

西游记 (1-22 回)

2022 年 10 月

1 第一回

línggēn yù yùnyuán liú chū xīnxìng xiū chí dà dàoshēng
靈根育孕源流出 心性修持大道生

shī yuē hùndùn wèi fēn tiān de luàn mángmángmǐa o
詩曰：混沌未分天地亂，茫茫渺渺無人見。

miao o wu ren jian
自從盤古破鴻濛，開闢從茲清濁辨。

fu zai qunshengya ng zhi ren fa mingwan wu jie chengshan
覆載群生仰至仁，發明萬物皆成善。

yù zhī zào huà huì yuángōng xū kàn xī yóu shì è chuán
欲知造化會元功，須看西遊釋厄傳。

gài wéntiān de zhī shù yǒu shí èr wànjiū qiān liù bā i suì wèi yī yuán
蓋聞天地之數，有十二萬九千六百歲為一元。

jiāng yī yuán fēn wèi shí èr huì nǎi zǐ zǐ chǒu yīn mǎo chén sì wu
將一元分為十二會，乃子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥之十二支也。

wèi shēn yǒu xū hǎi zhī shí èr zhī yě měi huì gāi yī wàn bā bǎ i suì
每會該一萬八千歲。

qiě jiù yī rì ér lùn zǐ shí dé yáng qì ér chǒu zé jī míng yīn bù tōng
且就一日而論：子時得陽氣，而丑則雞鳴；寅不通光，而卯則日出；辰時食後，而巳則挨排；日午天中，而未則西蹉；申時晡，而日落酉；戌黃昏，而人定亥。

ding hai pi yu da shu ruo dao xu hui zhi zhong ze tian de hunmeng er wan
譬於大數，若到戌會之終，則天地昏暗而萬物否矣。再去五千四百歲，交亥會之初，則當黑暗，而兩間人物俱無矣，故曰混沌。

er liang jian ren wu ju wu yi gu yue hunduàn youwu qian si ba i sui hai
又五千四百歲，亥會將終，貞下起元，近子之會，而復逐漸開明。邵康節曰：「冬至子之半，天心無改移。一陽初動處，萬物未生時。」

zai qu wu qian si ba i sui jiao hai hui zhi chu ze dang hei an
到此，天始有根。再五千四百歲，正當子會，輕清上騰，有日，有月，有星，有辰。

zi hui qingqingshangteng yǒu rì yǒu yuè yǒu xīng yǒu chén rì yuè
日、月、星、辰，謂之四象。故曰，天開於子。又經五千四百歲，子會將終，近丑之會，而逐漸堅實。

xing chen wei zhi si xiang gu yue tian kai yu zi you jingwu qian si ba i
《易》曰：「大哉乾元！至哉坤元！萬物資生，乃順承天。」至此，

1 第一回

靈根生育，源流出，心性修持大道生。詩道：混沌未分天地混亂，茫茫渺渺無人見。自從盤古破鴻濛，開辟開辟從此清濁分辨。覆載眾生，仰慕至仁，發明萬物皆成善。想知道造化會元功，必須看《西遊釋厄傳》。聽說天地之數，有十二萬九千六百年為一元。將一元分為十二會，就是子、丑、寅、卯、辰、巳、午、未、申、酉、戌、亥的十二支。每會該一萬八千歲。況且從一天來說，子時得陽氣，丑時就雞鳴，寅時不通光，卯時就出來；辰時食後，巳時就挨排；午時在天空中，而未時就向西斜；申時偏西，而太陽落在酉時，戌時黃昏時人定定在亥時。譬如大數，如果到了戌會的結束，那麼天地昏暗昏暗，萬物就不存在了。再去五千四百年，在亥會的初度，則該是黑暗，而兩間的人物都沒有了，所以稱為混沌。又五千四百年，亥會將要終結，貞下起元，接近于子的會合，而且又逐漸開明。邵康節說：冬至子之半，天心沒有改變。一陽初動的地方，萬物未生的時候。到了這裡，天才有根。再過五千四百年，正當子會，輕浮上升，有日、月、有星、辰。日、月、星、辰，稱為四象。所以說，上天開創于子女。又經過五千四百年，子會將要結束，接近丑的會聚，而且逐漸堅實。《易經》上說：乾元，至坤元，萬物資生，順承天意。到了這裡，地才凝結。再過五千四百年，正當丑會，重濁下凝，有水，有火，有山，有石，有土。水、火、山、石、土，稱為五種形狀。所以說，地辟

de shǐ níng jié zài wu qiān sì ba i suì zhèngdāngchō u'huì zhòngzhuó xià níng yǒ u
地始凝結。再五千四百歲，正當丑會，重濁下凝，有
shuǐ yǒ uhuo yǒ ushān yǒ u shí yǒ u tǔ shuǐ huǒ shān shí tǔ wèi
水，有火，有山，有石，有土。水、火、山、石、土，謂
zhī wu xíng gù yuē dà pì yú chō u yòujīngwu qiān sì ba i suì chō u'huìzhōng
之五形。故曰，地關於丑。又經五千四百歲，丑會終
ér yín huì zhī chū fā shēngwàn wù lì yuē tiān qì xià jiàng de qì shàng
而寅會之初，發生萬物。曆曰：「天氣下降，地氣上
shēng tiān de jiāo hé qún wù jiē shēng zhì cǐ tiānqīng de shuǐ yīn yángjiāo
升；天地交合，群物皆生。」至此，天清地爽，陰陽交
hé zài wu qiān sì ba i suì zǐ huìjiāngzhōng jìn chō u'zhī huì ér zhújiànjiān
合。再五千四百歲，子會將終，近丑之會，而逐漸堅
shí yǐ yuē dà zài qiányuán zhì zāi kūnyuán wàn wù zǐ shēng nā i shùn
實。《易》曰：「大哉乾元！至哉坤元！萬物資生，乃順
chéngtiān zhì cǐ de shǐ níng jié zài wu qiān sì ba i suì zhèngdāngchō u'huì
承天。」至此，地始凝結。再五千四百歲，正當丑會，
zhòngzhuó xià níng yǒ uhuo yǒ ushān yǒ u shí yǒ u tǔ shuǐ huǒ shān
重濁下凝，有水，有火，有山，有石，有土。水、火、山、
shí tǔ wèi zhī wu xíng gù yuē dà pì yú chō u yòujīngwu qiān sì ba i
石、土，謂之五形。故曰，地關於丑。又經五千四百
suì chō u'huìzhōng ér yín huì zhī chū fā shēngwàn wù lì yuē tiān qì xià
歲，丑會終而寅會之初，發生萬物。曆曰：「天氣下
jiàng de qì shàngshēng tiān de jiāo hé qún wù jiē shēng zhì cǐ tiānqīng de
降，地氣上升；天地交合，群物皆生。」至此，天清地
shuǐ yīn yángjiāo hé zài wu qiān sì ba i suì zhèngdāng yín huì shēng rén shēng
爽，陰陽交合。再五千四百歲，正當寅會，生人，生
shòu shēng qín zhèngwèitiān de rén sān cái dìngwèi gù yuē rénshēng yǐ yín
獸，生禽，正謂天地人，三才定位。故曰，人生於寅。

gǎnpángu kāi pì sānhuáng zhì shì wu dì dīnglún shì jiè zhī jiān
感盤古開闢，三皇治世，五帝定倫，世界之間，
suì fēn wèi sì dà bù zhōu yuēdōngshèngshénzhōu yuē xī niú hè zhōu yuēnán
遂分為四大部洲：曰東勝神洲，曰西牛賀洲，曰南
shān bù zhōu yuē běi jù lú zhōu zhè bù shūdānbā odōngshèngshénzhōu ha i wài
贍部洲，曰北俱蘆洲。這部書單表東勝神洲。海外
yǒ u yī guó tǔ míngyuē ào lái guó guó jìn dà hǎ i ha i zhōngyǒ u yī zuò míng
有一國土，名曰傲來國。國近大海，海中有一座名
shān huāwèihuāguo shān cǐ shān nā i shí zhōu zhī zǔ mǎi sān dā o zhī lái lóng
山，喚為花果山。此山乃十洲之祖脈，三島之來龍，
zì kāi qīngzhuó ér lì hóngméngpānhòu ér chéng zhēn gè ha o shān yǒ u cǐ fù
自開清濁而立，鴻濛判後而成。真個好山！有詞賦
wèi zhèng fù yuē shì zhènwāngyáng wēiningyáoha i shì zhènwāngyáng cháo yǒ ng
為證。賦曰：勢鎮汪洋，威寧瑤海。勢鎮汪洋，潮湧
yín shān yú rù xué wēiningyáoha i bō fān xuě làngshēn lí yuān shuǐ huǒ fāng
銀山魚入穴；威寧瑤海，波翻雪浪離淵。水火方
yú gāo jī shàng dōnghǎ i zhī chù sō ngchóngdiān dān yá guài shí xuē bì qí fēng
隅高積上，東海之處聳崇巔。丹崖怪石，削壁奇峰。
dān yá shàng cǐ fēngshuāngmíng xuē bì qián qí lín dú wò fēngtóu shí tīng
丹崖上，彩鳳雙鳴；削壁前，麒麟獨臥。峰頭時聽
jī n jī míng shí kǔ méiguānlóngchū rù lín zhōngyǒ u shòu lù xiān hú shùshàng
錦雞鳴，石窟每觀龍出入。林中有壽鹿仙狐，樹上
yǒ u líng qín xuān hè yáo cǎ o qí huā bù xiè qīngsōng cuī ba i zhā ngchūn xiān táo
有靈禽玄鶴。瑤草奇花不謝，青松翠柏長春。仙桃
cháng jié guo xiū zhūmèi liú yún yī tiáojiàn hè téngluó mì sì miànyuán dī
常結果，修竹每留雲。一條澗壑藤蘿密，四面原堤
cǎ o sè xīn zhèng shì ba i chūan huì chùqīngtiānzhu wàn jié wú yí dà de gēn
草色新。正是百川會處擎天柱，萬劫無移大地根。

nà zuòshānzhèngdāng'ngshàng yǒ u yī kuàixiān shí qí shí yǒ usānzhàng liù
那座山正當頂上，有一塊仙石。其石有三丈六
chǐ wu cùn gāo yǒ u èr zhàng sì chǐ wéiyuán sānzhàng liù chǐ wu cùn gāo àn
尺五寸高，有二丈四尺圍圓。三丈六尺五寸高，按
zhōutiānsānba i liù shí wu dù èr zhàng sì chǐ wéiyuán àn zhèng lì èr shí
周天三百六十五度；二丈四尺圍圓，按政曆二十
sì qí shàngyǒ u jīu qiāo bā ko ng àn jiū gōng bā guà sì miàngēng wú shù mù
四氣。上有九竅八孔，按九宮八卦。四面更無樹木
zhē yīn zuò yǒ u dàoyǒ u zhī lán xiāngchèn
遮陰，左右倒有芝蘭相襯。

于丑。又经过五千四百年，丑会终结，寅会的开始，发
生万物。《历》上说：天气下降，地气上升，天地交合，
万物都生长。到这里，天清地爽，阴阳交合。再过五
千四百年，子会将要死，近于丑的会聚，而且逐渐坚
实。《易经》上说：乾元，至坤元，万物资生，顺承天意。
到了这里，地才凝结。再过五千四百年，正当丑会，重
浊下凝，有水，有火，有山，有石，有土。水、火、山、石、
土，称为五种形状。所以说，地辟于丑。又经过五千四
百年，丑会终结，寅会的开始，发生万物。《历》上说：
天气下降，地气上升，天地交合，万物都生长。到这
里，天清地爽，阴阳交合。再过五千四百年，正当寅时
会，生人，生兽，生禽，正是天地人，三才确定位置。所
以说，人生在寅。感念盘古开辟，三皇治理天下，五帝
定伦，世界之间，就分为四大部洲：东胜神洲，西牛贺
洲，南贍部洲，北俱芦洲。其书单表东胜神洲。海外有
一个国土，名叫傲来国。国家靠近大海，海中有一座
名山，叫它花果山。此山是十洲的祖脉，三岛的来龙，
自从开凿出来清浊而立起来，洪濛判断后才形成。真
是个好山啊有词赋作为证据。赋说：威势镇守海洋，
威力安定瑶海。威宁瑶海，波浪翻涌，蜃离渊。水火方
位，高高堆积在上面，东海的地方高耸在高峰顶上。
丹崖怪石，陡峭的崖壁和奇峰。丹崖上，彩凤双双鸣
叫，陡峭的石壁前，麒麟独自躺在那里。峰头时常听
到锦鸡鸣叫，石窟中常常看到龙出入。林中有一只寿
鹿、仙狐，树上有灵禽、玄鹤。瑶草奇花不凋谢，青松
翠柏长春。仙桃经常结果，修竹常留云。一条涧壑中
的藤萝萝草稠密，四面原来的堤坝，草色新鲜。这正
是百川汇合的地方，擎天柱，万劫之中不改变大地的
根本。那座山正好位于山顶上，有一块仙石。这块石
头有三丈六尺五寸高，有二丈四尺，周围圆。三丈六
尺五寸高，按周天三百六十五度；二丈四尺围圆，按
《政历》二十四节气。上面有九窍八孔，按九宫八卦。
四面再没有树木遮蔽阴影，左右两侧倒有芝兰相映。
自从开辟以来，每每受到天真地秀，日精月华，感激
他很久，于是产生了神灵的意思。他在里面生育了仙
胞，一天之内迸裂，生下一个石蛋，像圆一样大。于是
他看见风，变成了一个石猴，五脏都具备了，四肢都

gài zì kāi pì yǐ lái měishòutiānzhēn de xiù rì jīng yuè huá gǎn
蓋自開闢以來，每受天真地秀，日精月華，感
zhī jì jiǔ suì yǒu líng tōng zhī yì nèi yù xiān bāo yī rì bèng liè chān yī
之既久，遂有靈通之意。內育仙胞，一日迸裂，產一
shí huā n shí yuán qiú yàng dà yīn jiàn fēng huà zuò yī gè shí hóu wǔ guān jù
石卵，似圓球樣大。因見風，化作一個石猴，五官俱
bèi sì zhī jiē quán biàn jiù xué pá xué zǒu bài le sì fāng mù yùn liǎng
備，四肢皆全。便就學爬學走，拜了四方。目運兩
dào jīn guāng shè chōng dòu fǔ jīng dòng gāo tiān shàng shèng dà cí rén zhě yù huáng dà
道金光，射沖斗府。驚動高天上聖大慈仁者玉皇大
tiān zūn xuán qióng gāo shàng dì jià zuò jīn què yún gōng líng xiāo bāo diàn jù jí xiān
天尊玄穹高上帝，駕座金闕雲宮靈霄寶殿，聚集仙
qīng jiàn yǒu jīn guāng yàn yàn jí mìng qiān lǐ yā n shùn fēng ěr kāi nán tiān mén
卿，見有金光燄燄，即命千里眼、順風耳開南天門
guān kàn èr jiāng guǒ fèng zhǐ chū mén wài kàn de zhēn tīng de míng xū yǒu huí
觀看。二將果奉旨出門外，看的真，聽的明。須臾回
bào dào chén fèng zhǐ guān tīng jīn guāng zhī chù nǎ dōng shèng shén zhōu hǎi dōng ài
報道：「臣奉旨觀聽金光之處，乃東勝神洲海東傲
lái xiǎo guó zhī jiè yǒu yī zuò huā guǒ shān shàng yǒu yī xiān shí shí chā n
來小國之界，有一座花果山，山上有一仙石，石產
yī luǎn jiàn fēng huà yī shí hóu zài nà lǐ bài sì fāng yā n yǒu jīn guāng shè
一卵，見風化一石猴，在那裏拜四方，眼運金光，射
chōng dòu fǔ rú jīn fú ěr shuǐ shí jīn guāng jiāng pǎn xī ā yù dì chuí cǐ
沖斗府。如今服餌水食，金光將潛息矣。」玉帝垂賜
ēn cí yuē xià fāng zhī wù nǎ tiān de jīng huá suǒ shēng bù zú wéi yì
恩慈曰：「下方之物，乃天地精華所生，不足為異。」

nà hóu zài shān zhōng què huì xíng zǒu tiào yuè shí cǎo mù yǐ niàn quán
那猴在山中，卻會行走跳躍，食草木，飲澗泉，
cǎi shān huā mì shù guǒ yǔ láng chóng wéi bàn hǔ bào wèi qún zhāng lù wéi
採山花，覓樹果；與狼蟲為伴，虎豹為群，獐鹿為
yǒu mí yuán wéi qīn yè sù shí yā zhī xià cháo yóu fēng dòng zhōng zhēn
友，獼猴為親；夜宿石崖之下，朝遊峰洞之中。真是
shì shān zhōng wú jiǎ zǐ hán jǐ n bù zhī nián yī cháo tiān qì yán
是：「山中無甲子，寒盡不知年。」一朝天氣炎
rè yǔ qún hóu bì shǔ dōu zài sōng yīn zhī xià wán shuā nǐ kàn tā yī gè
熱，與群猴避暑，都在松陰之下頑耍。你看他一個
gè tiào shù pān zhī cǎi huā mì guǒ pāo dàn zǐ me ěr pǎo shā
個：跳樹攀枝，採花覓果；拋彈子，麼兒；跑沙
wō qī bā o tā gāng qīng tíng pū là cǎn la o tiān bài pú sà ché
窩，砌寶塔；趕蜻蜓，撲蠟；參老天，拜菩薩；扯
gē téng biān cǎo zhuō shǐ zǐ yā yòu yǒu qiā lǐ máo yī tī zhǐ jiǎ āi
葛藤，編草；捉虱子，咬又掐；理毛衣，剔指甲。挨
de āi cā de cā tuī de tuī yā de yā chē de chē lā de lā
的挨，擦的擦；推的推，壓的壓；扯的扯，拉的拉：
qīng sōng lín xià rèn tā wán lǜ shuǐ jiàn biān suí xī zhuó
青松林下任他頑，綠水澗邊隨洗濯。

yī qún hóu zi shuā le yī huì què qù nà shān jiàn zhōng xī zǎo jiàn nà
一群猴子耍了一會，卻去那山澗中洗澡。見那
guǒ jiàn shuǐ běn liú zhēn gè shì gǔ nuǎ yǒu ngiàn gu yún qín yǒu qín yán shǒu
股澗水奔流，真個似滾瓜湧濺。古云：「禽有禽言，獸
yǒu shòu yǔ zhōng hóu dōu dào zhè gǔ shuǐ bù zhī shì nà lǐ de shuǐ wǒ
有獸語。」眾猴都道：「這股水不知是那裏的水。我
men jīn rì gā n xián wú shì shùn jiàn biān wǎng shàng liú tóu xún kàn yuán liú shuā zǐ
們今日趕閑無事，順澗邊往上溜頭尋看源流，耍子
qù yé ha n yī shēng dōu tuō nán qiè nǚ hū dì hū xiōng yī qí pǎo lái
去耶！」喊一聲，都拖男挈女，呼弟呼兄，一齊跑來，
shùn jiàn pá shān zhí zhì yuán liú zhī chù nǎ shì yī gǔ pù bù fēi quán dàn
順澗爬山，直至源流之處，乃是一股瀑布飛泉。但
jiàn nà yī pài bái hóng qǐ qiān xún xuě làng fēi hǎi fēng chuī
見那：一派白虹起，千尋雪浪飛。海風吹
bù duàn jiāng yuè zhào hái yī lěng qì fēn qīng zhāng yú liú rùn
不斷，江月照還依。冷氣分青嶂，餘流潤
cuì wēi chān yuán míng pù bù zhēn shì guā lián wéi
翠微。潺湲名瀑布，真似掛簾帷。

zhōng hóu pāi shǒu chēng yáng dào hǎo shuǐ hǎo shuǐ yuán lái cǐ chù yuǎn tōng
眾猴拍手稱揚道：「好水，好水！原來此處遠通

完好。于是就去学习，去学习，去拜见四方。眼睛
运转两道金光，射冲斗府。惊动高天上圣大慈仁者玉
皇大天尊玄穹高上帝，驾车在金阙云宫灵霄宝殿，聚
集仙卿，见有金光火焰，就命令千里眼、顺风耳打开
南天门观看。两位将领果然奉旨出门外，看得真，听
得清楚。不一会儿，他回来报告说：我奉旨观听金光
的地方，是东胜神洲海东傲来小国之界，有一座花果
山，山上有一座仙石，石头生下一蛋蛋，见风化成一
个猴猴，在那里拜访四方，眼睛运金光，射入冲斗府。
如果现在服用水食，金光就会暗中熄灭了。玉帝垂赐
恩慈说：下方之物，是天地精华所产生的，不足为怪。
那猴在山中，却会走跳跃，吃草木，喝涧泉，采山花，
寻水果，与狼虫为伴，虎豹为伴，獐鹿为朋友，猿猴为
亲，夜晚住在石崖之下，早晨游览山洞之中。真是说：
山中无甲子，寒尽不知年。一天早晨，天气炎热，与
群猴避暑，都在松荫下玩耍。你看他一个个：跳树攀
枝，采摘果子；抛弹子，是什么儿子；跑沙窝，砌宝塔；
赶蜻蜓，扑蜡；参拜老天，拜菩萨；拽葛藤，编草；捉
虱子，咬又咬，整理毛衣，剔指甲。挨挨挨，擦着擦，
推的推，压的压，拉的拽，拉的拽。青松林下任他顽，
绿水涧边随着洗涤。一群猴子玩耍了一天，又去山涧
中洗澡。看见那股涧水奔流，真是滚瓜涌出的水。古
人说：禽兽有禽兽的语言，兽兽有兽的语言。众猴都
说：这股水，不知是哪里的水。我们今天赶快闲暇无
事，顺着涧边往上溜头去寻找水源，玩子去啦呀喊一
声，都拖着男人携着女儿，呼叫弟弟呼叫兄弟，一齐
奔跑来，顺着涧水爬山，直到源流的地方，竟然是一
股瀑布飞泉。只见那那道：一股白虹飞起，千寻雪浪
飞。海风吹不断，江月照还依依。冷气分开青嶂，余
流润泽翠微。潺潺流水称为瀑布，真像挂在帘帷上。
众猴拍手称扬道：好水，好水，好水，原来此处远远
通到山脚下，直接大海的波浪。又说：那一个有本事
的人，钻进去找个源头出来，不伤身体的人，我们立
即封他为王。接连呼叫了三声，忽然看见草丛中跳出
一个石猴，应声高叫道：我进去，我进去。好猴，也
是他人：今日芳名显，时来大运通。有缘居住在这个
地方，王派他进入仙宫。你看他闭上眼睛，把身子放

shānjiǎo zhī xià zhí jiē dà hǎi zhī bō yòu dào nà yī gè yǒu běn shì
山腳之下，直接大海之波。」又道：「那一個有本事
de zuān jìn qù xún gè yuán tóu chū lái bù shāng shēn tǐ zhě wǒ děng jí bài
的，鑽進去尋個源頭出來，不傷身體者，我等即拜
tā wéi wáng lián hū le sān shēng hū jiàn cóng zá zhōng tiào chū yī gè shí hóu
他為王。」連呼了三聲，忽見叢雜中跳出一個石猴，
yīng shēng gāo jiào dào wǒ jìn qù wǒ jìn qù hā hóu yě shì tā jīn
應聲高叫道：「我進去，我進去。」好猴！也是他：今
rì fāng míng xiān shí lái dà yùn tōng yǒu yuán jū cǐ de wáng
日芳名顯，時來大運通。有緣居此地，王
qiān rù xiān gōng
遣入仙宮。

nǐ kàn tā míng mù dūn shēn jiāng shēn yī zòng jìng tiào rù pù bù quán zhōng
你看他瞑目蹲身，將身一縱，徑跳入瀑布泉中，
hū zhēng jīng tái tóu guān kàn nà lǐ biān què wú shuǐ wú bō míng míng lǎng lǎng de
忽睜睛抬頭觀看，那裏邊卻無水無波，明明朗朗的
yī jià qiáo liáng tā zhù le shēn dìng le shēn zǐ xì zài kàn yuán lái shí zuò
一架橋梁。他住了身，定了神，仔細再看，原來是座
tiě bǎ nǎo qiáo qiáo xià shuǐ chōng guān yú shí qiào zhī jiān dǎo guà liú chū qù
鐵板橋。橋下之水，沖貫於石竅之間，倒掛流出去，
zhē bì le qiáo mén què yòu qiān shēn shàng qiáo tóu zài zǒu zài kàn què sì yǒu
遮閉了橋門。卻又欠身上橋頭，再走再看，卻似有
rén jiā zhù chù yī bān zhēn gè hǎo suǒ zài dàn jiàn nà
人家住處一般，真個好所在。但見那：

cùi xiā duī lán bái yún fú yù guāng yáo piàn piàn yān xiá xū chuāng jìng
翠蘚堆藍，白雲浮玉，光搖片片煙霞。虛窗靜
shì huádēng bā nshēng huā rú kǔ lóng zhū yǐ guà yíng huī má n de qí pā guō
室，滑凳板生花。乳窟龍珠倚掛，綦迴滿地奇葩。鍋
zào bàng yá cún huǒ jī zūn lēi kào àn jiàn xiáo zhā shí zuò shí chuáng zhēn kě ài
灶傍崖存火跡，樽壘靠案見殺渣。石座石床真可愛，
shí pén shí wǎ ngèng kǎn kuā yòu jiàn nà yī gǎn liǎ ngǎn xiū zhú sān diǎn wǔ diǎn
石盆石碗更堪誇。又見那一竿兩竿修竹，三點五點
méi huā jǐ shù qīng sōng cháng dài yǔ hún rán xiàng gè rén jiā
梅花。幾樹青松常帶雨，渾然像個人家。

kàn bà duō shí tiào guo qiáo zhōng jiān zuǒ yòu guān kàn zhī jiàn zhèng dāng
看罷多時，跳過橋中間，左右觀看。只見正當
zhōng yǒu yī shí jié jié shàng yǒu yī xíng kǎi shū dà zì zì juān zhe huā guo shān
中有一石碣，碣上有一行楷書大字，鐫著「花果山
fú de shuǐ lián dòng dòng tiān
福地，水簾洞洞天」。

shí yuán xī bù zì shèng jí chōu shēn wǎng wài biān zǒu fù míng mù dūn shēn
石猿喜不自勝，急抽身往外便走，復瞑目蹲身，
tiào chū shuǐ wài dǎ le liǎng gè hē hē dào dà zào huà dà zào huà zhōng
跳出水外，打了兩個呵呵道：「大造化！大造化！」眾
hóu bā tā wéi zhù wèn dào lǐ miàn zěn me yàng shuǐ yǒu duō shēn shí hóu
猴把他圍住，問道：「裏面怎麼樣？水有多深？」石猴
dào méi shuǐ méi shuǐ yuán lái shì yī zuò tiě bǎ nǎo qiáo qiáo nà biān shì yī
道：「沒水！沒水！原來是一座鐵板橋，橋那邊是一
zuò tiān zào de shè de jiā dāng zhōng hóu dào zěn jiàn dé shì gè jiā dāng
座天造地設的家當。」眾猴道：「怎見得是個家當？」
shí hóu xiào dào zhè gu shuǐ nà shì qiào xià chōng guān shí qiào dǎo guà xià lái
石猴笑道：「這股水乃是橋下沖貫石橋，倒掛下來
zhē bì mén mén de qiáo biān yǒu huā yǒu shù nà shì yī zuò shí fáng fáng nèi
遮閉門戶的。橋邊有花有樹，乃是一座石房。房內
yǒu shí wǒ shí zào shí wǎ n shí pén shí chuáng shí dèng zhōng jiān yī kuài
有石窩、石灶、石碗、石盆、石床、石凳。中間一塊
shí jié shàng juān zhe huā guo shān fú de shuǐ lián dòng dòng tiān zhēn gè shì
石碣上，鐫著『花果山福地，水簾洞洞天』。真個是
wǒ men ān shēn zhī chù lǐ miàn qiě shì kuān kuò róng dé qiān bǎ kǒu lǎo xiǎo
我們安身之處。裏面且是寬闊，容得千百口老小。
wǒ men dōu jìn qù zhù yě shèng dé shòu lǎo tiān zhī qì zhè lǐ biān
我們都進去住，也省得受老天之氣。這裏邊：

guā fēng yǒu chù dūo xià yǔ hǎo cún shēn shuāng xuě quán wú
刮風有處躲，下雨好存身。霜雪全無
jù léi shēng yǒu bù wén yān xiá cháng zhào yào xiáng rui měi zhēng
懼，雷聲永不聞。煙霞常照耀，祥瑞每蒸

下去，徑直跳入瀑布泉中，忽然睜着眼睛，抬頭觀看，
那里邊沒有水，沒有波浪，明明朗朗的一座橋梁。他
住了自己的身，定了神，仔細再看，原來是一座鐵板
橋。橋下的水，沖貫在石竅之間，倒挂流出去，阻塞了
橋門。又拖着身上到橋頭，再走再看，似乎有人家
住处一样，真是个好处所在。只见到那里，翠绿的苔
蘚堆满蓝色，白色的云彩飘浮着玉石，光芒闪动了片
片烟霞。空窗静室，滑板板生花。乳窟龙珠依傍挂挂，
绕绕满地奇花。锅灶旁边的山崖还留着火烧的痕迹，
桌子靠着桌子上看到了灰烬。石座石床真可爱，石盆
石碗更值得夸耀。又看见那一竿，两竿是修竹，三点
是五点的梅花。几棵青松经常带着雨，浑然如同一个
人家。看完了很长时间，跳过桥中间，左右两边观看。
只见正当中有一块石碣，石碣上有一行楷书大字，上
面写着花果山福地，水帘洞洞天。石猿喜不自禁，急
抽身往外就走，又闭目蹲身，跳出水外，打了两个呵
呵道：大造化，大造化，众猴把它围住，问道：里面怎
么样？石猴说：没水，没水，原来是一座铁板桥，桥那
边是一座天造地设的家。众猴说：怎么见到这个家当
呢石猴笑着说：这股水是桥下冲贯石桥，倒挂下来遮
住门户的。桥边有花有树，原来是一座石房。房内有
石窝、石灶、石碗、石盆、石盆、石床、石凳。中间有一
块石碣，上面写着花果山福地，水帘洞洞天。真的，是
我们安身的地方。里面又很宽敞，可以容纳千百口老
少。我们都进去住，省得受到老天的气。这里的地方：
刮风有处可躲，下雨好保身。霜雪全无畏惧，雷声永
远不闻。烟霞常常照耀，祥瑞每每熏蒸。松竹年年秀
发，奇花日日新鲜。众猴听了，各个都欢喜。郅都说：
你还先走，带我们进去，进去吧。石猴又闭着眼睛蹲
在地上，往里跳一跳，叫道：都随我进来，进来。猴子
有胆大的，都跳进去了；胆小的，一个个伸头缩颈，拍
耳、拍颊，大声叫喊，缠了一会儿，也都进去了。跳过
桥头，一个个抢盆夺碗，占灶争床，搬过来，移过去，
正是猴性顽劣，再没有一个安宁的时候，只是搬得力
疲神疲才停下来。石猿端坐在上面说：列位呵，人如
果不讲信用，不知道可行。君子之所以为之，不可以
为之，不可以为之，不可以为之，不可以为之。我现在

shēng shì jiè zhī zhōng bù dé jiǔ zhù tiān rén zhī nèi ? 眾猴聞此言，一
生世界之中，不得久注天人之內？」眾猴聞此言，一
gè gè yā nmiàn bēi tí jù yì wú cháng wéi lǜ
個個掩面悲啼，俱以無常為慮。

zhī jiàn nà bān bù zhōng hū tiào chū yī gè tōng bèi yuán hóu lì shēng gāo
只見那班部中，忽跳出一個通背猿猴，厲聲高
jiào dào dà wáng ruò shì zhè bān yuān lǚ zhēn suǒ wéi dào xīn kāi fā yě rú
叫道：「大王若是這般遠慮，真所謂道心開發也。如
jīn wú chōng zhī nèi wéi yǒu sān děng míng sè bù fú yán wáng lǎo zǐ suǒ guān hóu
今五蟲之內，惟有三等名色不伏閻王老子所管。」猴
wáng dào nǐ zhī nà sān děng rén yuán hóu dào nǐ shì fú yǔ xiān yǔ shén
王道：「你知那三等人？」猿猴道：「乃是佛與仙與神
shèng sān zhě duō guò lún huí bù shēng bù miè yǔ tiān de shān chuān qí shòu
聖三者，躲過輪迴，不生不滅，與天地山川齊壽。」
hóu wáng dào cǐ sān zhě jū yú hé suǒ ? yuán hóu dào tā zhī zài yān fú
猴王道：「此三者居於何所？」猿猴道：「他只在閻浮
shì jiè zhī zhōng gǔ dòng xiān shān zhī nèi hóu wáng wén zhī mǎ n xīn huān xī
世界之中，古洞仙山之內。」猴王聞之，滿心歡喜
dào wǒ míng rì jiù cí nǐ xià shān yún yóu hǎi jiǎo yuǎn shè tiān yá
道：「我明日就辭汝等下山，雲遊海角，遠涉天涯，
wù bì fāng cǐ sān zhě xué yī gè bù lǎo zhǎng shēng cháng duō guò yān jūn zhī
務必訪此三者，學一個不老長生，常躲過閻君之
nán yǐ zhè jù huà dùn jiào tiào chū lún huí wǎng zhì shì qí tiān dà shèng
難。」噫！這句話，頓教跳出輪迴網，致使齊天大聖
chéng zhōng hóu guā zhāng chéng yáng dōu dào shàn zāi shàn zāi wǒ děng míng rì
成。眾猴鼓掌稱揚，都道：「善哉，善哉！我等明日
yuè lì ngēng shān guāng xún xiē guǒ pǐ n dà shè yán yǎn sòng dà wáng yě
越嶺登山，廣尋些果品，大設筵宴送大王也。」

cì rì zhōng hóu guā qù cǎi xiān táo zhāi yì guǒ páoshānyào zhu huáng jīng
次日，眾猴果去採仙桃，摘異果，刨山藥，斫黃精。
zhī lán xiāng huì yáo cǎo qí huā bān bān jiàn jiàn zhěng zhěng qí qí ba kǎi shí
芝蘭香蕙，瑤草奇花，般般件件，整整齊齊，擺開石
dèng shí zhuō pái liè xiān jiǔ xiān xiào dàn jiàn nà jīn wán zhū dàn hóng zhàn
凳石桌，排列仙酒仙肴。但見那：金丸珠彈，紅綻
huáng féi jīn wán zhū dàn là yīng táo sè zhēng gān měi hóng zhàn huáng féi shú méi
黃肥。金丸珠彈臘櫻桃，色真甘美；紅綻黃肥熟梅
zi wèi guā xiāng suān xiān lóng yǎn ròu tián pí báo huǒ lì zhī hé xiǎo
子，味果香酸。鮮龍眼，肉甜皮薄；火荔枝，核小
nángóng lín qín bì shí lián zhī xiàn pǐ pá xiāng bāo dài yè qíng tū tóu lí
囊紅。林檎碧實連枝獻，枇杷細苞帶葉擎。免頭梨
zi jī xīn zǎo xiǎo kē chū fāng gèng jiě chéng xiāng táo làn xìng měi gān gān shì
子雞心棗，消渴除煩更解醒。香桃爛杏，美甘甘似
yù yè qióng jiāng cuī lǐ yáng méi suān yīn yīn rú zhī sū gāo lǎo hóng nǎng
玉液瓊漿；脆李楊梅，酸陰陰如脂酥膏酪。紅囊黑
zi shú xī guā sì bān huáng pí dà shí zǐ shí liú liè pò dān shā lì xiàn
子熟西瓜，四瓣黃皮大柿子。石榴裂破，丹砂粒現
huǒ jīng zhū yù lì pōu kāi jiǎn yīng ròu tuán jīn mǎ nà hǔ táo yín xìng kě
火晶珠；芋栗剖開，堅硬肉團金瑤瑤。胡桃銀杏可
chuán chá yē zi pú táo néng zuò jiǔ zhēn sōng fēi nài mǎ pán shèng jú zhè gān
傳茶，椰子葡萄能做酒。榛松榧柰滿盤盛，橘蔗柑
chéng yíng àn bā shú wēi shān yào làn zhū huáng jīng dà suǐ fú líng bìng yì yì
橙盈案擺。熟煨山藥，爛煮黃精。搗碎茯苓並薏苡，
shí guō wēi huǒ màn chuī gēng rén jiān zòng yǒu uzhēn xiū wèi zēn bǐ shān hóu lè gèng
石鍋微火慢炊羹。人間縱有珍饈味，怎比山猴樂更
níng
寧。

qún hóu zūn měi hóu wáng shàng zuò gè yī chǐ jiān pái yú xià biān yī gè
群猴尊美猴王上坐，各依齒肩排於下邊，一個
gè lún liú shàng qián fèng jiǔ fèng huā fèng guǒ tòng yī n lè yī rì
個輪流上前奉酒、奉花、奉果，痛飲了一日。

cì rì měi hóu wáng zǎo qǐ jiào xiǎo de men tì wǒ zhē xiē kǔ
次日，美猴王早起，教：「小的們，替我折些枯
sōng biān zuò zǐ guò zhū gān zuò gāo shōu shí xiē guǒ pǐ n zhī lèi wǒ
松，編作子，取個竹竿作篙，收拾些果品之類，我
jiāng qù yě guāo dú zì dēng jī n lì chéng kāi piāo piāo dāng dāng jīng xiàng dà
將去也。」果獨自登，儘力撐開，飄飄蕩蕩，徑向大

登山，广泛寻找些果品，大摆筵席送大王。第二天，众
猴果然去采仙桃，摘异果，劈山药，吃黄精。芝兰香
蕙，瑶草奇花，各种各种，整齐齐齐，摆开石凳、石桌，
排列着仙酒、仙。只见那个人说：金丸珠弹，红色的花
开，黄色的肥胖。金丸珠弹腊樱桃，颜色真是甘甜美
味；红绽黄肥的梅子，味道果子香甜。鲜龙眼，肉味
甜，皮肤薄；火荔枝，核小袋子红。林檎绿实连枝献，
枇杷苞带叶擎。免头梨子鸡心枣，消渴除烦，更解渴。
香桃烂杏，味道甜美，好似玉液琼浆；脆李、杨梅，酸
甜的树荫好像油脂膏酪。红囊黑子熟西瓜，四瓣黄皮
大柿子。石榴破裂，丹砂粒出现火晶珠；芋栗剖开，坚
硬的肉团金瑤瑤。胡桃、银杏可以传播茶叶，荔子、葡
萄可以酿酒。榛、松、、、、满盘盛，橘、蔗、柑、橙子满
桌摆放。煮成山药，煮成黄精。捣碎茯苓和薏苡，用
石锅用微火烧成的肉羹。人间即使有珍贵的肴馐，哪
里比山猴乐更安宁。群猴尊美猴王上座，各自依着牙
齿肩膀排列在下边，一个个轮流上前，捧着酒、捧着
花、捧着果，痛饮了一天。第二天，美猴王早早起来，
教他说：小的人，替我折些枯松，编成竹竿，拿来竹竿
作篙，收拾些果品，我将去。他果然独自上登，尽力撑
开，飘飘荡荡，直奔大海波中，乘着天风，来到南赡部
洲的地界。这一去，正是那样：天生仙猴道行隆，离
山驾，趁天风。飘洋过海寻求仙道，立志潜心建立大
功。有分有缘，能满足世俗的愿望，无忧无虑，会合元
龙。估计应答必须遇到了解音乐的人，解说破源流万
法通。自从登上木山以后，连日东南风紧，把它送到
西北岸前，这是南赡部洲的地界。拿着篙试水，偶然
遇到浅水，扔掉了子，跳上岸来。只见海边有人捕鱼、
打雁、蛤、淘盐。他走近前，戏弄一个小虎，吓得那个
人丢掉筐子扔掉网子，四处奔走。把那些奔跑不动的
人拿住一个，剥掉他的衣服，也学人穿在身上。他摇
摇摆摆，穿过州府，在市场中学人礼，学人语。早餐晚
宿，一心一意地访问佛、仙、神、圣之道，找到长生不
老的方法。现在世上的人都是为了名声利益的人，更
没有一个为了自己的性命。正是那些争名夺利多时
休息，早起晚睡不自由，骑着驴子，想着骏马，官居宰
相，望见王侯。只愁衣食沉溺于劳碌，何必担心阎君

hǎi bō zhōng chéngtiānfēng lái dù nánshān bù zhōu de jiè zhè yī qù zhèng shì
海波中，趁天風，來渡南瞻部洲地界。這一去，正是
nà tiānchā xiānhóu dào xíng lóng lí shān jià chéngtiānfēng piāo
那：天產仙猴道行隆，離山駕？趁天風。飄
yángguò hǎi xún xiān dào lì zhì qián xīn jiàn dà gōng yǒu fēn yǒu
洋過海尋仙道，立志潛心建大功。有分有
yuán xiū sù yuàn wú yōu wú lǚ huì yuán lóng liàoyīng bì yù zhī
緣休俗願，無憂無慮會元龍。料應必遇知
yīn zhě shuō pò yuán liú wàn fǎ tōng
音者，說破源流萬法通。

yě shì tā yùn zhì shí lái zì dēng mù zhī hòu lián rì dōng nán fēng
也是他運至時來，自登木？之後，連日東南風
jǐn jiāng tā sòng dào xī běi àn qián nà shì nánshān bù zhōu de jiè chí gāo
緊，將他送到西北岸前，乃是南瞻部洲地界。持篙
shì shuǐ ǒu dé qiǎn shuǐ qī le zǐ tiào shàng àn lái zhī jiàn hǎi biān yǒu
試水，偶得淺水，棄了？子，跳上岸來。只見海邊有
rén bù yú da yàn wǎ há táo yán tā zǒu jìn qián nòng gè ba xi zhuāng
人捕魚、打雁、挖蛤、淘鹽。他走近前，弄個把戲，妝
gè hǔ xià dé nà xiē rén diū kuàng qì wǎng sì sàn bēn pǎo jiāng nà pǎo bù
個虎，嚇得那些人丟筐棄網，四散奔跑。將那跑不
dòng de ná zhù yī gè bō le tā yī shang yě xué rén chuān zài shēn shàng yáo
動的拿住一個，剝了他衣裳，也學人穿在身上。搖
yáo ba i ba chuān hòu guò fǔ zài shì chāng zhōng xué rén lì xué rén huà cháo cān
搖擺擺，穿州過府，在市廛中學人禮，學人話。朝餐
yè sù yī xīn lì fāng wèn fú xiān shénshèng zhī dào mì gè zhǎng shēng bù lǎo
夜宿，一心裏訪問佛、仙、神聖之道，覓個長生不老
zhī fāng jiàn shì rén dōu shì wèi míng wéi lì zhī tú gēng wú yī gè wèi shēn mìng
之方。見世人都是為名為利之徒，更無一個為身命
zhě zhèng shì nà zhēng míng duō lì jǐ shí xiū zǎo qǐ chí mián
者。正是那：爭名奪利幾時休？早起遲眠
bù zì yóu qí zhè lǚ luó sì jùn mǎ guān jū zài xiāng wǎng wáng
不自由！騎著驢驢思駿馬，官居宰相望王
hóu zhī chóu yī shí dān lǎo lù hé pà yán jūn jù qǐ gōu
侯。只愁衣食耽勞碌，何怕閭君就取勾。
jì zǐ yīn sūn tú fù guì gēng wú yī gè kěn huí tóu
繼子蔭孫圖富貴，更無一個肯回頭。

hóu wáng cān fǎ xiān dào wú yuán dé yù zài yú nánshān bù zhōu chuān
猴王參訪仙道，無緣得遇。在於南瞻部洲，串
zhǎng chéng yóu xiǎo xiàn bù jué bā jiǔ nián yú hū xíng zhì xī yáng dà hǎi tā
長城，遊小縣，不覺八九年餘。忽行至西洋大海，他
xiǎng zhè hǎi wài bì yǒu shén xiān dú zì gè yī qián zuò yǒu piāo guò xī hǎi
想著海外必有神仙。獨自個依前作？，又飄過西海，
zhí zhì xī nǚ hé zhōu de jiè dēng àn biān fā ngduō shí hū jiàn yī zuò gāo shān
直至西牛賀洲地界。登岸遍訪多時，忽見一座高山
xiù lì lín lù yōu shēn tā yě bù pà láng chóng bù jù hǔ bào dēng shàng shān
秀麗，林麓幽深。他也不怕狼蟲，不懼虎豹，登上山
dǐng shàng guān kàn guo shì hǎi oshān qiānfēng pái jǐ wàn rén kāi píng rì yǐng
頂上觀看。果是好山：千峰排戟，萬仞開屏。日映
lán guāng qīng suǒ cuī yǔ shōu dài sè lěng hán qīng shòu téng chán lǎo shù gu dù
嵐光輕鎖翠，雨收黛色冷含青。瘦藤纏老樹，古渡
jiè yōu chéng qí huà ruì cǎo xiū zhú qiāo sōng xiū zhú qiāo sōng wàn zài cháng
界幽程。奇花瑞草，修竹喬松。修竹喬松，萬載常
qīng qí fú de qí huà ruì cǎo sì shí bù xiè sài péng yíng yōu niǎo tí shēng
青欺福地；奇花瑞草，四時不謝賽蓬瀛。幽鳥啼聲
jìn yuán quán xiǎng liú qīng zhòng zhōng guān hè zhī lán rào chù chù chán yá tái xià n
近，源泉響溜清。重重谷壑芝蘭繞，處處巉崖苔蘚
shēng qǐ fú luán tóu lóng mǎi hǎo bì yǒu gāo rén yǐn xìng míng
生。起伏巒頭龍脈好，必有高人隱姓名。

zhèng guān kàn jiàn hū wén dé lín shēn zhī chù yǒu rén yán yǔ jí máng
正觀看間，忽聞得林深之處有人言語。急忙
qū bù chuān rù lín zhōng cè ěr ér tīng yuán lái shì gē chàng zhī shēng gē
趨步，穿入林中，側耳而聽，原來是歌唱之聲。歌
yuē guān qí kē lǎn fá mù dīng dīng yún biān guāng kǒu xú xíng mài xīn gǔ
曰：「觀棋柯爛，伐木丁丁，雲邊谷口徐行。賣薪沽
jiǔ kuàng xiào zì táo qīng cāng yīng qiū gāo duì yuè zhēn sōng gēn yī jué tiān
酒，狂笑自陶情。蒼鷹秋高，對月枕松根，一覺天

就取勾。繼承兒子的蔭庇孫子，圖謀富貴，更沒有一個人肯回頭。猴王參訪仙道，沒有機會得到了。在南瞻部洲，繞着長城，遊覽小縣，不知不覺八九年多。忽然走到西洋大海，他想到海外一定有神仙。獨自自己一個依照先前的作法，又漂過西海，直到西牛賀洲地界。登岸遍訪了許多時間，忽然看見一座高山秀麗，山麓幽深。其所謂之。果然是好山，千峰排列戟戟，萬仞開辟屏風。太陽映衬着山光，輕輕地掩映着翠色，雨收了黛色，冷淡含青。瘦藤纏繞老樹，古渡隔在幽深的路程。奇花瑞草，修竹、高松。修竹、高松，萬年常青，欺騙福地；奇花瑞草，四季不衰，比蓬瀛。幽鳥啼聲接近，泉水流淌清。重重山谷壑谷，芝蘭環繞，處處山崖上的苔蘚生長。在山巒之上，龍脈好，必定有高人隱姓名。正在觀看的時候，忽然聽到林深之處有人說話。急忙快步走進樹林中，側着耳朵聽，原來是歌唱的聲音。歌道：觀看棋柄爛，伐木丁丁，雲邊谷口徐行。賣柴賣酒，狂笑自己陶情。蒼茫直到秋天的時候，對着月亮，枕着松根，一覺天明。認識舊林，登崖越嶺，手持斧子砍斷枯藤。收回來成一担，在市場上行歌，換米三升。再沒有一點兒子競爭，時價平平。不會機謀巧算，沒有榮辱，恬淡延年。相逢的地方，不是仙就是道，靜坐講《黃庭》。美猴王听了這話，滿心歡喜地說：神仙原來就藏在这里。于是就急忙跳進里面，仔細再看，原來是一個樵夫，在那里舉斧砍柴。但看他的衣服非常，頭上戴笠，原來是新笋剛脫的鞋子。他身上穿的布衣，原來是用木綿揉成的紗子。腰間系着環，是老蚕口吐的絲。腳下踏草鞋，是枯莎草鞋的清爽。手執鋼斧，担子拉着火麻繩。攀松劈斷枯樹，爭相像這個樵夫。猴王近前喊道：老神仙，弟子起手。那樵夫急忙丟掉斧頭，轉身回答禮節說：不当人，不当人。猴王說：你不是神仙，為什麼說出神仙話來？樵夫說：我說什麼神仙話？猴王說：我才來到林邊，只聽你說：相逢處，非仙就道，靜坐講《黃庭》。《黃庭》是道德真言，不是神仙又是什么？樵夫笑着說：實在不騙你說，這個詞名叫《滿庭芳》，是一位神仙教我的。那神仙與我家里的人相鄰，他看見我家里的事務勞苦，日常煩惱，教我遇到煩惱的時候，就用這個詞句來念

míng rèn jiù lín dēng yá guò lǐng chí fú duàn kū téng shōu lái chéng yī dān
明。認舊林，登崖過嶺，持斧斷枯藤。收來成一擔，
xíng gē shì shàng yì mǐ sān shēng gèng wú xiē zǐ zhēng jìng shí jià píng píng bù
行歌市上，易米三升。更無些子爭競，時價平平。不
huì jī móu qiǎo suàn méi róng rú tiān dān yán shēng xiāng féng chù fēi xiān jí
會機謀巧算，沒榮辱，恬淡延生。相逢處，非仙即
dào jìng zuò jiǎ huáng tíng
道，靜坐講黃庭。」

měi hóu wáng tīng dé cǐ yán mǎ xīn huān xī dào shén xiān yuán lái cáng
美猴王聽得此言，滿心歡喜道：「神仙原來藏
zài zhè lǐ jǐ máng tiào rù lǐ miàn zǐ xì zài kàn nǎ shì yī gè qiāo zi
在這裏！」即忙跳入裏面，仔細再看，乃是一個樵子，
zài nà lǐ jǔ fú kǎ néng dān kàn tā dà bàn fēi chāng
在那裏舉斧砍柴。但看他打扮非常：

tóu shàng dài ruò lì nǎ shì xīn sù 'nēhū tuō zhī tuō shēn shàng chuān bù yī
頭上戴箬笠，乃是新筍初脫之簪。身上穿布衣，
nǎ shì mù mián niǎo jī jiū zhī shā yāo jiān xì huán tiāo nǎ shì lǎo cǎn kǒu tǔ zhī
乃是木綿線就之紗。腰間繫環條，乃是老蠶口吐之
sī zú xià tà cǎo lǚ nǎ shì kū shā chā jiù zhǐ shuō ng shǒu zhí gāng fú
絲。足下踏草履，乃是枯莎槎就之爽。手執鋼斧，
dān wǎ huǒ má shēng bǎn sōng pī kǔ shù zhēng sì cǐ qiāo néng
擔挽火麻繩。扳松劈枯樹，爭似此樵能。

hóu wáng jìn qián jiào dào lǎo shén xiān dì zǐ qǐ shǒu nà qiāo hàn huāng
猴王近前叫道：「老神仙，弟子起手。」那樵漢慌
máng diū le fú zhū shēn dà lǐ dào bù dāng rén bù dāng rén wǒ zhuō hàn
忙丟了斧，轉身答禮道：「不當人，不當人。我拙漢
yī shí bù quán zěn gǎ dāng shén xiān èr zì hóu wáng dào nǐ bù shì
衣食不全，怎敢當『神仙』二字？」猴王道：「你不是
shén xiān rú hé shuō chū shén xiān de huà lái qiāo fū dào wǒ shuō shén me
神仙，如何說出神仙的話來？」樵夫道：「我說甚麼
shén xiān huà hóu wáng dào wǒ cái lái zhì lín biān zhǐ tīng de nǐ shuō xiāng
神仙話？」猴王道：「我才來至林邊，只聽的你說：『相
féng chù fēi xiān jí dào jìng zuò jiǎ huáng tíng huáng tíng nǎ dào dé
逢處，非仙即道，靜坐講《黃庭》。』《黃庭》乃道德
zhēn yán fēi shén xiān ér hé qiāo fū xiào dào shí bù mǎn nǐ shuō zhè gè
真言，非神仙而何？」樵夫笑道：「實不瞞你說，這個
cí míng zuò mǎ tīng fāng nǎ yī shén xiān jiāo wǒ de nà shén xiān yǔ wǒ shé
詞名做《滿庭芳》，乃一神仙教我的。那神仙與我舍
xià xiāng lín tā jiàn wǒ jiā shì lǎo kǔ rì cháng fán nǎo jiào wǒ yù fán nǎo
下相鄰，他見我家事勞苦，日常煩惱，教我遇煩惱
shí jí ba zhè cǐ ér niàn niàn yī zé sǎn xīn èr zé jiě kùn wǒ cái
時，即把這詞兒念念，一則散心，二則解困。我才
yǒu xiē bù zú chù sī lǜ gù cǐ niàn niàn bù qī bèi nǐ tīng le hóu wáng
有些不足處思慮，故此念念，不期被你聽了。」猴王
dào nǐ jiā jì yǔ shén xiān xiāng lín hé bù cóng tā xiū xíng xué dé gè bù
道：「你家既與神仙相鄰，何不從他修行？學得個不
lǎo zhī fāng què bù shì hǎo qiāo fū dào wǒ yī shēng mìng kǔ zì yòu méng
老之方，卻不是好？」樵夫道：「我一生命苦：自幼蒙
fù mǔ yā ng yù zhì bā jiǔ suì cái zhī rén shì bù xìng fù sàng mǔ qīn jū
父母養育至八九歲，才知人事，不幸父喪，母親居
shuāng zài wú xiōng dì zǐ mèi zhī wǒ yī rén méi nài hé za owa n shì fēng
孀。再無兄弟姊妹，只我一人，沒奈何，早晚侍奉。
rú jīn mǔ lǎo yī fā bù gǎn tiào lí què yòu tián yuán huāng wú yī shí bù
如今母老，一發不敢拋離。卻又田園荒蕪，衣食不
zú zhǐ dé zhuō liǎ ng shù chái xīn tiāo xiàng shì chán zhī jiān huò jǐ wén qián dì
足，只得斫兩束柴薪，挑向市廛之間，貨幾文錢，糴
jǐ shēng mǐ zì chuī zì zào ān pái xiē chá fàn gōng yā ng lǎo mǔ suǒ yì bù
幾升米，自炊自造，安排些茶飯，供養老母。所以不
néng xiū xíng
能修行。」

hóu wáng dào jù nǐ shuō qǐ lái nǎ shì yī gè xíng xiào de jūn zǐ
猴王道：「據你說起來，乃是一個行孝的君子，
xiàng hòu bì yǒu hǎo chù dàn wàng nǐ zhǐ yǔ wǒ nà shén xiān zhù chù què hǎo bài
向後必有好處。但望你指與我那神仙住處，卻好拜
fā ng qù yě qiāo fū dào bù yuǎn bù yuǎn cǐ shān jiào zuò líng tái fāng cùn
訪去也。」樵夫道：「不遠，不遠。此山叫做靈臺方寸

念，一是散发心，二是解除困难。我才有些不值得思
慮，所以我一念一想，不想被你听了。猴王说：你家既
然和神仙相邻，为什么不跟着他修行，学得一个不老
的方法，却不是好吗？樵夫说：我一生命苦，自幼蒙
父母抚养，到八九岁，才知人事，不幸父亲去世，母亲
居寡。再没有兄弟姊妹，只有我一个人，没有什么办
法，早晚侍奉。现在母亲年老，一发不敢抛离。又又
田园荒芜，衣食不足，只得砍两束柴薪，挑到市场之
间，买几文钱，买几升米，自己做饭，安排茶饭，供养
老母。所以不能修行。猴王说：根据你说起来，他是一
个行孝的君子，以后必定有好处。只希望你指给我那
神仙住处，你就好好去拜访。樵夫说：不远，不远。此
山名叫灵台方寸山，山中有座斜月三星洞，洞中有一
个神仙，叫须菩提祖师。祖师出去的弟子，也不计其
数，现在还有三四十人，跟着他修行。你顺着那条小
路，向南走七八里，就是他家了。猴王用手拽住樵夫
说：老兄，你就同我去吧如果还得到好处，我决不忘
你指点引导我的恩德。樵夫说：你这个汉子很不通达
变化，我刚才这样跟你说了，你还不省悟，如果我和
你去了，却不误了我的生意，老母是什么人奉养的？
我要砍柴，你自己去，自己去。猴王听了，只得告辞。
走出深林，找上去的路，经过一个山坡，大约有七八
里远，果然望见一座洞府。挺身来观看，真是好的地
方，只见到烟霞散彩，日月摇光。千棵老柏，万节修
竹。千棵老柏，带雨半空，青色冉冉；万节修竹，含烟
一壑，颜色苍苍。门外奇花布满锦绣，桥边瑶草喷出
香气。石崖突兀，青苔润泽，悬崖的石壁高张，翠绿的
苔藓长。有时听到仙鹤鸣叫，常常看见凤凰飞翔。仙
鹤鸣叫时，声音震动九皋云汉遥远；凤凰飞翔，羽毛
五彩彩云光。玄猿白鹿随着隐隐显现，金狮玉象任凭
行走藏匿。细观灵福地，真是赛天堂。又看见那个洞
口紧闭着，静悄悄悄悄悄悄，没有人迹。忽然回头，见
崖头立着一块石碑，大约有三丈多高，八尺多宽，上
面有一行十个大字，是灵台方寸山，斜月三星洞。美
猴王十分欢喜地说：这里的人果真是朴实，果然有此
山这个洞。他看了很长时间，不敢敲门。暂且去跳上
松枝梢头，摘松子吃了顽戏。不一会儿，只听到一声

shān shānzhōng yuē u zūo xié yuē sān xīng dòng nà dòng zhōng yǒu yī gè shén xiān chēng
山，山中有座斜月三星洞，那洞中有一个神仙，稱
míng xū pú tí zǔ shī nà zǔ shī chū qù de tú dì yě bù jì qí shù
名須菩提祖師。那祖師出去的徒弟，也不計其數，
jiàn jīn hái yǒu sān sì shí rén cóng tā xiū xíng nǐ shùn nà tiáo xiǎo lù ér xiàng
見今還有三四十人從他修行。你順那條小路兒，向
nán xíng qī bā lǐ yuǎn jìn jí shì tā jiā le hóu wáng yòng shǒu zhuā zhù qiáo
南行七八里遠近，即是他家了。」猴王用手扯住樵
fū dào lǎo xiōng nǐ biàn tóng wǒ qù ruò hái dé le ha'ochù jué bù
夫道：「老兄，你便同我去去，若還得了好處，決不
wàng nǐ zhǐ yǐ nǐ zhī ēn qiáo fū dào nǐ zhè hàn zǐ shén bù tōng biàn wǒ fāng
忘你指引之恩。」樵夫道：「你這漢子甚不通變，我方
cái zhè bān yǔ nǐ shuō le nǐ hái bù shěng jiǎ ruò wǒ yǔ nǐ qù le què
才這般與你說，你還不省？假若我與你去了，卻
bù wù le wǒ de shēng yì lǎo mǔ hé rén fèng yāng wǒ yào zhuó chái nǐ zì
不誤了我的生意？老母何人奉養？我要斫柴，你自
qù zì qù
去，自去。」

hóu wáng tīng shuō zhǐ dé xiāng cí chū shēn lín zhǎo shàng lù jīng guò
猴王聽說，只得相辭。出深林，找上路徑，過
yī shān pō yuē yǒu qī bā lǐ yuǎn guǒ rán wàng jiàn yī zuò dòng fǔ tǐng shēn
一山坡，約有七八里遠，果然望見一座洞府。挺身
guān kàn zhēn hǎo qù chù dàn jiàn yān xiá sān cǎi rì yuè yáo guāng qiān zhū
觀看，真好去處！但見：煙霞散彩，日月搖光。千株
lǎo bǎi wàn jié xiū huáng qiān zhū lǎo bǎi dài yuǎn bān kōng qīng rǎn nǎ n wàn
老柏，萬節修篁。千株老柏，帶雨半空青冉冉；萬
jié xiū huáng hán yān yī hē sè cāng cāng mén wài qí huā bù jī nǐ qiáo biān yáo
節修篁，含煙一壑色蒼蒼。門外奇花佈錦，橋邊瑤
cǎo pēn xiāng shí yá tū wù qīng tái rùn xuán bì gāo zhāng cuì xià nǎ n shí wén
草噴香。石崖突兀青苔潤，懸壁高張翠蘚長。時間
xiān hè lì měi jiàn fēng huáng xiāng xiān hè lì shí shēng zhèn jiū gāo xiāo hàn yuǎn
仙鶴唳，每見鳳凰翔。仙鶴唳時，聲振九皋霄漢遠；
fēng huáng xiāng qǐ líng máo wǔ sè cǎi yún guāng xuán yuán bái lù suí yì niǎn jīn
鳳凰翔起，翎毛五色彩雲光。玄猿白鹿隨隱見，金
shī yù xiàng rèn xíng cáng xì guān líng fú de zhēn gè sài tiān táng
獅玉象任行藏。細觀靈福地，真個賽天堂。

yòu jiàn nà dòng mén jǐ nǐ bì jìng qiāo qiāo yǒu wú rén jī hū huí tóu
又見那洞門緊閉，靜悄悄杳無人跡。忽回頭，
jiàn yá tóu lì yī shí bēi yuē yǒu sān zhāng yú gāo bā chǐ yú kuò shàng yǒu
見崖頭立一石碑，約有三丈餘高，八尺餘闊，上有
yī xíng shí gè dà zì nǎ shì líng tái fāng cùn shān xié yuē sān xīng dòng
一行十個大字，乃是「靈臺方寸山，斜月三星洞」。
měi hóu wáng shí fēn huān xǐ dào cǐ jiān rén guǒ shì pǔ shí guǒ yǒu cǐ shān
美猴王十分歡喜道：「此間人果是樸實，果有此山
cǐ dòng kàngǒu duō shí bù gǎn gāi mén qiè qù tiào shàng sōng zhī shǎo tóu
此洞。」看勾多時，不敢敲門。且去跳上松枝梢頭，
zhāi sōng zǐ chí le wán shuā
摘松子吃了頑耍。

shǎo qī nǐ jiān zhǐ tīng dé ya de yī shēng dòng mén kāi chù lǐ miàn zǒu
少頃間，只聽得呀的一聲，洞門開處，裏面走
chū yī gè xiān tóng zhēn gè fēng zī yǐng wéi xiàng mào qīng qí bǐ xún cháng sú
出一個仙童，真個丰姿英偉，像貌清奇，比尋常俗
zǐ bù tóng dàn jiàn tā zhuā jì shuāng sī wǎ n kuān páo liǎng xiù
子不同。但見他：鬚髻雙絲綰，寬袍兩袖
fēng mào hé shēn zì bié xīn yǔ xiāng jù kōng
風。貌和身自別，心與相俱空。
wù wài zhǎng nián kè shān zhōng yǒu nǐ shòu tóng yī chén quán bù rǎ n
物外長年客，山中永壽童。一塵全不染，
jiǎ zǐ rèn fān téng
甲子任翻騰。

nà tóng zǐ chū de mén lái gāo jiào dào shén me rén zài cǐ sāo rǎo
那童子出得門來，高叫道：「甚麼人在此搔擾？」
hóu wáng pū de tiào xià shù lái shàng qián gōng shēn dào xiān tóng wǒ shì gè fāng
猴王撲的跳下樹來，上前躬身道：「仙童，我是個訪
dào xué xiān zhī dì zǐ gēng bù gǎn zài cǐ sāo rǎo xiān tóng xiào dào nǐ shì
道學仙之弟子，更不敢在此搔擾。」仙童笑道：「你是

鳴叫，洞門開的地方，里面走出一個仙童，真是個丰姿英偉，相貌清新奇異，和平常的俗子不同。只見到他們說：鬚雙絲，寬袍兩袖風。形貌和身體自然分別，心與相同都是空的。物外長年客，山中永壽童。一塵全不染，甲子任憑翻騰。那個童子出門來，高喊道：你为什么人在這裡騷擾？猴王撲地跳下樹來，上前親自說：仙童，我是個訪道學仙的弟子，更不敢在這裡干擾。仙童笑着說：你是個找道的嗎？猴王說：是。童子說：我家的師父正剛下床，登上佛壇講道，還沒說出來的原因，就教我出來開門。回答說：外面有個修行的人來了，可以去接待。猴王笑着说：是我，是我。童子說：你跟我進來。這個猴王整理衣服端莊嚴肅，隨着童子徑直進入洞天深處觀看，一層層深閣瑯樓，一進進珠宮貝闕，說不盡那靜室幽居。一直走到瑤台下，看見那菩提祖師端坐在台上，兩邊有三十個小仙人在台下侍立。果然是：大覺金仙沒垢姿，西方妙相祖菩提。不生不滅，三三行，全氣、神，萬萬慈愛。空寂自然隨着變化而變化，真如本性任憑着它去做。與天同壽莊嚴體，歷劫明心大法師。美猴王一見，就倒身下拜，不計其數，口中只說：師父，師父，我弟子志向朝拜，志向朝拜。祖師說：你是哪個地方的人，暫且說一個鄉貫、姓名都很清楚，再拜。猴王說：弟子是東勝神洲傲來國花果山水帘洞人氏。祖師喝令說：趕出去，他本來是個撒謊搗虛之徒，哪里修得什麼道果啊！猴王驚慌地叩頭不住說：弟子是老实之言，決不會虛假欺騙。祖師說：你既然已經老了，怎麼說東勝神洲，那麼去處到我這裡，隔着兩重大海，一座南贍部洲，怎麼能夠到這裡呢？猴王叩頭說：弟子飄洋過海，登上界游方，已有十幾個年頭，才到這裡去。祖師說：既然是逐漸走來的。你姓什麼？猴王又說：我沒有本性。別人如果罵我，我也不会惱怒；如果打我，我也不会惱怒。只是陪我一個禮儀就罷了。一生都沒有本性。祖師說：不是這個性。你父母原來姓什麼？猴王說：我也沒有父母。祖師說：既然沒有父母，想是樹上生的猴王說：我雖然不是樹上生的，却是石里長的。我只記得花果山上有一塊仙石，那年石頭破了，我就活了。祖師听了，暗自高興，說：這些說法，却是天地生

gè fǎ ngāo de me hóu wáng dào shì tóng zǐ dào wǒ jiā shī fù zhèng
個訪道的麼？」猴王道：「是。」童子道：「我家師父正
cái xià tà dēng tán jiǎ ngāo hái wèi shuō chū yuán yóu jiù jiào wǒ chū lái kāi
才下榻，登壇講道，還未說出原由，就教我出來開
mén shuō wàimiàn yǒu gè xiū xíng de lái le kě qù jiē dài jiē dài xiāng
門。說：『外面有個修行的來了，可去接待接待。』想
bì jiù shì nǐ le hóu wáng xiào dào shì wǒ shì wǒ tóng zǐ dào nǐ
必就是你了？」猴王笑道：「是我，是我。」童子道：「你
gēn wǒ jìn lái
跟我進來。」

zhè hóu wáng zhèng yī duān sù suí tóng zǐ jìng rù dòng tiān shēn chù guān kàn
這猴王整衣端肅，隨童子徑入洞天深處觀看：
yī céng cēng shēn gé qióng lóu yī jìn jìn zhū gōng bèi què shuō bù jìn nà jìng shì
一層層深閣瓊樓，一進進珠宮貝闕，說不盡那靜室
yōu jū zhí zhì yáo tái zhī xià jiàn nà pǔ tí zū shī duān zuò zài tái shàng
幽居。直至瑤臺之下，見那菩提祖師端坐在臺上，
liǎng biān yǒu sān shí gè xiǎo xiān shì lì tái xià guo rán shì dà jué jīn xiān méi
兩邊有三十個小仙侍立臺下。果然是：大覺金仙沒
gōu zī xī fāng miào xiāng zū pǔ tí bù shēng bù miè sān sān xíng quán qì quán
垢姿，西方妙相祖菩提。不生不滅三三行，全氣全
shén wàn wàn cí kōng jì zì rán suí biàn huà zhēn rú běn xìng rén wéi zhī yu
神萬萬慈。空寂自然隨變化，真如本性任為之。與
tiān tóng shòu mǎng yán tí lì jié míng xīn dà fǎ shī
天同壽莊嚴體，歷劫明心大法師。

měi hóu wáng yī jiàn dào shēn xià bài kē tóu bù jì qí shù kǒu zhōng
美猴王一見，倒身下拜，磕頭不計其數，口中
zhī dào shī fù shī fù wǒ dì zǐ zhì xīn cháo lǐ zhì xīn cháo lǐ zū
只道：「師父，師父，我弟子志心朝禮，志心朝禮。」祖
shī dào nǐ shì nà fāng rén shì qiě shuō gè xiāng guān xìng míng míng bái zài
師道：「你是那方人氏？且說個鄉貫、姓名明白，再
bái hóu wáng dào dì zǐ nǎ dōng shèng shén zhōu ào lái guó huā guo shān shuǐ lián
拜。」猴王道：「弟子乃東勝神洲傲來國花果山水簾
dòng rén shì zū shī hē lìng gā nǐ chū qù tā běn shì gè sā zhà dà o xū
洞人氏。」祖師喝令：「趕出去！他本是個撒詐搗虛
zhī tú nà lǐ xiū shén me dào guo hóu wáng huāng máng kē tóu bù zhù dào dì
之徒，那裏修甚麼道果！」猴王慌忙磕頭不住道：「弟
zǐ shì lǎo shí zhī yán jué wú xū zhà zū shī dào nǐ jì lǎo shí zěn
子是老實之言，決無虛詐。」祖師道：「你既老實，怎
me shuō dōng shèng shén zhōu nà qù chù dào wǒ zhè lǐ gé liǎng zhòng dà hǎi yī zuò
麼說東勝神洲？那去處到我這裏隔兩重大海，一座
nán shān bù zhōu rú hé jiù dé dào cǐ hóu wáng kǒu tóu dào dì zǐ piāo yáng
南瞻部洲，如何就得到此？」猴王叩頭道：「弟子飄洋
guò hǎi dēng jiè yóu fāng yǒu shí shù gè nián tóu fāng cái fǎ ngāo cǐ chù
過海，登界遊方，有十數個年頭，方才訪到此處。」

zū shī dào jì shì zhú jiàn xíng lái de yě bà nǐ xìng shén me
祖師道：「既是逐漸行來的也罷。你姓甚麼？」
hóu wáng yòu dào wǒ wú xìng rén ruò mà wǒ wǒ yě bù nǎo ruò dǎ wǒ
猴王又道：「我無性。人若罵我，我也不惱；若打我，
wǒ yě bù chēn zhǐ shì péi gè lǐ ér jiù bà le yī shēng wú xìng zū shī
我也不瞋。只是陪個禮兒就罷了。一生無性。」祖師
dào bù shì zhè gè xìng nǐ fù mǔ yuán lái xìng shén me hóu wáng dào wǒ
道：「不是這個性。你父母原來姓甚麼？」猴王道：「我
yě wú fù mǔ zū shī dào jì wú fù mǔ xiǎng shì shù shàng shēng de
也無父母。」祖師道：「既無父母，想是樹上生的？」
hóu wáng dào wǒ suī bù shì shù shàng shēng què shì shí lí zhāng de wǒ zhī jì
猴王道：「我雖不是樹上生，卻是石裏長的。我只記
dé huā guo shān shàng yǒu yī kuài xiān shí qí nián shí pò wǒ biàn shēng yě zū
得花果山上有一塊仙石，其年石破，我便生也。」祖
shī wén yán àn xǐ dào zhè děng shuō què shì gè tiān de shēng chéng de nǐ
師聞言暗喜，道：「這等說，卻是個天地生成的。你
qǐ lái zǒu zǒu kàn hóu wáng zòng shēn tiào qǐ guā yā guā de zǒu le liǎng
起來走走我看。」猴王縱身跳起，拐呀拐的走了兩
biān zū shī xiào dào nǐ shēn qū suī shì bì lǒu què xiàng gè shí sōng guo de
遍。祖師笑道：「你身軀雖是鄙陋，卻像個食松果的
hú sūn wǒ yǔ nǐ jiù shēn shàng què gè xìng shì yì sī jiào nǐ xìng hú
獼猴。我與你就身上取個姓氏，意思教你姓『獼』。

成的。你起來走，我看。猴王縱身跳起來，拐呀拐子
走了兩遍。祖師笑着說：你的身體雖然鄙陋，却像吃
松果的。吾與你在身上取個姓氏，意思是教你姓。字
去掉一個兽旁，乃是個古月。古代的意思是老人，月
亮的意思是陰氣。老陰不能化育，教你姓倒好。字去
了兽旁，乃是個子系。所謂子，就是兒子和男孩；嬰兒
细小，正合于嬰兒的本性。教你姓孫罷了。猴王听了，
满心欢喜，向皇上叩头说：好，好，好，今天我才知道
你的姓。万望师父慈悲，既然有姓，再请求赐给我一
个名字，还要好好呼唤。祖师说：我门下有一十二个
字，分派起名，到你就是第十辈的小弟子了。猴王说：那
十二个字，祖师说：是广、大、智、慧、真、如、性、海、颖、
悟、圆、觉十二个字。排到你，正应当是悟的字。给你
起个法名叫做孙悟空，好吗？猴王笑着说：好，好，从
现在起就叫做孙悟空了。这正是鸿蒙初辟原无姓，打
破顽空须悟空。至于不知道以后修行什么道果，暂且
听下回分解。

hú zì qù le gè shòubàng nà 'shì gè gu 'yuè gu 'zhě lǎo yě yuèzhě
猢字去了個獸傍，乃是個古月。古者，老也；月者，
yīn yě lǎo yīn bù néng huà yù jiào nǐ xìng sūn dào hǎo sūn zì qù le
陰也。老陰不能化育，教你姓『孫』倒好。孫字去了
shòubàng nà 'shì gè zǐ xì zǐ zhě ér nán yě xì zhě yīng xì yě
獸傍，乃是個子系。子者，兒男也；系者。嬰細也，
zhèng hé yīng ér zhī běn lùn jiào nǐ xìng sūn bà hóu wáng tīng shuō mǎn
正合嬰兒之本論。教你姓『孫』罷。」猴王聽說，滿
xīn huān xǐ cháo shàng kòu tóu dào hǎo hǎo hǎo jīn rì fāng zhī xìng yě
心歡喜，朝上叩頭道：「好！好！好！今日方知姓也。
wàn wàng shī fù cí bēi jì rán yǒu xìng zài qǐ cǐ gè míng zì què hǎo hū
萬望師父慈悲，既然有姓，再乞賜個名字，卻好呼
huàn zǔ shī dào wǒ mén zhōng yǒu shí èr gè zì fēn pài qǐ míng dào nǐ
喚。」祖師道：「我門中有十二個字，分派起名，到你
nǎ 'dì shí bèi zhī xiǎo tú yī hóu wáng dào nà shí èr gè zì zǔ shī
乃第十輩之小徒矣。」猴王道：「那十二個字？」祖師
dào nǎ 'guāng dà zhì huì zhēn rú xìng hǎi yǐng wù yuán jué shí
道：「乃廣、大、智、慧、真、如、性、海、穎、悟、圓、覺十
èr zì pái dào nǐ zhèng dāng wù zì yǔ nǐ qǐ gè fǎ míng jiào zuò sūn
二字。排到你，正當『悟』字。與你起個法名叫做『孫
wù kōng hǎo me hóu wáng xiào dào hǎo hǎo hǎo zì jīn jiù jiào zuò
悟空』，好麼？」猴王笑道：「好！好！好！自今就叫做
sūn wù kōng yě zhèng shì hóng méng chū pǐ yuán wú xìng dǎ pò wán kōng xū wù
孫悟空也。」正是：鴻濛初闢原無姓，打破頑空須悟
kōng bì jìng bù zhī xiàng hòu xiū xiē shén me dào guo qiè tīng xià huí fēn
空。畢竟不知向後修些甚麼道果，且聽下回分
jiě
解。

2 第二回

wù chè pú tí zhēnmiào lǐ duàn mó guī běn hé yuánshén
悟徹菩提真妙理 斷魔歸本合元神

huàbiā'oméihóuwáng dé le xìngmíng yí rán yǒngyuè duì pú tí qiánzuò
話表美猴王得了姓名，怡然踴躍，對菩提前作
lǐ qǐ xiè nà zǔ shī jí mìng dà zhòngyǐ nsūn wù kōngchū èr ménwài jiào tā
禮啟謝。那祖師即命大眾引孫悟空出二門外，教他
sa sa yǐngduì jìn tuì zhōuxuán zhī jié zhōngxiānfèngxíng ér chū wù kōngdào
灑掃應對、進退周旋之節。眾仙奉行而出。悟空到
ménwài yòu bài le dà zhòng shīxiōng jiù yú lángwū zhī jiān ān pái qí nǚ
門外，又拜了大眾師兄，就於廊廡之間安排寢處。
cì zǎo yǔ zhòng shīxiōng yǔ yán yǔ lǐ mào jiāng jīng lùn dào xī zì fén xiāng
次早，與眾師兄學言語禮貌、講經論道、習字焚香。
měi rì rú cǐ xián shí jí sa o de chúyuán yā nghuā xiū shù xúnchái rán huǒ
每日如此。閑時即掃地鋤園、養花修樹、尋柴燃火、
tiāoshuǐ yùnjāng fán suǒ yòng zhī wù wú yī bù bèi zài dòngzhōng bù jué shù
挑水運漿。凡所用之物，無一不備。在洞中不覺倏
liù qī nián
六七年。

yī rì zǔ shī dēngtán gāozuò huàn jí zhūxiān kāi jiǎng dà dào zhēn
一日，祖師登壇高坐，喚集諸仙，開講大道。真
gè shì tiānhuāluànzhù de yǒu ng jīn lián miào yǎ nsānchéngjiào jīngwēiwàn fǎ
個是：天花亂墜，地湧金蓮。妙演三乘教，精微萬法
quán màn yáo zhū wēipēn zhū yù xià ngzhēn léi tīngdòngjiù tiān shuō yī huì dào
全。慢搖塵尾噴珠玉，響振雷霆動九天。說一會道，
jià ng yī huì chán sān jiā pèi hé běn rú rán kāi míng yī zì guī chéng lǐ zhī
講一會禪，三家配合本如然。開明一字皈誠理，指
yǐ n wú shēng le xìng xuān
引無生了性玄。

sūn wù kōng zài bàngwénjiā ng xi dé tā zhuā ěr nǎo sāi méihuā yǎ' nxiào
孫悟空在傍聞講，喜得他抓耳撓腮，眉花眼笑，
rěn bù zhùshǒu zhī wú zhī zú zhī dà' ozhī hū bèi zǔ shī kànjiàn jiàosūn
忍不住手之舞之，足之蹈之。忽被祖師看見，叫孫
wù kōngdào nǐ zài bānzhōng zěn me diānkāng yuè wǔ bù tīng wǒ jiǎng
悟空道：「你在班中，怎麼顛狂躍舞，不聽我講？」
wù kōngdào dì zǐ chéngxīn tīngjiǎ ng tīngdào lǎo shī fù miào yīn chù xǐ bù
悟空道：「弟子誠心聽講，聽到老師父妙音處，喜不
zì shèng gù bù jué zuò cǐ yǒu yuè zhī zhuàng wàng shī fù shù zuì zǔ shī
自勝，故不覺作此踴躍之狀。望師父恕罪。」祖師
dào nǐ jì shí miào yīn wǒ qiě wèn nǐ nǐ dào dòngzhōng duō shǎo shí le
道：「你既識妙音，我且問你，你到洞中多少時了？」
wù kōngdào dì zǐ běn lái méngdǒ ng bù zhī duō shǎo shí jié zhī jì dé zào
悟空道：「弟子本來懵懂，不知多少時節。只記得灶
xià wú huǒ cháng qù shānhòu dā chái jiàn yī shān hǎo táo shù wǒ zài nà lǐ
下無火，常去山後打柴，見一山好桃樹，我在那裏
chī le qī cì bāo táo yī zǔ shī dào nà shānhuānmíng lǎn táo shān nǐ
吃了七次飽桃矣。」祖師道：「那山喚名爛桃山。你
jì chī qī cì xià ng shí qī nián le nǐ jīn yào cóng wǒ xué xiē shén me dào
既吃七次，想是七年了。你今要從我學些甚麼道？」
wù kōngdào dàn píng zūn shī jiào huì zhī shì yǒu u xiē dào qì ér dì zǐ biàn
悟空道：「但憑尊師教誨，只是有些道氣兒，弟子便
jiù xué le
就學了。」

zǔ shī dào dào zì ménzhōng yǒu sān bǎi lǐù shí bàngmén bàngmén jiē
祖師道：「『道』字門中有三百六十傍門，傍門皆
yǒu zhèngguǒ bù zhī nǐ xué nà yī mén lǐ wù kōngdào píng zūn shī yì
有正果。不知你學那一門哩？」悟空道：「憑尊師意
sī dì zǐ qīngxīn tīngcóng zǔ shī dào wǒ jiào nǐ gè shù zì mén
思，弟子傾心聽從。」祖師道：「我教你個『術』字門
zhōng zhī dào rú hé wù kōngdào shù mén zhī dào zěn me shuō zǔ shī
中之道，如何？」悟空道：「術門之道怎麼說？」祖師

2 第二回

，悟徹菩提真妙理，斷魔歸本合元神話表美猴王
得到了姓名，欣然得意，對着菩提先前行禮表示謝
恩。那祖師就命令大眾引導孫慧空出門，教他洒掃應
對、進退周旋的礼节。眾仙奉行而出。悟空到了門外，
又拜見大眾師兄，就在廊之間安排睡覺的地方。第二
天早晨，與眾位師兄學習言語禮貌、講經論道、學字
焚香。每天都是這樣。閑暇的時候，就掃地鋤園，養
花修樹，找柴燃火，挑水運漿。凡所用的東西，沒有一
件不齊備的。在洞中不覺轉瞬六七年。一天，祖師登
上壇高坐，召集眾位仙人，開講大道。真個是：天花亂
墜，地湧金蓮。妙演三乘教，精微萬法完備。慢慢搖
動尾，噴出珠玉，響震雷霆震動九天。說一會道，講
一會禪，三家的配合本來就是如此。開明一字誠心誠
意，指導無生了悟性玄玄。孫子在旁邊聽到講經，喜
歡得到他抓著耳朵、歪著嘴巴、眉毛、眼睛都笑了，他
忍不住手舞著，腳踏著腳踏。忽然被祖師看見了，叫
孫悟空說：你在班中，為什麼狂狂跳舞，不聽我講話，
悟空說：弟子誠心听讲，聽到老師父妙音的地方，喜
不自勝，所以不覺作出這樣奔騰的樣子。希望師父寬
恕我的罪過。祖師說：你既然認識妙音，我又問你，你
到洞中多少時間了，悟空說：弟子本來糊塗，不知道
多少時節。只記得灶下沒有火，經常去山後打柴，看
見一座山好桃樹，我在那里吃了七次飽桃子了。祖師
說：那山叫它爛桃山。你既吃七次，想是七年了。你
現在要跟著我學些什麼道？悟空說：只要依靠尊師的
教誨，只是有些道氣，弟子就可以學了。祖師說：道
字門中有三百六十個旁門，旁門都有正果。不知你學
到哪一門呢？悟空說：依你老師的意思，弟子傾心聽
從。祖師說：我教你的術字，門中的道理，怎麼樣？悟
空說：術門之道，怎麼說？祖師說：術字門中，就是請
仙、扶鸞、問卜、，能夠知道趨吉避凶的道理。悟空說：
像這樣可以長生嗎？祖師說：不能，不能。悟空說：不
學，不學。祖師又說：教你們流字門中的道，是怎麼樣
的？悟空又問：流字門中是什麼義理？祖師說：流字
門中，就是儒家、釋家、道家、陰陽家、墨家、醫家，或

dào shù zì mén zhōng nà shì xiē qīng xiān fú luán wèn bo dié shì néng zhī
道：「術字門中，乃是些請仙、扶鸞、問卜、揲蓍，能知
qū jí bì xiōng zhī lǐ wù kōng dào shì zhè bān kě dé zhǎng shēng me zu
趨吉避凶之理。」悟空道：「似這般可得長生麼？」祖
shī dào bù néng bù néng wù kōng dào bù xué bù xué
師道：「不能，不能。」悟空道：「不學，不學。」

zū shī yòu dào jiào nǐ liú zì mén zhōng zhī dào rú hé wù
祖師又道：「教你『流』字門中之道，如何？」悟
kōng yòu wèn liú zì mén zhōng shì shén yì lǐ zū shī dào liú zì mén zhōng
空又問：「流字門中是甚義理？」祖師道：「流字門中，
nà shì rú jiā shì jiā dào jiā yīn yáng jiā mò jiā yī jiā huò kàn jīng
乃是儒家、釋家、道家、陰陽家、墨家、醫家，或看經，
huàn niàn fó bìng cháo zhēn jiàng shēng zhī lèi wù kōng dào shì zhè bān kě dé zhǎng
或念佛，並朝真降聖之類。」悟空道：「似這般可得長
shēng me zū shī dào ruò yào zhǎng shēng yě shì bì lǐ ān zhù wù kōng
生麼？」祖師道：「若要長生，也似壁裏安柱。」悟空
dào shī fù wǒ shì gè lǎo shí rén bù xiǎo dé dà shì yu zěn me wèi
道：「師父，我是個老實人，不曉得打市語。怎麼謂
zhī bì lǐ ān zhù zū shī dào rén jiā gài fáng yù tú jiān gù jiāng
之『壁裏安柱』？」祖師道：「人家蓋房，欲圖堅固，將
qiáng bì zhī jiān lǐ yǐ dì ng zhù yǒu rì dà shà jiāng tuī tā bì xiū yì wù
牆壁之間立一頂柱，有日大廈將頹，他必朽矣。」悟
kōng dào jù cǐ shuō yě bù cháng jiǔ bù xué bù xué
空道：「據此說，也不長久。不學，不學。」

zū shī dào jiào nǐ jìng zì mén zhōng zhī dào rú hé wù kōng
祖師道：「教你『靜』字門中之道，如何？」悟空
dào jìng zì mén zhōng shì shén zhèng guo zū shī dào cǐ shì xiū liáng shǒu gǔ
道：「靜字門中是甚正果？」祖師道：「此是休糧守谷、
qīng jìng wú wéi cān chán da zuò jiè yu chí zhāi huò shuì gōng huò lì gōng
清靜無為、參禪打坐、戒語持齋，或睡功，或立功，
bìng rù dìng zuò guān zhī lèi wù kōng dào zhè bān yě néng zhǎng shēng me zū
並入定、坐關之類。」悟空道：「這般也能長生麼？」祖
shī dào yě shì tóu tǔ pī wù kōng xiào dào shī fù guo yǒu xiē di
師道：「也似？頭土坯。」悟空笑道：「師父果有些滴？
yī xíng shuō wǒ bù huì dǎ shì yǔ zěn me wèi zhī tóu tǔ pī zū
一行說我不會打市語。怎麼謂之『頭土坯』？」祖
shī dào jiù rú nà tóu shàng zào chéng zhuān wǎ zhī pī suī yǐ chéng xíng shàng
師道：「就如那？頭上造成磚瓦之坯，雖已成形，尚
wèi jīng shuǐ huǒ duàn liàn yī cháo dà yǔ pāng tuō tā bì làn yì wù kōng
未經水火鍛煉，一朝大雨滂沱，他必湮矣。」悟空
dào yě bù cháng jiǔ bù xué bù xué
道：「也不長遠。不學，不學。」

zū shī dào jiào nǐ dòng zì mén zhōng zhī dào rú hé wù kōng
祖師道：「教你『動』字門中之道，如何？」悟空
dào dòng mén zhī dào què yòu zěn me zū shī dào cǐ shì yǒu wéi yǒu zuò
道：「動門之道卻又怎麼？」祖師道：「此是有為有作：
cǎi yīn bǔ yáng pān gōng tà nu mó qí guò qì yòng fāng pào zhì shāo máo da
採陰補陽、攀弓踏弩、摩臍過氣、用方炮製、燒茅打
dǐ ng jìn hóng qiān liàn qiū shí bīng fú fù rǔ zhī lèi wù kōng dào shì zhè
鼎、進紅鉛、煉秋石，並服婦乳之類。」悟空道：「似這
děng yě dé zhǎng shēng me zū shī dào cǐ yù zhǎng shēng yì rú shuǐ zhōng lāo
等也得長生麼？」祖師道：「此欲長生，亦如水中撈
yuè wù kōng dào shī fù yòu lái le zěn me jiào zuò shuǐ zhōng lāo yuè
月。」悟空道：「師父又來了。怎麼叫做『水中撈月』？」
zū shī dào yuè zài zhǎng kōng shuǐ zhōng yǒu yǐng suī rán kàn jiàn zhī shì wú
祖師道：「月在長空，水中有影，雖然看見，只是無
lāo mó chù dào dì zhī chéng kōng ér wù kōng dào yě bù xué bù xué
撈摸處，到底只成空耳。」悟空道：「也不學，不學。」

zū shī wén yán duō de yī shēng tiào xià gāo tái shǒu chí jiè chī zhī
祖師聞言，咄的一聲，跳下高臺，手持戒尺，指
dìng wù kōng dào nǐ zhè hú sūn zhè bān bù xué nà bān bù xué què dài
定悟空道：「你這猢猻，這般不學，那般不學，卻待
zěn me zǒu shàng qián jiāng wù kōng tóu shàng dǎ le sān xià dào bèi zheshòu
怎麼？」走上前，將悟空頭上打了三下。倒背著手，
zǒu rù lǐ miàn jiāng zhōng mén guān le piē xià dà zhòng ér qù háo dé nà yī
走入裏面，將中門關了，撇下大眾而去。說得那一

者看經，或者念佛，或者朝真降聖之类。悟空说：像这样可以长生吗？祖师说：如果要长生，也就像墙壁里安着柱子一样。悟空说：师父，我是个老实人，不晓得打市语。祖师说：人家盖房子，想要坚固，就在墙壁之间立一根顶柱，有一天大厦将要塌毁，其他必定会朽烂了。悟空说：根据这种说法，也不会长久。不学，不学。祖师说：教你们静字门中的道，是怎么样的？悟空说：静字门中是什么正果？祖师说：这是休粮守谷、清静无为、参禅打坐、戒语持斋，或是睡功，或是立功，或是入定、坐关之类。悟空说：这样也能长生不老吗？祖师说：也好像头土块。悟空笑着说：师父果然有点滴吗？一行说：我不会打市语。祖师说：就像那么，头上造成砖瓦的砖坯，虽然已经形成，但还没有经过水火烧炼，一旦下大雨滂沱，其他必定会混乱。悟空说：也不长远。不学，不学。祖师说：你教你动字门中之道，怎么样？悟空说：动门之道，又怎么样？祖师说：这是有作的：采阴补阳、攀弓踏弩、摩胸过气、用方炮制、烧茅打鼎、进红铅、炼秋石，并服妇乳之类。悟空说：像这些人也能长生不老吗？祖师说：这些人想长生不老，也就像水中捉月一样。悟空说：师父又来了。祖师说：月亮在空中，水中有影子，虽然看见，但是没有捉摸的地方，到底只是空了。悟空说：也不学，不学。祖师听了，咄呀一声，跳下高台，手拿戒尺指定悟空说：你这样的，这样不学，那样不学，还等什么？他跑上前，把悟空的脑袋打了三下。他倒背着手，走进里面，将中门关上，把大众放下去。听到这一班听讲的人人惊恐，都怨恨悟空说：你这泼猴，十分无礼。师父传授你的道法，你为什么还不学，却与师父一道顶嘴，这次冲撞了他，不知何时才出来呀！这时都很报怨他，又鄙贱嫌恶他。悟空一点儿子也不恼，只是满脸笑。原来那猴王已经打破了盘中的谜语，心里暗暗地在心里，所以不与众人争夺，只是忍耐着没说话。祖师打他三下的，教他三更时分心，倒背着手走进里面，将中门关上的，教他从后门进步，秘密地传授他的道术。当天悟空和众人喜欢欢喜，在三星仙洞的前面，望着天色，急忙不能到晚上。到了黄昏的时候，他又和众人一起睡觉，假借眼睛，定息保存精神。

bāntīngjiǔng de rén rén jīng jù jiē yuàn wù kōngdào nǐ zhè pō hóu shí fēn
班聽講的人人驚懼，皆怨悟空道：「你這潑猴，十分
wú zhuàng shī fù chuán nǐ dào fǎ rú hé bù xué què yu shī fù dīng zuǐ
無狀。師父傳你道法，如何不學，卻與師父頂嘴？
zhè fān chōngzhuàng le tā bù zhī jǐ shí cái chū lái hē cǐ shí jù shēn bào
這番衝撞了他，不知幾時才出來呵！」此時俱甚報
yuàn tā yòu bì jiànxián è tā wù kōng yī xiē ér yě bù nà o zhī shì ma n
怨他，又鄙賤嫌惡他。悟空一些兒也不惱，只是滿
liǎn péi xiào yuán lái nà hóu wáng yǐ dǎ pò pán zhōng zhī mí àn àn zài xīn
臉陪笑。原來那猴王已打破盤中之謎，暗暗在心，
suǒ yǐ bù yǔ zhòng rén zhēng jìng zhī shì rěn nài wú yán zu shī da tā sān xià
所以不與眾人爭競，只是忍耐無言。祖師打他三下
zhē jiào tā sāngēng shí fēn cún xīn dào bèi zhesuō uōu rù lǐ miàn jiāngzhōng
者，教他三更時分存心；倒背著手走入裏面，將中
méngguānhàngzhē jiào tā cōnghòumén jìn bù mì chù chuán tā dào yě
門關上者，教他從後門進步，秘處傳他道也。

dāng rì wù kōng yǔ zhòngděng xǐ xǐ huānhuān zài sān xīng xiāndòng zhī qián
當日悟空與眾等喜喜歡歡，在三星仙洞之前，
pàn wàng tiān sè jí bù néng dào wǎn jí huāng hūn shí què yǔ zhòng jiù xié jiǎ
盼望天色，急不能到晚。及黃昏時，卻與眾就寢，假
hé yǎ n dīng xī cún shén shānzhōng yǒu méi de gēng chuán jiàn bù zhī shí fēn zhī
合眼，定息存神。山中又沒打更傳箭，不知時分，只
jiā jiāng bí kǒu ngzhōng chū rù zhī qì diàodīng yuē dào zì shí qián hòu qīng qīng
自家將鼻孔中出入之氣調定。約到子時前後，輕輕
de qǐ lái chuān le yī fú tōu kāi qián mén duō lí dà zhòng zǒu chū wài
的起來，穿了衣服，偷開前門，躲離大眾，走出外，
tái tóu guān kàn zhèng shì nà yuè míng qīng lù lěng bā jí jù ng
抬頭觀看，正是那：月明清露冷，八極迴
wú chén shēn shù yōu qín sù yuán tóu shuǐ liū fén
無塵。深樹幽禽宿，源頭水溜湓。

fēi yíng guāng sǎn yǐng guò yàn zì pái yún zhèng zhí sāngēng hòu
飛螢光散影，過雁字排雲。正直三更候，
yīng gāi fǎ ngdào zhēn
應該訪道真。

nǐ kàn tā cóng jiù lù jìng zhì hòu mén wài zhī jiàn nà mén ér bàn kāi
你看他從舊路徑至後門外，只見那門兒半開
bàn yǎ n wù kōng xǐ dào lǎo shī fù guān zhùyì yǔ wǒ chuān dào gù cǐ
半掩。悟空喜道：「老師父果然注意與我傳道，故此
kāi zhē mén yě jí yě bù jìn qián cè shēn jìn dé mén lǐ zhī zo u dào zu
開著門也。」即曳步近前，側身進得門裏，只走到祖
shī qī nà zhī xià jiàn zǔ shī quán jū shēn qū cháo lǐ shuì zhe le wù kōng
師寢榻之下。見祖師蹣跚身軀，朝裏睡著了。悟空
bù gǎn jīng dòng jí guì zài tā qián nà zǔ shī bù duō shí jué lái shū kāi
不敢驚動，即跪在榻前。那祖師不多時覺來，舒開
liǎng zú kǒu zhōng zì yīn dào
兩足，口中自吟道：

nán nán nán dào zuì xuán mò ba jīn dān zuò děng xián bù yù
「難！難！難！道最玄，莫把金丹作等閑。不遇
zhī rén chuán miào jué kōng yán kǒu kùn shé tóu qián
至人傳妙訣，空言口困舌頭乾！」

wù kōng yīng shēng jiào dào shī fù dì zǐ zài cǐ guì hòu duō shí zu
悟空應聲叫道：「師父，弟子在此跪候多時。」祖
shī wén dé shēng yīn shì wù kōng jí qǐ pī yī pán zuò hē dào zhè hú sūn
師聞得聲音是悟空，即起披衣，盤坐喝道：「這獼猴，
nǐ bù zài qián biān qù shuì què lái wǒ zhè hòu biān zuò shén wù kōng dào shī
你不在前邊去睡，卻來我這後邊作甚？」悟空道：「師
fù zuó rì tán qián duì zhòng xiāng yǔ n jiào dì zǐ sāngēng shí hòu cōng hòu mén lǐ
父昨日壇前對眾相允，教弟子三更時候，從後門裏
chuán wǒ dào lǐ gù cǐ dà dāng jīng bái lǎo yé tà xià zǔ shī tīng shuō shí
傳我道理，故此大膽徑拜老爺榻下。」祖師聽說，十
fēn huān xǐ àn zì xún sī dào zhè sī guo rán shì gè tiān de shēng chéng de
分歡喜，暗自尋思道：「這廝果然是個天地生成的，
bù rán hé jiù da pò wǒ pán zhōng zhī àn mí yě wù kōng dào cǐ jiāng gēng
不然，何就打破我盤中之暗謎也？」悟空道：「此間更

山中又没有打，更換傳箭，不知時分，只是自己家里
把鼻孔中的出入之氣調定。大約到子時前后，轻轻地
起來，穿上衣服，偷偷打開前門，避開大眾，走出外
面，抬頭看，正是那月亮清露冷，八極迴無塵。深
樹幽禽宿，源頭水流注汾水。飛螢光散影，過雁字排
雲。正直三更時候，應該去拜訪道真。你看他从原路
徑走到后門外，只見那個門子半開半掩。悟空高兴地
說：老師父果然注意給我傳授道教，所以我才開門。
于是就拖着步走到前面，側着身子進到門里，只走到
祖師的卧榻下面。看見祖師的身體，早晨睡着了。悟
空不敢驚動，就跪在床前。那位祖師不多時醒來，伸
開兩隻腳，口中自吟道：難啊難啊道最玄，莫把金丹
作等閑。不遇至人傳授妙訣，空說口困舌头干了。悟
空應聲大叫道：師父，弟子在這裡跪候多時。祖師聽
到了聲音是悟空，立即起身披衣，盤坐着喝道：這，你
不在前邊去睡，却來我這後邊做什么？悟空說：師父
昨天在壇前對眾人說，教弟子在三更時，從後門里
傳我的道理，所以我大胆直接拜老爺的床下。祖師聽
了，十分歡喜，暗自尋思道：這個人果然是天地生成
的，不然，為什麼就打破我盤中的暗謎呢？悟空說：這
里再沒有六個人，只有弟子一個人，希望師父大发慈
悲，傳給我長生之道罷了，永不忘恩。祖師說：你現
在有緣，我也喜歡說。我已經認出了盤中的暗謎，你
近來，仔細听了，我會傳給你長生的妙道。悟空叩頭
謝罪，洗耳用心，跪在床下。祖師說：顯密圓通真妙
訣，可惜修性命沒有別的说法。都來總是精气神，謹
慎地保持牢藏，不要泄露。不要泄露，身體中藏，你接
受我的傳授，自然會昌盛。《口訣》記載下來，多有益
處，除去邪氣，想得到清涼。得到清涼的時候，光亮皎
潔，喜歡去丹台觀賞明月。月藏玉兔，日藏烏鴉，自
然會有龜蛇互相盤結。相互盤結，性命堅定，却能在
火里種金蓮。聚集五行顛倒，功德完備就可以成為佛
和仙。這時說破了根源，悟空心靈福至，切切地记住
了口訣。對祖師叩拜感謝深深的恩德，就出了後門觀
看。只見東方天色微微舒緩，白色，西路金光十分明
亮。仍舊路，轉到前門，輕輕地把他推進去，坐在原來
的床鋪上，故意把床鋪搖動着說：天光了，天光了，起

wú liù ěr zhǐ zhī dì zǐ yī rén wàng shī fù dà shě cí bēi chuányǔ wǒ
無六耳，止只弟子一人，望師父大捨慈悲，傳與我
zhǎngshēng zhī dào bà yǒng bù wàng ēn zǔ shī dào nǐ jīn yǒu yuán wǒ yì
長生之道罷，永不忘恩。」祖師道：「你今有緣，我亦
xǐ shuō jì shí dé pánzhōng àn mí nǐ jìn qián lái zǐ xì tīng zhī dāngchuán
喜說。既識得盤中暗謎，你近前來，仔細聽之，當傳
yǔ nǐ zhǎngshēng zhī miào dào yě wú kōng kǒu tóu xiè le xǐ ěr yòng xīn guī
與你長生之妙道也。」悟空叩頭謝了，洗耳用心，跪
yú tà xià zǔ shī yún xiǎn mì yuán tōng zhēn miào jué xī xiū
於榻下。祖師云：顯密圓通真妙訣，惜修
xìng mìng wú tā shuō dōu lái zǒng shì jīng qì shén jìn gù lǎo cáng
性命無他說。都來總是精氣神，謹固牢藏
xiū lòu xiè xiū lòu xiè tǐ zhōng cáng rú shòu wú chuán dào zì
休漏泄。休漏泄，體中藏，汝受吾傳道自
cháng kǒu jué jì lái duō yǒu yì píng chú xié yù dé qīng liáng
昌。口訣記來多有益，屏除邪欲得清涼。
dé qīng liáng guāng jiā o jié hǎ xiàng dān tái shàng míng yuè
得清涼，光皎潔，好向丹臺賞明月。
yuè cáng yù rì cāng wū zì yǒu guī shé xiāng pán jié
月藏玉兔日藏烏，自有龜蛇相盤結。
xiāng pán jié xìng mìng jiān què néng huǒ lǐ zhōng jīn lián zā n cù
相盤結，性命堅，卻能火裏種金蓮。攢簇
wǔ xíng diān dǎo yòng gōng wán suí zuò fú hé xiān
五行顛倒用，功完隨作佛和仙。

cǐ shí shuō pò gēnyuán wú kōng xīn líng fú zhì qiè qiè jì le kǒu jué
此時說破根源，悟空心靈福至，切切記了口訣。
duì zǔ shī bài xiè shēn ēn jí chū hòu mén guān kàn dàn jiàn dōng fāng tiān sè wēi
對祖師拜謝深恩，即出後門觀看。但見東方天色微
shū bái xī lù jīn guāng dà xiǎn míng yī jiù lù zhuǎn dào qián mén qīng qīng de
舒白，西路金光大顯明。依舊路，轉到前門，輕輕的
tuī kāi jìn qù zuò zài yuán qī n zhī chù gù jiāng chuáng pù yáo xià ngào tiān guāng
推開進去，坐在原履之處，故將床鋪搖響道：「天光
le tiān guāng le qǐ yé nà dà zhòng hái zhèng shuì lǐ bù zhī wú kōng yì
了，天光了，起耶！」那大眾還正睡哩，不知悟空已
dé le hǎo shì dāng rì qǐ lái dǎ hùn àn àn wéi chí zǐ qián wǔ hòu zì
得了好事。當日起來打混，暗暗維持，子前午後，自
jì tiào xī
己調息。

què zǎo guò le sān nián zǔ shī fù dēng bā o zuò yǔ zhòng huó fā tán
卻早過了三年，祖師復登寶座，與眾說法。談
de shì gōng ān bì yǔ lùn de shì wài xiàng bāo pí hū wèn wú kōng hé
的是公案比語，論的是外像包皮。忽問：「悟空何
zài wú kōng jìn qián guì xià dì zǐ yǒu zǔ shī dào nǐ zhè yī xiàng
在？」悟空近前跪下：「弟子有。」祖師道：「你這一向
xiū xiē shén me dào lái wú kōng dào dì zǐ jìn lái fǎ xìng pō tōng gēn
修些甚麼道來？」悟空道：「弟子近來法性頗通，根
yuán yì jiàn jiān gù yì zǔ shī dào nǐ jì tōng fǎ xìng huì dé gēnyuán
源亦漸堅固矣。」祖師道：「你既通法性，會得根源，
yì zhù shén tǐ què zhǐ shì fáng bèi zhe sān zāi lì hài wú kōng tīng shuō chén
已注神體，卻只是防備著三災利害。」悟空聽說，沉
yín liáng jiǔ dào shī fù zhī yán miù yì wǒ cháng wén dào gāo dé lóng yǔ tiān
吟良久道：「師父之言謬矣。我常聞道高德隆，與天
tóng shòu shuǐ huǒ jiē jì jì bā bìng bù shēng què zěn me yǒu gè sān zāi lì
同壽；水火既濟，百病不生。卻怎麼有個『三災利
hài zǔ shī dào cǐ nǐ fēi cháng zhī dào duō tiān de zhī zào huà qīn rì
害？』」祖師道：「此乃非常之道：奪天地之造化，侵日
yuè zhī xuán jī dān chéng zhī hòu guǐ shén nán róng suǐ zhù yán yì shòu dàn
月之玄機；丹成之後，鬼神難容。雖駐顏益壽，但
dào le wǔ bǎi nián hòu tiān jiàng léi zǎi dǎ nǐ xū yào jiàn xìng míng xīn yù
到了五百年後，天降雷災打你，須要見性明心，預
xiān duàn bì duàn dé guò shòu yǔ tiān qí duàn bù guò jiù cǐ jué mìng zài
先躲避。躲得過，壽與天齊；躲不過，就此絕命。再
wǔ bǎi nián hòu tiān jiàng huǒ zǎi shāo nǐ zhè huǒ bù shì tiān huǒ yì bù shì
五百年後，天降火災燒你。這火不是天火，亦不是
fán huǒ huàn zuò yīn huǒ zì běn shēn yǒu quán xué xià shāo qǐ zhí tòu ní
凡火，喚做『陰火』。自本身湧泉穴下燒起，直透泥

來了，那大眾還正在睡着呀，不知道悟空已經得到了好事。當天起來打混，暗暗地維持，在午後，自己自己調息。又過了三年，祖師又登上寶座，與眾人講說佛法。談論的是公案比語，評論的是外面的包皮。忽然問道：悟空在哪裡？悟空走近前跪下說：弟子有。祖師說：你這一向修了什麼道來？悟空說：弟子近來法性頗通，根源也漸漸堅固了。祖師說：你既已通曉佛法的本性，也就已經注入了神體，却只是防備了三災利害。悟空听了，沉吟了很久，說：師父的話錯了。我常常听說道德高尚，與上天同壽，水火既濟，百病不生。祖師說：這是非常之道，奪取天地的造化，侵害日月的玄機。雖然我已老，但是到了五百年以後，天降雷災打你，必須明白自己的本性，先要躲避。躲避得過，壽命與上天一樣；躲避不過，就此絕命。再過五百年，天降火災，燒掉你。其火不是天火，也不是凡火，叫做陰火。從自己的自己的湧泉洞中燒起來，一直透過泥牆宮，五臟變成灰燼，四肢都朽爛了，把千年苦行都變成了虛幻。再過五百年，又降大風吹你。其風不是東南西北風，不是和薰、金朔風，也不是花柳、松竹風，叫做風。從門中吹入六腑，經過丹田，穿過九竅，骨肉消散，身體自然解除。所以，不可以為之。悟空听了這話，毛骨悚然，叩頭禮拜說：希望老爺怜悯，傳給他躲避三災之法，到底不敢忘恩。祖師說：這也不難，只是你與其他人不同，所以傳不得。悟空說：我也頭圓頂天，腳方履地，一般有九竅四肢、五臟六腑，與人不同，祖師說：你雖然像人，但却比人少腮。原來那個猴子孤拐面，凹臉尖嘴。悟空伸手一摸，笑着說：師父沒有成算。我雖然很少嘴巴，却比別人多這個白口袋，也可以折過去。祖師說：也罷，你要學到那一般，有一種天地的气數，該是三十六種變化；有一個地獄數，該是七十二種變化。悟空說：弟子願意多里摸摸，學一個地獄變化罷了。祖師說：既然這樣，皇上前來，傳給你的口訣。于是就附着耳朵低聲說：不知道了什麼妙法。這個猴子，是他一竅通、百竅通，當時學習了口訣，自己修煉，將七十二種變化都學成了。忽然有一天，祖師和眾位門人在三星洞前玩玩晚景。祖師說：悟空，事情成功了還沒有什麼？悟空說：多蒙師

yuángōng wú zàngchéng huī sì zhī jiē xiū bā qiānniánkǔ xíng jù wèi xū huàn
垣宮，五臟成灰，四肢皆朽，把千年苦行，俱為虛幻。
zài wú bā iníán yòujiàngfēng zǎi chuī nǐ zhè fēng bù shì dōngnán xī běi fēng
再五百年，又降風災吹你。這風不是東南西北風，
bù shì hé xūn jīn shuō fēng yì bù shì huāliú sōngzhú fēng huànzhuò bì fēng
不是和薰金朔風，亦不是花柳松竹風，喚做『鼃風』。
zì ménzhōng chuī rù liù fǔ guò dāntián chuānjiū qiào gu rǒuxiāoshū qí
自？門中吹入六腑，過丹田，穿九竅，骨肉消疏，其
shēn zì jiě suǒ yī dōuyàoduō guò
身自解。所以都要躲過。」

wù kōngwénshuō máogǔ sǒ ngrán kǒutóu lǐ bài dào wànwǎnglǎo yé
悟空聞說，毛骨悚然，叩頭禮拜道：「萬望老爺
chuímǐ n chuányu duo bì sān zāi zhī fǎ dào dī bù gā niàng ēn zu shī
垂憫，傳與躲避三災之法，到底不敢忘恩。」祖師
dào cǐ yì wú nán zhī shì nǐ bǐ tā rén bù tóng gù chuán bù dé wù
道：「此亦無難，只是你比他人不同，故傳不得。」悟
kōngdào wǒ yě tóuyuándǐng tiān zú fāng lǚ de yī bānyōujiū qiào sì zhī
空道：「我也頭圓頂天，足方履地，一般有九竅四肢，
wú zàng liù fǔ hé yì bǐ rén bù tóng zú shī dào nǐ suī rán xiàng rén
五臟六腑，何以比人不同？」祖師道：「你雖然像人，
què bǐ rén shǎo o sāi yuán lái nà hóu zǐ gū guā imiàn āo liǎnjiǎnzui wù kōng
卻比人少腮。」原來那猴子孤拐面，凹臉尖嘴。悟空
shēnshòu yī mǒ xiàodào shī fù méichéngsuàn wǒ suǒ shǎo sāi què bǐ rén
伸手一摸，笑道：「師父沒成算。我雖少腮，卻比人
duō zhè gè sù dài yì kě zhū nǐ zhéguò yě zu shī shuō yě bà nǐ yào
多這個素袋，亦可准折過也。」祖師說：「也罷，你要
xué nà yī bān yōu yī bāntiāngāngshù gāi sān shí liù bānbànhuà yōu yī
學那一般？有一般天罡數，該三十六般變化；有一
bān de shāshù gāi qī shí èr bānbànhuà wù kōngdào dì zǐ yuándōu
般地煞數，該七十二般變化。」悟空道：「弟子願多
lǐ lǎo mō xué yī gè de shābànhuà bà zu shī dào jì rú cǐ shàng
裏撈摸，學一個地煞變化罷。」祖師道：「既如此，上
qián lái chuányu nǐ kǒu jué suǒ fù ěr dī yán bù zhī shuō le xiē shēn me
前來，傳與你口訣。」遂附耳低言，不知說了些甚麼
miào fǎ zhè hóuwáng yě shì tā yī qiàotōng shí bǎ qiàotōng dāng shí xí le kǒu
妙法。這猴王也是他一竅通時百竅通，當時習了口
jué zì xiū zì liàn jiāng qī shí èr bānbànhuà dōu xué chéng le
訣，自修自煉，將七十二般變化都學成了。

hū yī rì zú shī yǔ zhōngmén rén zài sānxīngdòngqián xì wánwǎ nǐ ng
忽一日，祖師與眾門人在三星洞前戲玩晚景。
zú shī dào wù kōng shì chéng le wèicéng wù kōngdào duóméng shī fù ha i
祖師道：「悟空，事成了未曾？」悟空道：「多蒙師父海
ēn dì zǐ gōngguo wán bèi yì néng xiá ju fēi shēng yě zu shī dào nǐ
恩，弟子功果完備，已能霞舉飛昇也。」祖師道：「你
shì fēi zǐ wo kǎn wù kōngnòngbēn shì jiāngshēn yī sǒ ng dà le gē lián
試飛舉我看。」悟空弄本事，將身一聳，打了個連
chègēntóu tiào lí de yōu wu liù zhàng tà yún xiá qù gōuyōu duàn fàn zhī shí
扯跟頭，跳離地有五六丈，踏雲霞去勾有頓飯之時，
fǎ n fù bù shàng sān lǐ yuān jìn luò zài miànqián chāshǒu dào shī fù zhè jiù
返復不上三里遠近，落在面前，叉手道：「師父，這就
shì fēi ju téngyún le zu shī xiàodào zhè gè suàn bù dé téngyún zhī suàn
是飛舉騰雲了。」祖師笑道：「這個算不得騰雲，只算
dé pá yún ér yì zì gu dào shénxiāncháoyōu bēi ha i mù cāng wú shì
得爬雲而已。自古道：『神仙朝遊北海暮蒼梧。』似
nǐ zhèbàn rì qù bù shàng sān lǐ jí pá yún yě hái suàn bù dé lǐ wù
你這半日，去不上三里，即爬雲也還算不得哩。」悟
kōngdào zěn me wèi cháo yōu bēi ha i mù cāng wú zu shī dào fán téng
空道：「怎麼為『朝遊北海暮蒼梧』？」祖師道：「凡騰
yún zhī bèi za o chēn qǐ zì bēi ha i yóuguò dōng ha i xī ha i nán ha i fù zhuān
雲之輩，早晨起自北海，遊過東海、西海、南海，復轉
cāng wú cāng wú zhè què shì bēi ha i líng líng zhī yu huà yě jiāng sì ha i zhī
蒼梧。蒼梧者，卻是北海零陵之語話也。將四海之
wài yī rì dōuyóubiàn fāngsuàn dé téngyún wù kōngdào zhè gè què nán
外，一日都遊遍，方算得騰雲。」悟空道：「這個卻難，
què nán zu shī dào shì shàng wú nán shì zhī pà yōu xīn rén wù kōng
卻難。」祖師道：「世上無難事，只怕有心人。」悟空

父海恩，弟子功果完備，已經能升天飛升了。祖師說：
你试试飞举我看。悟空戏弄本事，把自己的身子耸起
来，打了连扯跟头，跳到地面有五六丈，踏着云霞去
掉，有一顿饭的时候，返回不到三里远近，落在脸前，
拍着手说：师父，这就是飞举腾云了。祖師笑着说：这
个算不得腾云，只算得上攀云而已。自古以来有道：
神仙早晨游北海，暮暮苍梧。像你这半天，去不上三
里，就是攀云也还算不到了。悟空说：为什么要早上
游北海暮上苍梧呢祖師说：凡是腾云之类，早晨起自
北海，游历过东海、西海、南海，又转到苍梧。苍梧，却
是北海零陵的语言。将四海之外，一天都游遍，才算
得上腾云。悟空说：这个更难，还难。祖師说：世上没
有难事，只怕有心的人。悟空听到这话，叩头礼拜，启
奏道：师父，为人必须彻底，我本性舍弃这个大慈悲，
将这种腾云的法术，一发传给我罢了，决不敢忘恩。
祖師说：凡是诸仙腾云，都跌脚而起，你却不是这样。
我才见你去，连扯方才跳上去。我现在只有你这样的
权势，传给你个斗云罢了。觉空又礼拜恳求，祖師又
传了一个口诀，说：这朵云，捻着诀，念动真言，将身
一抖，跳起来，一斗就有十万八千里路了。大众听了，
一个个笑笑地说：我们觉得自己的造化，如果会了这个
法术，与人家当铺兵、送文书、递报书，不管哪里都
找了饭吃。师徒们在天黑时分别回到洞府。这一夜，
悟空就运神炼法，会合了斗云。追逐日子家，无拘无
束，自在逍遥，这也是长生不老的美德。有一天，春
天回到夏至，大家都在松树下会讲了很长时间。大众
说：悟空，你是那世修来的缘法，前日老师父附耳低
声说，传给你的躲避三灾变化之法，可以都会吗？悟
空笑着说：不瞒众兄长说，一则是师父传授，二来也
是我昼夜，那几个儿子都会了吗？大众说：趁这个好
时机，你试试演演，让我们看看。悟空听了这话，顿时
抽出精神，戏弄手段说：众位师兄，请让我出个题目。
要我变化什么？大众说：就变了一棵松树罢了。悟空
念咒语，转身一变，就变成了一棵松树。真的是：郁郁
含烟贯四时，凌云直上秀贞姿。完全没有一点妖猴的
形象，全是经霜耐雪的树枝。众人见之，鼓掌大笑，都
说：好猴儿，好猴儿。祖師急忙拽着拐杖出门来问道：

wén dé cǐ yán kòutóu lǐ bài qǐ dào shī fù wèi rén xū wéi ché suǒ
聞得此言，叩頭禮拜，啟道：「師父，為人須為徹，索
xìng shě gè dà cí bēi jiāng cǐ téng yún zhī fǎ yī fā chuān yuē wǒ bà jué
性捨個大慈悲，將此騰雲之法，一發傳與我罷，決
bù gā wàng ēn zuǒ shī dào fán zhū xiān téng yún jiē diē zú ér qǐ nǐ
不敢忘恩。」祖師道：「凡諸仙騰雲，皆跌足而起，你
què bù shì zhè bān wǒ cái jiàn nǐ qù lián chē fāng cái tiào shàng wǒ jīn zhī
卻不是這般。我才見你去，連扯方才跳上。我今只
jiù nǐ zhè gè shì chuān nǐ gè jīn dòu yún bà wù kōng yòu lì bài kěn qiú
就你這個勢，傳你個觔斗雲罷。」悟空又禮拜懇求，
zuǒ shī què yòu chuān gè kǒu jué dào zhè duǒ yún nǐ nǎ zhè jué niǎn dòng zhēn yán
祖師卻又傳個口訣道：「這朵雲，捻著訣，念動真言，
za nǐ n le quán jiāng shēn yī dòu tiào jiāng qǐ lái yī jīn dòu jiù yǒu shí wàn
攢緊了拳，將身一抖，跳將起來，一觔斗就有十萬
bā qiān lǐ lù lǐ dà zhòng tīng shuō yī gè gè xī xī xiào dào wù kōng zào
八千里路哩。」大眾聽說，一個個嘻嘻笑道：「悟空造
huà ruò huì zhè gè fǎ ér yǒu rén jiā dāng pū bīng sòng wén shū dì bào dān
化，若會這個法兒，與人家當鋪兵、送文書、遞報單，
bù guā nà nà lǐ dòu xún le fàn chī shì tú méntiān hūn gè guī dòng fū
不管那裏都尋了飯吃。」師徒們天昏各歸洞府。

zhè yī yè wù kōng jí yún shén liàn fǎ huì le jīn dòu yún zhú rì
這一夜，悟空即運神煉法，會了觔斗雲。逐日
jiā wú jū wú shù zì zài xiāo yáo cǐ yì zhāng shēng zhī měi
家無拘無束，自在逍遙，此亦長生之美。

yī rì chūn guī xià zhì dà zhòng dōu zài sōng shù xià huì jiǎng duō shí
一日，春歸夏至，大眾都在松樹下會講多時。
dà zhòng dào wù kōng nǐ shì nà shì xiū lái de yuán fǎ qián rì lǎo shī fù
大眾道：「悟空，你是那世修來的緣法？前日老師父
fù ěr dī yán chuān yuē nǐ de duō sān zāi biàn huà zhī fǎ kě dōu huì me
附耳低言，傳與你的躲三災變化之法，可都會麼？」
wù kōng xiào dào bù mǎn zhū xiōng chāng shuō yī zé shì shī fù chuān shòu ěr lái
悟空笑道：「不瞞諸兄長說，一則是師父傳授，二來
yě shì wǒ zhòu yè yīn qín nà jǐ bān ér dōu huì le dà zhòng dào chēn cǐ
也是我晝夜殷勤，那幾般兒都會了。」大眾道：「趁此
liáng shí nǐ shì yǎ nǐ ràng wǒ dēng kàn kàn wù kōng wén shuō duō sǒu jīng
良時，你試演演，讓我等看看。」悟空聞說，抖搜精
shén mǎi nòng shǒu duàn dào zhòng shì xiōng qīng chū gè tí mù yào wǒ biàn huà shén
神，賣弄手段道：「眾弟兄請出個題目。要我變化甚
me dà zhòng dào jiù biàn kē sōng shù bà wù kōng nǐ nǎ zhè jué niǎn dòng zhòu
麼？」大眾道：「就變棵松樹罷。」悟空捻著訣，念動咒
yǔ yáo shēn yī biàn jiù biàn zuò yī kē sōng shù zhēn gè shì
語，搖身一變，就變做一棵松樹。真個是：
yǔ yǔ hán yān guān sì shí líng yún zhī shàng xiù zhēn zī quán wú
鬱鬱含煙貫四時，凌雲直上秀貞姿。全無
yī diǎn yāo hóu xiàng jī n shì jīng shuāng nài xuě zhī
一點妖猴像，盡是經霜耐雪枝。

dà zhòng jiàn le gǔ zhāng hē hē dà xiào dōu dào hǎo hóu ér hǎo
大眾見了鼓掌，呵呵大笑，都道：「好猴兒，好
hóu ér bù jué de rāng nǎo jīng dòng le zǔ shī zǔ shī jí zhuāi zhàng chū
猴兒！」不覺的嚷鬧，驚動了祖師。祖師急拽杖出
mén lái wèn dào shì hé rén zài cǐ xuān huā dà zhòng wén hū huāng máng jiǎn
門來問道：「是何人在此喧嘩？」大眾聞呼，慌忙檢
shù zhèng yī xiàng qián wù kōng yě xiàn le běn xiāng zá zài cóng zhōng dào qǐ
束，整衣向前。悟空也現了本相，雜在叢中道：「啟
shàng zūn shī wǒ děng zài cǐ huì jiǎng gèng wú wài xìng xuān huà zǔ shī nù hē
上尊師：我等在此會講，更無外姓喧嘩。」祖師怒喝
dào nǐ děng dà hū xiǎo jiào quán bù xiàng gè xiū xíng de tǐ duàn xiū xíng de
道：「你等大呼小叫，全不像個修行的體段！修行的
rén kǒu kāi shén qì sǎn shé dòng shì fēi shēng rú hé zài cǐ rāng xiào dà
人，口開神氣散，舌動是非生，如何在此嚷笑？」大
zhòng dào bù gā mǎn shī fù shì cái sūn wù kōng yǎn biàn huà shuō zǐ jiào tā
眾道：「不敢瞞師父，適才孫悟空演變化耍子。教他
biàn kē sōng shù guǒ rán shì kē sōng shù dì zǐ men jù chéng yáng hē cǎi gǔ
變棵松樹，果然是棵松樹，弟子們俱稱揚喝彩，故
gāo shēng jīng mào zūn shī wàng qǐ shù zuì
高聲驚冒尊師，望乞恕罪。」

是什么人在这里喧闹喧哗，大众听到呼叫，慌忙检束起来，整理好衣服向前走。悟空现了自己的本相，杂在草丛中说：请上尊师说：我们在这里讲经，再没有外姓喧闹。祖师发怒，喝道：你们大喊小叫，完全不像个修行的人，口开神气散，舌动是非，为什么在这里喧闹笑笑？大众说：不敢欺骗师父，刚才孙悟空演变化戏子。教他变了一棵松树，果然是一棵松树，弟子们都称赞声誉，所以高声惊吓冒犯尊师，希望饶恕我的罪过。祖师说：你们一起去吧。又叫：我问你弄什么精神，变成什么松树？这个工夫，可以在人面前卖弄，假如你见别人有，不要求他，别人见你有，必然要求你。你如果害怕祸患，却要传给他；如果不传给他，必然要加害于你；你的性命又不可保。悟空叩头说：只希望师父恕罪。祖师说：我也不责怪你，只是你离开罢了。悟空听了这话，满眼泪流满面说：师父教我到哪里去，祖师说：你从哪里来，就从那里去就是了。悟空顿时醒悟，说：我是从东胜神洲、傲来国花果山、水帘洞来的。祖师说：你快回去，保全你的性命，如果在这里，断然不可。悟空领罪，皇上告诉尊师说：我离家已经二十年了，虽然是回想过去的儿孙，但念念师父的厚恩未报，不敢离去。祖师说：那里有什么恩义，你只是不惹祸，不牵连我就罢了。悟空见到没有办法，只得下拜辞别，和众人告别。祖师说：你这样去，一定会生不良。凭你为什么惹祸行凶，却不许说是我的弟弟。你说出半个字来，我就知道了，把你这个剥皮锯骨，将神魂贬到九幽之处，教你万劫不得翻身！悟空说：决不敢提起师父一个字，只说是我自家会的就罢了。悟空辞谢了，立即抽出身子，捻着诀，丢掉了连扯，纵然起来斗云，径直回到东胜县。其中有一个时间，早早就看到花果山、水帘洞。美猴王自知快乐，自称道：去世时凡骨，凡胎重，得道后身体轻，身体也轻。整个社会上没有人肯立志，立志修养性，玄玄自然明白。当时经过海波难以前进，今天回来很容易走。别语叮嘱，还在耳边，何期顷刻见东海。悟空按下云头，直到花果山，找路而去。忽然听到鹤鸣猿啼：鹤鸣声冲天汉之外，猿啼悲切，很伤情。随即开口大叫道：孩子们，我来了。那崖下石坎边，花

bié yǔ dīngníng hái zài ěr , hé qī qī níng kè jiàndòngmíng
別語叮嚀還在耳，何期頃刻見東瀛。

wù kōng àn xià yún tóu , zhí zhì huāguǒ shān , zhǎo lù ér zǒu 。 hū tīng
悟空按下雲頭，直至花果山，找路而走。忽聽

dé hè lǐ yuán tí , hè lǐ shēngchōng xiāo hàn wài , yuán tí bēi qiè shēnshāngqīng
得鶴唳猿啼：鶴唳聲冲霄漢外，猿啼悲切甚傷情。

jí kāi kǒu jiào dào : ' hái ér men , wǒ lái le yě ! ' nà yá xià shí kǎ biān
即開口叫道：「孩兒們，我來了也！」那崖下石坎邊

huā cǎo zhōng , shù mù lì , ruò dà ruò xiǎo , zǒu hóu tiào chū qiān qiān wàn wàn ,
花草中，樹木裏，若大若小之猴，跳出千千萬萬，

bā gè měi hóu wáng wéi zài dāngzhōng , kǒu tóu jiào dào : dà wáng , nǐ ' hā ' kuān
把個美猴王圍在當中，叩頭叫道：「大王，你好寬

xīn , zěn me yī qù xǔ jiǔ , bā wo ' men jù shì zài zhè lǐ , wàng nǐ chéng rú
心，怎麼一去許久？把我們俱在這裏，望你誠如

jī kě jīn lái bèi yī yāo mó zài cǐ qī niè , qiáng yào zhàn wǒ men shuǐ lián dòng
饑渴。近來被一妖魔在此欺虐，強要占我們水簾洞

18

quán zài mén wài jiào lǐ mó wáng wén shuō qǔ wǒ pī guà bīng qì lái
拳，在門外叫哩。」魔王聞說：「取我披掛、兵器來。」
nà xiǎo yāo jí shí qù chū
那小妖即時取出。

nà mó wáng chuān le jiǎ zhòu chuō dāo zài shǒu yǔ zhòng yāo chū dé mén lái
那魔王穿了甲冑，綽刀在手，與眾妖出得門來，
jí gāo shēng jiào dào nà gè shì shuǐ lián dòng dòng zhǔ wú kōng jí zhēng jīng guān
即高聲叫道：「那個是水簾洞洞主？」悟空急睜睛觀
kàn zhī jiàn nà mó wáng tóu dài wū jīn kuī yǐng rì guāng míng shēn guà zào
看，只見那魔王：頭戴烏金盔，映日光明；身掛皂
luó páo yíng fēng piāo dàng xià chuān zhe hēi tiě jiǎ jī n lěi pí tiáo zú tà
羅袍，迎風飄蕩。下穿著黑鐵甲，緊勒皮條；足踏
zhe huā zhě xuē xióng rú shàng jiāng yāo guāng shí wéi shēng gāo sān zhāng shǒu zhǐ yī
著花褶靴，雄如上將。腰廣十圍，身高三丈。手執一
kǒu dāo fēng rèn duō míng liàng chēng wéi hùn shì mó lěi luò xiōng mó yàng
口刀，鋒刃多明亮。稱為混世魔，磊落兇模樣。

hóu wáng hē dào zhè pō mó zhè bān yǎn dà kàn bù jiàn lǎo sūn mó
猴王喝道：「這潑魔這般眼大，看不見老孫。」魔
wáng jiàn le xiào dào nǐ shēn bù mǎn sì chǐ nián bù guò sān xún shǒu nēi
王見了，笑道：「你身不滿四尺，年不過三旬，手內
yǒu wú bīng qì zěn me dà dà nǎng kǔáng yào xún wǒ jiàn shén me shàng xià wú
又無兵器，怎麼大膽猖狂，要尋我見甚麼上下？」悟
kōng mǎ dào nǐ zhè pō mó yuán lái méi yǎn nǐ liàng wǒ xiǎo yào dà què
空罵道：「你這潑魔，原來沒眼。你量我小，要大卻
yě bù nán nǐ liàng wǒ wú bīng qì wǒ liǎng zhǐ shǒu gōu zhe tiān biān yuè lǐ
也不難；你量我無兵器，我兩隻手勾著天邊月哩。
nǐ bù yào pà zhǐ chī lǎo sūn yī quán zòng yī zòng tiào shàng qù pī liǎn
你不要怕，只吃老孫一拳。」縱一縱，跳上去，劈臉
jiù dǎ nà mó wáng shēn shǒu jià zhù dào nǐ zhè bān cuǎn a wǒ zhè bān gāo
就打。那魔王伸手架住道：「你這般矬矮，我這般高
zhǎng nǐ yào shǐ quán wǒ yào shǐ dāo shǐ dāo jiù shā le nǐ yě chī rén
長；你要使拳，我要使刀。使刀就殺了你，也吃人
xiào dài wǒ fàng xià dāo yǔ nǐ shǐ lù quán kàn wú kōng dào shuō dé shì
笑。待我放下刀，與你使路拳看。」悟空道：「說得是。
hǎo hàn zǐ zǒu lái nà mó wáng tōu kāi jià zi biàn dǎ zhè wú kōng zuàn jìn
好漢子，走來。」那魔王丟開架子便打，這悟空鑽進
qù xiāng zhuàng xiāng yíng tā liǎng gè quán chuí jiǎo o tī yī chōng yī zhuàng yuán lái cháng
去相撞相迎。他兩個拳槌腳踢，一沖一撞。原來長
quán kōng dà duān cù jiǎn láo nà mó wáng bèi wú kōng tāo duān xié zhuàng le dāng
拳空大，短簇堅牢。那魔王被悟空掏短脅，撞了襠，
jī xià jīn jié bā tā dǎ zhòng le tā shānguò ná qí nà bān dà de gāng
幾下筋節，把他打重了。他閃過，拿起那板大的鋼
dāo wàng wú kōng pī tóu jiù kān wú kōng jí chèshēn tā kān le yī gè kōng
刀，望悟空劈頭就砍。悟空急撤身，他砍了一個空。
wú kōng jiàn tā xiōng měng jí shǐ shēn wài shēn fā bá yī bǎ háo máo diū zài
悟空見他兇猛，即使身外身法，拔一把毫毛，丟在
kǒu zhōng jué suì wàng kōng pēn qù jiào yī shēng biàn jí biàn zuò sān èr bǎi
口中嚼碎，望空噴去，叫一聲：「變！」即變做三、二百
gè xiǎo hóu zhōu wéi zài nà cù
個小猴，週圍攢簇。

yuán lái rén dé xiān tǐ chū shén biàn huà wú fāng bù zhī zhè hóu wáng zì
原來人得仙體，出神變化無方。不知這猴王自
cóng le dào zhī hòu shēn shàng yǒu bā wàn sì qiān máo yǔ gēn gēn néng biàn yīng
從了道之後，身上有八萬四千毛羽，根根能變，應
wù suí xīn nà xiǎo hóu yǎn huì tiào dāo lái kān bù zhe qāng qù bù
物隨心。那些小猴眼乖會跳，刀來砍不著，槍去不
néng shāng nǐ kàn tā qián tū hòu zǒu zuàn shàng qù bā gè mó wáng wéi rào bào
能傷。你看他前踢後躍，鑽上去，把個魔王圍繞，抱
de bào chē de chē zuān dāng de zuān dāng bǎn jiǎo de bǎn jiǎo ti da xián máo
的抱，扯的扯，鑽襠的鑽襠，扳腳的扳腳，踢打掃毛，
kōu yǎ nǐng niǎn bí zǐ tái gu nòng zhí da zuò yī gè za npán zhè wú kōng
摳眼睛，捻鼻子，抬鼓弄，直打做一個攢盤。這悟空
cái qù duó dé tā de dāo lái fēn kāi xiǎo hóu zhào dīng mén yī xià kān wéi
才去奪得他的刀來，分開小猴，照頂門一下，砍為

一個攢盤。這個悟空剛去，奪得他的刀來，分開小猴，
照着頂門一下，砍成兩段。他率領眾人殺進洞中，將
那些大小妖精全部剿滅。又看見那個不上身的妖怪，
就是那個妖王在水帘洞捉住了他的小猴子。悟空說：
你們為什麼到這裡來？大約有三五十個，都含着眼淚，
說：我們因為大王修煉成仙後，這兩年被他們爭吵，
把我们都抓來了。不是我們洞中的家火，石盆、石碗
都被這個人拿來。悟空說：既然是我們家的火，你們
都搬出外去。隨即洞里放出火來，把那個水帘洞燒得
干枯了，全都回到了一个身體。對眾人說：你們跟我
回去。眾猴說：大王，我們來的時候，只聽到耳邊風
聲，虛飄飄到這個地方，更不認識路徑，現在怎麼回
鄉呢？悟空說：這是他弄的個術法兒，有什麼困難呢
我現在一竅通，百竅通了，我也会弄。你们都合上眼
睛，不用害怕。猴王念咒語，乘風刮起狂風，雲頭掉下
來。又叫道：孩子們睜眼。眾猴子腳踏著地，認得是
家鄉，一个个都歡喜，都奔往洞門的舊路。在洞中的
眾猴，都一齐簇擁著一齐進去，分班序齒，禮拜猴王。
安排酒果，迎風祝賀喜慶，啟奏皇帝詢問降魔救子
的事情。悟空詳細地說了一遍，眾猴都贊揚不盡說：大
王去到那方，沒想到我學到這樣的手段。悟空又說：
我當年與你們告別，隨波逐流，漂過東洋大海，到西
牛賀洲地界，徑直到南贍部洲，學成人像，穿著這種
衣服，穿著這種鞋子，搖動搖搖，雲遊八九年多，再
也不曾有道。又渡過西洋大海，到西牛賀洲地界，訪
問了許多時間，有幸遇到一位老師，傳授我與天同壽
的真功果，不死長生的大法門。眾猴都說：萬劫難逢
啊！悟空又笑著說：小的人，又喜歡我這一家都有姓
氏。眾猴說：大王姓什麼？悟空說：我現在姓孫，法名
叫悟空。眾猴听了，拍手高興地說：大王是老孫，我們
都是二孫、三孫、細孫、小孫、一家孫、一國孫、一窩孫
啊都來奉承老孫，大盆小碗的檳子酒、葡萄酒、仙花、
仙果，真是一家歡樂。唉，貫通一姓身歸本，只須榮遷
仙名。但我不知道什麼生成結果，住在这个世界的終
始如何，暫且听我下回的分解。

liǎng duàn lǐng zhòng shā jìn dòng zhōng jiāng nà dà xiǎo yāo jīng jìn jiē jiā'omiè què
兩段。領眾殺進洞中，將那大小妖精盡皆剿滅。卻
ba háomáo yī dǒu shōushàngshēn lái yòujiàn nà shǒu bù shàngshēn zhě què shì
把毫毛一抖，收上身來，又見那收不上身者，卻是
nà mó wáng zài shuǐ xián dòng qín qù de xiǎo hóu wù kōng dào ru' dēng hé wèi
那魔王在水簾洞擒去的小猴。悟空道：「汝等何為
dào cǐ yuē yǒu sān wú shí gè dōu hán lèi dào wǒ dēng yīn dà wáng xiū
到此？」約有三五十個，都含淚道：「我等因大王修
xiān qù hòu zhè liǎng nián bèi tā zhēngchǎo bā' wǒ mendōu shè jiāng lái nà bù
仙去後，這兩年被他爭吵，把我們都攝將來。那不
shì wǒ mendòngzhōng de jiā huǒ shí pén shí wǎ ndōu bèi zhè sī ná lái yě
是我們洞中的家火？石盆、石碗都被這廝拿來也。」
wù kōng dào jì shì wǒ men de jiā huǒ nǐ mendōu bān chū wài qù suí jí
悟空道：「既是我們的家火，你們都搬出外去。」隨即
dòng lǐ fàng qǐ huǒ lái bā' nà shuǐ zàng dòng shāo dé kū qián jì'nguī le yī tǐ
洞裏放起火來，把那水臟洞燒得枯乾，盡歸了一體。
duì zhòng dào ru' dēng gēn wǒ huí qù zhòng hóu dào dà wáng wǒ men lái
對眾道：「汝等跟我回去。」眾猴道：「大王，我們來
shí zhǐ tīng dé ěr biānfēng xiǎng xū piāopiāo dào yú cǐ de gēng bù shí lù
時，只聽得耳邊風響，虛飄飄到於此地，更不識路
jīng jīn zěn dé huí xiāng wù kōng dào zhè shì tā nòng de gè shù fǎ'ér
徑，今怎得回鄉？」悟空道：「這是他弄的個術法兒，
yǒu hé nán yě wǒ rú jīn yī qiǎo tōng bǎi qiǎo tōng wǒ yě huì nòng nǐ men
有何難也？我如今一竅通，百竅通，我也會弄。你們
dōu hé le ya' nǐ xiū pà
都合了眼，休怕。」

hǎo hóu wáng niàn shēng zhòu yǔ jià zhèn kuáng fēng yún tóu luò xià
好猴王，念聲咒語，駕陣狂風，雲頭落下。
jiào hái ér men zhēng yǎn zhòng hóu jiǎo'òu xī shí de rèn dé shì jiā xiāng
叫：「孩兒們睜眼。」眾猴腳履實地，認得是家鄉，
gè gè huān xī dōu bēn dòng mén jiù lù nà zài dòng zhòng hóu dōu yī qí cù
個個歡喜，都奔洞門舊路。那在洞眾猴，都一齊簇
yōng tóng rù fēn bān xù chǐ lǐ bài hóu wáng ān pái jiǔ guo jiē fēng hè
擁同入，分班序齒，禮拜猴王。安排酒果，接風賀
xǐ qǐ wèn jiàng mó jiù zǐ zhī shì wù kōng bèi xì yán le yī biān zhòng hóu
喜，啟問降魔救子之事。悟空備細言了一遍，眾猴
chēng yáng bù jì nǎo dà wáng qù dào nà fāng bù yì xué dé zhè bān shòu duàn
稱揚不盡道：「大王去到那方，不意學得這般手段。」
wù kōng yòu dào wǒ dāng nián bié ru' dēng suí bō zhú liú piāo guò dōng yáng dà
悟空又道：「我當年別汝等，隨波逐流，飄過東洋大
hǎi dào xī niú hè zhōu de jiè jīng zhì nán shān bù zhōu xué chéng rén xiàng zhe
海，到西牛賀洲地界，徑至南瞻部洲，學成人像，著
cǐ yī chuān cǐ lǚ bā'iba' yáo yáo yún yóu le bā jiǔ nián yú gēng bù céng
此衣，穿此履，擺擺搖搖，雲遊了八九年餘，更不曾
yǒu dào yòu dù xī yáng dà hǎi dào xī niú hè zhōu de jiè fāng wènduō shí
有道。又渡西洋大海，到西牛賀洲地界，訪問多時，
xìng yù yī lǎo zǔ chuān le wǒ yǔ tiān tóng shòu de zhēng gōng guo bù sǐ zhǎng shēng
幸遇一老祖，傳了我與天同壽的真功果，不死長生
de dà fǎ mén zhòng hóu chēng hè dōu dào wàn jié nán féng yě wù kōng
的大法門。」眾猴稱賀，都道：「萬劫難逢也！」悟空
yòu xiào dào xiǎo de men yòu xǐ wǒ zhè yī mén jiē yǒu xìng shì zhòng hóu
又笑道：「小的們，又喜我這一門皆有姓氏。」眾猴
dào dà wáng xìng shén wù kōng dào wǒ jīn xìng sūn fǎ míng wù kōng zhòng
道：「大王姓甚？」悟空道：「我今姓孫，法名悟空。」眾
hóu wén shuō gǔ zhāng xī rán dào dà wáng shì lǎo sūn wǒ mendōu shì èr sūn
猴聞說，鼓掌忻然道：「大王是老孫，我們都是二孫、
sān sūn xì sūn xiǎo sūn yī jiā sūn yī guó sūn yī wō sūn yī
三孫、細孫、小孫……一家孫、一國孫、一窩孫矣！」
dōu lái fèng chéng lǎo sūn dà pén xiǎo wǎn de yē zǐ jiǔ pú táo jiǔ xiān huā
都來奉承老孫，大盆小碗的椰子酒、葡萄酒、仙花、
xiān guo zhēn gè shì hé jiā huān lè yí
仙果，真個是合家歡樂。唵！

guān tōng yī xìng shēn guī běn zhǐ dài róng qiān xiān lù míng bì jīng bù zhī
貫通一姓身歸本，只待榮遷仙錄名。畢竟不知
zěng shēng jié guo jū cǐ jiè zhōng shì rú hé qiè tīng xià huí fēn jiě
怎生結果，居此界終始如何，且聽下回分解。

3 第三回

sì ha 'i qiān shān jiē gōng fú jiū yōu shí lèi jì nchú míng
四海千山皆拱伏 九幽十類盡除名
què shuō měi hóu wáng róng guī gù lǐ zì jiā 'o le hùn shì mó wáng duó le
卻說美猴王榮歸故里，自剿了混世魔王，奪了
yī kǒu dà dāo zhú rì cāo yān wú yì jiàoxiǎo hóu kā nzhú wèi biāo xuē mù
一口大刀。逐日操演武藝，教小猴砍竹為標，削木
wéi dāo zhì qí fān dà shào zǐ yī jìn yī tuì ān yíng xià zhài wánshuā
為刀，治旗幡，打哨子，一進一退，安營下寨，頑耍
duō shí hū rán jìng zuò chù sī xiǎo ng dào wǒ děng zài cǐ kǒu ng zuò shuā chéng
多時。忽然靜坐處，思想道：「我等在此，恐作耍成
zhēn huò jīng dòng rén wáng huò yǒu qín wáng shǒu wáng rèn cǐ fàn tóu shuō wǒ men
真，或者驚動人王，或者有禽王、獸王認此犯頭，說我們
cāo bīng zào fǎ n xīng shī lái xiāng shā rǔ dēng dōu shì zhú gān mù dāo rú hé
操兵造反，興師來相殺，汝等都是竹竿木刀，如何
duì dì xū dé fēng lì jiàn jì fāng kě rú jīn nài hé zhòng hóu wén shuō
對敵？須得鋒利劍戟方可。如今奈何？」眾猴聞說，
gè gè jīng gǎo dà wáng suǒ jiàn shén me zhǐ shì wú chù kě qǔ zhèng shuō
個個驚恐道：「大王所見甚長，只是無處可取。」正說
jiān zhuǎn shàng sì gè lǎo hóu liǎng gè shì chì kǎo mǎ hóu liǎng gè shì tōng bèi
間，轉上四個老猴，兩個是赤尻馬猴，兩個是通背
yuán hóu zǒu zài miàn qián dà wáng ruò yào zhì fēng lì qì xiè shēn shì
猿猴，走在面前道：「大王，若要治鋒利器械，甚是
róng yì wù kōng dào zēn jiàn róng yì sì hóu dào wǒ men zhè shān xiāng
容易。」悟空道：「怎見容易？」四猴道：「我們這山向
dōng qù yǒu èr bǎi lǐ shuǐ miàn nà xiāng nǎ 'ào lái guó jiè nà guó jiè zhōng
東去，有二百里水面，那廂乃傲來國界。那國界中
yǒu yī wáng wèi mǎ chéng zhōng jūn mǐn wú shù bì yǒu jīn yín tóng tiě dēng jiàng zuò
有一王位，滿城中軍民無數，必有金銀銅鐵等匠作。
dà wáng ruò qù nà lǐ huò mǎ huò zào xiē bīng qì jiàoyā nǐ wǒ děng shǒu hù
大王若去那裏，或買或造些兵器，教演我等，守護
shān chǎng chéng suǒ wèi bǎo tāi cháng zhī jī yě wù kōng wén shuō mǎ n xīn huān
山場，誠所謂保泰長久之機也。」悟空聞說，滿心歡
xǐ dào rǔ děng zài cǐ wán yào dài wǒ qù lái
喜道：「汝等在此頑耍，待我去來。」

hǎo hóu wáng jí zōng jìn dòu yún shà shí jiāng guò le èr bǎi lǐ shuǐ miàn
好猴王，急縱筋斗雲，霎時間過了二百里水面。
guo jiàn nà xiāng yǒu zǔ zǒu chéng chí lù jiē sān shì wàn hù qiān mén lái lái wǎng
果見那廂有座城池，六街三市，萬戶千門，來來往
wǎng rén dōu zài guāng tiān huà rì zhī xià wù kōng xīn zhōng xiǎo dào zhè lǐ dìng
往，人都在光天化日之下。悟空心中想道：「這裏定
yǒu xiàn chéng de bīng qì wǒ dài xià qù mǎi tā jǐ jiàn hái bù rú shǐ gè shén
有現成的兵器，我待下去買他幾件，還不如使個神
tōng mì tā jǐ jiàn dào hǎo tā jiù nǐ nǐ jué lái niàng dòng zhōu yǔ xiàng
通覓他幾件倒好。」他就捻起訣來，念動咒語，向
xūn de shàng xī yī kǒu qì hū de chuī jiāng qù biàn shì yī zhèn fēng fēi shā
巽地上吸一口氣，呼的吹將去，便是一陣風，飛沙
zǒu shí hǎo jīng rén yě pào yún qǐ chù dǎng qián kūn hēi wù
走石，好驚人也：炮雲起處蕩乾坤，黑霧
yīn mǐ dà de hūn jiāng hǎi bō fān yú xiè pà shān lín shù zhé
陰霾大地昏。江海波翻魚蟹怕，山林樹折
hū láng bēn zhū gān mǎi wú shāng lǚ gè yàng shēng yá bù jiàn
虎狼奔。諸般買賣無商旅，各樣生涯不見
rén diàn shàng jūn wáng guī nèi yuàn jiē qián wén wǔ zhuān yá mén
人。殿上君王歸內院，階前文武轉衙門。
qiān qiū ba o zǒu dōu chuí dǎo wu fēng gāo lóu huā ng dòng gēn
千秋寶座都吹倒，五鳳高樓幌動根。

fēng qǐ chù jīng sǎn le nà 'ào lái guó jūn wáng sān jiē liù fú dōu
風起處，驚散了那傲來國君王，三街六市，都
huāng dé guān mén bì hù wú rén gǎi zǒu wù kōng cái àn xià yún tóu jīng gāo ng
慌得關門閉戶，無人敢走。悟空才按下雲頭，徑闖

3 第三回

，四海千山皆拱伏，九幽十類盡除其名，又说美猴王榮回故乡，自己剿灭混世魔王，夺了一口大刀。每天操练武艺，教小猴砍竹子做标志，削木头刀，制旗幡，打哨子，一进一退，安营下寨，顽强戏耍多时。忽然静坐在那里，想着说：我们在这里，恐怕作戏弄成真，或者惊动人王，或者有擒王、兽王，认为这样的犯人，说我们操兵造反，兴师来杀我们，你们都是竹竿木刀，怎么能对付敌人，必须有锋利剑戟才可以。众猴听了这话，一个个都惊恐地说：大王所见到的东西很长，只是没有可取的东西。正在说完，转上四个老猴，两个是赤尻马猴，两个是通背猿猴，走在面前说：大王，如果要制造锋利器械，很是容易。悟空说：怎么见得上容易呢四猴说：我们这座山向东去，有二百里的水面，那里是傲来国界。那国界内有一个王位，城中的军民无数，必定有金银铜铁等工匠制作。大王如果去那里，或买或造兵器，教我等人守卫山场，确实是所谓保泰长久之机。悟空听了这话，满心欢喜地说：你们在这里呆傻，等我去来。猴王急忙放出斗云，一会儿就走了二百里水面。果然看见那里有座城池，六街三市，万户千门，来来往往，人们都在光天化日之下。悟空心里想着说：这里一定有现在的兵器，我等下去买它几件，还不如让他个神通去找它几件倒好。其于是，不知其是，不知其是，不知其是，不知其是也。江海波涛汹涌，鱼蟹害怕，山林树木折断，虎狼奔逃。各种买卖没有商人旅客，各种生涯都不见人。殿上君王回内院，阶前文武官员转衙门。千秋宝座都吹倒了，五凤高楼飘动了树根。风吹起来的地方，惊散了那傲来国的君王，三街六市都惊慌地关上门，闭上门，没有人敢逃走。悟空刚按下云头，径直闯入朝门，径直寻到兵器馆、武库中，打开门扇看时，里面没有多少器械，刀、刀、剑、戟、斧、毛、鞭、钢、钢、筒、弓、弩、叉、矛等等都齐备。一见到他非常高兴地说：我一个人能拿得多少，还让我一个分身法把你搬走吧。猴王立即拔出一把毫毛，进入嘴里嚼烂，喷出去，念咒语，大叫：变变成千百个小猴子，都乱拿

měihóuwángzhèng xǐ jiān hū duì zhòngshuō dào rǔ děngōngnǚ shú ān
美猴王正喜間，忽對眾說道：「汝等弓弩熟諳，
bīng qì jōngtōng nài wǒ zhèkǒu dāo zhē shí láng bù suì wǒ yì nài hé ?
兵器精通，奈我這口刀著實榔？」，不遂我意，奈何？」
sì lǎ hóushàng qián qǐ zǒu dào dà wáng nǎi shì xiānshèng fān bīng shì bù kān
四老猴上前啟奏道：「大王乃是仙聖，凡兵是不堪
yòng dàn bù zhī dà wángshuǐ lǐ kě néng qù dé ? wù kōng dào wǒ zì wén
用。但不知大王水裏可能去得？」悟空道：「我自聞
dào zhī hòu yǒu qī shí èr bān de shābiānhuà zhī gōng jīn dòuyún yǒu mò dà
道之後，有七十二般地變化之功，筋斗雲有莫大
de shéntōng shàn néng yǐ nshēndùnshēn qǐ fǎ shè fǎ shàngtiānyǒu lù rù
的神通；善能隱身遯身，起法攝法。上天有路，入

23

de yǒu mén bù rì yuè wú yǐng rù jīn shí wú ài shuǐ bù néng nì huǒ
地有門；步日月無影，入金石無礙；水不能溺，火
bù néng fén nà xiē ér qù bù dé sì hóu dào dà wáng jì yǒu cǐ shén
不能焚。那些兒去不得？」四猴道：「大王既有此神
tōng wǒ men zhè tiě bǎ nǐào xià shuǐ tōng dōng hǎi lóng gōng dà wáng ruò kěn xià
通，我們這鐵板橋下，水通東海龍宮。大王若肯下
qù xún zhǎo lǎo lóng wáng wèn tā yào jiàn shén me bīng qì què bù chèn xīn ?
去，尋著老龍王，問他要件甚麼兵器，卻不趁心？」
wù kōng wén yán shēn xǐ dào děng wǒ qù lái
悟空聞言，甚喜道：「等我去來。」

hǎi hóu wáng tiào zhì qiáo tóu shǐ yī gè bì shuǐ fǎ niǎn zhe jué pǔ
好猴王，跳至橋頭，使一個閉水法，捻著訣，撲
de zuān rù bō zhōng fēn kāi shuǐ lù jìng rù dōng yáng hǎi dǐ zhèng xíng jiān hū
的鑽入波中，分開水路，徑入東洋海底。正行間，忽
jiàn yī gè xún hǎi de yè yā de yě chā dà ng zhù wèndào nà tuī shuǐ lái de shì hé
見一個巡海的夜叉，擋住問道：「那推水來的，是何
shén shèng shuō gè míng bái hǎi tōng bào yíng jiē wù kōng dào wú nǎ i huā
神聖？說個明白，好通報迎接。」悟空道：「吾乃花
guo shān tiān shēng shèng rén sūn wù kōng shì nǐ lǎo lóng wáng de jìn lín wèi hé bù
果山天生聖人孫悟空，是你老龍王的緊鄰，為何不
shí nà yè chā tīng shuō jí zhuǎn shuǐ jīng gōng chuán bào dào dà wáng wài miàn
識？」那夜叉聽說，急轉水晶宮傳報道：「大王，外面
yǒu yī gè huā guo shān tiān shēng shèng rén sūn wù kōng kǒu chēng shì dà wáng jìn lín jiāng
有個花果山天生聖人孫悟空，口稱是大王緊鄰，將
dào gōng yě dōng hǎi lóng wáng áo guāng jí máng qǐ shēn yǔ lóng zǐ lóng sūn
到宮也。」東海龍王敖廣即忙起身，與龍子、龍孫、
xiā bīng xié jiāng chū gōng yíng dào shàng xiān qǐn qǐn jìn zhí zhì gōng lí
蝦兵、蟹將出宮迎道：「上仙請進，請進。」直至宮裏
xiāng jiàn shàng zuò xiān chá bì wèn dào shàng xiān jǐ shí dé dào shòu hé xiān
相見，上坐獻茶畢，問道：「上仙幾時得道？授何仙
shù wù kōng dào wǒ zì shēng shēn zhī hòu chū jiā xiū xíng dé yī gè wú
術？」悟空道：「我自生身之後，出家修行，得一個無
shēng wú miè zhī tǐ jìn yīn jiào yǒu nǐ ér sūn shǒu hù shān dòng nǎi hé méi jiàn
生無滅之體。近因教演兒孫，守護山洞，奈何沒件
bīng qì jiǔ wén xiān lín xià nǐ lè yáo gōng bèi què bǐ yǒu duō yú shén qì tè
兵器。久聞賢鄰享樂瑤宮貝闕，必有多餘神器，特
lái gào qiú yī jiàn lóng wáng jiàn shuō bù hǎo tuī cí jí zhèng dōu sī
來告求一件。」龍王見說，不好推辭，即著鯁都司
qǔ chū yī bǎ dà gān dǎo fēng shàng wù kōng dào lǎo sūn bù huì shǐ dǎo qì
取出一把大捍刀奉上。悟空道：「老孫不會使刀，乞
lǐng cǐ yī jiàn lóng wáng yǒu zhe tài wèi lǐng shàn lì shì tái chū yī gā nǐu
另賜一件。」龍王又著太尉領鱧力士，抬出一桿九
gǔ chā lái wù kōng tiào xià lái jiē zài shǒu zhōng shǐ le yī lù fàng xià
股叉來。悟空跳下來，接在手中，使了一路，放下
dào qīng qīng qīng yòu bù chèn shǒu zài qǐ lǐng cǐ yī jiàn lóng wáng xiào
道：「輕，輕，輕，又不趁手。再乞另賜一件。」龍王笑
dào shàng xiān nǐ bù kàn kàn zhè chā yǒu sān qiān liù bǎi jīn zhòng wù
道：「上仙，你不看看，這叉有三千六百斤重哩。」悟
kōng dào bù chèn shǒu bù chèn shǒu lóng wáng xīn zhōng kǒng yòu zhèng tí
空道：「不趁手，不趁手。」龍王心中恐懼，又著鯁提
dū lǐ zǒu ngbīng tái chū yī bǐ ng huà gā fāng tiān zhàn nà zhàn yǒu qī qiān èr bǎi
督、鯁總兵抬出一柄畫桿方天戟。那戟有七千二百
jīn zhòng wù kōng jiàn le pǎo jìn qián jiē zài shǒu zhōng tuō jǐ gè jià zi
斤重。悟空見了，跑近前，接在手中，丟幾個架子，
sǎ liǎng gè jiě shù chā zài zhōng jiān dào yě hái qīng qīng qīng lǎo lóng
撒兩個解數，插在中間道：「也還輕，輕，輕。」老龍
wáng yī fā pà dào shàng xiān wǒ gōng zhōng zhǐ yǒu zhè gēn zhàn zài méi
王一發害怕道：「上仙，我宮中只有這根戟重，再沒
shén me bīng qì le wù kōng xiào dào gǔ rén yún chóu hǎi lóng wáng wú bǎo
甚麼兵器了。」悟空笑道：「古人云：『愁海龍王沒寶』
lǐ nǐ zài qù xún xún kàn ruò yǒu kě yì de yī yī fèng jià lóng wáng
哩！你再去尋尋看，若有可意的，一一奉價。」龍王
dào wéi de zài wú
道：「委的再無。」

zhèng shuō chù hòu miàn guò lóng wáng lóng nǚ dào dà wáng guān kàn cǐ
正說處，後面閃過龍婆、龍女道：「大王，觀看此

說：大王既然有这样的神通，我们这个铁板桥下，水
通东海龙宫。大王如果肯下去，寻找老龙王，问他要
什么兵器，却不趁着我，悟空听了这话，非常高兴地
说：等我去来。猴王，跳到桥头，使用一个闭水法，捻
着法术，扑进水波中，分开水路，径直进入东洋海底。
正在行走的时候，忽然看见一个巡海的夜叉，挡住他
问道：那推水来的，是什么神圣？悟空说：我是花果
山天生圣人孙悟空，是你老龙王的紧邻，为什么不认
识那夜叉听了，急忙转到水晶宫传报说：大王，外面
有个花果山天生圣人孙悟空，口称是大王紧邻，将要
到宫中去。东海龙王敖广立即起身，和龙子、龙孙、虾
兵、蟹将出宫迎接道：上仙请进，请进。一直到宫里相
见，上座献茶后，问道：上仙什么时候得道，传授什么
仙术？悟空说：我自己生身之后，出家修行，得到了一个
无生无灭的道体。近来就教演儿孙，守护山洞，为什
么没有兵器？久闻贤邻享乐瑶宫贝阙，必定有多余的
神器，特来告诉我一件。龙王见了，不好推辞，立即拿
出都司取出一把大棍刀送上去。悟空说：老子不会使
刀，请另外赐给我一把。这时龙王又拿起来，太尉领
着虾力士，抬出一根九股叉来。悟空跳下来，接在手
中，让他走了一路，然后放下去说：轻，轻，轻，又不
趁手。再次请求另赐给他一件。龙王笑着说：上仙，
你不看，这个叉有三千六百斤重吗？悟空说：不趁手，
不趁手。龙王心中恐惧，又拿着提督、鲤总兵，抬出
一柄画杆方天戟。那戟有七千二百斤重。悟空见了，
便走到前面，接在手中，放了几个架子，撒了两个解
数，插在中间说：也还轻，轻，轻，轻。老龙王一发就害
怕道：上仙，我宫中只有这根戟重，再没有什么兵器了。
悟空笑着说：古人说：愁海龙王没有宝贝呀你再寻
寻找，如果有合乎意的，一一给予价钱。龙王说：我
再没有了。正说的时候，后面闪过龙婆、龙女说：大
王，观看这位圣人，决不是小可以的。我们这个海藏
中，那一块天河定底的神珍铁，这几天霞光艳，瑞气
腾腾，岂敢说是该出现，遇到这个圣人呢？龙王说：那
是大禹治水的时候，定江海浅深的一个定子，是一块
神铁，能够中用什么？龙婆说：不管它用不用，暂且送
给他，凭他怎么改造，送出宫门就可以了。老龙王依

shèng jué fēi xiǎo kě wǒ men zhè ha 'icángzhōng nà yī kuàitiān hé dīng dǐ de
聖，決非小可。我們這海藏中，那一塊天河定底的
shénzhēn tiě zhè jǐ rì xiá guāng yàn yàn ruì qì téngténg gǎ n mò shì gāi chū
神珍鐵，這幾日霞光艷艷，瑞氣騰騰，敢莫是該出
xiàn yù cǐ shèng yě lóngwángdào nà shì dà yu zhì shuǐ zhī shí dìngjiāng
現，遇此聖也？」龍王道：「那是大禹治水之時，定江
ha 'iqiā nshēn de yī gè dìng zǐ shì yī kuàishén tiě néngzhōng hé yòng lóng pó
海淺深的一個定子，是一塊神鐵，能中何用？」龍婆
dào mò guǎn tā yòng bù yòng qiè sòng yu tā píng tā zěn me gǎi zào sòng
道：「莫管他用不用，且送與他，憑他怎麼改造，送
chū gōngmén biàn le la 'olóngwáng yī yán jì xiàng wù kōngshuō le wù kōng
出宮門便了。」老龍王依言，盡向悟空說了。悟空
dào nà chū lái wǒ kàn lóngwáng yáo shǒu dào kàng bù dòng tái bù dòng
道：「拿來我看。」龍王搖手道：「扛不動，抬不動，
xū shàngxiān qīn qù kànkàn wù kōngdào zài hé chù nǐ yǐ nǐ wǒ qù
須上仙親去看看。」悟空道：「在何處？你引我去。」

lóngwángguō yǐ nda 'o zhì ha 'icángzhōngjiān hū jiàn jīn guāngwàndào lóngwáng
龍王果引導至海藏中間，忽見金光萬道。龍王
zhǐ dìngdào nà fāngguāng de biān shì wù kōngliǎo yī shàngqián mō le yī
指定道：「那放光的便是。」悟空撩衣上前，摸了一
ba nà 'ishì yī gēn tiě zhù zǐ yuē yǒu dòu lái cū èr zhàng yǒu yú cháng tā
把，乃是一根鐵柱子，約有斗來粗，二丈有餘長。他
jǐ n lǐ liā ngshò u wò guòdào tè cū tè zhǎng xiē zài duǎn xī xié fāng kě yòng
儘力兩手撈過道：「忒粗忒長些，再短細些方可用。」
shuō bì nà ba 'o bèi jiǔ duǎn le jǐ 'chǐ xì le yī wéi wù kōngyǒudiǎn yī
說畢，那寶貝就短了幾尺，細了一圍。悟空又顛一
diǎndào zài xī xié gēng hǎo nà ba 'o bèi zhēn gè yǒu xì le jǐ 'fēn wù
顛道：「再細些更好。」那寶貝真個又細了幾分。悟
kōng shí fēn huān xī nà chū ha 'icángkàn shí yuán lái liǎng tóu shì liǎng gè jīn
空十分歡喜，拿出海藏看時，原來兩頭是兩個金
gū zhōngjiān nà yī duàn wú tiě jǐ n āi gū yǒu 'uānchéng de yī xíng zì huàn
箍，中間乃一段烏鐵。緊挨箍有鐫成的一行字，喚
zuò rú yǐ jīn gū bàng zhòng yī wàn sān qiānwǔ bǎi jīn xīn zhōng àn xī
做：「如意金箍棒，重一萬三千五百斤。」心中暗喜
dào xiǎng bì zhè ba 'o bèi rú rén yì yī biān zǒu yī biān xīn sī kǒu niàn
道：「想必這寶貝如人意。」一邊走，一邊心思口念，
shò u diǎnzhèdào zài duǎn xī xié gēng miào nà chū wàimian zhǐ yǒu èr zhàng ng
手顛著道：「再短細些更妙。」拿出外面，只有二丈長
duǎn wǎ kǒu cū xì
短，碗口粗細。

nǐ kàn tā nòngshéntōng diū kāi jiě shù dǎ zhuǎnshuǐ jīngōng lǐ háo
你看他弄神通，丟開解數，打轉水晶宮裏。諺
dé la 'olóngwángdā zhān xīn jīng xiǎo lóng zǐ hún fēi pò sàn guī biē yuán tuó jiē
得老龍王膽戰心驚，小龍子魂飛魄散，龜鱉鼉黿皆
suō jǐ ng yú xiǎo áo xiè jǐ ncángtóu wù kōngjiāng ba 'o bèi zhǐ zài shò uzhōng zuò
縮頭，魚蝦鰲蟹盡藏頭。悟空將寶貝執在手中，坐
zài shuǐ jīngōngdiànshàng duì lóngwángxiào dào duō xiè xián lín hòu yì lóng
在水晶宮殿上，對龍王笑道：「多謝賢鄰厚意。」龍
wángdào bù gǎ n bù gǎ n wù kōngdào zhèkuài tiě suī rán ha 'oyòng hái
王道：「不敢，不敢。」悟空道：「這塊鐵雖然好用，還
yǒu yī shuō lóngwángdào shàngxiān hái yǒu shénshuō wù kōngdào dāng
有一說。」龍王道：「上仙還有甚說？」悟空道：「當
shí ruò wú cǐ tiě dào yě bà le rú jīn shò uzhōng jì ná zhe tā shēnshàng
時若無此鐵，倒也罷了；如今手中既拿著他，身上
gèng wú yī fú xiāngchèn nài hé nǐ zhè lǐ ruò yǒu yī pī guà suǒ xìngsòngwǒ
更無衣服相趁，奈何？你這裏若有披掛，索性送我
yī fù yī zǒu ngēng xié lóngwángdào zhè gè què shì méi yǒu wù kōng
一副，一總奉謝。」龍王道：「這個卻是沒有。」悟空
dào yī kè bù fán èr zhǔ ruò méi yǒu wǒ yě dìng bù chū cǐ mén lóng
道：「一客不煩二主。若沒有，我也定不出此門。」龍
wángdào fān shàngxiān zài zhuǎn yī ha 'i huò zhě yǒu zhi wù kōngyǒudiǎn zǒ u
王道：「煩上仙再轉一海，或者有之。」悟空又道：「走
sān jiā bù rú zuò yī jiā qiānwàngào qiú yī jiàn lóngwángdào wéi de
三家不如坐一家。千萬告求一件。」龍王道：「委的
méi yǒu rú yǒu yī dāngfèngchéng wù kōngdào zhēn gè méi yǒu jiù hé nǐ
沒有，如有即當奉承。」悟空道：「真個沒有？就和你

照他的话，完全向悟空說了。悟空說：「拿出来我看。」龍王搖着手說：「扛不動，抬不動，必須上仙親自去看看。」悟空說：「你在什麼地方，你帶我去。」龍王果然引導他到海藏中間，忽然看見金光萬道。龍王指定說：「那放光的的就是。」悟空撩衣服上前，摸了一把，原來是一根鐵柱子，大約有斗來粗，二丈多長。他盡力，兩手拍過去說：「太粗太長了，再短些才可以使用。」說完，那個寶貝就短了幾尺，細了一圍。悟空又顛倒了一顛，說：「再細些更好。」那個寶貝真的，又細了幾分。悟空十分歡喜，拿出海藏去看時，原來兩頭是兩個金鉗，中間是一段黑鐵。緊緊緊緊緊緊的鎖有一行字，叫做：「如意金鎖棒，重一萬三千五百斤。」他心中暗自高興地說：「想必是這個寶貝如人意。」一边走，一邊心思口念，手翻着說：「再短些更妙。」拿出外面，只有兩丈長，碗口粗細。你看他玩弄神通，拋開解數，打轉水晶宮裏。得到老龍王，胆戰心驚，小龍子魂飛魄散，龜鱉都縮頸，魚蝦鰲蟹都藏在頭上。悟空把寶貝拿在手中，坐在水晶宮殿上，對龍王笑着說：「多謝賢鄰的厚意。」龍王說：「不敢，不敢。」悟空說：「這塊鐵雖然好用，還有一種說法。」龍王說：「上仙還有什麼說法呢？」悟空說：「當時如果沒有這鐵，倒也就算罷了；如今手中拿着它，身上再沒有衣服可以互相追趕，怎麼辦呢？你這裏如果有什么披掛，我就送我一副，一總送給你。」龍王說：「這個最好是有。」悟空說：「一個客人不必煩勞兩個主人。如果沒有，我也一定不會出這個門。」龍王說：「煩上仙再轉一海，或許有這種事。」悟空又說：「走三家，不如坐一家。千萬請求一件。」龍王說：「我沒有，如果有，我就應當奉承。」悟空說：「真的沒有，就和你試試此鐵吧。」龍王驚慌地說：「上仙，切莫動手，等我看我弟弟的地方可以有，我送一副。」悟空說：「你的弟弟在哪裏？」龍王說：「我的弟弟就是南海龍王敖欽、北海龍王敖順、西海龍王敖潤等人。」悟空說：「我的老孫子不去，不去。」俗語說：「三不敵見二，只希望你隨高就低的送一副就行了。」老龍說：「不必要上仙去。我這裏有一面鐵鼓，一口金鐘，凡是有緊急事情，敲得鼓聲，敲得鐘聲，舍弟們就會頃刻就到來。」悟空說：「既然這樣，快去敲鼓撞鐘。真的那將去撞鐘，鰲帥立即來擂鼓。」不一會兒，鐘

shì shì cǐ tiě lóngwáng huāng le dào shàngxiān qiè mò dòngshǒu qiè mò dòng
試試此鐵！」龍王慌了道：「上仙，切莫動手，切莫動
shòu dài wǒ kàn shě dì chù kě yǒu dāng sòng yī fù wù kōng dào lìng dì
手，待我看舍弟處可有，當送一副。」悟空道：「令弟
hé zài lóngwáng dào shě dì nà nánhǎi lóngwáng áo qīn běi hǎi lóngwáng áo
何在？」龍王道：「舍弟乃南海龍王敖欽、北海龍王敖
shùn xī hǎi lóngwáng áo rùn shì yě wù kōng dào wǒ lǎo sūn bù qù bù
順、西海龍王敖閏是也。」悟空道：「我老孫不去，不
qù sù yǒu wèi shēn sǎn bù dì jiàn èr zhī wàng nǐ suí gāo jiù dì de sòng
去。俗語謂『賒三不敵見二』，只望你隨高就低的送
yī fù biàn le lǎo lóng dào bù xū shàngxiān qù wǒ zhè lǐ yǒu yī miàn
一副便了。」老龍道：「不須上仙去。我這裏有一面
tiě gǔ yī kǒu jīn zhōng fán yǒu jī nǐ shì lēi dé gǔ xiàng zhàng dé zhōng míng
鐵鼓、一口金鐘，凡有緊急事，擂得鼓響，撞得鐘鳴，
shě dì men jiù qíng kè ér zhì wù kōng dào jì shì rú cǐ kuài xié qù lèi
舍弟們就頃刻而至。」悟空道：「既是如此，快些去擂
gǔ zhàng zhōng zhēn gè nà tuó jiāng biàn qù zhàng zhōng biē shuài jí lái lái gǔ
鼓撞鐘。」真個那鼉將便去撞鐘，鼉帥即來擂鼓。

shǎo shí zhōng gǔ xiǎng chù guo rán jīng dòng nà sān hǎi lóngwáng xū yǒu
少時，鐘鼓響處，果然驚動那三海龍王，須臾
lái dào yī qí zài wài miàn huì zhe áo qīn dào dà gē yǒu shén jī n shì
來到，一齊在外面會著。敖欽道：「大哥，有甚緊事，
lái gu zhàng zhōng lǎo lóng dào xián dì bù hǎi oshuō yǒu yī gè huāguo shān
擂鼓撞鐘？」老龍道：「賢弟，不好說。有一個花果山
shén me tiānshēngshèng rén zǎo qiān lái rèn wǒ zuò lín jū hòu yào qiú yī jiàn bīng
甚麼天生聖人，早間來認我做鄰居。後要求一件兵
qì xiàngāngchāxiǎnxiǎo fēnghuà jì xiánqīng jiāng yī kuàitiān hé dìng dǐ shén
器，獻鋼叉嫌小，奉畫戟嫌輕；將一塊天河定底神
zhēn tiě zì jǐ ná chūshǒu diū le xiē jiě shù rú jīn zuò zài gōngzhōng yǒu
珍鐵，自己拿出手，丟了些數數。如今坐在宮中，又
yào suǒ shén me pī guà wǒ chù wú yǒu gù xiàng zhōng míng gǔ qīng xián dì lái
要索甚麼披掛。我處無有，故響鐘鳴鼓，請賢弟來。
nǐ men kě yǒu shén me pī guà sòng tā yī fù dà fā chū mén qù bà le
你們可有甚麼披掛，送他一副，打發出門去罷了。」
áo qīn wén yán dà nù dào wǒ xiōng dì mēn nǐ qī bīng ná tā bù shì lái lǎo
敖欽聞言，大怒道：「我兄弟們點起兵拿他不是？」
lóng dào mò shuō nà mò shuō nà nà kuài tiě wǎ zhe xiē ér jiù sǐ kē
龍道：「莫說拿，莫說拿。那塊鐵，挽著些兒就死，磕
zhe xiē ér jiù wǎng āi āi ér pí pò cǎ cǎ ér jīn shāng xī hǎi lóngwáng
著些兒就亡；挨挨兒皮破，擦擦兒筋傷。」西海龍王
áo rùn shuō èr gē bù kě yǒu tā dòngshǒu u qiě zhī cǒu fù pī guà yǒu
敖閏說：「二哥不可與他動手。且只湊副披掛與他，
dà fā tā chū le mén qī bīng zǎo shàngxiān tiān zì zhū yě běi hǎi lóng
打發他出了門，啟奏上上天，天自誅也。」北海龍
wáng áo shùn dào shuō de shì wǒ zhè lǐ yǒu yī shuāng sī bù yún lǚ lǐ
王敖順道：「說的是。我這裏有一雙藕絲步雲履哩。」
xī hǎi lóngwáng áo rùn dào wǒ dài le yī fù suǒ zǐ huáng jīn jiǎ lǐ nán
西海龍王敖閏道：「我帶了一副鎖子黃金甲哩。」南
hǎi lóngwáng áo qīn dào wǒ yǒu yī dīng fēng chǐ zǐ jīn guān lǐ lǎo lóng
海龍王敖欽道：「我有一頂鳳翅紫金冠哩。」老龍大
xǐ yǐ n rù shuǐ jīng gōng xiāng jiàn le yǐ cǐ fēng shàng wù kōng jiāng jīn guān jīn
喜，引入水晶宮相見了，以此奉上。悟空將金冠、金
jiǎ yún lǚ dōu chuān dài tǐng dāng shǐ dòng rú yì bàng yī lù dà chū qù duì
甲、雲履都穿戴停當，使動如意棒，一路打出去，對
zhòng lóng dào guā zào guā zào sì hǎi lóngwáng shén shì bù píng yī biān shāng
眾龍道：「聒噪，聒噪。」四海龍王甚是不平，一邊商
yì jìn bīa oshàng zòu bù tí
議進表上奏不題。

nǐ kàn zhè hóu wáng fēn kāi shuǐ dào jìng huí tiě bǎn qiáo tóu cuān jiāng
你看這猴王，分開水道，徑回鐵板橋頭，攔將
shàng qù zhī jiàn sì gè lǎo hóu lǐng zhe zhōng hóu dōu zài qiáobiān děng hòu hū
上去。只見四個老猴領著眾猴，都在橋邊等候。忽
rán jiàn wù kōng tiào chū bō wài shēn shàng gèng wú yī diǎn shuǐ shǐ jīn càn càn de
然見悟空跳出波外，身上更無一點水濕，金燦燦的
zǒu shàng qiáo lái háo dé zhòng hóu yī qí guì xià dào dà wáng hǎo huá qī yā
走上橋來。唬得眾猴一齊跪下道：「大王好華彩耶！」

鼓响响的地方，果然惊动了那三海龙王。敖钦说：大哥，有什么紧急事情，敲鼓撞钟，老龙说：贤弟，不好说。有一个花果山，是什么天生的圣人，早些时候来认我做邻居。后来要求一件兵器，献出的钢叉嫌小，奉奉的画戟嫌轻，把一块天河定底神珍铁，自己拿出手，丢了解数。今天我坐在宫中，又要索要什么披挂？我的地方没有，所以敲钟鸣鼓，请您的弟弟来。你们可以有什么披挂，送给他一副，打发出门就行了。高敖钦听了这话，大怒说：我们兄弟们点起兵来抓他不是？老龙说：不要拿，不要拿。那块铁，拉着它的儿子就死了，撞着它的儿子就灭亡了；挨着儿子的皮破了，擦着儿子的脑袋伤了。西海龙王敖闰说：二哥不可与他们动手。况且只是凑好一个副手给他，打发他出了门，上表奏上上天，上天自己诛杀。北海龙王敖顺说：说的是。我这里有一双藕丝步云履哩。西海龙王敖闰说：我带了一副锁子黄金甲哩。南海龙王敖钦说：我有一顶凤翅紫金冠啊。老龙非常高兴，把他引进水晶宫，相见了，就把这个东西奉给了皇上。悟空将金冠、金甲、云履都穿好了，让他动起如意棒，一路打出去。四海的龙王非常愤愤不平，一边商议，进表上奏没有题目。你看这个猴王，分开水道，径直回到铁板桥头，快要上去。又见四个老猴，领着众猴，都在桥边等候。忽然见悟空跳出波浪之外，身上再没有一点水湿，金光灿烂地走上桥来。李得到众猴一齐跪下说：大王你好华彩啊，好华彩啊！悟空满脸春风，高登宝座，把铁棒竖在当中。那些猴子不知好坏，都来拿那宝贝，它就好像蜻蜓摇动铁树一样，一点也不能禁止动。一个人咬着手指伸出舌头说：爷爷啊，这样重，亏你怎么拿来！悟空走近前，伸开手，一把起来，对众人笑道：物各有主。这个宝贝镇在海藏中，也不知道有多少千百年，可以今年放光。龙王只认为是一块黑铁，又叫做天河镇底神珍。那个奴仆每次都抬着不动，请我亲自去拿。当时这个宝物有两丈多长，斗来的粗细。被我他一把，意思嫌大，他就小了许多；再教小的，他又小了许多；再教小的，他又小了许多。急忙对着天光观看的地方，上面有一行字，是：如意金钎棒，一万三千五百斤。你都站开，等我再叫他变一变。

hǎo huá cǎi yē wù kōng mǎn miàn chūn fēng gāo dēng bǎ o zuò jiāng tiě bàng shù
好華彩耶！」悟空滿面春風，高登寶座，將鐵棒豎
zài dāng zhōng nà xiē hóu bù zhī hǎo dā dōu lái ná nà bǎ o bēi què biàn shì
在當中。那些猴不知好歹，都來拿那寶貝，卻便似
qīng tíng hàn tiě shù fēn háo yě bù néng jìn dòng yī gè gè ya o zhī shēn shé
蜻蜓撼鐵樹，分毫也不能禁動。一個個咬指伸舌
dào yé yé ya zhè bān zhòng kuī nǐ zěn de ná lái yě wù kōng jìn
道：「爺爺呀！這般重，虧你怎的拿來也！」悟空近
qián shū kāi shǒu yī bǎ wō qī duì zhòng xiào dào wù gè yǒu zhu zhè bā o
前，舒開手，一把搵起，對眾笑道：「物各有主。這寶
bēi zhèn yú hǎi cáng zhōng yě bù zhī jǐ qiān bǎi nián kě kě de jīn suì fāng guāng
貝鎮於海藏中，也不知幾千百年，可的今歲放光。
lóng wáng zhī rèn zuò shì kuài hēi tiě yòu huàn zuò tiān hé zhēn dì shén zhēn nà sū
龍王只認做是塊黑鐵，又喚做天河鎮底神珍。那廝
měi dōu kāng tái bù dòng qīng wǒ qīn qù ná zhī nà shí cǐ bǎ o yǒu èr zhàng duō
每都扛抬不動，請我親去拿之。那時此寶有二丈多
zhǎng dòu lái cū xì bèi wǒ wō tā yī bǎ yì sī xián dà tā jiù xiǎo
長，斗來粗細。被我搵他一把，意思嫌大，他就小
le xu duō zài jiǎo xiǎo xiē tā yòu xiǎo le xu duō zài jiǎo xiǎo xiē tā
了許多；再教小些，他又小了許多；再教小些，他
yòu xiǎo le xu duō jí duì tiān guāng kàn chù shàng yǒu yī xíng zì nà rú
又小了許多。急對天光看處，上有一行字，乃『如
yī jīn gǔ bàng yī wàn sān qiān wǔ bǎi jīn nǐ dōu zhàn kāi děng wǒ zài jiào
意金箍棒，一萬三千五百斤』。你都站開，等我再叫
tā biàn yī biàn zhè tā jiāng nà bǎ o bēi diǎn zài shǒu zhōng jiào xiǎo xiǎo
他變一變著。」他將那寶貝顛在手中，叫：「小！小！
xiǎo jí shí jiù xiǎo zuò yī gè xiù huā zhēn ér xiàng shì kě yī sāi zài ěr
小！」即時就小做一個繡花針兒相似，可以搵在耳
duō lǐ miàn cáng xià zhòng hóu hài rán jiào dào dà wáng hái ná chū lái yào
朵裏面藏下。眾猴駭然，叫道：「大王，還拿出來耍
shuā hóu wáng zhēn gē qù ěr duō lǐ ná chū tuō fàng zài shǒu zhōng jiào dà dà
耍。」猴王真個去耳朵裏拿出，托放掌上叫：「大！大！
dà jí yǒu dà zuò dòu lái cū xì èr zhàng cháng tā nòng dào huan xī chù dà
大！」即又大做斗來粗細，二丈長短。他弄到歡喜處，
tiào shàng qiáo zǒu chū dòng wài jiāng bǎ o bēi zài shǒu zhōng shǐ yī gè fǎ tiān
跳上橋，走出洞外，將寶貝搵在手中，使一個法天
xiàng de de shén tōng bā yāo yī gōng jiào shēng zhǎng tā jiù zhǎng de gāo wàn
像地的神通，把腰一躬，叫聲：「長！」他就長的高萬
zhàng tóu rú tài shān yāo rú jùn lǐng yǎn rú fān diàn kǒu rú xuè pén yá
丈，頭如泰山，腰如峻嶺，眼如閃電，口似血盆，牙
rú jiàn qì shǒu zhōng nà bàng shàng dì sān shí sān tiān xià zhì shí bā céng de
如劍戟；手中那棒，上抵三十三天，下至十八層地
yù bā xiē hú bǎo lǎng chóng mǎ nǎn qún guài qī shí èr dòng yāo wáng dōu huā
獄。把些虎豹狼蟲、滿山群怪、七十二洞妖王，都說
dé kě tóu lǐ bái zhàn jīng pò sǎn hún fēi shà shí shǒu le fǎ xiàng jiāng
得磕頭禮拜，戰兢兢魄散魂飛。霎時收了法像，將
bǎ o bēi hái biàn zuò gè xiù huā zhēn ér cáng zài ěr nèi fù guī dòng fù huāng
寶貝還變做個繡花針兒，藏在耳內，復歸洞府。慌
dēng nà gè dòng yāo wáng dōu lái cān hè
得那各洞妖王，都來參賀。

cǐ shí suì dà kāi qí gǔ xià ng zhèntóng luó guā ng shè zhēn xiū bǎ i wèi
此時遂大開旗鼓，響振銅鑼，廣設珍饈百味，
mǎ nǎn yě yè táo jiāng yǔ zhòng yī nǎn duō shí què yǒu yī qián jiào yǎn hóu
滿斟椰液萄漿，與眾飲宴多時，卻又依前教演。猴
wáng jiāng nà sì gè lǎ o hóu fēng wéi jiàn jiāng jiāng liǎ ng gè chì kāo mǎ hóu huàn zuò
王將那四個老猴封為健將，將兩個赤尻馬猴喚做
mǎ liú èr yuán shuāi liǎ ng gè tōng bèi yāo wáng huàn zuò bēng bā èr jiāng jūn jiāng
馬、流二元帥，兩個通背猿猴喚做崩、芭二將軍。將
nà ān yíng xià zhài shàng fá zhū shì dōu fù yǔ sì jiàn jiāng wéi chí
那安營下寨、賞罰諸事，都付與四健將維持。

tā fàng xià xīn rì zhú téng yún jià wù áo yóu sī hǎ i xíng lè qiān
他放下心，日逐騰雲駕霧，遨遊四海，行樂千
shān shī wu yì biàn fǎ yīng hǎo nòng shén tōng guā ng jiāo xián yǒu cǐ shí yòu
山。施武藝，遍訪英豪；弄神通，廣交賢友。此時又
huì le gè qī dì xiong nǎ niú mó wáng jiāo mó wáng péng mó wáng shī ní wáng
會了個七弟兄，乃牛魔王、蛟魔王、鵬魔王、獅狒王、

他把寶貝翻在手中，喊道：小，小，小，小，当时就小做
了一个绣花针，它就可以把它搵在耳朵里面藏下来。
众猴子惊慌地喊道：大王，还拿出来玩耍。猴王真的，
从耳朵里拿出来，托放在手掌上喊道：大，大，大，又
大作斗来粗细，二丈长短。其所以不得其所以，其所以不得其所以，其所以不得其所以也。把虎豹狼虫、
满山群怪、七十二洞妖王，都可以跪拜，战战兢兢，魂
散魂飞。顷刻收回法像，把宝贝还变成个绣花针儿，
藏在耳朵里，又回到洞府。惊慌得到那各洞的妖王，
都来参拜祝贺。这时，就大开旗鼓，响响铜鼓，广设
珍肴百味，满斟荔液、葡萄浆，与众人饮宴多时，又依
照先前教演。猴王把四个老猴封为健将，把两个赤尻
马猴叫做马、流二位元帅，两个通背猿猴叫做崩、芭
二位将军。将那安营下寨、赏罚等事，都交付给四位
健将。他放下心，日逐腾云驾雾，遨游四海，遨游千
山。施展武艺，遍访英雄豪杰，玩弄神通，广泛交朋友。
这时又找到七个弟兄，就是牛魔王、蛟魔王、鹏魔
王、虎王、猴猴王、王，连自己家的美猴王七个。日逐
讲文论武，走马传，弦歌吹舞，早去暮回，没有一般儿
子不快乐。把那万里之遥，只当庭院之路，所谓点头
径过三千里，折腰八百多里。有一天，在本洞嘱咐四
位健将安排筵席，请六位王爷去喝酒，杀牛宰马，祭
天享地，带着各种怪物跳舞欢歌，都喝得酩酊大醉。
送六王出去，又赏赐大小头目。在铁板桥边的松树荫
荫下，一会儿就睡了。四健将领率众围护，不敢高声
大叫。只见那美猴王在睡中，看见两个人拿着一张批
文，上面有个叫孙悟空的三个字，走近身边，不容分
说，用绳子系上绳子，就把美猴王的魂灵索去，踉跄，
一直带到了一座城边。猴王渐渐觉得酒醒了，忽然抬
头看，那城上有一块铁牌，铁牌上有三个大字，是个
幽冥界。美猴王立刻醒悟，说：幽冥界是阎王居住的
地方，为什么到这里来？那两个人说：你今天的阳寿
该死，我们两个人领着批批，勾你们来。猴王听了，
说：我的老孙子超出三界之外，不在五行之中，已经
不被他管辖，怎么还敢来勾我？这个猴王恼怒起来，
从耳朵中抽出一个宝贝，一个锣，碗子里的粗细。忽
然举手，把两个捉死人，打成肉酱。他自己解开绳索，

mí hóu wáng róng wáng lián zì jiā měi hóu wáng qī gè rì zhú jiǎng wén lùn wǔ
彌猴王、猢猻王，連自家美猴王七個。日逐講文論武，
zǒu jīa chuān shāng xián gē chuī wǔ cháo qù mù huí wú bān ér bù lè bā nà
走罌傳觴，絃歌吹舞，朝去暮回，無般兒不樂。把那
wàn lǐ zhī yáo zhī dāng tíng wéi zhī lù suǒ wèi diǎn tóu jīng guò sān qiān lǐ
萬里之遙，只當庭闈之路；所謂點頭徑過三千里，
niū yāo bā bǎ yǒu yú chéng
扭腰八百有餘程。

yī rì zài běn dòng fēn fù sì jiàn jiāng ān pái yán yàn qǐng liù wáng fù
一日，在本洞吩咐四健將安排筵宴，請六王赴
yǐn shā niú za lǐ jì tiān xiāng de zhe zhòng guài tiào wu huán gē jù chī
飲，殺牛宰馬，祭天享地，著眾怪跳舞歡歌，俱吃
dé mǐ mǐng dà zuì sòng liù wáng chū qù què yòu shā dà xiǎo tóu mù qī zài
得醅酹大醉。送六王出去，卻又賞大小頭目。敲在
tiě bǎ qiáo biān sōng yīn zhī xià shà shí jiān shuì zhe sì jiàn jiāng lǐng zhòng wéi
鐵板橋邊松陰之下，霎時間睡著。四健將領眾圍
hù bù gāo shēng zhī jiàn nà měi hóu wáng shuì lǐ jiàn liǎ rén ná yī zhāng
護，不敢高聲。只見那美猴王睡裏，見兩人拿一張
pī wén shàng yǒu sān wú kōng sān zì zǒu jìn shēn bù róng fēn shuō tào shàng
批文，上有「孫悟空」三字，走近身，不容分說，套上
shéng jiù bā měi hóu wáng de hún líng ér suǒ le qù liáng liáng qiāng qiāng zhí dài
繩，就把美猴王的魂靈兒索了去，踉踉跄跄，直帶
dào yī zuò chéng biān hóu wáng jiàn jié jiu xǐng hū tái tóu guān kàn nà chéng shàng
到一座城邊。猴王漸覺酒醒，忽抬頭觀看，那城上
yǒu yī tiě pái pái shàng yǒu sān gè dà zì nà yī yōu míng jiè měi hóu wáng
有一鐵牌，牌上有三個大字，乃「幽冥界」。美猴王
dùn rán xǐng wù dào yōu míng jiè nǎ gē wáng suǒ jū hé wèi dào cǐ nà
頓然醒悟道：「幽冥界乃閻王所居，何為到此？」那
liǎng rén dào nǐ jīn yáng shòu gāi zhōng wǒ liǎng rén lǐng pī gōu nǐ lái yě
兩人道：「你今陽壽該終，我兩人領批，勾你來也。」
hóu wáng tīng shuō dào wǒ lǎo sūn chāo chū sān jiè zhī wài bù zài wǔ xíng zhī
猴王聽說道：「我老孫超出三界之外，不在五行之
zhōng yī bù fú tā guǎn xià zěn me méng lóng yòu gǎn lái gōu wǒ nà liǎng
中，已不伏他管轄，怎麼朦朧，又敢來勾我？」那兩
gè gōu sǐ rén zhǐ guǎn chā chā lā lā dīng yào tuō tā jìn qù zhè hóu wáng
個勾死人，只管扯扯拉拉，定要拖他進去。這猴王
nǎo qǐ xìng lái ěr duǒ zhōng chē chū bǎi huà yī huà wǎn lái cū xì lüè
惱起性來，耳朵中掣出寶貝，幌一幌，碗來粗細。略
juǎn shǒu bā liǎng gè gōu sǐ rén dà wèi ròu jiāng zì jiě qí suǒ diū kāi shǒu
舉手，把兩個勾死人打為肉醬。自解其索，丟開手，
lún zhe bàng dǎ rù chéng zhōng háo dé nà niú tóu guǐ dōng duō xī cāng mǎ miàn
掄著棒，打入城中。謊得那牛頭鬼東躲西藏，馬面
guǐ nán běn běi pǎo zhòng guǐ zú běn shàng sēn luó diàn bào zhe dà wáng huò
鬼南奔北跑。眾鬼卒奔上森羅殿，報著：「大王，禍
shì huò shì wài miàn yǒu yī gè máo lián léi gōng dǎ jiāng lái le
事！禍事！外面有一個毛臉雷公打將來了。」

huāng dé nà shí dài míng wáng jí zhěng yī lái kàn jiàn tā xiàng mào xiōng è
慌得那十代冥王急整衣來看，見他相貌兇惡，
jí pái xià bān cì yīng shēng gāo jiào dào shàng xiān liú míng shàng xiān liú míng
即排下班次，應聲高叫道：「上仙留名！上仙留名！」
hóu wáng dào nǐ jì rèn bù dé wǒ zěn me chà rén lái gōu wǒ shí wáng
猴王道：「你既認不得我，怎麼差人來勾我？」十王
dào bù gǎn bù gǎn xiǎng shì chà rén chà le hóu wáng dào wǒ běn
道：「不敢，不敢。想是差人差了。」猴王道：「我本
shì huā guǒ shān shuǐ lián dòng tiān shēng shèng rén sūn wù kōng nǐ děng shì shén me guān
是花果山水簾洞天生聖人孫悟空。你等是甚麼官
wèi shí wáng gōng shēng dào wǒ děng shì yīn jiān tiān zǐ shí dài míng wáng
位？」十王躬身道：「我等是陰間天子十代冥王。」悟
kōng dào kuài bào míng lái miǎn dǎ shí wáng dào wǒ děng shì qín guāng wáng
空道：「快報名來，免打。」十王道：「我等是秦廣王、
chū jiāng wáng sòng dì wáng wú guān wáng yán luó wáng píng děng wáng tài shān wáng
初江王、宋帝王、忤官王、閻羅王、平等王、泰山王、
dōu shì wáng biàn chéng wáng zhū lún wáng wú kōng dào rǔ děng jì dēng wáng
都市王、卞城王、轉輪王。」悟空道：「汝等既登王
wèi nà líng xiǎn gǎn yīng zhī lèi wèi hé bù zhī hǎo dǎ wǒ lǎo sūn xiū le
位，乃靈顯感應之類，為何不知好歹？我老孫修了

拋開手，用棒子打進城中。得到那個牛頭鬼，東逃西
藏，馬面鬼向南逃跑。眾鬼突然奔上森羅殿，報告說：
大王，是禍事，外面有一毛毛，雷公打將來了。他急忙
整理衣服來看，見他相貌凶惡，立即排下班次，應聲
高呼道：上仙留名，上仙留名，猴王說：你既然認不到
我，何必派人來勾我？十王說：不敢，不敢。想是差人
差了。猴王說：我本來是花果山水簾洞，天生聖人孫
悟空。你們是什麼官位？十王親自說道：我們是陰間
天子，十代冥王。悟空說：快報名來，免打。十王說：
我們是秦廣王、初江王、宋帝王、忤官王、閻羅王、平
等王、泰山王、都市王、卞城王、轉輪王。悟空說：你
們既然登上王位，又是靈顯感應之類，為什麼不知道
好歹？我的老孫子修煉了仙道，與上天同壽，超升到
三界之外，跳出五行之中，為什麼會被人拘留我呢？
十王說：上仙息怒。普天下同名同姓的人很多，怎麼
敢說那些勾死人錯走了？悟空說：胡說，胡說！常言
道：官差吏差，來人不差。你快拿出生死簿子來看。
十王听了，立即上殿查看。悟空手持如意棒，徑直
登上森羅殿上，正中間面向南坐下。十王立即命令掌
管案卷的判官拿出文簿來查。判官不敢怠慢，便到司
房里，捧出五六件文書，還有十種賬子。逐一查看，
蟲、毛蟲、羽蟲、昆蟲、鱗介之類，都沒有別的名稱。又
看到猴類一類，原來這個猴子像人的相貌，不入人的
名字；像蟲，不居國界；像走獸，不埋伏麒麟管；像飛
禽，不受鳳凰管轄。另外還有一個賬子，悟空親自檢
閱，直到那個魂字一千三百五十個字上，才注上孫悟
空的名字，是說：天生石猴，該壽命三百四十二歲，善
終。悟空說：我也不記得壽數多少，而且只消除了名
字就罷了。拿過筆來。那個判官急忙捧筆，喝得很濃
墨。悟空拿過的簿子，把猴屬之類，只要有名字的，一
概勾起來。李拿出賬子說：了賬，了賬，今天不服你管
了。一路棒，打出了幽冥之界。那十王不敢接近，都
去翠雲宮，一同拜見地藏菩薩，商量啟奏表，上天，不
在話下。猴王打出城中，忽然絆著一個草鞋，跌了腳
腳，猛然醒來，原來是南柯一夢。剛剛覺得伸腰，只听
到四位健將和眾猴高聲喊道：大王，喝了多少酒，睡
在這一夜，還不能醒來？悟空說：睡還小可，我夢見兩

xiāndào yǔ tiān qí shòu chāoshēng sān jiè zhī wài tiàochūwǔ xíng zhī zhōng wéi
仙道，與天齊壽，超昇三界之外，跳出五行之中，為
hé zhè rén jū wǒ shí wáng dào shàng xiān xī nù pǔ tiān xià tóng míng tóng
何著人拘我？」十王道：「上仙息怒。普天下同名同
xìng zhě duō gā n shì nà gōu sǐ rén cuò zǒu le yě wù kōng dào hú shuō
姓者多，敢是那勾死人錯走了也？」悟空道：「胡說！
hú shuō cháng yán dào guān chà lì chà lái rén bù chà nǐ kuài qǔ shēng sǐ
胡說！常言道：『官差吏差，來人不差。』你快取生死
bù zǐ lái wǒ kàn shí wáng wén yán jí qǐng shàng diàn chá kàn
簿子來我看！」十王聞言，即請上殿查看。

wù kōng zhí zhe rú yì bàng jīng dēng sēn luó diàn shàng zhèng zhōng jiān nán miàn
悟空執著如意棒，徑登森羅殿上，正中間南面
zuò xià shí wáng jí mìng zhāng de pàng uān qu chū wén bù lái chá nà pàng uān
坐下。十王即命掌案的判官取出文簿來查。那判官
bù gǎn dài màn biàn dào sī fáng lǐ pēng chū wǔ liù bù wén shù bīng shí lèi bù
不敢怠慢，便到司房裏捧出五六簿文書並十類簿
zì zú yī chā kàn luò chóng máo chóng yǔ chóng kūn chóng lín jiè zhī zǐ
子。逐一查看：羸蟲、毛蟲、羽蟲、昆蟲、鱗介之
shǔ jù wú tā míng yǒu kàn dào hóu shu zhī lèi yuán lái zhè hóu sì rén xiàng
屬，俱無他名。又看到猴屬之類，原來這猴似人相，
bù rù rén míng sì luò chóng bù jū guó jiè sì zǒu shòu bù fú qí lín
不入人名；似羸蟲，不居國界；似走獸，不伏麒麟
guān sì fēi qín bù shòu fēng huáng xiá líng yǒu gè bù zǐ wù kōng qīn zì
管；似飛禽，不受鳳凰轄。另有個簿子，悟空親自
jiǎn yuè zhí dào nà hún zì yī qiān sān bǎi wǔ shí hào shàng fāng zhu zhe
檢閱，直到那「魂」字一千三百五十號上，方注著
sūn wù kōng míng zì nà tiān chā shí hóu gāi shòu sān bǎi sì shí èr suì shàn
孫悟空名字，乃「天產石猴，該壽三百四十二歲，善
zhōng wù kōng dào wǒ yě bù jì shòu shù jǐ hé qiě zhī xiǎo le míng zì
終」。悟空道：「我也不記壽數幾何，且只消了名字
biàn bà qu bì guò lái nà pàng uān huáng máng péng bì ba tiān nóng mò wù
便罷。取筆過來。」那判官慌忙捧筆，飽掬濃墨。悟
kōng ná guò bù zǐ ba hóu shu zhī lèi dàn yǒu míng zhě yī gài gōu zhī zuó
空拿過簿子，把猴屬之類，但有名者，一概勾之。揀
xià bù zǐ dào le zhàng le zhàng jīn fān bù fú nǐ guǎn le yī lù bàng
下簿子道：「了帳，了帳，今番不伏你管了。」一路棒，
dǎ chū yōu míng jiè nà shí wáng bù gǎn xiāng jìn dōu qù cuì yún gōng tóng bài
打出幽冥界。那十王不敢相近，都去翠雲宮，同拜
de cáng wáng pú sà shàng liáng qī biāo zǒu wén shàng tiān bù zài huà xià
地藏王菩薩，商量啟表，奏聞上天，不在話下。

zhè hóu wáng dǎ chū chéng zhōng hū rán bàn zhe yī gē cǎo hé da diē le
這猴王打出城中，忽然絆著一個草紇縵，跌了
gè lóng zhuō měng de xǐng lái nà shì nán kē yī mèng cái jué shēn yāo zhī
個躡踵，猛的醒來，乃是南柯一夢。才覺伸腰，只
wén dé sì jiàn jiāng yu zhōng hóu gāo jiào dào dà wáng chī le duō shǎo jiǔ shuì
聞得四健將與眾猴高叫道：「大王，吃了多少酒，睡
zhè yī yè hái bù xǐng lái wù kōng dào shuì hái xiǎo kě wǒ mèng jiàn liǎng
這一夜，還不醒來？」悟空道：「睡還小可，我夢見兩
gè rén lái cǐ gōu wǒ ba wǒ dài dào yōu míng jiè chéng mén zhī wài què cái xǐng
個人來此勾我，把我帶到幽冥界城門之外，卻才醒
wù shì wǒ xiǎn shén tōng zhí nà ng dào sēn luó diàn yǔ nà shí wáng zhēng chǎo jiāng
悟。是我顯神通，直嚷到森羅殿，與那十王爭吵，將
wǒ men de shēng sǐ bù zǐ kàn le dàn yǒu wǒ děng míng hào jù shì wǒ gōu le
我們的生死簿子看了，但我等名號，俱是我勾了，
dōu bù fú nà sī suo xiá yě zhōng hóu kē tóu lǐ xiè zì cǐ shān hóu duō
都不伏那廝所轄也。」眾猴磕頭禮謝。自此，山猴多
yǒu yǒu bù lǎo zhě yī yīn sī wú míng gù yě
有不老者，以陰司無名故也。

měi hóu wáng yán bì qián shì sì jiàn jiāng bào zhī gè dòng yāo wáng dōu lái
美猴王言畢前事，四健將報知各洞妖王，都來
hè xǐ bù jǐ rì liù gè yì xiōng dì yǒu lái bài hè yī wén xiāo míng zhī
賀喜。不幾日，六個義兄弟又來拜賀，一聞銷名之
gù yòu gè gè huān xī měi rì jù lè bù tí
故，又個個歡喜，每日聚樂不題。

个人来这里勾我，把我带到幽冥界的城门外。是我显神通，径直吵到森罗殿，与那十个王争吵，把我们的生死簿看了，只有我们的名号，都是我勾了，都不服从那个奴仆所管辖的。众猴叩头礼谢。从此以后，山猴多有不老的，是因为阴司没有名字的缘故。美猴王说完以前的事情，四位健将报告了各洞的妖王，都来祝贺喜庆。不过几天，六个义兄弟又来拜贺，一听到毁谤名声的缘故，又一个个欢喜，每天都聚在一起不问题。又上表启奏说：万岁，通明殿外有东海龙王敖广进表，听天尊宣读诏书。玉皇传旨说：著宣来。敖广宣到凌霄殿下，礼拜完毕，旁边有人引奏仙童接上表文。玉皇从头看过。上表说：水元下界东胜神洲、东海小龙臣敖广启奏大天圣主玄穹高上帝君：近来因为花果山生、水帘洞住妖仙孙悟空，欺骗小龙，强行坐在水宅，索取兵器，施行法令，施行威势，要他们披挂，逞凶逞势。惊伤水族，走龟。南海龙战战兢兢，西海龙悲哀惨惨，北海龙缩首归降。臣敖广舒身下拜，献上神珍的铁棒、凤翅的金冠，和那锁子甲、步云鞋，以礼送出。他还戏弄武艺，显示神通，只是说：喧哗呀呀，果然无敌，很难制服。臣现在启奏，希望圣上裁决。恳请天兵，收捕妖孽，希望使海岳清宁，百姓安泰。奉上奏章。圣帝看完后，传旨说：着龙神回海，我立即派遣将领擒拿。老龙王叩头谢罪而去。下面又有葛仙翁天师启奏道：万岁，有冥司秦广王，奉上幽冥教主地藏王菩萨的表文呈上。旁边有传说玉女接上表文。玉皇也从头看过。刘表说：幽冥的境界，是地的阴司。天有神，地有鬼，阴阳互转，禽兽有生，兽兽有死，反复有雌雄。生生变化，怀孕女孩成男孩，这是自然的规律，不能改变的。现在有花果山水帘洞天生出妖猴孙悟空，逞恶行凶，不服从拘捕。玩弄神通，打断九幽鬼使，依仗权力，惊吓伤害了十代慈王。大肆喧闹，强行消除名声。以至于猴子等类的动物没有限制，猕猴的畜类多长寿命；寂灭轮回，各自没有生死。贫僧上表，冒犯天威。请陛下调遣神兵，收降这些妖孽，整顿阴阳，永安地府。谨上奏。玉皇看完后，传旨说：著冥君回归地府，我立即派遣将领擒拿。秦广王也叩头谢罪而去。大天尊宣众文武仙卿，问道：这个

quèbiāo'òqí' nà gè gāotiānshàngshèng dà cí rén zhě yù huáng dà tiānzūn xuān
卻表啟那個高天上聖大慈仁者玉皇大天尊玄
qiónggāoshàng dì yī rì jià zuò jīn quèyúngōnglíngxiāoba'odiàn jù jí wénwǔ
穹高上帝，一日駕坐金闕雲宮靈霄寶殿，聚集文武
xiānqīngzǎo'ocháo zhī jì hū yǒu'ù qiū hóng jì zhēn rén qì zòu dào wàn suì tōng
仙卿早朝之際，忽有丘弘濟真人啟奏道：「萬歲，通
míngdiàn wài yǒu dōngha'í lóngwáng áo guā ng jīn bīa'ò tīngtiānzūn xuānzhào yù huáng
明殿外有東海龍王敖廣進表，聽天尊宣詔。」玉皇
chuánzhī zhè xuān lái'áo guā ng xuān zhī língxiāodiàn xià lǐ bài bì bàng
傳旨：「著宣來。」敖廣宣至靈霄殿下，禮拜畢，傍
yǒu yuǐ n zòu xiāntóng jiē shàngbiā'owén yù huángcóngtóu kànguò biā'oyuē shuǐ yuán
有引奏仙童接上表文。玉皇從頭看過。表曰：「水元
xià jiē dōngshèngshénzhōudōngha'í xiǎo lóngchén áo guā ng qì zòu dà tiānshèngzhu xuānqióng
下界東勝神洲東海小龍臣敖廣啟奏大天聖主玄穹
gāoshàng dì jūn jìn yīn huāguo shānshēng shuǐ liándòngzhù yāoxiānsūn wù kōngzhě
高上帝君：近因花果山生、水簾洞住妖仙孫悟空者，
qī nièxiá'ólóng qiángzuòshuǐ zhái suo bīng qì shī fā shī wēi yào pī guā
欺虐小龍，強坐水宅，索兵器，施法施威；要披掛，
chéngxióngchéng shì jīngshāngshuǐ zú háozo'uguī tuó nánha'í lóngzhànzhàn jīngjīng
騁兇騁勢。驚傷水族，誆走龜鼉。南海龍戰戰兢兢，
xi'ha'í lóng qì qí cā nēn'ā bēi ha'í lóngsuōshǒu'ù guī jiàng chén áo guā ngshùshēn xià
西海龍悽悽慘慘，北海龍縮首歸降。臣敖廣舒身下
bái xiānshénzhēn zhī tiě bàng fēng chì zhī jīn guān yu' nà suo'zì jiā' bù yún
拜，獻神珍之鐵棒，鳳翅之金冠，與那鎖子甲、步雲
lǚ yī lǐ sòngchū tā rěngnóngwǔ yì xià nshéntōng dānyún guā zào
履，以禮送出。他仍弄武藝，顯神通，但云：「聒噪！
guā zào guo rán wú dí shēnwèi nán zhī chén jīn qì zòu fú wàngshèng cái
聒噪！」果然無敵，甚為難制。臣今啟奏，伏望聖裁。
kěn qǐ tiānbīng shōu cǐ yāo niè shùshǐ ha'í yuèqīngníng xià yuán ān tài fēng
懇乞天兵，收此妖孽，庶使海嶽清寧，下元安泰。奉
zòu
奏。」

shèng dì la' n bì chuánzhī zhè lóngshén huí ha' i zhèn jí qià' njiāng qín
聖帝覽畢，傳旨：「著龍神回海，朕即遣將擒
ná la'ólóngwángdùnshǒu'xiè qù
拿。」老龍王頓首謝去。

xià miànyòuyǒu'ù gé xiānwéngtiān shī qì zòu dào wàn suì yǒu'umíng sī qín
下面又有葛仙翁天師啟奏道：「萬歲，有冥司秦
guā ngwáng fēngyǒumíngjiāozhū de cāngwáng pú sà bīa'owén jīn shàng bàngyǒu'uchuān
廣王？奉幽冥教主地藏王菩薩表文進上。」傍有傳
yán yǒu nǚ jiē shàngbiā'owén yù huáng yì cóngtóu kànguò biā'oyuē yǒumíngjīng
言玉女接上表文。玉皇亦從頭看過。表曰：「幽冥境
jiè na' i de zhī yīn sī tiānyǒu shén'ér de yǒu'uguī yīn yáng lún zhuān qín
界，乃地之陰司。天有神而地有鬼，陰陽輪轉；禽
yǒu'ushēng'ér shòuyǒu'ù sǐ fā' n fù cí xióng shēngshēnghuàhuà yùnnǚ'chéngnán'cí
有生而獸有死，反復雌雄。生生化化，孕女成男，此
zì rán zhī shù bù néng yì yě jīn yǒu'ù huāguo shānshuǐ liándòngtiāncha'nyāohóu
自然之數，不能易也。今有花果山水簾洞天產妖猴
sūn wù kōng chéng è xíngxióng bù fú jū huàn nòngshéntōng dà juéjiu' yōuguī
孫悟空，逞惡行兇，不服拘喚。弄神通，打絕九幽鬼
shǐ shǐ shì lì jīngshāng shí dài cí wáng dà nào sēn luó qiángxiāomíngghào
使；恃勢力，驚傷十代慈王。大鬧森羅，強銷名號。
zhī shǐ' hóushu' zhī lèi wú jū mí hóu zhī chùduōshòu jì miè lún huí gè
致使猴屬之類無拘，獼猴之畜多壽；寂滅輪迴，各
wú shēng sǐ pín sēng jù biā'ò mào dú tiānwēi fú qì' diàoqiā nshénbīng shòujiāng
無生死。貧僧具表，冒瀆天威。伏乞調遣神兵，收降
cǐ yāo zhěng lǐ yīn yáng yǒu'ng ān de fu' jì n zòu
此妖，整理陰陽，永安地府。謹奏。」

yù huángla' n bì chuánzhī zhè míngjūn huí guī de fu' zhèn jí qià' njiāng
玉皇覽畢，傳旨：「著冥君回歸地府，朕即遣將
qín ná qín guā ngwáng yì dùnshǒu'xiè qù
擒拿。」秦廣王亦頓首謝去。

dà tiānzūn xuānzhòngwénwǔ xiānqīng wèn yuē zhè yāohóu shǐ jì' niáncha' n
大天尊宣眾文武仙卿，問曰：「這妖猴是幾年產

妖猴是多年生育的，哪个朝代出身，竟然成了这样的
有道啊一句话没说完，班中忽出千里眼、顺风耳说：
这个猴子是三百年前天生的石猴。当时不以为然，不
知道这几年在什么地方修炼成仙，降龙伏虎，强行消
除死籍。玉帝说：那路神将要下界收伏？说不完，班
中闪出太白星、长庚星，俯伏启奏道：上圣，三界中凡
有九窍的，都可以修炼成仙。可是这个猴是天地生成
的形体，日月孕成的身体，他也是顶天踏地，服露餐
霞，现在既然修成仙道，有降龙伏虎的能力，与人有
什么不同呢？我启奏陛下，可以念念生化的慈恩，降
下一道招安圣旨，把它宣来上界，授给他一个大小官
职，与他的名字在地，拘束在这里。如果接受天命，以
后再提升赏赐；如果违背天命，就此擒拿。一是不动
众动众，劳师动众，二是得到成仙，这是有道的。玉
帝听了他的话非常高兴，说：依你所奏。于是就写文
曲星官修诏，写太白金星招安。金星领了圣旨，出了
南天门外，按下祥云，直到花果山水帘洞，对众小猴
说：我是天差天使，有圣旨在这里，请你大王上界。快
快回报。洞外的小猴子一层一层一层一层一层一层
一层地传到洞天深处，说道：大王，外面有一个老人，
背着一个角的文书，说是上天派来的天使，有圣旨请
你。美猴王听了非常高兴，说道：我这两天正在思虑
想要上天去走，忽然有天使来请求。他大叫道：快请
进来吧。猴王急忙整理衣帽，在门外迎接。金星径直
进入当中，面南立定说：我是西方太白金星，奉玉帝
招安圣旨，下界请你上天，拜受仙丹。悟空笑着说：多
感老星降临。教小的人安排筵席，款待。金星说：圣
旨在身，不敢久留。就请大王一同前往，等尔朱荣迁
都之后，再从容讲和。悟空说：承蒙光辉照顾，空退，
空退。于是就叫来四位健将，吩咐说：谨慎地教育儿
孙，等我上天去看看路，还好让你们上去同住。四位
健将领都答应了。这个猴王和金星纵起云头，升到天
空之上。正是那么，高升上品天仙位，名列云班宝之
中。我最终不知授给你什么官爵，暂且听下回分解。

yù hé dài chūshēn què jiù zhèbānyǒu dào yī yán wèi yǐ bānzhōngshā n
育，何代出身，卻就這般有道？」一言未已，班中閃
chūqiān lǐ yǎ n shùn fēng ěr dào zhè hóu nǎ sān bǎ nián qián tiān chǎ n shí hóu
出千里眼、順風耳道：「這猴乃三百年前天產石猴。
dāng shí bù yǐ wèi rán bù zhī zhè jǐ nián zài hé fāng xiū liàn chéng xiān jiàng lóng
當時不以為然，不知這幾年在何方修煉成仙，降龍
fú hǔ qiáng xiāo sǐ jī yě yù dì dào nà lù shén jiāng xià jiè shōu fú
伏虎，強銷死籍也。」玉帝道：「那路神將下界收伏？」
yán wèi yǐ bānzhōngshā n chū tài bái zhǎng gēng xīng fú fú qǐ zòu dào shàng shèng
言未已，班中閃出太白長庚星，俯伏啟奏道：「上聖，
sān jiè zhōng fán yǒu jiǔ qiào zhě jiē kě xiū xiān nài cǐ hóu nǎ tiān de yù chéng
三界中凡有九竅者，皆可修仙。奈此猴乃天地育成
zhī tǐ rì yuè yùn jiù zhī shēn tā yě dìng tiān lǚ de fú lù cān xiá jīn
之體，日月孕就之身，他也頂天履地，服露餐霞，今
jì xiū chéng xiān dào yǒu jiàng lóng fú hǔ zhī néng yǔ rén hé yǐ yì zài chén
既修成仙道，有降龍伏虎之能，與人何以異哉？臣
qǐ bì xià kě niàn shēng huà zhī cí ēn jiàng yī dào zhāo ān shèng zhī bǎ tā
啟陛下，可念生化之慈恩，降一道招安聖旨，把他
xuān lái shàng jiè shòu tā yī gè dà xiǎo guān zhī yǔ tā jī míng zài lù jū
宣來上界，授他一個大小官職，與他籍名在錄，拘
shù cǐ jiān ruò shòu tiān mìng hòu zài shèng shā ng ruò wéi tiān mìng jiù cǐ qín
束此間。若受天命，後再陞賞；若違天命，就此擒
ná yī zé bù dòng zhòng láo shī èr zé shōu xiān yǒu dào yě yù dì wén yán
拿。一則不動眾勞師，二則收仙有道也。」玉帝聞言
shēn xǐ dào yī qīng suǒ zǒu jí zhewén qǔ xīng guān xiū zhào zhe tài bái
甚喜，道：「依卿所奏。」即著文曲星官修詔，著太白
jīn xīng zhāo ān
金星招安。

jīn xīng lìng le zhī chūnántiānménwài àn xià xiáng yún zhí zhì huā
金星領了旨，出南天門外，按下祥雲，直至花
guǒ shānshuǐ lián dòng duì zhòng xiǎo hóu dào wǒ nǎ tiān chà tiān shǐ yǒu shèng zhī
果山水簾洞，對眾小猴道：「我乃天差天使，有聖旨
zài cǐ qǐng nǐ dà wáng shàng jiè kuài kuài bào zhī dòng wài xiǎo hóu yī céng céng
在此，請你大王上界。快快報知。」洞外小猴一層層
chuán zhì dòng tiān shēn chù dào dà wáng wài miàn yǒu yī lǎo rén bèi zhe yī jiǎo
傳至洞天深處，道：「大王，外面有一老人，背著一角
wén shū yán shì shàng tiān chà lái de tiān shǐ yǒu shèng zhī qǐng nǐ yě měi hóu
文書，言是上天差來的天使，有聖旨請你也。」美猴
wáng tīng dé dà xǐ dào wǒ zhè liǎng rì zhèng sī liang yào shàng tiān zǒu zǒu què
王聽得大喜，道：「我這兩日正思量要上天走走，卻
jiù yǒu tiān shǐ lái qǐng jiào kuài qǐng jìn lái hóu wáng jí zhěng yī guān mén
就有天使來請。」叫：「快請進來。」猴王急整衣冠，門
wài yíng jiē jīn xīng jìng rù dāng zhōng miàn nán lì dìng dào wǒ shì xī fāng tài
外迎接。金星徑入當中，面南立定道：「我是西方太
bái jīn xīng fèng yù dì zhāo ān shèng zhī xià jiè qǐng nǐ shàng tiān bài shòu xiān
白金星，奉玉帝招安聖旨，下界請你上天，拜受仙
lǚ wú kōng xiào dào duō gǎn lǎo xīng jiàng lín jiāo xiǎo de men ān pái yán
錄。」悟空笑道：「多感老星降臨。」教小的們安排筵
yàn kua n dài jīn xīng dào shèng zhī zài shēn bù gā nǐu liú jiù qǐng dà wáng
宴款待。金星道：「聖旨在身，不敢久留。就請大王
tóng wǎng dài róng qiān zhī hòu zài cóng róng xù yě wú kōng dào chéng guāng gù
同往，待榮遷之後，再從容敘也。」悟空道：「承光顧，
kōng tuì kōng tuì jí huàn sì jiàn jiāng fēn fù jǐ nshènjiaoya nér sūn dài
空退，空退。」即喚四健將，吩咐：「謹慎教演兒孫，待
wǒ shàng tiān qù kàn kàn lù què hǎo dài nǐ mēn shàng qù tóng jū zhù yě sì
我上天去看看路，卻好帶你們上去同居住也。」四
jiàn jiāng lǐng nuò
健將領諾。

zhè hóu wáng yǔ jīn xīng zòng qǐ yún tóu shēng zài kōng xiāo zhī shàng zhèng shì
這猴王與金星縱起雲頭，昇在空霄之上。正是
nà gāo qiān shàng pī ntiān xiān wèi míng liè yún bān bā o lù zhōng bì jīng bù zhī
那：高遷上品天仙位，名列雲班寶錄中。畢竟不知
shòu gè shén me guān jué qiè tīng xià huí fēn jiě
授個甚麼官爵，且聽下回分解。

4 第四回

guānfēng bì mǎ xīn hé zú míngzhù qí tiān yì wèi níng
官封弼馬心何足 名注齊天意未寧
nà tài bái jīn xīng yǔ měi hóu wáng tóng chū le dòng tiān shēn chù yī qí
那太白金星與美猴王同出了洞天深處，一齊
jià yún ér qǐ yuán lái wù kōng jīn dòu yún bǐ zhòng bù tóng shí fēn kuài jí
駕雲而起。原來悟空筋斗雲比眾不同，十分快疾，
ba gè jīn xīng piē zài nǎ hòu xiān zhì nán tiān mén wài zhèng yù shōu yún qián
把個金星撇在腦後，先至南天門外。正欲收雲前
jìn bèi zēng tiān wáng lìng zhè páng liú gōu bì dèng xīn zhāng táo
進，被增長天王領著龐、劉、苟、畢、鄧、辛、張、陶
yī lù dà lì tiān dīng qiāng dāo jiàn jī dǎ zhù tiān mén bù kěn fàng jìn hóu
一路大力天丁，槍刀劍戟，擋住天門，不肯放進。猴
wáng dào zhè gè jīn xīng lǎo ér nǎ yāo zhā zhī tú jì qīng lǎo sūn rú hé
王道：「這個金星老兒乃妖詐之徒，既請老孫，如何
jiào rén dòng dāo dòng qiāng zǔ sǎi mén lù zhèng nǎng jiān jīn xīng shū dào wù
教人動刀動槍，阻塞門路？」正嚷間，金星修到。悟
kōng jiù dī miàn fā hēn dào nǐ zhè lǎo ér zěn me hōng wǒ bèi nǐ shuō fēng
空就靛面發狠道：「你這老兒，怎麼哄我？被你說奉
yù dì zhāo ān zhī yì lái qǐng què zěn me jiāo zhè xiē rén zǔ zhù tiān mén bù
玉帝招安旨意來請，卻怎麼教這些人阻住天門，不
fàng lǎo sūn jìn qù jīn xīng xiào dào dà wáng xī nù nǐ zì lái wèi céng
放老孫進去？」金星笑道：「大王息怒。你自來未曾
dào cǐ tiān táng què yòu wú míng zhòng tiān dīng yǒu yú nǐ sù bù xiāng shí tā
到此天堂，卻又無名，眾天丁又與你素不相識，他
zěn kěn fàng nǐ shàn rù dèng rú jīn jiàn le tiān zūn shòu le xiān lǎi zhù le
怎肯放你擅入？等如今見了天尊，授了仙錄，注了
guān míng xiàng hòu suí nǐ chū rù shuǐ fù dà ng yě wù kōng dào zhè děng shuō
官名，向後隨你出入，誰復擋也？」悟空道：「這等說，
yě bà wo bù jìn qù le jīn xīng yòu yòng shǒu chē zhù dào nǐ hái tóng wǒ
也罷，我不進去了。」金星又用手扯住道：「你還同我
jìn qù
進去。」

jiāng jìn tiān mén jīn xīng gāo jiào dào nà tiān mén tiān jiāng dà xiǎo lì
將近天門，金星高叫道：「那天門天將、大小吏
bīng fàng kāi lù zhě cǐ nǎ xià jiè xiān rén wǒ fēng yù dì shèng zhī xuān
兵，放開路者。此乃下界仙人，我奉玉帝聖旨，宣
tā lái yě nà zēng tiān wáng yǔ zhòng tiān dīng jù cái liǎ nǐng tuī bǐ hóu
他來也。」那增長天王與眾天丁俱才斂兵退避。猴
wáng shǐ xìn qí yán tóng jīn xīng huà bù rù lǐ guān kàn zhēn gè shì chū dēng
王始信其言，同金星緩步入裏觀看。真是：初登
shàng jiè zhà rù tiān táng jīn guāng wàn dào gōu nòng ní ruì qì qiān tiáo pēn zǐ
上界，乍入天堂。金光萬道滾紅霓，瑞氣千條噴紫
wù zhǐ jiàn nán tiān mén bì chén chén liú lí zào jiù míng huī huī
霧。只見那南天門，碧沉沉，琉璃造就；明幌幌，
ba o yù zhuāng chéng liǎng biān shí shù shí yuán zhèng tiān yuán shuāi yī yuán yuán dīng liáng kào
寶玉粧成。兩邊擺數十員鎮天元帥，一員員頂梁靠
zhù chí xià yǒng máo sì xià liè shí shù gè jīn jiǎ shén rén yī gè gè zhí
柱，持銑擁旄；四下列十數個金甲神人，一個個執
jì xuān biān chí dāo zhàng jiàn wài xiāng yóu kě rù nèi jīng rén lǐ bì xiāng yóu
戟懸鞭，持刀仗劍。外廂猶可，入內驚人：裏壁廂有
jǐ gēn dà zhù zhù shàng chán rào zhe jīn lín yào rì chì xū lóng yòu yǒu jǐ
幾根大柱，柱上纏繞著金鱗耀日赤鬚龍；又有幾
zuò zhǎng qiáo qiáo shàng pán xuán zhe cǎi yǔ líng kōng dān dīng fēng míng xiá huā niáng niáng
座長橋，橋上盤旋著彩羽凌空丹頂鳳。明霞幌幌映
tiān guāng bì wù méng méng zhē dǒu kǒu zhè tiān shàng yǒu sān shí sān zuò tiān gōng
天光，碧霧濛濛遮斗口。這天上有三十三座天宮，
nǎ yāo niáng gōng pī shā gōng wu míng gōng tài yáng gōng huā lè gōng yī
乃遣雲宮、毗沙宮、五明宮、太陽宮、花樂宮，……一
gōng gōng jǐ tún jīn wén shòu yóu yǒu qī shí èr zhòng bǎo diàn nǎ cháo huì diàn
宮宮脊吞金穩獸；又有七十二重寶殿，乃朝會殿、

4 第四回

官封弼、馬心何足稱注齊，天意未寧，那太白金星與美猴王一同出了洞天深处，一齐驾云而起。原来悟空斗云和众不同，十分快快，把金星放在脑后，先到了南天门外。我正想要收拾云前进，被增长天王领着庞、刘、苟、毕、邓、辛、张、陶一路大力天丁，刀剑戟戟，阻住天门，不肯放进。猴王说：这个金星老儿是奸诈之徒，既然请求老孙，为什么让人动刀动箭，堵塞门路？正在喧哗之间，金星突然到来。金星笑着说：你这个老子，为什么哄我，被你说奉玉帝招安的旨意来请求，又怎么能让这些人阻住天门，不让老孙进去？金星笑着说：大王息怒。你自来未曾到过这个天堂，却又没有名字，众天丁又与你一向不认识，他怎么肯放你擅自进去呢等如今见了天尊，授给我仙，注了官名，以后随你出入，谁还能阻挡？悟空说：这些说法，也罢了，我不进去了。金星又用手扯住道：你还跟我进去。将要走到天门，金星高声喊道：那天门天将、大小官兵，放开路上的人。这是下界的仙人，我奉玉帝的圣旨，宣扬他来。那增长天王与众天丁都才收兵退避。猴王这才相信了他的话，和金星一样缓步进入里面观看。真个是：初登上界，忽入天堂。金光万道滚滚红霓，瑞气千条喷紫雾。只见那南天门，碧色沉沉，琉璃造成，明亮的模样，宝玉装成。两边摆了几十个镇天元帅，另一个人头顶梁梁靠柱，手持戟柄，四下排列着十几个金甲神人，一个个拿戟悬鞭，持刀仗剑。外边的厢房还可以，进入内里惊人：内壁的厢房有几根大柱，柱上缠绕着金鳞耀日赤须龙，又有几座长桥，桥上盘旋着彩羽凌空的丹顶凤凰。明霞飘飘映着天光，碧雾茫茫遮住斗口。天上有三十三座天宫，乃遣云宫、毗沙宫、五明宫、太阳宫、花乐宫，一宫宫脊，吞金稳兽；又有七十二座宝殿，是朝会殿、凌虚殿、宝光殿、天王殿、灵官殿，一殿殿柱上有玉麒麟。寿星台上，有千千年不卸的名花；炼药炉边，有万万年常青的绣草。又来到那朝圣楼前，穿着绛纱衣服，星辰灿烂，芙蓉冠，金玉辉煌。玉簪珠履，紫绶金章。金钟撞击，三曹神表进献丹堦；天鼓鸣时，万圣

líng xū diàn bā guāng diàn tiān wáng diàn líng guān diàn yī diàn diàn zhù liè
凌虛殿、寶光殿、天王殿、靈官殿，……一般殿柱列
yù qí lín shòu xīng tái shàng yǒu qiān qiān nián bù xiè de míng huā liǎn yào lú
玉麒麟。壽星臺上，有千千年不卸的名花；煉藥爐
biān yǒu wàn wàn zài cháng qīng de xiù cǎo yòu zhì nà cháo shèng lóu qián jiàng shā
邊，有萬萬載常青的繡草。又至那朝聖樓前，絳紗
yī xīng chén cǎn làn fú róng guān jīn bì huī huáng yù zān zhū lǚ zǐ shòu
衣，星辰燦爛；芙蓉冠，金壁輝煌。玉簪珠履，紫綬
jīn zhāng jīn zhōng chuāng dòng sān cǎo shén biāo jìn dān chí tiān gǔ míng shí wàn
金章。金鐘撞動，三曹神表進丹墀；天鼓鳴時，萬
shèng cháo wáng cān yù dì yòu zhì nà líng xiāo bāo diàn jīn dīng zā n yù hù cǎi
聖朝王參玉帝。又至那靈霄寶殿，金釘攢玉戶，彩
fēng wǔ zhū mén fù dào huí láng chù chù líng lóng tī tōu sān yǎn sì cù
鳳舞朱門。復道迴廊，處處玲瓏剔透；三簷四簇，
céng céng lóng fēng áo xiáng shàng miàn yǒu gè zǐ wēi wēi míng huà yuán tū tū
層層龍鳳翱翔。上面有個紫巍巍，明幌幌，圓丟丟，
liàng zhuó zhuó dà jīn hú lǚ dīng xià miàn yǒu tiān fēi xuán zhā ng shān yù nǚ pèng
亮灼灼，大金葫蘆頂。下面有天妃懸掌扇，玉女捧
xiān jīn zhī hēn hēn ng cháo de tiān jiāng qì áng áng hù jià de xiān qīng zhèng
仙巾，惡狠狠掌朝的天將，氣昂昂護駕的仙卿。正
zhōng jiān liú lí pán nèi fàng xǔ duō zhòng zhòng dié dié tài yì dān mǎ nà opíng
中間，琉璃盤內，放許多重重疊疊太乙丹；瑪瑙瓶
zhōng chā jǐ zhī wǎn wǎn qū qū shān hú shù zhèng shì tiān gōng yì wù gēn gēn yǒu
中，插幾枝彎彎曲曲珊瑚樹。正是天宮異物般般有，
shì shàng rú tǐ jiàn jiàn wú jīn què yīn luán bīng zǐ fú qí huā yáo cǎo o jì qióng
世上如他件件無。金闕銀鑾並紫府，琪花瑤草暨瓊
pā cháo wáng yù tù tán biāng guò cān shèng jīn wū zhē dī fēi hóu wáng yǒu fēn
葩。朝王玉兔壇邊過，參聖金烏著底飛。猴王有分
lái tiān jìng bù duò rén jiān diǎn nǐ wū ní
來天境，不墮人間點污泥。

tài bái jīn xīng lǐ ng zhè měi hóu wáng dào yú líng xiāo diàn wài bù děng xuān
太白金星領著美猴王，到於靈霄殿外，不等宣
zhào zhí zhì yù qián cháo shàng lǐ bài wù kōng tǐ shēn zài bàng qiě bù cháo
詔，直至御前，朝上禮拜。悟空挺身在傍，且不朝
lǐ dàn cè ěr yǐ tīng jīn xīng qǐ zòu jīn xīng zòu dào chén lí ng shèng zhī
禮，但側耳以聽金星啟奏。金星奏道：「臣領聖旨，
yǐ xuān yāo xiān dào le yù dì chuí lián wèn yuē nà gè shì yāo xiān wù
已宣妖仙到了。」玉帝垂簾問曰：「那個是妖仙？」悟
kōng què cái gōng shēn dá yīng dào la osūn biàn shì xiān qīng mēn dòu dà jīng shī
空卻才躬身答應道：「老孫便是。」仙卿們都大驚失
sè dào zhè gè yě hóu zěn me bù bài fú cān jiàn zhé gā n zhè děng dá yīng
色道：「這個野猴，怎麼不拜伏參見，輒敢這等答應
dào la osūn biàn shì què gāi sǐ le gāi sǐ le yù dì chuán zhī
道：『老孫便是。』卻該死了，該死了。」玉帝傳旨
dào nā sūn wù kōng nǎ xià jiè yāo xiān chū dé rén shēn bù zhī cháo lǐ
道：「那孫悟空乃下界妖仙，初得人身，不知朝禮，
qiě gū shù zuì zhōng xiān qīng jiào shēng xiè ēn hóu wáng què cái cháo shàng chàng
且姑恕罪。」眾仙卿叫聲：「謝恩。」猴王卻才朝上唱
gè dà nuò yù dì xuān wén xuā n wu xuā n xiān qīng kàn nà chù shǎo shēn guān zhí
個大喏。玉帝宣文選武選仙卿，看那處少甚官職，
zhè sūn wù kōng qù chū shòu bàng biān zhuǎn guò wǔ qū xīng jūn qǐ zòu dào tiān
著孫悟空去除授。傍邊轉過武曲星君啟奏道：「天
gōng lǐ gè gōng gè diàn gè fāng gè chù dōu bù shǎo guān zhī shì yù mǎ jiān
宮裏各宮各殿，各方各處，都不少官，只是御馬監
quē gè zhèng táng guā n shì yù dì chuán zhī dào jiù chū tā zuò gè bì mǎ wēn
缺個正堂管事。」玉帝傳旨道：「就除他做個弼馬溫
bà zhōng chén jiào xiè ēn tā yě zhī cháo shàng chàng gè dà nuò yù dì yòu chà
罷。」眾臣叫謝恩，他也只朝上唱個大喏。玉帝又差
mù dé xīng guān sòng tā qù yù mǎ jiān dào rén
木德星官送他去御馬監到任。

dāng shí hóu wáng huān huān xī xī yǔ mù dé xīng guān jìng qù dào rén shì
當時猴王歡歡喜喜，與木德星官徑去到任。事
bì mù dé xīng guān huí gōng tā zài jiān lǐ huì jù le jiān chéng jiān fù
畢，木德星官回宮。他在監裏，會聚了監丞、監副、
diǎn bù lì shì dà xiǎo guān yuán rén děng chá míng běn jiān shì wù zhǐ yǒu tiān
典簿、力士、大小官員人等，查明本監事務，止有天

朝拜玉帝。又到那靈霄寶殿，金釘攢玉門，彩鳳舞朱
門。復道回繞的廊廊，處處玲瓏剔透；三處屋檐四处
簇擁，層層的龍鳳翱翔。上面有紫色的，光亮闪闪，圓
又闪闪，光亮闪闪，大金葫蘆頂。下面有天妃挂着手
扇，玉女捧着仙巾，惡惡狠狠掌朝的天將，氣勢昂昂，
護駕的仙卿。正中間，琉璃盤里放着許多重重疊疊的太
乙丹，瑪瑙瓶中，插着几枝彎彎曲曲的珊瑚樹。這正
是天宮奇異的東西，一般都有，世上像其他的東西一
樣都沒有。金闕銀鑾並入紫府，琪花瑤草遍地涼花。
朝王玉兔壇邊過，參聖金烏著底飛。猴王有分別來到
天界，不墮入人間點污泥。太白金星領著美猴王來到
靈霄殿外，不等宣讀詔書，徑直到皇帝面前，朝見皇
上，行禮拜禮。悟空挺身在旁邊，並且沒有朝見皇帝的
禮節，只是側着耳朵聽金星的啟奏。金星上奏說：
臣領聖旨，已經宣告妖仙到了。玉帝垂簾問道：那個
是妖仙？悟空才親身答應道：老孫就是。仙卿大驚失
色，說：這個野猴，何不拜伏參見，竟敢這樣回答說：
老孫就是。還是該死了，該死了。玉帝傳旨說：那個
孫子悟空是下界的妖仙，剛剛得到人身，不知朝廷禮
儀，姑且寬恕他的罪過。眾仙卿大叫道：謝恩。猴王剛
剛上朝，喊個大喏。玉帝、宣帝、文帝選武帝選仙卿，
看那個地方少有官職，就寫出孫悟空去除授。從旁邊
轉過武曲，星君啟奏道：天宮里各宮各殿，各方各處，
都不少官職，只是御馬監缺一個正堂管事。玉帝傳旨
說：除他做個弼馬溫罷。眾臣稱謝恩，其他只是在朝
廷上喊個大喏。玉帝又派木德星官送他去，御馬監到
任。當時猴王喜歡喜喜，與木德星官徑直到任。事情
結束，木德星官回宮。其所以，其所以為之，其所以
為之，其所以為之，其所以為之，其所以為之，其所以
為之。就是這樣，驛、驛驥，、、、、紫燕，挾着翅膀、飛
黃、銀、赤兔翻動，赤兔超越光彩；輝輝映耀，騰騰
的云氣，騰騰的霧氣，勝過黃河；追風絕地，飛奔的
紅電，銅爵浮雲；的虎，絕塵紫鱗；四极大宛，八駿九
逸，千里絕群。這些良馬，一個個嘶風追電，精神壯
健，踏霧登雲，氣力壯大。這個猴王查看了文簿，點
明了馬的數字。本監中的典簿掌管征收草料，力士掌
管刷洗馬匹、扎草、喝水、煮料，監丞、監副輔佐催促

mǎ qiān pǐ nǎ shì huá liú qí jì lù ěr xiān lí lóng méi zǐ yàn xié
馬千匹。乃是：驊騮騏驎，駉駉纖離；龍媒紫燕，挾
yì sù shuāng jué tí yín gé ya o nǎ o fēi huáng táo tú fān yǔ chì tǔ chāo
翼驪驪；馱駉銀鬃，驤裏飛黃；駒駉翻羽，赤兔超
guāng yú huī mí jīng téng wù shèng huáng zhuī fēng jué de fēi bēn xiāo yì
光；踰輝彌景，騰霧勝黃；追風絕地，飛奔霄；逸
piāo chì diàn tóng jué fú yún cōng lóng hū jué chén zǐ lín sì jí
飄赤電，銅爵浮雲；驄龍虎，絕塵紫鱗；……四極
dà wǎn bā jùn jiù yì qiān lǐ jué qún cǐ dēng liáng mǎ yī gè gè sī fēng
大宛，八駿九逸，千里絕群。此等良馬，一個個嘶風
zhú diàn jīng shén zhuàng tà wù dēng yún qì lì zhǎng
逐電精神壯，踏霧登雲氣力長。

zhè hóu wáng chā kàn le wén bù diǎn míng le mǎ shù běn jiān zhōng diǎn
這猴王查看了文簿，點明了馬數。本監中典簿
guǎn zhī bèi cǎo liào lì shì guān guān shuā xī mǎ pī zhā cǎo yǐ tīng huī zhu
管徵備草料；力士官管刷洗馬匹、扎草、飲水、煮
liào jiān chéng jiān fù fú zuo cuī bàn bì mǎ zhòu yè bù shuì zī yā ngmǎ
料；監丞、監副輔佐催辦。弼馬晝夜不睡，滋養馬
pī rì jiān wu nóng yóu kě yè jiān kànguā yīn qín dàn shì mǎ shuì de gā n
匹，日間舞弄猶可，夜間看管慇懃。但是馬睡的，趕
qǐ lái chí cǎo zǒu de zhuō jiāng lái kǎo cǎo nà xiē tiān mǎ jiàn le tā
起來吃草；走的，捉將來靠槽。那些天馬見了他，
mǐn ěr zā n tī dǎo yā ng dé ròu féi biāo mǎn bù jué de bān yuè yuǎn yú
泯耳攢蹄。倒養得肉肥膘滿。不覺的半月有餘。

yī cháo xián xiá zhōng jiān guān dōu ān pái jiǔ yī zé yuǎn tā jiē
一朝閑暇，眾監官都安排酒席，一則與他接
fēng èr zé yuǎn tā hè xǐ zhèng zài huānyì n zhī jiān hóu wáng hū tíng bēi wèn
風，二則與他賀喜。正在歡飲之間，猴王忽停杯問
yuē wǒ zhè bì mǎ wēn shì gè shén me guān xián zhōng yuē guān míng jiù shì
曰：「我這弼馬溫是個甚麼官銜？」眾曰：「官名就是
cǐ le yòu wèn cǐ guān shì gè jǐ pǐ n zhōng dào méi yǒu pǐ nóng
此了。」又問：「此官是個幾品？」眾道：「沒有品從。」
hóu wáng dào méi pǐ n xiǎng shì dà zhī jí yě zhōng dào bù dà bù dà
猴王道：「沒品，想是大之極也？」眾道：「不大，不大，
zhǐ huàn zuò wèi rù liú hóu wáng dào zěn me jiào zuò wèi rù liú zhōng
只喚做未入流。」猴王道：「怎麼叫做『未入流』？」眾
dào mò děng zhè yàng guān ěr zuì dī zūi xiǎo zhī kě yǔ tā kàn mǎ shì
道：「未等。這樣官兒最低最小，只可與他看馬。似
táng zūn dào rén zhī hòu zhè děng yīn qín wèi dé mǎ féi zhǐ luò dé dào shēng
堂尊到任之後，這等慇懃，喂得馬肥，只落得道聲
hǎo zǐ rú shǎo yǒu xiē wǎng lái hái yào jiàn zài shí fēn shàng n
『好』字；如稍有些枉贏，還要見責；再十分傷損，
hái yào fá shuō wén zuì hóu wáng wén cǐ bù jué xīn tóu huǒ qǐ yā o yǎ dà
還要罰贖問罪。」猴王聞此，不覺心頭火起，咬牙大
nù dào zhè bān mǎ o shì la osūn la osūn zài nà huā guō shān chéng wáng chéng zū
怒道：「這般藐視老孫！老孫在那花果山稱王稱祖，
zěn me hōng wǒ lái tā yā ngmǎ ya ngmǎ zhě nà hòu shēng xiǎo bèi xià jiàn zhī
怎麼哄我來替他養馬？養馬者，乃後生小輩下賤之
yì qǐ shì dài wǒ de bù zuò tā bù zuò tā wǒ jiāng qù yě hū la
役，豈是待我的？不做他，不做他，我將去也。」忽喇
de yī shēng bā gōng àn tuī dào ěr zhōng qū chū bǎ o bèi huā ng yī huā ng wa n lái
的一聲，把公案推倒，耳中取出寶貝，幌一幌，碗來
cū xì yī lù jiě shù zhí da chū yù mǎ jiān jìng zhì nán tiān mén zhōng tiān
粗細，一路解數，直打出御馬監，徑至南天門。眾天
dīng zhī tā shòu le xiān lù nǎ shì gè bì mǎ wēn bù gǎ n zū dāng ràng tā
丁知他受了仙錄，乃是個弼馬溫，不敢阻當，讓他
da chū tiān mén qù le
打出天門去了。

xū yú àn luò yún tóu huí zhì huā guō shān shàng zhī jiàn nà sì jiàn
須臾，按落雲頭，回至花果山上。只見那四健
jiāng yǔ gè dòng yāo wáng zài nà lǐ cǎo yā nǐng zū zhè hóu wáng lì shēng gāo jiào
將與各洞妖王，在那裏操演兵卒。這猴王厲聲高叫
dào xiǎo de men la osūn lái le yī qún hóu dōu lái kǒu tóu yíng jiē
道：「小的們，老孫來了。」一群猴都來叩頭，迎接

办理。富弼的马昼夜不睡，养马匹。夜间跳舞玩耍还可以，夜间看管弦：只是马睡的，赶起来吃草，跑的，捉拿着来靠槽。那些天马见了，就毁灭了他的耳朵和蹄子。倒养得肌肉肥壮，肌肉丰满。不觉半个月有余。一旦闲暇，众监官都安排酒席，一则与其他人交往，二则与其他人祝贺。正在欢饮之间，猴王忽然停下酒杯问道：我这个弼马温是什么官职？众人说：官名就是这个了。又问：这个官员是个几个人？众人说：没有品从。猴王说：没有品格，想是大的极点啊众人说：不大，不大，只叫做未入流。猴王说：你怎么叫做未入流？这样的官家儿子最低贱最小，只可以给他看马。像堂尊到任之后，这些，喂得马肥，只落得道声好字；如果稍有些瘦弱，还要受到责罚；再有十分伤损，还要罚赎问罪。猴王听了这些话，不知不觉心头火起，咬着牙大怒说：这样鄙视老孙，老孙在那花果山称王称祖，为什么唆我来替他养马呢？养马的人，是后辈卑贱之辈，难道是等我的吗？不做他，不做他，我将去。忽然发出一声，把公案推倒，从耳里取出一个宝贝，打一个账子，碗子粗细，一路解开数字，直接打出御马监，径直到了南天门。众天丁知道他受了仙丹，乃是那个弼马温，不敢阻挡，让他打出天门去了。不一会儿，他就把云头按下来，回到花果山上。只见四个健将和各个洞中的妖王，在那里操练兵士。猴王厉声大叫道：小的人，老孙来了。一群猴子都来叩头，迎接他进入洞天深处，请猴王高登宝座，在一个墙壁中设酒迎风。都说：恭喜大王，上界去十几年，想一定会得意荣回来了。猴王说：我才半个月多，哪里有十几年？众猴子说：大王，你在天上不知道时间。天上一日，就是下界一年哩。请问大王，你担任什么官职？猴王摇着手说：不好说，不好说，活活羞耻杀人。玉帝不会用人，他见到老孙这样的模样，封我做什么弼马温，原来是他养马，没有进入品级之类。我刚到任时不知道，只在御马监中狂妄。到今天问我同僚，才知道是这样卑贱。老子心中非常恼怒，把他推倒在席上，不接受官职，因此就走下来了。众猴说：来得好，来得好。大王在这个福地洞天的地方，为王，多少尊重快乐，怎么会去和他们做马夫呢？教小的人快点

jìn dòngtiānshēnchù qí nǐ hóuwánggāodēngba'owèi yī bì xiāngbànjiǔ jiē fēng
進洞天深處，請猴王高登寶位，一壁廂辦酒接風。
dōu dào gōng xī dà wáng shàng jiē qù shí shùnián xiāng bì dé yì róng guī
都道：「恭喜大王，上界去十數年，想必得意榮歸
yě hóuwángdào wǒ cái bàn yuè yǒu yú nà lǐ yǒu shí shùnián zhōnghóu
也？」猴王道：「我才半月有餘，那裏有十數年？」眾猴
dào dà wáng nǐ zài tiānshàng bù jué shí chén tiānshàng yī rì jiù shì xià
道：「大王，你在天上不覺時辰。天上一日，就是下
jiē yī nián lǐ qí ngwèn dà wáng guān jū hé zhí hóuwángyāoshuōdào bù
界一年哩。請問大王，官居何職？」猴王搖手道：「不
hǎo shuō bù hǎo shuō huóhuó de xiū shā rén nà yù dì bù huì yòng rén tā
好說，不好說，活活的羞殺人。那玉帝不會用人，他
jiàn la'osūn zhè bān mó yàng fēngwǒ zuò gè shén me bì ma wēn yuán lái
見老孫這般模樣，封我做個甚麼『弼馬溫』，原來
shì yǔ tā yā ngma wèi rù liú pǐ n zhī lèi wǒ chū dào rén shí bù zhī zhī
是與他養馬，未入流品之類。我初到任時不知，只
zài yù ma jiànzhōngwánshuā jí jīn rì wèn wǒ tóngliáo shì zhī shì zhèděng bēi
在御馬監中頑耍。及今日問我同寮，始知是這等卑
jiàn la'osūn xīnzhōng dà nǎo tuī dǎo xí miàn bù shòu guānxián yīn cǐ zǒu
賤。老孫心中大惱，推倒席面，不受官銜，因此走
xià lái le zhōnghóudào lái de hǎo lái de hǎo dà wáng zài zhè fú de
下來了。」眾猴道：「來得好，來得好。大王在這福地
dòngtiān zhī chù wéi wáng duōshǎo zūnzhōngkuài lè zěn me kěn qù yǔ tā zuò ma
洞天之處為王，多少尊重快樂，怎麼肯去與他做馬
fū jiàoxiǎo de ménkuàibànjiǔ lái yǔ dà wáng shì mèn
夫？」教小的們快辦酒來，與大王釋悶。

zhèng yǐ niǔ huānhuījiān yǒu rén lái bàodào dà wáng mén wài yǒu liǎng
正飲酒歡會間，有人來報道：「大王，門外有兩
gè dú jiǎo guǐ wáng yào jiàn dà wáng hóuwángdào jiāo tā jìn lái nà guǐ
個獨角鬼王，要見大王。」猴王道：「教他進來。」那鬼
wángzhāng yǐ pǎo rù dòngzhōng dǎoshēn xià bài měihóuwángwèn tā nǐ jiàn wǒ
王整衣跑入洞中，倒身下拜。美猴王問他：「你見我
hé gān guǐ wángdào jiǔ wén dà wángzhāoxián wú yóu dé jiàn jīn jiàn dà
何幹？」鬼王道：「久聞大王招賢，無由得見；今見大
wángshòu le tiān lù dé yì róng guī tè xiān zhè huáng páo yī jiàn yǔ dà wáng
王授了天錄，得意榮歸，特獻赭黃袍一件，與大王
chéngqīng kěn bù qǐ bǐ jiàn shòu nà xiǎo rén yì dé xiǎoquā nma zhī lǎo hóu
稱慶。肯不棄鄙賤，收納小人，亦得效犬馬之勞。」猴
wáng dà xǐ jiāng zhè huáng páo chuān qǐ zhōngděng xīn rán pái bàn cháo bài jí jiāng
王大喜，將赭黃袍穿起。眾等欣然排班朝拜。即將
guǐ wángfēng wèi qián bù zǒu ng dū xiānfēng guǐ wángxiè ēn bì fù qǐ dào dà
鬼王封為前部總督先鋒。鬼王謝恩畢，復啟道：「大
wáng zài tiān xǔ jiǔ suǒ shòu hé zhí hóuwángdào yù dì qīngxián fēngwǒ
王在天許久，所授何職？」猴王道：「玉帝輕賢，封我
zuò gè shén me bì ma wēn guǐ wángtīng yán yòu zòu dào dà wángyǒu
做個甚麼『弼馬溫』。」鬼王聽言，又奏道：「大王有
cǐ shéntōng rú hé yǔ tā yā ngma jiù zuò gè qí tiān dà shèng yǒu hé bù
此神通，如何與他養馬？就做個齊天大聖，有何不
kě hóuwángwénshuō huān xī bù shèng liándào jī gè ha' o ha' o ha' o
可？」猴王聞說，歡喜不勝，連道幾個「好！好！好！」
jiào sì jiànjiāng jiù tì wǒ kuài zhì gè jīng qí qí shàng xiě qí tiān dà shèng
教四健將：「就替我快置個旌旗，旗上寫『齊天大聖』
sì dà zì lì gānzhāngguà zì cǐ yǐ hòu zhī chéngwǒ wèi qí tiān dà shèng
四大字，立竿張掛。自此以後，只稱我為齊天大聖，
bù xǔ zài chéng dà wáng yì kě chuányǔ gè dòngyāowáng yī tǐ zhī xī cǐ
不許再稱大王。亦可傳與各洞妖王，一體知悉。」此
bù zài huà xià
不在話下。

quèshuō nà yù dì cǐ rì shè cháo zhī jiànzhāngtiān shī yǐ n yù ma jiān
卻說那玉帝次日設朝，只見張天師引御馬監
jiānchéng jiān fù zài dān chí xià bài zòu dào wàn suì xīn rèn bì ma wēnsūn
監丞、監副在丹墀下拜奏道：「萬歲，新任弼馬溫孫
wú kōng yīn xián guān xiǎo zuó rì fǎ n xià tiāngōng qù le zhèngshuōjiàn yòujiàn
悟空，因嫌官小，昨日反下天宮去了。」正說間，又見
nán tiān mén wài zēng zhāng tiān wáng lǐng zhòng tiān dīng yì zòu dào bì ma wēn bù zhī
南天門外增長天王領眾天丁，亦奏道：「弼馬溫不知

酒來，和大王解悶。正在飲酒歡宴的時候，有人來報
告說：大王，門外有两个独角的鬼王，要见大王。猴
王说：让他进来。那个鬼王整理衣服跑进洞中，倒身
下拜。美猴王问他：你看见我有什么样的？鬼王说：
久闻大王招贤，没有机会见到您，现在见大王授给我
天，得意荣归，特地献上赭黄袍一件，与大王祝贺。肯
不抛弃鄙贱之人，收纳小人，也可以效犬马之劳。猴
王大喜，把赭黄袍穿起来。众人欣然排列朝拜。立即
将鬼王封为前部总督先鋒。鬼王谢恩后，又启奏说：
大王在天上已经很久了，授给什么官职？猴王说：玉
帝轻视贤能，封我做什么弼马温？鬼王听了，又上奏
说：大王有这样的神通，怎么和他饲养马匹，就做个
齐天大圣，有什么不可以？猴王听了，欢喜不止，连
续说了几个好，好好，教四位健将说：你们快点点旌
旗，旗上写着齐天大圣四个大字，立竿张挂。从此以
后，只称我为齐天大圣，不许再称大王。也可以传给
各洞的妖王，一个人知道了。说完就不在话下了。
又说：那玉帝第二天设朝，只见张天师引御马监、监
丞、监副在丹墀下拜奏道：万岁，新任辅佐马温、孙悟
空，因为嫌官小，昨天反而下天宮去了。正在说完，又
看见南天门外增长天王领众天丁，也上奏说：弼马温
不知道什么缘故，跑出天门去了。玉帝听到这话，立
即传旨说：著有两路神元，各归本职。我派遣天兵，擒
拿这怪物。班部中闪呈上托塔李天王和何吒三个太
子，越班奏报皇上说：万岁，微臣没有才能，请圣旨降
此妖怪。玉帝大喜，立即封托塔天王李靖为降魔大元
帅，任何吒、三太子为三坛海会大神，立刻兴师下界。
李天王与何吒叩头谢罪，径直到了自己的宫殿，何点
率领三军，率领众多头目，戴着巨灵神为先锋，鱼肚
将要抢夺后面，药叉将要催促军队。一会儿出了南天
门外，径直来到花果山，选择平阳处安营寨，传令让
巨灵神挑战。大灵神得到命令，装好整齐，拿着宣花
斧，来到水帘洞外。只见小洞门外有许多妖魔，都是
狼虫虎豹之类，丫叉叉叉，拿着刀剑，在那里跳舞，大
声吼叫。这个巨灵神喝道：这个业畜，快点去报告与
弼、马温知道道：我是上天的大将，奉玉帝的旨意，到
这里来收伏，让他早早出来接受投降，以免让你们都

hé gù zǒu chū tiān mén qù le 玉帝聞言，即傳旨：「著兩路何故，走出天門去了。」
shén yuán gè guī běn zhí zhèn qiān tiān bīng qín nà cǐ guài bān bù zhōng shā n shàng 神元，各歸本職。朕遣天兵，擒拿此怪。」班部中閃上
tuō tā lǐ tiān wáng yu na zhā sān tài zǐ yuē bān zòu shàng dào wàn suì wēi 托塔李天王與哪吒三太子，越班奏上道：「萬歲，微
chén bù cái qǐng zhī jiàng cǐ yāo guài yù dì dà xǐ jí fēng tuō tā tiān wáng 臣不才，請旨降此妖怪。」玉帝大喜，即封托塔天王
lǐ jīng wèi jiàng mó dà yuán shuài nà zhā sān tài zǐ wèi sān tán hǎi huì dà shén 李靖為降魔大元帥，哪吒三太子為三壇海會大神，
jí kè xìng shī xià jiè 即刻興師下界。

lǐ tiān wáng yu na zhā kòu tóu xiè cí jìng zhì běngōng diǎn qǐ sān jūn 李天王與哪吒叩頭謝辭，徑至本宮，點起三軍，
shuāi zhòng tóu mù zhe jù líng shén wéi xiānfēng yú dù jiāng lüè hòu yào chā jiāng 帥眾頭目，著巨靈神為先鋒，魚肚將掠後，藥叉將
cuī bīng yī shà shí chūn tiān mén wài jìng lái dào huā guǒ shān xuān píng yáng 催兵。一霎時出南天門外，徑來到花果山，選平陽
chù ān le yíng zhài chuán líng jiào jù líng shén tiāo zhàn jù líng shén dé líng jié 處安了營寨，傳令教巨靈神挑戰。巨靈神得令，結
shù zhèng qí lún zhe xuān huā fú dào le shuǐ lián dòng wài zhǐ jiàn xiǎo dòng mén 束整齊，掄著宣花斧，到了水簾洞外。只見小洞門
wǎi wū duō yāo mó dōu shì xiē láng chōng hū bào zhī lèi yā yā chā chā lún 外許多妖魔，都是些狼蟲虎豹之類，丫丫叉叉，掄
qiāng wǔ jiàn zài nà lǐ tiào dòu páo xiāo zhè jù líng shén hē dào nà yě chù 槍舞劍，在那裏跳門咆哮。這巨靈神喝道：「那業畜！
kuà zǎo o qù bào yu na mǎ wēn zhī dào wú nǎ shàng tiān dà jiāng fēng yù dì zhī 快早去報與弼馬溫知道：吾乃上天大將，奉玉帝旨
yì dào cǐ shōu fú jiào tā zǎo zǎo chū lái shòu jiàng miǎn zhī rú děng jiē shàng 意，到此收伏；教他早早出來受降，免致汝等皆傷
cán yě nà xiē yāo guài běn běn bō bō chuán bào dòng zhōng dào huò shì le 殘也。」那些妖怪奔奔波波，傳報洞中道：「禍事了！
huò shì le hóu wáng wèn yóu shén huò shì zhōng yào dào mén wài yóu 禍事了！」猴王問：「有甚禍事？」眾妖道：「門外有
yī yuān tiān jiāng kǒu chēng dà shèng guān xián dào fēng yù dì shèng zhī lǎi cǐ shōu 一員天將，口稱大聖官銜，道奉玉帝聖旨，來此收
fú jiào zǎo zǎo chū lái shòu jiàng miǎn shāng wǒ děng xìng mìng hóu wáng tīng shuō 伏。教早早出去受降，免傷我等性命。」猴王聽說，
jiào wú wú pī guà lǎi jù dài shàng zǐ jīn guān guān shàng huáng jīn jiǎ dēng 教：「取我披掛來。」就戴上紫金冠，貫上黃金甲，登
shàng bù yún xié shǒu zhí rú yì jīn gū bàng lǐ ng zhōng chū mēn bāi kāi zhèn shì 上步雲鞋，手執如意金箍棒，領眾出門，擺開陣勢。
zhè jù líng shén zhēng jīng guān kàn zhēn hǎi hóu wáng shēn chuān jīn jiǎ liàng táng táng 這巨靈神睜睛觀看，真好猴王：身穿金甲亮堂堂，
tóu dài jīn guān guāng yǐng yǐng shǒu jǔ jīn gū bàng yī gēn zú tà 頭戴金冠光映映。手舉金箍棒一根，足踏
yún xié jiē xiāng chēng yī shuāng guài yǎ n shì míng xīng liǎng ěr guò jiān 雲鞋皆相稱。一雙怪眼似明星，兩耳過肩
cháyòu yǐng tǐ ng tǐ ng shēn cái biàn huà duō shēng yīn xiǎ ng liǎng rú zhōng 查又硬。挺挺身才變化多，聲音響亮如鐘
qīng jīng jiǎn zui zǐ yá bì mǎ wēn xīn gāo yào zuò qí tiān shèng 磬。尖嘴咨牙弼馬溫，心高要做齊天聖。

jù líng shén lì shēng gāo jiào dào nà pō hóu nǐ rèn dé wǒ me 巨靈神厲聲高叫道：「那潑猴！你認得我麼？」
dà shèng tīng yán jí wèn dào nǐ shì nà lù máo shén lǎo sūn bù céng huì 大聖聽言，急問道：「你是那路毛神？老孫不曾會
nǐ nǐ kuài bào míng lái jù líng shén dào wǒ bā nǐ nǐ qǐ xīn de hú 你，你快報名來。」巨靈神道：「我把你那欺心的猢
sūn nǐ shì rèn bù dé wǒ wǒ nǎ gāo shàng shén xiāo tuō tā lǐ tiān wáng bù xià 猢！你是認不得我。我乃高上神霄托塔李天王部下
xiānfēng jù líng tiān jiāng jīn fēng yù dì shèng zhī dào cǐ shòu jiàng nǐ nǐ kuài 先鋒巨靈天將，今奉玉帝聖旨，到此收降你。你快
xiè le zhuāng shù guī shùn tiān ēn miǎn dé zhè nǎ n shān zhū chù zāo zhū ruò dào 卸了裝束，歸順天恩，免得這滿山諸畜遭誅；若道
bàn gè bù zì jiào nǐ qǐng kè huà wéi xiāo fěn hóu wáng tīng shuō xīn zhōng 半個不字，教你頃刻化為齏粉。」猴王聽說，心中

伤残了。猴王問：有什么禍事？众妖说：门外有一员天将，口称大圣的官銜，道奉玉帝圣旨，来此收伏。教你们早早出去接受投降，不要伤害我们的性命。猴王听了，教他说：拿我的披挂来。于是戴上紫金冠，穿上黄金甲，登上步云鞋，手里拿着如意金铃棒，领着众人出门，摆开阵势。这个巨灵神，睁开眼睛观看，真是猴王。他身穿金甲光亮堂堂，头戴金冠，光辉照耀。他手里举着一根金钎棒，脚踏着云鞋，都相称。有一双奇怪的眼睛象明星，两只耳朵超过肩膀又硬。挺挺的身体才能，变化很多，声音响亮如钟磬。尖嘴咨牙弼马温，心高要做齐天圣。巨灵神厉声高叫道：那泼猴，你认得我吗？大圣听了，急忙问道：你是那路毛神，老孙不曾会见你，你快报名来。巨灵神说：我把你那个欺心的，你是认不到我。我是高上神霄托塔李天王部下的先锋巨灵天将，现在奉玉帝圣旨，到此收降你。你快脱下装束，归顺天恩，免得这满山的牲畜被杀；如果说半个不字，让你立刻就会变成粉。猴王听了，心里勃然大怒，说：泼毛神，不要夸大嘴，稍稍玩弄长舌。我本来等待一棒打死你，恐怕没有人去报信。暂且留下你的性命，快点回天，对玉皇说：他很不用贤。你看我的旌旗上的字号，如果凭着这个字名升官，我就不动刀兵，自然的天地清泰；如果不依，时间就打上灵霄宝殿，教他龙床定坐不成。这个巨灵神听到这话，急忙睁开眼睛迎风观看，果然看见门外竖着一根高竿，竿上有一面旌旗，上面写着齐天大圣四个大字。巨灵神冷笑了三声说：这泼猴，这些不知人事，竟敢没有表现，你就要做齐天大圣。好好吃我一把斧子。说完就把他打开了。那猴王正是会家不忙，拿着金钎棒应手迎接。这一场好杀：棒子叫如意，斧头叫宣花。其他两个人刚刚相遇，不知道他们的深浅。一个人暗藏神妙，一个人大口夸夸。让他动手，就会喷出云雾，展开手，播土扬沙。天将神通就有道，猴王变化实无边。棒子举起来就像龙戏水一样，斧头砍开来就像凤穿花一样。巨灵的名望传遍天下，原来的本事不如他。大圣轻轻地踢铁棒，头一下，满身麻麻。大灵神抵抗不住，被猴王劈开头一棒，慌忙把斧头架起来隔开，一声一声，把斧柄打成两截，急忙撤身败阵

37

wù kōng yíng jìn qián lái wèn yuē nǐ shì shuí jiā xiǎo gē chuāng jìn wú
悟空迎近前來問曰：「你是誰家小哥？闖近吾
mén yǒu hé shì gān nā zhā hē dào pǔ yāo hóu qǐ bù rèn dé wǒ
門，有何事幹？」哪吒喝道：「潑妖猴！豈不認得我？
wǒ nā tuō tā tiānwáng sān tài zǐ nā zhā shì yě jīn fèng yù dì qīn chà zhì
我乃托塔天王三太子哪吒是也，今奉玉帝欽差，至
cǐ zhuō nǐ wù kōng xiào dào xiǎo tài zǐ nǐ de nǎ yá shàng wèi tuì tái
此捉你。」悟空笑道：「小太子，你的獠牙尚未退，胎
máo shàng wèi qián zēng nā shuō zhè bān dà huà wǒ qiě liú nǐ de xìng mìng bù
毛尚未乾，怎敢說這般大話？我且留你的性命，不
dǎ nǐ nǐ zhǐ kàn wǒ jīng qí shàng shì shén me zì hào bài shàng yù dì shì
打你。你只看我旌旗上是甚麼字號，拜上玉帝：是
zhè bān guān xián zài yě bù xū dòng zhòng wǒ zì guī yī ruò shì bù zú wǒ
這般官銜，再也不須動眾，我自皈依；若是不遂我
xīn dìng yào dǎ shàng líng xiāo ài diàn nā zhā tái tóu kàn chù nā qī tiān
心，定要打上靈霄寶殿。」哪吒抬頭看處，乃「齊天
dà shèng sì zì nā zhā dào zhè yāo hóu néng yǒu dà shén tōng jiù gǎn
大聖」四字。哪吒道：「這妖猴能有多大神通，就敢
chēng cǐ míng hào bù yào pà chī wú yī jiàn wù kōng dào wǒ zhǐ zhàn
稱此名號？不要怕，吃我一劍。」悟空道：「我只站
xià bù dòng rèn nǐ kā nǐ jǐ jiàn bà nā nā zhā fèn nù dà hē yī shēng
下不動，任你砍幾劍罷。」那哪吒奮怒，大喝一聲，
jiào biàn jí biàn zuò sān tóu liù bì è hē hēn shǒu chí zhè liù bān
叫：「變！」即變做三頭六臂，惡狠狠，手持著六般
bīng qì nā shì zhā yāo jiàn kā yāo dāo fù yāo suǒ jiàng yāo chǔ xiù qiú
兵器，乃是斬妖劍、砍妖刀、縛妖索、降妖杵、繡毬
ér huǒ lún ér yā yā chā chā pū miàn lái dǎ wù kōng jiàn le xīn jīng
兒、火輪兒，丫丫叉叉，撲面來打。悟空見了，心驚
dào zhè xiǎo gē dào yě huì nòng xiē shǒu duàn mò wú lǐ kàn wǒ shén tōng
道：「這小哥倒也會弄些手段。莫無禮，看我神通。」
hǎo dà shèng hē shēng biàn yě biàn zuò sān tóu liù bì ba jīn gū bàng huà
好大聖，喝聲：「變！」也變做三頭六臂；把金箍棒幌
yī luàn yě biàn zuò sān tiáo liù zhǐ shǒu nā zhè sān tiáo bàng jià zhù zhè chāng
一幌，也變作三條。六隻手拿著三條棒架住。這場
dòu zhēn gè shì de dòng shān yáo hǎo shā yě liù bì nā zhā tài zǐ tiān shēng
鬥，真個是地動山搖，好殺也：六臂哪吒太子，天生
měi shí hóu wáng xiāng féng zhēn duì shǒu zhèng yù běn yuán liú nā yī gè méng chà
美石猴王，相逢真對手，正遇本源流。那一個蒙差
lái xià jiè zhè yī gè qǐ xīn nǎo dòu niú zhā yāo ba jiàn fēng máng kuài kā n
來下界，這一個欺心鬧斗牛。斬妖寶劍鋒芒快，砍
yāo dāo hēng guī shén chóu fù yāo suǒ zì rú fēi máng jiàng yāo dà chǔ shì láng
妖刀狠鬼神愁；縛妖索子如飛蟒，降妖大杵似狼
tóu huǒ lún chē diàn hōng hōng yàn wǎng wǎng lái lái lái yāo suǒ zì rú fēi máng jiàng yāo dà chǔ shì láng
頭；火輪掣電烘烘艷，往來來來滾繡毬。大聖三條
rú yì bàng qián zhē hòu duǎn yún yī móu kǔ zhēng shù hé wú gāo xià tài zǐ
如意棒，前遮後擋運機謀。苦爭數合無高下，太子
xīn zhōng bù kěn xiū ba nā liù jiàn bīng qì duō jiāo biàn ba qī qiān wàn yì zhào tóu
心中不肯休。把那六件兵器多教變，百千萬億照頭
diū hóu wáng bù jù hē hē xiào tiě bàng fān téng zì yùn chóu yī yī huà qiān
丟。猴王不懼呵呵笑，鐵棒翻騰自運籌。以一化千
qiān huà wàn mǎ kōng luàn wǔ sài fēi qiú háo dé gè dòng yāo wáng dōu bì hù
千化萬，滿空亂舞賽飛虬。說得各洞妖王都閉戶，
biàn shàng guī guàiji' náng tóu shén bīng nù qì yún cā nā n jīn gū tiě bàng guāng sōu
遍山鬼怪盡藏頭。神兵怒氣雲慘慘，金箍鐵棒響颼
sōu nā bì xiāng tiān dīng nā hā n rén rén pà zhè bì xiāng hóu guài yáo qí
颼。那壁廂，天丁吶喊人人怕；這壁廂，猴怪搖旗
gè gè yōu fā hēn hāng jiā qí dòu yǒng bù zhī nā gè gāng qiáng nā gè róu
個個憂。發狠兩家齊鬥勇，不知那個剛強那個柔。

sān tài zǐ yǔ wù kōng gè chéng shén wēi dòu le gè sān shí huí hé nā
三太子與悟空各聘神威，鬥了個三十回合。那
tài zǐ liù bān bīng biàn zuò qiān qiān wàn wàn sūn wù kōng jīn gū bàng biàn zuò
太子六般兵，變做千萬萬；孫悟空金箍棒，變作
wàn wàn qiān qiān bān kōng zhōng shì yǔ diǎn liú xīng bù fēn shèng fù
萬萬千千。半空中似雨點流星，不分勝負。

yuán lái wù kōng shǒu jí yǎ kuài zhèng zài nà hùn luàn zhī shí tā bá xià
原來悟空手疾眼快，正在那混亂之時，他拔下

閃閃閃閃閃閃閃閃閃閃，往來來跳錦。大圣三条如意棒，前面挡住后面挡住，运用机谋。苦苦爭辯几次，没有高下，太子心中不肯休息。把那六件兵器多教化变化，百千万亿照头丢掉。猴王不害怕，哈哈笑，铁棒翻騰自己运筹。以一化千千，千化万，满空乱舞赛飞。到了各洞的妖王都关上门，遍山的鬼怪都藏在头上。神兵怒天气气浓浓，金铃铁棒响得冷冷。那墙厢，天丁嚎叫人人害怕；这墙厢，猴怪摇旗，每个个忧愁。发怒，两家同斗勇，不知道那个刚强，那个柔柔。三太子和悟空各自发挥神威，打了三十回合。那么太子的六种兵器，变成千千万万千千万万；孙子的金铃棒，变成千万千千万万。半空中好像雨点流星，不分胜负。原来，悟空手有疾，眼有快，正在混乱的时候，他拔下一根毫毛，大叫道：变，就变成了他的本来相貌，手里拿着棒子，表演着何吒。他的真实身子，却一纵一纵，赶到了何吒的脑后，拿着他的左臂上一棒子打来。何吒正在用法术时，听到棒头风声，急忙逃走时，不能放手，被他拽了一下，背着痛痛逃走。收兵之法，以六件兵器依旧回来，败阵而回。那阵上李天王早已看见了，急忙想带兵助战，不知不觉太子突然来到面前，惊慌地报告说：父王，弼马温真是有本事，孩子这样的法力，也打不过，已被他打伤了胳膊。天王大惊失色，说：这个人你的神通，怎么能取得胜利呢太子说：他洞门外竖着一竿旗，上面写着齐天大圣四个大字。亲口夸称，让玉帝封他为齐天大圣，万事都罢了，如果还不是这个称号，一定要打上灵霄宝殿了。天王说：既然如此，暂且不要和他们相持，暂且离开上界，将此话回奏皇上，再多派天兵，围捉这个人，不算迟。太子感到痛苦，不能再战，所以同天王回天启奏没有题目。你看那猴王得胜归山，那七十二洞的妖王和那六个弟兄，都来祝贺喜庆，在洞天福地，饮酒快乐无比。又对六弟兄说：小弟既称为齐天大圣，你们也可以称为大圣。里面有个牛魔王突然高声喊道：贤弟说得有理，我就称他为平天大圣。蛟魔王说：我叫做覆海大圣。鹏魔王说：我称他为混天大圣。狮王说：我称为移山大圣。侏猴王说：我叫通风大圣。王说：我称为驱神大圣。这时七位大圣人自作自作，自

yī gēn háomáo jiàoshēng biàn jiù biàn zuò tā de běnxiàng shǒu tǐ ngzhebàng
一根毫毛，叫聲：「變！」就變做他的本相，手挺著棒，
yǎ nà zhè nà zhā tā de zhēnshēn què yī zòng gā nà zhī nà zhānà ohòu zhe
演著哪吒；他的真身，卻一縱，趕上哪吒腦後，著
zuǒ bō shàng yī bàng dǎ lái nà zhā zhèngshǐ fǎ jiān tīng dé bàng tóu fēngxià ng
左膊上一棒打來。哪吒正使法間，聽得棒頭風響，
jí duǒ shā n shí bù néng cuòshǒu bèi tā zhè le yī xià fù tòng táo zǒu shōu
急躲閃時，不能措手，被他著了一下，負痛逃走。收
le fǎ ba liù jiàn bīng qì yī jiù guī shēn bài zhèn ér huí
了法，把六件兵器依舊歸身，敗陣而回。

nà zhè shàng lǐ tiānwáng zǎo yǐ kàn jiàn jí yù tí bīng zhù zhàn bù jué
那陣上李天王早已看見，急欲提兵助戰，不覺
tài zǐ shū zhì miàn qián zhàn jīng jīng bào dào fù wáng bì mǎ wēn zhēn gè yǒu yī
太子倏至面前，戰兢兢報道：「父王，弼馬溫真個有
běn shì hái ér zhè bān fǎ lì yě zhàn tā bù guò yī bèi tā dǎ shāng bó
本事，孩兒這般法力，也戰他不過，已被他打傷膊
yě tiānwáng dà jīng shī sè dào zhè sī nèn de shéntōng rú hé qǔ shèng
也。」天王大驚失色道：「這廝恁的神通，如何取勝？」
tài zǐ dào tā dòng mén wài shàng yī gān qí shàng xiě qí tiān dà shèng sì
太子道：「他洞門外豎一竿旗，上寫『齊天大聖』四
zì qīn kǒu kuā chēng jiào yù dì jiù fēng tā zuò qí tiān dà shèng wàn shì jù
字。親口誇稱，教玉帝就封他做齊天大聖，萬事俱
xiū ruò hái bú shì cǐ hào dīng yào dǎ shàng líng xiāo bā o diàn lǐ tiānwáng
休；若還不是此號，定要打上靈霄寶殿哩。」天王
dào jì rán rú cǐ qiě bù yào yǔ tā xiāng chí qǐ qù shàng jiè jiāng cǐ
道：「既然如此，且不要與他相持，且去上界，將此
yán huí zòu zài duō qiān tiān bīng wéi zhuō zhè sī wèi wèi chí yě tài zǐ
言回奏，再多遣天兵，圍捉這廝，未為遲也。」太子
fù tòng bù néng fù zhàn gù tóng tiānwáng huí tiān qì zòu bù tí
負痛，不能復戰，故同天王回天啟奏不題。

nǐ kàn nà hóu wáng dé shèng guī shān nà qī shí èr dòng yāo wáng yǔ nà
你看那猴王得勝歸山，那七十二洞妖王與那
liù dì xiōng jù lái hè xǐ zài dòng tiān fú dì yǐn lè wú bǐ tā què duì
六弟兄，俱來賀喜，在洞天福地，飲樂無比。他卻對
liù dì xiōng suō xiǎo dì jì chēng qí tiān dà shèng nǐ men yì kě yì dà shèng
六弟兄說：「小弟既稱齊天大聖，你們亦可以大聖
chéng zhī nēi yǒu niú mó wáng hū rán gāo jiào dào xián dì yán zhī yǒu lǐ wǒ
稱之。」內有牛魔王忽然高叫道：「賢弟言之有理，我
jì chēng zuò píng tiān dà shèng jiāo mó wáng dào wǒ chēng zuò fù hǎi dà shèng
即稱做平天大聖。」蛟魔王道：「我稱做覆海大聖。」
péng mó wáng dào wǒ chēng hùn tiān dà shèng shī ní wáng dào wǒ chēng yí shān
鵬魔王道：「我稱混天大聖。」獅狌王道：「我稱移山
dà shèng mí hóu wáng dào wǒ chēng tōng fēng dà shèng róng wáng dào wǒ chēng
大聖。」獼猴王道：「我稱通風大聖。」狻王道：「我稱
qū shén dà shèng cǐ shí qī dà shèng zì zuò zì wéi zì chēng zì hào shàng lè
驅神大聖。」此時七大聖自作自為，自稱自號，耍樂
yī rì gè sǎn qì
一日，各散訖。

què shuō nà lǐ tiānwáng yǔ sān tài zǐ lǐng zhe zhòng jiāng zhí zhì líng xiāo
卻說那李天王與三太子領著眾將，直至靈霄
bā o diàn qì zòu dào chéng dé fēng shèng zhī chū shī xià jiè shōu fú yāo xiān sūn
寶殿，啟奏道：「臣等奉聖旨出師下界，收伏妖仙孫
wù kōng bù qī tā shéntōng gā dà bù néng qǔ shèng réng wàng wàn suì tiān bīng
悟空，不期他神通廣大，不能取勝，仍望萬歲添兵
jiā o chū yù dì dào liàng yī yāo hóu yǒu duō shǎ o běn shì hái yào tiān
剿除。」玉帝道：「諒一妖猴，有多少本事，還要添
bīng tài zǐ zì yǒu jìn qián zòu dào wàng wàn suì shè chén sǐ zuì nà yāo hóu
兵？」太子又近前奏道：「望萬歲赦臣死罪。那妖猴
shǐ yī tiáo tiě bàng xiān bài le jù líng shén yòu dǎ shāng jī bìng bó dòng mén
使一條鐵棒，先敗了巨靈神，又打傷巨臂膊。洞門
wài lì yī gān qí shàng xiě qí tiān dà shèng sì zì dào shì fēng tā zhè guān
外立一竿旗，上書『齊天大聖』四字。道是封他這官
zhí jí biàn xiū bīng lái tóu ruò bù shì cǐ guān hái yào dǎ shàng líng xiāo bā o
職，即便休兵來投；若不是此官，還要打上靈霄寶
diàn yě yù dì wén yán jīng yà dào zhè yāo hóu hé gā nà zhè bān kuáng wǎng
殿也。」玉帝聞言，驚訝道：「這妖猴何敢這般狂妄？」

称自号，玩乐一天，各自散去。又说：那李天王和三位太子，率领众将，直到灵霄宝殿，启奏道：臣等奉圣旨出师下界，收伏妖仙孙悟空，不料他的神通广大，不能取胜，仍希望万岁增兵剿灭。玉帝说：谅是一个妖猴，有多少本事，还要添兵，太子又近前上奏说：希望万岁赦免我的死罪。那妖猴使用一根铁棒，先打败了巨灵神，又打伤了我的胳膊。洞门外竖立一竿旗，上面写着齐天大圣四个字。如果不是这个官职，还要打上灵霄宝殿。玉帝听了这话，惊讶地说：这个妖猴，怎么敢这样狂妄，现在众将立即杀掉它。正在说完，班部中又闪出金星，上奏说：那妖猴只知道说话，不知道大小。想要增加兵力与其他人争斗，想一时之间不能收服埋伏，反而又使军队疲劳。不如万岁大舍恩慈，还降招安的旨意，就教他做齐天大圣。只是加他个空衔，有官没有俸禄就行了。玉帝说：你怎么叫做有官无禄？金星说：我的名字是齐天大圣，只不给他做的事，不给他的俸禄，而且养在天地之间，收取他的邪心，使他不生狂妄妄想，希望天地安宁，海宇得到清宁。玉帝听了，说道：依你所奏。即命下诏书，金星带去。金星又出了南天门，直到花果山水帘洞外观看。这一次与以前不同，威风凛凛，杀气森森，各种妖精，没有什么不有。其所以不得也。一见到金星，都上前动手。金星说：那些头目来，拖累你去报答你。大圣知道这件事，我是上帝派来的天使，有圣旨在此请求他。众妖立即跑进去报告说：外面有一个老人，他说是上界的天使，有旨意请你。悟空说：来得好，来得好。想是前番来的那太白金星。其次请我上界，虽然是官爵不能胜任，却又在天上走了一次，认得那天门内外的路。现在你们又来了，一定有好意。令众头目大开旗鼓，摆开队伍迎接。大圣立即带领群猴，戴上帽子穿上铠甲，铠甲上罩着赭黄袍，脚踏着云履，急忙出洞门，亲自施礼，高声大叫道：老星请进，恕我失去迎接的罪过。金星快步向前走，径直进入洞内，面朝南站著说道：现在告诉大圣说：以前因为大圣嫌恶官小，逃离御马监，当有本监中的大小官员奏报了玉帝。玉帝传旨说：凡授官职，都是由卑下而尊，为什么嫌小呢就有李天王领着何吒下界打仗。不知道大圣

zhezhòngjiāng jí kè zhū zhī
著眾將即刻誅之。」

zhèngshuōjiān bān bù zhōngyǒushā' nchū tài bái jīn xīng zòudào nà yāo
正說間，班部中又閃出太白金星，奏道：「那妖
hóuzhī zhī chūyán bù zhī dà xiǎo yù jiā bīngyǔ tā zhēngdòu xiǎng yī shí
猴只知出言，不知大小。欲加兵與他爭鬥，想一時
bù néngshōu fú fā yòu lǎo shī bù ruò wàn suì dà shě ēn cí hái jiàngzhào
不能收伏，反又勞師。不若萬歲大捨恩慈，還降招
ān zhī yì jiù jiào tā zuò gè qī tiān dà shèng zhī shì jiā tā gè kōngxīan
安旨意，就教他做個齊天大聖。只是加他個空銜，
yǒu guān wú lù biàn le yù dì dào zěn me huànzuò yǒu guān wú lù
有官無祿便了。」玉帝道：「怎麼喚做『有官無祿』？」
jīn xīngdào míng shì qī tiān dà shèng zhī bù yǔ tā shì guān bù yǔ tā fēng
金星道：「名是齊天大聖，只不與他事管，不與他俸
lù qiě yǎng zài tiānra ng zhī jiān shǒu tā de xié xīn shǐ bù shēngkuángwàng shù
祿，且養在天壤之間，收他的邪心，使不生狂妄，庶
qiánkūn ān jìng hǎi yǔ dé qīngníng yě yù dì wényándào yī qīngsuǒ
乾坤安靖，海宇得清寧也。」玉帝聞言道：「依卿所
zòu jí mìngjiàng le zhàoshū réngzhe jīn xīnglǐ ng qù
奏。」即命降了詔書，仍著金星領去。

jīn xīng fù chūnnántiānmén zhí zhì huāguǒ shānshuǐ liándòngwàigānkàn
金星復出南天門，直至花果山水簾洞外觀看。
zhè fān bǐ qián bù tóng wēifēnglǐ nǐ n shā qì sēnsēn gè yàngyāojīng wú
這番比前不同，威風凜凜，殺氣森森，各樣妖精，無
bān bù yǒu yī gè gè dōu zhī jiànniāngqiāng ná dāonòngzhàng de zài nà lǐ páo
般不有。一個個都執劍拈槍，拿刀弄叉的在那裏咆
xiāotiàoyuè yī jiàn jīn xīng jiē shàngqiándòngshǒu jīn xīngdào nà zhōngtóu
哮跳躍。一見金星，皆上前動手。金星道：「那眾頭
mù lái lèi nǐ qù bào nǐ dà shèng zhī zhī wú nǎ 'shàng dì qiān lái tiānshī'
目來，累你去報你大聖知之：吾乃上帝遣來天使，
yǒu 'shèngzhī' zài cǐ qǐng tā zhōngyào jí pā o rù bào dào wàimiányo u yǐ la o
有聖旨在此請他。」眾妖即跑入報道：「外面有一老
zhě tā shuō shì shàng jiē tiānshī yǒu 'zhī' yì qǐng nǐ wú kōngdào lái dé
者，他說是上界天使，有旨意請你。」悟空道：「來得
hǎo lái dé hǎo xiǎng shì qián fān lái nà tài bái jīn xīng nà cǐ qǐng wǒ
好，來得好。想是前番來的那太白金星。那次請我
shàng jiē suī shì guān jué bù kǎn què yě tiānshàngzǒu le yī cǐ rěn dé nà
上界，雖是官爵不堪，卻也天上走了一次，認得那
tiānmén nèi wài zhī lù jīn fān yòu lái dīngyǒu uha o yì jiàozhōngtóu mù dà
天門內外之路。今番又來，定有好意。」教眾頭目大
kāi qí gu bā 'duìyíng jiē dà shèng jí dài yì nqún hóu dī ngguānguānjia jia
開旗鼓，擺隊迎接。大聖即帶引群猴，頂冠貫甲，甲
shàngzhào le zhě huáng páo zú tà yún lǚ jí chū dòngmén gōngshēn shǐ lǐ gāo
上罩了赭黃袍，足踏雲履，急出洞門，躬身施禮，高
jiào dào la 'oxīngqǐ ng jīn shùwǒ shǐ yíng zhī zuì
叫道：「老星請進，恕我失迎之罪。」

jīn xīng qū bù xiàngqián jìng rù dòng nèi miànnán lì zhedào jīn gào
金星趨步向前，徑入洞內，面南立著道：「今告
dà shèng qiánzhě yīn dà shèngxián è guānxiā o duō lǐ yù mǎ jiān dāngyǒu ubēn
大聖：前者因大聖嫌惡官小，躲離御馬監，當有本
jiānzhōng dà xiǎo guānyuánzòu le yù dì yù dì chuánzhī dào fānshòuguān zhī
監中大小官員奏了玉帝。玉帝傳旨道：『凡授官職，
jiē yǒu bēi ér zūn wèi hé xiánxiǎo jí yǒu u lǐ tiānwánglǐ ngna zhā xià jiè
皆由卑而尊，為何嫌小？』即有李天王領哪吒下界
qǔ zhàn bù zhī dà shèngshéntōng gù zāo bài bēi huí tiān zòu dào dà shèng
取戰。不知大聖神通，故遭敗北，回天奏道：『大聖
lǐ yī gān qí yào zuò qī tiān dà shèng zhōngwǔ jiāng hái yào zhī wú shì la o
立一竿旗，要做齊天大聖。眾武將還要支吾，是老
hàn lì wèi dà shèngmào zuì zòu wén miǎn xīng shǐ lǚ qǐng dà wángshòu lǚ yù
漢力為大聖冒罪奏聞，免興師旅，請大王授錄。玉
dì zhu n zòu yīn cǐ lái qǐng wú kōngxiào dào qián fān dòng lǎo jīn yòuméng
帝准奏，因此來請。」悟空笑道：「前番動勞，今又蒙
ài duō xiè duō xiè dàn bù zhī shàngtiān kě yǒu 'wǒ' qī tiān dà shèng zhī guān
愛，多謝，多謝！但不知上天可與我齊天大聖之官
xián yě jīn xīngdào la 'ohàn yǐ' cǐ xiánzòuzhu n fāngga nǐ ngzhī 'ér lái
銜也？」金星道：「老漢以此銜奏准，方敢領旨而來；

神通，所以遭到敗北，回天奏道：大聖树一竿旗，要做
齊天大聖。眾武將回來要支吾，这是老汉的力量替大
聖冒罪上奏，免除兴师动众，请大王授予。玉帝听从
了他的奏章，因此来请求。悟空笑着说：前番劳苦，今
天又受到宠爱，多谢，但不知道上天可给我齐天大圣
的官衔，金星说：老汉以此官衔奏准，我才敢领旨而
来，如果有不成功，只是坐罪老汉就是。悟空大喜，恳
请留他饮酒喝酒，不肯，于是和金星放着祥云，来到
南天门外。天下之人，天下之人，都拱手迎接。径直
进入凌霄殿下。金星拜奏说：我奉诏命宣布朝政，马
温、孙悟空已经到了。玉帝说：那个孙子悟空过来，现
在宣扬你做个齐天大圣，官位品级到了极点，但切不
可以干什么。这个猴子也只在朝上高声喊，喊道：谢
恩。玉帝就命令工干官张、鲁二班，在蟠桃园右边，建
造一座齐天大圣府，府内设置两个衙门：一个叫安静
司，一个叫宁神司。司都有仙吏，左右扶持。又派五
斗星君送悟空到任，另外赐给御酒二瓶、金花十朵，
表明他们安心定志，再也不要干什么。那猴王信服奉
行，当天与五斗星君到府中，打开酒瓶，和众人一起
喝尽酒。送星官回转本宫，其他人就心满意满，喜地
欢天，在天宫快乐，无挂无碍。这正是：仙名永远注入
长生，不堕于世间万古传。最终不知道以后怎么样，
暂且听下回分解。

rú yǒu bù suì zhī zuò zuì lǎo hàn biàn shì
如有不遂，只坐罪老漢便是。」

wù kōng dà xǐ kěn liú yǐ nǎn bù kěn suì yǔ jīn xīng zòng zhè xiáng yún
悟空大喜，懇留飲宴不肯，遂與金星縱著祥雲，
dào nán tiān mén wài nà xiē tiān dīng tiān jiāng dōu gēng shǒu xiāng yíng jīng rù líng xiāo
到南天門外。那些天丁天將都拱手相迎。徑入靈霄
diàn xià jīn xīng bài zòu dào chén fēng zhào xuān bì mǎ wēn sūn wù kōng yǐ dào
殿下。金星拜奏道：「臣奉詔宣弼馬溫孫悟空已到。」
yù dì dào nà sūn wù kōng guò lái jīn xuān nǐ zuò gè qí tiān dà shèng guān
玉帝道：「那孫悟空過來，今宣你做個齊天大聖，官
pǐn jí yǐ dàn qiè bù kě hú wéi zhè hóu yì zhǐ cháo shàng chàng gè nuò dào
品極矣，但切不可胡為。」這猴亦止朝上唱個諾，道
shēng xiè ēn yù dì jí mìng gōng gàn guān zhāng lǔ èr bān zài pán táo yuán
聲「謝恩」。玉帝即命工幹官張、魯二班，在蟠桃園
yòu shǒu qí yī zuò qí tiān dà shèng fǔ fǔ nèi shè gè èr sī yī míng ān
右首，起一座齊天大聖府，府內設個二司：一名安
jìng sī yī míng níng shén sī sī jù yǒu xiān lì zuǒ yòu fú chí yòu chà
靜司，一名寧神司。司俱有仙吏，左右扶持。又差
wǔ dòu xīng jūn sòng wù kōng qù dào rèn wài cì yǔ jiǔ èr píng jīn huā shí duǒ
五斗星君送悟空去到任，外賜御酒二瓶，金花十朵，
zhe tā ān xīn dìng zhì zài wù hú wéi
著他安心定志，再勿胡為。

nà hóu wáng xìn shòu fèng xíng jí rì yǔ wǔ dòu xīng jūn dào fǔ dǎ kāi
那猴王信受奉行，即日與五斗星君到府，打開
jiǔ píng tóng zhòng jì nǐ n sòng xīng guān huí zhuǎn běn gōng tā cái suì xīn mǎn yì
酒瓶，同眾盡飲。送星官回轉本宮，他才遂心滿意，
xǐ de huān tiān zài yú tiān gōng kuài lè wú guà wú ài zhèng shì xiān míng yǒng
喜地歡天，在於天宮快樂，無掛無礙。正是：仙名永
zhù zhǎng shēng lù bù duò lún huí wǎng gù chuán bì jìng bù zhī xiàng hòu rú
注長生錄，不墮輪迴萬古傳。畢竟不知向後如
hé qiě tīng xià huí fēn jiě
何，且聽下回分解。

5 第五回

luànpán táo dà shèng tóu dān fā nǐ tiāngōng zhūshén zhuōguài
亂蟠桃大聖偷丹 反天宮諸神捉怪
huà biǎo qí tiān dà shèng dào dǐ shì gè yāo hóu gèng bù zhī guān xián pǐ n
話表齊天大聖到底是個妖猴，更不知官銜品
cóng yě bù jiào fēng lù gāo dī dàn zhǐ zhù míng biàn le nà qí tiān fǔ xià
從，也不較俸祿高低，但只註名便了。那齊天府下
èr sī xiān lì zǎo wǎn fú shì zhī zhī rì shí sān cān yè mián yī tà wú
二司仙吏，早晚伏侍，只知日食三餐，夜睡一榻，無
shì qiān yíng zì yóu zì zài xián shí jié huì yóu yóu gōng jiāo péng jié yì jiàn
事牽縈，自由自在。閑時節會友遊宮，交朋結義。見
sān qīng chéng gè lǎo zì fēng sì dì dào gè bì xià yǔ nà jiǔ yào xīng
三清稱個「老」字，逢四帝道個「陛下」。與那九曜星、
wū fāng jiāng èr shí bā sù sì dà tiān wáng shí èr yuán chén wū fāng wǔ lǎo
五方將、二十八宿、四大天王、十二元辰、五方五老、
pǔ tiān xīng xiāng hé hàn qún shén jù zhī yǐ dì xióng xiāng dài bǐ cǐ chēng hū
普天星相、河漢群神，俱只以弟兄相待，彼此稱呼。
jīn rì dōng yóu míng rì xī dàng yún qù yún lái xíng zōng bù dìng
今日東遊，明日西蕩，雲去雲來，行蹤不定。

yī rì yù dì zǎo cháo bān bù zhōng shā nǐ chū xū jīng yáng zhēn rén fū
一日，玉帝早朝，班部中閃出許旌陽真人，頻
qǐ zòu dào jīn yǒu qí tiān dà shèng wú shì xián yóu jié jiāo tiān shàng zhòng xīng
啟奏道：「今有齊天大聖無事閑遊，結交天上眾星
sù bù lùn gāo dī jù chēng péng yǒu kōng hòu xián zhōng shēng shì bù ruò yǔ tā
宿，不論高低，俱稱朋友，恐後閑中生事。不若與他
yī jiàn shì guǎn shù miǎn bié shēng shì duān yù dì wén yán jí shí xuān zhào
一件事管，庶免別生事端。」玉帝聞言，即時宣詔。
nà hóu wáng xīn rán ér zhì dào bì xià zhào lǎo sūn yǒu hé lǐng shāng
那猴王欣欣然而至，道：「陛下，詔老孫有何陞賞？」
yù dì dào zhēn jiàn nǐ shēn xián wú shì yǔ nǐ jiàn zhí shì nǐ qiè quán guǎn
玉帝道：「朕見你身閑無事，與你件執事：你且權管
nà pán táo yuán zǎo wǎn hǎo shēng zài yì dà shèng huān xī xiè ēn cháo shàng chàng
那蟠桃園，早晚好生在意。」大聖歡喜謝恩，朝上唱
nuò ér tuì
諾而退。

tā děng bù dé qióng máng jí rù pán táo yuán nèi chá kān běn yuán zhōng yǒu
他等不得窮忙，即入蟠桃園內查勘。本園中有
gè tǔ de lán zhù wèn dào dà shèng hé wǎng dà shèng dào wú fēng yù dì
個土地攔住問道：「大聖何往？」大聖道：「吾奉玉帝
diǎn chā dài guǎn pán táo yuán jīn lái chá kān yě nà tǔ de lián máng shī
點差，代管蟠桃園，今來查勘也。」那土地連忙施
lǐ jí hū nà yī bān chū shù lì shì yùn shuǐ lì shì xiū táo lì shì dà
禮，即呼那一班鋤樹力士、運水力士、修桃力士、打
sa o lì shì dōu lái jiàn dà shèng kē tóu yī n tā jìn qù dàn jiàn nà yāo yāo
掃力士都來見大聖磕頭，引他進去。但見那：天天
zhuó zhuó kē kē zhū zhū yāo yāo zhuó zhuó huā yíng shù kē kē zhū zhū guā yā
灼灼，顆顆株株。天天灼灼花盈樹，顆顆株株果壓
zhī guā yā zhī tóu chuí jī ndàn huā yíng shù shàng cù yān zhī shí kāi shí jié
枝。果壓枝頭垂錦彈；花盈樹上簇胭脂。時開時結
qiān nián shú wú xià wú dōng wàn zài chí xiān shú de tuó yán zuì liǎn hái
千年熟，無夏無冬萬載遲。先熟的，酡顏醉臉；還
shēng de dài dì qīng pí níng yān jī dài lǜ yǐng rì xià ndān zī shù xià
生的，帶蒂青皮。凝煙肌帶綠，映日顯丹姿。樹下
qí pā bìng yì huì sì shí bù xiè sè qí qí zuǒ yòu lóu tái bìng guā n shě
奇葩並異卉，四時不謝色齊齊；左右樓臺並館舍，
yíng kōng cháng jiàn zhào yún ní bù shì xuān dōu fán sù zhuāng yáo chí wáng mǔ zì zāi
盈空常見罩雲霓。不是玄都凡俗種，瑤池王母自栽
péi
培。

dà shèng kàn wán duō shí wèn tǔ de dào cǐ shù yǒu duō shǎo zhū shù
大聖看玩多時，問土地道：「此樹有多少株數？」

5 第五回

乱蟠桃大圣苟丹反天宮諸神捉怪話表齊天大圣
到底是个妖猴，更不知道官銜品級，也不計較俸祿的
高低，只是只注上名字就可以了。那齊天府下的两司
仙吏，早晚都在地上侍奉，只知道日食三餐，夜睡一
榻，无事牽繞，自由自在。閑暇时节，会友游宮，交朋
結义。他看见三清人称他为老字，遇上四帝称他为陛
下。与那九曜星、五方将、二十八宿、四大天王、十二
元辰、五方五老、普天星相、河汉群神，都只以弟兄相
对待，彼此称呼。今日东游，明日西蕩，云去云来，行
踪不定。有一天，玉帝早上朝见，班部中出现了许旌
阳真人，赵玮启奏道：现在有个齐天大圣，无事闲游，
结交天上的众星宿，不论高低，都称为朋友，恐怕以
后会生事。不如给他一件事管理，可以免除另外产生
事端。玉帝听了这话，立即宣读诏书。那猴王欣然而
至，说：陛下，诏令我老子有什么升迁奖赏？玉帝说：
我见你身闲无事，给你一些执事，你暂且暂且管理那
蟠桃园，早晚好生在意。大圣欢喜谢恩，在朝廷上高
声喊叫着退下。其他人不得穷得无路，就进入蟠桃园
里查看。本园中有个土地拦住他问道：大圣去什么？
大圣说：我奉玉帝点差，代管蟠桃园，现在来查验。又
呼唤那些人，锄树力士、修桃力士、打扫力士都来见
大圣的叩头，引他进去。只见那个人说：天天灼灼，琐
碎繁琐。天天灼灼的花朵满树，颗颗的果子压在树枝
上。果子压在枝头垂下锦弹子，花满树上簇拥胭脂。
时开时结，千年成熟，无夏无冬，万年迟。先熟的，脸
色变红，脸色变红；还生的，带着青色的皮肤。凝聚着
浓烟凝聚着肌肤，带着绿色，映衬着太阳显出红色的
姿态。树下的奇花都是异草，四季不凋谢，颜色齐齐；
左右楼台和馆舍，盈满空中，常常见到云雾和霓虹。
不是玄都凡俗种，瑶池王母自己栽培。大圣观赏了很
长时间，问土地道：这棵树有多少棵？土地说：有三千
六百棵，前面一千二百棵，花瓣细小，三千年一熟，人
吃了成仙了道，身体健健，身体轻健；中间一千二百
株，层层花朵甜实，六千年一熟，人吃了霞举飞升，长
生不老；后面一千二百棵紫色的花朵紫色斑斓核，九

tu' de dào yǒu sānqiān liù bǎi zhū qiánmiàn yī qiān èr bǎi zhū huāwēiguō
土地道：「有三千六百株：前面一千二百株，花微果
xiǎo sānqiānnián yī shù rén chī le chéngxiān le dào tǐ jiànshēnqīng zhōng
小，三千年一熟，人吃了成仙了道，體健身輕；中
jiān yī qiān èr bǎi zhū céng huā gān shí liù qiānnián yī shù rén chī le xiá
間一千二百株，層花甘實，六千年一熟，人吃了霞
juǎn fēi shēng zhǎngshēng bù lǎo hòumiàn yī qiān èr bǎi zhū zǐ wénxiāng hé
舉飛昇，長生不老；後面一千二百株，紫紋緗核，
jiù qiānnián yī shù rén chī le yǔ tiān de qí shòu rì yuètónggēng dà shèng
九千年一熟，人吃了與天地齊壽，日月同庚。」大聖
wényán huān xī wú rèn dāng rì chá míng le zhù shù diǎn kàn le tíng gé huí
聞言，歡喜無任。當日查明了株樹，點看了亭閣，回
fu zì cǐ hòu sānwǔ rì yī cì shànguān yě bù jiāoyou yě bù tā
府。自此後，三五日一次賞玩，也不交友，也不他
yóu
遊。

yī rì jiàn nà lǎo shù zhī tóu táo shú dà bàn tā xīn lǐ yào chī
一日，見那老樹枝頭，桃熟大半。他心裏要吃
gè cháng xīn nài hé běnyuán tǔ de lì shì bìng qí tiān fū xiān lì jì n suí bù
個嘗新，奈何本園土地、力士並齊天府仙吏緊隨不
biàn hū shē yī jì dào rú dēng qiè chū mén wài cì hòu ràng wǒ zài zhè tíng
便。忽設一計道：「汝等且出門外伺候，讓我在這亭
shàng shā o qī piàn shí nà zhōng xiāng guō tuì zhī jiàn nà hóu wáng tuō le guān fú
上少憩片時。」那眾仙果退。只見那猴王脫了冠服，
pá shàng dà shù jiā nà shú tóu de dà táo zhāi le xǔ duō jiù zài shù zhī
爬上大樹，揀那熟透的大桃，摘了許多，就在樹枝
shàng zì zài shòu yòng chī le yī bāo què cái tiào xià shù lái zāng guān zhe fú
上自在受用。吃了一飽，卻才跳下樹來，簪冠著服，
huàn zhòng dēng yí cóng huí fū chí sān èr rì yòu qù shè fā tōu táo jì n tā
喚眾等儀從回府。遲三二日，又去設法偷桃，儘他
xià ng yòng
享用。

yī cháo wángmǔ niángniáng shè yàn dà kāi bā o gé yáo chí zhōng zuò pán
一朝，王母娘娘設宴，大開寶閣，瑤池中做蟠
táo shèng huì jí zhe nà hóng yī xiānnǚ qīng yī xiānnǚ sù yī xiānnǚ zào
桃勝會。即著那紅衣仙女、青衣仙女、素衣仙女、皂
yī xiānnǚ zǐ yī xiānnǚ huáng yī xiānnǚ lǜ yī xiānnǚ gē dì nghuà lán
衣仙女、紫衣仙女、黃衣仙女、綠衣仙女各頂花籃，
qù pán táo yuán zhāi táo jiàn huì qī yī xiānnǚ zhī zhī yuán mén shǒu zhī jiàn pán
去蟠桃園摘桃建會。七衣仙女直至園門首，只見蟠
táo yuán tǔ de lì shì tóng qí tiān fū èr sī xiān lì dōu zài nà lǐ bā mén
桃園土地、力士同齊天府二司仙吏，都在那裏把門。
xiānnǚ jìn qián dào wǒ děng fēng wángmǔ yì zhī dào cǐ zhāi táo shè yàn tu
仙女近前道：「我等奉王母懿旨，到此摘桃設宴。」土
de dào xiān é qiè zhù jīn suī bù bǐ wǎng nián de yù dì diǎn chā qí tiān
地道：「仙娥且住。今歲不比往年了，玉帝點差齊天
dà shèng zài cǐ dū lǐ xū shì bào dà shèng dé zhī fāng gǎn kāi yuán xiānnǚ
大聖在此督理，須是報大聖得知，方敢開園。」仙女
dào dà shèng hé zài tu' de dào dà shèng zài yuán nèi yīn kùn juàn zì
道：「大聖何在？」土地道：「大聖在園內，因困倦，自
jiā zài tíng zǐ shàng shuì lǐ xiānnǚ dào jì rú cǐ xún tā qù lái bù
家在亭子上睡哩。」仙女道：「既然如此，尋他去來，不
kě chí wù tu' de jí yu tóng jìn xún zhī huà tíng bù jiàn zhī yóu yī guān
可遲誤。」土地即與同進。尋至花亭不見，只有衣冠
zài tíng bù zhī hé wǎng sì xià lǐ dòu méi xún chù yuán lái dà shèng yào le
在亭，不知何往，四下裏都沒尋處。原來大聖耍了
yī huì chī le jǐ gè táo zì biàn zuò èr cùn cháng de gè rén ér zài nà
一會，吃了幾個桃子，變做二寸長的個人兒，在那
dà shù shāo tóu nóng yè zhī xià shuì zhe le qī yī xiānnǚ dào wǒ děng fēng
大樹梢頭濃葉之下睡著了。七衣仙女道：「我等奉
zhī qián lái xún bù jiàn dà shèng zěn gǎn kōng huí bàng yǒu xiān shǐ dào xiān
旨前來，尋不見大聖，怎敢空回？」傍有仙使道：「仙
é jì fēng zhǐ lái bù bǐ chí yí wǒ dà shèng xián yóu guān le nǐ ng shì chū
娥既奉旨來，不必遲疑。我大聖閑遊慣了，想是出
yuán huì yóu qù le rú dēng qiè qù zhāi táo wǒ men tì nǐ huì huà biàn shì
園會友去了。汝等且去摘桃，我們替你回話便是。」

千年一熟，人吃了它与天地一同壽。大聖听了这话，高兴得没有任何重任。当天查清了一棵树，点看了亭阁，回到府衙。从此以后，每隔三五天一次赏玩，也不结交朋友，也不游玩其他地方。一天，他看见那棵老树的枝头，桃子成熟了一大半。他心里想吃个尝新，怎么本园的土地、力士都是齐天府的仙吏，紧紧跟着不便。忽然设计说：你们暂且出门等候，让我在这亭子上稍稍休息一段时间。那些众仙果然退了下来。只见猴王脱去帽子，爬上大树，挑出一个熟的桃子，摘了很多桃子，就在树枝上自己受用。吃了一顿饭，忽然跳下树来，头上戴着帽子穿着衣服，叫众人仪仗随从回府。过了三二天，又去设法偷桃，尽其他享用。一天早晨，王母娘娘设宴，大开宝阁，在瑶池中举行蟠桃胜会。就穿上那些红衣仙女、青衣仙女、素衣仙女、皂衣仙女、紫衣仙女、黄衣仙女、绿衣仙女，各自顶上花篮，去蟠桃园去摘桃树。七衣仙女一直来到园门口，只见蟠桃园的土地、力士和齐天府的二司的仙吏，都在那里把门。仙女走近前来说：我们奉王母的旨意，到这里摘桃设宴。土地说：仙娥暂且住下吧。今年不及往年了，玉帝点差齐天大圣在此监督治理，必须报答大圣得知，才敢开园。仙女说：大圣在什么地方呢？土地说：大圣在园子里，因为困倦了，自己家在亭子上睡了。仙女说：既然这样，寻找他的去来，不可迟误。土地就和他一同前进。寻到花亭不见了，只有衣冠在亭子上，不知去哪里去了，四下里都没有找到的地方。原来大圣戏了一会，吃了几个桃子，变成了两寸长的人，在大树梢头浓叶下睡着了。七衣仙女说：我们奉圣旨前来，不久不见大圣，怎么敢空回来呢旁边有个仙使说：仙娥既然奉旨前来，不必迟疑。我在大圣寺闲游惯了，想是出园会友去了。你们暂且去摘桃，我们替你们回话就是。那仙女按照她的话，进入树林之下摘桃子，先在前面的树上摘了两个，又在中间的树上摘了三个，到后边的树上摘取，只见那树上的花果稀疏，只有几个毛蒂青皮的。原来熟的都是猴王吃了。七仙女张开望东西，只见向南的枝上只有一个半红半白的桃子。青衣女用手扯下枝来，红衣女摘了，又把枝子望着上去一放。原来大圣变化了，

nà xiānnǚ yī yán rù shù lín zhī xià zhāi táo xiān zài qiánshùzhāi le
那仙女依言，入樹林之下摘桃：先在前樹摘了
èr lán yòu zài zhōngshùzhāi le sān lán dào hòushùshàngzhāiqǔ zhī jiàn nà
二籃，又在中樹摘了三籃，到後樹上摘取，只見那
shùshàngguāguo xī shū zhī yóu jī gè máo dì qīng pí de yuán lái shú de dōu
樹上花果稀疏，止有幾個毛蒂青皮的。原來熟的都
shì hóuwáng chī le qī xiānnǚ zhāngwàngdōng xī zhī jiànxiàngnán zhī shàngzhī yóu
是猴王吃了。七仙女張望東西，只見向南枝上止有
yī gè bàn hóng bàn bái de táo zi qīng yī nǚ yòngshǒu chē xià zhī lái hóng yī
一個半紅半白的桃子。青衣女用手扯下枝來，紅衣
nǚ zhāi le quèjiāng zhī zì wàngshàng yī fàng
女摘了，卻將枝子望上一放。

yuán lái nà dà shèng biànhuà le zhèng shuì zài cǐ zhī bèi tā jīng xǐng
原來那大聖變化了，正睡在此枝，被他驚醒。
dà shèng jí xiànbénxiāng ěr duo nèi chēchū jīn gǔ bàng huāng yī huāng wǎn lái
大聖即現本相，耳朵內掣出金箍棒，幌一幌，碗來
cū xì duō de yī shēng dào nǐ shì nà fāng guài wù gǎn dà dǎn yōu tiān
粗細，咄的一聲道：「你是那方怪物，敢大膽偷摘我
táo huāng dé nà qī xiānnǚ yī qí guì xià dào dà shèng xī nù wǒ děng
桃。」慌得那七仙女一齊跪下道：「大聖息怒。我等
bù shì yāo guài nǐ wángmǔ niàngniàng chà lái de qī yī xiānnǚ zhāiqǔ xiān táo
不是妖怪，乃王母娘娘差來的七衣仙女，摘取仙桃，
dà kāi bāo gé zuòpán táo shèng huì shì zhī cǐ jiān xiānjiàn le běnyuán tu
大開寶閣，做蟠桃勝會。適至此間，先見了本園土
de déngshén xún dà shèng bù jiàn wǒ déngshén chí le wángmǔ yì zhī shì yì
地等神，尋大聖不見。我等恐遲了王母懿旨，是以
děng bù dé dà shèng gù xiān zài cǐ zhāi táo wàn wàng shù zui dà shèng wén
等不得大聖，故先在此摘桃。萬望恕罪。」大聖聞
yán huí chēn zuò xī dào xiān é qǐng qī wángmǔ kāi gé shè yàn qǐng de
言，回嗔作喜道：「仙娥請起。王母開閣設宴，請的
shì shuí xiānnǚ dào shàng huì zì yóu jù guī qǐng de shì xī tiān fú lǎo
是誰？」仙女道：「上會自有舊規，請的是西天佛老、
pú sà shèngsēng luó hàn nán fāng nán jí guānyīn dōng fāng chōng ēn shèng dì
菩薩、聖僧、羅漢，南方南極觀音，東方崇恩聖帝、
shí zhōu sān dǎo xiān wēng běi fāng běi jí xuānlíng zhōng yāng huáng jí huáng jiǎo dà xiān
十洲三島仙翁，北方北極玄靈，中央黃極黃角大仙，
zhè gè shì wǔ fāng wǔ lǎo hái yǒu wǔ dòu xīng jūn shàng bā dòng sān qīng sì
這個是五方五老。還有五斗星君，上八洞三清、四
dì tài yī tiān xiān děng shèng zhōng bā dòng yù huáng jiǔ lěi hǎi yuè shén xiān
帝、太乙天仙等眾，中八洞玉皇、九壘、海嶽神仙，
xià bā dòng yōu míng jiào zhǔ zhù shì de xiān gè gōng gè diàn dà xià o zūn shén
下八洞幽冥教主、注世地仙，各宮各殿大小尊神，
jù yī qí fù pán táo jiā huì dà shèng xiàodào kě qǐng wǒ me xiānnǚ
俱一齊赴蟠桃嘉會。」大聖笑道：「可請我麼？」仙女
dào bù cèng tīng dé shuō dà shèng dào wǒ nǐ qī tiān dà shèng jiù qǐng wǒ
道：「不曾聽得說。」大聖道：「我乃齊天大聖，就請我
lǎo sūn zuò gè xī zūn yóu hé bù kě xiānnǚ dào cǐ shì shàng huì jù
老孫做個席尊，有何不可？」仙女道：「此是上會舊
guī jīn huì bù zhī rú hé dà shèng dào cǐ yán yě shì nán guài rú děng
規，今會不知如何。」大聖道：「此言也是，難怪汝等。
nǐ qiě lì xià dài lǎo sūn xiān qù dǎ tīng gè xiāo xī kàn kě qǐng lǎo sūn bù
你且立下，待老孫先去打聽個消息，看可請老孫不
qǐng
請。」

hǎo dà shèng nǐ nǐ zhé jué niàn shēng zǐ yǔ duì zhòng xiānnǚ dào zhù
好大聖，捻著訣，念聲咒語，對眾仙女道：「住！
zhù zhù zhè yuán lái shì gè dìng shēn fǎ bā nà qī yī xiānnǚ yī gè
住！住！」這原來是個定身法，把那七衣仙女，一個
gè lèng lèng zhēng zhēng bái zhe yǎn dōu zhàn zài táo shù zhī xià dà shèng zòng duō
個楞楞怔怔，白著眼，都站在桃樹之下。大聖縱朵
xiáng yún tiào chū yuán nèi jìng bēn yáo chí lù shàng ér qù zhèng xíng shí zhī jiàn
祥雲，跳出園內，竟奔瑤池路上而去。正行時，只見
nà bì xiāng yī tiān rui ā guāng yáo yè wǔ sè xiáng yún fēi bù jué bái hè
那壁廂：一天瑞靄光搖曳，五色祥雲飛不絕。白鶴
shēng míng zhèn jiǔ gāo zǐ zhī sè xiù fēn qiān yè zhōng jiàn xiān chū yī zūn xiān
聲鳴振九皋，紫芝色秀分千葉。中間現出一尊仙，

正睡在这个树枝上，被他驚醒了。大聖立即出現了原來的相貌，从耳朵里抽出一个金鉗棒，一个碗子，碗子粗細，呵斥一声道：你是那方的怪物，怎敢大胆偷摘我桃子？这时，那七位仙女一齐跪下说：大圣王息怒。我们不是妖怪，是王母娘娘派来的七衣仙女，摘取仙桃，大开宝阁，作蟠桃胜会。刚刚来到这里，先见到了本园土地等神，寻找大圣不见了。我们恐怕迟了王母的美意，因此我们没有得到圣明的君主，所以先在这里摘桃子。万望宽恕他的罪过。大圣听了这话，回头大笑道：仙娥请你起来吧。王母开阁设宴，请求的是谁？仙女说：上会自有旧规，请求的是西天佛老、菩萨、圣僧、罗汉，南方南极观音，东方崇恩圣帝、十洲三岛仙翁，北方北极玄灵，中央黄极黄角大仙，这个是五方五老。还有五斗星君，上八洞三清、四帝、太乙天仙等众，中八洞玉皇、九垒、海岳神仙，下八洞幽冥教主、注世地仙，各宫各殿大小尊神，都一齐赴蟠桃嘉会。大圣笑着说：你可以请我吗？仙女说：我不曾听我说。大圣说：我是齐天大圣，就请我老孙做个席尊，有什么不可以的？仙女说：这是上会的旧规，今天不知怎么办。大圣说：这话说得对，难怪你们。你暂且立下，等老孙先去打听消息，看可以请老孙不请。大圣，握着诀语，念诵咒语，对众位仙女说：住住，住住在这个定身法，把那七个衣服的仙女，一个个都睁着眼睛，白着眼睛，都站在桃树下面。大圣放开一朵祥云，跳出园子里，竟然逃到瑶池的路上而去。正走的时候，只见那墙壁的厢房里有：一天祥瑞的雾气光芒闪闪，五色祥云飞舞不断。白鹤的声音响动九皋，紫芝的颜色秀丽分出千葉。中间出现了一尊仙人，相貌天然，丰采异常。神舞虹霓飘荡汉天，腰悬宝，无生灭。他的名字叫赤脚大罗仙，特赴蟠桃添寿节。那个赤脚大仙拍着脸撞见大圣，大圣低头定计，哄骗真仙，他要暗中去赴会，又问：老道去哪里？大仙说：承蒙王母的招唤，去参加蟠桃嘉会。大圣说：老子不知道。玉帝因为老孙朱斗云有病，著老孙五路邀请列位，先到通明殿下演礼，后来才去参加宴会。大仙是个光明正大的人，就用他的语作真，说：我常年就在瑶池演礼谢恩，为什么先去通明殿演礼，然后再

xiàngmàotiānránfēngcǎi bié shénwǔ hóng ní huā gānhànxiāo yāoxuánbā o lù wú shēng
相貌天然丰采别。神舞虹霓幌汉霄，腰悬宝籙無生
miè míngchéng chì jiǎo dà luó xiān tè fù pán táo tiānshòu jié nà chì jiǎo dà
滅。名稱赤脚大羅仙，特赴蟠桃添壽節。那赤脚大
xiān diǎn miàn zhuàng jiàn dà shèng dà shèng dī tóu dīng jì zhuānhóngzhēnxiān tā yào
仙覲面撞見大聖，大聖低頭定計，賺哄真仙，他要
àn qù fù huì quèwèn lǎo dào hé wǎng dà xiān dào méng wángmǔ jiàn
暗去赴會，卻問：「老道何往？」大仙道：「蒙王母見
zhāo qù fù pán táo jiā huì dà shèng dào lǎo dào bù zhī yù dì yīn lǎo
招，去赴蟠桃嘉會。」大聖道：「老道不知。玉帝因老
sūn jīn dòu yún jī zhè lā osūnwu lù yāo qīng liè wèi xiān zhì tōng míng diàn xià
孫筋斗雲疾，著老孫五路邀請列位，先至通明殿下
yǎn lǐ hòu fāng qù fù yàn dà xiān shì gè guāng míng zhèng dà zhī rén jiù yì
演禮，後方去赴宴。」大仙是個光明正大之人，就以
tā de kuáng yu zuò zhēn dào cháng nián jiù zài yáo chí yā n lǐ xiè ēn rú hé
他的誑語作真，道：「常年就在瑤池演禮謝恩，如何
xiān qù tōng míng diàn yǎ n lǐ fāng qù yáo chí fù huì wú nài zhī dì bō zhuā n
先去通明殿演禮，方去瑤池赴會？」無奈，只得撥轉
xiáng yún jìng wǎng tōng míng diàn qù le
祥雲，徑往通明殿去了。

dà shèng jià zhe yún niàn shēng zòu yǔ yáo shēn yī biàn jiù biàn zuò chì
大聖駕著雲，念聲咒語，搖身一變，就變做赤
jiǎo dà xiān mó yàng qián bēn yáo chí bù duō shí zhí zhì bā o gé àn zhū yún
腳大仙模樣，前奔瑤池。不多時，直至寶閣，按住雲
tóu qīng qīng yí bù zǒu rù lǐ miàn zhī jiàn nà lǐ qióng xiāng liáo rào ruì
頭，輕輕移步，走入裏面。只見那裏：瓊香繚繞，瑞
ā i bīn fēn yáo tái pù cǎ i jié bā o gé sǎn yīn yūn fēng zhù luán xiāng yīng piā o
靄繽紛。瑤臺鋪彩結，寶閣散氤氳。鳳翥鸞翔形縹
miā o jīn huā yǔ è yīng fú chén shàng pái zhe jiū fēng dān xiá yī bā bā o zǐ
緲，金花玉萼影浮沉。上排著九鳳丹霞宸，八寶紫
ní dūn wu cǎ i miào jīn zhuō qiānhuà bì yù pén zhuō shàng yǒu lóng gān hé fēng
霓墩，五彩描金桌，千花碧玉盆。桌上有龍肝和鳳
suī xióng zhǎng yǔ xīng chún zhēn xiū bā i wèi bān bān měi yì guo jiā xiáo sè sè
髓，熊掌與猩唇。珍饈百味般般美，異果嘉穀色色
xīn
新。

nà lǐ pù shè dé qí qí zhěng zhěng què hái wèi yǒu xiān lái
那裏鋪設得齊齊整整，卻還未有仙來。
zhè dà shèng diǎn kàn bù jìn hū wén dé yī zhèn jiū xiāng pū bí hū zhuā n
這大聖點看不盡，忽聞得一陣酒香撲鼻。忽轉
tóu jiàn yòu bì xiāng zhāng láng zhī xià yǒu jǐ gè zào jiū de xiāng guān pán zāo
頭，見右壁廂長廊之下，有幾個造酒的仙官、盤糟
de lì shì lǐng jī gè yùn shuǐ de dào rén shāo huǒ de tóng zǐ zài nà lǐ
的力士，領幾個運水的道人、燒火的童子，在那裏
xǐ gāng shuāi wéng yī zào chéng le yù yè qióng jiāng xiāng lǎo jiā niàng dà shèng zhǐ
洗缸刷甕，已造成了玉液瓊漿，香醪佳釀。大聖止
bù zhù kǒu jiǎo liú tǎn jiù yào qù chī nài hé nà xiē rén dōu zài zhè lǐ
不住口角流涎，就要去吃，奈何那些人都在這裏。
tā jiù nòng gè shén tōng bā háo máo bá xià jǐ gēn diū rù kǒu zhōng jué sè
他就弄個神通，把毫毛拔下幾根，丟入口中嚼碎，
pēn jiāng chū qù niàn shēng zòu yǔ jiào biàn jí biàn zuò jǐ gè kē shuì
噴將出去，念聲咒語，叫：「變！」即變做幾個瞌睡
chóng bēn zài zhòng rén liǎ n shàng nǐ kàn nà huò rén shǒu ōu ōu tóu dī bì méi
蟲，奔在眾人臉上。你看那夥人，手軟頭低，閉眉
hé yā n diū le zhí shì dōu qù duì nshuì dà shèng què ná le xiē bā i wèi bā
合眼，丟了執事，都去盹睡。大聖卻拿了些百味八
zhēn jiā xiáo yì pǐ n zǒu rù zhǎng láng lǐ miàn jiù zhe gāng āi zhè wèng fāng
珍，佳穀異品，走入長廊裏面，就著缸，挨著甕，放
kāi liàng tòng yī n yī fān chí gōu le duō shí máo táo zuì le zì chuāi zì mō
開量，痛飲一番。吃勾了多時，酩酊醉了。自揣自摸
dào bù hǎo bù hǎo zài guò huì qīng de kē lái què bù guāi wō yī
道：「不好，不好！再過會，請的客來，卻不怪我？」
shí ná zhù zēn shēng shì hǎo bù rú zǎo huí fù zhōng shuì qù yě
時拿住，怎生是好？不如早回府中睡去也。」

hǎo dà shèng yáo yáo bā i bā i zhàng zhe jiū rèn qíng luàn zhuàng yī huì bā
好大聖，搖搖擺擺，仗著酒，任情亂撞。一會把

去瑤池赴會？大圣驾着云，念咒语，动身一变，就变成赤脚大仙，向前奔赴瑶池。不多时，直到宝阁，按住云头，轻轻移步，走进里面。只见那里，琼香缭绕，瑞气缤纷。瑶台铺彩结，宝阁散发氤氳。凤凰飞翔的凤凰翱翔，形态翩翩，金花玉萼的影子浮沉。上面排列着九凤丹霞，八宝紫虹墩，五彩描金的桌子，千花碧玉盆。桌子上有龙肝和凤髓，熊掌和猩唇。珍肴百味一样美，奇异的果子和嘉肴，色彩新鲜。其所以不得也。这位大圣人一点也看不完，忽然闻到一阵酒香扑鼻。忽然转头，见右边的长廊下，有几个酿酒的仙官、盘糟的壮士，带着几个运水的道人、烧火的童子，在那里洗盆、洗瓮，已经酿成了玉液琼浆、美酒。大圣不得，口角流涎，就要去吃，怎么样的人都在这里呢？其他人之所以不得，而不得不得不得也，不得不得也，不可得也。你看那些人，手软头低，闭眉合眼，丢了执事，都去睡。大圣于是拿出百味八珍，佳肴异味，走进长廊里，就着缸，靠着瓮，放开酒量，痛喝一番。吃了很多时间，醉了。他自己揣摸着自己说：不好，不好，再过一会儿，请来的客人来了，却不怪我，一时拿住，怎么能生出这样好，不如早点回府中睡去。喜好大圣人，摇摇摆摆，依仗着酒，任意乱撞。一会儿把路差误了，不是齐天府，却是兜率天宫。一见到，顿时醒悟道：兜率宫是三十三天之上，是离恨天太上老君的地方，为什么错到这里呢？也罢，也罢，一向要来望此老人，不曾来，现在趁着这残余的步子，就望他一望也好。说完就整理衣服撞进去，那里不见老君，四处也没有人迹。原来那老君与燃灯古佛在三层高阁朱陵丹台上讲道，众仙童、仙将、仙官、仙吏都侍立在左右听讲。这位大圣人直到丹房里面，寻找找不到。只见丹灶旁边，炉中有火。炉左右安放五个葫芦，葫芦里都是炼成的金丹。大圣高兴地说：这个东西是仙家最珍贵的宝物。老孙自从悟道以来，就知道了内外相同的道理，也要炼金丹救人，不料到家没有空闲。今天有缘缘，却又撞着这个东西。趁老子不在，等我吃它几丸尝新。其人皆不知其意，不知其意。一时间，丹砂满酒醒了。又自己揣度道：不好，不好，这场祸祸比天还大，如果惊动玉帝，性命难保。走，走，

lù chà le bù shì qí tiān fǔ què shì dǒu lǚ tiāngōng yī jiàn le dùn
路差了，不是齊天府，卻是兜率天宮。一見了，頓
rán xǐ ng wù dào dǒu lǚ gōng shì sān shí sān tiān zhī shàng nà lǐ hèn tiān tài
然醒悟道：「兜率宮是三十三天之上，乃離恨天太
shàng la o jūn zhī chù rú hé cuò dào cǐ jiān yě bà yě bà yī xiàng yào
上老君之處，如何錯到此間？也罷，也罷，一向要
lái wàng cǐ la o bù céng dé lái jīn chèn cǐ cán bù jiù wàng tā yī wàng yě
來望此老，不曾得來，今趁此殘步，就望他一望也
ha o jí zhèng yī zhàng jìn qù nà lǐ bù jiàn la o jūn sì wú rén jī yuán
好。」即整衣撞進去，那裏不見老君，四無人跡。原
lái nà la o jūn yuán rán dēng gǔ fú zài sān céng gāo gé zhū líng dān tái shàng guāng
來那老君與燃燈古佛在三層高閣朱陵丹臺上講道，
zhōng xiān tóng xiān jiāng xiān guān xiān lì dōu shì lì zuo yòu tīng guāng zhè dà shèng
眾仙童、仙將、仙官、仙吏都侍立左右聽講。這大聖
zhí zhì dān fāng lǐ miàn xún fāng bù yù dàn jiàn dān zào zhī bàng lú zhōng yǒu
直至丹房裏面，尋訪不遇。但見丹灶之傍，爐中有
huo lú zuo yòu ān fāng zhewu gè hú lú hú lú lì dōu shì liàn jiù de jīn
火。爐左右安放著五個葫蘆，葫蘆裏都是煉就的金
dān dà shèng xǐ dào cǐ wù nà xiān jiā zhī zhì bā o la o sūn zǐ lē dào yǐ
丹。大聖喜道：「此物乃仙家之至寶。老孫自了道以
lái shí pò le nèi wài xiāng tóng zhī lǐ yě yào liàn xiē jīn dān jì rén bù
來，識破了內外相同之理，也要煉些金丹濟人，不
qī dào jiā wú xiá jīn rì yǒu yuán què yòu zhàng zhe cǐ wù chèn la o zǐ bù
期到家無暇。今日有緣，卻又撞著此物。趁老子不
zài děng wo chí tā jī wán cháng xīn tā jiù bā nà hú lú dōu qīng chū lái
在，等我吃他幾丸嘗新。」他就把那葫蘆都傾出來，
jiù dōu chí le rú chī cha dòu xiāng sì
就都吃了，如吃炒豆相似。

yī shí jiān dān mā nǐu xīng yǒu zì jǐ chuāi dù dào bù ha o bù
一時間，丹滿酒醒。又自己揣度道：「不好，不
ha o zhè chū gǔ huò bǐ tiān hái dà ruò jīng dòng yù dì xìng mìng nán cún zǒu
好！這場禍比天還大，若驚動玉帝，性命難存。走，
zǒu zǒu bù rú xià jiè wéi wáng qù yě tā jiù pǎo chū dǒu lǚ gōng bù xíng
走，走，不如下界為王去也。」他就跑出兜率宮，不行
jiù lù cóng xī tiān mén shǐ gè yǐ nshēn fā táo qù jí àn yún tóu huí zhì
舊路，從西天門，使個隱身法逃去。即按雲頭，回至
huā guo shān jiè dàn jiàn nà jīng qí shā zhuó gē jī guāng huī yuán lái shì sì
花果山界。但見那旌旗閃灼，戈戟光輝，原來是四
jiàn jiāng yu qī shí èr dòng yāo wáng zài nà lǐ yà n xī wú yì dà shèng gāo jiào
健將與七十二洞妖王，在那裏演習武藝。大聖高叫
dào xiǎo de men wo lái yě zhōng guāi diū le qí xiè guì dào dào dà
道：「小的們，我也來！」眾怪丟了器械，跪倒道：「大
shèng hǎo okuān xīn diū xià wo děng xū jiù bù lái xiāng gù dà shèng dào méi
聖好寬心，丟下我等許久，不來相顧。」大聖道：「沒
duō shí méi duō shí
多時，沒多時。」

qiě shuō qiě xíng jìng rù dòng tiān shēn chù sì jiàn jiāng dà sa o ān xiē
且說且行，徑入洞天深處。四健將打掃安歇，
kǒu tóu lǐ bài bì jù dào dà shèng zài tiān zhè ba shí nián shí shǒu hòu
叩頭禮拜畢，俱道：「大聖在天這百十年，實受何
zhí dà shèng xiào dào wo jī dé cái bàn nián guāng jīng zěn me jiù shuō ba shí
職？」大聖笑道：「我記得才半年光景，怎麼就說百十
nián huà jiàn jiāng dào zài tiān yī rì jí zài xià fāng yī nián yě dà shèng
年話？」健將道：「在天一日，即在下方一年也。」大聖
dào qiě xǐ zhè fān yù dì xiāng ài guo fēng zuò qí tiān dà shèng qí yī zuò
道：「且喜這番玉帝相愛，果封做齊天大聖，起一座
qí tiān fǔ yǒu shè ān jìng níng shén èr sī sì shè xiān lì shì wèi xiāng hòu
齊天府，又設安靜、寧神二司，司設仙吏侍衛。向後
jiàn wo wú shì zhewo kànguānpán táo yuán jìn yīn wángmǔ niángniángshèpán táo
見我無事，著我看管蟠桃園。近因王母娘娘設蟠桃
dà huì wèi céng qǐ ngwō shì wo bù dài tā qǐ ng xiān fù yáo chí ba tā nà
大會，未曾請我，是我不待他請，先赴瑤池，把他那
xiān pǐn xiān jiǔ dōu shì wo tōu chí le zǒu chū yáo chí liángliángguāngguāng wù
仙品、仙酒，都是我偷吃了。走出瑤池，踉踉蹌蹌誤
rù la o jūn gōng què yǒu ba tā wu gè hú lú jīn dān yě tōu chí le dān kǒ ng
入老君宮闕，又把他五個葫蘆金丹也偷吃了。但恐

走，走，不如下界為大王離開。又從西天門出去，使我
有一個隱身的方法逃走。隨即按着雲頭，回到花果山
邊界。只見那些旌旗閃閃，戈戟閃閃，原來是四個健
將和七十二個洞的妖王，在那里演習武藝。大聖高聲
大叫道：小的人，我來呀！眾人怪怪丟掉武器，跪下說：
大聖好寬心，丟下我們許久，不來看你們。大聖說：沒
有多時間，沒有多時間。一邊說一邊走，徑直進入洞
天深處。四位健將要打掃安歇，叩頭禮拜完畢，都說：
大聖在天上這百十年，實在是承受什麼職責？大聖笑
着說：我記得才半年的光景，怎麼就說一百十年的話
呢？健將說：在天上一日，就在下方一年。大聖說：且
喜此番玉帝相愛，果然封他為齊天大聖，建造一座齊
天府，又設置安靜、寧神二司，司設置仙吏侍衛。以
後看到我沒事，就让我看管蟠桃園。近來因為王母娘
娘設蟠桃大會，沒有請我，是我不等他請求，先赴瑤
池，把那些仙品、仙酒都是我偷吃了。走出瑤池，踉
踉蹌蹌，誤入老君的宮殿，又把五個葫蘆金丹也偷吃
了。只怕玉帝被判罪，才走出天門來。眾人感到奇怪，
听了他的话非常高兴。隨即安排酒果迎風，將荔酒滿
斟一石碗奉上。大聖喝了一口，马上就咬牙巴嘴說：
不好吃，不好吃。李崩、李芭二位將領說：大聖在天宮
吃了仙酒、仙，所以荔酒不很好吃。他常常說道：美不
美，鄉中水。大聖說：你們就是親不親，故鄉人。我今
早在瑤池中受用的時候，看見那長廊下有許多瓶罐，
都是那玉液瓊漿。你們都不曾嘗過，等我再去偷几瓶
回來，你們各飲半杯，一个个都長生不老。眾猴歡喜
不勝。大聖立即出了洞門，又翻了一個斗，使用一個
隱身法，徑直到蟠桃會上，進入瑤池宮闕，只見那些
造酒、盤糟、運水、燒火的還是睡着不醒。他將大的獅
子從左右肋下挾住了兩個，兩手提着兩個，立即撥轉
了雲頭回來，會合眾猴在洞中，就作了一個仙酒會。
又說：七衣仙女自己受了大聖的定身法術，一周天才
能解脫。他們各自提着花籃，回來向王母報告，說道：
齊天大聖使法困住我們，所以我們這次來得晚。王
母問道：你們摘了多少蟠桃？仙女說：只有兩籃小桃，
三籃中桃。到了後面，大桃半個也沒有，想都是大聖
偷吃了。到了正尋間，沒想到大聖逃走將要出來，行

yù dì jiàn zuì fāng cái zǒu chū tiān mén lái yě
玉帝見罪，方才走出天門來也。」

zhòng guāi wén yán dà xǐ jí ān pái jiǔ guǒ jiē fēng jiāng yē jiǔ mǎn zhēn
眾怪聞言大喜。即安排酒果接風，將椰酒滿斟
yī shí wǎn fēng shàng dà shèng hē le yī kǒu jí zǐ yá zuǐ dào bù hǎo
一石碗奉上。大聖喝了一口，即咨牙？嘴道：「不好
chī bù hǎo chī bēng bā èr jiāng dào dà shèng zài tiāngōng chī le xiānjiǔ
吃，不好吃。」崩、芭二將道：「大聖在天宮吃了仙酒、
xiānxiào shì yǐ yē jiǔ bù shén měi kǒu cháng yán dào měi bù měi xiāng zhōng
仙穀，是以椰酒不甚美口。常言道：『美不美，鄉中
shuǐ dà shèng dào nǐ men jiù shì qīn bù qīn gù xiāng rén wǒ jīn zǎo
水。』」大聖道：「你們就是『親不親，故鄉人。』我今早
zài yáo chí zhōng shòu yòng shí jiàn nà zhǎng láng zhī xià yǒu xǔ duō píng guǎn dōu shì
在瑤池中受用時，見那長廊之下有許多瓶罐，都是
nà yù yè qióng jiāng nǐ men dōu bù céng cháng zhe dài wǒ zài qù tóu tā jī píng
那玉液瓊漿。你們都不曾嘗著，待我再去偷他幾瓶
huí lái nǐ men gè yī bān bēi yī gè gè yě zhǎng shēng bù lǎo zhòng hóu huān
回來，你們各飲半杯，一個個也長生不老。」眾猴歡
xǐ bù shèng
喜不勝。

dà shèng jí chū dòng mén yòu fān yī jīn dòu shǐ gè yǐ nshēn fǎ jìng
大聖即出洞門，又翻一筋斗，使個隱身法，徑
zhì pán táo huì shàng jìn yáo chí gōng què zhī jiàn nà jǐ gè zào jiǔ pán zāo
至蟠桃會上，進瑤池宮闕，只見那幾個造酒、盤糟、
yùn shuǐ shāo huǒ de hái hān shuì wèi xǐng tā jiāng dà de cóng zuǒ yòu xié xià xié
運水、燒火的還酣睡未醒。他將大的從左右脅下挾
le liǎng gè xiǎo ngshuǐ yī tiē liǎng gè jí bō zhuā yún tóu huí lái huì zhōng hóu
了兩個，兩手提了兩個，即撥轉雲頭回來，會眾猴
zài yú dòng zhōng jiù zuò gè xiān jiǔ huì gè yī nǐ le jī bēi kuài lè bù tí
在於洞中，就做個仙酒會，各飲了幾杯，快樂不題。

què shuō nà qī yī xiānnǚ zì shòu le dà shèng de dìng shēn fǎ shù yī
卻說那七衣仙女自受了大聖的定身法術，一
zhōu tiān fāng néng jiě tuō gè tí huā lán huí zǒu wángmǔ shuō dào qí tiān
周天方能解脫。各提花籃，回奏王母，說道：「齊天
dà shèng shǐ shù fǎ kùn zhù wǒ děng gù cǐ lái chí wángmǔ wèn dào rú děng
大聖使術法困住我等，故此來遲。」王母問道：「汝等
zhāi le duōshǎo pán táo xiānnǚ dào zhǐ yǒu liǎng bān xiǎo táo sān bān zhōng
摘了多少蟠桃？」仙女道：「只有兩籃小桃，三籃中
táo zhì hòu miàn dà táo bàn gè yě wú xiǎng dōu shì dà shèng tōu chī le jí
桃。至後面，大桃半個也無，想都是大聖偷吃了。及
zhèng xún jiàn bù qī dà shèng zǒu xiāng chū lái xíng xiàng kāi o dà yòu wèn shè yàn
正尋覓，不期大聖走將出來，行兇拷打，又問設宴
qǐ ngshuǐ wǒ děng bā shàng huì shì shuō le yī biān tā jiù dìng zhù wǒ děng bù
請誰。我等把上會事說了一遍，他就定住我等，不
zhī qù xiàng zhī dào rú jīn cái dé xǐng jiě huí lái
知去向。直到如今，才得醒解回來。」

wángmǔ wén yán jí qù jiàn yù dì bèi chén qián shì shuō bù le yòu
王母聞言，即去見玉帝，備陳前事。說不了，又
jiàn nà zào jiǔ de yī bān rén tóng xiāng guān dēng lái zǒu bù zhī shén me rén
見那造酒的一班人，同仙官等來奏：「不知甚麼人，
jiā luàn le pán táo dà huì tōu chī le yù yè qióng jiāng qí bā zhēn bǎi wèi
攪亂了蟠桃大會，偷吃了玉液瓊漿；其八珍百味，
yì jù tōu chī le yòu yǒu sì gè dà tiān shī lái zǒu shàng tài shàng dào zǔ
亦俱偷吃了。」又有四個大天師來奏上：「太上道祖
lái le yù dì jí tóng wángmǔ chū yíng la o jūn cháo lǐ bì dào la o
來了。」玉帝即同王母出迎。老君朝禮畢，道：「老
dào gōng zhōng liàn le xiē jiǔ zhuān jīn dān cǐ hòu bì xià zuò dān yuán dà huì bù
道宮中煉了些九轉金丹，伺候陛下做丹元大會，不
qī bèi zéi tōu qù tè qǐ bì xià zhī zhī yù dì jiàn zǒu sù ng jù shǎo
期被賊偷去，特啟陛下知之。」玉帝見奏悚懼。
shí yòu yǒu qí tiān fǔ xiān lǐ kǒu tóu dào sūn dà shèng bù shǒu zhí shì zǐ
時，又有齊天府仙吏叩頭道：「孫大聖不守執事，自
zuó rì chū yóu zhì jīn wèi zhuān gèng bù zhī qù xiàng yù dì yòu tiān yí sī
昨日出遊，至今未轉，更不知去向。」玉帝又添疑思。

凶拷打，又問：設宴請誰？吾等人把上面的事說了，他就定住在我們的地方，不知道去向。直到今天，才得以醒解回來。王母听了这话，立即去见玉帝，详细陈述以前的事情。说不了，又见那些酿酒的一班人，和仙官等来上奏说：不知道是什么人，搅乱了蟠桃大会，偷吃了玉液琼浆；那些八珍百味，也都偷吃了。又有四个大天师来报告皇上：太上道祖来了。玉帝就和王母一起出来迎接。老君上朝礼完毕，说道：老道在宫中炼了九转金丹，等候陛下做丹元大会，不料被贼偷去，特地启奏陛下知道这件事。玉帝看了奏章，十分恐惧。不久，又有个齐天府的仙吏叩头说：孙大圣不守执事，从昨天出去游玩，至今没有转换，更不知去向。玉帝又增添了疑虑。只见那个赤脚大仙又捏啦上奏说：我承蒙王母的诏令，昨天赴会，偶然遇到齐天大圣，对我说万岁有旨，其他邀请我等先到通明殿演礼，然后去赴会。我依照他的话，立即返回到通明殿外，看不见万岁的龙车凤，又急忙来到这里等候。玉帝越发大惊说：这个人假传圣旨，欺骗贤卿。快去纠察灵官，搜寻这个人的踪迹。灵官领旨，就出殿遍访，全部了解了其中的详细情况，回奏道：搅乱天宫的，是齐天大圣。又将以前的事全部诉说了一番。玉帝大为恼怒，立即派四大天王，协同李天王和何吒太子，点点二十八宿、九曜星官、十二元辰、五方揭谛、四遇功曹、东西星斗、南北二神、五岳四渎、普天星相，共十万天兵，布置十八架天罗地网，下界离开果山围困。众神立即起兵，离开了天宫。这一去，只见到那里：黄风浩荡遮天黑暗，紫雾腾腾覆地昏暗。只是妖猴欺骗上帝，以致让众位圣人投降尘世。四大天王，五方揭谛：四大天王权总制，五方揭谛调多兵。李托塔是中军掌军的首领，恶何吒是前部先锋。罗猴星是头检点，计都星随后。太阴星精神抖擞，太阳星照耀分明。五行星偏能豪杰，九曜星最喜欢互相争斗。元辰星是子午、卯酉，一个个都是大力天丁。五脏五脏，五岳东西排列，六丁六甲左右行。四渎龙神分为上下，二十八宿密密。角、亢、氐、房作为总领，奎、娄、胃、昂宿常常翻腾。斗牛、女宿、虚宿、危宿、室宿、壁宿、心宿、尾宿、箕宿、星宿各个都能干。井鬼、柳星张

zhī jiàn nà chì jiǎo dà xiānyǒu fū shàng zòu dào chén méng wángmǔ zhào zuó rì
只見那赤腳大仙又頻? 上奏道:「臣蒙王母詔, 昨日
fù huì o u yù qí tiān dà shèng duì chén yán wàn suì yǒu zhī zhe tā yāo chén
赴會, 偶遇齊天大聖, 對臣言萬歲有旨, 著他邀臣
dēng xiān fù tōng míng diàn yǎ n lǐ fāng qù fù huì chén yī tā yán yǔ jí fā n
等先赴通明殿演禮, 方去赴會。臣依他言語, 即返
zhì tōng míng diàn wài bù jiàn wàn suì lóng chē fēng niǎ n yǒu jí lái cǐ āi hòu
至通明殿外, 不見萬歲龍車鳳輦, 又急來此俟候。」
yù dì yuè fā dà jīng dào zhè sì jiā chuán zhī yì zhuān hōng xián qīng kuài zhe
玉帝越發大驚道:「這廝假傳旨意, 賺哄賢卿。快著
jiū chá líng guān jī fā ng zhè sì zōng jī
糾察靈官緝訪這廝蹤跡。」

líng guān lì ng zhī jí chū diàn biān fǎ ng jī n dé qí xiáng xì huí zòu
靈官領旨, 即出殿遍訪, 盡得其詳細, 回奏
dào jiā oluàn tiāngōng zhě nǎ qí tiān dà shèng yě yòu jiāng qián shì jī n sù yī
道:「攪亂天宮者, 乃齊天大聖也。」又將前事盡訴一
fān yù dì dà nǎo jí chà sì dà tiān wáng xié tóng lǐ tiān wáng bīng nǎ zhā
番。玉帝大惱, 即差四大天王, 協同李天王並哪吒
tài zǐ diǎn èr shí bā sù jiū yào xīng guān shí èr yuán chén wū fāng jiē dì
太子, 點二十八宿、九曜星官、十二元辰、五方揭諦、
sì zhí gōng cǎo dōng xī xīng dòu nán běi èr shén wū yuè sì dú pǔ tiān xīng
四值功曹、東西星斗、南北二神、五岳四瀆、普天星
xiāng gòng shí wàn tiān bīng fú yī shí bā jià tiān luó de wǎ ng xià jiè qù huā
相, 共十萬天兵, 佈一十八架天羅地網, 下界去花
guo shān wéi kùn dìng zhuō huò nà sì chù zhì
果山圍困, 定捉獲那廝處治。

zhòng shén jí shí xíng shǐ lí le tiāngōng zhè yī qù dàn jiàn nà huáng
眾神即時興師, 離了天宮。這一去, 但見那: 黃
fēng gǔ nǔ nǐ hē tiān àn zǐ wù téng téng zhào de hūn zhī wèi yāo hóu qī shàng dì
風滾滾遮天暗, 紫霧騰騰罩地昏。只為妖猴欺上帝,
zhì lìng zhòng shén gāng fān chén sì dà tiān wáng wū fāng jiē dì sì dà tiān wáng
致令眾神降凡塵。四大天王, 五方揭諦: 四大天王
quán zōng zhì wū fāng jiē dì diào duō bīng lǐ tuō tā zhōng jūn zhǎ ng hào è nǎ
權總制, 五方揭諦調多兵。李托塔中軍掌號, 惡哪
zhā qián bù xiān fēng luó hóu xīng wéi tóu jiǎ diǎn nǐ jì dōu xīng suí hòu zhēng róng
吒前部先鋒。羅猴星為頭檢點, 計都星隨後崢嶸。
tài yīn xīng jīng shén dòu sù u tài yáng xīng zhào yào fēn míng wū xíng xīng piān néng háo
太陰星精神抖擻, 太陽星照耀分明。五行星偏能豪
jié jiū yào xīng zuì xī xiāng zhēng yuán chén xīng zǐ wu ma o yō u yī gè gè dōu
傑, 九曜星最喜相爭。元辰星子午卯酉, 一個個都
shì dà lì tiān dīng wū wén wu yuè dōng xī bǎ i liù dīng liù jiǎ zuǒ yòu xíng
是大力天丁。五瘟五岳東西擺, 六丁六甲左右行。
sì dú lóng shén fēn shàng xià èr shí bā sù mì céng céng jiǎo kǎng dì fāng wéi zō ng
四瀆龍神分上下, 二十八宿密層層。角亢氏房為總
lǐ ng kuī lóu wèi mǎ gōu ān fān téng dòu niú nǚ xū wēi shì bì xīn wěi jī xīng
領, 奎婁胃昂慣翻騰。斗牛女虛危室壁, 心尾箕星
gè gè néng jī nguī liú xīng zhāng yì zhēn lún qiāng wu jiàn xiā n wēi líng tíng yún
個個能。井鬼柳星張翼軫, 掄槍舞劍顯威靈。停雲
jiàng wù lín fán shì huā guo shān qián zhā xià yíng shǐ yuē
降霧臨凡世, 花果山前扎下營。詩曰:
chā nhóu wáng biàn huà duō tóu dān tōu jiū lè shān wō zhī yīn jiā o
產猴王變化多, 偷丹偷酒樂山窩。只因攪
luàn pán táo huì shí wàn tiān bīng bù wǎ ng luó
亂蟠桃會, 十萬天兵佈網羅。

dāng shí lǐ tiān wáng chuán le lìng zhe zhòng tiān bīng zhā le yíng bǎ nà huā
當時李天王傳了令, 著眾天兵扎了營, 把那花
guo shān wéi dé shuǐ xiè bù tōng shàng xià bù le shí bā jià tiān luó de wǎ ng xiān
果山圍得水泄不通, 上下佈了十八架天羅地網, 先
chāi jiū yào è xīng chū zhàn jiū yào jí tí bīng jīng zhì dòng wài zhī jiàn nà dòng
差九曜惡星出戰。九曜即提兵徑至洞外, 只見那洞
wài dà xiǎo qún hóu tiào yuè wǎn shuā xīng guān lì shēng gāo jiào dào nà xiǎo yāo
外大小群猴跳躍頑耍。星官厲聲高叫道:「那小妖,
nǐ nà dà shèng zài nà lǐ wo děng nǎ shàng jiē chà diào de tiān shén dào cǐ jiàng
你大聖在那裏? 我等乃上界差調的天神, 到此降
nǐ zhè zào fā n de dà shèng jiào tā kuài kuài lái guī jiàng ruò dào bàn gè bù
你這造反的大聖。教他快快來歸降; 若道半個不

開翅膀, 槍舞劍顯示威靈。停云降霧臨塵世, 花果山
前扎下營。詩說: 上天生猴王變化多, 偷丹偷酒樂山
窩。只因攪亂蟠桃會, 十萬天兵布網羅。當時李天王
傳令, 命令眾多天兵扎營, 把那花果山圍住, 水泄不
通, 上下布置十八架天羅地網, 先派九曜惡星出戰。
張九曜就帶着兵馬徑直來到洞外, 只見那洞外的大
小群猴子跳躍着嬉戲。星官厲聲大叫道: 那小妖, 你
那個大聖在哪里, 我等是上界差調的天神, 到这里降
你这个造反大聖。教他快來投降, 如果说半个不字,
就教你们一概被殺。那個小妖, 慌忙傳進道: 大聖, 禍
事了, 外面有九個凶神, 口稱上界派來的天神, 收降
了大聖。那大聖正和七十二洞的妖王和四位健將分
別飲用仙酒, 一聽到这个消息, 就公然不理說: 今朝
有酒今朝醉, 不管門前是與非。說不了, 一个小妖又
跳來說: 那九個凶神, 惡言狂語, 在門前罵戰哩。大
聖笑着說: 不要采他。詩酒且圖今日快樂, 功名休問
何時成? 說還沒說完, 又有一个小妖來報告說: 爷爷,
那九個凶神已经把門打破, 殺進來。大聖生氣地說:
這泼毛神, 老大無禮。我本來就不與他計較, 为什么
上門來欺騙我呢于是命令独角鬼王說: 我率領七十
二洞的妖王出陣。老孫領着四位健將跟在後面。那鬼
王急忙率領妖兵出門迎敵, 却被九曜惡星一齊掩殺,
抵住在鐵板橋頭, 沒有人能够出來。大聖到了, 大喊
一聲, 叫道: 開路! 拿開鐵棒, 打一個賬子, 碗子粗
細, 一丈二長, 丟開架子, 打出來。九曜星哪個胆敢
抵抗, 一時間打退。那九曜星站在陣勢上說: 你这个
不知道死活的弼馬溫, 你犯了十惡罪, 先偷桃, 后偷
酒, 攪亂了蟠桃大會, 又偷了老君仙丹, 又將御酒偷
到这里來享樂。大聖笑着說: 這幾件事, 實在有, 實
實在有。但現在你怎麼樣? 九曜星說: 我奉玉帝的旨意,
率領部眾到这里來收降你。快点皈依, 免教這些生靈
納命, 不然的話, 就铲平了此山, 翻翻了此洞。大聖
大怒道: 估量你這些毛神, 有什麼法力, 敢說出浪言。
不要走, 請讓我給老孫吃一棒。那美猴王不怕一絲一
毫, 拔起金鉗棒, 左邊遮住右邊挡住。把那九曜星打
得筋骨疲憊, 一个个倒着武器, 敗陣逃走, 急忙進入
中軍帳下, 對托塔天王說: 那猴王果然十分驍勇, 我

zì jiàorú dēng yī gài zāozhū nà xiǎo yāo huāng máng chuān rù dào dà shèng
字，教汝等一概遭誅。」那小妖慌忙傳入道：「大聖，
huò shì le huò shì le wài miàn yǒu jiǔ shén kǒu chēng shàng jiè chā lái
禍事了！禍事了！外面有九個兇神，口稱上界差來
de tiān shén shòu jiàng dà shèng
的天神，收降大聖。」

nà dà shèng zhèng yǔ qī shí èr dòng yāo wáng bìng sì jiàn jiāng fēn yǐ xiān jiū
那大聖正與七十二洞妖王並四健將分飲仙酒，
yī wén cǐ bào gōng rán bù lǐ dào jīn cháo yǒu jiū jīn cháo zuì mò guā nǎn
一聞此報，公然不理道：「今朝有酒今朝醉，莫管門
qián shì yǔ fēi shuō bù le yī qǐ xiǎo yāo yòu tiào lái dào nà jiū gè xiōng
前是與非。」說不了，一起小妖又跳來道：「那九個兇
shén è yǎn pō yǔ zài mén qián mǎ zhàn lì dà shèng xiào dào mò cǎi tā
神惡言發語，在門前罵戰哩。」大聖笑道：「莫採他。
shī jiū qiè tú jīn rì lè gōng míng xiū wèn jī shí chéng shuō yǒu wèi le yòu
詩酒且圖今日樂，功名休問幾時成。」說猶未了，又
yī qǐ xiǎo yāo lái bào yé yé nà jiū gè xiōng shén yǐ ba méndā pō shā
一起小妖來報：「爺爺！那九個兇神已把門打破，殺
jìn lái yě dà shèng nù dào zhè pō máoshén lǎo dà wú lǐ běn dài bù
進來也。」大聖怒道：「這潑毛神，老大無禮。本待不
yǔ tā jì jiào rú hé shàng mén lái ān wǒ jí mìng dú jiǎo guī wáng lǐ nǐ shuāi
與他計較，如何上門來欺我？」即命獨角鬼王：「領帥
qī shí èr dòng yāo wáng chū zhèn lǎo sūn lǐng sì jiàn jiāng suí hòu nà guī wáng
七十二洞妖王出陣。老孫領四健將隨後。」那鬼王
jī shuāi yāo bīng chū mén yíng dí què bèi jiū yào è xīng yī qǐ yā nshā dì zhù
疾帥妖兵出門迎敵，卻被九曜惡星一齊掩殺，抵住
zài tiě bǎn qiáo tóu mò néng dé chū
在鐵板橋頭，莫能得出。

zhèng rāng jiān dà shèng dào le jiào yī shēng kāi lù chē kāi tiě bàng
正嚷間，大聖到了，叫一聲：「開路！」掣開鐵棒，
huāng yī huāng wǎn lái cū xì zhāng èr zhǎng duǎn tū kāi jià zi dǎ jiāng chū
幌一幌，碗來粗細，丈二長短，丟開架子，打將出
lái jiū yào xīng nà gè gǎn dǐ yī shí da tuì nà jiū yào xīng lì zhù zhèn
來。九曜星那個敢抵，一時打退。那九曜星立住陣
shì dào nǐ zhè bù zhī sǐ huó de bì ma wén nǐ fàn le shí è zhī zuì
勢道：「你這不知死活的弼馬溫，你犯了十惡之罪：
xiān tōu táo hòu tōu jiǔ jiǎo luàn le pán táo dà huì yòu qiè le lǎo jūn xiān
先偷桃，後偷酒，攪亂了蟠桃大會，又竊了老君仙
dān yòu jiāng yù jiū tōu lái cǐ chù xiǎng lè nǐ zuì shàng jiā zuì qǐ bù zhī
丹，又將御酒偷來此處享樂。你罪上加罪，豈不知
zhī dà shèng xiào dào zhè jǐ zhūng shì shí yǒu shí yǒu dàn rú jīn nǐ
之？」大聖笑道：「這幾樁事，實有，實有。但如今你
zěn me jiū yào xīng dào wú fēng yù dì jīn zhī shuāi zhōng dào cǐ shòu jiàng
怎麼？」九曜星道：「吾奉玉帝金旨，帥眾到此收降
nǐ kuài zǎo gēu yī miǎo niào zhè xiē shēng líng nà míng bù rán jiù xī píng
你。快早皈依，免教這些生靈納命，不然，就屢平
le cǐ shān xiān fān le cǐ dòng yě dà shèng dà nù dào liàng nǐ zhè xiē
了此山，掀翻了此洞也。」大聖大怒道：「量你這些
máoshén yǒu hé fǎ lì gǎn chū làng yán bù yào zǒu qǐng chī lǎo sūn yī
毛神，有何法力，敢出浪言。不要走，請吃老孫一
bàng zhè jiū yào xīng yī qǐ yǒu yuè nà měi hóu wáng bù jù fēn háo lún qǐ
棒。」這九曜星一齊踴躍；那美猴王不懼分毫，掄起
jīn gū bàng zuǒ zhē yǒu duān ba nà jiū yào xīng zhān dé jīn pí lì nǎn yī
金箍棒，左遮右擋。把那九曜星戰得筋疲力軟，一
gè gè dǎo tuō qǐ xiè bài zhèn ér zǒu jí rù zhōng jūn zhàng xià duì tuō tā
個個倒拖器械，敗陣而走，急入中軍帳下，對托塔
tiān wáng dào nà hóu wáng guǒ shí fēn xiǎo yǒu wǒ děng zhàn tā bù guò bài zhèn
天王道：「那猴王果十分驍勇，我等戰他不過，敗陣
lái le
來了。」

lǐ tiān wáng jí diào sì dà tiān wáng yǔ èr shí bā sù yī lù chū shī
李天王即調四大天王與二十八宿，一路出師
lái dòu dà shèng yě gōng rán bù wù tiào chū dú jiǎo guī wáng qī shí èr dòng
來鬥。大聖也公然不懼，調出獨角鬼王、七十二洞
yāo wáng yǔ sì gè jiàn jiāng jiù yú dòng mén wài liè chéng zhèn shì nǐ kàn zhè chāng
妖王與四個健將，就於洞門外列成陣勢。你看這場

們作戰不過，敗陣就來了。李天王就調動四大天王和二十八宿，一路出師來戰鬥。大聖公然不害怕，調出獨角鬼王、七十二洞妖王和四個健將，在洞門外列成陣勢。你看這場混戰，好讓人驚訝。寒風颯颯，怪霧陰陰。那牆壁邊的旌旗飛揚着彩色，這牆壁邊的戈戟生輝。滾滾的盔盔明亮，層層的鎧甲光亮。滾滾的盔盔閃閃光輝映照太陽，好像撞擊天空的銀磬；層層的鎧甲光芒，堆在岩崖上，好像壓在地上的冰山。大杆刀，飛云掣電，楮白槍，渡過雲霧穿越雲霄。方天戟，虎眼鞭，麻林擺開陣勢；青銅劍，四明，密樹排列。彎弓硬弩，雕翎箭，短棍蛇矛挾住了魂魄。大聖一支如意棒，翻來覆去，戰天神。殺得那空中沒有鳥飛過，山內虎狼狼奔逃；揚砂走石，乾坤黑，播土飛塵宇宙昏暗。只聽到兵兵撲撲惊天動地，威震鬼神。此一場，從辰時布陣，混殺到日落西山。那獨角鬼王和七十二洞的妖怪，全都被眾位天神捉拿去了。只走了四個健將和那群猴子，深藏在水帘洞底。大聖一支棒，抵住了四大天神和李托塔、何吒太子，都在半空中殺掉了很多時間。大聖見天色將晚，就拔出一把毫毛，扔在口中，嚼碎了，噴出去，叫道：變了千百個大聖，都使用的是金鈴棒，打退了何吒太子，打敗了五個天王。大聖得勝，收斂了毫毛，急忙轉身回到洞中，早晨又見到鐵板橋頭，四個健將領着眾人前去迎接，那些大眾，哽咽哽咽，大哭三聲，又嘆息哈哈哈哈哈哈哈大笑三聲。大聖說：你們見了我，又哭又笑，是為什麼呢四位健將說：今早我率領眾將與天王交戰，把七十二洞妖王和獨角鬼王都被眾神捉住了，我們逃生，所以該哭。這是見到大聖得勝回來，沒有受到損傷，所以應該笑。大聖說：勝負是兵家的常規。古人說：殺人一萬人，自己損失三千人。況且捉了去的頭目，就是虎豹狼蟲、獐獐狐狸之類，我同類的人沒有傷害一個，何必煩惱他，他雖然被我用一個分身法殺掉，他還要安營在我山腳下。我們暫且緊緊防守，飽食一頓，安心睡覺，養精養神。天明看我使你這個大神通，拿這些天將，與眾人報仇。四個將領和眾猴子拿着茶酒吃了几碗，安心睡覺不再問題。四大天王收兵罷戰，眾人各自報功：有拿住虎豹的，有拿住虎、象的，有拿

hùnzhàn hǎo jīng rén yě hánfēng sǎ sǎ guài wù yīn yīn nà bì xiāngjīng qí
混戰，好驚人也：寒風颯颯，怪霧陰陰。那壁廂旌旗
fēi cǎi zhè bì xiāng gē jī shēng huī guāng nǎi kuī míng céngcéngjiǎ liàng guāng nǎi
飛彩，這壁廂戈戟生輝。滾滾盔明，層層甲亮。滾滾
kuī míng yǐng tài yáng rú zhuàng tiān de yín qīng céngcéngjiǎ liàng qì yán yá sì
盔明映太陽，如撞天的銀磬；層層甲亮砌岩崖，似
yā de de bīng shān dà gǎn dāo fēi yún chē diàn chū bái qiāng dù wù chuān
壓地的冰山。大捍刀，飛雲掣電；楮白槍，度霧穿
yún fāng tiān jī hu ya niǎn má lín ba i liè qīng tóng jiàn sì míng chā
雲。方天戟，虎眼鞭，麻林擺列；青銅劍，四明鏌，
mì shù pái zhèn wǎngōng yǐng nǔ diāo líng jiàn duǎn gùn shé mǎo xié le hún dà
密樹排陣。彎弓硬弩雕翎箭，短棍蛇矛挾了魂。大
shèng yī tiáo rú yì bàng fān lái fù qù zhàn tiān shén shā dé nà kōng zhōng wú niǎo
聖一條如意棒，翻來覆去戰天神。殺得那空中無鳥
guò shān nèi hu láng bēn yáng shā zǒu shí qián kūn hēi bō tǔ fēi chén yǔ zhōu
過，山內虎狼奔；揚砂走石乾坤黑，播土飛塵宇宙
hūn zhī tīng bīng bīng pū pū jīng tiān de shā shā wēi wēi zhèng guǐ shén
昏。只聽兵兵撲撲驚天地，煞煞威威振鬼神。

zhè yī chǎng zì chén shí bù zhèn hùnshā dào rì luò xī shān nà dú jiǎo
這一場自辰時佈陣，混殺到日落西山。那獨角
guǐ wáng yǔ qī shí èr dòng yāo guài jìn bèi zhòng tiān shén zhuō ná qù le zhǐ zǒu
鬼王與七十二洞妖怪，盡被眾天神捉拿去了。止走
le sì jiàn jiāng yǔ nà qún hóu shēn cáng zài shuǐ lián dòng dǐ
了四健將與那群猴，深藏在水簾洞底。

zhè dà shèng yī tiáo bàng dī zhù le sì dà tiān shén yǔ lǐ tuō tā nà
這大聖一條棒，抵住了四大天神與李托塔、哪
zhā tài zǐ jù zài bàn kōng zhōng shā gōu duō shí dà shèng jiàn tiān sè jiāng wǎn
吒太子，俱在半空中，殺勾多時，大聖見天色將晚，
jí bá háo máo yī bǎ diū zài kǒu zhōng jué suì le pēn jiāng chū qù jiào
即拔毫毛一把，丟在口中，嚼碎了，噴將出去，叫
shēng biàn jiù biàn le qiān bǎi gè dà shèng dōu shì de shì jīn gū bàng da
聲：「變！」就變了千百個大聖，都使的是金箍棒，打
tuì le nà zhā tài zǐ zhàn bài le wǔ gè tiān wáng
退了哪吒太子，戰敗了五個天王。

dà shèng dé shèng shōu le háo máo jí zhuǎn shēn huí dòng zǎo yòu jiàn tiě
大聖得勝，收了毫毛，急轉身回洞，早又見鐵
bǎn qiáo tóu sì gè jiàn jiāng lǐng zhòng kǒu yíng nà dà zhòng gēng gēng yàn yàn dà
板橋頭，四個健將領眾叩迎，那大眾，哽哽咽咽大
kū sān shēng yòu xī xī hā hā dà xiào sān shēng dà shèng dào rǔ děng jiàn le
哭三聲，又唏唏哈哈大笑三聲。大聖道：「汝等見了
wǒ yòu kū yòu xiào hé yě sì jiàn jiāng dào jīn zǎo shuāi zhòng jiāng yǔ tiān
我，又哭又笑，何也？」四健將道：「今早帥眾將與天
wáng jiāo zhàn ba qī shí èr dòng yāo wáng yǔ dú jiǎo guǐ wáng jìn bèi zhòng shén zhuō
王交戰，把七十二洞妖王與獨角鬼王盡被眾神捉
le wǒ děng táo shēng gù cǐ gāi kū zhè jiàn dà shèng dé shèng huí lái wèi céng
了，我等逃生，故此該哭。這見大聖得勝回來，未曾
shāng sǔn gù cǐ gāi xiào dà shèng dào shèng fù nǎ bīng jiā zhī cháng gu rén
傷損，故此該笑。」大聖道：「勝負乃兵家之常。古人
yún shā rén yī wàn zì sǔn sān qiān kuàng zhuō le qù de tóu mù nǎ shì hǔ
云：『殺人一萬，自損三千。』況捉了去的頭目乃是虎
bào láng chóng huān zāng hú zhī lèi wǒ tóng lèi zhě wèi shāng yī gè hé xū fán
豹狼蟲、獾獐狐？之類，我同類者未傷一個，何須煩
na tā suī bèi wǒ shǐ gè fēn shēn fǎ shā tuì tā hái yào ān yíng zài wǒ shān
惱？他雖被我使個分身法殺退，他還要安營在我山
jiǎo xià wǒ děng qiè jǐ nǐ nǎng shǒu ba o shí yī dùn ān xīn shuì jué yǎng yǎng
腳下。我等且緊緊防守，飽食一頓，安心睡覺，養養
jīng shén tiān míng kàn wǒ shǐ gè dà shén tōng ná zhè xiē tiān jiāng yǔ zhòng bào
精神。天明看我使個大神通，拿這些天將，與眾報
chóu sì jiāng yǔ zhòng hóu jiāng yē jiū chī le jǐ wǎn ān xīn shuì jué bù tí
仇。」四將與眾猴將椰酒吃了幾碗，安心睡覺不題。

nà sì dà tiān wáng shōu bīng bì zhàn zhòng gè bào gōng yǒu ná zhù hǔ bào
那四大天王收兵罷戰，眾各報功：有拿住虎豹
de yǒu ná zhù shī xiàng de yǒu ná zhù láng chóng hú de gèng bù céng zhuō zhe
的，有拿住獅象的，有拿住狼蟲狐？的。更不曾捉著

住狼、狐等的。更不曾捉着一个猴精。当时果然又安
營，攻下大寨，獎賞得功的將領，指點天羅地網的士
兵，各自提起鈴號，包围了花果山，專門等待明早大
戰。各人得到命令，一個處處謹慎地遵守。這正是妖
猴作亂驚天動地，布網張網晝夜看。再說，天亮後如
何處治，暫且听下回分析。

yī gè hóujīng dāng shí guo yòu ān yuányíng xià dà zhài shàng le dé gōng zhī
一個猴精。當時果又安轅營，下大寨，賞了有功之
jiāng fēn fù le tiān luó de wǎng zhī bīng gè gè tí líng hē hào wéi kùn le
將，吩咐了天羅地網之兵，各各提鈴喝號，圍困了
huāguo shān zhuān dài míngzǎo dà zhàn gè rén dé lìng yī chù chù jǐn shǒu cǐ
花果山，專待明早大戰。各人得令，一處處謹守。此
zhèng shì yāohóuzuòluànjīngtiān de bù wǎngzhāngluózhòu yè kàn bì jīngtiān
正是：妖猴作亂驚天地，佈網張羅晝夜看。畢竟天
xiǎohòu rú hé chù zhì qiè tīng xià huí fēn jiě
曉後如何處治，且聽下回分解。

6 第六回

6 第六回

guānyīn fù huì wènyuán yīn xiǎoshèng shī wēijiàng dà shèng
觀音赴會問原因 小聖施威降大聖
qiě bù yántiānshénwéi rào dà shèng ān xiē huàbiǎo nánhǎi pǔtuó luò
且不言天神圍繞，大聖安歇。話表南海普陀落
jiā shān dà cí dà bēi jiù kù jiù nán líng gāng uān shì yīn pú sà zì wángmǔ
伽山大慈大悲救苦救難靈感觀世音菩薩，自王母
niángniáng qǐng fù pán táo dà huì yu dà tú dì huì àn xíng zhě tóng dēng bā o gé
娘娘請赴蟠桃大會，與大徒弟惠岸行者，同登寶閣
yáo chí jiàn nà lǐ huāng huāng liáng liáng xī miàn cán luàn suī yǒu jǐ wèi tiān xiān
瑤池，見那裏荒荒涼涼，席面殘亂；雖有幾位天仙，
jù bù jiù zuò dōu zài nà lǐ luàn fēn fēn jiǎng lùn pú sà yǔ zhòng xiān xiāng jiàn
俱不就座，都在那裏亂紛紛講論。菩薩與眾仙相見
bì zhòng xiān bèi yán qián shì pú sà dào jì wú shèng huì yòu bù chuán bēi
畢，眾仙備言前事。菩薩道：「既無盛會，又不傳杯，
rǔ děng kě gēn pín sēng qù jiàn yù dì zhòng xiān yí rán suí wǎng zhì tōng míng
汝等可跟貧僧去見玉帝。」眾仙怡然隨往。至通明
diàn qián zǎo yǒu sì dà tiān shī chì jiǎo dà xiān děng zhòng rén dōu zài zhè lǐ yíng zhe
殿前，早有四大天師、赤腳大仙等眾人都在這里，迎接着菩
pú sà jì dào yù dì fán nǎo tiān bīng gāo guài wèi huí dēng yīn pú
薩，即道玉帝煩惱，調遣天兵，擒捉怪物未回等因。菩
sà dào wǒ yào jiàn yù dì fán wéi zhuǎn zòu tiān shī qiū hóng jì jì rù
薩道：「我要見見玉帝，煩為轉奏。」天師丘弘濟即入
líng xiāo bǎo diàn qǐ zhī xuān rù shí yǒu tài shàng lǎo jūn zài shàng wángmǔ niáng
靈霄寶殿，啟知宣入。時有太上老君在上，王母娘
niáng zài hòu
娘在後。

pú sà yǐ zhòng tóng rù lǐ miàn yǔ yù dì lǐ bì yòu yǔ lǎo jūn
菩薩引眾同入裏面，與玉帝禮畢，又與老君、
wángmǔ xiāng jiàn gè zuò xià biān wén pán táo shèng huì rú hé yù dì
王母相見，各坐下。便問：「蟠桃盛會如何？」玉帝
dào měi nián qǐng huì xǐ xǐ huān huān jīn nián bèi yāo hóu zuò luàn shēn shì
道：「每年請會，喜喜歡歡；今年被妖猴作亂，甚是
xū yāo yě pú sà dào yāo hóu shì hé chū chù yù dì dào yāo hóu
虛邀也。」菩薩道：「妖猴是何出處？」玉帝道：「妖猴
nǎ dōng shèng shén zhou ào lái guó guāng shān shí luǎ huà shēng de dāng shí shēng chū
乃東勝神洲傲來國花果山石卵化生的。當時生出，
jì mù yùn jīn guāng shè chōng dòu fǔ shǐ bù jiè yì jì ér chéng jīng jiàng
即目運金光，射沖斗府。始不介意，繼而成精，降
lóng fú hǔ zì xuē sǐ jì dāng yǒu lóng wáng yán wáng qī zòu zhèn yù qín
龍伏虎，自削死籍。當有龍王、閻王啟奏。朕欲擒
ná shì zhǎng gēng xīng qǐ zòu dào sān jiè zhī jiān fán yǒu jū jū qiāo zhé kě
拿，是長庚星啟奏道：『三界之間，凡有九竅者，可
yǐ chéng xiān zhèn jì shì jiào yù xiān xuān tā shàng jiè fēng wèi yù mǎ jiān bī
以成仙。』朕即施教育賢，宣他上界，封為御馬監弼
mǎ wēn guān nà sī xiǎo è guān xiǎo fǎ n le tiāngōng jì chà lǐ tiān wáng yǔ
馬溫官。那廝嫌惡官小，反了天宮。即差李天王與
nǎ zhā tài zǐ shōu jiàng yòu jiàng zhāo fú ān xuān zhì shàng jiè jiù fēng tā zuò
哪吒太子收降，又降詔撫安，宣至上界，就封他做
gè qí tiān dà shèng zhī shì yǒu guān wú lù tā yīn méi shì gǎn guǎn lǐ dōng
個齊天大聖，只是有官無祿。他因沒事幹管理，東
yóu xī dāng zhèn yǒu kōng bié shēng shì duān zhe tā dài guǎn pán táo yuán tā yòu
遊西蕩。朕又恐別生事端，著他代管蟠桃園。他又
bù zūn fǎ lǚ jiāng lǎo shù dà táo jì xíng tōu chī jí zhì shè huì tā nǎ
不遵法，將老樹大桃，盡行偷吃。及至設會，他乃
wú lù rén yuán bù cǐng qǐng tā tā jiù shè jì zhuān hōng chī jiā o dà xiān què
無祿人員，不曾請他。他就設計賺哄赤腳大仙，卻
zì biàn tā xiàng mào rù huì jiāng xiān jiǔ xiān jiǔ jīn yǐ nǐ tōu chī le yòu tōu lǎo jūn
自變他相貌入會，將仙酒盡偷吃了，又偷老君
xiān dān yòu tōu yǐn ruò gān qù yǔ běn shān zhòng hóu xiǎng lè jīn xīn wéi
仙丹，又偷御酒若干，去與本山眾猴享樂。朕心為
cǐ fán nǎ o gù diào shí wàn tiān bīng tiān luò dì wǎng fú zhè yī rì bù
此煩惱，故調十萬天兵，天羅地網收伏。這一日不

观音王赴会，问原因，小圣施威降大圣，而且不说天神围绕，大圣安歇。有人说，南海普陀落伽山大慈大悲救苦救难，灵感观世音菩萨，自从王母娘娘请求参加蟠桃大会，与大徒弟惠岸行者的人，一同登上宝阁瑶池，见那里荒凉荒凉，席面残破混乱，即使有几位天仙，都不上座，都在那里乱纷纷地讲论。菩萨与众仙相见后，众仙都详细地说了以前的事。菩萨说：既没有盛大的宴会，又没有传杯，你们可以跟贫僧去见玉帝。众仙都很高兴地跟着他去。到通明殿前，早就有四大天师、赤脚大仙等众人都在这里，迎接着菩萨，就说玉帝烦恼，调遣天兵，擒捉怪物未回等人的缘故。菩萨说：我想见玉帝，请你转奏。天师丘弘济立即进入灵霄宝殿，启奏知道周宣进去。当时有太上老君在上，王母娘娘在后。菩萨引导众人一同进入里面，与玉帝行礼完毕，又与老君、王母相见，各自坐下。玉帝说：每年举行聚会，都是喜欢欢喜，今年被妖猴作乱，实在是虚设邀请。玉帝说：妖猴是东胜神洲傲来国花果山的石卵变化出来的。当时他出生，就眼睛闪着金光，射进斗府。开始时不介意，接着就成了精神，降龙伏虎，自己被削去死籍。应当有龙王、阎王启奏。我想捉拿，是长庚星启奏道：三界之间，凡有九窍的人，可以成仙。我立即施行教化，教育贤才，宣扬其他上界，封他为御马监弼马温官。那个人嫌恶官小，反了天宮。即遣李天王与何吒太子收降，又降诏安抚，宣布到上界，就封他做齐天大圣，只是有官没有俸禄。其所以不得也。我又担心另外发生事端，让他代管蟠桃园。他又不遵守法律，把老树大桃全都偷吃。等到设置宴会，他是没有俸禄的人，不曾请求他。其所以不得也。我心里为此烦恼，所以调动十万天兵，天罗地网，收伏。这一天不见回报，不知胜负如何。菩萨听了，立即命令惠岸行人说：你可以快点下天宮，到花果山，打探军情怎么样？如果遇上相互对峙，可以互相帮助一次功劳，必须真实回话。惠岸的行人整整衣襟，手里拿着一根铁棍，驾着云离开宮阙，径直来到山前。见其天罗地网，密密层层，各营门

jiàn huí bào bù zhī shèng fù rú hé pú sà wén yán jí mìng huì àn xíng zhě
見回報，不知勝負如何。」菩薩聞言，即命惠岸行者
dào nǐ kě kuài xià tiāngōng dào huā guǒ shān dǎ tàn jūn qíng rú hé rú
道：「你可快下天宮，到花果山，打探軍情如何。如
yù xiāng dí kě jiù xiāng zhù yī gōng wù bì de shí huí huà
遇相敵，可就相助一功，務必的實回話。」

huì àn xíng zhě zhěng zhěng yī qún zhí yī tiáo tiě gùn jià yún lí què
惠岸行者整整衣裙，執一條鐵棍，駕雲離闕，
jìng zhì shān qián jiàn nà tiān luó de wǎng mì mì céng céng gè yíng mén tí líng
徑至山前。見那天羅地網，密密層層，各營門提鈴
hē hào jiāng nà shān wéi rào de shuǐ xiè bù tōng huì àn lì zhù jiào
喝號，將那山圍繞的水泄不通。惠岸立住叫：「把營
mén de tiān dīng fán nǐ chuán bào wǒ nǎ lǐ tiān wáng èr tài zǐ mù zā
門的天丁，煩你傳報：我乃李天王二太子木吒——
nán hǎi guān yīn dà tú dì huì àn tè lái dǎ tàn jūn qíng nà yíng lǐ wǔ
南海觀音大徒弟惠岸，特來打探軍情。」那營裏五
yuè shén bīng jí chuán rù yuán mén zhī nèi zǎo yǒu xū rì shù mǎ rì jī xīng
岳神兵，即傳入轅門之內。早有虛日鼠、昴日雞、星
rì mǎ fáng rì tù jiāng yán chuán dào zhōng jūn zhàng xià lǐ tiān wáng fā xià lìng
日馬、房日兔，將言傳到中軍帳下。李天王發下令
qǐ jiào kāi tiān luó de wǎng fàng tā jìn lái cǐ shí dōng fāng cái liàng huì àn
旗，教開天羅地網，放他進來。此時東方才亮，惠岸
suí qí jìn rù jiàn sì dà tiān wáng yǔ lǐ tiān wáng xià bài bǎi qí lì tiān
隨旗進入，見四大天王與李天王下拜。拜訖，李天
wáng dào hái ér nǐ zì nà xiāng lái zhě huì àn dào yú nán suí pú sà
王道：「孩兒，你自那廂來者？」惠岸道：「愚男隨菩薩
fù pán táo huì pú sà jiàn shèng huāng liáng yáo chí jì mò yǐ zhōng xiān bīng
赴蟠桃會，菩薩見勝會荒涼，瑤池寂寞，引眾仙並
yú nán qù jiàn yù dì yù dì bēi yán fù wáng déng xià jiē shǒu fú yāo hóu yī
愚男去見玉帝。玉帝備言父王等下界收伏妖猴，一
rì bù jiàn huí bào shèng fù wèi zhī pú sà yīn mìng yú nán dào cǐ dǎ tīng xū
日不見回報，勝負未知，菩薩因命愚男到此打聽虛
shí lǐ tiān wáng dào zuó rì dào cǐ ān yíng xià zhài zhe jiù yào xíng tiào
實。」李天王道：「昨日到此安營下寨，著九曜星挑
zhàn bèi zhè sī dà nòng shén tōng jiù yào xíng jù bài zǒu ér hòu wǒ děng
戰，被這廝大弄神通，九曜星俱敗走而回。後我等
qīn zì tí bīng nà sī yě pái kāi zhèn shì wǒ děng shí wàn tiān bīng yǔ tā
親自提兵，那廝也排開陣勢。我等十萬天兵，與他
hùn zhàn zhì wǎn tā shǐ gē fēn shēn fǎ zhàn tuì jí shōu bīng chá kǎn shí zhǐ
混戰至晚，他使個分身法戰退。及收兵查勘時，止
zhuō dé xiē láng chōng hū bào zhī lèi bù céng zhuō dé tā bàn gè yāo hóu jīn rì
捉得些狼蟲虎豹之類，不曾捉得他半個妖猴。今日
hái wèi chū zhàn
還未出戰。」

shuō bù le zhǐ jiàn yuán mén wài yǒu rén lái bào dào nà dà shèng yī n
說不了，只見轅門外有人來報道：「那大聖引
yī qún hóu jīng zài wài miàn jiào zhàn sì dà tiān wáng yǔ lǐ tiān wáng bìng tài
一群猴精，在外面叫戰。」四大天王與李天王並太
zǐ zhèng yì chū bīng mù chā dào fù wáng yú nán méng pú sà fēn fù xià
子正議出兵，木叉道：「父王，愚男蒙菩薩吩咐，下
lái dǎ tàn xiāo xī jiù shuō ruò yù zhàn shí kě zhù yī gōng jīn bù cái yuàn
來打探消息，就說若遇戰時，可助一功。今才不願
wǎng kàn tā zěn me gè dà shèng tiān wáng dào hái ér nǐ suí pú sà xiū
往，看他怎麼個大聖。」天王道：「孩兒，你隨菩薩修
xíng zhè jǐ nián xiǎng bì yě yǒu xiē shén tōng qiè xū zài yì
行這幾年，想必也有些神通，切須在意。」

hǎo tài zǐ shuāng shǒu lún zhe tiě gùn shù yī shù xiù yī tiào chū yuán
好太子，雙手掄著鐵棍，束一束繡衣，跳出轅
mén gāo jiào nà gè shì qí tiān dà shèng dà shèng rú yì bàng yīng shēng
門，高叫：「那個是齊天大聖？」大聖挺如意棒，應聲
dào lǎo sūn biàn shì nǐ shì shén rén zhé gā wèn wǒ mù chā dào wú
道：「老孫便是。你是甚人，輒敢問我？」木叉道：「吾
nǎ lǐ tiān wáng èr tài zǐ mù chā jīn zài guān yīn pú sà bā o zuò qián wèi
乃李天王第二太子木叉，今在觀音菩薩寶座前為
tú dì hù jiào fǎ míng huì àn shì yě dà shèng dào nǐ bù zài nán hǎi xiū
徒弟護教，法名惠岸是也。」大聖道：「你不在南海修

都提著鈴號，把那山圍繞得不通。惠岸立即大叫：把
營門的天丁，麻煩你傳報：我是李天王二太子木吒，
南海觀音大弟惠岸，特來打探軍情。那軍營里的五岳
神兵，立刻傳入轅門之內。早有虛日鼠、昴星、雞、星
星、馬、房星、兔子，將話傳到中軍帳下。天王下令
旗，教他開天羅地網，放他進去。這時東方剛亮，惠岸
隨着旗幟進入，看見四大天王和李天王下拜。拜完，
李天王說：孩子，你从哪里來的？惠岸說：愚男隨菩
薩去蟠桃會，菩薩見勝會荒涼，瑤池寂寞，帶着眾仙
和愚男去見玉帝。玉帝詳細地說，父王等人到下界收
伏妖猴，一天不見回報，勝負不知，菩薩於是命令愚
男到这里去打聽虛實。李天王說：昨天到这里安營下
寨，穿着九曜星挑戰，被這個人大弄神通，九曜星都
敗走而回。後來我們親自率兵，那個人也排開陣勢。
我們十萬天兵，與他們混戰至晚，他們使我們分身法
戰退。到收兵查驗時，只捉到一些狼虫虎豹之類，不
曾捉到他半個妖猴。今天還沒有出戰。說不完，只見
門外有人來報告說：那大聖率領一群猴子，在外面喊
戰。四大天王與李天王同太子商議出兵，木叉說：父
王，我的兒子承蒙菩薩的吩咐，下來打探消息，就說
如果遇上交戰的時候，可以幫助一個功勞。現在我不
願去，看他是什么大聖？天王說：孩子，你跟隨菩薩
修行瞭幾年，想必也有些神通，切須注意。好太子，雙
手握著鐵棍，捆上一束綉衣，跳出轅門，高喊：那個
是齊天大聖，拔起如意棒，應聲說：老孫就是。木叉
說：我是李天王的第二個太子木叉，現在在觀音菩薩
的寶座前為弟弟護教，法名叫惠岸。大聖說：你不在
南海修行，卻來此見我干什么？木叉說：我承蒙師父
派來打探軍情，見你這樣猖獗，特來抓你。大聖說：你
敢說這些大話，暫且不要走，吃老孫這一棒。木叉完
全不害怕，派鐵棒劈開手來迎接。其他兩個人站在半
山之中，轅門之外。一個是太乙散仙呼大聖，一個是
觀音的弟弟正元龍。渾鐵棍是千頭鐵棒打，六丁六甲
運神功；如意棒是天河定，鎮海神珍法力洪。兩個相
逢真是對手，往來解釋數字實在沒有窮盡。這個陰手
棍萬千凶惡，繞腰貫索，快如風；那個的夾槍棒不放
空，左遮右擋，怎麼能容忍？那陣上旌旗閃閃，這陣上

xíng què lái cǐ jiàn wǒ zuò shén mù chā dào wǒ méng shī fù chā lái dǎ tàn
行，卻來此見我做甚？」木叉道：「我蒙師父差來打探
jūn qíng jiàn nǐ zhè bān chāng jué tè lái qín nǐ dà shèng dào nǐ gǎ nshuō
軍情，見你這般猖獗，特來擒你。」大聖道：「你敢說
nà děng dà huà qiě xiū zǒu chī lǎo sūn zhè yī bàng mù chā quán rán bù jù
那等大話，且休走，吃老孫這一棒。」木叉全然不懼，
shǐ tiě bàng pī shǒu xiāng yíng tā liǎng gè lì nà bàn shān zhōng yuán mén wài zhè
使鐵棒劈手相迎。他兩個立那半山，轅門外，這
chǎng hǎo mén kǔn suī duì kǔn tiě gè yì bīng zòng jiāo bīng rén bù tóng yī gè
場好門：棍雖對棍，鐵各異，兵縱交兵，人不同。一個
shì tài yǐ sǎn xiān hū dà shèng yī gè shì guān yīn tú dì zhèng yuán lóng hún tiě
是太乙散仙呼大聖，一個是觀音徒弟正元龍。渾鐵
gǔn nǎ iqiān chuí dǎ liù dīng liù jiǎ yún shéng gōng rú yì bàng shǐ tiān dìng
棍乃千鎚打，六丁六甲運神功；如意棒是天河定，
zhèn hǎi shén zhēn fǎ lì hóng liǎng gè xiāng féng zhēn duì shǒu wǎng lái jiě shù shí wú
鎮海神珍法力洪。兩個相逢真對手，往來解數實無
qióng zhè gè de yīn shǒu gūn wàn qiān xiōng rào yāo guān suǒ jī rú fēng nà gè
窮。這個的陰手棍萬千兇，繞腰貫索疾如風；那個
de jiǎ qiāng bàng bù fàng kòng zuǒ zhē yòu dà ng zēn xiāng róng nà zhèn shàng jīng qí shā n
的夾槍棒不放空，左遮右擋怎相容。那陣上旌旗閃
shǎn zhè zhèn shàng tuó guǒ dōng dōng wàn yuán tiān jiāng tuán tuán rào yī dòng yāo hóu
閃，這陣上鼙鼓鑿鑿。萬員天將團團繞，一洞妖猴
cù cù cóng guài wù chóu yún mǎn de fú láng yān shā qì shè tiān gōng zuó chāo
簇簇叢。怪霧愁雲漫地府，狼煙煞氣射天宮。昨朝
hùn zhàn hái yǒu kě jīn rì zhēng chí gēng yǒu xiōng kǎn xiān hóu wáng zhēn běn shì
混戰還猶可，今日爭持更又兇。堪羨猴王真本事，
mù chā fù bài yòu táo shēng
木叉復敗又逃生。

zhè dà shèng yuǎn huì àn zhàn jīng wǔ liù shí hé huì àn bì bó suān má
這大聖與惠岸戰經五六十合，惠岸臂膊酸麻，
bù néng yíng dí xū huāng yī kǒu bài zhèn ér zǒu dà shèng yě shōu le hóu bīng
不能迎敵，虛幌一幌，敗陣而走。大聖也收了猴兵，
ān zhā zài dòng mén zhī wài zhī tiān tiān wáng yíng mén wài dà xiǎo tiān bīng jiē zhù
安扎在洞門之外。只見天王營門外，大小天兵接住
le tài zǐ ràng kāi dà lù jīng rù yuán mén duì sì tiān wáng lǐ tuō tǎ
了太子，讓開大路，徑入轅門，對四天王、李托塔、
nā zhā qí hā hā de chuān xī wēi dīng hā o dà shèng hā o dà shèng zhe shí
哪吒，氣哈哈的喘息未定：「好大聖，好大聖！著實
shén tōng guāng dà hái ér zhàn bù guò yòu bài zhèn ér lái yě lǐ tiān wáng jiàn
神通廣大，孩兒戰不過，又敗陣而來也！」李天王見
le xīn jīng jí mìng xiě biāo qiú zhù biàn chà dà lì guī wáng yuǎn mù chā tài zǐ
了心驚，即命寫表求助，便差大力鬼王與木叉太子
shàng tiān qǐ zòu
上天啟奏。

èr rén dāng shí bù gǎn tíng liú chū tiān luó de wǎng jià qǐ ruì āi
二人當時不敢停留，闖出天羅地網，駕起瑞靄
xiáng yún xū yǔ jīng zhì tōng míng diàn xià jiàn le sì dà tiān shī yǐn zhì líng
祥雲。須臾，徑至通明殿下，見了四大天師，引至靈
xiāo bāo diàn chéng shàng biāo zhàng huì àn yòu jiàn pú sà shī lǐ pú sà dào nǐ
霄寶殿，呈上表章。惠岸又見菩薩施禮。菩薩道：「你
da tàn de rú hé huì àn dào shǐ lì ng míng dào huā guo shān jiào kāi tiān luó
打探的如何？」惠岸道：「始領命到花果山，叫開天羅
de wǎng mén jiàn le fù qīn dào shī fù chā mìng zhī yì fù wáng dào zǒu
地網門，見了父親，道師父差命之意。父王道：『昨
rì yǔ nà hóu wáng zhàn le yī chǎng zhǐ zhuō dé tā hǔ bào shī xiàng zhī lèi gèng
日與那猴王戰了一場，止捉得他虎豹獅象之類，更
wèi zhuō tā yī gè hóu jīng zhèng jiān tā yòu suǒ zhàn shǐ dì zǐ shǐ tiě
未捉他一個猴精。』正講間，他又索戰，是弟子使鐵
gùn yuǎn tā zhàn jīng wǔ liù shí hé bù néng qǔ shèng bài zǒu huí yíng fù qīn
棍與他戰經五六十合，不能取勝，敗走回營。父親
yīn cǐ chà dà lì guī wáng tóng dì zǐ shàng jiē qiú zhù pú sà dì tóu sī cūn
因此差大力鬼王同弟子上界求助。」菩薩低頭思忖。

què shuō wáng dì chāi kāi biāo zhàng jiàn yǒu qiú zhù zhī yán xiào dào pō
卻說玉帝拆開表章，見有求助之言，笑道：「叵
nài zhè gè hóu jīng néng yǒu duō dà shǒu duàn jiù gān dì guò shí wàn tiān bīng
耐這個猴精，能有多大手段，就敢敵過十萬天兵？
鼓。萬員天將團團繞繞，一個洞中的妖魔猴子簇擁成
群。怪霧愁云遍地府，狼烟恶气射天宫。昨朝混战还
是可以，今日争持更是凶险。堪羨猴王真的本事，木
叉又失败，又逃生。这个大圣与惠岸作战，经过五六
十回合，惠岸手臂麻麻，不能迎击敌人，虚晃一帐，败
阵而逃。大圣也收集了猴子，安排在洞门之外。天王
营门外，大小天兵接住太子，让他打开大路，径直进
入轅门，对着四天王、李托塔、何吒，气息不定，说：好
大圣，好大圣，实在是神通广大，小孩子作战不过，又
败阵而来。二人当时不敢停留，闯出天罗地网，驾起
祥云。不一会儿，径直来到通明殿下，见到四大天师，
把他领到凌霄宝殿，呈上表章。惠岸又见菩萨施礼。
惠岸说：当初领命到花果山，叫开天罗地网门，见了
父亲，说出师父遣命的意思。父王说：昨天与那猴王
作战了一场，只捉到了他的虎豹虎象之类，还没有捉
到他的一个猴精。正在讲经的时候，他又索要战斗，
是弟子让铁棍与他交战，经过五六十回合，不能取得
胜利，败走回营。他的父亲因此派大力鬼王和弟子上
界请求救助。菩萨低头思虑。又说玉帝拆开表章，见
有求救的话，笑着说：我不耐这个猴精，能有多大的
手段，竟敢抵得上十万天兵，李天王又来求救，却带
着那个神兵帮助他呢？玉帝说：你所举荐的是什
么神？菩萨说：是陛下的外甥显圣二郎真君，现在住
在灌洲、灌江口，享受下方香火。他昔日曾经尽力诛
杀六种怪物，还有梅山兄弟和帐前一千二百个草头神，
神通广大。但他只是听从调遣而不听从宣旨，陛下可
降一道调兵的旨意，给他帮助，就可以擒获。玉帝听
了，立即传达调兵的旨意，就派大力鬼王来调动。那
鬼王领了旨意，立即驾车出云，径直来到灌江口，不
到半个时间，直到真君庙。早晨有个把门的鬼判传
来报告到里边说：外面有天使，捧着圣旨来到。二郎
立即和众弟兄出门迎接旨意，焚香开读。皇上的旨意
是：花果山妖猴齐天大圣作乱，因为在宫中偷桃、偷
酒、偷丹，扰乱蟠桃大会，现有十万天兵、十八架天罗
地网，围山收伏，未曾取得胜利。现在特地调遣贤甥、
同义兄弟，马上前往花果山协助剿灭。成功之后，高
升重赏。真君非常高兴地说：天使请我回去，我就去

lǐ tiānwángyòu lái qiú zhù quèjiāng nà lù shénbīngzhù zhī yán wèi bì guān
李天王又來求助，卻將那路神兵助之？」言未畢，觀
yīn hé zhāng qī zòu bì xià kuān xīn pín sēng jū yī shén kě qín zhè hóu
音合掌啟奏：「陛下寬心，貧僧舉一神，可擒這猴。」
yù dì dào suǒ jū zhé hé shén pú sà dào nā'ī bì xià lìng shèng xiāng shèng
玉帝道：「所舉者何神？」菩薩道：「乃陛下令甥顯聖
èr láng zhēn jūn jiàn jū guānzhōu guānjiāng kǒu xiǎng shòu xià fāng xiāng huǒ tā xī
二郎真君，見居灌洲灌江口，享受下方香火。他昔
rì céng lì zhū liù guài yòu yǒu méishānxiōng dì yuè zhàng qián yī qiān èr bǎi cǎo
日曾力誅六怪，又有梅山兄弟與帳前一千二百草
tóu shén shéntōng guāng dà nài tā zhī shì tīng diào bù tīng xuān bì xià kě jiàng
頭神，神通廣大。奈何只是聽調不聽宣，陛下可降
yī dào tiào bīng zhī yì zhè tā zhù lì biàn kě qín yě yù dì wén yán jí
一道調兵旨意，著他助力，便可擒也。」玉帝聞言，即
chuán diào bīng de zhī yì jiù chà dà lì guǐ wáng diào
傳調兵的旨意，就差大力鬼王？調。

nà guǐ wáng lìng le zhī jí jià qǐ yún jìng zhì guānjiāng kǒu bù xiǎo
那鬼王領了旨，即駕起雲，徑至灌江口，不消
bàn gè shí chén zhí zhì zhēn jūn zhī miào zǎo yǒu bǎ mén de guǐ pàn chuán bào zhì
半個時辰，直至真君之廟。早有把門的鬼判傳報至
lǐ dào wài yǒu tiān shī pēng zhī ér zhì èr láng jí yǔ zhòng dì xiōng chū
裏道：「外有天神，捧旨而至。」二郎即與眾弟兄出
mén yíng jiē zhī yì fén xiāng kāi dú zhī yì shàng yún huāguo shānyāohóu qī
門迎接旨意，焚香開讀。旨意上云：花果山妖猴齊
tiān dà shèng zuò luàn yīn zài gōng tōu táo tōu jiǔ tōu dān jiǎo luàn pán táo
天大聖作亂，因在宮偷桃、偷酒、偷丹，攪亂蟠桃
dà huì jiàn zhe shí wàn tiān bīng yī shí bā jià tiān luó dì wǎng wéi shān shōu
大會，見著十萬天兵、一十八架天羅地網，圍山收
fú wèi céng dé shèng jīn tè diào xiān shèng tóng yì xiōng dì jí fù huāguo shān zhù
伏，未曾得勝。今特調賢甥同義兄弟即赴花果山助
lì jiā o chū chéng gōng zhī hòu gāo shèng zhòng shù
力剿除。成功之後，高陞重賞。

zhēn jūn dà xǐ dào tiān shī qǐng huí wú dāng jiù qù bá dāo xiāng zhù
真君大喜道：「天使請回，吾當就去拔刀相助
yě guǐ wáng huí zòu bù tí
也。」鬼王回奏不題。

zhè zhēn jūn jí huàn méishān liù xiōng dì nā'ī kāng zhāng yáo lǐ sì tài
這真君即喚梅山六兄弟乃康、張、姚、李四太
wèi guō shēn zhí jiàn èr jiāng jūn jù jí diàn qián dào shì cái yù dì tiào qiān n
尉，郭申、直健二將軍，聚集殿前道：「適才玉帝調遣
wǒ děng wǎng huāguo shān shōu jiàng yāohóu tóng qù qù lái zhòng xiōng dì jù xīn
我等往花果山收降妖猴，同去去來。」眾兄弟俱忻
rán yuàn wǎng jí diǎn běn bù shén bīng jià yīng qiān quān dà nu zhāng gōng zòng kuáng
然願往。即點本部神兵，駕鷹牽犬，搭弩張弓，縱狂
fēng shì shí guò le dōng yáng dà hǎi jìng zhì huāguo shān jiàn nà tiān luó de
風，霎時過了東洋大海，徑至花果山。見那天羅地
wǎng mì mì céng céng bù néng qián jìn yīn jiào dào bǎ tiān luó de wǎng de shén
網密密層層，不能前進，因叫道：「把天羅地網的神
jiāng tīng zhe wú nā'ī èr láng xiān shèng zhēn jūn méng yù dì diào lái qín nà yāo
將聽著：吾乃二郎顯聖真君，蒙玉帝調來，擒拿妖
hóu zhě kuài kāi yīng mén fàng xíng yī shí gē shén yī céng céng chuán rù sì
猴者，快開營門放行。」一時，各神一層層傳入。四
dà tiānwáng yǔ lǐ tiānwáng jù chū yuán mén yíng jiē xiāng jiàn bì wèn jí shèng bài
大天王與李天王俱出轅門迎接。相見畢，問及勝敗
zhī shì tiānwáng jiāng shàng xiàng shì bèi chén yī biān zhēn jūn xiào dào xiǎo shèng lái
之事，天王將上項事備陳一遍。真君笑道：「小聖來
cǐ bì xū yǔ tā dòu gē biàn huà liè gōng jiāng tiān luó de wǎng bù yào màn le
此，必須與他鬥個變化。列公將天羅地網不要慢了
dǐng shàng zhī shì wéi jī n mǐ ràng wǒ dū dòu ruò wǒ shǔ yǔ tā bù bì liè
頂上，只四圍緊密，讓我賭鬥。若我輸與他，不必列
gōng xiāng zhù wǒ zì yǒu xiōng dì fú chí ruò yíng le tā yě bù bì liè gōng
公相助，我自有兄弟扶持；若贏了他，也不必列公
bāng fù wǒ zì yǒu xiōng dì dòng shǒu zhī qǐng tuō tā tiānwáng yǔ wǒ shì gē zhào
綁縛，我自有兄弟動手。只請托塔天王與我使個照
yāo jīng zhù lì kōng zhōng kǒng tā yī shí dǎo zhàng táo cuàn tā fāng qiè xū yǔ
妖鏡，住立空中。恐他一時敗陣，逃竄他方，切須與

拔刀相助。鬼王回答說沒有問題。這位真君就叫來梅
山的六兄弟，康、張、姚、李四位太尉，郭申、直健兩
位將軍，聚集在殿前說：剛才玉帝調我們前往花果山
收降妖猴，一同去去來。眾兄弟都高興地想去。立即
點點本部的神兵，駕着老鷹拉着狗，拉着弓箭，放开
狂風，頃刻就越過了東洋大海，徑直到了花果山。他
看見那天羅地網，層層疊疊，不能前進，於是大叫道：
把天羅地網的神將听你說：我是二郎顯聖真君，承蒙
玉帝調來，捉拿妖猴，快打開營門放我走。一会儿，各
位神人一层一层一层一层一层一层地傳入。四大天
王與李天王都出了轅門迎接。相見完畢，問起了勝負
的情況，天王將上項的事全都陳述了一遍。真君笑着
說：小聖來到這裡，必須和他打一個變化。列公將天
羅地網，不要慢子在頂上，只要四周緊密，讓我賭斗。
如果我輸給他，不必列公幫助，我自有兄弟扶持；如
果打敗了他，也不必列公捆綁，我自有兄弟動手。只
請托塔天王給我拿個照妖鏡，住在空中。恐怕他一時
失敗，逃竄到別的地方，必須給我明白，不要讓他逃
走。天王各自居住在四方，眾天兵各自挨着排列陣勢
離開。這位真君領着四個太尉、二位將軍，連同自己
的七個兄弟，出營挑戰。眾草頭神得到命令。真君只
到水帘洞外，看見那一群猴子，齊整整齊，排列成
一個蟠龍陣勢。中軍里豎立一竿旗，上面寫着齊天大
聖四個字。真君說：那潑妖，怎么能稱得起齊天之職？
梅山六弟說：暫且不要贊嘆，叫作戰去來。那個營口
的小猴子見了真君，急忙跑去報告了真君。猴王立即
拿着金鈴棒，整理着黃金甲，登上雲履，敲一下紫金
冠，跳出營門，急忙睜眼觀看，真君的相貌果然是清
奇奇異的，打扮得又秀麗。真個是：儀容清俊，仪表堂
堂，兩耳垂肩，眼睛有光。頭戴三山飛鳳帽，身穿一領
淡鵝黃。縷金靴映盤龍襪，玉帶團花八寶妝。腰里拿
着彈弓新月樣，手里拿着三尖兩刃槍。用斧劈桃山曾
救母親，用木棒打棕羅雙鳳凰。盡力誅殺八怪，聲名
遠播，義氣結交梅山七聖行。心高不認識天家眷顧，
性格傲慢歸神，住在灌江。赤城昭惠英靈聖明，顯示
教化无边，号称二郎。大聖見之，笑笑嘻嘻，把金鈴棒
拿起來，高聲叫道：你是什么地方的小將，竟敢大胆

wǒ zhàoyào míng bái wú zǒu le tā tiānwáng gè jū sì wéi zhòngtiānbīng gè
我照耀明白，勿走了他。」天王各居四維，眾天兵各
āi pái liè zhèn qū qī
挨排列陣去訖。

zhè zhēn jūn lǐ ngzhe sì tài wèi èr jiāng jūn lián běn shēn qī xiōng dì
這真君領著四太尉、二將軍，連本身七兄弟，
chū yíng tiāo zhàn fēn fù zhòng jiāng jǐ nshòu yíng pán shōu quán le yīng quān zhòng cǎo
出營挑戰；吩咐眾將緊守營盤，收全了鷹犬。眾草
tóu shén dé líng zhēn jūn zhī dào nà shuǐ lián dòng wài jiàn nà yī qún hóu qí qí
頭神得令。真君只到那水簾洞外，見那一群猴齊齊
zhěng zhěng pái zuò gè pán lóng zhèn shì zhōng jūn lì lì yī gān qí shàng shū
整整，排作個蟠龍陣勢。中軍裏立一竿旗，上書「齊
tiān dà shèng sì zì zhēn jūn dào nà pō yāo zěn me chéng dé qí qí tiān
天大聖」四字。真君道：「那潑妖，怎麼稱得起齊天
zhī zhī méi shān liú dì dào qiè xiū zàn tàn jiào zhàn qù lái nà yíng kǒu
之職？」梅山六弟道：「且休讚嘆，叫戰去來。」那營口
xiǎo hóu jiàn le zhēn jūn jí zǒu qù bào zhī nà hóu wáng jí chèn jīn gū bàng
小猴見了真君，急走去報知。那猴王即掣金箍棒，
zhěng huáng jīn jiǎ dēng bù yún lǚ ān yī àn zǐ jīn guān téng chū yíng mén jí
整黃金甲，登步雲履，按一按紫金冠，騰出營門，急
zhēng jīng guān kàn nà zhēn jūn de xiàng mào guo shì qīng qí dà bàn dé yòu xiù qí
睜睛觀看，那真君的相貌果是清奇，打扮得又秀氣。
zhēn gè shì yí róng qīng jùn mào táng táng liǎng ěr chuí jiān mù yǒu guāng
真個是：儀容清俊貌堂堂，兩耳垂肩目有光。

tóu dài sān shān fēi fēng mào shēn chuān yī lǐ ng dān é huáng
頭戴三山飛鳳帽，身穿一領淡鵝黃。
lǚ jīn xuē chèn pán lóng wǎ yù dài tuán huā bā bǎo zhuāng yāo kuà
縷金靴襯盤龍襪，玉帶團花八寶粧。腰挎
dàn gōng xīn yuè yàng shǒu zhi sān jiǎn liǎng rèn qiāng fú pī táo shān
彈弓新月樣，手執三尖兩刃槍。斧劈桃山
céng jiù mǔ dàn dà zōng luó shuāng fēng huáng lì zhū bā guài shēng míng
曾救母，彈打棕羅雙鳳凰。力誅八怪聲名
yuǎn yì jié méi shān qī shèng xíng xīn gāo bù rèn tiān jiā juàn
遠，義結梅山七聖行。心高不認天家眷，
xìng ào guī shén zhù guān jiāng chì chéng zhāo huì yīng líng shèng xià huà
性傲歸神住灌江。赤城昭惠英靈聖，顯化
wú biān hào èr láng
無邊號二郎。

dà shèng jiàn le xiào xī xī de jiāng jīn gū bàng chē qǐ gāo jiào dào nǐ
大聖見了，笑嘻嘻的將金箍棒掣起，高叫道：「你
shì hé fāng xiǎo jiāng zhēng nà dà dà dào cǐ tiāo zhàn zhēn jūn hé dào nǐ zhè
是何方小將，輒敢大膽到此挑戰？」真君喝道：「你這
sī yǒu yuǎn wú zhū rèn bù dé wǒ me wú nǎ yǐ yù dì wài shèng chī fēng zhāo
廝有眼無珠，認不得我麼？吾乃玉帝外甥、敕封昭
huì líng xiǎo wáng èr láng shì yě jīn méng shàng mìng dào cǐ qín nǐ zhè zāo fā tiān
惠靈顯王二郎是也。今蒙上命，到此擒你這造反天
gōng de bì mā wén hú sūn nǐ hái bù zhī sǐ huó dà shèng dào wǒ jì dé
宮的弼馬溫糊塗，你還不知死活。」大聖道：「我記得
dāng nián yǔ dì mèi zǐ sī fán xià jiè pèi hé yáng jūn shēng yī nán zǐ céng
當年玉帝妹子思凡下界，配合楊君，生一男子，曾
shǐ fú pī táo shān de shì nǐ me wǒ xíng yào mǎ nǐ jǐ shēng céng nài wú
使斧劈桃山的，是你麼？我行要罵你幾聲，曾奈無
shén yuán chóu dài yào dà nǐ yī bàng kě xī le nǐ de xìng mìng nǐ zhè láng
甚冤仇；待要打你一棒，可惜了你的性命。你這郎
jūn xiǎo bèi kě jí jí huí qù huàn nǐ sì dà tiān wáng chū lái zhēn jūn wén
君小輩，可急急回去，喚你四大天王出來。」真君聞
yán xīn zhōng dà nù dào pō hóu xiū dé wú lì chī wú yī rǎn dà
言，心中大怒道：「潑猴！休得無禮，吃吾一刀。」大
shèng cè shēn duō guò jí ju jīn gū bàng pī shǒu xiāng hái tā liǎng gè zhè dà nǐ
聖側身躲過，疾舉金箍棒，劈手相還。他兩個這場
hǎo shā zhāo huì èr láng shén qí tiān sūn dà shèng zhè gè xīn gāo duì měi
好殺：昭惠二郎神，齊天孫大聖。這個心高欺敵美
hóu wáng nà gè miàn shēng yā fú zhēn liáng dòng liǎng gè zhā xiāng féng gè rén jiē
猴王，那個面生壓伏真梁棟。兩個乍相逢，各人皆
dù xìng cóng lái wèi shí qīn hé shēn jīn rì fāng zhī qīng yuē zhòng tiě bàng sāi
賭興。從來未識淺和深，今日方知輕與重。鐵棒賽

到这里去挑战，真君喝道：你这个人有眼无珠，认不到我吗？我是玉帝的外甥，敕封昭惠灵显王二郎。现在承蒙皇上的命令，到此擒拿你这样造反天宮的弼馬溫，你还不知道生死。大圣说：我记得当年玉帝妹子思凡下界，与杨君结合，生下一男子，曾经使用斧劈桃山的，是你吗？我走路要骂你几声，可是没有什么冤仇，等到要打你一棒，可惜你的性命。你这个郎君小輩，可急忙回去，叫你四大天王出来。真君听了这话，心中大怒说：泼猴，不要无礼，吃我一把刀。大圣侧身避过，急忙举起金鉗棒，劈开手来回来。其他两个，好杀：昭惠二郎神，齐天孙大圣。这个心高欺敌美猴王，那个面生压伏真梁栋。两个人忽然相遇，各个人都赌博起来。从来不知道浅和深，今天才知道轻与重。铁棒赛飞龙，神锋如舞凤。左拒右攻，前迎后映。这阵上，梅山六弟助威风，那阵上马流四将传军令。摇旗擂鼓，各齐心协力，呐喊敲锣都助兴。两个钢刀有见机，一来一往，没有丝缝。金钏棒是海中珍贵的东西，变化飞腾能取得胜利。如果还身慢，命该休，只要差池池就会被踢。真君与大圣打了三百多回合，不知谁胜谁负。那真君振奋地搜寻神威，转身一变，变得身高万丈，两只手举着三尖两刃神锋，好像华山山顶上的山峰，青脸獠牙，红色头发，恶恶狠狠，望大圣着头就去砍。大圣也使神通，变得与二郎身体一样，嘴脸一样，举起如意金鉗棒，就是昆仑山顶上擎天的柱子，抵住二郎的神灵。得那马、流元帅战战兢兢，摇不得旌旗；崩、芭二将虚弱胆怯，使得得不到刀剑。在这阵上，康、张、姚、李、郭申、直健传达号令，撒放草头神，向他那水帘洞外放着鹰犬，搭着弓箭，一齐扑杀。可怜冲散妖猴四健将，捉拿灵怪二三千。猴子抛弃戈甲，抛弃剑枪，跑得跑，叫的叫，上山的上山，归洞的归洞。好似夜猫惊宿鸟，飞洒满天星。众兄弟得胜不愁。又说：真君与大圣变成了法天象地的规模。正在打斗时，大圣忽然看见本营中的妖猴惊散了，自己觉得心惊，收捕了法象，拿着木棒抽出身子就走了。真君见他败走，大步赶上道：从哪里走，趁早归降，饶你的性命。大圣不恋战争，只想跑起来。将近洞口，正撞着康、张、姚、李四位太尉，郭申、直健两位

fēi lóng shénfēng rú wǔ fēng zuǒ dà nǚyǒugōng qiányíng hòuyǐng zhèzhènhàngméi
飛龍，神鋒如舞鳳。左擋右攻，前迎後映。這陣上梅
shān liù dì zhù wēifēng nà zhèshàngma liú sì jiāngchuán jūnlǐng yáo qí léi gu
山六弟助威風，那陣上馬流四將傳軍令。搖旗擂鼓
gè qí xīn nà hā nshāi luó dōuzhùxìng liǎng gè gāngdāoyōu wǔjiàn jī yī lái
各齊心，吶喊篩鑼都助興。兩個鋼刀有見機，一來
yī wǎng wú sī fēng jīn gū bàng shì hǎi zhōngzhēn biànhuà fēi téngnéng qǔ shèng
一往無絲縫。金箍棒是海中珍，變化飛騰能取勝。
ruò hái shēnmàn míng gāi xiū dānyào chà chí wèicèngdēng
若還身慢命該休，但要差池為蹭蹬。

zhēn jūn yǔ dà shèngdòujīng sānbǎi yú hé bù zhī shèng fù nà zhēn jūn
真君與大聖鬥經三百餘合，不知勝負。那真君
dǒu sǒu shén wēi yáo shēn yī biàn biàn dé shēngāo wànzhàng liǎng zhī shǒu yǔ zhe
抖搜神威，搖身一變，變得身高萬丈，兩隻手舉著
sān jiǎn liǎng rèn shénfēng hǎo biàn sì huáshāndǐng shàng zhī fēng qīngliǎn liáo yá
三尖兩刃神鋒，好便似華山頂上之峰，青臉獠牙，
zhūhóngtóu fà è hēnhēn wàng dà shèngzhe tóu jiù kā n zhè dà shèng yě shì
朱紅頭髮，惡狠狠，望大聖著頭就砍。這大聖也使
shéntōng biàn dé yǔ èr lángshēn qū yī yàng zuì liǎn yī bān jū yī tiáo rú
神通，變得與二郎身軀一樣，嘴臉一般，舉一條如
yī jīn gū bàng què jiù shì kūnlún dǐng shàng qīngtiān zhī zhù dì zhù èr lángshén
意金箍棒，卻就是崑崙頂上擎天之柱，抵住二郎神。
háo dé nà mǎ liú yuānshuāi zhàn jīngjīng yáo bù dé jīng qí bēng bā èr
誆得那馬、流元帥戰兢兢，搖不得旌旗；崩、芭二
jiāng xū qiè qiè shì bù dé dāojiàn zhèzhènhàng kāng zhāng yáo lǐ guō
將虛怯怯，使不得刀劍。這陣上，康、張、姚、李、郭
shēn zhí jiànchuán hàolìng sā fāngcāo tóushén xiàng tā nà shuǐ liándòng wàizōng
申、直健傳號令，撒放草頭神，向他那水簾洞外縱
zhēyīngquā n dā nu zhāngōng yī qí yā nshā kě liánchōng sǎn yāohóu sì jiàn
著鷹犬，搭弩張弓，一齊掩殺。可憐沖散妖猴四健
jiāng zhuō ná língguài èr sānqiān nà xiē hóupāo gē qí jiā piē jiàn diū qiāng
將，捉拿靈怪二三千。那些猴拋戈棄甲，撇劍丟槍，
pǎo de pǎo o hā n de hā n shàngshān de shàngshān guī dòng de guī dòng hǎo sì yè
跑的跑，喊的喊，上山的上山，歸洞的歸洞。好似夜
māojīng sù nǎo fēi sǎ mǎntiānxīng zhōngxiōng dì dé shèng bù tí
貓驚宿鳥，飛灑滿天星。眾兄弟得勝不題。

quèshuō zhēn jūn yǔ dà shèngbiàn zuò fā tiānxiàng de de guī mó zhèngdòu
卻說真君與大聖變做法天象地的規模，正鬥
shí dà shèng hū jiàn běnyíng zhōng yāohóu jīng sǎn zì jué xīn huāng shōu le fā
時，大聖忽見本營中妖猴驚散，自覺心慌，收了法
xiàng chēbàngchōushēn jiù zǒu zhēn jūn jiàn tā bǎi zǒu dà bù gǎ nshàngdào nà
象，掣棒抽身就走。真君見他敗走，大步趕上道：「那
lǐ zǒu chēnza o guī jiàng rǎo nǐ xìngmìng dà shèng bù liànzhàn zhī qīngpǎo o
裏走？趁早歸降，饒你性命。」大聖不戀戰，只情跑
qǐ jiāng jìn dòngkǒu zhèngzhàngzhēkāng zhāng yáo lǐ sì tài wèi guōshēn
起。將近洞口，正撞著康、張、姚、李四太尉，郭申、直
jiàn èr jiāngjūn yī qí shuāizhōngdāng zhùdào pō hóu nà lǐ zǒu dà shèng
健二將軍，一齊帥眾擋住道：「潑猴！那裏走？」大聖
huāng le shǒu jiǎo o jiù bā jīn gū bàng niē zuò xiū huāzhēn cáng zài ěr nèi yáo
慌了手腳，就把金箍棒捏成繡花針，藏在耳內。搖
shēn yī biàn biànzuò gè mǎ què èr fēi zài shùshāotóu dīngzhù nà liù xiōng
身一變，變作個麻雀兒，飛在樹梢頭釘住。那六兄
dì huāng huāngzhāngzhāng qián hòu xún mì bù jiàn yī qí yāo hē dào zǒu le zhè
弟慌慌張張，前後尋覓不見，一齊吆喝道：「走了這
hóu jīng yě zǒu le zhè hóu jīng yě
猴精也！走了這猴精也！」

zhèng nǎng chù zhēn jūn dào le wèn xiōng dì men gā nǎo nà xiāng bù
正嚷處，真君到了，問：「兄弟們，趕到那廂不
jiàn le ? zhōngshéndào cái zài zhè lǐ wéi zhù jiù bù jiàn le 二
見了？」眾神道：「才在這裏圍住，就不見了。」二郎
yuánzhēngfēng mù guān kàn jiàn dà shèngbiàn le mǎ què èr dīng zài shùshàng jiù
圓睜鳳目觀看，見大聖變了麻雀兒，釘在樹上。就
shōu le fā xiàng piē le shénfēng xiè xià dàn gōng yáo shēn yī biàn biànzuò gè
收了法象，撇了神鋒，卸下彈弓。搖身一變，變作個
yāoyīng èr dǒu u kāi chì fēi jiāng qù pū dǎ dà shèng jiàn le sǒu de yī chì
鷓鴣兒，抖開翅，飛將去撲打。大聖見了，颺的一翅

將軍，一齊率領眾人擋住道：潑猴，往哪里走？大圣惊
慌了，就把金鉗棒捏成绣花針，藏在耳里。轉身一變，
變成一個麻雀兒，飛到樹梢頭，釘住了。那六兄弟惊
慌張張，前後尋找不見了，一齊喝道：走了這猴精，走
了這猴精啊正吵鬧的地方，真君來了，問道：兄弟們，
趕到那廂不見了。眾神說：剛在這裡圍住，就不見了。
二郎圓睜着鳳凰的眼睛觀看，看見大圣變了麻雀兒，
釘在樹上。即收其法象，除其神鋒，撤下彈弓。搖動
身體一變，變成一個鷹兒，抖開翅膀，飛去撲打。大圣
見了，一只翅膀飛去，變成一只大老，沖天而去。二郎
見了，急忙抽動羽毛，動身一變，變成一只大海鶴，鑽
上云霄來。大圣又把自己的身子按下來，進入洞中，
變成一個魚兒，淬進水里。二郎趕到洞邊，不見踪跡。
心里暗想道：這一定會下水去了，一定會變成魚蝦之
類。等我再改變，再改拿他。果然一變，變成一個魚
鷹兒，飄蕩在下流的水波面上，等待一個時間。那個
大圣變成魚兒，順着水流正好游玩，忽然看見一只飛
禽，似青，毛片不青；似鷺，頭上没有頭毛，似老，腿
又不紅。二郎看見後說：打花的魚兒，象鯉魚，尾巴
不紅；象魚，花紋的鱗甲不見；象黑魚，頭上没有星
星；象魚，壳上没有針。何以見之？他趕快上來，被刷
得一只嘴啄了。那個大圣人就把它扔到水里，一變，
變成一條水蛇，游到岸邊，鑽進草中。二郎於是罵他
不着，他發現水声响亮，發現一條蛇咬了出去，認出
來是大圣。急忙轉身，又變了一只紅綉頂的灰鶴，伸
着一個長嘴，與一把尖頭鐵鉗子相似，徑直來吃這個
水蛇。水蛇跳一跳，又變成一只花，樹木，立在蓼汀
上。二郎見其變得卑賤，所以不去附近的鳥，不拘于
鸞、鳳、老鷹、老鷹、老鷹、老鷹、老鷹，都與它們交配，
所以不去掉它。立即出現原來的身子，快走了將要離
開，拿過去的彈弓，拽滿了，一個彈子把它打了一個
腳。大圣乘此機會，翻下山崖，伏在山崖上，又變成
一座土地廟，大張着口，好像是個廟門，牙齒變成門
扇，舌頭變成菩薩，眼睛變成窗，只有尾巴不好收拾，
豎在后面，變成一根旗竿。真君趕到崖下，看不見打
倒的鳥，只有一間小廟。急忙睜開鳳眼，仔細看，只見
旗竿立在後面，笑着說：是這了，他現在又在那里哄

fēi qǐ qù biànzuò yī zhī dà cǐ lǎo chōngtiān ér qù èr lángjiàn le jí
飛起去，變作一只大鷲老，冲天而去。二郎見了，急
dǒu língmáo yáo shēn yī biàn biànzuò yī zhī dà hǎi hè zuānshàng yúnxiāo lái
抖翎毛，搖身一變，變作一隻大海鶴，鑽上雲霄來
qià n dà shèngyǒujiāngshēn àn xià rù jiànzhōng biànzuò yī gè yú ér cuì rù
嘍。大聖又將身按下，入澗中，變作一個魚兒，湊入
shuǐ nèi èr láng gā n zhì jiànbiān bù jiàn zōng jī xīn zhōng àn xiǎng dào zhè
水內。二郎趕至澗邊，不見蹤跡。心中暗想道：「這
hú sūn bì rán xià shuǐ qù yě dìngbiànzuò yú xiǎ zhī lèi dēngwō zài biànbiàn
猢猻必然下水去也，定變作魚蝦之類。等我再變變
ná tā guo yī biàn biànzuò gè yú yīng ér piāodàng zài xià liú tóu bō
拿他。」果一變，變作個魚鷹兒，飄蕩在下溜頭波
miànshàng děng dài piàn shí nà dà shèngbiàn yú ér shùnshuǐ zhèngyóu hū jiàn
面上，等待片時。那大聖變魚兒，順水正游，忽見
yī zhī fēi qín sì qīngyào máopiàn bù qīng shì lù sī dì ngshàng wú yīng
一隻飛禽：似青鵲，毛片不青；似鷺鷥，頂上無縷；
shì lǎo gūn tuǐ yòu bù hóng xiǎng shì èr lángbiàn huà le dēngwō lǐ jí
似老鵪，腿又不紅：「想是二郎變化了等我哩！」急
zhuǎn tóu dǎ gè huā jiù zǒu èr láng kàn jiàn dào dǎ huā de yú ér sì
轉頭，打個花就走。二郎看見道：「打花的魚兒：似
lǐ yú wěi bā bù hóng sì guī yú huā lín bù jiàn shì hēi yú tóu
鯉魚，尾巴不紅；似鰻魚，花鱗不見；似黑魚，頭
shàng wú xīng shì fáng yú sǎi shàng wú zhēn tā zěn me jiàn le wǒ jiù huí qù
上無星；似魴魚，鰓上無針。他怎麼見了我就回去
le bì rán shì nà hóu biàn de gā n shàng lái shuā de zhuó yī zuǐ nà dà
了？必然是那猴變的。」趕上來，刷的啄一嘴。那大
shèng jiù cuānchū shuǐ zhōng yī biàn biànzuò yī tiáoshuǐ shé yóu jìn àn zuān rù
聖就攆出水中，一變，變作一條水蛇，游近岸，鑽入
cǎo zhōng èr láng yīn qià n tā bù zhe tā jiànshuǐ xià ngzhōng jiàn yī tiáoshé cuān
草中。二郎因嫌他不著，他見水響中，見一條蛇攆
chū qù rèn dé shì dà shèng jí zhuǎn shēn yòubiàn le yī zhī zhū xiù dīng de
出去，認得是大聖。急轉身，又變了一隻朱繡頂的
huī hè shēn zhe yī gè cháng zuǐ yu yī ba jiǎn tóu tiě qián zì xiāng sì jīng
灰鶴，伸著一個長嘴，與一把尖頭鐵鉗子相似，徑
lái chī zhè shuǐ shé shuǐ shé tiào yī tiào yòubiànzuò yī zhī huā gō mù mù
來吃這水蛇。水蛇跳一跳，又變做一隻花鴝，木木
chū chū de lì zài liǎo tīng zhī shàng èr lángjiàn tā biàn dé dī jiàn huā bā o
樗樗的，立在蓼汀之上。二郎見他變得低賤，(花鴝
nǎ inia ozhōng zhì jiàn zhì yīn zhī wù bù jū luán fēng yīng yā dōuyu jiāo
乃鳥中至賤至淫之物，不拘鷺、鳳、鷹、鴉，都與交
qún gù cǐ bù qù ló ngbàng jí xiànyuánshēn zǒu ujiāng qù qu guòdàngōng
群) 故此不去攏傍。即現原身，走將去，取過彈弓，
zhuāima n yī dàn zǐ bā tā dà gē lóngzhōng
拽滿，一彈子把他打個躡踵。

nà dà shèngchēn zhe jī huì guǎ xià shān yá fú zài nà lǐ yòubiàn
那大聖趁著機會，滾下山崖，伏在那裏又變，
biàn yī zuò tǔ de miào ér dà zhāngzhēkǒu shì gè miào mén yá chǐ biànzuò
變一座土地廟兒：大張著口，似個廟門；牙齒變做
ménshān shé tóubiànzuò pú sà yǎ njīngbiànzuò chuāng líng zhī yǒu wěi bā
門扇；舌頭變做菩薩；眼睛變做窗櫺；只有尾巴
bù hǎo shōu shí shù zài hòumiàn biànzuò yī gēn qí gān zhēnjūngā ndào yá
不好收拾，豎在後面，變做一根旗竿。真君趕到崖
xià bù jiàn dǎo de bā o niǎo zhī yǒu yī jiǎnxiǎo miào jí zhēngfēngyǎ n zǐ
下，不見打倒的鴝鳥，只有一間小廟。急睜鳳眼，仔
xì kàn zhī jiàn qí gān lì zài hòumiàn xiàodào shì zhè hú sūn le tā
細看之，見旗竿立在後面，笑道：「是這猢猻了，他
jīn yòu zài nà lǐ hōngwǒ wǒ yě céngjiànmiào yu gēng bù céngjiàn yī gè qí
今又在那裏哄我。我也曾見廟宇，更不曾見一個旗
gānshù zài hòumiàn de duàn shì zhè chùshèngnóngxuān tā ruòhōngwǒ jìn qù
竿豎在後面的。斷是這畜生弄諠。他若哄我進去，
tā biàn yī kǒu yā ozhǔ wǒ zěn kěn jìn qù dēngwō chēquánxiāndà ozhǔlíng
他便一口咬住。我怎肯進去？等我掣拳先搗窗櫺，
hòu tī ménshān dà shèngtīng dé xīnjīngdào hǎo hēn hǎo hēn ménshān
後踢門扇。」大聖聽得，心驚道：「好狠，好狠！門扇
shì wǒ yá chǐ chuānglíng shì wǒ yǎ njīng ruòdǎ le yá dà o le yǎ n què zěn
是我牙齒，窗櫺是我眼睛，若打了牙，搗了眼，卻怎

我。我曾经见过庙宇，更不曾见过一个旗竿竖在后面的。断绝是这畜生弄。他如果哄我进去，他就一口咬住。我怎么肯进去，等我抽拳先搗坏窗，然后踢门扇。大圣听了，心惊地说：好恶，好恶，好恶，门扇是我的牙齿，窗是我的眼睛，如果打了牙，搗了眼，又怎么样好呢？真君前后后后纷纷追赶，只见四位太尉、二位将军一齐拥拥着来，说：兄长，拿住大圣了吗？真君笑着说：那猴儿刚自己改变座位，喧闹我。我正要捣他的窗户，踢他的门扇，他就放了一纵，又渺无踪迹。可怪，可怪呀众人都愕然，四处望去，再也没有形影。真君说：兄弟们在这里看守巡逻，等我上去找他们。他急忙放开身子驾着云，从半空中飞起。他看见那个李天王高擎着照妖镜，和何吒站在云端，真君说：天王，曾见过那个猴王吗？天王说：不曾上来，我这里照着它吗？真君把它赌变化，戏弄神通，拿群猴一事说完。又说：他变了庙宇，正打的地方，就走了。李天王听了话，又拿着照妖镜四方一照，哈哈笑着说：真君，快去吧，快去吧。那猴使你用隐身法，跑出营寨，到你那里灌江口去。二郎听了，立即取出神锋，回到江口来追赶。又说：那大圣已经到了灌江口，转身一变，变成了二郎爷爷的模样，敲下云头，径直进入庙里。鬼判不能互相认识，一个个跪着头迎接。他坐在中间，点点点点点点点香火，看见李虎拜还的三牲，张龙许下的保福，赵甲求子的文书，钱丙告病的良愿。正在看那地方，有人报告说：又有一个老爷来了。众鬼判断急忙地观看，没有不惊心的。真君又说：有个什么齐天大圣，刚到这里吗？众鬼判道：不曾见过什么大圣，只有一个老爷爷在里面查点哩。真君撞进门，大圣看见了，拿出原来的相貌说：郎君不必喧哗，庙宇已姓孙了。这位真君就举起三尖两刃神锋，劈开脸就砍。那猴王使你身法，让你超过神锋。拿出那个绣花针儿，打开一个账子，碗子里的粗细，赶到前面，面对面回来。两个人喧嚷闹闹，打出庙门，半路雾气，半路云彩，一边走一边作战，又打到花果山。惊慌得到那四大天王等众，更加紧密防卫。康、张太尉等人迎接真君，合心协力，把美猴王围绕不再问题。说：大力鬼王既已调了真君和六兄弟，率兵擒拿魔鬼去后，又

me shì hǎo ǎ pū de yī gè hǔ tiào yòumào zài kōngzhōng bù jiàn
麼是好?」撲的一個虎跳,又冒在空中不見。

zhēn jūn qián qián hòu hòu luàngǎ n zhī jiàn sì tài wèi èr jiāng jūn yī qí
真君前前後後亂趕,只見四太尉、二將軍一齊擁至,道:「兄長,拿住大聖了麼?」真君笑道:「那猴兒才自變座廟宇哄我。我正要搗他窗櫺,踢他門扇,他就縱一縱,又渺無蹤跡。可怪,可怪!」眾皆愕然,四望更無形影。真君道:「兄弟們在此看守巡邏,等我上去尋他。」急縱身駕雲,起在半空。見那李天王高擎照妖鏡,與哪吒住立雲端,真君道:「天王,曾見那猴王麼?」天王道:「不曾上來,我這裏照著他哩。」真君把那賭變化,弄神通,拿群猴一事說畢。卻道:「他變廟宇,正打處,就走了。」李天王聞言,又把照妖鏡四方一照,呵呵的笑道:「真君,快去,快去。那猴使了個隱身法,走出營圍,往你那灌江口去也。」二郎聽說,即取神鋒,回灌江口來趕。

què shuō nà dà shèng yǐ zhì guānjiāngkǒ u yáoshēn yī biàn biànzuò èr láng
卻說那大聖已至灌江口,搖身一變,變作二郎爺爺的模樣,按下雲頭,徑入廟裏。鬼判不能相認,一個個磕頭迎接。他坐中間,點查香火:見李虎拜還的三牲,張龍許下的保福,趙甲求子的文書,錢丙告病的良願。正看處,有人報:「又一個爺爺來了。」眾鬼判急急觀看,無不驚心。真君卻道:「有個甚麼齊天大聖,才來這裏否?」眾鬼判道:「不曾見甚麼大聖,只有一個爺爺在裏面查點哩。」真君撞進門,大聖見了,現出本相道:「郎君不消嚷,廟宇已姓孫了。」這真君即舉三尖兩刃神鋒,劈臉就砍。那猴王使個身法,讓過神鋒。掣出那繡花針兒,幌一幌,碗來粗細,趕到前,對面相還。兩個嚷嚷鬧鬧,打出廟門,半霧半雲,且行且戰,復打到花果山。慌得那四大天王等眾,隄防愈緊。這康、張太尉等迎著真君,合心努力,把那美猴王圍繞不題。

huàbiǎo dà lì guī wáng jì diào le zhēn jūn yǔ liù xiōng dì tǐ bīng qín mó
話表大力鬼王既調了真君與六兄弟提兵擒魔去後,卻上界回奏。玉帝與觀音菩薩、王母並眾仙卿,正在靈霄殿講話,道:「既是二郎已去赴戰,這一日還不見回報。」觀音合掌道:「貧僧請陛下同道

上界回來報告。玉帝和觀音菩薩、王母和眾仙卿,正在靈霄殿講話,說:既然是二郎已經去參戰,这一天还没有回报。觀音合掌說:我請陛下同道祖出南天門外,親自去看看虛實如何?玉帝說:這話有理。于是就擺開車駕,和道祖、觀音、王母一起来到南天門。早晨有个天丁、力士接着,開門远远地觀看。只見诸天丁布置羅網,圍住四面,李天王與何吒擎着照妖鏡,立在空中,真君把大聖圍繞在中间,紛紛爭鬥啊。菩薩開口對老君說:貧僧所推舉的二郎神如何,果真有神通,已經把那大聖圍困了,只是没有得到擒拿。我現在幫助他一功,決定要拿住他。老君說:菩薩帶着什麼兵器,怎麼能幫助他呢?菩薩說:我把那淨瓶、楊柳扔下去,打那猴頭,即使不能打死,也打一跌,讓二郎小聖好去拿它。老君說:你的瓶是個磁器,能打它就好,如果打不着他的頭,或撞着他的鐵棒,却不打碎了,你暫且不要動手,等我老君幫助他一功。菩薩說:你有什么兵器?老君說:有,有,有。他捋起衣袖,從左臂上取出一个圈子,說道:這件兵器,是用鐵煉的,被我用還丹點成,養成了一身靈氣,善于變化,水火不侵,又能包藏各種東西。又叫金鋼雕,又叫金鋼套。當年我經過函關時,化胡為佛,非常慚愧他。早晚才可以防備自身。等我丟下去,打他一下。說完,從天門上往下一滴水,直到花果山的營盤里。猴王只顧苦戰七聖,却不知道天上墜下這種兵器,打中了天靈,立不穩腳,跌了一下,爬起來就跑。被二郎爺爺的小狗趕上來,看着腿肚子上的一口,又拽了一跌。他睡倒在地上,罵道:這個亡人,你不去妨碍家長,却來咬老孫子,急忙翻身爬不起來,被七聖一擁攔住,立即用繩子繩子綁住,使用鈎刀把你的骨頭穿穿,再也不能變化。那老君收拾了金鋼,請玉帝和觀音、王母、眾仙等,一起回到靈霄殿。下面四大天王和李天王諸神都收兵拔寨,近前向小聖祝賀喜喜,都說:這是小聖的功勞。小聖說:這是上天的大福,眾神的威權,我有什么功勞?康、張、姚、李說:兄長不必多說,暫且押這個奴仆去上界見玉帝,請聖旨發送去。真君說:賢弟,你們沒有接受上天的賞賜,不能當面見玉帝。讓天甲神兵押着,我同天王等上界回來。你們率領眾人

zu chūnántiānménwài qīn qù kànkàn xū shí rú hé yù dì dào yán zhī
祖出南天門外，親去看看虛實如何？」玉帝道：「言之
yo u lǐ jí ba i jià tóngdào zu guān yīn wángmǔ yu zhòngxiānqīng zhì nán
有理。」即擺駕，同道祖、觀音、王母與眾仙卿至南
tiānmén zǎo yǒu xiē tiāndīng lì shì jiē zhe kāimén yáo guān zhī jiànzhòngtiān
天門。早有些天丁、力士接著，開門遙觀。只見眾天
dīng bù luó wǎng wéi zhù sì miàn lì tiānwáng yu nà zhāqīngzhàoyāojīng lì
丁佈羅網，圍住四面；李天王與哪吒擎照妖鏡，立
zài kōngzhōng zhēnjūn bǎ dà shèng wéi rào zhōngjiān fēn fēn dǔ dòu lì
在空中；真君把大聖圍繞中間，紛紛賭鬥哩。

pú sà kāi kǒu duì lǎo jūn shuō pín sēng suǒ jū èr láng shén rú hé guo
菩薩開口對老君說：「貧僧所舉二郎神如何？果
yǒu shéntōng yí ba nà dà shèng wéi kùn zhī shì wèi dé qín ná wǒ rú jīn
有神通，已把那大聖圍困，只是未得擒拿。我如今
zhù tā yī gōng jué ná zhù tā yě lǎo jūn dào pú sà jiāng shén bīng qì
助他一功，決拿住他也。」老君道：「菩薩將甚兵器？
zěn me zhù tā pú sà dào wǒ jiāng nà jìng píng yáng liú pāo xià qù da
怎麼助他？」菩薩道：「我將那淨瓶楊柳拋下去，打
nà hóu tóu jí bù néng da sì yě da gè yī diē jiào èr láng xiǎo shèng hǎo
那猴頭，即不能打死，也打個一跌，教二郎小聖好
qù ná tā lǎo jūn dào nǐ zhè píng shì gè cí qì néng da zhe tā biàn
去拿他。」老君道：「你這瓶是個磁器，能打著他便
hǎo rú da bù zhe tā de tóu huò zhuàng zhe tā de tiě bàng què bù da suì
好，如打不著他的頭，或撞著他的鐵棒，卻不打碎
le nǐ qiě mò dòng shǒu děng wǒ lǎo jūn zhù tā yī gōng pú sà dào nǐ
了？你且莫動手，等我老君助他一功。」菩薩道：「你
yǒu shén me bīng qì lǎo jūn dào yǒu yǒu yǒu lǚ qī yī xiù zuǒ
有甚麼兵器？」老君道：「有，有，有。」捋起衣袖，左
bó shàng qu xià yī gè quān zi shuō dào zhè jiàn bīng qì nǎ ikūngāng tuán liàn
膊上取下一個圈子，說道：「這件兵器，乃銀鋼搏煉
de bèi wǒ jiāng hái dān diǎn chéng yāng jiù yī shēn líng qì shàn néng biàn huà shuǐ
的，被我將還丹點成，養就一身靈氣，善能變化，水
huǒ bù qīn yòu néng tào zhū wù yī míng jīn gāng zuó yòu míng jīn gāng
火不侵，又能套諸物。一名『金鋼琢』，又名『金鋼
tào dāng niánguò háng uān huà hú wéi fú shēn shì kuī tā zǎo wǎ n zuì kě
套』。當年過函關，化胡為佛，甚是虧他。早晚最可
fáng shēn děng wǒ diū xià qù da tā yī xià
防身。等我丟下去打他一下。」

huà bì zì tiānmén shàng wǎng xià yī guān dī liú liú jìng luò huāguo
話畢，自天門上往下一擲，滴流流，徑落花果
shānyíngpán lǐ kě kě de zhe hóu wáng tóu shàng yī xià hóu wáng zhī gù kǔ zhàn
山營盤裏，可可的著猴王頭上一下。猴王只顧苦戰
qī shèng què bù zhī tiān shàng zhū xià zhè bīng qì da zhōng le tiān líng lì bù
七聖，卻不知天上墜下這兵器，打中了天靈，立不
wěn jiǎo o diē le yī jiǎo pá jiāng qǐ lái jiù pǎo bèi èr láng yé yé de xì
穩腳，跌了一跤，爬將起來就跑。被二郎爺爺的細
quāngā nshàng zhàotui dù zì shàng yī kǒu yòu chē le yī diē tā shuì dào zài
大趕上，照腿肚上了一口，又扯了一跌。他睡倒在
de mà dào zhè gè wáng rén nǐ bù qù fāng jiā zhǎng què lái yǎo lǎo sūn
地，罵道：「這個亡人！你不去妨家長，卻來咬老孫！」
jí fān shēn pá bù qǐ lái bèi qī shèng yī yōng àn zhù jí jiāng shéng suǒ kǔ nà ng
急翻身爬不起來，被七聖一擁按住，即將繩索捆綁，
shǐ gōudāochuān le pí pá gǔ zài bù néng biàn huà
使勾刀穿了琵琶骨，再不能變化。

nà lǎo jūn shōu le jīn gāng zuó qīng yù dì tóngguān yīn wángmǔ zhòng
那老君收了金鋼琢，請玉帝同觀音、王母、眾
xiāndéng jù huí líng xiāo diàn zhè xià miàn sì dà tiānwáng yu lǐ tiānwáng zhū
仙等，俱回靈霄殿。這下面四大天王與李天王諸
shén jù shōu bīng bá zhài jìn qián xiàng xiǎo shèng hè xī dōu dào cǐ xiǎo shèng
神，俱收兵拔寨，近前向小聖賀喜，都道：「此小聖
zhī gōng yě xiǎo shèng dào cǐ nǎ tiānzūn hóng fú zhòng shén wēi quán wǒ hé
之功也。」小聖道：「此乃天尊洪福，眾神威權，我何
gōng zhī yǒu kāng zhāng yáo lì dào xiōngzhuàng bù bì duō xù qiě yā
功之有？」康、張、姚、李道：「兄長不必多敘，且押

在这里搜山，搜刮干净之后，仍然回到灌口。等我请
求赏赐，讨伐功勋，回来共同欢乐。四位太尉、二位将
军依照他的话答应。这位真君与众人马上驾着云头，
唱凯歌，得胜朝天。不多时，到通明殿外面。天师启
奏道：四大天王等人已经捉住妖猴齐天大圣了，来此
听宣讲。玉帝传旨，立即命大力鬼王与天丁等人，押
到斩妖台，将这个人的尸体碎割。唉，正是欺现在遭
受刑法法令的痛苦，英雄气概等待时机休息。最终不
知那猴王的性命如何，暂且听下回的分析解释。

zhè sī qù shàng jiè jiàn yù dì qǐngzhǐ fā luò qù yě zhēn jūn dào xián
這廝去上界見玉帝，請旨發落去也。」真君道：「賢
dì ru dēngwèi shòutiān lù bù dé miànjiàn yù dì jiàotiānjiā shénbīng yā
弟，汝等未受天籙，不得面見玉帝。教天甲神兵押
zhe wǒ tóngtiānwángděngshàng jiè huízhǐ nǐ mēnshuàizhòng zài cǐ sōushān sōu
著，我同天王等上界回旨。你們帥眾在此搜山，搜
jìng zhī hòu réng huíguǎnkǒu dài wǒ qǐng le shàng tā o le gōng huí lái tóng
淨之後，仍回灌口。待我請了賞，討了功，回來同
lè sì tài wèi èr jiāngjūn yī yánlǐngnuò zhèzhēnjūnyǔ zhòng jí jià yún
樂。」四太尉、二將軍依言領諾。這真君與眾即駕雲
tóu chàngkǎi gē dé shèngcháotiān bù duō shí dàotōngmíngdiàn wài tiān
頭，唱凱歌，得勝朝天。不多時，到通明殿外。天
shī qǐ zòudào sì dà tiānwángděngzhòng yǐ zhuō le yāohóu qí tiān dà shèng le
師啟奏道：「四大天王等眾已捉了妖猴齊天大聖了，
lái cǐ tīng xuān yù dì chuánzhǐ jí mìng dà lì guǐ wáng yǔ tiāndīngděngzhòng
來此聽宣。」玉帝傳旨，即命大力鬼王與天丁等眾，
yā zhì zhā yāo tái jiāngzhè sī suì duò qí shī yí zhèng shì qī kuāng jīn zāo
押至斬妖臺，將這廝碎剝其屍。咦！正是：欺誑今遭
xíng xiàn kǔ yīngxióng qì gài děng shí xiū bì jìng bù zhī nà hóuwáng xìng
刑憲苦，英雄氣概等時休。畢竟不知那猴王性
mìng hé rú qiě tīng xià huí fēn jiě
命何如，且聽下回分解。

7 第七回

bā guā lú zhōng táo dà shèng wú xíng shān xià dìng xīn yuán
八卦爐中逃大聖 五行山下定心猿
fù guì gōng míng qián yuán fēn dìng wéi rén qiè mò qī xīn zhèng dà guāng
富貴功名，前緣分定，為人切莫欺心。正大光
míng zhōng liáng shàn guo mí shēn xiē xiē kuáng wàng tiān jiā qiān yǎn qián bù yù dài
明，忠良善果彌深。些些狂妄天加讎，眼前不遇待
shí lín wēndōng jūn yīn shén rú jīn huò hài xiāng qīn zhī wèi xīn gāo tú wǎng
時臨。問東君，因甚如今禍害相侵？只為心高圖罔
jí bù fēn shàng xià luàn guī zhēn
極，不分上下亂規箴。

huà biāo qí tiān dà shèng bèi zhōng tiān bīng yā qù zhā yāo tái xià bāng zài
話表齊天大聖被眾天兵押去斬妖臺下，綁在
jiàng yāo zhù shàng dāo kā n fú duò qiāng cì jiàn kǔ mò xiǎng shāng jí qí shēn nán
降妖柱上，刀砍斧剝，槍刺劍割，莫想傷及其身。南
dòu xīng fēn lǐng huò bù zhōng shén fàng huǒ wēi shāo yì bù néng shāo zhe yòu zhè léi
斗星奮令火部眾神放火煨燒，亦不能燒著。又著雷
bù zhōng shén yǐ léi xiē dīng dǎ yuē fā bù néng shāng sù n yī háo nà dà lì guī
部眾神以雷屑釘打，越發不能傷損一毫。那大力鬼
wáng yu zhōng qí zǒu dào wàn suì zhè dà shèng bù zhī shì hé chù xué dé zhè
王與眾啟奏道：「萬歲，這大聖不知是何處學得這
hù shēn zhī fǎ chéng dēng yòng dāo kā n fú duò léi dǎ huǒ shāo yì háo bù néng
護身之法，臣等用刀砍斧剝，雷打火燒，一毫不能
shāng sù n què rú zhī hé yù dì wén yán dào zhè sì zhè dēng zhè dēng rú
傷損，卻如之何？」玉帝聞言道：「這廝這等這等，如
hé chù zhì tài shàng lǎo jūn jí zòu dào nà hóu chí le pán táo yì n le yù
何處治？」太上老君即奏道：「那猴吃了蟠桃，飲了御
jiu yòu dào le xiān dān wǒ nà wǔ hú dān yǒu shēng yǒu shú bèi tā dōu chī
酒，又盜了仙丹。我那五壺丹，有生有熟，被他都吃
zài dù lǐ yùn yòng sān mèi huǒ duàn chéng yī kuài suǒ yì hún zuò jīn gāng zhī
在肚裏。運用三昧火，鍛成一塊，所以渾做金鋼之
qū jí bù néng shāng bù ruò yǔ lǎo dào lǐng qù fàng zài bā guā lú zhōng yǐ
軀，急不能傷。不若與老道領去，放在八卦爐中，以
wén wǔ huǒ duàn liàn liàn chū wǒ de dān lái tā shēn zì wéi huī huī ā yù
文武火鍛煉，煉出我的丹來，他身自為灰燼矣。」玉
dì wén yán jí jiào liù dīng liù jiǎ jiāng tā jiě xià fù yǔ lǎo jūn lǎo jūn
帝聞言，即教六丁、六甲將他解下，付與老君。老君
lǐng zhǐ qù qí yī bì xiāng xuān èr láng xiǎn shèng shāng cì jīn huā bǎi duǒ yù
領旨去訖。一壁廂宣二郎顯聖，賞賜金花百朵、御
jiu bǎi píng hái dān bǎi lì yì bǎ míng zhū jī n xiù dēng jiàn jiào yǔ yì xiōng
酒百瓶、還丹百粒、異寶明珠、錦繡等件，教與義兄
dì fēn xiǎng zhēn jūn xiè ēn huí guān jiāng kǒu bù tí
弟分享。真君謝恩，回灌江口不題。

nà lǎo jūn dào dōu lǚ gōng jiāng dà shèng jiě qù shéng suǒ fàng le chuān pí
那老君到兜率宮，將大聖解去繩索，放了穿琵琶
pá gu zhī qì tuī rù bā guā lú zhōng mìng kàn lú de dào rén jià huǒ de
骨之器，推入八卦爐中，命看爐的道人，架火的
tóng zǐ jiāng huǒ shān qǐ duàn liàn yuán lái nà lú shì qián kā n gēn zhèn
童子，將火搨起鍛煉。原來那爐是乾、坎、艮、震、
xùn lí kūn duì bā guā tā jí jiāng shēn zuān zài xùn gōng wèi xià xùn nǎ yì
巽、離、坤、兌八卦。他即將身鑽在巽宮位下。巽乃
fēng yě yǒu fēng zé wú huǒ zhī shì fēng jiǎng dé yān lái bǎ yī shuāng yǎn huǒ
風也，有風則無火。只是風攪得煙來，把一雙眼火？
hóng le nòng zuò gē lǎo hài bìng yǎn gù huàn zuò huǒ yǎn jīng
紅了，弄做個老害病眼，故喚作「火眼金睛」。

zhēn gē guāng yīn xùn sù bù jué qī qī sì shí jiǔ rì lǎo jūn de huǒ
真個光陰迅速，不覺七七四十九日，老君的火
hòu jù quán hū yī rì kāi lú qǔ dān nà dà shèng shuāng shǒu wú zhēyǎn zhèng
候俱全。忽一日，開爐取丹。那大聖雙手侮著眼，正
zì róu cuō lú tì zhī tīng dé lú tóu shēng xǎng měng zhēng jīng kàn jiàn guāng míng
自揉搓流涕，只聽得爐頭聲響。猛睜睛看見光明，

7 第七回

《八卦爐中逃大聖五行山下定心猿》富貴功名，前緣分定，為人切莫欺心。正大光明，忠良善果更深。這些狂妄妄妄，上天遣責他，眼前不遇，等待时机到来。問東君，因為如今禍害相互侵害，只是為了心思高遠謀劃沒有盡頭，不分上下亂規勸。說：齊天大聖被眾天兵把他押到斬妖台下，把他綁在降妖柱上，用刀砍斧砍，用刀刺劍，沒想到他的身體受傷。南斗星奮力命令火部的眾神放火燒，也不能燒着。又著雷部眾神用雷屑釘打，越發不能損傷一毫。那大力鬼王和眾人啟奏道：萬歲，這個大聖不知是什麼地方學到這樣的保身法術，我們用刀、斧、刀、刀、刀、刀、刀、刀、刀、刀、刀、打、火燒，一點也不能傷害，又怎麼辦呢？玉帝聽了後說道：這些這些人，怎麼治呢？太上老君立即上奏說：那猴吃了蟠桃，喝了御酒，又偷了仙丹？我的五壺丹，有生有熟，被他都吃在肚里。用三昧火，鍛成一塊，所以渾成金鋼的形体，緊急不能傷害。不如把老道帶去，放在八卦爐里，用文武之火煉出我的丹來，他自己就成了灰燼了。玉帝聽了這話，就教六丁、六甲把它解下來，交給老君。老君領旨離去。一壁廂宣二郎顯聖，賞賜金花百朵、御酒百瓶、還丹百斛、異寶明珠、錦綉等物，教他與義兄弟分享。真君謝恩，回去灌溉江口沒有題目。又將大聖解去的繩索，放下了解琵琶骨的器具，推進八卦爐里，讓看火爐的童子，把火燒起來。原來的爐是乾、坎、艮、震、巽、離、坤、兌八卦。即將自己的身子鑽到了巽宮的位子下面。巽是風，有風就沒有火。只是風攪得煙來，把一雙眼火燒紅了，弄作個老害病眼，所以叫它火眼金睛。真的光陰迅速，不知不覺有七七四十九天，老君的火候全都保全了。忽然有一天，開爐取丹。那大聖雙手侮辱着眼睛，正自己擦着眼淚，只聽到爐頭的聲音。俄然，忽然不見，忽然不見，忽然不見，忽然不見。忽然有一個架火、看爐和丁甲一班人來攪，被他一個個都放倒，好像是癡狂的白額虎，風狂的獨角龍。老君趕上去抓住一把，被他咬了一個倒地上的葱，脫身逃走了。隨即從耳中拿出如意棒，迎風打一個扇子，

tā jiù rěn bù zhù jiāngshēn yī zòng tiàochūdān lú la yī shēng dēng
他就忍不住，將身一縱，跳出丹爐，？喇一聲，蹬
dǎo bā guà lú wǎng wài jiù zǒu huāng dé nà jià huǒ kàn lú yǔ dīngjiǎ yī
倒八卦爐，往外就走。慌得那架火、看爐與丁甲一
bān rén lái chē bèi tā yī gè gè dǒufàngdào hā o shì diānxián de bái é hu
班人來扯，被他一個個都放倒，好似癲癩的白額虎，
fēngkuáng de dú jiǎ olóng lǎ o jūn gǎ nshàngzhuā yī bā bèi tā yī zuó zuó le
風狂的獨角龍。老君趕上抓一把，被他一掙，掙了
gè dào zāi cōng tuōshēn zǒu le jí qù ěr zhōng chēchū rú yì bàng yíngfēng
個倒栽蔥，脫身走了。即去耳中掙出如意棒，迎風
huāng yī huāng wǎ n lǎi cū xì yī rán ná zài shǒu zhōng bù fēn hǎ o dǎ i quèyǒu
幌一幌，碗來粗細，依然拿在手中，不分好歹，卻又
dà luàn tiān gōng dǎ dé nà jiǔ yǎoxīng bì mén bì hù sì tiānwáng wú yǐng wú
大亂天宮，打得那九曜星閉門閉戶，四天王無影無
xíng hā o hóu jīng yǒu shī wèi zhèng shī yuē hùnyuán tǐ zhèng hé xiāntiān wàn
形。好猴精，有詩為證。詩曰：混元體正合先天，萬
jié qiān fān zhī zì rán miǎ o miǎ o wú wèi hún tài yī rú rú bù
劫千番只自然。渺渺無為渾太乙，如如不

dòng hào chū xuān lú zhōng jiǔ liǎn fēi qiāng yǒu wù wài zhǎng shēng shì
動號初玄。爐中久煉非鉛汞，物外長生是
běn xiān biàn huà wú qióng hái biàn huà sān guī wu jiè zǒu ng xiū yán
本仙。變化無窮還變化，三皈五戒總休言。
yòu shī yī diǎn níngguāng chè tài xū nà tiáo zhù zhàng yì rú zhī
又詩：一點靈光徹太虛，那條拄杖亦如之。

huò cháng duǎn suí rén yòng héng shù héng pái rèn jūa nshū
或長或短隨人用，橫豎橫排任卷舒。

yòu shī yuán hóu dào tǐ pèi rén xīn xīn jí yuán hóu yì sī shēn
又詩：猿猴道體配人心，心即猿猴意思深。

dà shèng qī tiān fēi jiǎ lùn guān fēng bì mǎ qī zhī yīn
大聖齊天非假論，官封弼馬豈知音。

mǎ yuán hé zuò xīn hé yì jī n fù lǎo shuān mò wài xún
馬猿合作心和意，緊縛牢拴莫外尋。

wàn xiāng guī zhēn cóng yī lǐ rú lái tóng qī zhù shuāng lín
萬相歸真從一理，如來同契住雙林。

zhè yī fān nà hóu wáng bù fēn shàng xià shǐ tiě bàng dōng dǎ xī dí
這一番，那猴王不分上下，使鐵棒東打西敵，

gèng wú yī shén kě dǎng zhī dǎ dào tōng míng diàn lǐ líng xiāo diàn wài xīng yǒu
更無一神可擋，只打到通明殿裏，靈霄殿外。幸有

yòu shèng zhēn jūn de zuǒ shǐ wáng líng guān zhī diàn tā kàn dà shèng zòng héng chē jīn
佑聖真君的佐使王靈官執殿，他看大聖縱橫，掣金

biān jīn qián dà ng zhù dào pō hóu hé wǎ ng yó u wú zài cǐ qiè mò chāng kuáng
鞭近前擋住道：「潑猴何往？有吾在此，切莫猖狂。」

zhè dà shèng bù yóu fēn shuō jū bàng jiù dà nà líng guān biān qǐ xiāng yíng liǎ ng
這大聖不由分說，舉棒就打；那靈官鞭起相迎。兩

gè zài líng xiāo diàn qián sī hún yī chù hā o shā chī dà zhōng liáng míng yù dà
個在靈霄殿前廝渾一處，好殺：赤膽忠良名譽大，

qī tiān kuàng shàng shēng míng huài yī dī yī hā o xīng xiāng chí háo jié yīng xióng tóng dǔ
欺天誑上聲名壞。一低一好幸相持，豪傑英雄同賭

sài tiě bàng xiōng jīn biān kuài zhèng zhí wú sī zēn rén nài zhè gè shì tài yī
賽。鐵棒兇，金鞭快，正直無私怎忍耐？這個是太乙

léi shēng yīng huà zūn nà gè shì qī tiān dà shèng yuán hóu guài jīn biān tiě bàng liǎ ng
雷聲應化尊，那個是齊天大聖猿猴怪。金鞭鐵棒兩

jiā néng dōu shì shén gōng xiān qī xiè jīn rì zài líng xiāo bā o diàn nòng wēi fēng
家能，都是神宮仙器械。今日在靈霄寶殿弄威風，

gè zhā xiōng cái zhēn kě ài yī gè qī xīn yào dòu dòu niú gōng yī gè jié lì
各展雄才真可愛。一個欺心要奪斗牛宮，一個竭力

kuāng fú xuān shèng jiè ku zhēng bù ràng xiā nshèntóng biānbàng wǎ ng lǎi wú shèng bài
匡扶玄聖界。苦爭不讓顯神通，鞭棒往來無勝敗。

tā liǎ ng gè dòu zài yī chù shèng bài wèi fēn za yóu yòu shèng zhēn jūn yóu
他兩個鬥在一處，勝敗未分。早有佑聖真君又

chà jiāng zuǒ fā wén dào léi fǔ diào sān shí liù yuán léi jiāng qī lái bā dà shèng
差將佐發文到雷府，調三十六員雷將齊來，把大聖

wéi zài gāi xīn gè chéng xiōng è áo zhàn nà dà shèng quán wú yī háo jù sè
圍在垓心，各騁兇惡鏖戰。那大聖全無一毫懼色，

shǐ yī tiáo rú yì bàng zuǒ zhē yǒu dà ng hòu jià qián yíng yī shí jiàn nà zhòng
使一條如意棒，左遮右擋，後架前迎。一時見那眾

碗里的粗细，仍然拿在手中，不分好歹，却又大亂天宮，打得那九曜星閉門閉戶，四天王無影無形。喜欢猴精，有詩作证据。《诗经》说：混元体正合先天，万劫千番只自然。茫茫无为渾太乙，如不动号初玄。炉中长久炼炼不是铅汞，物外长生就是仙。变化无穷还有变化，三念五戒总不说话。又有诗：一点灵光彻太虚，那支柱杖也是这样。或长或短，随随人使用，横、横、排，任凭卷卷舒展。又有一首诗：猿猴道体配人心，心就猿猴意思深。大圣齐天非假论，官封弼马岂知音。马猿合作心和意，紧锁牢锁莫外寻。万相归真从一理，如來同契住双林。这一次，那猴王不分上下，使铁棒东击西敌，更没有一个神可以抵挡，只打到通明殿里，灵霄殿外。幸有佑圣真君的佐使王灵官执殿，他看大圣纵横，拉着金鞭，在前面挡住道：泼猴去哪里，有我在这里，切莫狂妄。这位大圣不由分说，举棒就打，那灵官鞭子起来迎接。两个人在灵霄殿前一个混沌，好杀：赤胆忠良，名誉大，欺骗皇上，声名败坏。一个地位低下，一个人喜好，侥幸相持，豪杰英雄同赌赛。铁棒凶，金鞭快，正直无私，怎么忍耐？这是太乙雷声应化尊，那是齐天大圣猿猴怪。金鞭铁棒两家能，都是神宫的仙器。今日在灵霄宝殿玩弄威风，各展雄才，真可爱。一个欺心夺取斗牛宫，一个竭力匡扶玄圣界。苦苦争辩不让，显示神通，鞭打往来没有胜负。其两个人争斗在一个地方，胜负还没有分。早有佑圣真君，又派将佐发文到雷府，调三十六员雷将一齐来，把大圣包围在心，各自逞凶作恶。那大圣完全没有一丝一毫害怕的神色，让一条如意棒，左边遮挡右边挡住，后架前边迎接。一时间，他看见那些雷将的刀枪剑戟、鞭筒锤、斧金瓜、镰、月、镰、月、箕、...、月、...、簸箕、簸箕等，变成三头六臂，又把如意棒打起来，变成三条棍子；六只手让他打开三条棒子，就好像纺车儿一样，流淌着，在那的心里飞舞。众多的雷神都不能相近。真的是：圆圆的珠子，光辉灿烂，千古永远存在，人怎么能学习，进入火中不能烧毁，进入水里怎么能淹死呢？光明的一颗摩尼珠，剑戟刀枪都伤不着。也能做到善事，也能做到恶事，眼前的善恶都凭借别人作出来。善的时候是成佛和成

léi jiāng de dāoqiāngjiàn jǐ biānjiā n wō chuī yuè fú jīn guā máoliányuècha n
雷將的刀槍劍戟、鞭簡撾鎚、鉞斧金瓜、旄鏢月鏢
lái de shénjī n tā jí yáo shēn yī biàn biànzuò sān tóu liù bì ba rú yì
來的甚緊，他即搖身一變：變做三頭六臂；把如意
bàng huā yī huī biàn zuò sān tiáo liù zhī shǒu shǐ kāi sān tiáo bàng hǎ biàn sì
棒幌一幌，變作三條；六隻手使開三條棒，好便似
fāng chē ér yī bān dī liú liú zài nà gāi xīn lǐ fēi wǔ zhòng léi shén mò
紡車兒一般，滴流流，在那垓心裏飛舞。眾雷神莫
néng xiāng jìn zhēn gè shì yuán tuó tuó guāng zhuó zhuó gèngú cháng cún rén zěn
能相近。真個是：圓陀陀，光灼灼，亙古常存人怎
xué rù huǒ bù néng fén rù shuǐ hé céng nǐ guāng míng yī kē mó ní zhū jiàn
學？入火不能焚，入水何曾溺？光明一顆摩尼珠，劍
jì dāo qiāng bù zhe yě néng shàn yě néng è yǎ nqián shàn è píng tā zuò
戟刀槍傷不著，也能善，也能惡，眼前善惡憑他作。
shàn shí chéng fó yǔ chéng xiān è chù pī máo bìng dài jiǎ o wú qióng biàn huà gāo tiān
善時成佛與成仙，惡處披毛並帶角。無窮變化鬧天
gōng léi jiāng shén bīng bù kě zhù
宮，雷將神兵不可捉。

dāng shí zhòng shén ba dà shèng zǎ n zài yī chù què bù néng jìn shēn luàn nǎ
當時眾神把大聖攢在一處，卻不能近身，亂嚷
luàn dòu zǎ o jīng dòng yù dì suī chuán zhī zhē yóu yì líng guān tóng yì shèng zhēn jūn
亂鬥。早驚動玉帝，遂傳旨著遊奕靈官同翊聖真君
shàng xī fāng qīng fó lǎo jiàng fú
上西方請佛老降伏。

nà èr shèng dé le zhǐ jìng dào líng shān shèng jìng léi yīn bā o shā zhī qián
那二聖得了旨，徑到靈山勝境雷音寶剎之前，
duì sì jīn gāng bā pú sà lǐ bì jí fán zhū n dà zhòng shén suí zhì bā o lián
對四金剛、八菩薩禮畢，即煩轉達。眾神隨至寶蓮
tái xià qǐ zhī rú lái zhào qīng èr shèng lí fú sān zǎ shì lì tái xià
臺下啟知，如來召請。二聖禮佛三匝，侍立臺下。如
lái wèn yù dì hé shì fán èr shèng xià lín èr shèng jí qǐ dào xiàng
來問：「玉帝何事，煩二聖下臨？」二聖即啟道：「向
shí huā guǒ shān chā n yī hóu zài nà lǐ nòng shéng tōng jù zhòng hóu jī luàn shì jiè
時花果山產一猴，在那裏弄神通，聚眾猴攪亂世界。
yù dì jiàng zhāo ān zhǐ fēng wèi bì ma wèn tā xián guān xiǎ o fā n qù dāng qiā n
玉帝降招安旨，封為弼馬溫，他嫌官小反去。當遣
lǐ tiān wáng nā zhā tài zǐ qín nā wèi huò fù zhāo ān tā fēng zuò qí tiān
李天王、哪吒太子擒拿未獲，復招安他，封做齊天
dà shèng xiān yō guān wú lù zhe tā dài guā npán táo yuán tā jí tōu táo
大聖，先有官無祿。著他代管蟠桃園，他即偷桃；
yòu zǒu zài yáo chí tōu xiāo tōu jiǔ jiǎ luàn dà huì fú zhāo ān tā zhàng jiū yòu àn rù
又走至瑤池，偷殺、偷酒，攪亂大會；仗酒又暗入
dōu lǐ gōng tōu lǎ o jūn xiān dān fā n chū tiān gōng yù dì fù qiā n shí wàn tiān
兜率宮，偷老君仙丹，反出天宮。玉帝復遣十萬天
bīng yì bù néng shōu fú hòu guān shì yīn jū èr láng zhēn jūn tóng tā yì xiōng dì
兵，亦不能收伏。後觀世音舉二郎真君同他義兄弟
zhuī shā tā biàn huà duō duān kuī lǎ o jūn pāo jīn gāng zuò dà zhōng èr láng fāng
追殺，他變化多端，虧老君拋金鋼琢打中，二郎方
dé ná zhù jiě fù yù qián jí mìng zhā n zhǐ dāo kǎ n fú duò huǒ shāo léi dà
得拿住。解赴御前，即命斬之，刀砍斧剁，火燒雷打，
jù bù néng shāng lǎ o jūn zòu zhū nǐ ng qù yǐ huǒ duàn liàn sì shí jiǔ rì kāi
俱不能傷。老君奏准領去，以火鍛煉。四十九日開
dǐng tā què yòu tiào chū bā guà lú dà tuì tiān dīng jìng rù tōng míng diàn lǐ
鼎，他卻又跳出八卦爐，打退天丁，徑入通明殿裏，
líng xiāo diàn wài bèi yǒu shèng zhēn jūn de zuǒ shǐ wáng líng guān dāng zhù kù zhàn yòu
靈霄殿外。被佑聖真君的佐使王靈官擋住苦戰，又
diào sān shí liù yuán léi jiāng bā tā kùn zài gāi xīn zhōng bù néng xiāng jìn shì zài
調三十六員雷將把他困在垓心，終不能相近。事在
jǐ n jí yīn jí yù dì tè qīng rú lái jiù jià rú lái wén shuō jí duì zhòng
緊急，因此玉帝特請如來救駕。」如來聞說，即對眾
pú sà dào rú děng zài cǐ wén zuò fā táng xiū dé luàn le chán wèi dài wǒ
菩薩道：「汝等在此穩坐法堂，休得亂了禪位，待我
liàn mó jiù jià qù lái
煉魔救駕去來。」

rú lái jí huàn ā nuó jiā yè èr zūn zhě xiāng suí lí le léi yīn
如來即喚阿儺、迦葉二尊者相隨，離了雷音，

仙，惡的地方都是披毛并帶角。无穷变化闹天宫，雷將神兵不可捉。當時眾神把大聖藏在一个地方，却不能靠近自己的身体，乱吵乱斗。早就惊动了玉帝，于是传圣旨著游奕灵官，同翊圣真君上西方，请佛老降服。那两位圣人得到了圣旨，径直到灵山胜境雷音宝剎的前面，对四位金剛、八位菩萨礼拜完毕，就请转送给他们。众神随到到宝莲台下禀报，如来召请。二位圣人拜佛三匝，在台下侍立。如来问道：玉帝是什么事，麻烦二位圣人来到我这里呢？二位圣人就启奏道：刚才花果山出产一个猴子，在那里弄神通，聚集众猴子搅乱世界。玉帝降下招安的旨意，封他为弼马温，其他嫌官小反而离去。应当派遣李天王、何吒太子擒拿不到，又招安他，封他为齐天大圣，先前有官没有俸禄。著他代管蟠桃园，他就偷桃；又跑到瑤池，偷酒，搅乱大会；仗着酒又暗中进入兜率宫，偷老君仙丹，反而出了天宫。玉帝又派遣十万天兵，也不能收伏。后来观世音推举二郎真君与他义兄弟一起追杀，他变化多端，亏欠老君抛金钢琢打中，二郎才得以捉住。郭解赶到皇帝面前，立即命令把他斩首，刀砍斧砍，火烧雷击，都不能伤害。老君上奏让王准带走，用火炼炼。四十九日打开鼎，他又跳出八卦炉，打退了天丁，径直进入通明殿里，灵霄殿外。其佐使者王灵官阻止苦战，又调三十六员雷将，囚禁在心，始终不能接近。事情紧急，因此玉帝特意请求如来救驾。如来听了这话，就对众位菩萨说：你们在这里稳稳地坐在法堂上，不要乱了禅位，等我炼魔救驾去来。如来就叫来阿、迦叶二位尊者跟随，离开雷音，径直到灵霄门外。忽然听到喊声震耳，原来是三十六员雷将包围着大聖哩。佛祖传授法旨说：教雷将停止干戈，放开营地，叫那大聖出来，等我问他有什么法力？众将果然撤退。大聖收藏了法象，出现在原身近前，怒气昂昂，厉声大叫道：你是那方的善士，怎么敢来阻止刀兵问我？如来笑着说：我是西方极乐世界的释迦牟尼尊者。南无阿弥陀佛，现在听说你在村野猖狂，屡次回到天宫，不知道你有什么地方生长，何年得道，为什么这样的暴虐横行？大聖说：我本来是天地生成灵混仙，花果山中的一只老猿。在水帘洞里

jìng zhì língxiāoménwài hū tīng dé hā nǐngzhèn ěr nā sān shí liù yuán léi jiāng
徑至靈霄門外。忽聽得喊聲振耳，乃三十六員雷將
wéi kùn zhe dà shèng lǐ fú zū chuán fā zhī jiào léi jiāng tíng xī gān gē fāng
圍困著大聖哩。佛祖傳法旨：「教雷將停息干戈，放
kāi yíngsuǒ jiào nà dà shèng chū lái děng wǒ wèn tā yǒu hé fǎ lì zhòng jiāng
開營所，叫那大聖出來，等我問他有何法力。」眾將
guo tuì dà shèng yě shōu le fǎ xiàng xiàn chū yuán shēn jìn qián nù qì áng áng
果退。大聖也收了法象，現出原身近前，怒氣昂昂，
lì shēng gāo jiào dào nǐ shì nà fāng shàn shì gā nā lái zhì zhù dāo bīng wèn wǒ
厲聲高叫道：「你是那方善士，敢來止住刀兵問我？」
rú lái xiào dào wǒ shì xī fāng jí lè shì jiè shì jiā móu ní zūn zhě nán
如來笑道：「我是西方極樂世界釋迦牟尼尊者。南
wú ā mí tuó fó jīn wén nǐ chāng kuáng cūn yě lǚ fǎ tiāngōng bù zhī shì
無阿彌陀佛！今聞你猖狂村野，屢反天宮，不知是
hé fāng shēng hé nián dé dào wèi hé zhè děng bào héng dà shèng dào wǒ
何方生長，何年得道，為何這等暴橫？」大聖道：「我
běn tiān de shēng chéng líng hūn xiān huā guo shān zhōng yī lǎo yuán
本：天地生成靈混仙，花果山中一老猿。

shuǐ lián dòng lǐ wéi jiā yè bài yǒu xún shī wù tài xuán
水簾洞裏為家業，拜友尋師悟太玄。
liàn jiù zhā nǐ shēng duō shǎo fǎ xué lái biàn huà guāng wú biān
煉就長生多少法，學來變化廣無邊。
yīn zài fán jiān xiǎn de zhǎ i lì xīn duān yào zhù yáo tiān líng xiāo
因在凡間嫌地窄，立心端要住瑤天。靈霄
bā o diàn fēi tā jiù lǐ dài rén wáng yǒu fēn chuán qiáng zhě wéi zūn
寶殿非他久，歷代人王有分傳。強者為尊
gāi ràng wǒ yīng xióng zhī cǐ gǎ nǐ zhēng xiān
該讓我，英雄只此敢爭先。」

fú zū tīng yán hē hē lěng xiào dào nǐ nà sī nā i shì gè hóu zi
佛祖聽言，呵呵冷笑道：「你那廝乃是個猴子
chéng jīng yāng ā n qī xīn yào duó yù huáng shàng dì zūn wèi tā zì yòu xiū chí
成精，焉敢欺心，要奪玉皇上帝尊位？他自幼修持，
kǔ lì guò yī qiān qī bā i wú shí jié měi jié gāi shí èr wàn jiǔ qiān liù bā i
苦歷過一千七百五十劫。每劫該十二萬九千六百
nián nǐ suàn tā gāi duō shǎo nián shù fāng néng xiǎng shòu cǐ wú jí dà dào nǐ
年，你算他該多少年數，方能享受此無極大道？你
nà gè chū shì wéi rén de chù shēng rú hé chū cǐ dà yán bù dāng rén zī
那個初世為人的畜生，如何出此大言？不當人子，
bù dāng rén zī zhé le nǐ de shòu suàn chèn za o guī yī qiè mò hóu shuō
不當人子，折了你的壽算。趁早皈依，切莫胡說。
dàn kǒu ng zǎo le dú shǒu xīng míng qǐ ng kè ěr xiū kě xī le nǐ de běn lái miàn
但恐遭了毒手，性命頃刻而休，可惜了你的本來面
mù dà shèng dào tā suǐ nián yòu xiū zhǎ ng yě bù yīng jiù zhàn zài cǐ cháng
目。」大聖道：「他雖年幼修長，也不應久占在此。常
yán dào huáng dì lún liú zuò míng nián dào wǒ jiā zhī jiào tā bān chū qù
言道：『皇帝輪流做，明年到我家。』只教他搬出去，
jiāng tiāngōng ràng yu wǒ biàn bà le ruò hái bù ràng dìng yào jiā o rǎ ng yǒ ng
將天宮讓與我，便罷了；若還不讓，定要攪攘，永
bù qīng píng fú zū dào nǐ chū le zhǎ ng shēng biàn huà zhī fǎ zài yǒu hé
不清平。」佛祖道：「你除了長生變化之法，再有何
néng gǎ n zhān tiāngōng shèng jìng dà shèng dào wǒ de shǒu duān duō lǐ wǒ yǒu
能，敢占天宮勝境？」大聖道：「我的手段多哩：我有
qī shí èr bān biàn huà wàn jié bù lǎ o zhǎ ng shēng huì jià jīn dòu yún yī zòng
七十二般變化，萬劫不老長生；會駕筋斗雲，一縱
shí wàn bā qiān lǐ rú hé zuò bù dé tiān wèi fú zū dào wǒ yǒu nǐ
十萬八千里。如何坐不得天位？」佛祖道：「我與你
dǎ gē dǔ sài nǐ ruò yǒu běn shì yī jīn dòu dǎ chū wǒ zhè yǒu shǒu zhōng
打個賭賽：你若本事，一筋斗打出我這右手掌中，
suàn nǐ yíng zài bù yòng dòng dāo bīng kǔ zhēng zhàn jiù qǐ ng yù dì dào xī fāng
算你贏，再不用動刀兵，苦爭戰，就請玉帝到西方
jū zhù bā tiāngōng ràng nǐ ruò bù néng dǎ chū shǒu zhǎ ng nǐ hái xià jiè wéi
居住，把天宮讓你；若不能打出手掌，你還下界為
yāo zài xiū jī jié què lái zhēng chǎ o nà dà shèng wén yán àn xiào dào zhè
妖，再修幾劫，卻來爭吵。」那大聖聞言，暗笑道：「這
rú lái shí fēn hǎ o dǎi wǒ lǎ o sūn yī jīn dòu qù shí wàn bā qiān lǐ tā nà
如來十分好戲。我老孫一筋斗去十萬八千里，他那

做家業，拜友尋師，悟得了《太玄》。煉就長生多少法
則，學習變化廣无边。因为在凡俗之中，嫌地狹，立
心端要住瑤天。靈霄寶殿不是其他的时间已久，历代
的人王都有分別傳授。強者為尊，應該讓我，英雄只
有這個人，敢爭先。佛祖听了，呵呵冷笑道：你那个
是个猴子成精，怎么敢欺心，要奪玉皇上帝的尊位呢
他自幼修行，苦苦经历了一千七百五十劫。每劫应当
十二万九千六百年，你估计他应该多少年数，才能享
受这无极大道，你那个初生为人的畜生，为什么说
出这样的大话呢？不当人的儿子，不当人的儿子，折断
了你的寿命。趁早皈依佛法，切莫胡说。但恐怕遭到
毒手，性命頃刻就会停止，可惜你的本来面目。大圣
说：他虽然年幼修养，也不应该长久占卜在这里。他
常说：皇帝轮流做，明年到我家。只教他搬出去，把天
宮让给我，就算罢了；如果还不让，一定要攪乱，永不
清平。佛祖说：你除了长生变化之法，再有什么能力，
敢占卜天宮勝境？大圣说：我的手段多哩，我有七十
二种变化，万劫不老长生；会驾斗云，一纵十万八千
里。佛祖说：我与你打个賭賽，你若有本事，一斗打
出我的右手掌中，算你贏，再不用刀兵，苦苦爭戰，就
請玉帝到西方居住，把天宮让你；如果不能打出手
掌，你還在下界成妖，再修几劫，还來爭吵。那大圣听
了这话，暗笑着说：这位如來十分好吗？我的老孫子
一斗距十萬八千里，他的手掌方圓不滿一尺，为什么
跳不出去，急忙发声说：既然这样说，你可以做得主
張？佛祖说：做得，做得，做得。他伸开右手，却像一
个荷叶的大小。那大圣收了如意棒，振奋神威，将身
体放出去，站在佛祖的手心里，又说道：我出去。你看
他一路上的云光，无形无影去了。佛祖慧眼观看，见
那猴王风车子一样，相似不住，只管往前走。大圣出
行时，忽然看见有五根肉红色的柱子，撑着一股青色
的云气。他说：这里是尽头路了。这次回去，如來作
证，靈霄宮一定是我坐的。又思量说：暂且住，等我
留下记号，才好和如来说话。他拔下一根毫毛，吹着
一口仙气，喊道：变变了一支浓墨双毫笔，在那中间
柱子上写着一行大字：齐天大圣，到此一游。书写完
后，收起了毫毛。又不庄尊，却在第一根柱子根下撒

shǒu zhā fāng yuán bù mǎn yī chǐ rú hé tiào bù chū qù jí fā shēng dào jì
手掌方圓不滿一尺，如何跳不出去？」急發聲道：「既
rú cǐ shuō nǐ kě zuò dé zhǔ zhāng fú zǔ dào zuò dé zuò dé shēn
如此說，你可做得主張？」佛祖道：「做得，做得。」伸
kāi yòu shǒu què sì gè hé yè dà xiǎo
開右手，卻似個荷葉大小。

nà dà shèng shōu le rú yì bàng dǒu sǎo shén wēi jiāng shēn yī zòng zhàn
那大聖收了如意棒，抖擻神威，將身一縱，站
zài fú zǔ shǒu xīn lǐ què dào shēng wǒ chū qù yě nǐ kàn tā yī lù
在佛祖手心裏，卻道聲：「我出去也。」你看他一路
yún guāng wú xíng wú yǐng qù le fú zǔ huì yǎn guān kàn jiàn nà hóu wáng fēng
雲光，無形無影去了。佛祖慧眼觀看，見那猴王風
chē zǐ yī bān xiāng sì bù zhù zhǐ guǎn qián jìn dà shèng xíng shí hū jiàn yǒu
車子一般相似不住，只管前進。大聖行時，忽見有
wǔ gēn ròu hóng zhù zǐ chéng zhe yī gǔ qīng qì tā dào cǐ jiān nǎ jìn tóu
五根肉紅柱子，撐著一股青氣。他道：「此間乃盡頭
lù le zhè fān huí qù rú lái zuò zhèng líng xiāo gōng dīng shì wǒ zuò yě
路了。這番回去，如來作證，靈霄宮定是我坐也。」
yòu sī liang shuō jǐ zài nǐ děng wǒ liú xià xiē jì hào fāng hǎo yǔ rú lái shuō
又思量說：「且住，等我留下些記號，方好與如來說
huà bá xià yī gēn háo máo chuī kǒu xiān qì jiào biàn biàn zuò yī guān
話。」拔下一根毫毛，吹口仙氣，叫：「變！」變作一管
nóng mò shuāng háo bǐ zài nà zhōng jiān zhù zǐ shàng xiě yī xíng dà zì yún
濃墨雙毫筆，在那中間柱子上寫一行大字云：「齊
tiān dà shèng dào cǐ yī yóu xiě bì shǒu le háo máo yòu bù zhāng zūn què
天大聖，到此一遊。」寫畢，收了毫毛。又不莊尊，卻
zài dì yī gēn zhù zǐ gēn xià sā le yī pào hóu niào fān zhua jīn dòu yún jīng
在第一根柱子根下撒了一泡猴尿。翻轉筋斗雲，徑
huí běn chù zhàn zài rú lái zhǎng nèi dào wǒ yǐ qù jīn lái le nǐ jiào
回本處，站在如來掌內道：「我已去，今來了。你教
yù dì ràng tiān gōng yǔ wǒ
玉帝讓天宮與我。」

rú lái mǎ dào wǒ bǎ nǐ zhè gè niào jīng hóu zǐ nǐ zhèng hǎo bù céng
如來罵道：「我把你這個尿精猴子，你正好不曾
lí le wǒ zhǎng lǐ dà shèng dào nǐ shì bù zhī wǒ qù dào tiān jīn tóu
離了我掌哩。」大聖道：「你是不知。我去到天盡頭，
jiàn wǔ gēn ròu hóng zhù chéng zhe yī gǔ qīng qì wǒ liú gè jì zài nà lǐ
見五根肉紅柱，撐著一股青氣，我留個記在那裏，
nǐ gǎn hé wǒ tóng qù kàn me rú lái dào bù xiāo qù nǐ zhǐ zì dī
你敢和我同去看麼？」如來道：「不消去，你只自低
tóu kàn kàn nà dà shèng zhēng yuǎn huó yǎn jīn jīng dī tóu kàn shí yuán lái fú
頭看看。」那大聖睜圓火眼金睛，低頭看時，原來佛
zǔ yòu shǒu zhōng zhǐ xiě zhe qí tiān dà shèng dào cǐ yī yóu dà zhǐ yǎ lǐ
祖右手中指寫著「齊天大聖，到此一遊」。大指丫裏，
hái yǒu xiē hóu niào sǎo qì dà shèng chī le yī jīng dào yǒu zhè děng shì yǒu
還有些猴尿臊氣。大聖吃了一驚道：「有這等事？有
zhè děng shì wǒ jiāng cǐ zì xiě zài chéng tiān zhù zǐ shàng rú hé què zài tā shǒu
這等事？我將此字寫在撐天柱子上，如何卻在他手
zhǐ shàng mò fēi yǒu gè mò lǚ xiān zhī de fǎ shù wǒ jué bù xìn bù xìn
指上？莫非有個末卜先知的法術？我決不信，不信。
děng wǒ zài qù lái
等我再去來。」

hǎo dà shèng jí zòng shēn yòu yào tiào chū bèi fú zǔ fān zhǎng yī pū
好大聖，急縱身又要跳出。被佛祖翻掌一撲，
bǎ zhè hóu wáng tuī chū xī tiān mén wài jiāng wǔ zhǐ huà zuò jīn mù shuǐ huǒ
把這猴王推出西天門外，將五指化作金、木、水、火、
tǔ wǔ zuò lián shān huàn míng wǔ xíng shān qīng qīng de bǎ tā yā zhù zhōng
土五座聯山，喚名「五行山」，輕輕的把他壓住。眾
léi shén yǔ ā núo jiā yī gè gè hé zhǎng chēng yáng dào shàn zāi shàn zāi
雷神與阿傩、迦葉一個個合掌稱揚道：「善哉，善哉！
dāng nián lǜ huà xué wéi rén lì zhì xiū xíng guǒ dào zhēn
當年卯化學為人，立志修行果道真。

wàn jié wú yí jū shèng jìng yī cháo yǒu biàn sǎn jīng shén
萬劫無移居勝境，一朝有變散精神。
qī tiān wǎng shàng sī gāo wèi líng shèng tóu dān luàn dà lún è guān
欺天罔上思高位，凌聖偷丹亂大倫。惡貫

了一泡猴尿。翻轉着斗云，徑回到原来的地方，站在
如來掌里說：我已經離開，現在來了。你教玉帝讓天
宮給我。如來罵道：我把你這個尿精猴子，你正好不
曾離開我的手掌哩！大聖說：你是不知道的。我走到
天盡頭，看見五根肉紅柱，撐著一股青氣，我留下記
在那裏，你敢和我一同去看嗎？如來說：不消去，你
只自己低頭看看。那大聖眼睛睜著火眼金睛，低頭看
時，原來佛祖右手中指著：齊天大聖，到此一遊。大指
梢里，還有猴尿臊氣。大聖吃了一驚，說：有这样的
事，有这样的事，我把這個字寫在撐天柱子上，為什
么還在他手指上呢？莫不是有末卜先知的法術，我決
不信，不信。等我再去吧。大聖人，急忙放开身子，又
要跳出去。又命其人，以其人爲之，以其人爲之，以
其人爲之，以其人爲之。眾位雷神和阿、迦葉一個
個合掌稱贊道：好啊，好啊，好啊當年蛋化爲人，立
志修行果真。萬劫之中不能移居于勝境，一旦之間發
生變化，散發精神。欺天罔上，思高位，欺聖苟且
擾亂大倫。惡貫滿盈現在有報應，不知什麼時候能
夠翻身。如來佛祖消滅了妖猴，就召喚阿、迦葉一
同到西方極樂世界。當時有個叫天蓬、天佑急忙
出來到靈霄寶殿說：請如來稍稍等一點，我的主人
您的大駕來了。佛祖听了這話，回頭瞻仰。不一會
兒，果然看見八景鸞與，九光寶蓋，聲音演奏玄
歌妙樂，歌唱無量神章，散發寶花，噴出真香，直
到佛面前謝罪說：多蒙大法收除妖邪，希望如來
稍停一日，請諸位仙人做一個會席奉謝。如來不
敢違背，就合掌謝道：老僧承蒙大天尊的命令來
到這裏，有什麼法力，還是天尊與眾神的洪福。玉
帝傳達聖旨，就帶著雷部眾神，分頭請求三清、
四御、五老、六司、七元、八極、九曜、十都、
千真、萬聖前來參加會合，共同感謝佛恩。又命
令四大天師、九天仙女，大開玉京金闕、太玄寶
宮、洞陽玉館，請如來高座七寶靈台，調整各班
坐位，安排龍肝鳳髓，玉液蟠桃。不一會兒，那
玉清元始天尊、上清靈寶天尊、太清道德天尊、
五真君、五斗星君、三官四聖、九曜真君、左
輔、右弼、天王、何吒，玄虛一應靈通，對面旌
旗，双双幡蓋，都捧着明珠異寶，壽果奇花，向
佛前拜獻道：感應如來無量法力，收伏妖猴。承
蒙大天尊設宴，呼

mǎ nǐng jīn yǒu bào bù zhī hé rì dé fān shēn
滿盈今有報，不知何日得翻身。」

rú lái fú zuǐ tiān niè le yāo hóu jí huàn ā nuó jiā yè tóng huā n xī
如來佛祖殄滅了妖猴，即喚阿儺、迦葉同轉西
fāng jí lè shì jiè shí yǒu tiān péng tiān yǒu jí chū líng xiāo ba o diàn dào qīng
方極樂世界。時有天蓬、天佑急出靈霄寶殿道：「請
rú lái shǎo dài wǒ zhǔ dà jià lái yě。」佛祖聞言，回首瞻仰。
xū yǔ guā jiàn bā jǐ guān yú jiǔ guāng bā o gài shēng zòu xuán gē miào lè yǒu
須臾，果見八景鸞輿，九光寶蓋，聲奏玄歌妙樂，詠
ó wú liàng shén zhāng sǎn ba huā pēn zhēn xiāng zhí zhì fú qián xiè yuē duō
哦無量神章，散寶花，噴真香，直至佛前謝曰：「多
méng dà fa shǒu tiān yāo xié wàng rú lái shǎo tíng yī rì qīng zhū xiān zuò yī huì
蒙大法收殄妖邪，望如來少停一日，請諸仙做一會
yán fèng xiè rú lái bù gǎi wéi bèi jí hé zhāng xiè dào la o sēng chéng dà tiān
筵奉謝。」如來不敢違悖，即合掌謝道：「老僧承大天
zūn xuān mìng lái cǐ yǒu hé fǎ lì hái shì tiān zūn yǔ zhōng shén hóng fú gā n
尊宣命來此，有何法力？還是天尊與眾神洪福。敢
lǎo zhì xiè yǔ dì chán zhī jí zhe léi bù zhōng shén fēn tóu qīng sān qīng sì
勞致謝？」玉帝傳旨，即著雷部眾神，分頭請三清、四
yǔ wu la o liù sī qī yuán bā jí jiǔ yào shí dōu qiān zhēn wàn shèng
御、五老、六司、七元、八極、九曜、十都、千真、萬聖
lái cǐ fù huì tóng xiè fú ēn yòu mìng sì dà tiān shī jiǔ tiān xiān nǚ dà
來此赴會，同謝佛恩。又命四大天師、九天仙女，大
kāi yù jīng jīn què tài xuān ba o gōng dòng yáng yù guān qīng rú lái gāo zuò qī
開玉京金闕、太玄寶宮、洞陽玉館，請如來高座七
ba o líng tái diào shè gē bān zuò wèi ān pái lóng gān fēng suì yù yè pán táo
寶靈臺，調設各班坐位，安排龍肝鳳髓，玉液蟠桃。

bù yī shí nà yù qīng yuán shǐ tiān zūn shàng qīng líng ba o tiān zūn tài
不一時，那玉清元始天尊、上清靈寶天尊、太
qīng dào dé tiān zūn wu zhēn jūn wu dòu xīng jūn sāng uān sì shèng jiǔ yào
清道德天尊、五？真君、五斗星君、三官四聖、九曜
zhēn jūn zuo fú yòu dì tiān wáng na zhā xuān xū yī yīng líng tōng duì duì
真君、左輔、右弼、天王、哪吒，玄虛一應靈通，對對
jīng qí shuāng shàng fān gài dōu pēng zhe míng zhū yì ba o shòu guo qí huā xiàng fú
旌旗，雙雙幡蓋，都捧著明珠異寶，壽果奇花，向佛
qián bài xiàn yuē gā n rú lái wú liàng fǎ lì shōu fú yāo hóu méng dà tiān zūn
前拜獻曰：「感如來無量法力，收伏妖猴。蒙天尊
shè yàn hū huàn wǒ děng jiē lái chén xiè qīng rú lái jiāng cǐ huì lì yī míng rú
設宴，呼喚我等皆來陳謝。請如來將此會立一名如
hé rú lái lǐng zhòng shén zhī tuō yuē jīn yù lì míng kě zuò gē ān tiān dà
何？」如來領眾神之託曰：「今欲立名，可作個安天大
huì gē xiān lǎo yǒu yì kǒu tóng shēng jù dào ha o gē ān tiān dà huì ha o
會。」各仙老異口同聲，俱道：「好個『安天大會』！好
gē ān tiān dà huì yán qí gē zuò zuò wèi zǒu uī jiā chuān shàng zān huā gǔ
個『安天大會』！」言訖，各坐座位，走巽傳觴，簪花鼓
sè guo ha o huì yě yǒu shī wèi zhèng shī yuē yàn shè pán táo
瑟，果好會也。有詩為證。詩曰：宴設蟠桃
hóu jiā luàn ān tiān dà huì shèng pán táo lóng qí luàn hé xiāng guāng
猴攪亂，安天大會勝蟠桃。龍旗鸞輿祥光
a i ba o jié chuang fān ruì qì piāo xiān lè xuān gē yīn yǔn mèi
藹，寶節幢幡瑞氣飄。仙樂玄歌音韻美，
fēng xiāo yǔ guā miào ng shēng gāo qióng xiāng liáo rào qún xiān jí yu zhòu
鳳簫玉管響聲高。瓊香繚繞群仙集，宇宙
qīng píng hè shèng cháo
清平賀聖朝。

zhòng jiē chàng rán xǐ huì zhī jiàn wáng mǔ niáng niáng yǐ n yī bān xiān zǐ xiān
眾皆暢然喜會，只見王母娘娘引一班仙子、仙
é měi jī měi nǚ piāo piāo dāng dāng wú xiàng fú qián shī lǐ yuē qián bèi yāo
娥、美姬、美女飄飄蕩蕩舞向佛前，施禮曰：「前被妖
hóu jiā luàn pán táo yī huì qīng zhòng xiān zūn fú jù chéng gōng jīn méng rú lái dà
猴攪亂蟠桃一會，請眾仙眾佛俱成功。今蒙如來大
fa liàn suǒ wán hóu xī qīng ān tiān dà huì wú wù kě xiè jīn shì wǒ
法鍊鎖頑猴，喜慶『安天大會』，無物可謝，今是我
jìng shǒu qīn zhāi dà zhū pán táo shù kē fēng xiàn zhēn gē shì
淨手親摘大株蟠桃數顆奉獻。」真個是：

喚我们都来谢恩。请如来将此会立一个名字叫什么？
如来领着众神的嘱托说：现在想立一个名字，可以作
个安天大会。各位仙老异口同声，都说道：好个安天
大会，好个安天大会，说完，各自坐在座位上，走着传
递的车辆，插花鼓瑟，果然是好会。有诗作证。《诗经》
说：宴设蟠桃猴搅乱，安天大会胜蟠桃。龙旗鸾祥光
照耀，宝节幢幡瑞气飘飘。《仙乐》《玄歌》，音韵美，凤
箫玉管声高。琼香繚绕，群仙聚集，宇宙清平，祝贺
圣朝。众人都高兴地聚会，只见王母娘娘带领一班仙
子、仙娥、美女，飘飘荡荡地跳到佛面前，施礼说：以
前被妖猴搅乱，蟠桃一会，请众仙、众佛都成功。现
在承蒙如来的大法，锁住顽猴，喜庆安天大会，没有
什么东西可以感谢，现在是我净手亲自摘出几棵大
株蟠桃奉献。真个是：半红半绿，喷甘香，艳丽仙根
万年长。可笑武陵源上种，争如天府更奇强。紫色花
纹娇嫩，寰中少人，核清甜世无双。甘延寿、甘延年
能改变身体，有缘缘吃饭的人自然不同寻常。佛祖合
掌向王母谢罪。王母又着仙姬、仙子唱的歌，舞的舞。
聚集群仙，又都赞赏赞赏。正是天香满座，缤纷仙蕊
仙花。玉京金阙大荣华。奇珍异宝无价。对答与上天
同寿，双双万劫增添。桑田沧海任更差。其他人自然
没有惊慌，也没有惊讶。王母正穿着仙姬、仙子唱歌
跳舞，酒杯交错，不多时，忽然又闻到：一阵奇异的香
味来鼻子，惊动满堂的星宿和星宿。天仙佛祖把杯停
下，各自抬头迎目等候。在霄汉中间出现一个老人，
手捧灵芝飞舞着彩衣。葫芦藏蓄万年丹，宝名书千纪
寿。洞里乾坤任自由，壶中日月随着成就。遨游四海，
喜欢清闲，散淡十洲，容纳辐。曾赴蟠桃醉几遭，醒时
明月还依旧。长头大耳，短身体，南极的地方称为老
寿。寿星又到。见到玉帝行礼完毕，又见到如来，申
谢说：我刚听说那妖猴被老君引到兜率宫炼炼，以为
必定能使天下平安，没想到他又反而出来。希望如来
善于敬佩这种怪物，设宴奉谢，所以我闻风而来。再
没有别的东西可以献上，特地准备了紫芝瑶草、碧藕
金丹奉上。《诗经》说：碧藕金丹奉释迦，如来万寿如
恒沙。清平永乐三乘锦，康泰长生九品花。无相门中
的真法主，色空天上是仙家。乾坤大地都称为祖，一

bànhóngbànlǜ pēngānxiāng yàn lì xiāngēnwàn zài zhǎng kǎnxiào
半紅半綠噴甘香，艷麗仙根萬載長。 堪笑
wǔ língyuánsàngzhōng zhēng rú tiān fú gèng qí qiáng zǐ wénjiāonèn
武陵源上種，爭如天府更奇強。 紫紋嬌嫩
huánzhōngshǎo xiāng hé qīngtián shì mò shuāng yánsòu yánniǎnnéng yì
寰中少，緗核清甜世莫雙。 延壽延年能易
tǐ yóu yuán shí zhě zì fēi cháng
體，有緣食者自非常。

fú zǔ hé zhā nǚxiāngwángmǔ xiè qì wángmǔ yòuzhēxiān jī xiān zǐ chàng
佛祖合掌向王母謝訖。王母又著仙姬、仙子唱
de chàng wǔ de wǔ mā nǚqúnxiānyòu jiē shā ngzàn zhèng shì piā omiá otiānxiāng
的唱，舞的舞。滿會群仙又皆賞讚。正是：縹緲天香
mǎ zuò bīn fēn xiānrú xiānhuā yù jīng jīn què dà róng huá yì pǐ n qí zhēn
滿座，繽紛仙蕊仙花。玉京金闕大榮華。異品奇珍
wú jià duì duì yǔ tiān qí shòu shuāngshuāngwàn jié zēng jiā sāngtiāncānghǎi rěn
無價。對對與天齊壽，雙雙萬劫增加。桑田滄海任
gèng chà tā zì wú jīng wú yà
更差。他自無驚無訝。

wángmǔ zhèngzhēxiān jī xiān zǐ gē wǔ gōngchóujiāocuò bù duō shí
王母正著仙姬、仙子歌舞，觥籌交錯，不多時，
hū yǒuwén dé yí zhēn yì xiāng lái bí ō jīngdòngmā ntángxīng
忽又聞得：一陣異香來鼻嗅，驚動滿堂星
yǔ sù tiānxiān fú zǔ ba bēitíng gè gè tái tóuyíng mù hòu
與宿。天仙佛祖把杯停，各各抬頭迎目候。

xiāohànzhōngjiānxiānlǎo rén shǒu pēng líng zhī fēi a' i xiù
霄漢中間現老人，手捧靈芝飛謁繡。
hú lú cáng xù wànniándān bā o lù míngshūqiān jì shòu
葫蘆藏蓄萬年丹，寶錄名書千紀壽。

dòng lǐ qiánkūnrèn zì yóu hú zhōng rì yuè suí chéng jiù áo yóu
洞裏乾坤任自由，壺中日月隨成就。 遨遊
sì hǎi lè qīngxián sǎndān shí zhōuróng fú cǒu céng fù pán táo
四海樂清閑，散淡十洲容輻輳。 曾赴蟠桃
zuì jǐ zāo xǐng shí míng yuè hái yǐ jù zhǎng tóu dà ěr duǎn shēn
醉幾遭，醒時明月還依舊。 長頭大耳短身
qū nán jí zhī fāng chéng lǎo shòu
軀，南極之方稱老壽。

shòuxīng yòu dào jiàn yù dì lǐ bì yòujiàn rú lái shēn xiè yuē shí
壽星又到。見玉帝禮畢，又見如來，申謝曰：「始
wén nà yāohóu bèi lǎo jūn yǐn zhì dǒu lǚ gōngduànliàn yǐ wéi bì zhì píng ān
聞那妖猴被老君引至兜率宮鍛煉，以為必致平安，
bù qī tā yòufā nēhū xìng rú lái shàn fú cǐ guài shè yàn fēng xiè gù cǐ
不期他又反出。幸如來善伏此怪，設宴奉謝，故此
wénfēng ér lái gèng wú tā wù kě xiàn tè jù zǐ zhī yáo cǎo bì o u jīn
聞風而來。更無他物可獻，特具紫芝瑤草、碧藕金
dānfèngshàng shǐ yuē bì o u jīn dānfèng shì jiā rú lái
丹奉上。」詩曰： 碧藕金丹奉釋迦，如來
wànshòuruòhéngshā qīngpíngyǒng lè sānchéngjī n kǎng tài zhǎ ngshēng
萬壽若恆沙。 清平永樂三乘錦，康泰長生
jiù pǐ nuǎ wú xiāngménzhōngzhēn fǎ zhǔ sè kōngtiānshàng shì xiān
九品花。 無相門中真法主，色空天上是仙
jiā qiánkūn dà de jiē chéng zu zhàng liù jīn shēn fú shòushē
家。 乾坤大地皆稱祖，丈六金身福壽除。

rú lái xīn rán lǐng xiè shòuxīng dé zuò yī rán zǒ u jiā chuánshàng zhī
如來忻然領謝。壽星得座，依然走郢傳觴。只
jiàn chì jiǎ o dà xiānyòu zhì xiàng yù dì qián fú lǐ bì yòu duì fú zǔ xiè
見赤腳大仙又至，向玉帝前頰？禮畢，又對佛祖謝
dào shēng nǎ fǎ lì jiàng fú yāohóu wú wù kě yǐ biā qīng tè jù jiāo
道：「深感法力，降伏妖猴。無物可以表敬，特具交
lí èr kē huǒ zǎo shù zhā fèng xiàn shǐ yuē dà xiān chì jiǎ o
梨二顆、火棗數枚奉獻。」詩曰： 大仙赤腳
zǎo lí xiāng jīngxiān mǐ tuó shòu suànzhā ng qī ba lián tái shānyàng
棗梨香，敬獻彌陀壽算長。 七寶蓮臺山樣
wěn qiān jīn huā zuò jī nǎnzhāng shòutóngtiān de yán fēi miù
穩，千金花座錦般粧。 壽同天地言非謬，

丈六寸金身福壽。如來欣然領謝。壽星得到了座位，
仍然跑開馬車傳送。只見赤腳大仙又來到，向玉帝面
前恭敬禮畢，又對佛祖謝罪說：我深深感激佛祖的法
力，降服妖猴。沒有什麼東西可以表示敬意，特準備
了交梨二顆、火棗數枚奉獻。《詩經》說：大仙赤腳
梨香，敬獻彌陀壽算長。七寶蓮台山樣安穩，千金花
座錦綉一般。壽同天地，言不悖，福比洪波，話豈狂。
福壽如期，真的是，清閑極樂那西方。如來又稱謝了，
叫阿、迦葉將各自獻上的東西，一一收起來，正向玉
帝面前謝酒。眾人都喝醉了。只見一個巡視靈官來報
告說：那大聖伸出頭來了。佛祖說：不妨，不妨。從袖
子里取出一張貼子，上面有六個金字，名叫喇嘛。送
給阿，叫貼在那山頂上。尊者立即領着帖子，拿出天
門，到了那五行山頂上，緊緊貼在一塊四方石頭上。
可以使用呼吸之氣，可以使手兒爬出來，可以搖動、
搖動、捉拿。阿回報說：已經把帖子貼了。如來就辭謝
了玉帝眾神，和兩位尊者出了天門之外。又發出一個
慈悲心，念念念動念真言咒語，將五行山召來一尊土
地神祇，会同五方揭諦，住在此山監押。他飢餓的時
候，給他鋼丸子吃；口渴的時候，給他溶化的銅汁喝。
等到其他災禍過失滿天，自然會有人救他。正是妖猴
大胆反天宮，却被如來伏手投降。渴飲熔化鋼鐵，忍
耐歲月，飢餐鐵彈度時光。天災苦難遭受挫折，人事
悲涼喜好命運長久。如果得到英雄重展，將來奉佛上
西方。又有詩道：伏逞豪強大勢興，降龍伏虎弄乖能。
偷桃偷酒游天府，受賄承恩在玉京。惡貫滿盈，身受
困難，善根不絕，氣又升。果然脫脫了如來的手，暫且
等待唐朝出聖僧。最後不知道以後什麼年月，才滿滿
災殃，暫且听下回的分析解釋。

fú bǐ hóng bō huà qǐ kuáng
福比洪波話豈狂。
jí lè nà xī fāng
極樂那西方。

fú shòu rú qī zhēn gè shì qīngxián
福壽如期真個是，清閑

rú lái yòu chēng xiè le jiào ā nuó jiā yè jiāng gè suǒ xiàn zhī wù yī
如來又稱謝了，叫阿儼、迦葉將各所獻之物，一
yī shōu qǐ fāngxiàng yù dì qián xiè yàn zhòng gè mǐngdǐng zhī jiàn gè xún shì
一收起，方向玉帝前謝宴。眾各酩酊。只見個巡視
língguān lái bào dào nà dà shèngshēn chū tóu lái le fú zǔ dào bù fāng
靈官來報道：「那大聖伸出頭來了。」佛祖道：「不妨，
bù fāng xiù zhōng zhī qū chū yī zhāng tiē zǐ shàng yǒu liù gè jīn zì a n
不妨。」袖中只取出一張貼子，上有六個金字：「俺
ma ne bā hōng dì yu ā nuó jiào tiē zài nà shāndǐng shàng zhè zūn zhě jí
嘛呢叭吽」。遞與阿儼，叫貼在那山頂上。這尊者即
lǐng tiē zǐ ná chū tiānmén dào nà wǔ xíng shāndǐng shàng jǐ nǐ n de tiē zǐ zài
領帖子，拿出天門，到那五行山頂上，緊緊的貼在
yī kuài sì fāng shí shàng nà zuò shān jí shēng gēn hé fèng kě yùn yòng hū xī zhī
一塊四方石上，那座山即生根合縫。可運用呼吸之
qì shǒu ér pá chū kě yǐ yáo zhēng yáo zhēng ā nuó huí bào dào yǐ jiāng
氣，手兒爬出，可以搖掙搖掙。阿儼回報道：「已將
tiē zǐ tiē le
帖子貼了。」

rú lái jí cí le yù dì zhòngshén yǔ èr zūn zhě chū tiānmén zhī wài
如來即辭了玉帝眾神，與二尊者出天門之外。
yòu fā yī gè cí bēi xīn niàndòngzhēnyánzhòuyǔ jiāngwǔ xíngshānzhaò yī zūn
又發一個慈悲心，念動真言咒語，將五行山召一尊
tuǒ de shénzhī huìtóngwǔ fāng jiē dì jū zhù cǐ shānjiān yā dàn tā jī
土地神祇，會同五方揭諦，居住此山監押。但他饑
shí yu tā tiē wán zǐ chī kě shí yu tā róng huà de tóng zhī yǐ n dài
時，與他鐵丸子吃；渴時，與他溶化的銅汁飲。待
tā zāi qiānma n rì zì yǒu rén jiù tā zhèng shì yāohóu dà
他災愆滿日，自有人救他。正是：妖猴大
dǎ nǎ ntiāngōng què bèi rú lái fú shǒu xiàng kě yǐ nróngtóng ái
膽反天宮，卻被如來伏手降。渴飲溶銅捱
suì yuè jī cān tiē dàn dù shí guāng tiān zāi kǔ kùn zāo mó zhé
歲月，饑餐鐵彈度時光。天災苦困遭磨折，
rén shì qī liáng xǐ mìngzhǎng ruò dé yīngxióngzhòngzhēng tā nián
人事淒涼喜命長。若得英雄重展掙，他年
fèng fú shàng xī fāng yòu shī yuē fú chéng háoqiáng dà shì
奉佛上西方。又詩曰：伏逞豪強大勢
xìng jiànglóng fú hǔ nòngguāinéng tōu táo tōu jiǔ yóutiān fū
興，降龍伏虎弄乖能。偷桃偷酒遊天府，
shòu lǜ chéng ēn zài yù jīng è guānma n yǐngshēnshòukùn shàngēn
受錄承恩在玉京。惡貫滿盈身受困，善根
bù jué qì hái shēng guo rán tuō dé rú lái shǒu qiě dài tángcháo
不絕氣還昇。果然脫得如來手，且待唐朝
chū shèngsēng
出聖僧。

bì jìng bù zhī xiàng hòu hé nián hé yuè fāngmǎ n zǎi yāng qiě tīng xià huí
畢竟不知向後何年何月方滿災殃，且聽下回
fēn jiě
分解。

8 第八回

8 第八回

wo fú zào jīng huán jí lè guān yīn fèng zhī shàng zhǎng ān
我佛造經傳極樂 觀音奉旨上長安
shì wèn chán guān cān qiú wú shù wǎ ngwǎ ng dào tóu xū lǎ o mó zhuān zuò
試問禪關，參求無數，往往到頭虛老。磨磚作
jìng jī xuě wéi liáng mí le jǐ duō nián shǎo máo tūn dà hǎi jiē nà xū
鏡，積雪為糧，迷了幾多年少。毛吞大海，芥納須
mí jīn sè tóu tuó wēi xiào wù shí chāo shí de sān chéng níng zhì le sì shēng
彌，金色頭陀微笑。悟時超十地三乘，凝滯了四生
liù dào shuǐ tīng dé jué xiāng yá qián wú yīn shù xià dù yǔ yī shēng chūn
六道。誰聽得，絕想崖前，無陰樹下，杜宇一聲春
xiǎo cǎo xī lù xiǎ n jiù lì ng yún shēn cǐ chù gù rén yīn yā o qiān zhàng bīng
曉。曹溪路險，驚嶺雲深，此處故人音杳。千丈冰
yá wú yè lián kāi gǔ diàn lián chuí xiāng niǎo nà shí jié shí pò yuán liú
崖，五葉蓮開，古殿簾垂香裊。那時節，識破源流，
biàn jiàn lóng wáng sān bǎ o
便見龍王三寶。

zhè yī piān cí míng sū wú màn huà biǎo wǒ fú rú lái cí bié le
這一篇詞，名《蘇武慢》。話表我佛如來辭別了
yù dì huí zhì léi yīn bā o shā dān jiàn nà sān qiān zhū fú wǔ bǎ i ā luó
玉帝，回至雷音寶刹。但見那三千諸佛、五百阿羅
bā dà jīn gāng wú biān pú sà yī gè gè dōu zhí zhe cháng fān bā o gài yì
八大金剛、無邊菩薩，一個個都執著幢幡寶蓋、異
ba oxianhua bā i liè zài lingshanxiānjingsuǒ luó shuāng lín zhī xià jiē yíng rú lái
寶仙花，擺列在靈山仙境娑羅雙林之下接迎。如來
jià zhù xiáng yún duì zhòng dào wǒ yǐ shēn shēn bān ruò biān guān sān jiè gēn
駕住祥雲，對眾道：「我以甚深般若，遍觀三界。根
běn xìng yuán bì jìng jì miè tóng xū kōng xiāng yī wú suǒ yǒu tiān fú guāi
本性原，畢竟寂滅。同虛空相，一無所有。殄伏乖
hóu shì shì mò shí míng shēng sǐ shǐ fǎ xiāng rú shì shuō bà fāng shè lì
猴，是事莫識。名生死始，法相如是。」說罷，放舍利
zhī guāng mǎn kōng yǒu bái hóng sì shí èr dào nán běi tōng lián dà zhòng jiàn le
之光，滿空有白虹四十二道，南北通連。大眾見了，
guī shēn lǐ bái shāo qī ngiān jù qīng yún cǎi wù dēng shàng pī nián tái duān rán
皈身禮拜。少頃間，聚慶雲彩霧，登上品蓮臺，端然
zuò xià nà sān qiān zhū fú wǔ bǎ i luó hàn bā jīn gāng sì pú sà hé
坐下。那三千諸佛、五百羅漢、八金剛、四菩薩，合
zhā ng jīn qián lǐ bì wèn yuē nà tiān gōng jiā luàn pán táo zhě hé yě
掌近前禮畢，問曰：「鬧天宮攪亂蟠桃者，何也？」如
lái dào nà sī nǐ huā guǒ shān chǎn de yī yāo hóu zuì è tāo tiān bù kě
來道：「那廝乃花果山產的一妖猴，罪惡滔天，不可
míng huàng gài tiān shén jiāng jù mò néng jiàng fú suī èr láng níng huò lǎo jūn
名狀。概天神將，俱莫能降伏；雖二郎捉獲，老君
yòng huǒ duàn liàn yì mò néng shāng sǔ n wǒ qù shí zhèng zài léi jiāng zhōng jiān yáng
用火鍛煉，亦莫能傷損。我去時，正在雷將中間揚
wēi yào wǔ mào nòng jīng shén bèi wǒ zhǐ zhù bīng gē wèn tā lái lì tā
威耀武，賣弄精神。被我止住兵戈，問他來歷。他
yán yǒu shén tōng huì biàn huà yòu jià jīn dòu yún yī qù shí wàn bā qiān lǐ
言有神通，會變化，又駕筋斗雲，一去十萬八千里。
wǒ yǔ tā dǎ le gè dǔ sài tā chū bù dé wǒ shǒu què jiāng tā yī bā zhuā
我與他打了個賭賽，他出不得我手，卻將他一把抓
zhù zhǐ huà wǔ xíng shān fēng yā tā zài nà lǐ yù dì dà kāi jīn guān yáo
住，指化五行山，封壓他在那裏。玉帝大開金闕瑤
gōng qǐ ng wǒ zuò le shǒu xī lǐ ān tiān dà huì xiè wǒ què fāng cí jià ér
宮，請我坐了首席，立安天大會謝我，卻方辭駕而
huí dà zhòng tīng yán xǐ yuè jí kǒu chēng yáng
回。」大眾聽言喜悅，極口稱揚。

xiè bà gè fēn bān ér tuì gè zhí nǎ shì gòng lè tiān zhēn guǒ rán
謝罷，各分班而退，各執乃事，共樂天真。果然
shì rui a i mǎn tiān zhū hóng guāng yōng shì zūn xī fāng chéng dì yī wú xiāng fǎ
是：瑞靄漫天竺，虹光擁世尊。西方稱第一，無相法

我佛造經傳《極樂觀音》，奉旨上長安，試問禪
關，參求無數，往往到頭虛老。磨磚做鏡子，積雪成為
糧食，迷了多少年少。毛吞食大海，芥納須彌，金色頭
陀微笑。悟時超出十地三乘，凝滯了四生六道。誰能
聽到，絕想崖前，無陰樹下，杜宇一聲春曉。曹溪道路
險要，猿嶺雲霧深邃，此處所以人聲杳杳。千丈冰崖，
五葉蓮花開，古殿帘垂香霧繚繞。那時候，能够识破
源流，就能见到龙王三宝。这一篇词，名叫《苏武慢》。
话表说：我佛如来辞别了玉帝，回到雷音宝刹。又见
三千诸佛、五百阿罗、八大金剛、无边菩薩，一个个都
拿着幢幡、宝盖、异宝、仙花，排列在灵山仙境、娑罗
双林之下。如来驾车停住祥雲，对众人说：我以甚深
般若的身份，遍觀三界。根本本性本性，最终寂灭。如
同虚空的相貌，一无所有。伏乖猴，此事没有人知道。
生死开始，法相就是这样。说完，放出舍利的光亮，满
空有四十二道白虹，南北相连。大众见到了，就恭敬
地行礼拜礼。不一会儿，聚集庆雲彩霧，登上品蓮台，
端正地坐下。那三千諸佛、五百羅漢、八金剛、四菩
薩，合掌在近前行礼，問道：闹天宮攪亂蟠桃，是什么
原因？如来说：那这个是花果山出产的一个妖猴，罪
惡滔天，不可以说明。大概是天神的將領，都不能降
服，即使是二郎捉住了，老君用火煉煉，也不能伤害。
我去的时候，正在雷將之間，揚威耀武，炫耀精神。被
我止住兵戈，問他的來歷。他說有神通，會變化，又駕
着斗雲，一去十萬八千里。吾與其打一個賭酒，他出
不到我的手，却被他一把握住，指化五行山，封壓他
在那裏。玉帝大開金闕瑤宮，請我坐在首席上，立在
安天大會上向我謝罪。大眾聽了他的話非常高兴，極
口稱揚。謝恩辭謝完畢，各自分班退下，各自堅持自
己的事情，共同歡樂天真。果然是這樣，祥瑞的雲氣
漫天竺，虹光擁世尊。西方稱為第一，無相法王門。常
常看到玄猿獻果，麋鹿獻花，青鸞舞，彩鳳鳴叫；靈龜
捧壽，仙鶴銜芝。安享淨土祇園，受用龍宮法界。日日
花開，時時果熟。學習靜靜歸真，參禪果然端正。不
滅不生，不增不減。烟霞繚繞隨着來往，寒暑無所侵

wángmén chángjiàn xuányuán xiànguǒ mí lù xián huā qīng luán wǔ cǎi fēng míng
王門。常見玄猿獻果，麋鹿啣花；青鸞舞，彩鳳鳴；
líng guī pēngshòu xiān hè qín zhī ān xiǎng jìng tuō zhī yuán shòu yòng lóng gōng fǎ
靈龜捧壽，仙鶴嚙芝。安享淨土祇園，受用龍宮法
jiè rì rì huā kāi shí shí guǒ shú xī jìng guī zhēn cān chánguō zhèng bù
界。日日花開，時時果熟。習靜歸真，參禪果正。不
miè bù shēng bù zēng bù jiǎn yān xiá piāo miǎo suí lái wǎng hán shǔ wú qīn bù
滅不生，不增不減。煙霞縹緲隨來往，寒暑無侵不
jì nián shī yuē qù lái zì zài rèn yōu yóu yě wú
記年。詩曰：去來自在任優游，也無
kǒng bù yě wú chóu jí lè chǎng zhōng jù tā ndàng dà qiān zhī chù
恐怖也無愁。極樂場中俱坦蕩，大千之處
méi chūn qiū
沒春秋。

fú zǔ jū yú líng shān dà léi yīn bā oshā zhī jiān yī rì huàn jù zhū
佛祖居於靈山大雷音寶剎之間。一日，喚聚諸
fú ā luó jiē dì pú sà jīn gāng bǐ qiū sēng ní dēngzhōng yuē zì
佛、阿羅、揭諦、菩薩、金剛、比丘僧尼等眾曰：「自
fú guī yuán ān tiān zhī hòu wǒ chù bù zhī niányuē liǎo fán jiānyōu bàn qiān nián
伏乖猿安天之後，我處不知年月，料凡間有半千年
yī jīn zhī mèng qiū wàng rì wǒ yǒu yī bā opén péngzhōng jù shè bā yàng qí
矣。今值孟秋望日，我有一寶盆，盆中具設百樣奇
huā qiānbān yì guāo dēng wù yǒu rú dēngguāng nǐ yú lán pénhuì rú hé gāi
花、千般異果等物，與汝等享此孟蘭盆會，如何？」概
zhòng yī gè gè hé zhāng lì fú sān zā lǐ ng huì rú lái què jiāng bā opén zhōng huā
眾一個個合掌，禮佛三匝領會。如來卻將寶盆中花
guǒ pǐ n wù zhe ā nuópéngdīng zhe jiā yě bù sàn dà zhònggā nǐ jǐ gè xiàn
果品物，著阿儼捧定，著迦葉佈散。大眾感激，各獻
shī shēn xiè fú shī yuē fú xīngguāng yào shì zūnqián
詩伸謝。福詩曰：福星光耀世尊前，
fú nà mí shēnyuā ngēngmián fú dé wú jiāngtóng de jiǔ fú yuán
福納彌深遠更綿。福德無疆同地久，福緣
yǒu qīng yuā tiān lián fú tiānguā ngēngnián niánshèng fú hǎi hōngshēn
有慶與天連。福田廣種年年盛，福海洪深
suì suì jiǎn fú mǎ nqiánkūnduō fú yīn fú zēng wú liàngyōu ngzhōu
歲歲堅。福滿乾坤多福蔭，福增無量永周
quán lù shī yuē lù zhòng rú shāncǎi fēng míng lù suí
全。祿詩曰：祿重如山彩鳳鳴，祿隨
shí tài zhùzhā ngēng lù tiānwàn hú shēnkāngjiàn lù xiǎ ngqiānzōng
時泰祝長庚。祿添萬斛身康健，祿享千鍾
shì tài píng lù fēng qí tiān hái yō ngù lù míng shì hǎi gèngchéng
世太平。祿俸齊天還永固，祿名似海更澄
qīng lù ēn yuā nǐ duōzhānyā ng lù jué wú biānwàn guóróng
清。祿恩遠繼多瞻仰，祿爵無邊萬國榮。
shòu shī yuē shòu xīngxiāncǎi duì rú lái shòu yù guāng huá
壽詩曰：壽星獻彩對如來，壽域光華
zì cǐ kāi shòu guāo mǎ npánshēng ruì a' i shòu huā xīn cǎi chā lián
自此開。壽果滿盤生瑞靄，壽花新採插蓮
tái shòu shī qīngyā duō qí miào shòu qǔ diào yīn àn měi cái
臺。壽詩清雅多奇妙，壽曲調音按美才。
shòu míng yán zhā ngēng rì yuē shòu rú shān hǎi gèng yōu zāi
壽命延長同日月，壽如山海更悠哉。

zhòng pú sà xiàn bì yīn qǐ ng rú lái míng shì gēn běn zhī jiě yuán liú
眾菩薩獻畢，因請如來明示根本，指解源流。
nà rú lái wēi kāi shǎnkǒ u fū yā n dà fǎ xuānyángzhèngguāo jiā ng de shì sān
那如來微開善口，敷演大法，宣揚正果，講的是三
chéngmiào diǎn wú yùnléngyán dànjiàn nà tiānlóngwéi rào huāyǔ bīn fēn zhèng
乘妙典，五蘊楞嚴。但見那天龍圍繞，花雨繽紛。正
shì chán xīn lǎ ngzhàoqiānjiāng yuē zhēnxīng qīng hǎn wàn lǐ tiān
是：禪心朗照千江月，真性清涵萬里天。
rú lái jiǔ ng bà duì zhòng yānyuē wǒ guān sì dà bù zhōu zhòngshēngshàn
如來講罷，對眾言曰：「我觀四大部洲，眾生善
è gē fāng bù yī dòngshēngshēnzhōu zhě jìngtiān lǐ de xīn shuā ng qí píng
惡，各方不一：東勝神洲者，敬天禮地，心爽氣平；
běi jù lú zhōu zhě suī hǎ oshāshēng zhī yīn hú kǒ u xìngzhuōqīngshǔ wú
北俱盧洲者，雖好殺生，只因糊口，性拙情疏，無

襲，不記得年齡。《詩經》上说：去來自在，任凭着优游，也沒有恐懼，也沒有愁愁。極樂場中都是坦蕩蕩蕩的，大千的地方沒有春秋。佛祖住在靈山大雷音寶剎之間。一天，他召集諸佛、阿羅、揭諦、菩薩、金剛、比丘、僧尼等眾人說：自從伏乖猿、安天以後，我住在世間不知年月，估計凡間已有半千年了。現在正值孟秋望日，我有一個寶盆，盆里具備了百種奇花、千種異果等物品，與你們享受這個孟蘭盆會，怎麼樣？如來卻把寶盆中的花果等物，放在阿捧定，放在迦葉布散。大家都很感激，各自獻詩表示謝恩。《福詩》說：福星光耀世尊前，福納更深遠更綿延。福德無疆，同地長久，福緣有福，與上天相連。福田廣種，年年興盛，福海洪深，年年堅固。福滿乾坤多福蔭，福增無量，永保周全。《祿詩》說：祿重如山彩鳳鳴，福隨時泰，祝祝長庚。俸祿增加萬斛，身體康健，俸祿享有千鍾，世代太平。俸祿齊天回永固，祿名似海更澄清。祿位恩德遠傳，多瞻仰，爵祿無邊萬國榮。壽詩說：壽星獻彩對如來，壽域光華自此開。壽果滿盤生瑞靄，壽花新採插在蓮台。李壽的詩清雅，多有奇妙的作品，李壽的曲調音調和諧，都是美好的才華。壽命延長如同日月，壽命如同山海更悠悠。眾菩薩敬獻完畢，於是請求如來明示根本，指明佛法的源流。但是如來稍微開啟善口，闡述大法，宣揚正果，讲的是三乘妙典、五蘊楞嚴。只見那天龍圍繞，花雨繽紛。正是禪心朗照千江月，真性清涵萬里天。如來講完，對眾人說：我觀察四大部洲，眾生的善惡，各方面都不一樣。東勝神洲的人，敬天禮地，心神爽朗，喜歡殺生，只是因為糊口，性格拙劣，性情疏遠，沒有多多作惡；我西牛賀洲的人，不貪婪不殺，養精養氣，雖然沒有上真，人人都能保持長壽；但那南瞻部洲的人，貪淫喜怒禍福，多殺人多爭，正是所謂口舌凶場，是非惡。我現在有《三藏真經》，可以勸人修行善道。諸位菩薩听了這話，合掌皈依，向佛面向佛面前問道：如來有什麼三藏真經？如來說：我有一藏菩薩，談論天，論一藏，說地，經一藏，度鬼。三藏共有三十五部，總共一萬五千一百四十四卷，是修真的經，正善的門。我要送上東土，不耐那方眾生愚蠢，毀謗真言，不知道我法

duōzuòjiàn wó xī niú hè zhōuzhě bù tān bù shā yāng qì qiǎnlíng suī
多作踐；我西牛賀洲者，不貪不殺，養氣潛靈，雖
wú shàngzhēn rén rén gù shòu dàn nà nánshān bù zhōuzhě tān yín lè huò
無上真，人人固壽；但那南瞻部洲者，貪淫樂禍，
duōshāduōzhēng zhèngsuǒ wèikǒu shéxiàngchǎng shì fēi è hǎi wǒ jīn yǒu sān
多殺多爭，正所謂口舌兇場，是非惡海。我今有三
cángzhēnjīng kě yǐ quàn rén wéishàn zhū pú sà wényán hé mǎngūi yī
藏真經，可以勸人為善。」諸菩薩聞言，合掌皈依，
xiàng fú qiánwènyuē rú lái yǒu nà sāncángzhēnjīng rú lái yuē wǒ yǒu yī
向佛前問曰：「如來有那三藏真經？」如來曰：「我有
fǎ yī cáng tán tiān lùn yī cáng shuō de jīng yī cáng dù guǐ sān
法一藏，談天；論一藏，說地；經一藏，度鬼。三
cánggòng jī sān shí wǔ bù gāi yī wàn wū qiān yī bā sì shí sì juàn nà shì
藏共計三十五部，該一萬五千一百四十四卷，乃是
xiū zhēn zhī jīng zhèngshàn zhī mén wǒ dài yào sòngshàngdōng tǔ pǒ nài nà fāng
修真之經，正善之門。我待要送上東土，叵耐那方
zhòngshēng yú chū n huī bàngzhēnyán bù shí wǒ fǎ mén zhī zhī yào dài mǎn le
眾生愚蠢，毀謗真言，不識我法門之旨要，怠慢了
yú jiā zhī zhèngzōng zěn me dé yī gè yǒu fǎ lì de qù dōng tǔ xún yī gè
瑜伽之正宗。怎麼得一個有法力的，去東土尋一個
shàn xìn jiào tā kǔ lì qiānshān xúnjīngwànshuǐ dào wǒ chù qǔ zhēnjīng
善信，教他苦歷千山，詢經萬水，到我處取真經，
yǒu ngchuándōng tǔ quàn huàzhòngshēng què nà shì gè shān dà de fú yuán hǎi shēn
永傳東土，勸化眾生，卻乃是個山大的福緣，海深
de shànqīng shuǐkǎn qù zǒu yī zǎo lái dāng yǒu guānyīn pú sà xíng jìn lián
的善慶。誰肯去走一遭來？」當有觀音菩薩行近蓮
tái lí fú sān zā dào dì zǐ bù cái yuànshàngdōng tǔ xún yī gè qǔ jīng
臺，禮佛三匝道：「弟子不才，願上東土尋一個取經
rén lái yě。」諸眾抬頭觀看，那菩薩：理圓四德，智滿金
shēn yīng luò chuīzhū cuì xiāng huán jié bā omíng wū yúnqiǎo dié pánlóng jì xiù
身。纓絡垂珠翠，香環結寶明。烏雲巧疊盤龍髻，繡
dài qīngpiāocǎo fēnglíng bì yù niǔ sù luó páo xiāngguānglóngzhào jī nǒng
帶輕飄彩鳳翎。碧玉紐，素羅袍，祥光籠罩；錦絨
qún jīn luò suǒ ruì qì zhēyīng méi rú xiǎo yuè yā n shì shuāngxīng yù miàn
裙，金落索，瑞氣遮迎。眉如小月，眼似雙星。玉面
tiānshēng xī zhūchún yī diǎn hóng jīngpínggān lǚ niǎnniǎnshèng xié chā chuīyáng
天生喜，朱脣一點紅。淨瓶甘露年年盛，斜插垂楊
suì suì qīng jiě bā nán dù qúnshēng dà cí mǐn gù zhèn tài shān jū nán
歲歲青。解八難，度群生，大慈憫：故鎮太山，居南
hǎi jiù kǔ xúnshēng wànchéngwànyīng qiānshèngqiānlíng lán xīn xīn zǐ zhú
海，救苦尋聲，萬稱萬應，千聖千靈。蘭心欣紫竹，
huìxīng ài xiāngténg tā shì luò jiā shānshàng cí bēi zhū cháo yīn dòng lǐ huóguān
蕙性愛香藤。他是落伽山上慈悲主，潮音洞裏活觀
yīn
音。

rú lái jiàn le xīnzhōng dà xǐ dào bié gè shì yě qù bù dé xǔ
如來見了，心中大喜道：「別個是也去不得。須
shì guānyīn zūnzhě shéntōngguāng dà fāng kě qù dé pú sà dào dì zǐ
是觀音尊者，神通廣大，方可去得。」菩薩道：「弟子
cǐ qù dōng tǔ yǒu shēnyán yǔ fēn fù rú lái dào zhè yī qù yào tà
此去東土，有甚言語吩咐？」如來道：「這一去，要踏
kàn lù dào bù xǔ zài xiāohànzhōngxíng xū shì yào bàn yún bàn wù mù guò
看路道，不許在霄漢中行。須是要半雲半霧，目過
shānshuǐ jī n jì chéng tú yuǎn jìn zhī shù dīngníng nà qǔ jīng rén dàn kǒu ngshān
山水，謹記程途遠近之數，叮嚀那取經人。但恐善
xìn nán xíng wǒ yǔ nǐ wǔ jiàn bǎo bèi jí mìng ā nuó jiā yè qǔ chuī jī n
信難行，我與你五件寶貝。」即命阿儺、迦葉取出錦
lán jiǎ shā yī lì ng jiū huán xī zhàng yī gēn duì pú sà yányuē zhè jiǎ shā
襪袈裟一領。九環錫杖一根，對菩薩言曰：「這袈裟、
xī zhàng kě yǔ nà qǔ jīng rén qīnyòng ruò kěn jiān xīn lái cǐ chuān wǒ de
錫杖，可與那取經人親用。若肯堅心來此，穿我的
jiǎ shā miè duò lún huí chí wǒ de xī zhàng bù zāo dú hài zhè pú sà
袈裟，免墮輪迴；持我的錫杖，不遭毒害。」這菩薩
guī yī bài lì ng rú lái yòu qǔ chū sān gè ér dì yuē pú sà dào cǐ
皈依拜領。如來又取出三個箍兒，遞與菩薩道：「此

門的旨要，懶慢了解了瑜伽的正宗。何以得到一個有
法力的人，去東方尋找一個善信，教他苦苦經歷千山
萬水，到我的地方去求取真經，永遠傳播東土，勸導
眾生，這就是山大海深的善慶。有個觀音菩薩走近蓮
台，拜佛三匝說：弟子沒有才能，願上東方尋找一個
讀經的人來。眾眾抬頭觀看，那菩薩說：道理圓滿四
德，智慧充滿金身。纓絡垂珠翡翠，香環結寶明。烏
雲巧疊盤龍髻，綉帶輕飄彩鳳翎。碧玉帶紐，素羅
袍，祥光籠罩，綉綉裙，金落索，祥瑞之氣遮住迎
接。眉如小月，眼如雙星。玉臉天生喜喜，紅脣一
點紅。淨瓶甘露年年盛，斜插垂楊歲年青。解除八
難，解除眾生，大慈悲哀：所以我鎮守泰山，住在南
海，救救苦難，尋求聲譽，萬人萬人的響應，千聖千
靈。蘭心欣賞紫竹，蕙性喜愛香藤。他是落伽山上
的慈悲主，潮音洞里的活觀音。如來見了，心里非
常高興地說：別的是，去不得。必須是觀音尊者，神
通廣大，才可以去掉。菩薩說：弟子此次去東土，有
什麼言語，如來說：這一去，要踏看路路，不許在霄
漢中走。必須有半雲半霧，眼睛看過山水，謹慎地
記住路程遠近的數目，叮囑哪里取得經過的人。但
恐怕善信難以實行，我給你五件寶貝。於是命令阿
迦、迦葉取出錦袈裟一領。九環錫杖一根，他對
菩薩說：這袈裟錫杖，可以給那些拿經書的人親自
使用。如果願意堅持心意來到這裡，穿上我的袈裟，
免于墮入苦難之中，持着我的錫杖，不會遭受毒害。
這位菩薩，虔誠敬敬地叩拜。如來又取出三個鉗子，
遞給菩薩說：這個宝物叫做緊鉗兒，雖然是一樣的
三個，但只是使用各不相同。吾有《金緊禁》三篇。
即使在路上碰見神通廣大的妖魔，你必須是勸他學
好，又讓他取經的人做個弟子。他如果不服從使喚，
可以把這個鉗子和他戴在頭上，自然會見肉生根。
各依其所用的咒語，念一念，眼睛發腫，頭痛，腦門
都裂了，管教他進入我家門來。那菩薩听了這話，
踊躍起來，行禮退下。立即叫惠岸走的人隨行。惠
岸使用一根渾鐵棍，重有千斤，只在菩薩身邊做一
個降魔的大力士。菩薩就把錦袈裟做了一個包裹，
讓他背了。菩薩把金鉗藏起來，拿着錫杖，徑直下
到靈山。這一去，有分別教導：佛子還來歸本願，
金蟬長老裏檀。那菩薩到山

ba'ohuànzuòjì'n gū ér suǐ shì yī yàng sān gè dànzhī shì yòng gè bù tóng
寶喚做緊箍兒，雖是一樣三個，但只是用各不同。
wǒ yǒu jīn jīn de zhòuyǔ sān piān jiǎ ruò lù shàng zhuàng jiàn shéntōng guāng dà
我有金緊禁的咒語三篇。假若路上撞見神通廣大
de yāo mó nǐ xū shì quàn tā xué hǎo gēn nà qū jīng rén zuò gè tú dì
的妖魔，你須是勸他學好，跟那取經人做個徒弟。
tā ruò bù fú shì huàn kě jiāng cǐ gū ér yuē tā dài zài tóu shàng zì rán jiàn
他若不伏使喚，可將此箍兒與他戴在頭上，自然見
ròu shēng gēn gē yī suǒ yòng de zhòuyǔ niàn yī niàn yǎn zhāng tóu tòng nǎo mén
肉生根。各依所用的咒語念一念，眼脹頭痛，腦門
jiē liè guān jiào tā rù wǒ mén lái
皆裂，管教他入我門來。」

nà pú sà wén yán yǒu guānyuē zuò lǐ ér tuì jí huàn huì àn xíng zhě suí
那菩薩聞言，踴躍作禮而退。即喚惠岸行者隨
xíng nà huì àn shī yī tiáo hún tiě gùn zhòng yǒu uān jīn zhī zài pú sà zuǒ
行。那惠岸使一條渾鐵棍，重有千斤，只在菩薩左
yòu zuò yī gè jiàng mó de dà lì shì pú sà suí jiāng jī nán jiā shā zuò yī
右作一個降魔的大力士。菩薩遂將錦襪袈裟，作一
gè bāo guāo lìng tā bèi le pú sà jiāng jīn gū cāng le zhī le xī zhàng jīng
個包裹，令他背了。菩薩將金箍藏了，執了錫杖，徑
xià líng shān zhè yī qù yǒu fēn jiào fú zǐ hái lái guī běn yuàn jīn chán cháng
下靈山。這一去，有分教：佛子還來歸本願，金蟬長
lǎo gū zhān tán
老裏栴檀。

nà pú sà dào shān jiǎo xià yǒu yù zhēngguān jīn dīng dà xiān zài guān mén
那菩薩到山腳下，有玉真觀金頂大仙在觀門
shǒu jiē zhù qīng pú sà xiàn chá pú sà bù gǎn jiǔ tíng yuē jīn líng rú
首接住，請菩薩獻茶。菩薩不敢久停，曰：「今領如
lǎi fǎ zhī shàng dòng tu xún qū jīng rén qù dà xiān dào qū jīng rén jī
來法旨，上東土尋取經人去。」大仙道：「取經人幾
shí fāng dào? pú sà dào wèi dìng yuē mò èr sān nián jiān huò kě zhì
時方到？」菩薩道：「未定，約摸二三年間，或可至
cǐ suǐ cí le dà xiān bàn yún bàn wù yuē jì chéng tú yǒu shī wèi zhèng
此。」遂辭了大仙，半雲半霧，約記程途。有詩為證。
shī yuē wàn lǐ xiāng xún zì bù yán què yún shuí dé yì nán quán
詩曰：萬里相尋自不言，卻云誰得意難全。

qiú rén hū ruò hún rú cǐ shì wǒ píng shēng qǐ'òu rán
求人忽若渾如此，是我平生豈偶然。
chuán dào yǒu fāng chéng wàng shuō shuō míng wú xìn yě xū chuán
傳道有方成妄說，說明無信也虛傳。
yuàn qīng gān dà nǚ xīn xiāng shí liào xiāng qián tóu bì yǒu yuán
願傾肝膽尋相識，料想前頭必有緣。

shī tú èr rén zhèng zǒu jiān hū rán jiàn ruò shuǐ sān qiān nǐ shì liú shā
師徒二人正走間，忽然見弱水三千，乃是流沙
hé jiè pú sà dào tú dì ya cǐ chù què shì nán xíng qū jīng rén zhū
河界。菩薩道：「徒弟呀，此處卻是難行。取經人濁
guān fán tāi rú hé dé dù huì àn dào shī fù nǐ kàn hé yǒu duō
骨凡胎，如何得渡？」惠岸道：「師父，你看河有多
yuǎn nà pú sà tīng lì yún bù kàn shí zhī jiàn dōng lián shā qī xī dì
遠？」那菩薩停立雲步看時，只見：東連沙磧，西抵
zhū fān nán dá wū gē běi tōng diàn diàn jīng guò yǒu bā bǎi lǐ yáo shàng xià
諸番，南達烏戈，北通韃靼。徑過有八百里遙，上下
yǒu uān wàn lǐ yuǎn shuǐ liú yī shì de fān shēn làng gǔn ruò rú shān sǎng bèi
有千萬里遠。水流一似地翻身，浪滾卻如山聳背。
yáng yáng hào hào mǒ mǒ máng máng shí lǐ yáo wén wàn zhàng hōng xiān cāng nán dào
洋洋浩浩，漠漠茫茫，十里遙聞萬丈洪。仙槎難到
cǐ lián yè mò néng fú shuāi cǎo xié yáng liú qū pǔ huáng yún yǐng rì àn zhǎng
此，蓮葉莫能浮。衰草斜陽流曲浦，黃雲影日暗長
dī nà lǐ dé kè shāng lái wǎng hé céng yǒu yú sǒu yī qī píng shā wú yàn
堤。那裏得客商來往？何曾有漁叟依棲？平沙無雁
luò yuǎn àn yǒu yuán tí zhī shì hóng huā huā fán zhī jīng sè bái píng xiāng xī
落，遠岸有猿啼。只是紅蓼花繁知景色，白蘋香細
rèn yī yī
任依依。

pú sà zhèng rán diǎn kàn zhī jiàn nà hé zhōng pō lá yī shēng xiǎng ng liàng shuǐ
菩薩正然點看，只見那河中潑刺一聲響亮，水

脚下，有玉真觀金頂大仙在觀門前接住，請菩薩進獻
茶。菩薩不敢久停，說：現在領着如來法旨，上東土尋
找經書的人去。大仙說：取經的人多少時間才到這里
吧。菩薩說：還沒有確定，大約摸二三年的時間，或
許可以到這里。于是就辭別了大仙，半路雲霞半路霧
氣，約好记住了路程。有詩作證。《詩經》說：萬里相尋
自不言，卻說誰得意難全。尋求別人忽然如此渾渾，
這是我平生難道是偶然的事嗎？傳授道術有方，成了
妄說，說明了沒有信用，是虛傳的。願傾盡肝膽尋求
相識，估計想想前頭一定有緣。師徒二人正在奔走之
間，忽然看見三千條弱水，原來是流沙河的邊界。菩
薩說：徒弟啊，此處難以行走。惠岸說：師父，你看
河有多遠，那菩薩停立在雲間步行觀看時，只見：東
連沙，西抵諸番，南到烏戈，北通譯。路過八百里遠，
上下有千萬里遠。水流一股好像地翻身一樣，波浪翻
騰如山聳背。浩浩蕩蕩，浩浩茫茫，十里遠遠聽到萬
丈洪。仙梯難到此地，蓮葉不能浮。衰草斜陽在曲浦
流淌，黃雲影日暗長堤。哪里能有客商來往，哪里曾
經有漁叟依傍棲息呢？平沙上沒有雁落，遠岸上有猿
啼。只是紅蓼花知道景色，白蘋香細，任憑依依。菩薩
正好點頭看，只見那河里潑刺一聲，水波里跳出一個
妖魔來，十分丑惡。其他生的人是：青不青，黑不黑，
黑不黑，黑色的顏色，長不長，短不短，赤腳的筋骨。
眼光閃閃，好似灶底的双燈，口角叉叉，就像屠家的
火鉢。獠牙撐着劍刃，紅頭髮亂蓬鬆。一聲叱罵，就像
雷吼一樣，兩腳奔波，好像滾滾的風。怪物手持一根
寶杖，走上岸去捉菩薩，却被惠岸拿着渾鐵棒子，喝
道：不要走，那怪物拿着寶杖來迎接。兩個人在流沙
河邊，這一場惡殺，真是驚人。木叉渾鐵棒，護法顯神
通，怪物降妖杖，努力逞英雄。雙條銀蟒河邊跳舞，一
對神僧在岸上沖。何一個威鎮流沙施本事，這一個力
保觀音建立大功。一個翻波躍浪，一個吐霧噴風。翻
波躍浪，天地昏暗，吐霧噴風，日月昏暗。那個降妖
杖，好像出山的白虎；那個渾鐵棒，就像卧在道上的
黃龍。那個使者將來，尋蛇拔草；這個使者放开去，扑
分松。只殺得昏暗漠漠，星辰燦爛，霧氣騰騰，天地糊
塗。那個長久住在弱水中，唯其凶狠，這個剛出靈山，

bō lǐ tiào chū yī gè yāo mó lái shí fēn qiè è tā shēng dé qīng bù qīng
波裏跳出一個妖魔來，十分醜惡。他生得：青不青，
hēi bù hēi huì qì sè liǎn zhǎng bù zhǎng duǎn bù duǎn chì jiǎo jīn gū ya n
黑不黑，晦氣色臉；長不長，短不短，赤腳筋軀。眼
guāng shǎ nshuò ha' o shì zào dì shuāng dēng kǒu jiǎo yǎ chā jiù rú tú jiā huǒ
光閃爍，好似灶底雙燈；口角丫叉，就如屠家火鉢。
liáo yá chéng jiàn rèn hóng fà luàn péng sōng yī shēng chì rú léi hōu liǎng jiǎo pǎn
獠牙撐劍刃，紅髮亂蓬鬆。一聲叱？如雷吼，兩腳奔
bō shì gǔ nēng
波似滾風。

nà guài wù shǒu zhí yī gēn bǎo zhàng zǒu shàng àn jiù zhuō pú sà què bèi
那怪物手執一根寶杖，走上岸就捉菩薩，卻被
huì àn chéng hún tiě bàng gǎng zhù hē shēng xiū zǒu nà guài wù jiù chí bǎo zhàng
惠岸掣渾鐵棒擋住，喝聲：「休走！」那怪物就持寶杖
lái yíng liǎng gè zài liú shā hé biān zhè yī chāng è shā zhēn gè jīng rén mù
來迎。兩個在流沙河邊這一場惡殺，真個驚人：木
chāi hún tiě bàng hù fǎ xià nshéng guài wù jiàng yāo zhàng nǚ lì chéng yīng xióng
叉渾鐵棒，護法顯神通；怪物降妖杖，努力逞英雄。
shuāng tiáo yín mǎ hé biān wǔ yī duì shén céng shàng chōng nà yī gè wēi zhèn liú
雙條銀蟒河邊舞，一對神僧岸上沖。那一個威鎮流
shā shì běn shì zhè yī gè lì bā guān yīn jiàn dà gōng nà yī gè fān bō yuè
沙施本事，這一個力保觀音建大功。那一個翻波躍
làng zhè yī gè tǔ wù pēn fēng fān bō yuè lǎng qiān kūn àn tǔ wù pēn fēng
浪，這一個吐霧噴風。翻波躍浪乾坤暗，吐霧噴風
rì yuè hūn nà gè jiàng yāo zhàng hǎo biàn sì chū shān de bái hǔ zhè gè hún
日月昏。那個降妖杖，好便似出山的白虎；這個渾
tiě bàng què jiù rú wò dào de huáng lóng nà gè shǐ jiàng lái xún shé bō cǎo
鐵棒，卻就如臥道的黃龍。那個使將來，尋蛇撥草；
zhè gè diū kāi qù pǔ yào fēn sōng zhī shā dé hūn mò mò xīng chén cǎn làn
這個丟開去，撲鷄分松。只殺得昏漠漠，星辰燦爛；
wù téng téng tiān de méng lóng nà gè jiǔ zhù ruò shuǐ wéi tā hén zhè gè chū
霧騰騰，天地朦朧。那個久住弱水惟他狠，這個初
chū líng shān dì yī gōng
出靈山第一功。

tā liǎng gè lái lái wǎng wǎng zhàn shàng shù shí hé bù fēn shèng fù nà
他兩個來來往往，戰上數十合，不分勝負。那
guài wù jiā zhù le tiě bàng dào nǐ shì nà lǐ hé shàng gān lái yǔ wǒ dì
怪物架住了鐵棒道：「你是那裏和尚，敢來與我抵
dí mù chā dào wǒ shì tuō tā tiān wáng èr tài zǐ mù chā huì àn xíng zhě
敵？」木叉道：「我是托塔天王二太子木叉惠岸行者，
jīn ba o wǒ shǐ fù wǔ dōng tǔ xún qǔ jīng rén qù nǐ shì hé guài gǎn dà dān
今保我師父往東土尋取經人去。你是何怪，敢大膽
zuǒ lù nà guài fāng cái xīng wǒ dào wǒ jì dé nǐ gēn nán hǎi guān yīn zài
阻路？」那怪方才醒悟道：「我記得你跟南海觀音在
zǐ zhú lín zhōng xiū xíng nǐ wéi hé lái cǐ wǒ chā dào nà àn shàng bù shì
紫竹林中修行，你為何來此？」木叉道：「那岸上不是
wǒ shī fù
我師父？」

guài wù wén yán lián shēng nuò nuò shōu le bǎo zhàng ràng mù chā jiū le
怪物聞言，連聲諾諾，收了寶杖。讓木叉揪了
qù jiàn guān yīn nà tóu xià bài gào dào pú sà shù wǒ zhī zuì dài
去見觀音，納頭下拜，告道：「菩薩，恕我之罪，待
wǒ sù gào wǒ bù shì yāo xié wǒ shì líng xiāo diàn xià shì luán yú de juān nián
我訴告：我不是妖邪，我是靈霄殿下侍銓輿的捲簾
dà jiāng zhī yīn zài pán táo huì shàng shī shòu dà suì le bō lí zhān yù dì bā
大將。只因在蟠桃會上失手打碎了琉璃盞，玉帝把
wǒ dà le bā bǎi biān xià jiè lái biàn dé zhè bān mó yàng yòu jiào qī rì
我打了八百，貶下界來，變得這般模樣。又叫七日
yī cì jiāng fēi jiàn lái chuān wǒ xiōng xié bāi yú xià fāng huí gù cǐ zhè bān kǔ
一次，將飛劍來穿我胸脅百餘下方回。故此這般苦
nǎo méi nài hé jī hán nán rěn sān èr rì jiān chū bō tāo xún yī gè
惱。沒奈何，饑寒難忍，三二日間，出波濤尋一個
xíng rén shí yòng bù qī jīn rì wú zhī chōng zhuàng le dà cǐ pú sà pú sà
行人食用。不期今日無知，沖撞了大慈菩薩。」菩薩

是第一功。其他兩個人來來往往，交戰上數十回合，不分勝負。那怪物架住鐵棒說：你是那裏的和尚，竟敢來與我抵抗，木叉說：我是托塔天王二太子木叉惠岸行的人，現在保護我師父去東土尋找經書的人去。那怪這才醒悟，說：我記得你跟南海觀音在紫竹林中修行，你為什麼來到這裡？木叉說：那岸上不是我的師父？怪物听了，連声吶喊，收了寶杖。讓木叉扯去見觀音，納頭下拜，告訴說：菩薩，饒恕我的罪過，等我告訴說：我不是妖邪，我是靈霄殿下侍奉皇上的卷簾大將。因為在蟠桃會上失手打碎了琉璃盞，玉帝把我打了八百，貶下界來，變成了這樣的模樣。又叫七天一次，拿着飛劍來穿我的胸脅，一百多下才回來。所以這樣的苦惱。沒有辦法，飢寒難忍，三二天之內，从波濤中尋找一個行人吃。不料今日無知，沖撞了大慈菩薩。菩薩說：你在天上有罪，既被貶下來，現在又這樣傷生，正是所謂的罪上加罪。我現在領了佛教的旨意，到東土尋找經書的人。你為什麼不進入我門來，去投靠善果，與那取經人做個徒弟，上西天去拜佛求經，我叫飛劍不來穿你。那時節功成免罪，恢復你本來的職務，你的心下怎麼樣？那怪道：我願意皈依正果。又向前說：菩薩，我這裡吃人無數，以前有幾次取經的人來，都被我吃了。凡是吃的人頭，都拋落流沙，終於沉入水底。其水，鵝毛也不能浮。只有九個，取經人的骷髏浮在水面上，再也不能沉入水中。我以為是奇異的東西，把索兒穿在一個地方，閑時拿來頑戲。這樣去，只怕取經人不能到這裡去，還不是反而誤了我的前程嗎？菩薩說：豈有不到的道理，你可以把骷髏兒挂在頭脖子下，等候取經人，自有用處。怪物說：既然這樣，我願意听你的教誨。菩薩正和他摩頂受戒，指沙為姓，就姓了沙，起個法名叫做沙悟淨。當時我已經入了沙門，送菩薩過了黃河，他洗心洗慮，再也不傷害生靈，專門等於取經的人。菩薩與他告別了，同木叉一起直奔東土。走了很長時間，又看見一座高山，山上有惡氣遮蔽，不能走上去。正想駕云過山，不知不覺狂風刮起來的地方，又閃上一個妖魔。他生下來又非常凶險，只看見他說：卷起來的紋紋、蓮蓬、挂着嘴，耳朵像蒲扇一樣顯出金睛。獠牙鋒

dào nǐ zài tiānyǒu zuì jì biān xià lái jīn yòu zhè děng shāng shēng zhèng suǒ wèi
道：「你在天有罪，既貶下來，今又這等傷生，正所謂
zuì shàng jiā zuì wǒ jīn lǐng le fú zhī shàng dōng tǔ xún qǔ jīng rén nǐ hé
罪上加罪。我今領了佛旨，上東土尋取經人。你何
bù rù wǒ mén lái guī yī shàn guo gēn nà qū jīng rén zuò gè tú dì shàng
不入我門來，皈依善果，跟那取經人做個徒弟，上
xī tiān bài fú qiú jīng wǒ jiào fēi jiàn bù lái chuān nǐ nà shí jié gōng chéng miǎn
西天拜佛求經？我叫飛劍不來穿你。那時節功成免
zuì fù nǐ běn zhí xīn xià rú hé nà guài dào wǒ yuàn guī zhèng guo
罪，復你本職，心下如何？」那怪道：「我願皈正果。」
yòu xiàng qián dào pú sà wǒ zài cǐ jiān chī rén wú shù xiàng lái yǒu jǐ cì
又向前道：「菩薩，我在此間吃人無數，向來有幾次
qǔ jīng rén lái dōu bèi wǒ chī le fán chī de rén tóu pāo luò liú shā jīng
取經人來，都被我吃了。凡吃的人頭，拋落流沙，竟
chén shuǐ dǐ zhè gè shuǐ é máo yě bù néng fú wéi yǒu jiǔ gè qū jīng rén
沉水底。這個水，鵝毛也不能浮。惟有九個取經人
de kū lóu fú zài shuǐ miàn zài bù néng chén wǒ yǐ wèi wù jiāng suǒ ér
的骷髏浮在水面，再不能沉。我以為異物，將索兒
chuān zài yī chù xián shí nà lái wán shuā zhè qū dàn kǒu qū jīng rén bù dé
穿在一處，閑時拿來頑耍。這去，但恐取經人不得
dào cǐ què bù shì fā nǐ wù le wǒ de qián chéng yě pú sà yuē qí yǒu yú bù
到此，卻不是反誤了我的前程也？」菩薩曰：「豈有不
dào zhī lǐ nǐ kě jiāng kū lóu ér guà zài tóu xiàng xià děng hòu qū jīng rén
到之理？你可將骷髏兒掛在頭項下，等候取經人，
zì yǒu yòng chù guài wù dào jì rán rú cǐ yuàn lǐng jiāo huì pú sà
自有用處。」怪物道：「既然如此，願領教誨。」菩薩
fāng yuē tā mó dī ng shòu jiē zhǐ shā wéi xìng jiù xìng le shā qí gè fā míng
方與他摩頂受戒，指沙為姓，就姓了沙；起個法名，
jiào zuò gè shā wù jīng dāng shí rù le shā mén sòng pú sà guò le hé tā
叫做個沙悟淨。當時入了沙門，送菩薩過了河，他
xǐ xīn dí lǚ zài bù shāng shēng zhuān děng qū jīng rén
洗心滌慮，再不傷生，專等取經人。

pú sà yǔ tā bié le tóng mù chā jīng bēn dōng tǔ xíng le duō shí
菩薩與他別了，同木叉徑奔東土。行了多時，
yòu jiàn yī zuò gāo shān shān shàng yǒu è qì zhē mǎn bù néng bù shàng zhèng yù
又見一座高山，山上有惡氣遮漫，不能步上。正欲
jià yún guò shān bù jué kuáng fēng qǐ chù yǒu shā n shàng yī gè yāo mó tā shēng
駕雲過山，不覺狂風起處，又閃上一個妖魔。他生
dé yòu shén xiǎn xiǎn dàn jiàn tā jūa n zàng lián péng diào dā zui
得又甚兇險，但見他：捲臟蓮蓬吊搭嘴，
ěr rú pú shàn xiā n jīn jīng liáo yá fēng lì rú gāng cuō zhā ng zui
耳如蒲扇顯金睛。獠牙鋒利如鋼剗，長嘴
zhāng kāi shì huǒ pēn jīn kuī jī n xī sāi biān dài lěi jiā sī tāo
張開口火盆。金盔緊繫腮邊帶，勒甲絲條
mǎ ng tui lín shò u zhǐ dīng bā lóng tàn zhā o yāo kuā wāng gōng yuē bàn
蟒退鱗。手執釘鉞龍探爪，腰挎彎弓月半
lún jiū jiū wēi fēng qī tài suì āng āng zhì qì yā tiān shēn
輪。糾糾威風欺太歲，昂昂志氣壓天神。

tā zhuàng shàng lái bù fēn hǎo xī wàng pú sà juē dīng bā jiù zhù bèi
他撞上來，不分好歹，望菩薩舉釘鉞就築。被
mù chā xíng zhě dà ng zhù dà hē yī shēng dào nà pō guài xiū dé wú lì kàn
木叉行者擋住，大喝一聲道：「那潑怪，休得無禮，看
bàng yāo mó dào zhè hé shàng bù zhǐ sī huó kǎn bā liā ng gè zài shān
棒。」妖魔道：「這和尚不知死活。看鉞。」兩個在山
dǐ xià yī chōng yī zhàng du dōu shuǐ yīng zhēn gè hǎ o shā yāo mó xiōng měng huì
底下一沖一撞，賭鬥輸贏，真個好殺。妖魔兇猛，惠
àn wēi néng tiě bàng fēn xīn dà o dīng bā pī miǎn yīng bō tu yāng chéng tiān de
岸威能。鐵棒分心搗，釘鉞劈面迎。播土揚塵天地
àn fēi shā zǒu shí guī shén jīng jiū chī ba guāng yào yào shuāng huán xiǎng
暗，飛砂走石鬼神驚。九齒鉞，光耀耀，雙環響；
yī tiáo bàng hēi yōu yōu liā ng shò u fēi téng zhè gè shì tiān wáng tài zǐ nà gè
一條棒，黑悠悠，兩手飛騰。這個是天王太子，那個
shì yuān shuāi jīng líng yī gè zài pǔ tuó wèi hù fā yī gè zài shān dòng zuò yāo
是元帥精靈。一個在普陀為護法，一個在山洞作妖
jīng zhè chù ng xiāng yù zhèng gāo xià bù zhǐ nà gè kuī shū nà gè yīng
精。這場相遇爭高下，不知那個虧輸那個贏。

利如鋼釘，長嘴張開像火盆。金盔緊繫腮邊帶，勒上
甲絲，蟒退鱗。手里拿着釘鈴，龍爪，腰上拿着彎弓，
月亮半輪。紛紛威風欺負太歲，昂昂的志气压倒了天
神。其他人，不分好壞，望着菩薩举起釘子，硬硬的硬
硬的硬硬的硬硬。被木叉行者擋住，大喝一聲說道：
那潑怪，不要無禮，看棒。妖魔說：這個和尚不知道死
活。看砬。兩個人在山底下，一沖一撞，賭斗贏贏，真
是好殺。妖魔凶猛，惠岸威武。鐵棒分心搗，釘硬硬硬
的鋼子劈面迎接。播土揚塵天地昏暗，飛砂走石，鬼
神驚恐。九齒鋼，光輝閃耀，雙環響，一根木棒，黑
色悠揚，兩手飛騰。其所以是，其所以是也，其所以是
也。一個在普陀山做護法，一個在山洞里做妖精。此
場相遇爭高下，不知道那個虧負，那個贏。其兩個人
正好殺，觀世音在半空中拋下蓮花，隔開鋼杖。怪物
見了心驚，便問道：你是那里的和尚，竟敢拿什麼眼
前花儿哄我？木叉說：我把你的肉眼凡胎的潑物，我
是南海菩薩的弟弟。這是我師父拋下來的蓮花，你也
不認得啊！那怪道：南海菩薩，可是是掃除三災救八
難的觀世音嗎？木叉說：不是他是誰？怪物摘下釘頭，
伸出頭禮說：老兄，菩薩在哪里，多煩你引見一引見。
木叉仰面指着說：那不是？怪物朝上磕頭，厲聲大叫
道：菩薩，恕罪，恕罪。觀音磕下云頭，上前来問道：你
是那里成精的野豬，什麼地方作怪的老虎，敢在这里
阻擋我？那怪說：我不是野豬，也不是老，我本來是
天河里的天蓬元帥。只因為帶酒戲弄嫦娥，玉帝把我
打了二千槌，貶下塵世。一個靈性，徑直來奪舍投胎，
不料錯了道路，投入一個母猪胎里，變成了這樣的模
樣。是我咬死母猪，打死群豬，在此地占了山場，吃人
度日。不期撞着菩薩，萬希望救救，救救救。菩薩說：
此山叫什麼山？怪物說：叫福陵山。山中有一個洞，名
叫云棧洞。洞里原來有個蛋二姐，他見我有些武藝，
招我做家長，又叫他做倒門。不上一年，他死了，將一
個洞的家產，全都歸我所用。在这里時間久了，年歲
已深，沒有供養自身的辦法，只是依照本來的吃人度
日。萬萬希望菩薩饒恕罪過。菩薩說：古人說：如果要
有前程，不要做沒有前程。你既然在上界違犯法律，
現在又不改惡心，傷生造孽，又不是二罪俱受懲罰，

tā liǎng gè zhèng shā dào hǎo chù guān shì yīn zài bàn kōng zhōng pāo xià lián
他兩個正殺到好處，觀世音在半空中拋下蓮
huā gé kāi ba zhàng guài wù jiàn le xīn jīng biàn wèn nǐ shì nà lǐ hé
花，隔開鉞、杖。怪物見了心驚，便問：「你是那裏和
shàng ga nòng shén me ya nǐ qián huà ér hōng wō mù chā dào wǒ ba nǐ gè ròu
尚，敢弄甚麼眼前花兒哄我？」木叉道：「我把你個肉
ya nán tái de pō wù wǒ shì nán hǎi pú sà de tú dì zhè shì wǒ shī fu
眼凡胎的潑物！我是南海菩薩的徒弟。這是我師父
pāo lái de lián huā nǐ yě bù rèn de le nà guài dào nán hǎi pú sà
拋來的蓮花，你也不認得哩！」那怪道：「南海菩薩，
kě shì sān zāi jiù bā nán de guān shì yīn me mù chā dào bù shì tā
可是掃三災救八難的觀世音麼？」木叉道：「不是他
shì shuí guài wù piē le dīng ba nà tóu xià liǎo la xiōng pú sà zài
是誰？」怪物撇了釘鉞，納頭下禮道：「老兄，菩薩在
nà lǐ lèi fán nǐ yī niàn yī yī niàn mù chā ya ng miàn zhī dào nà bù
那裏？累煩你引見一引見。」木叉仰面指道：「那不
shì shuí guài wù cháo shàng kē tóu lì shēng gāo jiào dào pú sà shù zǐ zài
是？」怪物朝上磕頭，厲聲高叫道：「菩薩，恕罪，恕
zuì zuì zuì
罪。」

guān yīn àn xià yún tóu qián lái wèn dào nǐ shì nà lǐ chéng jīng de yě
觀音按下雲頭，前來問道：「你是那裏成精的野
shí hé fāng zuò guài de la o zhī gā n zài cǐ jiān dāng wǒ nà guài dào wǒ
豕，何方作怪的老彘，敢在此間擋我？」那怪道：「我
bù shì yě shí yì bù shì la o zhī wǒ běn shì tiān hé lǐ tiān péng yuán shuāi
不是野豕，亦不是老彘，我本是天河裏天蓬元帥。
zhī yīn dài jiū xì nòng cháng é yù dì ba wǒ da le èr qiān cuī biān xià chén
只因帶酒戲弄嫦娥，玉帝把我打了二千銅，貶下塵
fán yī líng zhēn xìng jīng lái duó shě tóu tāi bù qī cuò le dào lù tóu
凡。一靈真性，徑來奪舍投胎，不期錯了道路，投
zài gè mǔ zhū tāi lǐ biàn dé zhè bān mó yàng shì wǒ yā o shā mǔ zhū da
在個母猪胎裏，變得這般模樣。是我咬殺母猪，打
sǐ qún zhī zài cǐ chù zhàn le shān chāng chī rén dù rì bù qī zhàng pú sà
死群彘，在此處占了山場，吃人度日。不期撞着菩
sà wàn wàng bá jiù bá jiù pú sà dào cǐ shān jiào zuò shén me shān guài
薩，萬望拔救拔救。」菩薩道：「此山叫做甚麼山？」怪
wù dào jiào zuò fú líng shān shān zhōng yǒu yī dòng jiào zuò yún zhān dòng dòng
物道：「叫做福陵山。山中有一洞，叫做雲棧洞。洞
lǐ yuán yǒu gè huā nǚ èr jiě tā jiàn wǒ yǒu xiē wǔ yì zhāo wǒ zuò le jiā zhǎng
裏原有個卯二姐，他見我有些武藝，招我做了家長，
yòu huàn zuò dǎo chā mén bù shàng yī nián tā sǐ le jiāng yī dòng de jiā dāng
又喚做倒踏門。不上一一年，他死了，將一洞的家當，
jìn gōu wǒ shòu yòng zài cǐ rì jiǔ nián shēn méi yǒu u shān shēn de gōu dāng zhī
盡歸我受用。在此日久年深，沒有贍身的勾當，只
shì yī běn děng chī rén dù rì wàn wàng pú sà shù zǐ zài pú sà dào gu
是依本等吃人度日。萬望菩薩恕罪。」菩薩道：「古
rén yún ruò yào yǒu qián chéng mò zuò méi qián chéng nǐ jì shàng jiè wéi fa
人云，『若要有前程，莫做沒前程。』你既上界違法，
jīn yòu bù gǎi xiōng xīn shàng shēng zào niè què bù shì èr zuì jù fá nà guài
今又不改兇心，傷生造孽，卻不是二罪俱罰？」那怪
dào qián chéng qián chéng ruò yī nǐ jiāo wǒ hé fēng cháng yán dào yī zhe
道：「前程，前程，若依你，教我喝風？」常言道：「依著
guān fa da shā yī zhe fú fa è shā qù yě qù yě hái bù rú zhuō
官法打殺，依著佛法殺。」去也，去也，還不如捉
gè xíng rén féi nǐ nǐ de chī tā jiā niáng guān shén me èr zuì sān zuì qiān
個行人，肥膩膩的吃他家娘，管甚麼二罪三罪，千
zuì wàn zuì pú sà dào rén yǒu u shān yuàn tiān bì cóng zhī ruò kěn
罪萬罪！」菩薩道：「『人有善願，天必從之。』汝若肯
guī yī zhèng guo zì yǒu yāng shēn zhī chù shì yǒu wu gu kě yǐ jì jì wèi
歸依正果，自有養身之處。世有五穀，可以濟饑，為
hé chī rén dù rì
何吃人度日？」

guài wù wén yán shì mèng fāng jué xiàng pú sà dào wǒ yù cóng zhèng
怪物聞言，似夢方覺，向菩薩道：「我欲從正，
nài hé huò zuì yú tiān wú suǒ dāo yě pú sà dào wǒ lǐng le fú
奈何！『獲罪於天，無所禱也。』」菩薩道：「我領了佛

那怪道：前程，前程，如果依你，教我喝風？常说：依照
官法打死，依照佛法餓死。去掉，去掉，还不如抓个行
人，肥滑滑的吃他家娘，何必二罪三罪，千罪万罪！菩
萨说：人有善愿，上天必定会顺从。你如果肯归依正
果，自有养身之处。世上有五穀，可以救济饥饿，为什
么要吃人度日呢？怪物听了这话，好像是做梦，才醒
过来，对菩萨说：我想从正路上走，为什么得罪于上
天，没有什么祈祷的呢？菩萨说：我领了佛教的旨意，
到东土寻找经书的人。你可以让他做个个徒弟，去西
天走一遭，将功败罪，管教你们脱离灾荒瘴气。那怪
物满口说：愿意跟随，愿意跟随。菩萨才与他摩顶受
戒，以身为姓，就姓为猪，替他起个法名，就叫做猪悟
能。于是领命归真，持斋持素，断绝五荤三厌，专门
等那取经人。菩萨又和木叉辞别了解自己的能力，一
半兴起云雾前来。正走的地方，只见空中有一条玉龙
叫叫。那龙说：我是西海龙王敖闰的儿子，因为放火
烧了殿上的明珠，我父亲王上奏朝廷，告发了忤逆。
玉帝把我吊在空中，打了三百个，不久就被杀。希望
菩萨拉救，拉救。观音听了这话，就和木叉撞上南天
门里，早早有丘、张二位天师接着，问道：你到哪里？
菩萨说：我要见玉帝一面。二位天师立即忙忙上奏。
玉帝于是下殿迎接。菩萨上前礼拜完毕，说：贫僧领
佛旨到东土去寻找经书的人，路上遇到孽龙悬吊，特
来启奏，饶他的性命，赐给贫僧，让他和取经人做个
脚力。玉帝听了这话，立即传旨赦免了他，等到天将
解除他，送给了菩萨。菩萨感谢恩德而出。小龙叩
头谢恩，听从菩萨的使唤。菩萨把他送到深涧中，只
等拿经书的人来，变成白马，上到西方去立功。小龙
领命，潜身不问题。菩萨带着木叉走的人过了此山，
又奔向东土。走了不多时，忽然看见金光万道，瑞气
千条。木叉说：师父，那放光的地方，就是五行山了，
现在有如来的压贴在那里。菩萨说：这是那搅乱蟠桃
会、大闹天宫的齐天大圣，现在却被压在这里。木叉
说：正是，正是。大师和弟子都上了山来，观看帖子，
原来是哇么喇嘛六个字的真言。菩萨看完后，叹惜不
已，作了一首诗。诗说：堪叹妖猴不奉公，当年狂妄逞
英雄。欺心搅乱蟠桃会，大胆私行兜率宫。十万军队

zhī shàngdōngtǔ xúnqǔ jīng rén nǐ kě gēn tā zuò gè tú dì wǎng xī tiān
旨，上東土尋取經人。你可跟他做個徒弟，往西天
zǒu yī zāo lái jiāngōngzhé zuì guǎnjiào nǐ tuō lí zāizhàng nàguàimānkǒu
走一遭來，將功折罪，管教你脫離災瘴。」那怪滿口
dào yuàn suí yuàn suí pú sà cái yuē tā mó dìngshòu jiē zhī shēnwéixìng
道：「願隨，願隨。」菩薩才與他摩頂受戒，指身為姓，
jiù xìng le zhū tì tā qǐ le fǎ míng jiù jiàozuò zhū wù néng suī cǐ lǐng
就姓了豬；替他起了法名，就叫做豬悟能。遂此領
mìng guī zhēn chí zhāi bā sù duàn jué le wu hūn sānyàn zhuānhòu nà qǔ jīng
命歸真，持齋把素，斷絕了五葷三厭，專候那取經
rén
人。

pú sà què yǔ mù chā cí le wù néng bàn xíng yún wù qián lái zhèng zǒu
菩薩卻與木叉辭了悟能，半興雲霧前來。正走
chù zhī jiàn kōng zhōng yǒu yī tiáo yù lóng jiào huàn pú sà jìn qián wèn yuē nǐ
處，只見空中有一條玉龍叫喚。菩薩近前問曰：「你
shì hé lóng zài cǐ shòu zuì nà lóng dào wǒ shì xī hǎi lóng wáng áo rùn
是何龍，在此受罪？」那龍道：「我是西海龍王敖閼
zhī zǐ yīn zòng huǒ shāo le diàn shàng míng zhū wǒ fù wáng biāo zòu tiān tíng gào
之子，因縱火燒了殿上明珠，我父王表奏天庭，告
le wu nǐ yù dì ba wǒ diào zài kōng zhōng dǎ le sān bǎi bù rì zāo zhǔ
了忤逆。玉帝把我吊在空中，打了三百，不日遭誅。
wàng pú sà dā jiù dà jiù
望菩薩搭救搭救。」

guān yīn wén yán jí yǔ mù chā zhuàng shàng nán tiān mén lǐ zǎo yǒu qīu
觀音聞言，即與木叉撞上南天門裏，早有丘、
zhāng èr tiān shī jiē zhe wèn dào hé wǎng pú sà dào pín sēng yào jiàn yù
張二天師接著，問道：「何往？」菩薩道：「貧僧要見玉
dì yī miàn èr tiān shī jí máng shàng zòu yù dì suì xià diànyíng jiē pú sà
帝一面。」二天師即忙上奏。玉帝遂下殿迎接。菩薩
shàng qián lǐ bì dào pín sēng lǐng fú zhī shàng dōng tǔ xún qǔ jīng rén lù yù
上前禮畢道：「貧僧領佛旨上東土尋取經人，路遇
niè lóng xuándiào tè lái qǐ zòu ráo tā xìng mìng cì yǔ pín sēng jiào tā yǔ
孽龍懸吊，特來啟奏，饒他性命，賜與貧僧，教他與
qǔ jīng rén zuò gè jiǎo lì yù dì wén yán jí chuán zhī shè yǒu chà tiān jiāng
取經人做個腳力。」玉帝聞言，即傳旨赦宥，差天將
jiě fàng sòng yǔ pú sà pú sà xiè ēn ér chū zhè xià lóng kǒu tóu xiè huó
解放，送與菩薩。菩薩謝恩而出。這小龍叩頭謝活
mìng zhī ēn tīng cóng pú sà shǐ huàn pú sà bǎ tā sòng zài shēn jiàn zhī zhōng
命之恩，聽從菩薩使喚。菩薩把他送入深澗之中，
zhī dēng qǔ jīng rén lái biàn zuò bái mǎ shàng xī fāng lì gōng xiǎo lóng lǐng mìng
只等取經人來，變做白馬，上西方立功。小龍領命
qián shēn bù tí
潛身不題。

pú sà dài yǐ nù mù chā xíng zhè guò le cǐ shān yòu bēn dōng tǔ xíng bù
菩薩帶引木叉行者過了此山，又奔東土。行不
duō shí hū jiàn jīn guāng wàn dào ruì qì qiān tiáo mù chā dào shī fu
多時，忽見金光萬道，瑞氣千條。木叉道：「師父，
nà fāng guāng zhī chù nà shì wǔ xíng shān le jiàn yǒu rú lái de yā tiē zài nà
那放光之處，乃是五行山了，見有如來的壓帖在那
lǐ pú sà dào cǐ què shì nà jiǎo luàn pán táo huì dà nàotiangōng de qí
裏。」菩薩道：「此卻是那攪亂蟠桃會、大鬧天宮的齊
tiān dà shèng jīn nǐ yā zài cǐ yě mù chā dào zhèng shì zhèng shì shī
天大聖，今乃壓在此也。」木叉道：「正是，正是。」師
tú jù shàng shān lái guān kàn tiē zǐ nǐ shì a nǐ ma ne bā hōng liù zì zhēn
徒俱上山來，觀看帖子，乃是「唵嘛呢叭吽」六字真
yán pú sà kàn pàn xī bù yǐ zuò shī yī shǒu shī yuē
言。菩薩看罷，嘆惜不已，作詩一首。詩曰：

kān tàn yāo hóu bù fèng gōng dāng nián kuáng wàng chéng yīng xióng qī
堪嘆妖猴不奉公，當年狂妄逞英雄。欺
xīn jiǎo luàn pán táo huì dà dǎn xíng wú lǜ gōng shí wàn jūn
心攪亂蟠桃會，大膽私行兜率宮。十萬軍
zhōng wú dí shǒu jiǔ zhòng tiān shàng yǒu wēi fēng zì zāo wǒ fú rú
中無敵手，九重天上有威風。自遭我佛如
lái kùn hé rì shū shēn zài xià ngōng
來困，何日舒伸再顯功？

中没有敌手，九重天上有威風。自从遭受了我佛如来的
困难，何日舒展再次显示功德，师徒们正在说话的地
方，早就惊动了那大圣。大圣在山根下高喊道：是那
那个在山上吟诗，揭我的短句啊。只见石崖之下，有
土地、山神、监押大圣的天将，都来拜迎菩萨，引导到
那大圣的面前。看时，他原来是被压在石匣里，口能
说话，身不能动。大圣睁开火眼金睛，点着头儿高喊
道：我何不认得你，你好的是南海普陀落伽山救苦救
难大慈大悲南无观世音菩萨。承看顾，承看顾。我在
此度日如年，更没有一个相知的人来看我一看。你从
哪里来呢？菩萨说：我奉佛旨，到东土寻找经人去，从
这里经过，特地留下残余的步子看你。大圣说：如来，
哄骗了我，把我压在这座山上，五百多年了，不能展
开。万希望菩萨的方便一二个，救我的老孙子，救一
个。菩萨说：你这个奴子的罪孽更深，救你出来，恐
怕你又生祸害，反而算不好。大圣说：我已经知道悔
恨了，只希望大慈悲指点门路，情愿修行。夫人心生
一念，天地都知道。善恶如果没有报应，天地一定有
私心。那菩萨听了这话，满心欢喜，对大圣说：《圣经》
上说：《圣经》上说：如果说出自己的话好，那么千里
之外的人就应验他；如果说出自己的话不好，那么千
里之外的人就违背他。卿既有此心，待我到东方大唐
国去寻找一个读经的人来，教他救你。你可以和他做
个弟弟，秉持教诲迦持，进入我佛门，再修正果，怎
么样？大圣声声说道：愿去，愿去，愿去，愿去。菩萨
说：既然有善果，我给你起个法名。大圣说：我已经
有个名字了，叫做孙悟空。菩萨又高兴地说：我前面
也有两个人归降，正是因为你们的悟字排列，你现在
也是悟字，却与他们相合，很好，很好，很好。这样的
话也不会再去，我就去了。大圣见性明心归于佛教，
这位菩萨留心在意，访求神僧。他与木叉离开此地，
一直往东来，一天就到了长安、大唐国。收敛雾气收
敛云雾，师徒们变成了两个疥疮的游僧，进入长安城
里，很早就不知道天晚了。走到大市街旁，看见一座
土地庙的祠堂，两个人径直进去。到了那个土地，心
里惊慌，鬼兵胆战，知道是菩萨，叩头接进去。那土地
又急忙跑去报告给城隍、社令，以及满了长安各庙的

shī tú men zhèng shuō huà chù zǎo jīng dòng le nà dà shèng dà shèng zài shān
師徒們正說話處，早驚動了那大聖。大聖在山
gēn xià gāo jiào dào shì nà gè zài shān shàng yín shī jiē wǒ de duǎn lǐ pú
根下高叫道：「是那個在山上吟詩，揭我的短哩？」菩
sà wén yán jìng xià shān lái xún kàn zhǐ jiàn nà shí yá zhī xià yǒu tǔ de
薩聞言，徑下山來尋看。只見那石崖之下，有土地、
shān shén jiān yā dà shèng de tiān jiāng dōu lái bài jiē le pú sà yǐ nà zhī nà
山神、監押大聖的天將，都來拜接了菩薩，引至那
dà shèng miàn qián kàn shí tā yuán lái yā yú shí xiá zhī zhōng kǒu néng yán shēn
大聖面前。看時，他原來壓於石匣之中，口能言，身
bù néng dòng pú sà dào xìng sūn de nǐ rèn dé wǒ me dà shèng zhēng kāi
不能動。菩薩道：「姓孫的，你認得我麼？」大聖睜開
huǒ yǎn jīng diǎn zhe tóu ér gāo jiào dào wǒ zěn me bù rèn dé nǐ nǐ
火眼金睛，點著頭兒高叫道：「我怎麼不認得你，你
hǎo de shì nà nán hǎi pú tuō luò jiā shān jiù kù jiù nán dà cí dà bēi nán wú
好的是那南海普陀落伽山救苦救難大慈大悲南無
guān shì yīn pú sà chéng kàn gù chéng kàn gù wǒ zài cǐ dù rì rú nián gèng
觀世音菩薩。承看顧，承看顧。我在此度日如年，更
wú yī gè xiāng zhī de lái kàn wǒ yī kàn nǐ cóng nà lǐ lái yě pú sà
無一個相知的來看我一看。你從那裏來也？」菩薩
dào wǒ fēng fú zhī shàng dòng tú xún qǔ jīng rén qù cóng cǐ jīng guò tè
道：「我奉佛旨，上東土尋取經人去，從此經過，特
liú cán bù kàn nǐ dà shèng dào rú lái hōng le wǒ ba wǒ yā zài cǐ
留殘步看你。」大聖道：「如來哄了我，把我壓在此
shān wǒ ba yǐ yú nián le bù néng zhān zhēng wàn wàng pú sà fāng biàn yī èr jiù
山，五百餘年了，不能展掙。萬望菩薩方便一二，救
wǒ la osūn yī jiù pú sà dào nǐ zhè sì zuì yě mí shēn jiù nǐ chū
我老孫一救。」菩薩道：「你這廝罪業彌深，救你出
lái kǒng nǐ yòu shēng huò hài fǎnwéi bù měi dà shèng dào wǒ yǐ zhī huì
來，恐你又生禍害，反為不美。」大聖道：「我已知悔
le dàn yuàn dà cí bēi zhī tiáo mén lù qíng yuàn xiū xíng zhè cái shì
了，但願大慈悲指條門路，情願修行。」這才是：

rén xīn shēng yī niàn tiān dì jìn jiē zhī shàn è ruò
人心生一念，天地盡皆知。善惡若
wú bào qián kūn bì yǒu sī
無報，乾坤必有私。

nà pú sà wén dé cǐ yán mǎn xīn huān xī duì dà shèng dào shèng jīng
那菩薩聞得此言，滿心歡喜，對大聖道：「聖經
yún chū qí yán shàn zé qiān lǐ zhī wài yīng zhī chū qí yán bù shàn zé
云：『出其言善，則千里之外應之；出其言不善，則
qiān lǐ zhī wài wéi zhī nǐ jì yǒu cǐ xīn dài wǒ dào le dōng tǔ dà táng
千里之外違之。』你既有此心，待我到了東土大唐
guó xún yī gè qǔ jīng de rén lái jiào tā jiù nǐ nǐ kě gēn tā zuò gè tú
國尋一個取經的人來，教他救你。你可跟他做個徒
dì bìng jiào jiā chí rù wǒ fó mén zài xiū zhèng guo rú hé dà shèng shēng
弟，秉教迦持，入我佛門，再修正果，如何？」大聖聲
shēng dào yuàn qù yuàn qù pú sà dào jì yǒu shàn guo wǒ yǔ nǐ qǐ
聲道：「願去，願去。」菩薩道：「既有善果，我與你起
gè fǎ míng dà shèng dào wǒ yǐ yǒu míng le jiào zuò sūn wù kōng pú sà
個法名。」大聖道：「我已有名了，叫做孫悟空。」菩薩
yòu xǐ dào wǒ qián miàn yě yǒu èr rén guī jiàng zhèng shì wù zì pái xíng
又喜道：「我前面也有二人歸降，正是『悟』字排行，
nǐ jīn yě shì wù zì què yǔ tā xiāng hé shén hǎo shén hǎo zhè děng yě
你今也是『悟』字，卻與他相合，甚好，甚好。這等也
bù xiǎo dīng zhǔ wǒ qù yě nà dà shèng jiàn xìng míng xīn guī fó jiào zhè pú
不消叮囑，我去也。」那大聖見性明心歸佛教，這菩
sà liú qíng zài yì fǎng shén zēng
薩留情在意訪神僧。

tā yǔ mù chā lí le cǐ chù yī zhí dōng lái bù yī rì jiù dào le
他與木叉離了此處，一直東來，不一日就到了
zhǎng ān dà táng guó liǎn wù shōu yún shī tú men biàn zuò liǎng gè jiē lái yóu sēng
長安大唐國。敘霧收雲，師徒們變作兩個疥癩遊僧，
rù zhǎng ān chéng lǐ zǎo bù jué tiān wǎn xíng zhì dà shì jiē bàng jiàn yī zuò
入長安城裏，早不覺天晚。行至大市街傍，見一座
tǔ de miào cí èr rén jìng rù háo dé nà tǔ de xīn huāng guǐ bīng dān zhàn
土地廟祠，二人徑入。諕得那土地心慌，鬼兵膽戰，

神祇，都知道是菩薩。菩薩說：你們切不可漏掉一点消息。我奉佛旨，特來此處尋訪佛經的人。借你的廟宇，暫且住几天，等到訪着真的僧人就回去。眾神各自回到自己的住处，把他的土地赶到城隍廟里暫住，他的师徒也就隐藏起来。最终不知道寻出那个取经的人来，暫且听下回的分析解释。

zhī shì pú sà kǒu tóu jiē rù nà tǔ de yòu jí pǎo bào yǔ chéng huáng shè
知是菩薩，叩頭接入。那土地又急跑報與城隍、社
lìng jí mǎn ān gè miào shén zhī dōu zhī shì pú sà cān jiàn gào dào pú
令，及滿長安各廟神祇，都知是菩薩，參見告道：「菩
sà shù zhòng shén jiē chí zhī zuì pú sà dào ru dēng qiè bù kě zǒu lòu
薩，恕眾神接遲之罪。」菩薩道：「汝等切不可走漏
yī háo xiāo xī wǒ fèng fú zhī tè lái cǐ chù xún fǎ qǔ jīng rén jiè nǐ
一毫消息。我奉佛旨，特來此處尋訪取經人。借你
miào yǔ quán zhù jǐ rì dài fǎ ng zhe zhēn sēng jí huí zhòng shén gè guī běn chù
廟宇，權住幾日，待訪著真僧即回。」眾神各歸本處，
ba gè tǔ de gā n zài chéng huáng miào lǐ zàn zhù tā shī tú men yǐ n dùn zhēn xíng
把個土地趕在城隍廟裏暫住，他師徒們隱遁真形。
bì jìng bù zhī xún chū nà gè qǔ jīng rén lái qiě tīng xià huí fēn jiě
畢竟不知尋出那個取經人來，且聽下回分解。

9 第九回

chénguāngruì fù rèn féng zāi jiāng liú sēng fù chóubào běn
陳光蕊赴任逢災 江流僧復讎報本
huà biā oshā n xī dà guó zhā ng ān chéng nā i lì dài dì wáng jiàn dōu zhī de
話表陝西大國長安城，乃歷代帝王建都之地。
zì zhōu qín hàn yǐ lái sān zhōu huā sì jī n bā shuǐ rào chéng liú zhēn gè shì
自周、秦、漢以來，三州花似錦，八水繞城流，真個是
míng shèng zhī bāng bǐ shí shì dà táng tài zōng huáng dì dēng jī gā i yuán zhēng guān
名勝之邦。彼時是大唐太宗皇帝登基，改元貞觀，
yǐ dēng jī shí sān nián suì zài jǐ sì tiān xià tài píng bā fāng jìn gòng sì
已登極十三年，歲在己巳，天下太平，八方進貢，四
hǎi chéng chén
海稱臣。

hū yī rì tài zōng dēng wèi jù jí wén wǔ zhōng guān cháo bài lǐ bǐ
忽一日，太宗登位，聚集文武眾官，朝拜禮畢，
yǒu u wèi zhǐ chéng xiāng chū bān zòu dào fāng jīn tiān xià tài píng bā fāng jìng jìng
有魏徵丞相出班奏道：「方今天下太平，八方寧靜，
yīng yī gù fǎ kāi lì xuān chǎng zhāo qǔ xián shì zhuāng yòng rén cái yǐ zī huà
應依古法，開立選場，招取賢士，擢用人材，以資化
lǐ 理。」太宗道：「賢卿所奏有理。」就傳招賢文榜，頒布
tiān xià gè fǔ zhōu xiān bù jū jūn mǐn rén dēng dànyōu u dú shū rú liú wén
天下：各府州縣，不拘軍民人等，但有讀書儒流，文
yì míng chāng sān chǎng jīng tōng zhě qián fù zhā ng ān yīng shì
義明暢，三場精通者，前赴長安應試。

cǐ bāng xíng zhì hǎi zhōu de fāng yǒu yī rén xìng chéng míng è biā o zǐ
此榜行至海州地方，有一人，姓陳名萼，表字
guāng ruì jiàn le cǐ bā ng jí shí huí jiā duì mǔ zhā ng shì dào cháo tíng bān
光蕊，見了此榜，即時回家，對母張氏道：「朝廷頒
xià huā ng bā ng zhāo kāi nán shěng kǎo qǔ xián cái hái ér yì yù qián qù yīng shì
下黃榜，詔開南省，考取賢才，孩兒意欲前去應試。
tā ng dé yī guān bàn zhí xià n qīn yā ng míng fēng qī yīn zǐ guā ng yào mén lǐ nā i
倘得一官半職，顯親揚名，封妻蔭子，光耀門閭，乃
ér zhī zhī yě tè cǐ bì ngào mǔ qīn qián qù zhā ng shì dào wǒ ér dú
兒之志也。特此稟告母親前去。」張氏道：「我兒讀
shū rén yǒu ér xué zhuā ng ér xíng zhè ng gāi rú cǐ dàn qù fù jū lù
書人，『幼而學，壯而行』，正該如此。但去赴舉，路
shàng xū yào xiǎo xīn dé le guān zǎo zǎo huí lái
上須要小心，得了官，早早回來。」

guā ng ruì biān fēn fù jiā tóng shōu shí xíng lǐ jí bài cí mǔ qīn zǎ chéng
光蕊便吩咐家僮收拾行李，即拜辭母親，趨程
qián jìn dào le zhā ng ān zhè ng zhí dà kāi xuān chǎ ng guā ng ruì jù jìn chā ng kǎ o
前進。到了長安，正值大開選場，光蕊就進場。考
bì zhō ng xuā n jí tíng shì sān cè tá ng wā ng yù bì qīn cǐ zhuā ng yuān kuà ma yóu
畢，中選。及廷試三策，唐王御筆親賜狀元，跨馬遊
jiē sān rì
街三日。

bù qī yóu dào chéng xiā ng yīn kāi shān mén shǒu yǒu chéng xiā ng suǒ shē ng yī nǚ
不期遊到丞相殷開山門首，有丞相所生一女，
mí ng huā n wē ng jiāo yòu mí ng mǎ tá ng jiāo wèi cé ng hūn pèi zhè ng gāo jié cǎ i lóu pāo
名喚溫嬌，又名滿堂嬌，未曾婚配，正高結彩樓，拋
dǎ xiù qiú bo xù shì zhí chéng guā ng ruì zài lóu xià jī ng guò xiā o jiě yī jiā ng uā ng
打繡毬卜婿。適值陳光蕊在樓下經過。小姐一見光
ruì rén cái chū zhō ng zhī shì xīn kě zhuā ng yuān xīn nèi shí fēn huān xī jiù jiā ng
蕊人材出眾，知是新科狀元，心內十分歡喜，就將
xiù qiú pāo xià qià dà zhé guā ng ruì de wū shā mào mě ng tī ng dé yī pài shē ng xiāo
繡毬拋下，恰打著光蕊的烏紗帽。猛聽得一派笙簫
xì lè shí shù gè biān zǎo zǎo xià lóu lái bǎ guā ng ruì mǎ tóu huā n zhù yī ng
細樂，十數個婢妾走下樓來，把光蕊馬頭挽住，迎
zhuā ng yuān rù xiā ng fū ché ng hūn nà ché ng xiā ng hé fū rén jí shí chū tá ng huā n bīn rén
狀元入相府成婚。那丞相和夫人即時出堂，喚賓人

9 第九回

陳光蕊赴任，遇災江流，僧復報本話，上表說：陝西大國長安城，是歷代帝王建都的地方。自从周、秦、漢以來，三州花似錦緞，八水繞城流，真是名勝之邦。當時是大唐太宗皇帝登基，改年号为貞觀，已經登上帝位十三年，正值己巳，天下太平，八方進貢，四海稱臣。忽然有一天，太宗登上皇位，召集文武百官，朝拜禮畢，有魏徵、丞相出班奏道：現在天下太平，八方安寧，應該依照古代的法則，開設選拔官員，招納賢士，提拔人才，以資助教化。太宗說：賢卿的奏章有理。于是就地傳布招賢文榜，頒布天下：各府州縣，不拘軍民人等，只有讀書儒生，文章義理明暢，三場精通的，前赴長安參加考試。這個榜子送到海州地方，有一個姓陳名萼，表字光蕊，見了這個榜子，立即回家，對母親張氏說：朝廷頒下黃榜，詔令開設南省，考取賢才，孩子想前去應試。如果能得到一官半職，顯赫親人，揚名，封他的妻子，蔭子，光耀門，這是兒子的志向。特此稟告母親前去。張氏說：我兒子是讀書人，年幼時就學習，壯年時就行動，正應該這樣。但去參加科舉考試，路上必須小心，得到官職，早早回來。光蕊就指點家僮收拾行李，立即拜謝母親，並且快步前進。及之。考核完畢，中選。等到廷試三策，唐王親自賜給狀元，跨馬游街三天。不料游到丞相殷開山的門前，有個丞相生了一個女兒，名叫溫嬌，又名叫滿堂嬌，還沒有結婚，正在高樓結婚，打開綉找女婿。正好遇上陳光蕊在樓下經過。小姐一見光蕊人才出眾，知道是新科的狀元，心里十分歡喜，就把綉扔下去，恰好打着光蕊的烏紗帽。王猛聽到一股笙簫細樂，十幾個婢妾走下樓來，把光蕊馬頭挽住，把狀元迎到相府結婚。那丞相和夫人立即出了堂，叫來賓客贊禮，把小姐配給光蕊。夫妻交相拜，又拜岳父、岳母。丞相吩咐安排酒席，歡飲一夜。二人一同攜帶着素手，一同進入蘭房。第二天五更三點，太宗駕臨金鑒寶殿，文武大臣趨朝。太宗問道：新科的狀元陳光蕊應該授予什麼官職？魏徵、丞相上奏說：我查閱所屬州郡，有江州缺少官職，請我主管授予他這個職務。太宗就任

zàn lǐ jiāngxiǎo jiē pèi yǔ guāngruì bái le tiān de fū qī jiāo bài bì yòu
贊禮，將小姐配與光蕊。拜了天地，夫妻交拜畢，又
bái le yuèzhàng yuèmu chéngxiāng fēn fù ān pái jiǔ xī huānyī n yī xiǎo èr
拜了岳父、岳母。丞相吩咐安排酒席，歡飲一宵。二
rén tóng xié sù shǒu gòng rù lán fáng cì rì wu gèng sān diǎn tài zōng
人同攜素手，共入蘭房。次日五更三點，太宗
jià zuò jīn luán bāo diàn wénwǔ zhòng chén qū cháo tài zōng wèn dào xīn kē zhuàng
駕坐金鑾寶殿，文武眾臣趨朝。太宗問道：「新科狀
yuán chéngguāngruì yīng shòu hé guān wèi zhī chéngxiāng zòu dào chén chāsuo shu zhōu
元陳光蕊應授何官？」魏徵丞相奏道：「臣查所屬州
jùn yǒu uī jiāng zhōu quēguān qǐ wǒ zhǔ shòu tā cǐ zhí tài zōng jiù míng wèi jiāng
郡，有江州缺官，乞我主授他此職。」太宗就命為江
zhōu zhōu zhǔ jí líng shòu shǐ qī shēn wù wù xiàn qī guāngruì xiè ān chū cháo
州州主，即令收拾起身，勿誤限期。光蕊謝恩出朝，
huí dào xiāng fū yu qī shāng yì bái cǐ yuèzhàng yuèmu tóng qī qián fù jiāng
回到相府，與妻商議，拜辭岳父、岳母，同妻前赴江
zhōu zhī rèn lí le shàng ān dēng tú
州之任。離了長安登途。

zhèng shì mù chūntiān qì hé fēng chuī liú lǜ xì yǔ diǎn huā hóng guāng
正是暮春天氣，和風吹柳綠，細雨點花紅。光
ruì biàndào huí jiā tóng qī jiāo bài mǔ qīn zhāng shì zhāng shì dào gōng xǐ wo
蕊便道回家，同妻交拜母親張氏。張氏道：「恭喜我
ér qiě yòu qū qīn huī lái guāngruì dào hái ér dào lài mǔ qīn fú dì
兒，且又娶親回來。」光蕊道：「孩兒叨賴母親福庇，
tiān zhōng zhuàng yuán qīn cǐ yóu jiē jīngguò chéngxiāng yīn fù mén qián yù pǎo dā
忝中狀元，欽賜遊街，經過丞相殷府門前，遇拋打
xiù qiú shì zhōng méng chéngxiāng jí jiāng xiǎo jiē zhāo hái ér wèi xù cháo tíng chú hái
繡毬適中，蒙丞相即將小姐招孩兒為婿。朝廷除孩
ér wèi jiāng zhōu zhōu zhǔ jīn lái jiē qū mǔ qīn tóng qū fù rèn zhāng shì dà
兒為江州州主，今來接取母親，同去赴任。」張氏大
xǐ shōu shí xíng chéng
喜，收拾行程。

zài lù shù rì qián zhì wàn huā diàn liú xiǎo èr jiā ān xià zhāng shì shēn
在路數日，前至萬花店劉小二家安下。張氏身
tǐ hū rán rǎn bìng yǔ guāngruì dào wǒ shēn shàng bù ān qiě zài diàn zhōng tiáo
體忽然染病，與光蕊道：「我身上不安，且在店中調
yāng liáng rì zài qù guāngruì zūn mìng zhī cǐ rì zǎo chén jiàn diàn mén qián
養兩日再去。」光蕊遵命。至次日早晨，見店門前
yǒu yī rén tí zhe gè jīn sè lǐ yú jiào mǎi guāngruì jí jiāng yī guàn qián mǎi
有一人提著個金色鯉魚叫賣，光蕊即將一貫錢買
le yù dài pēng yǔ mǔ qīn chī zhī jiàn li yú shā nǐ yā n guāngruì jīng
了。欲待烹與母親吃，只見鯉魚閃閃眼。光蕊驚
yì dào wén shuō yú shé yā n bì bù shì děng xián zhī wù suī wén yú rén
異道：「聞說魚蛇？眼，必不是等閑之物。」遂問漁人
dào zhè yú nǎ lǐ dǎ lái yú rén dào yú rén dào lí fú shí wǔ lǐ hóng jiāng
道：「這魚那裏打來的？」漁人道：「離府十五里洪江
nèi dǎ lái de guāngruì jiù ba yú sòng zài hóng jiāng lǐ qù fàng le shēng huí diàn
內打來的。」光蕊就把魚送到洪江裏去放了生，回店
duì mǔ qīn dào zhī cǐ shì zhāng shì dào fāng shēng hǎo shì wǒ xīn shēn xǐ
對母親道知此事。張氏道：「放生好事，我心甚喜。」
guāngruì dào cǐ diàn yǐ zhù sān rì le qīn xiān jì nǐ jí hái ér yì yù míng
光蕊道：「此店已住三日了，欽限緊急，孩兒意欲明
rì qǐ shēn bù zhī mǔ qīn shēn tǐ hǎo bù hǎo zhāng shì dào wǒ shēn zǐ bù
日起身，不知母親身體好否？」張氏道：「我身子不
kuài cǐ shí lù shàng yán rè kǒng tiān jí bìng nǐ kě zhè lǐ lín jiān fáng wū
快，此時路上炎熱，恐添疾病。你可這裏賃間房屋，
yǔ wǒ zàn zhù fù xiē pán chán zài cǐ nǐ liá ngōu ér xiān shàng rèn qù hòu
與我暫住，付些盤纏在此。你兩口兒先上任去，候
qiū liáng què lái jiē wǒ guāngruì yu qī shāng yì jiù zū le wū yu fù le
秋涼卻來接我。」光蕊與妻商議，就租了屋宇，付了
pán chán yǔ mǔ qīn tóng qī bái cǐ qián qù
盤纏與母親，同妻拜辭前去。

tú lù jiān kǔ xiǎo xíng yè sù bù jué yǐ dào hóng jiāng kǒu zhī
途路艱苦，曉行夜宿，不覺已到洪江渡口。只
jiàn shāo shuǐ liú hóng lǐ bāo èr rén chéng chuán dào àn yíng jiē yě shì guāngruì
見稍水劉洪、李彪二人，撐船到岸迎接。也是光蕊

命他为江州州主，立即命令他收拾起身，不要耽误期
限。光蕊謝恩出朝，回到相府，與妻子商議，拜辭岳
父、岳母，同妻子前往江州赴任。离开長安，登上路
途。正是暮春天氣，和風吹柳綠，細雨點花紅。光蕊
便道回家，和妻子一起拜見母親張氏。張氏說：「恭喜
我兒子，況且又娶親回來。光蕊說：孩子叨叨依賴母
親的福祐庇護，中狀元，欽賜到街上游覽，經過丞相
殷府門前，遇到拋打綉恰好打中，承蒙丞相馬上帶着
小姐招喚小姐為婿。朝廷任命孩兒為江州州主，現在
來接取他的母親，一同去赴任。張氏大喜，收拾行程。
在路上走了幾天，先前到萬花店劉小二家安下。張氏
的身體忽然染病，對光蕊說：我身上不安，暫且在店
里調養，兩天后再去。光蕊聽從了命令。到第二天早
晨，看見店門前有一個人提着一個金色的鯉魚叫賣，
張光蕊就用一貫錢買了。想等烹煮和母親吃，只見鯉
魚閃閃着眼睛。光蕊驚異地說：聽說魚、蛇的眼睛，一
定不是等閑的東西。於是問漁人說：這魚是從哪裏打
來的？漁人說：離府城十五里洪江里打來的。光蕊就
把魚送到洪江里去，放了生。張氏說：放生好事，我
心里很高興。張光蕊說：此店已住三天了，欽限緊急，
孩子想明天起身，不知你母親的身體好嗎？張氏說：
我的身體不快，此時路上炎熱，恐怕添了疾病。你可
在這裏借一間房屋，給我暫住，給你們盤纏在這裏。
你們兩個兒子先上任去，等到秋天涼爽時再接我。
光蕊與妻子商議，就把房屋租給了他，給了他的盤子
和母親，同妻子拜辭前去。路途艱苦，曉行夜宿，不
知不覺已到達洪江渡口。只見稍微有水，劉洪、李彪
二人，撐着船到岸邊迎接。也是光蕊前生應當有這樣
的災難，撞着這個冤家。光蕊叫家僮把行李搬到船上
去，夫妻正一齊上船，那劉洪抬着眼睛看見殷小姐的
臉如滿月，眼睛似秋波，桃花小口，綠柳蠻腰，真是有
沉魚落雁的容貌，閉月羞花的容貌，突然產生狼心。
於是與李彪設計，把船撐到沒人煙的地方。等到夜
靜三更時，先把家僮殺死，再把光蕊打死，把尸首都
推到水里去了。小姐見他打死了男子，就帶着自己跳
進水里去。劉洪一把握住他說：你如果跟隨我，萬事
都可以完成；如果不順從你的話，一刀兩斷。這個小

qiánshēng hé dāngyǒu cǐ zāi nán zhuàngzhè zhèyuān jiā guāngruì líng jiā tóngjiāng xíng
前生合當有此災難，撞著這冤家。光蕊令家僮將行
lǐ bānshàngchuán qù fū qī zhèng qí qí shàngchuán nà liú hóngzhēngyǎ nàkànjiàn yīn
李搬上船去，夫妻正齊齊上船，那劉洪睜眼看見殷
xiǎo jiě miàn rú mǎnyuè yǎ n shì qiū bō yīngtáo xiǎo kǒu lǜ liǔ mányāo zhēn
小姐面如滿月，眼似秋波，櫻桃小口，綠柳蠻腰，真
gè yǒu chén yú luò yàn zhī róng bì yuè xiū huā zhī mào dǒu qì láng xīn suì
個有沉魚落雁之容，閉月羞花之貌，陡起狼心。遂
yǔ lǐ biāoshè jì jiāngchuánchéng zhì méi rén yān chù hòu zhì yè jìng sāngèng
與李彪設計，將船撐至沒人煙處。候至夜靜三更，
xiānjiāng jiā tóngshā sǐ cì jiāngguāngruì dǎ sǐ bā shǐ shòu dōu tuī zài shuǐ lǐ
先將家僮殺死，次將光蕊打死，把尸首都推在水裏
qù le xiǎo jiě jiàn tā dǎ sǐ le zhàng fū yě biàn jiāng shēn fù shuǐ liú hóng
去了。小姐見他打死了丈夫，也便將身赴水。劉洪
yī bā bào zhù dào nǐ ruò cóng wǒ wàn shì jiē xiū ruò bù cóng shí yī
一把抱住道：「你若從我，萬事皆休；若不從時，一
dāo liǎng duàn nà xiǎo jiě xún sī wú jì zhǐ dé quán shí yīngchéng shùn le liú
刀兩斷。」那小姐尋思無計，只得權時應承，順了劉
hóng nà zéi bā chuán dù dào nán àn jiāng chuán fù yǔ lǐ biāo zì guǎn tā jiù
洪。那賊把船渡到南岸，將船付與李彪自管，他就
chuān le guāngruì yī guān dài le guānpíng tóngxiǎo jiě wǎng jiāngzhōushàng rén qù le
穿了光蕊衣冠，帶了官憑，同小姐往江州上任去了。

queshuō liú hóngshā sǐ de jiā tóngshǐ shòu shùnsuǐ liú qù wéiyǒu uchen
卻說劉洪殺死的家僮屍首，順水流去。惟有陳
guāngruì de shǐ shòu chén zài shuǐ dǐ bù dòng yǒu hóngjiāngkǒu xúnha i yè chājiàn
光蕊的屍首，沉在水底不動。有洪江口巡海夜叉見
le xīng fēi bào rù lónggōng zhèng zhí lóngwángshēngdiàn yè chābàodào jīn hóng
了，星飛報入龍宮，正值龍王升殿，夜叉報道：「今洪
jiāngkǒu bù zhī shén rén bā yī gè dú shū shì zǐ dǎ sǐ jiāng shǐ piē zài shuǐ
江口不知甚人把一個讀書士子打死，將屍撇在水
dǐ lóngwángjiàojiāng shǐ tái lái fàng zài miànqián zì xì yī kàndào cǐ
底。」龍王叫將屍抬來，放在面前，仔細一看道：「此
rén zhèng shì jiù wǒ de ēn rén rú hé bèi rén móu sǐ chángyán dào ēn jiāng
人正是救我的恩人，如何被人謀死？常言道：『恩將
ēn bào wǒ jīn rì xū suǒ jiù tā xìngmìng yī bào rì qián zhī ēn
恩報。』我今日須索救他性命，以報日前之恩。」即
xiě xià diéwén yī dào chà yè xū wǎng hóngzhōuchéngguāng tu de chùtóu xià
寫下牒文一道，差夜叉徑往洪州城隍、土地處投下，
yào qǔ xiù cái hún pò lái jiù tā de xìngmìng chéngguāng tu de suǐ huànxiǎo
要取秀才魂魄來，救他的性命。城隍、土地遂喚小
guǐ bā chéngguāng tu de hún pò jiāo fù yǔ yè chā qù yè chā dài le hún pò
鬼把陳光蕊的魂魄交付與夜叉去。夜叉帶了魂魄
dào shuǐ jīnggōng bì ngjiàn le lóngwáng
到水晶宮，稟見了龍王。

lóngwángwēndào nǐ zhè xiù cái xìngshénmíngshuí hé fāng rén shì yīn
龍王問道：「你這秀才姓甚名誰？何方人氏？因
shéndào cǐ bèi rén dǎ sǐ guāngruì shǐ lǐ dào xiǎo shēngchén è biāo zǐ
甚到此，被人打死？」光蕊施禮道：「小生陳萼，表字
guāngruì xì ha izhōuhóngnóngxiàn rén tiā nzhōng xīn kē zhuàngyuán dàoshòujiāngzhōu
光蕊，係海州弘農縣人。忝中新科狀元，叨授江州
zhōuzhǔ tóng qī fù rèn xíng zhì jiāngbiānsàngchuán bù liàoshāo zǐ liú hóngtān
州主，同妻赴任。行至江邊上船，不料稍子劉洪貪
móuwō qī jiāngwō dǎ sǐ pāo shǐ qī dà wáng jiù wǒ yī jiù lóngwángwén
謀我妻，將我打死拋屍。乞大王救我一救。」龍王聞
yán dào yuán lái rú cǐ xiānshēng nǐ qiánzhésuǒ fàng jīn sè lǐ yú jī
言道：「原來如此。先生，你前者所放金色鯉魚，即
wǒ yě nǐ shì jiù wǒ de ēn rén nǐ jīn yǒu nán wǒ qī yǒu bù jiù nǐ
我也。你是救我的恩人，你今有難，我豈有不救你
zhī lǐ jiù bā guāngruì shǐ shēn ān zhì yī bì kǒu nèi hán yī kē dìngyán
之理？」就把光蕊屍身安置一壁，口內含一顆定顏
zhū xiū jiàosu nuài le rì hòu hǎo hái hún báochóu yòudào rú jīn zhēn
珠，休教損壞了，日後好還魂報仇。又道：「汝今真
hún quán qiè zài wǒ shuǐ fū zhōngzuò gè dōuli ng guāngruì kǒutóu bái xiè lóng
魂，權且在我水府中做個都領。」光蕊叩頭拜謝，龍
wángshè yànxiāng dài bù tí
王設宴相待不題。

姐没有办法，只得暂时应承，顺应了刘洪。其贼乘船
渡到南岸，将船交给李彪，他就穿上光蕊的衣服，带
上官府的凭证，同小妹去江州上任去。又说：刘洪杀
死家僮的尸首，顺水流去。唯有陈光蕊的尸首，沉在
水底不动。有洪江口巡海夜叉见了，星飞报告进入龙
宫，正赶上龙王登上殿堂，夜叉报告说：现在洪江口
不知有什么人把一个读书的士子打死了，把尸体扔
在水底。龙王叫他尸体抬起来，放在脸前，仔细一
看，说：这个人正是救我的恩人，为什么要被人打死？
我今天要求救他的性命，以报答我以前的恩德。于是
就写了一道文书，让夜叉径直走到洪州城隍、土地的地
方投下去，要取出秀才的魂魄来，救他的性命。城隍、
土地就叫小鬼，把陈光蕊的魂魄交给夜叉去。夜叉带
着魂魄到水晶宫，禀报了龙王。龙王问道：你这个秀
才姓什么名叫什么，是什么地方人，因为这么大，被
人打死了光蕊施礼说：小生陈萼，表字光蕊，是海州
弘农县人。李考中新科的状元，被授予江州州主，与
妻子一起赴任。走到江边上船，不料张稍的儿子刘
洪贪图谋害我的妻子，把我打死抛尸。请大王救我一
次。龙王听了后说：原来就是这样。先生，你先前所放
的金色鲤鱼，就是我。你现在有灾难，我难道不救你的
道理，就把光蕊的尸体安放在一个墙壁里，口里含
着一颗定颜珠。又说：你现在真正的魂魄，暂且在我
的水府中做个都领。光蕊叩头拜谢，龙王设宴相待，
没有问题。又说殷小姐痛恨刘贼，恨不吃肉睡皮。只
因为我身怀有孕，不知道男女，万不得已，暂且勉强
跟从。转眼之间，不知不觉已到了江州。官吏书信门
吏，都来迎接。所属官员，在公堂设宴互相叙述。刘
洪道说：学生到这里，全靠诸公大力匡扶。他的属官
回答说：堂尊大魁有才能，自然就把百姓看作儿子，
诉讼简明刑罚清明。我们都属于有赖的人，何必过分
谦逊呢公宴已经结束，众人各自散去。光阴迅速。一
天，刘洪公事远出。小姐在衙门里思念婆婆、丈夫，在
花亭上感叹。忽然身体困倦，腹中疼痛，头晕肿在地
上，不知不觉生下一个孩子。耳边有人嘱咐他说：满
堂娇儿，听我嘱咐说：我是南极星君，奉观音菩萨的
法旨，特地送这个孩子给你。他日他的声名远大，不

quèshuō yīn xiǎo jiě tòng hèn liú zéi hèn bù shí ròu qī n pí zhī yīn shēn
卻說殷小姐痛恨劉賊，恨不食肉寢皮。只因身
huái yǒu yùn wèi zhī nán nǚ wàn bù dé yì quán qiè miā náng xiāng cóng zhuān pàn
懷有孕，未知男女，萬不得已，權且勉強相從。轉盼
zhī jiān bù jué yì dào jiāng zhōu lì shū mén zào jù lái yíng jiē suǒ shǔ guān
之間，不覺已到江州。吏書門皂，俱來迎接。所屬官
yuán gōng táng shè yàn xiāng xù liú hóng dào xué shēng dào cǐ quán lài zhū gōng
員，公堂設宴相敘。劉洪道：「學生到此，全賴諸公
dà lì kuāng chí shǔ guān dá dào táng zūn dà kuī gāo cái zì rán shì mǐn rú
大力匡持。」屬官答道：「堂尊大魁高才，自然視民如
zi sòng jiā xíng qīng wǒ děng hé shǔ yǒu lái hé bì guò qiān gōng yàn yǐ
子，訟簡刑清。我等合屬有賴，何必過謙？」公宴已
bà zhōng rén gè sàn
罷，眾人各散。

guāng yīn xùn sù yī rì liú hóng gōng shì yuǎn chū xiǎo jiě zài yá sī
光陰迅速。一日，劉洪公事遠出。小姐在衙思
niàn pó pó zhàng fū zài huā tíng shàng tàn hū rán shēn tǐ kùn juǎn fù nèi
念婆婆、丈夫，在花亭上感嘆。忽然身體困倦，腹內
téng tòng yūn mēn zài de bù jué shēng xià yī zǐ ěr biān yǒu rén zhǔ bái
疼痛，暈悶在地，不覺生下一子。耳邊有人囑曰：「滿
táng jiāo tīng wú dīng zhǔ wú nǎ nán jí xīng jūn fèng guān yīn pǔ sà fā zhī
堂嬌，聽吾叮囑：吾乃南極星君，奉觀音菩薩法旨，
tè sòng cǐ zǐ yǔ nǐ wú rì shēng míng yuǎn dà fēi bǐ děng xián liú zéi rú
特送此子與你。異日聲名遠大，非比等閑。劉賊若
huí bì hài cǐ zǐ rú kě yòng xīn bǎo hù rú fū yǐ dé lóng wáng xiāng jiù
回，必害此子，汝可用心保護。汝夫已得龍王相救，
rì hòu fū qī xiāng huì zǐ mǔ tuán yuán xuě yuàn bào chóu yǒu rì yě jǐn jì
日後夫妻相會，子母團圓，雪冤報仇有日也。謹記
wú yán kuài xǐng kuài xǐng yán qǐ ér qù
吾言。快醒，快醒。」言訖而去。

xiǎo jiě xǐng lái jù jù jì dé jiāng zǐ bào dìng wú jì kě shī hū
小姐醒來，句句記得，將子抱定，無計可施。忽
rán liú hóng huí lái yī jiàn cǐ zǐ biàn yào yān shā xiǎo jiě dào jīn rì
然劉洪回來，一見此子，便要淹殺。小姐道：「今日
tiān sè yǐ wǎn róng dài míng rì pāo qù jiāng zhōng xìng xī cǐ zǐ liú hóng hū
天色已晚，容待明日拋去江中。」幸喜次早劉洪忽
yǒu jí n jí gōng shì yuǎn chū xiǎo jiě àn sī cǐ zǐ ruò dài zéi rén huí lái
有緊急公事遠出。小姐暗思：「此子若待賊人回來，
xìng mìng xiū yì bù rú jí zǐ pāo qù jiāng zhōng tīng qí shēng sī ta nèi huā huáng
性命休矣。不如及早拋棄江中，聽其生死。倘或皇
tiān jiàn lián yǒu rén jiù dé shōu yuǎn bēi cǐ zǐ tā rì hái dé xiāng féng
天見憐，有人救得，收養此子，他日還得相逢。」但
kǒu nán yǐ shí rèn jí yǎo pò shǒu zhǐ xiě xià xuè shū yī zhǐ jiāng fù mǔ
恐難以識認，即咬破手指，寫下血書一紙，將父母
xìng míng gēn jiāo yuán yóu bèi xì kāi zài yòu jiāng cǐ zǐ zuǒ jiǎo shàng yī gè
姓名、跟腳緣由，備細開載；又將此子左腳上一個
xiǎo zhǐ yòng kǒu yǎo xià yǐ wéi jì yàn qǔ tiē shēn hàn shān yī jiàn bāo guāo
小指，用口咬下，以為記驗。取貼身汗衫一件，包裹
cǐ zǐ zì chéng kōng bào chū yá mén xìng xì guān yá lí jiāng bù yuǎn xiǎo jiě dào
此子，乘空抱出衙門。幸喜官衙離江不遠。小姐到
le jiāng biān dà kū yī chǎng zhèng yù pāo qù hū jiàn jiāng àn àn cè piāo qǐ
了江邊，大哭一場。正欲拋棄，忽見江岸側飄起
yī piàn mù bǎn xiǎo jiě jí cháo tiān bài qiāo jiāng cǐ zǐ ān zài bǎn shàng yòng
一片木板，小姐即朝天拜禱，將此子安在板上，用
dài fù zhù xuè shū xī zài xiōng qián tuī fàng jiāng zhōng tīng qí suǒ zhī xiǎo jiě
帶縛住，血書繫在胸前，推放江中，聽其所之。小姐
hán lèi huí yá bù tí
含淚回衙不題。

quèshuō cǐ zǐ zài mù bǎn shàng shùn shuǐ liú qù yī zhí liú dào jīn shān
卻說此子在木板上順水流去，一直流到金山
sì jiǎo xià tíng zhù nà jīn shān sì zhāng lǎo jiào zuò fā míng hé shàng xiū zhēn wù
寺腳下停住。那金山寺長老叫做法明和尚，修真悟
dào yǐ dé wú shēng miào jué zhèng dāng dā zuò cān chán hū wén dé xiǎo ér tí
道，已得無生妙訣。正當打坐參禪，忽聞得小兒啼
kū zhī shēng yī shí xīn dòng jí dào jiāng biān guān kàn zhī jiàn yá biān yī piàn
哭之聲，一時心動，急到江邊觀看，只見涯邊一片

能和他同等。劉賊如果回來，必定杀害这个人，你可以用心保护。你的丈夫已经得到了龙王的救助，以后夫妻会合，子母团团，洗雪冤仇，报仇就有日子了。恭敬地记住我的话。快醒，快醒。说完就离去了。小姐醒来，一句话都记得，把孩子抱住，没有办法可施。忽然刘洪回来，一见到这个人，就要把他淹死。小姐说：今天天色已晚，等到明天把我扔到江中去吧。幸好第二天早晨，刘洪忽然有紧急公事远出。小姐暗想：这个孩子如果等贼人回来，性命就好了。不如及早抛弃江中，听任他的生死。倘若皇天怜悯我，有人救他，收养这个孩子，以后还能相遇。只恐怕难以认认，就咬破手指，写下一页血书，把父母的姓名和脚跟脚的缘由，细细地打开，又把这孩子的左脚上的一个小指，用口咬下来，作为记录。他拿出一件贴身汗衫，包裹着这个儿子，乘空抱出衙门。幸好官衙离江不远。小妹到了江边，大哭一场。正要抛弃，忽然看见江岸边有一块木板，小姐就上朝祈祷，把这个孩子安放在木板上，用带子捆住，用血书系在胸前，推放到江中，听他到哪里去。小姐含着眼泪回到衙门，没有题字。又说：这个人在木板上顺水流去，一直流到金山寺脚下停住。金山寺的长老叫法明和尚，修炼真道，已经得到了无生妙诀。正当打坐参禅，忽然听到小孩啼哭的声音，一时之间心动，急忙到江边去观看，只见岸边一片木板上，睡着着一个婴儿。长老急忙把他救了起来，看见了怀中的血书，才知道他的来历。取个乳名，叫做江流，托人抚养。血书紧紧收藏。光阴如箭，日月如梭。不知不觉江水流了一十八岁。长者之所以为之，其所以为之所以为之。有一天，暮春天气，众人一同在松树阴下讲经参禅，谈论玄妙，那酒肉和尚恰被玄奘所欺负。和尚大怒，骂道：你这个业畜，姓名也不知道，父母也不认识，还在这里捣捣什么鬼？玄奘被他骂出这样的话，进入寺庙跪着告诉师父，眼泪双流说：人生于天地之间，禀受阴阳而资养五行，全都由父亲生育母亲养育，难道有人在世上没有父母的吗？长老说：你真的要寻找父母，可随我到方丈里来。玄奘于是。长老来到重重的桥上，取出一个小匣子，打开来，取出一张血书、一件汗衫，送给了玄奘。

mù bǎ nshàng shuìzhe yí gè yīng ér zhǎnglǎo huāngmáng jiù qǐ jiàn le huáizhōng
木板上，睡著一個嬰兒。長老慌忙救起，見了懷中
xuèshū fāng zhī lái lì qǔ gè rǔ míng jiào zuò jiāng liú tuō rén fù yāng
血書，方知來歷。取個乳名，叫做江流，託人撫養。
xuèshū jǐ nǐ nshōucáng
血書緊緊收藏。

guāng yīn sì jiàn rì yuè rú suǒ bù jué jiāng liú niánzhǎng yī shí bā
光陰似箭，日月如梭。不覺江流年長一十八
suì zhǎnglǎo jiù jiào tā xuē fà xiū xíng qǔ fǎ míng wèi xuánzàng mó dī ngshòu
歲。長老就叫他削髮修行，取法名為玄奘，摩頂受
jiè jiān xīn xiū dào
戒，堅心修道。

yī rì mù chūntiān qì zhòng rén tóng zài sōng yīn zhī xià jiǎng jīng cān chán
一日，暮春天氣，眾人同在松陰之下講經參禪，
tán shuō ào miào nà jiǔ ròu hé shàng qià bèi xuánzàng nán dào hé shàng dà nù
談說奧妙，那酒肉和尚恰被玄奘難倒。和尚大怒，
mà dào nǐ zhè yě chù xìng míng yě bù zhī fù mǔ yě bù shí hái zài
罵道：「你這畜畜，姓名也不知，父母也不識，還在
cǐ dā oshén me guì xuánzàng bèi tā mà chū zhè bānyán yǔ rù sì guì gāo shī
此搗甚麼鬼？」玄奘被他罵出這般言語，入寺跪告師
fù yā n lèi shuāng liú dào rén shēng yú tiān de zhī jiān bīng yīn yáng ér zī wù
父，眼淚雙流道：「人生於天地之間，稟陰陽而資五
xíng jì yóu fù shēng mǔ yāng qǐ yǒu wéi rén zài shì ér wú fù mǔ zhě hū
行，盡由父生母養，豈有為人在世而無父母者乎？」
zài sān āi gào qiú wèn fù mǔ xìng míng zhǎnglǎo dào nǐ zhēn gè yào xún fù
再三哀告，求問父母姓名。長老道：「你真個要尋父
mǔ kě suí wǒ dào fāng zhàng lǐ lái xuánzàng jiù gēn dào fāng zhàng zhǎnglǎo dào
母，可隨我到方丈裏來。」玄奘就跟到方丈。長老到
zhòng liáng zhī shàng qǔ xià yí gè xiǎo ér da kāi lái qǔ chū xuèshū yī
重梁之上，取下一個小匣兒，打開來，取出血書一
zhǐ hàn shān yī jiàn fù yǔ xuánzàng xuánzàng jiāng xuèshū chāi kāi dú zhǐ cái
紙、汗衫一件，付與玄奘。玄奘將血書拆開讀之，才
bèi xì xīa dé fù mǔ xìng míng bìng yuán chóu shì jī
備細曉得父母姓名，並冤仇事跡。

xuánzàng dú bǎ bù jué kū dào zài de dào fù mǔ zhī chóu bù néng
玄奘讀罷，不覺哭倒在地道：「父母之仇，不能
bào fù hé yǐ wéi rén shí bā nián lái bù shí shēng shēn fù mǔ zhī jīn rì
報復，何以為人？十八年來，不識生身父母，至今日
fāng zhī yǒu mǔ qīn cǐ shēn ruò fēi shī fù lǎo jiù fù yāng ān yǒu jīn rì
方知有母親。此身若非師父撈救撫養，安有今日？
róng dì zǐ qù xún jiàn mǔ qīn rán hòu tóu dīng xiāng pén zhòng jiàn diàn yǔ bào
容弟子去尋見母親，然後頭頂香盆，重建殿宇，報
dá shī fù zhī shēn ēn yě shī fù dào nǐ yào qù xún mǔ kě dài zhè xuè
答師父之深恩也。」師父道：「你要去尋母，可帶這血
shū yǔ hàn shān qián qù zhǐ zuò huà yuán jìng wǎng jiāng zōu sì yá cái dé nǐ
書與汗衫前去。只做化緣，徑往江州私衙，才得你
mǔ qīn xiāng jiàn
母親相見。」

xuánzàng lǐng le shī fù yán yǔ jiù zuò huà yuán de hé shàng jìng zhì jiāng
玄奘領了師父言語，就做化緣的和尚，徑至江
zhōu shì zhī liú hóng yǒu shì chū wài yě shì tiān jiào tā mǔ zī xiāng huì xuán
州。適值劉洪有事出外，也是天叫他母子相會，玄
zàng jiù zhí zhì sī yá mén kǒu chāo huà nà yīn xiǎo jiē yuán lái yè jiān dé le
奘就直至私衙門口抄化。那般小姐原來夜間得了
yí mèng mèng jiàn yuè quē zài yuán àn xià ngào wǒ pǎo bù zhī yīn xìn
一夢，夢見月缺再圓，暗想道：「我婆婆不知音信；
wǒ zhàng fū bèi zhè zéi móu shā wǒ de ér zǐ pāo zài jiāng zhōng tāng ruò yǒu
我丈夫被這賊謀殺；我的兒子拋在江中，倘若有
rén shōu yǎng suàn lái yǒu shí bā suì yǐ huò jīn rì tiān jiào xiāng huì yì wèi
人收養，算來有十八歲矣，或今日天教相會，亦未
ké zhī zhèng chén yīn jiān hū tīng sī yá qiányǒu rén niàn jīng lián jiào chāo
可知。」正沉吟間，忽聽私衙前有人念經，連叫「抄
huà xiǎo jiē yòu chéng biān chū lái lái wèn dào nǐ shì hé chù lái de xuán
化」，小姐又乘便出來問道：「你是何處來的？」玄

玄奘把血書撕開閱讀，才知道父母的姓名，還有冤仇
的事跡。玄奘讀完后，不知不覺哭倒在地上說：父母的
仇恨，不能報復，怎麼能做人呢十八年來，不認識
自己的父母，到現在才知道有母親。這個身子如果不
是師父救救撫養的，哪有今天呢容弟子去尋見母親，
然後頭頂香盆，重建殿宇，報答師父的深恩。師父說：
你要去尋找母親，可帶著這個血書和汗衫前去。只做
化緣，徑直前往江州私衙，才能得到你的母親相見。
玄奘領了師父的言語，就做了化緣的和尚，徑直到了
江州。恰逢劉洪有事出外，也是上天叫他母子相會，
玄奘就徑直到自己的衙門口抄化。那個殷小姐原來
夜里做了一個夢，夢見月亮又圓了，暗想道：我婆婆
不知道消息，我的丈夫被這個賊人殺害，我的兒子被
拋到江中，如果有人收養，我算來有十八歲了，或許
今天上天讓我相會，也不知道。正在沉默不語，忽然
聽到私人衙門前有人念經，連喊抄化，小姐又乘機出
來問道：你是從哪里來的？玄奘回答說：貧僧是金山
寺法明長老的弟弟。小姐說：你既然是金山寺長老的
徒弟啊叫進衙來，拿齋飯給玄奘吃。仔細觀察，言
語，好像和男子一樣。小姐將從婢女打開去，問道：你
這個小師父，還是自幼出家的還是中年出家的，還是
中年出家的，還是姓什麼名，還有父母嗎？玄奘回答
說：我也不是自幼出家，我也不是中年出家，我說起
來，冤有天來大，仇有海樣深：我父親被人謀殺，我
母親却被賊人占了。我師父法明長老教我在江州府
衙里尋找母親。小姐問道：你母親姓什麼？玄奘說：
我母親姓殷，名叫溫嬌。我父親姓陳，名光蕊。吾小
名叫江流，他的法名取名叫玄奘。小姐說：溫柔就是
我。但你現在有什麼憑據，玄奘聽說是他的母親，雙
膝跪下，哀哀地哭着說：我娘如果不相信，看見有血
書、汗衫作為證據。溫柔取過一看，果然是真的，母子
相抱而哭。就大叫：我兒快去。玄奘說：我十八年不
認識自己的父母，今天才見到母親，教孩子怎麼割舍
呢小姐說：我的兒子，你火快抽身前去。劉賊如果回
去，他一定會危害你的性命。我第二天假裝有病，只
說先前曾經答應舍棄一百雙僧鞋，來到你寺中還愿。
那時節，我有話與你說。玄奘依照他的話拜別。又說：

zàng dá dào pín sēng nà 'sì shì jīn shān sì fǎ míng zhǎng lǎo de tú dì xiǎo jiě
奘答道：「貧僧乃是金山寺法明長老的徒弟。」小姐
dào nǐ 'jì shì jīn shān sì zhǎng lǎo de tú dì jiào jìn yá lái jiāng
道：「你既是金山寺長老的徒弟……」叫進衙來，將
zhāi fàn yǔ xuán zàng chī zī xì kàn tā jǔ zhǐ yán tán hǎo sì yǔ zhàng fū yī
齋飯與玄奘吃。仔細看他舉止言談，好似與丈夫一
bān
般。

xiǎo jiě jiāng gōng bì dǎ fā kāi qù wèndào nǐ zhè xiǎo shī fu hái
小姐將從婢打發開去，問道：「你這小師父，還
shì zì yǒuchū jiā de hái shì zhōngnián chū jiā de xìngshēnmíngshuí kě yǒu
是自幼出家的，還是中年出家的？姓甚名誰？可有
fù mǔ fù xuán zàng dá dào wǒ yě bù shì zì yǒuchū jiā wǒ yě bù
父母否？」玄奘答道：「我也不是自幼出家，我也不
shì zhōngnián chū jiā wǒ shuō qǐ lái yuán yǒu tiān lái dà fù yǒu hǎi yàng shēn
是中年出家，我說起來，冤有天來大，仇有海樣深：
wǒ fù bèi rén móu sǐ wǒ mǔ què bèi zéi rén zhàn le wǒ shī fu fǎ míng zhǎng
我父被人謀死，我母卻被賊人占了。我師父法明長
lǎo jiāo wǒ zài jiāng zhōu yǐn xún qǔ mǔ qīn xiǎo jiě wèndào nǐ mǔ xìng
老教我在江州衙內尋取母親。」小姐問道：「你母姓
shén me xuán zàng dá dào wǒ mǔ xìng yīn míng huān wēn jiāo wǒ fù xìng chén míng guāng
甚？」玄奘道：「我母姓殷，名喚溫嬌。我父姓陳，名光
ruì wǒ xiǎo míng jiào zuò jiāng liú fǎ míng qǔ wéi xuán zàng xiǎo jiě dào wēn
蕊。我小名叫做江流，法名取為玄奘。」小姐道：「溫
jiāo jiù shì wǒ dàn nǐ jīn yǒu hé píng jù xuán zàng tīng shuō shì tā mǔ qīn
嬌就是我。但你今有何憑據？」玄奘聽說是他母親，
shuāng xī guì xià āi āi dà kū wǒ niáng ruò bù xìn jiàn yǒu xuè shū hàn
雙膝跪下，哀哀大哭：「我娘若不信，見有血書、汗
shān wéi zhèng wēn jiāo qǔ guò yī kàn guǒ rán shì zhēn mǔ zǐ xiāng bào ér kū
衫為證。」溫嬌取過一看，果然是真，母子相抱而哭。
jiù jiào wǒ ér kuài qù xuán zàng dá dào shí bā nián bù shí shēng shēn fù mǔ
就叫：「我兒快去。」玄奘道：「十八年不識生身父母，
jīn cháo cái jiàn mǔ qīn jiào hái ér rú hé gē shě xiǎo jiě dào wǒ ér
今朝才見母親，教孩兒如何割捨？」小姐道：「我兒，
nǐ huǒ sù chōu shēn qián qù liú zéi ruò huí tā bì hài nǐ xìng mìng wǒ míng
你火速抽身前去。劉賊若回，他必害你性命。我明
rì jiā zhūāng yī bìng zhī shuō xiān nián céng xǔ shě bǎi shuāng sēng xié lái nǐ sì zhōng
日假裝一病，只說先年曾許捨百雙僧鞋，來你寺中
hái yuán nà shí jié wǒ yǒu yǔ nǐ shuō xuán zàng yī yán bài bié
還願。那時節，我有話與你說。」玄奘依言拜別。

quē shuō xiǎo jiě zì jiàn ér zǐ zhī hòu xīn nèi yī yǒu yī xǐ hū yī
卻說小姐自見兒子之後，心內一憂一喜。忽一
rì tuī bìng chá fàn bù chī wò yú chuáng shàng liú hóng guī yá wèn qí yuán
日推病，茶飯不吃，臥於床上。劉洪歸衙，問其原
gù xiǎo jiě dào wǒ yǒu shí céng xǔ xià yī yuàn xǔ shě sēng xié yī bǎi shuāng
故。小姐道：「我幼時曾許下一願，許捨僧鞋一百雙。
zuó wǔ rì zhī qián mèng jiàn gè hé shàng shǒu zhí lì rén yào suǒ sēng xié biàn
昨五日之前，夢見個和尚手執利刃，要索僧鞋，便
jué shēn zì bù kuài liú hóng dào zhè xiē xiǎo shì hé bù zǎo shuō suí shēng
覺身子不快。」劉洪道：「這些小事，何不早說？」隨升
táng fēn fù wáng zuǒ yá lǐ yǒu yá jiāng zhōu chéng nèi bǎi xìng měi jiā yào bàn
堂，吩咐王左衙、李右衙：「江州城內百姓，每家要辦
sēng xié yī shuāng xiàn wǔ rì nèi wán nà bǎ xìng jù yī pài wán nà qì xiǎo
僧鞋一雙，限五日內完納。百姓俱依派完納訖。小
jiě duì liú hóng dào sēng xié zuò wán zhè lǐ yǒu shén me sì yuàn hǎo qù hái
姐對劉洪道：「僧鞋做完，這裏有甚麼寺院，好去還
yuàn liú hóng dào zhè jiāng zhōu yǒu gè jīn shān sì jiāo shān sì tīng nǐ zài
願？」劉洪道：「這江州有個金山寺、焦山寺，聽你在
nà gè sì lǐ qù xiǎo jiě dào jiù wén jīn shān sì hǎo gè sì yuàn wǒ jiù
那個寺裏去。」小姐道：「久聞金山寺好個寺院，我就
wǎng jīn shān sì qù liú hóng jí huàn wáng lǐ èr yá bàn xià chuán zhī xiǎo jiě
往金山寺去。」劉洪即喚王、李二衙辦下船隻。小姐
dài le xīn fù rén tóng shàng le chuán shāo shuǐ jiāng chuán dā kāi jiù tóu jīn shān
帶了心腹人，同上了船，稍水將船撐開，就投金山
sì qù
寺去。

小姐自从见到儿子以后，心里一忧一喜。忽然有一天
他推病，茶飯不吃，躺在床上。劉洪回到衙門，問他
原因。小姐說：我小時候曾經許下一個願願，答應舍
棄僧人的鞋子一百雙。昨天五天之前，夢見一個和尚
手拿利刃，想要和尚的鞋子，就覺得身子不快。劉洪
說：這些小事，何不早說？隨即上堂，告訴王左衙、李
右衙說：江州城內的百姓，每家要準備僧鞋一雙，限
五天內完成。百姓都依照他們的賦稅完納收入。小
姐對劉洪說：僧鞋完了，這裏有什麼寺院，好去還願
呢？劉洪說：這江州有個金山寺、焦山寺，聽你到那個
寺裏去。小姐說：久聞金山寺好個寺院，我就去金山
寺去。劉洪立即叫來王、李兩個衙門，準備下船。小
姐帶着心腹人，一同上了船，稍稍用水把船撐開，就
投奔金山寺去了。又說：玄奘回到寺中，見到法明長
老，把前面的事說了一遍。長老非常高兴。第二天，只
見一個丫鬟先到，說夫人來寺裏還願。眾僧都出寺迎
接。小姐徑直走進寺門，參拜了菩薩，大擺齋鉢。又
叫來丫鬟把僧人的鞋子、暑天的鞋子放在盤子里，來
到法堂，小姐又摘着心香禮拜，就教法明長老分別和
眾僧一起走完。玄奘見眾僧人散去了，法堂上再沒有
一個人，他就走近前面跪下。小姐叫他脫掉鞋子和鞋
子，看時，他的左腳上果然缺了一個小指頭。當時兩
個人又抱住他哭，拜謝長老撫養他的恩德。法明說：
你現在母子相會，恐怕奸賊知道了，可以迅速抽身回
去，希望免除災禍。小姐說：我兒子，我給你一只香
環，你徑直到洪州西北地方，大約有一千五百里的路
程，那里有个万花店，當時留下婆婆張氏在那里，是
你父親生身的母親。我再寫一封信給你，徑直到唐王
皇城內，金殿左邊，殷開山丞相家，是你母親生身的
父母。你將我的書信遞給外公，叫外公奏上唐王，統
領人馬，擒殺此賊，與父親報仇，那時才救得老娘的
身子出來。我現在不敢長久停留，實在是恐怕賊寇漢
人責怪我回來太晚了。於是出寺，登船而去。玄奘哭
着回到寺中，告訴了師父，當時就行禮告別，徑直前
往洪州。來到萬花店，問那個店主劉小二說：昔年江
州陳客官有一母親住在你的店裏，現在好嗎？劉小二
說：他原來在我的店中。後來昏了眼睛，三四年都沒

quèshuōxuánzàng huí sì jiàn fǎ míngzhǎng lǎo bǎ qiánxiàngshuō le yī biān
卻說玄奘回寺，見法明長老，把前項說了一遍。
zhǎng lǎo shēn xī cì rì zhǐ jiàn yī gè yā huán xiāndào shuō fū rén lái sì
長老甚喜。次日，只見一個丫鬟先到，說夫人來寺
hái yuàn zhòngsēngdōuchū sì yíng jiē xiǎo jiē jìng jìn sì mén cān le pú sà
還願。眾僧都出寺迎接。小姐徑進寺門，參了菩薩，
dà shè zhāichén huàn yā huán jiāng sēng xié shu wǎ tuō yú pán nèi lái dào fǎ
大設齋襯。喚丫鬟將僧鞋暑襪托於盤內，來到法
táng xiǎo jiē fù niǎn xīn xiāng lì bài jiù jiào fǎ míngzhǎng lǎo fēn biāoyu zhòngsēng
堂，小姐復拈心香禮拜，就教法明長老分儀與眾僧
qù qì xuánzàngjiànzhòngsēngsàn le fǎ tángshànggèng wú yī rén tā què jìn
去訖。玄奘見眾僧散了，法堂上更無一人，他卻近
qián guì xiǎ xiǎo jiē tā tuō le xié wǎ kàn shí nà zuo jiǎo shàngguāo rán shǎo
前跪下。小姐叫他脫了鞋襪看時，那左腳上果然少
le yī gè xiǎo zhī tóu dāng shí liǎng gè yòubào zhù ér kǔ bài xiè zhǎng lǎo yāng
了一個小指頭。當時兩個又抱住而哭，拜謝長老養
yù zhī ēn fǎ míngdào rú jīn mǔ zǐ xiāng huì kǒng jiàn zéi zhī zhī kě
育之恩。法明道：「汝今母子相會，恐奸賊知之，可
sù sù chōushēn huí qù shù miǎn nǐ qí huò xiǎo jiē dào wǒ ér wǒ yu nǐ
速速抽身回去，庶免其禍。」小姐道：「我兒，我與你
yī zhī xiāng huán nǐ jìng dào hóngzhōu xī běi de fāng yuē yǒu yī qiānwǔ bā i lǐ
一隻香環，你徑到洪州西北地方，約有一千五百里
zhī chéng nà lǐ yǒu gè wàn huā diàn dāng shí liú xiǎo pō pō zhāng shì zài nà lǐ
之程，那裏有個萬花店，當時留下婆婆張氏在那裏，
shì nǐ fù qín shēng shēn zhī mǔ wǒ zài xiě yī fēng shū yu nǐ jìng dào tāng wáng
是你父親生身之母。我再寫一封書與你，徑到唐王
huáng chéng zhī nèi jīn diàn zuǒ biān yīn kāi shān chéng xiāng jiā shì nǐ mǔ shēng shēn
皇城之內，金殿左邊，殷開山丞相家，是你母生身
zhī fù mǔ nǐ jiāng wǒ de shū dì yu wài gōng jiào wài gōng zòu shàng tāng wáng
之父母。你將我的書遞與外公，叫外公奏上唐王，
tōng lì rén mǎ qín shā cǐ zéi yu fù bào chóu nà shí cái jiù dé la nǐ āng
統領人馬，擒殺此賊，與父報仇，那時才救得老娘
de shēn zǐ chū lái wǒ jīn bù gǎ nǐu tíng chéng kǒng zéi hàn guāi wǒ guī chí
的身子出來。我今不敢久停，誠恐賊漢怪我歸遲。」
biàn chū sì dēng zhōu ér qù
便出寺登舟而去。

xuánzàng kǔ huí sì zhōng gào guò shī fù jí shí bài bié jìng wǎng hóng
玄奘哭回寺中，告過師父，即時拜別，徑往洪
zhōu lái dào wàn huā diàn wèn nà diàn zhǔ liú xiǎo èr dào
州。來到萬花店，問那店主劉小二道：「昔年江州
chén kè guānyǒu yī mǔ qín zhù zài nǐ diàn zhōng rú jīn hǎo me liú xiǎo èr
陳客官有一母親住在你店中，如今好麼？」劉小二
dào tā yuán zài wǒ diàn zhōng hòu lái hūn le yǎn sān sì nián bìng wú diàn zū
道：「他原在我店中。後來昏了眼，三四年並無店租
hái wǒ rú jīn zài nán mén tóu yī gè pò wǎ zhōng měi rì shàng jiē jiào huà
還我。如今在南門頭一個破瓦？裏，每日上街叫化
dù rì nà kè guān yī qù xǔ jiǔ dào rú jīn yǎ wú xīn xī bù zhī wèi
度日。那客官一去許久，到如今杳無信息，不知為
hé xuánzàng tīng bà jí shí wèn dào nán mén tóu pò wǎ xún zhē pō pō
何。」玄奘聽罷，即時問到南門頭破瓦？，尋著婆婆。
pō pō dào nǐ shēng yīn hǎo sì wǒ ér chén guāng rui xuánzàng dào wǒ bù
婆婆道：「你聲音好似我兒陳光蕊。」玄奘道：「我不
shì chén guāng rui wǒ shì chén guāng rui de ér zǐ wēn jiǎo xiǎo jiē shì wǒ de
是陳光蕊，我是陳光蕊的兒子。溫嬌小姐是我的
niáng pō pō dào nǐ diē niáng zěn me bù lái xuánzàng dào wǒ diē diē
娘。」婆婆道：「你爹娘怎麼不來？」玄奘道：「我爹爹
bèi qiáng dào da sì le wǒ niáng bèi qiáng dào bā zhān wèi qī pō pō dào nǐ
被強盜打死了，我娘被強盜霸占為妻。」婆婆道：「你
zěn me xiǎo dé lái xún wǒ xuánzàng dào shì wǒ niáng zhē wǒ lái xún pō pō
怎麼曉得來尋我？」玄奘道：「是我娘著我來尋婆婆。
wǒ niáng yǒu shū zài cǐ yòu yǒu xiāng huán yī zhī nà pō pō jiē le shū bìng
我娘有書在此，又有香環一隻。」那婆婆接了書並
xiāng huán fàng shēng tòng kū dào wǒ ér wèi gōng míng dào cǐ wǒ zhī dào tā bèi
香環，放聲痛哭道：「我兒為功名到此，我只道他背
yì wàng ēn nà zhī tā bèi rén móu sǐ qiè xī dé huáng tiān lián nián bù jué
義忘恩，那知他被人謀死。且喜得皇天憐念，不絕

有店租還給我。现在我在南門頭一個破瓦，每天上街
叫化度日。那個客官一去許久，到現在却没有信息，
不知道是什么原因。玄奘听完，立刻問到南門頭破瓦
的事，找到婆婆。婆婆說：你的聲音好像我兒子陳光
蕊。玄奘說：我不是陳光蕊，我是陳光蕊的兒子。溫柔
小姐，是我的娘。婆婆說：你的父母怎麼不來？玄奘
說：我的父親被強盜打死了，我的娘子被強盜占据成
為妻子。婆婆說：你怎麼知道來找我？玄奘說：是我
娘子帶着我來找婆婆。我娘有書在這裡，又有一只香
環。那婆婆接了信和香環，放聲痛哭道：我兒子為了
功名到這種地步，我只說他背義忘恩，哪知道他被人
打算死。而且喜得皇天憐憫，不絕我兒子之後，今天
還有孫子來尋找我。玄奘問：婆婆的眼睛，為什麼都
昏了？婆婆說：我因為思量你的父親，終日懸望，不見
他來，因此上哭，兩眼都昏了。玄奘便跪下向天祈禱
說：現在玄奘十八歲，父母的仇恨不能報復。今天我
帶着母親的命令來尋找婆婆，上天如果憐憫我弟子的
誠意，保我婆婆雙眼重新明亮。祝禱完畢，就拿出
舌頭給婆婆擦眼。不一會兒，他的雙眼被咬開了，仍
然像當初一樣。婆婆看了小和尚說：你果然是我的孫
子，恰好和我的兒子光蕊沒有兩樣。婆婆又喜又悲。
玄奘領婆婆出門，回到劉小二店裡。拿了些房錢租了
一間房子，與婆婆住在一起。又將盤纏給婆婆說：我
此去，只有一個多月就回來了。隨即辭別了婆婆，徑
直前往京城。不久到了皇城东街殷丞相府上，對門上
的人說：小僧是親戚，來探望相公。門上人告訴了丞
相，丞相說：我與和尚並沒有親戚關係。夫人說：我
昨夜夢見我的女兒滿堂嬌娘來到家中，莫不是女婿
有信回來了，丞相就教我請小和尚來到廳上。小和尚
見了丞相和夫人，在地上哭泣，從懷中取出一封信，
遞給丞相。丞相拆開，從頭讀完，放聲痛哭。夫人問
道：相公，有什麼事？丞相說：這和尚是我和你的外
孫。他的女婿陳光蕊被賊人謀殺，滿堂嬌被賊人強占
為妻。夫人听完，也痛哭不止。丞相說：夫人不要煩
惱，來朝上奏知道皇上，親自統領軍隊，一定要和女
婿報仇。第二天，丞相入朝，啟奏唐王說：現在我的女
婿狀元陳光蕊，帶領家鄉小江州赴任，被稍水劉洪打

wó ér zhī hòu jīn rì hái yǒu sūn zǐ lái xún wǒ 玄奘問：「婆婆的
我兒之後，今日還有孫子來尋我。」
yā n rú hé dōu hūn le pó pó dào wǒ yīn sī liàng nǐ fù qīn zhōng rì
眼，如何都昏了？」
xuánwàng bù jiàn tā lái yīn cǐ shàng kǔ dé liǎ ngā ndōu hūn le
懸望，不見他來，因此上哭得兩眼都昏了。」

xuánzàngbiàn guì dào xiāng tiān dǎo gào dào jīn xuánzàng yī shí bā suì fù
玄奘便跪倒向天禱告道：「今玄奘一十八歲，父
mǔ zhī chóu bù néng bào fù jīn rì lǐ ngmǔ mìng lái xún pó pó tiān ruò lián jiàn
母之仇不能報復。今日領母命來尋婆婆，天若憐鑒
dì zǐ chéng yì ba owo pó pó shuāng yǎn fù míng zhù bà jiù jiāng shé jiānyu
弟子誠意，保我婆婆雙眼復明。」祝罷，就將舌尖與
pó pó tiā n yā n xū yú zhī jiān shuāng yǎn kāi réng fù rú chū pó pó
婆婆舔眼。須臾之間，雙眼舔開，仍復如初。婆婆
qù le xiǎo hé shàng dào nǐ guǒ shì wǒ de sūn zǐ qià hé wǒ ér zǐ guāng
覷了小和尚道：「你果是我的孫子，恰和我兒子光
rui xíng róng wú èr pó pó yòu xǐ yòu bēi xuánzàng jiù lǐ ng pó pó chū le
蕊形容無二。」婆婆又喜又悲。玄奘就領婆婆出了？
mén hái dào liú xiǎo èr diàn nèi jiāng xiē fáng qián lín wú yī jiān yu pó pó
門，還到劉小二店內。將些房錢賃屋一間，與婆婆
qī shēn yòu jiāng pán chānyu pó pó dào wǒ cǐ qù zhī yuè yú jiù huí
棲身。又將盤纏與婆婆道：「我此去，只月餘就回。」

suí jí cí le pó pó jìng wǎng jīng chéng xún dào huáng chéng dōng jiē yīn chéng
隨即辭了婆婆，徑往京城。尋到皇城東街殷丞
xiāng fù shàng yu mén shàng rén dào xiǎo jìng shì qīn qī lái tàn xiāng gōng mén
相府上，與門上人道：「小僧是親戚，來探相公。」門
shàng rén bǐ ng zhī chéng xiāng chéng xiāng dào wǒ yu hé shàng bìng wú qīn juàn fù rén
上人稟知丞相，丞相道：「我與和尚並無親眷。」夫人
dào wǒ zuó yè mèng jiàn wǒ nǚ ér mǎn táng jiāo lái jiā mò bù shì nǚ wū
道：「我昨夜夢見我女兒滿堂嬌來家，莫不是女婿
yǒu shū xìn huí lái yě 丞丞相便教請小和尚來到廳上。小
hé shàng jiàn le chéng xiāng yu rén kǔ bài zài de jiù huái zhōng qū chū yī fēng
和尚見了丞相與夫人，哭拜在地，就懷中取出一封
shū lái dì yu chéng xiāng chéng xiāng chāi kāi cóng tóu dú bà fāng shēng tòng kū
書來，遞與丞相。丞相拆開，從頭讀罷，放聲痛哭。
fù rén wèn dào xiāng gōng yǒu hé shì gù chéng xiāng dào zhè hé shàng shì wǒ
夫人問道：「相公，有何事故？」丞相道：「這和尚是我
yu nǐ de wài sūn nǚ xù chéng guāng yu bēi zéi móu sì ma táng jiāo bēi zéi qiáng
與你的外孫。女婿陳光蕊被賊謀死，滿堂嬌被賊強
zhàn wéi qī fù rén tīng le yì tóng kū bù zhǐ chéng xiāng dào fù rén xiū
占為妻。」夫人聽罷，亦痛哭不止。丞相道：「夫人休
dé fán nǎo lái cháo zōu zhī zhǔ shàng qīn zǐ to ng bīng dìng yào yu nǚ xù bào
得煩惱，來朝奏知主上，親自統兵，定要與女婿報
chóu
仇。」

cì rì chéng xiāng rù cháo qǐ zōu táng wáng yuē jīn yǒu chén xù zhuàng yuán
次日，丞相入朝，啟奏唐王曰：「今有臣婿狀元
chéng guāng ruì dài lǐ ng jiā xiǎo jiāng zhōu fù rèn bèi shāo shuǐ liú hóng dà sǐ zhàn
陳光蕊，帶領家小江州赴任，被稍水劉洪打死，占
nǚ wéi qī jiā mào chén xù wèi guān duō nián shì shu yì biàn qǐ bǐ xià
女為妻；假冒臣婿，為官多年。事屬異變，乞陛下
lì fā rén mǎ jiāo chú zéi kǒu táng wáng jiàn zòu dà nù jiù fā yù lín
立發人馬，剿除賊寇。」唐王見奏大怒，就發御林
jūn liù wàn zhe yīn chéng xiāng dū bīng qián qù chéng xiāng lǐ ng zhǐ chū cháo jí wǎ ng
軍六萬，著殷丞相督兵前去。丞相領旨出朝，即往
jiào chǎng nèi diǎn le bīng jìng wǎ ng jiāng zhōu jìn fā xiǎo xíng yè sù xīng luò niǎo
教場內點了兵，徑往江州進發。曉行夜宿，星落鳥
fēi bù jué yì dào jiāng zhōu yīn chéng xiāng bīng mǎ jù zài běi àn xià le yíng zhài
飛，不覺已到江州，殷丞相兵馬俱在北岸下了營寨。
xīng yè lìng jīn pái xiǎo huàn dào jiāng zhōu tóng zhī zhōu pàn èr rén chéng xiāng duì
星夜令金牌下戶喚到江州同知、州判二人，丞相對
tā shuō zhī cǐ shì jiào tā tǐ bīng xiāng zhù yī tóng guò jiāng ér qù tiān shàng
他說知此事，叫他提兵相助，一同過江而去。天尚
wèi míng jiù ba liú hóng yá mén wéi le liú hóng zhèng zài mèng zhōng tīng dé huǒ
未明，就把劉洪衙門圍了。劉洪正在夢中，聽得火

死，占据女儿为妻，假冒我的女婿，做官多年。事情发生异常变化，请陛下立即征发人马，剿灭贼寇。唐王看到奏章后大怒，就派出御林军六万人，让殷丞相带领军队前去。丞相领旨出朝，立即前往教场内点点兵器，径直前往江州进发。早晨走到夜晚住宿，星落鸟飞，不知不觉已到了江州，殷丞相的兵马都在北岸攻下营寨。夜晚命令金牌下户把他们叫到江州同知、州判二人，丞相对他说知道此事，叫他们带兵相助，一同过江而去。天还未明，就把刘洪的衙门包围了。刘洪正在梦中，听到一声火炮，金鼓齐鸣，众兵杀进私衙，刘洪措手不及，早被擒住。丞相传下军令，将刘洪一个人犯绑到法场，命令众军都在城外安营去了。丞相径直进入衙内正厅坐下，请小姐出来相见。小姐想要出去，羞于见父亲，就要自刎。玄奘听到消息，急忙带着母亲解救，双膝跪下，对母亲说：儿子与外公统兵来到这里，与父亲报仇。现在敌人已经捉住了，母亲为什么反而要寻找死罪，母亲如果死了，孩子怎么能活下来呢？丞相也进入衙门劝解。小姐说：我听说妇人从一个人死了。悲痛丈夫已经被贼人杀死，岂可以脸色羞愧地跟随贼人，只是因为我的遗腹在我身上，只能忍受耻辱苟且偷生。现在我的儿子已经长大了，又看见老父带着兵器报仇，作为你的女儿，有什么脸面相见，只有一死来报答丈夫罢了。丞相说：这不是我儿子因为盛衰而改变节操，都是因为出于不得已，怎么能为耻辱呢父子相抱而哭，玄奘也哀伤不止。丞相拭泪说：你们两个人暂且不要烦恼，我现在已经捉拿仇贼，暂且去掉你们的头发。于是就起身来到法场。恰好江州同知也派遣哨兵捉住水贼李彪的解送到了。丞相大喜，就命令军牢押过刘洪、李彪，每人痛打一百大棍子，拿出供状，把先前不合谋杀陈光蕊的情况，先将李彪钉在木驴上，把他推到市场，杀了一千刀，把他们的头示众。先前打死陈光蕊的地方。丞相和小姐、玄奘三人亲自到江边，望着空中祭奠，活捉了刘洪的心肝，祭了光蕊，烧了一道祭文。三个人望着江边痛哭，早已惊动了水府，有巡海夜叉将祭文呈送给龙王。龙王看完，就派鳖元帅去，请光蕊来，说：先生，恭喜，恭喜。现在有先生、夫人、公子

pào yī xiǎng jīn gǔ qí míng zhòng bīng shā jìn sī yá liú hóng cuò shǒu bù jí
炮一響，金鼓齊鳴，眾兵殺進私衙，劉洪措手不及，
za o bèi qín zhù chéng xiāng chuán xià jūn lìng jiāng liú hóng yī gàn rén fān bà ng fù fa
早被擒住。丞相傳下軍令，將劉洪一千人犯綁赴法
chā ng líng zhōng jūn jù zài chéng wài ān yíng qù le
場，令眾軍俱在城外安營去了。

chéng xiāng zhí rù yá nèi zhèng tīng zuò xià qǐng xiǎo o jiě chū lái xiāng jiàn xiǎo o
丞相直入衙內正廳坐下，請小姐出來相見。小姐
jiě yù dài yào chū xiū jiàn fù qīn jiù yào zì yì xuān zàng wén zhī jí
姐欲待要出，羞見父親，就要自縊。玄奘聞知，急
jí jiāng mǔ jiě jiù shuāng xī guì xià duì mǔ dào ér yu wài gōng tǒng bīng zhì
急將母親解救，雙膝跪下，對母道：「兒與外公統兵至此，
cǐ yu fù bào chóu jīn rì zéi yǐ qín zhù mǔ qīn hé gù fa nǎo xún sǐ
與父報仇。今日賊已擒捉，母親何故反要尋死？
mǔ qīn ruò sǐ hái ér ǎi néng cún hū chéng xiāng yì jìn yá quán jiě xiǎo o jiě
母親若死，孩兒豈能存乎？」丞相亦進衙勸解。小姐
dào wú wén fù rén cōng yī ér zhōng tòng fū yǐ bèi zéi rén suǒ shā qǐ
道：「吾聞『婦人從一而終』。痛夫已被賊人所殺，豈
kě tiā nián cóng zéi zhǐ yīn yì fù zài shēn zhī dé rén chí tóu shēng jīn xìng
可靦顏從賊？止因遺腹在身，只得忍恥偷生。今幸
ér yǐ zhǎng dà yòu jiàn lǎo fù tí bīng bào chóu wèi nǚ ér zhě yu hé miàn
兒已長大，又見老父提兵報仇，為女兒者，有何面
mù xiāng jiàn wéi yǒu yī sǐ yǐ bào zhàng fū ér chéng xiāng dào cǐ fēi wǒ
目相見？惟有一死以報丈夫耳。」丞相道：「此非我
ér yǐ shèng shuāi gǎ jié jiē yīn chū hū bù dé yì hé dé wèi chí fù zǐ
兒以盛衰改節，皆因出乎不得已，何得為恥？」父子
xiāng bào ér kǔ xuān zàng yì āi āi bù zhǐ chéng xiāng shì lèi dào nǐ èr rén
相抱而哭，玄奘亦哀哀不止。丞相拭淚道：「你二人
qiě xiū fán nǎo wǒ jīn yǐ qín zhù chóu zéi qiě qù fā luò qù lái jí qǐ
且休煩惱；我今已擒捉仇賊，且去發落去來。」即起
shēn dào fā chā ng qià ha o jiāng zhōu tóng zhī yì chà shǎo bīng ná huò shuǐ zéi lì biāo
身到法場。恰好江州同知亦差哨兵拿獲水賊李彪
jiě dào chéng xiāng dà xī jiù lǐng jūn lǎo yā guò liú hóng lǐ biāo měi rén tòng
解到。丞相大喜，就令軍牢押過劉洪、李彪，每人痛
dǎ yī bǎi dà gǔn què le gòng huàng zhāo le xiān nián bù hé móu sǐ chéng guāng ruì
打一百大棍，取了供狀，招了先年不合謀死陳光蕊
qíng yóu xiān jiāng lǐ biāo dīng zài mù lǔ shàng tuī qù shì cáo guā le qiān dāo
情由，先將李彪釘在木驢上，推去市曹，劓了千刀，
xiǎo shǒu shì zhōng qì ba liú hóng ná dào hóng jiāng dù kǒu xiān nián dà sǐ chéng guāng
梟首示眾訖。把劉洪拿到洪渡口，先年打死陳光
ruì chù chéng xiāng yǔ xiǎo o jiě xuān zàng sān rén qīn dào jiāng biān wàng kōng jì diàn
蕊處。丞相與小姐、玄奘三人親到江邊，望空祭奠，
huó wǎn què liú hóng xīn gān jì le guāng ruì shāo le jì wén yī dào
活剗取劉洪心肝，祭了光蕊，燒了祭文一道。

sān rén wàng jiāng tòng kū za o yǐ jīng dòng shuǐ fǔ yǒu xún hǎi yè yǎ jiāng
三人望江痛哭，早已驚動水府，有巡海夜叉將
jì wén chéng yuán lóng wáng lóng wáng kàn bà jiù chà bié yuán shuài qù qǐng guāng ruì lái
祭文呈與龍王。龍王看罷，就差鰲元帥去請光蕊來
dào dào xiān shèng gōng xī gōng xī jīn yǒu xiān shèng fū rén gōng zǐ
到，道：「先生，恭喜，恭喜。今有先生夫人、公子
tóng yuè zhàng jù zài jiāng biān jì nǐ wǒ jīn sòng nǐ hái hún qù yě zài yǒu yǒu rú
同岳丈俱在江邊祭你。我今送你還魂去也。再有如
yì zhū yī kē zǒu pán zhū èr kē jiā o xiāo shí duān míng zhū yù dài yī tiáo
意珠一顆、走盤珠二顆、絞綃十端、明珠玉帶一條
fèng sòng nǐ jīn rì biàn kě fū qī zǐ mǔ xiāng huì yě guāng ruì zài sān bài
奉送。你今日便可夫妻子母相會也。」光蕊再三拜
xiè lóng wáng jiù lìng yè chā jiāng guāng ruì shēn shí sòng chū jiāng kǒu hái hún yě chā
謝。龍王就令夜叉將光蕊身屍送出江口還魂。夜叉
lǐng mìng ér qù
領命而去。

què shuō yǐn xiǎo o jiě kǔ diàn zhàng fū yī fān yòu yù jiāng shēn fù shuǐ ér
卻說小姐哭奠丈夫一番，又欲將身赴水而
sǐ huāng dé xuān zàng pàn mìng chē zhù zhèng zài cāng huāng zhī jì hū jiàn shuǐ miàn
死，慌得玄奘拚命扯住。正在倉皇之際，忽見水面
shàng yǐ gè sǐ shí fú lái kào jìn jiāng àn zhī bàng xiǎo o jiě máng xiāng qián rén kàn
上一個死屍浮來，靠近江岸之傍。小姐忙向前認看，

和岳父都在江邊祭祀你。我现在送你還魂去了。又有如意珠一枚、走盤珠二枚、絞十端、明珠玉帶一條送給他。你今天就可以夫妻子母相會。光蕊再三拜謝。龍王就命令夜叉將光蕊的屍體送出江口還魂。夜叉領着命令离去。又說殷小姐哭奠丈夫一番，又想要自己投水而死。正在倉惶之時，忽然看見水面上有一個死尸浮來，靠近江岸的旁邊。小姐急忙向前認看，認得是男人的尸首，一發就大哭不已。眾人都來觀看，只見光蕊伸拳伸腳，身子漸漸伸展起來，忽然爬起來坐下來。眾人勝不勝驚駭。光蕊睜開眼睛，早就看見殷小姐和老人殷丞相一同穿着小和尚，都在身邊啼哭。光蕊說：你們為什麼在這裡呢？小姐說：因為你們被賊人打死，後來我生下這個孩子，幸好遇到金山寺長老抚养長大，找我相會，我叫他去找外公。父親得知此事，上奏朝廷，統兵到此，捉住賊人，剛才活捉我的心肝，希望空自祭奠我丈夫。不知我丈夫怎麼活着又能還魂呢？光蕊說：都是因為我和你昔年在萬花店時，買了放了那尾金色的鯉魚，誰知那鯉魚就是此處的龍王。後來賊人把我推到水里，全虧了他救我。方才又賜我還魂，送我的寶物，都在身上。更不想你生下這個兒子，又得到岳父替我報仇。真是苦盡甘來，沒有比這更大的喜事。眾官員聽到消息，都來祝賀高興。丞相就令安排酒席，答謝所屬官員。當天軍馬回去。來到萬花店，那丞相傳令安營。光蕊便和玄奘到劉家店去找婆婆。那婆婆當天晚上做了一個夢，夢見枯木開花，屋後喜鵲紛紛喧嘩，想道：莫不是我的孫子來了，還沒說完，只見店門外，光蕊父子一齊來到。小和尚指着她說：這不是俺婆婆嗎？光蕊見了老母，連忙拜倒。母子抱着頭痛哭一場，把上項的事說了一遍。回來後還了小二店的錢，起程回到京城。進入相府，光蕊和小姐與婆婆、玄奘都來見夫人。夫人非常高兴，吩咐家僮，大擺筵席慶賀。丞相說：今天這次宴會，可取名為團圓會。這樣，真正是全家歡樂。第二天早朝，唐王登殿。丞相殷光蕊出朝，將前後事情詳細啟奏，並且推薦光蕊的才能可以重用。唐王准上奏，就命令提升陳萼為學士之職，隨朝處理政務。玄奘立意安禪，送他到洪福寺內修行。後來，殷小姐竟

rèn dé shì zhàng fū de shǐ shǒu yī fā háo táo dà kū bù yǐ zhòng rén jù lái
認得是丈夫的屍首，一發嚎啕大哭不已。眾人俱來
guān kàn zhī jiàn guāng ruì shū quán shēn jiǎo shēn zī jiàn jiàn zhā ndòng hū de pá
觀看，只見光蕊舒拳伸腳，身子漸漸展動，忽地爬
jiāng qǐ lái zuò xià zhòng rén bù shèng jīng hài guāng ruì zhēng kāi yǎn zǎo jiàn yīn
將起來坐下。眾人不勝驚駭。光蕊睜開眼，早見殷
xiǎo jiě yǔ zhàng rén yīn chéng xiāng tóng zhè xiǎo hé shàng jù zài shēn biān tí kū guāng
小姐與丈人殷丞相同著小和尚俱在身邊啼哭。光
ruì dào nǐ men wèi hé zài cǐ xiǎo jiě dào yīn ruò bèi zéi rén da sǐ
蕊道：「你們為何在此？」小姐道：「因汝被賊人打死，
hòu lái qiè shēn shēng xià cǐ zǐ xìng yù jīn shān sì zhǎng lǎo fu ya ngā ng dà xún
後來妾身生下此子，幸遇金山寺長老撫養長大，尋
wo xiāng huì wo jiào tā qù xún wài gōng fù qīn dé zhī zòu wén cháo tíng to ng
我相會，我教他去尋外公。父親得知，奏聞朝廷，統
bīng dào cǐ ná zhù zéi rén shì cái shēng qu xīn gān wàng kōng jì diàn wo fū
兵到此，拿住賊人，適才生取心肝，望空祭奠我夫。
bù zhī wo fū zěn shēng yòu dé hái hún guāng ruì dào jiē yīn wo yǔ nǐ xī
不知我夫怎生又得還魂？」光蕊道：「皆因我與你昔
nián zài wàn huā diàn shí ma fàng le nà wěi jīn sè lǐ yú shuí zhī nà lǐ yú
年在萬花店時，買放了那尾金色鯉魚，誰知那鯉魚
jiù shì cǐ chù lóng wáng hòu lái nǐ zéi ba wo tuī zài shuǐ zhōng quán kuī dé tā
就是此處龍王。後來逆賊把我推在水中，全虧得他
jiù wo fāng cái yòu cǐ wo hái hún sòng wo ba owù jù zài shēn shàng gèng bù
救我。方才又賜我還魂，送我寶物，俱在身上。更不
xiǎng nǐ shēng xià zhè ér zǐ yòu dé yuè zhàng wèi wo bào chóu zhēn shì kǔ jì ngān
想你生下這兒子，又得岳丈為我報仇。真是苦盡甘
lái mò dà zhī xǐ
來，莫大之喜。」

zhòng guān wén zhī dōu lái hè xǐ chéng xiāng jiù lìng ān pái jiù xī dá
眾官聞知，都來賀喜。丞相就令安排酒席，答
xiè suǒ shǔ guān yuán jí rì jūn mǎ huí chéng lái dào wàn huā diàn nà chéng xiāng
謝所屬官員。即日軍馬回程。來到萬花店，那丞相
chuán lìng ān yíng guāng ruì biàn tóng xuán zàng dào liú jiā diàn xún pó pó nà pó
傳令安營。光蕊便同玄奘到劉家店尋婆婆。那婆
pó dāng yè dé le yī mèng mèng jiàn kǔ mù kāi huā wū hòu xī què pín pín xuān
婆當夜得了一夢，夢見枯木開花，屋後喜鵲頻頻喧
zào xiǎo dào mò bù shì wǒ sūn ér lái yě shuō yǒu wèi le zhī jiàn
噪，想道：「莫不是我孫兒來也？」說猶未了，只見
diàn mén wài guāng ruì fù zǐ qí dào xiǎo hé shàng zhǐ dào zhè bù shì a n pó
店門外，光蕊父子齊到。小和尚指道：「這不是俺婆
pó guāng ruì jiàn le lǎo mǔ lián máng bài dào mǔ zǐ bào tóu tòng kū yī
婆？」光蕊見了老母，連忙拜倒。母子抱頭痛哭一
chāng ba shàng xiàng shì shuō le yī biān suàn hái le xiǎo èr diàn qián qǐ chéng huí
場，把上項事說了一遍。算還了小二店錢，起程回
dào jīng chéng jìn le xiāng fǔ guāng ruì tóng xiǎo jiě yǔ pó pó xuán zàng dōu lái
到京城。進了相府，光蕊同小姐與婆婆、玄奘都來
jiàn le fū rén fū rén bù shèng zhī xǐ fēn fù jiā tóng dà pái yàn yàn qīng
見了夫人。夫人不勝之喜，吩咐家僮，大排筵宴慶
hè chéng xiāng dào jīn rì cǐ yàn kě qǔ míng wèi tuán yuán huì zhēn zhèng hé
賀。丞相道：「今日此宴，可取名為團圓會。」真正合
jiā huān lè
家歡樂。

cì rì zǎo cháo táng wáng dēng diàn yīn chéng xiāng chū bān jiāng qián hòu shì
次日早朝，唐王登殿。殷丞相出班，將前後事
qíng bèi xì qǐ zòu bìng jiàn guāng ruì cái kě dà yòng táng wáng zhū n zòu jí mìng
情備細啟奏，並薦光蕊才可大用。唐王准奏，即命
shèng chén è wèi xué shì zhī zhí suí cháo lǐ zhèng xuán zàng lì yì ān chán sòng
陞陳萼為學士之職，隨朝理政。玄奘立意安禪，送
zài hóng fú sì nèi xiū xíng hòu lái yīn xiǎo jiě bì jīng cóng róng zì jì n xuán
在洪福寺內修行。後來，殷小姐畢竟從容自盡。玄
zàng zì dào jīn shān sì zhōng bào dá fǎ míng zhǎng lǎo
奘自到金山寺中報答法明長老。

bù zhī hòu lái shì tǐ ruò hé qiè tīng xià huí fēn jiě
不知後來事體若何，且聽下回分解。

然从容自盡。玄奘亲自到金山寺中去报答法明長老。
不知以后的事情的体制如何，暫且听下回分析。

10 第一回

10 第一回

lǎo lóng wáng chū jì fān tiān tiáo wèi chéng xiāng yí shū tuō míng lì
老龍王拙計犯天條 魏丞相遺書託冥吏

qiě bù tí guāng ruì jì n zhí xuán zàng xiū xíng què shuō chāng ān chéng wài jīng
且不題光蕊盡職，玄奘修行。卻說長安城外涇

hé àn biān yǒu liǎng gè xián rén yí gè shì yú wēng míng huàn zhāng shāo yí
河岸邊，有兩個賢人：一個是漁翁，名喚張稍；一

gè shì qiáo zǐ míng huàn lǐ dìng tā liǎng gè shì bù dēng kē de jìn shì néng
個是樵子，名喚李定。他兩個是不登科的進士，能

shí zì de shān rén yí rì zài chāng ān chéng lǐ mài le jiān shàng chái huò le
識字的山人。一日，在長安城裏賣了肩上的柴，貨了

lán zhōng lǐ tóng rù jiǔ guān zhōng chī le bàn hān gè xié yí píng shùn
籃中鯉，同入酒館之中，吃了半酣，各攜一瓶，順

jīng hé àn biān xú bù ér huí zhāng shāo dào lǐ xiōng wǒ xiǎng nà zhēng míng
涇河岸邊，徐步而回。張稍道：「李兄，我想那爭名

de yīn míng sàng tǐ duó lì de wèi lì wáng shēn shòu jué de bào hu
的，因名喪體；奪利的，為利亡身；受爵的，抱虎

ér mián chéng ēn de xiù shé ér zǒu suàn qǐ lái hái bù rú wǒ men shuǐ xiū shān qīng
而眠；承恩的，袖蛇而走。算起來，還不如我們水

xiū shān qīng xiāo yáo zì zài gān dàn báo suí yuán ér guò lǐ dìng dào zhāng
秀山青，逍遙自在，甘淡薄，隨緣而過。」李定道：「張

xiōng shuō dé yǒu lǐ dàn zhī shì nǐ nà shuǐ xiū bù rú wǒ de shān qīng zhāng
兄說得有理。但只是你那水秀，不如我的山青。」張

shāo dào nǐ shān qīng bù rú wǒ de shuǐ xiū yǒu yí dié liàn huā cí wèi
稍道：「你山青不如我的水秀。有一《蝶戀花》詞為

zhèng cí yuē yān bō wàn lǐ piān fǎn xiǎo jìng yī gū péng xī shī shēng yīn
證。詞曰：煙波萬里扁舟小，靜依孤篷，西施聲音

rào dí lǚ xī xīn míng lì shǎo xián pān liǎo suì jiān jiā cǎo
遶。滌慮洗心名利少，閑攀蓼蘂葦葦草。

shù diǎn shā ōu kǎn lè dào liú àn lú wǎn qī zǐ tóng huān xiào yí jué ān
數點沙鷗堪樂道，柳岸蘆灣，妻子同歡笑。一覺安

mián fēng làng xiāo wú róng wú rǔ wú fán nǎo lǐ dìng dào nǐ de shuǐ xiū
眠風浪消，無榮無辱無煩惱。」李定道：「你的水秀，

bù rú wǒ de shān qīng yě yǒu yí dié liàn huā cí wèi zhèng cí yuē
不如我的山青。也有個《蝶戀花》詞為證。詞曰：

yún lín yī duàn sōng huā mǎn mò tīng yīng tí qiǎo shé rú tiáo guǎn
雲林一段松花滿，默聽鶯啼，巧舌如調管。

hóng shòu lǚ féi chūn zhèng nuǎn xiū rán xià zhī guāng yīn zhuǎn yòu zhí
紅瘦綠肥春正暖，倏然夏至光陰轉。又值

qiū lái róng yì huàn huáng huā xiāng kǎng gōng wán xùn sù yán dōng rú zhǐ nǎn xiǎo
秋來容易換，黃花香，堪供玩。迅速嚴冬如指撚，逍

yáo sì jì wú rén guǎn yú wēng dào nǐ shān qīng bù rú wǒ shuǐ xiū shòu
遙四季無人管。」漁翁道：「你山青不如我水秀，受

yòng xiē hǎo wù yǒu yí zhè gū tiān wèi zhèng xiān xiāng yún shuǐ
用些好物。有一《鷓鴣天》為證：仙鄉雲水

zú shēng yá fēi lù héng zhōu biàn shì jiā huó pōu xiān lín pēng lǚ bié xuán zhēng
足生涯，擺櫓橫舟便是家。活剖鮮鱗烹綠蟹，旋蒸

zǐ xiè zhū hóng xiā qīng lú sù n shuǐ xìng yá líng jiā o jī tóu
紫蟹煮紅蝦。青蘆筍，水荇芽，菱角雞頭

gèng kě kuā jiāo ōu lián qín yè nèn cí gū jiāo bái niǎo yīng huā qiáo fū
更可誇。嬌藕老蓮芹葉嫩，慈菇茭白鳥英花。」樵夫

dào nǐ shuǐ xiū bù rú wǒ shān qīng shòu yòng xiē hǎo wù yì yǒu yí zhè
道：「你水秀不如我山青，受用些好物。亦有一《鷓

gū tiān wèi zhèng cuī wēi jùn lǐng jiē tiān yá cǎo shè máo ān
鴣天》為證：崔巍峻嶺接天涯，草舍茅庵

shì wǒ jiā yān lǎ jī é qiáng xiè bié zhāng tù lù shèng yú xiǎ
是我家。醃臘雞鵝強蟹鱉，獐兔鹿勝魚蝦。

xiāng chūn yè huáng liǎn yá zhú sù n shān chá gèng kě kuā zǐ lǐ hóng táo méi
香椿葉，黃棟芽，竹筍山茶更可誇。紫李紅桃梅

xīng shú tián lí suān zǎo mù xī huā yú wēng dào nǐ shān qīng zhēn gè bù rú
杏熟，甜梨酸棗木樨花。」漁翁道：「你山青真個不如

wǒ de shuǐ xiū yòu yǒu yí tiān xiān zǐ yí shǒu yí yè xiǎo zhōu
我的水秀。又有《天仙子》一首：一葉小舟

老龙王拙计犯了天条，魏丞相送信给冥吏，并且
不题光蕊尽职，玄奘修行。又说长安城外泾河岸边有
两个贤人：一个是渔翁，名叫张稍；一个是樵夫，名叫
李定。其他两个，是不登科的进士，是能识字的山人。
有一天，在长安城里卖了肩上的柴，买了一只筐中的
鲤鱼，一起进入酒馆中，吃了半醉，各带一瓶，顺着泾
河岸边，慢慢地走回来。张稍慢慢地说：李哥，我想那
争名的人，因为名声而丧身；夺利的人，为了利而亡
身；接受爵位的人，抱着老虎睡觉，承蒙恩宠的人，袖
着蛇逃走。估计起来，还不如我们水秀山青，逍遥自
在，甘甜淡薄，随缘而过。李定说：张兄说得有理。只
是你的水秀，不如我的山青。张稍稍稍说道：你的山
青不如我的水秀。有一首《蝶恋花词》作为证据。歌
词是：烟波万里扁舟小，静依孤篷，西施声音绕。洗滌
思虑洗心洗心，名利很少，闲适地攀援蓼蘂芦芦草。
数点沙鸥可以在道上游玩，柳岸芦洲，妻子儿女同欢
笑。一旦醒来就睡觉了，风浪消除了，没有荣耀，没
有辱辱，没有烦恼。李定说：你的水秀，不如我的山
青。也有一个《蝶恋花词》作为证据。歌词是：云林一
段松花满，默听莺啼，巧舌如调管。红瘦绿肥春正暖，
忽然夏至，光阴转转。又遇到秋来容易换，黄花香，可
以供玩。迅速严冬如手指抽，逍遥四季无人管。渔翁
说：你的山青不如我的水秀，接受些好东西。有一篇
《天》作为证据：仙乡云水足生涯，摆横舟便是家。活
着剖开鲜鳞烹煮绿蟹，旋即蒸紫蟹煮红虾。青芦笋，
水芽，菱角鸡头更值得夸耀。娇嫩的藕子、老色的莲
子、芹菜的叶子和叶子都很嫩，慈香的豆子、茭白的
鸟英花。樵夫说：你的水秀不如我的山青，我受用些
好东西。也有一篇《天》作为证据：崔巍峻岭接天涯，
草舍茅庵是我家。煮腊鸡、鹅、蟹、鳖，獐、兔、鹿胜过
鱼、虾。香椿叶，黄椒芽，竹笋山茶更值得夸耀。紫李、
红桃、梅、杏都熟了，甜梨、酸枣、木开花。渔翁说：你
的山青真是不如我的水秀。又有《天仙子》一首《天仙
子》：一叶小舟随所寓所，万叠烟波无恐惧。垂钩撒网
捉鲜鱼，没有盐醋，偏有滋味，老妻稚子团团聚会。鱼

suí suǒ yù wàn dié yān bō wú kǒng jù chuīgōu sā wǎng zhūo xiān lín méi jiāng
 隨所寓，萬疊煙波無恐懼。垂鉤撒網捉鮮鱗，沒醬
 nǐ piānyòu wèi lǎo qī zhī zǐ tuányuán huì yú duō yòu huò
 膩，偏有味，老妻稚子團圓會。魚多又貨
 zhǎng ān shì huàn dé xiāng lǎo chí gè zuì suǒ yī dāng bèi wò qiū jiāng hānhān
 長安市，換得香醪吃個醉。簑衣當被臥秋江，鼾鼾
 shuì wú yōu lǜ bù liàn rén jiān róng yǔ guì qiáo zǐ dào nǐ shuǐ xiù hái
 睡，無憂慮，不戀人間榮與貴。」樵子道：「你水秀還
 bù rú wǒ de shān qīng yě yǒu tiān xiān zǐ yī shǒu
 不如我的山青。也有《天仙子》一首： 茆舍
 shù chuān shān xià gài sōng zhú méi lán zhēn kě ài chuān lín yuè lìng mì qián chái
 數椽山下蓋，松竹梅蘭真可愛。穿林越嶺覓乾柴，
 méi rén guài cóng wǒ huò shǎo huò duō yòng shì jiē jiāng qián
 沒人怪，從我賣，或少或多憑世界。將錢
 gū jiǔ suí xīn kuài wǎ bō cí ōu shū zì zài máo táo zuì le wǒ sòng yīn
 沽酒隨心快，瓦鉢磁甌殊自在。酩酊醉了臥松陰，
 wú guā ài wú lì hài bù guǎn rén jiān xīng yǔ bài yú wèng dào lǐ xiōng
 無掛礙，無利害，不管人間興與敗。」漁翁道：「李兄，
 nǐ shān zhōng bù rú wǒ shuǐ shàng shēng yì kuài huó yǒu yī xī jiāng yuè wèi zhèng
 你山中不如我水上生意快活。有一《西江月》為證：
 hóng huā fán yǐng yuè huáng lú yě luàn yáo fēng bì tiān qīng yuǎn
 紅蓼花繁映月，黃蘆葉亂搖風。碧天清遠
 chu jiāng kōng qián jiā o yī tán xīng dòng rù wǎng dà yú zuò duì
 楚江空，牽攬一潭星動。入網大魚作隊，
 tūn gōu xiǎo gūi chéng cóng dé lái péng zhū wèi piān nóng xiào ào jiāng hú dà hōng
 吞鉤小鰕成叢。得來烹煮味偏濃，笑傲江湖打鬧。」
 qiáo fū dào zhāng xiōng nǐ shuǐ shàng hái bù rú wǒ shān zhōng de shēng yì kuài huó
 樵夫道：「張兄，你水上還不如我山中的生意快活。
 yì yǒu xī jiāng yuè wèi zhèng bài yè kū téng mǎ n lù pǎo shǎo
 亦有《西江月》為證： 敗葉枯藤滿路，破梢
 lǎo zhú yíng shān nǚ luó qián gé luàn qiān pān zhé qǔ shòu shēng shā dān
 老竹盈山。女蘿乾葛亂牽攀，折取收繩殺擔。
 chóng zhuō kōng xīn yú liú fēng chuī duàn tóu sōng nán cǎi lái duī jī bèi dōng
 蟲蛀空心榆柳，風吹斷頭松楠。採來堆積備冬
 hán huān jiǔ huàn qián cóng nǐ yú wèng dào nǐ shān zhōng suǐ kě bǐ guò hái
 寒，換酒換錢從俺。」漁翁道：「你山中雖可比過，還
 bù rú wǒ shuǐ xiù de yōu ya yǒu yī lín jiāng xiān wèi zhèng
 不如我水秀的幽雅。有一《臨江仙》為證：
 cháo luò xuán yí gū tí nǚ yè shēn bà zhào gē lái suǒ yī cán yuè shēn yōu
 潮落旋移孤艇去，夜深罷棹歌來。簑衣殘月甚幽
 zāi sù ōu jīng bù qǐ tiān jì cǎi yún kāi kùn wò lú zhōu
 哉，宿鷗驚不起，天際彩雲開。困臥蘆洲
 wú gè shì sāngān rì shàng hái tuī suí xīn jì nǐ yì zì ān pái cháo chén hán
 無個事，三竿日上還捱。隨心儘意自安排，朝臣寒
 dài lòu zěn shì wǒ kuānhuái qiáo fū dào nǐ shuǐ xiù de yōu ya hái bù
 待漏，怎似我寬懷。」樵夫道：「你水秀的幽雅，還不
 rú wǒ shān qīng gèng yōu ya yì yǒu lín jiāng xiān kě zhèng cāng
 如我山青更幽雅。亦有《臨江仙》可證： 蒼
 jìng qiū gāo zhāi fú qù wǎ niáng tái dān huí lái yě huā chā bìn gèng qí zāi
 徑秋高拽斧去，晚涼抬擔回來。野花插髻更奇哉，
 bō yún xún lù chū dài yuè jiāo mén kāi zhì zì shān qī xīn xiào
 撥雲尋路出，待月叫門開。 稚子山妻欣笑
 jiē cǎi chuāng mù zhēn qí ái zhēng lí chuī shuǐ xuān pù pái wèng zhōng xīn niàng shú
 接，草床木枕敲捱。蒸梨炊黍旋鋪排，甕中新釀熟，
 zhēn gè zhuàng yōu huái yú wèng dào zhè dōu shì wǒ liǎng gè shēng yì shàn shēn de
 真個壯幽懷。」漁翁道：「這都是我兩個生意，贍身的
 gōu dāng nǐ què méi yǒu wǒ xián shí jiē de hǎo chù yǒu shī wèi zhèng shī yuē
 勾當，你卻沒有我閑時節的好處。有詩為證。詩曰：
 xián kāng cāng tiān bái hè fēi tíng zhōu xī pàn yā nǎng fēi
 閑看蒼天白鶴飛，停舟溪畔掩蒼扉。
 yī péng jiāo zǐ cuō xiàn bà zhào tóng qī shài wǎ ng wéi
 倚篷教子搓線，罷棹同妻晒網圍。
 xìng dīng guāo rán rú làng jìng shēn ān zì shì jué fēng wēi lǜ suǒ
 性定果然如浪靜，身安自是覺風微。 綠簑
 qīng lì suǐ shí zhē shèng guā cháo zhōng zǐ shòu yī qiáo fū dào nǐ nà xián shí
 青笠隨時著，勝掛朝中紫綬衣。」樵夫道：「你那閑時

多又买到长安市上，换得香酒，吃了喝醉。穿着粗布衣服，躺在秋江上，一边呼叫一边睡觉，没有什么忧虑，不恋人间荣华和富贵。樵夫说：你的水秀还不如我的山青。还有《天仙子》一首《天仙子》：房屋数椽山下盖，松竹、梅花、兰花真可爱。穿林越岭寻找干柴，没人怪，跟着我卖，或少或多，凭借世界。拿钱买酒随心快乐，瓦钵磁甌特自在。醉了就躺在松树阴里，没有什么阻碍，没有什么利与害，不管人间的兴与败。渔翁说：李哥，你在山中不如我在水上生意快活。有一篇《西江月》作为证据：红蓼花繁映月，黄芦叶乱摇风。碧天清远楚江空，牵动一潭星流动。进入网中，大鱼成队，吞钩小鱼成丛。得来煮煮味道偏浓，笑傲江湖打。樵夫说：张兄，你在水上还不如我在山中的生意快活。也有《西江月》作为证据：破叶枯藤满路，破梢老竹满山。女萝干葛乱牵攀，折下来收起的绳子杀掉了担子。虫咬空心榆柳，风吹断头松树。采来堆积，备冬天寒冷，换酒换钱从俺。渔翁说：你的山中虽然可以比得上，还不如我的水秀的幽雅。有一首《临江仙》作为证明：潮落旋移孤舟去，夜深罢棹歌来。衣残月，非常幽暗啊，宿鸟惊不起，天际彩云散开。困卧芦洲没有什么事，三竿竿日上还能忍耐。随心尽意安排，朝臣寒待漏，何似我宽怀。樵夫说：你水秀的幽雅，还不如我山青更幽雅。也有《临江仙》可以证明：苍径秋高拽斧去，晚凉抬担回来。野花插在鬓上更奇妙了，拨开云彩寻找道路出来，等到月亮开门。小儿子山的妻子高兴地笑着接他，草床木枕头枕头都很难看。蒸梨煮黍，旋即铺排，瓮中新酿熟，真是壮怀幽怀。渔翁说：这都是我的两个生意，给我的干当，你却我没有我闲时节的好处。有诗作证。诗说：闲看苍天白鹤飞，停舟溪畔掩苍门。他靠着船头教儿子弄线，停了船上的船和妻子一同晒网围。性情稳定，果然如同浪静，身体安定，自然觉得风微。绿青笠随时戴，胜挂朝中紫绶衣。樵夫说：你那闲时又不如我的闲时好。也有诗作为证据。诗说：闲观白云飞，独坐茅庵掩竹门。无事教儿子开卷读书，有时对客人拿棋围。喜来拄着拐杖唱歌芳径，兴到携琴上翠微。草鞋麻鞋粗布被，心胸宽宏强壮，好像穿着罗衣。李定

yòu bù rú wǒ de xián shí hǎo yě yì yǒu shī wèi zhèng shī yuē
又不如我的閑時好也。亦有詩為證。詩曰：
xiánguānpiāo o bái yún fēi dú zuómáo ān yā nǚ zhú fēi
閑觀縹緲白雲飛，獨坐茅庵掩竹扉。
shì xùn ér kāi juān dú yǒu u shí duì kè ba qí wéi
事訓兒開卷讀，有時對客把棋圍。
zhàng gē fāng jìng xìng dào xié qín shàng cuī wēi
杖歌芳徑，興到攜琴上翠微。
bù bèi xīn kuānqiáng shì zhe luó yī
布被，心寬強似著羅衣。」
zhāngshāodào lǐ dìng wǒ liǎng gè zhēn shì wēi yīn kě xiāng xiá bù xū
張稍道：「李定，我兩個真是微吟可相狎，不須
tán bǎ gòng jīn zūn dàn sǎn dào cí zhāng bù wèi xī hǎn qiè gē lián jǐ jù
檀板共金樽。但散道詞章，不為稀罕。且各聯幾句，
kàn wǒ men yú qiáopānhuà hé rú lǐ dìng dào zhāngxiōngyán zhī zuì miào
看我們漁樵攀話何如？」李定道：「張兄言之最妙。
qǐng xiān yīn
請兄先吟。」
zhōutíng lǐ shuǐ yān bō nèi jiā zhùshēnshān
「舟停綠水煙波內，家住深山
kuàng yě zhōng
曠野中。」
piān ài xī qiāochūnshuǐ zhāng zuì liányán xiù xià yǒu yún
偏愛溪橋春水漲，最憐岩岫曉雲
méng
蒙。」
lóngmén xiān lǐ shí péngzhū chóng zhù qiánchái rì liǎohōng
龍門鮮鯉時烹煮，蟲蛀乾柴日燎烘。
diào wǎng duō gān kānshānlǎo dānshēng èr shì kě róngzhōng
釣網多般堪贍老，擔繩二事可容終。
xiǎo ōuzhū yǎng wò guān fēi yàn cǎo jīng xié yǐ tīng lì hōng
小舟仰臥觀飛雁，草徑斜欹聽唳鴻。
kǒu shé chāng zhōng wú wǒ fēn shì fēi hǎi nèi shǎo wú zōng
口舌場中無我分，是非海內少吾蹤。
guàshàizēng rú jī n shí shàngzhòng mó fú shì fēng
掛晒繒如錦，石上重磨斧似鋒。
cháng dú diào chūnshān jì jì méirénféng
常獨釣，春山寂寂沒人逢。
yǐ n chái shèng gū hú gòng zǐ cóng
飲，柴剩沽壺共子叢。
zhǎng gē zhǎng tàn rěn diǎnfēng
長歌長嘆任顛風。
xié péng jù yì wēng
攜朋聚野翁。
mànchuánzhōng
漫傳鐘。
pēng xiā zhū xiè cháo cháo lè chǎo yā āo jì rì rì
烹蝦煮蟹朝朝樂，炒鴨爇雞日日
fēng
豐。
yú fù jiān chá qīng sǎn dàn shān qī zào fàn yì cóng róng
愚婦煎茶情散淡，山妻造飯意從容。
xiǎo lái jǔ zhàng táo qīng làng rì chū dān chái guò dà chōng
曉來舉杖淘輕浪，日出擔柴過大衝。
yǔ hòu pī suǒ qín huó lí fēng qián nòng fú fá kǔ sōng
雨後披簑擒活鯉，風前弄斧伐枯松。
qián zōng bì shì zhūng chí chū n yì xīng máimíng zuò yā lóng
潛蹤避世妝痴蠢，隱姓埋名作啞聾。」
zhāngshāodào lǐ xiōng wǒ cái jiànxiān qǐ jù jīn dào wǒ xiōng yě
張稍道：「李兄，我才僭先起句，今到我兄，也
xiān qǐ yī lián xiǎo dì yì dāng xù zhī
先起一聯，小弟亦當續之。」
shān yě hàn jiāng hú jì ào lǎo yú dīng
山野漢，江湖寄傲老餘丁。
sa kǒu shé wú wén xī tài píng
灑，口舌無聞喜太平。
tiānhūn tǐ gài ruò suǒ qīng
天昏體蓋若簑輕。
xiāngjiāo ōu lù méng
相交鷗鷺盟。
bù wénshēng
不聞聲。
suí shí yī zhū xiāng lǎo jiǔ dù rì sān cān yě cài
隨時一酌香醪酒，度日三餐野菜羹。
liǎng shù chái xīn wèi huó jì yī gān gōu xiàn shì yīngshēng
兩束柴薪為活計，一竿鉤線是營生。
xián hū zhī zǐ mó gāng fú jìng huàn hān ér bù jiù zēng
閑呼稚子磨鋼斧，靜喚憨兒補舊繒。

说：李定，我两个真是微吟可以相狎，不必檀板共金樽。只是散布文章，不是罕见的。而且各联几句，看我们渔樵攀话如何？李定道说：张兄的话最妙。请哥哥先吟。船停在绿水的烟波里，家住在深山旷野中。偏爱溪桥春水涨，最怜岩石晓云蒙。龙门的鲜鲤有时被烹煮，虫蛀干柴日烤烤。钓鱼的鱼多种，可以贍养老人，挑着绳子的两件事可以完成。小船仰卧观看飞雁，草径斜听鸣雁的声音。口舌场中没有我的分别，是非海内没有我的踪迹。溪边挂着晒的像锦缎一样，石头上重又磨的斧头像刀刃一样锋利。秋月辉辉照耀，常独自钓鱼，春山寂寂无人相遇。鱼多换酒和妻子一起饮酒，柴剩买酒和子丛一起喝。自唱自斟随放荡，长歌长叹任颠风。呼唤兄弟，呼唤弟弟邀请船伙，携带朋友聚集野翁。行令猜疑，频频递递灯烛，拆牌道字漫传钟。烹虾煮蟹，朝朝欢乐，炒鸭鸡日日丰富。愚妇煎茶情意淡泊，山妻做饭，心情从容。天亮时，举起木杖淘轻浪，日出时担着柴草过大冲。雨后打开捕活的鲤鱼，在风前弄斧砍伐枯松。隐居避世，变成痴呆愚蠢，隐姓埋名做哑子。张某稍微说道：李兄，我才僭先起句，今天到我哥哥，也先起一联，小弟也应当接着。风月假装狂奔山野的汉人，江湖寄托傲视老余丁。清闲有分，随着潇洒，口舌无闻，喜欢太平。月夜自己睡觉，茅屋稳稳，天色昏暗，身体轻薄。忘情结交松梅友，乐意相交，鸥鹭结盟。名利心头没有计算，战争耳朵听不到声音。随时斟一杯香酒，度日吃野菜羹。两捆柴薪为生计，一根竿钩线是营生。闲呼小孩磨钢斧，静呼憨儿补旧。春天到了喜欢观赏杨柳绿，时融喜欢看看芦荻青。夏天避暑修新竹，六月乘凉摘嫩菱。霜降时鸡肥，常常宰杀，重阳时蟹壮，及时烹煮。冬至日上还沉睡，几九天高自然不寒。八节山中随着放纵性情，四时湖里任凭陶冶情性。采薪自有仙家兴起，垂钓钓鱼完全没有世俗的形态。门外野花香艳艳，船头绿水波浪平平。身体安稳不喜欢三公的地位，性情稳定，就像十里城一样坚定。十里城高防守法令，三公的地位显赫，听到宣布的声音。乐山乐水真是罕，谢天谢地谢神明。其他二人既然各自谈论词章，又互相联缀诗句。走到那分路的地方，亲自告

chūndào ài guānyángliǔ lǜ shí róng xǐ kàn dí lú qīng
春到愛觀楊柳綠，時融喜看荻蘆青。
xià tiān bì shuǐ xiū xīn zhú liù yuè chéng liáng zhāi nèn líng
夏天避暑修新竹，六月乘涼摘嫩菱。
shuāng jiàng
霜降
jī féi cháng rì zāi zhōng yáng xiè zhuàng jí shí pēng
雞肥常日宰，重陽蟹壯及時烹。
dōng lái rì shàng
冬來日上
hái chén shuì shù jiǔ tiān gāo zì bù hán
還沉睡，數九天高自不寒。
bā jié shān zhōng suí fàng
八節山中隨放
xìng sì shí hú lǐ rèn táo qíng
性，四時湖裏任陶情。
cǎi xīn zì yǒu xiān jiā xìng
採薪自有仙家興，
chuí diào quán wú shì sù xíng
垂釣全無世俗形。
mén wài yě huā xiāng yàn yàn chuán tóu
門外野花香豔豔，船頭
shēn ān bù shuō sān gōng wèi xìng dìng qiáng rú
身安不說三公位，性定強如
lǜ shuǐ làng píng píng
綠水浪平平。
shí lǐ chéng
十里城。
shí lǐ chéng gāo fáng kù nǐng sān gōng wèi xià nǐng xuān
十里城高防閫令，三公位顯聽宣
shēng
聲。
lè shān lè shuǐ zhēn shì hǎn xiè tiān xiè dì xiè shén míng
樂山樂水真是罕，謝天謝地謝神明。」
tā èr rén jì gè dào cí zhāng yòu xiāng lián shī jù xíng dào nà fēn lù
他二人既各道詞章，又相聯詩句。行到那分路
qù chù gōng shēn zuò bié zhāng shāo dào lǐ xiōng hē tú zhōng bā o zhòng shàng
去處，躬身作別。張稍道：「李兄呵，途中保重，上
shān zǐ xì kàn hǔ jiǎ ruò yǒu xiē xiōng xiǎn zhèng shì míng rì jiē tóu shǎo gù
山仔細看虎。假若有些凶險，正是『明日街頭少故
rén 』。」李定聞言，大怒道：「你這廝慳懶！好朋友也
tì dé shēng sǐ nǐ zěn me zòu wǒ wǒ ruò yù hǔ zāo hài nǐ bì yù làng
替得生死，你怎麼咒我？我若遇虎遭害，你必遇浪
fān jiāng zhāng shāo dào wǒ yǒu ng shì yě bù dé fān jiāng lǐ dìng dào tiān
翻江。」張稍道：「我永世也不得翻江。」李定道：「天
yǒu bú cè fēng yún rén yǒu zàn shí huò fú nǐ zěn me jiù ba o dé wú shì
有不測風雲，人有暫時禍福。」你怎麼就保得無事？」
zhāng shāo dào lǐ xiōng nǐ suī zhè dēng shuō nǐ hái méi zhuō mō bù ruò wǒ
張稍道：「李兄，你雖這等說，你還沒捉摸；不若我
de shēng yì yǒu zhuō mō dìng bù zāo cǐ dēng shì lǐ dìng dào nǐ nà shuǐ miàn
的生意有捉摸，定不遭此等事。」李定道：「你那水面
shàng yǐng shēng jí xiōng jí xiǎn yǐ nǐ n àn àn yǒu shén me zhuō mō zhāng shāo
上營生，極凶極險，隱隱暗暗，有甚麼捉摸？」張稍
dào nǐ shì bù xiǎo dé zhè zhǎng ān chéng lǐ xī mén jiē shàng yǒu yī gè
道：「你是不曉得。這長安城裏，西門街上，有一個
mài guà de xiān shēng wǒ měi rì sòng tā yī wěi jīn sè lǐ tā jiù yǔ wǒ xiù
賣卦的先生。我每日送他一尾金色鯉，他就與我袖
chuán yī kè yī fāng wèi bā xià ba izhe jīn rì wǒ yòu qù mài guà tā jiāo
傳一課，依方位，百下百著。今日我又去買卦，他教
wǒ zài jīng hé wān tóu dōng biān xià wǎng xī àn pāo gōu dìng huò mǎn zài yú xiǎ
我在涇河灣頭東邊下網，西岸拋鉤，定獲滿載魚蝦
ér guī míng rì shàng chéng lái mài qián gū jiǔ zài yǔ lǎo xiōng xiāng xù èr
而歸。明日上城來，賣錢沽酒，再與老兄相敘。」二
rén cóng cǐ xù bié
人從此敘別。

zhè zhèng shì lù shàng shuō huà cǎo lǐ yǒu rén yuán lái zhè jīng hé
這正是：「路上說話，草裏有人。」原來這涇河
shuǐ fǔ yǒu yī gè xún shuǐ de yè yā tīng jiàn le bā xià bǎi zhe zhī yán jí
水府有一個巡水的夜叉，聽見了百下百著之言，急
zhuǎn shuǐ jīng gōng huāng máng bào yǔ lóng wáng dào huò shì le huò shì le lóng
轉水晶宮，慌忙報與龍王道：「禍事了！禍事了！」龍
wáng wèn yǒu shén huò shì yè yā dào chēn xún shuǐ qù dào hé biān zhī tīng
王問：「有甚禍事？」夜叉道：「臣巡水去到河邊，只聽
dé liǎng gè yú qiāo pān huà xiāng bié shí yán yǔ shén shì lì hài nà yú wēng
得兩個漁、樵攀話，相別時，言語甚是利害。那漁翁
shuō zhǎng ān chéng lǐ xī mén jiē shàng yǒu gè mài guà xiān shēng suàn dé zuì zhǔn
說：長安城裏，西門街上，有個賣卦先生，算得最准。
tā měi rì sòng tā lǐ yú yī wěi tā jiù xiù chuán yī kè jiào tā bā xià bǎi
他每日送他鯉魚一尾，他就袖傳一課，教他百下百
zhe ruò yī cǐ dēng suàn zhǔn què bù jiāng shuǐ zú jī nǐ ng dā le hé yī zhuàng
著。若依此等算准，卻不將水族盡情打了？何以壯

別。張稍微說道：李哥呵，路上保重，上山仔细看虎。如有有些凶險，正好是明天街頭少老朋友。李定听了这话，大怒说：你这个人疲惫懒惰，好朋友也替我生死，你为什么诅咒我，我如果遇到虎遭害，你一定会遇到浪翻江。張稍微說道：我是永世不得翻江。李定道说：天有不测的风云，人有暂时的祸福。張稍说：李哥，你虽然这样说，但你还没有捉摸，不如我的生意有所摸摸，一定不会遭到这样的事。李定说：你那水面上的营生，极凶极险，隐隐暗暗，有什么可以摸摸？張稍说：你是不晓得的。长安城里，西门街上有个卖卦的先生。我每天送给他一只金色的鲤鱼，他就给我一个袖子传授，按照方位，百下百著。今天我又去买卦，他教我在涇河湾头东边放网，西岸扔钩，一定能得到满载的鱼虾回去。第二天上城来，卖钱买酒，再次与老兄相叙。二人从此分别。这正是说：路上说话，草里有人。原来涇河水府有个叫夜叉的夜叉，听到百下百著的话，急忙转到水晶宫，急忙报告给龙王说：祸事了，祸事了。龙王问道：有什么祸事？夜叉说：我巡视水边，到河边，只听到两个渔夫、樵夫攀着话，相别时，言语很是利害。那个渔翁说：长安城里，西门街上有个卖卦的先生，算得最准。他日送给他一只鲤鱼，他就传授给他一个，教他百下百著。如果按照这样的计策，却不把水族全都打了，何以壮观水府，何以跃浪翻波，辅助大王的威力？龙王非常恼怒，急忙提剑，就要上长安城，杀掉这个卖卦的人。旁边闪过龙子、龙孙、虾臣、螃蟹士、军师、少卿、鲤太宰，一齐启奏道：大王暂且息怒。常说道：过耳之言，不可信。大王此去，必定有云从，必定有雨来帮助，恐怕惊吓了长安百姓，上天受到谴责。大王隐藏不测，变化无方，只变成一个秀士，到长安城内访问一番。如果没有这样的人，难道不是胡乱杀害别人吗？龙王依照他的意见，就放弃宝剑，也不兴云雨，出了岸上，转身一变，变成一个白衣秀士，真的是个：丰姿英伟，高耸云霄。步履端正，遵循规矩。语言遵循孔子、孟子，礼仪表现周文王。他身穿玉色罗服，头戴逍遥一字头巾。上路来，拽开云步，径直走到长安城西门大街上。只见一群人，喧闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹闹

guānshuǐ fǔ hé yǐ yuèlàng fān bō fǔ zhù dà wáng wēi lì lóngwángshén nù
觀水府，何以躍浪翻波，輔助大王威力？」龍王甚怒，
jí tí le jiàn jiù yào shàng zhǎng ān chéng zhū miè zhè mài guà de páng biān shǎn
急提了劍，就要上長安城，誅滅這賣卦的。旁邊閃
guò lóng zǐ lóng sūn xiǎ chén xiè shì shí jūn shī guī shǎo qīng lǐ tài zǎi
過龍子、龍孫、蝦臣、蟹士、鱗軍師、鰍少卿、鯉太宰，
yī qí qǐ zǒu dào dà wáng qiè xī nù cháng yán dào guò ěr zhī yán bù
一齊啟奏道：「大王且息怒。常言道：『過耳之言，不
kě tīng xìn 』大王此去，必有雲從，必有雨助，恐驚了
zhǎng ān lí shù shàng tiān jiàn zé dà wáng yǐ nǚ nà mò cè biàn huà wú fāng dàn
長安黎庶，上天見責。大王隱顯莫測，變化無方，但
zhǐ biàn yī xiù shì dào zhǎng ān chéng nèi fā wèn yī fān guo yǒu cǐ bèi róng
只變一秀士，到長安城內訪問一番。果有此輩，容
jiā zhū miè bù chí ruò wú cǐ bèi ké bù shì wáng hài tā rén yě
加誅滅不遲；若無此輩，可不是妄害他人也？」

lóngwáng yī zòu suì qì bà jiàn yě bù xìng yún yǔ chū àn shàng yáo
龍王依奏，遂棄寶劍，也不興雲雨，出岸上，搖
shēn yī biàn biàn zuò yī gè bái yī xiù shì zhēn gè fēng zī yīng wēi sù ng hè
身一變，變作一個白衣秀士，真個：丰姿英偉，聳壑
áng xiāo bù lǚ duān xiáng xún guī dà o jū yǔ yán zūn kǒu ng mēng lì mào tǐ zhōu
昂霄。步履端祥，循規蹈矩。語言遵孔孟，禮貌體周
wén shēn chuān yù sè luó lán fú tóu dài xiāo yáo yī zì jīn
文。身穿玉色羅襪服，頭戴逍遙一字巾。

shàng lù lái zhuāi kāi yún bù jīng dào zhǎng ān chéng xī mén dà jiē shàng
上路來，拽開雲步，徑到長安城西門大街上。
zhī jiàn yī cù rén jī jī zá zá nà nà hōng hōng nèi yǒu gāo tán kuò lùn
只見一簇人，擠擠雜雜，鬧鬧哄哄。內有高談闊論
de dào shu lóng de běn mìng shu hǔ de xiāng chōng yīn chén sì hǎi suī chēng
的道：「屬龍的本命，屬虎的相沖。寅辰巳亥，雖稱
hé jù dàn pà de shì rì fàn suì jūn lóngwáng wén yán qīng zhī shì mài bō
合局，但怕的是日犯歲君。」龍王聞言，情知是賣卜
zhī chù zǒu shàng qián fēn kāi zhòng rén wàng lì guān kàn zhī jiàn sì bì zhū
之處。走上前，分開眾人，望裏觀看。只見：四壁珠
jī mǎ táng qī xiù bā o yǎ xiāng wú duàn cí píng shuǐ nèn qīng liǎng biān luó liè
璣，滿堂綺繡。寶鴨香無斷，磁瓶水恁清。兩邊羅列
wáng wéi huà zuò shàng gāo xuán guǐ gu xíng duān xī yàn jīn yān mò xiāng chēn zhe
王維畫，座上高懸鬼谷形。端溪硯，金煙墨，相襯著
shuāng háo dà bǐ huǒ zhū lín guǒ pǔ shù jī n duì le tái zhēng xīn jīng liù
霜毫大筆；火珠林，郭璞數，謹對了臺政新經。六
yǎo shù ān bā guā jīng tōng néng zhī tiān de lì shàn xià guī shén qíng yī pán
爻熟諳，八卦精通。能知天地理，善曉鬼神情。一槃
zǐ wu ān pái dìng mǎ n fù xīng chén bù liè qīng zhēn gè nà wèi lái shì guò
子午安排定，滿腹星辰佈列清。真個那未來事，過
qù shì guān rú yuè jìng jī jiā xìng jī jiā bài jiàn ruò shén míng zhī xiōng
去事，觀如月鏡；幾家興，幾家敗，鑑若神明。知凶
dìng jí duàn sì yán shēng kāi tán fēng yǔ xùn xià bǐ guī shén jīng zhāo pái yǒu
定吉，斷死言生。開談風雨迅，下筆鬼神驚。招牌有
zì shū míng xìng shén kè xiān shēng yuán shòu chéng
字書名姓，神課先生袁守誠。

cǐ rén shì shuí yuán lái shì dāng cháo qīn tiān jiàn tái zhèng xiān shēng yuán tiān
此人是谁？原來是當朝欽天監臺正先生袁天
gāng de shū fù yuán shòu chéng shì yě nà xiān shēng guo rán xiàng mào xī qī yī
罡的叔父，袁守誠是也。那先生果然相貌稀奇，儀
róng xiù lì míng yáng dà guó shù guān zhǎng ān lóngwáng rù mén lái yǔ xiān
容秀麗；名揚大國，術冠長安。龍王入門來，與先
shēng xiāng jiàn lǐ bì qīng lóng shàng zuò tóng zǐ xiàn chá xiān shēng wèn yuē gōng
生相見。禮畢，請龍上坐，童子獻茶。先生問曰：「公
lái wèn hé shì lóngwáng yuē qīng bo tiān shàng yīn qīng shì rú hé xiān shēng
來問何事？」龍王曰：「請卜天上陰晴事如何。」先生
jí xiù chuān yī kè duān yuē yún mí shān dǐng wù zhào lín shāo ruò zhàn yǔ
即袖傳一課，斷曰：「雲迷山頂，霧罩林梢。若占雨
zé zhu n zài míng cháo lóngwáng yuē míng rì shén shí xià yǔ yǒu duō shǎo
澤，准在明朝。」龍王曰：「明日甚時下雨？雨有多少
chǐ cùn xiān shēng dào míng rì chén shí bù yún sì shí fā léi wu shí xià
尺寸？」先生道：「明日辰時布雲，巳時發雷，午時下

闹闹闹闹闹闹闹闹。其中有高談闊論的道：屬龍的本
命，屬虎的相沖。寅、辰、巳、亥，雖然稱為合局，但
害怕的是太陽犯歲星。龍王听了这话，心里知道这是
賣卜的地方。走上前，分開眾人，望着里边觀看。只
見四壁珠，滿堂綺繡。寶鴨香無斷，磁瓶水更清。兩
邊羅列着王維畫的图画，座上高懸着鬼谷的形状。端
溪硯，金煙墨，互相依映着霜毫大筆；火珠林，郭璞
數字，謹對了《台政新經》。六爻熟悉，八卦精通。他
能够知道天地之理，善于曉得鬼神之情。一盤子午安
排定，滿腹星辰排列清清。真的那些未来的事情，過
去的事情，看來就像月鏡一樣明亮，几家興盛，几家
敗敗，就像神明一樣明察。知凶定吉，斷死言生。開
談風雨迅猛，下筆鬼神驚駭。招牌上有字寫姓名，是
神課先生袁守誠。原來是當朝欽天監、台正先生袁天
的叔父，是袁守誠。先生果然相貌稀奇，儀容秀美，
名揚大國，術冠長安。龍王進門來，與先生相見。禮
儀結束，請龍上座，童子獻茶。先生問道：你來問什
么事？龍王說：請你占卜天上的陰晴情況怎麼樣？先
生就袖子傳授了一篇課，斷了一句話：雲迷山頂，霧
罩林梢。如果占卜雨澤，應驗在明朝。龍王問：明天
什麼時候下雨，雨有多少尺寸？先生說：明天辰時布
云，巳時發雷，午時下雨，未時雨足，共得到三尺三寸
零四十八點。龍王笑着說：这话不能作戲。如果沒有
下雨，我給你斷的時辰、數目，我送給你五十兩黃金
來奉謝。如果沒有下雨，或者不按照時辰、數目，我
就和你說：一定要打壞你的門面，扯碎你的招牌，立
即趕出長安，不許在這裡迷惑眾人。先生高興地回答
說：這個一定要任你。請教，請教。第二天，雨後來
會合。龍王辭別，從長安出發，回到水府。大小水神
接着問道：大王問那個賣卦的人怎麼樣？龍王說：有，
有，有。但是是一個掉嘴去討春先生。吾問他何時下
雨，他就說明天下雨？又問他什麼時辰，什麼雨數，他
就說：辰時布云，巳時下雨，午時下雨，未時雨足，得
水三尺三寸零四十八點。我與他打了賭賽，如果真像
他說的，送給他謝金五十兩，如果略略差點，就打破
他的門面，趕他起身，不許在長安迷惑眾人。眾水族
笑着說：大王你是八河都總管，是司雨大龍神，有雨

yǔ wèi shí yǔ zú gòng dé shuǐ sān chǐ sān cùn líng sì shí bā diǎn lóng wáng
雨，未時雨足，共得水三尺三寸零四十八點。」龍王
xiào yuē cǐ yán bù kě zuò xì rú shì míng rì yǒu yǔ yī nǐ duàn de shí
笑曰：「此言不可作戲。如是明日有雨，依你斷的時
chén shù mù wǒ sòng kè jīn wǔ shí liǎng fèng xiè ruò wú yǔ huò bù àn
辰、數目，我送課金五十兩奉謝；若無雨，或不按
shí chén shù mù wǒ yǔ nǐ shí shuō dìng yào dǎ huài nǐ de mén miàn chě suì
時辰、數目，我與你實說：定要打壞你的門面，扯碎
nǐ de zhāo pái jí shí gāng chū zhǎng ān bù xǔ zài cǐ huò zhòng xiān shēng xīn
你的招牌，即時趕出長安，不許在此惑眾。」先生忻
rán ér dá zhè gè yī dìng rèn nǐ qǐng le qǐng le míng cháo yǔ hòu lái
然而答：「這個一定任你。請了，請了。明朝雨後來
huì
會。」

lóng wáng cí bié chū zhǎng ān huí shuǐ fǔ dà xiǎo shuǐ shén jiē zhe wèn
龍王辭別，出長安，回水府。大小水神接著，問
yuē dà wáng fǎng nà mài guà de rú hé lóng wáng dào yǒu yǒu yǒu
曰：「大王訪那賣卦的如何？」龍王道：「有，有，有。
dàn shì yī gè diào zuǐ kǒu tǎ chūn de xiān shēng wǒ wèn tā jǐ shí xià yǔ tā
但是一個掉嘴口討春的先。我問他幾時下雨，他
jiù shuō míng rì xià yǔ wèn tā shén me shí chén shén me yǔ shù tā jiù shuō
就說明日下雨。問他甚麼時辰，甚麼雨數，他就說
chén shí bù yún sì shí fā léi wǔ shí xià yǔ wèi shí yǔ zú dé shuǐ
辰時布雲，巳時發雷，午時下雨，未時雨足，得水
sān chǐ sān cùn líng sì shí bā diǎn wǒ yǔ tā dǎ le gè dǔ sài ruò guo rú
三尺三寸零四十八點。我與他打了個賭賽：若果如
tā yán sòng tā xiè jīn wǔ shí liǎng rú lüè chà xiē jiù dǎ pò tā mén miàn
他言，送他謝金五十兩；如略差些，就打破他門面，
gān tā qǐ shēn bù xǔ zài zhǎng ān huò zhòng zhòng shuǐ zú xiào yuē dà wáng shì
趕他起身，不許在長安惑眾。」眾水族笑曰：「大王是
bā hé dōu zǒu ngguā n sī yǔ dà lóng shén yǒu yǔ wú yǔ wéi dà wáng zhī zhī
八河都總管，司雨大龍神，有雨無雨，惟大王知之。
tā zēng nǐ zhè děng hú yán nà mài guà de dìng shì shǔ le dìng shì shǔ le
他怎敢這等胡言？那賣卦的定是輸了，定是輸了。」

cǐ shí lóng zǐ lóng sūn yǔ nà yú qīng xiè shì zhèng huān xiào tán cǐ shì
此時龍子、龍孫與那魚卿、蟹士正歡笑談此事
wèi bì zhǐ tīng dé bàn kōng zhōng jiào jīng hé lóng wáng jiē zhǐ zhōng tái tóu shàng
未畢，只聽得半空中叫：「涇河龍王接旨。」眾抬頭上
kàn shì yī gè jīn yī lì shì shǒu qīng yù dì chì zhǐ jīng tóu shuǐ fǔ ér
看，是一個金衣力士，手擎玉帝敕旨，徑投水府而
lái huāng dé lóng wáng zhěng yī duān sù fén xiāng jiē le zhǐ jīn yī lì shì huí
來。慌得龍王整衣端肅，焚香接了旨。金衣力士回
kōng ér qù lóng wáng xiè ēn chāi fēng kàn shí shàng xiě zhe chāi
空而去。龍王謝恩，拆封看時，上寫著：「敕
mìng bā hé zǒng qū léi chē diàn xíng míng cháo shī yǔ zé pǔ
命八河總，驅雷掣電行：明朝施雨澤，普
jì zhǎng ān chéng
濟長安城。」

zhǐ yì shàng shí chén shù mù yǔ nà xiān shēng pàn duàn zhě háo fà bù chà
旨意上時辰、數目，與那先生判斷者毫髮不差。
háo dé nà lóng wáng hún fēi pò sàn shǎo qǐng xǐng duì zhòng shuǐ zú yuē chén
謊得那龍王魂飛魄散。少頃甦醒，對眾水族曰：「塵
shì shàng yǒu cǐ líng rén zhēn gè shì néng tōng tiān de lǐ què bù shǔ yǔ tā
世上有此靈人，真是能通天地理，卻不輸與他
he shǐ jūn shī zòu yún dà wáng fāng xīn yào yǐng tā yǒu hé nán chù
呵！」鯁軍師奏云：「大王放心。要贏他有何難處？
chén yǒu xiǎo jì guǎn jiāo miè nà sī de kǒu zuǐ lóng wáng wèn jūn shī
臣有小計，管教滅那廝的口嘴。」龍王問計，軍師
dào xíng yǔ chà le shí chén shǎo xiē diǎn shù jiù shì nà sī duàn guà bù zhǔn
道：「行雨差了時辰，少些點數，就是那廝斷卦不准，
pà bù yǐng tā nà shí zuó suì zhāo pái gān tā pǎo lù guo hé nán yě
怕不贏他？那時摔碎招牌，趕他跑路，果何難也？」
lóng wáng yī tā suǒ zòu guo bù dān yōu
龍王依他所奏，果不擔憂。

无雨，只有大王知道。他怎么敢这样胡言，那卖卦的
定是输了，定是输了。这时龙子、龙孙和那鱼卿、螃蟹
的人正在欢笑，谈论此事还没有结束，只听到半空中的
叫道：涇河龙王接旨。众人抬头上去看，是一个金
衣力士，手里拿着玉帝的敕令，直奔水府而来。忽然
龙王整理衣服端庄肃穆，焚香接旨。穿着金衣的力士
回到空中去了。龙王谢恩，拆封看时，上面写道：救命
八河总，驱雷掣电行，明朝施雨泽，普济长安城。圣旨
上呈时辰、数目，与那先生判断，毫发不差。如果得
到那龙王，魂魄飞散。不一会儿，他醒过来，对众水
族说：尘世上有这样的灵人，真的是能通天地理，却
不让给他呀！军师上奏说：大王放心。要打败他又有什么
难处呢？我有小计，管教毁掉那个人的嘴嘴。龙
王问计，军师说：行雨误了时间，少点数，就是那个人
断卦不准，恐怕不胜他，那时打碎招牌，赶他跑路，果
然有什么困难呢？龙王依照他的奏请，果然不担忧。
到了第二天，他点着书信给风伯、雷公、云童、电母，
直到长安城九霄空上。及至于此。改其一个时辰，减
其三寸八点。雨后发放，众将班师。又有一个白衣秀
士，到了西门里的大街上，撞进了袁守诚的卦铺，不
容分说，就把他的招牌、笔、砚等一齐打碎。先生坐
在椅上，公然不动。这个龙王又拿起门板就打，骂道：
这胡说祸福的妖人，擅自蛊惑众心的泼汉，你卦又不
灵，说话又狂妄荒谬。又说：今天下雨的时辰、点数都
不相对。你还是危坐高坐，趁早去，饶你死罪！守诚
还是公然不害怕，仰面朝天，冷笑着说：我不怕，我不
怕，我不怕。我没有死罪，只怕你倒有死罪吗？别人
喜欢欺骗，只是难以欺骗我。我认得你，你不是秀士，
而是涇河龙王。卿之所以违背玉帝的旨意，改变了时
辰，改变了点数，违犯了天命。你在那龙台上，恐怕
难免一刀，你还在这里骂我吗？龙王见了，心惊胆战，
毛骨惊恐。急忙丢下门板，整理衣服伏礼，向先生跪
下说：先生不要怪怪。以前的话是戏弄的，怎么知道
弄假成真，果然违背了天命，怎么办呢？希望先生救
我一救，不然，我死也不放你。守诚说：我救你不得，
只是给你一条生路，与你投生就是了。刘龙说：请求
您指点教导。先生说：你明天午时三刻，应该到人曹

zhì cì rì diǎn zhā fēng bó léi gōng yúntóng diànmǔ zhí zhì zhǎng ān
至次日，點札風伯、雷公、雲童、電母，直至長安
chéngjiū xiāokōngshàng tā āi dào nà sī shí fāng bù yún wú shí fā léi wèi
城九霄空上。他挨到那時方布雲，午時發雷，未
shí luò yǔ shēn shí yǔ zhǐ quèzhǐ dé sānchǐ líng sì shí diǎn gāi le tā
時落雨，申時雨止，卻只得三尺零四十點。改了他
yí gè shí chén kē le tā sān cùn bā diǎn yǔ hòu fā fāng zhōng jiāng bān shī
一個時辰，剋了他三寸八點。雨後發放眾將班師。
tā yòu àn luò yún tóu hái biàn zuò bái yī xiù shì dào nà xī mén lì dà jiē
他又按落雲頭，還變作白衣秀士，到那西門裏大街
shàng zhuàng rù yuán shǒu chéng guà pù bù róng fēn suǒ jiù bā tā zhāo pái bǐ
上，撞入袁守誠卦鋪，不容分說，就把他招牌、筆、
yàndēng yī qí zuó suì nà xiānshēng zuò zài yǐ shàng gōng rán bù dòng zhè lóng
硯等一齊摔碎。那先生坐在椅上，公然不動。這龍
wáng yòu lǚn qǐ mén bǎ nbiān dǎ mǎ dào zhè wàng yán huò fú de yāo rén shàn
王又掄起門板便打，罵道：「這妄言禍福的妖人，擅
huò zhòng xīn de pō hàn nǐ guà yòu bù líng yán yòu kuáng miù suǒ jīn rì xià
惑眾心的潑漢！你卦又不靈，言又狂謬。說今日下
yǔ de shí chén diǎn shù jù bù xiāng duì nǐ hái wēi rán gāo zuò chèn zǎo qù
雨的時辰、點數俱不相對。你還危然高坐，趁早去，
ráo nǐ sǐ zuì shǒu chéng yóu gōng rán bù jù fēn háo yà ng miàn cháo tiān lěng xiào
饒你死罪！」守誠猶公然不懼分毫，仰面朝天冷笑
dào wǒ bù pà wǒ bù pà wǒ wú sǐ zuì zhǐ pà nǐ dào yǒu gè sǐ
道：「我不怕，我不怕。我無死罪，只怕你倒有個死
zuì lǐ bié rén hǎo mǎn zhǐ shì nán mǎn wǒ yě wǒ rèn dé nǐ nǐ bù shì
罪哩。別人好瞞，只是難瞞我也。我認得你，你不是
xiù shì nǐ shì jīng hé lóng wáng nǐ wéi le yù dì chì zhǐ gāi le shí chén
秀士，乃是涇河龍王。你違了玉帝敕旨，改了時辰，
kē le diǎn shù fàn le tiān tiáo nǐ zài nà guā lóng tái shàng kǒu nán miǎn nǐ yī
剋了點數，犯了天條。你在那剮龍臺上，恐難免一
dāo nǐ hái zài cǐ mǎ wǒ lóng wáng jiàn shuō xīn jīng dà zhàn máo gǔ sǒu
刀，你還在此罵我？」龍王見說，心驚膽戰，毛骨悚
rán jí diū le mén bǎ zhèng yī fú lǐ xiàng xiānshēng guì xià dào xiānshēng
然。急丟了門板，整衣伏禮，向先生跪下道：「先生
xiū guài qián yán xì zhǐ èr qí zhǐ nòng jiǎ chéng zhēn guǒ rán wéi fàn tiān tiáo
休怪。前言戲之耳，豈知弄假成真，果然違犯天條，
nài hé wàng xiānshēng jiù wǒ yī jiù bù rán wǒ sǐ yě bù fàng nǐ shǒu
奈何？望先生救我一救；不然，我死也不放你。」守
chéng yuē wǒ jiù nǐ bù dé zhǐ shǐ zhǐ tiáo shēng lù yǔ nǐ tóu shēng biàn le
誠曰：「我救你不得，只是指條生路與你投生便了。」
lóng yuē yuàn qiú zhǐ jiào xiānshēng yuē nǐ míng rì wú shí sān kè gāi fù
龍曰：「願求指教。」先生曰：「你明日午時三刻，該赴
rén cáo guān wèi zhǐ chù tīng zhā nǐ guǒ yào xíng mìng xū dāng jí jí qù gào dāng
人曹官魏徵聽斬。你果要性命，須當急急去告當
jīn táng tài zōng huáng dì fāng hǎo nà wèi zhǐ shì táng wáng jià xià de chéng xiāng ruò
今唐太宗皇帝方好。那魏徵是唐王駕下的丞相，若
shì tā o tā gè rén qíng fāng bǎ o wú shì
是討他個人情，方保無事。」

lóng wáng wén yán bài cí hán lèi ér qù bù jué hóng rì xī chén tài
龍王聞言，拜辭含淚而去。不覺紅日西沉，太
yīn xīng shàng dàn jiàn yān níng shān zǐ guī yā juàn yuǎn lù xíng rén tóu lù diǎn
陰星上。但見：煙凝山紫歸鴉倦，遠路行人投旅店。
dù tóu xīn yàn sù tīng shā yín hé xiàn cuī gèng chóu gū cūn dēng huǒ guāng wú
渡頭新雁宿汀沙，銀河現，催更籌，孤村燈火光無
yàn fēng niǎo lú yān qīng dào yuàn hú dié mèng zhōng rén bù jiàn yuè yí huā yǐng
焰。風裊爐煙清道院，蝴蝶夢中人不見。月移花影
shàng lán gān xīng guāng luàn lǒu shēng huàn bù jué shēn chén yè yì bàn
上欄杆，星光亂，漏聲換，不覺深沉夜已半。

zhè jīng hé lóng wáng yě bù huí shuǐ fǔ zhǐ zài kōng zhōng děng dào zǐ shí
這涇河龍王也不回水府，只在空中。等到子時
qián hòu shōu le yún tóu liǎn le wù jiǎ o jīng lái huáng gōng mén shǒu cǐ shí táng
前後，收了雲頭，斂了霧角，徑來皇宮門首。此時唐
wáng zhèng mèng chū gōng mén zhī wài bù yuè huā yīn hū rán lóng wáng biàn zuò rén xiàng
王正夢出宮門之外，步月花陰。忽然龍王變作人相，
shàng qián guì bài kǒu jiào nǐ xià jiù wǒ jiù wǒ tài zōng yún nǐ shì
上前跪拜，口叫：「陛下，救我，救我。」太宗云：「你是

官魏徵那里听任斩首。你如果要生命，必须急急去告
诉我，当今唐太宗皇帝正好。魏徵是唐王驾驭之下的
丞相，如果是讨伐他人的意思，才能保证无事。龙王
听了这话，叩拜辞别，含着眼泪离开了。不觉红色的
太阳西沉，太阴星上升。只见烟雾凝聚山紫，归鸦疲
倦，远路行人投奔旅店。渡头新雁停宿汀沙，银河出
现，催促更筹，孤村灯火没有火光。风吹拂炉烟清道
院，蝴蝶梦中的人不见了。月亮移动花影上栏杆，星
光混乱，漏声更换，不觉已经深沉，夜已半夜。这样涇
河龙王也不回到水府，只在空中。等到子时前后，收
起了云头，收起了雾角，径直来到皇宫门前。这时唐
王正在梦见从宫门外出来，在花阴里走出。忽然，龙
王变成人相，上前跪拜，口里大叫：陛下，救我，救我。
太宗说：你是什么人，我应当救你。龙王说：陛下是真
龙，我是业龙。臣因犯了天命，应当陛下的贤臣人曹
官魏徵处斩，所以来拜求，希望陛下救我一救。太宗
说：既然被魏徵处斩，朕可以救你，你放心前去。龙王
十分高兴，叩谢而去。又说：那太宗梦醒之后，念念在
心。早已到五更三点，太宗设朝，聚集两班文武官员。
只见那里烟雾笼罩凤阙，香气缭绕龙楼。光辉摇动丹
动，云彩拂动翠华流。君臣之间的关系和尧、舜相同，
礼乐威严接近汉、周。侍臣的灯，宫女的扇子，双双映
着彩色；孔雀屏风，麒麟殿，处处光彩浮动。山呼万
岁，华祝千秋。静鞭三下响，衣冠拜谢冕。宫花灿烂，
天香袭袭，堤柳轻柔御乐。珍珠帘，翡翠帘，金钩高
悬，龙凤扇，山河扇，宝停留。文官英秀，武将精神抖
擞。御道分高下，丹墀列品流。金章紫绶乘三象，地
久天长万万秋。众官员朝贺已毕，各自分班。唐王闪
凤目龙睛，一一从头观看，只见文官内是房玄龄、杜
如晦、徐世、许敬宗、王王圭等，武官内是马三宝、段
志玄、殷开山、程咬金、刘洪纪、胡敬德、秦叔宝等人，
一个个威仪端庄严肃，却不见魏徵、丞相。唐王召徐
世上殿说：我晚上做了一个怪梦，梦见一个人，迎面
拜见，口称是涇河龙王，犯了天命，这个人曹官魏征
被处斩，拜告我救他，我已经答应了。今天我单单没
有见到魏徵，这是为什么呢？世回答说：这个梦告诉
了准。必须叫魏徵来朝见，陛下不要放他出门，过了

hé rén zhèndāng jiù nǐ lóngwáng yún bì xià shì zhēnlóng chén shì yè lóng
何人?朕當救你。」龍王云:「陛下是真龍,臣是業龍。
chén yīn fàn le tiāntiáo gāi bì xià xiánchén rén cáo guān wèi zhī chù zhā n gù lái
臣因犯了天條,該陛下賢臣人曹官魏徵處斬,故來
bài qiú wàng bì xià jiù wǒ yī jiù tài zōng yuē jì shì wèi zhī chù zhā n
拜求,望陛下救我一救。」太宗曰:「既是魏徵處斬,
zhēn kě yì jiù nǐ nǐ fàng xīn qián qù lóngwáng huān xī kǒu xiè ér qù
朕可以救你,你放心前去。」龍王歡喜,叩謝而去。

què shuō nà tài zōng mèng xǐ hòu niànniàn zài xīn zǎo yǐ zhì wǔ gǔ sān
卻說那太宗夢醒後,念念在心。早已至五鼓三
diǎn tài zōng shè cháo jù jí liǎng bān wén wǔ guānyuán dàn jiàn nà yānlóng fēng
點,太宗設朝,聚集兩班文武官員。但見那:煙籠鳳
què xiāng a lóng lóu guāng yáo dān yī dòng yún fú cuī huá liú jūn chén xiāng qī
闕,香藹龍樓。光搖丹旛動,雲拂翠華流。君臣相契
tóng yáo shùn lì lè wēi yán jìn hàn zhōu shì chéng dēng gōng nǚ shàn shuāng yǐng
同堯舜,禮樂威嚴近漢周。侍臣燈,宮女扇,雙雙映
cǎi kǒu què píng qí lín diàn chù chù guāng fú shān hū wàn suì huá zhù qiān
彩;孔雀屏,麒麟殿,處處光浮。山呼萬歲,華祝千
qiū jìng biān sān xià xià ng yī guān bài miǎo liú gōng huā càn làn tiān xiāng xiàng yú diào
秋。靜鞭三下響,衣冠拜冕旒。宮花燦爛天香襲,堤
liú qīng róu yù lè ōu zhēn zhū lián fēi cuī lián jīn gōu gāo kōng lóng fēng
柳輕柔御樂謳。珍珠簾,翡翠簾,金鉤高控;龍鳳
shān shān hé shān bā'onia' tīng liú wéng uānyīng xiù wǔ jiāng dōu sōu shì jī shàng
扇,山河扇,寶輦停留。文官英秀,武將抖搜。御道
fēn gāo xià dān chí liè pǐn liú jīn zhāng zǐ sè chéng sān xiàng de jiù tiān zhǎng
分高下,丹墀列品流。金章紫綬乘三象,地久天長
wàn wàn qiū
萬萬秋。

zhòng guān cháo hè yì bì gè gè fēn bān táng wáng shǎ fēng mù lóng jīng
眾官朝賀已畢,各各分班。唐王閃鳳目龍睛,
yī yī cóng tóu guān kàn zhī jiàn nà wén guān nèi shì fáng xuán líng dù rú huì
一一從頭觀看,只見那文官內是房玄齡、杜如晦、
xú shì jī xú jǐng zōng wáng guī dēng wǔ guān nèi shì mǎ sān bā duàn zhì
徐世勳、許敬宗、王珪等,武官內是馬三寶、段志
xuān yīn kāi shān chéng yā o jīn liú hóng jì hú jǐng dé qín shū bā o dēng yī
玄、殷開山、程咬金、劉洪紀、胡敬德、秦叔寶等,一
gè gè wēi yì duān sù què bù jiàn wèi zhī chéng xiāng táng wáng zhào xú shì jī shàng
個個威儀端肅,卻不見魏徵丞相。唐王召徐世勳上
diàn dào zhēn yè jiān dé yī guài mèng mèng jiàn yī rén yíng miàn bài yè kǒu
殿道:「朕夜間得一怪夢:夢見一人,迎面拜謁,口
chéng shì jīng hé lóng wáng fàn le tiān tiáo gāi rén cáo guān wèi zhī chù zhā n bài
稱是涇河龍王,犯了天條,該人曹官魏徵處斬,拜
gào guā rén jiù tā zhēn yì xǔ nuò jīn rì bān qián dú bù jiàn wèi zhī hé
告寡人救他,朕已許諾。今日班前獨不見魏徵,何
yě shì jī duì yuē cǐ mèng gào zhǔn xū huàn wèi zhī lái cháo bì xià bù
也?」世勳對曰:「此夢告准。須喚魏徵來朝,陛下不
yào fàng tā chū mén guò cǐ yī rì kě jiù mèng zhōng zhī lóng táng wáng dà xī
要放他出門,過此一日,可救夢中之龍。」唐王大喜,
jī chuán zhī zhēng dāng jià guān xuān wèi zhī rù cháo
即傳旨,著當駕官宣魏徵入朝。

què shuō wèi zhī chéng xiāng zài fǔ yè guān qián xiàng zhèng ruò bā'oxiāng zhī
卻說魏徵丞相在府,夜觀乾象,正熬寶香,只
wén dé jiù xiāo hè lì què shì tiān chà xiān shǐ péng yù dì jīn zhī yī dào
聞得九霄鶴唳,卻是天差仙使,捧玉帝金旨一道,
zhe tā wǔ shí sān kè mèng zhā n jīng hé la'olóng zhè chéng xiāng xiè le tiān ēn
著他午時三刻,夢斬涇河老龍。這丞相謝了天恩,
zhāi jiē mù yù zài fǔ zhōng shì huì jiàn yūn yuán shén gù cǐ bù céng rù
齋戒沐浴,在府中試慧劍,運元神,故此不曾入
cháo yī jiāng dāng jià guān jī lái xuān huāng jù wú rěn yòu bù gā'nwéi chí
朝。一見當駕官齋?來宣,惶懼無任;又不敢違遲
jūn mìng zhī dé jí jī zhēng yì shù dài tóng zhī rù cháo zài yù qián kǒu tóu
君命,只得急急整衣束帶,同旨入朝,在御前叩頭
qǐng zuì táng wáng dào jiù qīng wú zuì nà shí zhū chéng shàng wèi tuì cháo zhī
請罪。唐王道:「赦卿無罪。」那時諸臣尚未退朝,至
cǐ què mìng jià lián sǎn cháo dú liú wèi zhī xuān shàng jīn luán zhào rù biàn
此,卻命捲簾散朝。獨留魏徵,宣上金鑾,召入便

这一天,可以救助梦中的龙。唐王大喜,立即传旨,让
当驾官宣布魏征入朝。又说魏徵丞相在府中,夜里观
看天象,正在喷着宝香,只闻到九霄鹤鸣,却是天派
仙使,捧玉帝的金旨一道,写着午时三刻,梦见斩了
涇河老龙。丞相谢了天恩,斋戒沐浴,在府中试试慧
剑,运转元神,所以不曾入朝。一见到当驾官前来宣
布,惶恐没有任用,又不敢违背您的命令,只得急忙
整顿衣服束带,同旨入朝,在皇帝面前叩头请罪。唐
王说:赦免你无罪。当时诸臣还没有退朝,到了这里,
又命令他们卷起帘子散开朝拜。只留下魏徵,宣上金
鑾,召入便殿,先议论安定国家的策略,安定国家的
计谋。将近已未午初时候,又命令宫人说:取过大棋
来,朕与贤卿对弈一局。众嫔妃随即取下棋盘,铺设
御案。魏徵谢罪,立即与唐王对弈,一递一响,摆开阵
势。正合《烂柯经》上说:博弈之道,贵在严谨。高的
在腹部,低的在边部,中等在角宿,这是下棋家的常
法。诚如兵法所说:宁愿输一子,不失一先。攻击左
边的敌人就看到右边的敌人,攻击后面的敌人就看
到前面的敌人。有先有后,有后有先。两生不断,都
活不连。宽广不可过于疏远,密密不可过于短促。与
其恋恋儿子而求生,不如抛弃儿子而取得胜利;与其
无事而独自行走,不如坚守自己。敌众我寡,首先谋
求生存;我众敌寡,务必扩张势力。善于取胜的人不
去争斗,善于布阵的人不去作战;善于作战的人不会
失败,善于打败的人不会混乱。下棋,开始以正确合,
最终以奇计取胜。凡是敌人没有战事而自我补救,有
侵袭、断绝敌人的想法;抛弃小国而不去救援,是有
图谋大国的想法;随手而下的,是没有谋略的人;不
思考而应战的,是取败的方法。《诗经》上说:惴惴小
心,好像面临山谷。说的就是这个意思。《诗经》上说:
棋盘为地,子为天子,颜色依照阴阳,造化完备。下
到玄微通变的地方,笑着称赞当日烂柯仙。君臣二人
对弈,此棋正下到午时三刻,一盘残局还没有完,魏
徵忽然俯伏在桌子旁边,大声呼叫,睡着。太宗笑着
说:贤卿真是匡扶社稷的心劳,创立江山的力量疲倦,
所以不知不觉睡觉。太宗让他睡觉,更不呼唤。不多
时,魏徵醒来,俯伏在地上说:我该万死,我该万死!我

diàn xiān yì lùn ān bāng zhī cè dìngguó zhī móu jiāng jìn sì mò wú chū shí
殿，先議論安邦之策，定國之謀。將近已未午初時
hòu què mìng gōng rén qu guò dà qí lái zhèn yu xiāng qīng duì yì yī jú
候，卻命宮人：「取過大棋來，朕與賢卿對弈一局。」
zhòng pín fēi suí qū qí píng pū shè yù àn wèi zhī xiè le ēn jí yu táng
眾嬪妃隨取棋枰，鋪設御案。魏徵謝了恩，即與唐
wáng duì yì yī dì yī zhe ba i kǎi zhèn shì zhèng hé làn kē jīng yún bó
王對弈，一遞一著，擺開陣勢。正合《爛柯經》云：博
yì zhī dào guì hū yán jī n gāo zhě zài fù xià zhě zài biān zhōng zhě zài jiǎ o
弈之道，貴乎嚴謹。高者在腹，下者在邊，中者在角，
cǐ qí jiā zhī cháng fǎ fǎ yuē níng shū yī zǐ bù shī yī xiān jī zuo
此棋家之常法。法曰：「寧輸一子，不失一先。」擊左
zé shì yòu gōng hòu zé zhān qián yǒu xiān ér hòu yǒu hòu ér xiān liǎng shēng wù
則視右，攻後則瞻前。有先而後，有後而先。兩生勿
duàn jiē huó wù lián kuò bù kě tài shū mì bù kě tài cù yu qí liàn zì
斷，皆活勿連。闊不可太疏，密不可太促。與其戀子
yǐ qiú shēng bù ruò qí zhī ér qǔ shèng yu qí wú shì ér dú xíng bù ruò
以求生，不若棄之而取勝；與其無事而獨行，不若
gù zhī ér zì bǔ bǐ zhōng wǒ guā xiān móu qí shēng wǒ zhōng bǐ guā wù
固之而自補。彼眾我寡，先謀其生；我眾彼寡，務
zhāng qí shì shàn shèng zhě bù zhēng shàn zhèn zhě bù zhàn shàn zhàn zhě bù bài
張其勢。善勝者不爭，善陣者不戰；善戰者不敗，
shàn bài zhě bù luàn fū qí shǐ yǐ zhèng hé zhōng yǐ qí shèng fán dì wú shì
善敗者不亂。夫棋始以正合，終以奇勝。凡敵無事
ér zì bù zhě yǒu qīn jué zhī yì qí xiǎo ér bù jiù zhě yǒu tú dà zhī
而自補者，有侵絕之意；棄小而不救者，有圖大之
xīn suí shǒu ér xià zhě wú móu zhī rén bù sī ér yīng zhě qu bù zhī
心；隨手而下者，無謀之人；不思而應者，取敗之
dào shī yún zhuī zhuī xiǎo xīn rú lín yú gǔ cǐ zhī wèi yě
道。《詩》云：「惴惴小心，如臨于谷。」此之謂也。

shī yuē
詩曰：
quán xià dào xuān wēi tōng biàn chù xiào kuā dāng rì làn kē xiān
全。下到玄微通變處，笑誇當日爛柯仙。

jūn chén liǎng gè duì yì cǐ qí zhèng xià dào wǔ shí sān kè yī pán cán
君臣兩個對弈，此棋正下到午時三刻，一盤殘
jú wèi zhōng wèi zhī hū rán fú fú zài àn biān hān hān du shuì tài zōng xiào
局未終，魏徵忽然俯伏在案邊，鼾鼾入睡。太宗笑
yuē xián qīng zhēn shì kuáng fú shè jì zhī xīn lǎo duāng lì jiāng shān zhī lì juǎn
曰：「賢卿真是匡扶社稷之心勞，創立江山之力倦，
suǒ yǐ bù jué du shuì tài zōng rèn tā shuì zhe gèng bù hū huàn bù duō
所以不覺入睡。」太宗任他睡著，更不呼喚。不多
shí wèi zhī xǐng lái fú fú zài dì dào chén gāi wàn sǐ chén gāi wàn sǐ
時，魏徵醒來，俯伏在地道：「臣該萬死，臣該萬死！
què cái juǎn kùn bù zhī suǒ wéi wàng bì xià shè chén mǎn jūn zhī zuì tài zōng
卻才倦困，不知所為，望陛下赦臣慢君之罪。」太宗
dào qīng yǒu hé màn zuì qiě qǐ lái fú tuì cán qí yǔ qīng cóng xīn gèng
道：「卿有何慢罪？且起來，拂退殘棋，與卿從新更
zhe
著。」

wèi zhī xiè le ēn què cái nǐa n zǐ zài shǒu hū tīng dé cháo mén wài dà
魏徵謝了恩，卻才撚子在手，忽聽得朝門外大
hū xiǎo jiào yuán lái shì qín shū ba o xú mào gōng dēng jiāng zhe yī gè xuè lín
呼小叫。原來是秦叔寶、徐茂公等，將著一個血淋
de lóng tóu zhì zài dì qián qǐ zòu dào bì xià ha i qia n hé kǔ céng yǒu u
的龍頭，擲在帝前，啟奏道：「陛下，海淺河枯曾有
jiàn zhè bān yì shì què wú wén tài zōng yu wèi zhī qí shēng dào cǐ wù hé
見，這般異事卻無聞。」太宗與魏徵起身道：「此物何
lái shū ba o mào gōng dào qiān bù láng nán shí zì jiē shàng yún duān lǐ
來？」叔寶、茂公道：「千步廊南，十字街上，雲端裏
luò xià zhè kē lóng tóu wèi chén bù gǎ n bù zòu táng wáng jīng wèn wèi zhī cǐ
落下這顆龍頭，微臣不敢不奏。」唐王驚問魏徵：「此
shì hé shuō wèi zhī zhuā shēn kǒu tóu dào shì chén cái yī mèng zhā n de táng
是何說？」魏徵轉身叩頭道：「是臣才一夢斬的。」唐
wáng wén yán dà jīng dào xián qīng du shuì zhī shí yǒu bù céng jiàn dòng shēng dòng
王聞言，大驚道：「賢卿入睡之時，又不曾見動身動

疲倦，不知所措，希望陛下赦免我怠慢您的罪過。太
宗說：你有什么怠慢的罪過，暫且起來，拂退殘下的
棋子，与你從新更換。魏徵謝了恩，却還在手上，忽
然聽到他在門外大呼小叫。原來是秦叔寶、徐茂公等
人，帶着一個血淋的龍頭，扔在皇帝面前，啟奏道：陛
下，海淺河枯，曾有見過，這樣奇異的事情却没有聽
到。太宗和魏徵起身說：這些東西從哪里來？叔寶、茂
公說：千步廊南，十字街上，雲端里落下這個龍頭，微
臣不敢不奏報。唐王驚訝地問魏徵：這是什麼話？魏
徵轉身叩頭說：是我剛剛一夢就殺了的。唐王听了這
話，大吃一驚說：您睡着的時候，又不曾見過動身動
手，又沒有刀劍，為什麼却殺了這條龍呢？魏徵上奏
說：主公，我的身子在您面前，夢見我離開陛下。我
在您面前對着殘局，眼睛一片糊塗，夢中離開陛下
乘着祥雲，出神抖擻。其中有一條龍在龍台上，被天
兵將要綁在里面。我說：你犯了天命，應該判死罪。
我奉天命，斬殺你殘生。龍聽到哀傷痛苦，我抖動精
神。龍聽到哀痛之聲，伏爪收鱗甘願受死；臣振奮精
神，擦衣進步，舉起霜刀。一聲刀過去的地方，龍頭因
此落在空中。太宗听了這話，心中悲喜不一。高興的
人，是夸奖魏徵的好臣，朝中有這樣的豪傑，愁苦江
山不穩，悲傷的是說夢中曾經答应救龍，不料竟然遭
到殺害。只得勉強打精神，傳旨說：叔寶將龍頭懸挂
在市場上，曉諭長安百姓。一個牆上的廂房賞賜了魏
徵，眾官員都散去了。當晚回宮，心中只是忧愁。想想
那些夢中的龍，哭啼哀哀地祈求求生，哪里知道沒有
常規，難以免除這種灾禍。思念多時，漸漸覺得神魂
疲倦，身體不安。當夜二更時分，只聽到宮門外有哭
泣的聲音，太宗更加驚恐。正在朦朧睡覺之中，又看
見涇河龍王手里拿着一顆血淋淋的首級，高聲大叫：
唐太宗，還我命來，還我命來，你昨夜滿口答应救我，
為何天亮時反叛宣人曹官來殺我？你出來，你出來，
我和你到閻君那里審判。太宗曰：不可以為之，不可
以為之。太宗閉口不說話，只是摸得汗流遍身。正在
那些難分難解的時候，只見正南上香雲繚繞，彩霧飄
飄，有一個女真人上前，把楊柳枝用手一挥，那沒頭
的龍悲悲哭泣，徑直往西北走去。原來是觀音菩薩領

shǒu yòu wú dāojiàn rú hé quèzhǎn cǐ lóng wèizhī zòudào zhǔ gōng chén
手，又無刀劍，如何卻斬此龍？」魏徵奏道：「主公，臣
de shēn zài jūn qián mèng lí bì xià shēn zài jūn qián duì cán jú hé ya nméng
的身在君前，夢離陛下。身在君前對殘局，合眼朦
lóng mèng lí bì xià chéng rui yún chūshēng dǒu sōu nà tiáolóng zài guā lóng tái
朧；夢離陛下乘瑞雲，出神抖搜。那條龍在剛龍臺
shàng bèi tiānbīngjiāngbāng fù qí zhōng shì chéngdào nǐ fāntiāntiáo hé dāng
上，被天兵將綁縛其中。是臣道：『你犯天條，合當
sǐ zuì wo fèngtiānmìng zhā nǚ cánshēng lóngwén āi ku chéngdào jīngshén
死罪。我奉天命，斬汝殘生。』龍聞哀苦，臣抖精神。
lóngwén āi ku fú zhā oshōu lín gānshòu sǐ chéngdào jīngshén liǎo yī jìn bù
龍聞哀苦，伏爪收鱗甘受死；臣抖精神，撩衣進步
ju shuāngfēng gu chā yī shēngdāoguòchù lóngtóu yīn cǐ luò xū kōng
舉霜鋒。扞杈一聲刀過處，龍頭因此落虛空。」

tài zōngwényán xīn zhōng bēi xǐ bù yī xǐ zhě kuājiǎng wèizhī hǎo
太宗聞言，心中悲喜不一。喜者，誇獎魏徵好
chén cháo zhōng yǒu cǐ háo jié chóushén jiāng shān bù wěn bēi zhě wèi mèng zhōng céng
臣，朝中有此豪傑，愁甚江山不穩。悲者，謂夢中曾
xǔ jiù lóng bù qī jìng zhì zāo zhū zhī dé qiángdǎ jīngshén chuánzhī zheshū
許救龍，不期竟致遭誅。只得強打精神，傳旨著叔
ba jiāng lóngtóu xuánguà shì cáo xià yù zhāng ān lí shù yī bì xiāngshāng le wèi
寶將龍頭懸掛市曹，曉諭長安黎庶。一壁廂賞了魏
zhī zhōngguān sǎn qì
徵，眾官散訖。

dāngwǎn huí gōng xīn zhōngzhǐ shì yōumèn xiǎng nà mèng zhōng zhī lóng kū
當晚回宮，心中只是憂悶。想那夢中之龍，哭
tí tí āi gào qiú shēng qǐ zhī wú cháng nánmiǎn cǐ huàn sī niànduō shí jiàn
啼啼哀告求生，豈知無常，難免此患。思念多時，漸
jué shénhúnjuǎn dài shēn tǐ bù ān dāng yè èr gèng shí fēn zhī tīng dé gōng
覺神魂倦怠，身體不安。當夜二更時分，只聽得宮
mén wài yǒu hūào qì zhī shēng tài zōng yù jiā jīngào ng zhèngménglóngshuìjiān yòu
門外有號泣之聲，太宗愈加驚恐。正朦朧睡間，又
jiàn nà jīng hé lóngwángshǒu tí zhe yī kē xuè lín lín de shǒu jí gāojiào táng
見那涇河龍王手提著一顆血淋淋的首級，高叫：「唐
tài zōng hái wǒ mìng lái hái wǒ mìng lái nǐ zuó yè mǎ nǐ kǒu xǔ nuò jiù wǒ
太宗，還我命來！還我命來！你昨夜滿口許諾救我，
zěn me tiānmíng shí fa xuān rén cáo guān lái zhā nǐ wǒ nǐ chū lái nǐ chū lái
怎麼天明時反宣人曹官來斬我？你出來，你出來，
wǒ yǔ nǐ dào yán jūn chù zhébiàn zhébiàn tā ché zhū tài zōng zài sān nǐ
我與你到閻君處折辨折辨。」他扯住太宗，再三嚷
nào bù fàng tài zōngjiānkǒu unányán zhī zhēng dé hàn liú biàn tǐ
鬧不放。太宗箝口難言，只掙得汗流遍體。

zhèng zài nà nán fēn nán jiě zhī shí zhī jiàn zhèng nán shàng xiāng yún liáo rào
正在那難分難解之時，只見正南上香雲繚繞，
cǎi wù piāopiāo yǒu yī gè nǚ zhēnrén shàng qián jiāng yáng liú zhī yòng shǒu yī bǎi
彩霧飄飄，有一個女真人上前，將楊柳枝用手一擺，
nà méitóu de lóng bēi bēi tí tí jìng wǎng xī běi ér qù yuán lái zhè shì guān
那沒頭的龍悲悲啼啼，徑往西北而去。原來這是觀
yīn pú sà lìng fú zhī shàngdōng tu xúnqǔ jīng rén zhù cǐ zhǎng ān chéng dōu tǔ
音菩薩領佛旨，上東土尋取經人，住此長安城都土
de miào lǐ yè wéngui qī shénhào tè lái hē tuì yè lóng jiù tuō huáng dì
地廟裏，夜間鬼泣神號，特來喝退業龍，救脫皇帝。
nà lóng jīngdào yīn sī de yù jù gào bù tí
那龍徑到陰司地獄具告不題。

quèshuō tài zōng sǐ xǐng huí lái zhī jiào yǒu guǐ yǒu guǐ huāng dé
卻說太宗甦醒回來，只叫：「有鬼！有鬼！」慌得
nà sāngōng huáng hòu liù yuàn pín fēi yǔ jìn shì tài jiān zhàn jīng jīng yī yè
那三宮皇后、六院嬪妃，與近侍太監，戰兢兢，一夜
wú mián
無眠。

bù jué wǔ gèng sān diǎn nà mǎ cháo wén wǔ duō guān dōu zài cháo mén wài
不覺五更三點，那滿朝文武多官，都在朝門外
hòucháo dēngdào tiānmíng yǒu bù jiàn lín cháo háo dé yī gè gè jīng jù chóu
候朝。等到天明，猶不見臨朝，唬得一個個驚懼躊

着佛旨，上到東土尋找佛經的人，住在这里長安城都土地廟里，夜里听到鬼哭神号，特来喝退业龙，救救脱离皇帝。那龙径直到阴司地狱，详细地告诉了没有问题。又说：有鬼，有鬼，惊得三宫皇后、六院嫔妃，与近侍太监，战战兢兢，一夜没有睡觉。不觉五更三点，满朝文武官员多，都在朝门外等候朝见。等到天亮，还看不见临朝，何况一个人都惊恐不安。等到太阳升起三竿时，才有旨意出来说：朕心里不快，众官免朝。不知不觉过了五七天，众官都忧虑惶恐，都正要撞门见皇帝问安，只见太后有旨，召医官入宫用药。众人在朝门外等候讨伐韩信。不一会儿，医官出来了，大家问他什么病。医官说：皇上脉气不正，虚而又数，狂言见鬼。又诊得十动一代，五脏无气，恐怕不避忌，只在七天之内。众官听了，大惊失色。正在惊恐之间，又听到太后有旨，宣读徐茂公、护国公、尉迟恭前来朝见。三公奉旨，急忙进入分宫楼下。拜完之后，太宗严肃地勉强说道：贤卿，我十九岁领兵，南征北伐，东击西除，苦苦经历数年，更不曾见到半点邪魔，今天反而见到鬼怪。尉迟恭说：创立江山，杀人无数，为什么怕鬼呢？太宗说：你是不相信的。我的寝宫门外，入夜就抛砖弄瓦，鬼魅呼号，显然难以处理。白天还可以，昏夜难以禁止。王叔宝说：陛下宽心，今晚我和尉迟敬德把守宫门，看看有什么鬼怪？太宗听从了他的奏章。茂公谢恩而出。当时天色已晚，各自取来披挂，其他两个人都很整齐，拿着金瓜、斧，在宫门外把守。好将军，你看他怎样打扮？头戴金盔，光闪闪，身披铠甲龙鳞。护心宝镜飘动祥云，狮子蛮人收紧紧紧，绣带彩霞新。这一个凤眼朝天，星斗恐惧，那一个环睛闪闪闪闪闪闪闪闪闪闪闪闪，月光浮动。他本来是英雄豪杰的勋臣，只落得千年称户尉，万古作门神。两位将军侍立在门旁，一夜天亮了，再也没有发现一点邪魔。当夜，太宗在宫中，安寝无事。第二天早晨来宣告二位将军，重重地奖赏慰劳他们说：我自从得病，好几天不能睡觉，今天夜里依仗二位将军的威势，很安定。你暂且请求出去安息，安息，等到晚上再一次护卫。二位将领谢恩而出。于是二三夜，把守都安定了。只是御膳减少，病转觉得更重。太宗又不忍心两

chú jí rì shàng sān gān fāng yǒu zhī yì chū lái dào zhèn xīn bù kuài zhòng
蹕。及日上三竿，方有旨意出來道：「朕心不快，眾
guān miǎn cháo bù jué shí wu qī rì zhòng guān yōu huáng dōu zhèng yào zhuàng mén jiàn
官免朝。」不覺候五七日，眾官憂惶，都正要撞門見
jià wèn ān zhī jiàn tài hòu yǒu zhī zhào yī guān rù gōng yòng yào zhòng rén zài
駕問安，只見太后有旨，召醫官入宮用藥。眾人在
cháo mén wài děng hòu tā xīn shǎo shí yī guān chū lái zhòng wèn hé jí yī guān
朝門外等候討信。少時，醫官出來，眾問何疾。醫官
dào huáng shàng mǎi qì bù zhèng xū ér yòu shù kuáng yán jiàn guǐ yòu zhēn dé
道：「皇上脈氣不正，虛而又數，狂言見鬼。又診得
shí dòng yī dài wu zàng wú qì kǒng bù huì zhī zài qī rì zhī nèi yì zhòng
十動一代，五臟無氣，恐不諱只在七日之內矣。」眾
guān wén yán dà jīng shī sè
官聞言，大驚失色。

zhèng chūang huáng jiān yǒu tīng dé tài hòu yǒu zhī xuān xú máo gōng hù guó gōng
正惶惶間，又聽得太后有旨宣徐茂公、護國公、
wèi chí gōng jiàn jiā sān gōng fèng zhǐ jí rù dào fēn gōng lóu xià bài bì tài
尉遲恭見駕。三公奉旨，急入到分宮樓下。拜畢，太
zōng zhèng sè qiáng yǎn dào xián qīng guā rén shí jiū suǐ lì ngōng nán zhēng bēi fá
宗正色強言道：「賢卿，寡人十九歲領兵，南征北伐，
dōng dà ng xī chū ku lì shù zài gēng bù céng jiàn bàn diǎn xié suì jīn rì què
東擋西除，苦歷數載，更不曾見半點邪祟，今日卻
fa niànguǐ wèi chí gōng dào chuàng lì jiāng shān shā rén wú shù hé pà guǐ
反見鬼。」尉遲恭道：「創立江山，殺人無數，何怕鬼
hū tài zōng dào qīng shì bù xìn zhèn zhè qī ngōng mén wài rù yè jiù pāo
乎？」太宗道：「卿是不信。朕這寢宮門外，入夜就拋
zhān nòng wǎ guǐ mèi hū hào zhe rán nán chù bái rì yóu kě hūn yè nán
磚弄瓦，鬼魅呼號，著然難處。白日猶可，昏夜難
jìn shū ba dào bì xià kuān xīn jīn wǎ nēn yu jīng dé ba shǒu gōng mén
禁。」叔寶道：「陛下寬心，今晚臣與敬德把守宮門，
kǎn yǒu u shén me guī suǐ tài zōng zhū n zòu máo gōng xiè ēn ér chū
看有甚麼鬼祟。」太宗准奏。茂公謝恩而出。

dāng rì tiān wǎn gè qǔ pī guà tā liǎng gè jiē zhōu zhèng qí zhí jīn
當日晚晚，各取披掛，他兩個介冑整齊，執金
guā yuè fú zài gōng mén wài bǎo shǒu ha o jiāng jūn nǐ kàn tā zēn shēng dǎ
瓜、鉞斧，在宮門外把守。好將軍！你看他怎生打
bàn tóu dài jīn kuī guāng shuò huò shēn pī kā i jiā lóng lín hù xīn ba jīng huā ng
扮：頭戴金盔光燦燦，身披鎧甲龍鱗。護心寶鏡幌
xiāng yún shī mǎn shōu jī n kǒu xiù dài cǎ i xiá xīn zhè yī gè fēng yǎ n chāo tiān
祥雲，獅蠻收緊扣，繡帶彩霞新。這一個鳳眼朝天
xīng dòu pà nà yī gè huán qīng àng yuè guāng fú tā běn shì yīng xióng háo jié
星斗怕，那一個環映電月光浮。他本是英雄豪傑
jiù xūn chén zhī luò dé qiān nián chēng hù wèi wǎng zuò mén shén
舊勳臣，只落得千年稱戶尉，萬古作門神。

èr jiāng jūn shì lì mén bàng yī yè tiān xiǎo gèng bù céng jiàn yī diǎn xié
二將軍侍立門傍，一夜天曉，更不曾見一點邪
suǐ shì yè tài zōng zài gōng ān qī n wú shì xiǎo lái xuān èr jiāng jūn
祟。是夜，太宗在宮，安寢無事。曉來宣二將軍，
zhòng zhòng shàng ng lǎo dào zhèn zì dé jí shù rì bù néng dé shuì jīn yè zhàng èr
重重賞勞道：「朕自得疾，數日不能得睡，今夜仗二
jiāng jūn wēi shì shén ān qīng qiě qī ng chū ān xī ān xī dài wǎ n jiān zài yī hù
將軍威勢甚安。卿且請出安息安息，待晚間再一護
wèi èr jiāng xiè ēn ér chū
衛。」二將謝恩而出。

sui cǐ èr sān yè bǎ shǒu jù ān zhī shì yù shàn jiǎ n sù n bìng zhuǎ n jué
遂此二三夜把守俱安。只是御膳減損，病轉覺
zhòng tài zōng yòu bù rěn èr jiāng xīn kǔ yòu xuān shū ba o jīng dé yu dū fāng
重。太宗又不忍二將辛苦，又宣叔寶、敬德與杜、房
zhū gōng rù gōng fēn fù dào zhè liǎng rì zhèn suǐ dé ān què zhī nán wèi qīn
諸公入宮，吩咐道：「這兩日朕雖得安，卻只難為秦、
hú èr jiāng jūn chè yè xīn kǔ zhèn yù zhāo qiǎo shǒu dān qīng chuān èr jiāng jūn zhēn
胡二將軍徹夜辛苦。朕欲召巧手丹青，傳二將軍真
róng tiē yú mén shàng miǎn dé lǎo tā rú hé zhòng chén jí yī zhī xuā n liǎ ng
容，貼於門上，免得勞他。如何？」眾臣即依旨，選兩
gè huì xiě zhēn de zhe hú qīn èr gōng yī qián pī guà zhào yàng huà le tiē
個會寫真的，著胡、秦二公依前披掛，照樣畫了，貼

位将领辛苦，又宣叔宝、尉迟敬德和杜、房诸位公卿
入宮，便嘱咐他们说：这两天我虽然得到安全，但只
是难以做秦、胡二位将军彻夜辛苦。我想召来一位巧
妙的手笔，传给二位将军的真相，贴在门上，免得劳
累其他人。众臣随即按照旨意，选了两个会写真的，
让胡、秦二公依前披挂，照样画了，贴在门上。夜间，
就没有事情。这样过了二三天，又听到后宰门的声音
嘈嘈嘈嘈嘈嘈嘈嘈，砖瓦乱响。第二天早晨前来就
宣告大臣们说：连日前门，幸好没事，今夜后门又响，
不是又惊杀了我吗？王茂公上前奏道：前门不安，是
敬德、叔宝护卫，后门不安，应该让魏徵护卫。太宗
听从了他的奏章，又宣布魏徵今晚把守后门。魏徵领
旨，当夜束束整齐，提着杀龙的宝剑，侍立在后宰门
前，真是个好英雄。他怎么能生出这样的样子呢？熟
绢青巾抹额，锦袍玉带垂腰。兜风掀起袖子，彩霜飘
动，压住赛垒茶的神态。他脚踏着黑色靴子，坐断了，
手里拿着利刃凶猛。圆睁两眼，四边看，那个邪神胆
敢来到，一夜之间都明亮了，也没有鬼魅。虽然前后
门无事，只是身体渐渐沉重。一天，太后又传旨，召集
众臣商议丧葬后事。太宗又宣告徐茂公，嘱咐国家大
事，并且嘱咐刘蜀主托孤的意思。说完，沐浴更衣，等
待时机罢了。旁闪魏徵，手扯龙衣，上奏说：陛下宽
心，我有一件事，只管保陛下长生。魏徵说：我的病
势已经进入膏肓，命将危险了，怎么能保证得到魏徵
说：我有一封信，送给陛下，送去到阴司，交给都判官
崔。魏徵说：崔是太上先皇帝驾车前的大臣，先前受
此洲令，后来升为礼部侍郎。在这一天与我拜八拜为
朋友，彼此交情深厚。其今已经死，今在阴司任掌管
生死文簿的都判官，梦中常常与我相会。此去如果把
这封信交给他，他念微臣薄恩，必然放陛下回来。管
教魂魄回到阳世，定取龙颜转帝都。太宗听到这话，
就把他接在手中，把他笼进袖子里，于是闭上眼睛就
死了。那么三宫六院、皇后、嫔妃、侍长、储君以及两
班文武官员，都举哀戴孝。又在白虎殿上，停留在梓
宫不题。我最终不知道太宗如何还魂，暂且听下回分
解。

zài ménshàng yè jiān yě jí wú shì
在門上。夜間也即無事。

rú cǐ èr sān rì yǒu tīng dé hòu zǎi mén qīng qīng qīng qīng zhuān wǎ luàn
如此二三日，又聽得後宰門乒乒乓乓，磚瓦亂
xiǎng xià o lái jí xuān zhòng chén yuē lián rì qián mén xīng xī wú shì jīn yè hòu
響。曉來即宣眾臣曰：「連日前門幸喜無事，今夜後
mén yòu xiǎng què bù yòu jīng shā guā rén yě mào gōng jìn qián zòu dào qián
門又響，卻不又驚殺寡人也。」茂公進前奏道：「前
mén bù ān shì jìng dé shū ba o hù wèi hòu mén bù ān gāi zhe wèi zhī
門不安，是敬德、叔寶護衛；後門不安，該著魏徵
hù wèi tài zōng zhū n zòu yòu xuān wèi zhī jīn yè ba shǒu hòu mén zhī lì ng
護衛。」太宗准奏，又宣魏徵今夜把守後門。徵領
zhǐ dāng yè jié shù zhěng qí tí zhe nà zhū lóng de bǎ o jiàn shì lì zài hòu
旨，當夜結束整齊，提著那誅龍的寶劍，侍立在後
zǎi mén qián zhēn gè de ha o yīng xióng yě tā zēn shēng dà bàn shú juàn qīng jīn
宰門前，真個的好英雄也。他怎生打扮：熟絹青巾
mō é jí nǎo yù dài chuí yāo dǒu fēng chǔ cǎi xiāng piāo yā sǎi lǚ tǔ
抹額，錦袍玉帶垂腰。兜風擎袖采霜飄，壓賽壘茶
shén mào jiǎ o tà wū xuē zuò zhé shǒu chí lì rèn xiōng xiāo yuán zhēng liǎng yǎn sì
神貌。腳踏烏靴坐折，手持利刃兇驍。圓睜兩眼四
biān qiáo nà gè xié shén gāi dào
邊瞧，那個邪神敢到？

yí yè tōng míng yě wú guǐ mèi suī shì qián hòu mén wú shì zhǐ shì
一夜通明，也無鬼魅。雖是前後門無事，只是
shēn tǐ jiàn zhòng
身體漸重。

yí rì tài hòu yòu chuán zhǐ zhào zhòng chén shāng yì bìn liàn hòu shì tài
一日，太后又傳旨，召眾臣商議殯殮後事。太
zōng yòu xuān xú mào gōng fēn fù guó jiā dà shì dīng zhū fāng liú shu zhū tuō gū
宗又宣徐茂公，吩咐國家大事，叮囑做劉蜀主託孤
zhī yì yán bì mù yù gèng yī dài shí ér yì bàng sha n wèi zhī shǒu ché
之意。言畢，沐浴更衣，待時而已。傍閃魏徵，手扯
lóng yī zòu dào bì xià kuān xīn chén yǒu yī shì guā nǐa o bì xià zhǎng shēng
龍衣，奏道：「陛下寬心，臣有一事，管保陛下長生。」
tài zōng dào bìng shì yǐ rù gāo huāng mìng jiāng wēi yǐ rú hé ba o dé zhī
太宗道：「病勢已入膏肓，命將危矣，如何保得？」徵
yún chén yǒu shū yī fēng jìn yǔ bì xià shāo qù dào yīn sī fù fēng dōu
云：「臣有書一封，進與陛下，捎去到陰司，付酆都
pàn guān cuī tài zōng dào cuī shì shuí zhī yún cuī nǐ shì tài shàng
判官崔？」太宗道：「崔？是誰？」徵云：「崔？乃是太上
xiān huáng dì jià qián zhī chén xiān shòu zī zhōu lìng hòu shēng lì bù shì láng zài
先皇帝駕前之臣，先受茲洲令，後陞禮部侍郎。在
rì yǔ chén bā bài wèi jiāo xiāng zhī shēn hòu tā rú jīn yǐ sǐ xiàn zài yīn
日與臣八拜為交，相知甚厚。他如今已死，現在陰
sī zuò zhǎng shēng sǐ wén bù de fēng dōu pàn guān mèng zhōng cháng yǔ chén xiāng huì cǐ
司做掌生死文簿的酆都判官，夢中常與臣相會。此
qù ruò jiāng cǐ shū fù yǔ tā tā niàn wēi chén báo fēn bì rán fàng bì xià huí
去若將此書付與他，他念微臣薄分，必然放陛下回
lái guān jiào hún pò hái yáng shì dìng qu lóng yán zhuān dī dōu tài zōng wén yán
來。管教魂魄還陽世，定取龍顏轉帝都。」太宗聞言，
jiē zài shǒu zhōng lóng rù xiù lǐ suì míng mù ér wáng nà sān gōng liù yuàn huáng
接在手中，籠入袖裏，遂瞑目而亡。那三宮六院、皇
hòu pín fēi shì zhǎng chū jūn jī liǎng bān wén wǔ jù jù āi dài xiào yòu zài
后嬪妃、侍長儲君及兩班文武，俱舉哀戴孝。又在
bái hǔ diàn shàng tíng zhe zǐ gōng bù tí
白虎殿上，停著梓宮不題。

bì jìng bù zhī tài zōng rú hé hái hún qiě tīng xià huí fēn jiě
畢竟不知太宗如何還魂，且聽下回分解。

11 第一一回

yóu de fù tài zōng hái hún jìn guāguo liú quán xù pèi
遊地府太宗還魂 進瓜果劉全續配

shī yuē bǎi suì guāng yīn sì shuǐ liú yī shēng shì yè děng
詩曰：百歲光陰似水流，一生事業等

fú ōu zuó cháo miàn shàng táo huā sè jīn rì tóu biān xuě piàn fú
浮漚。昨朝面上桃花色，今日頭邊雪片浮。

bái yǐ zhēn cán fāng shì huàn zǐ guī shēng qiè zǎo huí tóu
白蟻陣殘方是幻，子規聲切早回頭。

gǔ lái yīn zhì néng yǎn shòu shàn bù qiú lián tiān zì zhōu
古來陰鷲能延壽，善不求憐天自周。

què shuō tài zōng miǎo miǎo máng máng hún líng jìng chū wǔ fēng lóu qián zhī jiàn
卻說太宗渺渺茫茫，魂靈徑出五鳳樓前，只見

nà yù lín jūn mǎ qǐng dà jià chū cháo cǎi liè tài zōng xīn rán cóng zhī piāo
那御林軍馬，請大駕出朝採獵。太宗忻然從之，縹

miǎo ér qù xíng le duō shí rén mǎ jù wú dǔ zì yī gè sǎn bù huāng
渺而去。行了多時，人馬俱無。獨自一個，散步荒

jiāo cǎo yě zhī jiān zhèng jīng huáng nǎn xún dào lù zhī jiàn nà yī biān yǒu yī
郊草野之間。正驚惶難尋道路，只見那一邊，有一

rén gāo shēng dà jiào dào dà táng huáng dì wǎng zhè lǐ lái wǎng zhè lǐ lái
人高聲大叫道：「大唐皇帝，往這裏來，往這裏來。」

tài zōng wén yán tái tóu guān kàn zhī jiàn nà rén tóu dīng wū shā yāo wéi xī
太宗聞言，抬頭觀看，只見那人：頭頂烏紗，腰圍犀

jiǎo tóu dīng wū shā piāo ruǎn dài yāo wéi xī jiǎ xià n jīn xiāng shǒu uáng yá hù
角。頭頂烏紗飄軟帶，腰圍犀角顯金廂。手擎牙笏

níng xiāng a shēn zhe luó páo yī n rui guāng jiǎo tā yī shuāng fēn dì xuē dēng yún
凝祥霽，身著羅袍隱瑞光。腳踏一雙粉底靴，登雲

cù wù huāichuī yī běn shēng sǐ bù zhù dìng cún wáng bìn fà péng sōng piāo ěr
促霧；懷揣一本生死簿，注定存亡。鬢髮蓬鬆飄耳

shàng hú xū fēi wǔ rào sāi páng xī rì céng wéi táng guó xiāng rú jīn zhāng àn
上，鬚鬚飛舞繞腮旁。昔日曾為唐國相，如今掌案

shì yán wáng
侍閭王。

tài zōng xíng dào nà biān zhī jiàn tā guī bài lù páng kǒu chēng bì xià
太宗行到那邊，只見他跪拜路旁，口稱：「陛下，

shè chén shī wù yuān yíng zhī zuì tài zōng wèn yuē nǐ shì hé rén yīn shén
赦臣失誤遠迎之罪。」太宗問曰：「你何人？因甚

shù qián lái jiē bài nà rén dào wēi chén bàn yuē qián zài sēn luò diàn shàng jiàn
事前來接拜？」那人道：「微臣半月前在森羅殿上，見

jīng hé guǐ lóng gào jīng xià xǔ jiù fǎ zhǔ zhī gù dì yī diàn qín guāng dà wáng
涇河鬼龍告陛下許救反誅之故，第一殿秦廣大王

jī chà guǐ shǐ cuī qǐng jī xià yào sān cǎo duì àn chén yī zhī zhī gù lái
即差鬼使催請陛下，要三曹對案。臣已知之，故來

cǐ jiān hòu jiē bù qī jīn rì lái chí wàng qī shù zuì shù zuì tài zōng
此間候接。不期今日來遲，望乞恕罪，恕罪。」太宗

dào nǐ xìng shén míng shuí shì hé guān zhī nà rén dào wēi chén cún rì
道：「你姓甚名誰？是何官職？」那人道：「微臣存日，

zài yáng cáo shì xiān jūn jià qián wèi zǐ zhōu líng hòu bài lǐ bù shì láng xìng
在陽曹侍先君駕前，為茲洲令，後拜禮部侍郎，姓

cuī míng jīn zài yīn sī dé shòu fēng dōu zhāng àn pànguān tài zōng dà xī
崔名。今在陰司，得受酆都掌案判官。」太宗大喜，

jī jìn qián yù shǒu umàng chān dào xiānshēng guān lǎo zhèn jià qián wèi zhī yǒu ushū
即近前，御手忙攙道：「先生遠勞。朕駕前魏徵有書

yī fēng zhèng jì yǔ xiānshēng què hǎo xiāng yù pànguān xiè ēn wèn shū zài
一封，正寄與先生，卻好相遇。」判官謝恩，問書在

hé chù tài zōng jí xiàng xiù zhōng chū dì yǔ cuī bài jiē le chāi fēng
何處。太宗即向袖中取出遞與。崔?拜接了，拆封

ér kàn qí shū yuē ruǎn ài dì wèi zhī dùnshǒu ushū bài dà dōu àn qī xiōng cuī
而看。其書曰：辱愛弟魏徵頓首書拜大都案契兄崔

lǎo xiānshēng tái xià yì xī jiāo yóu yīn róng rú zài shū èr shù zài bù wén
老先生臺下：憶昔交遊，音容如在。條爾數載，不聞

qīng jiào chángzhī shì yǔ jié lìng shè shū pī nēng jì wèi bo xiāng fǒu yòuchéng
清教。常只是遇節令，設蔬品奉祭，未卜享否？又承

11 第一一回

游地府，太宗还魂进瓜果，刘全续配诗道：百岁
光阴似水流，一生事业等浮。昨天早晨脸上桃花色，
今日头边雪片飘浮。白蚁阵残正是幻，子规声切早回
头。自古以来阴能延长寿命，善不求，怜悯上天自然
周全。又说太宗渺渺茫茫，魂灵径直走到五凤楼前，
只见那御林军马，请大驾出朝采猎。太宗高兴地听从
了他的话，飘飘而去。走了很长时间，人和马都没有
了。他独自一个人，在荒郊野外散步。正惊慌难以寻
找道路，只见那一边，有一个人高声大叫道：大唐皇
帝，往此里来，往此里来。太宗听了这话，抬头看，只
见那个人，头顶乌纱，腰围犀角。头顶乌纱飘动的软
带，腰围犀角显现在金厢。手捧牙笏凝祥云，身穿罗
袍隐瑞光。脚踏着一双粉底靴，登上云层雾气，怀揣
着一本生死簿，注定存亡。鬢发蓬鬆飘动在耳朵上，
胡须飞舞着绕着腮旁。从前我曾经做过唐朝的国相，
现在掌管案卷侍奉阎王。太宗走到他的地方，只见他
跪在路旁，口口说：陛下赦免我的罪过，远远地迎接
我的罪过。唐太宗问道：你是什么人，因为有什么事
前来接见，那个人说：我半个月前在森罗殿上，见到
涇河鬼龙告诉陛下答应救助反被诛杀的原因，第一
殿秦广大王就派遣鬼使催请陛下，要三曹对案。我已
经知道了，所以来此地等候接待。不料今天来得晚，
希望宽恕我的罪过，宽恕我的罪过。太宗说：你姓什
么名字叫什么，是什么官职？那人说：我在我的时候，
在阳曹侍奉先君驾车前，任兹洲县令，后来又任礼部
侍郎，姓崔名？现在在阴司，得以接受都掌案判官。
太宗大喜，立即走近前，御手忙忙搀着说：先生远劳。
我驾车前，魏徵有一封信，正寄给先生，却好好相遇。
判官谢恩，问：书信在哪里？太宗立即从袖中取出来
递给太宗。崔某拜接了，拆开封好看。他的信是：辱
爱弟魏徵叩头书拜大都，考察契兄崔老先生在台下，
回忆昔日交游，音容如在。转眼之间几年，没有听说
清教。常常只是遇到节令，设置蔬菜祭祀，不知道享
受没有，又承认不舍弃，梦中亲临示示，才知道我哥
哥长大人升迁。为什么阴阳两隔，天各有一方，不能

bù qī mèngzhōng lín shì shǐ zhī wǒ xiōngzhǎng dà rén gāo qiān nài hé yīn yáng
不棄，夢中臨示，始知我兄長大人高遷。奈何陰陽
liǎng gè tiān gè yī fāng bù néng miàn dī jīn yīn wǒ tài zōng wén huáng dì shū
兩隔，天各一方，不能面覲。今因我太宗文皇帝倏
rán ér gù liào shì duì àn sān cǎo bì rán dé yǔ xiōngzhǎng xiāng huì wàn qí
然而故，料是對案三曹，必然得與兄長相會。萬祈
fù niànshēng rì jiāo qīng fāng biàn yī èr fāng wǒ bì xià huí yáng shū wéi ài
俯念生日交情，方便一二，放我陛下回陽，殊為愛
yě róng zài xiū xiè bù jìn
也。容再修謝。不盡。

nà pànguān kàn le shū mǎn xīn huān xǐ dào wèi rén cáo qián rì mèng
那判官看了書，滿心歡喜道：「魏人曹前日夢
zhāo lǎo lóng yī shì chén yǐ zǎo zhī shēn shì kuājiǎng bù jìn yòu méng tā zǎo
斬老龍一事，臣已早知，甚是誇獎不盡。又蒙他早
wǎn kàn gù chén de zǐ sūn jīn rì jì yǒu shū lái bì xià kuān xīn wēi chén
晚看顧臣的子孫，今日既有書來，陛下寬心，微臣
guǎn sòng bì xià huí yáng zhòng dēng yù què tài zōng chéng xiè le
管送陛下還陽，重登玉闕。」太宗稱謝了。

èr rén zhèng shuō jiān zhī jiàn nà biānyǒu yī duì qīng yī tóng zǐ zhí chuāng
二人正說間，只見那邊有一對青衣童子執幢
fān bā gāi gāo jiào dào yán wáng yǒu qǐng yǒu qǐng tài zōng suì yǔ cuī pàn
幡，寶蓋，高叫道：「閻王有請，有請。」太宗遂與崔判
guān bìng èr tóng zǐ yì qǐ bù qián jìn hū jiàn yī zuò chéng chéng mén shàng guà zhe yī
官並二童子舉步前進。忽見一座城，城門上掛著一
miàn dà pái shàng xiě zhe yǒu míng de fú guǐ mén guān qī gè dà jīn zì nà
面大牌，上寫著「幽冥地府鬼門關」七個大金字。那
qīng yī jiāng chuāng fān yáo dòng yī nà tài zōng jīng rù chéng zhōng shùn jiē ér zǒu zhī
青衣將幢幡搖動，引太宗徑入城中，順街而走。只
jiàn nà jiē bàng biān yǒu xiān zhǔ lǐ yuán xiān xiōng jiàn chéng gù dì yuán jí shàng
見那街傍邊有先主李淵、先兄建成、故弟元吉，上
qián dào shì mǐn lái le shì mǐn lái le nà jiàn chéng yuán jí jiù lái
前道：「世民來了，世民來了。」那建成、元吉就來
jiū da suǒ mìng tài zōng duō shǎ nà bù jí bèi tā chē zhù xìng yǒu cuī pàn guān
揪打索命。太宗躲閃不及，被他扯住。幸有崔判官
huàn yī qīng miàn liáo yá guǐ shǐ hē tuì le jiàn chéng yuán jí tài zōng fāng dé
喚一青面獠牙鬼使，喝退了建成、元吉，太宗方得
tuō shēn ér qù xíng bù shù lǐ jiàn yī zuò bì wǎ lóu tái zhēn gè zhuàng lì
脫身而去。行不數里，見一座碧瓦樓臺，真個壯麗。
dàn jiàn piāo piāo wàn dié cǎi xiá duī yī nǐ yī qiān tiáo hóng wù xiàn
但見：飄飄萬疊彩霞堆，隱隱千條紅霧現。

gēng gēng yǎn fēi guài shòu tóu huī huī wǔ dié yuān yāng piàn
耿耿蒼飛怪獸頭，輝輝五疊鴛鴦片。

mén zuān jī lù chì jīn dīng kǎ nshè yī héng bái yù duàn
門鑽幾路赤金釘，檻設一橫白玉段。

yǒu yī jìn guāng fāng xiǎ yǎn lián lóng huā nǐ liàng chuān hóng diàn lóu tái gāo
牖近光放曉煙，簾櫳幌亮穿紅電。樓臺高

sōng jiē qīng xiāo láng wu píng pái lián ba oyuàn shòu dīng nǐ xiāng yún xī
聳接青霄，廊廡平排連寶院。獸鼎香雲襲

yù yī jiàng shā dēng huǒ míng gōng sǎn zuǒ biān měng liè ba niú tóu
御衣，絳紗燈火明宮扇。左邊猛烈擺牛頭，

yòu xià zhēng róng luó mǎ miàn jiē wáng sòng guī zhū n jīn pái yī n pò
右下嶢嶢羅馬面。接亡送鬼轉金牌，引魄

zhāo hún chuí sù liàn huàn zuò yīn sī zǒu ng huì mén xià fāng yǎn lǎo
招魂垂素練。喚作陰司總會門，下方閻老

sēn luó diàn sēn luó diàn
森羅殿。森羅殿。

tài zōng zhèng zài wài miàn guān kàn zhī jiàn nà bì xiāng huán pèi dīng dāng xiān
太宗正在外面觀看，只見那壁廂環珮叮噹，仙
xiāng qí yì wài yǒu liǎng duì tí zhú hòu miàn què shì shí dài yán wáng jiàng qiē ér
香奇異，外有兩對提燭，後面卻是十代閻王降階而
zhì shì nà shí dài yán jūn qín guā ngwáng chū jiāng wáng sòng dì wáng wu guān
至，是那十代閻君：秦廣王、初江王、宋帝王、仵官
wáng yán luó wáng píngděng wáng tài shān wáng dōu shì wáng biānchéng wáng zhū n lǐn
王、閻羅王、平等王、泰山王、都市王、卞城王、轉輪
wáng shì wáng chū zài sēn luó ba o diàn kòng bèi gōng shēn yíng yà tài zōng tài zōng
王。十王出在森羅寶殿，控背躬身，迎迓太宗。太宗

面見。現在因為我的太宗文皇帝忽然而死，估计是我
對着三曹，一定能够与兄长相会。万祈陛下俯念生日
交情，方便一二，放我陛下回阳，非常喜爱。王容再
次上书谢恩。不尽。那判官看了信，满心欢喜地说：
魏人曹前日梦见斩老龙一事，我已经早就知道了，很
是夸奖不尽。又蒙蒙他早晚看望我的子孙，今天既然
有书信来，陛下宽心，不管我送陛下回阳，重登玉阙。
太宗称谢。二人正在说话时，只见那边有一对青衣童
子，手里拿着幢幡、宝盖，高声喊道：阎王有请，有请。
太宗就和崔判官和两个童子一起步行前进。忽然看
见一座城，城门上挂着一面大牌，上面写着：幽冥地
府鬼门关七个大金字。那青衣人将旗幡摇动，引太宗
径直进入城中，顺街而走。只见街旁有先主李渊、先
兄李建成、老弟李元吉，上前说：世民来了，世民来
了。建成、元吉就来绑打索命。太宗逃避不及，被他
拽住。幸好有崔判官叫来一个青脸獠牙的鬼使，喝退
了李建成、李元吉，太宗才得以脱身而去。走了不到
几里路，看见一座碧瓦楼台，真是壮丽。只见飘飘万
叠彩霞堆，隐隐千条红雾出现。灯火荧荧的屋檐上飞
出怪兽头，辉煌五叠鸳鸯片。门口钻几路红金钉，门
槛设置一个横着白玉段。近来的光辉放出晓烟，帘幕
闪闪闪闪，穿穿红色的闪电。楼台高耸接接青霄，廊
平排连接宝院。兽鼎香云袭御衣，绛纱灯火明宫扇。
左边猛烈摆开牛头，右边罗马面。接着死者送鬼转金
牌，引魂招魂垂素练。叫做阴司总会门，下方是阎老
森罗殿。唐太宗正在外面观看，只见那墙厢房里的玉
环十分响响，仙香十分奇异，外面有两对提着蜡烛，
后面却是十代阎王从台阶上走来的，是秦广王、初江
王、宋帝王、官王、阎罗王、平等王、泰山王、都市王、卞
城王、转轮王。十王出来在森罗宝殿，拉着背子亲身，
迎接太宗。太宗谦虚，不敢前行。十王说：陛下是阳
间人王，我们都是阴间鬼王，我们都是阴间鬼王，你
们的职责应当如此，何必过分谦让呢太宗说：我得罪
了我的部下，怎么敢谈论阴阳人鬼的道理呢？太宗前
行，径直进入森罗殿上，与十王行礼完毕，分别宾主
坐定。大约过了一會兒，秦广王拱手进言说：泾河鬼
龙告诉陛下允许救援而反而杀了他，这是为什么呢

qiān xià bù gǎn qián xíng shí wáng dào bì xià shì yáng jiān rén wáng wǒ děng
謙下，不敢前行。十王道：「陛下是陽間人王，我等
shì yīn jiān guǐ wáng fēn suǒ dāng rán hé xū guò ràng tài zōng dào zhēn dé
是陰間鬼王，分所當然，何須過讓？」太宗道：「朕得
zuì huī xià qī gā nù n yīn yáng rén guī zhī dào xùn zhī bù yì tài zōng jiān
罪麾下，豈敢論陰陽人鬼之道？」遜之不已。太宗前
xíng jìng rù sēn luó diàn shàng yǔ shí wáng lì bì fēn bīn zhū zuò dìng
行，徑入森羅殿上，與十王禮畢，分賓主坐定。

yuē yǒu piàn shí qín guāng wáng gōng shōu ér jìn yán yuē jīng hé guǐ lóng
約有片時，秦廣王拱手而進言曰：「涇河鬼龍
gào bì xià xǔ jiù ér fǎ n shā zhī hé yě tài zōng dào zhèncéng yè mèng
告陛下許救而反殺之，何也？」太宗道：「朕曾夜夢
lǎo lóng qiú jiù shí shì yǔ n tā wú shì bù qī tā fàn zuì dāng xíng gāi wǒ
老龍求救，實是允他無事。不期他犯罪當刑，該我
nà rén cáo guān wèi zhī chù zhā n zhēn xuān wèi zhī zài diàn zhe qī bù zhī tā yī
那人曹官魏徵處斬。朕宣魏徵在殿著棋，不知他一
mèng ér zhā n zhè shì nà rén cáo guān chū méi shén jī yǒu shì nà lóng wáng fàn zuì
夢而斬。這是那人曹官出沒神機，又是那龍王犯罪
dāng sǐ qī shì zhēn zhī guò yě shí wáng wén yán fú lì dào zì nà
當死，豈是朕之過也？」十王聞言，伏禮道：「自那
lóng wáng shēng zhī qián nán dòu xīng sǐ bù shàng yǐ zhù dìng gāi zāo shā yú rén cáo
龍未生之前，南斗星死簿上已註定該遭殺於人曹
zhī shǒu wǒ děng zǎo yǐ zhī dàn zhī shì tā zài cǐ zhé biàn dìng yào bì
之手，我等早已知之。但只是他在此折辨，定要陛
xià lái cǐ sān cáo duì àn shì wǒ děng jiāng tā sòng rù lún cáng zhuǎn shēng qù
下來此，三曹對案。是我等將他送入輪藏，轉生去
le jīn yǒu yǒu lǎo bì xià jiàng lín wàng qǐ shù wǒ cuī cù zhī zuì yán
了。今又有勞陛下降臨，望乞恕我催促之罪。」言
bì mìng zhāng sǐ sǐ bù pàn guān jí qǔ bù zì lái kàn bì xià yáng shòu tiān lù
畢，命掌生死簿判官急取簿子來，看陛下陽壽天祿
gāi yǒu jǐ hé cuī pàn guān jí zhuā n sī fáng jiāng tiān xià wàng guó guó wáng tiān lù
該有幾何。崔判官急轉司房，將天下萬國國王天祿
zǒng bù xiān zhū yī jiā nyuē zhī jiānnán shān bù zhōu dà táng tài zōng huáng dì zhù
總簿，先逐一檢閱，只見南瞻部洲大唐太宗皇帝註
dìng zhēng guān yī shí sān nián cuī pàn guān chī le yī jīng jí qǔ nóng mò dà bì
定貞觀十三年。崔判官吃了一驚，急取濃墨大筆，
jiāng yī zì shàng tiān le liǎng huà què jiāng bù zì chéng shàng shí wáng cóng tóu yī
將「一」字上添了兩畫，卻將簿子呈上。十王從頭一
kàn jiàn tài zōng míng xià zhù dìng sān shí sān nián yán wáng jīng wèn bì xià dēng
看，見太宗名下註定三十三年，閻王驚問：「陛下登
jī duō shǎo nián le tài zōng dào zhēn jī wèi jīn yī shí sān nián le yán
基多少年了？」太宗道：「朕即位，今一十三年了。」閻
wáng dào bì xià kuān xīn wù lǜ hái yǒu èr shí nián yáng shòu cǐ yī lái yǐ
王道：「陛下寬心勿慮，還有二十年陽壽。此一來已
shì duì àn míng bái qǐng fǎn hái yáng tài zōng wén yán gōng shēn chéng xiè shì
是對案明白，請返本還陽。」太宗聞言，躬身稱謝。十
yán wáng chà cuī pàn guān zhū tài wèi èr rén sòng tài zōng hái hún tài zōng chū
閻王差崔判官、朱太尉二人，送太宗還魂。太宗出
sēn luó diàn yǒu qǐ shǒu wèn shí wáng dào zhèng gōng zhōng lǎo shǎo ān fǒu rú hé
森羅殿，又起手問十王道：「朕宮中老少安否如何？」
shí wáng dào jù ān dàn kǒng yǐ mèi shòu shì bù yǒu ng tài zōng yǒu zài bài
十王道：「俱安，但恐御妹壽似不永。」太宗又再拜
qǐ xiè zhēn huī yáng shì wú wù kě chóu xiè wéi dá guā guo ér yǐ shí
啟謝：「朕回陽世，無物可酬謝，惟答瓜果而已。」十
wáng xī yuē wǒ chù pǒ yǒu dōng guā xī guā zhī shǎo nán guā tài zōng
王喜曰：「我處頗有東瓜、西瓜，只少南瓜。」太宗
dào zhēn huī qǐ jí sòng lái jí sòng lái cǐ cǐ suī xiāng yī ér bié
道：「朕回去即送來，即送來。」從此遂相揖而別。

nà tài wèi zhī yī shǒu yīn hún fān zài qián yǐn lù cuī pàn guān suí hòu
那太尉執一首引魂旛，在前引路。崔判官隨後
bǎo zhè tài zōng jìng chū yōu sī tài zōng jǔ mù ér kàn bù shì jiù lù wèn
保著太宗，徑出幽司。太宗舉目而看，不是舊路，問
pàn guān yuē cǐ lù chà yǐ pàn guān dào bù chà yīn sī lǐ shì zhè
判官曰：「此路差矣？」判官道：「不差。陰司裏是這
bān yǒu qù lù wú lái lù jīn sòng bì xià zì zhuān lún cáng chū shēn yī
般，有去路，無來路。如今送陛下自轉輪藏出身，一

太宗说：我曾经夜里梦见老龙求救，实在是允许他无
事。不料他犯罪，应当处斩，应该我的曹官魏徵处斩。
我宣传魏徵在殿上下棋，不知道他做了一个梦就被
杀了。这是那人曹官出沒神机，又是那龙王犯罪应当
处死，难道是我的过错吗？十王听了这话，伏礼说：自
那龙还没有出生之前，南斗星死簿上已经确定该被
人曹所杀，我等早就知道了。但是只是他在这里审理
辯解，一定要陛下下来此，三曹对案。是我们把他送入
轮藏，转世去了。现在又有劳陛下降临，希望宽恕我
催促之罪。说完，命令掌管生死簿的判官急忙拿出账
子来，看看陛下的阳寿天祿该有多少？崔判官急忙转
任司房，将天下万国国王天祿的总簿，先一一检阅，
只见南瞻部洲大唐太宗皇帝注定贞观十三年。判官
吃了一惊，急忙拿出浓墨大笔，把一个字上添了两个
画，又拿出簿子呈上。十王从头一看，见太宗名字下
有三十三年了。阎王惊问：陛下登基多少年了，太宗
说：我即位，现在已经十三年了。阎王说：陛下宽心不
忧虑，还有二十年的阳寿。这一次来，已是对案明白，
请让我回本复阳。太宗听到这话，亲自称谢。十个阎
王派遣崔判官、朱太尉二人，送太宗还魂。太宗走出
森罗殿，又起身问十王道：我宫中老少安全不是怎么
样？十王说：都很安，只恐怕皇帝妹妹的寿命似乎不
长。太宗又再次拜谢说：我回到阳世，没有什么东西
可以酬谢，只是回答瓜果而已。十王高兴地说：我处
处有东瓜、西瓜，只少南瓜。太宗说：我回去就送来，
就送来。从此就互相作揖而别。那太尉拿着一首引
魂，在前面引路。崔判官随后保护太宗，径直出宫监
狱。太宗抬头看，不是旧路，问判官说：这路差错了，
判官说：不错。阴司里就是这样，有去路，没有来路。
如今送陛下自己转转轮藏出身，一是请陛下游览地
府，一是教陛下转托出生。太宗只得随他两个人引路
前来。走了几里路，忽然看见一座高山，阴云覆盖在
地上，黑雾弥漫在空中。太宗说：崔先生，那厢是什么
山？判官说：是幽冥背阴山。太宗惶恐地说：我怎么回
去呢判官说：陛下宽心，有我们引领。太宗战战兢兢，
跟着两个人，上了一个山岩，抬头观看，只见山岩很
多凹陷，气势更加崎岖。高峻如蜀岭，高大如庐山岩。

jīn yě zhī wèi móu cái hài mìng zā'ichù tú shēng duò luò qiānnián nán jiě shì
筋,也只為謀財害命,宰畜屠生,墮落千年難解釋,
chén lún yǒng shì bù fān shēn yī gè gè jī n fù lǎo shuān shēngchǎn suǒ ba ng chà
沉淪永世不翻身。一個個緊縛牢拴,繩纏索綁。差
xiē chì fà guǐ, hēi liǎn guǐ, zhǎng cháng duǎn jiàn niú tóu guǐ, mǎ miàn guǐ, tiē
些赤髮鬼、黑臉鬼,長槍短劍;牛頭鬼、馬面鬼,鐵
jiǎn tóng chuī zhī dā dé zhòu méi kǒu miàn xuè lín lín jiào de jiào tiān wú jiù yīng
簡銅鎚:只打得皺眉苦面血淋淋,叫地叫天無救應。
zhèng shì
正是:

rén shēng què mò bā xīn qī shénguǐ zhāozhāng fànguò shuí shàn è dào tóu
人生卻莫把心欺,神鬼昭彰放過誰?善惡到頭
zhōng yǒu bào zhī zhēng lái zǎo yǔ lái chí
終有報,只爭來早與來遲。」

tài zōng tīng shuō xīn zhōng jīng cǎn
太宗聽說,心中驚慘。

jìn qiányòuzǒu yǒu bù duō shí jiàn yī huǒ guǐ zú gè zhī chuāng fān lù bàng
進前又走不多時,見一夥鬼卒各執幢幡,路傍
guì xià dào qiáo liáng shǐ zhě lái jiē pànguān hē líng qǐ qù shàng qián yǐ n
跪下道:「橋梁使者來接。」判官喝令起去,上前引
zhè tài zōng cóng jīn qiáo ér guò tài zōng yòu jiàn nà yī biān yǒu yī zuò yín
著太宗,從金橋而過。太宗又見那一邊有一座銀
qiáo qiáo shàng xíng jǐ gè zhōng xiào xián liáng zhī bèi gōng píng zhèng dà zhī rén yì
橋,橋上行幾個忠孝賢良之輩,公平正大之人,亦
yǒu uāng fān jiē yǐ n nà bì xiāng yòu yǒu yī qiáo hán fēng gǔ ngǔ n xuè làng tāo
有幢幡接引;那壁廂又有一橋,寒風滾滾,血浪滔
tāo hào qǐ zhī shēng bù jué tài zōng wèn dào nà zuò qiáo shì hé míng sè
滔,號泣之聲不絕。太宗問道:「那座橋是何名色?」
pànguān dào bì xià nà jiào zuò nài hé qiáo ruò dào yáng jiān qiè xǔ chuán
判官道:「陛下,那叫做奈河橋。若到陽間,切須傳
jì nà qiáo xià dōu shì xié běn liú hào hào zhī shuǐ xià n jùn zha i zha i zhī lù
記。那橋下都是些:奔流浩浩之水,險峻窄窄之路。
yǎ n rú pǐ liǎn dà zha ngiāng què shì huǒ kēng fú shàng jiē yīn qǐ bì rén hán tào
儼如疋練搭長江,卻似火坑浮上界。陰氣逼人寒透
guǔ xīng fēng pū bí wèi zuān xīn bō fān làng gǔ n wǎ ng lái bìng méi dù rén chuán
骨,腥風撲鼻味鑽心。波翻浪滾,往來並沒渡人船;
chì jiǎo péng tóu chū rù jǐ n jiē zuò yè guǐ qiáo zhǎ ng shù lǐ kuò zhī sān
赤腳蓬頭,出入盡皆作業鬼。橋長數里,闊只三?,
gāo yǒu uba ichi shēn què qiān zhòng shàng wú fú shò u lán gǎn xià yǒu uā ng rén è
高有百尺,深卻千重。上無扶手欄杆,下有搶人惡
guài jiǎ cho u chāng shēn dà shàng nài hé xià n lù nǐ kǎn nà qiáo biān shén jiāng shén
怪。枷扭纏身,打上奈河險路。你看那橋邊神將甚
xiōng wán hé nèi niè hún zhēn kǔ nà o yā chā shù shàng guà de shì qīng hóng huáng
兇頑,河內孽魂真苦惱。枒杈樹上,掛的是青紅黃
zǐ sè sī yī bì dòu yǎ qián dūn de shì huǐ mǎ gōng pǒ yǐn pō fù tóng
紫色絲衣;壁斗崖前,蹲的是毀罵公婆淫潑婦。銅
shé tiě gǒu u rén zhēng cǎn yǒu ng duò nài hé wú chū lù shī yuē
蛇鐵狗任爭餐,永墮奈河無出路。」詩曰:

shí wénguǐ kǔ yu shénhào xuèshuǐ hún bō wǎnzhàngāo
時間鬼哭與神號,血水渾波萬丈高。

wú shù niú tóu bīng mǎ miàn zhēng níng bǎ shò u nài hé qiáo
無數牛頭並馬面,猙獰把守奈河橋。

zhèng shuō jiān nà jǐ gè qiáo liáng shǐ zhě zǎ o yǐ huí qù le tài zōng xīn
正說間,那幾個橋梁使者早已回去了。太宗心
yòu jīng huáng diǎn tóu àn tàn mò mò bēi shāng xiāng suí zhè pànguān tài wèi
又驚惶,點頭暗嘆,默默悲傷。相隨著判官、太尉,
zǎ o guò le nài hé è shuǐ xuè péng kǔ jiē qián yòu dào wǎ ng sǐ chéng zhī tīng
早過了奈河惡水,血盆苦界。前又到枉死城,只聽
hōng hōng rén rǎ ng fēn míng shuō lì shì mǐn lái le lì shì mǐn lái le tài
哄哄人嚷,分明說:「李世民來了,李世民來了。」太
zōng tīng jiào xīn jīng dà zhàn jiàn yī huǒ tuō yāo zhé bì yǒu u zú wú tóu de
宗聽叫,心驚膽戰。見一夥拖腰折臂、有足無頭的
guǐ mèi shàng qián lán zhù dōu jiào dào hái wo míng lái hái wo míng lái
鬼魅,上前攔住;都叫道:「還我命來!還我命來!」

領着太宗,从金桥过去。太宗又看见那一边有一座银
桥,桥上有几个忠孝贤良之辈,公平正大之人,也有
幢幡接引,那墙边又有一座桥,寒风滚滚,血浪滔滔,
号哭之声不绝。太宗问道:那座桥是什么名字?判官
说:陛下,那叫奈河桥。如果到了阳间,必须传记。桥
下都是:奔流浩浩的水,险峻狭窄的路。俨然像练搭
在长江,却像火坑浮在上界。阴气逼人,寒冷透骨,腥
风扑鼻,味道深入心。波浪翻翻浪花,往来都没有渡
人的船,赤脚蓬头蓬头,出入都是作业鬼。桥长数里,
宽只有三尺,高有百尺,深有千重。上面没有扶手栏
杆,下面有抢人恶怪。枷锁缠身,打上河道险路。你看
那桥边的神将很凶顽,河内的妖魂真苦恼。树上挂的
是青、红、黄、紫色的丝绸衣服;壁斗崖前蹲的是毁骂
公婆淫耍的妇女。铜蛇铁狗任凭争抢食物,永远堕入
伊河,没有出路。《诗经》说:时间鬼哭与神号,血水浑
波万丈高。无数牛头和马面,凶狠地把守河桥。正说
之间,那几个桥梁使者早已回去了。太宗心又惊慌,
点头暗叹,默默悲伤。相随着判官、太尉,很早就过了
了奈河恶水,血盆苦境。先前又到枉死城,只听喧闹
闹闹的人吵闹,分明说:李世民来了,李世民来了。太
宗听到他的叫声,心惊胆战。看见一伙拖腰折臂、有
脚无头的鬼魅,上前拦住他们,都喊道:还我命来,还
我命来,还我命来,惊得那太宗藏匿躲避,只叫道:崔
先生救我,崔先生救我!判官说:陛下,那些人都是六
十四处烟尘、七十二处草寇众王子、众头目的鬼魂,
都是冤枉的冤业,无收无管,不得超生,又没钱钞盘
缠。陛下得到一些钱钞给他,我才救得了吗?太宗说:
我空身来到这里,哪里得到钱钞呢判官说:陛下,阳
间有一个人,金银若干,在我这个阴司里寄放。陛下
可以拿出名字立下一个盟约,小判可以作保,暂且借
给他一个仓库,给他们分散这些饿鬼,这样才能够回
去。判官说:他是河南开封府人,姓相名良,他有十三
库金银在这里。陛下如果借用过他的,到阳间还他就
可以了。太宗很高兴,愿意出名借用。于是就写了文
书给判官,借给他一库金银,让太尉全部发给。判官
又指点道:这些金银,你们可以均分开用度,放你们
大唐爷爷过去,他的寿命还早么!我领了十个王钧的

huáng dé nà tài zōngcángcángduō duō zhī jiào cuī xiānshēng jiù wǒ cuī xiānshēng
慌得那太宗藏藏躲躲，只叫：「崔先生救我！崔先生
jiù wǒ pànguāndào bì xià nà xiē rén dōu shì nà liù shí sì chù yān
救我！」判官道：「陛下，那些人都是那六十四處煙
chén qī shí èr chù cǎo kòu zhòng wáng zǐ zhòng tóu mù de guǐ hún jī n shì wǎng sì
塵、七十二處草寇眾王子、眾頭目的鬼魂，盡是枉死
de yuān yè wú shōu wú guǎn bù dé chāoshēng yòu wú qiānchāopánchán dōu shì
的冤業，無收無管，不得超生，又無錢鈔盤纏，都是
gū hán è guǐ bì xià dé xiē qiānchāoyuē tā wǒ cái jiù dé lǐ tài zōng
孤寒餓鬼。陛下得些錢鈔與他，我才救得哩。」太宗
dào guā rén kōngshēndào cǐ què nà lǐ dé yǒu uqiānchāo pànguāndào bì
道：「寡人空身到此，卻那裏得有錢鈔？」判官道：「陛
xià yángjiānyǒu yī rén jīn yín ruò gān zài wǒ zhè yīn sī lǐ jì fàng bì
下，陽間有一人，金銀若干，在我這陰司裏寄放。陛
xià kě chūmíng lì yī yuē xiǎo pàn kě zuòbǎo qiè jiè tā yī kù gěi sǎn
下可出名立一約，小判可作保，且借他一庫，給散
zhè xiē è guǐ fāng dé guò qù tài zōngwēnyuē cǐ rén shì shuí pànguān
這些餓鬼，方得過去。」太宗問曰：「此人是誰？」判官
dào tā shì hé nán kāifēng fù rén shì xìngxiāngmíngliáng tā yǒu shí sān kù
道：「他是河南開封府人氏，姓相名良，他有十三庫
jīn yín zài cǐ bì xià ruò jiè yòngguò tā de dàoyángjiān hái tā biàn le
金銀在此。陛下若借用過他的，到陽間還他便了。」
tài zōngshēn xǐ qīngyuánchūmíng jiè yòng suǒ lì le wénshūyǔ pànguān jiè
太宗甚喜，情願出名借用。遂立了文書與判官，借
tā jīn yín yī kù zhè tài wēijī xīng gěi sǎn pànguān fù fēn fù dào zhè
他金銀一庫，著太尉盡行給散。判官復吩咐道：「這
xiē jīn yín rú dēng kě jūn fēn yòng dù fàng nǐ dà táng yé yé guò qù tā
些金銀，汝等可均分用度，放你大唐爺爺過去，他
de yángshòu hái zǎo lǐ wǒ lǐng le shí wáng jūn yǔ sòng tā hái hún jiào tā
的陽壽還早哩。我領了十王鈞語，送他還魂，教他
dàoyángjiānzuò yī gè shuǐ lù dà huì dù rǔ dēngchāoshēng zài xiū shēng shì
到陽間做一個水陸大會，度汝等超生，再休生事。」
zhòngguǐ wényán dé le jīn yín jù wéi wéi ér tuì pànguānlǐng tài wēi yáo
眾鬼聞言，得了金銀，俱唯唯而退。判官令太尉搖
dòng yǐ nhún fān lǐng tài zōngchū lǐ le wǎng sì chēngzhōng běnshàngpíngyáng dà lù
動引魂幡，領太宗出離了枉死城中，奔上平陽大路，
piāopiāodàngdàng ér qù
飄飄蕩蕩而去。

qián jìn duō shí què lái dào liù dào lún huí zhī suǒ yòu jiàn nà téng yún
前進多時，卻來到六道輪迴之所。又見那騰雲
de shēn pī xiá pèi shòu lù de yāo guà jīn yú sēng ní dào sù zǒu
的，身披霞帔；受錄的，腰掛金魚。僧尼道俗，走
shòu fēi qín chí mèi wǎng liáng tāo tāo dōu bēn zǒu nà lún huí zhī xià gē jìn
獸飛禽，魑魅魍魎，滔滔都奔走那輪迴之下，各進
qí dào tángwángwēnyuē cǐ yì hé rú pànguāndào bì xià míng xīn
其道。唐王問曰：「此意何如？」判官道：「陛下明心
jiàn xing shì bì jì le chuānyu yángjiān rén zhī zhè huàn zuò liù dào lún huí
見性，是必記了，傳與陽間人知。這喚做六道輪迴：
nà xíng shàn de shēng huà xiān dào jì nǐ zhōng de chāoshēng guì dào xíng xiào de
那行善的，昇化仙道；盡忠的，超生貴道；行孝的，
zài shēng fú dào gōng píng de hái shēng rén dào jī dé de zhuǎn shēng fù
再生福道；公平的，還生人道；積德的，轉生富
dào è dú de chén lún guǐ dào tángwángtīngshuō diǎn tóu tàn yuē
道；惡毒的，沉淪鬼道。」唐王聽說，點頭嘆曰：「

shàn zāi zhēn shàn zāi zuò shàn guǒ wú zāi shàn xīn cháng
善哉真善哉，作善果無災。善心常
qiè qiè shàn dào dà kāi kāi mò jiào xīng è niàn shì bì shǎo
切切，善道大開開。莫教興惡念，是必少
diào guāi xiū yán bù bào yīng shén guǐ yǒu ān pái
刁乖。休言不報應，神鬼有安排。」

pànguānsòng tángwáng zhí zhì nà chāoshēng guì dào mén bái hū tángwáng dào bì
判官送唐王直至那超生貴道門，拜呼唐王道：「陛
xià hé cǐ jiān nǎ chū tóu zhī chù xiǎo pàn gù huí zhè zhū tài wēi zài sòng
下呵，此間乃出頭之處，小判告回，著朱太尉再送
yī chéng tángwáng xiè dào yǒu lǎo xiānshēng yuē nǐ bù pànguāndào bì xià
一程。」唐王謝道：「有勞先生遠步。」判官道：「陛下

話，送他还魂，讓他到陽間做一个水陸大會，让你们
超生，再休生事。众鬼听了，得到了金银，都唯唯地退
下。判官命令太尉摇动引魂幡，领太宗出去，冤死在
城中，奔上平阳的大路，飘飘荡荡地离去。往前走了
很多时间，又来到了六道轮回的地方。又见那腾云的
人，身披霞；接受贿赂的人，腰挂金鱼。僧尼、道俗、走
兽、飞禽、魅、魍，纷纷奔走在那轮回之下，各自进行
自己的道路。唐王问他说：这个意思是怎么样的呢？
判官说：陛下明心见性，这一定要记住了，传给阳间
人知道。六道之道，其道也，其道也，其道也，其道也，
其道也，其道也，其道也。唐王听了后，点头叹道：好
啊真是善啊，做好事果然没有灾祸。善心常切切，善
道大开。不要教他产生恶念，这一定会少有刁错。不
要说没有报应，神鬼也会有安排。判官送唐王直到那
超生贵道门，叩头呼叫唐王说：陛下呵，此地是出头的
地方，小判告回来，朱太尉再送一路。唐王谢罪说：
有劳先生远去吧。判官说：陛下到阳间，千万要做水
陆大会，超度那无主的冤魂，切勿忘记。如果是阴司
里没有报仇之声，阳世间才能享受太平之庆。凡是百
种不善的地方，都可以一一改过。普告世人为善，管
教你们的后代绵延，江山永远巩固。唐王一一准备上
奏，辞去崔判官，随着朱太尉一起进门来。那太尉看
见门里有一匹海马，马鞍和马鞍齐备，急忙请唐王上
马，太尉左右扶着他。马行如箭，早就到了渭水河边。
只见水面上有一对金色的鲤鱼，在河里翻波跳跃。唐
王见了，心里很高兴，兜马贪看不舍。太尉说：陛下，
暂且动一点，趁早进城去吧。唐王只管贪看，不肯向
前走。他被太尉撮着脚，高喊道：还不走，等什么呀扑
的一声，望着那渭河推下马去。后来，他就脱离了阴
司，径直回到了阳世。又说：唐朝皇帝驾下有徐茂
公、秦叔宝、胡敬德、段志玄、马三宝、程咬金、高士廉、
李世、房玄龄、杜如晦、萧瑀、傅奕、张道源、张士衡、
王珪等两班文武官员，都保护着东宫太子与皇后、嫔
妃、宫娥、侍长，都在白虎殿上举哀。一壁厢议传达哀
诏，要晓谕天下，想扶太子登基。当时有个魏徵在旁
边说：列位暂且住下，不行，不行。假如惊动州县，恐
怕会发生不测之事。再按候一天，我的主人一定会还

dàoyángjiān qiānwànzuò gè shuǐ lù dà huì chāo dù nà wú zhǔ de yuānhún
到陽間，千萬做個水陸大會，超度那無主的冤魂，
qiè wù wàng le ruò shì yīn sī lì wú bàoyuàn zhī shēng yáng shì jiānfāng dé xiǎng
切勿忘了。若是陰司裏無報怨之聲，陽世間方得享
tài píng zhī qīng fán ba i bù shàn zhī chù jù kě yī yī gāi guò pǔ yǔ shì
太平之慶。凡百不善之處，俱可一一改過。普諭世
rén wéi shàn guānjiào nǐ hòu dài miǎnshāng jiāngshānyǒng gù
人為善，管教你後代綿長，江山永固。」

tángwáng yī yī zhǔ nà zōu cí le cuī pànguān suí zhe zhū tài wèi tóng
唐王一一准奏，辭了崔判官，隨著朱太尉，同
rù mén lái nà tài wèi jiàn mén lǐ yǒu yī pǐ hǎi lú mǎ ān qí bèi jí
入門來。那太尉見門裏有一匹海驢馬，鞍齊備，急
qǐng tángwángshàngmǎ tài wèi zuǒ yǒu fú chí mǎ xíng rú jiàn zǎo dào le wèi
請唐王上馬，太尉左右扶持。馬行如箭，早到了渭
shuǐ hé biān zhī jiàn nà shuǐ miànshàng yǒu yī duì jīn sè líng yú zài hé zhōng fān
水河邊。只見那水面上有一對金色鯉魚，在河裏翻
bō tiàodòng tángwángjiàn le xīn xī dǒu mǎ tān kàn bù shě tài wèi dào
波跳門。唐王見了心喜，兜馬貪看不捨。太尉道：「陛
xià za dòng xiē chèn zǎo gān shí chén jìn chéng qù yě nà tángwángzhī guān tǎn
下，攪動些，趁早趕時辰進城去也。」那唐王只管貪
kàn bù kě qián xíng bèi tài wèi cuō zhe jiǎo gāo hū dào hái bù zǒu le déng
看，不肯前行。被太尉撮著腳，高呼道：「還不走，等
shén pū de yī shēng wáng nà wèi hé tuī xià mǎ qù què jiù tuō le yīn sī
甚？」撲的一聲，望那渭河推下馬去。卻就脫了陰司，
jìng huí yáng shì
徑回陽世。

quèshuō nà tángcháo jià xià yǒu xú mào gōng qín shūba hù jìng dé duàn
卻說那唐朝駕下有徐茂公、秦叔寶、胡敬德、段
zhì xuān mǎ sān bā chéng yǎo jīn gāo shì lián lǐ shì jī fáng xuán líng dù
志玄、馬三寶、程咬金、高士廉、李世勣、房玄齡、杜
rú huì xiǎoyu fù yì zhāng dàoyuán zhāng shì héng wáng guī dēng lǎng bān wén
如晦、蕭瑀、傅奕、張道源、張士衡、王珪等兩班文
wǔ jù ba zhe nà dōnggōng tài zǐ yǔ huáng hòu pín fēi gōng è shì zhāng
武，俱保著那東宮太子與皇后、嬪妃、宮娥、侍長，
dōu zài nà bái hǔ diànshàng jǔ āi yī bì xiāng yì chuān āi zhào yào xiǎo yù tiān
都在那白虎殿上舉哀。一壁廂議傳哀詔，要曉諭天
xià yù fú tài zǐ dēng jī shí yǒu wèi zhī zài bàng dào liè wèi qiè zhū
下，欲扶太子登基。時有魏徵在傍道：「列位且住，
bù kě bù kě jiǎ ruò jīngdòng zhōuxiàn kǒng shēng bù cè qiè zài àn hòu yī
不可，不可。假若驚動州縣，恐生不測。且再按候一
rì wǒ zhǔ bì hái hún yě xià biān shàng xǔ jìng zōng dào wèi chéng xiāng yán
日，我主必還魂也。」下邊閃上許敬宗道：「魏丞相言
zhī shēn miù zì gu yún pǔ shuǐ nán shōu rén shì bù fā nǐ zěn me hái
之甚謬。自古云：『潑水難收，人逝不返。』你怎麼還
shuō zhèděng xū yán huò luàn rén xīn shì hé dào lǐ wèi zhī dào bù mǎn
說這等虛言，惑亂人心，是何道理？」魏徵道：「不瞞
xǔ xiānshēng shuō xià guān zǐ yǒu dé shòuxiānshù tuī suàn zuì míng guān qū
許先生說，下官自幼得授仙術，推算最明，管取陛
xià bù sǐ
下不死。」

zhèng jiǔ āng chù zhī tīng dé guānzhōng liánshēng dà jiào dào ya n shāwō yé
正講處，只聽得棺中連聲大叫道：「湔殺我耶！
ya n shāwō yé háo dé gè wén guān wǔ jiāng xīn huāng huáng hòu pín fēi dà zhàn
湔殺我耶！」唬得個文官武將心慌，皇后嬪妃膽戰。
yī gè gè miàn rú qiū hòu huáng sāng yè yāo sì chūn qiān nèn liú tiáo chū jūn
一個個：面如秋後黃桑葉，腰似春前嫩柳條。儲君
jiǎo ruǎn nán fú sāng zhàng jī nǐ āi yì shì zhāng hún fēi zěn dài liáng guān zūn xiǎo
腳軟，難扶喪杖盡哀儀；侍長魂飛，怎戴梁冠遵孝
lǐ pín fēi dǎ diē cǎi nǚ yī xié pín fēi dǎ diē què rú kuáng fēng chuī dǎo
禮。嬪妃打跌，彩女欹斜。嬪妃打跌，卻如狂風吹倒
bǎi fú róng cǎi nǚ yī xié hǎo sì zhòu yǔ chōng wǎi jiāo hān dàn zhòng chén kǒng
敗芙蓉；彩女欹斜，好似驟雨衝歪嬌萼。眾臣悚
jù gu ruǎn jīn má zhàn zhàn jīng jīng chī chī ya ya ba yī zuò bái hǔ
懼，骨軟筋麻。戰戰兢兢，痴痴啞啞。把一座白虎
diàn què xiàng duàn liáng qiáo nǎo sāng tái jiù rú dǎo tā sì
殿，卻像斷梁橋；鬧喪臺，就如倒塌寺。

魂。下邊閃上去，許敬宗說：魏丞相說得很荒謬。自古以來說：洒水難以收，人逝不返。你为什么还说这些虚妄的话，蛊惑人心，是什么道理？魏徵說：不騙許先生說，我从小就得到傳授了仙術，推算最明，只要陛下不死。正在講話的地方，只聽到棺材里連聲大叫道：殺我呀，殺我啊！得個文官武將心慌，皇后、妃嬪、妃嬪都胆戰。一個人說：臉如秋後黃桑葉，腰似春前嫩柳條。太子腳軟，難以扶喪，拄喪杖盡哀，侍長魂飛，何必戴梁冠遵孝禮。妃嬪妃子打壞了，彩女女兒都斜着了。嬪妃打壞了，却好像狂風吹倒了芙蓉；美女傾斜，好像暴雨沖倒了荷花。眾臣恐懼，骨肉軟弱，筋骨麻麻。戰戰兢兢，痴呆啞啞。把一座白虎殿，却像斷梁橋一樣，鬧鬧喪台，就像倒塌寺。這時宮女們走得精光，哪個胆敢靠近靈柩。多虧是正直的徐茂公，善于理事的魏丞相，有胆量的秦瓊、太猛撞的敬德，上前來扶着棺材，喊道：陛下有什麼放不下心的地方，說與我等人，不要弄鬼，驚駭了你的家族。魏徵說：不是弄鬼，這是陛下還魂。快拿出武器來。他打開棺蓋，果然看見太宗坐在裡面，還喊道：死我了，是誰救我？茂公等人上前扶起他說：陛下醒過來，不要害怕，我們都在这里護駕啊。唐王方才睜開眼睛說：我剛才好苦，逃避了陰司惡鬼的災難，又遭到水面喪身的災難。大臣們說：陛下寬心不害怕，有什麼水災來呢？唐王說：我騎着馬，正走到渭水河邊，看見雙頭魚遊戲。我被朱太尉欺騙我，把我推下馬來，跌落到河中，幾乎餓死。魏徵說：陛下的鬼氣還沒有消除。他急忙到太醫院進奉安神定魄湯藥，又安排粥膳。連服一兩次，才返本復原，知道了人事。一想，唐王已經死了，已經三天三夜了，又回到陽間做了君主。有詩作證：萬古江山幾變更，歷來數代敗和成。周、秦、漢、晉多奇事，誰能比唐王死又復生？當天天色已晚，眾臣請大王回到寢宮，各自散開。第二天早晨，脫去孝服，換上彩服，一個個紅袍烏帽，一個個紫綬金章，在朝門外等候宣召。又說：太宗自己服用了安神定魄的藥，接連進了几次粥湯，被眾臣扶着進寢室，一夜安睡，保養精神，直到天亮才起來，振奮威儀，你看他怎麼樣的打扮？戴一頂沖天冠，穿一領赭黃袍。系一

cǐ shí zhònggōng rén zǒu dé jīngguāng nà gè gǎn jìn líng fú jiù duōkuī
此時眾官人走得精光，那個敢近靈扶柩。多虧
le zhèng zhí de xú máogōng lǐ liè de wèichéngxiāng yǒu dà nǐàng de qínqióng tè
了正直的徐茂公、理烈的魏丞相、有膽量的秦瓊、忒
měngzhuàng de jìng dé shàngqián lái fú zhe guān cái jiào dào bì xià yǒu shén me
猛撞的敬德，上前來扶著棺材，叫道：「陛下有甚麼
fàng bù xià xīn chù shuō yǔ wǒ děng bù yào nòng guǐ jīng hài le juàn zú
放不下心處，說與我等，不要弄鬼，驚駭了眷族。」
wèizhī dào bù shì nòng guǐ cǐ nǎi bì xià hái hún yě kuài qǔ qì xiè
魏徵道：「不是弄鬼，此乃陛下還魂也。快取器械
lái da kāi guān gài guo jiàn tài zōng zuò zài lǐ miàn hái jiào ya nǐ si wo
來。」打開棺蓋，果見太宗坐在裏面，還叫：「湔死我
le shì shuí jiù lǒu? máogōngděngshàngqián fú qǐ dào bì xià xǐng le
了！是誰救撈？」茂公等上前扶起道：「陛下甦醒，莫
pà chéngděngdōu zài cǐ hù jià lǐ tángwángfāng cái kāi ya nǎo zhèn shì
怕，臣等都在此護駕哩。」唐王方才開眼道：「朕適
cái hǎo kǔ duò guò yīn sǐ è guǐ nán yòu zāo shuǐ miànsàngshēn zāi zhòngchén
才好苦：躲過陰司惡鬼難，又遭水面喪身災。」眾臣
dào bì xià kuān xīn wù jù yǒu shénshuǐ zāi lái tángwángdào zhèn qí zhe
道：「陛下寬心勿懼，有甚水災來？」唐王道：「朕騎著
mǎ zhèng xíng zhì wèishuǐ hé biān jiànshuāngtóu yú xì bèi zhū tài wèi qǐ xīn
馬，正行至渭水河邊，見雙頭魚戲。被朱太尉欺心，
jiāngzhēn tuī xià mǎ lái diē luò hé zhōng jī hū ya nǐ sǐ wèizhī dào
將朕推下馬來，跌落河中，幾乎湔死。」魏徵道：「陛
xià guǐ qì shàngwèi jiě jí zhe tài yī yuán jìn ān shěndìng pò tāngyào yòu ān
下鬼氣尚未解。」急著太醫院進安神定魄湯藥，又安
pái zhōushàn lián fú yī èr cì fāng cái fā běn hái yuán zhī dé rén shì yī
排粥膳。連服一二次，方才反本還原，知得人事。一
jì tángwáng sǐ qù yǐ sānzhòu yè fù huíyángjiān wéi jūn yǒu shì wèizhēng
計唐王死去，已三晝夜，復回陽間為君。有詩為證：

wàngu jiāngshān jǐ biāngèng lì lái shù dài bài hé chéng
萬古江山幾變更，歷來數代敗和成。

zhōu qín hàn jìn duō qí shì shuí sì tángwáng sǐ fù shēng
周秦漢晉多奇事，誰似唐王死復生？

dāng rì tiān sè yǐ wǎn zhòngchénqǐng wánguī qī nà gè gè sàn qì
當日天色已晚，眾臣請王歸寢，各各散訖。

cì zǎo tuō quèxiào yī huàn le cǎi fú yí gè gè hóngpào wū mào
次早，脫卻孝衣，換了彩服，一個個紅袍烏帽，
yí gè gè zǐ shòu jīn zhāng zài nà cháo mén wài děng hòu xuānzào
一個個紫綬金章，在那朝門外等候宣召。

quèshuō tài zōng zì fú le ān shěndìng pò zhī jì lián jìn le shù cì
卻說太宗自服了安神定魄之劑，連進了數次
zhōutāng bèi zhòngchén fú rù qī n shì yí yè wěnshuǐ ba o yāngjīngshén zhí
粥湯，被眾臣扶入寢室，一夜穩睡，保養精神，直
zhì tiānmíngfāng qǐ duō uō wèi yī nǐ kàn tā zěnsēngdā bàn dài yī dīng
至天明方起，抖擻威儀，你看他怎生打扮：戴一頂
chóngtiānguān chuān yī lǐngzhěhuángpào xì yī tiáo lán tián bì yù dài tà yī
衝天冠，穿一領赭黃袍。繫一條藍田碧玉帶，踏一
duì chuàng yè wú yōu lǚ mào táng táng sài guò dāng cháo wēi liè liè zhòngxíng
對創業無憂履。貌堂堂，賽過當朝；威烈烈，重興
jīn rì hǎo yí gè qīngpíng yǒu dào de dà tángwáng qǐ sǐ huíshēng de lǐ bì
今日。好一個清平有道的大唐王，起死回生的李陛
xià
下。

tángwángshàng jīn luán bǎo diàn jù jǐ liǎng bān wénwǔ shān hū yǐ bì
唐王上金鑾寶殿，聚集兩班文武，山呼已畢，
yī pī fēn bān zhǐ tīng dé chuánzhǐ dào yǒu shì chūbān lái zòu wú shì tuì
依品分班。只聽得傳旨道：「有事出班來奏，無事退
cháo nà dōngxiāngshānguò xú máogōng wèizhī wánguī dù rú huì fáng
朝。」那東廂閃過徐茂公、魏徵、王珪、杜如晦、房
xuānlíng yuántiāngāng lǐ chúnfēng xú jìngzōngděng xī xiāngshānguò yīn kāi
玄齡、袁天罡、李淳風、許敬宗等；西廂閃過殷開
shān liú hóng jī mǎ sān bǎo duàn zhì xuān chéngyā o jīn qín shūba o hú
山、劉洪基、馬三寶、段志玄、程咬金、秦叔寶、胡
jìng dé xuē rén guì děng yī qí shàngqián zài bái yù jiē qián fú fú qǐ zòu
敬德、薛仁貴等，一齊上前，在白玉階前俯伏啟奏

条蓝田碧玉帶，踏一對创业无忧履。仪表堂堂，超过
當朝；威严赫赫，重兴今日。好一个清平有道的大唐
王，起死回生的李陛下。唐王登上金鑾寶殿，聚集了
兩班文武官员，山呼已经完毕，按照品级分班。只听
到传旨说：有事出班来奏，无事退朝。那东厢闪过徐
茂公、魏征、王珪、杜如晦、房玄龄、袁天罡、李淳风、
许敬宗等人；西厢闪过殷开山、刘洪基、马三宝、段
志玄、程咬金、秦叔宝、胡敬德、薛仁贵等人，一齐上
前，在白玉阶前俯伏启奏道：陛下前朝一梦，为什么
许久才醒过太宗说：昨日接到魏徵的信，朕觉得神魂
出殿。正走的时候，人马没有踪迹，又看见那先君父
王和先兄弟争吵。正在难解的地方，忽然看见一个穿
着黑色帽子穿着黑色袍子，原来是判官崔，喝退了先
兄弟。我将魏徵的书信传递给别人。正在看时，又看
见一个穿青衣服的人手持幢幡，领我进入内室，到森
罗殿上，和十代阎王叙坐。又曰：泾河龙诬告我许救
转杀之事，是我将前言陈述了一遍。他说：已经三曹
对过了，急忙命令取来生死文簿，检看我的阳寿。当
时有个崔判官送上簿子，阎王看了，说：我有三十三年
的天禄，过了十三年，还给我二十年的阳寿，立即
写着朱太尉、崔判官送我回来。我与十王告别，允许
送他瓜果谢恩。自从出了森罗殿，见到那些阴司里的
不忠不孝、非礼不义、作践五谷、明欺暗欺、大斗、小
秤、奸盗、狡诈、淫邪欺骗、淫邪欺骗之徒，受到那些
磨打、春打、拷打、拷打、拷打、拷打的刑罚，有千千万
万，看不够。又过于城中，有无数的冤魂，全都是六十
四处烟尘的草寇，七十二处叛贼的魂魄，阻住我的来
路。幸亏崔判官作为保护，借了河南相老儿金银一
库，买转了鬼魂，才得以前行。崔判官教我回到阳世，
千万作一场水陆大会，超度那无主的孤魂，将此话告
诫。分别在六道轮回之下，有个叫朱太尉请我上马，
飞也很相似，走到渭水河边，我看见水面上有双头鱼
戏。正在欢喜之处，他把我撮着脚，推下水中，我才得
以还魂。大臣们听了这话，无不称贺。于是这些编行，
传报天下，各府县官员上表称庆不题。又劝说太宗，
又传旨赦免天下罪人。又查办狱中重罪犯人。当时有
审官将刑部斩首的罪人，查出四百多名呈上来。太宗

dào bì xià qiáncháo yī mèng rú hé xǔ jiǔ fāng jué tài zōngdào rì qián
道：「陛下前朝一夢，如何許久方覺？」太宗道：「日前
jiē dé wèi zhī shū zhèn jué shénhún chū diàn zhī jiàn yǔ lín jūn qī ngzhènchū liè
接得魏徵書，朕覺神魂出殿，只見羽林軍請朕出獵。
zhèng xíng shí rén mǎ wú zōng yòu jiàn nà xiān jūn fù wáng yǔ xiān xiong dì zhēng rǎng
正行時，人馬無蹤，又見那先君父王與先兄弟爭嚷。
zhèng nán jiě chù jiàn yī rén wū mào zào páo nǎ shì pànguān cuī hē tuì
正難解處，見一人烏帽皂袍，乃是判官崔？，喝退
xiān xiong dì zhèn jiāng wèi zhī shū chuán dì yǔ tā zhèng kàn shí yòu jiàn qīng yī
先兄弟。朕將魏徵書傳遞與他。正看時，又見青衣
zhě zhī chuāng fān yǐ nǐ zhèn rù nèi dào sēn luó diàn shàng yǔ shí dài yán wáng xù
者執幢幡，引朕入內，到森羅殿上，與十代閻王敘
zuò tā shuō nà jīng hé lóng wú gào wǒ xǔ jiù shā zhī shì shì zhèn jiāng qián
坐。他說那涇河龍誣告我許救轉殺之事，是朕將前
yán chén jù yī biān tā shuō yǐ sān cǎo duì guò àn le jí mìng qǔ shēng sǐ wén
言陳具一遍。他說已三曹對過案了，急命取生死文
bù jiǎ nǎn wǒ de yáng shòu shí yǒu yǒu cuī pànguān chuán shàng bù zì yán wáng kàn
簿，檢看我的陽壽。時有崔判官傳上簿子，閻王看
le dào guā rén yǒu sān shí sān nián tiān lù guò dé yī shí sān nián hái gāi
了，道寡人有三十三天年，過得一十三年，還該
wǒ èr shí nián yáng shòu jí zhè zhū tài wèi cuī pànguān sòng zhèn huí lái zhèn
我二十年陽壽，即著朱太尉、崔判官送朕回來。朕
yǔ shí wáng zuò bié yǔ nǐ le sòng tā guāguo xiè ēn zì chū le sēn luó diàn
與十王作別，允了送他瓜果謝恩。自出了森羅殿，
jiàn nà yīn sī lǐ bù zhōng bù xiào fēi lǐ fēi yì zuò jiàn wǔ gǔ míng qī
見那陰司裏不忠不孝、非禮非義、作踐五穀、明欺
àn piàn dà dòu xiǎo chéng jiǎn dào zhà wéi yīn xié qī wǎng zhī tú shòu nà xiē
暗騙、大斗小秤、姦盜詐偽、淫邪欺罔之徒，受那些
mó shāo chōng cuò zhī kǔ jiān áo diào bō zhī xíng yǒu qiān qiān wàn wàn kàn zhī
磨燒春剉之苦，煎熬剝剝之刑，有千千萬萬，看之
bù zú yòu guò zhè wǎng shì chéng zhōng yǒu wú shù de yuán hún jī nǐ dōu shì liù
不足。又過著枉死城中，有無數的冤魂，盡都是六
shí sì chù yān chén de cǎo kǒu qī shí èr chù pàn zéi de hún líng dà ngzhū le
十四處煙塵的草寇、七十二處叛賊的魂靈，擋住了
zhèn zhī lái lù xìng kuī cuī pànguān zuò bǎo jiè dé hé nán xiāng lǎo ér de jīn
朕之來路。幸虧崔判官作保，借得河南相老兒的金
yín yī kù mǎ zhuāng guī hún fāng dé qián xíng cuī pànguān jiào zhèn huí yáng shì
銀一庫，買轉鬼魂，方得前行。崔判官教朕回陽世，
qiān wàn zuò yī dà nǚ shuǐ lù dà huì chāo dù nà wú zhǔ de gū hún jiāng cǐ yán
千萬作一場水陸大會，超度那無主的孤魂，將此言
dīng níng fēn bié chū le nà liù dào lún huí zhī xià yǒu zhū tài wèi qǐng fù shàng
叮嚀。分別出了那六道輪迴之下，有朱太尉請朕上
mǎ fēi yě xiāng sì xíng dào wèi shuǐ hé biān wǒ kàn jiàn nà shuǐ miàn shàng yǒu
馬，飛也相似，行到渭水河邊，我看見那水面上有
shuāng tóu yú xì zhèng huān xì chū tā jiāng wǒ cuō zhe jiǎo tuī xià shuǐ zhōng zhèn
雙頭魚戲。正歡喜處，他將我撮著腳，推下水中，朕
fāng dé hái hún yě zhòng chén wén cǐ yán wú bù chēng hē suǐ cǐ biān xíng chuán
方得還魂也。」眾臣聞此言，無不稱賀。遂此編行傳
bào tiān xià gè fǔ xiànguān yuán shàng bǎo chéng qīng bù tí
報天下，各府縣官員上表稱慶不題。

què shuō tài zōng yòu chuán zhī shè tiān xià zuì rén yòu chá yù zhōng zhòng fàn
卻說太宗又傳旨赦天下罪人。又查獄中重犯。
shí yǒu shěn guān jiāng xíng bù jiǎ o zhā n zuì rén chá yǒu sì bǎi yú míng chéng shàng tài
時有審官將刑部絞斬罪人，查有四百餘名呈上。太
zōng fàng shè huí jiā bài cí fù mǔ xiōng dì tuō chā nǚ qīn qī zǐ zhī míng
宗放赦回家，拜辭父母兄弟，託產與親戚子姪，明
nián jīn rì fù cáo réng lì ng yīng dé zhī zuì zhòng fàn xiè ēn ér tuì yòu chū
年今日赴曹，仍領應得之罪。眾犯謝恩而退。又出
xù gū bā ng wén yòu chá gōng zhōng lǎo yǒu cǎi nǚ sān qiān rén chū zhī pèi
恤孤榜文。又查宮中老幼彩女共有三千人，出旨配
jūn zì cǐ nèi wài jù shàn yǒu shī wèi zhèng shī yuē
軍。自此，內外俱善。有詩為證。詩曰：
dà guó táng wáng ēn dé hóng dào guò yáo shùn wàn mín fēng sǐ qiū
大國唐王恩德洪，道過堯舜萬民豐。死囚
sì bǎi jīe lí yù yuàn nǚ sān qiān fàng chū gōng tiān xià duō guān
四百皆離獄，怨女三千放出宮。天下多官

放赦回家，拜辭父母兄弟，托產給亲戚子姪，第二年
今天赴曹，仍然承認應得的罪行。眾犯謝恩而退。又
發出抚恤孤儿的榜文。又查核宮中老幼彩女共有三千
千人，皇帝下旨讓他們配給軍隊。自此以後，內外都
很好。有詩作證。《詩經》上說：大國唐王恩德廣大，道
路超過堯舜，萬民豐富。死囚四百人都離開監獄，怨
女三千人被放出宮中。天下多官稱上壽，朝中眾宰祝
賀元龍。善心一念，上天就會保佑，福蔭應該傳給十
七宗。太宗已經放出宮女，釋放死囚已經完畢，又拿
出御制的榜文，遍布天下。榜文說：天地浩大，日月
照耀分明，宇宙寬宏，天地不容奸黨。如果用心用法
術，果報只在今生；善施淺求，獲得福報，不要再说后
世。千般巧計，不如本分為人，萬種強徒，怎麼似隨
緣節儉。心里行慈善，何必努力看經呢？想要損害
人，就空讀如來一藏菩薩。從這個時候，全國沒有一
個人不做善的。一個牆廂又發出招賢榜，招人進瓜果
到陰司里去，另一個牆廂將寶藏庫金銀一庫，派尉遲
恭、胡敬德到河南開封府去，訪問相良還債。張榜几
天，有一個奉命進瓜果的賢人，原是均州人，姓劉名
全，家中有萬貫的資產。只因妻子李翠蓮在門口拔金
釵齋僧，劉全罵了他几句，說他不遵婦道，擅自出家
門。李氏忍氣不過，自刎而死。他們把一雙儿女都很
小，日夜悲啼。劉全又不忍心看見，无可奈何，就舍弃
性命，拋棄家眷，拋棄儿女，願意以死進瓜，將皇榜揭
開，來見唐王。閻王傳旨，讓他去金亭館里，頭頂有一
對南瓜，袖中帶着黃錢，口中含着藥物。那劉全果然
服毒而死，一點魂靈，頂着瓜果，早到鬼門关上。把門
的鬼使喝道：你是個什麼人，竟敢來此地？劉全說：我
奉大唐太宗皇帝的欽詔，特進瓜果與十代閻王受用
的。那個鬼使欣然接見。劉全徑直到森羅寶殿，見閻
王，把瓜果送給皇上，說：奉唐王的旨意，遠送瓜果，
以謝十王寬恕之恩。閻王非常高興地說：好一個人有
信用有德行的太宗皇帝於是收拾了瓜果。便問那進
瓜的人姓名，那方人姓。劉全道說：小人是均州城民
籍。姓劉名全。因為妻子李氏死了，拋下儿女，沒有
人看管，小人情願舍家棄子，捐軀報國，特地與我王
進貢瓜果，感謝大王的厚恩。十王聽到這話，立即命

chéngshàngshòu cháo zhōng zhōng zǎi hè yuán lóng
稱上壽，朝中眾宰賀元龍。
yòu fú yīn yīng chuán shí qī zōng
佑，福蔭應傳十七宗。

shàn xīn yī niàn tiān yīng
善心一念天應

tài zōng jì fàng gōng nǚ chū sǐ qiú yì bì yòu chū yù zhì bēng wén
太宗既放宮女，又出御製榜文，
biàn chuán tiān xià bāng yuē qián kūn hào dà rì yuè zhào jiàn fēn míng yǔ zhòu
遍傳天下。榜曰：乾坤浩大，日月照鑒分明；宇宙
kuān hóng tiān de bù róng jiàn dǎng shǐ xīn yòng shù guo bào zhì zài jīn shēng
寬洪，天地不容姦黨。使心用術，果報只在今生；
shàn bù qiǎn qiú huò fú xiū yán hòu shì qiān bān qiǎo jì bù rú běn fēn wéi
善布淺求，獲福休言後世。千般巧計，不如本分為
rén wàn zhǒng ngāng tú zěn shì suí yuán jié jiā n xīn xíng cí shàn hé xǔ nǚ
人；萬種強徒，怎似隨緣節儉。心行慈善，何須努
lì kàn jīng yì yù suǒ rén kōng dú rú lái yī cáng
力看經；意欲損人，空讀如來一藏！

zì cǐ shí gài tiān xià wú yī rén bù xíng shàn zhě yī bì xiāng yòu chū
自此時，蓋天下無一人不行善者。一壁廂又出
zhāo xián bāng zhāo rén jìn guā guo dào yīn sī lǐ qù yī bì xiāng jiāng bā o cáng
招賢榜，招人進瓜果到陰司裏去；一壁廂將寶藏
kù jīn yīn yī kù chà wèi chí gōng hú jìng dé shàng hé nán kāi fēng fú fāng
庫金銀一庫，差尉遲恭、胡敬德上河南開封府，訪
xiāng liáng hái zhài
相良還債。

bāng zhāng shù rì yǒu yī fù mìng jìn guā guo de xián zhě běn shì jūn zhōu
榜張數日，有一赴命進瓜果的賢者，本是均州
rén xìng liú míng quán jiā yǒu wàn guān zhī zī zhī yīn qī lǐ cuī lián zài mén
人，姓劉名全，家有萬貫之資。只因妻李翠蓮在門
shǒu bú jīn chāi zhāi sāi sēng liú quán mǎ le tā jǐ jù shuō tā bù zūn fù dào
首拔金釵齋僧，劉全罵了他幾句，說他不遵婦道，
shàn chū guī mén lǐ shì rěn qì bù guò zì yì ér sǐ piē xià yī shuāng ér
擅出閨門。李氏忍氣不過，自縊而死。撇下一雙兒
nǚ nián yòu zhòu yè bēi tí liú quán yòu bù rěn jiàn wú nài suī shě le xìng
女年幼，晝夜悲啼。劉全又不忍見，無奈，遂捨了性
mìng qì le jiā yuán piē le ér nǚ qíng yuàn yǐ sǐ jìn guā jiāng huáng bāng gē
命，棄了家緣，撇了兒女，情願以死進瓜，將皇榜揭
le lái jiàn táng wáng wáng chuán zhī yì jiào tā qù jīn tíng guā n lǐ tóu dīng yī
了，來見唐王。王傳旨意，教他去金亭館裏，頭頂一
duì nán guā xiù dài huáng qián kǒu yān yào wù
對南瓜，袖帶黃錢，口噙藥物。

nà liú quán guo fú dú ér sǐ yī diǎn hún líng dǐng zhe guā guo zǎo
那劉全果服毒而死，一點魂靈，頂著瓜果，早
dào guī mén guān shàng bǎ mén de guǐ shǐ hē dào nǐ shì shén rén gǎn lái cǐ
到鬼門關上。把門的鬼使喝道：「你是甚人，敢來此
chù? liú quán dào wǒ fèng dà táng tài zōng huáng dì qīn chà tè jìn guā guo
處？」劉全道：「我奉大唐太宗皇帝欽差，特進瓜果
yǔ shí dài yán wáng shòu yòng de nà guǐ shǐ xīn rán jiē yǐ n liú quán jīng zhì
與十代閻王受用的。」那鬼使欣然接引。劉全徑至
sēn luó ba o diàn jiàn le yán wáng jiāng guā guo jìn shàng dào fèng táng wáng zhī yì
森羅寶殿，見了閻王，將瓜果進上道：「奉唐王旨意，
yuǎn jìn guā guo yǐ xiè shí wáng kuān yǒu zhī ēn yán wáng dà xǐ dào hǎo
遠進瓜果，以謝十王寬宥之恩。」閻王大喜道：「好
yī gè yǒu xìn yǒu dé de tài zōng huáng dì suǒ cǐ shōu le guā guo biàn wèn
一個有信有德的太宗皇帝！」遂此收了瓜果。便問
nà jìn guā de rén xìng míng nà fāng rén shì liú quán dào xiǎo rén shì jūn zhōu
那進瓜的人姓名，那方人氏。劉全道：「小人是均州
chéng mǐn jī xìng liú míng quán yīn qī lǐ shì yì sǐ piē xià ér nǚ wú
城民籍。姓劉名全。因妻李氏縊死，撇下兒女，無
rén kàn guǎ n xiǎo rén qíng yuàn shě jiā qī zǐ juān qū bào guo tè yǔ wǒ wáng
人看管，小人情願捨家棄子，捐軀報國，特與我王
jìn gòng guā guo xiè zhòng dà wáng hòu ēn shí wáng wén yán jí mìng chá kǎn liú
進貢瓜果，謝眾大王厚恩。」十王聞言，即命查勘劉
quán qī lǐ shì nà guǐ shǐ sù qù lái zài sēn luó diàn xià yǔ liú quán fū qī
全妻李氏。那鬼使速取來在森羅殿下，與劉全夫妻

令查核劉全的妻子李氏。那個鬼讓他快点拿來，在森羅殿下，與劉全夫妻相會。他說罷以前的話，回頭謝十王的恩赦。閻王又檢查生死簿，看看他的夫妻都有登仙的壽命，急忙派遣鬼使送回去。鬼使向皇上報告說：李翠蓮回到閻間已經很久了，尸首無存，魂將依附於什麼？閻王說：唐御妹李玉英現在該快死了，你可以借他的尸首，讓她還魂去。那個鬼讓他領命，就把劉全夫妻二人送回靈魂，一同出了陰司而去。我最終不知道夫妻二人如何還魂，暫且聽我下回分析。

xiānghuì sù bà qiányán huí xiè shí wáng ēn yòu nà yánwángquèjiǎ nshēng sǐ
相會。訴罷前言，回謝十王恩宥。那閻王卻檢生死
bù zǐ kàn shí tā fū qī mēndōuyǒu dēngxiān zhǐ shòu jí chàguǐ shǐ sòng huí
簿子看時，他夫妻們都有登仙之壽，急差鬼使送回。
guǐ shǐ qǐ shàngdào lǐ cuì lián guī yīn rì jiǔ shǐ shǒu wú cún húnjiāng hé
鬼使啟上道：「李翠蓮歸陰日久，屍首無存，魂將何
fù yánwángdào táng yù mèi lǐ yù yīng jīn gāi cù sǐ nǐ kě jiè tā shǐ
附？」閻王道：「唐御妹李玉英今該促死，你可借他屍
shǒu jiào tā hái hún qù yě nà guǐ shǐ lìngmìng jí jiāng liú quán fū qī èr
首，教他還魂去也。」那鬼使領命，即將劉全夫妻二
rén hái hún tóngchū yīn sī ér qù bì jìng bù zhī fū qī èr rén rú
人還魂，同出陰司而去。畢竟不知夫妻二人如
hé hái hún qiě tīng xià huí fēn jiě
何還魂，且聽下回分解。

12 第一二回

12 第一二回

tángwángchéngxiū dà huì guānyīn xiǎnshènhuà jīn chán
唐王秉誠修大會 觀音顯聖化金蟬

quèshuōguǐshǐ tóng liú quán fū qī èr rén chū le yīn sī nà yīn fēng
卻說鬼使同劉全夫妻二人出了陰司，那陰風

rào rào jīngdào le zhǎng ān dà guó jiāng liú quán de hún líng tuī rù jīn tīng guān
遶遶，徑到了長安大國，將劉全的魂靈推入金亭館

裏，將翠蓮的靈魂帶進皇宮內院。只見那玉英宮主

zhèng zài huā yīn xià xú bù lǜ tái ér xíng bèi guǐ shǐ pū gè mǎ nuài tuī
正在花陰下，徐步綠苔而行，被鬼使撲個滿懷，推

dào zài de huó zhuō le tā hún què jiāng cuī lián de hún líng tuī rù yù yīng shēn
倒在地，活捉了他魂，卻將翠蓮的魂靈推入玉英身

nèi guǐ shǐ huí zhuǎn yīn sī bù tí
內。鬼使回轉陰司不題。

quèshuōgōngyuánzhōng de dà xiǎo shì bì jiàn yù yīng diē sǐ jí zǒu jīn
卻說宮院中的大小侍婢見玉英跌死，急走金

luán diàn bào yǔ sān gōng hòu dào guāng zhū niáng niáng diē sǐ yě huáng hòu
鑾殿，報與三宮皇后道：「宮主娘娘跌死也。」皇后

dà jīng suí bào tài zōng tài zōng wén yán diǎn tóu tàn yuē cǐ shì xìn yǒu
大驚，隨報太宗。太宗聞言，點頭嘆曰：「此事信有

zhī yě zhèncéng wèn shí dài yán jūn lǎo yòu ān hū tā dào jù ān
之也。朕曾問十代閻君：『老幼安乎？』」他道：「俱安，

dàn kǒng yù mèi shòu cù guo zhōng qí yán hé gōng rén dōu lái bēi qiè jī n
但恐御妹壽促。」果中其言。」合宮人都來悲切，盡

dào huā yīn xià kàn shí zhī jiàn nà gōng zhū wēi wēi yǒu qì táng wáng dào mō
到花陰下看時，只見那宮主微微有氣。唐王道：「莫

kū mò kū xiū jīng le tā suí shàng qián jiāng yù shǒu fú qǐ tóu lái jiào
哭！莫哭！休驚了他。」遂上前將御手扶起頭來，叫

dào guān zhū xǐ xǐ xǐ nà gōng zhū hū de fān shēn jiào zhàng fū màn
道：「御妹甦醒甦醒。」那宮主忽的翻身，叫：「丈夫慢

xíng děng wǒ yī děng tài zōng dào yù mèi shì wǒ děng zài cǐ gōng
行，等我一等。」太宗道：「御妹，是我等在此。」宮

zhǔ tái tóu zhēng yǎn guān kàn dào nǐ shì shuí rén gǎn lái zhuā wǒ tài zōng
主抬頭睜眼觀看道：「你是誰人，敢來扯我？」太宗

dào shì nǐ huáng xiōng huáng sǎo gōng zhū dào wǒ nà lǐ dé gè shén me huáng
道：「是你皇兄、皇嫂。」宮主道：「我那裏得個甚麼皇

xiōng huáng sǎo wǒ niáng jiā xìng lǐ wǒ de rǔ míng huàn zuò lǐ cuī lián wáng
兄、皇嫂？我娘家姓李，我的乳名喚做李翠蓮，我丈

fū xìng liú míng quán liǎng kǒu ér dōu shì jūn zhōu rén shì yīn wèi wǒ sān gè yuè
夫姓劉名全，兩口兒都是均州人氏。因為我三個月

qián bá jīn chāi zài mén shǒu zhāi jiēng wǒ zhàng fū guài wǒ shàn chū nèi mén bù zūn
前拔金釵在門首齋僧，我丈夫怪我擅出內門，不遵

fù dào mǎ le wǒ jǐ jù shì wǒ qì sāi xiōng táng jiāng bái líng dài xuán liáng
婦道，罵了我幾句，是我氣塞胸膛，將白綾帶懸梁

yì sǐ piē xià yī shuāng ér nǚ zhòu yè bēi tí jīn yīn wǒ fū bèi táng
縊死，撇下一雙兒女，晝夜悲啼。今因我丈夫被唐

wáng qīn chà fù yīn sī jìn guā guo yán wáng lián mǐ n fàng wǒ fū qī huí lái
王欽差，赴陰司進瓜果，閻王憐憫，放我夫妻回來。

tā zài qián zǒu yīn wǒ lái chí gǎn bù shàng tā wǒ bàn le yī diē nǐ dèng
他在前走，因我來遲，趕不上他，我絆了一跌。你等

wú lǐ bù zhī xìng míng zěn gǎn zhuā wǒ tài zōng wén yán yǔ zhōng gōng rén
無禮！不知姓名，怎敢扯我？」太宗聞言，與眾宮人

dào xiǎng shì yù mèi diē hūn le hú shuō le wǒ chuán zhī jiào tài yī yuán jìn táng
道：「想是御妹跌昏了，胡說哩。」傳旨教太醫院進湯

yào jiāng yù yīng fū rù gōng zhōng
藥，將玉英扶入宮中。

tángwángdāngdiàn hū yǒu dāng jià guān zòu dào wàn suì jīn yǒu jìn guā
唐王當殿，忽有當駕官奏道：「萬歲，今有進瓜

guo rén liú quán hái hún zài chāo mén wài děng zhī tángwáng dà jīng jí chuán zhī
果人劉全還魂，在朝門外等旨。」唐王大驚，急傳旨，

jiāng liú quán zhào jìn fū fú dān chí tài zōng wèn dào jìn guā guo zhī shì hé
將劉全召進，俯伏丹墀。太宗問道：「進瓜果之事何

，唐王秉誠修大會，觀音顯聖化，金蟬又说：鬼使

与刘全夫妻二人出阴宫，其阴风夹路，径直到长安大

国，把刘全的魂魄推进金亭馆里，把翠莲的魂魄带进

皇宫内院。只见那玉英宫的神主正在花阴下，慢慢地

走着绿苔走，被鬼使扑得满怀，被推倒在地上，活捉

了他的魂魄，又把翠莲的魂灵推进玉英的身子里。鬼

使回转，阴司没有问题。又说宫院中的大小侍婢见玉

英跌死，急忙跑到金銮殿，报告给三宫皇后说：宫主

娘娘摔死了。皇后大惊，随即报告太宗。太宗听到这

话，点头叹息说：这事确实有这事。我曾经问十代阎

君：老幼安全吗？他说：都安，只恐怕御妹的寿命太

短了。果然符合了他的话。这些宫女都来悲伤痛切，

全都到花阴下看，只见那宫主微微有气。唐王说：不

要哭，不要哭，不要吓怕了他。于是上前把御手扶起

头来，喊道：御妹苏醒。其宫主忽然翻身大叫：大丈

夫慢慢走，等我一等。太宗说：御妹，是我们在这里。

太宗抬头睁着眼睛看着说：你是谁，敢来搅我？太宗

说：是你的皇兄、皇嫂。宫主说：我哪里得到什么皇

兄、皇嫂，我娘家姓李，我的乳名叫做李翠莲，我的丈

夫姓刘名全，两个孩子都是均州人。因为我三个月前

拔金钗在门口斋戒和尚，我的丈夫怪我擅自出入内

门，不遵妇道，骂了我几句，是我的气塞胸膛，将白绫

带悬挂在梁上，抛下一双儿女，日夜悲啼。现在因为

我的妻子被唐王钦差，到阴司进献瓜果，阎王怜悯怜

悯，放我夫妻回来。他在前走，因为我来得晚，赶不上

他，我被绊了一跌。你们无礼，不知你们的姓名，怎么

敢说我呢？太宗听到这话，便和众宫人说：想是御妹

跌昏了，怎么说呢？皇帝传旨让太医院进汤药，让玉

英扶进宫中。唐王当殿时，忽然有位当驾的官员上奏

说：万岁，现在有进献瓜果的人刘全还魂，在朝门外

等候圣旨。唐王大惊，急忙传旨，将刘全召进，俯伏在

宫殿台阶上。太宗问道：进献瓜果的事情是怎样的？

刘全说：我顶着瓜果，径直到鬼门关，引上森罗殿，见

到那十代阎君，把瓜果送给皇上，详细地说了我王致

谢的意思。阎君非常高兴，多多拜上我王说：真是个

rú liú quán dào chéngú guāguo jìng zhì guī mén guān yǐ shàng sēn luó diàn
如? 劉全道:「臣頂瓜果,徑至鬼門關,引上森羅殿,
jiàn le nà shí dài yán jūn jiāng guāguo fèng shàng bèi yán wō wáng yīn qín zhì xiè
見了那十代閻君,將瓜果奉上,備言我王慇懃致謝
zhī yì yán jūn shēn xī duō duō bài shàng wō wáng dào zhēn shì gè yǒu xìn yǒu
之意。閻君甚喜,多多拜上我王道:『真是個有信有
dé de tài zōng huáng dì táng wáng dào nǐ zài yīn sī jiàn xiē shén me lái
德的太宗皇帝!』」唐王道:「你在陰司見些甚麼來?」
liú quán dào chén bù céng yuǎn xíng méi jiàn shén de zhī wén dé yán wáng wèn chén
劉全道:「臣不曾遠行,沒見甚的,只聞得閻王問臣
xiāng guān xìng míng chén jiāng qì jiā shě zǐ yīn qī yì sǐ yuàn lái jìn guā zhī
鄉貫、姓名。臣將棄家捨子,因妻縊死,願來進瓜之
shì shuō le yī biān tā jí chāguī shǐ yǐnguō wō qī jiù zài sēn luó diàn
事,說了一遍。他急差鬼使,引過我妻,就在森羅殿
xià xiāng huì yī bì xiāng yǒu jiā nà nà sǐ shēng wén bù shuō wō fū qī dōu yǒu dēng
下相會。一壁廂又檢看死生文簿,說我夫妻都有登
xiān zhī shòu biàn chāguī shǐ sòng huī chén zài qián zǐ wō qī hòu xíng xìng dé
仙之壽,便差鬼使送回。臣在前走,我妻後行,幸得
hái hún dàn bù zhī qī tóu hé suǒ táng wáng jīng wèn dào nà yán wáng kě céng
還魂。但不知妻投何所。」唐王驚問道:「那閻王可曾
shuō nǐ qī shén me liú quán dào yán wáng bù céng shuō shén me zhī tīng dé guī
說你妻甚麼?」劉全道:「閻王不曾說甚麼,只聽得鬼
shǐ shuō lǐ cuī lián guī yīn rì jiǔ shǐ shòu wú cún yán wáng dào táng yù
使說:『李翠蓮歸陰日久,屍首無存。』」閻王道:「唐御
mèi lì yù yīng jīn gāi cù sǐ jiào cuī lián jí jiè yù yīng shǐ hái hún qù bà
妹李玉英今該促死,教翠蓮即借玉英屍還魂去罷。」
chén bù zhī táng yù mèi shǐ shēn de fāng jiā jū hé chù wǒ hái wèi céng dé
臣不知『唐御妹』是甚地方,家居何處,我還未曾得
qù zhǎo xún lǐ
去找尋哩。」

táng wáng wén zòu mǎ n xīn huān xī dāng duì duō guān dào zhēn bié yán jūn
唐王聞奏,滿心歡喜,當對多官道:「朕別閻君,
céng wèn gōng zhōng zhī shì tā yán la yǒu jù ān dàn kǒng yù mèi shòu cù
曾問宮中之事。他言:『老幼俱安,但恐御妹壽促。』」
què cái yù mèi yù yīng huā yīn xià diē sǐ zhèn jí fú kàn xū yǐ sǐ xīng
卻才御妹李玉英花陰下跌死,朕急扶看,須臾甦醒,
kǒu jiào zhàng fū màn xíng děng wǒ yī děng zhèn zhī dào shì tā diē hūn le
口叫:『丈夫慢行,等我一等。』朕只道是他跌昏了
hú yán yǒu wèn tā xiáng xì tā shuō de huà yú liú quán yī bān wēi zhī
胡言。又問他詳細,他說的話,與劉全一般。」魏徵
zòu dào yù mèi yǒu èr shòu cù shǎo sǐ xīng jí shuō cǐ yán cǐ shì liú quán
奏道:「御妹偶爾壽促,少甦醒即說此言,此是劉全
qī jiè shǐ hái hún zhī shì cǐ shì yě yǒu kě qǐng gōng zhǔ chū lái kàn tā
妻借屍還魂之事。此事也有,可請宮主出來,看他
yǒu shén huà shuō táng wáng dào zhēn cái mìng tài yī yuàn qù jìn yào bù zhī hé
有甚話說。」唐王道:「朕才命太醫院去進藥,不知何
rú biàn jiào fēi pín rù gōng qù qǐng nà gōng zhǔ zài lǐ miàn luàn nà dào wǒ
如。」便教妃嬪入宮去請。那宮主在裏面亂嚷道:「我
chī shén me yào zhè lǐ nà shì wǒ jiā wǒ jiā shì qīng liáng wǎ wū bù xiàng
吃甚麼藥?這裏那是我家?我家是清涼瓦屋,不像
zhè gè hài huáng bìng de fāng zi huā lí hú shǎo de mén shān fāng wō chū qù
這個害黃病的房子,花狸狐哨的門扇,放我出去!
fàng wǒ chū qù
放我出去!」

zhèng rú nà chù zhī jiàn sì wǔ gè nǚ guān liǎng sān gè tài jiān fú zhe
正嚷處,只見四五個女官、兩三個太監扶著
tā zhí zhǐ diàn shàng táng wáng dào nǐ kě rèn dé nǐ zhàng fū me yù yīng
他,直至殿上。唐王道:「你可認得你丈夫麼?」玉英
dào shuō nà lǐ huà wǒ liǎng gè cóng xiǎo ér de jié fà fū qī yǔ tā shēng
道:「說那裏話,我兩個從小兒的結髮夫妻,與他生
nán yù nǚ zěn de bù rèn dé táng wáng jiào nèi guān chān tā xià qù nà gōng
男育女,怎的不認得?」唐王叫內官攙他下去。那宮
zhǔ xià le bái diàn zhí zhǐ bái yù jiē qián jiàn le liú quán yī bā chē zhǔ
主下了寶殿,直至白玉階前,見了劉全,一把扯住
dào zhàng fū nǐ wǎng nà lǐ qù jiù bù děng wǒ yī děng wǒ diē le yī
道:「丈夫,你往那裏去,就不等我一等?我跌了一

有信有德的太宗皇帝啊唐王說:你在陰司見到什麼?
劉全說:我不曾遠行,沒有見到什麼,只聽到閻王問
我的鄉貫、姓名。我將要棄家舍子,因為妻子死了,
我願來進瓜的事,說了一遍。他趕快派遣鬼使,帶我的
妻子去,就在森羅殿下相會。一個牆壁的廂房里又
檢查看死生文簿,說我夫妻都有登仙的壽命,就派鬼
使送回去。我在前走,我的妻子在後走,希望能夠還
魂。但不知妻子投奔到什麼地方。唐王驚訝地問道:
那閻王可以说你的妻子什麼?劉全說:閻王不曾說過
什麼,只聽到鬼使說:李翠蓮回到陰間已久,尸首沒有
存在。閻王說:唐御妹李玉英現在該快死了,讓翠
蓮立即借李玉英的屍體還魂去吧。我不知道唐御妹
是什麼地方,家住在什麼地方,我还不曾去尋找呀。
唐王听了奏章,满心欢喜,应当面对许多官员说:我
告别閻君,曾经问过宫中的事情。他说:老幼都安逸,
只恐怕皇帝妹妹寿命短促。不一会儿,皇上的妹妹玉
英花阴下跌死了,朕急忙扶着她看她,不一会儿就醒
了,口里大叫:男子慢慢走,等我一等。我只说是他失
误了胡言。又问他详细,他说的话,与刘全一样。魏
徵上奏说:御妹偶尔寿命很短,刚刚醒过来就说了这
话,这是刘全妻借尸还魂的事。此事也有,可请宫主
出来,看他有什么话说。唐王说:我才让太医院去进
药,不知怎么样?于是就教妃嫔进入宫中去请求。其
宫主在里面乱骂道:我吃什么药,此里还是我家,我
家是清凉瓦屋,不像这个害黄病的房子,花狸狐哨的
门扇,放我出去,放我出去。正在吵闹的时候,只见
四五个女官,两三个太监扶着他,直到殿上。唐王说:
你可以认得你的丈夫吗?玉英说:你说那里的话,我
两个从小儿子的结发夫妻,与他生男育女,怎么不认
得?唐王叫宦官搀着他下去。其宫主下了宝殿,径直
到白玉阶前,见到刘全,一把握住说:男子,你去那里
去,就不等我一等,我跌了一跤,被那些没道理的人
围住我吵,这是什么说法?唐王说:这正是山崩地裂
有人见到,捉生替死却难逢。君王于是将妹妹的妆、
衣物、首饰全都赏赐给刘全,就好像陪嫁一样。又赐
给他永远免除差的御旨,让他带着御妹回去。夫妻两
个,便在阶前谢恩,欢喜喜欢回到家乡。有诗作证:人

diē bèi nà xiē méidào lǐ de rén wéi zhūwǒ nà ng zhè shì zěn de shuō nà
跌，被那些沒道理的人圍住我嚷，這是怎的說？」那
liú quán tīng tā shuō de huà shì qī zhī yán guān qí rén fēi qī zhī miàn bù gā n
劉全聽他說的話是妻之言，觀其人非妻之面，不敢
xiāng rèn táng wáng dào zhè zhèng shì shān bēng de liè yǒu rén jiàn zhuō shēng tì sī
相認。唐王道：「這正是山崩地裂有人見，捉生替死
quē nán féng hā o yī gè yǒu dào de jūn wáng jí jiāng yù mèi de zhuāng lián yī
卻難逢。」好一個有道的君王，即將御妹的妝奩、衣
wù shǒu shì jī nà shàng cǐ le liú quán jiù rú péi jià yī bān yǒu cǐ yù tā
物、首飾，盡賞賜了劉全，就如陪嫁一般。又賜與他
yǒu ngmǐa nà chā yáo de yù zhī zhe tā dài lǐ ng yù mèi huí qù tā fū qī lià ng gè
永免差徭的御旨，著他帶領御妹回去。他夫妻兩個
biàn zài jiē qián xiè le ēn huān huān xī xī hái xiāng yǒu u shì wèi zhèng
便在階前謝了恩，歡歡喜喜還鄉。有詩為證：

rén shēng rén sǐ shì qiányuán duā nǎn nà nà ng gè yǒu u nián
人生人死是前緣，短短長長各有年。
liú quán jìn guā huí yáng shì jiè shì hái hún lì cuī lián
劉全進瓜回陽世，借屍還魂李翠蓮。

tā lià ng gè cǐ le jūn wáng jìng lái jūn zhōu chéng lǐ jiàn jiù jiā yè
他兩個辭了君王，徑來均州城裏，見舊家業、
ér nǚ jù hā o lià ngkǒu ér xuānyáng shànguǒ bù tí
兒女俱好，兩口兒宣揚善果不題。

què shuō nà wèi chí gōng jiāng jīn yīn yī kù shàng hé nán kāi fēng fú fā ng
卻說那尉遲恭將金銀一庫，上河南開封府訪
kàn xiāng liáng yuán lái mài shuǐ wèi huó tóng qī zhāng shì zài mén shǒu fān mài wū pén
看，相良原來賣水為活，同妻張氏在門首販賣烏盆
wǎ qī yīng shēng dàn zhuān dé xié qián ér zhī yǐ pán chán wèi zú qí duō shǎ o
瓦器營生，但賺得些錢兒，只以盤纏為足，其多少
zhāi sēng bù shī ma i jīn yīn zhī dīng jì kù fén shāo gù yǒu u cǐ shànguǒ zhēn
齋僧布施，買金銀紙錠，記庫焚燒，故有此善果臻
shēn yáng shì jiān shì yī tiáo hǎo shàn de qióng hàn nà shì lǐ què shì gè jī
身。陽世間是一條好善的窮漢，那世裏卻是個積
yù duī jīn de zhǎ ng zhē wèi chí gōng jiāng jīn yīn sòng shàng tā mén háo dé nà xiāng
玉堆金的長者。尉遲恭將金銀送上他門，謊得那相
gōng xiāng pǒ hún fēi pò sàn yòu jiānyǒu běn fú guānyuán máoshě wài chē mǎ
公、相婆魂飛魄散。又兼有本府官員，茅舍外車馬
pián jí nà la o lià ngkǒu zī rú chí rú ya guì zài de xià zhī shì kē tóu
駢集。那老兩口子如痴如啞，跪在地下，只是磕頭
lǐ bài wèi chí gōng dào lǎ o rén jiā qǐ ng qǐ wo suǐ shì gè qīn chā guān què
禮拜。尉遲恭道：「老人家請起。我雖是個欽差官，卻
jǐ zhewo wáng de jīn yīn sòng lái hái nǐ tā zhàn jūng jīng de dà dào xià o
齋著我王的金銀送來還你。」他戰兢兢的答道：「小
de méi yǒu u shēn me jīn yīn fàng zhài rú hé gā n shòu zhè bù míng zhī cái wèi
的沒有甚麼金銀放債，如何敢受這不明之財？」尉
chí gōng dào wǒ yě fā ng dé nǐ shì gè qióng hàn zhī shì nǐ zhāi sēng bù shī
遲恭道：「我也訪得你是個窮漢，只是你齋僧布施，
jī n qí suo yòng jiù mǎ i bān jīn yīn zhī dīng shāo jì yīn sī yīn sī lǐ yǒu u
儘其所用，就買辦金銀紙錠，燒記陰司，陰司裏有
nǐ jī xià de qián chāo shì wo tài zōng huáng dì sī qù sǎn rì hái hún fù
你積下的錢鈔。是我太宗皇帝死去三日，還魂復
shēng céng zài nà yīn sī lǐ jiè le nǐ yī kù jīn yīn jīn cǐ zhào shù sòng hái
生，曾在那陰司裏借了你一庫金銀，今此照數送還
yǒu nǐ nǐ kě yī jiù xià dēng wo hā o qù huí zhī nà xiāng liáng lià ngkǒu u
與你。你可一一收下，等我好去回旨。」那相良兩口
ér zhī shì cháo tiān lǐ bài nà lǐ gā n shòu dào xià o de ruò shòu le zhè xiē
兒只是朝天禮拜，那裏敢受。道：「小的若受了這些
jīn yīn jiù sǐ dé kuài le suǐ rán shì shāo zhǐ jì kù cǐ nǐ ài míng míng zhī
金銀，就死得快了。雖然是燒紙記庫，此乃冥冥之
shì kuàng wàn suǐ yé yé nà shì lǐ jiè le jīn yīn yǒu u hé píng jù wo jué
事；況萬歲爺爺那世裏借了金銀，有何憑據？我決
bù gā n shòu wèi chí gōng dào bì xià shuō jiè nǐ de dōng xī yǒu u cuī pàn
不敢受。」尉遲恭道：「陛下說，借你的東西，有崔判
guān zuò bào kě zhēng nǐ shòu xià bà xiāng liáng dào jiù sǐ yě shì bù gā n
官作保可證。你收下罷。」相良道：「就死也是不敢
shòu de
受的。」

生人死是前緣，短短長長各有年。劉全進瓜回陽世，
借尸還魂李翠蓮。其他兩個人辭別君王，徑直來到均
州城里，見到旧时的家业、儿女都很好，两个儿子宣
扬善果果没有题写。又说：那尉迟恭带着一库金银，
到河南开封府去探看，相良原来是卖水为生，同妻张
氏在门口贩卖乌盆瓦器营生，只是赢得一点钱，只以
盘缠为满足，多少斋僧布施，买金银纸，记库焚烧，所
以有这种善果。阳世间是一个好善的穷汉，那世上却
是一个积玉堆金的长者。尉迟恭带着金银送到他家的
门口，把那相公、相婆的尸体送上了魂飞魄散。又
兼有本府的官员，茅屋外的车马聚集在一起。其老两
口子，如痴如啞，跪在地下，只是磕头礼拜。尉迟恭
说：老人家请让我起来。我虽然是个钦差官，却拿着
我王的金银送来还给你。尉迟恭回答说：小的没有什
么金银放债，怎么敢接受这种不明的财物呢？尉迟恭
说：我也找到你是个穷汉，只是你吃斋僧的布施，尽
用他的用处，就买出办金银纸，烧掉记录在阴司里，
阴司里有你积聚下来的钱钞。是我太宗皇帝死去三
天，还魂复生，曾在那阴司里借了你一库金银，现在
我照数送还给你。你可以一一收下，等我好好回去。
相良两个口儿，只是朝天礼拜，哪里敢接受。说：小
的如果接受了这些金银，就快死得快了。即使是烧纸
记库，也是冥冥之事，何况万岁老爷那世代里借了金
银，又有什么凭据呢我决不敢接受。尉迟恭说：陛下
说，借你的东西，有崔判官作保证可证。你收下来吧。
相良说：就是死也是不敢接受的。尉迟恭见他苦苦推
辞，只得写好本书，派人上奏。太宗见了魏了本，知
道魏相良不接受金银，便说：我确实是善良长者。于
是就传圣旨教胡敬德拿金银给他修理寺院，兴建盖
生祠，请僧人做善事，就应当还给他一般。皇帝的旨
意到达那天，尉迟敬德望阙谢恩宣读圣旨，大家都知
道了。于是就用金银买到城里军民无碍的地基一段，
周围有五十亩宽广，在上面兴工，建造寺院，名叫敕
建相国寺，左边有相公、相婆的生祠，碑刻石碑，上
面写着尉迟恭监造，就是今天的大相国寺。工程完成
后回来上奏，太宗非常高兴。又聚集了很多官员，出
榜招请和尚，修建水陆大会，超度冥府孤魂。榜于天

wèi chí gōngjiàn tā kǔ kǔ tuī cí zhǐ dé jù běnchā rén qǐ zòu tài
尉遲恭見他苦苦推辭，只得具本差人啟奏。太
zōngjiàn le běn zhī xiāngliáng bù shòu jīn yín dào cǐ chéng wéi shànliáng zhāng
宗見了本，知相良不受金銀，道：「此誠為善良長
zhě jí chuánzhǐ jiào hú jìng dé jiāng jīn yín yǔ tā xiū lǐ sì yuàn qǐ gài
者。」即傳旨教胡敬德將金銀與他修理寺院，起蓋
shēng cí qǐ gēngzuòshàn jiù dāng hái tā yī bān zhǐ yì dào rì jìng dé wàng
生祠，請僧作善，就當還他一般。旨意到日，敬德望
què xiè ēn xuānzhǐ zhōng jiē zhī zhī suī jiāng jīn yín mǎi dào chéng lǐ jūn mǐn wú
闕謝恩宣旨，眾皆知之。遂將金銀買到城裏軍民無
ài de de jī yī duàn zhōu wéi yōu wu shí mu kuān kuò zài shàng xīng gōng qǐ
礙的地基一段，周圍有五十畝寬闊，在上興工，起
gài sì yuàn míng chǐ jiàn xiāngguó sì zuo yǒu xiānggōng xiāng pó de shēng cí
蓋寺院，名「敕建相國寺」，左有相公、相婆的生祠，
juān bēi kè shí shàng xiě zhe wèi chí gōngjiàn zào jí jīn dà xiāngguó sì
鐫碑刻石，上寫著「尉遲恭監造」，即今「大相國寺」
shì yě
是也。

gōngwán huí zòu tài zōngshén xǐ quèyòu jù jí duōguān chūbāngzhāo
工完回奏，太宗甚喜。卻又聚集多官，出榜招
sēng xiūjiànshuǐ lù dà huì chāo dù míngfú gū hún bāngxíngtiān xià zhe gè
僧，修建水陸大會，超度冥府孤魂。榜行天下，著各
chùguānyuán tuī xua nǚ u dào de gāosēng shàngzhāng ān zuò huì nà xiǎo gē yuē zhī
處官員推選有道的高僧，上長安做會。那消個月之
qī tiān xià duōsēng jù dào tángwángchuánzhǐ zhe tài shǐ chéng fú yì xia nǚ
期，天下多僧俱到。唐王傳旨，著太史丞傅奕選舉
gāosēng xiūjiàn fú shì fú yì wénzhǐ jí shàngshūzhǐ fú tú yì yán wú
高僧，修建佛事。傅奕聞旨，即上疏止浮圖，以言無
fú bia oyuē xī yǔ zhī fǎ wú jūn chén fù zǐ yǐ sān tú liù dào méng
佛。表曰：西域之法，無君臣父子，以三塗六道，蒙
yòu yǔ chū n zhui jì wāng zhī zuì kuījiāng lái zhī fú kǒu sòng fān yán yì tú
誘愚蠢。追既往之罪，窺將來之福，口誦梵言，以圖
tōu miǎn qiě shēng sǐ shòu yāo běnzhū zì rán xíng dé wēi fú xī zhī rén
偷免。且生死壽夭，本諸自然；刑德威福，係之人
zhu jīn wén sú rán tuō jiē yún yóu fú zì wú dì sānwáng wèi yǒu u fū
主。今聞俗徒然託，皆云由佛。自五帝三王，未有佛
fǎ jūn míng chén zhōng nián zuò zhǎng jiǔ zhī hàn míng dì shǐ lì hú shén rán wéi fǎ
法，君明臣忠，年祚長久。至漢明帝始立胡神，然惟
xī yǔ sāngmén zì chuán qí jiào shí nǚ yǐ fān zhōngguó bù zú wéi xìn
西域桑門自傳其教。實乃夷犯中國，不足為信。

tài zōngwényán suī jiāng cǐ biā ozhǐ fù qúnchén yì zhī shí yǒu zǎ xiāng
太宗聞言，遂將此表擲付群臣議之。時有宰相
xiǎoyu chūbānfú zòu yuē fú fǎ xīng zì lǚ chāo hóngshàn è míng
蕭瑀，出班俯奏曰：「佛法興自屢朝，弘善遏惡，冥
zhùguó jiā lí wú fèi qǐ fú shèng rén yě fēi shèng zhě wú fǎ qǐ ng zhī
助國家，理無廢棄。佛，聖人也。非聖者無法，請真
yán xíng fú yì yǔ xiǎoyu lùn biān yán lí běn yú shì qīn shì jūn ér
嚴刑。」傅奕與蕭瑀論辨，言：「禮本於事親事君，而
fú bèi qīn chū jiā yì pǐ fū kàngtiān zǐ yì jì tǐ bèi suǒ qīn xiǎoyu
佛背親出家，以匹夫抗天子，以繼體悖所親。蕭瑀
bù shēng yú kōngsāng nǚ zūn wú fú zhī jiào zhèngsuǒ wèi fēi xiào zhě wú qīn
不生於空桑，乃遵無父之教，正所謂非孝者無親。」
xiǎoyu dàn hé zhāng yuē de yǔ zhī shè zhèngwèi shì rén tài zōngzhào tài pú
蕭瑀但合掌曰：「地獄之設，正為是人。」太宗召太僕
qīngzhāng dàoyuán zhōngshū lǐngzhāng shì héng wèn fú shì yíng fú qí yīng hé rú
卿張道源、中書令張士衡，問佛事營福，其應何如。
èr chén duì yuē fú zài qīngjìng rénshù guo zhèng fú kōng zhōu wú dì sān
二臣對曰：「佛在清淨仁恕，果正佛空。周武帝以三
jiào fēn cǐ dà huì chán shī yǒu zàn yōu yuǎn lì zhōnggōng yǎ ng ér wú bú xiǎn
教分次；大慧禪師有贊幽遠，歷眾供養而無不顯；
wú zǔ tóu tái dá mó xiànxiàng zì gu yǐ lái jiē yún sān jiào zhī zūn ér
五祖投胎，達摩現像。自古以來，皆云三教至尊而
bù kě huī bù kě fēi fú qǐ bù xià shèngjiàn míng cái tài zōngshén xǐ
不可毀，不可廢。伏乞陛下聖鑒明裁。」太宗甚喜
dào qīng zhī yán hé lǐ zài yǔ suǒ chén zhě zuì zhī suī zhè wèi zhī yǔ
道：「卿之言合理。再有所陳者，罪之。」遂著魏徵與

下，各地官員推選有道的高僧，到長安去做會。那麼
一個月的時間，天下的許多和尚都來了。唐王傳達聖
旨，著有太史丞傅奕選拔高僧，修建佛事。傅奕聽到
聖旨後，立即上疏請求停止佛塔，說沒有佛教。劉表
說：西域的法令，沒有君臣父子，用三塗六道來誘惑
愚蠢的人。追究已往的罪過，窺視將來的福佑，口誦
佛言，以圖苟且免罪。況且生死壽夭，根源于自然，
刑罰和德行、威福，关系于君主。現在听说世俗徒然
寄托，都说是由于佛教。自从五帝三王以來，沒有佛
法，君主英明臣子忠誠，國運長久。到漢明帝開始設
立胡神，然而只有西域的僧人自己傳授佛教。實際
上是夷人侵犯中原，不足為信。太宗聽到這話，就把
這個奏表扔給群臣商議。當時有宰相蕭瑀，出班俯上
奏說：佛法興起于多朝，弘揚善行遏制惡行，冥助國
家，理應不廢棄。佛，是聖人。不是聖人無法，請赦免
嚴刑。傅奕與蕭瑀辯論，說：禮本于侍奉父母，事奉
君王，而佛背棄父母出家，以匹夫抗拒天子，以繼承
父母的身份違背父母的親屬。蕭瑀不出生在空桑，却
遵從無父之教，正是所謂不孝者無親。蕭瑀只是合
着手說：地獄的設置，正是為了這個人。太宗召見太
仆卿張道源、中書令張士衡，問道：佛事營福，其應
是怎樣的？兩位大臣回答說：佛在清淨仁恕，果真正
佛空。周武帝以三教分為三教，大慧禪師贊頌幽遠
之處，經過眾多的供養，沒有不顯現的；五祖投胎，
達摩顯現的佛像。自古以來，都說三教至尊而不可
毀，不可廢棄。請陛下聖明鑒別裁定。太宗很高興地
說：你的話合乎道理。再次陳述的，就治罪。于是《魏
徵》與蕭瑀、張道源邀請諸佛，選擇一名有大德行
的人作為壇主，設立道場。眾人都叩頭謝恩而退。從
此以後，出了法律，只要有毀謗僧人，毀謗佛祖的，
就要砍斷他的手臂。第二天，三位朝臣，聚集眾僧，
在山川壇里，一個人從頭挑選，從里面選出一個有
德行的高僧。你說他是誰人？靈通本來名字叫金蟬，
只是因為沒有心聽佛講。轉轉托身塵世受苦受磨，
降生于世俗，遭受羅網。投胎落地就遇到凶險，未
出門前就遭到惡黨。父親是海州陳狀元，外公總管
當朝長官。出身命犯落江星，順水隨波逐浪。海島
金山有大緣，遷安和尚將

xiǎoyu xī zhāngdàoyuányāoqīngzhū fú xūa nǐ yī míngyōu dà dé xíngzhě zuò tán
蕭瑀、張道源邀請諸佛，選舉一名有大德行者作壇
zhu shè jiàn dào chāng zhòng jiē dùnshǒu xiè ēn ér tuì zì cǐ shí chū le fǎ
主，設建道場。眾皆頓首謝恩而退。自此時出了法
lǚ dàn yōu wú sēng bàng fú zhě duàn qí bì
律：但有毀僧謗佛者，斷其臂。

cì rì sān wèi cháo chén jù zhōng sēng zài nà shān chuān tán lǐ zhú yī
次日三位朝臣，聚眾僧，在那山川壇裏，逐一
cóng tóu chá xuā n nēi zhōng xuā n dé yī míng yōu dà dé xíng de gāo sēng nǐ dào tā
從頭查選，內中選得一名有德行的高僧。你道他
shì shuí rén líng tōng běn huì hào jīn chán zhī wèi wú xīn tīng fú
是誰人？靈通本諱號金蟬，只為無心聽佛
jiā ng zhuā tuō chén fán kǔ shòu mó jiàng shēng shì sù zāo luó wǎ ng
講。轉托塵凡苦受磨，降生世俗遭羅網。

tóu tāi luò de jiù féng xiōng wèi chū zhī qián lín è da ng
投胎落地就逢兇，未出之前臨惡黨。

fù shì hǎi zhōu chén zhuāng yuán wài gōng zō ngguā ndāng cháo zhā ng
父是海州陳狀元，外公總管當朝長。

chū shēn mìng fàn luò jiāng xīng shùn shuǐ suí bō zhú làng yā ng hǎi dǎ o
出身命犯落江星，順水隨波逐浪決。海島

jīn shān yǒu dà yuán qiān ān hé shàng jiā ng tā ya ng nián fā ng shí bā
金山有大緣，遷安和尚將他養。年方十八

rèn qīn niáng tè fù jīng dōu qiú wài zhā ng zō ngguā n kāi shān tiào dà
認親娘，特赴京都求外長。總管開山調大

jūn hōng zhōu jiā okòu zhū xiōng dà ng zhuāng yuán guā ng ruì tuō tiān luó
軍，洪州剿寇誅兇黨。狀元光蕊脫天羅，

zǐ fù xiāng féng kān hè jiā ng fù yè dāng jīn shòu zhū ēn líng yā n
子父相逢堪賀獎。復謁當今受主恩，凌煙

gé shàng xián míng xiā ng ēn guān bù shòu yuán wèi sēng hōng fú shā mén
閣上賢名響。恩官不受願為僧，洪福沙門

jiā ng dào fǎ ng xiǎo zǐ jiā ng liú gu fú ér fǎ míng huān zuò chén xuā n
將道訪。小字江流古佛兒，法名喚做陳玄

zā ng
瑒。

dāng rì duì zhòng jù chū xuā n zā ng fǎ shī zhè gè rén zì yòu wèi sēng chū
當日對眾舉出玄瑒法師。這個人自幼為僧，出

niáng tāi jiù chí zhāi shòu jiè tā wài gōng jiàn shì dāng cháo yī lù zō ngguā n yīn kāi
娘胎，就持齋受戒。他外公見是當朝一路總管殷開

shān tā fù qīn chén guā ng ruì zhōng zhuā ng yuán guān bài wén yuā n diàn dà xué shì yī
山。他父親陳光蕊中狀元，官拜文淵殿大學士。一

xīn bù ài róng huá zhī xī xiū chí jì miè chá dé tā gēn yuā nyòu hǎ o dé
心不愛榮華，只喜修持寂滅。查得他根源又好，德

xíng yòu gāo qiān jīng wàn diǎn n wú suǒ bù tōng fú hào xiān yīn wú bān bù
行又高；千經萬典，無所不通；佛號仙音，無般不

huì
會。

dāng shí sān wèi yī n zhì yù qián yáng chén wu dǎ o bài bà zòu yuē chén
當時三位引至御前，揚塵舞蹈。拜罷奏曰：「臣

yu dēng méng shèng zhī xūa n dé gāo sēng yī míng chén xuā n zā ng tài zō ngwén qí míng
瑀等蒙聖旨，選得高僧一名陳玄瑒。」太宗聞其名，

chén sī liáng jiǔ dào kě shì xué shì chén guā ng ruì zhī ér xuā n zā ng fǒ u jiā ng liú
沉思良久道：「可是學士陳光蕊之兒玄瑒否？」江流

ér kòu tóu yuē chén zhèng shì tài zō ng xi dào guo rán ju zhī bù cuò chéng
兒叩頭曰：「臣正是。」太宗喜道：「果然舉之不錯，誠

wèi yōu dà dé xíng yōu chán xīn de hé shàng zhèn cǐ nǐ zuo sēng gā ng yòu sēng gā ng
為有德行有禪心的和尚。朕賜你左僧綱，右僧綱，

tiān xià dà chā ndōu sēng gā ng zhī zhī xuā n zā ng dùnshǒu xiè ēn shòu le dà chā n
天下大闡都僧綱之職。」玄瑒頓首謝恩，受了大闡

guān jué yòu cǐ wú cǎ i zhī jīn jiā shā yī jiàn pí lú mào yī dī ng jiào tā
官爵。又賜五彩織金袈裟一件、毘盧帽一頂。教他

yòng xīn zài bài míng sēng pái cǐ dù lí bānshǒu shū bānzhǐ yì qián fù huà
用心再拜明僧，排次闡黎班首，書辦旨意，前赴化

shēng sì zé dìng jí rì liáng shí kāi yǎ njīng fǎ
生寺，擇定吉日良時，開演經法。

xuā n zā ng zài bài lǐ ngzhī ér chū suì dào huà shēng sì lǐ jù jí duō sēng
玄瑒再拜領旨而出，遂到化生寺裏，聚集多僧，

他饲养。年方十八，认亲娘，特意赴京都求外长。总管开山调大军，洪州剿寇，诛杀凶党。状元光蕊脱天罗，子父相逢，可以庆贺奖赏。又拜谒当今受皇上的恩典，凌烟阁上的贤人名声响亮。恩官不肯接受，愿意做和尚，洪福和尚将要道去拜访。他的小名叫江流古佛儿，法名叫做陈玄瑒。当天对众人推举出玄瑒法师。从小就是和尚，出娘胎，就持斋受戒。外公见，是当朝一路总管殷开山。其父陈光萼中状元，授文渊殿大学士。一心不爱荣华，只喜欢修持寂灭。他的根源又好，德行又高，千经万典，无所不通；佛号仙音，无所不会。当时三位官员引导到皇帝面前，扬起尘土舞蹈。行礼完毕上奏说：臣王禹等承蒙圣旨，选拔得到一个高僧，一个名叫陈玄瑒。太宗听到他的名字，沉思了很久，说：你可以是学士陈光蕊的儿子玄瑒吗？江流儿叩头说：我正是。太宗高兴地说：果然举荐不错，确实是有德行有禅心的和尚。我赐你左僧纲，右僧纲，是天下大闡都僧纲的职责。玄瑒叩头谢恩，接受了大闡的官爵。又赐给他五彩织金袈裟一件、毗卢帽一顶。教他用心再拜明僧，排列次黎班首，书写旨意，前往化生寺，选择吉日良时，开讲经法。玄瑒再拜后领旨出来，就到化生寺里，聚集了很多僧人，打造禅榻，修建功德，整理音乐。选得大小明僧共一千二百名，分派上中下三堂。各位佛像前面，各种物品都齐整，头头有次序。选择到本年九月初三日黄道吉日，开启了七七四十九日水陆大会。于是就上表申奏。太宗和文武国戚皇亲，都到约定的日期赴会，焚香听讲。有诗作证。《诗经》说：龙集贞观正十三，王宣大众把经谈。道场开演无量法，云雾光乘大愿龕。皇上的敕令垂恩修建上宇，金蝉脱壳化西方。普施善果超出沉没，秉持教化宣扬，前后三次。贞观十三年，岁次己巳，九月甲戌，初三日，癸卯良辰，陈玄瑒大闡法师聚集一千二百名高僧，都在长安城化生寺开演各种妙经。那皇帝早朝已经完毕，率领文武官员，乘着凤龙车，出离金銮宝殿，径直上寺来焚香。哪里见到那些神灵的车驾，真的是一天瑞气，万道祥光。仁风轻淡荡荡，化日丽非常。千官环佩分开前后，五卫旌旗排列在两旁。手执金瓜，手持斧，双双对对，绛纱

da zào chán tà zhuāng xiū gōng dé zhěng lǐ yīn lè xuān dé dà xiǎo míng sēng gòng
打造禪榻，裝修功德，整理音樂。選得大小明僧共
jì yī qiān èr bǎi míng fēn pài shàng zhōng xià sān táng zhū suǒ fú qián wù jiàn
計一千二百名，分派上中下三堂。諸所佛前，物件
jiē qí tóu tóu yǒu yī cì xuān dào běn nián jiù yuè chū sān rì huáng dào liáng chén
皆齊，頭頭有次。選到本年九月初三日黃道良辰，
kāi qǐ zuò qī qī sì shí jiǔ rì shuǐ lù dà huì jí jù biāo shēn zòu tài zōng
開啟做七七四十九日水陸大會。即具表申奏。太宗
jī wén wu guó qì huáng qīn jù zhì qī fù huì niǎn xiāng tīng jiāng yóu yuē shì wèi
及文武國戚皇親，俱至期赴會，拈香聽講。有詩為
zhèng shī yuē lóng jí zhēng guān zhèng shí sān wáng xuān dà zhòng bā
證。詩曰：龍集貞觀正十三，王宣大眾把
jīng tán dào chāng kāi yǎn wú liàng fǎ yún wù guāng chéng dà yuàn kān
經談。道場開演無量法，雲霧光乘大願觀。

yù chī chuí ēn xiū shàng shā jīn chán tuō ké huà xī hán
御敕垂恩修上刹，金蟬脫殼化西涵。
pǔ shī shānguǒ chāo chén méi bìng jiào xuān yáng qián hòu sān
普施善果超沉沒，秉教宣揚前後三。

zhēng guān shí sān nián suì cǐ jǐ sì jiǔ yuè jiǎ xū chū sān rì guī
貞觀十三年，歲次己巳，九月甲戌，初三日，癸
mǎ liáng chén chén xuān zàng dà chā fā shī jù jí yī qiān èr bǎi míng gāo sēng dōu
卯良辰，陳玄奘大闡法師聚集一千二百名高僧，都
zài zhǎng ān chéng huà shēng sì kāi yǎn zhū pǐ miào jīng nà huáng dì zǎo cháo yì bì
在長安城化生寺開演諸品妙經。那皇帝早朝已畢，
shuāi wén wu duō guān chéng fēng niǎn lóng chē chū lí jīn luán bā o diàn jīng shàng sì
帥文武多官，乘鳳輦龍車，出離金鑾寶殿，徑上寺
lái niǎn xiāng zēn jiàn nà luán jià zhēn gè shì yī tiān rù qì wàn dào xiāng
來拈香。怎見那鑾駕？真個是：一天瑞氣，萬道祥
guāng rén fēng qīng dāng dāng huà rì lì fēi cháng qiān guān huán pèi fēn qián hòu wu
光。仁風輕淡蕩，化日麗非常。千官環佩分前後，五
wèi jīng qí liè liǎ ngáng zhí jīn guā qíng fú yuè shuāng shuāng duì duì jiàng shā
衛旌旗列兩旁。執金瓜，擎斧鉞，雙雙對對；絳紗
zhú yù lú xiāng a i a i táng táng lóng fēi fēng wu è jiàn yīng yáng shèng míng
燭，御爐香，靄靄堂堂。龍飛鳳舞，鶚薦鷹揚。聖明
tiān zǐ zhèng zhōng yì dà chéng liáng jiè fú qiān niánguò shùnyǔ shēng píng wàn dài
天子正，忠義大臣良。介福千年過舜禹，昇平萬代
sài yáo tāng yòu jiàn nà qū bǐ ng sān gū nǎng páo huī guāng xiāng shè yù lián
賽堯湯。又見那曲柄傘，滾龍袍，輝光相射；玉連
huán cǎ fēng shàn ruì a i piāo yáng zhū guān yù dài zǐ shòu jīn zhāng hù jiǎ
環，彩鳳扇，瑞靄飄揚。珠冠玉帶，紫綬金章。護駕
qiān duì fú yǔ jiāng liǎ xiāng zhè huáng dì mù yù qián chéng zūn jīng fú guī yī
千隊，扶輿將兩行。這皇帝沐浴虔誠尊敬佛，皈依
shàng guǒ xī niǎn xiāng
善果喜拈香。

táng wáng dà jiǎ zǎo dào sì qián fēn fù zhù le yīn lè xiǎng qì xià le
唐王大駕早到寺前，吩咐住了音樂響器。下了
chē niǎn yī nǐ zhē duō guān bài fú niǎn xiāng sān zā yì bì tái tóu guān kàn
車輦，引著多官，拜佛拈香。三匝已畢，抬頭觀看，
guǒ rán hǎo zuò dào chāng dàn jiàn cháng fān piāo wu ba o gài fēi huī yǐng rì piān piān hóng diàn chè
果然好座道場。但見：幢幡飄舞，寶蓋飛輝。幢幡飄
wu níng kōng dào dào cǎi xiá yáo ba o gài fēi huī yǐng rì piān piān hóng diàn chè
舞，凝空道道彩霞搖；寶蓋飛輝，映日翩翩紅電徹。
shì zūn jīn xiàng mào zhēn zhēn luó hàn yù róng wēi liè liè píng chā xiān huā lú
世尊金像貌臻臻，羅漢玉容威烈烈。瓶插仙花，爐
fén tán jiàng píng chā xiān huā jī nǐ shù huī huī màn bā o shā lú fén tán jiàng
焚檀降。瓶插仙花，錦樹輝輝漫寶剎；爐焚檀降，
xiāng yún a i a i tòu qīng xiāo shí xīn guǒ pī n qì zhū pán qí yàng táng sù duī cǎ i
香雲靄靄透清霄。時新果品砌朱盤，奇樣糖酥堆彩
àn gāo sēng luò liè sòng zhēn jīng yuàn bá gū hún lí kǔ nán
案。高僧羅列誦真經，願拔孤魂離苦難。

tài zōng wén wu jù gè niǎn xiāng bài le fú zū jīn shēn cǎn le luó hàn
太宗文武俱各拈香，拜了佛祖金身，參了羅漢。
yòu jiàn nà dà chā ndōu gāng chén xuān zàng fā shī yī zhōng sēng luò bài táng wáng lì
又見那大闡都綱陳玄奘法師引眾僧羅拜唐王。禮
bì fēn bān gè ān chán wèi fā shī xiān shàng jì gū ba ng wén yu tai zōng kàn
畢，分班各安禪位。法師獻上濟孤榜文與太宗看。

烛，御炉香，云气飘扬。龙飞凤舞，荐鹰扬。圣明天子
正，忠义大臣良。福佑千年超过舜禹，升平万代比尧
汤。又看见那曲柄伞，滚龙袍，光辉照耀，玉连环，彩
凤扇，瑞气飘扬。珠冠玉带，紫色绶带金章。护驾千
队，扶輿两行。这位皇帝沐浴，虔诚地敬奉佛，虔诚
地祈祷佛，喜欢捧香。唐王大驾早到寺前，吩咐住下
来。下了车辆，引着很多官员，拜佛、拈香。三匝已
经完毕，抬头观看，果然是个好地坐在道场上。只见
幢幡飘舞，宝盖飞光。幢幡飘舞，凝空道道，彩霞摇
动；宝盖飞辉，映日翩翩，红电闪烁。世尊金像的形貌
非常美好，罗汉玉容的声威威武赫赫。瓶插仙花，炉
焚檀香。瓶插着仙花，锦树辉煌，飘满宝座；炉焚檀
香，香云靄靄穿透清霄。当时新的果品砌成红色的盘
子，奇异的糖糖堆在彩案上。高僧罗列诵读真经，愿
意解脱孤魂离开苦难。太宗文武官员都各自捧香，拜
了佛祖金身，参拜了罗汉。又见那大闡都纲、陈玄奘
法师，带领众僧人罗拜唐王。礼仪结束，分班各安置
禅位。法师献上济孤的榜文给太宗看。榜文说：至德
渺茫，禅宗寂灭。清净灵通，遍及三界。千变万化，统
领阴阳。体用真常，无穷无尽。看到他的孤魂，深深
地应该哀怜怜悯。这是奉太宗的圣命：选集众僧，参
禅讲法。大开方便门庭，广运慈悲舟楫，普济苦海众
生，免除沉六道。引导归真路，普遍欣赏鸿蒙，行止无
为，混成纯朴。凭借着这些好机会，邀赏清都绛阙，乘
我胜会，脱离地狱的大笼子。早日登上极乐，任凭逍
遥，来往西方随自在。诗说：一炉永寿香，几卷超生。
无边妙法宣扬，无际天恩沐浴。冤孽全部消除，孤魂
都出狱。希望保全我们的国家，清平万民福。一宿晚
上，景色已经过了。第二天早上，法师又登上座位，聚
集众人诵读经书，没有题字。又说：南海普陀山观世
音菩萨，自己领悟了如来佛的旨意，在长安城去访求
佛经的善人，时间久了，没有遇到真正有德行的人。
忽然听说太宗宣扬善果，选拔高僧，举行大会。又见
到法师的坛主，就是江流儿和尚，正是从极乐中降下
来的佛子，又是他原来引导送他投胎的长老。于是，
大喜，大喜，就把佛教的宝贝捧上大街上，与木叉买
卖。你说他是什么宝贝？还有一件锦异宝袈裟、九环

bā'ngyuē zhì dé miǎománg chánzōng jì miè qīngjìnglíngtōng zhōu liú sān jiè
榜曰：至德渺茫，禪宗寂滅。清淨靈通，周流三界。
qiānbìanwàn huà to ng shè yīn yáng tǐ yòng zhēn cháng wú qióng jí yǐ guān bī
千變萬化，統攝陰陽。體用真常，無窮極矣。觀彼
gū hún shēn yī āi mǐ n cǐ fèng tài zōngshèngmìng xua n jí zhūsēng cānchán
孤魂，深宜哀愍。此奉太宗聖命：選集諸僧，參禪
jiǎ ng fǎ dà kāi fāngbiàn mén tíng guāng yùn cí bēi zhōu jí pǔ jì kǔ hǎ i qún
講法。大開方便門庭，廣運慈悲舟楫，普濟苦海群
shēng tuō miǎn chén ē liù qù yī'ng uī zhēn lù pǔ wánhóngméng dòngzhǐ wú
生，脫免沉痾六趣。引歸真路，普玩鴻濛；動止無
wéi hùnchéngchún sù zhàng cǐ liáng yīn yāo shā ng qīngdōujiànguè chéng wú shèng
為，混成純素。仗此良因，邀賞清都絳闕；乘吾勝
huì tuō lí de yù fánlóng zǎo dēng jí lè rēn xiāoyáo lái wǎng xī fāng suí
會，脫離地獄凡籠。早登極樂任逍遙，來往西方隨
zì zài shī yuē yī lú yǒu ngshòuxiāng jǐ juǎ n chāoshēng
自在。詩曰：一爐永壽香，幾卷超生
lù
錄。 wú biānmiào fǎ xuān wú jì tiān ēn mù
無邊妙法宣，無際天恩沐。
yuán niè jǐ n xiāochú gū hún jiē chū yù yuǎn bā o wō hāng jiā
冤孽盡消除，孤魂皆出獄。願保我邦家，
qīngpíngwǎnxián fú
清平萬咸福。

yī sù wǎ nǐ ng tí guò cǐ zǎ o fǎ shī yòushèngzuò jù zhōngsòngjīng
一宿晚景題過。次早，法師又昇坐，聚眾誦經
bù tí
不題。

quèshuōnánhǎ i pǔ tuó shānguān shì yīn pú sà zì lǐ ng le rú lái fú
卻說南海普陀山觀世音菩薩，自領了如來佛
zhǐ zài zhǎ ng ān chéngtǎ ngcháqū jīng de shàn rén rì jiǔ wéiféngzhēn shí yu è dé
旨，在長安城訪察取經的善人，日久未逢真實有德
xíng zhě hū wén dé tài zōngxuānyángshànguō xua n jǔ gāosēng kāi jiàn dà huì
行者。忽聞得太宗宣揚善果，選舉高僧，開建大會。
yòujiàn dé fǎ shī tánzhu nǎ i shì jiāng liú ér hé shàng zhèng shí jí lè zhōngjiāng
又見得法師壇主，乃是江流兒和尚，正是極樂中降
lái de fú zǐ yòu shì tā yuányī nsòngtóu tǎi de zhǎ ng lǎ o pú sà shí fēnhuān
來的佛子，又是他原引送投胎的長老。菩薩十分歡
xī jiù jiāng fú cǐ de bā o bēi pēngshàngzhǎ ng jiē yu mù chāhuómài nǐ dào
喜，就將佛賜的寶貝捧上長街，與木叉貨賣。你道
tā shì hé bā o bēi yu è yī jiàn jǐ n lán yì bā o jiǎ shā jiù huán xī zhāng hái
他是何寶貝？有一件錦襴寶袈裟、九環錫杖。還
yǒu nà jīn jǐ n jīn sān gè gū ér mǐ mǐ cángshōu yí qǐ hòuyòng zhǐ jiāng
有那金緊禁三個箍兒，密密藏收，以俟後用。只將
jiǎ shā xī zhāngchūmài
袈裟、錫杖出賣。

zhǎ ng ān chéng lí yu è yu nà xua n bù zhōng de yú sēng dào yu è jǐ guàncūnchāo
長安城裏，有那選不中的愚僧，倒有幾貫村鈔。
jiàn pú sà biàn huà gè jiē lài xíng róng shēn chuān pò nà chǐ jiǎ guāng tóu jiāng
見菩薩變化個疥癩形容，身穿破衲，赤腳光頭，將
jiǎ shā pēngdīng yàn yàn shēngguāng tā shàngqián wèndào nà lài hé shàng nǐ
袈裟捧定，豔豔生光，他上前問道：「那癩和尚，你
de jiǎ shā yào mǎi duō shǎ o jià qián pú sà dào jiǎ shā jià zhǐ wǔ qiān liǎ ng
的袈裟要賣多少價錢？」菩薩道：「袈裟價值五千兩，
xī zhāng jià zhǐ èr qiān liǎ ng nà yú sēng xiàodào zhè liǎ ng gè lài hé shàng shì
錫杖價值二千兩。」那愚僧笑道：「這兩個癩和尚是
fēng zǐ shì shā zǐ zhè liǎ ng jiàn cū wù jiù mǎi dé qǐ qiān liǎ ng yīn zǐ
瘋子！是傻子！這兩件粗物，就賣得七千兩銀子？
zhǐ shì chū fēi chuān shàngshēn zhǎ ng ngshēng bù lǎ o jiù dé chéng fú zuò zǔ yě zhǐ bù
只是除非穿上身長生不老，就得成佛作祖，也值不
dé zhè xǔ duō nǎ le qù mǎi bù chéng
得這許多！拿了去！賣不成！」

nà pú sà gèng bù zhēngchǎ o yu è mù chā wǎ ngqiányòuzǒ u xínggōuduō shí
那菩薩更不爭吵，與木叉往前又走。行勾多時，
lái dào dōng huá mén qián zhèng zhuàng zhe zǎ i xiāng xiāoyu sǎn cháo ér huí zhōng tóu tà
來到東華門前，正撞著宰相蕭瑀散朝而回，眾頭踏
hē kāi jiē dào nà pú sà gōng rán bù bì dāng jiē shàng nà zhè jiǎ shā jīng
喝開街道。那菩薩公然不避，當街上拿著袈裟，徑

錫杖。還有那金緊禁的三个钳儿，秘密收藏起来，等
待以后再使用。他只把袈裟、锡杖出卖。长安城里，有
个挑选不中的愚僧，倒有几贯村里的钱钞。他看见菩
萨变了一个疮的形状，身穿破鞋，红脚光着头，把袈
裟捧定，艳丽发光。他上前问道：那和尚，你的袈裟要
卖得多少价钱？菩萨说：袈裟价值五千两，锡杖价值
二千两。那个愚蠢的和尚笑着说：这两个和尚是个疯
子，是个痴子，这两件粗糙的东西，就卖得七千两银
子，只是除非穿上身，长生不老，就可以成佛作祖，也
可以得不到这许多，拿了去，卖不成。那菩萨更不争
吵，和木叉往前又走。过了很长时间，来到东华门前，
正撞着宰相萧王禹散朝回来。那菩萨公然不回避，在
街上拿着袈裟，径直迎接宰相。宰相勒马观看，见袈
裟艳丽发光，手下人问那些卖袈裟的要价是多少？菩
萨说：袈裟要五千两，锡杖要二千两。萧瑀说：有什么
好的地方，可以得到这样的高价啊？菩萨说：袈裟有好
的地方，有不好的地方；有要钱的地方，有不要钱的
地方。萧瑀说：什么好，什么不好啊？菩萨说：穿上了我
袈裟，不堕入地狱，不遭恶毒的灾难，不遭虎狼的灾
难，就是好处；如果贪淫乐祸的愚僧，不斋戒的和尚，
毁坏经书诽谤佛祖的凡夫，难以见到我袈裟的面孔，
这就是不好处。又问道：为什么要钱，不要钱？菩萨
说：不遵佛法，不敬三宝，强买袈裟、锡杖，一定要卖
它七千两，这就是要钱；如果敬重三宝，见善就随喜，
就可以承受佛法，承受了。我将袈裟、锡杖送给他，
与我结成善缘，这就是不要钱。萧瑀听了他的话，更
加增添了春色，知道他是个好人。于是就下马，和菩
萨以礼相见，并口说：大法长老，宽恕我萧王禹的罪
过。大唐皇帝十分喜好善，满朝文武官员，没有不奉
行的。现在起建水陆大会，这袈裟正好与大都阐陈玄
奘法师穿用。吾与你一起入朝拜见皇帝，看见皇帝的
去来。菩萨欣然跟着他，拽着他转步，径直走进东华
门里。黄门官转奏，承蒙圣旨宣到宝殿。看见萧瑀带
着两个螃蟹和尚站在台阶下，唐王问道：萧瑀来奏报
的是什么事？萧瑀俯伏在台阶前说：我走出了东华门
前，偶然遇到两个僧人，是卖袈裟和锡杖的。我想法
师玄奘可以穿上这种衣服，所以领着僧人的启奏。太

yíngzhe za xīxiāng za xīxiāng lēi mǎ guānkàn jiàn jiā shāyàn yànshéngguāng zheshò u
迎著宰相。宰相勒馬觀看，見袈裟豔豔生光，著手
xià rén wèn nà mǎi jiā shā de yào jià jǐ hé pú sà dào jiā shā yào wu
下人問那賣袈裟的要價幾何，菩薩道：「袈裟要五
qiānlǐāng xī zhàngyào èr qiānlǐāng xiǎoyu dào yóu u hé ha ochù zhí zhèbān
千兩，錫杖要二千兩。」蕭瑀道：「有何好處，值這般
gāo jià pú sà dào jiā shā yóu ha ochù yóu u bù ha ochù yóu yàoqián
高價？」菩薩道：「袈裟有好處，有不好處；有要錢
chù yóu u bù yàoqiánchù xiǎoyu dào hé wèi ha o hé wèi bù ha o pú
處，有不要錢處。」蕭瑀道：「何為好？何為不好？」菩
sà dào zhe le wo jiā shā bù rù chénlún bù duò de yù bù zāo è
薩道：「著了我袈裟，不入沉淪，不墮地獄，不遭惡
dú zhī nán bù yù hú láng zhī zāi biàn shì ha ochù ruò tān yín lè huò de
毒之難，不遇虎狼之災，便是好處；若貪淫樂禍的
yú sēng bù zhāi bù jiè de hé shàng huì jīngbàng fú de fán fū nán jiàn wo
愚僧，不齋不戒的和尚，毀經謗佛的凡夫，難見我
jiā shā zhī miàn zhèbiàn shì bù ha ochù yóuwèndào hé wèi yàoqián bù
袈裟之面，這便是不好處。」又問道：「何為要錢，不
yàoqián pú sà dào bù zūn fú fǎ bù jīngsānba o qiángma i jiā shā
要錢？」菩薩道：「不遵佛法，不敬三寶，強買袈裟、
xī zhàng dìngyào mǎi tā qī qiānlǐāng zhèbiàn shì yàoqián ruò jīngzhōng sānba o
錫杖，定要賣他七千兩，這便是要錢；若敬重三寶，
jiànshàn suí xī guī yǐ wo fú chéngshòu dé qí wo jiāng jiā shā xī zhàngqíng
見善隨喜，皈依我佛，承受得起，我將袈裟、錫杖情
yuānsòng tā yu wo jié gè shànyuán zhèbiàn shì bù yàoqián xiǎoyu wényán
願送他，與我結個善緣，這便是不要錢。」蕭瑀聞言，
bèi tiānchūn sè zhī tā shì gè hǎo rén jí biàn xià mǎ yu pú sà yǐ lǐ
倍添春色，知他是個好人。即便下馬，與菩薩以禮
xiāngjiàn kǒuchēng dà fǎ zhǎng lǎo shù wo xiǎoyu zhī zuì wo dà táng huáng
相見，口稱：「大法長老，恕我蕭瑀之罪。我大唐皇
dì shí fēn hǎo shàn mǎ cháo de wénwú wú bù fēngxíng jí jīn qǐ jiànshuǐ lù
帝十分好善，滿朝的文武無不奉行。即今起建水陸
dà huì zhè jiā shā zhèng hǎo yu dà dōuchā chéngxuánzàng fǎ shī chuānyòng wo hé
大會，這袈裟正好與大都闡陳玄奘法師穿用。我和
nǐ rù cháo jiàn jià qù lái
你入朝見駕去來。」

pú sà xīn rán cóng zhī zhuāizhū n bù jìng jìn dōnghuāmén lǐ huángmén
菩薩欣然從之，拽轉步，徑進東華門裏。黃門
guānzhuān zòu méngzhī xuānzhī ba odiàn jiànxiǎoyu yǐ nzheliāng gè jiē lái sēng rén
官轉奏，蒙旨宣至寶殿。見蕭瑀引著兩個疥癩僧人，
lǐ yú jiē xià tángwángwēnyuē xiǎoyu lái zòu hé shì xiǎoyu fú fú fú
立於階下，唐王問曰：「蕭瑀來奏何事？」蕭瑀俯伏階
qiándào chénchū le dōnghuāménqián o u yù èr sēng nǎ imài jiā shā yu xī
前道：「臣出了東華門前，偶遇二僧，乃賣袈裟與錫
zhàngzhě chén sī fǎ shī xuānzàng kě zhe cǐ fú gù lǐ ngēngén qǐ jiàn
杖者。臣思法師玄奘可著此服，故領僧人啟見。」太
zōng dà xī biàn wèn nà jiā shā jià zhí jǐ hé pú sà yu mù chā shì lǐ jiē
宗大喜，便問那袈裟價值幾何。菩薩與木叉侍立階
xià gèng bù xíng lǐ yīn wèn jiā shā zhí jià dá dào jiā shā wu qiānlǐāng
下，更不行禮，因問袈裟之價，答道：「袈裟五千兩，
xī zhàng èr qiānlǐāng tài zōng dào nà jiā shā yóu u hé ha ochù jiù zhí xū
錫杖二千兩。」太宗道：「那袈裟有何好處，就值許
duō pú sà dào zhè jiā shā lóng pī yī lǐ miàn dà péngtūn shì zhī zāi
多？」菩薩道：「這袈裟，龍披一縷，免大鵬吞噬之災；
hé guà yī sī dé chāofán rù shèng zhī miào dànzuòchù yóu wànshéncháo lǐ
鶴掛一絲，得超凡入聖之妙。但坐處，有萬神朝禮；
fán jū dòng yóu u qī fú suí shēn zhè jiā shā shì bīngcán zào liànchōu sī qiā o
凡舉動，有七佛隨身。這袈裟，是冰蠶造練抽絲，巧
jiàng fān téng wéi xiàn xiān é zhī jiù shén nǚ jī chéng fāng fāng cū fú xiù huā
匠翻騰為線，仙娥織就，神女機成，方方簇幅繡花
fēng piānpiānxiāngbàng duì jǐ nkòu línglóng sǎn suì dòuzhuāng huā sè liàngpiānguāng
縫。片片相幫堆錦窠。玲瓏散碎鬥妝花，色亮飄光
pēnba o yǎn chuānshàngma nshēnhóng wù rào tuō lái yī duāncǎi yún fēi sāntiān
噴寶豔。穿上滿身紅霧遶，脫來一段彩雲飛。三天
mén wài tòu yuán guāng wu yuè shān qián shēng qì qì zhōngzhōng qián jiù xī fān lián
門外透元光，五岳山前生寶氣。重重嵌就西番蓮，

宗大喜，便問：那袈裟的价值有多少？菩薩和木叉站
在台阶下，更不行禮，于是詢問袈裟的价格，木叉回
答說：袈裟五千兩，錫杖二千兩。太宗說：那袈裟有什
么好处，就可以值得许多钱啊菩薩說：這袈裟，龍穿
一縷，免除大鵬吞食的灾难；鶴挂一絲，得到超凡入
聖的妙境。只要坐的地方，有萬神朝拜的礼仪，凡是
举动，有七个佛隨身隨身。這袈裟，是用冰蚕织成的，
抽丝抽丝，巧匠翻騰成线，仙娥织成，神女织成，方
方簇幅绣花缝。片片相互帮助，堆满锦。玲瓏散碎斗
妆花，颜色明亮飘扬光彩，喷出的珍贵艳丽。穿上满
身红雾缭绕，脱下一段彩云飞。三天门外透出元光，
五岳山前生出宝气。重重地镶嵌着西番的莲花，灼灼
悬挂着的珠星、斗星的形象。四角上面有夜明珠，堆
在顶上有一颗祖母绿。虽然没有完全照照原来的本
体，但也有生光八宝聚集。这件袈裟，闲时折合，遇圣
才穿。他闲暇时，就把它折成，千层包裹，穿透了虹
霓；遇到圣人才能挖开，惊动了天神鬼怪。上边有如
意珠、摩尼珠、辟尘珠、定风珠，又有那红玛瑙、紫珊
瑚、夜明珠、舍利子。偷偷月光沁沁白色，与太阳争
红色。一股仙气充满空中，一朵祥光捧着圣上。一股
仙气充满空中，照彻了天关；一朵祥光捧着圣人，影
子遍布了世界。照山川，惊虎豹，影海岛，动鱼龙。沿
边两道销金锁，叩领连环白玉琮。《诗经》说：三宝巍
巍道可尊，四生六道尽评论。明心明理修养人天的法
则，明了自己的本性就能传授智慧灯。保护身体庄严
金世界，身心清净玉壶冰。自从佛祖制袈裟以后，万
劫之中谁敢断绝和尚？唐王听了这话，立即命人打开
袈裟，从头细看，果然是一件好东西。他说：大法长
老，实在不骗你。我现在大开善教，广种福田，现在在
那化生寺聚集了很多僧人，弘扬佛法。其中有一个很
有德行的人，法名叫玄奘。朕买了你的两件宝物，赐
给他们受用。菩萨听了这话，便与木叉合掌皈依，声
音佛号，亲自上启说：既然有德行，贫僧愿送他，决不
要钱。说完，抽出身子就走了。唐王急着把萧瑀拉住，
快快地站在殿上，问道：你原来说袈裟五千两，锡杖
二千两，你见朕要买，就不要钱，岂敢说朕心里倚仗
你的地位，强要你的物品，再没有这种道理。我照你

zhuó zhuó xuán zhū xīng dòu xiàng sì jiǎo shàng yǒu yè míng zhū zǎ nǐ ngiān yī kē zū
灼灼懸珠星斗象。四角上有夜明珠，攢頂間一顆祖
mǔ lǜ suī wú quán zhào yuán běn tǐ yě yǒu shēng guāng bā bā o zā n zhè jiā shā
母綠。雖無全照原本體，也有生光八寶攢。這袈裟，
xián shí zhé dié yù shèng cái chuān xián shí zhé dié qiān céng bāo guā tōu hóng ní
閑時折疊，遇聖才穿。閑時折疊，千層包裹透虹霓；
yù shèng cái chuān jīng dòng zhū tiān shén guī pà shàng biān yǒu rú yì zhū mó ní
遇聖才穿，驚動諸天神鬼怕。上邊有如意珠、摩尼
zhū pì chén zhū dìng fēng zhū yǒu yǒu nà hóng ma na o zǐ shān hú yè míng
珠、辟塵珠、定風珠；又有那紅珊瑚、紫珊瑚、夜明
zhū shé lì zǐ tōu yuè qín bái yǔ rì zhēng hóng tiáo tiáo xiān qì yīng kōng
珠、舍利子。偷月沁白，與日爭紅。條條仙氣盈空，
duo duo xiáng guāng péng shèng tiáo tiáo xiān qì yīng kōng zhào chè le tiān guān duo duo
朵朵祥光捧聖。條條仙氣盈空，照徹了天關；朵朵
xiáng guāng péng shèng yǐ ng biān le shì jiè zhào shān chuān jīng hū bào yǐ ng hǎi dǎ o
祥光捧聖，影遍了世界。照山川，驚虎豹；影海島，
dòng yú lóng yán biān lǎ ng dào xiāo jīn suǒ kǒu lǐ ng lián huán bái yù cóng
動魚龍。沿邊兩道銷金鎖，叩領連環白玉琮。
shī yuē sān bā o wēi wēi dào kě zūn sì shēng liù dào jì nǐ ng lùn
詩曰：三寶巍巍道可尊，四生六道盡評論。

míng xīn jiě yǔ nǐ rén tiān fǎ jiàn xìng néng chuán zhī huì dēng
明心解養人天法，見性能傳智慧燈。
hù tǐ zhūng yán jīn shì jiè shēn xīn qīng jìng yù hú bīng
護體莊嚴金世界，身心清淨玉壺冰。
zì cóng fú zhì jiā shā hòu wàn jié shuí néng gǎi duàn céng
自從佛製袈裟後，萬劫誰能敢斷僧？」

táng wáng wén yán jí mìng zhā n kāi jiā shā cóng tóu xì kàn guǒ rán shì
唐王聞言，即命展開袈裟，從頭細看，果然是
jiàn hǎ o wù dào dà fǎ zhǎ ng lǎ o shí bù mǎn nǐ zhèn jīn dà kāi shàn jiào
件好物。道：「大法長老，實不瞞你。朕今大開善教，
guā ng zhō ng fú tián jiàn zài nà huà shēng sì jù jī duō sēng fú yǎ nǐ ng fǎ nèi
廣種福田，見在那化生寺聚集多僧，敷演經法。內
zhō ng yǒ u yī gè dà yǒ u dé xíng zhě fǎ míng xuān zàng zhèn mǎ i nǐ zhè lǎ ng jiàn bā o
中有一個大有德行者，法名玄奘。朕買你這兩件寶
wù cǐ tā shǒu yòng nǐ duān de yào jià jī hé pú sà wén yán yu mǔ
物，賜他受用。你端的要價幾何？」菩薩聞言，與木
chā hé zhǎ ng guī yī dào shēng fú hào gōng shēng shàng qǐ dào jì yǒ u dé xíng pín
叉合掌皈依，道聲佛號，躬身上啟道：「既有德行，貧
sēng qīng yuàn sòng tā jué bù yào qián shuō bà chǒu shēn biān zǒ u táng wáng jí
僧情願送他，決不要錢。」說罷，抽身便走。唐王急
zhēng xiǎo yu chē zhù qiān shēn lì yú diàn shàng wèn yuē nǐ yuàn shuō jiā zhāo wu
著蕭瑀扯住，欠身立於殿上，問曰：「你原說袈裟五
qiān lǎ ng xī zhàng èr qiān lǎ ng nǐ jiàn zhēng yào mǎ i jiù bù yào qián gǎ n shì shuō
千兩，錫杖二千兩，你見朕要買，就不要錢，敢是說
zhēn xīn yī shì jūn wèi qiáng yào nǐ de wù jiàn gèng wú cǐ lǐ fǎ ng zhào nǐ
朕心倚恃君位，強要你的物件？更無此理。朕照你
yuán jià fèng cháng què bù kě tuī bì pú sà qǐ shǒu dào pín sēng yuàn zài
原價奉償，卻不可推避。」菩薩起手道：「貧僧有願在
qián yuàn shuō guo yǒ u jīng zhō ng sān bā o jiàn shàn suí xī guī yī wo fú bù yào
前，原說果有敬重三寶，見善隨喜，皈依我佛，不要
qián yuàn sòng yu tā jīn jiàn bì xià míng dé zhī shàn jīng wo fú mén kuàng
錢，願送與他。今見陛下明德止善，敬我佛門；況
yǒ u gāo sēng yǒ u dé yǒ u xíng xuān yáng dà fǎ lǐ dāng fèng shàng jué bù yào qián
又高僧有德有行，宣揚大法，理當奉上，決不要錢。
pín sēng yuàn liú xià cǐ wù gào huī táng wáng jiàn tā zhè děng qín kěn shēn xī
貧僧願留下此物告回。」唐王見他這等慇懃，甚喜。
suǐ mìng guāng lǚ sì dà pǎi sù yàn chóu xiè pú sà yǒu jiān cí bù shǒu cháng
隨命光祿寺，大排素宴酬謝。菩薩又堅辭不受，暢
rán ér qù yī jiù wàng dōu tǔ de miào zhō ng yī n bì bù tí
然而去，依舊望都土地廟中隱避不題。

què shuō tài zōng shè wu cháo zhē wèi zhī zhī xuān xuān zàng rù cháo nà
卻說太宗設午朝，著魏徵？旨，宣玄奘入朝。那
fǎ shī zhèng jù zhō ng dēng tán fēng jīng sòng jì yī wén yǒ u zhī suǐ xià tán zhèng
法師正聚眾登壇，誦經誦偈，一聞有旨，隨下壇整
yī yu wèi zhī tóng wǎ ngiān jià tài zōng dào qiú zhèng shàn shì yǒ u lǎo fǎ
衣，與魏徵同往見駕。太宗道：「求證善事，有勞法

原来的价钱来赔偿，却不可以推避。菩薩起手說：貧
僧有願望在前面，希望說果真有敬重三寶，見善就隨
喜，願意皈依我佛，不要錢，願送給他。現在看到陛下
明德止善，敬重我佛門，何況高僧有德行，宣揚佛法，
理應奉上，決不要錢。貧僧願留下這些東西告訴我回
去。唐王見他如此誠懇，非常高兴。隨即任命光祿寺，
大擺素宴酬謝。尉遲菩薩又堅決辭謝，不肯接受，隨
即離去，依旧在望都土地廟中隱居不再題寫。又說太
宗設午朝，著述魏徵的旨意，宣布玄奘入朝。那法師
正聚集眾人登上佛壇，誦讀經書誦誦偈語，一聽就有
旨意，隨即下到佛壇整理衣服，與魏徵一同前去拜見
皇帝。太宗說：求證善事，有勞法師，無物酬謝。早些
時候，蕭瑀迎接二位和尚，希望送給他一套錦緞、異
寶袈裟、九環錫杖一支。現在特地召見法師，領他去
受用。玄奘叩頭謝恩。太宗說：法師如果不拋棄，可
以穿上去給我看看。於是長老就把袈裟抖開，披在身
上，手里拿着錫杖，侍立在階前。君臣之間，各自歡
喜。誠然是如來佛子。你看他，凜凜威容，多雅秀，佛
衣可以身體如裁剪。光輝艷麗充滿乾坤，彩虹繽紛凝
結宇宙。明珠上下排列，層層金線穿透前後。兜羅四
面錦綉，沿邊的錦緞，萬種稀奇，鋪上了綺綉。八寶
妝花，縛鈕絲，金環束領攀絨。佛天的大小分別高低，
星象的尊卑分別左右。玄奘法師非常有緣緣，現在我
現在的這些東西可以承受。渾如極樂活阿羅，賽過西
方真覺秀。錫杖鏗鏘斗九環，毗盧帽映照得丰厚。如
果真是佛子不虛傳，勝似菩提，沒有欺詐。當時文武
官員都在階前都很高兴。太宗非常高兴，就穿着法師
袈裟，拿着寶杖，又賜給兩隊儀從，讓他們上大街行
道，往寺里去，就像中狀元夸官一樣。去玄奘再拜謝
恩，在那大街上，發出激烈的聲音，搖搖搖動。你看
那些長安城里的商人、公子王孫、墨客、文人、大男小
女，沒有不爭相夸耀，都說：好的法師，真是個活羅
漢下降，活菩薩臨世。玄奘徑直來到寺里，僧人下榻
來迎接。一見到他披着袈裟，拿着錫杖，都說是地藏
王來了，各自皈依，在左右侍奉。玄奘上殿，點燃香
禮佛。又對眾人感激述說聖恩已經完竣，各自回到禪
座。又不覺紅色的車輪向西墜落。正是那樣，日落烟

shī wú wù chóu xiè za qīānxiǎoyī yíngzhe èr sēng yuànsòngjī nán yì ba o
師，無物酬謝。早間蕭瑀迎著二僧，願送錦襪異寶
jiā shā yī jiàn jiǔ huán xī zhàng yī tiáo jīn tè zhào fā shī lì ng qù shòuyòng
袈裟一件，九環錫杖一條。今特召法師領去受用。」
xuánzàngkòutóu xiè ēn tài zōngdào fā shī rú bù qì kě chuānshàngyǒu zhèn
玄奘叩頭謝恩。太宗道：「法師如不棄，可穿上與朕
kàn kàn zhānglǎo suī jiāng jiā shāo u kāi pī zài shēnshàng shǒu chí xī zhàng
看看。」長老遂將袈裟抖開，披在身上，手持錫杖，
shì lì jiē qián jūnchén gè gè xīn rán chéngwéi rú lái fó zǐ nǐ kàn tā
侍立階前。君臣個個忻然。誠為如來佛子。你看他：
lǐ nǐ nǚwēiyánduōyā xiù fú yī kě tǐ rú cái jiù
凜凜威顏多雅秀，佛衣可體如裁就。

huī guāngyàn yànma qīānkūn jié cǎi fēn fēn níng yǔ zhòu
暉光豔豔滿乾坤，結綵紛紛凝宇宙。

lǎngmíngmíngzhūshàngxià pái céngcéng jīn xiànchuānqiánhòu dōu luó
朗朗明珠上下排，層層金線穿前後。兜羅

sì miàn jīnbiān wànxiāng qí pù qí xiù bā ba shuāng huā
四面錦沿邊，萬樣稀奇鋪綺繡。八寶妝花

fù niǔ sī jīn huánshùlǐ ngānróngkòu fú tiān dà xiǎo liè gāo
縛鈕絲，金環束領攀絳扣。佛天大小列高

dī xīngxiàngzūn bēi fēn zuǒ yòu xuánzàng fā shī dà yǒu yuán
低，星象尊卑分左右。玄奘法師大有緣，

xiàncián cǐ wù kǎnchéngshòu hún rú jí lè huó ā luó sài guò
現前此物堪承受。渾如極樂活阿羅，賽過

xī fāngzhēn jué xiù xī zhàngdīngdāngdǒujiǔ huán pí lú mào yǐng
西方真覺秀。錫杖叮噹鬥九環，毘盧帽映

duōfēng hòu chéngwéi fú zǐ bù xū chuán shèng shī pú tí wú zhā
多豐厚。誠為佛子不虛傳，勝似菩提無詐

miù
謬。

dāng shí wénwǔ jiē qián hē cǎi tài zōng xǐ zhī bù shèng jí zhe fā shī
當時文武階前喝采。太宗喜之不勝，即著法師

chuān le jiā shā chí le ba o zhàng yòu cǐ liǎng duì yī cóng zhēduōguānsòngchū
穿了袈裟，持了寶杖；又賜兩隊儀從，著多官送出

chāomén jiào tā shàng dà jiē xíngdào wǎng sī zhōng qù jiù rú zhōngzhuàngyuán kuā
朝門，教他上大街行道，往寺裏去，就如中狀元誇

guān de yī bān zhē qù xuánzàng zài bài xiè ēn zài nà dà jiē shàng liè liè
官的一般。這去玄奘再拜謝恩，在那大街上，烈烈

hōnghōng yáo yáo ba ba i nǐ kàn nà zhāng ān chéng lì xíngshāng zuò jiā gōng
轟轟，搖搖擺擺。你看那長安城裏，行商坐賈、公

zǐ wáng sūn mò kè wén rén dà nán xiǎo nǚ wú bù zhēng kàn kuā jiǎ ng jù
子王孫、墨客文人、大男小女，無不爭看誇獎，俱

dào ha o gè fā shī zhēn shì gè huó luó hàn xià jiàng huó pú sà lín fán
道：「好個法師，真是個活羅漢下降，活菩薩臨凡。」

xuánzàng zhí zhì sī lì sēng rén xià tà lái yíng yī jiàn tā pī cǐ jiā
玄奘直至寺裏，僧人下榻來迎。一見他披此袈

shā zhí cǐ xī zhàng dōudào shì de cángwáng lái le gè gè guī yī shì yú
裟，執此錫杖，都道是地藏王來了，各各歸依，侍於

zuǒ yòu xuánzàngshàngdiàn zhùxiāng lì fú yòu duì zhònggā nshùshèng ēn yì bì
左右。玄奘上殿，炷香禮佛。又對眾感述聖恩已畢，

gè guī chán zuò yòu bù jué hónglún xī zhūi zhèng shì nà rì luò yān mí cǎo
各歸禪座。又不覺紅輪西墜。正是那：日落煙迷草

shù dì dōuzhōngguī chūmíng dīngdīng sǎn xià ngduàn rén xíng qiánhòu jiē qián jì
樹，帝都鐘鼓初鳴。叮叮三響斷人行。前後街前寂

jìng shàng shā huī huángdēng huǒ gū cūnlěng luò wú shēng chán sēng rù dìng lì cán
靜。上刹輝煌燈火，孤村冷落無聲。禪僧入定理殘

jīng zhēng hā o liǎn mó ya ngēng
經。正好煉魔養性。

guāng yīn nǐa nǐ zhī quèdāng qī rì zhèng huì xuánzàng yǒu jù biāo qīngtáng
光陰掣指，卻當七日正會。玄奘又具表，請唐

wángniǎnxiāng cǐ shí shànshēngbiānma tiān xià tài zōng jí pái jià lǐ wénwǔ
王拈香。此時善聲遍滿天下。太宗即排駕，率文武

duōguān hòu fēi guó qī za o fù sī lì nà yī chéng rén wú lùn dà xiǎo zūn
多官、后妃國戚，早赴寺裏。那一城人，無論大小尊

bēi jù yì sì tīngjiǎ ng
卑，俱詣寺聽講。

迷草樹，帝都鐘鼓初鳴。嗚嗚三聲，斷人行。前後街
前寂靜無聲。上层樓閣輝煌燈火，孤村寂靜無聲。禪
僧入定，研究殘經。正好煉魔修身養性。光陰凝聚，
却应当七天正會。玄奘又上表請唐王焚香。這時，善
聲遍布天下。太宗立即排駕，率領文武多官、后妃國
戚，早早趕到寺里。那一城的人，不論大小尊卑，都到
寺院听讲。当有位菩薩和木叉说：今天是水陆交会，
用一七个接着七七个，就可以了。我和你杂在众人之
中，一是看他的那样，二是看金蝉子可有福，穿我的
宝贝，三是听他讲的是那一门经法。两个人随即投到
寺里。正是因为有缘得以遇到旧相识，般若还归本道
场。进入寺里观看，真的是天朝大国，果胜袈裟婆。赛
过祇园舍卫，也不亚于上刹招提。那一派仙人的声音
响亮，佛号喧哗。这位菩萨直到多宝台边，果然是明
智金蝉的神像。《诗经》说：万象澄明绝点尘埃，大典
玄奘坐高台。超生孤魂暗中到来，听法高流市上来。
施物应机，心路遥远，出生随意，藏门开。对着观看，
讲出无量的法则，老幼人人都心怀喜悦。又有诗道：
因说法界讲堂中，逢见相知不俗同。尽说眼前的千万
事，又谈论尘世的许多功德。法云的容貌舒展群岳，
教网张罗满太空。检点人生归善念，纷纷天雨落花
红。那法师在台上念一会《受生度亡经》，谈一遍《安
邦天宝篆》，又宣读一卷《劝修功卷》。这位菩萨从近
前来，拍着宝台，厉声大叫道：那和尚，你只会谈小乘
教法，难道可以谈大乘吗？玄奘听了，心中非常高兴，
翻身跳下台来，对菩萨伸手说：老师父，弟子失去瞻
仰多罪。见前面的大众和尚，都讲的是小乘法，却不
知道大乘教法是怎样的？菩萨说：你这个小乘教法，
度不得灭亡的人超升，只可以浑俗和光而已。我有大
乘佛法三藏，能超脱亡者升天，能度脱苦难的人，能
修炼无量寿身，能做无来无去。正在讲经的地方，有
个叫那司香巡堂的官急忙上奏唐王说：法师正在讲
论妙法，被两个疥癣的游僧拽下来，乱说胡话。阎王
命令把他抓来。只见有许多人把两个和尚推进后法
堂，见了太宗，那个僧人手也不起，拜也不拜，仰面
说：陛下问我什么事，唐王却认得他，说：你是前日送
袈裟的和尚？菩萨说：正是。太宗说：你既然来此处

dāng yǒu pú sà yǔ mù chā dào jīn rì shì shuǐ lù zhèng huì yī yī
當有菩薩與木叉道：「今日是水陸正會，以一
qī jì qī qī kě yǐ le wǒ hé nǐ zá zài zhòng rén cōngzhōng yī zé kàn
七繼七七，可矣了。我和你雜在眾人叢中，一則看
tā nà huì hé rú èr zé kàn jīn chán zǐ kě yǒu fú chuān wǒ de bǎo bēi sān
他那會何如，二則看金蟬子可有福穿我的寶貝，三
zé yě tīng tā jiǔng de shì nà yī mén jīng fǎ liǎng rén suí tóu sì lǐ zhèng
則也聽他講的是那一門經法。」兩人隨投寺裏。正
shì yǒu yuán dé yù jiù xiāng shí bānrúo hái guī běndào chāng rù dào sì lǐ guān
是有緣得遇舊相識，般若還歸本道場。入到寺裏觀
kàn zhēn gè shì tiān cháo dà guó guo shèng shā pǒ sài guo qí yuán shě wèi
看，真個是：天朝大國，果勝娑婆。賽過祇園舍衛，
yě bù yà shàng shā zhāo tí nà yī pài xiān yīn xiǎng liǎng fú hào xuān huā zhè
也不亞上剎招提。那一派仙音響亮，佛號喧嘩。這
pú sà zhí zhì duō bā o tái biān guo rán shì míng zhì jīn chán zhī xiāng shī yuē
菩薩直至多寶臺邊，果然是明智金蟬之相。詩曰：
wàn xiàng chéng míng jué dì nǎi dà diǎn xuān zàng zuò gāo tái
萬象澄明絕點埃，大典玄奘坐高臺。
chāoshēng gū hún àn zhōng dào tīng fǎ gāo liú shì shàng lái
超生孤魂暗中到，聽法高流市上來。
shī wù yīng jī xīn lù yuǎn chūshēng suí yì cáng mén kāi duì kàn
施物應機心路遠，出生隨意藏門開。對看
jiǔng chū wú liàng fǎ lǎo yòu rén rén fàng xī huái yòu shī yuē
講出無量法，老幼人人放喜懷。又詩曰：
yīn yóu fǎ jiē jiā ngángzhōng féng jiàn xiāng zhī bù sù tóng
因遊法界講堂中，逢見相知不俗同。
jìn shuō mù qiān wàn shì yòu tán chén jié xǔ duō gōng fǎ yún
盡說目前千萬事，又談塵劫許多功。法雲
róng yè shū qún yuè jiào wǎng zhāng luó mǎ n tài kōng jiǎ diǎn rén shēng
容曳舒群岳，教網張羅滿太空。檢點人生
guī shàn niàn fēn fēn tiān yǔ luò huā hóng
歸善念，紛紛天雨落花紅。

nà fǎ shī zài tái shàng niàn yī huì shòu shēng dù wáng jīng tán yī
那法師在臺上念一會《受生度亡經》，談一
huì ān bāng tiān bǎo zàng yòu xuān yī huì quán xiū gōng guān zhè pú sà jìn
會《安邦天寶篆》，又宣一會《勸修功卷》。這菩薩近
qián lái pāi zhe bā o tái lì shēng gāo jiào dào nà hé shàng nǐ zhī huì tán
前來，拍著寶臺，厲聲高叫道：「那和尚，你只會談
xiǎo chéng jiào fǎ kě huì tán dà chéng me xuān zàng wén yán xīn zhōng dà xǐ
小乘教法，可會談大乘麼？」玄奘聞言，心中大喜，
fān shēn tiào xià tái lái duì pú sà shǒu qǐ dào lǎo shī fù dì zǐ shī zhān
翻身跳下臺來，對菩薩起手道：「老師父，弟子失瞻
duō zuì jiàn qián de gài zhòng sēng rén dōu jiǔng de shì xiǎo chéng jiào fǎ què bù
多罪。見前的蓋眾僧人，都講的是小乘教法，卻不
zhī dà chéng jiào fǎ rú hé pú sà dào nǐ zhè xiǎo chéng jiào fǎ dù bù
知大乘教法如何。」菩薩道：「你這小乘教法，度不
dé wáng zhě chāoshēng zhī kě hún sù hé guāng ér yǐ wǒ yǒu dà chéng fǎ sān
得亡者超昇，只可渾俗和光而已。我有大乘佛法三
cáng néng chāowáng zhě shēng tiān néng dù nán rén tuō kǔ néng xiū wú liàng shòu shēn
藏，能超亡者昇天，能度難人脫苦，能修無量壽身，
néng zuò wú lái wú qù
能作無來無去。」

zhèng jiǔng chù yǒu nà sī xiāng xún táng guān jí zòu táng wáng dào fǎ shī zhèng
正講處，有那司香巡堂官急奏唐王道：「法師正
jiǔng tán miào fǎ bèi liǎng gè jiē lái yǒu sēng ché xià lái luàn shuō hú huà wáng
講談妙法，被兩個疥癩遊僧扯下來亂說胡話。」王
lǐng qín lái zhī jiàn xiǎo rén jiāng èr sēng tuī yōng jìn hòu fǎ táng jiàn le tài
令擒來。只見許多人將二僧推擁進後法堂，見了太
zōng nà sēng rén shǒu yě bù qǐ bài yě bù bài yǎng miàn dào bì xià wèn
宗，那僧人手也不起，拜也不拜，仰面道：「陛下問
wǒ hé shì táng wáng què rèn de tā dào nǐ shì qián rì sòng jiā shā de hé
我何事？」唐王卻認得他，道：「你是前日送袈裟的和
shàng pú sà dào zhèng shì tài zōng dào nǐ jī lái cǐ chù tīng jiǔng zhī
尚？」菩薩道：「正是。」太宗道：「你既來此處聽講，只
gāi chī xiē zhāi biān le wèi hé yǔ wǒ fǎ shī luàn jiǔng rǎo luàn jīng táng wù
該吃些齋便了，為何與我法師亂講，擾亂經堂，誤

听讲，只应吃些斋就了，为什么和我法师乱讲，扰乱
经堂，误了我佛事呢？我有大乘佛法三藏，可以度脱
苦难，寿命永远不坏。太宗神色高兴地问道：你们大
乘佛法在哪里？菩萨说：在大西天竺国大雷音寺，能
解除百冤的冤情，能消除无妄的灾难。太宗说：你可
以记得吗？菩萨说：我记得。太宗非常高兴地说：教
法师引导我去，请上台开讲。那菩萨带着木叉，飞上
高台，就踏着祥云，直到九霄，现出救苦的本身，托付
了净瓶杨柳。左边是个木叉惠岸，拿着棍子，抖擞精
神。喜的唐王朝天行礼拜礼，众文武官员跪地焚香。
满寺中的僧尼、尼姑、道俗、士人、工匠、商人，没有一
个人不跪拜祈祷说：好菩萨，好菩萨啊。只见那些祥
瑞的云气散开缤纷，祥光护护法身。九霄华汉里，现
出女真人。那菩萨，头上戴着一顶金叶纽、翠花铺、放
出金光，生祥瑞气的垂珠缨络；身上穿着淡淡色、浅
浅妆、盘金龙、飞彩凤的结素袍袍；胸前挂着一面对
月明、舞清风、杂宝珠、攒翠玉的砌香环佩；腰间系着
一条冰蚕丝、织金边、织彩云、催促瑶海的锦绣丝裙；
面前又领着一个飞东洋、遨游遍世、感恩德行孝道。
手里有一个施恩救世的宝瓶，瓶里插着一枝洒青霄，
撒大恶，扫开残雾垂杨柳。玉环穿穿绣带，金莲脚下
深。三天后才出入。其所以是，乃是救苦救难的观世
音。喜欢的唐太宗忘了江山，喜爱的那文武官员失去
朝廷礼仪，大概是许多人都念南无观世音菩萨。太宗
立即传旨，教巧手绘画菩萨的真像。圣旨一声，选出
一个画神画圣、远见高明的吴道子，这个人就是后来
在凌烟阁画功臣的人。当时展开妙笔，画出真形。那
菩萨的祥云渐渐离开了，一会儿就看不见了金光。只
见在半空中滴滴滴下一张简帖，上面有几句颂子，写
得十分明白。颂道：礼上大唐君，西方有美妙的文章。
行程十万八千里，大乘进军。此经回到上国，能超出
鬼群。如果有人肯离开的，请求正果金身。太宗见了
颂子，立即命令众位僧人说：暂且收集胜会，等我派
人取得《大乘经》来，再次秉持丹诚，重修善果。众官
员无不遵从。当时在寺中问道：谁肯领我的旨意，上
西天拜佛求经？问不了，旁边闪过法师，皇帝上前施
礼说：贫僧没有才能，愿效犬马之劳，与陛下求取真

wo fú shì pú sà dào nǐ nà fǎ shī jiǎ ng de shì xiǎo chéng jiào fǎ dù bù
我佛事？」菩薩道：「你那法師講的是小乘教法，度不
dé wáng zhě shēng tiān wo yǒu dà chéng fú fǎ sān cáng kě yǐ dù wáng tuō kǔ
得亡者昇天。我有大乘佛法三藏，可以度亡脫苦，
shòu shēn wú huài tài zōng zhèng sè xī wèn dào nǐ nà dà chéng fú fǎ zài yú
壽身無壞。」太宗正色喜問道：「你那大乘佛法在於
hé chù pú sà dào zài dà xī tiān tiān zhū guó dà léi yīn sì wo fú rú
何處？」菩薩道：「在大西天天竺國大雷音寺我佛如
lái chù néng jiě bǎi yuàn zhī jié néng xiāo wú wàng zhī zāi tài zōng dào nǐ
來處，能解百冤之結，能消無妄之災。」太宗道：「你
kě jì dé me pú sà dào wo jì dé tài zōng dà xī dào jiào fǎ
可記得麼？」菩薩道：「我記得。」太宗大喜道：「教法
shī yǐ n qù qǐng shàng tái kāi jiǎ ng
師引去，請上臺開講。」

nà pú sà dài le mù chā fēi shàng gāo tái suì tà xiáng yún zhí zhì
那菩薩帶了木叉，飛上高臺，遂踏祥雲，直至
jiǔ xiāo xiàn chū jiù kǔ yuán shēn tuō le jìng píng yáng liú zuǒ biān shì mù chā
九霄，現出救苦原身，托了淨瓶楊柳。左邊是木叉
huì àn zhí zhèng duō sōu jīng shén xǐ de gè táng wáng cháo tiān lǐ bāi zhòng
惠岸，執著棍，抖搜精神。喜的個唐王朝天禮拜，眾
wén wu guì de fén xiāng mǎn sì zhōng sēng ní dào sù shì rén gōng jiā wú yī
文武跪地焚香。滿寺中僧尼道俗，士人工賈，無一
rén bù bài da' o dāo hā o pú sà ha o pú sà yō u zàn wèi zhèng dàn jiàn
人不拜禱道：「好菩薩！好菩薩！」有讚為證。但見
nà rui a' i sǎn bīn fēn xiáng guāng hù fǎ shēn jiù xiāo huà hàn lǐ xiàn chū nǚ
那：瑞靄散繽紛，祥光護法身。九霄華漢裏，現出女
zhēn rén nà pú sà tóu shàng dài yī dīng jīn yè niú cuì huà pù fàng jīn
真人。那菩薩，頭上戴一頂金葉紐，翠花鋪，放金
guāng shēng rui qì de chuí zhū yīng luò shēn shàng chuān yī lǐ ng dān dàn sè qiā nǚ a n
光，生瑞氣的垂珠纓絡；身上穿一領淡淡色、淺淺
zhuāng pán jīn lóng fēi cǎi fēng de jié sù lán páo xiōng qián guà yī miàn duì yuè
妝，盤金龍、飛綵鳳的結素藍袍；胸前掛一面對月
míng wǔ qīng fēng zá ba' o zhū za' n cuì yù de qì xiāng huán pèi yāo jiān xī
明、舞清風、雜寶珠、攢翠玉的砌香環珮；腰間繫
yī tiáo bīng cǎi sī zhī jīn biān dēng cǎi yún cù yáo hǎi de jī n xiù róng qún
一條冰蠶絲、織金邊、登彩雲、促瑤海的錦繡絨裙；
miàn qián yòu lǐ ng yī gè fēi dōng yáng yóu pǔ shì gǎ n ēn xíng xiào huáng máo hóng
面前又領一個飛東洋、遊普世、感恩行孝、黃毛紅
zuǐ bái yīng gē shǒu nēi tuō zhe yī gè shī ēn jì shì de bā o píng píng nèi chā
嘴白鸚哥。手內托著一個施恩濟世的寶瓶，瓶內插
zhe yī zhī sa' qīng xiāo sā dà è sa' o kāi cán wù chuí yáng liú yù huán chuān
著一枝灑青霄、撒大惡、掃開殘霧垂楊柳。玉環穿
xiù kǒu jīn lián zú xià shēn sān tiān xù chū rù zhè cái shì jiù kǔ jiù nán
繡扣，金蓮足下深。三天許出入。這才是救苦救難
guān shì yīn
觀世音。

xǐ de gè táng tài zōng wàng le jiāng shān ài de nà wén wǔ guān shī què
喜的個唐太宗忘了江山，愛的那文武官失卻
cháo lǐ gài zhòng duō rén dōu niàn nán wú guān shì yīn pú sà tài zōng jí chuān
朝禮，蓋眾多人都念「南無觀世音菩薩」。太宗即傳
zhī jiào qǐā o shò u dān qīng miào xià pú sà zhēn xiàng zhī yì yī shēng xuā n chū gè
旨，教巧手丹青描下菩薩真像。旨意一聲，選出個
tú shén xiě shèng yuā n jiàn gāo míng de wú dào zǐ cǐ rén jí hòu tú gōng chén yú
圖神寫聖，遠見高明的吳道子（此人即後圖功臣於
líng yān gé zhě dāng shí zhā n kāi miào bǐ tú xiě zhēn xíng nà pú sà xiáng yún
凌煙閣者）。當時展開妙筆，圖寫真形。那菩薩祥雲
jiàn yuā n shā shí jiān bù jiàn le jīn guāng zhī jiàn nà bàn kōng zhōng dī liū liū luò
漸遠，霎時間不見了金光。只見那半空中滴溜溜落
xià yī zhāng jiǎn tiē shàng yǒu jǐ jù fù zǐ xiě dé míng bái sòng yuē lǐ shàng
下一張簡帖，上有幾句頌子，寫得明白。頌曰：禮上
dà táng jūn xī fāng yǒu miào wén chéng tú shí wàn bā qiān lǐ dà chéng jìn yīn
大唐君，西方有妙文。程途十萬八千里，大乘進殷
qín cǐ jīng huí shàng guó néng chāo guǐ chū qún ruò yǒu kěn qù zhě qíú zhèng guo
勲。此經回上國，能超鬼出群。若有肯去者，求正果
jīn shēn
金身。

經，祈求保證我王的江山永遠巩固。唐王大喜，皇上
上前將御手扶起來說：法師果真能把忠賢盡忠，不怕
路途遙遠，跋涉山川，我願意与你拜為兄弟。玄奘叩
頭謝恩。唐王果然是十分賢德，就走到那寺里的佛像
前，和玄奘拜了四拜，口稱：御弟聖僧。玄奘感謝不盡
地說道：陛下，貧僧有什麼德行，怎麼敢承蒙天恩眷
顧我這樣，我這一去，必定要捐軀竭力，直到西天，得
不到西天，得不到真經，即使死也不敢回國，永遠墮
入地獄。隨即在佛前點香，以此為誓。唐王非常高兴，
立即命令他們回去，等到選擇好的日子，發出文書出
發，於是駕回各自散去。玄奘也回到洪福寺里。那本
寺里有很多僧人和幾個弟弟，早就聽到佛經的事，都
來相見，於是問他：發誓願上西天，確實嗎？玄奘說：
是真實的。他的弟弟說：師父呵，曾經聽人說，西天
路遠，更多虎豹妖魔。只怕有去無回，難保身命。玄
奘說：我已經發了大誓大願，不取真經，永墮沉淪地
獄。大抵是受王的恩寵，不得不盡忠報國罷了。我此
去，真是渺茫茫，吉凶難定。又說：徒弟們，我去之
後，有時三二年，有時五七年，只看那山門里的松樹
枝頭向東，我立即回來，不然，就絕不回去了。眾位徒
弟將這些話切切地記下來。次早，太宗設朝，召集文
武官員，寫了取經文牒，使用通行寶印。有個欽天監
上奏說：今天是人專占吉星，可以出去遠道。唐王大
喜。又見黃門官上奏說：御弟法師在門外听候聖旨。
隨即在寶殿宣讀道：御弟，今天是出行的吉日。其所
以不得之，則不得之。朕又有一個紫金鉢盂，送你途
中化齋使用。再選兩個長行的隨從。又有一匹銀馬，
送給我遠行的腳力。你可以就此行。玄奘非常高兴，
立即謝了恩，領會了事情，再也沒有留滯的意思。唐
王排着車駕，與多官一同送到關外。只見那洪福寺的
僧人和眾位僧人帶着玄奘的冬夏衣服，都送到關外。
唐王見了，先教他收拾行李、馬匹，然後讓官員拿着
酒壺斟酒。太宗舉起酒杯，又問道：御弟的雅號很稱
呼，玄奘說：我是個貧僧出家人，不敢稱號。太宗說：
當時的菩薩說，西天有經過三藏。御弟可指着經書取
號，號作三藏，怎麼樣？玄奘又謝恩，接過御酒說：陛
下，酒是僧家的一戒，貧僧自己是人，不會喝酒。太宗

tài zōngjiàn le sòng zi jí mìngzhōngsēng qiè shǒushèng huì dài wǒ chà
太宗見了頌子，即命眾僧：「且收勝會，待我差
rén qu dé dà chéngjīng lái zài bì ngdānchéng zhòng xiū shànguō zhōngguān wú bù
人取得大乘經來，再秉丹誠，重修善果。」眾官無不
zūn yī dāng shí zài sì zhōngwènyuē shuǐkēnlǐ ngzhènzhì yì shàng xī tiān bài
遵依。當時在寺中問曰：「誰肯領朕旨意，上西天拜
fú qiú jīng wèn bù le bàngbiānshā nguò fā shī dì qián shì lǐ dào pín
佛求經？」問不了，傍邊閃過法師，帝前施禮道：「貧
sēng bù cái yuànxiàoqu nma zhī lǎo yu bì xià qiú qu zhēnjīng qí ba owo
僧不才，願效犬馬之勞，與陛下求取真經，祈保我
wángjiāngshānyo ng gù tángwáng dà xǐ shàngqiánjiāng yù shō u fú qí dào fā shī
王江山永固。」唐王大喜，上前將御手扶起道：「法師
guo néngji n cǐ zhōngxián bù pà chéng tú yǎoyuā n bá shèshānchuān zhèngqīngyuàn
果能盡此忠賢，不怕程途遙遠，跋涉山川，朕情願
yǔ nǐ bài wèi xiōng dì xuānzàngdùnshō u xiè ēn tángwángguo shì shí fēn xián
與你拜為兄弟。」玄奘頓首謝恩。唐王果是十分賢
dé jiù qù nà sì lǐ fú qián yu xuānzàng bài le sì bài ko uchieng yù dì
德，就去那寺裏佛前，與玄奘拜了四拜，口稱「御弟
shèngsēng xuānzàngga n xiè bù jì ndào bì xià pín sēngyo u hé dé hé néng
聖僧」。玄奘感謝不盡道：「陛下，貧僧有何德何能，
ga nméngtiān ēn juàn gù rú cǐ wo zhè yī qù dìngyàojuān qū nu lǐ zhī
敢蒙天恩眷顧如此？我這一去，定要捐軀努力，直
zhì xī tiān rú bù dào xī tiān bù dé zhēnjīng jí sǐ yě bù gā n huíguó
至西天；如不到西天，不得真經，即死也不敢回國，
yǒ ngduòchénlún de yù suí zài fú qiánniānxiāng yǐ cǐ wèi shì tángwángshén
永墮沉淪地獄。」隨在佛前拈香，以此為誓。唐王甚
xǐ jí mìng huíluán dài xua nliáng lì rì chén fā dié chūxíng suì cǐ jià huí
喜，即命回鑾，待選良利日辰，發牒出行，遂此駕回
gè sǎn
各散。

xuānzàng yì huíhóng fú sì lǐ nà běn sì duōsēngyo jǐ gè tú dì
玄奘亦回洪福寺裏。那本寺多僧與幾個徒弟，
za owénqu jīngzhǐ shì dōu lái xiāngjiàn yīn wèn fā shì yuànshàng xī tiān shí
早聞取經之事，都來相見，因問：「發誓願上西天，實
fo u xuānzàngdào shì shí tā tú dì dào shī fù hē chángwén rén
否？」玄奘道：「是實。」他徒弟道：「師父呵，嘗聞人
yán xī tiān lù yuā n gèngduōhu bàoyāo mó zhǐ pà yo u qù wú huí nánba o
言，西天路遠，更多虎豹妖魔。只怕有去無回，難保
shēnmìng xuānzàngdào wo yī fā le hóng shì dà yuàn bù qu zhēnjīng yō ng
身命。」玄奘道：「我已發了洪誓大願，不取真經，永
duòchénlún de yù dà dì shì shòuwáng ēn chō ng bù dé bù jì nzhōng yì bào guó
墮沉淪地獄。大抵是受王恩寵，不得不盡忠以報國
ěr wo cǐ qù zhēn shì miá omiá omángmáng jí xiōngnándìng yòudào tú dì
耳。我此去真是渺渺茫茫，吉凶難定。」又道：「徒弟
men wo qù zhī hòu huòsān èr nián huòwú qī nián dānkàn nà shānmén lǐ
們，我去之後，或三二年，或五七年，但看那山門裏
sōng zhī tóuxiàngdōng wo jí huí lái bù rán duàn bù huí yǐ zhōng tú jiāng
松枝頭向東，我即回來；不然，斷不回矣。」眾徒將
cǐ yán qiè qiè ér jì
此言切切而記。

cǐ za o tài zōngshècháo jù jí wénwǔ xiě le qu jīngwén dié yòng
次早，太宗設朝，聚集文武，寫了取經文牒，用
le tōngxíngba oyin yo uqīntiānjiānzòuyuē jīn rì shì rén zhuān jí xīng kān
了通行寶印。有欽天監奏曰：「今日是人專吉星，堪
yí chūxíngyuā n lù tángwáng dà xǐ yòujiàn huángméngguān zòudào yù dì
宜出行遠路。」唐王大喜。又見黃門官奏道：「御弟
fa shī cháomén wàihòuzhǐ suí jí xuānshàngba odiāndào yù dì jīn rì shì
法師朝門外候旨。」隨即宣上寶殿道：「御弟，今日是
chūxíng jí rì zhè shì tōngguānwén dié zhēnyòuyō u yī gè zǐ jīn bō yú
出行吉日。這是通關文牒。朕又有一個紫金鉢盂，
sòng nǐ tú zhōnghuàzhāi ér yòng zài xua nliáng gè zhā ngxíng de cóngzhě yòu yín gé
送你途中化齋而用。再選兩個長行的從者。又銀騾
de mǎ yī pǐ sòng wèiyuā nxíngjiā o lì nǐ kě jiù cǐ xíngchéng xuānzàng dà
的馬一匹，送為遠行腳力。你可就此行程。」玄奘大
xǐ jí biàn xiè le ēn lì ng le wù shì gèng wú liú zhì zhī yì tángwáng pái
喜，即便謝了恩，領了物事，更無留滯之意。唐王排

说：今天的行动，与其他的事情不同，这是素酒，只喝
这一杯，以尽我奉送的心意。三藏不敢不接受，接过
酒，正等要喝酒，只见太宗低着头，用御手拾起一撮
尘土，弹进酒中。三藏不理解他的意思，太宗笑着说：
御弟呵，这一去，到西天，多时可以回来？三藏说：只
在三年，径直回上国？太宗说：我时间久了，年龄已经
很久了，山路遥远，你可以进献此酒，宁愿恋本乡一
捻土地，也不要爱别乡万两金子。三藏这才明白捻土
的意思，又谢恩喝完了，辞谢出关后离开了。唐王驾
车回京。我最终不知道此去如何，暂且听下回分解。

jià yǔ duōguāntóng sòng zhì guān wài zhǐ jiàn nà hóng fú sì sēng yǔ zhū tú jiāng
駕，與多官同送至關外。只見那洪福寺僧與諸徒將
xuánzàng de dōng xià yī fú jù sòng zài guān wài xiāngděng táng wáng jiàn le xiān
玄奘的冬夏衣服，俱送在關外相等。唐王見了，先
jiào shōu shí xíng náng mǎ pǐ rán hòu zhe guān rén zhí hú zhuó jiǔ tài zōng jū
教收拾行囊、馬匹，然後著官人執壺酌酒。太宗舉
jué yòu wèn yuē yù dì yā hào shén chēng xuánzàng dào pín sēng chū jiā
爵，又問曰：「御弟雅號甚稱？」玄奘道：「貧僧出家
rén wèi gǎ nǐng hào tài zōng dào dāng shí pú sà shuō xī tiān yǒu jīng sān
人，未敢稱號。」太宗道：「當時菩薩說，西天有經三
cáng yù dì kě zhǐ jīng qǔ hào hào zuò sān cáng hé rú xuánzàng yòu xiè ēn
藏。御弟可指經取號，號作三藏何如？」玄奘又謝恩，
jiē le yù jiǔ dào bì xià jiǔ nǎ sēng jiā tóu yī jiè pín sēng zì wéi rén
接了御酒道：「陛下，酒乃僧家頭一戒，貧僧自為人，
bù huì yǐ niǔ tài zōng dào jīn rì zhī xíng bǐ tā shì bù tóng cǐ nǎ
不會飲酒。」太宗道：「今日之行，比他事不同，此乃
sù jiǔ zhǐ yǐ nǐ cǐ yī bēi yǐ jì nǐ zhèn fèng qián zhī yì sān cáng bù gǎ n bù
素酒，只飲此一杯，以盡朕奉錢之意。」三藏不敢不
shòu jiē le jiǔ fāng dài yào yǐn zhǐ jiàn tài zōng dī tóu jiāng yù zhǐ shí yī
受，接了酒，方待要飲，只見太宗低頭，將御指拾一
cuō chén tǔ dàn rù jiǔ zhōng sān cáng bù jiě qí yì tài zōng xiào dào yù
撮塵土，彈入酒中。三藏不解其意，太宗笑道：「御
dì hē zhè yī qù dào xī tiān jǐ shí kě huí sān cáng dào zhǐ zài sān
弟呵，這一去，到西天，幾時可回？」三藏道：「只在三
nián jīng huí shàng guó tài zōng dào rì jiǔ nián shēn shān yáo lù yuǎn yù dì
年，徑回上國。」太宗道：「日久年深，山遙路遠，御弟
kě jìn cǐ jiǔ níng liàn běn xiāng yī niǎn tǔ mò ài tā xiāng wàn liǎng jīn sān
可進此酒：寧戀本鄉一捻土，莫愛他鄉萬兩金。」三
cáng fāng wù niǎn tǔ zhī yì fù xiè ēn yǐ niǔ cǐ xiè chū guān ér qù táng
藏方悟捻土之意，復謝恩飲盡，辭謝出關而去。唐
wáng jià huí
王駕回。

bì jìng bù zhī cǐ qù hé rú qiè tīng xià huí fēn jiě
畢竟不知此去何如，且聽下回分解。

13 第一三回

13 第一三回

xiàn hǔ xué jīn xīng jiě è shuāng chāi lǐng bó qīn liú sēng
陷虎穴金星解厄 雙叉嶺伯欽留僧
shī yuē dà yǒu táng wáng jiàng cǎi fēng qīn chà xuān zàng wèn
詩曰：大有唐王降敕封，欽差玄奘問
chán zōng jiān xīn mó zuó xún lóng xué zhe yì xiū chí shàng jiù fēng
禪宗。堅心磨琢尋龍穴，著意修持上鷲峰。
biān jiè yuǎn yóu duō shǎo guó yún shān qián dù wàn qiān zhòng
邊界遠遊多少國，雲山前度萬千重。
zì jīn bié jià tóu xī qù bìng jiāo jiā chí wù dà kōng
自今別駕投西去，秉教迦持悟大空。
què shuō sān cáng zì zhēn guān shí sān nián jiù yuè wàng qián sān rì méng táng
卻說三藏自貞觀十三年九月望前三日，蒙唐
wáng yǔ duō guān sòng chū zhāng ān guān wài yī èr rì mǎ bù tíng tí zǎo zhì fǎ
王與多官送出長安關外。一二日馬不停蹄，早至法
mén sì běn sì zhù chí shàng fáng zhǎng lǎo dài lǐng zhòng sēng yǒu wǔ bǎi yú rén
門寺。本寺住持上房長老，帶領眾僧有五百餘人，
liǎng biān luó liè jiē zhì lǐ miàn xiāng jiàn xiàn chá chá bà jìn zhāi zhāi hòu bù
兩邊羅列，接至裏面，相見獻茶。茶罷進齋，齋後不
jué tiān wǎn zhèng shì nà yǐng dòng xīng hé jìn yuè míng wú diǎn
覺天晚。正是：影動星河近，月明無點
chén yàn shēng míng yuǎ hàn zhēn yùn xī xī lín
塵。雁聲鳴遠漢，砧韻響西鄰。
guī niǎo qī kū shù chán sēng jiǎng fàn yīn pú tuán yī tà shàng
歸鳥棲枯樹，禪僧講梵音。蒲團一榻上，
zuò dào yè jiāng fēn
坐到夜將分。

zhòng sēng mēng dēng xià yì lùn fú mén dìng zhǐ shàng xī tiān qǔ jīng de yuán
眾僧們燈下議論佛門定旨，上西天取經的原
yóu yǒu de shuō shuǐ yuǎn shāngāo yǒu de shuō lù duō hū bào yǒu de shuō jùn
由：有的說水遠山高，有的說路多虎豹；有的說峻
lǐng tǎn yuǎn nán dù yǒu de shuō dú mó è guài nán jiàng sān cáng qiāng kǒu bù yán
嶺陡崖難度，有的說毒魔惡怪難降。三藏閉口不言，
dàn yǐ shǒu zì xīn diǎn tóu jǐ dù zhòng sēng mēn mò jiě qí yì hé zhāng
但以手指自心，點頭幾度。眾僧們莫解其意，合掌
qǐng wèn dào fǎ shī zhǐ xīn diǎn tóu zhě hé yě sān cáng dá yuē xīn
請問道：「法師指心點頭者，何也？」三藏答曰：「心
shēng zhǒng zhǒng mó shēng xīn miè zhǒng zhǒng mó miè wǒ dì zǐ céng zài huà shēng
生，種種魔生；心滅，種種魔滅。我弟子曾在化生
sì duì fú shuō xià hòng dà yuàn bù yóu wǒ bù jìn cǐ xīn zhè yī qù
寺對佛說下洪誓大願，不由我不盡此心。這一去，
dìng yào dào xī tiān jiàn fú qiú jīng shǐ wǒ men fǎ lún huí zhuǎn yuàn shèng zhū
定要到西天，見佛求經，使我們法輪回轉，願聖主
huáng tú yǒng gù zhòng sēng wén dé cǐ yán rén rén chēng zàn gè gè xuān yáng dōu
皇圖永固。」眾僧聞得此言，人人稱羨，個個宣揚，都
jiào yī shēng zhōng xīn chì dǎn dà guān fǎ shī kuā zàn bù jìn qǐng shī rù tà
叫一聲：「忠心赤膽大闡法師！」誇讚不盡，請師入榻
ān mèi
安寐。

zǎo yòu shì zhú qiāo cán yuè luò jī chàng xiǎo yún shēng nà zhòng sēng qǐ lái
早又是竹敲殘月落，雞唱曉雲生。那眾僧起來，
shōu shí chá shuǐ zǎo zhāi xuān zàng suì chuān le jiǎ shā shàng zhèng diàn fú qián
收拾茶水、早齋。玄奘遂穿了袈裟，上正殿，佛前
lǐ bái dào dì zǐ chén xuān zàng qián wǎng xī tiān qǔ jīng dàn ròu yǎn mī
禮拜道：「弟子陳玄奘，前往西天取經，但肉眼愚迷，
bù shí huó fú zhēn xíng jīn yuàn lì shì lù zhōng féng miào shāo xiāng yù fú bài
不識活佛真形。今願立誓：路中逢廟燒香，遇佛拜
fú yù tā sa o ta dàn yuàn wǒ fú cí bēi zǎo xiàn zhàng liù jīn shēn cì zhēn
佛，遇塔掃塔。但願我佛慈悲，早現丈六金身，賜真
jīng liú chuān dōng tǔ zhù bà huí fāng zhàng jìn zhāi zhāi bì nà èr cóng zhě
經，留傳東土。」祝罷，回方丈進齋。齋畢，那二從者

陷虎穴、金星解厄雙叉嶺，伯欽留僧詩說：大有唐王降敕封，欽差玄奘問禪宗。堅心磨煉，尋找龍穴，注意修行，登上峰頂。境界遠遊多少國家，雲山前度萬千重。从今天起別駕投奔西去，秉持教誨迦持悟大空。又說：三藏從貞觀十三年九月十五日前三天，承蒙唐王和多官送出長安關外。一兩天馬不停，早晨到法門寺。本寺的住持上房長老，帶領眾僧有五百多人，兩邊排列着，接到里面，相見進獻茶葉。茶罷，進齋齋，齋後不覺天晚。正是那麼，影子搖動星河近，月亮明亮無點塵。雁聲傳遠漢，砧聲響西鄰。歸鳥棲息在枯樹上，禪僧講梵音。蒲團在床上，坐到半夜時分。眾僧人在燈下議論佛門的定旨，上天取經的原因：有的說水遠山高，有的說路上虎豹多，有的說嶺上陡崖難以越過，有的說毒魔惡怪難以降臨。三藏閉口不說話，只是用手指自己的心，點頭幾度。眾僧人都不理解他的意思，合掌請教道：法師指心點頭，是什麼意思？三藏回答說：心生，種種魔生；心滅，種種魔滅。我的弟子曾經在化生寺對佛說下大誓大願，不是因為我不能盡心盡力。這一去，一定要到西天去，見佛求經，使我們的法輪回轉，希望聖主的圖謀永遠牢固。眾僧聽到了這話，人人稱羨羨慕，每個個都宣揚，都大叫一聲：忠心赤膽大闡法師啊，讚不盡，請大師入床安睡。早晨又是竹敲殘月落，雞鳴曉雲生。眾僧起來，收拾茶水、早齋。玄奘於是穿上袈裟，登上正殿，佛在前面禮拜道：弟子陳玄奘，前往西天取經，只是肉眼愚昧，不認識活佛的真形。現在我願意立誓：路上遇到廟燒香，遇到佛拜佛，遇到塔掃塔。只希望我佛慈悲，早日显现一丈六寸金身，賜給真經，留傳東方。祝禱完畢，回到方丈進齋。齋戒完畢，那兩個隨從整頓好馬鞍，催促行程。三藏出了山門，辭別眾僧。眾僧人不忍心分別，徑直送他走了十里路程，他含着眼淚返回。三藏便直向西進軍。正是那個季秋的天氣，只看見幾個村莊的樹木落下，蘆花碎落，幾棵樹上的楓樹和楊柳紅葉墜落。路上的烟雨故人稀少，黃菊艷麗，山骨細細，水寒荷破人憔悴。白茅紅蓼霜天雪天，

zhèngdùn le ān mǎ cù zǎ xīngchéng sāncángchū le shānmén cí bié zhòngsēng
整頓了鞍馬，促趲行程。三藏出了山門，辭別眾僧。
zhòngsēng bù rěn fēn bié zhí sòng yǒu shí lǐ zhī yáo qín lèi ér fǎ n sāncáng
眾僧不忍分別，直送有十里之遙，噙淚而返。三藏
suī zhí xī qián jìn zhèng shì nà jì qiū tiān qì dàn jiàn shù cūn mù luò lú
遂直西前進。正是那季秋天氣，但見：數村木落蘆
huā suì jǐ shù fēng yáng hóng yè luò lù tú yān yǔ gù rén xī huáng jú lì
花碎，幾樹楓楊紅葉墜。路途煙雨故人稀，黃菊麗，
shāng gǔ xī shuǐ hán hé pò rén qiáo cuì bái píng hóng liǎ o shuāng tiān xuě luò xiá
山骨細，水寒荷破人憔悴。白蘋紅蓼霜天雪，落霞
gū wú zhā ngōng zhūi yī xī ān dàn yě yún fēi xuānniǎ o qù bīn hóng zhì liáo
孤鶩長空墜。依稀黯淡野雲飛，玄鳥去，賓鴻至，嘹
liáo li li shēng xiǎo suī
嘹唳聲宵碎。

shī tú mēng le shù rì dào le gō ngzhōuchéng zǎ o yǒ ngzhōu hé shu
師徒們行了數日，到了鞏州城，早有鞏州合屬
guān lì rén dēng yíng jiē rù chéng zhōng ān xiē yī yè cǐ zǎ o chū chéng qián qù
官吏人等迎接入城中。安歇一夜，次早出城前去。
yī lù jī cān kě yǐ n yè zhù xiá oxíng liǎ ng sān rì yòu zhì hé zhōu wèi cǐ
一路饑餐渴飲，夜住曉行，兩三日，又至河州衛。此
nǎ i shì dà táng de shān hé biān jiè zǎ o yǒ uzhēnbiān de zǎ o ngbīng yǔ bēn chù sēng
乃是大唐的山河邊界。早有鎮邊的總兵與本處僧
dào wén dé shì qīn chà yù dì fā shí shàng xī fāng jiàn fú wú bù gōng jīng
道，聞得是欽差御弟法師上西方見佛，無不恭敬。
jiē zhì lǐ miàngōng géi le zhesēng gāng qī ngwā ng fú yuán sì ān xiē bēn sì sēng
接至裏面供給了，著僧綱請往福原寺安歇。本寺僧
rén yī yī cān jiàn ān pái wǎ nzhāi zhāi bì fēn fù èr cóngzhě bā owèi mǎ
人，一一參見，安排晚齋。齋畢，吩咐二從者飽喂馬
pǐ tiān bù míng jiù xíng
匹，天不明就行。

jī jī fāngmíng suí huàncóngzhě què yòu jīng dòng sì sēng zhěng zhì chá
及雞方鳴，隨喚從者，卻又驚動寺僧，整治茶
tāng zhāi gōng zhāi bà chū lǐ biān jiè zhè zhǎ ngā o xīn máng tài qǐ zǎ o le
湯齋供。齋罷，出離邊界。這長老心忙，太起早了。
yuán lái cǐ shí qiū shēn shí jié jī míng dé zǎ o zhǐ ha o yǒ u sì gēng tiān qì
原來此時秋深時節，雞鳴得早，只好有四更天氣。
yī xíng sān rén liǎ n mǎ sì kǒ u yíng zhē qīng shuāng kàn zhē míng yuè xíng yǒ u shù
一行三人，連馬四口，迎著清霜，看著明月，行有數
shí lǐ yuǎ n jìn jiàn yī shān lǐ ng zhǐ dé bō cǎ oxún lù shuō bù jǐ n qí qū
十里遠近，見一山嶺，只得撥草尋路，說不盡崎嶇
nán zǒ u yòu kǒ ng pà cuò le lù jīng zhēng yí sī zhǐ jiān hū rán shí zú sān
難走，又恐怕錯了路徑。正疑思之間，忽然失足，三
rén liǎ n mǎ dōu diē luò kēngā n zhǐ zhōng sāncáng xīn huāng cóng zhě dà nzhàn què
人連馬都跌落坑坎之中。三藏心慌，從者膽戰。卻
cǎi sō ng jù yǒu wén dé lǐ miàn xiāo ho gāo hū jiào ná jiāng lái ná jiāng
才悚懼，又聞得裏面吡吡高呼，叫：「拿將來！拿將
lái zhǐ jiàn kuáng fēng gū ngwā n yōng chū wu liù shí gè yāo xié jiāng sāncáng
來！」只見狂風滾滾，擁出五六十個妖邪，將三藏、
cóng zhě jiū le shàng qū zhè fǎ shī zhàn zhàn jīng jīng de tōu yǎ nguān kàn shàng miàn
從者揪了上去。這法師戰戰兢兢的偷眼觀看，上面
zuò de nà mó wáng shí fēn xiōng è zhēn gè shì xióng wēi shēn lǐ nǐ n méng qì
坐的那魔王十分兇惡。真個是：雄威身凜凜，猛氣
mào táng táng diǎn mù fēi guāng yàn léi shēng zhēn sì fāng jù yǎ shuō kǒ u wài záo
貌堂堂。電目飛光艷，雷聲振四方。鋸牙舒口外，鑿
chǐ lù sāi páng jī n xiù wéi shēn tǐ wén bāng guō jí liáng gāng hú xī jiàn ròu
齒露腮旁。錦繡圍身體，文斑裹脊梁。鋼鬚稀見肉，
gōu zhǎ o lì rú shuāng dōng hǎ i huáng gōng jù nán shān bái é wáng
鉤爪利如霜。東海黃公懼，南山白額王。

háo dé gé sāncáng hún fēi pò sàn èr cóngzhě gǔ rǎ n jīn má mó wáng
唬得個三藏魂飛魄散，二從者骨軟筋麻。魔王
hē líng hǎ ng le zhōng yāo yī qí jiāng sān rén yòng shéng suǒ ba ng fù zhēng yāo ān pái
喝令綁了。眾妖一齊將三人用繩索綁縛。正要安排
tūn shí zhǐ tīng dé wài miàn xuān huā yǒ u rén lái bào xióng shān jūn yǔ tè chù
吞食，只聽得外面喧嘩，有人來報：「熊山君與特處
shì èr wèi lái yě sāncáng wén yán tái tóu guān kàn qián zǒ u de shì yī tiáo
士二位來也。」三藏聞言，抬頭觀看，前走的是一條

落霞孤鶩长空坠落。依稀黯淡，野云飞，玄鸟离去，宾
鴻來到，鳴叫的聲音夜晚碎碎。師傅之子，其弟弟之
子，其弟子之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之
子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之
子。安頓一夜，第二天早晨出城前去。一路上饥饿吃
飯，口渴喝水，夜晚住宿，清晨出发，走了两三天，又
到了河州卫。此乃是大唐的山河边界。早有镇守边疆
的总兵和本地的僧道，听说他是钦差御弟法师，上西
方见佛，没有不恭敬的。接到里面供给了，僧纲请求
到福原寺去休息。本寺的僧人，一一参见，安排晚斋。
斋戒完毕，他吩咐两个随从吃饱喂马匹，天不亮就走
了。到鸡刚鸣叫时，随即召唤随从的人，却又惊动了
寺中的僧人，整理茶汤斋供。斋戒完毕，离开边界。这
个长老心忙，太早了。原来此时是秋深时节，鸡叫得
早，只好有四更天气。一行三人，连马四口，迎着清
霜，看着明月，走了几十里远近，看见一座山岭，只能
拨草寻路，说不尽是崎岖难走，又恐怕错了路。正在
疑虑之间，忽然失脚，三个人连马都跌落在坑坑中。
三脏心惊，随从的人胆战。又听到里面怒吼，大叫道：
拿将来，拿将来，只见狂风滚滚，拥出五六十个妖邪，
把三藏、随从的人把他们都绑上去。法师之所以不得
也。真的是：雄威身上凛凛，猛气相貌堂堂。闪闪闪
闪闪闪闪闪闪，雷声震动四方。锯牙伸开口外，凿齿
露出嘴唇旁边。锦绣围住身体，文彩斑斓裹着脊梁。
钢的胡子很少见到肉，钩爪尖利得像霜一样锋利。东
海黄公惧怕，南山白额王。如果得到三藏，就会魂飞
魄散，两个随从的人就会骨瘦筋麻。王曰：王曰：王
曰：王曰：我不能为之。众妖一齐把三个人用绳索捆
绑起来。正要安排吞食，只听到外面喧哗，有人来报
告说：熊山君与特处士二位来了。三藏听了这话，抬
头看，先前走的是一个黑色的汉人。卿曰：雄豪多胆
量，身体轻健，身体健壮。涉水凭借凶猛的力量，跑
到林中逞怒的威势。以前都是吉梦，现在却独自显露
出英姿。绿树能攀折，知寒善晓时。淮南王准是神灵
的地方，所以这里号山君。又见那后边来的，是一条
胖汉。你说什么样子？巍峨双角冠，端庄肃穆，高耸
肩背。他生性穿着青色衣服，稳稳稳稳，步行多有迟

hēi hàn nǐ dào tā shì zēn shēng mó yàng xióng háo duō dǎng liáng
黑漢。你道他是怎生模樣：雄豪多膽量，
qīng jiàn hāng shēn qū shè shuǐ wéi xiōng lì pǎo lín chéng nù wēi
輕健夯身軀。涉水惟兇力，跑林逞怒威。
xiàng lái fú jí mèng jīn dú lù yīng zī lǜ shù
向來符吉夢，今獨露英姿。綠樹
néng pān zhé zhī hán shān yù shí zhǔ níng wéi xiǎ n chù gù cǐ
能攀折，知寒善諭時。准靈惟顯處，故此
hào shān jūn yòu jiàn nà hòu biān lái de shì yī tiáo pàng hàn nǐ dào zēn
號山君。又見那後邊來的是一條胖漢。你道怎
shēng mó yàng cuó é shuāng jiǎo guān duān sù sù ng jiān bèi
生模樣：嵯峨雙角冠，端肅聳肩背。
xìng fú qīng yī wěn tí bù duō chí zhì zōng míng fù zuò
性服青衣穩，蹄步多遲滯。宗名父作
gu yuán hào mǔ chēng zì néng wéi tián zhě gōng yīn míng tè chù
牯，原號母稱犢。能為田者功，因名特處
shì
士。

zhè liǎng gè yáo yáo bǎi bǎi zǒu rù lǐ miàn huāng dé nà mó wáng bēn chū
這兩個搖搖擺擺，走入裏面，慌得那魔王奔出
yíng jiē xiōng shān jūn dào yīn jiāng jūn yī xiàng dé yì kě hē kě hē
迎接。熊山君道：「寅將軍一向得意，可賀，可賀。」
tè chù shì dào yīn jiāng jūn fēng zī shèng cháng zhēn kě xī zhēn kě xī mó
特處士道：「寅將軍丰姿勝常，真可喜，真可喜。」魔
wáng dào èr gōng lián rì rú hé shān jūn dào wéi shǒu sù ěr chù shì
王道：「二公連日如何？」山君道：「惟守素耳。」處士
dào wéi suí shí ěr sān gè xù bà gè zuò tán xiào
道：「惟隨時耳。」三個敘罷，各坐談笑。

zhī jiàn nà cóng zhě bāng dé tòng qiè bēi tí nà hēi hàn dào cǐ sān
只見那從者綁得痛切悲啼。那黑漢道：「此三
zhě hé lái mó wáng dào zì sòng shàng mén lái zhě chù shì xiào yún kě
者何來？」魔王道：「自送上門來者。」處士笑云：「可
néng dài kè fú mó wáng dào fèng chéng fèng chéng shān jūn dào bù kě jìn
能待客否？」魔王道：「奉承，奉承。」山君道：「不可盡
yòng shí qí èr liú qí yī kě yě mó wáng lìng nuò jí hū zuǒ yòu jiāng
用，食其二，留其一可也。」魔王領諾，即呼左右，將
èr cóng zhě pōu fù wǎn xīn duò suì qí shí jiāng shǒu xī yú xīn gān fèng xiàn èr
二從者剖腹剜心，剝碎其屍：將首級與心肝奉獻
kè jiāng sì zhī zì shí qí yú guǒ ròu fēn gěi gè yāo zhī tīng dé guō zhūo
客，將四肢自食，其餘骨肉分給各妖。只聽得嚙啍
zhī shēng zhēn sì hǔ dàn yáng gāo shā shí shí jí n ba yī gè zhǎng lǎo jī hū
之聲，真似虎啖羊羔，霎時食盡。把一個長老幾乎
háo sǐ zhè cái shì chū chū zhǎng ān dì yī chǎng kǔ nán
誅死。這才是初出長安第一場苦難。

zhèng chūng huāng zhī jiān jiān jiān de dōng fāng fā bái nà èr guài zhì tiān xià o
正愴慌之間，漸漸的東方發白。那二怪至天曉
fāng sǎn jù dào jīn rì hòu rǎo róng rì jié chéng fèng chóu fāng yī yōng ér
方散，俱道：「今日厚擾，容日竭誠奉酬。」方一擁而
tuì
退。

bù yī shí hóng rì gāo shēng sān cáng hūn hūn chén chén yě biàn bù dé
不一時，紅日高昇，三藏昏昏沉沉，也辨不得
dōng xī nán běi zhèng zài nà bù dé mìng chù hū rán jiàn yī lǎo sǒu shǒu chí
東西南北。正在那不得命處，忽然見一老叟，手持
zhù zhàng ér lái zǒu shàng qián yòng shǒu yī fú shéng suǒ jiē duàn duì miàn chuī le
拄杖而來。走上前，用手一拂，繩索皆斷。對面吹了
yī kǒu qì sān cáng fāng sū guì bài yú de dào duō xiè lǎo gōng gōng dā jiù
一口氣，三藏方甦，跪拜於地道：「多謝老公公，搭救
pín sēng xìng mìng lǎo sǒu dá lì dào nǐ qǐ lái nǐ kě céng shū shī le shén
貧僧性命。」老叟答道：「你起來。你可曾疏失了甚
me dōng xi sān cáng dào pín sēng de cóng rén yǐ shì bèi guài shí le zhī
麼東西？」三藏道：「貧僧的從人已是被怪食了。只
bù zhī xíng lǐ mǎ pǐ zài yú hé chù lǎo sǒu yòng zhǎng zhī dào nà xiāng bù
不知行李、馬匹在於何處。」老叟用杖指道：「那廂不
shì yī pǐ mǎ liǎng gè bāo fu sān cáng huí tóu kàn shí guo shì tā de wù
是一匹馬、兩個包袱？」三藏回頭看時，果是他的物

緩。宗族的名字是父亲的作，原来的号称是母亲的名字。能够为田的人建立功勋，因而名为特处士。两个人摇摇地走，走进里面，惊慌地跑出来迎接。熊山君说：寅将军一向得意，可以祝贺，可以祝贺。特处士说：寅将军丰姿超过平常，真是可喜，真是可喜。魔王说：二公连日怎么样？山君说：只有守素罢了。处士说：只是随着时机而已。三个人议论完毕，各自坐着谈笑。只见那从者被绑得痛哭。那黑汉说：这三个人是从哪里来的？魔王说：自己送上门来的。处士笑着说：可以等待客人吗？魔王说：奉承，奉承。山君说：不可以全部使用，吃掉两个，留下一个就可以了。这时，魔王领着他们的话，就叫来左右随从，把两个随从的人剖腹剖心，把他们的尸体剥碎了。把脑袋和心肝献给了两个客人，把自己的四肢自食，其余的骨肉分给各位妖怪。只听到的声音，真像虎吃羊羔，顷刻之间就吃完了。使一个长老，几乎饿死。初出长安，第一场苦难。正在惊恐之中，渐渐变白色。那两个怪物到天亮才散去，一齐说：今天我们这么多的烦恼，我们今天我们尽心竭诚报答。李方一拥而退。不到一个时候，红日升起，三脏昏昏沉沉，分辨不出东西南北。正在那个不得命的地方，忽然看见一个老头，手里拿着拐杖走来。走上前，用手一拂，绳索都断了。对面吹了一口气，三藏才苏醒过来，跪在地上说：多谢老公公，给我帮助贫僧的性命。老头答礼说：你起来。三藏说：贫僧的随从已经被怪吃了。只知道行李、马匹在什么地方，老头用拐杖指着说：那里不是一匹马、两个包袱？三藏回头看时，果然是他的物品，并不曾失落，心才略略放下一点。又问老翁说：老公公，此处是什么地方，公公为什么在这里？老翁说：这是双叉岭，是虎狼巢穴的地方。三藏菩萨说：我在鸡鸣时，出了河州卫境，不料起得早了，冒着霜打开露水，忽然失落在这个地方。他看见一个魔王，凶狠凶狠太过分，把贫僧和两个随从的人绑了。又看见一条黑色的汉人，声称是熊山君；一条胖汉人，声称是特处士。其他三个人把我两个随从吃了，天光才散去。不想我是哪里有这样的大缘和大分，感动得老公公来救我，老叟说：处士是个野牛精，山君是个熊精，寅将军是

jiàn bìng bù céng shī luò xīn cái lüè fàng xià xiē wèn lǎo ōsō uyuē lǎ ōgōng
件，並不曾失落，心才略放下些。問老叟曰：「老公
gōng cǐ chù shì shén suǒ zài gōngōng hé yóu zài cǐ lǎ ōsō uduào cǐ shì
公，此處是甚所在？公公何由在此？」老叟道：「此是
shuāng chāi lǐng nà i hú láng cháo xué chù nǐ wèi hé duò cǐ sān cāng dào pín
雙叉嶺，乃虎狼巢穴處。你為何墮此？」三藏道：「貧
sēng jī míng shí chū hé zhōu wèi jiè bù liào qǐ dé zā' o le mào shuāng bō lù
僧雞鳴時，出河州衛界，不料起得早了，冒霜露，
hū shī luò cǐ de jiàn yī mó wáng xiōng wán tài shén jiāng pín sēng yu èr cóng
忽失落此地。見一魔王，兇頑太甚，將貧僧與二從
zhě hāng le yòu jiàn yī tiáo hēi hàn chéng shì xióng shān jūn yī tiáo pàng hàn
者綁了。又見一條黑漢，稱是熊山君；一條胖漢，
chéng shì tè chù shì zǒu jìn lái chēng nà mó wáng shì yīn jiāng jūn tā sān gè
稱是特處士：走進來，稱那魔王是寅將軍。他三個
bā wǒ èr cóng zhě chī le tiān guāng cái sǎn bù xiǎng wǒ shì nà lǐ yǒu zhè dà
把我二從者吃了，天光才散。不想我是那裏有這大
yuán dà fēn gān dé lǎ ōgōng gōng lái cǐ jiù wǒ lǎ ōsō uduào chù shì zhě
緣大分，感得老公公來此救我？」老叟道：「處士者，
shì gè yě niú jīng shān jūn zhě shì gè xióng pí jīng yīn jiāng jūn zhě shì gè
是個野牛精；山君者，是個熊羆精；寅將軍者，是個
lǎ ōu jīng zuǒ yóu yāo xié jī nǎo shì shān jīng shù guǐ guài shòu cāng láng zhī
老虎精。左右妖邪，盡都是山精樹鬼、怪獸蒼狼。只
yīn nǐ de běn xìng yuán míng suǒ yǐ chī bù dé nǐ nǐ gēn wǒ lái yǐ nǐ
因你的本性元明，所以吃不得你。你跟我來，引你
shàng lù
上路。」

sān cāng bù shèng gǎn jī jiāng bāo fú shāo zài mǎ shàng qiān zhe jiāng shéng
三藏不勝感激，將包袱揹在馬上，牽著韁繩，
xiāng suí lǎ ōsō ujing chū le kēng kǎ n zhī zhōng zǒu shàng dà lù què jiāng mǎ shuān zài
相隨老叟徑出了坑坎之中，走上大路。卻將馬拴在
dào páng cǎo tóu shàng zhuǎn shēn bài xiè nà gōngōng nà gōngōng suǐ huà zuò yī zhèn
道旁草頭上，轉身拜謝那公公，那公公遂化作一陣
qīng fēng kuà yī zhī zhū dīng bái hè téng kōng ér qù zhī jiàn fēng piāo piāo yí
清風，跨一隻硃頂白鶴，騰空而去。只見風飄飄遺
xià yī zhāng jiǎn tiē shù shàng sì sù sòng zǐ sòng zǐ yún wú
下一張簡帖，書上四句頌子。頌子云：
nǎ xī tiān tài bái xīng tè lái dā jiù rú shēng líng qián xíng zì
乃西天太白星，特來搭救汝生靈。前行自
yǒu shén tú zhù mò wèi jiān nán bào yuàn jīng
有神徒助，莫為難報怨經。

sān cāng kàn le duì tiān lǐ bài dào duō xiè jīn xīng dù tuō cǐ
三藏看了，對天禮拜道：「多謝金星，度脫此
nán bài bì qiān le mǎ pǐ dú zì gè gū gū qī qī wǎng qián kù jìn
難。」拜畢，牽了馬匹，獨自個孤孤悽悽，往前苦進。
zhè lǐ ngāng zhēn gè shì hán sǎ sǎ yǔ lín fēng xiǎng chán chán jiàn xià shuǐ xiāng
這嶺上，真個是：寒颯颯雨林風，響潺潺澗下水。香
fù fù yě huā kāi mì cóng cóng luàn shí lěi nà ōrā ngrāng lù yuán yī duì
馥馥野花開，密叢叢亂石磊。鬧嚷嚷鹿與猿，一隊
duì zhāng hé jī xuān zá zá nà ōshēng duō jīng qiāo qiāo rén shì mí nà zhī nǎ ō
隊獐和麂。喧雜雜鳥聲多，靜悄悄人事靡。那長老，
zhàn jīng jīng xīn bù níng zhè mǎ ér lì qiè qiè tí nán jǔ
戰兢兢心不寧；這馬兒，力怯怯蹄難舉。

sān cāng shě shēn pàn mìng shàng le nà jùn lǐ ng zhī jiān xíng jīng bàn rì
三藏捨身拚命，上了那峻嶺之間。行經半日，
gèng bù jiàn gè rén yān cūn shě yī zé fù zhōng jī le èr zé lù yòu bù
更不見個人煙村舍。一則腹中餓了，二則路又不
píng zhèng zài wēi jí zhī jì zhī jiàn qián miàn yǒu liǎng zhī mēng hū pào xiào hòu
平。正在危急之際，只見前面有兩隻猛虎咆哮，後
biān yǒu jǐ tiáo cháng cōng pán rào zuǒ yǒu dú chóng yòu yǒu guài shòu sān cāng gū
邊有幾條長蛇盤繞。左有毒蟲，右有怪獸。三藏孤
shēn wú cè zhī dé fàng xià shēn xīn tīng tiān suǒ mìng yòu wú nài nà mǎ yāo
身無策，只得放下身心，聽天所命。又無奈那馬腰
ruǎn jí biān guì xià fú dào zài de dǎ yòu dǎ bù qǐ qiān yòu qiān
軟蹄彎，即便跪下，伏倒在地，打又打不起，牽又牽
bù dòng kǔ dé gè fā shì chēn shēn wú de zhēn gè yǒu wàn fēn bēi chǔ yì
不動。苦得個法師襯身無地，真個有萬分悽楚，已

个老虎精。左右的妖邪，全都是山精、樹鬼、怪兽、苍狼。因为你的本性元明，所以吃不到你。你跟我來，引你上路。三藏不勝感激，將包袱送到馬上，牽着繩，跟着老叟徑直走出坑坎之中，走上大路。又把馬拴在道旁的草頭上，轉身向那公公道歉，那公公就變成一陣清風，跨上一只頂白鶴，騰空而去。只見風飄下一張簡帖，書上四句頌子。頌子說：我是西天的太白星，特來搭救你的生靈。前行自有神靈幫助，不要為艱難報仇。三藏看了，對着天禮拜道：多謝金星，度脫此難。拜完，牽着馬匹，獨自一個孤獨淒淒地向前苦苦地向前走。此嶺上真是：寒冷颯颯雨林風，潺潺澗下水。香氣馥郁，野花開，密密的叢林亂石磊磊。喧鬧鬧鬧，鹿和猿，一隊一隊獐和麂。喧雜雜亂的鳥聲很多，靜悄悄的人事都沒有了。那些長輩，戰戰兢兢，心里不安；這個馬兒，力量怯懦，蹄子難以舉動。三藏舍身拼命，上了那陡峻的山嶺之間。走了半天，更不見一個人煙村舍。一則腹中飢餓了，二則路又不平。正在危急的時候，只見前面有兩只猛虎，後邊有幾條長蛇盤繞着。左邊有毒蟲，右邊有怪兽。三藏孤身無策，只得放下自己的身心，聽从上天的命令。又无可奈何那匹馬，腰柔蹄彎，立即跪下，伏在地上，打又打不起，牽又牽不動。苦得一個法師身體沒有地方，真的也有萬分悲痛，已經自己分析必死，无可奈何。又曰：我虽有灾祸，却有救应。正在那个不得命的地方，忽然看见毒虫奔走，妖兽飞逃，猛虎潜伏，长蛇隐藏踪迹。三藏抬头看时，只见一个人，手里拿着钢叉，腰上挂着弓箭，从那个山坡前转出来，果然是一条好汉。你看他，头上戴一顶艾叶花斑豹皮帽，身上穿一领羊绒织锦罗衣，腰间系着一条狮子带，脚下系着一对犀皮靴。环眼圆睛如同吊客，环眉乱发如同河魁。悬挂一袋毒药弓箭，拿一根点钢大叉。雷声震破山中的虫胆，勇猛惊吓野鸡的魂魄。三藏见他渐渐走近，跪在路旁，合掌大叫道：大王救命，大王救命，那个汉人来到边前，放下铁叉，用手扶起说：长老不要害怕。我不是凶恶的人，我是山中的猎户，姓刘名伯钦，号镇山太保。我刚刚来，要找两只山虫吃。不料遇到你，多有冲撞。三藏菩萨说：我是大唐皇帝驾下的钦差，去

zì fēn bì sǐ mò kě nài hé
自分必死，莫可奈何。

quèshuō tā suī yǒu zāi zhūn què yǒu jiù yīng zhèng zài nà bù dé mìngchù
卻說他雖有災迕，卻有救應。正在那不得命處，
hū rán jiàn dú chóng bēn zǒu yāo shòu fēi táo měng hǔ qián zōng zhǎng shē yì n jī
忽然見毒蟲奔走，妖獸飛逃，猛虎潛蹤，長蛇隱跡。
sān cáng tái tóu kàn shí zhī jiàn yī rén shǒu zhí gāng chā yāo xuāngōng jiàn zì
三藏抬頭看時，只見一人，手執鋼叉，腰懸弓箭，自
nà shān pō qián zhuān chū guò rán shì yī tiáo hǎo hàn nǐ kàn tā tóu shàng dài
那山坡前轉出，果然是一條好漢。你看他：頭上戴
yī dīng ài yè huā bān báo pí mào shēn shàng chuān yī lǐng yáng róng zhī jī n pō luó
一頂艾葉花斑豹皮帽，身上穿一領羊絨織錦亙羅
yī yāo jiān shù yī tiáo shī mǎn dài jiǎo xià xī yī duì jī pí xuē huānyā n
衣，腰間束一條獅蠻帶，腳下履一對麂皮靴。環眼
yuán jīng rú diào kè quán xū luàn rǎo sì hé kuí xuán yī náng dú yào gōng shí
圓睛如弔客，圈鬚亂擾似河奎。懸一囊毒藥弓矢，
ná yī gā nǎi gāng dà chā léi shēng zhēn pò shān chóng dā n yǒu mǎng jīng cán yě zhī
拿一桿點鋼大叉。雷聲震破山蟲膽，勇猛驚殘野雉
hún
魂。

sān cáng jiàn tā lái dé jiàn jìn guì zài lù bàng hé zhāng gāo jiào dào dà
三藏見他來得漸近，跪在路傍，合掌高叫道：「大
wáng jiù mìng dà wáng jiù mìng nà tiáo hàn dào biān qián fàng xià gāng chā yòng
王救命！大王救命！」那條漢到邊前，放下鋼叉，用
shǒu uchiān qǐ dào zhǎng lǎo xiū pà wǒ bú shì dà rén wǒ shì zhè shān zhōng de
手攙起道：「長老休怕。我不是歹人，我是這山中的
liè hù xìng liú míng bó qín chuò hào zhèn shān tài bǎo wǒ cái zì lái yào
獵戶，姓劉名伯欽，綽號鎮山太保。我才自來，要
xún liǎng zhī shān chóng shí yòng bù qī yù zhè nǐ duō yǒu uchiōng chuāng sān cáng
尋兩隻山蟲食用。不期遇著你，多有沖撞。」三藏
dào pín sēng shì dà táng jià xià qīn chà wǎng xī tiān bài fú qiú jīng de hé
道：「貧僧是大唐駕下欽差，往西天拜佛求經的和尚。
shàng shì jiàn lái dào cǐ chù yù zhè xiē láng hǔ shé chóng sì biān wéi rào bù
尚。適間來到此處，遇著些狼虎蛇蟲，四邊圍繞，不
néng qián jìn hū jiàn tài bǎo lái zhòng shòu jiē zǒu jiù le pín sēng xìng mìng duō
能前進。忽見太保來，眾獸皆走，救了貧僧性命，多
xiè duō xiè bó qín dào wǒ zài zhè lǐ zhù rén zhuān yǐ dā xiē láng hǔ
謝，多謝。」伯欽道：「我在這裏住人，專倚打些狼虎
wéi shēng zhuō xiē shé chóng guò huó gù cǐ zhòng shòu pà wǒ zǒu le nǐ jì shì
為生，捉些蛇蟲過活，故此眾獸怕我走了。你既是
táng cháo lái de yǔ wǒ dōu shì xiāng lǐ cǐ jiān hái shì dà táng de de jiè
唐朝來的，與我都是鄉里。此間還是大唐的地界，
wǒ yě shì táng cháo de bǎi xìng wǒ hé nǐ tóng shí huáng wáng de shuǐ tǔ chéng rán
我也是唐朝的百姓，我和你同食皇王的水土，誠然
shì yī guó zhī rén nǐ xiū pà gēn wǒ lái dào wǒ shàn xià ān mǎ míng cháo
是一國之人。你休怕，跟我來，到我舍下歇馬，明朝
wǒ sòng nǐ shàng lù sān cáng wén yán mǎ nǐ xīn huān xī xiè le bó qín qiān
我送你上路。」三藏聞言，滿心歡喜，謝了伯欽，牽
mǎ suí xíng
馬隨行。

guò le shān pō yòu tīng dé hū hū fēng guāng bó qín dào zhǎng lǎo xiū
過了山坡，又聽得呼呼風響。伯欽道：「長老休
zǒu zuò zài cǐ jiān fēng guāng uchiōng shì gè shān māo lái le dēng wǒ ná tā jiā
走，坐在此間。風響處，是個山貓來了，等我拿他家
qù guā nǐ dài nǐ sān cáng jiàn shuō yǒu dà nǐ zhān xīn jīng bù gā nǐ bù nǎ
去管待你。」三藏見說，又膽戰心驚，不敢舉步。那
tài bǎo zhī le gāng chā zhuāi kāi bù yíng jiāng shàng qù zhī jiàn yī zhī bān lán
太保執了鋼叉，拽開步，迎將上去。只見一隻斑斕
hǔ duì miàn zhuāng jiàn tā kàn jiàn bó qín jí huí tóu jiù zǒu zhè tài bǎo
虎，對面撞見，他看見伯欽，急回頭就走。這太保
pī lì yī shēng duō dào nǎ yè chù nǎ lǐ zǒu nǎ hū jiàng nǐ dé jī
霹靂一聲，咄道：「那業畜那裏走！」那虎見趕得急，
zhuā shēn lǚn zha o pū lái zhè tài bǎo sān gǔ chā ju shǒu yíng dí háo dé gē sān
轉身掄爪撲來。這太保三股叉舉手迎敵。謊得個三
cáng ruā nǐ tǎn zài cǎo de zhè hé shàng zì chū miáng dù pí nǎ céng jiàn zhè yàng xiōng
藏軟癱在草地。這和尚自出娘肚皮，那曾見這樣凶

西天拜佛求經的和尚。偶尔来到此地，遇到一些狼虎蛇虫，四周围绕，不能前进。忽然看见太保来了，众兽都逃走了，救了贫僧的性命。伯钦说：我在这里住的人，专门靠着打狼虎来生，捉蛇虫来活命，所以这些野兽怕我逃走了。你既然是唐朝来的，与我都是乡里。今之所以为之，而不可以为之。你不要害怕，跟我来，到我家下歇马，第二天早晨我送你上路。三藏听了这话，满心欢喜，向伯钦道歉，牵着马随行。过了山坡，又听到一声呼叫的风声。伯钦说：长老不要走，坐在这里。风吹响的地方，是个山猫来了，等我拿他家去管你。三藏听了这话，又胆战心惊，不敢动步。太保拿着铁叉，拽开步子，迎上去。只见一只斑老虎，对面撞，他看见伯钦，急忙回头就走了。这个太保一声霹雳，呵斥道：那业畜从哪里逃走。那老虎见这只老虎急忙跑了，转身伸爪扑来。这个太保有三股叉，举手迎敌。得了三藏，软软地躺在草地上。这个和尚自从出娘的肚皮，哪曾见到这样凶险的行动？太保和那虎在那山坡下，人虎相持，果然是一场好斗。只见一股怒气纷纷，狂风滚滚。怒气纷纷，太保冲上帽子，多有力气；狂风滚滚，斑彪逞势冲击红尘。那一个张牙舞爪，另一个转步回身。三股叉擎着天空，飘着太阳，千花尾搅动雾云飞。其一个当胸乱刺，其一个劈面来吞食。闪过的再生人道，撞着的一定会见阎君。只听到那斑彪咆哮，太保的声音很狠。斑彪怒吼，震裂山川惊动鸟兽；太保声音狠毒，喝开天府显现星辰。那一个金睛怒出，这一个壮胆生气。可爱的镇山刘太保，可以夸耀占据地兽的君主。人虎贪生争夺胜负，小孩有轻慢丧失三魂。他两个人斗了一个时辰，只见虎爪慢，腰肢松弛，被太保举叉平胸刺倒。可怜啊，钢叉尖穿透心肝，顷刻之间血流满地。把他们的耳朵搓住，把他们拖上路来。好男子，气不喘，面不改色，对三藏说：造化造化，造化造化。此时山猫，勾引长老吃了一顿。三藏夸奖不尽说道：太保真是山神呀伯钦说：有什么本事，我敢劳你过奖，这是长老的大福。去来，赶早儿剥掉皮，煮些肉，只管等着你。其一只手拿叉，一只手拖着虎，在前面引路。三藏拉着马，随后而行。往前走过山坡，忽然看见一座山庄。

xiǎn de gōudāng tài bǎo yǔ nà hǔ zài nà shān pō xià rén hǔ xiāng chí guo
險的勾當。太保與那虎在那山坡下，人虎相持，果
shì yí chǎng hǎo dòu dàn jiàn nù qì fēn fēn kuáng fēng gǔn gǔn nù qì fēn
是一場好鬥。但見：怒氣紛紛，狂風滾滾。怒氣紛
fēn tài bǎo chōng guān duō lì kuáng fēng gǔn gǔn bān bǎo chōng shì pēn hóng chén
紛，太保衝冠多膂力；狂風滾滾，斑彪逞勢噴紅塵。
nà yí gè zhāng yá wǔ zǎo zhè yí gè zhuǎn bù huí shēn sāngū chā qīng tiān huāng
那一個張牙舞爪，這一個轉步回身。三股叉擎天幌
rì qiān huā wěi rǎo wù yún fēi zhè yí gè dāng xiōng luàn cì nà yí gè pī
日，千花尾擾霧雲飛。這一個當胸亂刺，那一個劈
miàn lái tūn shānguō de zài shēng rén dào zhuàng zhe de dīng jiàn yán jūn zhǐ tīng
面來吞。閃過的再生人道，撞著的定見閻君。只聽
dé nà bān bǎo xiāo hǔ tài bǎo shēng hēn bān bǎo xiāo hǔ zhèn liè shān chuān jīng
得那斑彪哮吼，太保聲狠，斑彪哮吼，振裂山川驚
niǎo shòu tài bǎo shēng hēn hē kāi tiān fǔ xiàn xīng chén nà yí gè jīn jīng nù
鳥獸；太保聲狠，喝開天府現星辰。那一個金睛怒
chū zhè yí gè zhuàng dàn shēng hēn kě ài zhèn shān liú tài bǎo kǎn kuā jù de
出，這一個壯膽生嗔。可愛鎮山劉太保，堪誇據地
shòu zhī jūn rén hǔ shēng zhēng fù xiē ér yǒu mǎn sāng sān hún
獸之君。人虎貪生爭勝負，些兒有慢喪三魂。

tā liǎng gè dòu le yí gè shí chén zhǐ jiàn nà hǔ zǎo màn yāo sōng
他兩個鬥了有一個時辰，只見那虎爪慢腰鬆，
bèi tài bǎo yí chā píng xiōng cì dǎo kě lián hē gāng chā jiān chuān tòu xīn gān
被太保舉叉平胸刺倒。可憐呵，鋼叉尖穿透心肝，
shà shí jiān xuè liú mǎn de jiū zhe èr duǒ tuō shàng lù lái hǎo nǚ zǐ qì
霎時間血流滿地。揪著耳朵，拖上路來。好男子，氣
bù lián chuān miàn bù gāi sè duì sān cáng dào zào huà zào huà zhè zhī shān
不連喘，面不改色，對三藏道：「造化，造化。這隻山
māo gōu cháng shí yòng yí rì sān cáng kuā zàn bù jì nǎo tài bǎo zhēn shān
貓，勾長老食用一日。」三藏誇讚不盡道：「太保真山
shén yě bó qín dào yǒu hé běn shì gān lǎo guò jiāng zhè gè shì zhū nǚ yě
神也！」伯欽道：「有何本事，敢勞過獎？這個是長老
de hóng fú qù lái gān zǎo ér bō le pí zhǔ xiē ròu guā nǎi nǐ yě
的洪福。去來，趕早兒剝了皮，煮些肉，管待你也。」

tā yí zhī shǒu zhuā zhe chā yí zhī shǒu tuō zhe hǔ zài qián yǐn lù
他一隻手執著叉，一隻手拖著虎，在前引路。
sān cáng qiān zhe mǎ suí hòu ér xíng yí xíng guò shān pō hū jiàn yí zuò shān
三藏牽著馬，隨後而行。迤行過山坡，忽見一座山
zhuāng nà mén qián zhēn gè shì cān tiān gǔ shù màn lù huāng téng wàn hè fēng chén
莊。那門前真個是：參天古樹，漫路荒藤。萬壑風塵
lěng qiān yá qì xiàng qí yí jīng yě huā xiāng shù yī tǐ shù gān yǒu zhú lǜ yí
冷，千崖氣象奇。一徑野花香襲體，數竿幽竹綠依
yī cǎo mén lóu lì bā yuàn kān miào kān huà shí bǎo qiáo bái tǔ bì
依。草門樓，籬笆院，堪描堪畫；石板橋，白土壁，
zhēn lè zhēn xī qiū róng xiāo suǒ suǒ qì gū gāo dào bàng huáng yè luò lǐng shàng
真樂真稀。秋容蕭索，爽氣孤高。道傍黃葉落，領上
bái yún piāo shù lín nèi shān qín guā guā zhuāng mén wài xì quǎ niǎo liáo liáo
白雲飄。疏林內山禽聒聒，莊門外細犬嘹嘹。

bó qín dào le mén shǒu jiāng sǐ hǔ zhì xià jiào xiǎo de men hé
伯欽到了門首，將死虎擲下，叫：「小的們何
zài zhǐ jiàn zǒu chū sān sì gè jiā tóng dōu shì guài xíng è xiāng zhī lèi shàng
在？」只見走出三四個家僮，都是怪形惡相之類，上
qián tuō tuō lā lā bǎ zhī hǔ káng jiāng jìn qù bó qín fēn fù jiàoga nǎo bō
前拖拖拉拉，把隻虎扛將進去。伯欽吩咐教趕早剝
le pí ān pái jiāng lái dài kè fù huí tóu yíng jiē sān cáng jìn nèi bǐ cǐ
了皮，安排將來待客。復回頭迎接三藏進內，彼此
xiāng jiàn sān cáng yòu bài xiè bó qín hòu ēn lián mǐn jù míng bó qín dào tóng
相見，三藏又拜謝伯欽厚恩憐憫救命。伯欽道：「同
xiāng zhī rén hé lǎo zhì xiè zuò dīng chá bā yǒu yí lǎo yù lìng zhè yí gè
鄉之人，何勞致謝。」坐定茶罷，有一老嫗領著一個
xí fù duì sān cáng jìn lǐ bó qín dào cǐ shì jiā mǔ xiǎo qī sān
媳婦，對三藏進禮。伯欽道：「此是家母、小妻。」三
cáng dào qǐng lìng táng shàng zuò pín sēng fēng bài lǎo yù dào zhǎng lǎo zhǎng
藏道：「請令堂上坐，貧僧奉拜。」老嫗道：「長老遠

那門前真的是：參天古樹，漫路荒藤。萬壑風塵冷，千崖氣象奇。一條小路上的野花香襲人身体，几竿幽竹綠蔭依依。草門樓，籬笆院，可以绘画；石板橋，白土牆，真樂真稀。秋容蕭索，爽氣孤高。道旁黃葉落，嶺上白云飄。疏林里的山禽鳴叫，莊園門外的小狗鳴叫。伯欽到了門口，把死虎扔下去，大叫道：小的人在哪里？只見走出來的三四個家僮，都是怪形惡相之類，上前拖着，扯着，把老虎扛着進去。伯欽命令他早早剝掉皮，安排來接待客人。又回頭迎接三藏進入內室，彼此相見，三藏又拜謝伯欽的厚恩，憐憫救命。伯欽說：我是同鄉的人，何必致謝？喝完茶，有一個老人領着一個媳婦，對着三藏進獻禮物。伯欽說：這是我家的母親和小妻子。三藏菩薩說：請讓我在堂上坐下，貧僧奉行拜禮。老說：長老遠客，各自請求自己珍惜，不用拜謝。伯欽說：母親呵，他是唐王駕下的，派我到西天去見佛求經的人。恰巧在嶺頭上遇見孩子，孩子想到一國的人，請他來家里歇馬，第二天送他上路。老听了这话，十分高興地說：好，好，好。就是請求他，不得這樣恰好。明天你父親去世，就讓長老做些好事，念一卷經文，到後天送他去吧。劉伯欽雖然是一個殺虎手，鎮山的太保，他却有孝順之心。聽到母親的話，就要安排香紙，留住三藏。說話之間，不覺天色將晚。小的人擠開桌子，拿出几盤爛熟的虎肉，放在上面。伯欽請三藏權且使用，再另外辦飯。三藏合掌當胸說：好啊我不騙太保說，自從出娘胎，就做和尚，更不知道吃葷。伯欽听到这话，沉吟半晌說：長老，我家歷代以來，不知道吃素。就是有些竹笋，采些木耳，找些干菜，做些豆腐，也都是獐鹿虎豹的油煎，却没有什么特点。還有兩眼鍋灶，也都是油膩透了。這種情況怎麼辦？反而是我請長老的不是。三藏說：太保不必多心，請您自己接受任用。我是個貧僧，三五天不吃飯，也可以忍受飢餓，只是不敢破壞齋戒。伯欽說：如果有人餓死，又怎麼辦呢？三藏說：感謝太保天恩，把他救出虎狼叢中，就是餓死，也強得像喂虎一樣。伯欽的母親听了，大叫道：孩子不要和長老閑談，我自有的東西，可以管它。伯欽說：白色的東西從哪里來？母親說：你不管我，我自有的素色的

kè gè qǐng zì zhēn bù láo bài bà bó qīn dào mǔ qīn hē tā shì
客，各請自珍，不勞拜罷。」伯欽道：「母親呵，他是
tángwáng jià xià chàwǎng xī tiānjiàn fú qiú jīngzhě shì jiān zài lǐngtóu shàng yù
唐王駕下，差往西天見佛求經者。適間在嶺頭上遇
zhe hái ér hái ér niàn yī guó zhī rén qǐng tā lái jiā xiē mǎ míng rì sòng
著孩兒，孩兒念一國之人，請他來家歇馬，明日送
tā shàng lù la' o yù wényán shí fēn huān xī dào ha' o ha' o ha' o jiù shì
他上路。」老嫗聞言，十分歡喜道：「好，好，好。就是
qǐng tā bù dé zhèbān qià ha' o míng rì nǐ fù qīn zhōu jì jiù mèizhāng la' o
請他，不得這般恰好。明日你父親週忌，就浼長老
zuò xiē ha' o shì niànjūa nǐngwén dào hòu rì sòng tā qù bà zhè liú bó qīn
做些好事，念卷經文，到後日送他去罷。」這劉伯欽
suī shì yī gè shāhǔ shǒu zhènsān de tài bǎo tā què yǒu xiē xiàoshùn zhī xīn
雖是一個殺虎手，鎮山的太保，他卻有些孝順之心。
wén dé mǔ yán jiù yào ān pái xiāngzhǐ liú zhù sāncáng
聞得母言，就要安排香紙，留住三藏。

shuōhuàjiān bù jué de tiān sè jiāngwǎn xiǎo de mén pái kāi zhuōdèng
說話間，不覺的天色將晚。小的們排開桌凳，
ná jǐ pán lǎn shúhú ròu rè téngténg de fàng zài shàngmiàn bó qīn qǐng sāncáng
拿幾盤爛熟肉，熱騰騰的放在上面。伯欽請三藏
quányòng zài lìngbān fàn sāncáng hé zhū ngāngxiōngdào shàn zāi pín sēng bù
權用，再另辦飯。三藏合掌當胸道：「善哉！貧僧不
mǎn tài bǎo shuō zì chūnāng tái jiù zuò hé shàng gèng bù xiǎo dé chí hūn
瞞太保說，自出娘胎，就做和尚，更不曉得吃葷。」
bó qīn wén dé cǐ shuō chén yín le bànshàng dào zhāng la' o hán jiā lì dài yī
伯欽聞得此說，沉吟了半晌道：「長老，寒家歷代以
lái bù xiǎo dé chí sù jiù shì yǒu xiē zhúsu n cǎ xiē mù ér xún xiē qián
來，不曉得吃素。就是有些竹筍，採些木耳，尋些乾
cài zuò xiē dòu fu yě dòu shì zhāng lù hu báo de yóujiān què wú shén sù
菜，做些豆腐，也都是獐鹿虎豹的油煎，卻無甚素
chù yǒu liǎng yǎngguō zào yě dòu shì yóu nǐ tōu le zhèdèng nài hé fa' n
處。有兩眼鍋灶，也都是油膩透了。這等奈何？反
shì wǒ qǐng zhāng la' o de bù shì sāncángdào tài bǎo bù bì duō xīn qǐng zì
是我請長老的不是。」三藏道：「太保不必多心，請自
shòuyòng wǒ pín sēng jiù shì sānwǔ rì bù chī fàn yě kě rěn è zhī shì
受用。我貧僧就是三五日不吃飯，也可忍餓，只是
bù gǎn pò le zhāi jiē bó qīn dào tā nguò è sì què rú zhī hé sān
不敢破了齋戒。」伯欽道：「倘或餓死，卻如之何？」三
cángdào gǎn dé tài bǎo tiān ēn dā jiù chūhū lángōng lǐ jiù shì è sì
藏道：「感得太保天恩，搭救出虎狼叢裏，就是餓死，
yě qiáng rú wèihǔ
也強如喂虎。」

bó qīn de mǔ qīn wénshuō jiàodào hái ér bù yào yǔ zhāng la' o xián
伯欽的母親聞說，叫道：「孩兒不要與長老閑
jiǎng wǒ zì yǒu sù wù kě yǐ guǎn dài bó qīn dào sù wù hé lái?
講，我自育素物，可以管待。」伯欽道：「素物何來？」
mǔ qīn dào nǐ mòguān wǒ wǒ zì yǒu sù de jiào xī fù jiāngxiǎo gōuōu
母親道：「你莫管我，我自育素的。」叫媳婦將小鍋取
xià zhehuǒ shāo le yóu nǐ shuā le yóushuā xī le yóu xī quèréng ān zài
下，著火燒了油膩，刷了又刷，洗了又洗，卻仍安在
zào shàng xiānshāobànguōgu nshuǐ bié yòng quèyòujiāng xiē shān de yú yě zì
灶上。先燒半鍋滾水，別用。卻又將些山地榆葉子，
zheshuǐ jiānzhuō chá tāng rán hòu jiāng xiē huángliáng sù mǐ zhǔ qǐ fàn lái yòu
著水煎作茶湯。然後將些黃梁粟米，煮起飯來。又
bǎ xiē qián cài zhǔ shú shèng le liǎng wǎn ná chū lái pū zài zhuōshàng la' omu
把些乾菜煮熟。盛了兩碗，拿出來鋪在桌上。老母
duì zhāng sāncángdào zhāng la' o qǐng zhāi zhè shì lǎo shēnyǔ èr fù qīn zì dòng
對著三藏道：「長老請齋。這是老身與兒婦，親自動
shǒu zhěng lǐ de xiē jí jié jí jìng de chá fàn sāncáng xià lái xiè le fāng
手整理的些極潔極淨的茶飯。」三藏下來謝了，方
cái shàngzuo
才上坐。

nà bó qīn lìng shè yī chù pū pái xiē méiyán méijiàng de lǎo hǔ ròu ròu
那伯欽另設一處，鋪排些沒鹽沒醬的老虎肉、
xiāngzhāng ròu mǎ ngshé ròu hú lí ròu tù ròu diǎnduò lù ròu qián bā mǎ n
香獐肉、蟒蛇肉、狐狸肉、兔肉，點剝鹿肉乾巴，滿

東西。又叫媳婦把小鍋取出來，放在火里燒得油滑，
洗了又洗，仍然放在灶上。先燒半鍋，然後再用。又
拿了一些山地榆葉子，放在水里煎成茶湯。然後將黃
梁、粟米煮起來。又把干菜煮熟。又取之于酒，以酒
為食。老母對着三藏菩薩說：長老請齋戒。這是老人
和儿媳，親自動手整理的，極其潔淨的茶飯。三藏下
來謝罪，才上座。伯欽另外設置一個地方，鋪排着沒
鹽沒醬的老虎肉、香獐肉、蟒蛇肉、狐狸肉、兔肉，點
切鹿肉、干巴，滿盤滿碗，陪着三藏吃齋。剛剛坐下，
心想舉起筷子，只見三藏合掌誦經，只見一個伯欽不
敢動筷子，急忙起身站在旁邊。三藏念不出几句，就
教他吃齋。伯欽說：你是念短頭經的和尚，三藏說：這
不是經，而是一卷揭齋的咒語。伯欽說：你們是出家
人，偏偏有許多計較，吃飯便是念誦念誦。吃了齋飯，
收了盤碗，漸漸天晚了。伯欽帶着三藏出自中宅，到
後边走。穿過夾道，有一座草亭。推開門，進入里面。
只見四面牆壁上挂着幾張強弓硬弩，插着幾壺箭；過
橋上搭了兩塊血腥的虎皮，牆根上插着許多槍刀叉
棒，正中間設置了兩張坐具。伯欽請三藏坐。三藏看
見這樣凶險腥臭，不敢久坐，於是出了草亭。又往後
再走，是一座大的園子，却看不到那丛菊蕊堆滿黃色
的地方，樹上的楓樹和楊樹都是紅色的。又聽到一聲
呼叫，跑出十來只肥鹿，一大片黃獐，見了人，這個
人又痴呆，更不害怕。三藏說：這獐鹿想是太保養家
了，伯欽說：像你那長安城中的人家，有錢的集財寶，
有莊的集聚糧食。我們這個打獵的，只能聚集一些野
獸，防備天陰罷了。其他兩個人說話閑暇地走，不知
不覺天色昏暗，又轉到前宅安歇。第二天早晨，全家
老小都起來，準備齋戒，等待長老，請開啟念經。這位
長老潔淨了手，和太保家堂前一起點香，拜了家堂。
三藏剛敲响木魚，先念淨口業的真言，又念淨身心的
神咒，然後開《度亡經》一卷。誦讀完畢，伯欽又請求
抄寫《荐亡疏》一道，又開始念《金剛經》、《觀音經》。
——朗朗的聲音朗朗地朗朗地朗朗地誦讀。誦讀完
畢，吃了午齋，又念《法華經》、《彌陀經》，各念几卷，
又念一卷《孔雀經》，還談洗業的故事，早又晚。進獻
過了種種香火，化化了眾神的紙馬，燒掉了荐亡的文

pán mǎ nǐ de péi zhe sān cáng chī zhāi fāng zuò xià xīn yù jǔ zhù zhī jiàn
盤滿碗的陪著三藏吃齋。方坐下，心欲舉箸，只見
sān cáng hé zhū nòng jīng háo dé gè bó qīn bù gǎn dòng zhù jí qǐ shēn lì zài
三藏合掌誦經，誦得個伯欽不敢動箸，急起身立在
páng biān sān cáng niàn bù shù jù què jiào qǐ ngzhāi bó qīn dào nǐ shì gè
旁邊。三藏念不數句，卻教請齋。伯欽道：「你是個
niàn duǎn tóu jīng de hé shàng sān cáng dào cǐ fēi shì jīng nǐ shì yī juǎn jiē
念短頭經的和尚？」三藏道：「此非是經，乃是一卷揭
zhāi zhī zhòu bó qīn dào nǐ men chū jiā rén piān yǒu xǔ duō jì jiào chī
齋之咒。」伯欽道：「你們出家人，偏有許多計較，吃
fàn biàn yě niàn sòng niàn sòng
飯便也念誦念誦。」

chī le zhāi fàn shōu le pán wǎn jiàn jiàn tiān wǎn bó qīn yǐ n zhe sān
吃了齋飯，收了盤碗，漸漸天晚。伯欽引著三
cáng chū zhōng zhái dào hòu biān zǒu zǒu chuāng guò jiā dào yǒu yī zuò cǎo tīng tuī
藏出中宅，到後邊走走。穿過夾道，有一座草亭。推
kāi mén rù dào lǐ miàn zhī jiàn nà sì bì shàng guà jǐ zhāng qiáng gōng yǐng nǔ
開門，入到裏面。只見那四壁上掛幾張強弓硬弩，
chā jǐ hú jiàn guò liáng shàng dā liǎng kuài xuè xīng de hú pí qiáng gēn tóu chā
插幾壺箭；過梁上搭兩塊血腥的虎皮；牆根頭插
zhe xǔ duō qiāng dāo chā bàng zhèng zhōng jiān shè liǎng zhāng zuò qǐ bó qīn qǐng sān
著許多槍刀叉棒；正中間設兩張坐器。伯欽請三
cáng zuò zuò sān cáng jiàn zhè bān xiōng xiā yǎn zā bù gǎn jiǔ zuò suì chū le
藏坐坐。三藏見這般兇險腌臢，不敢久坐，遂出了
cǎo tīng yòu wǎng hòu zài xíng shì yī zuò dà yuán cáng què kàn bù jǐ nà cōng
草亭。又往後再行，是一座大園藏，卻看不盡那叢
cóng jǔ rǔ duī huáng shù shù fēng yáng guà chì yǒu jiàn hū de yī shēng pa o chū
叢菊蕊堆黃，樹樹楓楊掛赤。又見呼的一聲，跑出
shí lái zhī féi lù yī dà zhèn huáng hūn jiàn le rén ne ne chí chí gèng bù
十來隻肥鹿，一大陣黃昏，見了人，呢呢痴痴，更不
kǒng jù sān cáng dào zhè zhāng lù xiàng ng shì tài bǎ o yǎ ng jiā le de bó qīn
恐懼。三藏道：「這獐鹿想是太保養家了的？」伯欽
dào shì nǐ nà zhǎng ān chéng zhōng rén jiā yǒu qián de jí cái ba o yǒu huáng de
道：「似你那長安城中人家，有錢的集財寶，有莊的
jí jù dào liáng wǒ men zhè dǎ liáng de zhǐ dé jù yǎ ng xiē yě shòu bèi tiān
集聚稻糧。我們這打獵的，只得聚養些野獸，備天
yīn ěr tā liǎng gè shuō huà xián xíng bù jué huáng hūn fù zhuǎn qián zhái ān xiē
陰耳。」他兩個說話閑行，不覺黃昏，復轉前宅安歇。

cǐ zǎo nà hé jiā lǎo xiǎo dōu qǐ lái jiù zhěng sù zhāi guǎn dài zhǎng
次早，那合家老小都起來，就整素齋，管待長
lǎo qǐng kāi qǐ niàn jīng zhè zhǎng lǎo jǐng le shǒu tóng tài bǎ o jiā táng qián tiān
老，請開啟念經。這長老淨了手，同太保家堂前拈
le xiāng bài le jiā táng sān cáng fāng qiāo xiā ng mù yú xiānniàn le jīng kǒu yè
了香，拜了家堂。三藏方敲響木魚，先念了淨口業
de zhēn yán yòu niàn le jīng shēn xīn de shén zhōu rán hòu kāi dù wáng jīng yī
的真言，又念了淨身心的神咒然後開《度亡經》一
juǎn sòng bì bó qīn yòu qǐ ng xiě jiàn wáng shū yī dào zài kāi niàn jīn gāng
卷。誦畢，伯欽又請寫薦亡疏一道，再開念《金剛
jīng guān yīn jīng yī yī lǎ ng yīn gāo sòng sòng bì chī le wǔ zhāi yòu
經》、《觀音經》。——朗音高誦。誦畢，吃了午齋，又
niàn fǎ huá jīng mí tuó jīng gē sòng jǐ juǎn yòu niàn yī juǎn kǒ ng què
念《法華經》、《彌陀經》，各誦幾卷，又念一卷《孔雀
jīng jí tán bì xī yè de gù shì zǎo yòu tiān wǎn xiànguò le zhǒ ng zhǒ ng
經》，及談些洗業的故事，早又天晚。獻過了種種
xiāng huǒ huà le zhōng shén zhǐ mǎ shāo le jiàn wáng wén shū fú shì yī bì yòu
香火，化了眾神紙馬，燒了薦亡文疏。佛事已畢，又
gē ān qí n
各安寢。

què shuō nà bó qīn de fù qīn zhī líng chāo jiàn dé tuō chén lún guǐ hún
卻說那伯欽的父親之靈，超薦得脫沉淪，鬼魂
ér zǎo lái dào zì jiā zhái nèi tuō yī mèng yuǎn hé zhāi niáng yòu dào wǒ zài
兒早來到自家宅內，托一夢與合宅長幼道：「我在
yīn sī lǐ kǔ nán nán tuō rì jǔ bù dé chāo shēng jīn xīng dé shèng sēng niàn le
陰司裏苦難難脫，日久不得超生。今幸得聖僧念了
jīng juǎn xiāo le wǒ de zuì yè yán wáng chà rén sòng wǒ shàng zhōng huá fù de
經卷，消了我的罪業，閻王差人送我上中華富地，

書。佛事已經完畢，又各自安寢。又說那伯欽的父親
之靈，越級推荐得以免除沉淪。鬼魂兒早就來到自己
家的宅子里，假托一個夢與他家的長幼說：我在陰司
里，苦難難以脫身，時間太久不能超生。現在有幸聖
僧念了經卷，消除了我的罪業，閻王派人送我上中華
富地，長者人家托生去了。你們可以好好地向長老道
謝，不要懈怠，不要怠慢。我離開了。夫子曰：萬法之
道，端有意，引導亡國之苦，出于沉淪之中。那合家兒
夢醒了，又早晨太陽東上。伯欽的娘子說：太保，我今
夜夢見公公公公來我家，說他在陰司苦難，很久不能
超生。今天有幸聖僧念經卷，消除他的罪業，閻王派
人送他到中華富地，長者人家托生去，教我們好好地
向那位長老道歉，不要怠慢他。說完，徑直走出門，悠
悠地走了。吾聞之曰：我不應，留下他不往。醒來後，
又是一個夢。伯欽說：我也是那樣的一個夢，和你一
樣。吾聞之。他兩口子正要去說，只見老母大叫道：伯
欽孩子，你來，我和你說話。二人來到面前，老母坐在
床上說：兒子呵，我今晚得了一個喜夢，夢見你父親
來家，說多亏了長老超度，已經消除了罪業，上了中
華富地，長者家去托生。夫妻們都笑着說：我和媳婦
都有這樣的夢，正是來告訴我，不料到母親呼喚，也
是這個夢。于是就叫一家大小起來，安排謝恩，替他
收拾馬匹。鄧都來到面前拜謝說：多謝長老，我的亡
父脫難超生，報答不尽。三藏說：貧僧有什麼能力，敢
勞我致謝。伯欽把三個口兒的夢話對三藏，陳述了一
遍，三藏也很高興。早晨供給了素齋，又準備了一兩
白銀。三藏分文不接受。一家的兒子又懇切地叩拜，
三藏完畢，分文沒有接受。只是說：是你肯發慈悲送
我一路，足感至愛。伯欽和母親、妻子无可奈何，急忙
做了些粗面、燒餅、干糧，叫伯欽遠送。三藏很高興地
收納了。太保領着母親的命令，又叫來兩三個家僮，
各帶着打獵的器械，一同上了大路。看不到那山中的
野景，嶺上的風光。走了半天，只見對面處有一座大
山，真是高高連接青霄，崔嵬、巍峨、險峻。三藏不一
時，到了邊境之前。那太保登上這座山，好像走在平
地上，正走到半山之中，伯欽回身，站在路邊說：長
老，請您自己前進，我又告訴我回去。三藏聽到這話

zhǎngzhě rén jiā tuōshēng qù le nǐ men kě hǎo shēng xiè sòng zhǎng lǎo bù yào dài
長者人家托生去了。你們可好生謝送長老，不要怠
màn bù yào dài màn wǒ qù yě zhè cái shì wàn fǎ zhuāng yán duān yǒu yì
慢，不要怠慢。我去也。」這才是：萬法莊嚴端有意，
jiàn wáng lí kuī chū chén lún nà hé jiā ér mèng xǐ ng yǒu za o tài yáng dōng shàng
薦亡離苦出沉淪。那合家兒夢醒，又早太陽東上。
bó qīn de niáng zi dào tài bǎo wǒ jīn yè mèng jiàn gōng gōng lái jiā shuō tā
伯欽的娘子道：「太保，我今夜夢見公公來家，說他
zài yīn sī kuī nán nán tuō rì jiǔ bù dé chāoshēng jīn xìng dé shèng sēng niàn le
在陰司苦難難脫，日久不得超生。今幸得聖僧念了
jīng guān xiāo le tā de zuì yè yán wáng chà rén sòng tā shàng zhōng huá fù de
經卷，消了他的罪業，閻王差人送他上中華富地，
zhǎngzhě rén jiā tuōshēng qù jiào wǒ men hǎo shēng xiè nà zhǎng lǎo bù dé dài màn
長者人家托生去，教我們好生謝那長老，不得怠慢
tā shuō bà jīng chū mén yáng cháng qù le wǒ men jiào tā bù yīng liú
他。說罷，徑出門，佯倘去了。我們叫他不應，留
tā bù zhù xǐ lái què shì yī mèng bó qīn dào wǒ yě shì nà děng yī
他不住。醒來卻是一夢。」伯欽道：「我也是那等一
mèng yu nǐ yī bān wǒ men qǐ qù duì mǔ qīn shuō qù tā liǎng kǒu zi zhèng
夢，與你一般。我們一起去對母親說去。」他兩口子正
yù qù shuō zhī jiàn lǎo mǔ jiào dào bó qīn hái ér nǐ lái wǒ yǔ nǐ
欲去說，只見老母叫道：「伯欽孩兒，你來，我與你
shuō huà èr rén zhì qián lǎo mǔ zuò zài chuáng shàng dào ér hē wǒ jīn yè
說話。」二人至前，老母坐在床上道：「兒呵，我今夜
dé le gè xǐ mèng mèng jiàn nǐ fù qīn lái jiā shuō duō kuī le zhǎng lǎo chāo dù
得了個喜夢，夢見你父親來家，說多虧了長老超度，
yǐ xiāo le zuì yè shàng zhōng huá fù de zhǎngzhě jiā qù tuōshēng fū qī men
已消了罪業，上中華富地，長者家去托生。」夫妻們
jù hē hē dà xiào dào wǒ yǔ xī fù jiē yǒu cǐ mèng zhèng lái gào bǎo bù
俱呵呵大笑道：「我與媳婦皆有此夢，正來告稟，不
qī mǔ qīn hū huàn yě shì cǐ mèng suì jiào yī jiā dà xiǎo qǐ lái ān pái
期母親呼喚，也是此夢。」遂叫一家大小起來，安排
xiè yì tì tā shōu shí mǎ pǐ dōu zhì qián bài xiè dào duō xiè zhǎng lǎo chāo
謝意，替他收拾馬匹，都至前拜謝道：「多謝長老超
jiàn wǒ wáng fù tuō nán chāoshēng bào dá bù jìn sān cáng dào pín sēng yǒu hé
薦我亡父脫難超生，報答不盡。」三藏道：「貧僧有何
néng chù gā n lǎo zhì xiè
能處，敢勞致謝？」

bó qīn ba sān kǒu ér de mèng huà duì sān cáng chén sù yī biàn sān cáng
伯欽把三口兒的夢話對三藏陳訴一遍，三藏
yě xǐ za gōng gěi le sù zhāi yòu jù bái yín yī liǎng wèi xiè sān cáng fēn
也喜。早供給了素齋，又具白銀一兩為謝。三藏分
wén bù shòu yī jiā ér yòu kěn kěn bài yǎng sān cáng bì jīng fēn wén wèi shòu
文不受。一家兒又懇懇拜央，三藏畢竟分文不受。
dàn dào shì nǐ kěn fā cí bēi sòng wǒ yī chéng zú gā n zhì ài bó qīn
但道：「是你肯發慈悲送我一程，足感至愛。」伯欽
yǔ mǔ qī wú nài jí zuò le xiē cū miàn shāo bǐng gān liáng jiào bó qīn yuǎn sòng
與母妻無奈，急做了些粗麵燒餅乾糧，叫伯欽遠送。
sān cáng huān xī shōu nà tài bǎo lǐng le mǔ mìng yòu huàn liǎng sān gè jiā tóng
三藏歡喜收納。太保領了母命，又喚兩三個家僮，
gè dài bù liè de qì xiè tóng shàng dà lù kàn bù jìn nà shān zhōng yě jǐng
各帶捕獵的器械，同上大路。看不盡那山中野景，
lǐng shàng fēng guāng xíng jīng bàn rì zhī jiàn duì miàn chù yǒu yī zuò dà
嶺上風光。行經半日，只見對面處有一座大
shān zhēn gè shì gāo jiē qīng xiāo cuī wēi xiǎn jùn sān cáng bù yī shí dào le
山，真個是高接青霄，崔巍險峻。三藏不一時到了
biān qián nà tài bǎo dēng cǐ shān rú xíng píng de zhèng zǒu dào bàn shān zhī zhōng
邊前。那太保登此山如行平地，正走到半山之中，
bó qīn huī shēn lì yú lù xià dào zhǎng lǎo qǐng zì qián jìn wǒ què gào
伯欽回身，立於路下道：「長老，請自前進，我卻告
huí sān cáng wén yán guān ān xià mǎ dào qiān wàn gǎo tài bǎo zài sòng yī
回。」三藏聞言，滾鞍下馬道：「千萬敢勞太保再送一
chéng bó qīn dào zhǎng lǎo bù zhī cǐ shān huàn zuò liǎng jiē shān dōng bàn biān
程。」伯欽道：「長老不知。此山喚做兩界山，東半邊
shuō wǒ dà táng suǒ guān xī bàn biān nà shì dá dá de de jiē nà xiāng láng hū
屬我大唐所管，西半邊乃是韃靼的地界。那廂狼虎

后，跃马下马说：千万敢劳太保再送我一路。伯钦说：長老不知道。此山称为两界山，东半边属我大唐所管辖，西半边是韃的地界。那里狼虎不让我投降，我退却也不能越过边界，你自己去吧。三藏心中惊慌，拉开手，拉着衣服，握着袖子，眼泪难分。正在那个地方的人叮嘱拜别的时候，只听见山脚下的人喊叫声如雷，说：我师父来了，我师父来了。最终不知道是什么人喊叫，暂且听下回的分析解释。

bù fú wǒ jiàng wǒ què yě bù néng guò jiè nǐ zì qù bà sān cáng xīn jīng
不伏我降，我卻也不能過界，你自去罷。」三藏心驚，
lūn kāi shǒu qiān yī zhí mèi dī lèi nán fēn zhèng zài nà dīng níng bài bié zhī
掄開手，牽衣執袂，滴淚難分。正在那叮嚀拜別之
jì zhī tīng dé shān jiǎo xià jiào hǎi rú léi dào wǒ shī fù lái yě wǒ shī
際，只聽得山腳下叫喊如雷道：「我師父來也！我師
fù lái yě háo dé gè sān cáng chī dāi bó qīn dǎ zhēng bì jīng bù
父來也！」謊得個三藏痴呆，伯欽打掙。畢竟不
zhī shì shén rén jiào hǎi nǐ qǐ tīng xià huí fēn jiě
知是甚人叫喊，且聽下回分解。

第十四回

第十四回

xīn yuán guī zhèng liú zéi wú zōng
心猿歸正 六賊無蹤
shī yuē fú jí xīn xīn jí fú xīn fú cóng lái jiē
詩曰： 佛即心兮心即佛，心佛從來皆
yào wù ruò zhī wú wù yǒu wú xīn biàn shì zhēn xīn fā shēn fú
要物。 若知無物又無心，便是真心法身佛。
fǎ shēn fú méi mó yàng yī kē yuán guāng hán wàn xiàng
法身佛，沒模樣，一顆圓光涵萬象。
wú tǐ zhī tǐ jí zhēn tǐ wú xiāng zhī xiāng jí shí xiāng
無體之體即真體，無相之相即實相。
fēi sè fēi kōng fēi bù kōng bù lái bù xiàng bù huí xiàng
非色非空非不空，不來不向不回向。 無異
wú tóng wú yǒu wú nán shēn nán qū nán tīng wàng nèi wài líng guāng
無同無有無，難捨難取難聽望。 內外靈光
dào chù tóng yī fú guó zài yī shā zhōng yī lì shā hán dà qiān
到處同，一佛國在一沙中。 一粒沙含大千
jiè yī gè shēn xīn wàn fǎ tóng zhī zhī xū huì wú xīn jué
界，一個身心萬法同。 知之須會無心訣，
bù rǎn bù zhì wèi jìng yè shàn è qiān duān wú suǒ wéi biàn shì
不染不滯為淨業。 善惡千端無所為，便是
nán wú shì jiā yè
南無釋迦業。

què shuō nà liú bó qīn yǔ táng sān cáng jīng jīng huāng huāng yòu wén dé jiào
卻說那劉伯欽與唐三藏驚驚慌慌，又聞得叫
shēng shī fù lái yě zhōng jiā tóng dào zhè jiào de bì shì nà shān jiǎo xià shí
聲「師父來也」。眾家僮道：「這叫的必是那山腳下石
xiá zhōng lǎo yuán tài bǎo dào shì tā tā sān cáng wèn shì shén me
匣中老猿。」太保道：「是他，是他。」三藏問：「是甚麼
lǎo yuán tài bǎo dào zhè shān jiù míng wù xíng shān yīn wǒ dà táng wáng zhēng
老猿？」太保道：「這山舊名五行山，因我大唐王征
xī dìng guó gāi míng liǎng jiè shān xiān nián jiān wén dé lǎo rén jiā shuō wáng
西定國，改名兩界山。先年間曾聞得老人家說：王
mǎng cuān hàn zhī shí tiān jiàng cǐ shān xià yā zhe yī gè shén hóu bù pà hán
莽篡漢之時，天降此山，下壓著一個神猴，不怕寒
shù bù chī yǐn shí zì yǒu tǔ shén jiān yā jiào tā jī cǎn tiě wán kě yǐ n
暑，不吃飲食，自有土神監押，教他饑餐鐵丸，渴飲
tóng zhī zì xī dào jīn dòng è bù sǐ zhè jiào bì dìng shì tā zhāng lǎo
銅汁。自昔到今，凍餓不死。這叫必定是他。長老
mǒ pà wǒ men xià shān qù kàn lái sān cáng zhī dé yī cóng qiān mǎ xià shān
莫怕，我們下山去看來。」三藏只得依從，牽馬下山。
xíng bù shù lǐ zhī jiàn nà shí xiá zhī jiāng yǒu yī hóu lù zhe tóu shēn
行不數里，只見那石匣之間果有一猴，露著頭，伸
zheshou luànzhāoshou u dào shī fù nǐ zěn me cǐ shí cái lái lái de hǎo
著手，亂招手道：「師父，你怎麼此時才來？來得好，
lái de hǎo jiù wǒ chū lái wǒ ba nǐ shàng xī tiān qù yě zhè zhāng lǎo
來得好。救我出來，我保你上西天去也。」這長老近
qián xì kàn nǐ dào tā shì zěn shàng mó yàng jiān zuǐ suǒ sāi jīn jīng huǒ yǎn
前細看，你道他是怎生模樣：尖嘴縮腮，金睛火眼。
tóu shàng duī tái xiǎn ěr zhōng shēng bì luó bìn biān shǎo fà duō qīng cǎo hàn xià
頭上堆苔蘚，耳中生薜蘿。鬢邊少髮多青草，額下
wú xǔ yǒu lǜ shā méi jiān tǔ bǐ āo ní shí fēn láng bèi zhǐ tóu cū
無鬚有綠莎。眉間土，鼻凹泥，十分狼狽；指頭粗，
shǒu zhàng hòu chén gòu yú duō hái xī dé yǎ nǐng zhū dòng hóu shēng hé yǔ
手掌厚，塵垢餘多。還喜得眼睛轉動，喉舌聲和。語
yán suī lì biàn shēn tǐ mò néng nà zhèng shì wǔ bǎi nián qián sūn dà shèng jīn
言雖利便，身體莫能那。正是五百年前孫大聖，今
cháo nán mǎ tuō tiān luó
朝難滿脫天羅。

liú tài bǎo chéng rán dàn dà zǒu shàng qián lái yǔ tā bá qù le bìn biān
劉太保誠然膽大，走上前來，與他拔去了鬢邊
cǎo hàn xià shā wèn dào nǐ yǒu shén me shuō huà nà hóu dào wǒ méi
草，額下莎，問道：「你有甚麼說話？」那猴道：「我沒

心猿歸正六賊無蹤詩說：佛就是心，心就是佛，
心佛從來都是要物。如果知道無物又无心，就是真心
法身佛。法身佛，沒有模樣，一顆圓光包含万物。沒有
形体的形体就是真实的形体，沒有形相的形象就是
實相。不是色、非是空，不是不是空，不來不去，不
回向不回向。无异无同，没有无，难以舍弃，难以取
取，难以听取。内外灵光到处都是一样的，一个佛国
就在一个沙子里。一粒沙包含大千界，一个身心万法
都一样。知道，必须领会无心的秘诀，不染染不滯留，
这就是净业。善恶千端无所作为，就是南无释迦叶。
又说：那刘伯钦与唐三藏惊慌，又听到叫声：师父来
了。众家僮说：这个叫的一定是那山脚下石匣中的老
猿。太保说：是他，是他。三藏问：是什么老猿？太
保说：这座山原来名叫五行山，因为我大唐王征西定
国，改名为两界山。先前曾听老人家说：王莽篡夺汉
朝的时候，上天降下此山，下面压着一个神猴，不怕
寒暑，不吃饮食，自有土神监押，教他饥饿吃铁丸，渴
渴喝铜汁。从古到今，冻饿不死。这个叫，必定是他。
长老不要害怕，我们下山去看看。三藏只得依从，牵
着马下山。走了不到几里，只见那石匣中果然有一个
猴子，露着头，伸着手，乱招手说：师父，你为什么这
时才来，来得好，来得得好。救我出来，我保你上西
天去。这位长老靠近前仔细看，你说他是什么样子？
尖嘴缩腮，金睛火眼。头上堆满了苔蘚，耳朵里生出
了梦。鬓边少发多青草，额下没有胡须，有绿莎。眉
间土，鼻子凹陷泥土，十分狼狽；指头粗，手掌厚，尘
垢多。还喜得眼睛转动，喉舌声音和谐。语言虽然有
利，身体也无法阻挡。正是五百年前的孙子大圣人，
今朝难满脱天网。刘太保果然胆大，走上前来，与他
拔去鬓边草，捋下莎草，问道：你有什么说话？那猴
说：我没有话说，教那个师父上来，我问他一问。三藏
说：你问我什么？那猴说：你可是东土大王派我去西
天取经去的吗？三藏说：我正是，你问怎么样？那猴
说：我是五百年前大闹天宫的齐天大圣，只因为犯了
上的罪，被佛祖压在这个地方。以前有个观音菩萨，

huàshuō jiào nà gè shī fù shàng lái wǒ wèn tā yī wèn sāncángdào nǐ
話說，教那個師父上來，我問他一問。」三藏道：「你
wèn wǒ shén me nà hóu dào nǐ kě shì dōng tuō dà wáng chā wǎng xī tiān qu
問我甚麼？」那猴道：「你可是東土大王差往西天取
jīng qù de me sāncángdào wǒ zhèng shì nǐ wèn zěn me nà hóu
經去的麼？」三藏道：「我正是，你問怎麼？」那猴
dào wǒ shì wǔ bǎi nián qián dà nǎo tiān gōng de qí tiān dà shèng zhī yīn fàn
道：「我是五百年前大鬧天宮的齊天大聖，只因犯
le kuàng shàng zhī zuì bèi fú zú yā yú cǐ chù qián zhè yǒu gè guān yīn pú
了誑上之罪，被佛祖壓於此處。前者有個觀音菩
sà lǐng fú zhī yì shàng dōng tuō xún qǔ jīng rén wǒ jiào tā jiù wǒ yī jiù
薩，領佛旨意，上東土尋取經人。我教他救我一救，
tā quàn wǒ zài mò xíng xiōng guī yī fú fǎ jìn gù xiān bǎo hù qǔ jīng rén
他勸我再莫行兇，歸依佛法，盡慇懃保護取經人，
wǎng xī fāng bài fú gōng chéng hòu zì yǒu hǎo chù gù cǐ zhòu yè tí xīn chén
往西方拜佛，功成後自有好處。故此晝夜提心，晨
hūn diào ān zhī dēng shī fù lái jiù wǒ tuō shēn wǒ yuàn bǎo nǐ qǔ jīng yu
昏弔膽，只等師父來救我脫身。我願保你取經，與
nǐ zuò gè tú dì sāncáng wén yán mǎ xīn huān xī dào nǐ suǒ yǒu cǐ shàn
你做個徒弟。」三藏聞言，滿心歡喜道：「你雖有此善
xīn yǒu méng pú sà jiào huì yuàn rù shā mén zhǐ shì wǒ yǒu méi fu záo rú
心，又蒙菩薩教誨，願入沙門，只是我又沒斧鑿，如
hé jiù dé nǐ chū nà hóu dào bù yòng fú zú záo nǐ dàn kěn jiù wǒ wǒ
何救得出你？」那猴道：「不用斧鑿，你但肯救我，我
zì chū lái yě sāncángdào wǒ zì jiù nǐ nǐ zěn de chū lái nà
自出來也。」三藏道：「我自教你，你怎得出來？」那
hóu dào zhè shān dǐng shàng yǒu wǒ fú rú lái de jīn zì yā tiē nǐ zhǐ shàng
猴道：「這山頂上有我佛如來的金字壓帖，你只上
shān qù jiāng tiē ér jiē qǐ wǒ jiù chū lái le sāncáng yī yán huí tóu yǎng
山去將帖兒揭起，我就出來了。」三藏依言，回頭上
méi liú bó qīn dào tài bǎo ā wǒ yǔ nǐ shàng shān zǒu yī zāo bó qīn
喚劉伯欽道：「太保呵，我與你上山走一遭。」伯欽
dào bù zhī zhēn jiǎ hé rú nà hóu gāo jiào dào shì zhēn jué bù gǎn xū
道：「不知真假何如？」那猴高叫道：「是真，決不敢虛
miù bó qīn zhǐ dé hū huàn jiā tóng qiān le mǎ pǐ tā què fú zhe
謬。」伯欽只得呼喚家僮，牽了馬匹。他卻扶著
sāncáng fù shàng gāo shān pān téng fù gé zhǐ xíng dào nà jī diǎn zhī chù guo
三藏，復上高山。攀藤附葛，只行到那極巔之處，果
rán jiàn jīn guāng wàn dào ruǐ qì qiān tiáo yǒu kuài sì fāng dà shí shí shàng tiē
然見金光萬道，瑞氣千條，有塊四方大石，石上貼
zhe yī fēng pí què shì a nǐ ma nē bā hōng liù gè jīn zì sāncáng jīn qián
著一封皮，卻是「俺嘛呢叭吽」六個金字。三藏近前
jiē xià cháo shí tóu kàn zhe jīn zì bài le jǐ bài wàng xī dā o zhù dào
跪下，朝石頭看著金字，拜了幾拜，望西禱祝道：「弟
zǐ chén xuān zàng tè fèng zhī yì qiú jīng guo yǒu tú dì zhī fēn jiē dé jīn
子陳玄奘，特奉旨意求經。果有徒弟之分，揭得金
zì jiù chū shén hóu tóng zhèng líng shān ruò wú tú dì zhī fēn cǐ bèi shì gè
字，救出神猴，同證靈山；若無徒弟之分，此輩是個
xiōng wáng guài wù hōng zhuān dì zǐ bù chéng jí qīng biàn jiē bù dé qǐ zhù
兇頑怪物，哄賺弟子，不成吉慶，便揭不得起。」祝
bà yǒu bài bài bì shàng qián jiāng liù gè jīn zì qīng qīng jiē xià zhǐ wèn dé
罷又拜。拜畢，上前將六個金字輕輕揭下。只聞得
yī zhēn xiāng fēng pī shǒu bǎ yā tiē ér guā zài kōng zhōng jiào dào wǒ nǎ jiān
一陣香風，劈手把壓帖兒刮在空中，叫道：「吾乃監
yā dà shèng zhě jīn rì tā de nán ma n wǒ děng huí jiàn rú lái jiā o cǐ fēng
押大聖者。今日他的難滿，吾等回見如來，繳此封
pí qù yě xià dé gè sāncáng yu bó qīn yī xíng rén wàng kōng lǐ bài jīng
皮去也。」嚇得個三藏與伯欽一行人望空禮拜。徑
xià gāo shān yǒu zhǐ shí xiá biān duì nà hóu dào jiē le yā tiē yī nǐ
下高山，又至石匣邊，對那猴道：「揭了壓帖矣，你
chū lái罷。」那猴歡喜，叫道：「師父，你請走開些，我
hā o chū lái mò jīng le nǐ bó qīn tīng shuō lǐng zhe sāncáng yī
好出來，莫驚了你。」伯欽聽說，領著三藏，一
xíng rén huí dōng jí zǒu zǒu le wǔ lǐ yuǎn jìn yòu tīng dé nà hóu gāo jiào
行人回東即走。走了五七里遠近，又聽得那猴高叫

領悟佛祖的旨意，到東方去寻找經書的人。吾教他救我一救，他勸我再不要行凶，歸依佛法，盡力保護佛經的人，去西方拜佛，功成之後，自有好處。所以我日夜提心，早晚祈禱，只等師父來救我脫身。我願保你取經，給你做個弟弟。三藏听了這話，滿心歡喜地說：你雖然有这样的善心，又承蒙菩薩的教誨，願意進入沙門，只是我又沒有斧鑿，怎么能救得出來呢？那猴說：不用斧鑿，你只要肯救我，我自己出來。三藏菩薩說：我自己救你，你怎么能出來？那猴說：這山頂上有我佛如來的金字貼帖，你只要上山去把帖子揭起來，我就出來了。三藏依照他的話，回頭向劉伯欽說：太保呵，我和你上山走一遍。伯欽說：不知道真假怎麼樣？那猴高聲大叫道：真，決不敢虛假。伯欽只得呼喚家僮，牽着馬匹。其人曰：吾不知之，則不知之。攀藤附葛，只走到那最高頂的地方，果然看見金光萬道，瑞氣千條。有塊四方的大石頭，石上貼着一封皮，却是喇喇喇喇喇喇嘛六個金字。三藏靠近前跪下，朝着石頭看着金字，拜了幾拜，望着西邊禱告說：弟子陳玄奘，特奉聖旨求經。果真有弟弟的分別，揭出金字，救出神猴，同證靈山。如果沒有弟弟的份份，那麼，這些人就是個凶頑怪物，哄騙弟子，不成吉慶，就揭不起來。祝辭謝，又拜謝。拜完，皇上上前把六個金字輕輕地揭下。只聽得到一股香風，他劈開手把壓帖兒刮在空中，喊道：我是監押大聖的人。今天他的話難以滿足，我們回去見如來，就把這封皮送回去了。他驚吓得個三藏和伯欽一行人望見空中禮拜。徑直下到高山，又到石匣邊，對那個猴子說：揭了壓貼了，你出來吧。那猴歡喜地喊道：師父，你請你走開些，我好出來，不要驚吓了你。伯欽听了，帶着三藏，一個人回到東邊就走了。走了五七里遠近，又聽到那個猴子高高地叫道：再走，再走。三藏又走了很遠，下了山，只聽到一聲響，真是地裂山崩。眾人都很害怕。只見那個猴子早上來到三藏馬前，赤色淋漓地跪下，說道：師父，我出來了。對三藏拜了四拜，急忙起身，和伯欽一唱大鑼說：有勞大哥送我師父，又承大哥替我的臉上刈草。說完，就走了，收拾行李，敲着背上的馬匹。其馬见到了他，腰子軟，蹄子顫顫，立

dào zài zǒu zài zǒu sāncángyǒuxíng le xū yuán xià le shān zhī wén
道：「再走，再走。」三藏又行了許遠，下了山，只聞
dé yī shēngxiǎngliǎng zhēn gè shì de liè shānbēng zhòng rén jī n jiē sǒ ng jù zhī
得一聲響亮，真個是地裂山崩。眾人盡皆悚懼。只
jiàn nà hóuzāi dào le sāncáng de mǎ qián chì lín lín guì xià dàoshēng shī
見那猴早到了三藏的馬前，赤淋淋跪下，道聲：「師
fù wǒ chū lái yě duì sāncáng bài le sì bài jí qǐ shēn yu bó qīn
父，我出來也。」對三藏拜了四拜，急起身，與伯欽
chàng gē dà nuòdào yǒu lǎo dà gē sòng wǒ shī fù yòu chéng dà gē tì wǒ
唱個大喏道：「有勞大哥送我師父，又承大哥替我
liǎ nshàng hāocǎo xiè bì jiù qù shōu shí xíng lì kǒu bèi mǎ pǐ nà mǎ
臉上薙草。」謝畢，就去收拾行李，扣背馬匹。那馬
jiàn le tā yāo ruǎn nà tuō cuò zhàn jīng jīng de lì zhàn bù zhù gài yīn nà hóu
見了他，腰軟蹄挫，戰兢兢的立站不住。蓋因那猴
yuán shì bì mǎ wēn zài tiān shàng kàn yāng lóng mǎ de yǒu xiē fǎ zé gù cǐ
原是弼馬溫，在天上看養龍馬的，有些法則，故此
fán mǎ jiàn tā hài pà sāncáng jiàn tā yì sī shí yǒu uā hā xīn zhēn
凡馬見他害怕。三藏見他意思，實有好奇心，真
gè xiàng shā mén zhōng de rén wù biàn jiào tú dì hē nǐ xìng shén me hóu
個像沙門中的人物，便叫：「徒弟呵，你姓甚麼？」猴
wáng dào wǒ xìng sūn sāncáng dào wǒ yǔ nǐ qǐ gè fǎ míng què hā o hū
王道：「我姓孫。」三藏道：「我與你起個法名，卻好呼
huàn hóu wáng dào bù lǎo shī fù shèng yì wǒ yuán yǒu gè fǎ míng jiào zuò
喚。」猴王道：「不勞師父盛意，我原有個法名，叫做
sūn wù kōng sāncáng huān xī dào yě zhèng hé wǒ men de zōng pài nǐ zhè gè
孫悟空。」三藏歡喜道：「也正合我們的宗派。你這個
mó yàng jiù xiàng nà xiǎo tóu tuó yī bān wǒ yǔ nǐ qǐ gè hùn míng chēng wéi
模樣，就像那小頭陀一般，我與你起個混名，稱為
xíng zhě hā o me wù kōng dào hā o hā o hā o zì cǐ shí yǒu chéng wéi sūn
行者，好麼？」悟空道：「好，好，好。」自此時又稱為孫
xíng zhě nà bó qīn jiàn sūn xíng zhě yī xīn shōu shí yào xíng què huā nshēn
行者。那伯欽見孫行者一心收拾要行，卻轉身
duì sāncáng chàng gē nuòdào zhāng lǎo nǐ xìng cǐ jiān shōu dé gè hā o tú shén
對三藏唱個喏道：「長老，你幸此間收得個好徒，甚
xǐ shēn xǐ cǐ rén guān rán qù dé wǒ què gào huí sāncáng gōngshēn zuò
喜，甚喜。此人果然去得。我卻告回。」三藏躬身作
lǐ xiāng xiè dào duō yǒu tuō bù gā n jī bù shèng huí fù duō duō zhì yì líng
禮相謝道：「多有拖步，感激不勝。回府多多致意令
táng lǎo fū rén líng jīng fū rén pín sēng zài fù duō rǎo róng huí shí duō xiè
堂老夫人、令荆夫人、貧僧在府多擾，容回時踵謝。」
bó qīn huí lǐ suì cǐ liǎng xià fēn bié quèshuō nà sūn xíng zhě qǐng sān
伯欽回禮，遂此兩下分別。卻說那孫行者請三
cángshàng mǎ tā zài qián biān bèi zhe xíng lì chì tiáotiáo guā i bù ér xíng bù
藏上馬，他在前邊背著行李，赤條條，拐步而行。不
duō shí guò le liǎng jiè shān hū rán jiàn yī zhī měng hū páoxiǎojiā n wēi ér
多時，過了兩界山，忽然見一隻猛虎，咆哮剪尾而
lái sāncáng zài mǎ shàng jīng xīn xíng zhě zài lù bàng huān xī dào shī fù mò
來。三藏在馬上驚心。行者在路傍歡喜道：「師父莫
pà tā tā shì sòng yī fú yǒu wǒ de fàng xià xíng lì ěr duo lǐ bá chū
怕他，他是送衣服與我的。」放下行李，耳朵裏拔出
yī gè zhēn ér yíng zhe fēng huā ng yī huā ng yuán lái shì gè wǎ n lái cū xì yī
一個針兒，迎著風，幌一幌，原來是個碗來粗細一
tiáo tiě bàng tā ná zài shǒu zhōng xiào dào zhèba o bèi wǒ ba i yú nián bù
條鐵棒。他拿在手中，笑道：「這寶貝，五百餘年不
céng yòng zhe tā jīn rì ná chū lái zhēng jiàn yī fú ěr chuān chuān nǐ kàn tā
曾用著他，今日拿出來掙件衣服兒穿穿。」你看他
zhuāi kāi bù yíng zhe měng hū dàoshēng yě chū nà lǐ qù nà zhī hū
拽開步，迎著猛虎，道聲：「業畜！那裏去！」那隻虎
dūn zhe shēn fú zài chén āi dòng yě bù gā ndòng dòng què bèi tā zhào tóu yī
蹲著身，伏在塵埃，動也不敢動。卻被他照頭一
bàng jiù da de nà o jiāng bèng wǎn diā n tāo hóng yá chí pēn jī zhū yù kuài hāo
棒，就打的腦漿迸萬點桃紅，牙齒噴幾珠玉塊。諕
dé nà chén xuān zàngu n ān luò mǎ ya o zhī dàoshēng tiān nà tiān nà liú
得那陳玄奘滾鞍落馬，咬指道聲：「天那！天那！劉
tài ba o qián rì da de bān lán hū hái yu tā dòu le bàn rì jīn rì sūn wù
太保前日打的斑斕虎，還與他鬥了半日；今日孫悟

刻站立不住。因為那猴原來是弼馬溫，在天上看養龍馬的，有一點法則，所以凡馬見到它就害怕。三藏看見他的意思，確實有好奇心，真是和尚中的人物，就喊道：徒弟呵，你姓什麼？猴王說：我姓孫。三藏說：我给你起個法名，却好呼喚。猴王說：不勞師父大意，我願有個法名，叫做孫悟空。三藏歡喜地說：也正合我們的宗族。你的模樣，就像那個小頭陀一樣，我给你起個混名，稱為行者，好嗎？從此以後，又被稱為孫行者。那伯欽見孫行者一心收拾著想要走，又轉身對三藏大聲喊道：長老，你幸亏這裡收到一個好徒弟，非常高兴，很高兴。这个人果然离开了。我又告訴我回去。三藏亲自行礼，互相感谢說：我多有拖步，我感激不勝。回府多次致意令堂老夫人、令荆夫人，貧僧在府中多受扰扰，容回时常跟着謝恩。伯欽回禮，從此兩下分別。又說：那個孫子請三藏上馬，他在前邊背著行李，紅色絲帶，拐著步行走。不多時，經過兩列山，忽然看見一隻猛虎，吼叫著剪斷尾巴來。三藏在馬上惊心。行人在路旁欢喜地說：師父不要怕他，他是送衣服給我的。他放下行李，從耳朵里拔出一個針子，迎著風，打了一個賬子，原來是個碗，粗細的一條鐵棒。他笑著說：這個寶貝，五百多年來不曾用它，今天拿出來，拿一件衣服兒穿。你看他拉開步，迎著猛虎，喊道：業畜，往去，那只老虎蹲在塵埃里，動也不敢動。又被他照頭一棒，就打了他的腦漿，迸出萬點桃花，牙齒噴出幾顆珠玉塊。得那陳玄奘翻鞍落馬，咬著指頭說道：天那！天那，劉太保前日打的斑虎，還與他打了半天；今天孫悟空不用爭奪，就把這個老虎一棒打得稀爛。行人拖著虎來說：師父略坐一下，等我脫下他的衣服來，穿上走路。三藏說：他哪裏有什麼衣服？行者說：師父不要管我，我自有的處置。猴王，把毫毛拔下一根，吹出一根仙氣，喊道：變變了一把牛耳尖刀，從那虎腹上挑開皮，往下去一掉，剥下一個痛皮來。割去爪甲，割下頭來，割下四四方方，一塊虎皮。提起來，量了一量，說：寬了些兒，一幅可作兩幅。他拿過刀來，又裁成兩幅。收起一幅，把一幅包在腰間。在路旁又扎了一根葛藤，緊緊緊緊緊緊地束住，遮住了下肢說：師父，暫且去吧，暫且

kōng bù yòng zhēng chí bā zhè hǔ yī bàng dǎ dé xī làn zhèng shì qiáng zhōng gèng yǒu
空不用爭持，把這虎一棒打得稀爛。正是強中更有
qiáng zhōng shǒu
強中手！」
xíng zhě tuō jiāng hǔ lái dào shī fu lüè zuò yī zuò dèng
行者拖將虎來道：「師父略坐一坐，等
wǒ tuō xià tā de yī fú lái chuān le zǒu lù sān cáng dào tā nà lǐ yǒu
我脫下他的衣服來，穿了走路。」三藏道：「他那裏有
shēn yī fú xíng zhě dào shī fu mò guǎn wǒ wǒ zì yǒu chù zhì hā hóu
甚衣服？」行者道：「師父莫管我，我自有處置。」好猴
wáng bā háo máo bá xià yī gēn chuī kǒu xiān qì jiào biàn biàn zuò yī bā
王，把毫毛拔下一根，吹口仙氣，叫：「變！」變作一把
niú ěr jiān dāo cóng nà hǔ fù shàng tiāo kāi pí wǎng xià yī bō bō xià gè
牛耳尖刀，從那虎腹上挑開皮，往下一剝，剝下個
hú lún pí lái duō qù le le xià tóu lái gē gè sì sì fāng fāng
圓圈皮來。剝去了爪甲，割下頭來，割個四四方方
yī kuài hǔ pí tí qǐ lái liang le yī liang dào kuò le xiē ér yī fú
一塊虎皮。提起來，量了一量道：「闊了些兒，一幅
kě zuò liǎng fú nà guò dào lái yòu cái wéi liǎng fú shǒu qǐ yī fú bā
可作兩幅。」拿過刀來，又裁為兩幅。收起一幅，把
yī fú wéi zài yāo jiān lù bàng jiū le yī tiáo gé téng jì nǐ nshùdòng zhē
一幅圍在腰間。路傍揪了一條葛藤，緊緊束定，遮
le xià tǐ dào shī fu qiě qù qiě qù dào le rén jiā jiè xiē zhēn
了下體道：「師父，且去，且去。到了人家，借些針
xiàn zài fēng bù chí tā bā tiáo tiē xiàng nǐ yī nǐ n yī jiù xiàng gè zhēn ér
線，再縫不遲。」他把條鐵棒捻一捻，依舊像個針兒，
shōu zài ěr lǐ bèi zhè xíng lǐ qīng shì fù shàng ma liǎng gè qián jìn
收在耳裏。背著行李，請師父上馬。兩個前進，
zhǎng lǎo zài mǎ shàng wèn dào wú kōng nǐ cái dǎ hǔ de tiě bàng rú hé bù
長老在馬上問道：「悟空，你才打虎的鐵棒，如何不
jiàn xíng zhè xiào dào shī fu nǐ bù xiǎo de wǒ zhè gùn běn shì dōng
見？」行者笑道：「師父，你不曉得。我這棍，本是東
yáng dà hǎi lóng gōng lǐ dé lái de huàn zuò tiān hé zhēn dǐ shén zhēn tiē yǒu huàn
洋大海龍宮裏得來的，喚做天河鎮底神珍鐵，又喚
zuò rú yì jīn gū bàng dāng nián dà fǎ nǐ tiāngōng shén shì kuī tā suǐ shēn biàn
做如意金箍棒。當年大反天宮，甚是虧他。隨身變
huà yào dà jiù dà yào xiǎo jiù xiǎo gāng cái biàn zuò yī gè xiù huā zhēn ér
化，要大就大，要小就小。剛才變做一個繡花針兒
mó yàng shōu zài ěr nèi yī dàn yòng shí fāng kě qù chū sān cáng wén yán
模樣，收在耳內矣。但用時，方可取出。」三藏聞言
àn xī yǒu wēng dào fāng cái nà hǔ jiàn le nǐ zěn me jiù bù dòng dòng
暗喜。又問道：「方才那虎見了你，怎麼就不動動？
ràng nǐ zì zài dǎ tā hé shuō wú kōng dào bù mǎn shì fù shuō mò
讓你自在打他，何說？」悟空道：「不瞞師父說，莫
dào shì zhī hǔ jiù shì yī tiáo lóng jiàn le wǒ yě bù gǎn wú lǐ wǒ lǎo
道是隻虎，就是一條龍，見了我也不敢無禮。我老
sūn pǒ yǒu xiàng lóng fú hǔ de shǒu duàn fān jiāng jiā o hǎi de shén tōng jiàn mào biàn
孫頗有降龍伏虎的手段，翻江攪海的神通；見貌辨
sè líng yīn chá lǐ dà zhī zé liàng yú yǔ zhōu xiǎo zhī zé shè yú háo máo
色，聆音察理；大之則量於宇宙，小之則攝於毫毛；
biàn huà wú duān yì xià nǐ mò cè bō zhè gè hǔ pí hé wèi xī hǎi nǐ
變化無端，隱顯莫測。剝這個虎皮，何為稀罕？若
dào nà yī nán chù kàn zǎn běn shì me sān cáng wén dé cǐ yán yǐ jiā fàng
到那疑難處，看展本事麼。」三藏聞得此言，愈加放
huái wú lǜ cè mǎ qián xíng shī tú liǎng gè zǒu zhe lù shuō zhe huà
懷無慮，策馬前行。師徒兩個走著路，說著話，
bù jué dé tài yáng xī zhù dàn jiàn yàn yàn xié huī fā nǐ zhào tiān yá hǎi jiǎo
不覺得太陽西墜。但見：燄燄斜暉返照，天涯海角
guī yún qiān shān niǎo què zǎo shēng pín mǐ sù tóu lín chéng zhēn yě shòu shuāng
歸雲。千山鳥雀噪聲頻，覓宿投林成陣。野獸雙雙
duì duì huí wō zú zú qún qún yī gōu xīn yuè pò huáng hūn wàn diǎn míng xīng
對對，回窩族族群群。一鉤新月破黃昏。萬點明星
guāng yǔn xíng zhě dào shī fu zǒu dòng xiē tiān sè wǎn le nà bì xiāng shù
光暈。行者道：「師父走動些，天色晚了。那壁廂樹
mù sēn sēn xiǎng bì shì rén jiā zhuāng yuàn wǒ men gǎn zǎo tóu sù qù lǎi sān
木森森，想必是人家莊院，我們趕早投宿去來。」三
cáng guo cè mǎ ér xíng jīng bēn rén jiā dào le zhuāng yuàn qián xià mǎ xíng zhě
藏果策馬而行，徑奔人家，到了莊院前下馬。行者

去吧。到了別人家，借一點針線，再縫也不遲。其人
曰：吾不知之，不知之。背着行李，請師父上马。两个人
人向前走，长老在马上问道：我才打虎的铁棒，为什么
不见了？行人笑着说：师父，你不知道。我这个棍
子，本是东洋大海龙宫里得来的，叫做天河镇底神珍
铁，又叫做如意金箍棒。当年大反天宮，非常亏损其
他。随身而变化，要大就大，要小就小。刚才变成一个
绣花针子的模样，收在耳里。只要用时，才可以取出。
三藏听了这话，暗自高兴。又问道：方才那老虎见了
你，为什么不动动，让你自己在打他，有什么说的？
悟空说：不骗师父说，不要说是一只虎，就是一条
龙，见了我也不敢无礼。我的老孙子很有投降龙伏虎
的手段，翻江搅海的神通，看见面貌，辨别颜色，听到
声音，观察事理；大的东西就能够衡量宇宙，小的东
西就能够从毫毛上看起来。剥这个虎皮，为什么稀罕
呢？如果到那疑难处，看你的本事吗？三藏听到了这
话，更加放荡无虑，策马前行。师徒两个人在路上走，
说话，不觉得太阳向西坠落。只见火焰斜晖返照，天
涯海角归云。千山鸟雀噪声频繁，找宿投林成阵。野
兽双双对对，回窝族人群群聚集。一钩新月破黄昏。
万点明星光晕。行人说：师父跑一点，天色晚了。那
里墙边树木森森，想必是人家的庄院，我们赶早投宿
去来。三藏果然策马而行，径直奔到别人家，到了庄
院前下马。行人摘下行囊，走上前，大叫道：开门，开
门，那里面有一个老人扶着鞋子出来。看见行人这样
恶劣的样子，腰上系着一块虎皮，好像是个雷公的样
子，得脚软身麻，口里说出语说：鬼来了，鬼来了。三
藏靠近前来搀住，喊道：老施主不要害怕。他是贫僧
的徒弟，不是鬼怪。老人抬头，见到三藏的面貌清新
奇异，刚刚立定，问道：你是那寺里来的和尚，带着这
个恶人上我的门来，三藏说：我是个贫僧，是唐朝来
的，去西天去拜佛求经。恰巧路过这里，天色已晚，特
地到檀府借宿一夜，第二天早晨不冒犯天光就走了。
万望方便一二。老人说：你虽然是个唐人，那个恶的
却不是唐人。悟空厉声高呼道：你这个老子完全没有
眼色，唐人是我的师父，我是他的弟弟。我不是甚糖
人，蜜人，我是齐天大圣，你们这里的人，也有认得我

piē le xíng lǐ zǒu shàng qián jiàoshēng kāi mén kāi mén nà lǐ miàn yǒu
撇了行李，走上前，叫聲：「開門！開門！」那裏面有
yī lǎo zhě fú qióng ér chū lǎ de kāi le mén kàn jiàn xíng zhě zhè bān è
一老者扶筇而出，？喇的開了門。看見行者這般惡
xiāng yāo xì zhè yī kuài hū pí hǎo sì gè léi gōng mó yàng háo dé jiǎo ma n
相，腰繫著一塊虎皮，好似個雷公模樣，謊得腳軟
shēn má kǒu chū zhānyǔ dào guǐ lái le guǐ lái le sāncáng jìn qián chān
身麻，口出謔語道：「鬼來了！鬼來了！」三藏近前攙
zhù jiàodào lǎo shī zhǔ xiū pà tā shì wǒ pín sēng de tú dì bù shì
住，叫道：「老施主休怕。他是我貧僧的徒弟，不是
guǐ guài lǎo zhě tái tóu jiàn le sāncáng de miàn mào qīng qí fāng cái lì dìng
鬼怪。」老者抬頭，見了三藏的面貌清奇，方才立定，
wèndào nǐ shì nà sī lǐ lái de hé hé shàng dài zhè è rén shàng wǒ mén lái
問道：「你是那寺裏來的和尚，帶這惡人上我們來？」
sāncáng dào wǒ pín sēng shì táng cháo lái de wǎng xī tiān bài fú qiū jīng shì
三藏道：「我貧僧是唐朝來的，往西天拜佛求經。適
lù guò cǐ jiān tiān wǎn tè zào tán fú jiè sù yī xiǎo míng zǎo bù fǎn tiān
路過此間，天晚，特造檀房借宿一宵，明早不犯天
guāng jiù xíng wàn wàng fāng biàn yī èr lǎo zhě dào nǐ suī shì gè táng rén
光就行。萬望方便一二。」老者道：「你雖是個唐人，
nà gè è de què fēi táng rén wú kōng lì shēng gāo hū dào nǐ zhè gè lǎo
那個惡的卻非唐人。」悟空厲聲高呼道：「你這個老
ér quán méi yǎn sè táng rén shì wǒ shī fu wǒ shì tā tú dì wǒ yě bù
兒全沒眼色！唐人是我的師父，我是他徒弟。我也不
shì shēn táng rén mǐ rén wǒ shì qí tiān dà shèng nǐ men zhè lǐ rén jiā yě
是甚唐人，蜜人，我是齊天大聖！你們這裏人家，也
yǒu u rén dé wǒ de wǒ yě céng jiàn nǐ lái nà lǎo zhě dào nǐ zài nà lǐ
有認得我的。我也曾見你來。」那老者道：「你在那裏
jiàn wǒ wú kōng dào nǐ xiǎo shí bù céng zài wǒ miàn qián bā chái bù céng
見我？」悟空道：「你小時不曾在我的面前扒柴？不曾
zài wǒ liǎn shàng tiào cài lǎo zhě dào zhè sī hū shuō nǐ zài nà lǐ zhù
在我臉上挑菜？」老者道：「這廝胡說！你在那裏住？
wǒ zài nà lǐ zhù wǒ lái nǐ miàn qián bā chái tiào cài wú kōng dào wǒ
我在那裏住？我來你面前扒柴、挑菜？」悟空道：「我
ér zǐ biàn hū shuō nǐ zài nà lǐ zhù wǒ lái nǐ miàn qián bā chái tiào cài wú kōng dào wǒ
兒子便胡說。你是認不得我了，我本是這兩界山石
xià zhōng de dà shèng nǐ zài rèn rèn kàn lǎo zhě fāng cái shēng wú dào nǐ dào
匣中的大聖，你再認認看。」老者方才省悟道：「你倒
yǒu xiē xiàng tā dàn nǐ shì zěn me dé chū lái de wú kōng jiāng pú sān
有些像他。但你是怎麼得出來的？」悟空將菩薩勸
shàn lǐng tā děng dài táng sēng jiē tiē tuō shēn zhī shì duì nà lǎo zhě xì shuō le
善，令他等待唐僧揭帖脫身之事，對那老者細說了
yī biàn lǎo zhě què cái xià bài jiāng táng sēng qǐng dào miàn lǐ miàn jí huàn
一遍。老者卻才下拜，將唐僧請到裏面，即喚
lǎo qī yǔ ér nǚ dōu lái xiāng jiàn jù yán qián shì gè gè xīn xī yòu míng
老妻與兒女都來相見，具言前事，個個忻喜。又命
kàn chá chá bà wèn wú kōng dào dà shèng hē nǐ yě yǒu nián jì le
看茶。茶罷，問悟空道：「大聖呵，你也有年紀了？」
wú kōng dào nǐ jīn nián jì suì le lǎo zhě dào wǒ chī mǐ yī bā isān
悟空道：「你今年幾歲了？」老者道：「我痴長一百三
shí suì le xíng zhě dào hái shì wǒ zhòng zǐ zhòng sūn lǐ wǒ nà shēng shēn de
十歲了。」行者道：「還是我重子重孫哩。我那生身的
nián jì wǒ bù jì dé shì jǐ shí dàn zhī zài zhè shān jiǎo xià yī wǔ bā i
年紀，我不記得是幾時；但只在這山腳下，已五百
yú nián le lǎo zhě dào shì yǒu shì yǒu wǒ céng jì dé zǔ gōng gōng shuō
餘年了。」老者道：「是有，是有。我曾記得祖公公說，
cǐ shān nǎo cóng tiān jiàng xià jiù yǎ le yī gè shén hóu zhǐ dào rú jīn nǐ
此山乃從天降下，就壓了一個神猴。只到如今，你
cái tuō tǐ wǒ nà xiǎo shí jiàn nǐ shí nǐ tóu shàng yǒu cǎo liǎn shàng yǒu ní
才脫體。我那小時見你時，你頭上有草，臉上有泥，
hái bù pà nǐ rú jīn liǎn shàng wú le ní tóu shàng wú le cǎo què xiàng shòu
還不怕你；如今臉上無了泥，頭上無了草，卻像瘦
le xiē yāo jiān yǒu shàn le yī kuài dà hū pí yǔ guài néng chà duō shǎo
了些，腰間又苦了一塊大虎皮，與鬼怪能差多少？」
yī jiā ér tīng dé zhè bān huà shuō dōu hē hē dà xiào zhè lǎo ér hūn
一家兒聽得這般話說，都呵呵大笑。這老兒頗

的。我曾見過你來。那個老人說：你在哪裏見我？悟空說：你小時候不曾在我的臉前抓柴，不曾在我的臉上挑菜？老人說：這個胡說，你在那裏住，我在那裏住，我來你面前抓柴、挑菜？悟空說：我兒子就胡說？你是認不到我了，我本來就是這兩界山石匣中的大聖，你再認認看看。老人方才醒悟道：你倒有些像他。但是你是怎麼能出來的？悟空拿著菩薩勸善，讓他等待唐僧揭帖脫身的事，對那位老人詳細地說了一遍。老人剛下拜，把唐僧請到裏面，立即叫來老婆和兒女都來相見，詳細說了以前的事。又命他看茶。茶罷，問悟空說：大聖呵，你也有年紀了，悟空說：你今年多了，老人說：我痴子長一百三十歲了。行人說：還是我重子重孫啊！我活着的年齡，我不知道是什麼時候，只在山腳下，已經五百多年了。老人說：是有，是有。我曾經記得祖公，公說：此山是從天上降下來的，就壓下了一個神猴。只到今天，你才脫身。我小時見你的時候，你的頭上有草，臉上有泥，還不怕你；如今我的臉上沒了泥，頭上沒了草，却好像是瘦了一點，腰間又蓋了一塊大虎皮，與鬼怪能有多少嗎？這個老子很賢能，就讓他安排齋飯。飯後，悟空說：你家姓什麼？老人說：舍下姓陳。三藏菩薩聽了這話，立刻下來，伸手說：老施主與貧僧是華宗。行者說：師父，你是唐姓，怎麼和他是華宗？三藏說：我是俗家也姓陳，是唐朝海州弘農郡聚賢莊人。吾聞之。只因為我大唐太宗皇帝賜我作御弟三藏，以唐為姓，所以叫唐僧。那個老人見他們說是同姓的人，又十分歡喜。行人說：老陳，左右打攪你家，我有五百多年沒洗澡了，你可去燒些湯來，與我師徒們洗浴洗澡，一發臨行前謝你們。那個老人立刻叫他燒湯拿盆，手掌上點燈火。師徒洗浴完畢，坐在燈前。行人說：老陳，還有一件事拖累你，有針線借我用。那個老人說：有，有，有。于是就教奶媽拿來針線，遞給行人。行者又有眼色，見師父洗浴，脫下一件白布，短小直未穿，他就扯過來，披在身上。又把那虎皮脫下來，连接到一處。他打了一個馬面的折子，包在腰間，勒上藤條，走到師父面前說：老孫今天這樣的打扮，比昨天怎麼樣？三藏說：好，好，好，好，好，好。這樣的樣子，才能像個行人。三

xián jí lǐng ān pái zhāi fàn fàn hòu wù kōng dào nǐ jiā xìng shén la o
賢，即令安排齋飯。飯後，悟空道：「你家姓甚？」老
zhě dào shě xià xìng chén sān cáng wén yán jí xià lái qǐ shǒu dào la o shī
者道：「舍下姓陳。」三藏聞言，即下來起手道：「老施
zhū yu pín sēng shì huá zōng xíng zhě dào shī fu nǐ shì táng xìng zěn de
主與貧僧是華宗。」行者道：「師父，你是唐姓，怎的
hé tā shì huá zōng sān cáng dào wǒ sù jiā yě xìng chén nǐ shì táng cháo hā i
和他是華宗？」三藏道：「我俗家也姓陳，乃是唐朝海
zhōu hóng nóng jùn jù xiān huāng rén shì wǒ de fā míng jiào zuò chén xuán zàng zhī yīn
州弘農郡聚賢莊人氏。我的法名叫做陳玄奘。只因
wǒ dà táng tài zōng huáng dì cì wǒ zuò yù dì sān cáng zhī táng wèi xìng gù míng
我大唐太宗皇帝賜我做御弟三藏，指唐為姓，故名
táng sēng yě nà la o zhě jiàn shuō tóng xìng yòu shí fēn huān xī xíng zhě
唐僧也。」那老者見說同姓，又十分歡喜。行者
dào la o chén zuǒ yòu dǎ jiā nǐ jiā wǒ yǒu wǔ bǎi duō nián bù xǐ zǎo le
道：「老陳，左右打攪你家，我有五百多年不洗澡了，
nǐ kě qù shāo xiē tāng lái yǔ wǒ shī tǔ men xī yù xī yù yī fā lín xíng
你可去燒些湯來，與我師徒們洗浴洗浴，一發臨行
xiè nǐ nà la o ér jí líng shāo tāng ná pén zhǎng shàng dēng huǒ shī fu yù bà
謝你。」那老兒即令燒湯拿盆，掌上燈火。師徒浴罷，
zuò zài dēng qián xíng zhě dào la o chén hái yǒu yī shì lèi nǐ yǒu zhen xiān
坐在燈前。行者道：「老陳，還有一事累你：有針線
jiè wǒ yòng yòng nà la o ér dào yǒu yǒu yǒu yǒu jí jiào mā mā qǔ zhēn
借我用用。」那老兒道：「有，有，有。」即教媽媽取針
xiàn lái di yu xíng zhě xíng zhě yǒu yu yu n sè jiàn shī fu xī yù tuō xià
線來，遞與行者。行者又有眼色，見師父洗浴，脫下
yī jiàn bái bù duǎn xiǎo zhī duǒ wèi chuān tā jí chē guò lái pī zài shēn shàng què
一件白布短小直裰未穿，他即扯過來披在身上。卻
jiāng nà hǔ pí tuō xià lián jiē yī chù dǎ yī gè mǎ miàn yàng de zhē zi
將那虎皮脫下，聯接一處。打一個馬面樣的摺子，
wéi zài yāo jiān lěi le téng tiáo zǒu dào shī fu miàn qián dào la o sūn jīn rì
圍在腰間，勒了藤條，走到師父面前道：「老孫今日
zhè dēng dà bàn bǐ zuó rì rú hé sān cáng dào hǎo hǎo hǎo zhè dēng
這等打扮，比昨日如何？」三藏道：「好，好，好。這等
yàng cái xiàng gè xíng zhě sān cáng dào tú dì nǐ bù xián cán jiù nà
樣，才像個行者。」三藏道：「徒弟，你不嫌殘舊，那
jiàn zhī duǒ ér nǐ jiù chuān le bà wù kōng chàng gè nuò dào chéng chéng
件直裰兒，你就穿了罷。」悟空唱個諾道：「承賜，承
cì tā yòu qù xún xiē cǎo liào wèi le mǎ cǐ shí gè gè shì bì shī tǔ
賜。」他又去尋些草料喂了馬。此時各各事畢，師徒
yu nà la o ér yì gè guī qī n cì zǎo wù kōng qǐ lái qǐng shī fu
與那老兒亦各歸寢。次早，悟空起來，請師父
zǒu lù sān cáng zhe yī jiào xíng zhě shōu shí pù gài xíng lǐ zhèng yù gāo cǐ
走路。三藏著衣，教行者收拾鋪蓋行李。正欲告辭，
zhī jiàn nà la o ér zǎo jù liǎn tāng yòu jù zhāi fàn zhāi bà fāng cái qǐ shēn
只見那老兒早具臉湯，又具齋飯。齋罷，方才起身。
sān cáng shàng mǎ xíng zhě yī n lù bù jué jī cān kě yǐ n yè sù xià xíng yòu
三藏上馬，行者引路。不覺饑餐渴飲，夜宿曉行。又
zhí chū dōng shí hòu dàn jiàn nà shuāng diào hóng yè qiān lín shòu líng shàng jǐ zhū
值初冬時候，但見那：霜凋紅葉千林瘦，嶺上幾株
sōng bǎi xiù wèi kāi méi rui sǎn xiāng yōu nuǎn xiǎo hóu xiǎo chūn hóu jú cán hé
松柏秀。未開梅蕊散香幽，暖短晝，小春候，菊殘荷
jì n shān chá mào hán qiáo gǔ shù zhēng zhī dòu qū jiàn juàn juàn quán shuǐ liú dàn
盡山茶茂，寒橋古樹爭枝鬥。曲澗涓涓泉水溜，淡
yún yù xuě mǎn tiān fú shuō fēng zōu qiān yī xiù xiàng wǎn hán wēi rén zēn shòu
雲欲雪滿天浮。朔風驟，牽衣袖，向晚寒威人怎受？
shī tǔ men zhèng zǒu duō shí hū jiàn lù bàng shāo yī shēng gǎo chū lù
師徒們正走多時，忽見路傍：哨一聲，闖出六
gè rén lái gè gè zhǎng cháng jiǎn lì rěn qiáng gōng dà yī shēng dào nà
個人來，各執長槍短劍，利刃強弓，大：一聲道：「那
hé shàng nà lǐ zǒu gā nǎ zǎo liú xià mǎ pī fàng xià xíng lǐ rǎo nǐ xìng mìng
和尚那裏走！趕早留下馬匹，放下行李，饒你性命
guò qù háo dé nà sān cáng hún fēi pò sǎn diē xià mǎ lái bù néng yán yǔ
過去。」說得那三藏魂飛魄散，跌下馬來，不能言語。
xíng zhě yòng shǒu fú qǐ dào shī fu fāng xīn méi xiē ér shì zhè dōu shì sòng
行者用手扶起道：「師父放心，沒些兒事，這都是送

藏說：徒弟，你不嫌殘舊，那件直兒，你就穿了吧。悟空
空高声喊道：承賜，承賜。他又去尋找草料喂馬。這時
各自做完事，師徒和那老子也各自回去睡覺。第二天
早晨，悟空起來，請師父走路。三藏穿上衣服，教
行人收拾鋪蓋行李。正想告別，只見那个老人早備了
臉湯，又準備了齋飯。齋戒完畢，方才起身。三藏上
馬，走路的人引路。不知不覺餓了吃，渴了喝，夜晚
住宿在天亮的時候。又遇上初冬的時候，只見到那里
的樹葉，霜凋紅葉千林瘦，嶺上有幾棵松柏秀麗的樹
木。還沒有開花時，梅花的花蕊散發出香氣，天氣溫
暖，白天暖暖，小春候，菊花殘留的荷葉盡，山茶茂
盛，寒橋古樹爭枝爭鬥。曲澗涓涓泉水流，淡雲欲雪
滿天浮。北風刮起衣袖，到晚上寒冷的时候，威嚴的
人怎么接受？師徒們正走了很多時間，忽然看見路旁
有哨一聲，闖出六個人來，各持長槍短劍，利刃強弓，
大聲說道：那和尚到哪里走，快早留下馬匹，放下行
李，饒你的性命回去。說完這三藏魂飛魄散，跌下馬
來，不能說話。行者用手扶着他說：師父放心，沒有什
么事，這都是送衣服送盤纏給我們的。三藏菩薩說：
悟空，你想有些耳朵閉着。其人曰：我要什麼衣服、盤
纏。行人說：你管你守着衣服、行李、馬匹，等與他
爭持一場，看看你們是怎麼樣的？三藏說：好手不如
雙拳，雙拳不如四手。他那里六條大漢，你們這樣小
小的一個人，怎麼敢與他爭持？行人的膽量原來大，
哪能分別說？走上前來，叉手當胸，對那六個人施禮
說：列位有什麼緣故，阻我貧僧的去路？那人說：我
們是剪徑的大王，行走好心的山主。大名久已傳播，
你估量不知道。早早留下東西，放你回去；如果說半
個不字，讓你碎骨碎骨。行人說：我也是祖傳的大王，
多年的山主，却没有聽說你在位上有很大的名聲。那
人說：你是不知道，我說給你聽，一個叫做眼睛看喜，
一個叫做耳朵听怒，一個叫做鼻子嗅愛，一個叫做舌
嘗思，一個叫做意見欲望，一個叫做身本忧患。悟空
笑着說：原來是六個毛賊。你却不認為我这个出家人
是你的主人公，你倒來阻擋道路。把打劫的珍寶拿出
來，我与你作七分兒均分，饒你罷了。那賊听了，喜的
喜，怒的怒，愛的愛，思的思，欲的欲，憂的憂，一齐上

yī fú sòngpánchányu wǒ men de sāncángdào wù kōng nǐ xiǎng yǒu xiē ěr
衣服送盤纏與我們的。」三藏道：「悟空，你想有些耳
bì tā shuōjiàowǒ men liú mǎ pí xíng lǐ nǐ dào wèn tā yào shén me yī
閉。他說教我們留馬匹、行李，你倒問他要甚麼衣
fú pánchán xíngzhē dào nǐ guā nshò uzhe yī fú xíng lǐ mǎ pí dài
服、盤纏。」行者道：「你管守著衣服、行李、馬匹，待
lǎ osūnyu tā zhēng chí yī chāng kàn shì hé rú sāncángdào hǎ osuǒ u bù
老孫與他爭持一場，看是何如。」三藏道：「好手不
dī shuāngquán shuāngquán bù rú sì shǒ u tā nà lì liú tiáo dà hàn nǐ zhèbān
敵雙拳，雙拳不如四手。他那裏六條大漢，你這般
xiǎo xiǎo de yī gè rén ér zěn me gǎ nyu tā zhēng chí xíngzhē de
小小的一個人兒，怎麼敢與他爭持？」行者的
dà niànguān dà nà róng fēn shuō zǒu shàng qián lái chāshǒ udàngxiōng duì nà liù
膽量原大，那容分說，走上前來，叉手當胸，對那六
gè rén shì lì dào liè wèiyǒu shén me yuán gù zǒu wǒ pín sēng de qù lù
個人施禮道：「列位有甚麼緣故，阻我貧僧的去路？」
nà rén dào wǒ děng shì jiā nǐng de dà wáng xíng hǎ oxīn de shānzhǔ dà míng
那人道：「我等是剪徑的大王，行好心的山主。大名
jiǔ bō nǐ liàng bù zhī zǎo zǎo de liú xià dōng xī fàng nǐ guò qù ruò
久播，你量不知。早早的留下東西，放你過去；若
dào bàn gè bù zì jiào nǐ suì shì fēn guā xíngzhē dào wǒ yě shì
道半個『不』字，教你碎屍粉骨。」行者道：「我也是
zǔ chuán de dà wáng jī nián de shānzhǔ què bù céng wén dé liè wèiyǒu shén dà
祖傳的大王，積年的山主，卻不曾聞得列位有甚大
míng nà rén dào nǐ shì bù zhī wǒ shuō yu nǐ tīng yī gè huànzuǒ yǎ n
名。」那人道：「你是不知，我說與你聽：一個喚做眼
kàn xī yī gè huànzuǒ ěr tīng nù yī gè huànzuǒ bí xiù ài yī gè huàn
看喜，一個喚做耳聽怒，一個喚做鼻嗅愛，一個喚
zuǒ shé cháng sī yī gè huànzuǒ yì jiàn yù yī gè huànzuǒ shēn běn yōu wù
作舌嘗思，一個喚作意見慾，一個喚作身本憂。」悟
kōng xiào dào yuán lái shì liù gè máo zéi nǐ què bù rèn dé wǒ zhè chū jiā
空笑道：「原來是六個毛賊。你卻不認得我這出家
rén shì nǐ de zhǔ rén gōng nǐ dào lái dāng lù bā nà dà jié de zhēn bǎ o nà
人是你的人，你倒來擋路。把那打劫的珍寶拿
chū lái wǒ yǔ nǐ zuǒ qī fēn ěr jūn fēn rǎo le nǐ bà nà zéi wén
出來，我與你作七分兒均分，饒了你罷。」那賊聞
yán xī de xī nù de nù ài de ài sī de sī yù de yù yōu de yōu
言，喜的喜，怒的怒，愛的愛，思的思，慾的慾，憂的
yōu yī qí shàng qián luàn rǎo dào zhè hé shàng wú lǐ nǐ de dōng xī quán rán
憂，一齊上前亂嚷道：「這和尚無禮。你的東西全然
méiyǒu u zhuā nǐ lái hé wǒ děng yào fēn dōng xī tā lǚn qiāng wǔ jiàn yī yòng qián
沒有，轉來和我等要分東西。」他掄槍舞劍，一擁前
lái zhào xíngzhē pī tóu luàn kǎ nǐ píng píng pāng pāng kā nǐ yǒu qī bā shí xià wù
來，照行者劈頭亂砍，乒乒乓乓，砍有七八十下。悟
kōng tíng lì zhōng jiān zhī dāng bù zhī nà zéi dào hǎ o hé shàng zhēn gè de
空停立中間，只當不知。那賊道：「好和尚，真個的
tóu yìng xíngzhē xiào dào jiāng jiù kàn dé guò bà le nǐ men yě dà dé
頭硬。」行者笑道：「將就看得過罷了。你們也打得
shǒ u kùn le què gāi lǎ osūnyu chū gè zhēn ér lái shuā shuā nà zéi dào zhè
手困了，卻該老孫取出個針兒來耍耍。」那賊道：「這
hé shàng shì yī gè xíngzhēnjiǔ de lángzhōngbiàn de wǒ men yǒu wú bīngzhēng shuō
和尚是一個行針灸的郎中變的。我們又無病症，說
shén me dòngzhēn de huà xíngzhē shēnshǒ u qù ěr duo lǐ bā chū yī gēn
甚麼動針的話？」行者伸手去耳朵裏拔出一根
xiù huāzhēn ér yíngfēng yī huāng què shì yī tiáo tiě bàng zú yǒu wǎ nǐ lái cū
繡花針兒，迎風一晃，卻是一條鐵棒，足有碗來粗
xì nǎ zài shǒ u zhōng dào bù yào zǒu u yě ràng lǎ osūn dǎ yī gūn ér shì shì
細。拿在手中道：「不要走，也讓老孫打一棍兒試試
shǒ u hǎo dé zhè liù gè zéi sì sàn táo zǒu u bèi tā zhuāi kāi bù tuán tuán gǎ
手。」說得這六個賊四散逃走。被他拽開步，團團趕
shàng yī gè gè jī nǐ jiē dà sǐ bō le tā de yī fú duō le tā de pán
上，一個個盡皆打死。剝了他的衣服，奪了他的盤
chán xiào yīn yīn zǒu wǎng lái dào shī fù qǐng xíng nà zéi yī bèi lǎ osūn jiā o
纏，笑吟吟走將來道：「師父請行，那賊已被老孫剿
le sāncángdào nǐ shì fēn zhāng huó tā suī shì jiā nǐng de qiáng tú jiù
了。」三藏道：「你十分撞禍。他雖是剪徑的強徒，就

前亂吵道：這和尚無禮。你的東西全都沒有，轉來和我等要分東西。他揮刀舞劍，一擁而來，照着行人砍頭亂砍，擗得滾滾，砍了七八十下。悟空停留在中間，只是不知道。那個盜賊說：好和尚，真個的头硬。行人笑着說：將就看得過罷了。你們也打得手困了，還是老孫取出個針兒來玩耍。那個盜賊說：這和尚是一個行針灸的郎中變的。我們又沒有病症，說什麼動針的話，走路的人伸手從耳朵里拔出一根绣花針，迎風一搭，却是一條鐵棒，脚上有碗來的粗细。他拿在手中說：不要走，也讓老孫子打一個棍子试试。得了六個賊人，四處逃走。因為他被拽開步，一個人趕上去，一个个都被打死了。剝掉他的衣服，奪去他的盘子，笑着走來說：師父請我去，那賊已被老孫剿灭了。三藏說：你十分之一撞禍。他虽然是剪除小路的強徒，即使是拿到官府，也不應該死罪；你纵然有手段，只可让他去就了，何必就都打死，这又是无缘无故伤害人的性命，怎么能做到和尚呢？出家人扫地恐怕伤害蚁的性命，爱惜飞蛾纱罩灯。你何不分黑白，一顿打死，完全没有一点慈悲好善之心。如果到了城市，倘若有人一时冲撞了你，你也行凶，拿着棍子乱打伤人，我可以做白客，怎么能脱身？悟空说：师父，我如果不打死他，他却要打死你吗？三藏说：我这个出家人宁愿死，决不敢行凶。我就死了，也只是一个人，你却杀了六个人，又有什么道理说呢？这事如果告到官府，就是你老子做官，也说不过去。行人说：不骗师父说，我老孙在五百年前，占据花果山称王为怪的时候，也不知道打死了多少人。假如你说这样到官，倒也得到一些状告。三藏说：只因你没收没管，横行人间，欺骗上天，才遭受这五百年前的灾难。现在既然已经成了和尚，如果还像当时行凶，一味伤害生灵，去不得西天，做不到和尚。太恶啊，太恶，原来这个猴子一生都得不到人的气味。他看见三藏菩萨只管绪不停，心头火发，说：你既然是这样的人，说我做不到和尚，上不得西天，不必像这样的人一样纷纷恶我，我回去就可以了。三藏却没有回答。使者一个性子，把自己的身子放了，说一声道：老孙去了。三藏急忙抬头，早已不见了。只听到一声呼叫的声音，回东而去。把那长老孤

shì ná dào guān sī yě bù gāi sǐ zuì nǐ zòng yǒu shǒu duàn zhǐ kě tuì tā
是拿到官司，也不該死罪；你縱有手段，只可退他
qù biàn le zěn me jiù dǒu dǎ sǐ zhè què shì wú gù shāng rén de xìng mìng
去便了，怎麼就都打死？這卻是無故傷人的性命，
rú hé zuò dé hé shàng chū jiā rén sǎ de kǒu ng shàng lóu yì míng ài xī fēi é
如何做得和尚？出家人掃地恐傷螻蛄命，愛惜飛蛾
shā zhào dēng nǐ zěn me bù fēn zǎo bái yī dùn dǎ sǐ quán wú yī diǎn cí
紗罩燈。你怎麼不分皂白，一頓打死？全無一點慈
bēi hǎo shàn zhī xīn zǎo hái shì shān yě zhōng wú rén chá kǎo ruò dào chéng shì
悲好善之心。早還是山野中無人查考；若到城市，
tā ng yǒu rén yī shí chōng zhuàng le nǐ nǐ yě xíng xiōng zhí zhé gùn zǐ luàn dǎ shāng
倘有人一時沖撞了你，你也行兇，執著棍子亂打傷
rén wǒ kě zuò dé bái kè zěn néng tuō shēn wú kōng dào shī fù wǒ ruò
人，我可做得白客，怎能脫身？」悟空道：「師父，我若
bù dǎ sǐ tā tā què yào dǎ sǐ nǐ nǐ sān cāng dào wǒ zhè chū jiā rén
不打死他，他卻要打死你哩。」三藏道：「我這出家人
níng sǐ jué bù gǎ xiáng xiōng wǒ jiù sǐ yě zhǐ shì yī shēn nǐ què shā le
寧死，決不敢行兇。我就死，也只是一身，你卻殺了
tā liù rén rú hé lǐ shuō cǐ shì ruò gào dào guān jiù shì nǐ lǎo zǐ zuò
他六人，如何理說？此事若告到官，就是你老子做
guān yě shuō bù guò qù xíng zhě dào bù mǎn shì fù shuō wǒ lǎo sūn wu
官，也說不過去。」行者道：「不瞞師父說，我老孫五
bǎi nián qián jù huā guǒ shān chēng wáng wéi guài de shí jié yě bù zhī dǎ sǐ duō
百年前，據花果山稱王為怪的時節，也不知打死多
shǎo rén jiǎ sì nǐ shuō zhè bān dào guān dào yě dé xiē zhuàng gào shì sān cāng
少人。假似你說這般到官，倒也得些狀告是。」三藏
dào zhī yīn nǐ méi shōu méi guǎn bào héng rén jiān qī tiān kuàng shàng cái shòu
道：「只因你沒收沒管，暴橫人間，欺天誑上，才受
zhè wu bǎ nián qián zhī nán jīn jì rù le shā mén ruò shì hái xiàng dāng shí xíng
這五百年前之難。今既入了沙門，若是還像當時行
xiōng yī wèi shàng shēng qù bù dé xī tiān zuò bù dé hé shàng tè è
兇，一味傷生，去不得西天，做不得和尚。忒惡！忒
è yuán lái zhè hóu zi yī shēng shòu bù dé rén qì tā jiàn sān cāng
惡！」原來這猴子一生受不得人氣。他見三藏
zhǐ guǎn xù xù dǎo dǎo ān bù zhù xīn tóu huǒ fā dào nǐ jì shì zhè děng
只管緒緒叨叨，按不住心頭火發道：「你既是這等，
shuō wǒ zuò bù dé hé shàng shàng bù dé xī tiān bù bì nèn bān xù guā è wǒ
說我做不得和尚，上不得西天，不必恁般絮聒我，
wǒ huí qù biàn le nǐ sān cāng què bù céng dá yīng tā jiù shì yī gè xìng
我回去便了。」那三藏卻不曾答應。他就使一個性
zi jiāng shēn yī zòng shuō yī shēng lǎo sūn qù yě sān cāng jí tái tóu zǎo zǐ
子，將身一縱，說一聲：「老孫去也！」三藏急抬頭，早
yǐ bù jiàn zhī wén dé hū de yī shēng huí dōng ér qù piē dé nà shàng guā o
已不見。只聞得呼的一聲，回東而去。撇得那長老
gū gū líng líng diǎn tóu zì tàn bēi yuàn bù yǐ dào zhè sī zhè děng bù shòu
孤孤零零，點頭自歎，悲怨不已道：「這廝這等不受
jiào huì wǒ dàn shuō tā jǐ jù tā zěn me jiù wú xíng wú yǐng de jìng huí qù
教誨，我但說他幾句，他怎麼就無形無影的徑回去
le bà bà bà yě shì wǒ míng lì bù gāi zhāo tú dì jìn rén kǒu rú
了？罷罷罷，也是我命裏不該招徒弟，進人口。如
jīn yù xún tā wú chù xún yù jiào tā jiào bù yīng qù lái qù lái zhèng
今欲尋他無處尋，欲叫他叫不應，去來，去來。」正
shì shě shēn pàn mìng guī xī qù mò yī bàng rén zì zhǔ zhāng nà zhǎng
是：捨身拚命歸西去，莫倚傍人自主張。那長
lǎo zhī dé shōu shí xíng lǐ shāo zài mǎ shàng yě bù qí mǎ yī zhī shǒu zhu
老只得收拾行李，捎在馬上，也不騎馬，一隻手拄
zhe xī zhàng yī zhī shǒu yī jiū zhē jiāng shéng qī qī liáng liáng wǎng xī qián jìn xíng
著錫杖，一隻手揪著韁繩，淒淒涼涼，往西前進。行
bù duō shí zhī jiàn shān lù qián miàn yǒu yī gè niángāo de lǎo mǔ péng yī jiàn
不多時，只見山路前面有一個年高的老母，捧一件
mián yī mián yī shàng yǒu yī diǎn huā mào sān cāng jiàn tā lái dé zhì jìn huāng
綿衣，綿衣上有一頂花帽。三藏見他來得至近，慌
máng qiān mǎ lì yú yòu cè rǎng xíng nà lǎo mǔ wèn dào nǐ shì nǎ lǐ lái
忙牽馬，立於右側讓行。那老母問道：「你是那裏來
de zhǎng lǎo gū gū xī xī dú xíng yú cǐ sān cāng dào dì zǐ nǎ lǎo dōng
的長老，孤孤恹恹獨行於此？」三藏道：「弟子乃東

零零，點頭自嘆，悲怨不已，說：这个人这样不接受
教誨，我只說几句，他為什麼就無形無影的徑回去了
了，罷罷，也是我命里不該招徒弟，進人口。如今想
要尋找他沒有地方去尋找，想要叫他也不應該，去來
去來，去來去來。這正是說：捨身拚命回去，不要依
靠旁人自己主張。其長老只得收拾行李，送到馬上，
也不騎馬，一隻手拄著錫杖，一隻手握著繩，淒淒涼
爽，往西向前走。走了不多時，只見山路前面有個年
紀高的老母，捧著一件綿衣，綿衣上有一頂花帽。三
藏看見他來到附近，慌忙牽著馬，站在右邊讓他走。
那位老母問道：你是從哪里來的長老，孤獨獨自走到
這裡，三藏說：弟子是東土大唐奉命到西天去拜謁活
佛求真經的。老母說：西方佛是大雷音寺、天竺國的
邊界，這裡去有十萬八千里的路。你這些人單人獨
馬，又沒有一個伴侶，又沒有一個徒弟，你怎麼去得
到？三藏說：弟子昨日前收到一個徒弟，他性情潑潑
凶頑，是我說了他幾句，他不接受教誨，于是就渺然
而去。老母說：我有這一領綿布直、一頂嵌金花帽，原
來是我兒子使用的，他只做了三天和尚，不幸命短身
亡。吾聞之。長老呵，你既然有弟弟，我把這件衣帽
送給你吧。三藏說：承蒙老母的厚賜，只是我的弟弟
已經走了，我不敢接受。老母說：他那廂去了，三藏
說：我聽到呼叫的一聲，他回東去了。老母說：東邊不
遠，就是我家，想必到我家去了。我的那裏還有一篇
咒語，叫做定心真言，又叫做緊緊兒咒。君子之所以
為之，不可以為之，不可以為之，不可以為之，不可以
為之。我去赶上他，叫他還來跟你，你却拿這個衣帽
給他穿戴。他若不服從你的使喚，你就默念此咒，他
再不敢行凶，也再不敢去。三藏听了這話，低頭拜謝。
那老母變成一道金光，回向東方而去。三藏菩薩知道
是觀音菩薩傳授的真言，急忙撮土焚香，望東誠懇地
禮拜。拜謝完畢，收拾了衣帽，藏在包袱中間。又坐
在路旁，誦讀念誦那定心真言，來回念了幾遍，念得
爛熟，牢記心胸，不再問題。又說：那悟空告別了師
父，一斗雲，徑直轉到東洋大海。按住雲頭，分開水
道，徑直到水晶宮前。早早驚動龍王出來迎接，接到
宮中坐下。禮儀結束後，龍王說：近來聽說得到大聖

tu dà táng fēng chā wǎng xī tiān bài huó fú qiú zhēn jīng zhě。」老母道：「西
fang fu na i da lei yin si tian zhū guó jiè ci qù yǒu shí wàn bā qiān lǐ lù
方佛乃大雷音寺天竺國界，此去有十萬八千里路。
ni zhè děng dān rén dú mǎ yòu wú gè bàn lǚ yòu wú gè tú dì nǐ rú
你這等單人獨馬，又無個伴侶，又無個徒弟，你如
hé qù dé sān cáng dào dì zǐ rì qián shōu dé yī gè tú dì tā xìng
何去得？」三藏道：「弟子日前收得一個徒弟，他性
pō xiōng wǎn shì wǒ shuō le tā jǐ jù tā bù shòu jiào suī miǎo rán ér qù
潑兇頑，是我說了他幾句，他不受教，遂渺然而去
yě la omu dào wǒ yǒu zhè yī lǐng mián bù zhí duǒ yī dīng jīn huā
也。」老母道：「我有這一領綿布直裰、一頂嵌金花
mào yuán shì wǒ ér zǐ yòng de tā zhǐ zuò le sān rì hé shàng bù xìng míng
帽，原是我兒子用的，他只做了三日和尚，不幸命
duā n shēn wáng wǒ cái qù tā sì lǐ kǔ le yī chǔng cí le tā shī fu jiāng
短身亡。我才去他寺裏哭了一場，辭了他師父，將
zhè liǎng jiàn yī mào ná lái zuò gè yì niàn zhǎng ā hē nǐ yǒu yǒu tú
這兩件衣、帽拿來，做個憶念。長老呵，你既有徒
dì wǒ ba zhè yī mào sòng le nǐ bà sān cáng dào chéng la omu shèng cǐ
弟，我把這衣帽送了你了罷。」三藏道：「承老母盛賜，
dàn zhǐ shì wǒ tú dì yǐ zǒu le bù gǎn lǐng shòu。」老母道：「他那廂
qù le sān cáng dào wǒ tīng dé hū de yī shēng tā huí dòng qù le la o
去了？」三藏道：「我聽得呼的一聲，他回東去了。」老
mu dào dōng biān bù yuǎn jiù shì wǒ jiā xiāng bì wǒ gōu jiā qù le wǒ
母道：「東邊不遠，就是我家，想必往我家去了。我
nà lǐ hái yǒu yī piān zǒu ér huàn zuò dìng xīn zhēn yán yǒu míng zuò jī n
那裏還有一篇咒兒，喚做『定心真言』，又名做『緊
gū ér zhōu nǐ kě àn àn de niàn shú lǎo jì xīn tóu zài mò xiè lòu yī
箍兒咒』。你可暗暗的念熟，牢記心頭，再莫洩漏一
rén zhī dào wǒ qù gā n shàng tā jiào tā hái lái gēn nǐ nǐ què jiāng cǐ yī
人知道。我去趕上他，叫他還來跟你，你卻將此衣
mào yǔ tā chuān dài tā ruò bù fú nǐ shì huàn nǐ jiù mò niàn cǐ zhōu tā
帽與他穿戴。他若不服你使喚，你就默念此咒，他
zài bù gǎn xíng xiōng yě zài bù gǎn qù le sān cáng wén yán dī tóu bài shuō
再不敢行兇，也再不敢去了。」三藏聞言，低頭拜謝。
nà la omu huà yī dào jīn guāng huí dòng ér qù sān cáng qīng zhī shì guān yīn pú
那老母化一道金光，回東而去。三藏情知是觀音菩
sà shòu cǐ zhēn yán jí máng cuō tu fén xiāng wàng dōng kěn kěn lǐ bái bà
薩授此真言，急忙撮土焚香，望東懇懇禮拜。拜罷，
shòu le yī mào cáng zài bào fú zhōng jiān què zuò yú lù bàng sòng xī nà dìng
收了衣帽，藏在包袱中間。卻坐於路傍，誦習那定
xīn zhēn yán lái huí niàn le jǐ biān niàn dé lǎn shú lǎo jì xīn xiōng bù tí
心真言，來回念了幾遍，念得爛熟，牢記心胸不題。
què shuō nà wú kōng bié le shī fu yī jīn dòu yún jīng zhuǎn dōng yáng dà
卻說那悟空別了師父，一筋斗雲，徑轉東洋大
hǎi àn zhù yún tóu fēn kāi shuǐ dào jīng zhì shuǐ jīng gōng qián zǎo jīng dòng
海。按住雲頭，分開水道，徑至水晶宮前。早驚動
lóng wáng chū lái yíng jiē jiē zhì gōng lì zuò xià lǐ bì lóng wáng dào jìn
龍王出來迎接，接至宮裏坐下。禮畢，龍王道：「近
wén dé dà shèng nán mǎ n shī hē xiāng bì shì zhōng zhèng xiān shān fù guī gǔ dòng
聞得大聖難滿，失賀！想必是重整仙山，復歸古洞
yī wù kōng dào wǒ yě yǒu cǐ xīn xìng zhǐ shì yòu zuò le hé shàng le
矣？」悟空道：「我也有此心性，只是又做了和尚了。」
lóng wáng dào zuò shén hé shàng xíng zhè dào wǒ kuī le nán hǎi pú sà quān
龍王道：「做甚和尚？」行者道：「我虧了南海菩薩勸
shàn jiào wǒ zhèng guāo suí dōng tu táng sēng shàng xī fāng bài fú guī yī shā mén
善，教我正果，隨東土唐僧上西方拜佛，皈依沙門，
yòu huàn wéi xíng zhě le lóng wáng dào zhè děng zhēn shì kě hē kě hē zhè
又喚為行者了。」龍王道：「這等真是可賀，可賀。這
cái jiào zuò gāi xī guī zhèng chéng cháng shān xīn jì rú cǐ zěn me bù xī qù
才叫做改邪歸正，懲創善心。既如此，怎麼不西去，
fù dōng huí hé yě xíng zhè xià dào nà shì táng sēng bù shí rén xìng yǒu u
復東回何也？」行者笑道：「那是唐僧不識人性。有
jǐ gè máo zéi jiā nǐ jīng shì wǒ jiāng tā dǎ sǐ táng sēng jiù xù xù dào dào
幾個毛賊剪徑，是我將他打死，唐僧就緒緒叨叨，

難滿，失喜，想必是重新整頓仙山，再回到古洞了。悟
空說：我也有這種心性，只是又做了和尚了。龍王說：
你做什么和尚？行者說：我亏了南海菩薩勸善，教我
正果，跟隨東土唐僧到西方拜佛，皈依和尚，又叫他
為行者了。龍王說：這些人真是可慶賀，可慶賀。其
所以為善之心，以為善之心，以為善之心。既然如此，
為什麼不向西去，又往東回去呢？行人笑着說：這是
唐僧不認識人性。有幾個毛賊剪除道路，是我把他打
死，唐僧就緒紛，說了我若幹的不是。你想老孫子可
是受得悶氣的，是我拋棄他，想回到本山去，所以先
來望你一望，請你一點茶吃。龍王說：承投降，承投
降。當時龍子、龍孫就捧着香茶來進獻。茶水喝完，走
路的人回頭一看，見後牆上挂着一幅橋進鞋子。行人
說：這是什麼景致？龍王說：大聖在先，此事在後，所
以你不認得。夫子曰：橋三進履。龍王說：這個仙人
就是黃石公，這個孩子就是漢代的張良。石公坐在橋
上，忽然丟失鞋子在橋下，於是叫張良拿來。這個孩
子立即拿來，跪在面前獻上。如此三度，張良一點也
沒有一絲一毫驕傲傲慢的念頭。石公於是喜愛他勤
勉謹慎，夜間傳授天書，寫着他扶漢。後來果然在帷
幄之中運籌，決勝於千里之外。太平以後，他離開官
職回到山中，跟着赤松子遊覽，覺得成仙之道。大聖，
你如果不保證唐僧，不竭盡勤勞，不接受教誨，到底
是個妖仙，也不想得到成就正果。悟空聽了他的話，
沉吟半晌，不說話。龍王說：大聖自然應當裁決，不可
以圖謀自在，誤了前途。悟空說：不要多說，老子還
去保他就是了。龍王欣喜地說：既然這樣，不敢久留，
請大聖早發慈悲，不要太久了你師父。行人見他催促
請求出發，急忙放下身子，離開海藏，駕着雲，告別了
龍王。正走，又遇到南海菩薩。菩薩說：孫悟空，你怎
么不受教誨，不保唐僧，來此地干什么？忽然有個行
人在雲端里施禮說：剛才承蒙菩薩善言，果然有唐朝
的僧人到了，揭了貼帖，救了我的生命，跟他做了徒
弟。其他人又怪我凶頑，我才閃他一闪，現在就去保
護他。菩薩說：快点去吧，不要错过了念頭。說完就
各自回來了。這個行人不一會兒，看見唐僧在路旁悶
悶地坐着。三藏抬頭說：你到哪里去，教我走又不敢

shuō le wǒ ruògān de bù shì nǐ xiǎng lǎo sūn kě shì shòu dé mèn qì de shì
說了我若干的不是。你想老孫可是受得悶氣的？是
wǒ piē le tā yù huí běn shān gù cǐ xiān lái wàng nǐ yī wàng qiú zhòng chá
我撇了他，欲回本山，故此先來望你一望，求鍾茶
chī lóngwáng dào chéng jiàng chéng jiàng dāng shí lóng zǐ lóng sūn jí pěng xiāng
吃。」龍王道：「承降，承降。」當時龍子、龍孫即捧香
chá lái xiàn chá bì xíng zhè huí tóu yī kàn jiàn hòu bì shàng guà zhe
茶來獻。茶畢，行者回頭一看，見後壁上掛著
yī fú yí qiáo jìn lǚ de huà ér xíng zhè dào zhè shì shén me jǐng zhì
一幅「圪橋進履」的畫兒。行者道：「這是甚麼景致？」
lóngwáng dào dà shèng zài xiān cǐ shì zài hòu gù nǐ bù rèn dé zhè jiào
龍王道：「大聖在先，此事在後，故你不認得。這叫
zuò yí qiáo sān jìn lǚ xíng zhè dào zěn de shì sān jìn lǚ lóng
做『圪橋三進履』。」行者道：「怎的是『三進履』？」龍
wáng dào cǐ xiān nǐ shì huáng shí gōng cǐ zǐ nǐ shì hàn shì zhāng liáng shí gōng
王道：「此仙乃是黃石公，此子乃是漢世張良，石公
zuò zài yí qiáo shàng hū rán shī lǚ yú qiáo xià suí huàn zhāng liáng qǔ lái cǐ
坐在圪橋上，忽然失履於橋下，遂喚張良取來。此
zǐ jí máng qǔ lái guì xiàn yú qián rú cǐ sān dù zhāng liáng lüè wú yī háo
子即忙取來，跪獻於前。如此三度，張良略無一毫
jù ào dài màn zhī xīn shí gōng suī ài tā qín jī n yè shòu tiān shū zhe tā
倨傲怠慢之心，石公遂愛他勤謹，夜授天書，著他
fú hàn hòu guo rǎn yún chǒu wéi wò zhī zhōng jué shèng qiān lǐ zhī wài tài píng
扶漢。後果然運籌帷幄之中，決勝千里之外。太平
hòu qū zhī guī shān cóng chí sōng zǐ yóu wù chéng xiān dào dà shèng nǐ
後，棄職歸山，從赤松子遊，悟成仙道。大聖，你
ruò bù bǎo táng sēng bù jǐ n qín lǎo bù shòu jiào huì dào dǐ shì gè yāo xiān
若不保唐僧，不盡勤勞，不受教誨，到底是個妖仙，
xiū xiǎng dé chéng zhèng guo wù kǒng wén yán chén yín bàn shā ng bù yǔ lóngwáng
休想得成正果。」悟空聞言，沉吟半晌不語。龍王
dào dà shèng zì dāng cái chù bù kě tú zì zài wù le qián chéng wù kōng
道：「大聖自當裁處，不可圖自在，誤了前程。」悟空
dào mò duō huà lǎo sūn hái qù bǎo tā biàn le lóngwáng xīn xǐ dào jì
道：「莫多話，老孫還去保他便了。」龍王忻喜道：「既
rú cǐ bù gǎ jiǔ liú qǐng dà shèng zǎo fā cí bēi mò yào shū jiǔ le nǐ
如此，不敢久留，請大聖早發慈悲，莫要疏久了你
shī fu xíng zhè jiàn tā cuī cù qǐng xíng jí zòng shēn chū lí hǎi cáng
師父。」行者見他催促請行，急縱身，出離海藏，
jià zhe yún bié le lóngwáng zhèng zǒu yú què yù zhēnán hǎi pǔ sà pǔ sà
駕著雲，別了龍王。正走，卻遇著南海菩薩。菩薩
dào sūn wù kōng nǐ zěn me bù shòu jiào huì bù bǎo táng sēng lái cǐ chù
道：「孫悟空，你怎麼不受教誨，不保唐僧，來此處
hé gān huāng dé gè xíng zhè zài yún duān lǐ shī lì dào xiàng mù pǔ sà
何幹？」慌得個行者在雲端裏施禮道：「向蒙菩薩善
yán guo yǒu táng cháo sēng dào jiē le yā tiē jiù le wǒ mìng gēn tā zuò le
言，果有唐朝僧到，揭了壓帖，救了我命，跟他做了
tú dì tā què guài wǒ xiōngwán wǒ cái shā n tā yī shā n rú jīn jiù qù bǎo
徒弟。他卻怪我兇頑，我才閃他一閃，如今就去保
tā yě pǔ sà dào gā nǎ o qù mò cuò guò le niàn tóu yán bì gè
他也。」菩薩道：「趕早去，莫錯過了念頭。」言畢各
huí zhè xíng zhè xū yú jiàn kàn jiàn táng sēng zài lù bàng xié zuò tā shàng
回。這行者須臾間看見唐僧在路傍閑坐。他上
qián dào shī fu zěn me bù zǒu lù hái zài cǐ zuò shén sāncāng tái tóu
前道：「師父，怎麼不走路？還在此做甚？」三藏抬頭
dào nǐ wǎng nà lǐ qù lái jiàowǒ xíng yòu bù gǎ xíng dòng yòu bù gǎ dòng
道：「你往那裏去來？教我行又不敢行，動又不敢動，
zhǐ guǎn zài cǐ děng nǐ xíng zhè dào wǒ wǎng dōng yáng dà hǎi lǎo lóngwáng jiā
只管在此等你。」行者道：「我往東洋大海老龍王家
ta ó chā chí chī sāncāng dào tú dì hē chū jiā rén bù yào shuō huà ng nǐ
討茶吃吃。」三藏道：「徒弟呵，出家人不要說謊。你
lí le wǒ méi duō yī gè shí chén jiù shuō dào lóngwáng jiā chī chá xíng zhè
離了我沒多一個時辰，就說到龍王家吃茶？」行者
xiào dào bù mǎn shī fu shuō wǒ huì jià jiàn dòu yún yī gè dòu yǒu shí
笑道：「不瞞師父說，我會駕筋斗雲，一個筋斗有十
wàn bā qiān lǐ lù gù cǐ dé jí qù jí lái sāncāng dào wǒ lüè lüè de
萬八千里路，故此得即去即來。」三藏道：「我略略的

走，動又不敢動，只管你在这里等你。行人說：我去東
洋大海老龍王家討茶吃吃。三藏說：徒弟呵，出家人
不要說謊。你離開我不多一個時辰，就說到龍王家吃
茶，走的人笑着說：不騙師父說，我會駕着斗雲，一個
斗有十萬八千里路，所以我能立即去就來。三藏說：
我略略的話語多了些，你就責怪我，让我的性子丟掉
我去。像你这样有本事的，討得茶吃；像我这样去得
不到的，只管在这里忍耐挨餓。卿亦不知其意，不知
其意。行者說：師父，你如果餓了，我就去給你做齋飯
吃。三藏說：不用化齋，我的包袱里還有些干糧，是
劉太保母親送的。你去拿鉢盂去找些水來，等我吃些
兒子走路罷了。行者去解開包袱，在包裹中間看見有
幾個粗米和燒餅，拿出來送給師父。又見那光艷的一
領綿布直，一頂鑲嵌金花帽。行者說：這衣帽是東土
人帶來的，三藏便順口答道：是我小時候戴的。帽子
如果戴了，不用教經，就會念經；衣服如果穿了，不用
演禮，就會行禮。行人說：好師父，把我給我穿戴了。
三藏說：只怕長短不一，你如果穿得，就穿了。行人
於是脫下舊的白布直，把綿布直穿上去，這就是比量
着身體裁裁的樣子。以此言之。三藏之人，皆不知之。
走路的人喊道：頭痛，頭痛。師父不住，又念了幾遍，
把行者痛得打滾，把釘在金的花帽上。三藏又怕扯斷
金箍，住在嘴里不念。不念及時，則不覺痛。伸手到
頭上去摸摸，好像一條金線兒的樣子，緊緊地勒在上
面，取不下，抽不斷，已經這里生了根了。他就從耳里
取出針子來，把它插入鎖子里，往外亂捎。三藏又恐
怕他捎斷了，口里又念起來。其他人也。那師父見到
他这样的人，又不忍心不舍，又住了口。他的頭，又不
痛了。行者說：我的這頭，原來是師父咒我的，三藏
說：我念得是緊緊經，何曾詛咒你呢？行者說：你再念
念看。三藏真個又念念。行者真的又痛心，只教他說：
不要念，不要念。念念一動，我就痛了。三藏說：你今
天可以聽我的教誨了。行者說：聽我的教誨了。那人
說：你再可以無禮了。行人說：不敢了。他口里雖然
答應，但心里還有不善之心。忽然長老口中又念了兩
三遍。這個猴子跌倒在地上，丟了鐵棒，不能舉手，只
教他說：師父，我知道了。再不要念念，再不要念念。

yányǔ zhòng le xiē ér nǐ jiù guài wǒ shǐ gè xìng zǐ diū le wǒ qù xiàng
言語重了些兒，你就怪我，使個性子丟了我。像
nǐ zhè yǒu běn shì de tā o dé chá chī xiàng wǒ zhè qù bù dé de zhǐ guān
你這有本事的，討得茶吃；像我這去不得的，只管
zài cǐ rěn è nǐ yě guò yì bù qù ya xíng zhě dào shī fu nǐ ruò
在此忍餓。你也過意不去呀。」行者道：「師父，你若
è le wǒ biàn qù yǔ nǐ huà xiē zhāi chī sān cáng dào bù yòng huà zhāi
餓了，我便去與你化些齋吃。」三藏道：「不用化齋，
wǒ nà bāo fú lì hái yǒu xiē qián liáng shì liú tài ba omu qīn sòng de nǐ qù
我那包袱裏還有些乾糧，是劉太保母親送的。你去
ná bō yú xún xiē shuǐ lái děng wǒ chī xiē ér zǒu lù bà xíng zhě qù
拿鉢盂尋些水來，等我吃些兒走路罷。」行者去
jiě kāi bāo fú zài nà bāo guō zhōng jiàn jiān yǒu jǐ gè cū miàn shāo bǐng ná chū
解開包袱，在那包裏中間見有幾個粗麵燒餅，拿出
lái dì yǔ shī fu yòu jiàn nà guāng yàn yàn de yī lì ng mián bù zhí duō yī dìng
來遞與師父。又見那光豔豔的一領綿布直裰、一頂
qiān jīn huā mào xíng zhě dào zhè yī mào shì dōng tǔ dài lái de sān cáng
嵌金花帽。行者道：「這衣帽是東土帶來的？」三藏
jiù shùn kǒu ér dá yīng dào shì wǒ xiǎo shí chuān dài de zhè mào zǐ ruò dài
就順口兒答應道：「是我小時穿戴的。這帽子若戴
le bù yòng jiào jīng jiù huì niàn jīng zhè yī fú ruò chuān le bù yòng yǎn lǐ
了，不用教經，就會念經；這衣服若穿了，不用演禮，
jiù huì xíng lǐ xíng zhě dào hǎo shī fu bǎ yǔ wǒ chuān dài le bà
就會行禮。」行者道：「好師父，把與我穿戴了罷。」
sān cáng dào zhǐ pà zhǎng duǎn bù yī nǐ ruò chuān dé jiù chuān le bà xíng
三藏道：「只怕長短不一，你若穿得，就穿了罷。」行
zhě suī tuō xià jiù bái bù zhí duō jiāng mián bù zhí duō chuān shàng yě jiù shì bǐ
者遂脫下舊白布直裰，將綿布直裰穿上，也就是比
liàng zhè shēn tǐ cái de yī bān ba mào ér dài shàng sān cáng jiàn tā dài shàng mào
量著身體裁的一般。把帽兒戴上。三藏見他戴上帽
zi jiù bù chī qián liáng què mò mò de niàn nà jǐ n gū zhōu yī biàn xíng zhě
子，就不吃乾糧，卻默默的念那緊箍咒一遍。行者
jiào dào tóu tòng tóu tòng nà shī fu bù zhù de yòu niàn le jǐ biàn ba
叫道：「頭痛，頭痛。」那師父不住的又念了幾遍，把
gè xíng zhě tòng dé dá guān zhuā pò le qiān jīn de huā mào sān cáng yǒu kǒng
個行者痛得打滾，抓破了嵌金的花帽。三藏又恐怕
chè duàn jīn gū zhù le kǒu bù niàn bù niàn shí tā jiù bù tòng le shēn shǒu
扯斷金箍，住了口不念。不念時，他就不痛了。伸手
qù tóu shàng mō mō shì yī tiáo jīn xiàn ér mó yàng jǐ nǐ n de lěi zài shàng miàn
去頭上摸摸，似一條金線兒模樣，緊緊的勒在上面，
qǔ bù xià jiū bù duàn yī cǐ shēng le gēn le tā jiù ěr lì qu chū zhēn
取不下，揪不斷，已此生了根了。他就耳裏取出針
ér lái chā rù gū lì wǎng wài luàn shāo sān cáng yǒu kǒng pà tā shāo duàn le
兒來，插入箍裏，往外亂捎。三藏又恐怕他捎斷了，
kǒu zhōng yòu niàn qǐ lái tā yī jiù shēng tòng tòng dé shù qīng tíng fān jīn dòu
口中又念起來。他依舊生痛，痛得豎蜻蜓，翻筋斗，
ěr hóng miàn chì yǎ n zhāng shēn má nà shī fu jiàn tā zhè děng yòu bù rěn bù
耳紅面赤，眼脹身麻。那師父見他這等，又不忍不
shě fù zhù le kǒu tā de tóu yòu bù tòng le xíng zhě dào wǒ zhè tóu
捨，復住了口。他的頭又不痛了。行者道：「我這頭，
yuán lái shì shī fu fù wǒ de sān cáng dào wǒ niàn dé shì jī n gū jīng hé
原來是師父咒我的？」三藏道：「我念得是緊箍經，何
céng zhòu nǐ xíng zhě dào nǐ zài niàn niàn kàn sān cáng zhēn gè yòu niàn xíng
曾咒你？」行者道：「你再念念看。」三藏真個又念。行
zhě zhēn gè yòu tòng zhǐ jiào mó niàn mó niàn niàn dòng wǒ jiù tòng le zhè
者真個又痛，只教：「莫念，莫念。念動我就痛了。這
shì zěn me shuō sān cáng dào nǐ jīn fān kě tīng wǒ jiào huì le xíng zhě
是怎麼說？」三藏道：「你今番可聽我教誨了？」行者
dào tīng jiào le nǐ zài kě wú lǐ le xíng zhě dào bù gǎn le
道：「聽教了。」「你再可無禮了？」行者道：「不敢了。」
tā kǒu lì suī rán dá yīng xīn shàng hái huái bù shàn ba nà zhēn ěr huā ng
他口裏雖然答應，心上還懷不善，把那針兒幌
yī huā ng wǎn lái cū xì wàng táng sēng jiù yù xià shǒu huāng dé zhǎng lǎo kǒu zhōng
一幌，碗來粗細，望唐僧就欲下手。慌得長老口中
yòu niàn le liǎng sān biàn zhè hóu zǐ diē dào zài de diū le tiě bàng bù néng
又念了兩三遍。這猴子跌倒在地，丟了鐵棒，不能

三藏说：你怎么欺心，竟敢打我？行者说：我不曾敢打我。我问师父，你这个法子是谁教你的？三藏说：是刚才有一位老母传授我的。行者大怒道：不用讲了，这个老母，坐定是那个观世音。他何以害我？等我上南海打他去。三藏说：此法既然是他授给我，他必然先知道了。你如果去寻找他，他念起来，你却不是死了。行者见说得有理，真的不敢动身，只得回心，跪下哀告说：师父，这是他怎么我的法儿，教我随你西去。我也不去惹他，你也不要常说，只管念诵。我愿保住你，再也没有后悔的意思了。三藏说：既然这样，伏等我上马去吧。那个行人才死心塌地，精神抖擞，捆好一束绵布直接撞开，敲着背上的马匹，收拾行李，奔向西边走。毕竟这一去，后面又有什么话说，暂且听下回的分析解释。

juǎn shǒu zhǐ jiào shī fù wǒ xiǎo dé le zài mò niàn zài mò niàn sān
舉手，只教：「師父，我曉得了。再莫念，再莫念。」三
cáng dào nǐ zěn me qī xīn jiù gǎn dǎ wǒ xíng zhě dào wǒ bù céng gǎn
藏道：「你怎麼欺心，就敢打我？」行者道：「我不曾敢
dǎ wǒ wèn shī fù nǐ zhè fǎ ér shì shuí jiào nǐ de sān cáng dào shì
打。我問師父，你這法兒是誰教你的？」三藏道：「是
shì jiān yī gè lǎo mǔ chuán shòu wǒ de xíng zhě dà nù dào bù xiǎo jiǎng le
適間一個老母傳授我的。」行者大怒道：「不消講了，
zhè gè lǎo mǔ zuò dìng shì nà gè guān shì yīn tā zěn me nà děng hài wǒ
這個老母，坐定是那個觀世音。他怎麼那等害我？
děng wǒ shàng nán hǎi dǎ tā qù sān cáng dào cǐ fǎ jì shì tā shòu yu wǒ
等我上南海打他去。」三藏道：「此法既是他授與我，
tā bì rán xiān xiǎo dé le nǐ ruò xún tā tā niàn qǐ lái nǐ què bù shì
他必然先曉得了。你若尋他，他念起來，你卻不是
sǐ le xíng zhě jiàn shuō dé yǒu lǐ zhēn gè bù gǎn dòng shēn zhǐ dé huí xīn
死了？」行者見說得有理，真個不敢動身，只得回心，
guì xià āi gào dào shī fù zhè shì tā nài hé wǒ de fǎ ér jiào wǒ suí
跪下哀告道：「師父，這是他奈何我的法兒，教我隨
nǐ xī qù wǒ yě bù qù rě tā nǐ yě mò dāng cháng yán zhǐ guǎn miàn sòng
你西去。我也不去惹他，你也莫當常言，只管念誦。
wǒ yuàn bǎo nǐ zài wú tuì huí zhī yì le sān cáng dào jì rú cǐ fú
我願保你，再無退悔之意了。」三藏道：「既如此，伏
shì wǒ shàng mǎ qù yě nà xíng zhě cái sǐ xīn tā de dōu sǐ jīng shén shù
侍我上馬去也。」那行者才死心塌地，抖擻精神，束
yī shù mián bù zhí duō kǒu bèi mǎ pí shōu shí xíng lǐ bēn xī ér jìn
一束綿布直裰，扣背馬匹，收拾行李，奔西而進。
bì jìng zhè yī qù hòu miàn yòu yǒu shén huà shuō qiě tīng xià huí fēn jiě
畢竟這一去，後面又有甚話說，且聽下回分解。

15 第一五回

15 第一五回

shé pán shān zhū shén àn yǒu yīng chóu jiàn yì mǎ shōu jiāng
蛇盤山諸神暗佑 鷹愁澗意馬收韉
què shuō xíng zhě fú shì táng sēng xī jìn xíng jīng shù rì zhèng shì nà là
卻說行者伏侍唐僧西進，行經數日，正是那臘
yuè hán tiān shuō fēng lì nǐ n huá dòng líng líng zǒu de shì xiē xuán yá qiào bì
月寒天，朔風凜凜，滑凍淩淩。走的是些懸崖峭壁
qí qū lù dié lǐ ngéng luán xiá n jùn shān sān cáng zài mǎ shàng yáo wén la
崎嶇路，疊嶺層巒險峻山。三藏在馬上，遙聞？喇
la shuǐ shēng guā ěr huí tóu jiào wù kōng shì nà lǐ shuǐ xiāng xīng zhé
喇水聲聒耳，回頭叫：「悟空，是那裏水響？」行者
dào wo jì dé cǐ chù jiào zuò shé pán shān yīng chóu jiàn xiāng bì shì jiàn lǐ
道：「我記得此處叫做蛇盤山鷹愁澗，想必是澗裏
shuǐ xiāng shuō bù le mǎ dào jiàn biān sān cáng lěi jiāng guān kàn dàn jiàn
水響。」說不了，馬到澗邊，三藏勒韉觀看。但見：
juān juān hán mǎi chuāng yún guò zhàn zhàn qīng bō yǐng rì hóng
涓涓寒脈穿雲過，湛湛清波映日紅。
shēng yáo yè yu wényōu guāng cǎi fā cháo xiá xuàn tài kōng
聲搖夜雨聞幽谷，彩發朝霞眩太空。
qiān rèn làng fēi pēn suì yù yī hóng shuǐ xiāng hōu qīng fēng liú guī
千仞浪飛噴碎玉，一泓水響吼清風。流歸
wàn qǐ yān bō qù ōu lù xiāng wàng méi diào féng shī tú liǎng gè zhèng rán
萬頃煙波去，鷗鷺相忘沒釣逢。師徒兩個正然
kàn chù zhī jiàn nà jiàn dāng zhōng xiāng yī shēng zuān chū yī tiáo lóng lái tuī bō
看處，只見那澗當中響一聲，鑽出一條龍來，推波
xiān làng cuān chū yá shān jiù qiǎng zhǎng lǎo huāng dé gè xíng zhě tuō le xíng lì
掀浪，攆出崖山，就搶長老。慌得個行者丟了行李，
bǎ shī fù bào xià mǎ lái huí tóu biàn zǒu nà tiáo lóng jiù gǎn bù shàng ba
把師父抱下馬來，回頭便走。那條龍就趕不上，把
tā de bái mǎ lián ān pèi yī kǒu tūn xià dù qù yī rán fú shuǐ qián zōng xíng
他的白馬連鞍轡一口吞下肚去，依然伏水潛蹤。行
zhě bǎ shī fù sòng zài nà gāo fù shàng zuò le què lái qīn mǎ tiāo dān zhǐ cún
者把師父送在那高阜上坐了，卻來牽馬挑擔，止存
dé yī dān xíng lì bú jiàn le mǎ pǐ tā jiāng xíng lì dān sòng dào shī fù miàn
得一擔行李，不見了馬匹。他將行李擔送到師父面
qián dào shī fù nà niè lóng yě bú jiàn zōng yǐng zhī shì jīng zǒu wǒ de mǎ
前道：「師父，那孽龍也不見蹤影，只是驚走我的馬
le。」三藏道：「徒弟呵，卻怎生尋得馬著麼？」行者
dào fāng xīn fāng xīn děng wǒ qù kàn lái tā da gè shǎo tiào
道：「放心，放心，等我去看來。」他打個？哨，跳
zài kōng zhōng huǒ yǎn jīng yòng shǒu dā liáng péng sì xià lǐ guān kàn gèng bù
在空中，火眼金睛，用手搭涼篷，四下裏觀看，更不
jiàn mǎ de zōng jī ān luò yún tóu bào dào shī fù wǒ men de mǎ duàn hū
見馬的蹤跡。按落雲頭，報道：「師父，我們的馬斷乎
nà lóng chī le sì xià lǐ zài kàn bú jiàn sān cáng dào tú dì ya
○那龍吃了，四下裏看不見。」三藏道：「徒弟呀，
nà sì néng yǒu duō dà kǒu què jiāng nà pǐ dà mǎ lián ān pèi dōu chī le xiāng
那廝能有多大口，卻將那匹大馬連鞍轡都吃了？想
shì jīng zhāng liú jiāng zǒu zài nà shān āo zhī zhōng nǐ zài zì xì kàn kàn xíng
是驚張溜韉，走在那山凹之中。你再仔細看看。」行
zhě dào nǐ yě bù zhī wǒ de běn shì wǒ zhè shuāng yǎn bái rì lǐ cháng kàn
者道：「你也不知我的本事。我這雙眼，白日裏常看
yī qiān lǐ lù de jí xiōng xiàng nà qiān lǐ zhī nèi qīng tíng ér zhān chī wǒ
一千里的吉凶。像那千里之內，蜻蜓兒展翅，我
yě kàn jiàn hé qī nà pǐ dà mǎ wǒ jiù bú jiàn sān cáng dào jì shì
也看見，何期那匹大馬，我就不見？」三藏道：「既是
tā chī le wǒ rú hé qián jìn kě lián hé zhè qiān shān wàn shuǐ zěn shēng zǒu
他吃了，我如何前進？可憐呵，這千山萬水，怎生走
dé shuō zhè huà lèi rú yǔ luò xíng zhě jiàn tā kū jiāng qǐ lái tā nà lǐ
得？」說著話，淚如雨落。行者見他哭將起來，他那裏
rěn dé zhù bào zào fā shēng hǎo shì fù mò yào zhè děng yāo bāo xíng me
忍得住暴躁，發聲喊道：「師父莫要這等腰包形麼，

蛇盤山諸神暗中保佑，鷹愁澗意馬收拾，又說行
人伏在唐僧的身上，西進，走了几天，正是那个腊月
寒冷的天气，朔风凜凜，冰冻淩淩。走的是悬崖峭壁、
崎岖的路，叠岭层峦险峻的山。三藏在马上，远远听
到水声喧耳，回头大叫：悟空，是那里的水声？行人
说：我记得此处叫蛇盘山鹰愁涧，想必是涧里的水
声。说不完，马跑到涧边，三藏勒着马来观看。只见一
股细细的寒脉穿过云彩过去，湛湛的清波映日红。声
音摇动夜间的雨声传到幽谷中，彩云飘扬，朝霞闪耀
太空。千仞浪飞溅碎玉石，一泓水鸣叫清风。流归万
顷烟波去，鸥鹭相忘没有钓鱼。师徒两个人正在观看
的地方，只见那涧水当中响一声，钻出一条龙来，推
波掀浪，冲出崖山，就去掇捉老人。忽然有个行人丢
了行李，把师父抱下马来，回头就走了。其所以不得
也，其所以不得也。行者送我到高阜上坐，又来牵马
挑担，只留下一担行李，不见马匹。他将行李担送到
师父面前说：师父，那妖龙也不见踪影，只是惊走我
的马了。三藏说：徒弟呵，你怎么还能找到马着呢？行
人说：放心，放心，等我去看看。他打了哨，跳在空中，
火眼金睛，用手搭着凉篷，四下围观，更不见马的踪
迹。按着落云头，报告说：师父，我们的马断了吗？那
龙吃了，四下里再看不见。三藏说：徒弟啊，那个人能
有多大口，竟然把那匹大马连鞍都吃了，想是惊慌张
开，跑在那山凹之中。你再仔细看看。行者说：你也不
知道我的本事。我的双眼睛，白日里常常看一千里路
的吉凶。像那千里之内，蜻蜓儿展翅，我也看见，何期
那匹大马，我就不见了？三藏说：既然是他吃了，我又
怎么往前走呢？可怜呀，这千山万水，怎么能逃走呢？
行者见他痛哭将要起来，他又怎么忍得住得干燥，发
声喊道：师父不要这样的痛疽，你坐着，坐着，等老
孙去找他，教他还我马匹就行了。三藏听到这话，更
加恼怒，就大声喊叫，说：你呀，你到哪里去找他，只
怕他在黑暗地里把我带出来，还不是连我都害了，那
时节人马两亡，怎么能够这样好呢？行人听到这话，
更加恼怒，就大声呼叫如雷，说道：你太不济，不济，

nǐ zuò zhe zuò zhe děng lǎ o sūn qù xún zhe nà sī jiào tā hái wǒ mǎ pǐ
你坐著，坐著，等老孫去尋著那廝，教他還我馬匹
biàn le sān cāng què cái ché zhù dào tú dì hē nǐ nà lǐ qù xún tā
便了。」三藏卻才扯住道：「徒弟呵，你那裏去尋他？」
zhī pà tā àn de lǐ cuān jiāng chū lái què bù yòu lián wǒ dōu hài le nà shí
只怕他暗地裏攛將出來，卻不又連我都害了？那時
jié rén mǎ liǎng wáng zěn shēng shì hǎo xíng zhě wén dé zhè huà yuè jiā chèn nù
節人馬兩亡，怎生是好？」行者聞得這話，越加嗔怒，
jiù jiào hā nà rú léi dào nǐ tè bù jì bù jì yòu yào mǎ qí yòu bù
就叫喊如雷道：「你忒不濟，不濟！又要馬騎，又不
fàng wǒ qù shì zhè bān kàn zhe xíng lǐ zuò dào lǎ o bà gēng gēn de
放我去，似這般看著行李，坐到老罷。」恨恨的
yāo hē zhèng nán xī nù zhī tīng dé kōng zhōng yǒu rén yán yǔ jiào dào sūn dà
吆喝，正難息怒，只聽得空中有人言語，叫道：「孫大
shèng mò nǎ o táng yù dì xiū kū wǒ děng shì guān yīn pú sà chà lái de yī lù
聖莫惱，唐御弟休哭。我等是觀音菩薩差來的一路
shén zhī tè lǎi àn zhōng bā o qū jīng zhè nà zhǎng lǎ o wén yán huáng máng lǐ bǎi
神祇，特來暗中保取經者。」那長老聞言，慌忙禮拜。
xíng zhě dào nǐ děng shì nà jǐ gè kě bào míng lái wǒ hǎo diǎn yǒu
行者道：「你等是那幾個，可報名來，我好點卯。」眾
shén dào wǒ děng shì liù dīng liù jiǎ wǔ fāng jiē dì sì zhí gōng cáo yī shí
神道：「我等是六丁六甲、五方揭諦、四值功曹、一十
bā wèi hù jiào jiā lán gē gē lún liú zhī rì tīng hòu xíng zhě dào jīn rì
八位護教伽藍，各各輪流值日聽候。」行者道：「今日
xiān cóng shuí qǐ zhōng jiē dì dào dīng jiǎ gōng cáo jiā lán lún cì wǒ wǔ
先從誰起？」眾揭諦道：「丁甲、功曹、伽藍輪次。我五
fāng jiē dì wéi jīn tóu jiē dì zhòu yè bù lí zuǒ yòu xíng zhě dào jì rú
方揭諦，惟金頭揭諦晝夜不離左右。」行者道：「既如
cǐ bù dāng zhí zhè qiè tuì liú xià liù dīng shén jiāng yǔ rì zhí gōng cáo hé zhōng
此，不當值者且退，留下六丁神將與日值功曹和眾
jiē dì bā o shòu zhe wǒ fū fū dēng lǎ o sūn xún nà jiàn zhōng de niè lóng jiào tā
揭諦保守著我師父。等老孫尋那洞中的孽龍，教他
hái wǒ mǎ lái zhōng shén zūn lìng sān cāng cái fàng xià xīn zuò zài shí yá zhī
還我馬來。」眾神遵令。三藏才放下心，坐在石崖之
shàng fēn fū xíng zhě zī xī xíng zhě dào zhī guā kuān xīn hǎo hóu wáng sù
上，吩咐行者仔細。行者道：「只管寬心。」好猴王，束
yī shù miàn bù zhī duō liǎo qí hū pī qún zī zā n zhe jīn gū tiě bàng dǒu
一束綿布直裰，撩起虎皮裙子，揸著金箍鐵棒，抖
sǒu jīng shén jīng lín jiàn hè bànyún bān wù de zài nà shuǐ miàn shàng gāo jiào
擻精神，徑臨澗壑，半雲半霧的，在那水面上高叫
dào pō ní qiū hái wǒ mǎ lái hái wǒ mǎ lái què shuō nà lóng
道：「潑泥鰍，還我馬來！還我馬來！」卻說那龍
chī le sān cāng de bái mǎ fú zài nà jiàn dì zhōng jiān qián líng yāng xìng zhī
吃了三藏的白馬，伏在那澗底中間，潛靈養性，只
tīng dé yǒu rén jiāo mǎ suǒ mǎ tā àn bù zhù xīn zhōng huǒ fā jí zòng shēn yuè
聽得有人叫罵索馬。他按不住心中火發，急縱身躍
làng fān bō tiào jiāng shàng lái dào shì nà gè gǎn zài zhè lǐ hǎo kǒu shàng wú
浪翻波，跳將上來道：「是那個敢在這裏海口傷吾？」
xíng zhě jiàn le tā dà yī shēng xiū zǒu hái wǒ mǎ lái lún zhe gēn
行者見了他，大？一聲「休走，還我馬來！」掄著棍，
pī tóu jiù dǎ nà tiào lóng zhāng yá wǔ zǎo lái zhuā tā liǎng gè zài jiàn biān qián
劈頭就打。那條龍張牙舞爪來抓。他兩個在澗邊前
zhè yī chǎng dǒu guo shì xiāo xióng dàn jiàn nà lóng shù lì zǎo hóu jū jīn
這一場賭鬥，果是驍雄。但見那：龍舒利爪，猴舉金
gū nà gè xū chuí bái yù xiàn zhè gè yǎn hēng chì jīn dēng nà gè xū xià
箍。那個鬚垂白玉線，這個眼幌赤金燈。那個鬚下
míng zhū pēn cǎi wù zhè gè shòu zhōng tiě bàng wǔ kuáng fēng nà gè shì mí yé niáng
明珠噴彩霧，這個手中鐵棒舞狂風。那個是迷爺娘
de yī zǐ zhè gè shì qī tiān jiāng de yāo jīng tā liǎng gè dōu yīn yǒu nán zāo
的業子，這個是欺天將的妖精。他兩個都因有難遭
mó zhé jīn yào chéng gōng gè xià néng lái lái wǔ wǔ zhàn gōu duō shí
磨折，今要成功各顯能。來來往往，戰勾多時，
pán xuán liáng jiǔ nà tiào lóng lì ruā n jīn má bù néng dì dí dà yī gè zhuǎn
盤旋良久，那條龍力軟筋麻，不能抵敵，打一個轉
shēn yòu cuān yú shuǐ nèi shēn qián jiàn dì zài bù chū tóu bèi hóu wáng mǎ lì
身，又攛於水內，深潛澗底，再不出頭。被猴王罵詈

又要馬騎，又不放我去，好像這樣看着行李，坐到老
罷。大聲喊叫，正難以息怒，只聽到空中有人說話，大
叫道：孫大圣莫惱，唐御弟休哭。我們是觀音菩薩派
來的一路神祇，特來暗中保護佛經。那位長老听了這
話，慌忙禮拜。行人說：你們是那幾個人，可以報名
來，我好點卯。眾神說：我們是六丁六甲、五方揭諦、
四值功曹、十八位護教伽藍，各自輪流輪流等候。行
者說：今天先從誰開始？眾人揭着話說：丁甲、功曹、
伽藍輪次輪次。我五方的揭諦，只有金頭的揭諦，日
夜不離左右。行者說：既然這樣，不应当趕上的人暫
且退回去，留下六丁神將與日遇功曹和眾揭諦保護
着我的師父。等老孫去找那洞中的孽龍，讓他還我的
馬來。眾神听从了他的命令。三藏這才放下心，坐在
石崖上，吩咐行人仔細。行人說：只管寬心。猴王，捆
了一束綿布直，撩起虎皮裙子，扯着金釧鐵棒，精神
抖擻，徑直前臨澗壑，半雲半霧，在水面上高呼道：潑
泥鰍，還我馬來，還我馬來。又說那龍吃了三藏的白
馬，埋伏在那洞底里，潛心養性，只聽見有人喊罵索
馬。他心中火發，急忙縱身躍浪翻波，跳上來說：是那
個胆敢在這里海口傷害我？行人見了他，大罵一聲：
休走，還我馬來！那條龍，張牙舞爪來捉。其兩個人在
澗邊，前面的一場賭鬥，果然是勇猛雄猛的。只見
那個人說：龍伸開利爪，猴舉起金箍。那個胡須垂白
玉線，這個眼睛罩紅金燈。其胡須下有明珠，噴出彩
霧，這個手中有鐵棒，舞起狂風。其子，其子也，其子
也。其他兩個都因為有難而遭受挫折，現在要成功，
各自顯耀自己的才能。來來往往，交戰很長時間，盤
旋了很久，那條龍力軟筋麻，不能抵擋敵人，打一個
轉身，又潛入水里，深潛到澗底，再也不出頭。猴王罵
不絕，他也只推耳聾。行人沒有辦法，只得回頭看見
三藏菩薩說：師父，這個怪物被老孫罵將出來，他與
我賭鬥多時，胆戰而逃，只藏在水中間，再也不出來
了。行者說：你看你说的话，不是他吃了，他还肯出來
呼喊，與老孫犯對答，三藏說：你前日打虎時曾說有
投龍伏虎的手段，今天為什麼不能降服他呢？原來那
猴子吃不到人急着他？見三藏之人，先生曰：不要說，
不要說，等與他再見一個上下。這個猴子拽開步，

bù jué tā yě zhǐ tuī ěr lóng xíngzhě méi jí nài hé zhǐ dé huí
不絕，他也只推耳聾。行者沒及奈何，只得回
jiàn sāncángdào shī fù zhè gè guài bèi lǎo sūn mǎ jiāng chū lái tā yǔ wǒ
見三藏道：「師父，這個怪被老孫罵將出來，他與我
dù dōu duō shí qiè zhàn ér zǒu zhī duō zài shuǐ zhōng jiān zài bù chū lái le
賭鬥多時，怯戰而走，只躲在水中，再不出來了。」
sāncángdào bù zhī duān de kě shì tā chī le wǒ ma xíngzhě dào nǐ
三藏道：「不知端的可是他吃了我馬？」行者道：「你
kàn nǐ shuō de huà bù shì tā chī le tā hái kěn chū lái zhāoshēng yuàn lái
看你說的話，不是他吃了，他還肯出來招聲，與老
sūn fàn duì sāncángdào nǐ qián rì dǎ hǔ shí céng shuō yǒu xiàng lóng fú
孫犯對？」三藏道：「你前日打虎時，曾說有降龍伏
hǔ de shǒu duàn jīn rì rú hé biàn bù néng jiàng tā yuán lái nà hóu zi chī
虎的手段，今日如何便不能降他？」原來那猴子吃
bù dé rén jí tā jiàn sāncángdào ngbái le tā zhè yī jù tā jiù fā qǐ shēn
不得人急他。見三藏搶白了他這一句，他就發起神
wēi dào bù yào shuō bù yào shuō děng wǒ yǔ tā zài jiàn gè shàng xià
威道：「不要說，不要說，等我與他再見個上下。」
zhè hóu wáng zhuā kāi bù tiào dào jiàn biān shǐ chū nà fān jiāng hǎi de shén
這猴王拽開步，跳到澗邊，使出那翻江攪海的神
tōng ba yī tiáo yīng chóu tú jiàn chéng de shuǐ jiāo dé shì nà jiǔ qū
通，把一條鷹愁陡澗徹底澄清的水，攪得似那九曲
huáng hé fān zhàng de bō nà nié lóng zài yú shēn jiàn zhōng zuò wò bù níng xīn zhōng
黃河泛漲的波。那孽龍在於深澗中坐臥不寧，心中
sī xiǎo ngdào zhè cái shì fú wú shuāng jiàng huò bù dān xíng wǒ cái tuō le tiān
思想道：「這才是福無雙降，禍不單行。我才脫了天
tiáo sǐ nán bù shàng yī nián zài cǐ suí yuán dù rì yòu zhuàng zhè gè
條死難，不上一年，在此隨緣度日，又撞著這般個
pō mó tā lái hài wǒ nǐ kàn tā yuè sī yuè nà shǒu bù dé qǐ qì
潑魔，他來害我。」你看他越思越惱，受不得屈氣，
ya o zhe yá tiào jiāng chū qù mǎ dào nǐ shì nà lǐ lái de pō mó zhè
咬著牙，跳將出去，罵道：「你是那裏來的潑魔，這
děng qǐ wǒ xíngzhě dào nǐ mò guā wǒ nà lǐ bù nà lǐ nǐ zhǐ hái
等欺我？」行者道：「你莫管我那裏不那裏，你只還
le mǎ wǒ jiù ráo nǐ xìng mìng nà lóng dào nǐ de mǎ shì wǒ tūn xià
了馬，我就饒你性命。」那龍道：「你的馬是我吞下
dù qù rú hé tuō dé chū lái bù hái nǐ biàn dài zěn de xíngzhě dào
肚去，如何吐得出來？不還你，便待怎的？」行者道
「bù hái mǎ shí kàn gùn zhǐ dǎ sǐ nǐ cháng le wǒ mǎ de xìng mìng biàn bà
「不還馬時看棍，只打殺你，償了我馬的性命便罷。」
tā liǎng gè yòu zài nà shān yá xià kǔ dòu dòu bù shù hé xiǎo lóng wéi shí nán
他兩個又在那山崖下苦鬥。鬥不數合，小龍委實難
táng jiāng shēn yī huāng biàn zuò yī tiáo shuǐ sī er zuān rù cǎo kē zhōng qù le
搪，將身一幌，變作一條水蛇兒，鑽入草科中去了。
hóu wáng ná zhe gùn gāo nòng xiàng lái bō cǎo xún shé nà lǐ dé xiē
猴王拿著棍，趕上前來，撥草尋蛇，那裏得些
yǐng xiǎng jí dé tā sān shǐ shén za qī qiāo yān shēng niàn le yī shēng ā n
影響。急得他三尸神咋，七竅煙生，念了一聲「唵」
zì zhou yǔ jí huàn chū dāng fāng tǔ de běn chù shān shén yī qí lái guì xià
字咒語，即喚出當坊土地、本處山神，一齊來跪下
dào shān shén tǔ de lái jiàn xíngzhě dào shēng guò gū guā lái gē dǎ
道：「山神、土地來見。」行者道：「伸過孤拐來，各打
wǔ gùn jiàn miàn yuàn lái sān sān xīn èr shén kǒu tóu āi gào dào wàng
五棍見面，與老孫散散心。」二神叩頭哀告道：「望
dà shèng fāng biàn róng xià shén sù gào xíngzhě dào nǐ shuō shén me èr
大聖方便，容小神訴告。」行者道：「你說甚麼？」二
shén dào dà shèng yī xiàng jiǔ kùn xiǎo shén bù zhī jǐ shí chū lái suǒ yǐ bù
神道：「大聖一向久困，小神不知幾時出來，所以不
céng jiē dé wàn wàng shù zuì xíngzhě dào jì rú cǐ wǒ qiě bù dǎ nǐ
曾接得，萬望恕罪。」行者道：「既如此，我且不打你。
wǒ wèn nǐ yīng chóu tú jiàn lǐ shì nà fāng lái de guài lóng tā zěn me chāng le
我問你：鷹愁澗裏，是那方來的怪龍？他怎麼搶了
wǒ shī fù de bái mǎ chī le èr shén dào dà shèng zì lái bù céng yǒu shī
我師父的白馬吃了？」二神道：「大聖自來不曾有師
fù yuán lái shì gè bù fū tiān bù fū de hùn yuán shàng zhēn rú hé dé yǒu shén
父，原來是個不伏天不伏地混元上真，如何得有甚

跳到澗邊，使出那翻江攪海的神通，把一條鷹愁山澗
徹底澄清的水，攪得好像那九曲黃河泛濫的波濤。那
妖龍在深澗中坐臥不安，心中想着說：這才是福無雙
降，禍不單行。我才脫了天性死難，不上一年，在這
里隨緣度日，又撞着這個潑魔，他來害我。你看他越
思越惱，受不得屈氣，咬着牙，跳出去，罵道：你是哪
里來的潑魔，這樣欺我？行者說：你不管我那里不是
你，你只要還馬，我就饒你的性命。那龍說：你的馬
是我吞下肚子，為什麼吐出來，不還你，你就等什么
呢？行人說：不還馬時看棍子，只打死你，償了我馬
的性命就罷了。其兩個人又在山崖下苦戰。打不了几
合，小龍就是難以阻擋，他把自己的身子拿出來，變
成一條水蛇，鑽進草科中去了。猴王拿着棍子，趕上
前來，撥草尋蛇，那里得到一點影子。急忙找到三個
尸神，七竅煙生，念了一声字的咒語，立即把當坊的
土地、本處的山神叫出來，一齊來跪下說：山神、土地
來見。行人說：伸過孤拐來，各打五個棍子見面，與老
孫子散散心。二位神叩頭哀告道：希望大聖有方便，
容許小神告訴。行者說：你們說什麼？二位神人說：
大聖一向長久困苦，小神不知道什麼時候出來，所以
我們不曾接過，萬望饒恕我們的罪過。行人說：既然
這樣，我暫且不打你。我問你們：鷹愁澗里，是那方
來的怪龍，他為什麼奪了我師父的白馬吃了？二位神
人說：大聖自來就不曾有過師父，原來是個不伏天不
伏地混元上真，怎麼會有什麼師父的馬？我只是為了
那上的勾當，完全受到了五百年的苦難。現在承蒙觀
音菩薩勸善，現在唐朝皇帝駕下的真僧救出我來，教
我和他做徒弟，去西天去拜佛求經。因為路過此處，
失去了我師父的白馬。二位神人說：原來就是這樣。
這條澗中自來就沒有邪氣，只是深又陡又寬又寬，水
光徹底澄清，烏鴉、鵲雀不敢飛過去；因為水清照見
自己的形影，便認為是同群的鳥，往往投入水中，所
以叫做鷹愁陡澗。只是前年前，觀音菩薩因為去尋找
取經的人，救了一條玉龍，送他到這里，教他等待那
些取經的人，不許做非作歹。其實是餓了的時候，
上岸來吃鳥鵲，或者是捉獐鹿來吃。不知其他無知，
今日沖撞了大聖。行人說：先前一次，他还與老孫侮

me shī fù de mā lái? 行者道：「你等是也不知。我只為那
kuàngshàng de gōudāng zhèngshòu le zhèwǔ bǎi nián de kǔ nán jīn ménguān yīn pú
誑上的勾當，整受了這五百年的苦難。今蒙觀音菩
sà quānshàn zhētángcháo jià xià zhēnsēng jiù chūwǒ lái jiàowǒ gēn tā zuò tú
薩勸善，著唐朝駕下真僧救出我來，教我跟他做徒
dì wǎng xī tiān qù bài fú qiú jīng yīn lù guò cǐ chù shī le wǒ shī fù
弟，往西天去拜佛求經。因路過此處，失了我師父
de bái mǎ 二神道：「原來是如此。這澗中自來無邪，
zhī shì shēnào kōngkuò shuǐ guāngchē dì chéngqīng yā què bù gǎn fēi guò yīn
只是深陡寬闊，水光徹底澄清，鴉鵲不敢飛過；因
shuǐ qīngzhào jiàn zì jǐ de xíngyǐng biàn rèn zuòtóngqún zhī niǎo wǎng wǎng nēngshēn zhī
水清照見自己的形影，便認做同群之鳥，往往身擲
yú shuǐ nèi gù míng yīngchóu dōu uī jiàn zhī shì xiàngniánjiān guān yīn pú sà
於水內：故名『鷹愁陡澗』。只是向年間，觀音菩薩
yīn wéixūnfā ngū jīng rén qù jiù le yī tiáo yù lóng sòng tā zài cǐ jiào
因為尋訪取經人去，救了一條玉龍，送他在此，教
tā děnghòu nà qū jīng rén bù xǔ wéi fēi zuò dà i tā zhī shī jī le shí
他等候那取經人，不許為非作歹。他只是饑了時，
shàng àn lái pū xiē niǎo qū chī huò shì zhuó xiē zhāng lù shí yòng bù zhī tā zěn
上岸來撲些鳥鵲吃，或是捉些獐鹿食用。不知他怎
me wú zhī jīn rì chōngzhuàng le dà shèng xíngzhé dào xiān yī jī le shí
麼無知，今日沖撞了大聖。」行者道：「先一次，他
hái yǔ lǎo sūn wǔ shǒu pánxuán le jǐ hé hòu yī cì shì lǎo sūn jiào mǎ
還與老孫侮手，盤旋了幾合；後一次，是老孫叫罵，
tā zài bù chū yīn cǐ shì le yī gè fān jiāng hǎi de fǎ ér jiā o hūn le
他再不出。因此使了一個翻江攪海的法兒，攪混了
tā jiànshuǐ tā jiù cuānjiāngshàng lái hái yào zhēng chí bù zhī lǎo sūn de gùn
他澗水，他就攏將上來，還要爭持。不知老孫的棍
zhòng tā zhē jià bù zhù jiù biànzuò yī tiáoshuǐ shé zhuān zài cǎo lì wo gā n
重，他遮架不住，就變做一條水蛇，鑽在草裏。我趕
lái xún tā què wú zōng jī tu de dào dà shèng bù zhī zhètiáojiàngqiān
來尋他，卻無蹤跡。」土地道：「大聖不知。這條澗千
wàn gè kǒu ngqiāoxiāngtōng gù cǐ zhè bō lán shēnyuǎn xià ng shì cǐ jiān yě yǒu yī
萬個孔竅相通，故此這波瀾深遠。想是此間也有一
kǒu ng tā zhuānjiāng xià qù yě bù xǔ dà shèng fā nù zài cǐ zhǎo xún yào
孔，他鑽將下去。也不須大聖發怒，在此找尋；要
qín cǐ wù zhī xiǎoqīngniànguān shì yīn lái zì rán fú le xíngzhé dà xǐ
擒此物，只消請將觀世音來，自然伏了。」行者
jiànshuō huànshānshén tu de tóng lái jiàn le sāncáng jù yánqián shì sān
見說，喚山神、土地，同來見了三藏，具言前事。三
cáng dào ruò yào qù qīng pú sà jǐ shí cái dé huí lái wǒ pínéng jī hán
藏道：「若要請菩薩，幾時才得回來？我貧僧饑寒
zěn rěn shuō bù le zhī tīng dé àn kōngzhōng yǒu jīn tóu jiē dì jiàodào dà
怎忍？」說不了，只聽得暗空中有金頭揭諦叫道：「大
shèng nǐ bù xǔ dòngshēn xiǎo shén qù qīng pú sà lái yě xíngzhé dà xǐ
聖，你不須動身，小神去請菩薩來也。」行者大喜，
dào shēng yǒu lèi yǒu lèi kuàixíng kuàixíng nà jiē dì jí zòngyún
道聲：「有累，有累。快行，快行。」那揭諦急縱雲
tóu jīngshàngnánhǎi xíngzhé fēn fù shānshén tu de shǒu hù shī fù rì zhī
頭，徑上南海。行者吩咐山神、土地守護師父，日值
gōngcáo qù xúnzhāigōng tā yǒu qù jiānbīanxún rǎo bù tí quèshuō jīn
功曹去尋齋供，他又去澗邊巡遶不題。卻說金
tóu jiē dì yī jià yún zǎo dào le nánhǎi àn xiàngguāng zhī zhī luò jià shān
頭揭諦一駕雲，早到了南海。按祥光，直至落伽山
zǐ zhú lín zhōng tuō nà jīn jiǎ zhūtiānyǔ mù chā huì àn zhuān dà dé jiàn pú
紫竹林中，託那金甲諸天與木叉惠岸轉達，得見菩
sà pú sà dào rú lái hé gān jiē dì dào tángsēng zài shé pánshānyīng
薩。菩薩道：「汝來何幹？」揭諦道：「唐僧在蛇盤山鷹
chóu dōu uī jiàn zhī shì xiàngniánjiān guān yīn pú sà
愁陡澗失了馬，急得孫大聖進退兩難。及問本處土
shén shuō shì pú sà sòng zài jiàn lǐ de niè lóngtūn le nà dà shèng zhè xiǎo shén
神，說是菩薩送在澗裏的孽龍吞了。那大聖著小神
lái gào qīng pú sà jiàngzhè niè lóng hái tā mǎ pǐ pú sà wényándào zhè
來告請菩薩降這孽龍，還他馬匹。」菩薩聞言道：「這

辱手，盤旋了几合，后一次，是老孫喊罵，他再也不
出來。因此使得一個翻江翻海的法子，攪混了他的澗
水，他就要上來，還要爭持。不知道老孫的棍重，他擋
住架不住，就變成一條水蛇，鑽到草里。我趕来找他，
却没有踪迹。土地說：大聖不知道。這條澗水千萬個
孔竅相通，所以這裡水流深遠。想來是這裡也有一個
孔，他鑽就要下去。也不必大聖發怒，在這裡尋找，如
果捉住這個東西，只要請讓我帶着觀世音來，自然就
會埋伏了。行者見了，就叫來山神、土地，一同來見
了三藏，詳細說了以前的事。三藏菩薩說：如果要去
請菩薩，幾時才回來，我貧僧飢寒，怎麼忍耐呢？說
不了，只聽到暗空中有金頭揭諦叫道：大聖，你不必
動身，小神去請菩薩來。行人非常高兴，說道：有拖
累，有拖累。快行，快行。那揭諦急忙放縱雲頭，徑
直上南海。行者告誡山神、土地守護師父，每天趕上
功曹去尋找齋供，他又去山澗邊巡邏不問題。又說金
頭揭諦一駕雲，早到南海。按照祥光，直到落伽山紫
竹林中，托付那金甲諸天和木叉惠岸轉達，得以見到
菩薩。菩薩說：你來干什么？揭諦說：唐僧在蛇盤山
鷹愁陡澗失了馬，急得孫大聖，進退兩難。又問原來
的土神，他說是菩薩送我在澗中的孽龍吞了。那大聖
著小神來告訴請求菩薩降下這個孽龍，還給他的馬
匹。菩薩听了，說道：這個人本是西海敖的儿子，他
縱火燒了殿上的明珠，他父亲告發他忤逆，在天庭上
犯了死罪。是我親見玉帝，討他下來，让他与唐僧做
脚力。他何以反而吃了唐僧的马，这样的说法，等我
去來。那菩薩降臨蓮台，徑直离仙洞，与揭諦一起駕
着祥光，经过南海而來。有诗作证。《诗经》說：佛說
蜜多三藏經，菩薩揚善滿長城。摩訶妙語通天地，般
若真言救鬼靈。致使金蟬重新脫壳，所以让玄奘再次
修行。只因道路阻隔，鷹愁澗，龍子归真化馬形。那
菩薩和揭諦不多時到了蛇盤山，却在那半空中留住
祥雲，低头观看，只見孙行者正在澗边大叫骂。菩薩
在揭諦里，喚他來。那揭諦按着雲頭，不经过三藏，
直到澗边，对行人說：菩薩來了。行者听了，急忙放
着雲跳到空中，对着他大叫道：你这个七佛之師，慈
悲的教主，你为什么生方法儿害我？菩薩說：我把你

sī běn shì xī hǎi áo rùn zhī zǐ tā wéi zòng huǒ shāo le diàn shàng míng zhū tā
廝本是西海敖閼之子，他為縱火燒了殿上明珠，他
fù gào tā wù nǐ tiān tíng shàng fàn le sǐ zuì shì wǒ qīn jiàn yù dì tā o
父告他忤逆，天庭上犯了死罪。是我親見玉帝，討
tā xià lái jiào tā yǔ táng sēng zuò gè jiǎo lì tā zěn me fā n chí le táng sēng
他下來，教他與唐僧做個腳力。他怎麼反吃了唐僧
de mǎ zhè děng shuō děng wǒ qù lái nà pú sà jiàng lián tái jīng lí
的馬？這等說，等我去來。」那菩薩降蓮臺，徑離
xiān dòng yǔ jiē dì jià zhé xiáng guāng guò le nán hǎi ér lái yǒu shī wèi zhèng
仙洞，與揭諦駕著祥光，過了南海而來。有詩為證。
shī yuē fú shuō mì duō sān cáng jīng pú sà yáng shàn mǎ mǎ ng chéng
詩曰：佛說蜜多三藏經，菩薩揚善滿長城。

mó hē miào yǔ tōng tiān dì bān ruò zhēn yán jiù guī líng
摩訶妙語通天地，般若真言救靈靈。

zhì shǐ jīn chán zhòng tuō ké gù lìng xuán zàng zài xiū xíng
致使金蟬重脫殼，故令玄奘再修行。

zhī yīn lù zǔ yīng chóu jiàn lóng zǐ guī zhēn huà mǎ xíng
只因路阻鷹愁澗，龍子歸真化馬形。

nà pú sà yǔ jiē dì bù duō shí dào le shé pán shān què zài
那菩薩與揭諦不多時到了蛇盤山，卻在
nà bàn kōng lǐ liú zhù xiáng yún dī tóu guān kàn zhī jiàn sūn xíng zhè zhèng zài jiàn
那半空裏留住祥雲，低頭觀看，只見孫行者正在澗
biān jiào mǎ pú sà zhè jiē dì huàn tā lái nà jiē dì àn luò yún tóu bù
邊叫罵。菩薩著揭諦喚他來。那揭諦按落雲頭，不
jīng yóu sān cáng zhí zhì jiàn biān duì xíng zhě dào pú sà lái yě xīng
經由三藏，直至澗邊，對行者道：「菩薩來也。」行
zhě wén dé jí zòng yún tiào dào kōng zhōng duì tā dà jiào dào nǐ zhè gè qī
者聞得，急縱雲跳到空中，對他大喊道：「你這個七
fú zhī shī cí bēi de jiào zhū nǐ zěn me shēng fāng fǎ ér hài wǒ pú
佛之師，慈悲的教主，你怎麼生方法兒害我？」菩
sà dào wǒ ba nǐ zhè gè dà dǎn de mǎ liú cūn yú de chì kǎo wǒ dào
薩道：「我把你這個大膽的馬流，村愚的赤尻。我倒
zài sān jī n yì dù dé gè qǔ jīng rén lái dīng níng jiào tā jiù nǐ xìng mìng
再三盡意，度得個取經人來，叮嚀教他救你性命，
nǐ zěn me bù lái xiè wǒ huó mìng zhī ēn fā n lái yǔ wǒ rǎng nào
你怎麼不來謝我活命之恩，反來與我嚷鬧？」行者
dào nǐ nòng dé wǒ ha o lǐ nǐ jì fàng wǒ chū lái ràng wǒ xiāo yáo zì zài
道：「你弄得我好哩。你既放我出來，讓我逍遙自在
shuā yǐ biàn le nǐ qián rì zài hǎi shàng yíng zhe wǒ shāng le wǒ jǐ jù jiào
耍子便了。你前日在海上迎著我，傷了我幾句，教
wǒ lái jìn xīn jié lì fú shì táng sēng biàn bà le nǐ zěn me sòng tā yì dìng
我來盡心竭力，伏侍唐僧便罷了，你怎麼送他一頂
huā mào hōng wǒ dài zài tóu shàng shòu kǔ ba zhè gè gū zǐ zhǎng zài lǎo sūn tóu
花帽，哄我戴在頭上受苦？把這個箍子長在老孫頭
shàng yòu jiào tā niàn yī juàn nǐ shén me jī n gū ér zhòu zhe nà lǎo hé shàng niàn
上，又教他念一卷甚麼『緊箍兒咒』，著那老和尚念
le yòu niàn jiào wǒ zhè tóu shàng téng le yòu téng zhè bù shì nǐ hài wǒ yě
了又念，教我這頭上疼了又疼，這不是你害我也？」
pú sà xiào dào nǐ zhè hóu zǐ nǐ bù zūn jiào lìng bù shòu zhèng guo ruò bù
菩薩笑道：「你這猴子，你不遵教令，不受正果，若不
rú cǐ jū xī nǐ nǐ yǒu kuàng shàng qī tiān zhī shén ha o dā i zài shì cóng qián
如此拘係你，你又誣上欺天，知甚好歹？再似從前
zhuàng chū huò lái yǒu shuí shōu guǎn xū shì dé zhè gè mó tóu nǐ cái kěn rù
撞出禍來，有誰收管？須是得這個魔頭，你才肯入
wǒ yú jiā zhī mén lù lǐ xíng zhě dào zhè zhāng shì zuò zuò shì wǒ de mó
我瑜伽之門路哩。」行者道：「這樁事，作做是我的魔
tóu bà nǐ zěn me yòu ba nà yǒu zuì de niè lóng sòng zài cǐ chù chéng jīng
頭罷。你怎麼又把那有罪的孽龍，送在此處成精，
jiào tā chī le wǒ shī fù de mǎ pǐ cǐ yòu shì zòng fàng dà rén wéi è tài
教他吃了我師父的馬匹？此又是縱放歹人為惡，太
bù shàn yě pú sà dào nà tiáo lóng shì wǒ qīn zòu yù dì tā o tā zài
不善也。」菩薩道：「那條龍，是我親奏玉帝，討他在
cǐ zhuan wéi qǐú jīng rén zuò gè jiǎo lì nǐ xiāng nà dōng tǔ lái de fā mǎ
此，專為求經人做個腳力。你想那東土來的凡馬，
zěn li dé zhè wàn shuǐ qiān shān zěn dào dé nà líng shān fó dì xū shì dé zhè
怎麼得這萬水千山？怎到得那靈山佛地？須是得這

这个大胆的马流，村愚的赤尻？我再三盡意，估计得
到一个取经人来，吩咐他救你的性命，你为什么不来
感谢我活命之恩，反而来和我吵闹？行人说：你弄得
我好嗎？你既然放我出来，让我逍遙自在，你就可以
了。你前日在海上迎着我，伤了我几句，教我来尽心
竭力，伏侍唐僧就罢了，你为何赠给他一顶花帽，哄
我戴在头上受苦，把这个箍子长在老孙头上，又教他
念一卷紧紧儿咒，让那老和尚念了又念，教我的头上
疼了又疼，这不是你害我吗？菩萨笑着说：你这个猴
子，你不遵从教令，不接受。行人说：这件事，做就是
我的魔头罢了。你为何又把有罪的孽龙送到这里成
精，教他吃了我师父的马匹，这又是放纵凶恶的人作
恶，太不好。菩萨说：那条龙，是我亲自上奏玉帝，讨
他就在这里，专门为求经人做脚力。你想那东土来的
凡马，哪里能得到它万水千山，哪里能得到那灵山佛
地，必须是得到这个龙马，才能去掉。行者说：像他
这样害怕老孙子，潜藏不出，怎么办呢？菩萨叫揭諦
说：你去涧边叫一声叫敖逢龙王玉龙三太子，你出
来，有南海菩萨在这里。其所以不得之。那揭諦果然
在涧边喊了两遍。那小龙翻波跳浪，跳出水来，变成
一个人像，踏了云头，到空中对菩萨礼拜道：刚才承
蒙菩萨解脱生命的恩德，在这里久等，更没有听到取
经人的音信。菩萨指着行人说：这不是取经人的大弟
弟，小龙见了说：菩萨，这是我的对头。我昨日腹中饥
饿，果然吃了他的马匹。其所以不得之，其所以不得
之。他更不曾提出一个《取经》的字样。行人说：你又
不曾问我姓什么名字，我怎么就说？小龙说：我不曾
问你是哪里来的泼魔，你吵道：管什么那里不那里，
只还我马来。你何曾说出半个唐字呢？菩萨说：那猴
头专门倚仗自强，怎么会称赞别人呢？今天前去，还
有归顺的呢？如果问话时，先提起《取经》的字来，又
不用劳心，自然拱手伏地。行路的人欢喜地领教。菩
萨上前，把小龙脖子下的明珠摘出来，用杨柳枝蘸出
甘露，在他身上拂去一拂，吹了一口仙气，喝声叫道：
变了，那龙就变成了他原来的马匹毛片。又用言语嘱
咐道：你必须用心回去了业障，功成之后，超越凡龙，
还给你金身正果。那小龙口咬着横骨，心里领诺。菩

gè lóngmǎ fāng cái qù dé xíngzhě dào xiàng tā zhèbān jù pà la'osūn
個龍馬，方才去得。」行者道：「像他這般懼怕老孫，
qiándào bù chū rú zhī nài hé pú sà jiào jiē dì dào nǐ qù jiānbīan
潛躲不出，如之奈何？」菩薩叫揭諦道：「你去澗邊
jiào yī shēng áo rùnlóngwáng yù lóngsān tài zǐ nǐ chū lái yǒu nánhǎi pú
叫一聲『敖閏龍王玉龍三太子，你出來，有南海菩
sà zài cǐ tā jiù chū lái le nà jiē dì guo' qù jiānbīan jiào
薩在此。』他就出來了。」那揭諦果去澗邊叫
le la ngbiàn nà xiǎo lóng fān bō tiàolàng tiàochūshuǐ lái biànzuò yī gè rén
了兩遍。那小龍翻波跳浪，跳出水來，變作一個人
xiàng tā le yún tóu dào kōngzhōng duì pú sà lǐ bài dào xiàng méng pú sà jiě
像，踏了雲頭，到空中對菩薩禮拜道：「向蒙菩薩解
tuō huómìng zhī ēn zài cǐ jǐ děng gèng bù wénqū jīng rén de yīn xīn pú
脫活命之恩，在此久等，更不聞取經人的音信。」菩
sà zhǐ zhēngzhēng zhē dào zhè bù shì qū jīng rén de dà tú dì xiǎo lóng jiàn
薩指著行者道：「這不是取經人的大徒弟？」小龍見
le dào pú sà zhè shì wǒ de duì tóu wǒ zuó rì fù zhōng jǐ nǐ guo
了道：「菩薩，這是我的對頭。我昨日腹中饑餓，果
rán chī le tā de mǎ pǐ tā yǐ zhēyǒu xiē lì liàng jiāng wǒ dòu dé lì qiè
然吃了他的馬匹。他倚著有些力量，將我鬥得力怯
ér huí yǒu mǎ dé wǒ bèn mēn bù gā nǐ chū lái tā gèng bù céng tí zhe yī gè
而回，又罵得我閉門不敢出來。他更不曾提著一個
qu jīng de zì yàng xíngzhě dào nǐ yòu bù céng wèn wǒ xīngshén míngshuǐ
『取經』的字樣。」行者道：「你又不曾問我姓甚名誰，
wǒ zěn me jiù shuō xiǎo lóng dào wǒ bù céng wèn nǐ shì nà lǐ lǎi de pú
我怎麼就說？」小龍道：「我不曾問你是那裏來的潑
mó nǐ nà ngāo guā nshēn me nà lǐ bù nà lǐ zhī hái wǒ mǎ lǎi hé
魔？你嚷道：『管甚麼那裏不那裏，只還我馬來。』何
céng shuō chūbàn gè táng zì pú sà dào nà hóu tóu zhuān yǐ zì qiáng nà
曾說出半個『唐』字？」菩薩道：「那猴頭專倚自強，那
kěn chéng zàn bié rén jīn fān qian qù hái yǒu u guī shùn de lǐ ruò wèn shí xiān
肯稱讚別人？今番前去，還有歸順的哩。若問時，先
tí qǐ qu jīng de zì lái què yě bù yòng láo xīn zì rán gōng fú
提起『取經』的字來，卻也不用勞心，自然拱伏。」
xíngzhě huān xǐ lǐ ngjiào pú sà shàng qián bǎ nà xiǎo lóng de xiàng xià míngzhū
行者歡喜領教。菩薩上前，把那小龍的項下明珠
zhāi le jiāng yáng liú zhī zhān chū gān lù wǎng tā shēnshàng fú le yī fú chuī
摘了，將楊柳枝蘸出甘露，往他身上拂了一拂，吹
kōu xiān qì hē shēngjiào biàn nà lóng jí biànzuò tā yuán lái de mǎ pǐ
口仙氣，喝聲叫：「變！」那龍即變做他原來的馬匹
máo piàn yòu jiāng yán yǔ fēn fù dào nǐ xū yòng xīn hái le yè zhāng gōngchéng
毛片。又將言語吩咐道：「你須用心還了業障，功成
hòu chāoyuè fán lóng hái nǐ gè jīn shēnzhèngguo' nà xiǎo lóng kǒu ōu shuō
後超越凡龍，還你個金身正果。」那小龍口啣著橫
guā xīn xīn lǐ ngnuò pú sà jiào wù kōng lǐ ng tā qù jiānsāncáng wǒ huīhā i
骨，心心領諾。菩薩教悟空領他去見三藏。「我回海
shàng qù yě xíngzhě chēzhù pú sà bù fāngdào wǒ bù qù le wǒ bù qù
上去也。」行者扯住菩薩不放道：「我不去了，我不去
le xī fāng lù zhèděng qí qū bā ozhè gè fán sēng jǐ shí dé dào shì zhè
了。西方路這等崎嶇，保這個凡僧，幾時得到？似這
děngduō móduōzhé la'osūn de xìngmìng yě nánquán rú hé chéng dé shēn me gōng
等多磨多折，老孫的性命也難全，如何成得甚麼功
guo' wǒ bù qù le wǒ bù qù le pú sà dào nǐ dāngnián wèi chéng rén
果？我不去了，我不去了。」菩薩道：「你當年未成人
dào qiě kěn jī n xīn xiū wù nǐ jīn rì tuō le tiān zāi zěn me dào shēng lǎ n
道，且肯盡心修悟；你今日脫了天災，怎麼倒生懶
duò wǒ ménzhōng yǐ mièchéngzhēn xū shì yào xīn xīnzhèngguo' jiā ruò dào
惰？我門中以寂滅成真，須是要信心正果。假若到
le nà shāngshēnkū mó zhī chù wǒ xǔ nǐ jiàotiāntiānyīng jiào de de lǐ ng
了那傷身苦磨之處，我許你叫天天應，叫地地靈；
shí fēn zài dào nà nántuō zhī jì wǒ yě qīn lái jiù nǐ nǐ guò lái wǒ
十分再到那難脫之際，我也親來救你。你過來，我
zài zèng nǐ yī bānběn shì pú sà jiāng yáng liú yè ér zhāi xià sān gè fāng zài
再贈你一般本事。」菩薩將楊柳葉兒摘下三個，放在
xíngzhě de nǎo hòu hē shēng jiàn jí biànzuò sān gēn jiù míng de háomáo
行者的腦後，喝聲：「變！」即變做三根救命的毫毛。

萨教导悟空，领他去见三藏。说：我回到海上去吧。行者拽住菩萨不放，说：我不去了，我不去了。西方的道路这样崎岖，保护这个凡僧，多时得到，似乎这样多磨多折，老孙的性命也难以保全，怎么能成就什么功果呢我不去了，我不去了，我不去了，我不去了。菩萨说：你当年未成人道，而且肯尽心修行觉悟，你今天脱了天灾，为什么还会倒生懒惰，我门中以寂灭成真，必须要信心正果。假如到了那伤身苦磨的地方，我答应你叫天应，叫地地神，十分之二到那难以脱脱的时候，我也亲自来救你。你回来，我再赠给你一件本事。菩萨把杨柳叶子摘下三个，放在行人的脑后，喝道：变了就变成了三根救命的毫毛。教他说：如果到了那些无济于无主的时候，可以随机应变，救得了你们的急难。行者听了这些好话，才感谢了大慈大悲的菩萨。那菩萨香风绕绕，彩雾飘飘，径转普陀寺而去。这个行人刚刚抓住云头，扯着那龙马的头鬃，来见三藏菩萨说：师父，马有了。三藏一看，非常高兴地说：弟子，这匹马怎么比先前反而肥壮了，在哪里找着呢？行人说：师父，你还做梦吗？这才是金头揭谛请了菩萨来，把那涧里的龙变成我们的白马，它们的毛片相同，只是少了鞍。着老孙，是将来的。三藏大吃一惊说：菩萨在哪里，等我去拜谢他。行者说：菩萨此时已经到了南海，不用麻烦了。三藏就摘土焚香，望着南边礼拜。行礼完毕，起身就与行人收拾起身往前走。行者喝退了山神、土地，吩咐揭谛、功曹，又请师父上马。三藏说：那没有鞍的马，怎么能骑得到呢？暂且等我找船渡过山涧去，再作个区区的地方。行人说：这个师父好不知时务，这个旷野山中，船从哪里来？这匹马，他在这里久住，一定知道水势，就骑着做一个船儿过去吧。三藏无可奈何，只得依照他的话，跨了产马。行人挑着行李。到了山涧边。只见那上游的头，有一个渔翁，撑着一个枯木的水，顺流而下。行者见了，用手招呼道：那老渔，你来，你来。我是东土求经的，我师父到此难过，你来渡他一渡。渔翁听了这话，就忙忙把他拉拢起来。行者请师父下了马，扶持左右的人。三藏送上了子，抽上马匹，安置了行李。那老渔人把它撑开，像风似箭，不知不觉过

jiào tā ruò dào nà wú jì wú zhǔ de shí jié kě yǐ suí jī yīng biàn jiù
教他：「若到那無濟無主的時節，可以隨機應變，救
dé nǐ jí kǔ zhī zāi xīng zhē wén le zhè xǔ duō hǎo yán cái xiè le dà
得你急苦之災。」行者聞了這許多好言，才謝了大
cí dà bēi de pú sà nà pú sà xiāng fēng rào rào cǎi wù piāo piāo jīng zhuǎn
慈大悲的菩薩。那菩薩香風繞繞，彩霧飄飄，徑轉
pu tuó ér qù zhè xíng zhè cái àn luò yún tóu jiū zhe nà lóng mǎ de
普陀而去。這行者才按落雲頭，揪著那龍馬的
dǐng zōng lái jiàn sān cáng dào shī fù mǎ yǒu le yě sān cáng yī jiàn dà
頂鬃，來見三藏道：「師父，馬有了也。」三藏一見，大
xǐ dào tú dì zhè mǎ zěn me bǐ qián fā fèi shèng le xiē zài hé chù xún
喜道：「徒弟，這馬怎麼比前反肥盛了些？在何處尋
zhe de xíng zhè dào shī fù nǐ hái zuò mèng lǐ què cái shì jīn tóu jiē
著的？」行者道：「師父，你還做夢哩。卻才是金頭揭
dì qīng le pú sà lái ba nà jiàn lǐ lóng huà zuò wǒ men de bái mǎ qí máo
諦請了菩薩來，把那洞裏龍化作我們的白馬，其毛
piàn xiāng tóng zhǐ shì shǎo le ān pèi zhè lǎo sūn jiū lái yě sān cáng dà
片相同，只是少了鞍轡。著老孫揪將來也。」三藏大
jīng dào pú sà hé zài dài wǒ qù bái xiè tā xíng zhè dào pú sà
驚道：「菩薩何在？待我去拜謝他。」行者道：「菩薩
cǐ shí yǐ dào nán hǎi bù nài fán yǐ sān cáng jiù cuò tu fén xiāng wàng nán
此時已到南海，不耐煩矣。」三藏就撮土焚香，望南
lǐ bái bái bā qí shēn jí yú xíng zhè shǒu shí qián jīn xíng zhè hē tuī le
禮拜。拜罷，起身即與行者收拾前進。行者喝退了
shān shén tu de fēn fù le jiē dì gōng cáo què qīng shī fù shàng mǎ sān
山神、土地，吩咐了揭諦、功曹，卻請師父上馬。三
cáng dào nà wú ān pèi de mǎ zěn shēng qí dé qiě dài xún chuán dù guò jiàn
藏道：「那無鞍轡的馬，怎生騎得？且待尋船渡過澗
qù zài zuò qū chù xíng zhè dào zhè gè shī fù hǎo bù zhī shí wù zhè
去，再作區處。」行者道：「這個師父好不知時務！這
gè kuàng yě shān zhōng chuán cóng hé lái zhè pǐ mǎ tā zài cǐ jiǔ zhù bìng zhī
個曠野山中，船從何來？這匹馬，他在此久住，必知
shuǐ shì jiù qí zhe tā zuò gè chuán ér guò qù bà sān cáng wú nài
水勢，就騎著他做個船兒過去罷。」三藏無奈，
zhǐ dé yī yán kuà le chā nǎ xīng zhè tiāo zhe xíng náng dào le jiàn biān zhī
只得依言，跨了產馬。行者挑著行囊。到了澗邊。只
jiàn nà shàng liú tóu yǒu yī gè yú wēng chéng zhe yī gè kǔ mù de zǐ shùn
見那上流頭，有一個漁翁，撐著一個枯木的？子，順
liú ér xià xíng zhè jiàn le yòng shòu zhuāo hū dào nà lǎo yú nǐ lái nǐ
流而下。行者見了，用手招呼道：「那老漁，你來，你
lái wǒ shì dòng tu qu jīng qù de wǒ shī fù dào cǐ nán guò nǐ lái dù
來。我是東土取經去的，我師父到此難過，你來渡
tā yī dù yú wēng wén yán jí máng chéng lǒng xíng zhè qīng shī fù xià le mǎ
他一渡。」漁翁聞言，即忙撐攏。行者請師父下了馬，
fú chí zuǒ yòu sān cáng shàng le zǐ jiū shàng mǎ pī ān le xíng lì nà
扶持左右。三藏上了？子，揪上馬匹，安了行李。那
lǎo yú chéng kāi zǐ rú fēng shì jiàn bù jué de guò le yīng chóu dū u jiàn shàng
老漁撐開？子，如風似箭，不覺的過了鷹愁陡澗，上
le xī àn sān cáng jiāo xíng zhè jiē kāi bāo fú qù chū dà táng de jī wén qián
了西岸。三藏教行者解開包袱，取出大唐的幾文錢
chāo sòng yu la o yú la o yú ba zǐ yī gāo chéng kāi dào bù yào qián bù
鈔，送與老漁。老漁把？子一篙撐開道：「不要錢，不
yào qián xiàng zhōng liú miǎo miǎo máng ér qù sān cáng shēn bù guò yì zhǐ guā n
要錢。」向中流渺渺茫茫而去。三藏甚不過意，只管
hé zhā chéng xiè xíng zhè dào shī fù xiū zhì yì le nǐ bù rèn dé tā
合掌稱謝。行者道：「師父休致意了，你不認得他？
tā shì cǐ jiàn lǐ de shuǐ shén bù céng lái jiē dé wǒ lǎo sūn lǎo sūn hái yào
他是此澗裏的水神。不曾來接得我老孫，老孫還要
dǎ tā lǐ zhǐ rú jīn miǎo nǎ jiù gōu le tā de zēng nǎ yào qián nà shī
打他哩。只如今免打就勾了他的，怎敢要錢！」那師
fù yě sì xìn bù xìn zhǐ dé yòu kuà zhe chā nǎ suí zhè xíng zhè jīng tóu
父也似信不信，只得又跨著產馬，隨著行者，徑投
dà lù běn xī ér qù zhè zhèng shì guāng dà zhēn rú dēng bī ān chéng xīn
大路，奔西而去。這正是：廣大真如登彼岸，誠心
le xīng shàng líng shān tóng shī qián jìn bù jué de hóng rì chén xī tiān
了性上靈山。同師前進，不覺的紅日沉西，天

了鷹愁山的陡澗，上了西岸。三藏教行者解開包袱，取出大唐的幾文錢鈔，送給老漁。老漁人把一根竹篙撐開道：不要錢，不要錢。向着中流，茫茫茫茫地走了。三藏很不滿意，只管合掌稱謝。行人說：師父休致意了，你不認得他，他是這澗里的水神。不曾來接我的老孫，老孫還要打他嗎？只是現在免打就勾了他的，哪敢要錢呢？那師父似乎相信不信，只得又跨着產馬，隨着行人，徑直奔赴大路，奔向西方而去。這正是：廣大真如登彼岸，誠心了性上靈山。同師往前走，不知不覺地變紅色的太陽沉下西邊，天光漸漸晚了。只見淡雲撩亂，山月昏暗。滿天霜色生寒冷，四面風聲吹透身體。孤鳥離開的時候，蒼渚空闊，落霞明亮的時候，遠山低。疏林千棵大樹吼叫，空嶺獨猿啼。長途不見行人的踪跡，萬里歸船入夜時。三藏在馬上遠遠地觀看，忽然看見路旁有一座莊院。三藏菩薩說：悟空，前面的人家，可以借宿，明早再去。行人抬頭看見道：師父，不是人家的莊院。三藏說：為什麼不是？行人說：人家的莊院，却没有飛魚穩獸的脊梁，這斷是個廟宇庵院。師傅之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子，其兄弟之子。三藏下了馬，只見那門上有三個大字，是里社祠。其中有一個老人，脖子挂着幾個珠子，合掌來迎接，大叫道：師父請坐。三藏急忙回禮，上殿去參拜聖像。那個老人就叫來童子進獻茶葉。茶罷，三藏問老人說：此廟為什麼叫里社？老人說：我这里是西番哈國的邊界。此廟後面有一個莊人家，一起發了虔誠的心，建造了這個廟宇。里是指一鄉里的土地，社是指一社土神。每逢春耕、夏耘、秋收、冬藏的日子，各備三牲、花果，來此祭社，以保四時清吉，五谷豐登，六畜繁盛。三藏听了這話，點頭夸贊說：正是離家三里遠，別是一鄉風。我是那里人家，再沒有這樣的好處。老人又問：師父仙鄉是什麼地方？三藏說：貧僧是東土大唐國，奉聖旨，上西天拜佛求經的。路過寶坊，天色將晚，特意投奔聖祠，告訴他住宿一夜，天光就走了。那個老人十分歡喜，说了几声失迎，又叫童子办飯。三藏吃完，謝了。行人眼睛不明，看見他的房檐下有一條繩子，走了將要走，一把把繩子拽斷，把馬脚

guāngjiàn wǎn dàn jiàn dàn yún liáo luàn shānyuè hūn méng mǎ tiān shàng sè shēng
光漸晚。但見：淡雲撩亂，山月昏蒙。滿天霜色生
hán sì miàn fēng shēng tòu tǐ gū niǎo qù shí cāng zhuā kuò luò xiá míng chù yuǎn
寒，四面風聲透體。孤鳥去時蒼渚闊，落霞明處遠
shān dī shù lín qiān shù lǒu kōng líng dú yuán tí zhǎng tú bù jiàn xíng rén jī
山低。疏林千樹吼，空嶺獨猿啼。長途不見行人跡，
wàn lǐ guī zhōu rù yè shí sān cáng zài mǎ shàng yáo guān hū jiàn lù bàng
萬里歸舟入夜時。三藏在馬上遙觀，忽見路傍
yī zuò zhuāng yuàn sān cáng dào wú kōng qián miàn rén jiā kě yǐ jiè sù míng
一座莊院。三藏道：「悟空，前面人家，可以借宿，明
zǎo zài xíng xíng zhé tái tóu kàn jiàn dào shī fù bù shì rén jiā zhuāng yuàn
早再行。」行者抬頭看見道：「師父，不是人家莊院。」
sān cáng dào rú hé bù shì xíng zhé tái rén jiā zhuāng yuàn què méi fēi yú
三藏道：「如何不是？」行者道：「人家莊院，卻沒飛魚
wěn shòu zhī jī zhè duàn shì gè miào yuǎn ān yuàn shī tú menshuō zhe
穩獸之脊，這斷是個廟宇庵院。」師徒們說著
huà zǎo yǐ dào le mén shǒu sān cáng xià le mǎ zhī jiàn nà mén shàng yǒu sān
話，早已到了門首。三藏下了馬，只見那門上有三
gè dà zì nà lǐ shè cí suì rù mén lǐ nà lǐ biān yǒu yī gè lǎo
個大字，乃「里社祠」，遂入門裏。那裏邊有一個老
zhě xiàng guà zhe shù zhū ér hé zhū lái yíng jiào shēng shī fù qǐng zuò sān
者，項掛著數珠兒，合掌來迎，叫聲：「師父請坐。」
sān cáng huāng máng dá lǐ shàng diàn qù cǎn bài le shèng xiàng nà lǎo zhě jí hū tóng zǐ
藏慌忙答禮，上殿去參拜了聖像。那老者即呼童子
xiàn chá chá bā sān cáng wèn lǎo zhě dào cǐ miào hé wèi lǐ shè lǎo
獻茶。茶罷，三藏問老者道：「此廟何為『里社』？」老
zhě dào bì chūn ài xī fān hā bié guó jiè zhè miào hòu yǒu yī zhuāng rén jiā
者道：「敝處乃西番哈必國界。這廟後有一莊人家，
gòng fā qián xīn lì cǐ miào yuǎn lǐ zhě nà lǐ yī xiāng lǐ de shè zhě nà lǐ
共發虔心，立此廟宇。里者，乃一鄉里地；社者，乃
yī shè tuō shén měi yù chūn gēng xià yún qiū shōu dōng cáng zhī rì gè bàn
一社土神。每遇春耕、夏耘、秋收、冬藏之日，各辦
sān shēng huā guǒ lái cǐ jì shè yǐ bǎo sì shí qīng jì wú gu fēng dēng liù
三牲花果，來此祭社，以保四時清吉、五穀豐登、六
chù mǎo shèng gù yě sān cáng wén yán diǎn tóu kuā zàn zhèng shì lǐ jiā sān
畜茂盛故也。」三藏聞言，點頭誇讚：「正是『離家三
lǐ yuǎn bié shì yī xiāng fēng wǒ nà lǐ rén jiā gèng wú cǐ shàn lǎo
里遠，別是一鄉風』。我那裏人家，更無此善。」老
zhě què wèn shī fù xiān xiāng shì hé chù sān cáng dào pín sēng shì dōng tǔ
者卻問：「師父仙鄉是何處？」三藏道：「貧僧是東土
dà táng guó fēng zhī yì shàng xī tiān bài fú qiú jīng de lù guò ā fāng tiān
大唐國，奉旨意，上西天拜佛求經的。路過寶坊，天
sè jiāng wǎn tè tóu shèng cí gào sù yī xiǎo tiān guāng jí xíng nà lǎo zhě
色將晚，特投聖祠，告宿一宵，天光即行。」那老者
shí fēn huān xī dào le jǐ shēng shí yíng yòu jiào tóng zǐ bàn fàn sān cáng
十分歡喜，道了幾聲「失迎」，又叫童子辦飯。三藏
chī bì xiè le xíng zhé de yǎ guāi jiàn tā fáng yǎn xià yǒu yī tiáo
吃畢，謝了。行者的眼乖，見他房簷下有一條
dā yī de shéng zǐ zǒu jiāng qù yī bǎ chě duàn jiāng mǎ jiǎo xié zhù nà
搭衣的繩子，走將去，一把扯斷，將馬腳繫住。那
lǎo zhě xià dào zhè mǎ shì nà lǐ tóu lái de xíng zhé nù dào nǐ nà
老者笑道：「這馬是那裏偷來的？」行者怒道：「你那
lǎo tóu zǐ shuō huà bù zhī gāo dī wǒ men shì bài fú de shèng sēng yòu huì
老頭子，說話不知高低。我們是拜佛的聖僧，又會
tōu mǎ lǎo ér xiào dào bù shì tóu de rú hé méi yǒu ān pèi jiāng shéng
偷馬？」老兒笑道：「不是偷的，如何沒有鞍轡繩，
què lái chě duàn wǒ shài yī de suǒ zǐ sān cáng péi lǐ dào zhè gè wán pí
卻來扯斷我晒衣的索子？」三藏陪禮道：「這個頑皮，
zhǐ shì xìng zào nǐ yào suān mǎ hǎo shēng wèn lǎo rén jiā tǎo tiáo shéng
只是性燥。——你要拴馬，好生問老人家討條繩
zǐ rú hé jiù chě duàn tā de yī suǒ lǎo xiān shēng xiū guài xiū
子，如何就扯斷他的衣索？——老先生，休怪，休
guài wǒ zhè mǎ shí bù mǎn nǐ shuō bù shì tóu de zuó rì dōng lái zhì
怪。我這馬，實不瞞你說，不是偷的。昨日東來，至
yīng chóu dōu yuǎn yuán yǒu yī qí de yī pī bái mǎ ān pèi jù quán bù qī nà
鷹愁陡澗，原有騎的一匹白馬，鞍轡俱全。不期那

系住。那个老头子笑着说：这马是从哪里偷来的？行人发怒说：你这个老头子，说话不知道高低。我们是拜佛的聖僧，又会偷馬，老兒笑着说：不是偷的，为什么没有鞍繩，却來扯斷我晒衣的繩子？三藏陪禮說：这个頑皮，只是性干干燥。你要拴馬，好好問老人家討一條繩子，为什么就拽斷他的衣服繩索？老先生，不要怪，不要怪。我的這匹馬，實在不騙你說，不是偷的。昨天東邊來，到了鷹愁山的陡澗，原來有一匹白馬，馬鞍和馬鞍都完了。不料那澗里有一條孽龍，在那里成精，他把我的馬連鞍一口吞掉。幸亏我的弟弟有些本事，又感動了觀音菩薩來到澗邊捉住那龍，教他就變成我原來騎的白馬，毛片都是一樣的，讓我到西天去拜佛。今天此處過山澗，不到一天，卻到了老先的聖祠，還不曾安置過鞍了。那個老人說：師父不要怪怪，我是個老漢戲弄孩子，誰知道你高徒認真。我小時候有幾個村子的錢，也喜歡騎一匹駿馬。只因多年喪失火災，到現在沒了下梢，所以充當了廟祝，侍奉香火。幸亏這以後的莊園施舍給主人家，招募教化度日。我的那裏倒還有一副鞍，是我平日心喜愛的東西，就是這樣的貧窮，也不曾舍得賣掉。剛聽老師父的話，菩薩尚且救護神龍，教他變馬你，我是個老漢子，却不能稍有周濟。第二天我把那個馬鞍拿來，願意送老師父，我就敲着他的背走了，請給我笑納。三藏聽了這話，稱謝不盡。早晨又見童子拿出晚齋。齋戒完畢，掌上燈火，安放了鋪，各自睡覺休息。到第二天早晨，行人起來說：師父，那廟祝老兒昨晚答應我們馬鞍，問他要，不要饒他。還沒說完，只見那個老人果然拿着一副鞍、衬网、笼之类的東西，凡馬上所用的東西，沒有不完備的，放在廊下說：師父，鞍奉上。三藏見了，歡喜接受。教導行人拿了，背上馬看，可以互相稱呼嗎？行者走上前，一個一個一個地方都拿起來看，果然是個好東西。有詩作證。詩說：雕鞍彩晃束銀星，寶光飛金線明。有几層毯子，毯子疊疊，有三股紫色絲繩。頭皮團花，云扇雕金舞獸形。環繞敲擊成磨煉鐵，兩邊下垂蘸水，結成毛纓。行人心中暗自高興，把鞍背在馬上，就好像量着做的一樣。三藏拜謝那老，那老驚慌地攙着起來說：惶恐，惶恐。何勞

jiàn lǐ yǒu tiáo niè lóng zài bǐ chéng jīng tā ba wo de mǎ lián ān pèi yī kǒu
澗裏有條孽龍，在彼成精，他把我的馬連鞍轡一口
tūn zhī xìng kuī wo tú dì yǒu xiē běn shì yǒu gā n dé guān yīn pú sà lái jiàn
吞之。幸虧我徒弟有些本事，又感得觀音菩薩來澗
biān qín zhù nà lóng jiào tā jiù biàn zuò wó yuán qí de bái mǎ máo piàn jù tóng
邊擒住那龍，教他就變做我原騎的白馬，毛片俱同，
tuó wo shàng xī tiān bài fú jīn cǐ guò jiàn wèi jīng yī rì què dào le la o
馱我上西天拜佛。今此過澗，未經一日，卻到了老
xiān de shèng cí hái bù céng zhī dé ān pèi lǐ nà la o zhè dào shī fù xiū
先的聖祠，還不曾置得鞍轡哩。」那老者道：「師父休
guài wo la ohàn zuò xiàoshuā zi shuǐ zhī nǐ gāo tú rèn zhēn wo xiǎo shí yě
怪，我老漢作笑耍子，誰知你高徒認真。我小時也
yǒu jǐ gè cūn qián yě hǎo qí jùn mǎ zhī yīn lèi suì zūn zhān zāo sāng
有幾個村錢，也好騎匹駿馬。只因累歲迍邐，遭喪
shī huǒ dào cǐ méi le xià shāo gù chōng wèi miào zhù shì fèng xiāng huǒ xìng kuī
失火，到此沒了下梢，故充為廟祝，侍奉香火。幸虧
zhè hòu zhāng shī zhū jiǎ mù huà dù rì wo nà lǐ dào hái yǒu yī fū ān pèi
這後莊施主家募化度日。我那裏倒還有一副鞍轡，
shì wo píng rì xīn ài zhī wù jiù shì zhè děng pín qióng yě bù céng shě dé mài
是我平日心愛之物，就是這等貧窮，也不曾捨得賣
le cái tīng la o shī fù zhī yán pú sà shàng jiù hù shén lóng jiào tā huà
了。才聽老師父之言，菩薩尚且救護神龍，教他化
mǎ tuō nǐ wo la ohàn què bù néng shǎo yǒu zhōu jì míng rì jiāng nà pèi qu
馬馱你，我老漢卻不能少有周濟。明日將那鞍轡取
lái yuàn sòng la o shī fù kǒu bèi qián qù qǐ wèi xiào nà sān cáng wén yán
來，願送老師父，扣背前去，乞為笑納。」三藏聞言，
chéng xiè bù jǐ jī n za yǒu jiàn tóng zǐ nà chū wǎ nzhāi zhāi bǎ zhā ngshàng dēng ān
稱謝不盡。早又見童子拿出晚齋。齋罷，掌上燈，安
le pù gè gè qǐ n xiē zhī cǐ za o xíng zhè qǐ lǎi dào shī fù
了鋪，各各寢歇。至次早，行者起來道：「師父，
nà miào zhū la o ér zuò wǎ n xu wo mēn ān pèi wèn tā yào bù yào rǎo tā
那廟祝老兒昨晚許我們鞍轡，問他要，不要饒他。」
shuō wèi le zhī jiàn nà la o ér guo qíng zhe yī fū ān pèi chèn tì jiāng lóng
說未了，只見那老兒果擎著一副鞍轡、褌履、韁籠
zhī lèi fán mǎ shàng yī qiè yòng de wú bù quán bèi fàng zài láng xià dào shī fù
之類，凡馬上一切用的，無不全備，放在廊下道：「師
fù ān pèi fēng shàng sān cáng jiàn le huān xī lǐ ngshòu jiàoxíng zhè ná le
父，鞍轡奉上。」三藏見了，歡喜領受。教行者拿了，
bèi shàng mǎ kàn kě xiāng chēng fǒ u xíng zhè zǒu shàng qián yī jiàn jiàn de qu qǐ
背上馬看，可相稱否。行者走上前，一件件的取起
kàn le guo rán shì xiē hǎo wù yǒu shī wèi zhèng shī yuē
看了，果然是些好物。有詩為證。詩曰：
diāo ān cǎi tiú ngjiā n yín xīng ba odèngguāng fēi jīn xiànmíng chèn tì
雕鞍彩兒束銀星，寶鐙光飛金線明。褌履
jǐ céng róng shān dié qiānjiāng sān gǔ zǐ sī shéng pèi tóu pí zhā
幾層絨山疊，牽韁三股紫絲繩。轡頭皮割
tuán huā cǎi yún shàn miào jīn wǔ shòu xíng huán jué kǒu chéng mó liàn
團花彩，雲扇描金舞獸形。環嚼叩成磨煉
tiě liǎ ng chuī zǎn shuǐ jié máo yǐng
鐵，兩垂蘸水結毛纓。

xíng zhě xīn zhōng àn xǐ jiāng ān pèi bèi zài mǎ shàng jiù sì liàng
行者心中暗喜，將鞍轡背在馬上，就似量
zhe zuò de yī bān sān cáng bài xiè nà la o nà la o huāng máng chān qǐ dào huāng
著做的一般。三藏拜謝那老，那老慌忙攙起道：「惶
kǒ ng huāng kǒ ng hé lǎo zhī xiè nà la o zhè yě bù zài liú qǐ sān cáng shàng
恐，惶恐。何勞致謝？」那老者也不再留，請三藏上
mǎ nà zhǎ ng la o chū de mén lái pān ān shàng mǎ xíng zhě dān zhe xíng lǐ
馬。那長老出得門來，攀鞍上馬。行者擔著行李。
nà la o ér fù xiù zhōng qu chū yī tiáo biān ér lái què shì pí dīng ér cùn zhā
那老兒復袖中取出一條鞭兒來，卻是皮丁兒寸割
de xiāng téng hǒu zǐ hu jīn sī chuān jié de shāo ér zài lù bàng gōng shǒu fèng shàng
的香藤柄子，虎筋絲穿結的梢兒，在路傍拱手奉上
dào shèng sēng wo hái yǒu yī tiáo wǎ nshòu ér yī fā sòng le nǐ ba nà
道：「聖僧，我還有一條挽手兒，一發送了你罷。」那
sān cáng zài mǎ shàng jiē le dào duō chéng bù shǐ duō chéng bù shǐ zhèng
三藏在馬上接了道：「多承布施，多承布施。」正

致謝？那老人不再留下，請三藏上马。那个長老从门
口出来，攀着马鞍上马。行人担着行李。那老子从袖
中取出一条鞭子来，却是皮丁儿寸的香藤柄子，虎筋
丝穿结的梢子，在路旁拱手奉上，说：圣僧，我还有一
条挽手儿，一发送给你罢了。三藏在马上接着说：多
承布施，多承布施。他正打开问讯，却早早不见了那个
老孩子。回头看那里的社祠，是一片光亮的地方。
只听到半空中有人说话，说道：圣僧，多简慢你。我是
落伽山的山神、土地，承蒙菩萨派我送鞍给你们。你
们可以努力西行，不要一时懈怠。他惊慌得到了三藏
马鞍下马，望空礼拜道：弟子肉眼凡胎，不认识尊神
尊面，希望饶恕我的罪过。请转达菩萨，深深地承蒙
恩德保佑。你看他只管朝天叩头，也不计其数。在路
旁边活活地笑倒个孙大圣，喜欢坏个美猴王，上前来
拽住唐僧说：师父，你起来罢，他已经离开很远了，听
不见你祷祝，看不见你叩头，只管拜什么？長老说：弟
子啊，我这样的槌头，你就不拜他一拜，而且立在旁
边，只管笑，是什么道理？三藏说：不当人子，不要说
这种空话。快点起来，不要误了走路。那个师父刚起
来收拾，投向西边走了。此去有两个月，太平之路，相
遇的都是罗罗、回回、狼虫虎豹。光阴迅速，又适逢
早春时节。只见山林锦绣的翠色，草木发出青芽；梅
花落尽，柳眼初开。师徒们在春光中游玩，又看见太
阳西坠。三藏勒马远远地观看，山凹里有楼台影影，
殿阁沉沉。三藏菩萨说：悟空，你看那里是什么地方？
行人抬头看了，说：不是殿宇，定是寺院。我们赶快起
来，到那里借宿去。三藏欣然听从了他的话，放开龙
马，径直奔向前来。我最终不知道此去是什么去的地
方，暂且听下回的分析。

da wèn xùn què zǎo bù jiàn le nà lǎo ér jí huí kàn nà lǐ shè cí shì
打問訊，卻早不見了那老兒。及回看那里社祠，是
yī piàn guāng de zhī tīng dé bàn kōng zhōng yǒu rén yán yǔ dào shèng sēng duō jiǎ n
一片光地。只聽得半空中有人言語道：「聖僧，多簡
màn nǐ wǒ shì luò jiā shān shān shén tǔ de méng pú sà chà sòng ān pèi yǔ
慢你。我是落伽山山神、土地，蒙菩薩差送鞍轡與
rú děng de rú děng kè nǔ lì xī xíng què mò yī shí dài màn huāng dé gè
汝等的。汝等可努力西行，卻莫一時怠慢。」慌得個
sān cáng guā n ān xià mǎ wàng kōng lǐ bài dào dì zǐ ròu yǎ n fán tāi bù shí
三藏滾鞍下馬，望空禮拜道：「弟子肉眼凡胎，不識
zūn shén zūn miàn wàng qǐ shù zuì fán huā dá pú sà shēn méng ēn yòu nǐ
尊神尊面，望乞恕罪。煩轉達菩薩，深蒙恩佑。」你
kàn tā zhǐ guǎn cháo tiān kē tóu yě bù jì qí shù lù bàng biān huó huó de xiào
看他只管朝天磕頭，也不計其數。路傍邊活活的笑
dào gè sūn dà shèng zī zī de xǐ huài gè měi hóu wáng shàng qián lái chē zhù táng
倒個孫大聖，孜孜的喜壞個美猴王，上前來扯住唐
sēng dào shī fu nǐ qǐ lái lái nǐ yǐ qù dé yuǎn le tīng bù jiàn nǐ dāo
僧道：「師父，你起來罷，他已去得遠了，聽不見你禱
zhù kàn bù jiàn nǐ kē tóu zhǐ guǎn bài zěn de zhǎng lǎo dào tú dì ya
祝，看不見你磕頭，只管拜怎的？」長老道：「徒弟呀，
wǒ zhè děng kē tóu nǐ yě jiù bù bài tā yī bài qiè lì zài bàng biān zhǐ
我這等磕頭，你也就不拜他一拜，且立在傍邊，只
guǎn shì xiào shì hé dào lǐ xíng zhě dào nǐ nà lǐ zhī dào xiàng tā zhè
管哂笑，是何道理？」行者道：「你那裏知道，像他這
gè cáng tóu lù wěi de běn gāi dǎ tā yī dùn zhǐ wèi kàn pú sà miàn shàng
個藏頭露尾的，本該打他一頓；只為看菩薩面上，
ráo tā dǎ jǐ ngōu le tā hái gǎn shòu wǒ lǎo sūn zhī bài lǎo sūn zì xiǎo
饒他打，儘勾了，他還敢受我老孫之拜？老孫自小
ér zuò hǎo hàn bù xiǎo dé bài rén jiù shì jiàn le yù huáng dà dì tài shàng
兒做好漢，不曉得拜人，就是見了玉皇大帝、太上
lǎo jūn wǒ yě zhǐ shàng gē nuò biàn bà le sān cáng dào bù dāng rén
老君，我也只是唱個諾便罷了。」三藏道：「不當人
zǐ mò shuō zhè kōng tóu huà kuài qǐ lái mò wù le zǒu lù nà shī fu
子，莫說這空頭話。快起來，莫誤了走路。」那師父
cái qǐ lái shōu shí tóu xī ér qù cǐ qù xíng yǒu liǎng gè yuè tài píng
才起來收拾，投西而去。此去行有兩個月太平
zhī lù xiāng yù de dōu shì xiē luó luó huí huí láng chóng hu bǎo guāng yīn xùn
之路，相遇的都是些羅羅、回回、狼蟲虎豹。光陰迅
sù yòu zhí zǎo chūn shí hòu dàn jiàn shān lín jīn cuī sè cǎo mù fā qīng yá
速，又值早春時候。但見山林錦翠色，草木發青芽；
méi yīng luò jìn liǔ yǎn chū kāi shī tú men xíng wán chūn guāng yòu jiàn tài yáng
梅英落盡，柳眼初開。師徒們行玩春光，又見太陽
xī zhūi sān cáng lēi mǎ yáo guān shān āo lǐ yǒu lóu tái yǐng yǐng diàn gé chén
西墜。三藏勒馬遙觀，山凹裏有樓臺影影，殿閣沉
chén sān cáng dào wù kōng nǐ kàn nà lǐ shì shén me qù chù xíng zhě tái
沉。三藏道：「悟空，你看那裏是甚麼去處？」行者抬
tóu kàn le dào bú shì diàn yǔ dìng shì sì yuàn wǒ men gǎn qǐ xiē nà
頭看了道：「不是殿宇，定是寺院。我們趕起些，那
lǐ jiè sù qù sān cáng xīn rán cóng zhī fàng kāi lóng mǎ jīng bēn qián lái
裏借宿去。」三藏欣然從之，放開龍馬，徑奔前來。
bì jīng bù zhī cǐ qù shì shén me qù chù qiè tīng xià huí fēn jiě
畢竟不知此去是甚麼去處，且聽下回分解。

第十六回

第十六回

guān yīn yuàn sēng móu bǎo bēi hēi fēng shān guài qiè jiā shā
觀音院僧謀寶貝 黑風山怪竊袈裟
què shuō tā shī tú liǎng gè cè mǎ qián lái zhí zhì shān mén shǒu guān kàn
卻說他師徒兩個策馬前來，直至山門首觀看，
guo rán shì yī zuò sì yuàn dàn jiàn nà céng céng diàn gé dié dié láng fáng sān
果然是一座寺院。但見那：層層殿閣，疊疊廊房。三
shān mén wài wēi wēi wàn dào cǎi yún zhē wú fú táng qián yàn yàn qiān tiáo hóng
山門外，巍巍萬道彩雲遮；五福堂前，豔豔千條紅
wú rào liǎng lù sōng huáng yī lín guì bǎi liǎng lù sōng huáng wú nián wú jì zì
霧繞。兩路松篁，一林檜柏。兩路松篁，無年無紀自
qīng yōu yī lín guì bǎi yóu sè yóu yán suí ào lì yòu jiàn nà zhōng gǔ lóu
清幽，一林檜柏，有色有顏隨傲麗。又見那鐘鼓樓
gāo fú tú tā jùn ān chán sēng dìng xìng tí shù niǎo yīn xián jì mò wú chén
高，浮屠塔峻。安禪僧定性，啼樹鳥音閑。寂寞無塵
zhēn jì mò qīng xū yǒu dào guo qīng xū shī yuē shàng
真寂寞，清虛有道果清虛。詩曰：上
shā qí yuān yī n cuì wǒ zhāo tí shèng jǐng sài suǒ pó guo rán jìng
刹祇園隱翠窩，招提勝景賽娑婆。果然淨
tu rén jiān shǎo tiān xià míng shān sēng zhàn duō
土人間少，天下名山僧占多。

zhǎng lǎo xià le mǎ xíng zhě xiē le dān zhèng yù jìn mén zhī
長老下了馬，行者歇了擔，正欲進門，只
jiàn nà mén lǐ zǒu chū yī zhòng sēng lái nǐ kàn tā zěn shēng mó yàng
見那門裏走出一眾僧來。你看他怎生模樣：
tóu dài zuǒ jī mào shēn chuān wú gòu yī tóng huán shuāng zhuì
頭戴左筓帽，身穿無垢衣。銅環雙墜
ěr juān dài shù yāo wéi cǎo lǚ xíng lái wěn mù yú shǒu nèi
耳，絹帶束腰圍。草履行來穩，木魚手內
tí
提。

sān cáng jiàn le shì lì mén bàng dào gè wèn xùn nà hé shàng
三藏見了，侍立門傍，道個問訊。那和尚
lián máng dá lǐ xiào dào shī zhān wèn shì nà lǐ lái de qǐng rù fāng
連忙答禮，笑道：「失瞻。」問：「是那裏來的？請入方
zhàng xiàn chá sān cáng dào wǒ dì zǐ nā dōng tǔ qīn chà shàng léi yīn sì bài
丈獻茶。」三藏道：「我弟子乃東土欽差，上雷音寺拜
fú qiú jīng zhī cǐ chù tiān sè jiàng wǎn yù jiè shàng shā yī xiǎo nà hé shàng
佛求經。至此處天色將晚，欲借上刹一宵。」那和尚
dào qǐng jìn lǐ zuò qǐng jìn lǐ zuò sān cáng fāng huàn xíng zhě qiān mǎ jìn
道：「請進裏坐，請進裏坐。」三藏方喚行者牽馬進
lái nà hé shàng hū jiàn xíng zhě xiàng mào yǒu xiē hài pà biàn wèn nà qiān
來。那和尚忽見行者相貌，有些害怕，便問：「那牽
mǎ de shì gè shén me dōng xī sān cáng dào qiǎo yán qiǎo yán tā de xìng
馬的是個甚麼東西？」三藏道：「悄言，悄言。他的性
jí ruò tīng jiàn nǐ shuō shì shén me dōng xī tā jiù nǎo le tā shì wǒ de
急，若聽見你說是甚麼東西，他就惱了。他是我的
tú dì nà hé shàng dǎ le gè hán jìn ya ozhezhi tóu dào zhè bān yī gè
徒弟。」那和尚打了個寒噤，咬著指頭道：「這般一個
chǒu tóu guài nǎo de hǎo zhāo tā zuò tú dì sān cáng dào nǐ kàn bù chū
醜頭怪腦的，好招他做徒弟？」三藏道：「你看不出
lái lǐ chǒu zì chǒu zì shén shì yǒu yòng nà hé shàng zhī dé tóng sān cáng
來哩，醜自醜，甚是有用。」那和尚只得同三藏
yǔ xíng zhě jìn le shān mén shān mén lǐ yòu jiàn nà zhèng diàn shàng shū sì gè dà
與行者進了山門。山門裏，又見那正殿上書四個大
zì shì guān yīn chán yuàn sān cáng yòu dà xǐ dào dì zǐ lǚ gǎn pú sà
字，是「觀音禪院」。三藏又大喜道：「弟子屢感菩薩
shèng ēn wèi jí kǒu xiè jīn yù chán yuàn jiù rú jiàn pú sà yī bān shén hǎo
聖恩，未及叩謝。今遇禪院，就如見菩薩一般，甚好
bái xiè nà hé shàng wén yán jí mìng dào rén kāi le diàn mén qǐng sān cáng cháo
拜謝。」那和尚聞言，即命道人開了殿門，請三藏朝

觀音院的僧人謀寶貝，黑風山奇怪地竊取袈裟，
又說他的師徒兩個人策馬前來，徑直到山門口觀看，
果然是一座寺院。只見那里，層層的殿閣，層層疊疊
的廊房。三山門外，巍巍萬道彩雲遮住；五福堂前，艷
麗千條紅霧繚繞。兩路松竹，一林松柏。兩路松竹，
無年無紀，自然清幽；一林松柏，有色有顏，隨着傲慢
華麗。又見那鐘鼓樓高，佛塔高峻。安禪僧定性，啼
樹鳥聲閑。寂寞無塵真寂寞，清虛有道果清虛。詩說：
上刹祇園隱翠窩，招提勝景賽娑婆。果然，淨土人間
少，天下名山僧人占据多。長老下了馬，行人歇了担
子，正想進門，只見那門里走出一群和尚。你看他怎
么樣子？他頭戴左帽，身穿无垢衣。銅環双坠耳，絹
帶束腰围。草履走来稳稳，木鱼手里提着。口中常常
念念，般若总是皈依。三藏见了，就站在门旁，向他
讲了一个问讯。那和尚连忙回礼，笑着说：失望。又
问：是从哪里来的？请进去方丈进献茶叶。三藏菩萨
说：我的弟子是东土的钦差，到雷音寺拜佛求经。到
此处天色将晚，想借上刹一夜。那和尚说：请进里坐，
请进里坐。三藏正叫来行人，牵着马进来。那和尚忽
然看见行人的相貌，有些害怕，就问：那牵马的是什
么东西？其性急躁，如果听见你说的是什么东西，他
就很恼怒。他是我的弟弟。那和尚打了个寒冷，咬着
指头说：这样一个丑头怪脑，好招他做徒弟，三藏说：
你看不出来哩，丑自己丑，很是有用。和尚只得与三
藏和行人一起走进山门。山门里，又见那正殿上写着
四个大字，是观音禅院。三藏菩萨又大喜说：弟子多
次感激菩萨的圣恩，没来得及叩谢。现在遇到禅院，
就好像见到菩萨一样，很好地拜谢。那和尚听了，立
即命令道人打开殿门，请三藏朝拜。那个行人系了
马，丢了行李，和三藏一起上殿。三藏展开背后舒展
身体，铺满胸襟，放在地上，望着金像叩头。那和尚
就去打鼓。行人就去撞钟。三藏俯伏在台前，倾心祈
祷。祝祷完毕，那和尚停下了鼓，走路的人还只管敲
钟不停，有时紧有时慢，敲了很久。那个道人說：拜已
完了，还撞钟又怎么样？行人刚丢了钟杵，笑着说：你

bài nà xíngzhěshuān le mǎ diū le xíng lǐ tóng sān cángshàngdiàn sān cáng
拜。那行者拴了馬，丟了行李，同三藏上殿。三藏
zhā n bèi shūshēn pù xiōng nà de wáng jīn xiàngkòutóu nà hé shàngbiān qù dǎ
展背舒身，鋪胸納地，望金像叩頭。那和尚便去打
guǒ xíngzhě jiù qù zhuàngzhōng sāncáng fú fú tái qián qīng xīn dā ozhù zhù
鼓。行者就去撞鐘。三藏俯伏臺前，傾心禱祝。祝
bài yǐ bì nà hé shàngzhù le guǒ xíngzhě hái zhī guā nàhuángzhōng bù xiě huò
拜已畢，那和尚住了鼓，行者還只管撞鐘不歇，或
jǐ nuòuàn zhuàng le xū jiǔ nà dào rén dào bài yǐ bì le hái zhuàngzhōng
緊或慢，撞了許久。那道人道：「拜已畢了，還撞鐘
zěn me xíngzhě fāng diū le zhōngchǔ xiàodào nǐ nà lǐ xià o dé wǒ zhè
怎麼？」行者方丟了鐘杵，笑道：「你那裏曉得！我這
shì zuò yī rì hé shàngzhù yī rì zhōng de cǐ shí quèjīngdòng nà sì lǐ
是『做一日和尚撞一日鐘』的。」此時卻驚動那寺裏
dà xià osēng rén shàng xià fángzhǎng lǎo tīng dé zhōngshēngluànxiǎng yī qí yōngchū
大小僧人、上下房長老，聽得鐘聲亂響，一齊擁出
dào nà gè yě rén zài zhè lǐ luànqiāozhōngguǒ xíngzhě tiào jiāng chū lái dū
道：「那個野人在這裏亂敲鐘鼓？」行者跳將出來，咄
de yī shēngdào shì nǐ sūnwài gōngzhūang le shuā zǐ de nà xiē hé shàng yī
的一聲道：「是你孫外公撞了耍子的。」那些和尚一
jiàn le hǎo dé diē diē gu nǐ dōu pà zài de xià dào lēi gōng yé yé
見了，唬得跌跌滾滾，都爬在地下道：「雷公爺！」
xíngzhě dào lēi gōng shì wǒ de zhōngsūn ér lǐ qǐ lái qǐ lái bùyào
行者道：「雷公是我的重孫兒哩。起來，起來，不要
pà wǒ men shì dōngtǔ dà táng lái de lǎo yé zhōngsēng fāng cái lǐ bài jiàn
怕，我們是東土大唐來的老爺。」眾僧方才禮拜。見
le sāncáng dōu cái fāng xīn bù pà nèi yǒu běn sì yuánzhǔ qīngdào lǎo yé
了三藏，都才放心不怕。內有本寺院主請道：「老爺
mendào hòu fāng zhōng fēngchá suī ér jiě jiāng qiān mǎ tái le xíng lǐ zhuān
們到後方丈中奉茶。」遂而解牽羈馬，抬了行李，轉
guò zhèngdiàn jìng rù hòufáng xù le zuò cì nà yuánzhǔ xiàn le chá
過正殿，徑入後房，序了坐次。那院主獻了茶，
yòu ān pái zhāigōng tiānguāng shàng za o sāncáng chéng xiè wèi bì zhǐ jiàn nà hòu
又安排齋供。天光尚早，三藏稱謝未畢，只見那後
miàn yǒu liǎng gè xiǎo tóng chánzhe yī gè lǎo sēngchū lái kàn tā zēnshēngdā bàn
面有兩個小童，攙著一個老僧出來。看他怎生打扮：
tóushàng dài yī dīng pí lú fāngmào máojīng shí de bā o dīngguāng huī shēnshàngchuān
頭上戴一頂毘盧方帽，貓睛石的寶頂光輝；身上穿
yī lǐ ngǐ nòngbiā nshān fēi cuī máo de jīn biānhuā ngliàng yī duì sēng xié za n bā
一領錦絨裨衫，翡翠毛的金邊晃亮。一對僧鞋攢八
ba o yī gēnzhū zhàngqiānyúnxing mǎ niǎnzhòuhén hā o shì lǐ shānlǎo mǔ yī
寶，一根拄杖嵌雲星。滿面皺痕，好似驢山老母；
shuānghūn yǎn què rú dōngha ilóngjūn kǒu bù guānfēng yīn chí luò yāo tuó bèi
雙昏眼，卻如東海龍君。口不關風，因齒落，腰駝背
qū wéi jīn luán zhōngsēngdào shī zǔ lái le sāncáng gōngshēn shī
屈為筋攣。眾僧道：「師祖來了。」三藏躬身施
lǐ yíng jiē dào laoyuánzhǔ dì zǐ bài yǐ nà la osēng hái le lǐ yòu
禮迎接道：「老院主，弟子拜揖。」那老僧還了禮，又
gē xù zuò la osēngdào shī jiānxiǎo de menshuō dōng tǔ tángcháo lái de lǎo
各敘坐。老僧道：「適間小的們說，東土唐朝來的老
yé wǒ cái chū lái fēngjiàn sāncángdào qīngzào bā oshān bù zhī hā o dā i
爺，我才出來奉見。」三藏道：「輕造寶山，不知好歹，
shù zuì shù zuì la osēngdào bù gǎ n bù gǎ n yīn wèn la o yé
恕罪，恕罪。」老僧道：「不敢，不敢。」因問：「老爺，
dōng tǔ dào cǐ yǒu duōshǎo o lù chéng sāncángdào chūzha ng ān biān jiè yǒu
東土到此，有多少路程？」三藏道：「出長安邊界，
wǒu qiān yú lǐ guòliǎng jiè shān shōu le yī zhōngxiǎo o tú yī lù lái xíng
五千餘里。過兩界山，收了一眾小徒，一路來，行
guò xī fān hā biéguó jīngliǎng gè yuè yǒu yǒu wǔ liù qiān lǐ cái dào le
過西番哈咍國，經兩個月，又有五六千里，才到了
guì chù la osēngdào yě yǒu wàn lǐ zhǐ yáo le wǒ dì zǐ xū dù yī
貴處。」老僧道：「也有萬里之遙了。我弟子虛度一
shēng shānmén yě bù céngchū qù chéngsuǒ wèi zuòjī ngguāntiān chūxiū zhī
生，山門也不曾出去，誠所謂『坐井觀天』，樗朽之
bèi sāncángyǒu wén laoyuánzhǔ gāoshòu jī hé la osēngdào chī zha ng
輩。」三藏又問：「老院主高壽幾何？」老僧道：「痴長

哪里知道，我是做一天和尚撞一天鐘的。這時又驚動了那個寺里的大小和尚、上下房的長老，聽到鐘聲亂响，一齊擁出來說：那個野人在這裏亂敲鐘鼓，行人跳出來，呵斥一聲說：是你孫外公撞了弄子的。那些和尚一見了，就吓得跌跌跳跳，都爬在地下，說：雷公爷爷！起來，起來，不要害怕，我們是從東方大唐來的老爺。眾位和尚方才行禮拜。見了三藏，都放心不怕。寺內有個寺院主人請求說：老爺們到后方丈中奉茶。于是解开馬繮牽着馬，抬起行李，转过正殿，直接进入后房，依次排列坐次。院主獻茶，又安排齋供。天光还早，三藏还没说完，只见他的后面有两个小孩，扶着一个老和尚出来。看他的儿子，头上戴着一顶袈裟，顶上戴着一顶宝镜，头上戴着一个宝顶光亮，身上穿着锦绒衫，翡翠毛的金边光亮。一对和尚的鞋子堆满八宝，一根拄杖镶嵌着云星。满脸皱着的痕迹，好像山老母，一双眼睛，却像东海龙君。口不关风，因为牙齿落落，腰驼背屈，筋挛。众僧说：师祖来了。三藏亲自施礼迎接道：老院主，弟子拜揖。那个老和尚回去了礼，又各自叙说坐下。老和尚说：刚才小的人说，东土唐朝来的老爷，我才出来奉见。三藏说：轻率地造宝山，不知好歹，恕罪，恕罪。老和尚说：不敢，不敢。于是问：老爷，东土到这里，有多少路程？三藏说：从长安边界出来，有五千多里。经过两界山，收拢了一群小徒，一路来，走过西番哈国，经过两个月，又走了五六千里，才到达贵州。老和尚说：也有万里之遙了。我弟子虚度一生，在山门里也不曾出去，真是所谓坐井观天，朽朽之辈。三藏又问：老院主的寿命有多少？老僧说：痴子长二百七十岁了。行人听见后说：这还是我万代的孙子啊！三藏看了他一眼，说：谨慎地说，不要不认识高低，冲撞别人。那和尚便问道：老爷，你有多少年纪了？行人说：不敢说。那个老僧也只是一句狂话，便不介意，也不再问，只叫献茶。又有一个小童，拿出一个羊脂玉的盘子，还有三个法蓝钉金的茶钟。又有一个童子，提着一把白铜瓶，喝了三杯香茶。真的是颜色比荔枝艳丽，味道胜过桂花香。三藏见了，夸耀喜爱不尽说：好物品，好物品，真是美食美器。那个老和尚说：污眼，玷眼。老爷是天

èr bǎi qī shí suì le xíng zhè tīng jiàn dào zhè hái shì wǒ wàn dài sūn ér
二百七十歲了。」行者聽見道：「這還是我萬代孫兒
lǐ sān cáng chū le tā yī yā ndào jī nǎn mò yào bù shí gāo dī chōng
哩。」三藏瞅了他一眼道：「謹言，莫要不識高低，沖
zuàng rén nà hé shàng biàn wèn lǎo yé nǐ yǒu duō shǎo nián jì le xíng
撞人。」那和尚便問：「老爺，你有多少年紀了？」行
zhě dào bù gǎn shuō nà lǎo sēng yě zhǐ dāng yī jù fēng huà biàn
者道：「不敢說。」那老僧也只當一句瘋話，便
bù jiè yì yě bù zài wèn zhī jiào xiàn chá yǒu yī gè xiǎo xìng tóng nà chū
不介意，也不再問，只叫獻茶。有一個小童，拿出
yī gè yáng zhī yù de pán ér yǒu sān gè fǎ lán xiāng jīn de chá zhōng yòu yī
一個羊脂玉的盤兒，有三個法藍鑲金的茶鍾。又一
tóng tí yī bái tóng hú ér zhēn le sān bēi xiāng chá zhēn gè shì sè qī
童，提一把白銅壺兒，斟了三杯香茶。真是色欺
liú rui yàn wèi shèng guì huā xiāng sān cáng jiàn le kuā ài bù jìn dào hāo
榴蕊豔，味勝桂花香。三藏見了，誇愛不盡道：「好
wù jiàn hǎo wù jiàn zhēn shì měi shí měi wù nà lǎo sēng dào wū ya n wū
物件，好物件，真是美食美器。」那老僧道：「汚眼，汚
yǎn lǎo yé nǐ tiān cháo shàng guó guāng nà nǐ qí zhēn shì zhè bān qì jù hé zú
眼。老爺乃天朝上國，廣覽奇珍，似這般器具，何足
guò jiāng lǎo yé zì shàng bāng lái kě yǒu shén me bǎo bèi jiè yǔ dì zǐ yī
過獎？老爺自上那來，可有甚麼寶貝，借與弟子一
guān sān cáng dào kě lián wǒ nà dōng tǔ wú shén bǎo bèi jù yǒu shí lù
觀？」三藏道：「可憐，我那東土無甚寶貝；就有時，路
chéng yáo yuǎn yě bù néng dài dé xíng zhě zài bàng dào shī fu wǒ qián rì
程遙遠，也不能帶得。」行者在傍道：「師父，我前日
zài bāo fú lǐ céng jiàn nà lǐng jiǎ shā bù shì jiàn bǎo bèi nà yǔ tā kàn
在包袱裏，曾見那領袈裟，不是件寶貝？拿與他看
kàn rú hé zhōng sēng tīng shuō jiǎ shā yī gè gè lěng xiào xíng zhě dào nǐ
看如何？」眾僧聽說袈裟，一個個冷笑。行者道：「你
xiào zěn de yuàn zhū dào lǎo yé cái shuō jiǎ shā shì jiàn bǎo bèi yán shí
笑怎的？」院主道：「老爺才說袈裟是件寶貝，言實
kě xiào ruò shuō jiǎ shā shì wǒ děng bèi zhě bù zhī èr sān shí jiàn ruò lùn
可笑。若說袈裟，似我等輩者，不止二三十件；若論
wǒ shī zǔ zài cǐ chù zuò le èr bǎi wù liù shí nián hé shàng zú yǒu qī bā
我師祖，在此處做了二百五六十年和尚，足有七八
bǎi jiàn jiào nà chū lái kàn kàn nà lǎo hé shàng yě shì tā yī shí mài
百件。」叫：「拿出來看看。」那老和尚也是他一時賣
nòng biàn jiào dào rén kāi kù fáng tóu tuō tái guì zǐ jiù tái tái guì zǐ guò rán shí
弄，便叫道人開庫房，頭陀抬櫃子，就抬出十二櫃，
fàng zài tiān jǐng zhōng kāi le suǒ liǎng biān shè xià yī jià sì wéi qiān le shéng
放在天井中，開了鎖。兩邊設下衣架，四圍牽了繩
zǐ jiāng jiǎ shā yī jiàn jiàn dōu kāi guà qǐ qǐng sān cáng guān kàn guò rán shí
子，將袈裟一件件抖開掛起，請三藏觀看。果然是
mǎ táng qī xiù sì bì lín luó xíng zhě yī yī guān zhī dōu shì xiě
滿堂綺繡，四壁綾羅。行者一一觀之，都是些
chuān huā nà jīn cì xiù xiǎo jīn zhī wù xiào dào hāo hāo hāo shǒu qī
穿花納錦，刺繡銷金之物，笑道：「好，好，好。收起，
shōu qǐ bǎ wǒ men de yě qǔ chū lái kàn kàn sān cáng bǎ xíng zhě chě zhù
收起。把我們的也取出來看看。」三藏把行者扯住，
qiǎo qiǎo de dào tú dì mò yào yǔ rén dòu fù nǐ wǒ shì dān shēn zài wài
悄悄的道：「徒弟，莫要與人鬥富。你我是單身在外，
zhǐ lǒng yǒu ucuò xíng zhě dào kàn kàn jiǎ shā yǒu hé chà cuò sān cáng
只恐有錯。」行者道：「看看袈裟，有何差錯？」三藏
dào nǐ bù céng lí huì dé gǔ rén yǒu yún zhēn qí wán hǎo zhī wù bù
道：「你不曾理會得。古人有云：『珍奇玩好之物，不
kě shì jiàn tān lán jiàn wèi zhī rén tāng ruò yī jīng rù mù bì dòng qí xīn
可使見貪婪奸偽之人。』倘若一經入目，必動其心；
jì dòng qí xīn bì shēng qí jì rú shì gè wèi huò de suǒ zhī ér bì yīng
既動其心，必生其計。汝是個畏禍的，索之而必應
qí qiú kě yě bù rán zé yǔ shēn miè mìng jiē qǐ yú cǐ shì bù xiǎo
其求，可也；不然，則殞身滅命，皆起於此，事不小
yī xíng zhě dào fāng xīn fāng xīn dōu zài lǎo sūn shēn shàng nǐ kàn tā
矣。」行者道：「放心，放心，都在老孫身上。」你看他
bù yóu fēn shuō jí jí de zǒu le qù bǎ gè bāo fú jiě kāi zǎo yǒu qī
不由分說，急急的走了去，把個包袱解開，早有霞

朝上國，廣泛地覽覽奇珍異寶，像這樣的器具，哪里
值得夸奖老爺从上那來，能有什么寶貝，借給弟子看
一看吧。三藏說：可憐，我那東土没有什么寶貝；即
使有時，路程遙遠，也不能帶得。行者在旁邊說：師
父，我前日在包袱里，曾見過那件袈裟，不是一件寶
貝，拿給他看看怎么样？眾僧听了袈裟，一个个都冷
笑。行者說：你笑什么？院主說：老爺才說袈裟是一
件寶貝，說的确可笑。如果说袈裟，像我等人的，不止
二三十件；如果说我師祖，在此地做了二百五六十年
和尚，足有七八百件。又叫道：拿出來看看。又叫道
人打開庫房，頭陀抬了櫃子，就抬出十二個櫃子，放
在天井里，打開鎖鏈。兩邊擺下衣架，四周牽着繩子，
將袈裟一一點抖開挂起來，請三藏觀看。果然是滿堂
綺繡，四壁綾羅。行人一一看了，都是穿花納錦，刺
繡銷金的东西。笑着說：好，好，好，好，好，好。收起來，
收起來。把我們的也取出來看。三藏把行人拉住，悄
悄地說：你，不要和別人爭富。你我是單身在外，只恐
怕有錯誤。行者說：看看袈裟，有什么差錯？三藏說：
你不曾理會得到。古人有這樣說：珍奇玩好的东西，
不能讓人見到貪婪奸偽的人。如果一旦入眼，就必定
動搖他的心，既已動搖他的心，就必定產生計謀。你
是害怕禍患的人，索要他們一定要求，可以；不然，我
們就會丟掉自己的性命，都是由于這裡產生的，事情
不小了。行人說：放心，放心，都在老孫子身上。你看
他不由分說，急急忙忙地走了，把包袱解開，早晨有
霞光迸裂，還有兩層油紙包住。拿出袈裟，抖開時，紅
光滿屋，彩氣滿院。眾僧見了，沒有一個不心歡口贊，
真是好袈裟。上頭有：千般巧妙明珠墜，萬種稀奇佛
寶聚集。上下龍須鋪上彩色的綢緞，兜羅四面錦緞。
身上挂着魍魎從此滅亡，身上披着妖魅入黃泉。假托
化天仙親手制作，不是真僧，不敢穿。那老和尚見了
這樣的寶貝，果然動了奸心，跑上前，對着三藏跪下，
眼中流淚說：我的弟子真是沒有緣份。三藏攙着起來
說：老院師有什么話說？他說：老爺這件寶貝剛剛展
開，天色晚了，為什麼眼睛昏花，不能看得明白，難
道不是沒有緣緣嗎？三藏教他說：掌上燈來，讓你再
看。那個老和尚說：你的寶貝已經光亮了，再點點

guāngbèngbèng shàngyǒu liǎngcéngyóuzhǐ guāo dīng qù le zhǐ qǔ chū jiā shā dǒu
光迸迸，尚有兩層油紙裹定。去了紙，取出袈裟，抖
kāi shí hóngguāngmǎn shì cǎi qì yíngtíng zhòngsēngjiàn le wú yí gè bù xīn
開時，紅光滿室，彩氣盈庭。眾僧見了，無一個不心
huānkǒu zàn zhēn gè ha o jiā shā shàngtóuyǒu u qiānbānqiǎo omào
歡口讚，真個好袈裟。上頭有：千般巧妙
míngzhūzhū wànyàng xī qí fú ba oza n shàng xià lóng xū pù ca i
明珠墜，萬樣稀奇佛寶攢。上下龍鬚鋪綵
qí dǒu luó sì miàn jī nǎnyán tiān guà guà wǎngliá ngóng cí miè
綺，兜羅四面錦沿邊。體掛魍魎從此滅，
shēn pī chí mèi rù huánguān tuō huà tiān xiān qīn shǒu zhì bù shì
身披魑魅入黃泉。托化天仙親手製，不是
zhēnsēng bù gǎ n chuān
真僧不敢穿。

nà lǎo hé shàngjiàn le zhèbānbā o bèi guǒ rán dòng le jiān xīn
那老和尚見了這般寶貝，果然動了好心，
zǒu shàngqián duì sāncáng guì xià yǎ zhòngchuí lèi dào wǒ dì zǐ zhēn shì méi
走上前，對三藏跪下，眼中垂淚道：「我弟子真是沒
yuán sāncángchān qí dào lǎo yuàn shī yǒu hé huàshuō tā dào lǎo yé
緣。」三藏攙起道：「老院師有何話說？」他道：「老爺
zhè jiàn bā o bèi fāng cái zhā n kāi tiān sè wǎ n le nài hé yǎ n mù hūnhuā bù
這件寶貝方才展開，天色晚了，奈何眼目昏花，不
néng kàn de míng bái qǐ bù shì wú yuán sāncángjiào zhā ngshàngdēng lái rǎng
能看得明白，豈不是無緣？」三藏教：「掌上燈來，讓
nǐ zài kàn nà lǎo sēngdào yé yé de ba o bèi yǐ shì guāngliàng zài diǎ n le
你再看。」那老僧道：「爺爺的寶貝已是光亮，再點
dēng yī fā huā ngǎ n mò xiǎ ngkàn dé zǐ xì xíngzhě dào nǐ yào zěn de
燈，一發晃眼，莫想看得仔細。」行者道：「你要怎的
kàn cái ha o lǎo sēngdào lǎo yé ruò shì kuān ēn fāng xīn jiào dì zǐ ná dào
看才好？」老僧道：「老爺若是寬恩放心，教弟子拿到
hòufáng xì xì de kàn yí yè míngzǎ o sòng hái lǎo yé xī qù bù zhī zūn
後房，細細的看一夜，明早送還老爺西去，不知尊
yǐ hé rú sāncángtīngshuō chī le yī jīng máiyuàn xíngzhě dào dōu shì
意何如？」三藏聽說，吃了一驚，埋怨行者道：「都是
nǐ dōu shì nǐ xíngzhěxiàodào pà tā zěn de dēngwǒ bǎo qī lǎi
你，都是你。」行者笑道：「怕他怎的？等我包起來，
jiào tā ná le qù kàn dānyǒu ushū yú jī n shì lǎo sūngua zhēng nà sān
教他拿了去看。但有疏虞，盡是老孫管整。」那三
cángzuǒ dāng bù zhù tā ba jiā shā dǒu yú lǎo sēngdào píng nǐ kàn qù zhī
藏阻擋不住，他把袈裟遞與老僧道：「憑你看去。只
shì míngzǎ ozhào jiù hái wǒ bù dé sù n wǒ xiē xū lǎo sēng xī xī huānhuān
是明早照舊還我，不得損污些須。」老僧喜喜歡歡，
zhè xīngtóngjiāng jiā shā ná jìn qù què fēn fù zhòngsēng jiāng qián miàn chántángsā o
著幸童將袈裟拿去。卻吩咐眾僧，將前面禪堂掃
jìng qu liǎngzhāngténgchuāng ān shè pù gài qī ng èr wèi lǎo yé ān xiē yī bì
淨，取兩張藤床，安設鋪蓋，請二位老爺安歇；一壁
xiāngyǒujiào ān pái míngzǎ ozhāisòng xíng suī èr gè sǎn shī tú mēnguān le chán
廂又教安排明早齋送行。遂而各散，師徒們關了禪
táng shuì xià bù tí quèshuō nà hé shàngba jiā shā piāndào shǒu nà
堂，睡下不題。卻說那和尚把袈裟騙到手，拿
zài hòufángdēng xià duì jiā shā hào táo tòng kū huāng dé nà běn sì sēng bù gǎ n
在後房燈下，對袈裟號咷痛哭。慌得那本寺僧不敢
xiānshuì xià oxingtóng yě bù zhī wèi hé què qù bàoyu zhòngsēngdào gōnggōng
先睡。小幸童也不知為何，卻去報與眾僧道：「公公
kū dào èr gēng shí hòu hái bù xiē shēng yǒu liǎng gè tú sūn shì tā xīn ài
哭到二更時候，還不歇聲。」有兩個徒弟是他心愛
zhī rén shàngqiánwēndào shī gōng nǐ kǔ zěn de lǎo sēngdào wǒ kǔ
之人，上前問道：「師公，你哭怎的？」老僧道：「我哭
wú yuán kàn bù dé tángsēngba o bèi xiǎo hé shàngdào gōnggōngnián jì gāo
無緣，看不得唐僧寶貝。」小和尚道：「公公年紀高
dà fā guò le tā de jiā shā fàng zài nǐ miànqián nǐ zhī xiǎo jiě kāi kàn
大，發過了。他的袈裟放在你面前，你只消解開看
biàn ba le hé xū tòng kū lǎo sēngdào kàn de bù zhā ngjiu wǒ jīn nián
罷罷了，何須痛哭？」老僧道：「看不長久。我今年
èr bǎi qī shí suì kōngzhēng le jī ba jījiàn jiā shā zěn me dé yǒu u tā zhè yī
二百七十歲，空掙了幾百件袈裟。怎麼得有他這一

点点点点了灯，一发动了眼睛，不要想看得仔細。
老僧说：老爷如果是宽恩放心，让弟子拿到后房，细
细地看一夜，明早送还老爷西去，不知你的意思怎么
样？三藏听了，吃了一惊，埋怨和尚说：都是你，都是
你。行者笑着说：怕他怎么样，等我包起来，让他拿了
去看。只要有疏远忧虑，全是老孙管整。三藏阻挡不
住，他把袈裟送给老僧说：凭你看去。只是明早照旧
还我，不要损害我的胡须。老和尚喜欢，穿着宠幸的
小孩，把袈裟拿进去。又叫众位僧人，把前面的禅堂
扫净，拿出两张藤床，安排铺盖，请二位老人安歇。另
一个墙厢，又教他们安排明早斋戒送行。于是就各自
散去了，师徒们都关上了禅堂，睡下不再问题。又说：
那和尚把袈裟骗到手，拿在后房灯下，对袈裟大声痛
哭。惊恐得那本寺的僧人，不敢先睡。小幸童不知道
是什么，便去报告给众僧说：公公哭到二更时候，还
没有停声。有两个弟子，是他心爱的人，上前问道：师
公，你哭什么呀老和尚说：我哭没缘由，看不到唐僧
的宝贝。小和尚说：公公您年纪高大，发已经出发了。
他的袈裟放在你面前，你只需解开看就罢了，何必痛
哭？老僧说：看的不长久。我今年二百七十岁，空得
几百件袈裟。为什么还有这样的事，怎么能做个唐僧
呢？小和尚说：师公好了。唐僧，是离乡背井的一个
行脚僧。你们这些年龄已高享用，也够了，倒要像他
做行脚僧，为什么？老和尚说：我虽然是坐在家里自
在，享受晚景快乐，却得不到他的袈裟穿穿。如果教
我穿得一天儿子，就死也闭眼，也是我来到阳世间作
和尚一场。众僧说：好没正经。你要穿他的，又有什么
难处呢我们明天留他住一天，你就穿他一天；留他
住十天，你就穿他十天；就算罢了，何苦这样痛哭？老
和尚说：纵然留他住了年载，也只穿得年载，到底也
不得气长。他要离开时，只得与他去，怎么能留得长
远呢？正在说话的地方，有一个叫广智，出头说：公公
要长远，也很容易。老僧听了这话，欢喜起来说：我儿
子，你有什么高见啊广智说：那两个是走路的人，十
分辛苦，现在已经睡着了。我们想几个有力量的人，
拿着刀剑，打开禅堂，把他杀了，把尸首埋在后园，只
有我一家人知道，却又谋划他的白马行囊，却把那袈

jiàn zěn me dé zuò gè tángsēng xiǎo hé shàngdào shī gōngchà le táng
件？怎麼得做個唐僧？」小和尚道：「師公差了。唐
sēng nà i shì lí xiāng bèi jī ng de yī gè xíngjiā osēng nǐ zhèdèngniángāo xià ngòng
僧乃是離鄉背井的一個行腳僧。你這等年高享用，
yě gōu le dào yào xiàng tā zuò xíngjiā osēng hé yě la osēngdào wo suī
也勾了，倒要像他做行腳僧，何也？」老僧道：「我雖
shì zuò jiā zì zài lè hū wǎ nǐ ng què bù dé tā zhè jiā shā chuān chuān ruò
是坐家自在，樂乎晚景，卻不得他這袈裟穿穿。若
jiàowo chuān dé yī rì ér jiù sǐ yě bì yā n yě shì wo lǎi yáng shì jiān wèi
教我穿得一日兒，就死也閉眼，也是我來陽世間為
sēng yī chā ng zhōngsēngdào ha oméizhèngjīng nǐ yào chuān tā de yó u hé
僧一場。」眾僧道：「好沒正經。你要穿他的，有何
nán chù wo mēnmíng rì liú tā zhù yī rì nǐ jiù chuān tā yī rì liú tā
難處？我們明日留他住一日，你就穿他一日；留他
zhù shí rì nǐ jiù chuān tā shí rì biàn bà le hé ku zhèbāntòng kū
住十日，你就穿他十日；便罷了，何苦這般痛哭？」
la osēngdào zòng rán liú tā zhù le nián zài yě zhī chuān dé nián zài dào dì
老僧道：「縱然留他住了年載，也只穿得年載，到底
yě bù dé qì zhǎ ng tā yào qù shí zhī dé yú tā qù zēnshēng liú dé zhǎ ng
也不得氣長。他要去時，只得與他去，怎生留得長
yá n zhēngshuō huà chū yó u yī gè xiǎo hé shàng míng huāngguā ng zhī chū
遠？」正說話處，有一個小和尚，名喚廣智，出
tóu dào gōnggōngyào dé zhā ng yuā n yě róng yì la osēngwényán jiù huān xī
頭道：「公公要得長遠，也容易。」老僧聞言，就歡喜
qǐ lái dào wo ér nǐ yó ushén me gāojiàn guā ng zhī dào nà tángsēngjiā ng
起來道：「我兒，你有甚麼高見？」廣智道：「那唐僧兩
gè shì zǒ u lù de rén xīn kǔ zhī shēn rú jīn yī shuǐzhe le wo mēnxiā ng
個是走路的人，辛苦之甚，如今已睡著了。我們想
jǐ gè yó u lì liàng de ná le qiāngdāo dǎ kāi chántáng jiāng tā shā le ba
幾個有力量的，拿了槍刀，打開禪堂，將他殺了，把
shǐ shǒu mǎi zài hòuyuán zhī wo yī jiā zhī dào quèyóumóu le tā de bái mǎ
屍首埋在後園，只我一家知道，卻又謀了他的白馬、
xíngnáng quèbā nà jiā shā liú xià yī wèi chuān jiā zhī ba o qǐ fēi zǐ sūn
行囊，卻把那袈裟留下，以為傳家之寶，豈非子孫
zhā ngjiū zhī jì yé la o hé shàngjiānshuō mā n xīn huān xī què cái kāi le yā n
長久之計耶？」老和尚見說，滿心歡喜，卻才揩了眼
lèi dào ha o ha o ha o cǐ jì jué miào jí biànshōu shí qiāngdāo
淚道：「好，好，好，此計絕妙。」即便收拾槍刀。
nèi zhōngyóuyó u yī gè xiǎo hé shàng míng huāngguā ngmóu jiù shì nà guā ng zhī de
內中又有一個小和尚，名喚廣謀，就是那廣智的
shī dì shàngqián lái dào cǐ jì bù miào ruò yào shā tā xū yào kàn kàn
師弟，上前來道：「此計不妙。若要殺他，須要看看
dòngjīng nà gè bái liǎn de shì yì nà gè máo liǎn de shì nán wàn yī shā
動靜。那個白臉的似易，那個毛臉的似難，萬一殺
tā bù dé què bù fǎ zhǎo jì huò wo yó u yī gè bù dòng dāoqiāng zhī fǎ
他不得，卻不反招己禍？我有一個不動刀槍之法，
bù zhī nǐ zūn yì rú hé la osēngdào wo ér nǐ yó u hé fǎ guā ng
不知你尊意如何？」老僧道：「我兒，有何法？」廣
móu dào yī xiǎo sūn zǐ jiàn rú jīn huān jù dōngshān dà xiǎo fáng tóu mēi rén
謀道：「依小孫之見，如今喚聚東山大小房頭，每人
yào qiān chái yī shù shē le nà sān jiān chántáng fàng qǐ huǒ lǎi jiào tā yù
要乾柴一束，捨了那三間禪堂，放起火來，教他欲
zǒ u wú mén liánmǎ yī huǒ fén zhī jiù shì shān qián shān hòu rén jiā kàn jiàn
走無門，連馬一火焚之。就是山前山後人家看見，
zhī shuō shì tā zì bù xiǎo xīn zǒ u le huǒ jiāng wo chántáng dōu shāo le nà
只說是他自不小心，走了火，將我禪堂都燒了。那
liǎ ng gè hé shàng què bù dōu shāo sǐ yóu ha o yā n rén ér mù jiā shā qǐ bù
兩個和尚，卻不都燒死？又好掩人耳目。袈裟豈不
shì wo mēn chuān jiā zhī ba o nà xiē hé shàngwényán wú bù huān xī dōu
是我們傳家之寶？」那些和尚聞言，無不歡喜，都
dào qiáng qiáng qiáng cǐ jì gèng miào gèng miào suì jiào gè fáng tóu bān
道：「強，強，強，此計更妙，更妙。」遂教各房頭搬
chái lái āi zhè yī jì zhèng shì nòng dé gè gāo shòu lǎ osēng gāi míng jì n
柴來。唉！這一計，正是：弄得個高壽老僧該命盡，
guān yīn chán yuàn huà wéi chén yuán lái tā nà shí li yó u qī bā shí gè fáng tóu
觀音禪院化為塵。原來他那寺裏有七八十個房頭，

袈裟留下来，作为传家的宝贝，难道不是子孙长久的计策吗？老和尚见了，满心欢喜，只是揩了眼泪说：好，好，这个计策是最妙的。于是就收拾了刀枪。其中又有一个小和尚，名叫广谋，就是那广智的师弟。如果杀了他，必须看看他的动静。那个白面的人似乎容易，那个毛面的人似乎难，万一杀他不得，却不反而招来自己的灾祸，我有一个不动刀枪之法，不知你的尊严意思是怎么样的？老和尚说：我儿子，你有什么办法？广谋说：依照我的看法，今天我召集在东山大小房头，每人要干柴一捆，舍下了那三间禅堂，放火来，教他想走无门，连马一火烧掉。就是山前山后人家看见，只说是他自己不小心，走了火，把我的禅堂都烧掉了。那两个和尚，不都烧死，又好掩盖别人的耳目。袈裟难道不是我们传家的宝贝吗？那些和尚听了，无不欢喜，都说：努力，强，这个计策更妙，更妙。于是就让各房头搬柴来。唉，这一个计策，正是说：弄得个高寿老僧该命尽，观音禅院化为尘土。原来他那寺里有七八十个房子，大小有二百多人。当天晚上一个人簇拥着搬柴，把那个禅堂前前后后，四面围绕不通，安排放火不题。回答说：三藏师徒安歇已经定下来。那个行人却是个灵猴，虽然睡了，只是保存精神炼气，糊涂着醒了眼睛。忽然听到外面不住的人走，一声一声一响。他心怀疑惑，说：此时夜静，为什么有人走路的声音，没有人敢说是盗贼，谋害我们的。你看他玩弄精神，摇动身体一变，变成一个蜜蜂儿。真的是：口味尾毒，腰细身轻。穿花度柳飞如箭，粘絮寻香似落星。小小的小小的小小的身躯能负重，浩浩荡荡的翅膀会乘风。又从椽子的棱角下面，钻出来看，分明。只见那些和尚们搬柴运草，已围住禅堂放火了。行者暗笑着说：果然依照我师父的话，他要害我们的性命，因为谋害我的袈裟，所以才产生这种毒心。我要拿棍子打他呵，可怜又不禁打，一顿棍子都打死了，师父又怪我行凶。罢，罢，罢，和他个顺手牵羊，将计就计，教他住不成罢了。好行的人，一个斗跳上南天门里。何况得到庞、刘、苟、毕躬身，马、赵、温、关、关、控都说：不好了，不好了，那闹天宫的主子又来了。行者摇着手说：列位免去礼仪，不要惊慌。我

dà xiǎo yǒu èr bǎi yú zhòng dāng yè yī yōng bān chái bǎ gè chán táng qián hòu
大小有二百餘眾。當夜一擁搬柴，把個禪堂前前後
hòu sì miàn wéi rào bù tōng ān pái fàng huǒ bù tí què shuō sān cáng
後，四面圍繞不通，安排放火不題。卻說三藏
shī tú ān xiē yǐ dìng nà xíng zhě què shì gè líng hóu suī rán shuì xià zhī
師徒安歇已定。那行者卻是個靈猴，雖然睡下，只
shì cún shén liàn qì ménóng zhé xǐng yǎn hū tīng dé wài miàn bù zhù de rén zǒu
是存神煉氣，朦朧著醒眼。忽聽得外面不住的人走，
chá chá de chái xiǎng fēng shēng tā xīn yí huò dào cǐ shí yè jìng rú hé yǒu
查查的柴響風生。他心疑惑道：「此時夜靜，如何有
rén xíng dé jiǎo bù zhī shēng mò gǎn shì zéi dào móu hài wǒ men de tā
人行得腳步之聲？莫敢是賊盜，謀害我們的？」他
jiù yī gǔ lù tiào qǐ yào kāi mén chū kàn yòu kǒu jīng xǐng shī fù nǐ
就一骨魯跳起，欲要開門看出，又恐驚醒師父。你
kàn tā nòng gè jīng shén yáo shēn yī biàn biàn zuò yī gè mì fēng ér zhēn gè
看他弄個精神，搖身一變，變做一個蜜蜂兒。真個
shì kǒu tián wēi dú yāo xì shēn qīng chuān huā dù liǔ fēi rú jiǎn zhān xún
是：口甜尾毒，腰細身輕。穿花度柳飛如箭，粘絮尋
xiāng sì luò xīng xiǎo xiǎo ōu wēi qū néng fù zhòng xiǎo xiǎo báo chì huì chéng fēng què
香似落星。小小微軀能負重，蠶蠶薄翅會乘風。卻
zì chuán léng xià zhuān chū kàn fēn míng zhī jiàn nà zhòng sēng men bān chái yùn
自椽棱下，鑽出看分明。只見那眾僧們搬柴運
cǎo yǐ wéi zhù chán táng fàng huǒ lǐ xíng zhě àn xiào dào guo yī wǒ shī fù
草，已圍住禪堂放火哩。行者暗笑道：「果依我師父
zhī yán tā yào hài wǒ men xìng mìng móu wǒ de jiǎ shā gù qǐ zhè děng dú
之言，他要害我們性命，謀我的袈裟，故此這等毒
xīn wǒ dài yào ná gùn dǎ tā hē kě lián yǒu bù jìn dǎ yī dùn gùn dōu
心。我待要拿棍打他呵，可憐又不禁打，一頓棍都
dǎ sǐ le shī fù yòu guài wǒ xíng xiōng bà bà bà yu tā gè shùn shǒu
打死了，師父又怪我行兇。罷，罷，罷，與他個順手
qiān yáng jiāng jì jiù jì jiào tā zhù bù chéng bà ha xíng zhě yī jīn
牽羊，將計就計，教他住不成罷！」好行者，一觔
dòu tiào shàng nán tiān mén lǐ háo dé gè páng liú gōu bì gōng shēn mǎ zhào
斗跳上南天門裏。說得個龐、劉、苟、畢躬身，馬、趙、
wēn guān kòng bèi liú dīng liù jiā bìng jiē dì dēng ba o hù tiān gōng de zhǔ
溫、關控背，俱道：「不好了，不好了！那鬧天宮的主
zǐ yòu lái le xíng zhě yáo zheshǒu dào liè wèi miǎn lǐ xiū jīng wǒ lái
子又來了。」行者搖著手道：「列位免禮，休驚。我來
xún guāng mù tiān wáng de shuō bù le què yù tiān wáng zǎo dào yíng zhè xíng zhě
尋廣目天王的。」說不了，卻遇天王早到，迎著行者
dào jiǔ kuò jiǔ kuò qián wén dé guān yīn pú sǎ lái jiàn yù dì jiē le
道：「久闊，久闊。前聞得觀音菩薩來見玉帝，借了
sì zhí gōng cáo liù dīng liù jiǎ bìng jiē dì dēng ba o hù tiān gōng de zhǔ
四值功曹、六丁六甲並揭諦等，保護唐僧往西天取
jīng qù shuō nǐ yǔ tā zuò le tú dì jīn rì zěn me dé xián dào cǐ xíng
經去，說你與他做了徒弟，今日怎麼得閑到此？」行
zhě dào qiè xiū xù kuò táng sēng lù yù dà rén fàng huǒ shāo tā shì zài
者道：「且休敘闊。唐僧路遇吾人，放火燒他，事在
wàn fēn jí nǐ jī tē lái xún nǐ jiù pì huǒ zhào ér jiù tā yī jiù kuài xiē
萬分緊急，特來尋你借辟火罩兒，救他一救。快些
ná lái shǐ shǐ jí kè fǎn shàng tiān wáng dào nǐ chà le jì shì dà rén
拿來使使，即刻返上。」天王道：「你差了。既是歹人
fàng huǒ zhǐ gāi jiù shuǐ jiù tā rú hé yào pì huǒ zhào xíng zhě dào nǐ
放火，只該借水救他，如何要辟火罩？」行者道：「你
nà lǐ xiǎo dé jiù lǐ jiù shuǐ jiù zhī què shāo bù qǐ lái dào xiāng yǐng le
那裏曉得就裏。借水救之，卻燒不起來，倒相應了
tā zhī shì jiē cǐ zhào zhù le tāng sēng wú shāng qí yú guān tā jīn rì tā
他；只是借此罩，護住了唐僧無傷，其餘管他，盡他
shāo qù kuài xiē kuài xiē cǐ shí kǒu ng yí wú jí mò wù le wǒ xià biān gān
燒去。快些，快些，此時恐已無及，莫誤了我下邊幹
shì nà tiān wáng xiào dào zhè hóu zǐ hái shì zhè děng qǐ bù shàn zhī xīn zhī
事。」那天王笑道：「這猴子還是這等起不善之心，只
gù le zì jiā jiù bù guān bié rén xíng zhě dào kuài zhe kuài zhe mò
顧了自家，就不管別人。」行者道：「快著，快著，莫
yào diào zui hǎi le dà shì nà tiān wáng bù gǎn bù jiè suī jiāng zhào ér dì
要調嘴，害了大事。」那天王不敢不借，遂將罩兒遞

來尋找廣目天王的。說不完，忽然遇到天王早到，迎
着行人說：久遠，久闊。以前聽說有個觀音菩薩來見
玉帝，借了四位功曹、六丁六甲和揭諦等人，保護唐
僧到西天去取經，說你與他做了徒弟，今天怎么能閑
到这里呢？行人說：暫且不要談話。唐僧在路上遇到
一個坏人，放火燒他，事情在萬分緊急，特來找你借
用辟火罩兒，救他一個救。快点拿來使者，立刻返回
上去。天王說：你好了。既然是坏人放火，只應借水救
他，為什麼要避開火罩呢？行人說：你哪里知道就在
里面。借水救火，火燒不起來，倒相呼應了他，只是借
此罩住了唐僧沒有傷害，其餘的管它，全都燒掉了。
快些，快些，此時恐怕已來不及了，別錯了我下邊干
事。那天王笑着說：這個猴子還是這樣產生不好的念
頭，只顧自己家，就不管別人了。行人說：快着，快着，
不要調舌，害了大事。那天王不敢不借，就把罩兒送
給了行人。行人拿了，按着云頭，徑直走到禪堂房脊
上，把唐僧和白马、行李籠住。其後有一個老和尚住
在方丈房里，還有一个人保護他的袈裟。其他人都不
知道，不知其他人也。喜好火，喜好火，只見到一股黑
烟漠漠，紅焰騰騰。黑烟漠漠，長空看不見一顆天星；
紅色的火焰騰騰，大地上有光芒，千里之外就會發出
紅色。起初的時候，金蛇閃爍，後來的時候，血馬威
猛。南方三逞英雄，回祿大神施法力。干燥干柴燒烈
火的本性，說什麼燧人鑽木，燒油門前飄彩焰，比賽
過了老祖開爐。正是那无情火發，怎么能禁止這種有
意行凶。不去消災，反而助虐。風隨着火勢，火焰飛到
千丈多高的地方；火逞風威，灰燼飛上九霄云外。聲
音嘈嘈，好像殘年的爆竹一樣；聲音浩浩浩浩浩浩浩
浩浩，好像軍中炮聲一樣。燒得那當場的佛像無法逃
走，東院的伽藍無處躲避。勝如在赤壁夜鏖兵，戰過
阿房宮內發生火災。這正是星星之火，能燒萬頃的田
地。不一會兒，風狂火猛，把一座觀音院里的觀音院
里都變得紅了。你看那些和尚，搬着箱子，抬着籠子，
搶着桌子端着鍋子，滿院子里叫苦連天。孫行者護住
了後邊方丈，辟火籠罩住了前面的禪堂，其餘前后的
火光大發，真是照天紅焰輝煌，穿透牆壁金光照耀。
不料火燒起的時候，就驚動了一座山獸怪。觀音院正

yǔ xíngzhě xíngzhě ná le àn zheyúntóu jìngdàochántángfáng jī
與行者。 行者拿了，按著雲頭，徑到禪堂房脊
shàng zhāozhù le tángsēngyǔ bái mǎ xíng lǐ tā què qù nà hòumiànla o hé
上，罩住了唐僧與白馬、行李。他卻去那後面老和
shàngzhù de fāngzhàngfāngshàngtóu zuò zhe ba o hù nà jiā shā kàn nà xiē rén fāng
尚住的方丈房上頭坐著，保護那袈裟。看那些人放
qǐ huǒ lái tā zhuā miǎn jué niànzhōu wàngxūn de shàng xī yī kǒu qì chuījiāng qù
起火來，他轉捻訣念咒，望巽地上吸一口氣吹將去，
yī zhēnfēng qǐ ba nà huǒ zhuān chuí dé hōnghōngluàn fā ha'ohuo' ha'ohuo' dàn
一陣風起，把那火轉吹得烘烘亂發。好火，好火！但
jiàn hēi yān mò mò hóngyǎnténgténg hēi yān mò mò zhǎngkōng bù jiàn yī tiān
見：黑煙漠漠，紅燄騰騰。黑煙漠漠，長空不見一天
xīng hóngyǎnténgténg dà de yǒu guāngqiān lǐ chì qì chū shí zhuóhuo jīn shé
星；紅燄騰騰，大地有光千里赤。起初時，灼灼金蛇；
cì hòu lái wēi wēi xuè mǎ nán fāng sān chéng yīng xióng huí lù dà shén shī fǎ
次後來，威威血馬。南方三？逞英雄，回祿大神施法
lì zào qián chāi shāo liè huǒ xìng shuō shén me suì rén zuàn mù rè yóu mén qián
力。燥乾柴燒烈火性，說甚麼燄人鑽木；熱油門前
piāo cǎi yàn sài guò le lǎo zǔ kāi lú zhèng shì nà wú qíng huǒ fā zěn jìn
飄彩燄，賽過了老祖開爐。正是那無情火發，怎禁
zhè yǒu yì xíng xiōng bù qù mǐ zāi fā xíng zhù nùe fēng suí huǒ shì yàn fēi
這有意行兇。不去弭災，反行助虐。風隨火勢，燄飛
yǒu qiānzhàng yú gāo huǒ chéng fēng wēi huī bēng shàng jiǔ xiāo yún wài píng píng pāng
有千丈餘高；火逞風威，灰迸上九霄雲外。乒乒乓
pāng ha'obiàn shì cán nián bào zhú pō pō lǎ lǎ què jiù rú jūn zhōng pào shēng
乓，好便似殘年爆竹；潑潑喇喇，卻就如軍中炮聲。
shāo dé nà dāngchǎng gē fú xiàng mò néng táo dōng yuàn jiā lán wú chù duō shèng rú chì
燒得那當場佛像莫能逃，東院伽藍無處躲。勝如赤
bì yè áo bīng sài guò ā fángōng nèi huǒ zhè zhèng shì xīng xīng zhī huǒ néng
壁夜磨兵，賽過阿房宮內火。這正是星星之火，能
shāo wàn qǐng zhī tián xū yǔ jiān fēng kuáng huǒ shèng ba yī zuò guān yīn yuàn chù
燒萬頃之田。須臾間，風狂火盛，把一座觀音院，處
chù tōng hōng nǐ kàn nà zhòng hé shàng bān xiāng tái lóng qiāng zhuō duān guō mǎ n
處通紅。你看那眾和尚，搬箱抬籠，搶桌端鍋，滿
yuàn lǐ jiào kǔ lián tiān sūn xíng zhě hù zhù le hòu biān fāng zhàng pì huǒ zhào zhào
院裏叫苦連天。孫行者護住了後邊方丈，辟火罩罩
zhù le qián miàn chán táng qí yú qián hòu huǒ guāng dà fā zhēn gè shì zhào tiān hōng
住了前面禪堂，其餘前後火光大發，真個是照天紅
yàn huī huáng tóu bì jīn guāng zhào yào bù qǐ huǒ qǐ zhī shí jīng dòng
燄輝煌，透壁金光照耀。 不期火起之時，驚動
le yī shān shòu guài zhè guān yīn yuàn zhèng nán èr shí lǐ yuǎn jìn yǒu zuò hēi fēng
了一山獸怪。這觀音院正南二十里遠近，有座黑風
shān shān zhōng yǒu yī gè hēi fēng dòng dòng zhōng yǒu yī gè yāo jīng zhèng zài shuì
山，山中有一個黑風洞，洞中有一個妖精，正在睡
xǐng fān shēn zhī jiàn nà chuāng jiān tòu liàng zhī dào shì tiān míng qǐ lái kàn shí
醒翻身。只見那窗間透亮，只道是天明。起來看時，
què shì zhèng běi xià de huǒ guāng huī liàng yāo jīng dà jīng dào ya zhè bì shì
卻是正北下的火光晃亮。妖精大驚道：「呀！這必是
guān yīn yuàn lǐ shī le huǒ zhè xiē hé shàng ha o bù xiǎo xīn wǒ kàn shí yǔ
觀音院裏失了火。這些和尚好不小心。我看時，與
tā jiù yī jiù lái ha'oyāo jīng zòng qǐ yún tóu jí zhì yān huǒ zhī xià
他救一救來。」好妖精，縱起雲頭，即至煙火之下，
guǒ rán chōng tiān zhī huǒ qián miàn diàn yǔ jiē kōng liǎng láng yān huǒ fāng zhuó nà
果然沖天之火，前面殿宇皆空，兩廊煙火方灼。他
dà zhuāi bù zhuāng jiāng jìn qù zhèng hū huàn jiào qǔ shuǐ lái zhī jiàn nà hòu fáng
大拽步，撞將進去，正呼喚叫取水來，只見那後房
wú huǒ fáng jī shàng yǒu yī rén fàng fēng tā què qíng zhī rú cǐ jí rù lǐ
無火，房脊上有一人放風。他卻情知如此，急入裏
miàn kàn shí jiàn nà fāng zhàng zhōng jiān yǒu xiē xiǎo guāng cǎi qì tái ān shàng yǒu yī
面看時，見那方丈中間有些霞光彩氣，臺案上有一
gè qīng zhān bāo fú tā jiě kāi yī kàn jiàn shì yī lǐng jīn lǚ nà jiā shā nà
個青氈包袱。他解開一看，見是一領錦襴袈裟，乃
fú mén zhī yì ba' o zhèng shì cái dòng rén xīn tā yě bù jiù huǒ tā yě bù
佛門之異寶。正是財動人心，他也不救火，他也不
jiào shuǐ ná zhe nà jiā shā chèn hōng dà jiē zhuāi huí yún bù jīng zhuāi dōng shān
叫水，拿著那袈裟，趁鬧打劫，拽回雲步，徑轉東山

南二十里遠近，有座黑風山，山中有個黑風洞，洞里有個妖精，正在睡醒時翻身。只見那窗間透出亮光，只說是天明。起來看時，却是正北下的火光。妖精大驚說：啊，這一定是觀音院里失火。和尚好不小心。我看他的時候，與他救一次。他喜好妖精，縱手起雲頭，立即到了煙火的下面，果然是沖天的火，前面的殿宇都是空的，兩廊的煙火正燒。他大拽步，撞着將要進去，正喊叫着取水來，只見那後房沒有火，房脊上有一个人放風。他就知道這個情況，急忙進入裏面去看時，看見那方丈的中间有些霞光彩氣，台案上有一个青毡包袱。他解開一看，見是一領錦袈裟，是佛門中的珍寶。正是財物感動人心，他也不救火，他也不叫水，拿着那袈裟，趁着打劫，拽回雲步，徑轉到東山去。大火燒到五更天亮，才熄滅。你看那些和尚們都是赤紅色的，哭泣哭泣，都去那灰里尋找銅鐵，撥開腐爛的炭火，撲擊金銀。有的在牆子里，用草苫蓋成窩棚；有的在紅色的牆頭，拿着鍋做飯。叫冤叫屈，亂喧鬧不題。又說行人取了辟火罩，一個斗送上南天門，交給廣目天王說：謝借，謝借。天王收了，說：大圣至誠了。我正愁你不還我的寶貝，無處尋找，而且喜就送來。行人說：老孫可是那當面騙物的人，這叫做好借好還，再借不難。天王說：許久不見面，請讓我到宮中稍坐一時，怎麼樣？行人說：老孫近來在前不同，爛板凳，高談闊論了，如今保住唐僧，不得身閑。容叙，容叙。急忙告別，墜落在雲間，又出現在那太陽星上。徑直來到禪堂前，轉身一變，變成了個蜜蜂兒，飛進去，現在佛像看時，那師父還沉睡着了。行者喊道：師父，天亮了，起來吧。三藏這才醒過來，翻身說道：正是。於是，忽然抬起頭來，只見倒壁紅牆，不見樓台殿宇。大吃一驚說：啊，怎麼這殿宇都沒有，都是紅牆，為什麼？行人說：你還做梦嗎？今夜走了火的。三藏菩薩說：我怎麼不知道？行者說：是老孫護了禪堂，見到師父睡得很濃，不曾驚動。三藏說：你有本事保護了禪堂，為什麼不救別房的火呢？行者笑着說：好好教師父得知，果然如你昨天說的話，他愛上我們的袈裟，算計想要燒死我們。如果不是老孫子的知覺，到現在都變成灰骨了。三藏听了，十分害怕，說：是他

ér qù nà chǎng huǒ zhǐ shāo dào wǔ gèng tiān míng fāng cái miè xī nǐ
而去。那場火只燒到五更天明，方才滅息。你
kàn nà zhòng sēng men chì chì jīng jīng tí tí kū kū dōu qù nà huī nèi xún tóng
看那眾僧們赤赤精精，啼啼哭哭，都去那灰內尋銅
tiě bō fú tàn pū jīn yín yǒu de zài qiáng kuāng lǐ shān dā wō péng yǒu
鐵，撥腐炭，撲金銀。有的在牆筐裏，苦搭窩棚；有
de chì bì gēn tóu zhī guō zào fàn jiào yuān jiào qū luàn nāng luàn nào bù tí
的赤壁根頭，支鍋造飯。叫冤叫屈，亂嚷亂鬧不題。
què shuō xíng zhě qǔ le pì huǒ zhào yī jīn dòu sòng shàng nán tiān mén jiāo
卻說行者取了辟火罩，一筋斗送上南天門，交
yǔ guāng mù tiān wáng dào xiè jiè xiè jiè tiān wáng shōu le dào dà shèng zhì
與廣目天王道：「謝借，謝借。」天王收了道：「大聖至
chéng le wǒ zhèng chōu nǐ bù hái wǒ de bǎ o bèi wú chù xún tǎo qiè xǐ jiù
誠了。我正愁你不還我的寶貝，無處尋討，且喜就
sòng lái yě xíng zhě dào lǎo sūn kě shì nà dāng miàn piàn wù zhī rén zhè
送來也。」行者道：「老孫可是那當面騙物之人？這
jiào zuò ha o jiè ha o hái zài jiè bù nán tiān wáng dào xǔ jiù bù miàn
叫做『好借好還，再借不難』。」天王道：「許久不面，
qǐng dào gōng shā o zuò yī shí hé rú xíng zhě dào lǎo sūn bǐ zài qián bù
請到宮少坐一時，何如？」行者道：「老孫比在前不
tóng lǎn ba nòng gāo tán kuò lùn le rú jīn ba o táng sēng bù dé shēn xián
同，爛板凳，高談闊論了；如今保唐僧，不得身閑。
róng xù róng xù jí cí bié zhū yún yǒu jiàn nà tài yáng xīng shàng jīng lái
容敘，容敘。」急辭別壁雲，又見那太陽星上。徑來
dào cháng táng qián yāo shēn yī biàn biàn zuò gè mì fēng ér fēi jiāng jìn qù xiàn
到禪堂前，搖身一變，變做個蜜蜂兒，飛將進去，現
le běn xiàng kàn shí nà shī fù hái chén shuì lǐ xíng zhě jiào dào shī
了本像看時，那師父還沉睡哩。行者叫道：「師
fù tiān liàng le qǐ lái ba sān cáng cái xǐng jué fān shēn dào zhèng shì
父，天亮了，起來罷。」三藏才醒覺，翻身道：「正是。」
chuān le yī fú kāi mén chū lái hū tái tóu zhǐ jiàn xiē dǎo bì hóng qiáng bù
穿了衣服，開門出來，忽抬頭，只見些倒壁紅牆，不
jiàn le lóu tái diàn yǔ dà jīng dào ya zěn me zhè diàn yǔ jù wú dōu
見了樓臺殿宇。大驚道：「呀！怎麼這殿宇俱無，都
shì hóng qiáng hé yě xíng zhě dào nǐ hái zuò mèng lǐ jīn yè zǒu le huǒ
是紅牆，何也？」行者道：「你還做夢哩，今夜走了火
de sān cáng dào wǒ zěn bù zhī xíng zhě dào shì lǎo sūn hù le chán
的。」三藏道：「我怎不知？」行者道：「是老孫護了禪
táng jiàn shī fù nóng shuì bù céng jīng dòng sān cáng dào nǐ yǒu běn shì hù
堂，見師父濃睡，不曾驚動。」三藏道：「你有本事護
le cháng táng rú hé jiù bù jiù bié fáng zhī huǒ xíng zhě xiào dào ha o jiào
了禪堂，如何就不救別房之火？」行者笑道：「好教
shī fù dé zhī guǒ rán yī nǐ zuó rì zhī yán tā ài shàng wǒ men de jiā shā
師父得知：果然依你昨日之言，他愛上我們的袈裟，
suàn jì yào shāo shāo wǒ men ruò bù shì lǎo sūn zhī jué dào rú jīn jiē chéng huī
算計要燒殺我們。若不是老孫知覺，到如今皆成灰
gu yī sān cáng wén yán hài pà dào shì tā men fàng de huǒ me xíng zhě
骨矣。」三藏聞言，害怕道：「是他們放的火麼？」行者
dào bù shì tā shì shuǐ sān cáng dào mò bù shì dài mǎn le nǐ nǐ gàn
道：「不是他是誰？」三藏道：「莫不是怠慢了你，你幹
de zhè gè gōu dāng xíng zhě dào lǎo sūn shì zhè děng bèi lǎo nǐ zhī rén gàn zhè
的這個勾當？」行者道：「老孫是這等慳懶之人，幹這
děng bù liáng zhī shì shí shí shì tā jiā fàng de lǎo sūn jiàn tā xīn dú guo
等不良之事？實實是他家放的。老孫見他心毒，果
shì bù céng yǔ tā jiù huǒ zhǐ shì yǔ tā liè liè zhù xiē fēng de sān cáng
是不曾與他救火，只是與他略略助些風的。」三藏
dào tiān nà tiān nà huǒ qǐ shí zhǐ gāi zhù shuǐ zěn zhuān zhù fēng xíng
道：「天那，天那！火起時，只該助水，怎轉助風？」行
zhě dào nǐ kě zhī gǔ rén yún rén méi wù hǔ xīn hǔ méi wù rén yì
者道：「你可知古人云：『人沒虎心，虎沒傷人意。』
tā bù nòng huǒ wǒ zěn kěn nòng fēng sān cáng dào jiā shā hé zài gā n mò
他不弄火，我怎肯弄風？」三藏道：「袈裟何在？敢莫
shì shāo huài le yě xíng zhě dào méi shì méi shì shāo bù huài nà fāng
是燒壞了也？」行者道：「沒事，沒事，燒不壞，那放
jiā shā de fāng zhāng wú huǒ sān cáng hèn dào wǒ bù guā nǐ dàn shì yǒu
袈裟的方丈無火。」三藏恨道：「我不管你，但是有

們放的火嗎？行者說：不是他是誰？三藏說：莫不是怠慢了你，你干的這個勾當嗎？行人說：老孫是這樣懶惰的人，干這些不好的事，實際上是他家放的。老孫見他心毒，果然是不曾給他救火，只是給他略略助風。三藏說：天啊，天啊！火燒起來的時候，只該幫助水，怎麼會轉助風呢？行人說：你可以知道古人說：人沒有傷害虎的心，虎沒有傷害人的意思。三藏說：袈裟在哪里，豈敢不是燒壞了？行者說：沒有事，燒不壞，那放袈裟的方丈沒有火。三藏怨恨地說：我不管你，只是有些傷害，我只把那話兒念動，念動你就是死了。行人驚慌地說：師父不要念，不要念，管尋還你袈裟就是了。等我去，拿來走路。三藏剛牽着馬，行人挑了担子，走出了禪堂，徑直往後方丈遠去。又說：有一個和尚正在悲哀痛苦的時候，忽然看見他的師徒，牽着馬挑着担子來，吓得一個人魂飛魄散，說：冤魂來了。行人喝道：你為什麼冤魂要命，快把袈裟還給我。眾僧一齊跪下，叩頭說：爺爺啊，冤有冤家，債有債主。要求命不干我們的事，都是廣謀與老和尚定計謀害你的，不要問我們討伐命令。行者呵斥一聲說：我把你們這些該死的畜生，那個問你們討得什麼命？其中有两个胆量大的和尚說：老爺，你們在禪堂里已經燒死了，現在又來討伐袈裟，端的還是人，是鬼嗎？行人笑着說：這些孽畜，那里有什麼火來，你們去前面看看禪堂，再來說話。眾僧人爬起來，往前觀看，那禪堂外面的門窗，更不曾燒過半分。眾人害怕，才認出三藏是神僧，行走的人是尊護法。一齊上前叩頭說：我們有眼無珠，不認識真人下界。你的袈裟在後面方丈中老師祖的地方嗎？三藏走了三五層，敗壁破牆，嘆息不已。只見方丈果然沒有火，眾僧人搶進里面，大叫道：公公，唐僧是神人，未曾燒死，現在反而害了自己的家。及早拿出袈裟，還給他去。原來這個老和尚找不到袈裟，又燒了本寺的房屋，正在萬分煩惱焦燥的地方，一聽到这样的话，怎麼敢答應。因為想想沒有辦法，進退沒有辦法，拽開步子，親自穿着腰，往那牆上實際撞了一個頭，可憐只是撞破了腦袋，血流了，魂魄散開，咽喉氣斷，染紅沙。有詩作證。詩說：堪嘆老衲性愚蒙，枉作人間一壽翁。想得

huāng dé gè zhòng sēng kū dào shī gōng yǐ zhuàng shā le yòu bù
慌得個眾僧哭道：「師公已撞殺了，又不

jiàn jiā shā zēn shēng shì hǎo xíng zhě dào xiǎng sī nǚ děng dào cáng qǐ yě
見袈裟，怎生是好？」行者道：「想是汝等盜藏起也。」

dōuchū lái kāi jù huāmíngshǒu běn děnglǎo sūnzhu yī chādiǎn nà shàngxià
都出來，開具花名手本，等老孫逐一查點。」那上下
fáng de yuánzhu jiāngběn sì hé shàng tóutuó xìngtóng dào rén jī xíng kāi jù
房的院主，將本寺和尚、頭陀、幸童、道人盡行開具
shǒu běn èr zhāng dà xiǎo rén děngòng jì èr bǎi sān shí míng xíngzhèqīng shī fù
手本二張，大小人等共計二百三十名。行者請師父
gāozuò tā què yī yī cóng tóu chāng míng sōu jiǎ n dōu yào jiě fàng yī jīn fēn
高坐，他卻一一從頭唱名搜檢，都要解放衣襟，分
míngdiǎnguò gèng wú jiǎ shā yòujiāng nà gè fáng tóu bān qiāng chū qù de xiāng lóng
明點過，更無袈裟。又將那各房頭搬搶出去的箱籠
wù jiàn cóng tóu xì xì xún biān nà lǐ dé yǒu uzōng jī sāncáng xīn zhōng fán
物件，從頭細細尋遍，那裏得有蹤跡。三藏心中煩
na o ào hèn xíngzhè bù jī n què zuò zài shàng miàn àn dòng nà zhōu xíngzhè qīng shī fù
惱，懷恨行者不盡，卻坐在上面念動那咒。行者撲
de diē dǎo zài de bào zhe tóu shí fēn nán jìn zhǐ jiào mò niàn mò
的跌倒在地，抱著頭，十分難禁，只教：「莫念，莫
niàn guānxún hái le jiǎ shā nà zhōng sēngjiàn le yī gè gè zhàn jīng jīng
念，管尋還了袈裟。」那眾僧見了，一個個戰兢兢
de shàng qián guì xià quán jiě sāncáng cái hé kǒu bù niàn xíngzhè qīng shī fù
的，上前跪下勸解，三藏才合口不念。行者一骨魯
tiào qǐ lái ěr duo lì chèn chū tiě bàng yào dǎ nà xiē hé shàng bèi sāncáng
跳起來，耳朵裏掣出鐵棒，要打那些和尚，被三藏
hé zhù dào zhè hóu tóu nǐ tóu tòng hái bù pà hái yào wú lǐ xiū dòng
喝住道：「這猴頭，你頭痛還不怕，還要無禮？休動
shǒu u qiě mò shāng rén zài yǒu wǒ shēn wèn yī wèn zhōng sēng men kē tóu lǐ
手，且莫傷人，再與我審問一問。」眾僧們磕頭禮
bái āi gào sāncáng dào lǎo yé ráo mìng wǒ děng wěi shí de bù céng kàn jiàn
拜，哀告三藏道：「老爺饒命。我等委實的不曾看見。
zhè dōu shì nà lǎo sǐ guī de bú shì tā zuó wǎn kàn zhe nǐ de jiǎ shā zhī
這都是那老死鬼的不是。他昨晚看著你的袈裟，只
kū dào gèng shēn shí hòu kàn yě bù céng gǎn kàn sī liàng yào tú zhāng jiū zuò
哭到更深時候，看也不曾敢看，思量要圖長久，做
gè chuán jiā zhī bǎ o shè jì dìng cè yào shāo shā lǎo yé zì huǒ qǐ zhǐ hòu
個傳家之寶，設計定策，要燒殺老爺。自火起之候，
kuáng fēng dà zuò gè rén zhǐ gù jiù huǒ bān qiāng wù jiàn gèng bù zhī jiǎ shā
狂風大作，各人只顧救火，搬搶物件，更不知袈裟
qù xiàng xíngzhè dà nǚ zǒu jìn fāng zhāng wū lǐ bā nà chù sī
去向。」行者大怒，走進方丈屋裏，把那觸死
guī shǐ shǒu tái chū xuān bō le xī kàn húnshēngèng wú nà jiàn bǎ o bèi jiù
鬼屍首抬出，選剝了細看，渾身更無那件寶貝。就
bǎ gè fāng zhāng jué de sān chǐ yě wú zōng yǐng xíngzhè cuō liàng bàn shǎng wèn
把個方丈掘地三尺，也無蹤影。行者忖量半晌，問
dào nǐ zhè lǐ kě yǒu shén me yāo guài chéng jīng me yuánzhu dào lǎo yé
道：「你這裏可有甚麼妖怪成精麼？」院主道：「老爺
bù wèn mò xiǎng dé zhī wǒ zhè lǐ zhèng dōng nán yǒu zuò hēi fēng shān hēi fēng
不問，莫想得知。我這裏正東南有座黑風山，黑風
dòng nèi yǒu yī gè hēi dà wáng wǒ zhè lǎo sǐ guī cháng yǔ tā jiàn dào tā biàn
洞內有一個黑大王，我這老死鬼常與他講道，他便
shì gè yāo jīng bié wú shén wù xíngzhè dào nà shān lǐ cǐ yǒu uduō yuǎn
是個妖精。別無甚物。」行者道：「那山離此有多遠
jìn yuánzhu dào zhǐ yǒu èr shí lǐ nà wáng jiàn shān tóu de jiù shì xíng
近？」院主道：「只有二十里，那望見山頭的就是。」行
zhě xiào dào shī fù fāng xīn bù xū jiǎng le yī dìng shì nà hēi guài tóu qù
者笑道：「師父放心，不須講了，一定是那黑怪偷去
wú yí sāncáng dào tā nà xiāng lǐ cǐ yǒu èr shí lǐ rú hé jiù duàn dé
無疑。」三藏道：「他那廂離此有二十里，如何就斷得
shì tā xíngzhè dào nǐ bù céng jiàn yè jiān nà huǒ guāng téng wàn lǐ liàng
是他？」行者道：「你不曾見夜間那火，光騰萬里，亮
tòu sān tiān qiě xiū shuō èr shí lǐ jiù shì èr bǎi lǐ yě zhào jiàn le zuò
透三天，且休說二十里，就是二百里也照見了。坐
dìng shì tā jiàn huǒ guāng kǒng yào chèn zhe jī huì àn àn de lái dào zhè lǐ
定是他見火光炫耀，趁著機會，暗暗的來到這裏，
kàn jiàn wǒ men jiǎ shā shì jiàn bǎ o bèi bì rán chèn hòng lù qù yě děnglǎo sūn
看見我們袈裟是件寶貝，必然趁閑擄去也。等老孫
qù xún tā yī xún sāncáng dào nǐ qù le shí wǒ què hé yī xíng
去尋他一尋。」三藏道：「你去了時，我卻何倚？」行

老爺不問，沒想得知。我的東南方有一座黑風山，黑
風洞里有一個黑大王，我这个老死鬼经常和他讲道，
他就是个妖精。别的东西没有什么东西。行人说：那
山离此地有多远？院主说：只有二十里，那看见山头
就是。行人笑着说：师父放心，不必讲了，一定是那黑
怪偷去无疑。三藏说：他那廂离此地有二十里，为什
么就断得到它呢？行人说：你不曾见过夜间那火，光
芒万里，亮光透彻三天，暂且不说二十里，就是二百
里也照得到了。以此为是，必然不知其所以为是，必
然不知其所以为是也。等老孙去找他一寻。三藏说：
你走了，我又依靠什么？行者说：这个放心，暗中自
有神灵保护，明中等我叫那些和尚伏侍。于是就把和
尚叫过来，说：你们带几个去埋那个老鬼，带几个伏
在我的师父身边，看守我的白马。众位和尚领着他们
的诺言。行者又说：你们不要顺口儿答应，等我去了，
你们就不来奉承。看师父的，要怡悦颜悦色；养白马
的，要水草调匀。假如有一点点差错，就依照这个样
子棍子，给你们看看。他拿出木棍子，把火烧的砖墙
上，扑得一下，把那墙打得粉碎，又打倒了七八层墙。
众僧见了，全都骨瘦身麻，跪着叩头滴泪说：爷爷放
宽心去，我等竭力虔诚，供奉老爷，决不敢一丝一
丝。好行的人急忙放出斗云，径直上了黑风山，寻
找这袈裟。正是那：金禅求正出京畿，仗锡投西渡翠
微。虎豹狼虫行走的地方有虎豹狼虫，工商士客见到
的时候很少。途中遇到异国愚僧嫉妒，全仗齐天大圣
的威严。火发风生，禅院废弃，黑熊夜偷锦衣。再说
这里去，不知道袈裟有没有，吉凶怎么样，姑且听下
回分解。

zhě dào zhè gè fāng xīn àn zhōng zì yǒu shén líng bǎo míng zhōng děng wǒ jiào
者道：「這個放心，暗中自有神靈保護，明中等我叫
nà xiē hé shàng fú shì jí huàn zhòng hé shàng guò lái dào ru děng zhe jǐ gè
那些和尚伏侍。」即喚眾和尚過來，道：「汝等著幾個
qù mái nà lǎo guǐ zhe jǐ gè fú shì wǒ shī fu kàn shǒu wǒ bái mǎ zhòng
去埋那老鬼；著幾個伏侍我師父，看守我白馬。」眾
sēng lǐ ngǔo xíng zhě yòu dào ru děng mò shùn kǒu ér dá yīng děng wǒ qù le
僧領諾。行者又道：「汝等莫順口兒答應，等我去了，
nǐ jiù bù lái fèng chéng kàn shī fu de yào yí yán yuè sè yāng bái mǎ de
你就不來奉承。看師父的，要怡顏悅色；養白馬的，
yào shuǐ cǎo diào yún jiǎ yǒu yī háo ér chà le zhào yī zhè gè yàng gùn yǔ
要水草調勻。假有一毫兒差了，照依這個樣棍，與
nǐ men kàn kàn tā chē chū gùn zǐ zhào nà huǒ shāo de zhuān qiáng shàng pū de
你們看看。」他掣出棍子，照那火燒的磚牆上，撲的
yī xià bǎ nà qiáng dǎ dé fēn suì yòu zhèn dǎo le yǒu qī bā céng qiáng zhòng
一下，把那牆打得粉碎，又震倒了有七八層牆。眾
sēng jiàn le gè gè gu nǎ n shēn má guì zhe kē tóu dī lèi dào yé yé kuān
僧見了，個個骨軟身麻，跪著磕頭滴淚道：「爺爺寬
xīn qián qù wǒ děng jié lì qián xīn gòng fèng lǎo yé jué bù gǎn yī háo dài
心前去，我等竭力虔心，供奉老爺，決不敢一毫怠
mǎn hǎo xíng zhě jí zòng jīn dòu yún jīng shàng hēi fēng shān xún zhǎo
慢。」好行者，急縱筋斗雲，徑上黑風山，尋找
zhè jiǎ shā zhèng shì nà jīn chán qiú zhèng chū jīng jī zhàng xī
這袈裟。正是那： 金禪求正出京畿，仗錫
tóu xī shè cuī wēi hu bào lǎng chōng xíng chù yǒu gōng shāng shì kè
投西涉翠微。 虎豹狼蟲行處有，工商士客
jiàn shí xī lù féng yì guó yú sēng dù quán zhāng qí tiān dà shèng
見時稀。 路逢異國愚僧妒，全仗齊天大聖
wēi huǒ fā fēng shēng chán yuàn fèi hēi xióng yè dào jī n lán yī
威。 火發風生禪院廢，黑熊夜盜錦欄衣。

bì jìng cǐ qù bù zhī jiā shā yǒu wú jí xiōng rú hé qiě tīng xià huí
畢竟此去不知袈裟有無，吉凶如何，且聽下回
fēn jiě
分解。

dì yī qī huí
17 第七回

sūnxíngzhě dà náo hēi fēng shān guān shì yīn shōu fú xióng pí guài
孫行者大鬧黑風山 觀世音收伏熊羆怪

huàshuō sūnxíng zhě yī jīn dòu tiào jiāng qǐ qù háo dé nà guān yīn yuàn
話說孫行者一筋斗跳將起去，詎得那觀音院

dà xiǎo hé shàng bīng tóu tuó xìng tóng dào rén děng yī gè gè cháo tiān lǐ bài
大小和尚並頭陀、幸童、道人等一個個朝天禮拜

dào:「yē yē ya yuán lái shì téng yún jià wù de shén shèng xià jiè guài dào huǒ
道：「爺爺呀，原來是騰雲駕霧的神聖下界，怪道火

bù néng shāng hèn wǒ nà gè bù shí rén de lǎo bō pí shì xīn yòng xīn jīn rì
不能傷。恨我那個不識人的老剝皮使心用心，今日

fa n hǎi le zì jǐ sān cāng dào liè wèi qǐ ng qǐ bù xū hèn le zhè
反害了自己。」三藏道：「列位請起，不須恨了。這

qù xún zhē jiā shā wàn shì jiē xiū dàn kǒu ngā xún bù zhe wǒ nà tú dì
去尋著袈裟，萬事皆休；但恐找尋不著，我那徒弟

xìng zì yǒu xiē bù hǎo rú déng xìng mì bù zhī rú hé kǒng yī rén bù néng tuō
性子有些不好，汝等性命不知如何，恐一人不能脫

yě zhōng sēng wén dé cǐ yán yī gè gè tí xīn diào nà gāo tiān xǔ yuàn zhī
也。」眾僧聞得此言，一個個提心弔膽，告天許願，只

yào xún dé jiā shā gē quán xìng mìng bù tí què shuō sūn dà shèng dào kōng
要尋得袈裟，各全性命不題。卻說孫大聖到空

zhōng ba yāo ér niu le yī niu zǎo lái dào hēi fēng shān shàng zhù le yún tóu
中，把腰兒扭了一扭，早來到黑風山上。住了雲頭，

zì xì kàn guǒ rán shì zuò hǎo shān kuàng zhèng zhí chūn guāng shí jié dàn jiàn wàn
仔細看，果然是座好山，況正值春光時節，但見：萬

hé zhèng liú qiān yǎ jìng xiù niǎo tí rén bù jiàn huā luò shù yǒu xiāng yǔ guò
壑爭流，千崖競秀。鳥啼人不見，花落樹猶香。雨過

tiān lián qīng bì rùn fēng lái sōng cuī píng zhāng shān cǎo fā yě huā kāi xuán
天連青壁潤，風來松捲翠屏張。山草發，野花開，懸

yá qiào zhàng bì luò shēng jiā mù lì jùn lǐ ng píng gāo bù yù yǒu rén nà
崖峭嶂；薜蘿生，佳木麗，峻嶺平崗。不遇幽人，那

xún qiáo zì jiàn biān shuāng hè yǐ n shí shàng yě yuán kuáng chū chū duì luó pái dài
尋樵子。澗邊雙鶴飲，石上野猿狂。轟轟堆螺排黛

sè wēi wēi yōng cuì nòng lán guāng nà xíng zhè zhèng guān shān jǐ ng hū tīng
色，巍巍擁翠弄嵐光。那行者正觀山景，忽聽

dé fāng cǎo pǒ qián yǒu rén yán yǔ tā què qīng bù qián zōng shā n zài nà shí
得芳草坡前，有人言語。他卻輕步潛蹤，閃在那石

yá zhī xià tōu jīng guān kàn yuán lái sān gè yāo mó xí dì ér zuò shàng
崖之下，偷睛觀看。原來是三個妖魔，席地而坐：上

shǒu de shì yī tiáo hēi hàn zuǒ shǒu xià shì yī gè dào rén yòu shǒu xià shì yī
首的是一條黑漢，左首下是一個道人，右首下是一

gè bái yī xiù shì dōu zài nà lǐ gāo tán kuò lùn jiǎ ng de shì lǐ dì ng ān lú
個白衣秀士。都在那裏高談闊論，講的是立鼎安爐，

tuán shā liàng ng bái xuě huáng yá bàng mén wài dào zhèng shuō zhōng jiān nà hēi hàn
搏砂煉汞，白雪黃芽，傍門外道。正說中間，那黑漢

xiào dào hòu rì shì wǒ mǔ nán zhī rì èr gōng kě guāng gù guāng gù bái yī
笑道：「後日是我母難之日，二公可光顧光顧。」白衣

xiù shì dào:「nián nián yǔ dà wáng shàng shòu jīn nián qǐ yǒu bù lái zhī lǐ? hēi
秀士道：「年年與大王上壽，今年豈有不來之理？」黑

hàn dào:「wǒ yè lái dé le yī jiàn bǎo bèi míng huàn jīn fú yī nán fú yī chéng rán
漢道：「我夜來得了一件寶貝，名喚錦襪佛衣，誠然

shì jiàn wán hǎo zhī wù wǒ míng rì jiù yǐ tā wéi shòu dà kāi yán yàn yāo
是件玩好之物。我明日就以他為壽，大開筵宴，邀

qǐ ng gè shān dào guān qīng hè fú yī jiù chēng wéi fú yī huì rú hé? dào rén
請各山道官，慶賀佛衣，就稱為佛衣會如何？」道人

xiào dào:「miào miào miào wǒ míng rì xiān lái bài shòu hòu rì zài lái fù
笑道：「妙，妙，妙。我明日先來拜壽，後日再來赴

yàn。」 xíng zhě wén dé fú yī zhī yán dīng yì wéi shì tā bǎo bèi tā
宴。」行者聞得佛衣之言，定以為是他寶貝。他

jiù rén bù zhù nù qì tiào chū shí yá shuāng shǒu jǔ qǐ jīn gū bàng gāo jiào
就忍不住怒氣，跳出石崖，雙手舉起金箍棒，高叫

dào:「wǒ bǎ nǐ zhè hēi zéi guài nǐ tōu le wǒ de jiā shā yào zuò shén me
道：「我把你這夥賊怪！你偷了我的袈裟，要做甚麼

17 第七回

，孫行者大鬧黑風山，觀世音收伏熊怪話，說孫行者一斗跳將要起身走，看到那觀音院大小和尚及頭陀、幸童、道人等一个个朝天禮拜道：爷爷啊，原来是腾云驾雾的神圣下界，怪道火不能伤。恨我不识人的老人剥皮使心，今天反而伤害了自己。三藏说：列位请您起来，不必怨恨了。这里去寻找袈裟，万事都可以休息，但恐怕找不到，我那弟弟的性子有些不好，你们的性命不知怎么样，恐怕一个人不能脱脱。众僧听了这话，一个个提心吊胆，告诉上天，愿意说：只要找到袈裟，就可以保全性命。又说孙大圣到了空中，把腰儿扭了一圈，早上来到黑风山上。住在云头，仔细看，果然是一座好山，何况正值春光的时节，只见到万壑争流，千崖竞秀。鸟啼人不见，花落树还有香。雨过天空连接，青色的墙壁都变得润泽，风来松树卷起翠色的屏风张开。山上的草丛生长，野外的花开放，悬崖峭壁，草丛生，佳木茂盛，峻岭平冈。不遇到幽人，何必寻找樵夫？涧边的双鹤饮，石上的野猿狂。巍巍的石螺堆列着碧绿的颜色，巍巍的山峰簇拥着翠色映映着山光。那个行人正在观赏山景，忽然听到芳草坡前，有人说话。他轻步行走，在那石崖之下，偷眼观看。原来是三个妖魔，坐在地上，上首的是一条黑色的汉人，左头下面的是一个道人，右头下面的是一个白衣秀士。以此为，以此为，以此为。正在说中间，那黑汉笑着说：今天是我母亲去世的日子，二公可以光顾光顾。白衣秀士说：年年给大王祝寿，今年岂有不来的道理？黑汉说：我昨晚得到一件宝贝，名叫锦佛衣，实在是一件玩好的东西。我明天就以他为寿，大开筵席，邀请各山道官，庆贺佛衣，就称为佛衣会怎么样？道人笑着说：妙，妙，妙，妙，妙。我第二天先来祝寿，以后再来参加宴会。行者听到了佛衣的话，一定认为是他的宝贝。其他人之所以为之，不可以为之。他喝了一声，喝了一声，喝了一声，喝了一声，喝了一声，休走吧。王起来棒子，照着头一下。惊得那个黑汉化风而逃，道人驾着云而走，只把那个白衣秀士一棒打死。把它拖过来看的地

fú yī huì chèn zǎo ér jiāng lái hái wǒ 。 hē yī shēng xiū zǒu ! lún qǐ
佛衣會？趁早兒將來還我。」喝一聲「休走！」掄起
bàng zhāo tóu yī xià huāng dé nà hēi hàn huà fēng ér táo dào rén jiā yún ér
棒，照頭一下。慌得那黑漢化風而逃，道人駕雲而
zǒu zhǐ bǎi gè bái yī xiù shì yī bàng da sī tuō jiāng guò lái kàn chù què
走，只把個白衣秀士一棒打死。拖將過來看處，卻
shì yī tiáo bái huā shé guài suǒ xìng tí qǐ lái zuó zuò wǔ qī duàn jìng rù
是一條白花蛇怪。索性提起來，掣做五七斷。徑入
shēn shān zhāo xún nà gè hēi hàn zhuānguǒ jiān fēng mò guò jùn lǐ ng yòu jiàn nà
深山，找尋那個黑漢。轉過尖峰，抹過峻嶺，又見那
bì dōu yá qián sǒng chū yī zuò dòng fú dàn jiàn nà yān xiá miǎo miǎo sōng bǎi
壁陡崖前，聳出一座洞府。但見那：煙霞渺渺，松柏
sēn sēn yān xiá miǎo miǎo cǎi yíng mén sōng bǎi sēn sēn qīng rào lù qiáo tà kū
森森。煙霞渺渺采盈門，松柏森森青遶戶。橋踏枯
chá mù fēng diān rào bì luó niǎo xián hóng ruì lái yún hè lù jiàn fāng cóng shàng
槎木，峰巔繞薜蘿。鳥啣紅蕊來雲壑，鹿踐芳叢上
shí tái nà mén qián shí cuī huā fā fēng sòng huā xiāng lín dī lǚ liú zhū huáng
石臺。那門前時催花發，風送花香。臨堤綠柳轉黃
lí bàng àn yāo táo fān fēn dié suī rán kuàng yě bù kǎn kuā què sài péng lái
鷗，彼岸天桃翻粉蝶。雖然曠野不堪誇，卻賽蓬萊
shān xià jǐ ng xíng zhě dào yú mén shǒu yòu jiàn nà liǎng shàn shí mén guān dé
山下景。行者到於門首，又見那兩扇石門關得
shén jǐ n mén shàng yǒu yī héng shí bǎ n míng shū liù gè dà zì nǎi hēi fēng
甚緊。門上有一橫石板，明書六個大字，乃「黑風
shān hēi fēng dòng jí biàn lún bàng jiào shēng kāi mén nà lǐ miàn yǒu bǎ
山黑風洞」。即便掄棒，叫聲：「開門！」那裏面有把
mén de xiǎo yāo kāi le mén chū lái wèn dào nǐ shì hé rén gǎn lái jī
門的小妖，開了門出來，問道：「你是何人，敢來擊
wú xiān dòng xíng zhě dào nǐ gè zuò sǐ de niè chù shén me gù qù
吾仙洞？」行者罵道：「你個作死的孽畜！甚麼個去
chù gǎn chēng xiān dòng xiān zì shì nǐ chēng de kuài jìn qù bào yǒu nǐ nà
處，敢稱仙洞？」『仙』字是你稱的？快進去報與你那
hēi hàn jiào tā kuài sòng lǎo yé de jiǎ shā chū lái rǎo nǐ yī wǒ xìng míng
黑漢，教他快送老爺爺的袈裟出來，饒你一窩性命。」
xiǎo yāo jí jǐ pǎo dào lǐ miàn bào dào dà wáng fú yī huì zuò bù chéng le
小妖急急跑到裏面，報道：「大王，佛衣會做不成了，
mén wài yǒu yī gè máo liǎn léi gōng zuǐ de hé shàng lái ta o jiǎ shā lǐ nà hēi
門外有一個毛臉雷公嘴的和尚來討袈裟哩。」那黑
hàn bèi xíng zhě zài fāng cǎo péng qián gǎn jiāng lái què cái guān le mén zuò hái wèi
漢被行者在芳草坡前趕將來，卻才關了門，坐還未
wěn yǒu tīng dé nà huà xīn zhōng àn xiǎng dào zhè sī bù zhī shì nà lǐ lái
穩，又聽得那話，心中暗想道：「這廝不知是那裏來
de zhè bān wú lǐ tā gǎn nǐ shàng wǒ de mén lái jiào què pī guà suǐ
的，這般無禮，他敢嚷上我的門來。」教取披掛，隨
jié shù le chuō yī gǎn hēi yīng qiāng zǒu chū mén lái zhè xíng zhě shā zài mén
結束了，掣一桿黑纓槍，走出門來。這行者閃在門
wài zhí zhe tiě bàng zhēng jīng guān kàn zhī jiàn nà guài gǒu shēng dé xiǎn xiān
外，執著鐵棒，睜睛觀看，只見那怪果生得兇險：
wǎn zǐ tiě kuī huǒ qī guāng wū jīn kǎ liàng huī huáng
碗子鐵盔火漆光，烏金鎧甲亮輝煌。
zào luó páo zhào fēng dòu xiù hēi lǜ sī tāo suǐ zhǎng shǒu zhí
皂羅袍罩風兜袖，黑綠絲條穗長。手執
hēi yīng qiāng yī gǎn zú tà wū pí xuē yī shuāng ya niú nǐ jīn jīng
黑纓槍一桿，足踏烏皮靴一雙。眼晃金睛
rú chē diàn zhèng shì shān zhōng hēi fēng wáng
如掣電，正是山中黑風王。

xíng zhě àn xiǎo dào zhè sī zhēn gè rú shāo de yī bān zhū
行者暗笑道：「這廝真個如燒？的一般，築
méi de wú èr xiǎng nǐ shì zài cǐ chù shuā tàn wéi shēng zěn me zhè děng yī shēn
煤的無二，想必是在此處刷炭為生，怎麼這等一身
wū hēi nà guài lì shēng gāo jiào dào nǐ shì gè shén me hé shàng gǎn zài wǒ
烏黑？」那怪厲聲高叫道：「你是個甚麼和尚，敢在我
zhè lǐ dà dǎn xíng zhě zhí tiě bàng zhuàng zhì miàn qián dà yī shēng dào bù
這裏大膽？」行者執鐵棒，撞至面前，大：一聲道：「不
yào xián jiǎng kuài hái nǐ lǎo wài gōng de jiǎ shā lái nà guài dào nǐ shì
要閑講，快還你外公的袈裟來。」那怪道：「你是

方，却是一條白花蛇怪。于是就把他提起來，打了五
七斷。徑直進入深山，尋找那個黑漢。轉過尖峰，抹
過陡嶺，又見那峭壁陡崖前，聳出一座洞府。只見那
里，煙霞縹緲，松柏森森。煙霞縹緲，采采盈門，松柏
森森，青色環繞門戶。橋上踏枯木，峰頂繞夢。鳥紅
蕊飛來雲壑，鹿踐芳草上石台。那門前時催促花開，
風送花香。臨堤綠柳轉黃，彼岸天桃翻粉蝶。雖然曠
野不堪夸耀，却比蓬萊山下的景色更美。走的人到了
門口，又看見那兩扇石門關得很緊。洞口上有一塊橫
着的石板，上面寫着六個大字，是黑風山黑風洞。于
是就拿着棒子，大聲叫道：開門，那裏面有個把門的
小妖，打開門出來，問道：你是什麼人，竟敢來攻打我
仙洞？行人罵道：你这个作死的孽畜，怎么样的去处，
敢稱仙洞？仙字是你自称的，快進去報給你那黑漢，
教他快送老爺爺的袈裟出來，饒你一窩性命。小妖急忙
跑到里面，報告說：大王，佛衣會做不成了，門外有一
個毛面雷公嘴的和尚來討袈裟哩。那個黑漢被行者在
芳草坡前趕快來，他才關上門，坐還沒穩，又聽到
那個話，心中暗想道：這個人不知道是從哪里來的，
這樣無禮，他胆敢喧鬧上我的門來。教他拿出披掛，
隨即結束了，蘇綽一支黑色的帽子，走出門來。這個
行人在門外閃閃，拿着鐵棒，睜着眼睛觀看，只見那
怪物果然生出凶險的怪物。碗子鐵盔火漆光，烏金鎧
甲明亮輝煌。黑色綾羅袍，罩着風兜袖，黑色綠色絲，
穗長。他手里拿着一根黑色帽子，腳踏着烏皮靴子一
雙。眼睛閃閃金睛，好像閃電一樣，正是山中的黑風
王。行人暗笑着說：這個人真的如燒柴的一樣，築煤
的沒有兩個，想必是在此處淘炭為生，何必這樣一身
黑黑，那怪怪厲聲高叫道：你是什麼和尚，敢在我這
里大胆嗎？行人拿着鐵棒，撞到面前，大聲說：不要閑
說，快還你外公的袈裟來。那人怪道：你是那寺里的
和尚，你的袈裟在那里失落了，敢來我這里索取？
行人說：我的袈裟在直北觀音院後方丈里放着，只因
為那院里失火，你這個人趁着搶劫，偷了來，要做佛
衣會慶壽，何敢抵抗，快快還我，饒你性命；如果牙裂
半個不字，我推倒了黑風山，把黑風洞。那怪听了這
話，就呵斥冷笑道：你这个泼物，原來昨夜那火就是

nà sì lǐ hé shàng nǐ de jiā shā zài nà lǐ shī luò le gā n lǎi wǒ zhè lǐ
那寺裏和尚？你的袈裟在那裏失落了，敢來我這裏
suǒ qǔ xíng zhě dào wǒ de jiā shā zài zhí běi guān yīn yuàn hòu fāng zhāng lǐ
索取？」行者道：「我的袈裟在直北觀音院後方丈裏
fàng zhe zhī yīn nà yuàn lǐ shī le huǒ nǐ zhè sì chèn hòng lù liè dào le
放著，只因那院裏失了火，你這廝趁闖擄掠，盜了
lái yào zuò fú yī huì qīng shòu zěn gā n dì lǎi kuài kuài hái wǒ rǎo nǐ
來，要做佛衣會慶壽，怎敢抵賴？快快還我，饒你
xìng mìng ruò yá bèng bàn gè bù zì wǒ tuī dǎo le hēi fēng shān xī píng
性命；若牙迸半個『不』字，我推倒了黑風山，履平
le hēi fēng dòng bā nǐ zhè yī dòng yāo xié dōu niǎ wèi jī fēn nà
了黑風洞，把你這一洞妖魔都碾為齏粉。」那
guài wén yán hē hē lěng xiào dào nǐ zhè gè pō wú yuán lái zuó yè nà huǒ
怪聞言，呵呵冷笑道：「你這個潑物，原來昨夜那火
jiù shì nǐ fàng de nǐ zài nà fāng zhāng wú shàng xíng xióng zhāo fēng shì wǒ bā yī
就是你放的。你在那方丈屋上行兇招風，是我把一
jiàn jiā shā nà lǎi le nǐ dài zěn me nǐ shì nà lǐ lǎi de xīng shén míng
件袈裟拿來了，你待怎麼？你是那裏來的？姓甚名
shuí yǒu duō dà shǒu duàn gā n nà déng hā i kō uàng yán xíng zhě dào shì nǐ
誰？有多大手段，敢那等海口浪言。」行者道：「是你
yě rèn bù dé nǐ la owài gōng lǐ nǐ la owài gōng nǐ dà táng shàng guó jiā qián
也認不得你老外公哩。你老外公乃大唐上國駕前
yù dì sān cáng fā shī zhī tú de xīng sūn míng wú kōng xíng zhě ruò wèn lǎo
御弟三藏法師之徒弟，姓孫，名悟空行者。若問老
sūn de shǒu duàn shuō chū lái jiào nǐ hún fēi pǒ sǎn sǐ zài yǎn qián nà
孫的手段，說出來，教你魂飛魄散，死在眼前。」那
guài dào wǒ bù céng huì nǐ yǒu shén me shǒu duàn shuō lái wǒ tīng xíng zhě
怪道：「我不曾會，你有甚麼手段，說來我聽。」行者
xiào dào wǒ ér zǐ nǐ zhàn wěn zhe zǐ xì tīng zhī wǒ
笑道：「我兒子，你站穩著，仔細聽之。我：

zì xiǎo shén tōng shǒu duàn gāo suí fēng biàn huà chéng yīng háo yā ng xìng
自小神通手段高，隨風變化逞英豪。養性
xiū zhēn áo rì yuè tiào chū lún huí ba míng táo yī diǎn chéng xīn
修真熬日月，跳出輪迴把命逃。一點誠心
céng fǎ ngāo líng tái shān shàng cǎi yào miáo nà shān yǒu gè lǎo xiān
曾訪道，靈臺山上採藥苗。那山有個老仙
zhǎng shòu nián shí wàn bā qiān gāo lǎo sūn bài tā wéi shī fu
長，壽年十萬八千高。老孫拜他為師父，
zhī wǒ zhǎng shēng lù yī tiáo tā shuō shēn nèi yǒu dān yào wài biān
指我長生路一條。他說身內有丹藥，外邊
cǎi qǔ wǎng tú lǎo dé chán dà pǐ tiān xiān jué ruò wú gēn běn
採取枉徒勞。得傳大品天仙訣，若無根本
shí nán áo huí guāng nèi zhào níng xīn zuò shēn zhōng rì yuè kǎ n lǐ
實難熬。回光內照寧心坐，身中日月坎離
jiāo wàn shì bù sī quán guā yù liù gēn qīng jìng tǐ jiān lǎo
交。萬事不思全寡慾，六根清淨體堅牢。
fǎ nǎ o hái tóng róng yì dé chāo fán rù shèng lù fēi yáo
返老還童容易得，超凡入聖路非遙。
sān nián wú lòu chéng xiān tǐ bù tóng sù bèi shòu jiān áo
三年無漏成仙體，不同俗輩受煎熬。
shí zhōu sān dǎo hái yóu xì hǎi jiǎo tiān yá zhuǎn yī zǎo huó gāi
十洲三島還遊戲，海角天涯轉一遭。活該
sān bǎi duō yú suì bù dé fēi shēng shàng jiǔ xiāo xià hǎi jiàng lóng
三百多餘歲，不得飛昇上九霄。下海降龍
zhēn bǎi cái yǒu jīn gū bàng yī tiáo huā guo shān qián wéi shuāi
真寶貝，才有金箍棒一條。花果山前為帥
shǒu shuǐ lián dòng lǐ jù qún yāo yù huáng dà dì chuān xuān zhào
首，水簾洞裏聚群妖。玉皇大帝傳宣詔，
fēng wǒ qí tiān jí pǐ gāo jǐ fān dà nòng líng xiāo diàn shù cì
封我齊天極品高。幾番大鬧靈霄殿，數次
céng tóu wáng mǔ táo tiān bīng shí wàn lái jiàng wǒ céng mí mǐ
曾偷王母桃。天兵十萬來降我，層層密密
bù qiāng dǎo zhàn tuī tiān wáng guī shàng jiè nǎ zhā fù tòng líng bīng
布槍刀。戰退天王歸上界，哪吒負痛領兵
táo xià nǐ shèng zhēn jūn néng biàn huà lǎo sūn yìng dǔ diē píng jiāo
逃。顯聖真君能變化，老孫硬賭跌平交。

你放的。你在那方丈屋子上行凶招風，是我把一件袈裟拿來了，你等什么，你是从哪里来的，姓什么名字是谁，有多大的手段，怎么敢等海口浪语？行人说：是你，认不到你老外公吗？你老外公是大唐上国驾前御弟三藏法师的弟弟，姓孙，名叫悟空行者。如果问老子的手段，说出来，使你魂飞魄散，死在眼前。李那奇怪地说：我不曾参加过，你有什么手段，说来我听。行人笑着说：我的儿子，你站稳着，仔细听。我说：自小就神通，手段高，随风变化，逞英豪。养性修真，熬炼日月，跳出轮回，把命运逃走。一点诚心曾经拜访道士，在灵台山上采药苗。山上有老仙长，寿命十万八千高。老子拜他为师父，指点我长生路一条。其人曰：身内有丹药，外边采取，枉枉徒劳。得以传授《大品天仙诀》，如果没有根本，实在难以煎熬。回光内照，宁心坐，身中日月坎离交。万事不考虑，保全寡欲，六根清静身体坚固。返老还童是容易得到的，超凡入圣的途径并非遥远。三年没有漏洞成仙体，不同俗人一样受到煎熬。十洲三岛还游戏，海角天涯转一遭。活了三百年，不能飞升上九霄。下海降龙真是宝贝，才有金箍棒一支。花果山前是帅首，水帘洞里聚集了群妖。玉皇大帝传宣诏书，封我齐天极品高。几次大闹灵霄殿，多次曾偷王母桃。天兵十万来投降我，层层密密地布满刀枪。战败后，天王回到上界，何吒负痛领兵逃走。显圣真君能变化，老孙硬打赌，跌平交。道祖观音像玉帝，在南天门上看降妖。却被老君帮助一阵，二郎擒拿我到天曹。将自己的身子绑在降妖柱上，立即命令神兵把头割下来。他又叫雷打火来烧。老孙子其实很有才干，完全不怕半分毫。送到老君炉里炼，六丁神火慢熬。日落时分开火炉，我跳出来，手里拿着铁棒绕着天空逃跑。纵横到处没有遮挡，三十三天闹一场。我佛如来施法力，五行山压老孙腰。整整地压倒了五百年，幸逢三藏出自唐朝。我现在皈依佛法皈正西方去，转上雷声显现玉毫。你去天地四海问一问，我是历代流传名声的第一妖孽。那怪听到话笑着说：你原来是那闹天官的弼马温吗？行人最恼恨的是人叫他弼马温，听到这一声，心中大怒，骂道：你这个贼怪，偷了袈裟不还，倒伤老爷。不

dào zǔ guān yīn tóng yù dì nán tiān mén shàng kàn jiàng yāo
道祖觀音同玉帝，南天門上看降妖。
què bèi lǎo jūn zhù yī zhèn èr láng qín wǒ dào tiān cáo
卻被老君助一陣，二郎擒我到天曹。
jiāng shēn ba ng zài jiàng yāo zhù jí mǐng shén bīng ba shǒu xiāo
將身綁在降妖柱，即命神兵把首梟。
chuī qiāo bù dé huài yòu jiào léi da huǒ lái shāo
鎚敲不得壞，又教雷打火來燒。
yǒu shǒu duàn quán rán bù pà bàn fēn háo
有手段，全然不怕半分毫。
liàn liù dīng shén huǒ màn jiān áo
煉，六丁神火慢煎熬。
shǒu chí tiě bàng rào tiān pǎo
手持鐵棒遶天跑。
sān tiān nǎo yī zāo
三天鬧一遭。
lǎo sūn yāo
老孫腰。
zhěng zhěng yā gāi wǒ ba zài xīng féng sān cǎng chū táng
整整壓該五百載，幸逢三藏出唐
cháo
朝。
wú jīn guī zhèng xī fāng qù zhuǎn shàng léi yīn jiàn yù háo
吾今皈正西方去，轉上雷音見玉毫。
nǐ qù qián kūn sì hǎi wèn yī wèn wǒ shì lì dài chí míng dì yī yāo
你去乾坤四海問一問，我是歷代馳名第一妖。」
nà guài wén yán xiào dào nǐ yuán lái shì nà nǎo tiān gōng de bì mǎ wēn
那怪聞言笑道：「你原來是那鬧天宮的弼馬溫
me xíng zhè zuì na de shì rén jiào tā bì mǎ wēn tīng jiàn zhè yī shēng xīn
麼？」行者最惱的是人叫他弼馬溫，聽見這一聲，心
zhōng dà nù mǎ dào nǐ zhè zéi guài tōu le jiā shā bù hái dǎo shāng la o
中大怒，罵道：「你這賊怪！偷了袈裟不還，倒傷老
yé bù yào zǒu kàn gùn nà hēi hàn cè shēn duō guò chuō hǎi guāng pī
爺。不要走，看棍。」那黑漢側身躲過，綽長槍，劈
shǒu lái yíng liǎng jiā zhè chǎng hǎo shāo rú yì bàng hēi yīng guāng èr rén dòng kǒu
手來迎。兩家這場好殺：如意棒，黑纓槍，二人洞口
chēng gān guāng fēn xīn pī liǎn cì zhe bì zhào tóu shāng zhè gè héng diū yīn gùn
逞剛強。分心劈臉刺，著臂照頭傷。這個橫丟陰棍
shǒu nà gè zhí nǎn jí sān guāng bái hu pá shān lái tàn zǎo huáng lóng wǒ dào
手，那個直慊急三槍。白虎爬山來探爪，黃龍臥道
zhuǎn shēn máng pēn cǎi wù tú hǎo guāng liǎng gè yāo xiān bù kě liàng yī gè
轉身忙。噴彩霧，吐毫光，兩個妖仙不可量。一個
shì xiū zhèng qí tiān shèng yī gè shì chéng jīng hēi dà wáng zhè chǎng shān lǐ xiāng zhēng
是修正齊天聖，一個是成精黑大王。這場山裏相爭
chù zhī wèi jiā shā gè bù liáng nà guài yǔ xíng zhè dōu le shí shù huí
處，只為袈裟各不良。那怪與行者鬥了十數回
hé bù fēn shèng fù jiàn jiàn hóng rì dāng wǔ nà hēi hàn jǔ qiāng jiā zhù tiě
合，不分勝負，漸漸紅日當午。那黑漢舉槍架住鐵
bàng dào sūn xíng zhě zán liǎng gè qiě shǒu bīng dēng wǒ jīn le shān lái zài
棒道：「孫行者，咱兩個且收兵，等我進了膳來，再
yǔ nǐ du dòu xíng zhè dào nǐ zhè gè niè chù jiào zuò hàn zǐ ha o
與你賭鬥。」行者道：「你這個孽畜，教做漢子？好
hàn zǐ bàn rì ér jiù yào chī fàn shì lǎo sūn zài shān gēn xià zhěng yā le
漢子，半日兒就要吃飯？似老孫在山根下，整壓了
wǔ bǎi yú nián yě wèi céng cháng xiē tāng shuǐ nà lǐ biàn è lǐ mò tuī gù
五百餘年，也未曾嘗些湯水，那裏便餓哩？莫推故，
xiū zǒu hái wǒ jiā shā lái fāng ràng nǐ qù chī fàn nà guài xū huāng yī
休走，還我袈裟來，方讓你去吃飯。」那怪虛幌一
qiāng chèn shēn rù dòng guān le shí mén shōu huí xià o guài qiè ān pái yán yàn
槍，撒身入洞，關了石門，收回小怪，且安排筵宴，
shū xiě qǐng tiē yāo qǐng gè shān mó wáng qīng huì bù tí què shuō xíng zhě
書寫請帖，邀請各山魔王慶會不題。卻說行者
gōng mén bù kāi yě zhǐ dé huí guān yīn yuàn nà běn sì sēng rén yǐ zàng mái le
攻門不開，也只得回觀音院。那本寺僧人已葬埋了
nà lǎo hé shàng dōu zài fāng zhàng lǐ fú shì táng sēng za o zhāi yī bì yǒu ba i
那老和尚，都在方丈裏伏侍唐僧。早齋已畢，又擺
shàng wǔ zhāi zhèng nà lǐ tiān tāng huàn shuǐ zhī jiàn xíng zhě cóng kōng jiàng xià zhòng
上午齋。正那裏添湯換水，只見行者從空降下，眾
sēng lǐ bài jiē rù fāng zhàng jiàn le sān cáng sān cáng dào wú kōng nǐ
僧禮拜，接入方丈，見了三藏。三藏道：「悟空，你

要走，看棍子。那個黑漢側着身子逃過去，揮動長槍，劈開手來迎接。兩家喜歡殺人：如意棒，黑纓槍，二人洞口逞強。分心劈面刺，刺臂照頭傷。這個橫拋陰棍手，那個直握急三槍。白虎爬山來探爪，黃龍躺在道上轉身忙。噴出彩霧，吐出毫光，兩個妖仙不可估量。一個是修正齊天聖，一個是成精黑大王。這是山里互相爭奪的地方，只是因为袈裟各不好。那怪與行人打了十几回合，不分勝負，漸漸變紅，太陽正当中午。那個黑漢举起刀把鐵棒，說道：孫行者，你們兩個暫且收兵，等我進上膳食來，再與你們賭鬥。行人說：你这个孽畜，教我做漢子，好漢子，半天兒就要吃飯，好像老孫子在山根下，全被壓了五百多年，也不曾嘗過過湯水，那里就会挨餓了，不要推究其原因，休走吧，還給我袈裟來，才让你去吃飯。那怪虛張一張箭，撒身入洞，关上石門，收回小怪，并且安排筵席，書寫請帖，邀請各山魔王舉行庆賀。又說行人攻城門不開，也只得回觀音院。那本寺的僧人已經埋葬了那個老和尚，都在方丈里，伏地侍奉唐僧。早齋已經吃完，又擺上午齋。只見行人從空中降下來，眾僧禮拜，接進方丈，見了三藏菩薩。三藏菩薩說：悟空，你來了，袈裟怎麼樣？行者說：已經有了根由。早就不曾冤枉了這些和尚，原來是那個黑風山的妖怪偷了。去之，不見之，不見之，不見之，不見之。他忽然說道：今天是他母親去世的日子，邀請各位邪惡來做生日，夜里得到了一件錦佛衣，要用它作為壽命，舉行一次宴会，叫做庆賞佛衣會。是老孫子奪到面前，打了一個棍子，那個黑漢化風而走，道人也不見了，只是把那個白衣秀士打死了，原來是一條白花蛇變成了精。吾又急忙趕到他的洞口，叫他出來與他賭鬥。其人已經承認了，是他拿回來的。雙方交戰半天，不分勝負。怪怪回洞，却要吃飯，关上石門，害怕戰鬥不出來。老子又來回去看看師父，先報了這個信。已經有了袈裟的下落，不怕他不還我。眾僧听了，合掌的合掌，叩頭的叩頭，都念道：南無阿彌陀佛，今天尋着下落，我們才有了性命。行人說：你暫且不要喜歡暢快，我還沒有到手，師父還沒有出門呀！只等到了袈裟，打發我師父好好出門，才是你們的安樂之

來了？袈裟如何？」行者道：「已有了根由。早是不曾冤了這些和尚，原來是那黑風山妖怪偷了。老孫去暗暗的尋他，只見他與一個白衣秀士、一個老道人，坐在那芳草坡前講話。也是個不打自招的怪物，他忽然說道：後日是他母難之日，邀請諸邪來做生日；夜來得了一件錦襴佛衣，要以此為壽，作一大宴，喚做慶賞佛衣會。是老孫搶到面前，打了一棍，那黑漢化風而走，道人也不見了，只把個白衣秀士打死，乃是一條白花蛇成精。我又急急趕到他的洞口，叫他出來與他賭鬥。他已承認了，是他拿回。戰勾這半日，不分勝負。那怪回洞，卻要吃飯，關了石門，懼戰不出。老孫卻來回看師父，先報此信。已是有袈裟的下落，不怕他不還我。」眾僧聞言，合掌的合掌，磕頭的磕頭，都念聲：「南無阿彌陀佛！今日尋著下落，我等方有了性命矣。」行者道：「你且休喜歡暢快，我還未曾到手，師父還未曾出門哩。只等有了袈裟，打發得我師父好好的出門，才是你們的安樂處；若稍有些須不虞，老孫可是不好惹的主子！可曾有好茶飯與我師父吃？可曾有好草料喂馬？」眾僧俱滿口答應道：「有，有，有，更不曾一毫怠慢了老爺。」三藏道：「自你去了這半日，我已吃過了三次茶湯，兩餐齋供了，他俱不曾敢慢我。但只是你還盡心竭力去尋取袈裟回來。」行者道：「莫忙，既有下落，管情拿住這廝，還你原物。放心，放心。」正說處，那上房院主又整治素供，請孫老爺吃齋。行者卻吃了些須，復駕祥雲，又去找尋。正行間，只見一個小妖，左脅下夾著一個花梨木匣兒，從大路而來。行者度他匣內必有甚麼束札，舉起棒，劈頭一下，可憐不禁打，就打得似個肉餅一般。卻拖在路旁，揭開匣兒觀看，果然是一封請帖。帖上寫著：侍生熊羆頓首拜，啟上大闡金池老上人丹房：屢承佳惠，感激淵深。夜觀回祿之難，有失救護，諒仙機必無他害。生偶得佛衣一件，欲

地；如果稍有不測之事，老孫可以是好惹的主子，可曾有好茶飯給我師父吃，還有好草料喂馬嗎？眾僧都滿口答應道：有，有，更不曾一丝一丝一丝等待老爺。三藏說：自从你离开这半天，我已经吃过三次茶汤，兩餐齋供了，其他都不敢輕慢我。只是你还尽心竭力去寻找袈裟回來。行人說：不要忙，既有下落，管理情況，拿住这个人，還給你原来的東西。放心，放心。正在說完，那上房院主又整頓素餐，請孫老爺吃齋。行人又吃了些胡須，又駕着祥雲，又去找尋找。正走時，只見一個小妖，左脇下夾著一個花梨木匣子，從大路上走來。行人估計他的匣子里一定有什麼束札，舉起棍子，劈開頭一下，可憐不禁打，就打得像個肉餅一樣。又拖在路旁，揭開匣子觀看，果然是一封請帖。帖子上寫著：侍生熊叩頭叩拜，啟奏皇上大闡金池老上人丹房：多次承蒙好好的恩惠，感激深深。夜里觀察回祿的禍難，如果有失救護，就可以明白仙機一定沒有其他災害。先生偶然得到一件佛衣，想要舉行雅會，謹准备好花斟酒，奉送給我清賞。到了约定的日期，千請求仙駕過去，親自敘述一次。這是荷花。先前兩天准备好。行者見了，哈哈大笑道：那個老人剥皮，死得他一点也不亏，他原来与妖精结党。奇怪说他活了二百七十岁，想是那个妖精传给他那么服气的小法儿，所以才有这样的寿命。老孙还记得他的样子，等我就变成了和尚，去他洞里走，看我的袈裟放在什么地方？假使得到了手，就马上拿回去，退却也很省力。大圣人，念咒语，迎风一变，果然像那个老和尚一样。把铁棒藏起来，拽开步子，径直来到洞口，喊叫道：开门，那个小妖人打开门，见是这样的模样，急忙转身报告说：大王，金池长老来了。那怪大吃一惊说：刚才差遣小的去下简帖请他，这时还没到那里了，为什么他就来得这样快，想是小的不曾撞着他，断定是孙行者叫他来讨袈裟的。管事的，可以把佛衣藏起来，不要让他看见。走的人走进前门，只见那天井中松竹交错，桃李争艳，丛生的花发，簇拥的兰香，却也是个洞天的地方。又看见那两个门上有一个对子，写着：静隐深山无俗虑，幽居仙洞乐天真。行人暗中说：这个人也是个脱尘脱尘，知命的怪

zuò yā huì jīn jù huāzhú fèngbǎnqīngshǎng zhì qī qiān qī xiān jià guò
作雅會，謹具花酌，奉扳清賞。至期，千乞仙駕過
lín yī xù shì hé xiān èr rì jù xíngzhéjiàn le hē hē dà
臨一敘。是荷。先二日具。行者見了，呵呵大
xiàodào nà gè lǎo bō pí sǐ dé tā yī háo ér yě bù kuī tā yuán lái
笑道：「那個老剝皮，死得他一毫兒也不虧，他原來
yǔ yāojīng jié dáng guàidào tā yě huó le èr bā i qī shí suì xiàng shì nà gè
與妖精結黨。怪道他也活了二百七十歲，想是那個
yāojīngchuán tā xiěshén me fú qì de xià o fā ér gù yóu u cǐ shòu lā osūn hái
妖精傳他些甚麼服氣的小法兒，故有此壽。老孫還
jì dé tā de mó yàng děngwǒ jiù biàn zuò nà hé shàng wǎng tā dòng lǐ zǒu zǒu u
記得他的模樣，等我就變做那和尚，往他洞裏走走，
kàn wǒ nà jiǎ shā fāng zài hé chù jiǎ ruò dé shǒu u jí biàn ná huí què yě
看我那袈裟放在何處。假若得手，即便拿回，卻也
shàng lì ha o dà shèng niàndòngzōuyǔ yíngzhèfēng yī biàn guo rán jiù
省力。」好大聖，念動咒語，迎著風一變，果然就
xiàng nà lǎo hé shàng yī bān cáng le tiě bàng zhuāi kāi bù jīng lái dòngkou u jiào
像那老和尚一般。藏了鐵棒，拽開步，徑來洞口，叫
shēng kāi mén nà xiǎo yāo kāi le mén jiàn shì zhè bān mó yàng jí zhuǎn shēn
聲：「開門！」那小妖開了門，見是這般模樣，急轉身
bào dào dà wáng jīn chí zhǎng lǎo le nà guài dà jīngdào gāng cái chà
報道：「大王，金池長老來了。」那怪大驚道：「剛才差
le xiǎo de què xiǎo jiā nǐ tiē qǐng tā zhè shí hòu hái wèi dào nà lǐ lǐ rú hé
了小的去下簡帖請他，這時候還未到那裏哩，如何
tā jiù lái dé zhè děng xùn sù xiǎo shì xiǎo de bù céng zhuāng zhe tā duàn shì sūn
他就來得這等迅速？想是小的不曾撞著他，斷是孫
xíngzhě hū tā lái tā o jiǎ shā de guān shì de kě ba fú yī cáng le mò
行者呼他來討袈裟的。管事的，可把佛衣藏了，莫
jiào tā kàn jiàn xíngzhě jìn le qián mén dàn jiàn nà tiānjī ngzhōngsōng
教他看見。」行者進了前門，但見那天井中松
huángjiāo cuì táo lǐ zhēngyán cōngcōnghuā fā cù cù lán xiāng què yě shì gè
篁交翠，桃李爭妍，叢叢花發，簇簇蘭香，卻也是個
dòngtiān zhī chù yǒujiàn nà èr mén shàng yǒu yī lián duì zì xiě zhe jìng yí n
洞天之處。又見那二門上有一聯對子，寫著：「靜隱
shēnshān wú shù lǐ yōu jū xiāndòng lè tiānzhēn xíngzhě àn dào zhè sì
深山無俗慮；幽居仙洞樂天真。」行者暗道：「這廝
yě shì gè tuō gōu lí chén zhī míng de guài wù rù mén lǐ wǎng qiányòu jìn
也是個脫垢離塵，知命的怪物。」入門裏，往前又進，
dào yú sāncéngmén lǐ dōu shì xiě huàdòngdiāoliáng míngchuāngcǎi hù zhī jiàn
到於三層門裏，都是些畫棟雕梁，明窗彩戶。只見
nà hēi hàn zǐ chuān de shì hēi lǜ zhù sī pàna o zhào yī lǐng yā qīng huā jī
那黑漢子穿的是黑綠紵絲襖，罩一領鴉青花綾
pī fēng dài yī dīng wǔ jiǎo rǒu n jīn chuān yī shuāng jī pí zǎo xuē jiǎnxíngzhé
披風，戴一頂烏角軟巾，穿一雙麂皮皂靴。見行者
jìn lái zhěngdùn yī jīn jiàngjiē yíngjiē dào jīn chí lǎo yóu lián rì qiàn
進來，整頓衣巾，降階迎接道：「金池老友，連日欠
qīn qī ngzuò qī ngzuò xíngzhě yǐ lǐ xiāngjiàn jiàn bì ér zuò zuòdìng ér
親。請坐，請坐。」行者以禮相見。見畢而坐，坐定而
chá chá bā yāojīngqiànshēndào shì yǒu xiǎo ojiā nǐ fēng qī hòu rì yī xù
茶。茶罷，妖精欠身道：「適有小簡奉啟，後日一敘，
hé la yóu u jīn rì jiù xià gù yě xíngzhě dào zhèng lái jīn bài bù qī
何老友今日就下顧也？」行者道：「正來進拜，不期
lù yù huāhàn jiànyóu u fú yī ya huì gù cǐ jí jí bēn lái yuàn qiú jiàn
路遇華翰，見有佛衣雅會，故此急急奔來，願求見
jiàn nà guàixiàodào lǎo yóu uchà yǐ zhè jiǎ shā bēn shì tángsēng de tā
見。」那怪笑道：「老友差矣。這袈裟本是唐僧的，他
zài nǐ chùzhù xī nǐ qī bù céngkànjiàn fā nà lǎi jù wo kànkan xíngzhě
在你處住錫，你豈不曾看見，反來就我看看？」行者
dào pín sēng jiē lái yīn yě wǎn hái bù céngzhā nkàn bù qī bèi dà wángqu
道：「貧僧借來，因夜晚還不曾展看，不期被大王取
lái yóu bèi huǒ shāo le huāngshān shī luò le jiā sī nà tángsēng de tú dì
來。又被火燒了荒山，失落了家私。那唐僧的徒弟
yóuyóu u xiě xiǎoyōu ng luànmángzhōng sì xià lǐ dòuxún mì bù jiàn yuán lái shì
又有些驕勇，亂忙中，四下裏都尋覓不見。原來是
dà wáng de hóng fú shòu lái gù tè lái yī jiàn zhèngjiā ngchù zhī jiàn
大王的洪福收來，故特來一見。」正講處，只見

物。进入门里，往前又进去，走到三层门里，都是画栋雕梁，明窗彩户。只见那个黑色的汉子穿的是黑色绿色的丝，罩着一领乌青色的绦罗衣，戴着一顶乌角的软巾，穿着一双鹿皮黑色的靴子。看见行人进来，整顿衣服，走下台阶迎接道：金池老友，连日不亲。请坐，请坐。行者以礼相见。见完就坐下，坐定就喝茶。茶罢，妖精拖着身子说：刚才有个小书信送给我，以后再叙说，何老友今天就下来看望我呢？行人说：正来进拜，不料路上遇到华翰，见到有一个穿着佛衣雅会，所以急急奔来，希望能见到我。那人怪笑着说：老朋友好了。这袈裟本是唐僧的，他在你住锡，你难道不曾看见，反而来到我那里去看看，行人说：我借来，因为夜晚还不曾展开看，不料被大王取来。又被火烧了荒山，失去了家人。唐僧的徒弟又有些勇猛的人，在乱忙之中，四下里都寻找不见。原来是大王的洪福收来，所以特来见一面。正在讲经的地方，只见有一个巡山的小妖来报告说：大王，祸事了，下来请书的小校，被孙行者打死在大路旁边，他绰着经儿，变化成金池长老，来欺骗佛衣。那怪听了他的话，暗中说：我说那长老，今天就来了，又来得得很快，果然是他。他急忙放下身子，拿过来的箭来，就刺了行人。行者急忙抽出棍子，现出本来的相貌，架住枪尖，就在他的中厅里跳出来，从天井中斗到前门外。等到那个洞里的群魔都丧胆，家里的老幼都没有魂魄。此场在山头好赌，与前番更是不同。好杀：那猴王胆大充和尚，这个黑汉心灵隐藏佛衣。语言去去言语来，机会巧妙，随机应变不差池。袈裟欲见无从见，宝贝玄微真妙微。小的怪物巡视山上说出祸事，老的妖怪发怒显示神威。翻身打出黑风洞，枪棒争相争辩是非。棒架长枪声响，枪迎铁棒放光辉。悟空变化人间很少，妖怪神通世上很少。这个人要拿佛衣来祝寿，那个人不得袈裟肯善归，这次苦战难分手，就是活佛临凡也解不出围。其他两个人从洞口打上山头，从山头杀死在云外，吐出雾气，喷出风来，飞砂走石，只能斗到红日沉西，不分胜负。那人奇怪地说：姓孙的，你暂且拉住他的手，今天天晚了，不好相持。你去，你去，等到明早来，与你决定死生。行人大叫道：儿子不要

yo u yī gè xúnshān de xiǎo yāo lái bào dào :「大王，禍事了，下請書
有一個巡山的小妖來報道：「大王，禍事了，下請書
de xiǎo xiào bèi sūnxíngzhé dà sī zài dà lù bàngbiān tā chuōzhe jīng ér biàn
的小校被孫行者打死在大路傍邊，他綽著經兒，變
huàzuò jīn chí zhǎng lǎo lái piàn fó yī yě nà guài wén yán àn dào wo
化做金池長老，來騙佛衣也。」那怪聞言，暗道：「我
shuō nà zhǎng lǎo zěn me jīn rì jiù lái yòu lái dé xùn sù guo rán shì tā
說那長老怎麼今日就來，又來得迅速，果然是他。」
jī zòngshēn ná guò qiāng lái jiù cì xīngzhē xīngzhē ěr duo lǐ jī chēchū
急縱身，拿過槍來，就刺行者。行者耳朵裏急掣出
gùn zi xiàn le běnxiāng jià zhù qiāngjiǎn jiù zài tā nà zhōngtīng lì tiào chū
棍子，現了本相，架住槍尖，就在他那中廳裏跳出，
tā tiān jīngzhōng dōu dào qián mén wài háo dé nà dòng lǐ qún mó dōu sāngān nā jiā
自天井中門到前門外。諛得那洞裏群魔都喪膽，家
jiān lǎo yòu jīn wú hún zhè chǎng zài shān tóu hāo dǒu dòu bǐ qián fān gèng shì bù
間老幼盡無魂。這場在山頭好賭鬥，比前番更是不
tóng hā oshā nà hóu wāng dà chōng hé shàng zhè hēi hàn xīn líng yǐ n fú yī
同。好殺：那猴王膽大充和尚，這黑漢心靈隱佛衣。
yǔ qū yán lái jī huì qiǎo suí jī yīng biàn bù chà chí jiǎ shā yù jiàn wú yóu
語去言來機會巧，隨機應變不差池。袈裟欲見無由
jiàn ba o bèi xuān wēi zhēn miào wēi xiǎo guāi xún shān yán huò shì la yāo fā nù
見，寶貝玄微真妙微。小怪巡山言禍事，老妖發怒
xiǎ nshēn wēi fān shēn dà chū hēi fēng dòng qiāng bàng zhēng chí biàn shì fēi bàng jià
顯神威。翻身打出黑風洞，槍棒爭持辨是非。棒架
zhǎng qiāng shēng xiǎng qiāng yíng tiē bàng fāng guāng huī wù kōng biàn huà rén jiān shā o
長槍聲響亮，槍迎鐵棒放光輝。悟空變化人間少，
yāo guāi shén tōng shì shàng xī zhè gè yào ba fú yī lǎi qīng shòu nà gè bù dé
妖怪神通世上稀。這個要把佛衣來慶壽，那個不得
jiǎ shā kěn shàn guī zhè fān kǔ zhàn nán fēn shǒu jiù shì huó fú lín fān yě jiě
袈裟肯善歸？這番苦戰難分手，就是活佛臨凡也解
bù dé wéi tā liǎng gè cóng dòng kǒu dǎ shàng shān tóu zì shān tóu shā zài
不得圍。他兩個從洞口打上山頭，自山頭殺在
yún wài tuǒ wù pēn fēng fēi shā zǒu shí zhǐ dòu dào hóng rì chén xī bù fēn
雲外，吐霧噴風，飛砂走石，只鬥到紅日沉西，不分
shèng bài nà guài dào xīng sūn de nǐ qiě zhù le shǒu jīn rì tiān wǎ n bù
勝敗。那怪道：「姓孫的，你且住了手，今日天晚，不
hǎo xiāng chí nǐ qù nǐ qù dài míng zǎo lái yǔ nǐ dìng gè sǐ huó xíng
好相持。你去，你去，待明早來，與你定個死活。」行
zhě jiào dào ér zǐ mò zǒu yào zhàn biàn xiàng gè zhàn de bù kě yǐ tiān wǎ n
者叫道：「兒子莫走，要戰便像個戰的，不可以天晚
xiāng tuī kàn tā méi tóu méi liǎn de zhǐ qīng shì gùn zi dǎ lái zhè hēi hàn
相推。」看他沒頭沒臉的，只情使棍子打來。這黑漢
yòu huà zhèng qīng fēng zhuǎn huí běn dòng jǐn bì shí mén bù chū xīng zhé
又化陣清風，轉回本洞，緊閉石門不出。行者
què wú jì cè nài hé zhǐ dé yě huí guān yīn yuàn lǐ àn luò yún tóu dào
卻無計策奈何，只得也回觀音院裏，按落雲頭，道
shēng shī fù nà sān cāng yǎn ér bā bā de zhèng wàng tā lǐ hū jiàn dào le
聲：「師父。」那三藏眼兒巴巴的正望他哩，忽見到了
miàn qián shēn xī yòu jiàn tā shǒu lǐ méi yǒu jiǎ shā yòu jù wèndào zěn
面前，甚喜；又見他手裏沒有袈裟，又懼。問道：「怎
me zhè fān hái bù céng yǒu jiǎ shā lái xīng zhé xiù zhōng qu chū gè jiā n tiē ěr
麼這番還不曾有袈裟來？」行者袖中取出個簡帖子
lái di yǔ sān cāng dào shī fù nà guài wù yǔ zhè sǐ de la o bō pí yuán
來，遞與三藏道：「師父，那怪物與這死的老剝皮原
shì péng yǒu tā zhe yī gè xiǎo yāo sòng cǐ tiē lái hái qīng tā qù fú fú yī
是朋友。他著一個小妖送此帖來，還請他去赴佛衣
huì shì la osūn jiù ba nà xiǎo yāo dà sī biàn zuò nà lǎ o hé shàng jīn tā
會。是老孫就把那小妖打死，變做那老和尚，進他
dòng qu piàn le yī zhōng chá chī yù wèn tā ta o jiǎ shā kàn kàn tā bù kěn
洞去，騙了一鍾茶吃。欲問他討袈裟看看，他不肯
ná chū zhèng zuò jiān hū bèi yī gè shēn me xún shān de zǒu le fēng xìn tā
拿出。正坐間，忽被一個甚麼巡山的走了風信，他
jiù yu wo da jiāng qī lái zhǐ dòu dào zhè zǎo wǎ n bù fēn shàng xià tā jiàn
就與我打將起來。只鬥到這早晚，不分上下。他見
tiān wǎ n shā n hui dòng qu jīn rì nǐ shí mén la osūn wú nài yě zàn hui lái
天晚，閃回洞去，緊閉石門。老孫無奈，也暫回來。」

走，要打就像個打仗的人，不能因為天晚相互推舉。
看他沒頭沒臉的，只是讓棍子打來。這個黑漢又變成
一陣清風，轉回本洞，緊閉石門不出來。行走的人却
沒有辦法，只好回到觀音院裏，按着云頭，說道：師
父。其三藏之眼睛，正在望他，忽然見到他，非常高
興，又見他手裏沒有袈裟，又害怕。又問道：為什麼這
次還不曾有袈裟來？行人從袖中取出一個簡帖子，遞
給三藏說：那怪物與這個死的老剝皮原是朋友。他是
一個小妖，送此帖子來，還請他去參加佛衣會。因為
這個老孫子就把他打死，變成了那個老和尚，進入洞
里去，騙了一鍾茶吃。想問他去討袈裟，他不肯拿出
來。正坐之間，忽然被一個巡山的人走了，他就和我
打將起來。只是爭鬥到這個早晚，不分上下。他看見
天色已晚，就閃回洞中去了，緊緊关上石門。老孫無
可奈何，也暫且回來。三藏說：你的手段比他怎麼樣？
行人說：我也硬不多兒，只打一个手平。三藏才看了
簡帖，又遞給那院主說：你師父敢不是妖精嗎？那院
主忙忙跪下說：老爺，我師父是人。因為那黑大王修
煉成人之道，經常來到寺里和我師父講經，他傳給我
師父的一点養神服氣的方法，所以以朋友相稱。行人
說：這伙和尚没有什么妖氣，他們一个个頭圓頂天，
腳方履地，只是比老孫子肥胖，長大些小孩，不是妖
精。你看那帖子上写着侍生熊，此物必定是個黑熊成
精。三藏說：我听古人說：熊與猩猩相類似。這些都
是兽类。行人笑着说：老子是兽类，現做了齐天大圣，
与他有什么不同呢大概世间的東西，凡有九窍的，都
可以修行成仙。三藏又说：你才說他的本事與你的手
平，你怎么能得到勝利，拿我袈裟回來？行者說：不
管，不管，我有處治。商議之間，眾僧擺上晚齋，請他
师徒們吃了。三藏教掌管燈火，仍然去前面的禪堂安
歇。眾僧人都靠牆靠壁，苫草蓋屋，各自睡覺，只把后
方丈讓給那上下院主安身。此時夜靜，只看見一片銀
河出現的影子，玉宇沒有塵土。滿天星星灿烂，一條
水浪都收起了痕迹。萬籟聲寧，千山鳥絕。溪邊的漁
火熄滅了，塔上的佛燈也昏暗。昨天夜里，我們的鐘
鼓響了，今天夜里一遍，哭聲就听到了。这天夜里在
禪堂歇宿。那三藏菩薩想穿袈裟，怎么能穩睡呢忽然

sāncángdào nǐ shǒu duàn bǐ tā hé rú xíngzhědào wǒ yě yìng bù duō
三藏道：「你手段比他何如？」行者道：「我也硬不多
ér zhǐ zhàn gè shǒu píng sāncáng cái kàn le jiǎ n tiē yǒu dì yǔ
兒，只戰個手平。」三藏才看了簡帖，又遞與
nà yuànzhǔ dào nǐ shī fù gǎ n mò yě shì yāojīng me nà yuànzhǔ huāng máng
那院主道：「你師父敢莫也是妖精麼？」那院主慌忙
guì xià dào lǎo yé wǒ shī fù shì rén zhī yīn nà hēi dà wáng xiū chéng rén
跪下道：「老爺，我師父是人。只因那黑大王修成人
dào cháng lái sì lǐ yǔ wǒ shī fù jiǎng jīng tā chuán le wǒ shī fù xiē yā ngshén
道，常來寺裏與我師父講經，他傳了我師父些養神
fú qì zhī shù gù yǐ péngyǒu xiāngchēng xíngzhědào zhèhuo hé shàngméishén
服氣之術，故以朋友相稱。」行者道：「這夥和尚沒甚
yāo qì tā yī gè gè tóu yuándì ngān zú fāng lǐ de dàn bǐ lǎo sūn féi
妖氣，他一個個頭圓頂天，足方履地，但比老孫肥
pàng zhǎng dà xiē ér fēi yāojīng yě nǐ kàn nà tiē ér shàng xiě zhe shì shēng
胖長大些兒，非妖精也。你看那帖兒上寫著『侍生
xióng pí cǐ wù dìng shì gè hēi xióng chéng jīng sāncángdào wǒ wén de
熊罷』，此物必定是個黑熊成精。」三藏道：「我聞得
gǔ rén yún xióng yǔ xīng xīng xiāng lèi dōu shì shòu lèi tā què zěn me chéng
古人云：『熊與猩猩相類。』都是獸類。他卻怎麼成
jīng xíngzhěxiàodào lǎo sūn shì shòu lèi jiànzuò le qí tiān dà shèng yǔ
精？」行者笑道：「老孫是獸類，見做了齊天大聖，與
tā hé yì dà dǐ shì jiān zhī wù fán yǒu jiǔ gè zhě jiē kě yǐ xiū xíng
他何異？大抵世間之物，凡有九竅者，皆可以修行
chéng xiān sāncáng yòu dào nǐ cái shuō tā běn shì yǔ nǐ shǒu píng nǐ què zěn
成仙。」三藏又道：「你才說他本事與你手平，你卻怎
shēng dé shèng qǔ wǒ jiā shā huí lái xíngzhědào mò guǎn mò guǎn wǒ
生得勝，取我袈裟回來？」行者道：「莫管，莫管，我
yǒu chù zhì shāng yì jiān zhōngsēngba ishàngwa nzhāi qíng tā shī tú men
有處治。」商議間，眾僧擺上晚齋，請他師徒們
chī le sāncángjiàozhǔ ngēng réng qù qiánmiànchántáng ān xiē zhōngsēngdōu āi
吃了。三藏教掌燈，仍去前面禪堂安歇。眾僧都挨
qiáng yǐ bì shān dā wǒ péng gè gè shuì xià zhī ba hòufāngzhàngàngyǔ nà
牆倚壁，苫搭窩棚，各各睡下，只把後方丈讓與那
shàng xià yuànzhǔ ān shēn cǐ shí yè jìng dàn jiàn yín hé xiànyǐng yù yǔ
上下院主安身。此時夜靜，但見：銀河現影，玉宇
wú chén māntiānxīngcàn làn yī shuǐ làngshōuhén wàn lǎngēng níng qiānshān
無塵。滿天星燦爛，一水浪收痕。萬籟聲寧，千山
niǎo jué xī biān yú huǒ xī tā shàng fú dēng hūn zuó yè dū lí zhōnggǔ xià ng
鳥絕。溪邊漁火息，塔上佛燈昏。昨夜闍黎鐘鼓響，
jīn xiāo yī biān kū shēng wén shì yè zài chántáng xiē sù nà sāncángyǔ ng
今宵一遍哭聲聞。是夜在禪堂歇宿。那三藏想
zhe jiā shā nà lǐ dé wěnshuì hū fān shēnjiànchuāng wài tòu bái jí qǐ yù
著袈裟，那裏得穩睡？忽翻身見窗外透白，急起叫
dào wù kōng tiānmíng le kuàixún jiā shā qù xíngzhě yī gu lù tiào jiāng
道：「悟空，天明了，快尋袈裟去。」行者一骨魯跳將
qǐ lái yī jiànzhōngsēng shì lì gōngfēngtāngshuǐ xíngzhědào nǐ děngyòng xīn
起來，一見眾僧侍立，供奉湯水，行者道：「你等用心
fú shì wǒ shī fù lǎo sūn qù yě sāncáng xià chuáng chē zhù dào nǐ wǒ ng
伏侍我師父，老孫去也。」三藏下床，扯住道：「你住
nà lǐ qù xíngzhědào wǒ xiǎng zhè qū shì dōu shì guānyīn pú sà méi lǐ
那裏去？」行者道：「我想這樁事都是觀音菩薩沒理，
tā yǒu zhè gè chānyuán zài cǐ shòu le zhè lǐ rén jiā xiāng huǒ yòuróng nà yāo
他有這個禪院在此，受了這裏人家香火，又容那妖
jīng lín zhù wǒ qù nánhǎi xún tā yǔ tā jiǎng yī jiǎng jiào tā qīn lái wèn
精鄰住。我去南海尋他，與他講一講，教他親來問
yāojīng tā o jiā shā hái wǒ sāncángdào nǐ zhè qù jǐ shí huí lái
妖精討袈裟還我。」三藏道：「你這去，幾時回來？」
xíngzhědào shí shǎo zhī zài fàn bà shí duō zhī zài shàng wǔ jiù chénggōng le
行者道：「時少只在飯罷，時多只在晌午，就成功了。
nà xiē hé shàng kě ha o fú shì lǎo sūn qù yě shuōshēng qù za o yī
那些和尚可好伏侍，老孫去也。」說聲去，早已
wú zōng xū yú jiāndào le nánhǎi tíngyúguānkàn dàn jiàn nà wāngyáng hǎi
無蹤。須臾間到了南海，停雲觀看。但見那：汪洋海
yuǎn shuǐ shì liántiān xiāngguānglóngyǔ zhōu rui qì zhàoshānchuān qiāncéngxuě
遠，水勢連天。祥光籠宇宙，瑞氣照山川。千層雪

翻身反身，看見窗外透出白色，急忙起來大喊道：悟空，天明了，快去找袈裟去。行人一個骨魯跳將要起來，一見眾僧站在那里，供奉湯水，行人說：你們尽心服侍我的師父，老孫就去了。三藏下床，拽住道：你去哪里去？行者說：我想這些事都是觀音菩薩沒理，他有此處禪院在这里，接受了这里人家的香火，又容許那妖精鄰住。我去南海尋找他，和他講一講，教他親自來問妖精，討菩薩還給我。三藏說：你這樣去，几時回來？行人說：時少只在飯罷，時多只在晌午，就成功了。那些和尚可好伏地侍候，老孫子去吧。說完就走了，早已沒有了踪影。不一會兒，到了南海，停下云來觀看。只見那个人說：汪洋海遠，水勢連天。祥光籠罩宇宙，瑞氣照山川。千層雪浪吼叫青霄，萬疊烟波滔滔白昼。水飛四野，浪翻四周。水飛四野震雷，波浪汹涌周圍，吼吼霹靂。不要說水勢，姑且看中間。五色朦朧的寶貝堆積在山上，紅、黃、紫、皂、綠、和、藍。才看到觀音真是勝境，試看南海落伽山。是個好的地方，山峰高聳，峰頂透透空中。中間有千種奇花，百種瑞草。風吹動寶樹，日映金蓮。觀音殿，瓦蓋琉璃；潮音洞，門鋪上玳瑁。綠楊影里說鸚鵡，紫竹林中啼孔雀。羅紋石上，护法威嚴；瑪瑙灘前，木叉雄壯。此行的人看不盡那奇異的景色，徑直接着云頭，來到竹林下面。早有諸天迎接道：菩薩先前對眾人說大聖歸善，非常宣揚。現在保護唐僧，為什麼還有空閑到这里呢？行者說：因為保護唐僧，路上遇到一件事，特地見到菩薩，請給我通報。於是諸天就來到洞口報告，菩薩把他叫進去。行走的人遵照法律行事，到寶蓮台下拜了。菩薩問道：你來干什么？行者說：我師父路上遇到你的禪院，你接受了人間香火，容下一個黑熊精在那里住，他偷了我師父袈裟，多次索討不給，現在特來問你要的。菩薩說：這個猴子說話，這些人沒有什麼樣子。既然是熊精偷了你的袈裟，你為什麼來問我討伐，都是你這個孽猴大胆，把寶貝賣弄，拿給小人看見，你又行凶，呼風發火，燒我的留云下院，反而來我處放刁。行者見菩薩說出这样的话，知道他知道過去和未來的事情，慌忙禮拜道：菩薩，請恕弟子的罪過，果然是這樣的。只恨那怪物不肯給我袈裟，師

làng hóu qīng xiāo wàn dié yān bō tāo bái zhòu shuǐ fēi sì yě làng gǔn zhōu zāo
浪吼青霄，萬疊煙波滔白晝。水飛四野，浪滾週遭。
shuǐ fēi sì yě zhèn hōng léi làng gǔn zhōu zāo míng pī lì xiū yán shuǐ shì qiè
水飛四野振轟雷，浪滾週遭鳴霹靂。休言水勢，且
kàn zhōng jiān wu sè méng lóng bā o dié shān hóng huáng zǐ zào lǜ hé lán cái jiàn
看中間。五色朦朧寶疊山，紅黃紫皂綠和藍。才見
guān yīn zhēn shèng jìng shì kàn nán hǎi luò jiā shān hǎi qū chù shān fēng gāo sōng
觀音真勝境，試看南海落伽山。好去處，山峰高聳，
dǐng tòu xū kōng zhōng jiān yǒu qiān yàng qí huā bǎi bān rui cǎi o fēng yáo bǎ o shù
頂透虛空。中間有千樣奇花，百般瑞草。風搖寶樹，
rì yǐng jīn lián guān yīn diàn wǎ gài liú lí cháo yīn dòng mén pù dài mǎo
日映金蓮。觀音殿，瓦蓋琉璃；潮音洞，門鋪玳瑁。
lǜ yáng yǐng lǐ yǔ yīng gē zǐ zhú lín zhōng tí kǒu qù xū luó wén shí shàng hù
綠楊影裏語鶯哥，紫竹林中啼孔雀。羅紋石上，護
fǎ wēi yán mǎ nà otān qián mù chā xióng zhuàng zhè xíng zhè guān bù jī nà yì
法威嚴；瑪瑙灘前，木叉雄壯。這行者觀不盡那異
jǐng fēi cháng jīng zhí àn yún tóu dào zhú lín zhī xià zǎo yǒu zhū tiān yíng jiē
景非常，徑直按雲頭，到竹林之下。早有諸天迎接
dào pú sà qián zhè duì zhòng yán dà shèng guī sǎn shén shì xuān yáng jīn bā tuāng
道：「菩薩前者對眾言大聖歸善，甚是宣揚。今保唐
sēng rú hé dé xiá dào cǐ xíng zhè dào yīn bā otāng sēng lù féng yī shì
僧，如何得暇到此？」行者道：「因保唐僧，路逢一事，
tè jiàn pú sà fán wéi tōng bào zhū tiān suī lái kǒu bào zhī pú sà wèn yuē nǐ
特見菩薩，煩為通報。」諸天遂來洞口報知，菩薩喚
rù xíng zhè zūn fǎ ér xíng zhì bā olán tái xià bài le pú sà wèn yuē nǐ
入。行者遵法而行，至寶蓮臺下拜了。菩薩問曰：「你
lái hé gān xīng zhè dào wǒ shī fù lù yù nǐ de chán yuàn nǐ shòu le
來何幹？」行者道：「我師父路遇你的禪院，你受了
rén jiān xiāng huǒ róng yī gè hēi xióng jīng zài nà lǐ lín zhù zhe tā tōu le wǒ
人間香火，容一個黑熊精在那裏鄰住，著他偷了我
shī fù jiā shā lǚ cǐ qu ta o bù yu jīn tè lái wèn nǐ yào de pú sà
師父袈裟，屢次取討不與，今特來問你要的。」菩薩
dào zhè hóu zǐ shuō huà zhè děng wú zhuàng jì shì xióng jīng tōu le nǐ de jiā
道：「這猴子說話，這等無狀。既是熊精偷了你的袈
shā nǐ zěn lái wèn wǒ qǔ fǎ dōu shì nǐ zhè gè niè hóu dà dà n jiāng bā o
裟，你怎來問我取討？都是你這個孽猴大膽，將寶
bèi mǎn nòng ná yu xià rén kàn jiàn nǐ què yǒu xíng xiōng huàn fēng fā huǒ shāo
貝賣弄，拿與小人看見，你卻又行兇，喚風發火，燒
le wǒ de liú yún xià yuàn fǎn lái wǒ chù fàng diāo xíng zhè jiàn pú sà shuō chū
了我的留雲下院，反來我處放刁。」行者見菩薩說出
zhè huà zhī tā xià o dé guò qù wèi lái zhī shì huāng máng lǐ bài dào pú sà
這話，知他曉得過去未來之事，慌忙禮拜道：「菩薩，
qǐ shù dì zǐ zhī zūi guo shì zhè bān zhè děng dàn hèn nà guài wù bù kěnyu
乞恕弟子之罪，果是這般這等。但恨那怪物不肯與
wǒ jiā shā shī fù yòu yào nǎn nà huà ér zhòu yǔ lǎ o sūn rěn bù dé tóu téng
我袈裟，師父又要念那話兒咒語，老孫忍不得頭疼，
gù cǐ lái bài fán pú sà wàng pú sà cǐ bēi zhī xīn zhù wǒ qù ná nà yāo
故此來拜煩菩薩。望菩薩慈悲之心，助我去拿那妖
jīng qu yī xī jìn yě pú sà dào nà guài wù yǒu xǔ duō shén tōng què
精，取衣西進也。」菩薩道：「那怪物有許多神通，卻
yě bù yà yú nǐ yě bǎ wǒ kàn táng sēng miàn shàng hé nǐ qù zǒu yī zǎo
也不亞於你。也罷，我看唐僧面上，和你去走一遭。」
xíng zhè wén yán xiè ēn zài bài jí qíng pú sà chū mén suì tóng jià xiáng yún
行者聞言，謝恩再拜。即請菩薩出門，遂同駕祥雲，
zǎo dào hēi fēng shān zhù luò yún tóu yī lù zhāo dòng zhèng xíng chù zhī
早到黑風山，墜落雲頭，依路找洞。正行處，只
jiàn nà shān pō qián zǒu yī gè dào rén shǒu ná zhe yī gè bō lí pán ér
見那山坡前走出一個道人，手拿著一個玻璃盤兒，
pán nèi ān zhe liǎng lì xiān dān wǎng qián zhèng zǒu bèi xíng zhè zhàng gè mǎ nuai
盤內安著兩粒仙丹，往前正走。被行者撞個滿懷，
chè chū bàng jiù zhào tóu yī xià dà dé nà o lǐ jiāng liú chū qiāng zhōng xuè bèng
掣出棒，就照頭一下，打得腦裏漿流出，腔中血迸
cuān pú sà dà jīng dào nǐ zhè gè hóu zǐ hái shì zhè děng fàng yāo tā
攛。菩薩大驚道：「你這個猴子，還是這等放潑。他
yòu bù céng tōu nǐ jiā shā yòu bù yǔ nǐ xiāng shí yòu wú shén yuàn chóu nǐ
又不曾偷你袈裟，又不與你相識，又無甚冤仇，你

父又要念那話兒的咒語，老孫忍不得頭疼，所以來拜
麻煩菩薩。希望菩薩慈悲之心，幫助我去捉那妖精，
取出衣服西進。菩薩說：那怪物有許多神通，却不亞
於你。也罷，我看唐僧的臉上，和你去走一遭。行路
的人听到了这话，感谢恩德，再次拜謝。就請菩薩出
門，于是一同駕着祥雲，早晨到了黑風山，墜落在云
頭上，依着路去找洞。正走的地方，只見那山坡前走
出一個道人，手里拿著一個玻璃盤子，盤里放着兩粒
仙丹，往前走。被行人打得满怀，拿出棒子，就照着
頭一下，打得腦袋里的水流出來，口中的血迸出來。
菩薩大驚道：你這個猴子，還是這樣放尿。他又不曾
偷你袈裟，又不與你認識，又沒有什麼冤仇，你為什
么就把他打死？行者說：你認不到，他是那黑熊精的
朋友。其餘皆不知其所以知之。后日是黑精的生日，
請他們來慶賀佛衣會。今天他先來祝壽，明天來慶賀
佛衣會。所以我認得，必定是今天替那妖去祝壽。菩
薩說：既然是這樣說來的，也就算了。行人剛去，把
那個道人提起來看，卻是一只蒼狼。旁邊的盤子底下
有字，刻道：凌虛子制。行者見了，笑着說：造化，造
化，老孫是便利，菩薩是節省精力。這怪叫做不打自
招，那怪教他今天的丑惡。菩薩說：菩薩，我覺得空
有一句話，叫做將計就計，不知道菩薩可以依靠我？
行者說：菩薩，你看這盤子中是兩粒仙丹，就是我們
與那妖魔的見；這盤子後面刻的四個字，說是凌虛子
制，就是我們與那妖魔的勾頭。菩薩如果要依從我的
時候，我就好替你做計較，就不必動用干戈，也不必
勞動戰爭，妖魔眼下遭到瘟疫，佛衣眼下就會出現；
如果菩薩如果不依從我的時候，菩薩往西去，我悟空
去東去，佛衣只會相送，唐三藏只會落在空中。菩薩
笑着說：這個猴子熟嘴。行人說：不敢，倒是一個計
較。菩薩說：你這個計較怎麼說？行者說：這盤上刻
着那個凌虛子的制作，想來這個道人就叫做凌虛子。
菩薩，你要依從我的時候，可以變成這個道人，我把
這丹吃了一粒，再換上一粒，略大些小些。菩薩，你
就捧了這個盤子、兩粒仙丹，去給那妖祝壽，把那丸
大的讓給那妖。等到那妖人一口吞下它，老孫就从里
面取出事情，說：他如果不肯獻出佛衣，老孫就把它

zěn me jiù jiāng tā dǎ sǐ xínghé dào pú sà nǐ rèn tā bù dé tā
怎麼就將他打死？」行者道：「菩薩，你認他不得，他
shì nà hēi xióng jīng de péng you tā zuó rì hé yī gè bái yī xiù shì dōu zài
是那黑熊精的朋友。他昨日和一個白衣秀士，都在
fāng cǎo pō qián zuò jiǎng hòu rì shì hēi jīng de shēng rì qǐng tā men lái qīng fú
芳草坡前坐講。後日是黑精的生日，請他們來慶佛
yī huì jīn rì tā xiān lái bài shòu míng rì lái qīng fú yī huì suǒ yì wǒ
衣會。今日他先來拜壽，明日來慶佛衣會。所以我
rèn dé dìng shì jīn rì tì nà yāo qù shàng shòu pú sà shuō jì shì zhè děng
認得，定是今日替那妖去上壽。」菩薩說：「既是這等
shuō lái yě bà xíng zhè cái qù ba nà dào rén tí qǐ lái kàn què shì yī
說來，也罷。」行者才去把那道人的屍體，卻是一
zhī cāng láng bàng biān nà gè pán ér dì xià yǒu zì kè dào líng xū zǐ
隻蒼狼。傍邊那個盤兒底下卻有字，刻道「凌虛子
xíng zhé jiàn le xiào dào zào huà zào huà lǎo sūn yě shì
製」。

行者見了，笑道：「造化，造化，老孫也是
biàn yì pú sà yě shì shèng lì zhè guài jiào zuò bù dǎ zì zhāo nà guài jiào
便益，菩薩也是省力。這怪叫做不打自招，那怪教
tā jīn rì le liè pú sà shuō dào wú kōng zhè jiào zěn me shuō xíng zhé
他今日了劣。」菩薩說道：「悟空，這教怎麼說？」行者
dào pú sà wǒ wú kōng yǒu yī jù huà ér jiào zuò jiāng jì jiù jì bù
道：「菩薩，我悟空有一句話兒，叫做將計就計，不
zhī pú sà kě kěn yī wǒ pú sà dào nǐ shuō xíng zhé shuō dào pú
知菩薩可肯依我？」菩薩道：「你說。」行者說道：「菩
sà nǐ kàn zhè pán ér zhōng shì liǎng lì xiān dān biàn shì wǒ men yǔ nà yāo mó
薩，你看這盤兒中是兩粒仙丹，便是我們與那妖魔
de zhī jiàn zhè pán ér hòu miàn kè de sì gè zì shuō líng xū zǐ zhì
的賢見；這盤兒後面刻的四個字，說「凌虛子製」，
biàn shì wǒ men yǔ nà yāo mó de gōu tóu pú sà ruò yào yī dé wǒ shí wǒ
便是我們與那妖魔的勾頭。菩薩若要依得我時，我
hǎo tì nǐ zuò gè jì jiào yě jiù bù xū dòng dé gān gē yě bù xū láo dé
好替你作個計較，也就不須動得干戈，也不須勞得
zhēng zhàn yāo mó yǎn xià zāo wēn fú yī yǎn xià chū xiàn pú sà yào bù yī
征戰，妖魔眼下遭瘟，佛衣眼下出現；菩薩要不依
wǒ shí pú sà wǎng xī wǒ wú kōng wǎng dōng fú yī zhǐ dāng xiāng sòng táng sān
我時，菩薩往西，我悟空往東，佛衣只當相送，唐三
cáng zhī dāng luò kōng pú sà xiào dào zhè hóu shú zuǐ xíng zhé dào bù
藏只當落空。」菩薩笑道：「這猴熟嘴。」行者道：「不
gǎn dào shì yī gè jì jiào pú sà shuō nǐ zhè jì jiào zěn shuō xíng
敢，倒是一個計較。」菩薩說：「你這計較怎說？」行
zhě dào zhè pán shàng kè nà líng xū zǐ zhì xiǎng zhè dào rén jiù jiào zuò líng
者道：「這盤上刻那「凌虛子製」，想這道人就叫做凌
xū zǐ pú sà nǐ yào yī wǒ shí kě jiù biàn zuò zhè gè dào rén wǒ
虛子。菩薩，你要依我時，可就變做這個道人，我
ba zhè dān chī le yī lì biàn shàng yī lì liǔ dà xiē ér pú sà nǐ
把這丹吃了一粒，變上一粒，略大些兒。菩薩，你
jiù péng le zhè gè pán ér liǎng lì xiān dān qù yǔ nà yāo mó shàng shòu ba zhè
就捧了這個盤兒、兩粒仙丹，去與那妖上壽，把這
wán dà xiē de ràng yǔ nà yāo dài nà yāo yī kǒu tūn zhī lǎo sūn biàn yú zhōng
丸大些的讓與那妖。待那妖一口吞之，老孫便於中
qu shì tā ruò bù kěn xiàn chū fú yī lǎo sūn jiāng tā dù cháng jiù yě zhǐ jiāng
取事：他若不肯獻出佛衣，老孫將他肚腸就也織將
yī jiàn chū lái pú sà méi fa zhǐ dé yě diǎn diǎn er yī tā xíng zhé
一件出來。」菩薩沒法，只得也點點頭兒依他。行者
xiào dào rú hé èr shí pú sà nǐ yǐ guāng dà cí bēi wú biān
笑道：「如何？」爾時菩薩迺以廣大慈悲，無邊
fǎ lì yì wàn huà shēn yì xīn huì yì yì yì huì shēn huāng hū zhī jiān
法力，億萬化身，以心會意，以意會身，恍惚之間，
biàn zuò líng xū xiān zǐ hè duāng xiān fēng sǎ piāo yáo yù bù xū
變作凌虛仙子：鶴駕仙風颯，飄飄欲步虛。

cāng yán sōng bǎi lǎo xiù sè gù jīn wú qù qù
蒼顏松柏老，秀色古今無。去去
hái wú zhù rú rú zì yǒu shù zǒng lái guī yī fǎ zhī shì
還無住，如如自有殊。總來歸一法，只是
gé fū qū xíng zhé kàn dào miào hē miào hē hái shì yāo jīng pú
隔邪軀。行者看道：「妙呵，妙呵！還是妖精菩

的肚子吃掉了，織了一件出來。菩薩沒法，只得點點頭兒依他。行者笑着說：「怎麼樣啊這時，菩薩就以廣大慈悲，无边法力，千万化身，以心来与意相合，以意来与身相会，恍恍之间，变成凌虚仙子。苍颜松柏老了，秀色古今没有。去去还没有固定，如同自有不同。总来归一个方法，只是隔着我的身躯。行者看了看后说：妙呵，妙呵，还是妖精菩萨，还是菩萨妖精啊。菩萨笑着说：悟空，菩萨、妖精，总是一个念头，如果论说自己的本来，都属于没有。行人顿悟，转身就变成了一粒仙丹。走盘没有不定的，圆明没有方。三三勾漏合，六六少翁商。瓦黄金焰，牟尼白昼光。外边的铅和磁，不许容易商量。行人改变了那个丹，始终还是大了些。菩萨认定了，拿了那个玻璃盘子，径直走到妖洞门口去看时，果然是：山崖深邃险峻，云彩生于岭上；柏树苍苍，松树翠绿，风吹到林间。山崖深邃险峻，果然是妖邪出没，人烟稀少；柏树苍苍松树翠，也可以说是仙人修炼修炼修炼修炼隐藏的道理情趣很多。山上有涧水，涧中有泉水，潺潺流水，呜呜的琴声，就可以洗耳；山崖上有鹿，林林中有鹤，幽深的仙籁动入空中，也可以欣赏心境。这是妖仙有分别降菩提，弘誓无边垂隐隐。菩萨看了，心里暗喜道：这个孽畜占了这座山洞，却是也有道分。因此心中已经有了慈悲。走到洞口，只见守洞的小妖都认得道：凌虚仙长来了。一边传报，另一边接引。那妖人早已出门迎接，说道：凌虚，有劳仙驾珍惜，蓬有辉。菩萨说：小道敬献一粒仙丹，敢称千寿。其他两个人拜谢完毕，方才坐定，又叙述起他昨天的事。菩萨不回答，连忙拿着丹盘说：大王，暂且看见小道浅陋的意思。看定一粒大的，推给那妖说：希望大王千寿。那妖也推了一粒米，递给菩萨说：我愿意和凌虚子一起吃。说完，那妖人刚要咽，那药顺口儿一直往下。显现了本相，道理兴起四方。那妖怪就倒在地上。菩萨现出相貌，问妖怪，取了佛衣。行人早已从鼻孔中出去。菩萨又怕那妖人无礼，却把一个钳子扔在那妖人头上。那妖魔起来，提枪要刺，行者、菩萨早已起身在空中，将真言念起来。其他怪物仍然头痛，丢了枪，满地乱撒。半空里笑倒了个美猴王，平地下翻倒了一个黑熊怪。菩萨

sà hái shì pú sà yāojīng pú sà xiàodào wù kōng pú sà yāojīng
薩，還是菩薩妖精？」菩薩笑道：「悟空，菩薩、妖精，
zǒng shì yī niàn ruò lùn běn lái jiē shuō wú yǒu xíng zhě xīn xià dùn wù
總是一念；若論本來，皆屬無有。」行者心下頓悟，
zhuǎn shēn què jiù biàn zuò yī lì xiān dān zǒu pán wú bù dìng yuán
轉身卻就變做一粒仙丹：走盤無不定，圓
míng wèi yǒu fāng sān sān gōu lòu hé liù liù shǎo wēng shāng
明未有方。三三勾漏合，六六少翁商。
wǎ zhuànguāng jīn yàn móu ní bái zhòuguāng wàibiānqiān
瓦鑠黃金焰，牟尼白晝光。外邊鉛
yǔ gōng wèi xuǎn yì lùn liàng
與汞，未許易論量。

xíng zhě biàn le nà kē dān zhōng shì lüè dà xiē ér pú sà rèn dìng
行者變了那顆丹，終是略大些兒。菩薩認定，
ná le nà gè bō lí pán ér jìng dào yāo dòng mén kǒu kàn shí guo rán shì
拿了那個玻璃盤兒，徑到妖洞門口看時，果然是：
yá shēn xiù xiǎ n yún shēng lǐ ng shàng bā 'icāngsōng cuī fēng sà lín jiān yá shēn
崖深岫險，雲生嶺上；柏蒼松翠，風颯林間。崖深
xiù xiǎ n guo shì yāo xié chū méi rén yān shǎo bā 'icāngsōng cuī yě kě xiān zhēn
岫險，果是妖邪出沒人煙少；柏蒼松翠，也可仙真
xiū yǐ ndàoqíngduō shānyǒu ujiàn jiànyǒu quán chán chán liú shuǐ yàn míng qín biàn
修隱道情多。山有澗，澗有泉，潺潺流水鳴琴，便
kǎn xǐ 'ér yá yǒu lù lín yǒu u hē yōu yōu xiān lǎi dòng jiān cén yì kě
堪洗耳；崖有鹿，林有鶴，幽幽仙籟動間岑，亦可
shāng xīn zhè shì yāo xiānyǒu u fēn jiàng pú tí hóng shì wú biān chuí cè yì n
賞心。這是妖仙有分降菩提，弘誓無邊垂惻隱。

pú sà kàn le xīn zhōng àn xǐ dào zhè niè chù zhàn le zhè zuò shān dòng
菩薩看了，心中暗喜道：「這孽畜占了這座山洞，
què shì yě yǒu u xiē dào fēn yīn cǐ xīn zhōng yǐ shì yǒu u gè cí bēi zǒu
卻是也有些道分。」因此心中已是有個慈悲。走
dào dòng kǒu zhǐ jiàn shōu dòng xiǎo fū dōu yǒu u xiē rèn dé dào líng xū xiān shēng lái
到洞口，只見守洞小妖都有些認得道：「凌虛仙長來
le yī biān chuán bào yī biān jiē yǐ n nà yāo za 'o yì yíng chū mén dào líng
了。」一邊傳報，一邊接引。那妖早已迎出門道：「凌
xū yǒu u lǎo xiān jià zhēn gù péng bì yǒu u huī pú sà dào xiǎo dào jīng xiàn
虛，有勞仙駕珍顧，蓬華有輝。」菩薩道：「小道敬獻
yī lì xiān dān gǎ n chēng qiān shòu tā èr rén bài bì fāng cái zuò dìng yǒu
一粒仙丹，敢稱千壽。」他二人拜畢，方才坐定，又
xù qǐ tā zuó rì zhī shì pú sà bù dá lián máng ná dān pán dào dà wáng
敘起他昨日之事。菩薩不答，連忙拿丹盤道：「大王，
qiè jiàn xiǎo dào bì yì qù dìng yī lì dà de tuī yǔ nà yāo dào yuàn dà
且見小道鄙意。」覷定一粒大的，推與那妖道：「願大
wáng qiān shòu nà yāo yì tuī yī lì dì yǔ pú sà dào yuàn yǔ líng xū zǐ
王千壽。」那妖亦推一粒，遞與菩薩道：「願與凌虛子
tóng zhī ràng bì nà yāo cái dài yào yàn nà yào shùn kǒu ér yī zhí guī n xià
同之。」讓畢，那妖才待要咽，那藥順口兒一直滾下。
xiàn le běn xiāng lǐ qǐ sì píng nà yāo guī ndào zài de pú sà xiàn xiāng wèn
現了本相，理起四平。那妖滾倒在地。菩薩現相，問
yāo qu le fú yī xíng zhě za 'o yì cóng bí kǒu ngzhōng chū qù pú sà yǒu pà nà
妖取了佛衣。行者早已從鼻孔中出去。菩薩又怕那
yāo wú lǐ què ba yī gè gū ér diū zài nà yāo tóu shàng nà yāo qǐ lái
妖無禮，卻把一個箍兒丟在那妖頭上。那妖起來，
tí qiāng yào cì xíng zhě pú sà za 'o yì qǐ zài kōng zhōng jiāng zhēn yán niàn qǐ
提槍要刺，行者、菩薩早已起在空中，將真言念起。
nà guài yī jiù tóu téng diū le qiāng mǎ n de luànguān bàn kōng lǐ xiàodào gè
那怪依舊頭疼，丟了槍，滿地亂滾。半空裏笑倒個
měi hóu wáng píng de xià guāi huài gè hēi xióng guài pú sà dào niè chù
美猴王，平地下滾壞個黑熊怪。菩薩道：「孽畜，
nǐ rú jīn kě guī yī me nà guài mǎ n kǒu dào xīn yuàn guī yī zhī wàng
你如今可皈依麼？」那怪滿口道：「心願皈依，只望
ráo mìng xíng zhě kǒu ngdān gē le gōng fū yì yù jiù da pú sà jí zhǐ zhù
饒命。」行者恐耽擱了工夫，意欲就打。菩薩急止住
dào xiū shāng tā mìng wǒ yǒu yòng tā chù lǐ xíng zhě dào zhè yàng guài
道：「休傷他命，我有用他處哩。」行者道：「這樣怪
wù bù da sì tā fā n liú tā zài hé chù yòng lǐ pú sà dào wǒ nà
物，不打死他，反留他在何處用哩？」菩薩道：「我那

說：孽畜，你現在可以皈依嗎？那怪滿口說：我願意念
念皈依，只希望饒命。行人恐怕耽誤了工夫，想去打。
菩薩急忙止住說：不要傷害他人的性命，我還有用別
的地方嗎？行者說：這樣的怪物，不打死他，反而留他
在哪里用呢？菩薩說：我那落伽山後面沒有人看管，
我要帶他去做個守山大神。行者笑着說：果真是這個
救苦慈尊，一個靈魂都不會受到損害。如果是老孫子
有这样的咒語，就念上他娘千遍。這個兒子就有許多
黑熊，都教他了帳。又說：那怪已經醒了好多時，公道
難以禁止痛痛，只得跪在地下哀告說：只要饒你的性
命，願意皈依佛法。菩薩剛剛落入祥光，又與他摩頂
受戒，教他手持長槍，隨從左右。那黑熊才是一片野
心今天定下來，无穷的頑頑的性情就這時收拾。菩
薩吩咐道：悟空，你回去吧，好生伏侍唐僧，以後再休
息，懈怠生事。行者說：我深深感念菩薩遠道而來，弟
子回去當回送回去。菩薩說：不要送你。行人才捧着
袈裟，叩頭告別。菩薩也帶着熊，徑直回到大海。有詩
作證。詩說：祥光靄靄凝金像，萬道繽紛實可夸。普
濟世人，慈愛撫恤，遍觀法界現金蓮。現在來的多
是為了傳經的意思，此去的原本沒有點點瑕疵。降鬼
成真歸大海，空門又得到錦袈裟。最終不知道以後事
情的情况如何，暫且听下回分析解釋。

luò jiā shānhòu wú rén kànguǎn wǒ yào dài tā qù zuò gè shǒu shān dà shén xíng
 落伽山後無人看管，我要帶他去做個守山大神。」行
 zhě xiào dào chéng rán shì gè jiù kǔ cí zūn yī líng bù sǔn ruò shì lǎo sūn
 者笑道：「誠然是個救苦慈尊，一靈不損。若是老孫
 yǒu uzhe yàng zhōu yǔ jiù niàn shàng tā niáng qiān biàn zhè huí ér jiù yǒu xǔ duō hēi
 有這樣咒語，就念上他娘千遍。這回兒就有許多黑
 xióng dōu jiào tā le zhàng què shuō nà guài sū xī ngduō shí gōng dào nán jìn téng
 熊，都教他了帳。」卻說那怪甦醒多時，公道難禁疼
 tòng zhǐ dé guī zài de xià āi gào dào dàn rǎo xìng mìng yuàn gǎi zhèng guo
 痛，只得跪在地下哀告道：「但饒性命，願皈正果。」
 pú sà fāng zhī luò xiáng guāng yòu yǔ tā mó dī ng shòu jiè jiào tā zhí le cháng
 菩薩方墜落祥光，又與他摩頂受戒，教他執了長槍，
 gēn suí zuǒ yòu nà hēi xióng cái yī piàn yě xīn jīn rì dìng wú qióng wǎn xìng cǐ
 跟隨左右。那黑熊才一片野心今日定，無窮頑性此
 shí shōu pú sà fēn fù dào wú kōng nǐ huí qù bà hǎo shēng fú shì táng
 時收。菩薩吩咐道：「悟空，你回去罷，好生伏侍唐
 sēng yǐ hòu zài xiū xiè duò shēng shì xíng zhě dào shēng n pú sà yuǎn lái
 僧，以後再休懈怠生事。」行者道：「深感菩薩遠來，
 dì zǐ hái dāng huí sòng huí sòng pú sà dào miǎn sòng xíng zhě cái péng zhe
 弟子還當回送回送。」菩薩道：「免送。」行者才捧著
 jiǎ shā kǒu tóu ér bié pú sà yì dài le xióng pí jīng huí dà hǎi yǒu shī
 袈裟，叩頭而別。菩薩亦帶了熊羆，徑回大海。有詩
 wéi zhèng shī yuē xiáng guāng ā ā nǐ níng jīn xiàng wàn dào bīn fēn
 為證。詩曰：祥光靄靄凝金像，萬道繽紛
 shí kě kuā pú jì shì rén chuī mǐn xù biān guān fǎ jiè xiàn jīn
 實可誇。普濟世人垂憫恤，遍觀法界現金
 lián jīn lái duō wéi chuán jīng yì cǐ qù yuán wú luò diǎn xiá
 蓮。今來多為傳經意，此去原無落點瑕。
 jiànguàichéngzhēn guī dà hǎi kōngmén fù dé jīn jiǎ shā
 降怪成真歸大海，空門復得錦袈裟。
 bì jìng bù zhī xiàng hòu shì qíng rú hé qiě tīng xià huí fēn jiě
 畢竟不知向後事情如何，且聽下回分解。

18 第十八回

18 第十八回

guānyīn yuántáng sēng tuō nán gāo lǎo zhuāng dà shèng chú mó
觀音院唐僧脫難 高老莊大聖除魔

xíng zhě cí le pú sà àn luò yún tóu jiāng jiǎ shā guà zài xiāng nán shù
行者辭了菩薩，按落雲頭，將袈裟掛在香樹上，

shàng chē chū bàng lái dǎ rù hēi fēng dòng lǐ nà dòng lǐ nà dé yī gè xiǎo yāo
上，掣出棒來，打入黑風洞裏，那洞裏那得一個小妖。

yāo yuán lái shì tā jiàn pú sà chū xiàn jiàng dé nà lǎo guài jiù de da gu n
妖。原來是他見菩薩出現，降得那老怪就地打滾，

jī jí dōu sǎn zǒu le xíng zhě yī fā xíng xuān jiāng tā nà jǐ céng mén shàng dōu
急急都散走了。行者一發行兇，將他那幾層門上都

jī le qián chái qián qián hòu hòu yī qí fā huǒ bǎ gè hēi fēng dòng shāo zuò
積了乾柴，前前後後，一齊發火，把個黑風洞燒做

gè hóng fēng dòng què ná le jiǎ shā jiā xiáng guāng zhuā huí zhí běi huà
個紅風洞，卻拿了袈裟，駕祥光，轉回直北。話

shuō nà sān cáng wàng xíng zhě jí máng bù lái xīn shēn yí huò bù zhī shì qǐng pú
說那三藏望行者急忙不來，心甚疑惑：不知是請菩

sà bù zhì bù zhī shì xíng zhě tuō gù ér táo zhèng zài nà hú cǎi luàn xiǎng zhī
薩不至，不知是行者託故而逃。正在那胡猜亂想之

zhōng zhī jiàn bàn kōng cǎi wù cǎo cǎo xíng zhě hū zhuī jiē qián guī dào shī
中，只見半空中彩霧燦燦，行者忽墜階前跪道：「師

fù jiā shā lái le sān cáng dà xī zhōng sēng yì wú bù huān yuè dào hā o
父，袈裟來了。」三藏大喜。眾僧亦無不歡悅道：「好

le hā o le wo děng xìng mìng jīn rì fāng cái dé quán le sān cáng jiē le jiǎ
了，好了，我等性命今日方才得全了。」三藏接了袈

shā dào wù kōng nǐ zǎo jiān qù shí yuán yuē dào fàn bà shuāng wú rú hé
裟道：「悟空，你早間去時，原約到飯罷晌午，如何

cǐ shí rì xī fāng huí xíng zhě jiāng nà qǐng pú sà shī biàn huà jiàng yāo de shì
此時日西方回？」行者將那請菩薩施變化降妖的事

qíng bèi chén le yī biān sān cáng wén yán suì shè xiāng àn cháo nán lǐ bài
情，備陳了一遍。三藏聞言，遂設香案，朝南禮拜

bà dào tú dì hēi jǐ rán yǒu le fú yī kě kuài shōu shí bāo guo qù
罷，道：「徒弟呵，既然有了佛衣，可快收拾包裹去

yě xíng zhě dào mò máng mò máng jīn rì jiāng wǎn bù shì zǒu lù de
也。」行者道：「莫忙，莫忙。今日將晚，不是走路的

shí hòu qiè dài míng rì zǎo xíng zhōng sēng men yì qǐ guì xià dào sūn lǎo yé
時候，且待明日早行。」眾僧們一齊跪下道：「孫老爺

shuō dé shì yī zé tiān wǎn èr lái wǒ děng yǒu xiē yuàn xīn ér jīn xìng píng
說得是。一則天晚，二來我等有些願心兒，今幸平

ān yǒu le bǎo bèi dài wǒ hái le yuàn qīng lǎo yé sǎn le fú míng zǎo zài
安，有了寶貝，待我還了願，請老爺散了福，明早再

sòng xī xíng xíng zhě dào zhèng shì zhèng shì nǐ kàn nà xiē hé shàng dōu
送西行。」行者道：「正是，正是。」你看那些和尚都

qīng náng dào dǐ bǎ nà huǒ lǐ qūāng chū de yú zī gè chū suǒ yǒu zhèng dùn
傾囊倒底，把那火裏搶出的餘資，各出所有，整頓

le xiē zhāi gòng shāo le xiē píng ān wú shì de zhǐ niàn le jǐ juǎn xiāo zāi jiě
了些齋供，燒了些平安無事的紙，念了幾卷消災解

è de jīng dāng wǎn shì bì cì zǎo fāng shuā bàn le mǎ pǐ bāo
厄的經。當晚事畢。次早，方刷扮了馬匹，包

guo le xíng náng chū mén zhōng sēng yuǎn sòng fāng huí xíng zhě yǐ n lù ér qù zhèng
裹了行囊出門，眾僧遠送方回。行者引路而去，正

shì nà chūn róng shí jié dàn jiàn nà cǎo chèn yù cōng tí jǐ rú n
是那春融時節，但見那：草襯玉驄蹄跡軟，

liú yáo jīn xiàn lù huá xīn táo xìng mǎ n lín zhēng yàn lì bì luó
柳搖金線露華新。桃杏滿林爭豔麗，薛蘿

rào jìng fāng jīng shén shā dī rì nuǎn yāng wāng shuì shān jiàn huā xiāng
遶徑放精神。沙堤日暖鴛鴦睡，山澗花香

jiá dié xún zhèng qū qū dōng cǎn chūn guò bàn bù zhī hé nián
蛺蝶馴。這般秋去冬殘春過半，不知何年

xíng mǎ n dé zhēn wén
行滿得真文。

shī tú men xíng le wǔ qī rì huāng lù hū yī rì tiān sè jiāng
師徒們行了五七日荒路，忽一日天色將

觀音院，唐僧脫難高老莊大聖除魔行者辭別菩
薩，打落在云頭上，把袈裟掛在香樹上，拿出棒來，
打进黑風洞里，那個洞里怎么得到一个小妖。原来
是他见到菩萨出现，投降了那个老怪，就地打滚，急
忙都逃走了。行人一发，行凶，将其他几层门上都堆
了干柴，前前后后，一齐发火，把黑风洞烧成红风
洞，又拿出袈裟，驾着祥光，转回直北。话说：那三
藏菩萨望见行者急忙不来，心里很疑惑，说：不知道
是请菩萨不来，不知道是行者托故逃走了。正在那胡
猜乱想之中，只见半空中彩雾闪闪，走路的人忽然掉
下台阶前跪着说：师父，袈裟来了。三藏大喜。众僧
人也无不欢喜地说：好了好了，好了，我们的性命今
天才得以保全。三藏接了袈裟，说：悟空，你早早离
去时，原约到饭罢中午，为什么这时日西方回来？行
者将请菩萨施变化降妖的事情，全都陈述了一遍。三
藏听了，就摆好香案，朝南礼拜完毕，说：徒弟呵，既
然有了佛衣，可以快点收拾包裹去。行人说：不要忙，
不要忙。今天快晚，不是走路的时候，暂且等到明天
早早上路。众僧人一齐跪下说：孙老爷说得对。一则
天晚，二来我们有些愿意的儿子，现在幸好平安，有
了宝贝，等我回去了愿望，请老爷分散福分，明早再
送我西行。行人说：正是，正是。你看那些和尚都倾
心倒腹，把火里夺出的余财，各自拿出所有，整顿了
斋供，烧了些平安无事的纸，念了几卷消灾解厄的
经。当晚事情结束。第二天早晨，方洗装了马匹，包袱
着行李出门，众僧远送他回来。行人引路而去，正是
那春天融融的时节，只见那些草色映着玉，蹄迹软，
柳枝摇动着金线露出的光彩新。桃、杏满林竞相艳
丽，游、放精神。沙堤日暖，鸳鸯睡着，山涧中的花香，蝴
蝶飞舞。这样秋去冬残春过半，不知何年行满得到
真文。师徒们走了五七天荒路，忽然有一天天色将
晚，远远望见一村人家。三藏说：悟空，你看那墙边有
座山庄，我们去告诉我们住宿一夜，明天再去，怎么
样？行人说：暂且等老孙去看看吉凶，再作区区的地

wa n yua nua n de wangjian yi cun ren jia san cang dao wu kong ni kan na
晚，遠遠的望見一村人家。三藏道：「悟空，你看那
bi xiang yu u zuo shan zhuan xiang jin wo men qu gao su yi xiao ming ri zai xing he
壁廂有座山莊相近，我們去告宿一宵，明日再行何
ru xing zhe dao qie deng la osun qu kan kan ji xiong zai zuo qu chu na
如？」行者道：「且等老孫去看看吉凶，再作區處。」那
shi fu wa n zhu si jiang zhe xing zhe ding jing guan kan zhen ge shi zhu li mi
師父挽住絲絳，這行者定睛觀看，真是：竹籬密
mi mao wu zhong zhong cantian ye shuying men qu shui xi qiao ying hu daobang
密，茅屋重重。參天野樹迎門，曲水溪橋映戶。道傍
yang liu lu yi yi yuan nei hua kai xiang fu ci shi na xi zhao chen xi
楊柳綠依依，園內花開香馥馥。此時那夕照沉西，
chu chu shan lin xuan wa que wa yan chu chuan tiaotiao dao jing zhua niu yang you
處處山林喧鴛鴦；晚煙出爨，條條道徑轉牛羊。又
jian na shi ba o ji tun mian wu jia o zui han lin so uchang ge lai xing zhe
見那食飽雞豚眠屋角，醉酣鄰叟唱歌來。行者
kan ba dao shi fu qi xing ding shi yi cun ha ren jia zheng ke jie su
看罷道：「師父請行，定是一村好人家，正可借宿。」
na zha ng la o cui dong bai ma za dao jie qu shi ko u you jian yi ge sha onian
那長老催動白馬，早到街衢之口。又見一個少年，
tou guo mian bu shen chuan lan a o chi sa n bei bao lia nkun zha ku jia o ta zhe
頭裹綿布，身穿藍襖，持傘背包，斂禪割褲，腳踏著
yi shuang san er ca o xie xiong jiu jiu de chu jie mang zo u xing zhe shun shou u yi
一雙三耳草鞋，雄糾糾的，出街忙走。行者順手一
ba che zhu dao na li qu wo wen ni yi ge xin er ci jian shi shen me
把扯住道：「那裏去？我問你一個信兒：此間是甚麼
de fang na ge ren zhi guo nku zheng ko u li ra ng dao wo zhuang shang mei ren
地方？」那個人只管苦掙，口裏嚷道：「我莊上沒人，
zhi shi wo ha owen xin xing zhe pei zhe xiao dao shi zhu mo na o yu ren
只是我好問信？」行者陪著笑道：「施主莫惱。『與人
fang bian zi ji fang bian ni jiu yu wo shuo shuo de ming he hai wo ye ke
方便，自己方便。』你就與我說說地名何害？我也可
jie de ni de fan na o na ren zheng bu tuo shou u qi de luan tia dao ceng
解得你的煩惱。」那人掙不脫手，氣得亂跳道：「蹭
deng ceng deng jia zha ng de qu qi shou bu le you zhuang zhe zhe ge guang tou shou
蹬，蹭蹬。家長的屈氣受不了，又撞著這個光頭，受
ta de qing qi xing zhe dao ni yo uben shi pi kai wo de shou u ni bian
他的清氣。」行者道：「你有本事，劈開我的手，你便
jiu qu le ye ba na ren zuo niu you niu na li niu de dong que shi yi
就去了也罷。」那人左扭右扭，那裏扭得動，卻似一
ba tie qian qian zhu yi ban qi de ta diu le bao fu pie le sa n la ng zhi
把鐵鈴拈住一般。氣得他丟了包袱，撇了傘，兩隻
shou yu dia n shi lai xing zhe xing zhe ba yi zhi shou u fu zhe xing li yi shi
手雨點似來抓行者。行者把一隻手扶著行李，一隻
shou u di zhu na ren ping ta zen me zhi wu zhi shi bu neng zhuazhe xing zhe
手抵住那人，憑他怎麼支吾，只是不能抓著。行者
yu jia bu fang ji de bao zao ru lei san cang dao wu kong na li bu yu u
愈加不放，急得暴躁如雷。三藏道：「悟空，那裏不有
ren lai le ni zai wen na ren jiu shi zhi gua u che zhu ta zen de fang ta
人來了？你再問那人就是，只管扯住他怎的？放他
qu ba xing zhe xiao dao shi fu bu zhi ruo shi wen le bie ren mei qu
去罷。」行者笑道：「師父不知，若是問了別人沒趣，
xu shi wen ta cai yo uma imai na ren bei xing zhe che zhu bu fang zhi de
須是問他，才有買賣。」那人被行者扯住不放，只得
shuo chu dao ci chu na shi wu si cang guo jie zhi de huan zuo gaola o zhuang
說出：「此處乃是烏斯藏國界之地，喚做高老莊。
yi zhuang ren jia yo u da ban xing gao gu ci huan zuo gaola o zhuang ni fang le wo
一莊人家有大半姓高，故此喚做高老莊。你放了我
qu ba xing zhe you dao ni zhe yang xing zhuang bu shi ge zo u jin lu de
去罷。」行者又道：「你這樣行裝，不是個走近路的。
ni shi yu wo shuo ni yao wa ng na li qu duan de suo gan he shi wo cai
你實與我說，你要往那裏去，端的所幹何事，我才
fang ni zhe ren wu nai zhi de yi shi qing gao su dao wo shi gao
放你。」這人無奈，只得以實情告訴道：「我是高
tai gong de jia ren ming jiao gao cai wo na tai gong yo u ge la onu er nian
太公的家人，名叫高才。我那太公有個老女兒，年

方。那個師父挽住絲，這個行人定眼觀看，真是竹籬密密，茅屋重重。參天野樹迎門，曲水溪橋映戶。道旁的楊柳綠蔭依依，園里的花開，香氣馥郁。此時那晚上的夕陽照得沉西，處處山林喧噪鳥雀，晚上的煙霧飄出，道路繞過牛羊。又看見那些吃飽雞豚睡在屋角上，喝得醉了，鄰叟唱歌來。行人看完後說：師父請我去，一定是一村好人家，正可借宿。那位長老催促着白馬，早早到了街道的口。又見一個少年，頭裹着棉布，身穿着紅色的鞋子，拿着傘子，背裹着褲子，腳踏着三耳草鞋，雄健崛起，出了街上忙走。行者順手一把握住道：哪里去？我問你一個信兒，此間是什麼地方？那個人只管苦苦地掙扎，口里喧鬧道：我家莊上沒有人，只是我喜欢問信嗎？行人陪着笑着說：施主莫惱。給別人方便，自己方便。卿以此為是，我以此為是，我也可以解除你的煩惱。那個人掙不脫手，氣得亂跳道：踢，踢踢。家長的氣息不能承受，又撞着他的光頭，接受他的清氣。行人說：你有本事，劈開我的手，你就去了。那個人左边扭着右边扭，那里的人扭得動了，却好像一把鐵住了一樣。其中有一隻手，好像是來抓走走的人。行者扶着行李，一隻手抵住那個人，憑他怎麼支撐我，只是不能捉住。走路的人更加不放，急忙得像雷鳴一樣迅猛。三藏說：悟空，那里不有人來了，你再問那人就是，只管攔住他怎麼樣，放他去罷了。行者笑着說：師父不知道，如果是問了別人沒有理由，必須問他，才有買賣。那個人被行人攔住不放，只得說道：这里是烏斯藏國的边界，叫做高老庄。一个庄人家中有一个姓高，所以叫它高老庄。你放了我去吧！行人又说：你这样行装，不是个走近路的。你实在跟我说，你要去那里去，端的干什么事，我才放你。这个人无可奈何，只得如实情告诉他说：我是高太公的家人，名叫高才。我的太公有个老女儿，年方二十岁，更不曾嫁人。三年前被一个妖精占了，那妖怪完全做了这三年的女婿。我太公不高兴，说道：女儿招来妖精，不是长久的法则：一是败坏家门，二是没有亲家来往。我一向要斥退这妖精。那妖精哪里肯退，转而把女儿关在他的后宅，将有半年，再也不放出去与家里的人相见。我太公给我几两

fāng èr shí suì gèng bù céng pèi rén sān nián qián bèi yí gè yāo jīng zhàn le
方二十歲，更不曾配人。三年前被一個妖精占了，
nà yāo zhēng zuò le zhè sān nián nǚ xuè wǒ tài gōng bù yuè shuō dào nǚ ér
那妖整做了這三年女婿。我太公不悅，說道：『女兒
zhāo le yāo jīng bù shì zhǎng fǎ yī zé bài huài jiā mén èr zé méi gè qīn
招了妖精，不是長法：一則敗壞家門，二則沒個親
jiā lái wǎng yī xiàng yào tuì zhè yāo jīng nà yāo jīng nà lǐ kěn tuì zhuān
家來往。』一向要退這妖精。那妖精那裏肯退，轉
ba nǚ ér guān zài tā hòu zhái jiāng yǒu bàn nián zài bù fàng chū yuē jiā nèi rén
把女兒關在他後宅，將有半年，再不放出與家內人
xiāng jiàn wǒ tài gōng yuē le wǒ jǐ liǎng yín zǐ jiào wǒ xún fǎ fā shī ná
相見。我太公與了我幾兩銀子，教我尋訪法師，拿
nà yāo guài wǒ zhè xiē shí bù céng zhù jiǎo qián qián hòu hòu qíng le yǒu sān
那妖怪。我這些時不曾住腳，前前後後，請了有三
sì gè rén dōu shì bù jǐ de hé shàng nóng bāo de dào shì jiàng bù dé nà
四個人，都是不濟的和尚，膿包的道士，降不得那
yāo jīng gāng cái mā le wǒ yī chǎng shuō wǒ bù huì gàn shì yǒu yuē le wǒ
妖精。剛才罵了我一場，說我不會幹事。又與了我
wǔ qián yín zǐ zuò pán chán jiào wǒ zài qù qí ngā o fā shī jiàng tā bù qī zhàng
五錢銀子做盤纏，教我再去請好法師降他。不期撞
zhe nǐ zhè gè hé cí xīng chē zhù wǒ le wǒ zǒu lù gù cǐ lǐ wài shòu qì
著你這個紇刺星扯住，誤了我走路，故此裏外受氣，
wǒ wú nài cái yuē nǐ jiào hān bù xiǎng nǐ yǒu yuē xiē nǎ fā wǒ zhēng bù
我無奈，才與你叫喊。不想你又有什麼拿法，我掙不
guò nǐ suǒ yǐ shuō cǐ shí qíng nǐ fàng wǒ zǒu bà xíng zhě dào nǐ
過你，所以說此實情。你放我走罷。」行者道：「你
de zào huà wǒ yǒu yíng shēng zhè cái shì còu sì hé liù de gōu dāng nǐ yě
的造化，我有營生，這才是湊四合六的勾當。你也
bù xū yuǎn xíng mò yào huā fèi le yín zǐ wǒ men bù shì nà bù jǐ de hé
不須遠行，莫要花費了銀子。我們不是那不濟的
shàng nóng bāo de dào shì qí shí yǒu xiē shǒu duàn guān huì nà yāo zhè zhèng
尚，膿包的道士，其實有些手段，慣會拿妖。這正
shì yī lái zhào gù láng zhōng èr lái yòu yǐ dé yǎ nǎ o fán nǐ huí qù shàng
是：『一來照顧郎中，二來又醫得好。』煩你回去上
fù nǐ nà jiā zhǔ shuō wǒ men shì dōng tǔ jià xià chā lái de yù dì shèng zēng
覆你那家主，說我們是東土駕下差來的御弟聖僧，
wǎng xī tiān bái fó qiú jīng zhě shàn néng jiàng yāo fù guài gāo cái dào nǐ
往西天拜佛求經者，善能降妖縛怪。」高才道：「你
mò wù le wǒ wǒ shì yī dù zǐ qì de rén nǐ cuò hōng le wǒ méi shén
莫誤了我。我是一肚子氣的人，你錯哄了我，沒甚
shǒu duàn nǎ bù zhù nà yāo jīng què bù yòu dài lái wǒ lái shòu qì xíng zhě
手段，拿不住那妖精，卻又不帶累我來受氣？」行者
dào guān jiào bù wù le nǐ nǐ yī nǐ wǒ dào nǐ jiā mén shǒu lái nà rén
道：「管教不誤了你，你引我到你家門首來。」那人
yě wú jì nài hé zhēn gè tí zhe bāo fu ná le sǎn zhuān bù huí shēn lǐ ng
也無計奈何，真個提著包袱，拿了傘，轉步回身，領
tā shī tú dào yú mén shǒu dào èr wèi zhǎng lǎo nǐ qiè zài mǎ tái shàng lüè
他師徒到於門首道：「二位長老，你且在馬臺上略
zuò zuò dēng wǒ jìn qù bào zhǔ rén zhī dào xíng zhě cái fàng le shǒu luò dān
坐坐，等我進去報主人知道。」行者才放了手，落擔
qiān mǎ shī tú men zuò lì mén bàng děng hòu nà gāo cái rù le dà mén
牽馬，師徒們坐立門旁等候。那高才入了大門，
jīng wǎng zhōng táng shàng zǒu kě kě de zhuàng jiàn gāo tài gōng tài gōng mǎ dào nǐ
徑往中堂上走，可的撞見高太公。太公罵道：「你
nà gè mǎn pí chū shēng zěn me bù qù xún rén yòu huí lái zuò shén gāo cái
那個蠻皮畜生！怎麼不去尋人，又回來做甚？」高才
fàng xià bāo sa nǎo shàng gào zhǔ rén gōng dé zhī xiǎo rén cái xíng chū jiē kǒu
放下包，牽道：「上告主人公得知：小人才行出街口，
hū zhuàng jiàn liǎng hé shàng yí gè qí mǎ yí gè tiāo dān tā chē zhù wǒ
忽撞見兩個和尚：一個騎馬，一個挑擔。他扯住我
bù fàng wèn wǒ nǎ lǐ qù wǒ zài sān bù céng yuē tā shuō jí tā chān dé
不放，問我那裏去。我再三不曾與他說及，他纏得
méi nài hé bù dé tuō shǒu suǒ jiāng zhǔ rén gōng de shì qíng yī yī shuō yuē
沒奈何，不得脫手，遂將主人公的事情，一一說與
tā zhī tā què shí fēn huān xī yào yuē wǒ men ná nà yāo guài lǐ gāo lái
他知。他卻十分歡喜，要與我們拿那妖怪哩。」高老

銀子，教我尋找法師，拿那妖怪。我這些時候不曾停
下腳，前前後後，請求了三四個人，都是不能成功的
和尚，口中的道士，投降得不到那妖精。先生曰：我不
會做事。又給我五錢銀子做盤纏，教我再去，請好法
師投降。沒想到你这个刺星拽住，誤了我走路，所以
里外受氣，我无可奈何，才和你一道叫喊。不想你又
有些拿法，我不过你，所以说出这个实情。你放我走
吧！行者说：你的造化，我有营生，这才是湊四合六
的勾当。君子不必要远行，不要浪费银子。吾不能救，
而不能救，而不能救。这正是说：一来照顾郎中，二来
又医得好。你回去上报你的家主，说我们是东土皇
帝派来的御弟圣僧，去西天拜佛求经的人，善于降魔
绑鬼。高才说：你不要误了我。我是一肚子气的人，你
错骗了我，没有什么手段，拿不住那妖精，还不是又
带累我来受气吗？行者说：管教不誤了你，你引我到
你家门前去来。其人无计奈何，真的提着包袱，拿着
伞，转转回身，领着他的师徒来到门前说：二位长老，
你暂且在马台上稍稍坐下，等我进去报告主人知道。
行人才放下手，掉下担子牵着马，师徒们坐在门旁等
候。高才进入大门，径直往中堂上走，可能撞见高太
公。太公骂道：你那个蛮皮畜生，为什么不去找人，又
回来做什么？高才放下包袱和伞说：上告主人公，得
知道我小人刚走出街口，忽然遇见两个和尚：一个骑
马，一个挑担子。其他人把我放了，问我到哪里去？我
再三不曾与他谈及，他缠得没有办法，不得脱手，于
是将主人公的事情全都告诉他。其他人皆非常欢喜，
是要与我们一起拿妖怪。高老说：是从哪里来的？高
才说：他说是东土驾下派来的御弟圣僧，前往西天拜
佛求经的。太公说：既然是远道来的和尚，恐怕不真
有些手段。高才说：现在在门外等候。太公立即换了
衣服，与高才出来迎接，大叫道：长老。三藏听了，急
忙转身，早已到了面前。那个老人戴着一顶黑绦巾，
穿着一领葱白的蜀锦衣，踏着一双糙米皮的靸子靴，
系着一条黑绿的裤子，出来笑语相迎，便大叫：二位
长老，作揖了。三藏回去后，行人站在那里不动。那
个老人见他面貌凶狠丑陋，就不敢与他作揖。那个老
子有几分害怕，叫高才说：你这个小孩竟不戏弄杀我

dào shì nà lǐ lái de? gāo cái dào tā shuō shì dōng tǔ jià xià chà lái
道：「是那裏來的？」高才道：「他說是東土駕下差來
de yù dì shèng sēng qiánwǎng xī tiānbàifú qiú jīng de tài gōngdào jì shì
的御弟聖僧，前往西天拜佛求經的。」太公道：「既是
yuǎn lái de hé shàng pà bù zhēnyǒu xiē shǒu duàn tā rú jīn zài nà lǐ gāo
遠來的和尚，怕不真有些手段。他如今在那裏？」高
cái dào xiān zài mén wài děng hòu nà tài gōng jí máng huàn le yī fú
才道：「現在門外等候。」那太公即忙換了衣服，
yuǎn gāo cái chū lái yíng jiē jiàoshēng zhāng lǎo sān cáng tīng jiàn jí zhū shēn
與高才出來迎接，叫聲：「長老。」三藏聽見，急轉身，
zǎo yǐ dào le miàn qián nà lǎo zhē dài yī di ng wū líng jīn chuān yī lǐ ngōng bái
早已到了面前。那老者戴一頂烏綾巾，穿一領蔥白
shǔ jīn yī tà yī shuāng cǎo mǐ pí de dú zǐ xuē xī yī tiáo hēi lǜ tiáo zǐ
蜀錦衣，踏一雙糙米皮的襪子靴，繫一條黑綠條子，
chū lái xiào yǔ xiāng yíng biàn jiào èr wèi zhāng lǎo zuò yī le sān cáng hái
出來笑語相迎，便叫：「二位長老，作揖了。」三藏還
le lǐ xíng zhē zhàn zhe bù dòng nà lǎo zhē jiàn tā xiàng mào xiàng chéng le biàn jiù
了禮，行者站著不動。那老者見他相貌兇醜，便就
bù gǎn yǔ tā zuò yī xíng zhē dào zěn me bù chàng lǎo sūn nuò nà lǎo
不敢與他作揖。行者道：「怎麼不唱老孫諾？」那老
ér yǒu yī fēn hài pà jiào gāo cái dào nǐ zhè xiǎo sī què bù nòng shā wǒ
兒有幾分害怕，叫高才道：「你這小廝卻不弄殺我
yě jiā lǐ xiānyǒu yī gè chǒu tóu guāi nǎo de nǚ xiù dā fā bù kāi zěn me
也？」家裏現有一個醜頭怪腦的女婿打發不開，怎麼
yòu yǐ nǐ zhè gè léi gōng lái hài wǒ xíng zhē dào lǎo gāo nǐ kōng cháng le xu
又引這個雷公來害我？」行者道：「老高，你空長了許
dà nián jì hái bù shěng shì ruò zhuān yǐ xiàng mào qu rén qián jīng cuò le wǒ
大年紀，還不省事。若專以相貌取人，乾淨錯了。我
lǎo sūn chū yī zì chǒu què yǒu xiē běn shì tǐ nǐ jiā qīn dé yào jīng zhuō dé
老孫醜自醜，卻有些本事。替你家擒得妖精，捉得
guǐ mèi ná zhù nǐ nà nǚ xù hái le nǐ nǚ ér biàn shì hǎo shì hé bì
鬼魅，拿住你那女婿，還了你女兒，便是好事，何必
zhūn zhūn yǐ xiàng mào wéi yán tài gōng jiàn shuō zhàn jīng jīng de zhǐ dé qiáng dǎ
諄諄以相貌為言？」太公見說，戰兢兢的，只得強打
jīng shén jiào shēng qǐng jìn zhè xíng zhē jiàn qǐng cái qiān le bái mǎ jiào gāo
精神，叫聲：「請進。」這行者見請，才牽了白馬，教高
cái tiāo zhe xíng lǐ yǔ sān cáng jìn qù tā yě bù guā nǎ o dā i jiù bā ma
才挑著行李，與三藏進去。他也不管好歹，就把馬
shuān zài chǎng tīng zhù shàng chéng guò yī zhāng tuī guāng qǐ jiāo yī jiào shī fù zuò xià
拴在敞廳柱上，扯過一張退光漆交椅，叫師父坐下。
tā yòu chéng guò yī zhāng yǐ zǐ zuò zài bàng biān nà gāo lǎo dào zhè gè xiǎo
他又扯過一張椅子，坐在傍邊。那高老道：「這個小
zhāng lǎo dào yě jiā huái xíng zhē dào nǐ ruò kěn liú wǒ zhù dé bān nián
長老，倒也家懷。」行者道：「你若肯留我住得半年，
hái jiā huái lǐ zuò dìng gāo lǎo wèn dào shì jiān xiǎo jià shuō èr
還家懷哩。」坐定，高老問道：「適間小价說，二
wèi zhāng lǎo shì dōng tǔ lái de sān cáng dào biàn shì pín sēng fēng cháo mìng
位長老是東土來的？」三藏道：「便是。貧僧奉朝命
wǎng xī tiānbàifú qiú jīng yīn guò wáng zhuāng tè jiè yī sù míng rì zǎo xíng
往西天拜佛求經，因過寶莊，特借一宿，明日早行。」
gāo lǎo dào èr wèi yuán shì jiè sù de zěn me shuō huì ná guài xíng zhē
高老道：「二位原是借宿的，怎麼說會拿怪？」行者
dào yīn shì jiè sù shùn biàn ná jǐ gè yāo guài ér shuā shuā de dòng wèn fū
道：「因是借宿，順便拿幾個妖怪兒耍耍的。動問府
shàng yǒu duō shǎo yāo guài gāo lǎo dào tiāna hái chī dé yǒu duō shǎo lǐ
上有多少妖怪？」高老道：「天哪！還吃得有多少哩，
zhǐ zhè yī gè yāo guài nǚ xù yǐ bèi tā mó huāng le xíng zhē dào nǐ
只這一個妖怪女婿，已被他磨慌了。」行者道：「你
bǎ nà yāo guài dé shǐ mò yǒu duō dà shǒu duàn cóng tóu ér shuō shuō wǒ tīng
把那妖怪的始末，有多大手段，從頭兒說說我聽，
wǒ hǎo tì nǐ ná tā gāo lǎo dào wǒ men zhè zhuāng shàng zì gu zì jīn
我好替你拿他。」高老道：「我們這莊上，自古至今，
yě bù xiǎo dé yǒu shén me guǐ suì wǎng niāng xié mó zuò hào zhǐ shì lǎo zhuō bù
也不曉得有甚麼鬼祟魍魎，邪魔作耗。只是老拙不
xìng bù céng yǒu zǐ zhǐ shēng sān gè nǚ ér dà de huàn míng xiāng lán èr
幸，不曾有子，止生三個女兒：大的喚名香蘭，第二

呀家里现在有一个丑头怪脑的女婿，打发不开，怎么
又引来这个雷公来害我呢？行人说：老高，你空长了
许多大年纪，还不省事？如果专门以相貌取人，那么
干净就错了。我的老孙子丑自己丑，却有些本事。替
你家擒获妖精，捉住鬼魅，拿住你的女婿，还给你的
女儿，就是好事，何必谆谆地说出自己的相貌？太公
见了，就是战战兢兢，只得勉强打精神，叫喊道：请进
前。这个行人请求，才牵着白马，让高才挑着行李，和
三藏进去。其人皆不知其人，而不知其人，则不知其
人，则不知其人，则不知其人，则不知其人，则不知其
人，则不知其人。其又有一人，不敢言，不敢言。那高
老说：这个小长老，倒也怀念家乡。行人说：你如果
肯留我住半年，还家怀里吧。坐定后，高老问道：刚
才有个小价人说，二位长老是从东土来的，三藏说：
就是。贫僧奉朝廷的命令前往西天拜佛求经，因而路
过宝庄，特地借了一宿，第二天早上出发。高老说：
二位原来是借宿的，为什么说会拿怪呢？行人说：因
为是借宿，我就拿几个妖怪儿戏耍。李动问府中有
多少妖怪，高老说：天呀，还吃得有多少啊，只有这个
妖怪女婿，已经被他打得惊慌了。行者说：你把妖怪
的始末，有多大的手段，从头儿说我听，我好替你拿
它。高老说：我们这个庄子上，自古至今，也不知道
有什么鬼怪、魍魎、妖魔作祟。只是老拙不幸，不曾
生下儿子，只生了三个女儿：大的叫香兰，第二个叫
玉兰，第三个叫翠兰。两个从小儿发配给本庄人家。只
有小的人，要招个女婿，指望他与我同家过活，做个
养老女婿，撑门抵户，做活当差。不料三年前，有一个
汉子，模样子倒也很精致。他说，是福陵山上的人家，
姓猪，上没有父母，下没有兄弟，愿意给别人做个女
婿。我老拙，见到这样一个无根无绊的人，就招来了
他。一旦进门时，他倒在地上很勤勉谨慎；耕田打地，
不用牛具，收割田中禾苗，不用刀杖；昏黄离去，明亮
回来，它的实际情况也很好。只是一件事，有些人会
变成嘴面。行人说：你怎么样变？高老说：刚来时是
一个黑胖子，后来就变成一个长嘴大耳朵的子，脑子
后面又有一个獐毛，身体粗糙，怕人，头脸就像猪的
样子。吃肠又很大，一顿要吃三五斗米饭，早晚点心

的 名 玉 蘭 ， 第 三 的 名 翠 蘭 。 那 兩 個 從 小 兒 配 與 本 莊
 人 家 。 止 有 小 的 個 要 招 個 女 婿 ， 指 望 他 與 我 同 家 過
 活 ， 做 個 養 老 女 婿 ， 撐 門 抵 戶 ， 做 活 當 差 。 不 期 三 年
 前 ， 有 一 個 漢 子 ， 模 樣 兒 倒 也 精 緻 。 他 說 是 福 陵 山
 上 人 家 ， 姓 豬 ， 上 無 父 母 ， 下 無 兄 弟 ， 願 與 人 家 做 個
 女 婿 。 我 老 拙 見 是 這 般 一 個 無 根 無 絆 的 人 ， 就 招 了
 他 。 一 進 門 時 ， 倒 也 勤 謹 ： 耕 田 耙 地 ， 不 用 牛 具 ； 收
 割 田 禾 ， 不 用 刀 杖 ； 昏 去 明 來 ， 其 實 也 好 。 只 是 一 件 ，
 有 些 會 變 嘴 臉 。 」 行 者 道 ： 「 怎 麼 樣 變 ？ 」 高 老 道 ： 「 初
 來 時 是 一 條 黑 胖 漢 ， 後 來 就 變 做 一 個 長 嘴 大 耳 朵
 的 猢 猻 子 ， 腦 後 又 有 一 溜 鬚 毛 ， 身 體 粗 糙 怕 人 ， 頭 臉
 就 像 個 豬 的 模 樣 。 食 腸 卻 又 甚 大 ： 一 頓 要 吃 三 五 斗
 米 飯 ， 早 間 點 心 也 得 百 十 個 燒 餅 才 勾 。 喜 得 還 吃 齋
 素 ； 若 再 吃 葷 酒 ， 便 是 老 拙 這 些 家 業 田 產 之 類 ， 不
 上 半 年 ， 就 吃 個 罄 淨 。 」 三 藏 道 ： 「 只 因 他 做 得 ， 所 以
 吃 得 。 」 高 老 道 ： 「 吃 還 是 件 小 事 。 他 如 今 又 會 弄 風 ，
 雲 來 霧 去 ， 走 石 飛 砂 ， 謊 得 我 一 家 並 左 鄰 右 舍 ， 俱
 不 得 安 生 。 又 把 那 翠 蘭 小 女 關 在 後 宅 子 裏 ， 一 發 半
 年 也 不 曾 見 面 ， 更 不 知 活 如 何 。 因 此 他 是 個 妖
 怪 ， 要 請 個 法 師 與 他 去 退 去 退 。 」 行 者 道 ： 「 這 個
 何 難 ？ 老 兒 你 管 放 心 ， 今 夜 管 情 與 你 拿 住 ， 教 他 寫
 了 退 親 文 書 ， 還 你 女 兒 如 何 ？ 」 高 老 大 喜 道 ： 「 我 為
 招 了 他 不 打 緊 ， 壞 了 我 多 少 清 名 ， 疏 了 我 多 少 親 眷 。
 但 得 拿 住 他 ， 要 甚 麼 文 書 ？ 就 煩 與 我 除 了 根 罷 。 」 行
 者 道 ： 「 容 易 ， 容 易 。 入 夜 之 時 ， 就 見 好 歹 。 」 老
 兒 十 分 歡 喜 ， 才 教 展 抹 桌 椅 ， 擺 列 齋 供 。 齋 罷 將 晚 ，
 老 兒 問 道 ： 「 要 甚 兵 器 ？ 要 多 少 人 隨 ？ 趁 早 好 備 。 」 行
 者 道 ： 「 兵 器 我 自 有 。 」 老 兒 道 ： 「 二 位 只 是 那 根 錫 杖 ，
 錫 杖 怎 麼 打 得 那 個 妖 精 ？ 」 行 者 隨 於 耳 內 取 出 一 個
 繡 花 針 來 ， 捻 在 手 中 ， 迎 風 幌 一 幌 ， 就 是 碗 來 粗
 細 的 一 根 金 箍 鐵 棒 ， 對 著 高 老 道 ： 「 你 看 這 條 棍 子 ，
 比 你 家 兵 器 如 何 ？ 可 打 得 這 怪 否 ？ 」 高 老 又 道 ： 「 既
 有 兵 器 ， 可 要 人 跟 ？ 」 行 者 道 ： 「 我 不 用 人 ， 只 是 要 鐵

[illegible]

gè niángāoyōu u dé de la' o ér péi wō shī fù qīngzuòxián xù wō hā' o piē tā
個年高有德的老兒，陪我師父清坐閑敘，我好撇他
ér qù dēngwō' ba nà yāojīng nà lái duìzhòngqū gōng tì nǐ chū le gēn
而去。等我把那妖精拿來，對眾取供，替你除了根
bà nà la' o ér jí huàn jiā tóng qǐng le jǐ gè qīn gù péngyou u yī shí dōu
罷。」那老兒即喚家僮，請了幾個親故朋友。一時都
dào xiāngjiàn yì bì xíngzhě dào shī fù nǐ fāng xīn wěn zuò lǎo sūn qù
到，相見已畢，行者道：「師父，你放心穩坐，老孫去
yě nǐ kàn tā zā n zhe tiě bàng chē zhe gāo lǎo dào nǐ yī nǐ wō
也。」你看他抬著鐵棒，扯著高老道：「你引我
qù hòuzhái zǐ lǐ yāojīng de zhùchù kàn kàn gāo lǎo' o suì yì n tā dào hòuzhái
去後宅子裏妖精的住處看看。」高老遂引他到後宅
ménshǒu xíngzhě dào nǐ qù qu yào shì lái gāo lǎo' o dào nǐ qiè kàn
門首。行者道：「你去取鑰匙來。」高老道：「你且看
kàn ruò shì yòng dé yào shì què bù qǐng nǐ le xíngzhě xiàodào nǐ nà
看，若是用得鑰匙，卻不請你了。」行者笑道：「你那
lǎo' o ér nián jì suī dà què bù shí shuā wō ba zhè huà ér hōng nǐ yī
老兒年紀雖大，卻不識耍。我把這話兒哄你一哄，
nǐ jiù dāngzhēn zōu shàngqián mō le yī mō yuán lái shì tóng zhī guān de
你就當真。」走上前，摸了一摸，原來是銅汁灌的
suǒ zi hēn dé tā jiāng jīn gǔ bàng yī dāo dā o kǎi mén shān lǐ miàn què hēi
鎖子。狠得他將金箍棒一搗，搗開門扇，裏面卻黑
dòngdòng de xíngzhě dào la' o gāo nǐ qù jiào nǐ nǚ ér yī shēng kàn tā
洞洞的。行者道：「老高，你去叫你女兒一聲，看他
kě zài lǐ miàn nà la' o ér yīng zhè dà nǐào dào sān jiě jiě nà nǚ
可在裏面？」那老兒硬著膽叫道：「三姐姐！」那女
ér rèn dé shì tā fù qīn de shēng yīn cái shā o qì wú lì de yīng le yī shēng
兒認得是他父親的聲音，才少氣無力的應了一聲
dào diē diē wō zài zhè lǐ lǐ xíngzhě shā n jīn jīng xiàng hēi yī ng lǐ zǐ
道：「爹爹，我在這裏哩。」行者閃金睛，向黑影裏仔
xi kàn shí nǐ dào tā zēn shēng mó yàng dàn jiàn nà yún bīn luàn duì wú lǚ
細看時，你道他怎生模樣？但見那：雲鬢亂堆無掠，
yù róng wèi xī chén zī yī piàn lán xīn yī jiù shí fēn jiāo tài qīng tuī yīng
玉容未洗塵淄。一片蘭心依舊，十分嬌態傾頹。櫻
chún quán wú qì xuè yāo zhī qū qū wēi wēi chóu cù cù é méi dān shǒu qiè
唇全無氣血，腰肢屈屈偃偃。愁蹙蹙，蛾眉淡；瘦怯
qiè yǔ shēng dī tā zōu lǎi kàn jiàn gāo lǎo' o yī bā chē zhū bào
怯，語聲低。他走來看見高老，一把扯住，抱
tóu dà kū xíngzhě dào qiè mò kū qiè mò kū wō wèn nǐ yāo guài
頭大哭。行者道：「且莫哭，且莫哭。我問你，妖怪
wǎng nà lǐ qù le nǚ zǐ dào bù zhī wǎng nà lǐ qù zhè xiē shí tiān
往那裏去了？」女子道：「不知往那裏去。這些時，天
míng jiù qù rù yè fāng lái yún yún wù wù wǎng huí bù zhī hé suǒ yīn
明就去，入夜方來。雲雲霧霧，往回不知何所。因
shì xià o dé fù qīn yào qū tuī tā tā yě cháng cháng fáng bèi gù cǐ hūn lái cháo
是曉得父親要祛退他，他也常常防備，故此昏來朝
qù xíngzhě dào bù xiāo shuō le lǎo' o ér nǐ dài lìng ài wǎng qián biān zhái
去。」行者道：「不消說了。老兒，你帶令愛往前邊宅
lǐ màn màn de xù kuò ràng lǎo' o sūn zài cǐ děng tā tā ruò bù lái nǐ
裏，慢慢的敘闊，讓老孫在此等他。他若不來，你
què mò guài tā ruò lái le dìng yǔ nǐ jiā nēng chāo chú gēn nà la' o gāo huān huān
卻莫怪；他若來了，定與你剪草除根。」那老高歡歡
xī xī de bā nǚ ér dài jiāng qián qù xíngzhě què nòng shén tōng yáo shēn
喜喜的把女兒帶將前去。行者卻弄神通，搖身
yī biàn biàn dé jiù rú nà nǚ zǐ yī bān dú zì gè zuò zài fáng lǐ děng nà
一變，變得就如那女子一般，獨自個坐在房裏等那
yāo jīng bù duō shí yī zhēn fēng lái zhēn gè shì zǒu shí fēi shā hā' o fēng
妖精。不多時，一陣風來，真個是走石飛砂。好風：
qǐ chū shí wēi wēi dāng dāng xiàng hòu lái shāo shāo máng máng
起初時微微蕩蕩，向後來渺渺茫茫。
wēi wēi dāng dāng qián kūn dà miǎo miǎo máng máng wú zǔ' ài
微微蕩蕩乾坤大，渺渺茫茫無阻礙。
diāo huā zhé liú shèng sāi má dǎo shù cuī lín rú bá cài fān jiāng
凋花折柳勝揆麻，倒樹摧林如拔菜。翻江
jiā' o hā' iguī shén chóu liè shí bèng shān tiān de guài xiān huā mí lù
攪海鬼神愁，裂石崩山天地怪。啣花糜鹿

路的人閃金睛，到黑色的影子里仔细看时，你说他是
什么样子，只看见那个人：云鬢亂堆沒有掠奪，玉容
未洗塵。一片蘭心依旧，十分嬌態傾頹。桃花的嘴唇
全無氣血，腰肢彎彎曲曲，依傍着。愁緒鬱悶，蛾眉就
淡淡；瘦弱怯懦，語聲就低。他走來，看見高老，一把
把他拽住，抱着頭大哭。行人說：暫且不要哭，暫且不要
哭。我問你，妖怪到哪裡去了，女子說：不知道到
哪裡去？這些時候，天亮就走了，到了夜晚才來。云
雲霧霧，往回不知到哪裡去了。因此而知其父親，以
其父親，以其父親，以其父母，以其父母之禮，以其父
親之禮，以其父親之禮，以其父親之禮，以其父親之
禮，以其父母之禮，以其父母之禮，以其父母之禮，以
其父母之禮，以其父母之禮，以其父母之禮，以其父
母之禮，以其父母之禮，以其父母之禮，以其父母之
禮。行人說：不必說了。老兒，你帶着令愛去前邊的
宅院，慢慢地說話，让我的孫子在這裡等着他。他如
果不來，你就不要責怪；他如果來了，我就会給你剪
草除根。老人喜歡喜喜，把女兒帶上去。行者忽然變
了神通，轉身一變，變成就像那個女子一樣，獨自坐
在房裡等着妖精。不多時，一陣風來，真是走石飛砂。
好風：起初時微微飄蕩，到後來茫茫茫茫。微微蕩蕩，
天地大，茫茫無所阻礙。凋花折柳勝麻，倒樹摧林如
拔菜。翻江攪海，鬼神愁苦，裂石崩山，天地怪異。花
糜鹿失去了來踪，摘果猿猴迷在外面。七層鐵塔侵入
佛頭，八面幢幡傷壞寶蓋。金梁玉柱起根搖動，房屋
上的瓦片飛得像燕子的塊塊。舉槳梢公許願心，開船
忙忙把豬羊賽賽。當坊土地拋棄祠堂，四海龍王朝上
拜。海邊撞損夜叉船，長城被刮倒半边塞。其中有一
種狂風吹過的地方，只見半空中有一個妖精，果然生
得很丑陋。黑臉短毛，長嘴大耳，穿着一領青不青、藍
不藍的織布直，系着一條花布手巾。行人暗笑着說：
原來是這個買賣。喜歡行走的人，却不迎接他，也不
問他，而且睡在床上推病，口里不停地吵吵嚷嚷嚷嚷
嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷
嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷
嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷
嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷
嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷嚷
怪物不知道真假，

shī lái zōng zhāiguó yuánhóu mí zài wài qī céng tiě tǎ qīn fú
失來蹤，摘果猿猴迷在外。 七層鐵塔侵佛
tóu bā miànchuāng fān shàngba o gài jīn liáng yù zhù qī gēn yáo
頭，八面幢幡傷寶蓋。 金梁玉柱起根搖，
fángshàngwa fēi rú yànkuài juǎ zhāoshāogōngxu yuàn xīn kāi chuán
房上瓦飛如燕塊。 舉棹梢公許願心，開船
mángba zhūyáng sài dāngfāng tu de qī cí táng sì hǎi lóngwáng
忙把豬羊賽。 當坊土地棄祠堂，四海龍王
cháo shàng bài ha 'ibianhuāngsu n yè chā chuán zhāngchéngguā dǎo bānbān
朝上拜。 海邊撞損夜叉船，長城刮倒半邊
sāi
塞。

nà zhènkùanfēngguòchù zhǐ jiàn bānkōng lǐ lái le yí gè yāo
那陣狂風過處，只見半空裏來了一個妖
jīng guo rán shēng dé chǒu lòu hēi liǎ nǎu máo zhǎng huī dà ěr chuān yī lǐng
精，果然生得醜陋：黑臉短毛，長喙大耳；穿一領
qīng bù qīng lán bù lán de suǒ bù zhí duō xì yī tiáohuā bù shǒu jīn xíng
青不青，藍不藍的梭布直裰，繫一條花布手巾。行
zhě àn xiàodào yuán lái shì zhè gè guāi guāi hǎo xíng zhě què bù yíng tā
者暗笑道：「原來是這個買賣。」好行者，卻不迎他，
yě bù wèn tā qiè shuì zài chuángshàng tuī bìng kǒu lǐ hēng hēng zé zé de bù jué
也不問他，且睡在床上推病，口裏哼哼噴噴的不絕。
nà guài bù shí zhēn jiā zǒu jìn fáng yī bā lǒu zhù jiù yào qīn zuǐ xíng zhé
那怪不識真假，走進房，一把攙住，就要親嘴。行者
àn xiàodào zhēn gè yào lái nòng lǎo sūn lǐ jí shí gè ná fǎ tuō zhe nà
暗笑道：「真個要來弄老孫哩。」即使個拿法，托著那
guài de zhāng zuǐ jiàozuǒ gè xià o diē mǎntóu yī liào pū de guān xià chuāng lái
怪的長嘴，叫做個小跌。漫頭一料，撲的攢下床來。
nà guài pá qǐ lái fú zhe chuángbiān dào jiě jiě nǐ zěn me jīn rì yǒu xiē
那怪爬起來，扶著床邊道：「姐姐，你怎麼今日有些
guàiwō xiàng shì wǒ lái dé chí le xíng zhé dào bù guài bù guài nà
怪我？想是我來得遲了？」行者道：「不怪，不怪。」那
yāo dào jì bù guàiwō zěn me jiù diū wǒ zhè yī diē xíng zhé dào nǐ
妖道：「既不怪我，怎麼就丟我這一跌？」行者道：「你
zěn me jiù zhèdēngxiàngxià o jiā zǐ jiù lóu wǒ qīn zuǐ wǒ yīn jīn rì yǒu xiē
怎麼就這等樣小家子，就攙我親嘴？我因今日有些
bù zì zài ruò měi cháng hǎo shí biàn qǐ lái kāi mén děng nǐ le nǐ kě tuō
不自在；若每常好時，便起來開門等你了。你可脫
le yī fú shuì shì nà guài bù shí zhēn jiā zǐ jiù qù tuō yī xiǎng zhé
了衣服睡是。」那怪不解其意，真個就去脫衣。行者
tiào qǐ lái zuò zài jīngtǒu ngshàng nà guài yī jiù fú lái chuángshàng mō yī bā
跳起來，坐在淨桶上。那怪依舊復來床上摸一把，
mō bù zhe rén jiàodào jiě jiě nǐ wǎng nà lǐ qù le qǐng tuō yī xiǎng zhé
摸不著人，叫道：「姐姐，你往那裏去了？請脫衣服
shuì bà xíng zhé dào nǐ xiān shuì děng wǒ chū gè gōng lái nà guàiguō
睡罷。」行者道：「你先睡，等我出個恭來。」那怪果
xiān jiě yī xiǎng chuāng xíng zhé hū rán tàn kǒu qì dào shēng zào huà dī
先解衣上床。行者忽然嘆口氣，道聲：「造化低
le nà guàidào nǐ nà ozèn de zào huà zěn me dé dī de wǒ dé dào
了。」那怪道：「你惱怎的？造化怎麼得低的？我得到
le nǐ jiā suī shì chī le xiē chá fàn què yě bù céng bái chī nǐ de wǒ
了你家，雖是吃了些茶飯，卻也不曾白吃你的：我
yě céng tì nǐ jiā sa o de tónggōu bān zhuān yùn wǎ zhù tǔ da qiáng gēngtián bà
也曾替你家掃地通溝、搬磚運瓦、築土打牆、耕田耙
de zhòng mǎi chāyāng chuāng jiā lì yě rú jīn nǐ shēnshàng chuān de jī nǐ dài de
地、種麥插秧、創家立業。如今你身上穿的錦，戴的
jīn sì shí yǒu uhuāguo xià ngōng bā jié yǒu ushù cài péngjiān nǐ hái yǒu nà
金，四時有花果享用，八節有蔬菜烹煎，你還有那
xiē ér bù chèn xīn chù zhè bǎn duā nǐ tàn zhāng xū shuō shén me zào huà dī le
些兒不趁心處，這般短嘆長吁，說甚麼造化低了？」
xíng zhé dào bú shì zhèdēngshuō jīn rì wǒ de fù mǔ gé zhēngqiāng diū zhuān
行者道：「不是這等說。今日我的父母隔著牆，丟磚
liàowa de shēn shì da wǒ mǎ wǒ lǐ nà guàidào tā da mǎ nǐ zěn
料瓦的，甚是打我罵我哩。」那怪道：「他打罵你怎
de xíng zhé dào tā shuō wǒ hé nǐ zuò le fū qī nǐ shì tā mén xià yī
的？」行者道：「他說我和你做了夫妻，你是他門下一

走进房中，一把握住，就要亲口。行人暗笑着说：真的
你要来弄弄老孙子啊！于是就让他拿法，把那怪的长
嘴，叫做个跌。漫头一料料，扑得跳下床来。那怪物
爬起来，扶着床边说：姐姐，你为什么今天有些怪我，
想是我来得迟了。那妖说：既然不怪我，为什么就
丢掉我这样的样子，行人说：你为什么就这样的小家
子，就抱着我亲口，我因为今天有些不自在，如果每
到常好的时候，就起来开门等你了。你可以脱掉衣服
睡了。那怪物不理解他的意思，真的就去脱掉衣服。
行人跳起来，坐在一个净桶上。那怪物仍旧又来到床
上摸一把，摸不出人，叫道：姐姐，你到哪里去了，请
脱去衣服睡觉吧。行人说：你先睡，等我出来一个恭
来。那怪果然先解开衣服上床。行人忽然叹气，说道：
造化低了。那怪道：你恼得怎么样，造化怎么能低下
呢我得到了你家，虽然是吃了些茶饭，却也不曾白吃
你的。我也曾经替你家扫地通沟，搬砖运瓦，筑土打
墙，耕田打地，种麦插秧，创家立业。如今你身上穿的
锦缎，戴的金子，四季有花果，八节有蔬菜烹煎，你还
有那些儿子不在心的地方，这样短叹长吁，说什么造
化低了？今日我的父母隔着墙，丢砖料瓦，是打我骂
我呀！那人怪道：他打骂你怎么样？行者说：我和你
做了夫妻，你是他门下的一个女婿，完全没有儿子的
礼节。这样的人，又会得不到姨夫，又见不到亲戚，又
不知道你云来雾去，端的是那里人家，姓甚名谁，败
坏他的品德，玷辱他的门风，所以这样的打骂，所以
恼恼我。李那奇怪地说：我虽然是有些儿子丑陋，如
果想要俊杰，退却也不难。我一来的时候，曾经和他
讲过，他愿意方才招我。今天又说：我家住在福陵山
的云栈洞。我以相貌为姓，所以姓猪，官名叫猪刚鬃。
他如果再来问你，你就把这个话告诉他就行了。行走
的人暗自高兴地说：那怪怪我也老实，不用动刑，就
能这样明白。既有地方、姓名，不管何也。行者说：他
要请法师来抓你吗？那怪笑着说：睡着，睡着，不要
理睬他。吾有天地之数，九齿之钉，恐怕什么法师、
和尚、道士，就是你老子有虔诚的心，请求下九天荡
魔祖师下界，我也曾经和他做过，他也不敢说我。行
人说：他说请一个五百年前大闹天宫，姓孙的齐天大

gè nǚ xù quánméi xiē ér lǐ tǐ zhèyàng gè chǒu zuǐ liǎn de rén yòu huì
個女婿，全沒些兒禮體。這樣個醜嘴臉的人，又會
bù dé yí fū yòujiàn bù dé qīn qī yòu bù zhī nǐ yún lái wù qù duān
不得姨夫，又見不得親戚，又不知你雲來霧去，端
de shì nà lǐ rén jiā xìngshēnmíngshuǐ bài huài tā qīng dé diān ru tā mén
的是那裏人家，姓甚名誰，敗壞他清德，玷辱他門
fēng gù cǐ zhèbānda mà suǒ yǐ fán nǎ o nà guàidào wǒ suǐ shì yǒu
風，故此這般打罵，所以煩惱。」那怪道：「我雖是有
xiē ér chǒu lòu ruò yào jùn què yě bù nán wǒ yī lái shí céng yǔ tā jiāng
些兒醜陋，若要俊，卻也不難。我一來時，曾與他講
guò tā yuàn yì fāng cái zhāo wǒ jīn rì zěn me yòu shuō qí zhè huà wǒ jiā
過，他願意方才招我。今日怎麼又說起這話？我家
zhù zài fú líng shān yún zhàn dòng wǒ yǐ xiàng mào wéi xìng gù xìng zhū guān míng
住在福陵山雲棧洞。我以相貌為姓，故姓豬，官名
jiào zuò zhū gāng liè tā ruò zài lái wèn nǐ nǐ jiù yǐ cǐ huà yǔ tā shuō biàn
叫做豬剛鬣。他若再來問你，你就以此話與他說便
le xíng zhè ān xī dào nà guàiquè yě la o shí bù yòng dòng xíng
了。」行者暗喜道：「那怪卻也老實，不用動刑，
jiù gòng dé zhè dēng míng bái jì yǒu le de fāng xìng míng bù guā nǐ zěn de yě
就供得這等明白。既有了地方、姓名，不管怎的也
ná zhù tā xíng zhè dào tā yào qǐng fǎ shī lái ná nǐ lǐ nà guàixiào
拿住他。」行者道：「他要請法師來拿你哩。」那怪笑
dào shuǐ zhe shuǐ zhe mò cǎi tā wǒ yǒu tiān gāng shù de biàn huà jiù chī
道：「睡著，睡著，莫睬他。我有天罡數的變化，九齒
de dīng ba pà shén me fǎ shī hé shàng dào shì jiù shì nǐ la o zǐ yǒu uqián
的釘耙，怕甚麼法師、和尚、道士？就是你老子有虔
xīn qǐng xià jiǔ tiān wǎng mó zǔ shī xià jiè wǒ yě céng yǔ tā zuò guò xiāng shí
心，請下九天蕩魔祖師下界，我也曾與他做過相識，
tā yě bù gǎ nǐ zěn de wǒ xíng zhè dào tā shuō qǐng yī gè wǔ bǎ nián qián
他也不敢怎的我。」行者道：「他說請一個五百年前
dà nàotiāngōng xìng sūn de qí tiān dà shèng yào lái ná nǐ lǐ nà guàiwén
大鬧天宮姓孫的齊天大聖，要來拿你哩。」那怪聞
dé zhè gè míng tóu jiù yǒu sān fēn hài pà dào jì shì zhè dēng shuō wǒ qù
得這個名頭，就有三分害怕道：「既是這等說，我去
le bà liǎng kǒu zǐ zuò bù chéng le xíng zhè dào nǐ zěn de jiù qù nà
了罷，兩口子做不成了。」行者道：「你怎的就去？」那
guàidào nǐ bù zhī dào nà nàotiāngōng de bì mǎ wēnyǒu xiē běn shì zhī
怪道：「你不知道，那鬧天宮的弼馬溫有些本事，只
kǒu ngwō nóng tā bù guò dī le míng tóu bù xiàng mó yàng shuō bà
恐我弄他不過，低了名頭，不像模樣。」說罷，
tào shàng yī fú kāi le mén wǎng wài jiù zǒu bèi xíng zhě yī bā chě zhù jiāng
套上衣服，開了門，往外就走。被行者一把扯住，將
zì jǐ liǎ nshàngmó le yī mó xiàn chū yuán shēn hē dào ha yāo guài nà
自己臉上抹了一抹，現出原身，喝道：「好妖怪，那
lǐ zǒu nǐ tái tóu kàn kàn wǒ shì nà gè nà guàihua nguó yǎn lái kàn jiàn
裏走！你抬頭看看我是那個？」那怪轉過眼來，看見
xíng zhě zǐ yá zuǐ huó yǎn jīng kē tóu máo liǎn jiù shì gè huó léi gōng
行者咨牙？嘴，火眼金睛，磕頭毛臉，就是個活雷公
xiāng shì huāng dé tā shǒu má jiǎo ruǎn huà lá de yī shēng zhēng pò le yī fú
相似。慌得他手麻腳軟，劃刺的一聲，掙破了衣服，
huà kuáng fēng tuō shēn ér qù xíng zhě jí shàng qián chē tiě bàng wàng fēng dǎ le
化狂風脫身而去。行者急上前，掣鐵棒，望風打了
yī xià nà guàihuà wàn dào huó guāng jīng zhuān běn shān ér qù xíng zhě jià yún
一下。那怪化萬道火光，徑轉本山而去。行者駕雲，
suí hòu gān lái jiào shēng nà lǐ zǒu nǐ ruò shàng tiān wǒ jiù gān dào dòu
隨後趕來，叫聲：「那裏走！你若上天，我就趕到斗
niú gōng nǐ ruò rù de wǒ jiù zhuī zhì wǎng sǐ yù yī bì jīng
牛宮；你若入地，我就追至枉死獄。」咦！畢竟
bù zhī zhè yī qù gān zài hé fāng yǒu hé shèng bài qiè tīng xià huí fēn jiě
不知這一去趕至何方，有何勝敗，且聽下回分解。

圣，要来抓你吗？那怪听到这个名字，就有三分害怕的道：既然是这样的话，我去了罢，两口子做不成了。行人说：你怎么就去？那怪道：你不知道，那闹天宮的弼馬溫有些本事，只怕我弄他不过，低了名头，不像模样。说完，把衣服换上，打开门，往外走。被行者一把把握住，把自己的脸上抹了一抹，出现出原来的身子，喝道：好妖怪，从哪里走，你抬头看我是那个。那怪怪转过眼来，看见行人的蜚口，火眼金睛，槌头毛面，就是个活雷公相似。他手麻脚软，一声打击，打破了衣服，变成狂风，脱身而去。行人急忙上前，拉着铁棒，望风打了一下。那怪化万道火光，直接转到本山而去。行人驾着云车，随后赶来，喊叫道：那里跑，你若上天，我就赶到斗牛宫；你如果进入地，我就追到冤死狱。唉，我竟不知道这一去赶到什么地方，有什么胜负，姑且听我下回分析。

19 第十九回

19 第十九回

yúnzhàndòng wú kōngshōu bā jiè fú tú shānxuánzàngshòu xīn jīng
雲棧洞悟空收八戒 浮屠山玄奘受心經

quèshuō nà guài de huǒ guāngqiánzǒu zhè dà shèng de cǎi xiá suí hòu zhèng
卻說那怪的火光前走，這大聖的彩霞隨後。正

xíngchù hū jiàn yī zuò gāoshān nà guài ba hóngguāng jié jù xiàn le běnxiāng
行處，忽見一座高山，那怪物把紅光結聚，現了本相，

zhuàng rù dòng nèi qū chū yī bǐng jiǔ chǐ dīng ba lái zhàn xíngzhě hē yī shēng
撞入洞內，取出一柄九齒釘耙來戰。行者喝一聲

dào: 「pō guài! nǐ shì nà lǐ lái de xié mó? zěn me zhī dào wǒ lǎo sūn de
道：「潑怪！你是那裏來的邪魔？怎麼知道我老孫的

míng hào nǐ yǒu shén me běn shì shí shí gōng lái rǎo nǐ xìng mìng nà
名號？你有甚麼本事，實實供來，饒你性命。」那

guài dào shì nǐ yě bù zhī wǒ de shǒu duàn shàng qián lái zhàn wěn zhè wǒ shuō
怪道：「是你也不知我的手段，上前來站穩著，我說

yǔ nǐ tīng wǒ zì xiǎo shēng lái xīn xìng chǒu tān xián ài lǎn
與你聽。我：自小生來心性拙，貪閑愛懶

wú xiū xiē bù céng yǎng xìng yǔ xiū zhēn hùn dùn mí xīn áo rì
無休歇。不曾養性與修真，混沌迷心熬日

yuè hū rán xián lì yù zhēn xiān jiù ba hán wēn zuò xià shuō
月。忽然閑裏遇真仙，就把寒溫坐下說。

quán wǒ huī xīn mò duò fán shāng shēng zào xià wú biān niè
勸我回心莫墮凡，傷生造下無邊孽。

yǒu cháo dà xiàn mìng zhōng shí bā nán sān tú huì bù dié
有朝大限命終時，八難三途悔不喋。

tīng yán yì zhuǎn yào xiū xíng wén yǔ xīn huí qiú miào jué yǒu yuán
聽言意轉要修行，聞語心回求妙訣。有緣

lì de bài wèi shī zhǐ shì tiānguānbìng de què dé chuán jiǔ zhuǎn
立地拜為師，指示天關並地闕。得傳九轉

dà hái dān gōng fū zhòu yè wú shí chuò shàng zhì dǐng mén ní wán
大還丹，工夫晝夜無時輟。上至頂門泥丸

gōng xià zhì jiǎo bǎ nǚ yuán xué zhōu liú shēn shuǐ rù huá chí
宮，下至腳板湧泉穴。周流腎水入華池，

dān tián bǔ dé wēn wēn rè yīng ér nǚ pèi yīn yáng qīng gāo ng
丹田補得溫溫熱。嬰兒？女配陰陽，鉛汞

xiāng tóu fēn rì yuè lí lóng kǎi hǔ yòng tiáo hé líng guī xī jì n
相投分日月。離龍坎虎用調和，靈龜吸盡

jīn wū xuè sān huā jù dé guī gēn wǔ qì cháo yuán tōng tòu
金烏血。三花聚頂得歸根，五氣朝元通透

chè gōng yuán xíng mǎ nuè fēi shēng tiān xiān duì duì lái yíng jiē
徹。功圓行滿卻飛昇，天仙對對來迎接。

lǎ ngrán zú xià cǎi yún shēng shēn qīng tǐ jiàn cháo jīn guān
朗然足下彩雲生，身輕體健朝金闕。

yù huáng shè yàn huì qún xiān gè fēn pǐn jí pái bān liè
玉皇設宴會群仙，各分品級排班列。

chì fēng yuán shuǐ guǎn tiān hé zǒng dū shuǐ bīng chéng xiān jié zhī yīn
敕封元帥管天河，總督水兵稱憲節。只因

wángmǔ huì pán táo kāi yàn yáo chí yāo zhōng kè nà shí jiǔ zuì
王母會蟠桃，開宴瑤池邀眾客。那時酒醉

yì hūn chén dōng dǎo xī wǎi luàn sā pō chéng xióng zhuàng rù guǎng hán
意昏沉，東倒西歪亂撒潑。逞雄撞入廣寒

gōng fēng liú xiān zǐ lái xiāng jiē jiàn tā róng mào xié rén hún
宮，風流仙子來相接。見他容貌挾人魂，

jiù rì fán xīn nán dé miè quán wú shàng xià shī zūn bēi ché zhù
舊日凡心難得滅。全無上下失尊卑，扯住

cháng é yào péi xiē zài sān zài sì bù yī cóng dōng dǎo xī cáng
嫦娥要陪歇。再三再四不依從，東躲西藏

xīn bù yuè sè dān rú tiān jiào sì léi xiǎn xiē zhèn dǎo tiān guān
心不悅。色膽如天叫似雷，險些震倒天關

quē jiū chá líng guān zòu yù huáng nà rì wú dāng mìng yùn chōu
闕。糾察靈官奏玉皇，那日吾當命運抽。

guǎng hán wéi kùn bù tōng fēng jìn tuì wú mén nán dé tuō
廣寒圍困不通風，進退無門難得脫。

云棧洞悟空收八戒浮屠山，玄奘接受《心经》，又说：那怪异的火光往前走，这大圣的彩霞随后走。正走的地方，忽然看见一座高山，那怪物把红光聚集在一起，现出原来的相貌，撞进洞内，取出一柄九齿钉耙来作战。行者喝了一声说：泼怪，你是从哪里来的邪魔，怎么知道我老孙的名号？你有什么本事，实际上供给你，饶你的性命。那人怪道：是你也不知道我的手段，上前来站稳，我说给你听。我说：自小生以来，心性拙劣，贪婪闲暇，爱好懒惰，没有休息。不曾修养自己的本性和修炼真性，混沌迷惑之心，煎熬日月。忽然在闲暇的地方遇到了真仙，就拿着寒温的坐下说。劝我回心，不要堕入凡俗之中，伤害生命，造成无边的孽孽。有朝廷的大限命终时，八难三途悔不吐。听到言语的意思转变，要修行，听到语言的心思回头寻求妙诀。有缘可以立地拜他为师，指示天关和地阙。得以传授九转大还丹，工夫昼夜不停。往上到顶门泥丸宫，往下到脚板的涌泉穴。周围的肾水流入华池，丹田补得温温热热。婴儿、女儿配合阴阳，铅汞相投分日月。离龙坎虎用来调和，灵龟吸尽金乌的血。三花聚集在山顶上得到归根，五气朝元通透彻。功圆行满却飞升，天仙相对来迎接。明朗的脚下彩云生，身轻体健，朝觐金阙。玉皇设宴会群仙，各自分别品级排列队列。敕令封元帅管理天河，总督水兵，称为宪节。只因为王母会蟠桃，在瑶池设宴邀请众宾客。当时酒醉意昏沉，东倒西歪乱撒泼。逞雄撞入广寒宫，风流仙子来相接。见其容貌挟持人的魂魄，以前的凡心难以消灭。完全没有上下失去尊卑，拉住嫦娥要陪歇。再三再三再三，不依从，东逃西藏，心里很不高兴。他的脸色如天，呼叫似雷，险恶地震倒了天门阙。纠察灵官奏报玉皇，那天我应当命运拙劣。被围困不能通风，进退无门，难以脱身。却被众神捉住我，酒在心头还怕。押送到凌霄去见玉皇，依据法律审问完成该判决。多亏太白李金星，出班俯，亲自说话。更改刑罚，重罚二千斤，肉裂皮裂，骨头将要折断。刘放生被贬出天关，在福陵山下谋划家业。

què bèi zhūshén ná zhù wǒ jiǔ zài xīn tóu hái bù qiè
卻被諸神拿住我，酒在心頭還不怯。
yā fù língxiāojiàn yù huáng yī lǚ wènchéng gāi chù jué duō kǔ
押赴靈霄見玉皇，依律問成該處決。多虧
tài bái lǐ jīn xīng chūbān fù qīn yán shuō gǎi xíng zhòng zé
太白李金星，出班俯親言說。改刑重責
èr qiān chuī ròu zhàn pí kāi gu jiāng zhé fāng shēng zāo biā nēhū tiān
二千鎚，肉綻皮開骨將折。放生遭貶出天
guān fú líng shān xià tú jiā yè wǒ yīn yǒu zuì cuò tóu tāi
關，福陵山下圖家業。我因有罪錯投胎，
sù míng huàn zuò zhū gāng liè
俗名喚做豬剛鬣。」

xíng zhě wén yán dào nǐ zhè sī yuán lái shì tiān péng shuǐ shén xià jiè guài
行者聞言道：「你這廝原來是天蓬水神下界，怪
dào zhī wǒ lǎo sūn míng hào nà guài dào shēng gēn nǐ zhè kuáng shāng de bì
道知我老孫名號。」那怪道聲：「呸！你這誑上的弼
ma wēn dāng nián zhuàng nà huò shí bù zhī dài lèi wǒ dēng duō shǎo jīn rì yòu
馬溫，當年撞那禍時，不知帶累我多少，今日又
lái cǐ qī rén bù yào wú lǐ chī wǒ yī bā xíng zhě zěn kěn róng qīng
來此欺人。不要無禮，吃我一鉞。」行者怎肯容情，
juǎn qǐ bàng dāng tóu jiù dǎ tā liǎng gè zài nà bàn shān zhī zhōng hēi yè lǐ
舉起棒，當頭就打。他兩個在那半山之中，黑夜裏
duò ha o shā xíng zhě jīn jīng sì fǎn diàn yāo mó huán yǎn sì yín huā zhè
賭鬥。好殺：行者金睛似閃電，妖魔環眼似銀花。這
yī gè kǒu pēn cǎi wù nà yī gè qì tuǒ hóng xiá qì tuǒ hóng xiá hūn hū liàng
一個口噴彩霧，那一個氣吐紅霞。氣吐紅霞昏處亮，
kǒu pēn cǎi wù yè guāng huá jīn gū bàng jiǔ chǐ ba liǎng gè yīng xióng shí kě
口噴彩霧夜光華。金箍棒，九齒鉞，兩個英雄實可
kuā yī gè shì dà shèng lín fán shì yī gè shì yuán shuāi jiàng tiān yá nà gè
誇：一個是大聖臨凡世，一個是元帥降天涯。那個
yīn shī wēi yí chéng guài wù zhè gè xìng táo ku nán bài sēng jiā ba qù ha o shì
因失威儀成怪物，這個幸逃苦難拜僧家。鉞去好似
lóng shēn zǎo bàng yíng hún ruò fēng chuān huā nà gè dào nǐ pò rén qīn shì rú
龍伸爪，棒迎渾若鳳穿花。那個道：「你破人親事如
shā fù zhè gè dào nǐ qiáng姦幼女正該拿！」閑言語，亂喧
huā wǎng wǎng lái lái bàng jià ba kàn kàn zhàn dào tiān jiāng xiǎo nà yāo jīng liǎng
嘩，往來來來棒架鉞。看看戰到天將曉，那妖精兩
bāi jué suān má tā liǎng gè zì èr gèng shí fēn zhí zhàn dào dōng fāng fā
膊覺酸麻。他兩個自二更時分，直戰到東方發
bái nà guài bù néng yíng dí bài zhèn ér táo yī rán yòu huà kuáng fēng jīng huī
白。那怪不能迎敵，敗陣而逃，依然又化狂風，徑回
dòng lǐ ba mén jǐ nǐ zài bù chū tóu xíng zhě zài zhè dòng mén wài kàn yǒu
洞裏，把門緊閉，再不出頭。行者在洞門外看有
yī zuò shí jié shàng shū yún jiàn dòng sān zì jiàn nà guài bù chū tiān yòu dà
一座石碣，上書雲棧洞三字。見那怪不出，天又大
míng xīn què sī liang kǒng shī fù děng hòu qiè huí qù jiàn tā yī jiàn zài
明，心卻思量：「恐師父等候，且回去見他一見，再
lái zhuō cǐ guài bù chí suí tā yún diàn yī diǎn zǎo dào gāo lǎo zhuāng
來捉此怪不遲。」隨踏雲點一點，早到高老莊。
què shuō sān cāng yu nà zhū lǎo tán jīn lùn gǔ yī yè wú mián zhèng xiǎng xíng zhě
卻說三藏與那諸老談今論古，一夜無眠。正想行者
bù lái zhī jiàn tiān jǐng zhōng xià xíng zhě xíng zhě shōu cáng tiě bàng
不來，只見天井裏忽然站下行者。行者收藏鐵棒，
zhèng yī shàng tīng jiào dào shī fù wǒ lái le huāng de nà zhū lǎo yī qī
整衣上廳。叫道：「師父，我來了。」慌得那諸老一齊
xià bài xiè dào duō lǎo duō lǎo sān cāng wèn dào wù kōng nǐ qù zhè
下拜，謝道：「多勞，多勞。」三藏問道：「悟空，你去這
yī yè ná dé yāo jīng zài nà lǐ xíng zhě dào shī fù nà yāo bù shì
一夜，拿得妖精在那裏？」行者道：「師父，那妖不是
fán jiān de xié suī yě bù shì shān jiān de guài shòu tā běn shì tiān péng yuán shuāi
凡間的邪祟，也不是山間的怪獸。他本是天蓬元帥
lín fán zhī yīn cuò tóu le tāi zuì liǎ xiàng yī gè yě zhū mó yàng qí shí
臨凡，只因錯投了胎，嘴臉像一個野豬模樣。其實
xìng líng shàng cún tā shuō yī xiāng wéi xìng huàn míng zhū gāng liè shì lǎo sūn cóng
性靈尚存。他說以相為姓，喚名豬剛鬣。是老孫從

我因為有罪錯投胎，俗名叫做豬剛鬣。行人听到后说
道：你这个人原来是天蓬水神下界，怪道我知道我老
孙的名字。那怪道：唉呀，你这个上的弼马温，当年撞
那祸的时候，不知道带累我们多少，今天又来这样欺
人。不要无礼，吃我一头硬硬。走路的人怎么肯容忍，
举起棒子，当头就打。其两个人在半山之中，黑夜里
打斗。喜欢杀人：行人金睛象闪电，妖魔环眼似银花。
其一个口喷彩雾，其一个气吐红霞。云气吐出红霞，
黄昏处处光亮，口中喷出彩雾夜光华。金钳棒，九齿
钢，两个英雄确实值得夸耀：一个是大圣临世，一个
是元帅降临天涯。其所以不得也。钢的去处好似龙伸
爪，棒的迎接浑如凤穿花。其他道：你破坏人家的事情
就像杀父亲一样。这个道，你强奸幼女，正应当拿。
看到战斗到天将亮时，那妖精两臂觉得酸麻。其他两
个，从二更时分，一直打到东方发白。那怪物不能迎
击敌人，败阵逃走，又变成狂风，径直回到洞里，把
门紧闭着，再也不出头。走路的人在此洞门外看，有
一座石碣，上面写着云棧洞三个字。看见那怪物不出
来，天又大亮了，心里想着说：恐怕师父等候，暂且回
去见他一见，再来捉这怪物不迟。随着踏云点一点，
早到高老庄。又说三藏和那些老人谈论今古，一夜都
没有睡觉。正想行人不来，只见天井里忽然站在下边
走路的人。走路的人收藏了铁棒，整理好衣服上了厅
堂。又叫道：师父，我来了。这些老人一齐下拜，道谢
道：多劳，多劳。三藏问道：悟空，你去这一夜，拿得妖
精在哪里，行人说：师父，那妖不是凡间的邪魔鬼怪，
也不是山间的怪兽。其本来是天上的元帅，在世上的
时候，只因为错误投胎，嘴上就好像一个野猪，他的
性灵还存在。其说，以相为姓，称之为猪刚鬣。是老孙
子从后宅里拿棍子就打，他变成一阵狂风走了。因为
他被风吹一棒，他就变成火光，径直转到他的原来的
山洞里，取出一柄九齿钉硬的钢子，与老孙子交战了
一夜。刚才天色将亮，他胆怯战斗而逃，把洞口紧闭
不出来。老子还要打开那个门，与他见一个好歹，恐
怕师父在这里疑惑盼望，所以先来回信。说完，那老
人上前跪下说：长老，没有来得及怎么办，你虽然赶
得去了，他等你去后再来，你又怎么样的地方，你要

hòuzhái lǐ chènàng jiù dǎ tā huà yī zhènkúangfēngzōu le bèi lǎ osūn zhefēng
後宅裏掣棒就打，他化一陣狂風走了。被老孫著風
yī bàng tā jiù huàdàohuǒ guāng jīngzhuān tā nà běnshāndòng lǐ qū chū yī
一棒，他就化道火光，徑轉他那本山洞裏，取出一
bǐngjiǔ chǐ dīngbā yu lǎ osūnzhan le yī yè shì cái tiān sè jiāngmíng tā
柄九齒釘耙，與老孫戰了一夜。適才天色將明，他
qièzhàn ér zǒu ba dòngménjǐ nà bì bù chū lǎ osūn hái yào dǎ kāi nà mén
怯戰而走，把洞門緊閉不出。老孫還要打開那門，
yu tā jiàn gè ha'oda' i kōng shí fū zài cǐ yī lǚ pànwàng gù xiān lái huí gè
與他見個好歹，恐師父在此疑慮盼望，故先來回個
xìn xī shuō bà nà lǎ ogāoshàngqián guì xià dào zhǔ nǎ lǎ o méi jí
信息。」說罷，那老高上前跪下道：「長老，沒及
nǎi hé nǐ suǐ gā de qù le tā dēng nǐ qù hòu fù lái què zén qū chù
奈何，你雖趕得去了，他等你去後復來，卻怎處處？
suǒ xìng lèi nǐ yu wo ná zhù chū le gēn cái wú hòuhuān wo lǎ o fū bù
索性累你與我拿住，除了根，才無後患。我老夫不
gǎ n dài màn zì yǒu zhòng xiè jiāng zhè jiā cái tiān de píngzhòng qīn yǒu xié lì
敢怠慢，自有重謝：將這家財田地，憑眾親友寫立
wénshū yu zhǔ nǎ lǎ o píngfēn zhī shì yào jiā nǎ o chū gēn mò jiāohuài le wo
文書，與長老平分。只是要剪草除根，莫教壞了我
gāoménqīng dé xíng zhè xiàodào nǐ zhè lǎ o ér bù zhī fēn xiàn nà guài
高門清德。」行者笑道：「你這老兒不知分限。那怪
yě céng duì wo shuō tā suǐ shí shí cháng dà chī le nǐ jiā xiē chá fàn yě
也曾對我說，他雖是食腸大，吃了你家些茶飯，也
yu nǐ gàn le xǔ duō hǎ o shì zhè jǐ nián zhèng le xǔ duō jiā zī jiē shì tā
與你幹了許多好事，這幾年掙了許多家費，皆是他
zhī lì liàng tā bù céng bǎi chī le nǐ dòng xī wèn nǐ qū tā zěn de jù
之力量。他不曾白吃了你東西，問你祛他怎的？據
tā shuō tā shì yī gè tiānshén xià jiè tì nǐ bǎ jiā zuò huó yǒu wéi céng
他說，他是一個天神下界，替你巴家做活，又未曾
hài le nǐ jiā nǚ ér xià ng zhè dēng yī gè nǚ xù yě méndāng hù duì bù
害了你家女兒。想這等一個女婿，也門當戶對，不
zěn me huài le jiā shēng rú le xíng zhī dāngzhēn de liú tā yě bà lǎ ogāo
怎麼壞了家聲，辱了行止，當真的留他也罷。」老高
dào zhǔ nǎ lǎ o suǐ shì bù shāngfēng huà dàn míngshēng bù shén hǎ o tīng dòng bù
道：「長老，雖是不傷風化，但名聲不甚好聽，動不
dòng zhe rén jiù shuō gāo jiā zhāo le yī gè yāo guàinǚ xù zhè jù huà ér
動著人就說：『高家招了一個妖怪女婿。』這句話兒
jiào rén zěn dāng sān cāng dào wù kōng nǐ jì shì yu tā zuò le yī chā ng
教人怎當？」三藏道：「悟空，你既是與他做了一場，
yī fā yu tā zuò gè jié jú cái jiànshì zhōng xíng zhè dào wo cái shì
一發與他做個結局，才見始終。」行者道：「我才試
tā yī shì shuā zi cǐ qù yī dīng ná lái yu nǐ men kàn qiè mò yōuchóu
他一試耍子。此去一定拿來與你們看，且莫憂愁。」
jiào lǎ ogāo nǐ hái hǎ o shēng dài wǒ shī fu wǒ qù yě shuō
叫：「老高，你還好生管待我師父，我去也。」說
shēng qù jiù wú xíng wú yǐ ng de tiào dào tā nà shānshàng lái dào dòng kǒu yī
聲去，就無形無影的，跳到他那山上，來到洞口，
dùn tiē gùn bǎ liǎ ng shānmén dà dé fēn suǐ kō u lǐ mà dào nà kǎng de
頓鐵棍，把兩扇門打得粉碎。口裏罵道：「那？糠的
hāng huò kuàichū lái yu lǎ osūn dà me nà guàizhèng chuā n xǔ xǔ de shuì zài
夯貨，快出來與老孫打麼。」那怪正喘噓噓的睡在
dòng nèi tīngjiàn dà dé mén xiā ng yòutīngjiàn mǎ kǎng de hāng huò tā què nǎ o
洞內，聽見打得門響，又聽見罵：糠的夯貨，他卻惱
nù nán jīn zhī dé tuō zhe bā do usǒ u jīngshén pǎ o jiāngchū lái lì shēng mǎ
怒難禁，只得拖着耙，抖擻精神，跑將出來，厲聲罵
dào nǐ zhè gè bī ma wēn zhe shí bèi lǎ n yu nǐ yǒ u shēnxiānggān nǐ
道：「你這個弼馬溫，著實慫懶。與你有甚相干，你
bǎ wo dà mén dà pò nǐ qù kàn kàn lǚ tiáo dǎ jìn dà mén ér rù
把我大門打破？你且去看看律條，打進大門而入，
gāi gè zá fàn sì zuì lǐ xíngzhè xiàodào zhè gè dǎi zi wo jù dà
該個雜犯死罪哩。」行者笑道：「這個獸子！我就打
le dà mén hái yǒ u gè biānchū xiāng nǐ qiāngzhàn rén jiā nǚ zī yǒu méi gè
了大門，還有個辨處。像你強占人家女子，又沒個
sān méi liù zhèng yǒu wú xiē chá hóngjiǔ lǐ gāi wèn gè zhēn fàn zhā n zuì lǐ
三媒六證，又無些茶紅酒禮，該問個真犯斬罪哩。」

把你给我拿住，除掉我的根，才没有后患。我老夫不敢怠慢，自有重谢：将这些家财、田地，凭着众亲友写成文书，与长老平分。只是要剪草除根，不要教他坏了我高门清德。行人笑着说：你这个老儿，不知道分界。何怪也曾经对我说：他虽然是个食肠大，吃了你家的茶饭，也和你们干了许多好事，这几年来得了许多家产，都是他的力量。他不曾白吃了你的东西，问你消除他的干什么？根据他的说法，他是一个天神下界，替你巴家做活，又不曾害你家的女儿。想到这样的女婿，也门当户对，不是坏了家声，辱辱了行止，应当真的留下他也罢了。老高说：长老，虽然不伤风化，但名声不很好听，动不动就让人说：高家招来了一个妖怪的女婿。三藏说：你既然是与他做了一场，一发给他做个结局，才能见到始终。行人说：我才试他一试玩子。此去一定拿来给你们看，暂且不要忧愁。老高，你还好好活着，等我师父，我去吧。声音之后，无形无影，跳到他的山上，来到洞口，一顿铁棍子，把两扇门打得粉碎。口里骂道：那糠的矿物，快出来与老孙打吗？其怪物正在呼啸声中，又听见打得门响，又听见骂糠的大钱，他却恼怒难以制止，只得拖着硬硬的硬硬的精神，跑出来，厉声骂道：你这个弼马温，实在是疲惫懒惰。与你有什么关系，你把我的大门打破，你暂且去看法律条文，打进大门进去，该是杂犯死罪吗？行人笑着说：这个子，我就打了大门，还有辨别的地方。像你强占人家的女子，又没有三媒六证，又没有茶、红、酒、礼，应该问你真犯斩罪吗？那人奇怪地说：暂且闲谈，看老猪这锭。行人让棒子支住道：你们这些硬硬的硬硬的硬硬的硬硬，是与高老家做长工筑地种菜的，有什么好处害怕你呢？那人怪道：你错认了，这锭岂是世间的东西，你暂且听我说道：这是锻炼神冰铁，磨琢成的工匠光亮皎洁。老君自己动锤，火星亲自添上炭屑。五方五帝用心机，六丁六甲费尽周旋。制成九齿玉垂牙，铸成双环金坠叶。身上装饰六曜，排列五星，身体按照四时，依照八节。长短上下定天地，左右阴阳分日月。六爻神将按照天道的规律，八卦星辰依据斗宿排列。名为上宝沁金钢，进献给玉皇镇守丹阙。因为我修炼成了大罗仙，为我

nà guàidào qiè xiū xiánjiǎ ng kànla' ozhū zhèba xíngzhèshì bàngzhī zhù
那怪道：「且休閑講，看老豬這鉞。」行者使棒支住
dào nǐ zhèba kě shì yu gāola' o jiā zuòzhā ngōngzhū de zhōng cài de yóu
道：「你這鉞可是與高老家做長工築地種菜的？有
hé ha ochù pà nǐ nà guàidào nǐ cuòrèn le zhèba qí shì fánjiānzhī
何好處怕你？」那怪道：「你錯認了，這鉞豈是凡間之
wù nǐ qiè tīngwo dào lái cǐ shì duànliànshēnbīng tiē mó
物？你且聽我道來：此是鍛煉神冰鐵，磨
zuóchéngōngguāngjiā' o jié lǎ o jūn zì jǐ dòngqiānchuí yíngqīnshēn
琢成工光皎潔。老君自己動鈐鎚，熒親身
tiāntàn xiè wū fāngwū' dì yòngxīn jī liù dīng liù jiǎ fèi zhōu
添炭屑。五方五帝用心機，六丁六甲費周
zhé zào chéngjiū' chī yù chuí yá zhù jiù shuāng huán jīn zhuì yè
折。造成九齒玉垂牙，鑄就雙環金墜葉。
shēnzhūang liù yào pái wū xīng tǐ àn sì shí yī bā jié
身妝六曜排五星，體按四時依八節。
duǎn zhǎng xià dìng qiānkūn zuǒ yòu yīn yáng fēn rì yuè
短長上下定乾坤，左右陰陽分日月。
liù yáoshénjiāng àn tiāntiáo bā guàxīngchén yī dòu liè míng wèi
六爻神將按天條，八卦星辰依斗列。名為
shàngbā' o qīn jīn ba jìn yu yù huángzhēndānquē yīn wo xiū chéng
上寶沁金鉞，進與玉皇鎮丹闕。因我修成
dà luó xiān wèi wú yú ng jiù zhā ngshēng kè chī fēngyuánshuāi hàotiān
大羅仙，為吾養就長生客。敕封元帥號天
péng qīn cǐ dīngba wèi yù jié jǔ qí liè yàn bīng háo guāng
蓬，欽賜釘鉞為御節。舉起烈焰並毫光，
luò xià mēngfēngpiāo rui xuě tiāncáo shénjiāngjǐ n jiē jīng de fu
落下猛風飄瑞雪。天曹神將盡皆驚，地府
yán luó xīn dā' n qiè rénjiān nà yóu' uzhèbānbīng shì shànggèng wú
閻羅心膽怯。人間那有這般兵，世上更無
cǐ děng tiē suí shēnbiànhuà kě xīn huái rèn yì fānténg yī kǒu
此等鐵。隨身變化可心懷，任意翻騰依口
jué xiāng xié shù zài wèicéng lí bànwo' jǐ nián wú rì bié
訣。相攜數載未曾離，伴我幾年無日別。
rì shí sān cānbīng bù diū yè mián yī sù hún wú piē
日食三餐並不丟，夜眠一宿渾無撇。
yě céng pèi qù fù pán táo yě céng dài tā cháo dì què
也曾佩去赴蟠桃，也曾帶他朝帝闕。
jiē yīn zhàngjiū' quèxíngxióng zhī wèi yǐ qiángbiàn sǎ pō shàngtiān
皆因仗酒卻行兇，只為倚強便撒潑。上天
biǎ' nwo' jiàng fān chén xià shìjǐ' nwo' zuò zuì niè shí dòng xīn xié
貶我降凡塵，下世儘我作罪孽。石洞心邪
céng chī rén gāozhuāngqīng xǐ hūn yīn jié zhèba xià ha' xiān fān
曾吃人，高莊情喜婚姻結。這鉞下海掀翻
lóng tuó wō shàngshānzhūa suì hu' láng xué zhūbānbīng rěn qiè xiū
龍鼉窩，上山抓碎虎狼穴。諸般兵刃且休
tí wéiyóu' u wú dāngba' zuì qiè xiāng chí qǔ shèng yóu hé nán
題，惟有吾當鉞最切。相持取勝有何難，
dù' dòu qiú gōng bù yòngshuō hé pà nǐ tóngtóu tiē nà' o yī shēn
賭鬥求功不用說。何怕你銅頭鐵腦一身
gāng ba' dào hún xiāoshén qì xiè
鋼，鉞到魂消神氣泄。」

xíngzhěwényán shōu le tiē bàngdào dāi zi bù yào shuō zuǐ' lǎ' osūn
行者聞言，收了鐵棒道：「猢猻子不要說嘴，老孫
ba' zhè tóu shēn zài nà lǐ nǐ qiè zhū yī xià ér kàn kě néng hūnxiào qì
把這頭伸在那裏，你且築一下兒，看可能魂消氣
xiè nà guàizhēn gè ju' qí' ba' zhè qí lì zhūjiāng lái pū de yī xià
泄？」那怪真個舉起鉞，著氣力築將來，撲的一下，
zuān qǐ' ba' de huó guāng yàn yàn gèng bù céng zhú dòng yī xiē ér tóu pí háo dé
鑽起鉞的火光焰焰，更不曾築動一些兒頭皮。諕得
tā shǒu' u má jiǎo ruǎn dào shēng ha' o tóu ha' o tóu xíngzhè dào nǐ shì
他手麻腳軟，道聲：「好頭！好頭！」行者道：「你是
yě bù zhī lǎ' osūn yīn wèi nàotiāngōng tōu le xiāndān dào le pán táo
也不知。老孫因為鬧天宮，偷了仙丹，盜了蟠桃，
qiè le yù jiǔ bèi xiǎo shèng èr láng qín zhù yā zài dòu niú gōngqián zhōngtiān
竊了御酒，被小聖二郎擒住，押在斗牛宮前，眾天

养就了长生客。敕令封元帅号天蓬，赐给他钉钢作为御节。举起烈焰和毫光，落下猛风飘起瑞雪。天曹、神将都惊慌失措，地府、阎罗心里胆怯。人间哪有这样的兵器，世上更没有这样的铁器。随身的变化可以心怀，任意翻腾依据口诀。相携几年未曾离别，伴我几年没有什么日子告别。每天吃三餐都不放，夜晚睡了一夜浑然没有。也曾佩带去参加蟠桃，也曾带着他朝拜皇宫。都是因为仗酒而行凶，只是因为仗恃强大就撒泼。上天把我贬谪到尘世，下世把我作罪孽。石洞的心邪曾经吃人，高庄的感情喜欢结成婚姻。这样的钢子下海掀翻龙窝，上山捉碎虎狼洞穴。各种兵刃将要休息，只有我当硬硬的硬硬。相持取得胜利有什么困难，争斗求功，不用说。何必怕你们钢头铁脑一身钢子，钢子到了魂消神气泄。行人听了，收起铁棒说：子不要说嘴，老孙子把这头伸在那里，你暂且筑一下儿，看可能魂消气泄，那怪怪真的举起鞘子，气力筑将来，扑的一下，钻起鞘子的火光焰焰，更不曾筑动一点儿头皮。得他手麻脚软，喊道：好头，好头啊走路的人说：你是不知道的。因为这个道理，无所不知，无所不知，无所不知，无所不知，无所不知，无所不知，无所不知。又被那太上老君拿了我去，放在八卦炉里，将神火炼成，炼成火眼金睛，铜头铁臂。不信，你再筑几下，看看疼还是不疼，那人怪道：你这个猴子，我记得你闹天官时，家住在东胜神洲傲来国花果山水帘洞里，到现在已久不闻名，你为何来到这里，上门子欺我，莫敢是我丈人去那里请你来的？因为老孙改邪归正，弃道从和尚，保护一个东方大唐皇帝的御弟，叫做三藏法师，去西天拜佛求经，路过高庄借宿。那怪一听到这句话，就丢掉钉头钢子，大声喝道：那取经的人在哪里，烦劳你引见引见。那人怪道：我本来是观世音菩萨劝善，接受了他的戒行，这里持斋持素，教我随那取经的人到西天拜佛求经，以功赎罪，还得到正果。教我等他几年，没听到消息。今天既然是你与他做了弟弟，为什么不早说取经的事，只依仗凶强，上门打我呢？行人说：你们不要欺骗我，想要做脱身的打算。果然是要保护唐僧，没有虚假，你可以朝天发誓，我才带你去见我师

shén ba' la' osūn fu' duochuīqiāo dāo kǎo jiàn cì huǒ shāo léi dǎ yě bù céng
神把老孫斧劍鎚敲，刀砍劍刺，火燒雷打，也不曾
su dòng fēn háo yòu bèi nà tài shàng lǎo jūn ná le wǒ qù fàng zài bā guà lú
損動分毫。又被那太上老君拿了我，放在八卦爐
zhōng jiāng shén huǒ duàn liàn liǎn zuò gè huǒ yǎn jīn jīng tóng tóu tiě bì bù
中，將神火鍛煉，煉做個火眼金睛，銅頭鐵臂。不
xìn nǐ zài zhù jī xià kàn kàn téng yǔ bù téng nà guàidào nǐ zhè hóu
信，你再築幾下，看看疼與不疼？」那怪道：「你這猴
zi wǒ jì dé nǐ kāi tiān gōng shí jiā zhù zài dōng shèng shén zhōu ào lái guó huā
子，我記得你開天宮時，家住在東勝神洲傲來國花
guo shān shuǐ lián dòng lǐ dào rú jīn jiù bù wén míng nǐ zěn me lái dào zhè lǐ
果山水簾洞裏，到如今久不聞名，你怎麼來到這裏，
shàng mén zǐ qǐ wǒ mò gǎn shì wǒ zhàng rén qù nà lǐ qǐ nǐ lái de xíng
上門子欺我？莫敢是我丈人去那裏請你的？」行
zhě dào nǐ zhàng rén bù céng qù qǐ ngwǒ yīn shì lǎo sūn gǎi yé guī zhèng qì
者道：「你丈人不曾去請我。因是老孫改邪歸正，棄
dào cóng sēng bǎ o hù yī gè dōng tǔ dà táng jiā xià yù dì jiào zuò sān cáng fǎ
道從僧，保護一個東土大唐駕下御弟，叫做三藏法
shī wǒ xī tiān bài fú qiú jīng lù guò gāo zhuāng jiè sù nà gāo lǎo ér yīn
師，往西天拜佛求經，路過高莊借宿，那高老兒因
huà shuō qǐ jiù qǐ ngwǒ jiù tā nǚ ér nà nǐ zhè kǎng de hāng huò
話說起，就請我救他女兒，拿你這？糠的夯貨。」
nà guài yī wén cǐ yán diū le dīng bǐ cháng gē dà nuò dào nà qǐ jīng
那怪一聞此言，丟了釘耙，唱個大諾道：「那取經
rén zài nà lǐ lèi fán nǐ yǐ niǎn yǐ niǎn xíng zhè dào nǐ yào jiàn tā zěn
人在那裏？累煩你引見引見。」行者道：「你要見他怎
de nà guàidào wǒ běn shì guān shī yīn pú sà quàn shàn shòu le tā de jiè
的？」那怪道：「我本是觀世音菩薩勸善，受了他的戒
xíng zhè lǐ chí zhāi bā sù jiào wǒ gēn suī nà qǐ jīng rén wǒ xī tiān bài fú
行，這裏持齋把素，教我跟隨那取經人往西天拜佛
qiú jīng jiāng gōng zhé zuì hái dé zhèng guo jiào wǒ dēng tā zhè jī'nián bù wén
求經，將功折罪，還得正果。教我等他這幾年，不聞
xiāo xī jīn rì jì shì nǐ yǔ tā zuò le tú dì hé bù za o shuō qu jīng zhī
消息。今日既是你與他做了徒弟，何不早說取經之
shì zhī yǐ xiōngqiāng shàng mén dǎ wǒ xíng zhè dào nǐ mò guī zhà qǐ xīn
事，只倚兇強，上門打我？」行者道：「你莫詭詐欺心
rua nwo yù wèi tuō shēn zhī jì guo rán shì yào bā o hù táng sēng liè wú xū
軟我，欲為脫身之計。果然是要保護唐僧，略無虛
jiā nǐ kě cháo tiān fā shì wǒ cái dài nǐ qù jiàn wǒ shī fù nà guài pǔ
假，你可朝天發誓，我才帶你去見我師父。」那怪撲
de guì xià wàng kōng sì gē dū de yī bān zhǐ guā n kē tóu dào ā mí tuó
的跪下，望空似搗碓的一般，只管磕頭道：「阿彌陀
fú nán wú fó wǒ ruò bú shì zhēn xīn shí yì hái jiào wǒ fàn le tiān tiáo
佛，南無佛，我若不是真心實意，還教我犯了天條，
pī shī wàn duàn xíng zhè jiàn tā du zhōu fā yuàn dào jì rán rú cǐ nǐ
劈屍萬段。」行者見他賭咒發願，道：「既然如此，你
dīa nba' huǒ lái shāo le nǐ zhè zhù chù wǒ fāng dài nǐ qù nà guàizhēn gè bān
點把火來燒了你這住處，我方帶你去。」那怪真個搬
xiē lú wěi jīng jí diǎn zhe yī ba huǒ jiāng nà yún zhàng dòng shāo dé xiàng gè pò
些蘆葦荊棘，點著一把火，將那雲棧洞燒得像個破
wǎ duì xíng zhè dào wǒ jīn yǐ wú guā ài le nǐ què yǐ wǒ qù bà
瓦？。對行者道：「我今已無罣礙了，你卻引我去罷。」
xíng zhè dào nǐ ba dīng bǐ yǔ wǒ ná zhe nà guài jiù ba ba dì yǔ xíng
行者道：「你把釘耙與我拿著。」那怪就把耙遞與行
zhě xíng zhě yǒu bá le yī gēn háo máo chuī kǒu xiān qì jiào biàn jí
者。行者又拔了一根毫毛，吹口仙氣，叫：「變！」即
biàn zuò yī tiáo sān gǔ má shéng zǒu guò lái ba shǒu bēi ba niǎn le nà guài
變做一條三股麻繩，走過來，把手背綁剪了。那怪
zhēn gē dào bèi zheshōu ping tā zěn me ba ng fù què yǒu jiù zhe èr duo lǎ
真個倒背著手，憑他怎麼綁縛。卻又揪著耳朵，拉
zhe tā jiào kuàizǒu kuàizǒu nà guàidào qīng zhe xiē ér nǐ de shǒu
著他，叫：「快走，快走。」那怪道：「輕著些兒，你的手
zhòng jiù dé wǒ èr gēn zǐ téng xíng zhè dào qīng bù chéng gù nǐ bù dé
重，揪得我耳根子疼。」行者道：「輕不成，顧你不得。
cháng yán dào shàn zhǔ nǐ zhī dēng jiàn le wǒ shī fù guo yǒu zhēn xīn
常言道：『善豬惡拿。』只等見了我師父，果有真心，

父。那怪物扑在地上跪下，望見空中好像搗碓一樣，只管磕頭說：阿彌陀佛，南無佛，我如果不是真心實意，還教我犯了天條，劈碎尸體萬段。行者見他賭咒發誓，說：既然這樣，你點點火來燒了你的住處，我才帶你去。那怪真的搬來蘆葦荊棘，點上一把火，把那雲棧洞燒得像破瓦。他對行人說：我現在已經沒有障礙了，你却領我去吧！行人說：你拿釘鈴與我拿着。于是就將鋼子送給行人。行人又拔出一根毫毛，吹着一口仙氣，喊道：變，立即變成一條三股麻繩，走過來，把手背上的綁剪了。怪是真的倒背著手，憑他怎麼綁？又把他的耳朵搓住，叫道：快走，快走。那人奇怪地說：輕著些兒子，你的手重，我的耳根疼。行人說：輕不成，只顧你得不到。他常常說道：善於養豬，惡於捉拿。只等見到了我師父，果真有真心，才放你。他兩個半雲半霧，徑直轉到高家庄來。有詩作證：金性剛強能克木，心猿降得木龍歸。金從木順都為一，木戀金仁總是發揮。一個主人一個賓客沒有隔閡，三個交會三個合在一起，都有玄妙的秘密。性情都喜欢貞元聚會，同證西方話不違。頃刻間，到了莊子的前面。行者拍著他的鋼子，握著他的耳朵說：你看那廳堂上端坐的是誰，就是我的老師。那高氏的幾位親友和老高，忽然看見行人把那怪物的背子綁著，扯著耳朵來了，一個個歡喜地迎到天井里，說道：長老，長老，他正是我家的女婿。那怪走上前，雙膝跪下，背著手，對著三藏磕頭，高聲大叫道：師父，弟子失去迎接。早知是師父住在我父親家裏，我就來拜接，何又受到許多周禮折服？三藏說：我怎么投降得到他來拜我？行者才放下手，拿著釘鈴柄子打著，喝道：子，你說什麼？怪怪地把菩薩勸善的事情，細細陳述了一遍。三藏大喜，就喊道：高太公，拿個香案來使用。老高立刻就抬出香案。三藏淨了手焚香，望南禮拜道：多蒙菩薩的聖恩。其中有一個老人，一齊添香禮拜。拜完之後，三藏上堂高坐，教悟空放了他繩子。行人剛剛把自己的身子抖了一抖，把自己的身子收起來，那個捆縛自然解開了。那怪從新禮拜三藏菩薩，願隨他西去。又與行者拜了，把先進的人當作哥哥，於是稱行者為師兄。三藏菩薩說：既然跟隨我善果，就要做弟弟，我

fāng cái fàng nǐ tā liǎng gè bàn yún bàn wù de jīng zhuāng gāo jiā zhuāng lái yǒu
方才放你。」他兩個半雲半霧的，徑轉高家莊來。有
shī wèi zhèng jīn xìng gāng qiáng néng kē mù xīn yuán jiàng dé mù lóng
詩為證：金性剛強能剋木，心猿降得木龍
guī
歸。
jīn cóng mù shùn jiē wéi yī mù liàn jīn rén zǒng fā huī
金從木順皆為一，木戀金仁總發揮。
yī zhǔ yī bīn wú jiàn gé sān jiāo sān hé yǒu xuān wēi
一主一賓無間隔，三交三合有玄微。
xìng qíng bìng xǐ zhēn yuán jù tóng zhèng xī fāng huà bù wéi
性情並喜貞元聚，同證西方話不違。
qíng kè jiān dào le zhuāng qián xíng zhě qián zhe tā de ba jiū zhe tā de
頃刻間到了莊前。行者拈著他的鈇，揪著他的
ěr dao nǐ kàn nà tīng táng shàng duān zuò de shì shuí nā i wú shì yě nā
耳道：「你看那廳堂上端坐的是誰？乃吾師也。」那
gāo shì zhū qīn yǒu yuē lǎo gāo hū jiàn xíng zhě nā guài bèi ba ng jiū ér
高氏諸親友與老高，忽見行者把那怪背綁揪耳而
lái yī gè gè xī rán yíng dào tiān jīng zhōng dào shēng zhǎng lǎo zhǎng lǎo tā
來，一個個忻然迎到天井中，道聲：「長老，長老，他
zhèng shì wǒ jiā de nǚ xù nā guāi zǒu shàng qián shuāng xī guì xià bèi zhe
正是我家的女婿。」那怪走上前，雙膝跪下，背著
shǒu duì sān cáng kòu tóu gāo jiào dào shī fu dì zǐ shí yíng za o zhī shì
手，對三藏叩頭，高叫道：「師父，弟子失迎。早知是
shī fu zhù zài wǒ zhàng rén jiā wǒ jiù lái bài jiē zěn me yòu shòu dào xǔ duō
師父住在我丈人家，我就來拜接，怎麼又受到許多
zhōu zhé sān cáng dào wú kōng nǐ zěn me jiàng dé tā lái bài wǒ xíng
周折？」三藏道：「悟空，你怎麼降得他來拜我？」行
zhě cái fàng le shǒu ná dīng bǎ hē ér dǎ zhe hē dào dāi zǐ nǐ shuō
者才放了手，拿釘鈇柄兒打著，喝道：「猢猻子，你說
me nā guài ba pú sà quàn shàn shì qíng xì chén le yī biàn sān cáng
麼。」那怪把菩薩勸善事情，細陳了一遍。三藏
dà xī biàn jiào gāo tài gōng qǔ gè xiāng àn yòng yòng lǎo gāo jí máng tái
大喜，便叫：「高太公，取個香案用用。」老高即忙抬
chū xiāng àn sān cáng jīng le shǒu fén xiāng wàng nán lǐ bài dào duō méng pú sà
出香案。三藏淨了手焚香，望南禮拜道：「多蒙菩薩
shèng ēn nā jǐ gè lǎo ér yě yī qí tiān xiāng lǐ bài bài sān cáng shàng
聖恩。」那幾個老兒也一齊添香禮拜。拜罷，三藏上
tīng gāo zuò jiào wú kōng fàng le tā shéng xíng zhě cái ba shēng de le yī dōu
廳高坐，教悟空放了他繩。行者才把身抖了一抖，
shōu shàng shēn lái qí fù zì jiě nā guài cóng xīn lǐ bài sān cáng yuàn suí xī
收上身來，其縛自解。那怪從新禮拜三藏，願隨西
qù yòu yǒu xíng zhě bài le yī xiān jīn zhě wèi xiōng suì chēng xíng zhě wèi shī
去。又與行者拜了，以先進者為兄，遂稱行者為師
xiōng sān cáng dào jì cóng wù shàng guo yào zuò tú dì wǒ yǔ nǐ qǐ gē fa
兄。三藏道：「既從吾善果，要做徒弟，我與你起個法
míng za o wǒ nā hū huàn tā dào shī fu wǒ shì pú sà sǐ yǐ yuē wǒ mó
名，早晚好呼喚。」他道：「師父，我是菩薩已與我摩
dǐ ng shòu jiē qǐ le fa míng jiào zuò zhū wú néng yě sān cáng xiào dào hā o
頂受戒，起了法名，叫做豬悟能也。」三藏笑道：「好，
hā o nǐ shī xiōng jiào zuò wú kōng nǐ jiào zuò wú néng qǐ shì shí wo fa mén
好。你師兄叫做悟空，你叫做悟能，其實是我法門
zhōng de zōng pài wú néng dào shī fu wǒ shòu le pú sà jiè xíng duàn le
中的宗派。」悟能道：「師父，我受了菩薩戒行，斷了
wǔ hūn sān yàn zài wǒ zhàng rén jiā chí zhāi ba sù gēng bù céng dòng hūn jīn
五葷三厭，在我丈人家持齋把素，更不曾動葷。今
rì jiàn le shī fu wǒ kāi le zhāi ba sān cáng dào bù kě bù kě
日見了師父，我開了齋罷。」三藏道：「不可，不可。
nǐ jì shì bù chī wǔ hūn sān yàn wǒ zài yǔ nǐ qǐ gè bié míng huàn wéi bā
你既是不吃五葷三厭，我再與你起個別名，喚為八
jiē nā dāi zǐ huān huān xǐ xǐ dào jī nǚn shī míng yīn cǐ yòu jiào zuò
戒。」那猢猻子歡喜道：「謹遵師命。」因此又叫做
zhū bā jiē gāo lǎo jiàn zhè děng qù xié guī zhèng gēng shì fēn xī yuē
豬八戒。高老見這等去邪歸正，更十分喜悅，
suì mìng jiā tóng ān pái yán yàn chóu xiè táng sēng bā jiē shàng qián chē zhù lǎo gāo
遂命家僮安排筵宴，酬謝唐僧。八戒上前扯住老高
dào yé qí ng wǒ zhuō jīng chū lái bài jīn gōng bǎo bǎo rú hé xíng
道：「爺，請我拙荆出來拜見公公、伯伯，如何？」行

給你起個法名，早晚好呼喚。他說：師父，我是菩薩
已經給我摩頂受戒，起了法名，叫做豬悟能。三藏笑
着說：好，好。師曰：師曰：師曰：師曰：師曰：師曰：
師曰：師曰：吾師之師，吾師之師曰：吾師之師，吾師
之師曰：吾師之師，吾師之師曰：吾師之師，吾師之師
也。悟能說：師父，我受了菩薩戒行，斷了五葷三厭，
在我父親家里持齋持素，更不曾動過葷。今天見到了
師父，我開齋罷了。三藏說：不行，不行。你既然不吃
五葷三厭，我再給你起個別名，叫它八戒。那子喜歡
喜喜地說：謹遵師傅的命令。因此又稱為豬八戒。高
老看見這些人去邪歸正，更加十分喜悅，於是命家僮
安排筵席，酬謝唐僧。八戒上前拉住老高說：老爺，請
我拙荆出來拜見公公、伯伯，怎麼樣？行者笑着說：賢
弟，你既然進了沙門，做了和尚，從今以後，再不要題
寫這些拙荆的話。世間只有個火居道士，哪里還有
個火居和尚，我們暫且來叙談一下，吃一頓齋飯，趕
早兒去西天走路。高老兒擺了桌子，請三藏上座，行
者和八戒坐在左右兩旁，眾家屬下座。高老把素酒打
開酒杯，斟滿一杯，把天地放在一起，然後奉送給三
藏。三藏菩薩說：不瞞太公說，我是胎里素，從小兒就
不吃葷。高老說：因為我知道老師清廉朴素，不敢吃
葷。此酒也是素的，請一杯不妨。三藏說：也不敢用
酒，酒是我僧人家的第一戒。悟能驚慌地說：師父，我
自己念齋，却不會喝酒。悟空說：老孫雖然胸量狹窄，
吃不上把，却也不會喝過酒。三藏說：既然這樣，你
們兄弟們吃些白酒也罷了，只是不許喝醉酒誤事。于
是他兩個人接了頭鐘。各人都照舊坐下，擺下素齋。
說不盡杯盤之盛，品物之豐富。高老拿出一個紅漆丹
盤，拿出二百兩散碎金銀，奉送三位長老作為途中的
費用，又拿出三領綿布褲衫做上蓋的衣服。三藏菩薩
說：我們是行腳僧，遇到庄化飯，遇到處求齋，怎么
敢接受金銀財帛？行人走近前，張開手抓了一把，叫
道：高才，昨天拖累你引我師父，今天招了一個徒弟，
無物謝你，把這些碎金碎銀，權作帶領錢，拿去去買
草鞋穿。以後只要有妖精，多作成我幾個，還有謝你
的地方嗎？高才接過，叩頭謝賞。高老又說：師父們
既然不接受金銀，希望將這些粗衣服笑納，聊表一寸

zhèxiàodào xián dì nǐ jì rù le shā mén zuò le hé shàng cóng jīn hòu
者笑道：「賢弟，你既入了沙門，做了和尚，從今後，
zài mò tí qǐ nà zhuō jīng de huà shuō shì jiānzhī yǒu u gè huò jū dào shì
再莫提起那『拙荆』的話說。世間只有個火居道士，
nà lǐ yǒu u gè huò jū de hé shàng wǒ men qiě lái xù le zuò cì chí dùnzhāi
那裏有個火居的和尚？我們且來敘了坐次，吃頓齋
fàn gāo nǎ o ér wǎng xī tiān zǒu lù gāo lǎo ér ba 'i le zhuō xí qǐng sān cāng
飯，趕早兒往西天走路。」高老兒擺了桌席，請三藏
shàng zuò xíng zhě yǔ bā jiè zuò yú zuo yòu liǎng bàng zhū qīn xià zuò gāo lǎo o
上坐；行者與八戒坐於左右兩傍；諸親下坐。高老
ba sù jiǔ kāi zūn mǎ zhēn yī bēi diǎn le tiān de rán hòu fèng yǔ sān cāng
把素酒開樽，滿斟一杯，奠了天地，然後奉與三藏。
sān cāng dào bù mǎn tài gōng shuō pín sēng shì tāi lì sù zǐ yǒu ér bù chī
三藏道：「不瞞太公說，貧僧是胎裏素，自幼兒不吃
hūn la gāo dào yīn zhī lǎo shī qīng sù bù céng gǎn dòng huān cǐ jiǔ
葷。」老高道：「因知老師清素，不曾敢動葷。此酒
yě shì sù de qǐng yī bēi bù fāng sān cāng dào yě bù gǎn yòng jiǔ jiǔ
也是素的，請一杯不妨。」三藏道：「也不敢用酒，酒
shì wǒ sēng jiā dì yī jiē zhě wù néng huāng le dào shī fù wǒ zì chí
是我僧家第一戒者。」悟能慌了道：「師父，我自持
zhāi què bù céng duàn jiǔ wù kōng dào lǎo sūn suī liàng zha i chí bù shàng tān
齋，卻不曾斷酒。」悟空道：「老孫雖量窄，吃不上罈
ba què yě bù céng duàn jiǔ sān cāng dào jù rú cǐ nǐ xiōng dì men chī
把，卻也不曾斷酒。」三藏道：「既如此，你兄弟們吃
xiē sù jiǔ yě bà zhǐ shì bù xù zuì yǐ n wù shì suì ér tā lǎng gè jiē
些素酒也罷，只是不許醉飲誤事。」遂而他兩個接
le tóu zhōng gè rén jù zhào jiù zuò xià ba 'i xià sù zhāi shuō bù jǐ nà bēi
了頭鍾。各人俱照舊坐下，擺下素齋。說不盡那杯
pán zhī shèng pǐ n wù zhī fēng shī tú mēn yàn bà lǎo gāo jiāng yī hóng
盤之盛，品物之豐。師徒們宴罷，老高將一紅
qī dān pán ná chū èr bǎi liǎng sǎn suì jīn yīn fēng sān wèi zhǎng lǎo wèi tú zhōng
漆丹盤，拿出二百兩散碎金銀，奉三位長老為途中
zhī fèi yòu jiāng sān lǐ nǎi mǎn bù biān shān wèi shàng gài zhī yī sān cāng dào wǒ
之費；又將三領綿布裋衫為上蓋之衣。三藏道：「我
men shì xíng jiā osēng yù cháng huà fàn féng chù qiú zhāi zēng nǎ nshòu jīn yīn cái
們是行腳僧，遇莊化飯，逢處求齋，怎敢受金銀財
bó xíng zhě jìn qián lún kāi shǒu zhuā le yī bǎ jiào gāo cái zuó rì lèi
帛？」行者近前，掄開手抓了一把，叫：「高才，昨日累
nǐ yǐ n wǒ shī fù jīn rì zhāo le yī gè tú dì wú wù xiè nǐ
你引我師父，今日招了一個徒弟，無物謝你，把這
xiē suì jīn suì yīn quán zuò dài lǐ ngqián ná le qù mǎ cǎi o xié chuān yǐ hòu
些碎金碎銀，權作帶領錢，拿了去買草鞋穿。以後
dān yǒu āo jīng duō zuò chéng wǒ jǐ gè hái yǒu u xiè nǐ chū lǐ gāo cái jiē
但有妖精，多作我幾個，還有謝你處哩。」高才接
le kǒu tóu xiè shàng ná le gāo yǒu dào shī fù men jì bù shòu jīn yīn wáng
了，叩頭謝賞。老高又道：「師父們既不受金銀，望
jiāng zhè cū yī xiǎo nǎ liǎo biā o cūn xīn sān cāng yǒu dào wǒ chū jiā rén
將這粗衣笑納，聊表寸心。」三藏又道：「我出家人，
ruò shòu le yī sī zhī huì qián jié nán xiū zhī shì ba 'i shàng chāi bù le de
若受了一絲之賄，千劫難修。只是把席上吃不了的
bǐ ngguo dài xiè qù zuò qián liáng zú yǐ bā jiè zài bàng biān dào shī
餅果，帶些去做乾糧足矣。」八戒在旁邊道：「師
fù shī xiōng nǐ men bù yào biàn bà wǒ yǒu tā jiā zuò le zhè jǐ niǎnnǚ
父、師兄，你們不要便罷，我與他家做了這幾年女
xù jiù shì guà jiā o liáng yě gāi sān shí lǐ zhàng rén hē wǒ de zhī
婿，就是掛腳糧也該三石哩。——丈人呵，我的直
duō zuó wǎ n bēi shì xiōng ché pò le yǒu wǒ yī jiàn qīng jī n jiǎ shā xié zǐ
襪，昨晚被師兄扯破了，與我一件青錦袈裟；鞋子
zhàn le yǒu wǒ yī shuāng hǎo xīn xié zǐ gāo lǎo wén yán bù gǎn bù yǔ suí
綻了，與我一雙好新鞋子。」高老聞言，不敢不與，隨
mǎ yī shuāng xīn xié jiāng yī lǐ ngbiā nshān huàn xià jiù shí yī wù nà bā jiè
買一雙新鞋，將一領裋衫，換下舊時衣物。那八戒
yáo yáo ba 'i duì gāo lǎo o chāng gè nuò dào shàng fù zhàng mu dà yī èr yī
搖搖擺擺，對高老唱個喏道：「上覆丈母、大姨、二姨
bīng yī fū gū jiù zhū qīn wǒ jīn rì qù zuò hé shàng le bù jǐ miàn cí
並姨夫、姑舅諸親：我今日去做和尚了，不及面辭，

心。三藏又说：我是出家人，如果接受了一丝的賄賂，
千劫難以修行。只是把席上吃不完的餅和果，帶去做
干糧就足够了。八戒在旁邊說：師父、師兄，你們不要
就罷了，我和他家做了這幾年女婿，就是掛腳糧也應
該三石了。丈人呵，我的直，昨晚被師兄扯破了，給我
一件青錦袈裟；鞋子裂了，給我一雙好的新鞋子。高
老听了這話，不敢不給，隨即買了一雙新鞋，拿一領
衫，換下舊時的衣服。那八戒搖搖擺擺，對着高老高喊
道：上報丈母、大姨、二姨以及姨夫、姑舅諸親，我今
天去做和尚了，還來不及當面辭別，不用怪怪。丈人
呵，你還好好好好地看待我渾家，只怕我們取不成常
時，好來還俗，照舊與你作女婿過活。走路的人喝道：
我們這個錢，你們却不要說什麼。八戒說：不是胡說，
只怕一時間有些兒差池，却不是和尚誤了做，老婆誤
了娶，兩下里都耽誤了。三藏說：少題閑話，我們趕早
兒去來。於是收拾了一担行李，八戒担着，背着白馬，
三藏骑着；走路的人肩扛着鐵棒，前面引路。一行三
次，辭別高老及眾親友，投西而去。有詩作證。詩說：
滿地烟霞樹色高，唐朝佛子苦勞勞。飢餓時吃一鉢千
家飯，寒冷時穿千針一衲袍。意馬心頭休放蕩，心猿
乖劣莫教啼啼。情和性定各緣合，月亮滿金華就是
伐毛。三軍進軍西進，路途上有一個月平安穩定。走
過烏斯藏縣境，王猛抬頭看見一座高山。三藏停下鞭
子勒馬說：悟空、悟能，前面的山高，必須索要仔細。
八戒說：沒事。此山叫做浮屠山，山中有個烏巢禪師，
在此修行，老豬也曾經會見過他。三藏說：他有什么
勾當？八戒說：他倒也有些道行。他曾經勸我修行，
我不曾離開罷了。師子們說話，不多久，就到了山上。
好山，只見到那里，山南有青松碧梓，山北有綠柳紅桃。
喧鬧喧鬧，山禽對話，舞翩翩，仙鶴齊飛。香氣馥郁，
各種花朵千種顏色；青冉冉，雜草萬種奇異。澗下有
滔滔綠水，崖前有朵朵祥雲。真是景致非常幽雅的地
方，寂靜不見往來的人。那師父在馬上遠遠地觀看，
看見香栢樹前有一個柴草窩，左邊有麋鹿花，右邊有
山猴獻果，樹梢頭有青鸞、彩鳳一齊鳴叫，玄鶴、錦
雞都聚集在這裡。八戒指着他說：那不是烏巢禪師？
三藏縱馬加鞭，直到樹下。又說：那禪師見他三個人前

xiū guài zhàng rén hē nǐ hái hǎo shēng kàn dài wǒ hún jiā zhǐ pà wǒ men qǔ
休怪。丈人呵，你還好生看待我渾家，只怕我們取
bù chéng jīng shí hǎo lái hái sù zhào jiù yǔ nǐ zuò nǚ xù guò huó xíng zhé
不成經時，好來還俗，照舊與你做女婿過活。」行者
hē dào hāng huò què mò hú shuō bā jiè dào bú shì hú shuō zhǐ kǒu ng
喝道：「夯貨，卻莫胡說。」八戒道：「不是胡說，只恐
yī shí jiān yǒu xiē ér chà chí què bù shì hé shàng wù le zuò lǎo pó wù le
一時間有些兒差池，卻不是和尚誤了做，老婆誤了
què liǎng xià lǐ dōu dān gē le sān cáng dào shǎo tí xián huà wǒ
娶，兩下裏都耽擱了？」三藏道：「少題閑話，我
mēng a nǎ o ér qù lái suī cǐ shōu shí le yī dān xíng lǐ bā jiè dān zhe
們趕早兒去來。」遂此收拾了一擔行李，八戒擔着；
bēi le bái mǎ sān cáng qí zhe xíng zhē jiān dān tiě bàng qián miàn yī nù yī
背了白馬，三藏騎着；行者肩擔鐵棒，前面引路。
xíng sān zǒng cí bié gāo lǎo jí zhòng qīn yǒu tóu xī ér qù yǒu shī wèi zhèng
行三眾，辭別高老及眾親友，投西而去。有詩為證。
shī yuē mǎ n de yān xiǎ shù sè gāo táng cháo fú zǐ kù lǎo lǎo
詩曰：滿地煙霞樹色高，唐朝佛子苦勞勞。

jī cān yī bō qiān jiā fàn hán zhe qiān zhēn yī nà páo
饑餐一鉢千家飯，寒著千針一衲袍。

yì mǎ xiōng tóu xiū fàng dāng xīn yuán guāi liè mò jiào háo
意馬胸頭休放蕩，心猿乖劣莫教嚎。
qíng hé xìng dìng zhù yuán hé yuè mǎ jīn huá shì fá máo
情和性定諸緣合，月滿金華是伐毛。

sān zǒng jìn xī lù tú yǒu gè yuè píng wěn xíng guò le wú sī cāng jiè
三眾進西路途，有個月平穩。行過了烏斯藏界，
měng tái tóu jiàn yī zuò gāo shān sān cáng tíng biān lēi mǎ dào wú kōng wù néng
猛抬頭見一座高山。三藏停鞭勒馬道：「悟空、悟能，
qián miàn shān gāo xū suǒ zǐ xì zǐ xì bā jiè dào méi shì zhè shān
前面山高，須索仔細仔細。」八戒道：「沒事。這山
huàn zuò fú tú shān shān zhōng yǒu yī gè wū cháo chán shī zài cǐ xiū xíng lǎo
喚做浮屠山，山中有一個烏巢禪師，在此修行，老
zhū yě céng huì tā sān cáng dào tā yǒu xiē shén me gōu dāng bā jiè
豬也曾會他。」三藏道：「他有些甚麼勾當？」八戒
dào tā dào yě yǒu xiē dào xíng tā céng quàn wǒ gēn tā xiū xíng wǒ bù céng
道：「他倒也有些道行。他曾勸我跟他修行，我不曾
qù bà le shī tǔ men shuō zhe huà bù duō shí dào le shān shàng hǎo shān
去罷了。」師徒們說著話，不多時，到了山上。好山！
dàn jiàn nà shān nán yǒu qīng sōng bì qíng shān běi yǒu lǜ liú hóng táo nào guā
但見那：山南有青松碧檜，山北有綠柳紅桃。鬧聒
guā shān qín duì yǔ wǔ piān piān xiān hè qí fēi xiāng fú fú zhū huā qiān
聒，山禽對語；舞翩翩，仙鶴齊飛。香馥馥，諸花千
yàng sè qīng rǎ nǎ zá cǎi owān bān qí jiàn xià yǒu tāo tāo lǜ shuǐ yá qián
樣色；青冉冉，雜草萬般奇。澗下有滔滔綠水，崖前
yǒu duō duō xiāng yún zhēn gè shì jǐng zhì fēi cháng yōu yǎ chù jì rán bù jiàn wǎng
有朵朵祥雲。真個是景致非常幽雅處，寂然不見往
lái rén nà shī fù zài mǎ shàng yáo guān jiàn xiāng guān shù qián yǒu yī chái
來人。那師父在馬上遙觀，見香檜樹前有一些
cǎo wō zuǒ biān yǒu mí lù xián huā yòu biān yǒu yān hóu xiàng guo shù shāo tóu
草窩，左邊有麋鹿啣花，右邊有山猴獻果，樹梢頭
yǒu qīng guān cǎi fēng qí míng xuān hè jī n jī xián jí bā jiè zhī dào nà
有青鸞、彩鳳齊鳴，玄鶴、錦雞咸集。八戒指道：「那
bù shì wū cháo chán shī sān cáng zòng mǎ jiā biān zhí zhì shù xià
不是烏巢禪師？」三藏縱馬加鞭，直至樹下。

què shuō nà chán shī jiàn tā sān zǒng qián lái jí biàn lí le cháo xué tiào xià shù
卻說那禪師見他三眾前來，即便離了巢穴，跳下樹
lái sān cáng xià mǎ fēng bài nà chán shī yòng shǒu u chān dào shèng sēng qǐ ng qǐ
來。三藏下馬奉拜，那禪師用手攙道：「聖僧請起。
shī yíng shī yíng bā jiè dào lǎo chán shī zuò yī le chán shī jīng wèn
失迎，失迎。」八戒道：「老禪師，作揖了。」禪師驚問
dào nǐ shì fú líng shān zhū gāng liè zén me yǒu cǐ dà yuán dé yǔ shèng sēng
道：「你是福陵山豬剛鬣，怎麼有此大緣，得與聖僧
tóng xíng bā jiè dào qián nián méng guān yīn pú sà quàn shān yuán suí tā zuò
同行？」八戒道：「前年蒙觀音菩薩勸善，願隨他做
gè tú dì chán shī dà xǐ dào hǎo hǎo hǎo yòu zhī dìng xíng zhé
個徒弟。」禪師大喜道：「好，好，好！」又指定行者，

來，就離開了巢穴，跳下樹來。三藏下馬拜見，那禪師
用手攙着說：聖僧請讓我起來。失去迎接，失去迎接。
八戒說：老禪師，作揖了。禪師吃驚地問道：你是福陵
山的豬剛鬣，為什麼有這樣大的緣分，能和聖僧同行
呢？八戒說：前年受觀音菩薩勸善，願隨他做個徒弟。
禪師非常高兴地说：好，好，好啊又指着行人問道：此
位是誰？行者笑着说：這位老禪怎么認得他，倒不認
得我呢？禪師說：因為我很少認識罷了。三藏說：他
是我的大弟弟孫悟空。禪師陪着笑着说：欠禮，欠禮。
三藏再拜說：請問西天大雷音寺還在哪里？禪師說：
遠哩，遠哩。只是路上有很多虎豹，難行走。三藏恭
敬地向他致意，再問道：路途果然有多遠？禪師說：路
途雖然遠，最終必須有到的日子，却只是魔瘴難以消
除。我有《多心經》一卷，共五十四句，共計二百七十
字。如果遇到魔瘴的地方，只要念誦這部經，自然沒
有傷害。三藏拜伏在地上懇求，那禪師就口頭誦讀傳
授。《摩訶般若波羅蜜多心經》中說：觀自在菩薩，行
深般若波羅蜜多，時常照見五蘊都是空，度過一切苦
難。舍利子的顏色和顏色沒有區別於空中，空中沒有
區別於顏色，顏色就是空，空就是色。受、想、行、知、
認，也是這樣的。舍利子，這些種種佛法的空相，不生
不滅，不壞不淨，不增不減。因此，空中沒有色，沒有
受想、行識，沒有眼耳、鼻舌、身意，沒有色、聲、香、
味、觸、法，沒有眼界，至於沒有意識界，沒有無明，也
沒有無明。至於沒有老死的，也沒有老死的。無苦寂
滅道，沒有智慧也不會得到。因為沒有什麼得到的緣
故，就是菩提薩。依據般若波羅蜜多的緣故，心裡沒
有什麼障礙，心裡沒有什麼障礙，心裡沒有什麼畏懼
的緣故，就沒有什麼恐懼。遠離顛倒的夢想，到底都
是涅槃。三世諸佛，依據般若波羅蜜多的緣故，就可
以得到了阿耨多羅三昧三昧三菩提。因此可知，般若
波羅蜜多是大神咒，大明咒，無上咒，無等咒，能除一
切苦，真實不虛。所以說般若波羅蜜多咒，就說咒道：
揭諦揭諦，波羅揭諦，波羅揭諦，菩提薩婆訶。這
時唐朝法師本來就有根源，耳聞一遍《多心經》，就能
記住，至今傳世。這是修真的總經，作佛的會門。那
禪師傳了經文，踏着云光，要上到烏巢去。被三藏又

wèndào cǐ wèi shì shuí xíngzhéxiàodào zhèlǎo chánzěn me rèn dé tā
問道：「此位是誰？」行者笑道：「這老禪怎麼認得他，
dào bù rèn dé wǒ chánshī dào yīn shǎo shí ěr sāncáng dào tā shì
倒不認得我？」禪師道：「因少識耳。」三藏道：「他是
wǒ de dà tú dì sūn wù kōng chánshī péi xiàodào qiàn lǐ qiàn lǐ
我的大徒弟孫悟空。」禪師陪笑道：「欠禮，欠禮。」
sāncáng zài bài qīngwén xī tiān dà léi yīn sì hái zài nà lǐ chánshī
三藏再拜：「請問西天大雷音寺還在那裏？」禪師
dào yuǎn lǐ yuǎn lǐ zhǐ shì lù duō hū yāo nán xíng sāncáng yīn qín
道：「遠哩，遠哩。只是路多虎豹，難行。」三藏慇懃
zhì yì zài wèn lù tú guǒ yǒu duō yuǎn chánshī dào lù tú suī yuǎn
致意，再問：「路途果有多遠？」禪師道：「路途雖遠，
zhōng xū yǒu dào zhī rì quèzhǐ shì mózhāngnánxiāo wǒ yǒu duōxīnjīng yī
終須有到之日，卻只是魔瘴難消。我有《多心經》一
juǎn fánwǔ shí sì jù gòng jì èr bǎi qī shí zì ruò yù mózhāng zhī chù
卷，凡五十四句，共計二百七十字。若遇魔瘴之處，
dàn niàn cǐ jīng zì wú shāng hài sāncáng bài fú yú de kěn qiú nà chánshī
但念此經，自無傷害。」三藏拜伏於地懇求，那禪師
suī kǒu sòngchuán zhī jīngyún mó hé bǎnrào bō luó mì duōxīnjīng guān zì
遂口誦傳之。經云：摩訶般若波羅蜜多心經：觀自
zài pǔ sà xīngshēnbǎnrào bō luó mì duō shí zhào jiānwǔ yún jiē kōng dù
在菩薩，行深般若波羅蜜多，時照見五蘊皆空，度
yī qiè kǔ è shē lì zì sè bù yì kōng kōng bù yì sè sè jí shì
一切苦厄。舍利子，色不異空，空不異色；色即是
kōng kōng jí shì sè shòuxiǎng xíng shí yì fù rú shì shě lì zì shì zhū
空，空即是色。受想行識，亦復如是。舍利子，是諸
fǎ kōngxiāng bù shēng bù miè bù gòu bù jīng bù zēng bù jiǎn shì gù kōngzhōng
法空相，不生不滅，不垢不淨，不增不減。是故空中
wú sè wú shòuxiǎng xíng shí wú yǎn ěr bí shéshēn yì wú sè shēngxiāng wèi
無色，無受想行識，無眼耳鼻舌身意，無色聲香味
chù fǎ wú yǎn jiè nà yì zhì wú yì shí jiè wú wú míng yì wú wú míngjī n
觸法，無眼界，乃至無意識界，無無明，亦無無明盡。
nà yì zhì wú lǎo sǐ yì wú lǎo sǐ jī n wú kǔ jì mièdào wú zhì yì wú
乃至無老死，亦無老死盡。無苦寂滅道，無智亦無
dé yì wú suǒ dé gù pú tí sà duō yī bǎnrào bō luó mì duō gù xīn
得。以無所得故，菩提薩埵。依般若波羅蜜多故，心
wú guā ài wú guā ài gù wú yǒu kǒng bù yuǎn lí diǎndào mèngxiǎng jiū jīng
無罣礙；無罣礙故，無有恐怖。遠離顛倒夢想，究竟
niè pán sān shì zhū fó yī bǎnrào bō luó mì duō gù dé ā nǚ duō luó
涅槃。三世諸佛，依般若波羅蜜多故，得阿耨多羅
sānmia osān pú tí gù zhī bǎnrào bō luó mì duō shì dà shén zhōu shì dà míng
三藐三菩提。故知般若波羅蜜多是大神咒，是大明
zhōu shì wú shàng zhōu shì wú dēngdēngzhōu néng chú yī qiè kǔ zhēn shí bù xū
咒，是無上咒，是無等等咒，能除一切苦，真實不虛。
gù shuō bǎnrào bō luó mì duō zhōu jí shuō zhōu yuē jiē dì jiē dì bō luó
故說般若波羅蜜多咒，即說咒曰：「揭諦揭諦，波羅
jiē dì bō luó sēng jiē dì pú tí sà pó hē cǐ shí táng cháo fǎ
揭諦，波羅僧揭諦，菩提薩婆訶！」此時唐朝法
shī běnyǒu gēnyuán ěr wén yī biàn duōxīnjīng jí néng jì yì zhì jīn
師本有根源，耳聞一遍《多心經》，即能記憶，至今
chuán shì cǐ nà yì xiū zhēn zhī zǒng jīng zuò fú zhī huì mén yě nà chán
傳世。此乃修真之總經，作佛之會門也。那禪
shī chuán le jīngwén tà yúnguāng yào shàng wū cháo ér qù bèi sāncáng yòu ché
師傳了經文，踏雲光，要上烏巢而去。被三藏又扯
zhù fèng gào dìng yào wèn gè xī qù de lù chéngduàn de nà chánshī xiàoyún
住奉告，定要問個西去的路程端的。那禪師笑云：
dào lù bù nán xíng shì tīng wǒ fēn fù qiān shān
道路不難行，試聽我吩咐。千山
qiānshuǐ shēn duōzhāng duō mó chù ruò yù jiē tiān yá fāng xīn
千水深，多瘴多魔處。若遇接天崖，放心
xiū kǒng bù xíng lái mó ěr ān cè zhe jiǎ o zōng bù
休恐怖。行來摩耳巖，側著腳蹤步。
zǐ xì hēi sōng lín yāo hú duō jié lù jīng líng mǎnguó
仔細黑松林，妖狐多截路。精靈滿國
chéng mó zhū yíngshān zhù lǎo hū zuò qín táng cāng láng wéi zhǔ
城，魔主盈山住。老虎坐琴堂，蒼狼為主

拽住奉告，一定要問一個西去的路程端的。那禪師笑着說：道路不難走，試聽我的吩咐。千山千水深，有許多瘴氣和魔魅的地方。如果遇到接天崖，放心休恐懼。走來摩耳岩，側着腳步行走。仔細看到黑松林，妖狐多截斷道路。精靈充滿國城，魔主滿山住。老虎坐在琴堂上，蒼狼做主簿。虎、象都稱王，虎、豹都作為駕御。野豬挑着担子，水怪在前頭遇到。多年的老石猴，那里心懷怨怒。你問你什麼相識，他知道西去的路。行人听了，冷笑着说：我們去，不必問他們，問我就可以了。三藏回來後，不明白他的意思。那禪師變成金光，徑直上烏巢而去。長老向皇上拜謝，行人心中大怒，舉起鐵棒望着皇上亂搗，只見蓮花生出萬朵，祥瑞的霧氣護護着千層。行路的人即使有攪海翻江的力氣，也不想挽着烏巢一縷藤。三藏見了，拍住行者說：悟空，這樣一個菩薩，你搗他窩窩的巢子怎麼樣？行者說：他罵了我兄弟兩個一場去了。三藏說：他講的西天路徑，何嘗罵你？行者說：你哪里知道，他說野豬挑担子是罵的八戒，多年老石猴是罵的老孫。你怎么知道這個意思？八戒說：師兄息怒。這位禪師也知道過去未來的事情，只看他的水怪前頭遇這句話，不知道應驗了，饒他去罷了。走路的人看見蓮花祥霧，靠近那個巢穴的邊境，只得請師父上馬，下山往西走。那一去：管教清廉福佑人間少，致使災魔山里多。最終不知道前程的意思是什麼的，暫且听下回的分析。

bù shī xiàngjǐ nǐ chéngwáng hu bào jiē zuò yù
簿。 獅象盡稱王，虎豹皆作御。

yě zhūtiāodān zi shuǐ guàiqiántóu yù duōniánlǎ o shí hóu
野豬挑擔子，水怪前頭遇。 多年老石猴，

nà lǐ huáichēn nù nǐ wèn nà xiāng shí tā zhī xī qù lù
那裏懷嗔怒。 你問那相識，他知西去路。

xíngzhě wényán lěngxiàodào wǒ men qù bù bì wèn tā wèn wǒ
行者聞言，冷笑道：「我們去，不必問他，問我

biàn le sān cáng hái bù jiě qí yì nà chán shī huà zuò jīn guāng jīngshàng
便了。」三藏還不解其意。那禪師化作金光，徑上

wū cháo ér qù zhǎng lǎo wǎng shàng bài xiè xíngzhě xīn zhōng dà nù jǔ tiě bàng
烏巢而去。長老往上拜謝，行者心中大怒，舉鐵棒

wàngshàngluānda o zhī jiàn lián huā shēng wàn duǒ xiáng wù hù qiāncéng xíngzhě zòng
望上亂搗，只見蓮花生萬朵，祥霧護千層。行者縱

yǒu jǎn hǎi fān jiāng lì mò xiǎng wǎn zhe wū cháo yī lǚ tēng sān cáng jiàn le
有攪海翻江力，莫想挽著烏巢一縷簾。三藏見了，

chē zhù xíngzhě dào wù kōng zhèyàng yī gè pú sà nǐ da o tā wǒ cháo zěn
扯住行者道：「悟空，這樣一個菩薩，你搗他窩巢怎

de xíngzhě dào tā mà le wǒ xiōng dì liǎng gè yī chāng qù le sān cáng
的？」行者道：「他罵了我兄弟兩個一場去了。」三藏

dào tā jiǎng de xī tiān lù jīng hé cháng mà nǐ xíngzhě dào nǐ nà lǐ
道：「他講的西天路徑，何嘗罵你？」行者道：「你那裏

xia o dé tā shuō yě zhūtiāodān zi shì mà de bā jiè duōniánlǎ o shí
曉得？他說『野豬挑擔子』是罵的八戒；『多年老石

hóu shì mà de lǎ osūn nǐ zěn me jiě dé cǐ yì bā jiè dào shī xiōng
猴』是罵的老孫。你怎麼解得此意？」八戒道：「師兄

xī nù zhè chán shī yě xia o dé guò qù wèi lái zhī shì dàn kàn tā shuǐ guài
息怒。這禪師也曉得過去未來之事，但看他『水怪

qiántóu yù zhè jù huà bù zhī yàn fǒ u ráo tā qù bà xíngzhě jiàn lián
前頭遇』這句話，不知驗否？饒他去罷。」行者見蓮

huāxiāng wù jìn nà cháo biān zhī dé qīng shī fù shàngmǎ xià shānwǎng xī ér
花祥霧，近那巢邊，只得請師父上馬，下山往西而

qù nà yī qù guǎn jiào qīng fú rén jiān shǎo zhì shǐ zāi mó shān lǐ duō
去。那一去：管教清福人間少，致使災魔山裏多。

bì jìng bù zhī qiánchéng duān de rú hé qié tīng xià huí fēn jiě
畢竟不知前程端的如何，且聽下回分解。

20 第二回

20 第二十回

huángfēng líng tángzēng yǒu nán bànshānzhōng bā jiè zhēngxiān
黃風嶺唐僧有難 半山中八戒爭先

fa' bēncóng xīn shēng hái shì cóng xīn miè shēngmièjī' nǐyóu
法本從心生，還是從心滅。 生滅盡由

shuí qǐng jūn zì biàn bié jì rán jiē jǐ xīn hé yòng bié rén
誰？請君自辨別。 既然皆己心，何用別人

shuō zhǐ xū xià kǔ gōng niú chū tiě zhōng xuè
說？ 只須下苦功，扭出鐵中血。

róngshéng zhe bí chuān wā dìng xū kōng jié shuān zài wú wèi shù
絨繩著鼻穿，挽定虛空結。 拴在無為樹，

bù shǐ tā diǎn liè mò rèn zéi wèi zǐ xīn fā dōu wàng jué
不使他顛劣。 莫認賊為子，心法都忘絕。

xiū jiào tā mǎn wǒ yī quán xiān dǎ chè xiàn xīn
休教他瞞我，一拳先打徹。 現心

yì wú xīn xiàn fǎ fā yě chāo rén niú bù jiàn shí bì tiān
亦無心，現法法也輟。 人牛不見時，碧天

guāng jiāo jié qiū yuè yī bān yuán bǐ cǐ nán fēn bié zhè yī
光皎潔。 秋月一般圓，彼此難分別。 這一

piān jǐ zǐ nà shì xuānzàng fā shī wù ché le duō xīn jīng dǎ kāi le mén
篇偈子，乃是玄奘法師悟徹了《多心經》，打開了門

hù nà zhǎng lǎo cháng niàn cháng cún yī diǎn líng guāng zì tòu qiě shuō tā
戶，那長老常念常存，一點靈光自透。 且說他

sān zhòng zài lù cān fēng sù shuǐ dài yuè pī xīng zǎo yòu zhì xià jì ngān tiān
三眾在路餐風宿水，帶月披星，早又至夏景炎天。

dàn jiàn nà huā jì n dié wú qíng xù shù gāo chán yǒu ʼshēng xuān
但見那： 花盡蝶無情敘，樹高蟬有聲喧。

yě cān chéng jiā huā lǚ yán zhā o nèi xīn hé chū xiān
野蠶成繭火榴妍，沼內新荷出現。

nà rì zhèng xíng shí hū rán tiān wǎn yòu jiàn shān lù bàng biān yǒu
那日正行時，忽然天晚，又見山路傍邊有

yī cūn shě sān cāng dào wù kōng nǐ kàn nà rì luò xī shāncáng huā jǐng
一村舍。三藏道：「悟空，你看那日落西山藏火鏡，

yuè shēng dōng hǎi xiàn bīng lún xìng ér dào bàng yǒu yī rén jiā wǒ men qiě jiè
月升東海現冰輪。幸而道旁有一人家，我們且借宿

yī xiǎo míng rì zài zǒu bā jiè dào shuō dé shì wǒ lǎo zhū yě yǒu
一宵，明日再走。」八戒道：「說得是，我老豬也有

xiē è le qiě dào rén jiā huà xiē zhāi chí yǒu lì qì hǎo tiāo xíng lǐ
些餓了，且到人家化些齋吃，有力氣，好挑行李。」

xíng zhě dào zhè gè liàn jiā guǐ nǐ lí le jiā jǐ rì jiù shēng bào yuàn
行者道：「這個戀家鬼，你離了家幾日，就生報怨。」

bā jiè dào gē hē bǐ bù dé nǐ zhè hē fēng hē yān de rén wǒ cóng gēn
八戒道：「哥呵，比不得你這喝風呵煙的人。我從跟

le shī fu zhè jǐ rì zhǎng rěn bàn dù jī nǐ kě xiǎo dé sān cāng wén
了師父這幾日，長忍半肚饑，你可曉得？」三藏聞

zhī dào wù néng nǐ ruò shì zài jiā xīn zhòng hē bù shì gè chū jiā de le
之道：「悟能，你若是在家心重呵，不是個出家的了，

nǐ hái huí qù bà nà dāi zǐ huāng dé guì xià dào shī fu nǐ mò tīng shī
你還回去罷。」那猢猻子慌得跪下道：「師父，你莫聽師

xíng zhī yán tā yǒu xiē zàng mǎi rén wǒ bù céng bào yuàn shēn de tā jiù shuō
兄之言，他有些贓埋人。我不曾報怨甚的，他就說

wǒ bào yuàn wǒ shì gè zhí cháng de chī hàn wǒ shuō dào dù nèi jī le hǎo
我報怨。我是個直腸的痴漢，我說道肚內饑了，好

xún gē rén jiā huà zhāi tā jiù mǎ wǒ shì liàn jiā guǐ shī fu hē wǒ shòu
尋個人家化齋，他就罵我是戀家鬼。師父呵，我受

le pú sà de jiè xíng yòu chéng shī fu lián mǐ n qíng yuàn yào fú shì shī fu wǎng
了菩薩的戒行，又承師父憐憫，情願要伏侍師父往

xī tiān qù shì wú tuì huì zhè jiào zuò hèn kǔ xiū xíng zěn de shuō bù
西天去，誓無退悔。這叫做『恨苦修行』。怎的說不

shì chū jiā de huà? sān cāng dào jì shì rú cǐ nǐ qiě qǐ lái
是出家的話？」三藏道：「既是如此，你且起來。」

nà dāi zǐ zòng shēn tiào qǐ kǒu lǐ xù xù dǎo dǎo de tiāo zhē dān zǐ zhǐ
那猢猻子縱身跳起，口裏絮絮叨叨的，挑著擔子，只

黃風嶺，唐僧在半山中發難，八戒爭先，法本从心生，还是从心灭。生与死都是由谁来决定的，请您自己辨别。既然都是自己的心，又何必别人说，只需要下苦功，扭出铁中血。用丝织成的丝织成的丝织品，用丝织成的丝织品，用绳子系在鼻子上，用绳子拉住虚空的绳子。把它拴在无为树上，不让它颠倒。不要认为贼人是儿子，心法都忘绝了。不要让他欺骗我，一拳先打透。现在心也没有心，现在佛法也没有了。人和牛不见时，碧天光亮皎洁。秋月一样圆，彼此难分。这一篇偈子，是玄奘法师觉悟了《多心经》，打开了门户，那么长老的念头常常存在，一点灵光自然透彻。并且说他们三个人在路上吃风宿水，带着月亮、披着星光，早晨又到了夏天的时候，天气炎热的时候。只见那个人说：花尽蝶无情叙述，树高蝉有声音喧闹。野蚕织成茧，火榴艳丽，沼内新荷出现。那天正走的时候，忽然天色已晚，又看见山路旁边有一个村庄。三藏菩萨说：悟空，你看那太阳落西山藏火镜，月亮升东海现冰轮。幸而道旁有一个人家，我们暂且借宿一夜，明天再走。八戒说：说得对，我的老猪也有些挨饿了，暂且到别人家做饭吃，有力气，好挑行李。行人说：这个恋家鬼，你离开家几天，就生出报仇。八戒说：哥呵，比不得你这个喝风呵烟的人。我跟随了师父这几天，长期忍受半肚饥饿，你可以知道了三藏听了，说：你如果是在家里心重，不是个出家的了，你还回去吧。那个子惊慌地跪下说：师父，你不要听师兄的话，他有些脏物埋人。吾不知之。我是个直肠的痴子，我说肚里饥了，好找个人家的化斋，他就骂我是个恋家鬼。师父呵，我受了菩萨的戒行，又承蒙师父的怜悯怜悯，愿意服侍师父去西天去，发誓不要后悔。其所以为之，其所以为之，其所以为之。三藏说：既然如此，你暂且起来。子纵身跳起，口里纷纷，挑着担子，只得死心塌地，随着前来。早早到了路旁人家门口。三藏下马，走路的人拉着绳子，八戒把行李放下，都站在绿荫下面。三藏拄着九环锡杖，按着藤藤缠着的绳子，织成斗篷，先奔到门前。只见一个老

dé sǐ xīn tā de gēn zhe qián lái zǎo dào le lù bàng rén jiā mén shǒu sān
得死心塌地，跟著前來。早到了路傍人家門首。三
cáng xià mǎ xíng zhě jiē le jiāng shéng bā jiè xiē le xíng lì dǒu zhù lì lǚ
藏下馬，行者接了韁繩，八戒歇了行李，都佇立綠
yīn zhī xià sān cáng zhū zhe jiū huán xī zhàng àn àn téng chán miè zhī dòu péng
蔭之下。三藏拄著九環錫杖，按按藤纏篾織斗篷，
xiān bēn mén qián zhī jiàn yī lǎo zhě xié yī zhú chuáng shàng kǒu lǐ yīng yīng de
先奔門前。只見一老者，斜倚竹床之上口裏嚶嚶的
niàn fú sān cáng bù gā ngāo yán mǎn mǎn de jiào yī shēng shī zhū wén xùn
念佛。三藏不敢高言，慢慢的叫一聲：「施主，問訊
le nà lǎo zhě yī gu lù tiào jiāng qǐ lái máng liǎn yī jīn chū mén hái lì
了。」那老者一骨魯跳將起來，忙斂衣襟，出門還禮
dào zhāng lǎo shī yīng nǐ zì nà fāng lái de dào wǒ hán mén hé gù
道：「長老，失迎。你自那方來的？到我寒門何故？」
sān cáng dào pín sēng shì dōng tuō dà táng hé shàng fēng shèng zhī shàng lèi yīn sì
三藏道：「貧僧是東土大唐和尚，奉聖旨，上雷音寺
bái fú qiú jīng shī zhī bā fāng tiān wǎn yì tóu tán fú gào jiè yī xiǎo wàn
拜佛求經。適至寶方天晚，意投檀府告借一宵，萬
qí fāng biàn fāng biàn nà lǎo ér ba shuō yào tóu dào qù bù dé xī tiān
祈方便方便。」那老兒擺手搖頭道：「去不得，西天
nán qù jīng yào qù jīng wāng dōng tiān qù bà sān cáng kǒu zhōng bù yu yì
難取經。要取經，往東天去罷。」三藏口中不語，意
xià chén yīn pú sà zhī dào xī zěn me cí lǎo shuō wāng dōng xīng dōng biān
下沉吟：「菩薩指道西去，怎麼此老說往東行？東邊
nà dé yǒu jīng tiān nǎ nǎn yán bàn shàng bù dá què shuō xíng zhè sù
那得有經？」靦腆難言，半晌不答。卻說行者素
xìng xiōng wǎn rěn bù zhù shàng qiāng gāo jiào dào nà lǎo ér nǐ zhè men dà
性兇頑，忍不住，上前高叫道：「那老兒，你這們大
nián jì quán bù xiǎo shì wǒ chū jiā rén yuán lái jiù sù jiù ba zhè yàng dùn
年紀，全不曉事。我出家人遠來借宿，就把這厭鈍
de huà huò háo wǒ shí fēn nǐ jiā zhā xiá méi chù shuì shí wǒ men zài shù
的話虎謊我。十分你家窄狹，沒處睡時，我們在樹
dī xià ha dào yě zuò yī yè bù dà jiā o nǐ nà lǎo zhě chě zhù sān cáng
底下，好道也坐一夜，不打攪你。」那老者扯住三藏
dào shī fù nǐ dào bù yán yǔ nǐ nà gè tú dì nà bāng guā i zī li n
道：「師父，你倒不言語，你那個徒弟，那般拐子臉
bié hái sāi léi gōng zuǐ hóng yǎ nǐng yī gè lǎo bìng mó guī zěn me fā nòng
別顏腮，雷公嘴，紅眼睛，一個癆病魔鬼，怎麼反沖
zuàng wǒ zhè nián lǎo zhī rén xíng zhě xiào dào nǐ zhè gè lǎo ér tū yě
撞我這年老之人？」行者笑道：「你這個老兒，忒也
méi yǎ n sè shì nà jūn guā xiē ér de jiào zuò zhōng kàn bù zhōng chī xià ng wǒ
沒眼色。似那俊刮些兒的，叫做中看不中吃。想我
lǎo sūn suī xiǎo pí guō yī tuán jīn lǐ nà lǎo zhě dào nǐ
老孫雖小，頗結實，皮裹一團筋哩。」那老者道：「你
xiǎo ng bì yǒu xiǎo shuō wǒ duàn xíng zhě dào bù gā n kuā yán yě jiāng jiù kàn dé
想必有些手段。」行者道：「不敢誇言，也將就看得
guò lǎo zhě dào nǐ jiā jū hé chù yīn shén shì xuē fà wéi sēng xíng
過。」老者道：「你家居何處？因甚事削髮為僧？」行
zhě dào lǎo sūn zu guān dōng shèng shén zhōu hǎi dōng ài lái guó huā guǒ shān shuǐ lián
者道：「老孫祖貫東勝神洲海東傲來國花果山水簾
dòng jū zhù zì xiǎo ér xué zuò yāo guài chéng míng wú kōng píng běn shì zuò yé
洞居住。自小兒學做妖怪，稱名悟空。憑本事，做了
yī gè qī tiān dà shèng zhī yīn bù shòu tiān lù dà fā niāng gōng rě le yī
一個齊天大聖。只因不受天錄，大反天宮，惹了一
chā ng zāi qiān rú jīn tuō nán xiāo zāi zhuā n bài shā mén qián qiú zhèng guo bā o wǒ
場災愆。如今脫難消災，轉拜沙門，前求正果。保我
zhè táng cháo jià xià de shī fù shàng xī tiān bái fú zǒu zāo pà shén me shān gāo
這唐朝駕下的師父，上西天拜佛走遭，怕甚麼山高
lù xiǎn shuǐ kuò bō kuáng wǒ lǎo sūn yě zhuō dé guài jiàng dé mó fú hu qín
路險，水闊波狂？我老孫也捉得怪，降得魔，伏虎擒
lóng tiān nòng jīng dōu xiǎo dé xiē ér tā ng ruò fú shàng yǒu shén me diū zhuān
龍，踢天弄井，都曉得些兒。倘若府上有甚麼丟磚
dǎ wǎ guō jiào mén kāi lǎo sūn biàn néng ān zhèn nà lǎo ér tīng dé
打瓦，鍋叫門開，老孫便能安鎮。」那老兒聽得
zhè piān yán yǔ hā hā xiào dào yuán lái shì gè zhuàng tóu huà yuán de shú zuǐ
這篇言語，哈哈笑道：「原來是個撞頭化緣的熟嘴

人，斜斜地站在竹床上，口里悶悶地念佛。三藏不敢說話，慢慢地叫一聲：「施主，問訊了。那个老人一个骨头粗魯地跳起來，急忙收拾衣襟，出門回禮說：長老，不要迎接。三藏說：貧僧是東土大唐和尚，奉聖旨，到雷音寺拜佛求經。恰好到了蕭寶方天色已晚，意思投到檀府請求借用一夜，万万祈求方便方便。那个老人搖着手搖着头說：去不得，西天難取經。要取經書，往東天去吧。三藏口中不說話，心中沉默不語，說：菩薩指着道西去，為什麼這老人說往東走，東邊怎麼能有經呢？又說行者一向性情凶狠，忍不住，上前高聲喊道：那老子，你這些大年紀，全不知道事情。我出家人遠道來借宿，就用這些厭倦的話虎咬咬我。十分你家狹窄，沒有地方睡覺的時候，我們在樹底下，好道也坐一夜，不打攪你們。那个老人拉住三藏說：師父，你倒不說話，你那個徒弟，那麼拐子臉別腮，雷公嘴，紅眼睛，一個病魔鬼，怎麼反而沖撞我這個年老的人呢？行人笑着說：你這個老子，太太沒有眼睛。好像那俊刮些兒的，叫做中看不中吃。想我的孫子雖然小，但很結實，皮裹着一團筋。那个老人說：你一定有些手段。行人說：我不敢夸大說，也要看得過。老人說：你家住在什麼地方，因為有什麼事要削髮為和尚？行人說：老孫祖貫東勝神洲海東傲來國花果山水簾洞居住。從小就學了妖怪，稱他為悟空。凭借自己的本事，做了齊天大聖。只因為沒有接受上天的記錄，大反天宮，惹了一場災禍。如今他們脫離災難消除災難，轉而拜為僧人，向前求得正果。保我這個唐朝皇帝駕下的師父，上到西天拜佛，走上了，怕什麼山高路險，水闊波狂，我的老孫子也捉得怪，投降了魔，伏虎擒龍，踢天弄井，都曉得些兒子。如果府中有什么拋磚打瓦，鍋叫門開，老孫子就能安穩鎮守。那老兒听了這篇話，哈哈笑着说：原来是个撞头化緣的熟嘴儿和尚。行人说：你儿子就是熟嘴。我这些时候，只因为跟我师父走路辛苦，还懒说话。那个老子说：如果是你不辛苦，不懒说话，好道活活的吵杀我。你既然有这样的手段，西方也还去得，去得。你一行多少人，请让我到茅屋里安宿。三藏说：多蒙老施主不叱之恩。我一行就有三个人。老人指着他说：这老子

ér hé shàng xíngzhé dào nǐ ér zǐ biàn shì shú zuǐ wǒ zhè xiē shí zhī
兒和尚。」行者道：「你兒子便是熟嘴。我這些時，只
yīn gēn wǒ shī fu zǒu lù xīn kǔ hái là nshuō huà lǐ nà la o ér dào ruò
因跟我師父走路辛苦，還懶說話哩。」那老兒道：「若
shì nǐ bù xīn kǔ bù là nshuō huà hā o dào huó huó de guā shā wǒ nǐ jì
是你不辛苦，不懶說話，好道活活的聒殺我。你既
yǒu zhè yàng shǒu duàn xī fāng yě hái qù dé qù dé nǐ yī xíng jǐ zhòng
有這樣手段，西方也還去得，去得。你一行幾眾？
qǐng zhì máo shě lì ān sù sāncáng dào duō méng lǎo shī zhǔ bù chī zhī ēn
請至茅舍裏安宿。」三藏道：「多蒙老施主不叱之恩。
wǒ yī xíng sān zhòng lǎo zhé dào nà yī zhòng zài nà lǐ xíngzhé zhī zhe
我一行三眾。」老者道：「那一眾在那裏？」行者指著
dào zhè la o ér ya nhua nà lǐ yīn xià zhàn de bù shì la o ér guo rǎn ya
道：「這老兒眼花，那綠蔭下站的不是？」老兒果然眼
huā hū tái tóu xì kàn yī jiàn bā jiè zhè bān zuǐ liǎn jiù háo dé yī bù
花，忽抬頭細看，一見八戒這般嘴臉，就唬得一步
yī diē wǎng wū lǐ luàn pǎo zhī jiào guānmén guānmén yāo guài lái le
一跌，往屋裏亂跑，只叫：「關門，關門，妖怪來了！」
xíngzhé gā nshàng chē zhū dào la o ér mò pà tā bù shì yāo guài shì wǒ shī
行者趕上扯住道：「老兒莫怕，他不是妖怪，是我師
dì la o zhè zhàn jīng de dào hā o hā o yī gè chǒu sì yī gè de
弟。」老者戰兢兢的道：「好好好，一個醜似一個的
hé shàng bā jiè shàngqiándào la o guān ér nǐ ruò yǐ xiāng mào qǐ rén qián
和尚。」八戒上前道：「老官兒，你若以相貌取人，乾
jīng chà le wǒ men chǒu zì chǒu què dōu yǒu yòng nà la o zhè zhèng zài
淨差了。我們醜自醜，卻都有用。」那老者正在
mén qián yǔ sān gè hé shàng xiāng jiǎng zhī jiàn nà zhuāng nán biān yǒu liǎng gè shāo nián
門前與三個和尚相講，只見那莊南邊有兩個少年
rén dài zhe yī gè la o mā mā sān sì gè xiǎo nǚ liǎn yī chī jiā o chā
人，帶著一個老媽媽、三四個小男女，敘衣赤腳，插
yāng ér huī tā kàn jiàn yī pǐ bái mǎ yī dān xíng lí dōu zài tā jiā mén
秧而回。他看見一匹白馬、一擔行李，都在他家門
shǒu xuān huà bù zhī shì shén lái lǐ dōu yī yòng shàng qián wèn dào zuò shén me
首喧嘩，不知是甚來歷，都一擁上前問道：「做甚麼
de bā jiè diào guò tóu lái ba ěr duo ba i le jǐ ba i zhǎng zuǐ shēn le yī
的？」八戒調過頭來，把耳朵擺了幾擺，長嘴伸了一
shēn xià dé nà xiē rén dōng dǎo xī wǎi luàn qiāng luàn diē huāng dé nà sāncáng
伸，嚇得那些人東倒西歪，亂踉蹌跌。慌得那三藏
mǎ nǐ kǒu uzhāo hū dào mò pà mò pà wǒ men bù shì rǎn rén wǒ men shì qǔ
滿口招呼道：「莫怕，莫怕。我們不是歹人，我們是取
jīng de hé shàng nà la o ér cái chū le mén chān zhe mā mā dào pō pō qī
經的和尚。」那老兒才出了門，攜著媽媽道：「婆婆起
lái shā o yào jīng nǐ zhè shī fu shì táng cháo lái de zhī shì tā tū dì liǎn
來，少要驚恐。這師父是唐朝來的，只是他徒弟臉
zuǐ chǒu xiē què yě miàn è rén shàn dài nǎn nǚ men jiā qù nà mā mā cái
嘴醜些，卻也面惡人善。帶男女們家去。」那媽媽才
chē zhè la o ér èr shāo nián lìng zhe èr nǚ jìn qù sāncáng què zuò zài
扯著老兒，二少年領著兒女進去。三藏卻坐在
tā mén lóu lǐ zhū chuáng zhī shàng máiyuàn dào tú dì ya nǐ liǎng gè xiāng mào
他門樓裏竹床之上，埋怨道：「徒弟呀，你兩個相貌
jì chǒu yǔ yán yǒu cū ba zhè yī jiā ér xià dé qī su n bā shàng dōu tū
既醜，言語又粗，把這一家兒嚇得七損八傷，都替
wǒ shēn zào zuì lǐ bā jiè dào bù mǎn shì fù shuō la o zhū zì cóng gēn le
我身造罪哩。」八戒道：「不瞞師父說，老豬自從跟了
nǐ zhè xiē shí jūn le xū duō lì ruò xiàng wǒ gēng cháng zài gāo lǎo oshuō shí ba
你，這些時受了許多哩。若像往常在高老莊時，把
zuǐ cháo qián yī jū ba ěr liǎng tóu yī bā i cháng xià shā ěr sān shí rén lǐ
嘴朝前一掬，把耳兩頭一擺，常嚇殺二三十人哩。」
xíngzhé xià dào dāi zǐ bù yào luàn shuō bā nà chǒu yě shǒu shí qǐ xiē sān
行者笑道：「猓子不要亂說，把那醜也收拾起些。」
sāncáng dào nǐ kàn wù kōng shuō de huà xiāng mào shì shēng chéng de nǐ jiào tā zěn
藏道：「你看悟空說的話，相貌是生成的，你教他怎
me shōu shí xíngzhé dào bā nà gè bā zǐ zuǐ chuāi zài huái lǐ mò nǎ chū
麼收拾？」行者道：「把那個耙子嘴揣在懷裏，莫拿出
lái bā nà pú shàn ěr tiē zài hòu miàn bù yào yáo dòng zhè jiù shì shōu shí
來；把那蒲扇耳貼在後面，不要搖動：這就是收拾

眼花，那綠蔭下站的不是老兒果然是眼花，忽然抬頭
細看，一見八戒這樣的嘴臉，就吓得一步一跌，往屋
里亂跑，只叫：关门，妖怪來了。行人趕緊上去扯住
說：老兒不是妖怪，是我师弟。老人惊慌地说：好好
好好，一个丑似一个和尚。八戒上前说：老官儿，你如
果以相貌取人，干净就好了。我们自己丑陋，却都有
用。那个老人正在门前与三个和尚说话，只见那个庄
子南边有两个少年人，带着一个老婆婆，三四个小男
女，抖衣赤脚，插秧而回。其他人，皆在其家门口喧
哗，不知道是什么缘故，都拥上前问道：做什么样的？
八戒调过头来，把耳朵放了几个，长嘴伸了一伸，吓
得那些人东倒西歪，乱跌乱跌。他惊慌得到那三藏满
口招呼道：不要害怕，不要害怕。我们不是坏人，我
们是取经的和尚。那个老子刚刚出门，扶着母亲说：
婆婆起来，少点惊恐。这位师父是唐朝来的，只是他
的弟弟脸嘴很丑，却也面恶人善。带着男女们家去。
其母刚刚拽着老儿，两个少年领着儿女进去。三藏又
坐在门楼里的竹床上，埋怨道：徒弟呀，你们两个相
貌丑陋，言语又粗糙，把这一家人吓得七损八伤，都
替我自己造罪呀！八戒说：不骗师父说，老猪自从跟
了你，这些时候俊杰了许多哩！像以前在高老庄的时
候，把嘴朝前一捧，把耳朵两头一张，常常吓死二三十
个人。行人笑着说：子不要乱说，把那丑子收拾起
来。三藏说：你看悟空说的话，相貌是生成的，你教他
怎么收拾？行者说：把那个碓子嘴，揣在怀里，不要拿
出来；把那个蒲扇耳贴在后面，不要摇动，这就是收
拾了。八戒真是把嘴揣住，把耳朵贴住，拱着头，立在
左右。行人把行李拿进门里，把白马拴在木桩上。只
见那个老头才带着一个少年，拿着一个板盘子，托下
三杯清茶来献给我。茶罢，又吩咐办斋。又取一张破
头折脚的凳子，放在天井中，请三个人在凉爽的地方
坐下。三藏正问道：老施主姓高的人说：在下姓王。他
说：我有两个小儿子，三个小孙子。三藏说：恭喜，恭
喜。又问：我的寿命有多少？他说：痴子长六十一岁。
行人说：好，好，好，好，花甲重新遇到了。三藏又问
道：老施主，开始说西天经难取的原因，是什么原因
呢老人说：经不难取，只是道中艰涩难行。我们往西

zhǐ jiàn nà lǎo ér zǐ yīng cái yīng nǎo shǎo nián , nǎ yī gè bǎn pán ér , tuō sān bēi
只見那老兒才引個少年，拿一個板盤兒，托三杯
qīng chá lái xiàn chá bā yǒu fén fú bān zhāi nà shāo xián yǒu nǎ yī zhāng yǒu
清茶來獻。茶罷，又吩咐辦齋。那少年又拿一張有
kū lóng wú qī shuǐ de jiù zhuō duǎn liǎng pò tóu zhé jiǎo de dèng zi fàng zài
窟窿無漆水的舊桌，端兩條破頭折腳的凳子，放在
tiān jǐng zhōng qǐng sān zhòng liáng chù zuò xià sāncáng fāng wèn dào :「老施主高
天井中，請三眾涼處坐下。」三藏問道：「老施主高
xing lǎo zhě dào :「在下姓王。」「有幾位令嗣？」道：「有
liǎng gè xiǎo ér sān gè xiǎo sūn sāncáng dào :「恭喜，恭喜。」又
wèn niǎn shòu jǐ hé dào chí cháng liù shí yī suì xíng zhě dào :「好，
好，好，花甲重逢矣。」三藏復問道：「老施主，始初說
hǎo hǎo huā jiǎ zhòng féng yī sāncáng fù wèn dào :「老施主，始初說
xī tiān jīng nán qǔ zhě hé yě lǎo zhě dào :「經非難取，只是道
zhōng jiān nán xíng wǒ men zhè xiàng xī qù zhǐ yǒu sān shí lǐ yuǎn zì yǒu
中艱澀難行。我們這向西去，只有三十里遠近，有
yī zuǒ shān jiào zuò bā bǎi lǐ huáng fēng lǐng nà shān zhōng duō yǒu yāo guài gù
一座山，叫做八百里黃風嶺，那山中多有妖怪。故
yán nán qǔ zhě cǐ yě ruò lùn cǐ wèi xiǎo cháng lǎo shuō yǒu xǔ duō shǒu duàn
言難取者，此也。若論此位小長老，說有許多手段，
quē yě qù dé xíng zhě dào :「不妨，不妨。有了老孫與我這
shī dì rén tā shì shén me yào guāi bù gǎn rě wǒ zhèng shuō chù yòu
師弟，任他是甚麼妖怪，不敢惹我。」正說處，又
jiàn ér zǐ nǎ jiāng fàn lái , bō zài zhuō shàng , dào shēng :「請齋。」三藏就
hé tā gòng qǐ zhāi jīng bā jiè zǎo yǐ tūn le yī wǎn zhǎng lǎo de jǐ jù jīng
和他共吃齋經。八戒早已吞了一碗。長老的幾句經
hái wèi le nǎ dài zǐ yòu chī gōu sān wǎn xíng zhě dào :「這個？糠的，
ha o dāo zhūng zhe ē guī le nǎ lǎo wáng dào yě zhī qù jiàn tā chī dé kuài
好道撞著餓鬼了。」那老王倒也知趣，見他吃得快，
dào zhè gè zhǎng lǎo xiǎng zhè shí ē le le kuài tiān fàn lái nǎ dài zǐ zhēn
道：「這個長老，想著實餓了，快添飯來。」那馱子真
gē shí cháng dà kàn tā bù tái tóu yī lián jiù chī yǒu shí shí wǎn sāncáng
個食腸大，看他不起頭，一連就吃了十數碗。三藏、
xíng zhě gē zhī cǐ bù shàng liǎng wǎn nǎ dài zǐ chī yǒu biān hái cǐ lǐ lǎo wáng
行者俱各吃不上兩碗。馱子不住，便還吃哩。老王
dào cāng zú wú xiǎo bù gǎn kǔ quán qǐng zài jìn yī zhǔ sāncáng xíng
道：「倉卒無飯，不敢苦勸，請再進一箸。」三藏、
zhě jù dào gōu le bā jiè dào :「老兒滴答甚麼，誰和你發
kǔ shuō shén me wǒ yǎo liú yáo yǒu fān zhǐ gā nǎ tiān jiāng lái jiù shì dài zǐ
課，說甚麼五爻六爻？有飯只管添來就是。」馱子
yī dùn bā tā yī jiā zǐ fàn dōu chī dé罄盡 , hái zhǐ shuō cái dé bàn bāo
一頓，把他一家子飯都吃得罄盡，還只說才得半飽。
quē cái shōu le jiā huǒ zài nà mén lóu xià ān pái le zhú cháng bǎn pū shuǐ xià
卻才收了家火，在那門樓下，安排了竹床板鋪睡下。
cì rì tiān xiǎo xíng zǐ qù bèi mǎ bā jiè qù zhěng dān lǎo wáng yòu
次日天曉，行者去背馬，八戒去整擔。老王又
jiào mā mā zhěng zhǐ xiē diǎn xīn tāng shuǐ guān dài sān zhòng fāng zhǐ xiè gào xíng lǎo
教媽媽整治些點心湯水，管待三眾方纔謝告行。老
zhě dào :「此去倘路間有甚不虞，是必還來茅舍。」行
zhě dào :「老兒，莫說話。我們出家人不走回頭路。」
sui cǐ cè mǎ tiāo dān xī xíng yī zhè yī qù guǒ wú hǎo lù chāo
遂此策馬挑擔西行。噫！這一去，果無好路朝

203

xī yù dìng yǒu xié mó jiàng dà zāi sān zhòng qián lái bù shàng bàn rì guo
西域，定有邪魔降大灾。三众前来，不上半日，果
féng yī zuò gāo shān shuō qǐ lái shí fēn xiǎn jùn sān cáng mǎ dào lín yá xié
逢一座高山，说起来十分险峻。三藏马到临崖，斜
tiāo bǎ guān kàn guo rán nà gāo de shì shān jùn de shì lǐng zhì de shì
挑宝观看，果然那：高的是山，峻的是岭；陟的是
yá shēn de shì hè xià de shì quán xiān de shì huā nà shān gāo bù gāo
崖，深的是壑；响的是泉，鲜的是花。那山高不高，
dǐng shàng jiē qīng xiāo zhè jiàn shēn bù shēn dǐ zhōng jiàn de fǔ shān qián miàn
顶上接青霄；这涧深不深，底中见地府。山前面，
yǒu gǔ dōu dōu bái yún yì dēng dēng guài shí shuō bù jǐ nǐ qiān zhàng wàn zhàng xié hún
有骨都都白云，屹嶝嶝怪石，说不尽千丈万丈挟魂
yá yá hòu yǒu wǎn wǎn qū qū cāng lóng dòng dòng zhōng yǒu yǐng dīng dīng dāng dāng dī shuǐ
崖。崖后有弯弯曲曲藏龙洞，洞中有叮叮当当滴水
yán yǒu jiàn xiē yā yā chā chā dài jiǎo lù ní ní chí chí kàn rén zāng pán
巖。又见些丫丫叉叉带角鹿，泥泥痴痴看人獐，盘
pán qū qū hóng lín ma ng shua shua wǎn wǎn bái miàn yuán zhì wǎn bā shān xún xué
盘曲曲红鳞鳞，耍耍顽顽白面猿。至晚巴山寻穴
hú dài xià fān bō chū shuǐ lóng dēng de dòng mén? lē lē xiāng? cǎo lǐ fēi qín
虎，带晓翻波出水龙，登的洞门？喇喇响。草里飞禽
pū lú lú qǐ lín zhōng zǒu shòu jū xíng měng rán yī zhèn láng chóng guò xià dé
撲簌簌起，林中走兽掬行。猛然一阵狼虫过，嚇得
rén xīn kē dēng dēng jīng zhèng shì nà dāng dāo dōng dāng dāo dōng dōng dāng dāng dāo
人心怦怦惊。正是那当倒洞当倒洞，洞当倒
dòng dāng shān qīng dài rǎ nòng qiān zhàng yù bì shā lóng zhào wàn duì yān
洞当山。青岱染成千丈玉，碧纱笼罩万堆烟。
nà shī fù huā nǐ cù yín cōng sūn dà shèng tíng yún màn bù zhū wù néng mó dān xú
那师父缓促银驄，孙大圣停云慢步，猪悟能磨擔徐
xíng zhèng kàn nà shān hū wén dé yī zhèn xuán fēng dà zuò sān cáng zài mǎ shàng
行。正看那山，忽听得一阵旋风大作。三藏在马上
xīn jīng dào wù kōng fēng qǐ le xīng zhè dào fēng què pà tā zěn de
心惊道：「悟空，风起了。」行者道：「风却怕他怎的？
cǐ nǎ tiān jiā sì shí shì qì yǒu hé jù zài sān cáng dào cǐ fēng shén
此乃天家四时之气，有何懼哉？」三藏道：「此风甚
è bǐ nà tiān fēng bù tóng xīng zhè dào zěn jiàn dé bù bǐ tiān fēng sān
恶，比那天风不同。」行者道：「怎见得比天风？」三
cáng dào nǐ kàn zhè fēng wēi wēi dāng dāng sǎ piāo piāo miǎo miǎo
藏道：「你看这风：巍巍荡荡飒飘飘，渺渺
mǎng mǎng chū bì xiǎo guò lǐng zhī wén qiān shù lǒu rù lín dàn jiàn
茫茫出碧霄。过岭只闻千树吼，入林但见
wàn gǎn yáo àn biān bǎ liú liǎng gēn dòng yuán nèi chuī huā dài yè
万竿摇。岸边摆柳连根动，园内吹花带叶
piāo shōu wǎng yú zhōu jiē jǐ nà n luò péng kè tǐ ngāi nǎo máo
飘。收网渔舟皆紧纜，落篷客艇盡拋锚。
tú bàn zhēng fū mí shī lù shān zhōng jiāo zī dǎn nǎi tiāo
途半征夫迷失路，山中樵子擔難挑。
xiāng lín jiān hóu zǐ sǎn qí huā cóng nèi lù ér táo
仙果林間猴子散，奇花叢內鹿兒逃。
yá qián guī bǎ i kē kē dào jiàn xià sōng huáng yè yè diào bō tu
崖前檜柏顆顆倒，澗下松篁葉葉凋。播土
yáng chén shā bēng bēng fān jiāng jiā o hā iàng tāo tāo
揚塵沙迸迸，翻江攪海浪濤濤。」
bā jiè shàng qián yī bǎ chē zhù xíng zhě dào shī xiōng shí fēn fēng dà
八戒上前一把扯住行者道：「师兄，十分风大，
wǒ men qiè duō yī duō ér qián jìng xīng zhè xià dào xiōng dì bù jì fēng
我們且躲一躲兒乾淨。」行者笑道：「兄弟不濟。風
dà shí jiù duō tā ng huò qīn miàn zhù jiàn yāo jīng zěn de shì hǎo bā jiè
大時就躲，倘或親面撞見妖精，怎的是好？」八戒
dào gē hē nǐ bù céng wén dé bì sè rú bì chóu bì fēng rú bì jiàn
道：「哥呵，你不曾聞得『避色如避仇，避風如避箭』
lǐ wǒ mēnduō yī duō yě bù kuī rén xīng zhè dào qiè mò yán yǔ
哩？我們躲一躲，也不虧人。」行者道：「且莫言語，
děng wǒ bǎ zhè fēng zhūā yī bǎ lái wén yī wén kàn bā jiè xià dào shī xiōng
等我把這風抓一把來聞一聞看。」八戒笑道：「师兄
yòu chē kōng tóu huā ng le fēng yòu hǎo zhuā dé guo lái wén jiù shì zhuā dé lái
又扯空頭謊了，風又好抓得過來聞？就是抓得來，

洞，当当倒洞，洞应当倒洞当山。青岱被染成千丈玉
石，碧纱笼罩万堆烟。那师父慢慢地催促银，孙大圣
停下来说：慢慢行走，猪觉得能磨着担子慢慢走路。
正在看那山，忽然听到一阵旋风大作。三藏在马上心
惊，说：悟空，风起了。行人说：风却怕它怎么样？这
是天家四时之气，有什么害怕的呢？三藏说：这风很
恶，和那天风不同。行人说：怎么见得不比天风？三
藏说：你看这风，巍巍荡荡，飒飒飘飘，渺渺茫茫出碧
霄。过岭时，只听到千棵大树吼叫，进入树林，只见
万竿摇动。岸边摆开的柳枝连根动摇，园内吹花带叶
飘。收网捕鱼的船只都紧紧拉绳，掉下船篷的客船全
部扔掉。半路上征夫迷失了路，山中的樵夫担着难以
挑起来。仙果林间猴子散，奇花丛中鹿儿逃走。石崖
前的松柏树颗倒下，涧水下的松竹树叶都凋落了。播
土扬尘沙迸裂，翻江搅海浪涛。八戒上前一把把行人
拽住，说：师兄，十分风大，我们暂且躲避一个儿子干
净。行人笑着说：兄弟不能成功。风大时就躲避，倘若
亲自脸面撞见妖精，怎么样好呢？八戒说：哥哥呵，你
不曾听说过避色如避仇，避风如躲箭吗？我们躲避一
次躲避，也不会亏损人。行人说：暂且不要说话，等我
拿这风一把来听一听。八戒笑着说：师兄又扯空头谎
了，风又好抓得过来闻，就是抓得来，也就泡了去了。
行人说：兄弟，你不知道老孙子有抓风的方法。大圣
人，让他过风头，把那风尾抓过来，听了一遍，有点腥
气。说：果然不是好风，这风的味道不是虎风，一定是
怪风，断然有些歧路。说不完，只见那山坡下剪尾跑
蹄，跳出一只斑猛虎。惊得那三藏坐不稳的马鞍，翻
翻着根头跌下白马，斜斜地背靠在路旁，真是魂飞魄
散。八戒把行李扔掉，拿着钉硬的钢子，不让行人走
上前，大声喝道：孽畜，往哪里走啊赶快走，劈开头就
筑起来。其一只老虎，直立起来，把它前面的左爪起
来，咬住自己家的胸膛，往下一去，滑刺一声，把皮剥
下来，立在道旁边。你看他怎么会生出恶相呢呀，那
个模样，血鲜赤剥身体，红的弯环腿脚。火焰焰的两
鬓发蓬松，坚硬的双眉直竖。四颗钢牙，光闪闪，一
双金眼。气盛而气盛，气盛而气盛。喊道：慢来，慢
来。我不是别人，而是黄风大王部下的先锋。现在奉

biàn yě zì le qù le xíngzhě dào xiōng dì nǐ bù zhī dàolǎo sūnyōu u
便也漬了去了。」行者道：「兄弟，你不知道老孫有
gè zhuāfēng zhī fǎ hā o dà shèng ràngguòfēng tóu bā nà fēngwěizhuāguò lái
個抓風之法。」好大聖，讓過風頭，把那風尾抓過來
wén le yī wén yǒu xiē xīng qì dào guo rán bù shì hǎo fēng zhèfēng de
聞了一聞，有些腥氣。道：「果然不是好風，這風的
wèi dào bù shì hǔ fēng dìng shì guàifēng duàn hū yǒu xiē qī qiāo shuō
味道不是虎風，定是怪風，斷乎有些蹊蹺。」說
bù le zhī jiàn nà shān pō xià jiā nǚwēipā o tí tiàochū yī zhī bānlán mēnghū
不了，只見那山坡下剪尾跑蹄，跳出一隻斑斕猛虎。
huāng dé nà sāncángzuò bù wēndiào ān fāngēn tóu diē xià bái mǎ xié yī zài
慌得那三藏坐不穩雕鞍，翻根頭跌下白馬，斜倚在
lù bàng zhēn gè shì hún fēi pò sàn bā jiè diū le xíng lǐ chēdīng bā
路傍，真個是魂飛魄散。八戒丟了行李，掣釘耙，不
ràng xíngzhě zǒu shàng qián dà hē yī shēng dào niè chù nà lǐ zǒu u gā niāng
讓行者走上前，大喝一聲道：「孽畜，那裏走！」趕將
qù pī tóu jiù zhú nà zhī hǔ zhí tǐng zhàn jiāng qǐ lái bā nà qián zuǒ
去，劈頭就築。那隻虎直挺挺站將起來，把那前左
zhuā o lǚn qǐ kǒuzhù zì jiā de xiōng táng wǎng xià yī zhuā huá lá de yī shēng
爪掄起，摳住自家的胸膛，往下一抓，滑刺的一聲，
bǎ gè pí bō liàng xià lái zhàn lì dào bàng nǐ kàn tā zēn shēng è xiāng yī
把個皮剝將下來，站立道傍。你看他怎生惡相？咦！
nà mó yàng xuè jīn jīn de chì bō shēn qū hóng chì chì de wǎn
那模樣：血津津的赤剝身軀，紅娃娃的彎
huántuǐ zú huǒ yàn yàn de liǎng bìn péngsōng yǐngshuōshuō de shuāng
環腿足。火燄燄的兩鬢蓬鬆，硬梆梆的雙
méi zhí shù bái sēn sēn de sì gè gāng yǎ guāngyào yào de yī
眉直豎。白森森的四個鋼牙，光耀耀的一
shuāng jīn yǎ n qì ángáng de nu lì dà xiào xióng jiū jiū de lì
雙金眼。氣昂昂的努力大哮，雄糾糾的厲
shēng gāo hǎ n
聲高喊。

hǎo nǎo mǎn lái mǎn lái wú dāng bù shì bié rén nǐ shì huángfēng dà
喊道：「慢來，慢來。吾當不是別人，乃是黃風大
wáng bù xià de qián lù xiānfēng jīn fēng dà wáng yán mìng zài shānxún luó yào
王部下的前路先鋒。今奉大王嚴命，在山巡邏，要
ná jǐ gè fán fū qù zuò àn jiǔ nǐ shì nà lǐ lái de hé shàng gǎ nshāndòng
拿幾個凡夫去做案酒。你是那裏來的和尚，敢擅動
bīng qì shāng wǒ bā jiè mǎ dào wǒ bā nǐ zhè gè niè chù nǐ shì rèn bù
兵器傷我？」八戒罵道：「我把你這個孽畜！你是認不
dé wǒ wǒ dēng bù shì nà guò lù de fán fū nǐ dōng tǔ dà táng yù dì sān
得我。我等不是那過路的凡夫，乃東土大唐御弟三
cáng zhī dì zǐ fēngzhī shàng xī fāngbài fū qú jīngzhě nǐ zǎo o de yuā nǐ
藏之弟子，奉旨上西方拜佛求經者。你早早的遠避
tā fāng ràng kāi dà lù xiū jīng le wǒ shī fu ráo nǐ xìng mìng ruò shì
他方，讓開大路，休驚了我師父，饒你性命；若似
qiánchāng jué ba ju chù què bù liú qíng nà yāojīng nà róngfēn shuō jí jìn
前猖獗，鉅舉處，卻不留情。」那妖精那容分說，急近
bù diū yī gè jià zi wàng bā jiè pī liǎn lái zhuā zhè bā jiè mángshā guò
步，丟一個架子，望八戒劈臉來抓；這八戒忙閃過，
lūn bā jiù zhú nà guàishǒu u wú bīng qì huí shēn jiù zǒu u bā jiè suí hòu gā n
掄耙就築。那怪手無兵器，回身就走；八戒隨後趕
lái nà guàidào le shān pō xià luàn shí cóngzhōng qū chū liǎng kǒu chì tóng dāo
來；那怪到了山坡下亂石叢中，取出兩口赤銅刀，
jí lūn qǐ zhuǎn shēn lái yíng liǎng gè zài zhè pō qián yī wǎng yī lái yī chōng
急掄起，轉身來迎。兩個在這坡前一往一來，一沖
yī zhuàng de dǒu dòu nà sūnxíngzhěchān qǐ tángsēngdào shī fu nǐ
一撞的賭鬥。那孫行者攙起唐僧道：「師父，你
mò hài pà qiě zuò zhù dēng lǎo sūn qù zhù zhù bā jiè dà dào nà guàihǎo
莫害怕。且坐住，等老孫去助助八戒，打倒那怪好
zǒu u sāncáng cái zuò jiāng qǐ lái zhàn jīngjīng de kǒu lǐ niàn zhe duō xīn
走。」三藏才坐將起來，戰兢兢的，口裏念著《多心
jīng bù tí nà xíngzhě chē le tiě bàng hē shēngjiào ná le
經》不題。那行者掣了鐵棒，喝聲叫：「拿了！」
cǐ shí bā jiè duō sūnjīngshén nà guài bāi xià zhèn qū xíngzhědào mò ráo
此時八戒抖搜精神，那怪敗下陣去。行者道：「莫饒

大王的命令，在山中巡邏，要拿幾個凡夫去做案酒。你是從哪里來的和尚，豈敢擅自動兵器傷害我？八戒罵道：我把你這個孽畜，你是認不到我。我們不是過路的凡夫，是東土大唐御弟三藏的弟子，奉旨到西方拜佛求經的人。卿早早避開其他地方，讓我開大路，不要驚動我師父，饒你性命；如果你以前的猖獗，我舉手不動，卻不留意。那妖精哪容分說，急忙走近步，扔了一個架子，望八戒劈開臉來捉，這八戒忙跑過去，拿着鐵鏈就把它搭起來。那怪手中沒有兵器，回身就走了，八戒隨後趕來。那怪走到山坡下的亂石叢中，取出兩口紅銅刀，急忙抬起來，轉身來迎接。兩個人在坡前，一往一來，一沖一撞。那個孫行者攙着唐僧說：師父，你不要害怕。暫且坐下，等老孫去幫助八戒，打倒那怪就好走了。三藏剛坐起來，驚慌恐懼，口里念着《多心經》。那個行人拿着鐵棒，大聲喊道：拿了。這時八戒抖了精神，那怪物敗下陣去。行人說：不要饒他，一定要趕上去。其兩個起鞘，舉鐵棒，快下山來。那怪物慌了手脚，讓個金蟬脫壳計，打個滾，現出原来的身子，仍然是一只猛虎。行者和八戒哪里肯舍弃，趕着那虎，一定要除掉根。那怪怪見他趕得到近處，卻又咬着他的胸膛，剥下皮來，用草苫蓋在那卧虎石上，脱下真身，變成一阵狂風，徑直回到路口。忽然看見他的師父正念《多心經》，被他一把拿住，駕着長風驅走了。可憐那三藏呵，江流注定多磨折，寂滅門中功行難。怪怪我把唐僧捉到洞口，按住狂風，對着門的人說：你去報告大王說，前路虎先鋒捉了一個和尚，在門外听从命令。那個洞主傳令，讓他拿進去。那虎先鋒腰插着兩口紅銅刀，雙手捧着唐僧，上前跪下說：大王，小將沒有才能，承蒙皇上的命令派我去山上巡邏，忽然遇見一個和尚，他是東土大唐皇帝的御弟三藏法師，上西方拜佛求經，被我捉拿來奉上，姑且備了一餐。那洞主聽到了這句話，吃了一驚說：我聽說前面有人傳說：三藏法師是大唐奉旨求經的神僧，他手下有一個徒弟，名叫孫行的，神通廣大，智力高強。先鋒說：他有两个弟子：先來的使用一柄九齒釘鋼，他生得嘴長耳大；又一個使用一根金鉗鐵棒，他生得火眼金睛。正趕着小將爭持，被

tā wù yào gǎn shàng tā liǎng gè lún qǐ bā juǎn tiě bàng gǎn xià shān lái.
他，務要趕上。」他兩個掄起鋌，舉鐵棒，趕下山來。
nà guài huāng le shǒu jiǎo shǐ gè jīn chán tuō ké jì dǎ gè guān xiàn le yuán
那怪慌了手腳，使個金蟬脫殼計，打個滾，現了原
shēn yī rán shì yī zhī měng hǔ xíng zhě yǔ bā jiè nà lì kěn shē ga n zhe
身，依然是一隻猛虎。行者與八戒那裏肯捨，趕著
nà hǔ dìng yào chú gēn nà guài jiàn tā gǎn dé zhì jìn què yòu kǒu zhē xiōng
那虎，定要除根。那怪見他趕得至近，卻又摳著胸
táng bō xià pí lái kǔ gài zài nà wò hǔ shí shàng tuō zhēn shēn huà yī zhèn
膛，剝下皮來，苦蓋在那臥虎石上，脫真身，化一陣
kuáng fēng jīng huí lù kǒu hū jiàn zhe nà shī fù zhèng niàn duō xīn jīng bèi
狂風，徑回路口。忽見著那師父正念《多心經》，被
tā yī bǎ ná zhù jiǎng fēng shè jiāng qù le kě lián nà sān cáng he jiāng
他一把拿住，駕長風攝將去了。可憐那三藏呵，江
liú zhù dìng duō mó zhé jì miè mén zhōng gōng xíng nán nà guài bā táng sēng
流註定多磨折，寂滅門中功行難。那怪把唐僧
qín lái dòng kǒu ān zhù kuáng fēng duì bā mén de dào nǐ qù bào dà wáng shuō
擒來洞口，按住狂風，對把門的道：「你去報大王說，
qián lù hǔ xiān fēng ná le yī gè hé shàng zài mén wài tīng lìng nà dòng zhǔ
前路虎先鋒拿了一個和尚，在門外聽令。」那洞主
chuán lìng jiào ná jìn lái nà hǔ xiān fēng yāo chā zhè liǎng kǒu chì tóng dāo shuāng
傳令，教拿進來。那虎先鋒腰插著兩口赤銅刀，雙
shǒu pēng zhe táng sēng shàng qián guì xià dào dà wáng xià jiāng bù cái méng jūn
手捧著唐僧，上前跪下道：「大王，小將不才，蒙鈞
lǐng chā wǎng shān shàng xún luò hū yù yī gè hé shàng tā shì dōng tuō dà táng jiā
令差往山上巡邏，忽遇一個和尚，他是東土大唐駕
xià yù dì sān cáng fǎ shī shàng xi fāng bài fú qiú jīng bèi wǒ qín lái fēng shàng
下御弟三藏法師，上西方拜佛求經，被我擒來奉上，
liáo jù yī zhǎn nà dòng zhǔ wén dé cǐ yán chī le yī jīng dào wǒ
聊具一饌。」那洞主聞得此言，吃了一驚道：「我
wén dé qián zhě yǒu rén chuán shuō sān cáng fǎ shī nà dà táng fēng zhǐ yì qǔ jīng
聞得前者有人傳說：三藏法師乃大唐奉旨意取經
de shén sēng tā shǒu xià yǒu yī gè tú dì míng huàn sūn xíng zhě shén tōng guāng
的神僧；他手下有一個徒弟，名喚孫行者，神通廣
dà zhì lì gāo qiáng nǐ zěn me néng gōu zhuō dé tā lái xiān fēng dào tā
大，智力高強。你怎麼能勾捉得他來？」先鋒道：「他
yǒu liǎng gè tú dì xiān lái de shǐ yī bǐ jiǔ chǎn dīng bā tā shēng dé zuǐ zhǎng
有兩個徒弟：先來的使一柄九齒釘耙，他生得嘴長
ěr dà yòu yī gè shǐ yī gēn jīn guān tiě bàng tā shēng dé huǒ yǎn jīng
耳大；又一個使一根金箍鐵棒，他生得火眼金睛。
zhèng gǎn zhe xiǎo jiāng zhēng chí bèi xiǎo jiāng shǐ yī gè jīn chán tuō ké zhī jì ché
正趕著小將爭持，被小將使一個金蟬脫殼之計，撒
shēn dé kōng bǎ zhè hé shàng ná lái fēng xiān dà wáng liáo biǎo yī cān zhī jǐng
身得空，把這和尚拿來，奉獻大王，聊表一餐之敬。」
dòng zhǔ dào qiè mò chī tā lǐ xiān fēng dào dà wáng jiàn shí bù shí
洞主道：「且莫吃他哩。」先鋒道：「大王，見食不食，
hū wéi liè jué dòng zhǔ dào nǐ bù xiǎo dé chī le tā bù dǎ jī n zhī
呼為劣獸？」洞主道：「你不曉得。吃了他，不打緊，只
kǒng pà tā nà liǎng gè tú dì shàng mén chǎo gāo wèi wéi wěn biàn qiè bā tā nà
恐怕他那兩個徒弟上門吵鬧，未為穩便。且把他綁
zài hòu yuán dìng fēng shàng dài sān wǔ rì tā liǎng gè bù lái jiǎo rǎo nà
在後園定風樁上，待三五日，他兩個不來攪擾，那
shí jié yī zé tú tā shēn zì qián jīng èr lái bù dòng kǒu shé què bù rěn
時節，一則圖他身子乾淨，二來不動口舌，卻不任
wǒ men xīn yì huò zhǔ huò zhēng huò jiǎn huò chā o mǎn mǎn de zì zài shòu yòng
我們心意？或煮或蒸，或煎或炒，慢慢的自在受用
bù chí xiān fēng dà xǐ dào dà wáng shēn móu yuǎn shuō dé yǒu lǐ
不遲。」先鋒大喜道：「大王深謀遠慮，說得有理。」
jiào xiǎo de men ná le qù páng biān yǒng shàng qī bā gè bāng fù
教：「小的們，拿了去。」旁邊擁上七八個綁縛
shǒu yǐ jiāng táng sēng ná qù ha biàn shì yīng ná yàn què suo ba ng shéng chán zhè
手，將唐僧拿去，好便似鷹拿燕雀，索綁繩纏。這
de shì kǔ míng jiāng liú sī xíng zhě yù nán shén sēng xiāng wù néng dào shēng fú
的是苦命江流思行者，遇難神僧想悟能。道聲：「徒
dì hē bù zhī nǐ zài nà shān qín guài hé chù jiàng yāo wǒ què bèi mó tóu
弟呵！不知你在那山擒怪，何處降妖，我卻被魔頭

小將使用一个金蟬脱壳的计谋，撒身得空，把这和尚拿来奉献给大王，姑且表示一餐之敬。洞主说：暂且不要吃他哩。先锋说：大王，你看见食不食，叫它是劣踢，洞主说：你不知道。吃了他不打紧，只恐怕他的两个弟弟上门喧闹，不算稳妥。况且把它绑在后园的定风桩上，等三五天后，他两个不来搅扰，那时节，一则是图他身子干净，二来是不动口舌，却不听我们的心意，或者煮、或者煮，或者是煮，或者是炒，慢慢自在，接受不迟。先锋大喜说：大王深谋远虑，说得有理。教诲说：小的人，拿了去吧。旁边抱着七八个绑着的手，把唐僧拿去，好像鹰拿燕雀，用绳子缠住。这是苦命江流思行者的人，遇难神僧想悟能。道士说：徒弟呵，不知你在那山抓住怪物，从哪里招来妖怪，我却被魔头抓来，遭到这样的毒害，何时再能见到你们呢？你们如果早些儿子来，还能救我的性命；如果十分迟了，决不能保证。一边叹息，一边泪落如雨。又说：那行者、八戒赶着那老虎下山坡，只见那老虎跑倒了，倒伏在山崖前。走路的人举起棒子，尽力打一下，转动得自己的手疼。八戒又筑了一根钢子，也把钢子的牙齿迸开了起来。原来是一张虎皮，盖着一块卧虎石。行者大惊道：不好了，不好了，中了他的计策。八戒说：中了他什么计策？行者说：这个叫做金蟬脱壳计，他将虎皮盖在这里，他却逃走了。我们暂且回去看看师父，不要遭毒手。两个人急忙转来，早已不见了三藏。行人大叫如雷，说：你怎么好，师父已被他捉去了。八戒立即牵着马，眼睛流着泪说：天啊，天啊，你还往哪里去寻找？行人抬着头说：不要哭，不要哭，一哭就挫了锐气。横竖想只在此山，我们寻找去来。两个人果然奔入山中，穿山越岭，走了很多时间，只见那石崖之下耸出一座洞府。两人定步观看，果然是凶险。只见到那里：层层叠叠的屏障尖峰，回绕的山峰古道。青松翠竹依依，绿柳碧梧冉冉。崖前有两双奇石，林中有幽禽对对。涧水远流冲击石壁，山泉细流漫溢沙堤。野云片片，瑶草芊芊。妖狐狡兔乱梭，角鹿香獐齐斗勇。劈开崖壁斜挂万年藤条，深壑半悬千年柏树。浩浩荡荡地欺负华岳，落花啼鸟赛天台。行人说：贤弟，你可以把行李放在藏风山凹之间，放放马

ná lái zāo cǐ dú hài jǐ shí zài dé xiāng jiàn hǎo kǔ a! nǐ men ruò
拿來，遭此毒害，幾時再得相見？好苦呵！你們若
za o xiē ér lái hái jiù dé wǒ míng ruò shí fēn chí le duàn rán bù néng ba o
早些兒來，還救得我命；若十分遲了，斷然不能保
yī yī biān jiē tàn yī biān lèi luò rú yǔ què shuō nà xíng zhě
矣。」一邊嗟嘆，一邊淚落如雨。卻說那行者、
bā jiē gā nà huà xià shān pō zhī jiàn nà huà pǎo dào le tā fú zài yá qián
八戒趕那虎下山坡，只見那虎跑倒了，塌伏在崖前。
xíng zhě jǔ bàng jī nà lǐ yī dà zhuā zhèn dé zì jǐ shǒu téng bā jiē fù zhú le
行者舉棒儘力一打，轉震得自己手疼。八戒復築了
yī ba yī jiāng ba chī bèng qǐ yuán lái shì yī zhāng hǔ pí gài zhe yī kuài
一鉞，亦將鉞齒迸起。原來是一張虎皮，蓋著一塊
wò hu shí xíng zhě dà jīng dào bù hǎo le bù hǎo le zhōng le tā jì
臥虎石。行者大驚道：「不好了，不好了，中了他計
yě bā jiē dào zhōng tā shén jì xíng zhě dào zhè gè jiào zuò jīn chán
也！」八戒道：「中他甚計？」行者道：「這個叫做金蟬
tuō ké jì tā jiāng hǔ pí gài zài cǐ tā què zǒu le wǒ men qiě huí qù
脫殼計：他將虎皮蓋在此，他卻走了。我們且回去
kàn kàn shī fu mò zāo dú shǒu liǎng gè jí jí zhuā nà lái zǎo yī bù jiàn le
看看師父，莫遭毒手。」兩個急急轉來，早已不見了
sān cáng xíng zhě dà jiào rú léi dào zěn de hǎo shī fu yī bèi tā qín qù
三藏。行者大叫如雷道：「怎的好？師父已被他擒去
le bā jiē jí biàn qiān zhe mǎ yǎn zhōng dī lèi dào tiāna tiāna
了。」八戒即便牽著馬，眼中滴淚道：「天哪，天哪！
què wǎng nà lǐ zhǎo xún xíng zhě tái zhe tóu dào mò kū mò kū yī
卻往那裏找尋？」行者抬著頭道：「莫哭，莫哭，一
kū jiù cuō le ruì qì héng shù xiāng zhī zài cǐ shān wǒ men xún xún qù lái
哭就挫了銳氣。橫豎想只在此山，我們尋尋去來。」

tā liǎng gè guo běn rù shān zhōng chuāngāng yuè lìng xíng gōu duō shí zhī
他兩個果奔入山中，穿崗越嶺，行勾多時，只
jiàn nà shí yá zhī xià sù chū yī zuò dòng fǔ liǎng rén dìng bù guān zhān guo rán
見那石崖之下聳出一座洞府。兩人定步觀瞻，果然
xiōng xiā nǎn jiàn nà dié zhàng jiǎn fēng huī luánguǎo dào qīng sōng cuì zhú yī
兇險。但見那：疊障尖峰，迴巒古道。青松翠竹依
yī lǜ liǔ bì wú rǎ nǎ yá qián yǒu guài shí shuāng shuāng lín nèi yǒu yōu qín
依，綠柳碧梧冉冉。崖前有怪石雙雙，林內有幽禽
duì duì jiàn shuǐ yuǎn liú chōng shí bì shān quán xì dī mǎn shā dī yě yún piàn
對對。澗水遠流沖石壁，山泉細滴漫沙堤。野雲片
piàn yáo cǎo qiān qiān yáo hú jiǎo tuō luàn cuān suǒ jiǎo lù xiāng zhāng qí dòu yǒu ng
片，瑤草芊芊。妖狐狡兔亂攏梭，角鹿香獐齊鬥勇。
pī yá xié guà wǎn nián fēng shēn hè bàn xuán qiān suì bǎi yī yī wēi wēi qī huá
劈崖斜掛萬年藤，深壑半懸千歲柏。奕奕巍巍欺華
yuè luò huā tí niǎo sài tiān tái xíng zhě dào xián dì nǐ kě jiāng
嶽，落花啼鳥賽天台。行者道：「賢弟，你可將
xíng lǐ xiē zài cáng fēng shān āo zhī jiān sā fāng mǎ pǐ bù yào chū tóu dēng
行李歇在藏風山凹之間，撒放馬匹，不要出頭。等
lǎo sūn qù tā mén shǒu yǔ tā dǔ mén bì xū ná zhù yāo jīng fāng cái jiù dé
老孫去他門首與他賭鬥，必須拿住妖精，方才救得
shī fu bā jiē dào bù xiāo fēn fù qǐng kuài qù xíng zhě zhěng
師父。」八戒道：「不消吩咐，請快去。」行者整
yī zhěng zhí duō shù yī shù hǔ qún chē le bàng zhuàng zhì nà mén qián zhī
一整直裰，束一束虎裙，掣了棒，撞至那門前，只
jiàn nà mén shàng yǒu liù gè dà zì nà huáng fēng lǐng huáng fēng dòng què biān dīng
見那門上有六個大字，乃「黃風嶺黃風洞」。卻便丁
zì jiǎo zhān dìng zhí zhe bàng gāo jiào dào yāo guài chèn zǎo ér sòng wǒ shī
字腳站定，執著棒，高叫道：「妖怪，趁早兒送我師
fù chū lái shěng dé xiān fān le nǐ wǒ cháo xī píng le nǐ zhù chù nà xiǎo
父出來，省得掀翻了你窩巢，雇平了你住處。」那小
guài wén yán yī gè gè hài pà zhàn jīng jīng de pǎo rù lǐ miàn bào dào dà
怪聞言，一個個害怕，戰兢兢的跑入裏面報道：「大
wáng huò shì le nà huáng fēng guài zhèng zuò jiān wèn yǒu hé shì xiǎo yāo
王，禍事了。」那黃風怪正坐間，問：「有何事？」小妖
dào dòng mén wài lái le yī gè léi gōng zuǐ máo liǎn de hé shàng shǒu chí zhe
道：「洞門外來了一個雷公嘴毛臉的和尚，手持著
yī gēn xū dà cǔ de tiě bàng yào tā shī fu lǐ nà dòng zhū jīng zhāng jí
一根許大粗的鐵棒，要他師父哩。」那洞主驚張，即

匹，不要出頭。等到老子去掉他的門第，與他賭鬥，必須拿住妖精，才能救得師父。八戒說：不必給我吩咐，請你快点去吧。走路的人整齊整齊整齊一個直，捆了一束虎裙，拿着棒子，撞到那門前，只見那門上有六個大字，是黃風嶺黃風洞。忽然丁字腳站着，手執棒子，高聲喊道：妖怪，趁早兒送我師父出來，省得掀翻了你的巢窩，铲平了你的住处。其小怪听了，一个个都害怕，战兢兢地走到里面报告说：大王，祸事了。那个黄风怪正在坐的时候，问道：有什么事？小妖说：洞门外来了一个雷公嘴毛面的和尚，手里拿着一根大粗的铁棒，要他的师父哩。那洞主惊慌张张，立即叫来虎先锋说：我教你去巡视山，只应拿些山牛、野猪、肥鹿、胡羊，何必拿那唐僧来，却让他那个徒弟来这里闹闹，哪里还有什么地方？先锋说：大王放心安稳，高枕不忧虑。小将没有才能，愿意带领五十个小校出去，把那些孙行者拿来吃。洞主说：我们这里除了大小头目，还有五七百名小校，凭你选择，领多少去。只要拿住那行人，我们才自己在吃那和尚一块肉，我愿意与你拜为兄弟，只怕你们不得，反而伤了你们，那时怎么能埋怨我呢？石虎奇怪地说：放心，放心。等我去吧。果然点起五十名精壮的小妖，擂鼓摇旗，缠着两口红铜刀，腾出门来，厉声大叫道：你是哪里来的个猴和尚，胆敢在这里大叫小叫做吗？行人骂道：你这个剥皮的畜生，你弄什么脱壳法儿，把我师父抓了，倒转问我做什么？及早送我师父出来，还饶你的性命。石虎奇怪地说：你师父是我拿的，要给我大王做下饭。不然，拿住你，一齐吃，却不是买一个又饶一个，走路的人听了，心中大怒，裂钢牙错，滴流流火，眼睛睁圆，拿铁棒喝道：你多大的手段，敢说这样大话，不要再走，看看棍子。先锋急忙拿着刀来接他。这一场果然不好，其他两个人都显耀自己的威力和才能，好杀他们：那怪是个真鹅蛋，悟空是个鹅蛋石。红铜刀架着美猴王，浑如块蛋来打石头。鸟鹊怎么能和凤凰争斗呢？鸽敢与老鹰搏击敌人。那怪喷风灰满山，悟空吐雾云迷日。来往不止三五回，先锋腰肢软弱，完全没有力气。转身败，想逃生，却被悟空抵死逼迫。那老虎奇怪地拉住架子不住，回头就走

huàn hu xiānfēng dào wǒ jiào nǐ qù xún shān zhǐ gāi ná xiē shān niú yě zhì
喚虎先鋒道：「我教你去巡山，只該拿些山牛、野彘、
féi lù hú yáng zěn me ná nà táng sēng lái què rě tā nà tú dì lái cǐ
肥鹿、胡羊，怎麼拿那唐僧來，卻惹他那徒弟來此
nào chā o zēn shēng qū chù xiānfēng dào dà wáng fāng xīn wěn biàn gāo zhěn wù
鬧吵，怎生區處？」先鋒道：「大王放心穩便，高枕勿
yōu xiǎo jiāng bù cái yuàn dài lì ng wu shí gè xiǎo xiào chū qù ba nà shén me
憂。小將不才，願帶領五十個小校出去，把那甚麼
sūn xíng zhě nà lái còu chí dòng zhu dào wǒ zhè lǐ chú le dà xiǎo tóu mù
孫行者拿來湊吃。」洞主道：「我這裏除了大小頭目，
hái yǒu wu qī ba míng xiǎo xiào píng nǐ xǔ nǐ zé lì ng duō shǎo qù zhǐ yào nà
還有五七百名小校，憑你選擇，領多少去。只要拿
zhù nà xíng zhě wǒ men cái zì zì zài zài chī nà hé shàng yī kuài ròu qíng yuàn
住那行者，我們才自在在吃那和尚一塊肉，情願
yǔ nǐ bài wéi xiōng dì dān kōng nǐ ná tā bù dé fá nǐ shāng le nǐ nà shí xiū
與你拜為兄弟；但恐拿他不得，反傷了你，那時休
dé mǎi yuàn wǒ yě hū guài dào fāng xīn fāng xīn dèng wǒ qù lái
得埋怨我也。」虎怪道：「放心，放心。等我來。」

guo rán diǎn qǐ wu shí míng jīng zhuàng xiǎo yāo lái gǔ yáo qí chān liǎ ngē o u chí
果然點起五十名精壯小妖，擂鼓搖旗，纏兩口赤
tóng dāo téng chū mén lái lì shēng gāo jiào dào nǐ shì nà lǐ lái de gē hóu
銅刀，騰出門來，厲聲高叫道：「你是那裏來的個猴
hé shàng ga n zài cǐ jiān dà hū xiǎo jiào de zuò shén xíng zhě mǎ dào nǐ
和尚，敢在此間大呼小叫的做甚？」行者罵道：「你
zhè gè bō pí de chù shēng nǐ nòng shén me tuō ké fǎ ér ba wǒ shī fù shè
這個剥皮的畜生！你弄甚麼脫殼法兒，把我師父撮
le dào zhuā wèn wǒ zuò shén chèn za o ha o ha osòng wǒ shī fù chū lái hái rǎo
了，倒轉問我做甚。趁早好好送我師父出來，還饒
nǐ zhè gè xìng mìng hū guài dào nǐ shī fù shì wǒ ná le yào yu wǒ dà
你這個性命。」虎怪道：「你師父是我拿了，要與我大
wáng zuò dūn xià fàn nǐ shí qǐ dào huí qù ba bù rán ná zhù nǐ yī
王做頓下飯。你識起倒，回去罷；不然，拿住你，一
qí còu chí què bù shì mǎi yī gè yòu rǎo yī gè xíng zhě wén yán xīn zhōng
齊湊吃，卻不是買一個又饒一個？」行者聞言，心中
dà nù gǔ bēng bèng gāng yá cuò niè dī liú liú huǒ yǎ nǐ zhēng yuán chē tiě bàng
大怒，挖進鋼牙錯嚼，滴流流火眼睜圓，掣鐵棒
hé dào nǐ duō dà shǒu duàn ga n shuō zhè děng dà huà xiū zǒu kàngùn
喝道：「你多大手段，敢說這等大話？休走，看棍。」
nà xiānfēng jí chí dǎo jiē zhù zhè yī chǎng guān rán bù shàn tā liǎng gè gē xià nǐ
那先鋒急持刀接住。這一場果然不善，他兩個各顯
wēi néng ha o shā nà guài shì gè zhēn é luā n wù kōng shì gè
威能，好殺：那怪是個真鵝卵，悟空是個
é luā n shí chì tóng dāo jià měi hóu wáng hún rú lěi luā n lái jī
鵝卵石。赤銅刀架美猴王，渾如壘卵來擊
shí niǎo què zēn yǔ fēng huáng zhēng bó gē ga n hé yīng yāo dǎo
石。鳥鵲怎與鳳凰爭，鵝鵲敢和鷹鷂敵。

nà guāi pēn fēng huī mǎn shān wù kōng tǔ wù yún mí rì
那怪噴風灰滿山，悟空吐霧雲迷日。

lái wǎng bù jìn sān wu huí xiānfēng yāo ruǎn quán wú lì
來往不禁三五回，先鋒腰軟全無力。

zhuā n shēn bài le yào táo shēng què bèi wù kōng dǐ sǐ bǐ
轉身敗了要逃生，卻被悟空抵死逼。

nà hū guài dì jià bù zhù huí tóu jiù zǒu tā yuán lái zài nà dòng zhu
那虎怪抵架不住，回頭就走。他原來在那洞主
miàn qián shuō le zuǐ bù gǎn huí dòng jìng wǎ ng shān pō shàng táo shēng xíng zhě nà
面前說了嘴，不敢回洞，徑往山坡上逃生。行者那
lǐ kěn fàng zhí zhe bàng zhǐ qíng gā n lái hū hū hō hō u ha n shēng bù jué
裏肯放，執著棒，只情趕來，呼呼吼吼，喊聲不絕，
què gā n dào nà cáng fēng shān āo zhǐ jiān zhèng tái tóu jiàn bā jiè zài nà lǐ fāng
卻趕到那藏風山凹之間。正抬頭，見八戒在那裏放
mǎ bā jiè hū tīng jiàn hū hū shēng ha n huí tóu guān kàn nǐ shì xíng zhě ga n
馬。八戒忽聽見呼呼聲喊，回頭觀看，乃是行者趕
bài de hū guài jiù diū le mǎ jǔ qǐ ba cì xié zhè tóu yī zhú kě lián
敗的虎怪，就丟了馬，舉起鋸，刺斜著頭一築。可憐
nà xiānfēng tuō shēn yào tiào huáng sī wǎ ng qǐ zhǐ yòu yù zhào yú rén què bèi
那先鋒，脫身要跳黃絲網，豈知又遇罩魚人，卻被

了。其原来就在那个洞主面前說了嘴，不敢回洞去，
徑直往山坡上逃生。行人怎么肯放你，拿着棒子，只
想趕來，呼叫喊叫，喊聲不斷，又趕到那藏風山凹之
間。剛抬頭，見八戒在那里放馬。八戒忽然听见呼喊
聲呼叫，回頭觀看，原来是行人趕敗的虎怪。可怜那
先鋒，脫身要跳黃丝网，豈知又遇上罩魚人，却被八
戒一个硬硬的硬硬的硬硬的硬硬，筑起了九个洞穴，
鮮血冒出来，一头脑髓都流出来了。有诗作证，诗说：
三五年前归正宗，持斋把素悟真空。诚心要保护唐三
藏，刚刚担任和尚立下这样的功劳。子一脚咬住了
他的脊背，两只手拿着硬硬的硬硬的硬硬的硬硬的
硬硬的硬硬的硬硬地又筑起来。行人见了，非常高兴
地说：兄弟，正是这样的人。他率领了几十个小妖，敢
与老孙子赌斗，被我打败了，他转而不往洞里逃，又
跑来找死。亏你接着，不然又走了。八戒说：弄风摄
师父去的可是他吗？行者说：正是，正是。八戒说：你
可以曾经问过他师父的下落吗？行者说：这怪物把师
父拿在洞里，要给他什么鸟大王做下饭。老孙恼了，
就与他争斗，拿到这里来，却被你送了性命。兄弟啊，
这个功劳算你的。你可以还守着马和行李，等我把这
个死怪拖去，再到那个洞口去找战。必须是拿得那老
妖，才能救得师父。八戒说：哥哥说得有理。你去，你
去吧。如果是打败了这个老妖，还赶快拿到这里来，
等老猪截住杀它。有个好行的人，一只手提着铁棒，
一只手拖着死虎，径直到了别的洞口。正是法师有难
逢的妖怪，性情和谐，就会埋伏了乱魔。我竟不知道
此去可以降服妖怪，救助得到唐僧，暂且听从下回分
解。

bā jiè yī bǎ zhú dé jiǔ gè kū lóng xiān xuè mào yī tóu nǎo suǐ jìn liú qián
八戒一钯，築得九個窟窿鮮血冒，一頭腦髓盡流乾。
yǒu shī wèi zhèng shī yuē sān wǔ nián qián guī zhèng zōng chí zhāi
有詩為證，詩曰：三五年前歸正宗，持齋
bǎ sù wù zhēn kōng chéng xīn yào bǎo tāng sān cáng chū bīng shā mén
把素悟真空。誠心要保唐三藏，初秉沙門
lì cǐ gōng
立此功。

nà dāi zǐ yī jiǎo xiǔ zhù tā de jí bèi liǎng shǒu lǔn bā yòu zhú xíng
那猋子一腳屙住他的脊背，兩手掄钯又築。行
zhě jiàn le dà xǐ dào xiōng dì zhèng shì zhè děng tā lǐng le jǐ shí gè
者見了，大喜道：「兄弟，正是這等。他領了幾十個
xiǎo yāo gǎn yǔ lǎo sūn dǔ dòu bèi wǒ dǎ bài le tā zhuǎn bù wǎng dòng pǎo
小妖，敢與老孫賭鬥，被我打敗了，他轉不往洞跑，
què pǎo lái zhè lǐ xún sǐ kuī nǐ jiē zhe bù rán yòu zǒu le 八戒
卻跑來這裏尋死。虧你接著，不然又走了。」八戒
dào nòng fēng shè shī fù qù de kě shì tā xíng zhě dào zhèng shì zhèng
道：「弄風攝師父去的可是他？」行者道：「正是，正
shì bā jiè dào nǐ kě céng wèn tā shī fù de xià luò me xíng zhě
是。」八戒道：「你可曾問他師父的下落麼？」行者
dào zhè guài ba shī fù ná zài dòng lǐ yào yǔ tā shén me nǐ dà wáng zuò
道：「這怪把師父拿在洞裏，要與他甚麼烏大王做
xià fàn lǎo sūn nǎo le jiù yǔ tā dòu jiāng zhè lǐ lái què bèi nǐ sòng le
下飯。老孫惱了，就與他鬥將這裏來，卻被你送了
xìng mìng xiōng dì hē zhè gè gōng láo suàn nǐ de nǐ kě hái shǒu zhe mǎ yǔ
性命。兄弟呵，這個功勞算你的。你可還守著馬與
xíng lǐ děng wǒ bǎ zhè sǐ guài tuō le qù zài dào nà dòng kǒu suǒ zhàn xū
行李，等我把這死怪拖了去，再到那洞口索戰。須
shì ná dé nà lǎo yāo fāng cái jiù dé shī fù bā jiè dào gē gē shuō dé
是拿得那老妖，方才救得師父。」八戒道：「哥哥說得
yǒu lǐ nǐ qù nǐ qù ruò shì dǎ bài le zhè lǎo yāo hái gān jiāng zhè lǐ
有理。你去，你去。若是打敗了這老妖，還趕將這裏
lái děng lǎo zhū jié zhù shā tā hǎo xíng zhě yī zhǐ shǒu tí zhe tiě
來，等老豬截住殺他。」好行者，一隻手提著鐵
bàng yī zhǐ shǒu tuō zhe sǐ hǔ jīng zhì tā dòng kǒu zhèng shì fǎ shī yǒu nán
棒，一隻手拖著死虎，徑至他洞口。正是：法師有難
féng yāo guài qíng xìng xiāng hé fú luàn mó bì jìng bù zhī cǐ qù kě jiàng
逢妖怪，情性相和伏亂魔。畢竟不知此去可降
dé yāo guài jiù dé táng sēng qiè tīng xià huí fēn jiě
得妖怪，救得唐僧，且聽下回分解。

21 第二一回

21 第二一回

hù fǎ shè zhūang liú dà shèng xū mí líng jí dìng fēng mó
護法設莊留大聖 須彌靈吉定風魔

què shuō nà wú shí gè bài cán de xiǎo yāo ná zhe xiè pò qí pò gǔ
卻說那五十個敗殘的小妖拿著些破旗、破鼓，

zhuàng rù dòng lǐ bào dào dà wáng hǔ xiānfēng zhàn bù guò nà máolia n hé shàng
撞入洞裏，報道：「大王，虎先鋒戰不過那毛臉和尚，

bèi tā gǎn xià dōngshān pō qù le la yāo wénshuō shí fēn fán nà o zhèng dī
被他趕下東山坡去了。」老妖聞說，十分煩惱。正低

tóu bù yǔ mò sī jì cè yòu yǒu uba qián mén de xiǎo yāo dào dà wáng hǔ
頭不語，默思計策，又有把前門的小妖道：「大王，虎

xiānfēng bèi nà máolia n hé shàng de hé shàng ná tā jìn lái yuē wǒ hǔ xiānfēng
先鋒被那毛臉和尚打殺了，拖在門口罵戰哩。」那老

yāo wén yán yù jiā fán nà odào zhè sì què yě wú zhī wǒ dào bù céng chī
妖聞言，愈加煩惱道：「這廝卻也無知。我倒不曾吃

tā shī fu tā zhuā nà shāwō jiā xiānfēng kě hèn kě hèn jiào
他師父，他轉打殺我家先鋒，可恨！可恨！」叫：「取

pī guà lái wǒ yě zhī wén de jiā jīng shén me sūn xíng zhě déng wǒ chū qù kàn
披掛來。我也只聞得講甚麼孫行者，等我出去，看

shì gè shén me jiù tóu bā wěi de hé shàng ná tā jìn lái yuē wǒ hǔ xiānfēng
是個甚麼九頭八尾的和尚，拿他進來，與我虎先鋒

duì mìng zhòng xiǎo yāo jí jí tái chū pī guà la yāo jié shù qí zhèng chuò yī
對命。」眾小妖急急抬出披掛。老妖結束齊整，綽一

gān sāngū gāng chā shuāi qún yāo tiào chū běn dòng nà dà shèng tíng lì mén
杆三股鋼叉，帥群妖跳出本洞。那大聖停立門

wài jiàn nà yāo zǒu jiāng chū lái zhe shí xiǎo yāo kàn tā dà shèng dā bān dàn
外，見那妖走將出來，著實驍勇。看他怎生打扮，但

jiàn nà jīn kuī huāng rì jīn jiǎ níng guāng kuī shàng yīng piāo shān zhì wěi luó páo
見那：金盔晃日，金甲凝光。盔上纓飄山雉尾，羅袍

zhào jiǎ dàn è huáng lèi jiǎ tāo pán lóng yào cǎi hù xīn jīng rào yā n hui huáng
罩甲淡鵝黃。勒甲條盤龍耀彩，護心鏡繞眼輝煌。

lù pí xuē huái huā rǎn sè jī nǚ qún liú yè róng zhuāng shǒu chí sāngū
鹿皮鞋，槐花染色；錦圍裙，柳葉絨妝。手持三股

gāng chā lì bù yà dāng nián xiǎn shèng láng nà lǎo yāo chū dé mén lái
鋼叉利，不亞當年顯聖郎。那老妖出得門來，

lǐ shēng gāo jiào dào nà gè shì sūn xíng zhě zhè xíng zhě jiā o xī zhe hǔ guài
厲聲高叫道：「那個是孫行者？」這行者腳履著虎怪

de pí náng shǒu zhuǎn rú yì de tiě bàng dá dào nǐ sūn wài gōng zài cǐ
的皮囊，手執著如意的鐵棒，答道：「你孫外公在此。

sòng chū wǒ shī fu lái nà guài zǐ xì guān kàn jiàn xíng zhě shēn qū bǐ wéi
送我師父來。」那怪仔細觀看，見行者身軀猥鄙，

miàn róng léi shòu bù mǎn sì chǐ xiào dào kě lián kě lián wǒ zhī dào shì
面容羸瘦，不滿四尺。笑道：「可憐，可憐。我只道是

zěn me yàng bān fān bù dǎo de hǎo hàn yuán lái shì zhè bān yí gè kǔ lóu de
怎麼樣扳翻不倒的好漢，原來是這般一個骷髏的

bīng guǐ xíng zhě xiào dào nǐ zhè gè ér zǐ tè méi yǎn sè nǐ wài gōng
病鬼。」行者笑道：「你這個兒子，忒沒眼色。你外公

sūi shì xiǎo xiǎo de nǐ ruò kěn zhào tóu dà yī chā bǐng jiù zhǎng liù chǐ nà
雖是小小的，你若肯照頭打一叉柄，就長六尺。」那

guài dào nǐ yǐng zhe tóu chī wǒ yī bǐng dà shèng gōng rán bù jù nà guài
怪道：「你硬著頭，吃我一柄。」大聖公然不懼。那怪

guo da yī xià lái tā bǎ yāo gōng yī gōng zú zhǎng le liù chǐ yǒu yī zhàng
果打一下來。他把腰躬一躬，足長了六尺，有一丈

zhǎng duǎn huāng dé nà yāo bǎ gāng chā àn zhù hē dào sūn xíng zhě nǐ zěn
長短。慌得那妖把鋼叉按住，喝道：「孫行者，你怎

me bǎ zhè hù shēn de biàn huà fǎ ér ná lái wǒ mén qián shǐ chū mo nòng xū
麼把這護身的變化法兒，拿來我門前使出？莫弄虛

tóu zǒu shàng lái wǒ yǔ nǐ jiàn jiàn shǒu duàn xíng zhě xiào dào ér zǐ hē
頭，走上来，我與你見見手段。」行者笑道：「兒子呵，

cháng yán dào liú qīng bù jǔ shǒu jǔ shǒu bù liú qīng nǐ wài gōng shǒu ér zhòng
常言道：『留情不舉手，舉手不留情。』你外公手兒重

zhòng de zhǐ pà nǐ ái bù qǐ zhè yī bàng nà guài nà róng fēn shuō nà nǚ nǚ n
重的，只怕你捱不起這一棒。」那怪那容分說，撚轉

，护法设庄留大聖須彌、靈吉定風魔，又说：那五十個敗人，拿着破旗、破鼓，撞入洞中，报告说：大王，虎先鋒打不过那毛面和尚，被他赶下东山坡去了。老妖听了这话，十分恼怒。正低头不语，默思计策，又有一个拿前门的小妖说：大王，虎先鋒被那毛面和尚打死了，拖在门口骂战哩。那个老妖人听了这话，更加烦恼恼怒地说：这个人却没有知道。我倒不曾吃他师父，他转而打杀我家先鋒，可恨呀！吾闻之，不知之，不知之，不知之。那些小妖人急忙抬出披挂。老妖束縛整齐整齐，一根三股钢叉，率领群妖跳出本洞。那大聖在门外停下来，看见那妖怪走了将要出来，显得非常骁勇。看他怎样打扮，只看见那个人说：金铠晃日，金甲凝光。盔上的帽纓飘动着山雉尾巴，绦罗袍袍罩着铠甲，淡鹅黄色。刻甲盘龙耀彩，护心镜绕眼辉煌。鹿皮鞋，槐花染色，锦缎围裙，柳叶丝织品。他手里拿着三股钢叉，锋利，不亚于当年显圣郎。那个老妖出门来，厉声大叫道：那个是孙行者，他的脚踩着虎怪的皮袋，手拿着如意的铁棒，回答说：你的孙外公在这里。送我师父来。那怪仔细地观看，发现那个行人身体卑鄙，面容瘦弱，不满四尺。笑着说：可怜，可怜。我只知道他是什么样，不会倒的好汉，原来就是这个骷髏的病鬼。行人笑着说：你这个儿子，太没有脸色。你的外公虽然是个小小的，你如果肯照头打一叉柄，就可以长六尺。那人奇怪地说：你硬着头，吃我一柄。大聖公然不害怕。那怪果然打了一下来。其腰一身，足有六尺，有一丈长。忽然，那妖人把钢叉按住，喝道：孙行者，你为什么把这个护身法儿，拿到我门前使出来，不要弄虚头，跑上来，我给你看见我的手段。行人笑着说：儿子呵，常说道：留情不举手，举手不留情。你的外公手儿重重，只怕你能挣住不起这一棒。那怪那容分别说话，捻转钢叉，望着行人当胸就刺，这位大聖正是会家不忙，忙家不会，理开铁棒，使一个乌龙掠地势，拨开钢叉，又照着脑袋就打。其他两个人在黄风洞口，这一场好杀，妖王发怒，大聖施威。妖王发怒，要拿走的人抵抗先

gāngchā wàngxíngzhědāngxiōng jiù cì zhè dà shèngzhèng shì huì jiā bù máng máng
鋼叉，望行者當胸就刺；這大聖正是會家不忙，忙
jiā bù huì lǐ kāi tiě bàng shǐ yī gè wū lóng lüè de shì bō kāi gāng
家不會，理開鐵棒，使一個「烏龍掠地勢」，撥開鋼
chā yòuzhàotóubiāndǎ tā èr rén zài nà huángfēngdòngkǒu zhè yī chǎng hǎo
叉，又照頭便打。他二人在那黃風洞口，這一場好
shā yāowáng fā nù dà shèng shǐ wēi yāowáng fā nù yào ná xíngzhě dì
殺：妖王發怒，大聖施威。妖王發怒，要拿行者抵
xiānfēng dà shèng shǐ wēi yù zhuōjīnglíng jiù zhū nǚ lǎo chā lái bāng jià bāng
先鋒；大聖施威，欲捉精靈救長老。又來棒架，棒
qù chāyíng yī gè shì zhènshāndōuzhuāngshuāi yī gè shì hù fǎ měihóuwáng
去叉迎。一個是鎮山都總帥，一個是護法美猴王。
chū shí hái zài chén āi zhàn hòu lái gē gē zài zhōngyāng diǎngāngchā jiānmíng
初時還在塵埃戰，後來各起在中央。點鋼叉，尖明
ruì lì rú yī bàng shēn hēi gū huáng chuōzhe de hún guī míng fù dǎ zhe
銳利；如意棒，身黑箍黃。戳著的魂歸冥府，打著
de dīngjiànyánwáng quánpíngzheshǒu jí yà nkuài bì xū yào lì zhuàngshēnqiáng
的定見閻王。全憑著手疾眼快，必須要力壯身強。
liǎng jiā shě sǐ wàngshēngzhàn bù zhī nà gè píng ān nà gè shāng nà lǎo
兩家捨死忘生戰，不知那個平安那個傷。那老
yāo yu dà shèngdǒujīngsān shí huí hé bù fēn shèng bài zhè xíngzhě yào jiàngōng
妖與大聖鬥經三十回合，不分勝敗。這行者要見功
jī shǐ yī gè shēn wài shēn de shǒu duān ba háomáo jiū xià yī bǎ yòng
績，使一個「身外身」的手段：把毫毛揪下一把，用
kǒu jué de fēn suì wàngshàng yī pēn jiàoshēng biàn biànyǒu bǎ shí gè xíng
口嚼得粉碎，望上一噴，叫聲：「變！」變有百十個行
zhě dōu shì yī yàng dà bàn gè zhí yī gēn tiě bàng ba nà guài wéi zài kōng
者，都是一樣打扮，各執一根鐵棒，把那怪圍在空
zhōng nà guài hài pà yě shǐ yī bānběn shì jí huí tóu wàngzhè xùn de
中。那怪害怕，也使一般本事：急回頭，望著巽地
shàng ba kǒu zhāng le sān zhāng hū de yī kǒu qì chuījiāngchū qù hū rán jiān
上，把口張了三張，呼的一口氣吹將出去，忽然間，
yī zhèn huángfēng cóngkōngguā qī ha'ofēng zhēn gè lì hài
一陣黃風，從空刮起。好風，真個利害：
lěnglěngsōu sōutiān de biàn wú yǐng wú xíng huángshā xuán chuān lín
冷冷颼颼天地變，無影無形黃沙旋。穿林
zhé líng dǎo sōng méi bō tǔ yáng chén bèng líng diàn huáng hé làng pō
折嶺倒松梅，播土揚塵崩嶺站。黃河浪潑
chè dǐ hún xiāngjiāngshuǐ yòng fān bō zhuān bī tiānzhèndòngdǒu niú
徹底渾，湘江水湧翻波轉。碧天振動斗牛
gōng zhēng xiē guā dǎo sēn luó diàn wǔ bā iluó hàn nàoxuāntiān
宮，爭些刮倒森羅殿。五百羅漢鬧喧天，
bā dà jīn gāng qí nà nguān wénshūzǒu le qīngmáo shī pǔ xián
八大金剛齊嚷亂。文殊走了青毛獅，普賢
bái xiàngnánxúnjiàn zhēnwu guī shé shī le qún zǐ tóng luó zǐ
白象難尋見。真武龜蛇失了群，梓潼驢子
piāo qí chán xíngshāngā nǐào gào cāngtiān shāogōng bài xǔ zhūbān
飄其簷。行商喊叫告蒼天，梢公拜許諸般
yuàn yān bō xìngmìnglàngzhōng liú míng lì cánsēng suí shuǐ bàn
願。煙波性命浪中流，名利殘生隨水辦。
xiānshāndōngfú hēi yōuyōu hǎi dǎo péng lái hūn àn àn
仙山洞府黑攸攸，海島蓬萊昏暗暗。
lǎo jūnnán gù liàndān lú shòuxīngshōu le lóng xū shàn
老君難顧煉丹爐，壽星收了龍鬚扇。
wángmǔ zhèng qù fù pán táo yī fēng chuī luàn qún yāo chuān èr láng
王母正去赴蟠桃，一風吹亂裙腰釧。二郎
mí shī guānzhōuchéng nà zhānánqu xiá zhōngjiàn tiānwáng bù jiàn
迷失灌州城，哪吒難取匣中劍。天王不見
shǒu xīn tā lu' bāndiào le jīn tóu zuān léi yīn ba'ouèdào sān
手心塔，魯班吊了金頭鑽。雷音寶闕倒三
céng zhàozhōu shí qiáobēngliǎng duàn yī lún hóng rì dǎng wú guāng
層，趙州石橋崩兩斷。一輪紅日蕩無光，
mǎntiānxīngdōu jiē hūnlùn nánshānniǎo wǎng běi shān fēi dōng hú
滿天星斗皆昏亂。南山鳥往北山飛，東湖
shuǐ xiàng xī hú màn cí xióngchāi duì bù xiāng hū zǐ mǔ fēn lí
水向西湖漫。雌雄拆對不相呼，子母分離

鋒，大圣施威，想抓住精灵救助长老。又来棒架，棒去又迎接。一个是镇山都统帅，一个是护法美猴王。初时还在尘埃之中，后来各自起来在中央。点钢叉，尖明锐利；如意棒，身子黑色，钳黄色。杀你的魂归冥府，打你的魂就会见阎王。全靠手疾眼快，必须力壮身强。两家舍死忘生，不知道那个平安，那个伤。那老妖与大圣相斗经三十回合，不分胜败。此行者必须看到自己的功绩，使用一个身外身的手段，把毫毛扎下一把，用嘴嚼得粉碎，望着上面一喷，叫道：变有一百十个行人，都是一个打扮的，各拿着一根铁棒，把那怪物包在空中。使者急忙回头，望着在地上，把口张开了三张，呼得一口气就要吹出去，忽然间有一股黄色的风，从空中刮起来。好风，真是利害关系。冷冷冷冷冷冷，天地变化，无影无形，黄沙旋转。穿林折岭倒松梅，播土扬尘，山岭崩塌。黄河波浪冲击彻底浑，湘江水涌翻波转。碧天震动斗牛宫，争相刮倒森罗殿。五百罗汉喧天，八大金刚齐喧闹。文殊走了青毛狮子，普贤白象难寻见。真武王龟蛇失去群，梓子飘动了它的。行商喊叫告诉苍天，梢公叩拜，答应了各种愿愿。烟波性命浪中流，名利残生随水而已。仙山洞府黑沉冥，海岛蓬莱茫茫茫茫。老君难以顾念炼丹炉，寿星收了龙须扇。王母正去参加蟠桃，一阵风吹动了裙子和腰带的玉带。二郎迷失灌州城，何吒难取匣中剑。天王不见手心塔，鲁班吊唁了金头钻。雷音宝阙倒塌三层，赵州石桥崩塌两断。一轮红日飘荡无光，满天星斗都昏暗混乱。南山的鸟飞往北山飞，东湖的水向西湖漫流。雌雄分对不互相呼唤，子母分离难叫唤。龙王遍海寻找夜叉，雷公到处寻找闪电。十代阎王寻找判官，地府牛头追马面。这风吹倒了普陀山，卷起了一卷《观音经》。白莲花卸海边飞，吹倒菩萨十二院。自古至今还曾见到过风，不像这种风来不好。嘈嘈，天地险恶，不会发生崩裂，万里江山都会震动。其妖怪使者出现了狂风，就把孙大圣的毫毛变成的小行人刮得在半空中，就好像纺车儿一样乱转，莫想得到棒子，怎么能伸得身子呢？独自举着铁棒，上前来打。又被那怪物劈开脸，喷出一口黄风，把两只火眼金睛刮得紧紧紧紧紧紧紧紧紧紧紧紧紧紧

nán jiào huàn lóng wáng biān hǎi zhā yè chā léi gōng dào chù xún mǎn
難叫喚。 龍王遍海找夜叉，雷公到處尋閃電。

shí dài yán wáng mì pàn guān de fū niú tóu zhuī mǎ mian
十代閻王覓判官，地府牛頭追馬面。

zhè fēng chuī dǎo pǔ tuó shān juā n qī guān yīn jīng yī juā n
這風吹倒普陀山，捲起觀音經一卷。

bái lián huā xiè hǎi biān fēi chuī dǎo pǔ sà shí èr yuàn
白蓮花卸海邊飛，吹倒菩薩十二院。

páng u zhì jīn cèng jiàn fēng bù sì zhè fēng lái bù shàn hū la
盤古至今曾見風，不似這風來不善。 唵喇

la qiān kūn xiǎ n bù zhà bèng kāi wàn lǐ jiāng shān dōu shì chàn nà yāo
喇，乾坤險不炸崩開，萬里江山都是顫。 那妖

guài shi chū zhè zhèn kuáng fēng jiù ba sūn dà shèng háo máo biàn de xiǎo xíng zhě guā
怪使出這陣狂風，就把孫大聖毫毛變的小行者刮

dé zài nà bàn kōng zhōng què sì fāng chē er yì bān luàn zhuān mò xiǎng lān dé bàng
得在那半空中卻似紡車兒一般亂轉，莫想掄得棒，

rú hé lóu dé shēn huāng dé xíng zhè jiāng háo máo yì dòu shàng shēn lái dú
如何攏得身？慌得行者將毫毛一抖，收上身來。獨

zì gē ju zhe tiě bàng shàng qián lái dǎ yòu bèi nà guài pī liǎ pēn le yì kǒu
自個舉着鐵棒，上前來打。又被那怪劈臉噴了一口

huáng fēng ba liǎng zhǐ huǒ yǎn jīng guā dé jǐ nǐ nà bǐ hé mò néng zhēng kāi
黃風，把兩隻火眼金睛刮得緊緊閉合，莫能睜開。

yīn cǐ nán shǐ tiě bàng suì bài xià zhèn lái nà yāo shōu fēng huí dòng bù tí
因此難使鐵棒，遂敗下陣來。那妖收風回洞不題。

què shuō zū zhū bā jiè jiàn nà huáng fēng dà zuò tiān de wú guāng qián zhè ma
卻說豬八戒見那黃風大作，天地無光，牽着馬，

shǒu zhē dān fú zài shān āo zhī jiān yě bù gǎ n zhēng yǎn bù gǎ n tái tóu kǒu
守著擔，伏在山凹之間，也不敢睜眼，不敢抬頭，口

lǐ bù zhù de niàn fú xǔ yuàn yòu bù zhī xíng zhè shèng fù hé rú shī fu
裏不住的念佛許願；又不知行者勝負何如，師父

sǐ huó hé rú zhèng zài nà yí sī zhī shí què zǎo fēng dìng tiān qíng hū tái
死活何如。正在那疑思之時，卻早風定天晴。忽抬

tóu wǎng nà dòng mén qián kàn chù què yě bù jiàn bīng gē bù wén luó gǔ dǎi
頭往那洞門前看處，卻也不見兵戈，不聞鑼鼓。默

zi yòu bù gǎ n shàng tā mén yòu méi rén kàn shǒu mǎ pǐ xíng lì guo shì jìn
子又不敢上他門，又沒人看守馬匹、行李，果是進

tuì liǎng nán chāng huāng bù yí yōu lǚ jiān zhī tīng dé sūn dà shèng cóng xī biān
退兩難，愴惶不已。憂慮間，只聽得孫大聖從西邊

yāo hē ér lái tā cái qī shēn yíng zhe dào gē gē hǎo dà fēng a nǐ
吆喝而來，他才欠身迎著道：「哥哥，好大風呵！你

cóng nà lǐ zǒu lái xíng zhě shuō lì hài lì hài wǒ lǎo sūn zì
從那裏走來？」行者擺手道：「利害，利害！我老孫自

wéi rén bù céng jiàn zhè dà fēng nà lǎo yāo shi yì bǐ sāngū gāng chā lái
為人，不曾見過這大風。那老妖使一柄三股鋼叉，來

yǔ lǎo sūn jiāo zhàn zhàn dào yǒu sān shí yú hé shì lǎo sūn shǐ yí gè shēn
與老孫交戰。戰到有三十餘合，是老孫使一個『身

wài shēn de běn shì ba tā wéi dǎ tā shēn zhe jì gù nòng chū zhè zhèn
外身』的本事。把他圍打，他甚著急，故弄出這陣

fēng lái guo shì xiōng è guā dé wǒ zhàn lì bù zhù shōu le běn shì mào
風來。果是兇惡，刮得我站立不住，收了本事，冒

fēng ér táo gēn hǎo fēng gēn hǎo fēng lǎo sūn yě huì hū fēng
風而逃。—— 喂，好風！喂，好風！老孫也會呼風，

yě huì huānyǔ bù céng sì zhè gè yāo jīng de fēng è bā jiè dào shī
也會喚雨，不曾似這個妖精的風惡。」八戒道：「師

xiong nà yāo jīng de wu yì rú hé xíng zhè dào yě kàn dé guo chā fa
兄，那妖精的武藝如何？」行者道：「也看得過，叉法

ér dào yě qí zhěng yǔ lǎo sūn yě zhàn gè shǒu pīng què zhǐ shì fēng è le
兒倒也齊整，與老孫也戰個手平。卻只是風惡了，

nán dé yíng tā bā jiè dào sì zhè bān zēn shēng jiù dé shī fu xíng zhè
難得贏他。」八戒道：「似這般怎生救得師父？」行者

dào jiù shī fu qiě děng zài chù bù zhī zhè lǐ kě yǒu yǎn kē xiān shēng qiè
道：「救師父且等再處。不知這裏可有眼科先生，且

jiào tā ba wǒ yǎn yì zhì yì zhì bā jiè dào nǐ yǎn zěn de lái xíng
教我把我的眼醫治醫治。」八戒道：「你眼怎的來？」行

zhě dào wǒ bèi nà guài yī kǒu fēng pēn jiāng lái chuī dé wǒ yǎn zhū suān tòng
者道：「我被那怪一口風噴將來，吹得我眼珠酸痛，

紧紧紧紧，不能睁开。因此难以使用铁棒，于是败下阵来。那妖收风，回洞不題。又说：猪八戒看见那黄风大作，天地无光，牵着马，守着担子，伏在山凹之间，不敢抬眼，不敢抬头，口里不住念佛，又不知道行人的胜负如何，师父的生死如何？正在那些疑虑思念的时候，早晨风定天晴。忽然抬头去那洞门前看的地方，却又看不见兵戈，听不到鼓声。子又不敢上别的城门，又没有人看守马匹、行李，果然是进退两难，恐惧不已。在忧虑之中，只听到孙大圣从西边喊喝着来，他才拍着身子迎着说：哥哥，好大风呵，你从哪里走来？走路的人摆着手说：利害，利害，我老孙自己是人，不曾见过这样大风。那个老妖使用一柄三股钢叉，来和老孙子交战。作战有三十余合，是老孙子使用一个身外身的本事。以此为之，以此为之，以此为之。果然是凶恶，刮得我站立不住，收回了本来的事，冒着风逃走。戏，喜好风，喜好风，老孙子也会呼风，也会呼雨，不曾像这妖精的风恶。八戒说：师兄，那妖精的武艺怎么样？行者说：也看得过，又法儿倒也整齐整齐，与老孙子也战斗得手平。但是风恶了，难得胜他。八戒说：像这样，怎么能救得到师父呢？行者说：救师父，暂且等再去吧。不知道这里可有眼医先生，暂且教他用我的眼医治。八戒说：你的眼睛怎么回来？行者说：我被那怪一口风吹来，吹得我的眼珠酸痛，这时你的眼泪常常流下来。八戒说：哥哥呵，这半山之中，天色又晚，况且不说要什么眼睛，连宿的地方也没有了。行人说：要住宿的地方不难，我估计着那妖精还不敢伤害我师父，我们暂且找上大路，找个人家住下，过此一夜，明日天光，再来降妖罢了。八戒说：正是，正是。他又牵着马，挑了担子，走出山凹，走上路口。此时渐渐黄昏，只听到路南山坡下有狗叫的声音。二人停下来观看，原来是一家庄院，影子闪闪有灯火光明。其他两个人，不管有路无路，漫草而行，直到那家门口。只见紫芝树荫蔽，白石头苍苍。紫芝树密蔽，多青草，白石苍苍半绿苔。几点点点小小的萤光照耀，一片树林间的野树密密排列。香兰馥郁，嫩竹新栽。清泉流过曲涧，古柏倚在深崖。地方偏僻，更没有游客来到，门前只有野花开。其他两个

zhè huì zǐ lěng lèi cháng liú bā jiè dào gē hē zhè bàn shān zhōng tiān sè
這會子冷淚常流。」八戒道：「哥呵，這半山，天色
yòu wǎn qiè mò shuō yào shén me yǎn kē lián sù chù yě méi yǒu le xíng zhé
又晚，且莫說要甚麼眼科，連宿處也沒有了。」行者
dào yào sù chù bù nán wǒ liào zhe nà yāo jīng hái bù gǎn shāng wǒ shī fu
道：「要宿處不難，我料著那妖精還不敢傷我師父，
wǒ men qiè zhǎo dà lù xún gè rén jiā zhù xià guò cǐ yī xiǎo míng rì
我們且找上大路，尋個人家住下，過此一宵，明日
tiān guāng zài lái jiàng yāo nǎi bā jiè dào zhèng shì zhèng shì
天光，再來降妖罷。」八戒道：「正是，正是。」
tā què qiān le mǎ tiǎo le dān chū shān āo xíng shàng lù kǒu cǐ shí jiàn
他卻牽了馬，挑了擔，出山凹，行上路口。此時漸
jiàn huánghūn zhǐ tīng dé lù nán shān pō xià yǒu yǎn fū zhī shēng èr rén tíng shēn
漸黃昏，只聽得路南山坡下有犬吠之聲。二人停身
guān kàn nà shì yī jiā zhuāng yuàn yǐng yǐng de yǒu dēng huā guāng míng tā liǎng gè
觀看，乃是一家莊院，影影的有燈火光明。他兩個
yě bù guān yǒu lù wú lù màn cǎo ér xíng zhí zhì nà jiā mén tóu dàn jiàn
也不管有路無路，漫草而行，直至那家門首。但見：
zǐ zhī yì yì bái shí cāng cāng zǐ zhī yì yì duō qīng cǎo bái shí cāng cāng
紫芝翳翳，白石蒼蒼。紫芝翳翳多青草，白石蒼蒼
bàn lǜ tāi shù diǎn xiǎo shǐ guāng yǎo yǎo yī lín yě shù mì pái pái xiāng lán
半綠苔。數點小螢光灼灼，一林野樹密排排。香蘭
fù yù nèn zhú xīn zāi qīng quán liú qū jiàn gǔ bā yī yì shēn yá de pì
馥郁，嫩竹新栽。清泉流曲澗，古柏倚深崖。地僻
gèng wú yóu kè dào mén qián wéi yǒu yě huā kāi tā liǎng gè bù gǎn shān
更無遊客到，門前惟有野花開。他兩個不敢擅
rù zhǐ dé jiào yī shēng kāi mén kāi mén nà lǐ yǒu yī lǎo zhě dài jī
入，只得叫一聲：「開門，開門！」那裏有一老者，帶幾
gè nián yòu de nóng fū chā bā sā o zhōu qí lái wèn dào shén me rén shén
個年幼的農夫，叉把掃帚齊來，問道：「甚麼人？甚
me rén xíng zhē gōng shēn dào wǒ men shì dōng tǔ dà táng shèng zhōng de tú dì
麼人？」行者躬身道：「我們是東土大唐聖僧的徒弟。
yīn wǎng xī fāng bái fú qiú jīng lù guò cǐ shān bèi huáng fēng dà wáng ná le wǒ
因往西方拜佛求經，路過此山，被黃風大王拿了我
shī fu qù le wǒ men hái wèi céng jiù dé tiān sè yǐ wǎn tè lái fǔ shàng
師父去了，我們還未曾救得。天色已晚，特來府上
gào jiè yī xiǎo wàn wàng fāng biàn fāng biàn nà lǎo zhě dá lì dào shī yīng
告借一宵，萬望方便方便。」那老者答禮道：「失迎，
shī yīng cǐ jiā nǎ yún duō rén shǎo zhī chù què cái wén de jiào mén kǒng pà
失迎。此間乃雲多人少之處，卻才聞得叫門，恐怕
shì yāo hú lǎo hǔ jí shān zhōng qiáng dào děng lèi gù cǐ xiǎo jiè yǒu wán duō
是妖狐、老虎及山中強盜等類，故此小介愚頑，多
yǒu chōng zhuàng bù zhī shì èr wèi zhǎng lǎo qǐng jìn qǐng jìn tā
有冲撞，不知是二位長老。請進，請進。」他
xiōng dì men qiān mǎ tiǎo dān ér rù jìng zhì lǐ biān shuān mǎ xié dān yu zhuāng
兄弟們牽馬挑擔而入，徑至裏邊，拴馬歇擔，與莊
lǎo bái jiàn xù zuò yòu yǒu uāng tóu xiàn chá chá bā péng chū jī wǎn hú má
老拜見敘坐。又有蒼頭獻茶。茶罷，捧出幾碗胡麻
fàn fàn bì míng shè pù jiù qǐ xíng zhé dào bù shuì hái kě gǎn wèn shàn
飯。飯畢，命設鋪就寢。行者道：「不睡還可，敢問善
rén guì de kě yǒu mài yǎn yào de lǎo zhě dào shì nà wèi zhǎng lǎo hǎi
人，貴地可有賣眼藥的？」老者道：「是那位長老害
yǎn zhé dào bù mǎn nǐ lǎo rén jiā shuō wǒ men chū jiā rén zì lái
眼？」行者道：「不瞞你老人家說，我們出家人自來
wú bìng cóng bú xià dé hái yǎn lǎo rén dào jì bù hǎi yǎn rú hé tāo
無病，從不曉得害眼。」老人道：「既不害眼，如何討
yào xíng zhé dào wǒ men jīn rì zài huáng fēng dòng kǒu jiù wǒ shī fu bù
藥？」行者道：「我們今日在黃風洞口救我師父，不
qī bèi nà guài jiāng yī kǒu fēng pēn lái chuī dé wǒ yǎn zhū suān tòng jīn yǒu xiē
期被那怪將一口風噴來，吹得我眼珠酸痛，今有些
yǎn lèi wǎng wǎng gù cǐ yào xún yǎn yào nà lǎo zhě dào shàn zāi shàn zāi
眼淚汪汪，故此要尋眼藥。」那老者道：「善哉，善哉！
nǐ zhè gè zhǎng lǎo xiǎo xiǎo de nián jì zěn me shuō huà nà huáng fēng dà wáng
你這個長老，小小的年紀，怎麼說謊？那黃風大王，
fēng zuì lì hài tā nà fēng bǐ bù dé shén me chūn qiū fēng sōng zhú fēng yǔ
風最利害。他那風，比不得甚麼春秋風、松竹風與

人不敢擅自進去，只得叫一聲：開門，開門。那里有一个老年人，带着几个年幼的农夫，叉着硬棍和扫帚一齐来，问道：什么人，什么人？因而去西方拜佛求经，路过此山，被黄风大王捉了我师父去了，我们还没有救过。天色已晚，我特来府上请求借用一夜，万望方便。那个老人回礼说：不迎，失迎。这里是云多人少的地方，却才听到叫门的声音，恐怕是妖狐、老虎以及山中强盗等类，所以这些小介愚顽，多有冲撞，不知是两位长老。请进，请进。其兄弟牵着马挑着担子进去，径直走到里边，把马拴在担子上，与庄老拜见并叙坐。又有苍头进献茶叶。茶罢，捧出几碗胡麻饭。吃完饭，命令在铺上就寝。行者说：不睡还可以，请问善人，贵地能有卖眼药的老人说：是那位长老害眼吗？行者说：不瞞你们老人家说，我们出家人自来没有病，从不知道有害眼。老人说：既然不害眼，又何必去讨药？行人说：我们今天在黄风洞口救我师父，不料被那怪将一口风喷来，吹得我的眼珠酸痛，现在有些眼泪汪汪，所以我要寻找眼药。那个老人说：好啊，好啊，你这个老人，年纪小，怎么说谎？那黄风大王，风最好。其他风，比不上什么春秋风、松竹风和那东、西、南、北风。八戒说：想必是夹脑风、羊耳风、大麻风、偏正头风，长者说：不是，不是。其所谓三昧神风。老人说：那风能吹天地昏暗，善刮鬼神愁愁，裂石崩崖，恶，吹人命就可以停止。你们如果遇到他们，那风吹了时，还想得到活吗？只要是神仙，才可以无事。行人说：果然，果然。我们虽然不是神仙，但神仙还是我的晚辈。这个性命急切难以停止，却只是吹得我的眼珠疼痛。那个老人说：既然这样说，也是个有头的人。我这个敝处，却没有卖眼药的。有一次遇到奇异的人，传了一个药方，名叫三花九子膏，能治疗一切病。行人听到这话，低头大喊道：请求一点儿子，点试一試。那个老人答应了，立即走进去，取出一个玛瑙石的小罐子，拔出来塞口，用玉簪儿蘸出一点，给行人点上，让他不得睁开，宁愿睡觉，明早就好了。点完，收了石罐，径直领着八戒等人退到里面。八戒解开包袱，打开铺盖，请行者安置。行人闭着眼睛乱摸。八戒笑着说：先生，你的明杖儿吗？行者说：你这个

nà dōng xī nán běi fēng bā jiè dào xiāng bì shì jiǎ nà fēng yáng ěr
那東西南北風。……」八戒道：「想必是夾腦風、羊耳
fēng dà má fēng piānzhèng tóu fēng zhāngzhě dào bù shì bù shì tā jiào
風、大麻風、偏正頭風？」長老道：「不是，不是。他叫
zuò sān mèishén fēng xíngzhě dào zēn jiàn dé là' ozhě dào nà fēng néng
做三昧神風。」行者道：「怎見得？」老者道：「那風能
chuī tiān de àn shànguāguī shénchóu liè shí bēng yá è chuī rén mìng jí xiū
吹天地暗，善刮鬼神愁，裂石崩崖惡，吹人命即休。
nǐ men ruò yù zhe tā nà fēng chuī le shí hái xiāng dé huó lǐ zhǐ chú shì shén
你們若遇著他那風吹了時，還想得活哩？只除是神
xiān fāng kě dé wú shì xíngzhě dào guo rán guo rán wo men suī bù
仙，方可得無事。」行者道：「果然，果然。我們雖不
shì shén xiān shén xiān hái shì wǒ de wǎ n bèi zhè tiān míng jī qiè nán xiū què
是神仙，神仙還是我的晚輩。這條命急切難休，卻
zhǐ shì chuī dé wǒ yǎ n zhū suān tòng nà lǎ' ozhě dào jì rú cǐ shuō yě shì
只是吹得我眼珠酸痛。」那老者道：「既如此說，也是
gè yǒu lái tóu de rén wǒ zhè bì chù què wú mài yǎo de là' ozhě yě yǒu
個有來頭的人。我這敝處卻無賣眼藥的。老漢也有
xiē yíng fēng lèng lèi céng yù yì rén chuán le yì fāng míng huàn sān huā jiǔ zì
些迎風冷淚，曾遇異人，傳了一方，名喚三花九
gāo néng zhī yì qiè fēng yǎn xíngzhě wén yán dī tóu chàng nuò dào yuàn qiú
膏，能治一切風眼。」行者聞言，低頭唱喏道：「願求
xiē ěr diǎn shì diǎn shì nà lǎ' ozhě yíng chéng jī zōu jìn qū qu chū yì gè
些兒，點試點試。」那老者應承，即走進去，取出一個
mǎ nà o shí de xiǎo guān ér lái bá kāi sāi kǒu yòng yù zǎn ér zhān chū shǎo xǔ
瑪瑙石的小罐兒來，拔開塞口，用玉簪兒蘸出少許，
yǔ xíngzhě diǎn shàng jiào tā bù dé zhēng kāi níng xīn shuì jué míng zǎo o jiù hǎo
與行者點上，教他不得睜開，寧心睡覺，明早就好。
diǎn bǐ shōu le shí guān jīng lì ng xiā o jiè men tuì yú lǐ miàn bā jiè
點畢，收了石罐，徑領小介們退於裏面。八戒
jiě bāo fú zhān kāi pù gài qǐng xíngzhě ān zhì xíngzhě bì zhēyǎn luàn mō
解包袱，展開鋪蓋，請行者安置。行者閉著眼亂摸。
bā jiè xiào dào xiānshēng nǐ de míngzhàng ér ne xíngzhě dào nǐ zhè gè
八戒笑道：「先生，你的明杖兒呢？」行者道：「你這個
náng zāo de dāi zǐ nǐ zhào gù wǒ zuò xiǎo zǐ nà dāi zǐ yǎ yā' àn
饅槽的馱子，你照顧我做瞎子哩。」那馱子啞啞的暗
xiào ér shuì xíngzhě zuò zài pù shàng zhuā yún shéng gōng zhī dào sāng gèng hòu fāng
笑而睡。行者坐在鋪上，轉運神功，直到三更後方
cái shuì xià bù jué yòu shì wǔ gèng jiāng xiǎo xíngzhě mō mo liǎn zhēng
才睡下。不覺又是五更將曉。行者抹抹臉，睜
kāi yǎn dào guo rán hǎo yào bǐ cháng gèng yǒu bǎi fēn guāng míng què zhuān tóu hòu
開眼道：「果然好藥，比常更有百分光明。」卻轉頭後
biān wàng wàng yā nà lǐ dé shén fáng shè chuāng mén dàn zhǐ jiàn xiē lái' o huái gāo
邊望望，呀！那裏得甚房舍窗門，但只見些老槐高
liú xiōng dì mēn dōu shuì zài nà lǜ shā yīn shàng nà bā jiè xīng lái' o dào
柳，兄弟們都睡在那綠莎茵上。那八戒醒來道：「哥
gē nǐ nǎ ngēn de xíngzhě dào nǐ zhēng kāi yǎn qīng kàn kàn dāi zǐ
哥，你嚷怎的？」行者道：「你睜開眼睛看看。」馱子
hū tāi tóu jiàn méi le rén jiā huāng dé yì gū lù pá jiāng qǐ lái' o dào
忽抬頭，見沒了人家，慌得一轂轆爬將起來道：「我
de mǎ lǐ xíngzhě dào shù shàng shuān de bù shì xíng lǐ ne xíngzhě
的馬哩？」行者道：「樹上拴的不是？」「行李呢？」行者
dào nǐ tóu biān fàng de bù shì bā jiè dào zhè jiā zǐ yě bèi lǎ n tā
道：「你頭邊放的不是？」八戒道：「這家子也慫懶，他
bān le zēn me jiù bù jiào wo men yì shēng tóng dé là' ozhū zhī dào yě hǎo
搬了，怎麼就不叫我們一聲？通得老豬知道，也好
yǔ nǐ sòng xiē chá guo xiāng shì dǎo mén hù de kǒng pà lǐ cháng xiǎo dé què
與你送些茶果。想是躲門戶的，恐怕里長曉得，卻
jiù lián yè bān le yī wo men yě tè shuì dé sǐ zēn me tā jiā
就連夜搬了。——噫！我們也忒睡得死，怎麼他
chāi fáng zǐ xiāng yě bù tīng jiàn xiǎng xiǎng xíngzhě xī xī de xiào dào dāi
拆房子，響也不聽見響響？」行者吸吸的笑道：「馱
zǐ bù yào luàn ng nǐ kàn nà shù shàng shì gè shén me zhǐ tiē ěr bā jiè
子，不要亂嚷。你看那樹上是個甚麼紙帖兒？」八戒
zōu shàng qián yòng shǒu u jiē le yuán lái shàng miàn sì jù sòng zǐ yún
走上前，用手揭了，原來上面四句頌子云：

糟的子，你照顧我做瞎子哩。那子默默不语，暗笑着睡觉。行者坐在鋪上，轉運神功，直到三更之后才睡下。不知不觉又是五更将要亮的时候。行者抹抹臉，睜開眼睛說：果然是好藥，比平常更有百分光明。又轉过头后邊去望，望見，呀呀呀，那里有些房屋和門戶，只見到一棵老槐、高柳，兄弟們都睡在綠莎草茵上。那八戒醒來後說：哥哥，你吵什麼？行者說：你睜開眼睛看看。子忽然抬頭，看見沒了人家，慌忙得到一只袋子爬起來，說：我的馬啊，行人說：樹上拴的不是，行李嗎？行人說：你頭邊放的不是，八戒說：這家子也疲憊懶惰，他搬了，為什麼不叫我們一聲，通得老豬知道，也好給你送些茶果。想是避開門戶，恐怕里長知道，就連夜搬走了。唉，我們也差得睡得死，為什麼他家拆房子，响也听不見响响，走路的人吸吸地笑着说：子，不要乱吵。你看那树上是什么纸帖子，八戒走上前，用手揭了，原来上面四句頌子說：庄居不是俗人居，护法伽藍點化廬。妙藥給你醫治眼痛，盡心降下怪物，不要再猶豫不決。行人說：這伙強神，自己換了龍馬，一向不曾點他，他倒又來弄虚頭。八戒說：哥哥不要扯架子，他為什麼服你點筆？行者說：兄弟，你還不知道嗎？六丁六甲、五方揭諦、四值功曹奉承菩薩的旨意，暗中保護我師父。自從那天報了名字，只是因為這一向有了你，再也不曾任用他們，所以不曾點筆罷了。八戒說：哥哥，他既奉法旨，暗地保護師父，所以不能顯現出身，所以這個點化仙庄。你不要怪他，昨天也亏他給你點眼，又亏他管我們一頓齋飯，也可以說是盡心盡力了。你不要怪他，我們暫且去救師父來。行人說：兄弟說得對。此處到那黃風洞口不遠，你暫且不要動身，只在林子里看馬守担。等老子去洞里打听，看看老師的下落如何，再與他爭斗。八戒說：正是這樣，討伐一個生死的確實確實相信。倘若師父死了，各人都喜歡尋找頭來做事；如果還沒有死，我們就要盡力盡心。行人說：不要乱談，我去吧。他將身體放了一下，徑直走到他的門口，門還關着睡觉。走路的人不叫門，也不惊動妖怪，捻着訣語，念咒語，動身一變，變成一個花腳蚊虫，真是小巧。有詩作證。《詩經》上說：紛紛細小的形狀，利于嘴

莊居非是俗人居，護法伽藍點化廬。妙
藥與君醫眼痛，盡心降怪莫躊躇。行者道：「這
夥強神，自換了龍馬，一向不曾點他，他倒又來弄
虛頭。」八戒道：「哥哥莫扯架子，他怎麼伏你點札？」
行者道：「兄弟，你還不知哩。這護教伽藍、六丁六
甲、五方揭諦、四值功曹奉菩薩的法旨，暗保我師
父者。自那日報了名，只為這一向有了你，再不曾
用他們，故不曾點札罷了。」八戒道：「哥哥，他既奉
法旨暗保師父，所以不能現身明顯，故此點化仙莊。
你莫怪他，昨日也虧他與你點眼，又虧他管了我們
一頓齋飯，亦可謂盡心矣。你莫怪他，我們且去救
師父來。」行者道：「兄弟說得是。此處到那黃風洞口
不遠，你且莫動身，只在林子裏看馬守擔。等老孫
去洞裏打聽打聽，看師父下落如何，再與他爭戰。」
八戒道：「正是這等，討一個死活的實信。假若師父
死了，各人好尋頭幹事；若是未死，我們好竭力盡
心。」行者道：「莫亂談，我去也。」他將身一縱，
徑到他門首，門尚關著睡覺。行者不叫門，且不驚
動妖怪，捻著訣，念個咒語，搖身一變，變做一個花
腳蚊蟲，真個小巧。有詩為證。詩曰：擾擾
微形利喙，嚶嚶聲細如雷。蘭房紗帳善通
隨，正愛炎天暖氣。只怕薰煙撲扇，偏憐
燈火光輝。輕輕小小忒鑽疾，飛入妖精洞
裏。

只見那把門的小妖正打鼾睡，行者往他
臉上叮了一口，那小妖翻身醒了，道：「我爺啞！好
大蚊子，一口就叮了一個大疙疸。」忽睜眼道：「天
亮了。」又聽得支的一聲，二門開了。行者嚶嚶的飛
將進去，只見那老妖吩咐各門上謹慎，一壁廂收拾
兵器：「只怕昨日那陣風不曾刮死孫行者，他今日
必定還來，來時定教他一命休矣。」行者聽說，
又飛過那廳堂，徑來後面，但見一層門關得甚緊。
行者漫門縫兒鑽將進去，原來是個大空園子，那壁

巴，声音细细如雷。兰房的纱帐，善于随从，正喜爱炎
天暖气。只怕薰烟扑扇，偏怜灯火光辉。轻轻小小
的小虫，巧妙钻得快，飞进妖精洞里。只见那把门的小
妖正在打瞌睡，走路的人在他的脸上咬了一口，那个
小妖翻身醒了，说：我的爹爹，好大蚊子，一口就咬了
一个大琥珀。忽然睁开眼睛说：天亮了。又听到支开
的一声，两个门就打开了。走的人急忙飞上去，只见
那个老妖人在门口叮嘱，在一个墙上收拾兵器，说：
只怕昨天的风不曾刮死孙行者，他今天必定还来，来
时一定要教他一命休息。行人听了，又飞过那厅堂，
径直来到后面，只见一层门关得很紧。走路的人漫在
门缝里钻进去，原来是个大空园子，那墙壁边的定风
桩上的绳子缠着绳索绑着唐僧哩。师父涕泪流满地，
心里只念念着悟空、悟能，不知道都在什么地方。行
人停下翅膀，在他光头上咬着，叫道：师父。那个长
老认得他的声音，说道：我想杀我。你在哪里叫我吗？
行人说：师父，我在你的头上吗？卿莫要心焦，少得
烦恼。吾闻之，必得之。唐僧说：徒弟呵，几时才捉得
妖精吗？行者说：拿你的那虎怪，已经被八戒打死了。
只是老妖的风势利害，估计只在今天，管取拿它。你
放心不哭，我去掉哑巴。声音之后，声音之外，声音之
外，声音之外，声音之外，声音之外，声音之外。只见
那个老妖人坐在上面，正在点笔各路头目。又见那
洞前有一个小妖精，拿着令字旗磨一磨，撞上厅来报
告说：大王，小的巡视山门，刚出门，就见一个长嘴大
耳朵的和尚坐在树林里，如果不是我跑得快些，几乎
被他捉住。又不见昨天那个毛面和尚。老妖说：孙行
者不在，想必是被风吹死了，再不去那里找救兵去
了。众妖说：大王，如果吹杀了他，是我们的造化，只
怕吹不死他，他去请求神兵来，又怎么能说好呢？老
妖说：怕那么什么神兵，如果还能得到我的风势，只
除了灵吉菩萨来，其余什么值得害怕呢？行人在屋梁
上，只听到他的这一句话，不胜欢喜。立刻抽出身子
飞出来，显现自己的相貌，来到树林中，大叫道：兄
弟。八戒说：哥，你到哪里去来，刚才一个打令字旗的
妖精，被我赶去。行人笑着说：亏你，亏你。老孙变成
蚊虫儿，进入其洞去探看师父，原来师父被他绑在定

xiāngdìngfēngchuíshàngshéngchángsuo'ba'ngzhētángéng lí nà shī fù fēn fēn lèi luò
廂定風樁上繩纏索綁著唐僧哩。那師父紛紛落落，
xīn xīn zhī niàn zhe wù kōng wù néng bù zhī dōu zài hé chù xíng zhě tīng chī
心心只念著悟空、悟能，不知都在何處。行者停翅，
dīng zài tā guāng tóu shàng jiào shēng shī fù nà zhǎng lǎo rèn dé tā de shēng
叮在他光頭上，叫聲：「師父。」那長老認得他的聲
yīn dào wù kōng hē xiǎng shā wǒ yě nǐ zài nà lǐ jiào wǒ lǐ xíng
音，道：「悟空呵，想殺我也。你在那裏叫我哩？」行
zhě dào shī fù wǒ zài nǐ tóu shàng lǐ nǐ mò yào xīn jiāo shǎo dé fán
者道：「師父，我在你頭上哩。你莫要心焦，少得煩
na'wo'wǒ men wù bì nà zhū yāo jīng fāng cái jiù dé nǐ de xìng mìng táng
惱。我們務必拿住妖精，方才救得你的性命。」唐
sēng dào tú dì hē jǐ shí cái nǎ dé yāo jīng me xíng zhě dào
僧道：「徒弟呵，幾時才拿得妖精麼？」行者道：「拿
nǐ de nà hǔ guài yǐ bèi bā jiè dǎ sǐ le zhǐ shì la yāo de fēng shì lì
你的那虎怪，已被八戒打死了。只是老妖的風勢利
hài liǎo zhe zhī zài jīn rì guǎn qǔ nǎ tā nǐ fāng xīn mò kū wǒ qù
害，料著只在今日，管取拿他。你放心莫哭，我去
ya shuō shēng qù yīng yīng de fēi dào qián miàn zhǐ jiàn nà la yāo zuò
啞。」說聲去，嚶嚶的飛到前面。只見那老妖坐
zài shàng miàn zhēng diǎn zhā gē lù tóu mù yòu jiàn nà dòng qián yǒu yī gè xiǎo yāo
在上面，正點札各路頭目。又見那洞前有一個小妖
jīng ba gē líng zì qí mó yī mó zhuàng shàng tīng lái bào dào dà wáng xiǎo
精，把個令字旗磨一磨，撞上廳來報道：「大王，小
de xún shān cái chū mén jiàn yī gè zhǎng zuǐ dà ěr duǒ de hé shàng zuò zài lín
的巡山，才出門，見一個長嘴大耳朵的和尚坐在林
lǐ ruò bù shì wǒ pǎo dé kuài xiē jī hū bèi tā zhuō zhù què bù jiàn zuó
裏，若不是我跑得快些，幾乎被他捉住。卻不見昨
rì nà gè máo liǎn hé shàng la yāo dào sūn xíng zhě bù zài xià ng bì shì fēng
日那個毛臉和尚。」老妖道：「孫行者不在，想必是風
chuī sǐ yě zài bù biàn qù nà lǐ qiú jiù bìng qù le zhòng yāo dào dà
吹死也；再不便去那裏求救兵去了。」眾妖道：「大
wáng ruò guo chuī sǎ le tā shì wǒ men de zào huà zhǐ kǒu ng chuī bù sǐ tā
王，若果吹殺了他，是我們的造化；只恐吹不死他，
tā qù qí ng xiē shén bīng lái què zēn shēng shì hǎo la yāo dào pà nà shén me
他去請些神兵來，卻怎生是好？」老妖道：「怕那甚麼
shén bīng ruò hái dīng dé wǒ de fēng shì zhǐ chú le líng jí pú sà lái shì
神兵？若還定得我的風勢，只除了靈吉菩薩來是，
qí yú hé zú yǐ yě xíng zhě zài wū liáng shàng zhǐ tīng dé tā zhè
其餘何足懼也？」行者在屋梁上，只聽得他這
yī jù yán yǔ bù shèng huān xī jí chōu shēn fēi chū xiàn běn xiàng lái zhì lín
一句言語，不勝歡喜。即抽身飛出，現本相，來至林
zhōng jiào shēng xiōng dì bā jiè dào gē nǐ wǎng nà lǐ qù lái gāng
中，叫聲：「兄弟。」八戒道：「哥，你往那裏去來？」剛
cái yī gè dǎ líng zì qí de yāo jīng bèi wǒ gǎn le qù yě xíng zhě xiào
才一個打令字旗的妖精，被我趕了去也。」行者笑
dào kuī nǐ kuī nǐ la'osūn biàn zuò wén chōng ér jìn tā dòng qù tàn kàn
道：「虧你，虧你。老孫變做蚊蟲兒，進他洞去探看
shī fù yuán lái shī fù bèi tā gēng zài dìng fēng chuí shàng kǔ lǐ shì la'osūn fēn
師父，原來師父被他綁在定風樁上哭哩。是老孫吩
fù jiào tā mò kū yǒu fēi zài wū liáng shàng tīng le yī tīng zhǐ jiàn nà
咐，教他莫哭。又飛在屋梁上聽了一聽，只見那拿
líng zì qí de chuí zì xū xū de zǒu jìn qù bào dào zhǐ shì bèi nǐ gǎn le tā què
令字旗的喘噓噓的走進去報道：只是被你趕他，卻
bù jiàn wǒ la'oyāo luàn cǎi luàn shuō shuō la'osūn shì fēng chuī sǎ le yòu shuō
不見我。老妖亂猜亂說，說老孫是風吹殺了，又說
shì qí ng shén bīng qù le tā què zì jiā gòng chū yī gè rén lái shén miào shén
是請神兵去了。他卻自家供出一個人來，甚妙，甚
miào bā jiè dào tā gòng de shì shuí xíng zhě dào tā shuō pà shén me
妙。」八戒道：「他供的是誰？」行者道：「他說怕甚麼
shén bīng nà gè néng dìng tā de fēng shì zhǐ chú shì líng jí pú sà lái shì
神兵，那個能定他的風勢，只除是靈吉菩薩來是。
dàn bù zhī líng jí zhù zài hé chù zhèng shāng yì chù zhǐ jiàn
——但不知靈吉住在何處？」正商議處，只見
dà lù bàng zǒu chū yī gè la'ogōng gōng lái nǐ kàn tā zēn shēng mó yàng shēn jiàn
大路傍走出一個老公公來。你看他怎生模樣：身健

風樁上哭啊。是老子的吩咐，教他不要哭。又飛到屋
梁上，听了一声，只见那个拿着令字旗的人，声音响
亮地走进来报告说：只是被你赶了，却又看不见我。
老妖乱猜乱说，说老孙是被风吹死了，又说是请神兵
去了。又从自己家中供出一个人。八戒说：他供的是
谁？行者说：他说怕什么神兵，那个能定他的风势，只
除是灵吉菩萨来了。但不知道灵吉住在什么地方，正
在商议的地方，只见大路旁边走出一个老公公。你看
他怎么样子说：身体健壮，不拄拐杖，头发雪白，鬓发
蓬蓬。金花耀眼，意思恍惚，瘦骨衰筋强劲。屈背低头
慢步，眉毛赤脸如童童。看他的容貌是人称，却好像
寿星出洞。八戒望见后非常高兴地说：师兄，常常说
道：要知道山下的路，须问去来的人。你上前问他一
声，怎么样？真个大圣藏了铁棒，放下衣襟，上前大叫
道：老公公，问讯了。那个老人半答不答，回礼说：你
是那里的和尚，这个旷野之地，有什么事干？行者说：
我们是取经的圣僧。昨天我在这里失去了师父，特来
问你，你一声：灵吉菩萨在哪里住？老人说：灵吉在直
往南上，到了那里还有三千里路。有一座山，叫小须
弥山，山中有个道场，是菩萨讲经的禅院。你们是取
他的经去了，行人说：不是取他的经，我有一件事要
麻烦他，不知道从哪条路去。老人用手向南指着道：
这条羊肠路就是了。大圣回头看路，那公公变成了清
风，寂然不见了。只是路旁留下一张简帖，上面有四
句颂子：上覆齐天大圣听，老人乃是李长庚。须弥山
有一支飞龙杖，灵吉当年曾受佛教的军队。行人拿了
帖子，转身下路。八戒说：哥呵，我们连日造化低了，
这两天白天里见到鬼。行者把帖子递给八戒，念一遍
说：李长庚是那个？行者说：是西方太白金星的名号。
八戒惊慌得望空下拜说：恩人，恩人，老猪如果不亏
金星奏准玉帝呵，我的性命也不知道变成了什么了。
行人说：兄弟，你却知道感恩。但不要出头，只要藏
在这树林深处，仔细看看行李、马匹。等老孙去寻找
须弥山，请菩萨去吗？八戒说：晓得，晓得，你只管快
快往前去。老猪学得一个乌龟法，得到缩头时暂且缩
头。孙大圣跳在空中，纵手搏斗，径直往直往南上去，
果然快快，他点头走了三千里，腰弯了八百多里。不

bù fú guā zhàng bīng rán xuě bīn péng péng jīn huā yào yào n yì méng lóng shòu gǔ
不扶拐杖，冰髯雪鬢蓬蓬。金花耀眼意朦朧，瘦骨
shuāi jīn qiáng yīng qū bèi dī tóu huà n bù páng méi chì liǎ n rú tóng kàn
衰筋強硬。屈背低頭緩步，龐眉赤臉如童。看
tā róng mào shì rén chēng què shì shòu xīng chū dòng bā jiè wàng jiàn dà xǐ
他容貌是人稱，卻似壽星出洞。八戒望見大喜
dào shī xiong cháng yán dào yào zhī shān xià lù xū wèn qù lái rén nǐ
道：「師兄，常言道：『要知山下路，須問去來人。』」你
shàng qián wèn tā yī shēng hé rú zhēn gè dà shèng cáng le tiě bàng fàng xià yī
上前問他一聲，何如？」真個大聖藏了鐵棒，放下衣
jīn shàng qián jiào dào lǎo gōng gōng wèn xùn le nà lǎo zhé bàn dá bù dá
襟，上前叫道：「老公公，問訊了。」那老者半答不答
de hái le gè lǐ dào nǐ shì nà lǐ hé shàng zhè kuàng yě chù yǒu hé shì
的還了個禮道：「你是那裏和尚？這曠野處，有何事
gàn xíng zhé dào wǒ men shì qǔ jīng de shèng sēng zuó rì zài cǐ shī le
幹？」行者道：「我們是取經的聖僧。昨日在此失了
shī fù tè lái dòng wèn gōng gōng yī shēng líng jí pú sà zài nà lǐ zhù le
師父，特來動問公公一聲：靈吉菩薩在那裏住？」老
zhé dào líng jí zài zhí nán shàng dào nà lǐ hái yǒu sān qiān lǐ lù yǒu yī
者道：「靈吉在直南上，到那裏還有三千里路。有一
shān hū míng xiǎo xū mí shān shān zhōng yǒu gè dào chāng nà shī pú sà jiāng jīng
山，呼名小須彌山，山中有個道場，乃是菩薩講經
chán yuàn rú dēng shì qǔ tā de jīng qù le xíng zhé dào bù shì qǔ tā
禪院。汝等是取他的經去了？」行者道：「不是取他
de jīng wǒ yǒu yī shì fán tā bù zhī cóng nà tiáo lù qù lǎo zhé yòng shǒu
的經，我有一事煩他，不知從那條路去。」老者用手
xiàng nán zhǐ dào zhè tiáo yáng cháng lù jiù shì le hōng dé nà sūn dà shèng huí
向南指道：「這條羊腸路就是了。」哄得那孫大聖回
tóu kàn lù nà gōng gōng huà zuò qīng fēng jì rán bù jiàn zhī shì lù bàng liú
頭看路，那公公化作清風，寂然不見。只是路傍留
xià yī zhāng jiǎn tiān shàng yǒu sì jù sòng zǐ yún shàng fú qí tiān
下一張簡帖，上有四句頌子云：上覆齊天
dà shèng tīng lǎo rén nà shī lǐ zhāng gēng xū mí shān yǒu fēi lóng
大聖聽：老人乃是李長庚。須彌山有飛龍
zhàng líng jí dāng nián shòu fú bīng
杖，靈吉當年受佛兵。

xíng zhé zhǐ le tiē ér zhuǎn shēn xià lù bā jiè dào gē hē
行者執了帖兒，轉身下路。八戒道：「哥呵，
wǒ men lián rì zào huà dī le zhè liǎng rì bái rì zhōng jiàn guǐ nà gè huà fēng
我們連日造化低了，這兩日白日裏見鬼。那個化風
qù de lǎo ér shì shuí xíng zhé bā tiē ér dì yu bā jiè niàn le yī biàn
去的老兒是誰？」行者把帖兒遞與八戒，念了一遍
dào lǐ zhāng gēng shì nà gè xíng zhé dào shì xī fāng tài bái jīn xīng de
道：「李長庚是那個？」行者道：「是西方太白金星的
míng hào bā jiè huāng dé wàng kōng xià bài dào ēn rén ēn rén lǎo zhé ruò
名號。」八戒慌得望空下拜道：「恩人，恩人，老豬若
bù kuī jīn xīng zòu zhū n yù dì hē xíng mìng yě bù zhī huà zuò shén de le xíng
不虧金星奏准玉帝呵，性命也不知化作甚的了。」行
zhé dào xiōng dì nǐ què yě zhī gā n ēn dàn mò yào chū tóu zhī cáng zài
者道：「兄弟，你卻也知感恩。但莫要出頭，只藏在
zhè shù lín shēn chù zì xì kàn shǒu xíng lǐ mǎ pǐ děng lǎo sūn xū mí
這樹林深處，仔細看守行李、馬匹。等老孫尋須彌
shān qǐng pú sà qù yē bā jiè dào xiǎo dé xiǎo dé nǐ zhǐ guǎn kuài kuài
山，請菩薩去耶。」八戒道：「曉得，曉得，你只管快快
qián qù lǎo zhé xué dé gè wū guī fǎ dé suǒ tóu shí qiè suǒ tóu
前去。老豬學得個烏龜法，得縮頭時且縮頭。」
sūn dà shèng tiào zài kōng zhōng zòng jīn dòu yún jīng wǎng zhí nán shàng qù guǒ rán
孫大聖跳在空中，縱筋斗雲，徑往直南上去，果然
sù kuài tā diǎn tóu jīng guò sān qiān lǐ niú yāo bā bā yǒu yú chéng xū yǔ
速快，他點頭經過三千里，扭腰八百有餘程。須臾，
jiàn yī zuǒ gāo shān bàn zhōng yǒu xiāng yún chū xiàn ruì a i fēn fēn shān ào
見一座高山，半中間有祥雲出現，瑞靄紛紛。山凹
lǐ guǒ yǒu yī zuǒ chán yuàn zhī tīng dé zhōng qīng yōu yáng yòu jiàn nà xiāng yān liǎo
裏果有一座禪院，只聽得鐘磬悠揚，又見那香煙縹
miǎo o dà shèng zhǐ zhī mén qián jiàn yī dào rén xiàng guà shù zhū kǒu zhōng niàn fó
緲。大聖直至門前，見一道人，項掛數珠，口中念佛。

一会儿，看见一座高山，半腰中间有祥云出现，祥瑞
和祥瑞和祥瑞纷纷。山坳里果然有一座禅院，只听到
钟磬悠扬，又见到那香烟袅袅。大圣一直来到门前，
看见一个道人，脖子上挂着几颗珠子，口里念佛。行
人说：道人作揖。那个道人亲身回礼说：从哪里来的
老爷？行者说：这里是灵吉菩萨讲经的地方吗？道人
说：这里正是，有什么话说呢？行者说：烦恼你老人家
给我传答，回答说：我是东土大唐驾下御弟三藏法
师的弟弟齐天大圣孙悟空行，现在有一件事，要见菩
萨。道人笑着说：老爷字多，话多，我不能全记。行人
说：你只说是唐僧的弟弟孙悟空来了。道人依照他的
话，上讲堂传报。那菩萨就穿上袈裟，添香迎接。这
个大圣才举步进门，到里面去观看，只见那里的满堂
锦绣，一屋的威严。众门人一齐诵读《法华经》，老班
首轻轻敲金磬。佛前供奉的，都是仙果仙花；案上安
排的，都是素素品。辉煌的宝烛，条条金线闪射虹霓；
馥郁的真香，道路玉烟飞扬彩雾。正是那讲罢心闲才
入定，白云片片绕松梢。静收慧剑魔头绝，般若波罗
善会高。那菩萨整理衣服出门，行人上堂，坐在客位
上，随即命人看茶。行者说：茶不用赐给，但我师父在
黄风山有难，特请菩萨施大法力，降魔救法师。菩萨
说：我接受了如来法令，在这里镇守黄风怪。如来赐
给我一颗定风丹、一柄飞龙宝杖。当时被我捉住，饶
了他的性命，放他去隐藏自己的本性归山，不许伤生
造孽。不知他今天想杀害令师，违背教令，是我的罪
过。那菩萨想留下行人，整理斋戒，行人恳切推辞，随
即取了飞龙杖，与大圣一齐驾车。不多时，来到黄风
山上。菩萨说：大圣，这妖怪有些害怕我，我只在云端
里住住，你下去和他交战，引诱他出来，我好施舍法
力。走路的人按照他的话，把他打落在云头上，不能
分说，拿着铁棒把他的洞口打破。又叫道：妖怪，还我
师父来了，惊得那把门的小妖，急忙传来报告。那人
奇怪地说：这个泼猴，实在无礼，再不服善，反而打破
我的门。其一，使得神风，一定要把它吹死。又往
前披挂，手叉着铁叉，又走出门来。见了行人，更不打
话，把叉叉当胸就刺，大圣侧身避过。举起棍子对面
回来，还没有好几个回合，那怪怪地回头，望到地上，

xíngzhě dào dào rén zuò yī nà dào réngōngshēn dá lǐ dào nà lǐ lái
行者道：「道人作揖。」那道人躬身答禮道：「那裏來
de la o yé xíngzhě dào zhè kě shì líng jí pú sà jiāng jīng chù me dào
的老爺？」行者道：「這可是靈吉菩薩講經處麼？」道
rén dào cǐ jiānzhèng shì yǒu hé huà shuō xíngzhě dào lèi fán nǐ la o rén
人道：「此間正是，有何話說？」行者道：「累煩你老人
jiā yǔ wǒ chuán dá chuán dá wǒ shì dōng tu dà táng jià xià yù dì sān cáng fā
家與我傳答傳答：我是東土大唐駕下御弟三藏法
shī de tú dì qī tiān dà shèng sūn wù kōng xíng zhě jīn yǒu yī shì yào jiàn pú
師的徒弟齊天大聖孫悟空行者，今有一事，要見菩
sà dào rén xiào dào la o yé zì duō huà duō wǒ bù néng quán jì xíngzhě
薩。」道人笑道：「老爺字多話多，我不能全記。」行者
dào nǐ zhǐ shuō shì táng sēng tú dì sūn wù kōng lái le dào rén yī
道：「你只說是唐僧徒弟孫悟空來了。」道人依
yán shàng jiǔ táng chuán bào nà pú sà jí chuān jiǎ shā tiān xiāng yíng jiē zhè dà
言，上講堂傳報。那菩薩即穿袈裟，添香迎接。這大
shèng cái jù bù rù mén wǎng lǐ guānkàn zhī jiàn nà mā táng jī n xiù yī wū
聖才舉步入門，往裏觀看，只見那：滿堂錦繡，一屋
wēi yán zhòng mén rén qí sòng fā huá jīng lǎo bān shǒu qīng qiāo jīn zhù qīng
威嚴。眾門人齊誦《法華經》，老班首輕敲金鑄磬。
fú qiángōng yāng jī n shì xiāng guān huā ān shàng ān pái jiē shì sù xiào sù
佛前供養，盡是花果仙花；案上安排，皆是素齋素
pǐ n huī huáng bā o zhú tiáotiáo jīn yàn shè hōng ní fù yù zhēn xiāng dào dào
品。輝煌寶燭，條條金燄射虹霓；馥郁真香，道道
yǔ yān fēi cǎi wù zhèng shì nà jiāng bā xīn xiān fāng rù dìng bái yún piān piān rào
玉煙飛彩霧。正是那講罷心閑方入定，白雲片片繞
sōng shāo jìng shōu huì jiàn mó tóu jué bān ruò bō luó shàn huì gāo nà
松梢。靜收慧劍魔頭絕，般若波羅善會高。那
pú sà zhèng yī chū yā xíngzhě dēng táng zuò le kè wèi suí mìng kàn chá xíng
菩薩整衣出迓，行者登堂，坐了客位，隨命看茶。行
zhě dào chá bù láo cí dàn wǒ shī fu zài huáng fēng shān yǒu nán tè qīng pú
者道：「茶不勞賜，但我師父在黃風山有難，特請菩
sà shī dà fǎ lì jiànguài jiù shī pú sà dào wǒ shòu le rú lái fǎ lìng
薩施大法力降怪救師。」菩薩道：「我受了如來法令，
zài cǐ zhèn yā huáng fēng guài rú lái cǐ le wǒ yī kē dìng fēng dān yī bǐng fēi
在此鎮押黃風怪。如來賜了我一顆定風丹、一柄飛
lóng bā o zhàng dāng shí bèi wǒ ná zhù rǎo le tā de xìng mìng fàng tā qù yǐ n
龍寶杖。當時被我拿住，饒了他的性命，放他去隱
xìng guī shān bù xǔ shāng shēng zào niè bù zhī tā jīn rì yù hài líng shī yǒu
性歸山，不許傷生造孽。不知他今日欲害令師，有
wéi jiào lìng wǒ zhī zuì yě nà pú sà yǒu liú xíngzhě zhì zhāi xiāng xù
違教令，我之罪也。」那菩薩欲留行者，治齋相敘，
xíngzhě kěn cí suí qǔ le fēi lóng zhàng yǔ dà shèng yī qí jià yún
行者懇辭，隨取了飛龍杖，與大聖一齊駕雲。
bù duō shí zhì huáng fēng shān shàng pú sà dào dà shèng zhè yāo guài yǒu u xiē
不多時，至黃風山上。菩薩道：「大聖，這妖怪有些
pà wǒ wǒ zhǐ zài yún duān nèi zhù dìng nǐ xià qù yǔ tā suǒ zhàn yòu tā
怕我，我只在雲端內住定，你下去與他索戰，誘他
chū lái wǒ hǎo shī fǎ lì xíngzhě yī yán àn luò yún tóu bù róng fēn
出來，我好施法力。」行者依言，按落雲頭，不容分
shuō chē tiě bàng bā tā dòng mén dǎ pò jiào dào yāo guài hái wǒ shī fu
說，掣鐵棒把他洞門打破。叫道：「妖怪，還我師父
lái yě huāng dé nà bā mén xiǎo yāo jí máng chuán bào nà guài dào zhè pō
來也！」慌得那把門小妖急忙傳報。那怪道：「這潑
hóu zhe shí wú lì zài bù fú shàn fǎ nǐ dà pò wǒ mén zhè yī chū qù shì
猴著實無禮，再不伏善，反打破我門。這一出去，使
zhèn shén fēng dìng yào bā tā chuī sǐ réng qián pī guà shǒu chuò gāng chā yòu
陣神風，定要把他吹死。」仍前披掛，手綽鋼叉，又
zǒu chū mén lái jiàn le xíngzhě gèng bù dǎ huà nà āchǎ dāng xiōng jiù cì
走出門來。見了行者，更不打話，撚叉當胸就刺；
dà shèng cè shēn duò guò jǔ bàng duì miàn xiāng hái zhàn bù shù hé nà guài dāo huí
大聖側身躲過。舉棒對面相還戰不數合，那怪吊回
tóu wàng xīn de shàng cái dài yào zhāng kǒu hū fēng zhī jiàn nà bàn kōng lǐ
頭，望巽地上，才待要張口呼風，只見那半空裏，
líng jí pú sà jiāng fēi lóng bā o zhàng diū jiāng xià lái bù zhī niàn le xiē shén me
靈吉菩薩將飛龍寶杖丟將下來，不知念了些甚麼

才等到要張口呼風，只見那半空中，靈吉菩薩將飛龍
寶杖扔下來，不知道念了什麼咒語，却是一條八爪金
龍，撥開兩爪，一把捉住妖精，提著頭，兩三個子，在
山石崖邊，現出本來的相貌，却是一個黃毛貂鼠。行
者趕上去，舉棒就打，被菩薩攔住說：大聖，不要傷害
他的性命，我還要帶他去見如來。又對行人說：他本
來是靈山腳下的得道老鼠，因為偷了琉璃盞里的清
油，燈火昏暗，恐怕金剛抓了它，所以才逃走了，却在
這裡成精作怪。如來照見了他，不該死罪，所以把我
押送，只是他傷生造孽，把他拿到靈山去。現在又冲
撞大聖，陷害唐僧，我拿他去見如來，明確糾正他的
罪行，才算是這場功績嗎？行者听了這話，就向菩薩
道歉。菩薩向西回去，不必問題。又說豬八戒在那林
里，正在想着行走的人，只聽見山下的叫聲說：悟能
兄弟，牽著馬挑著担子來嗎？那個子認得是行人的
聲音，急忙把它收拾出來，走出林外，見到行人說：哥
哥，何以干事來？行人說：請靈吉菩薩，讓我一支飛
龍杖，拿住妖精，原來是個黃毛貂鼠成精，被他帶去
靈山見到如來去了。我和你洞里去救師父。那子才喜
歡喜喜。兩個人在裡面撞入，把那一窩狡兔、妖狐、角
鹿，一頓釘硬硬的鋼子、鐵棒，全都打死，然后又往後
園去拜救師父。師父出門來，問道：你們兩個人為什
麼捉得妖精，為什麼方才救我？師父謝罪不尽。其兄
弟之中，安排茶飯吃，才出門，找大路向西走。最終不
知道以後怎麼樣，暫且听下回分解。

zhòuyǔ què shì yī tiáo bā zhǎo jīn lóng bō la de lūn kāi liǎng zhǎo yī bǎ
咒語，卻是一條八爪金龍，撥喇的掄開兩爪，一把
zhuā zhù yāo jīng tí zhe tóu liǎng sān zuó zuó zài shān shí yá biān xiàn le
抓住妖精，提著頭，兩三掙，掙在石崖邊，現了
běn xiāng què shì yī gè huáng máo diǎo shǔ xíng zhě gǎ n shàng juǎn bàng jiù
本相，卻是一個黃毛貂鼠。行者趕上，舉棒就
dǎ bèi pú sà lán zhù dào dà shèng mò shāng tā mìng wǒ hái yào dài tā qù
打，被菩薩攔住道：「大聖，莫傷他命我還要帶他去
jiàn rú lái 。」又對行者道：「他本是靈山腳下的得道老
shǔ yīn wéi tōu le liú lí zhā n nēi de qīng yóu dēng huǒ hūn àn kǒng pà jīn
鼠，因為偷了琉璃盞內的清油，燈火昏暗，恐怕金
gāng ná tā gù cǐ zǒu le què zài cǐ chù chéng jīng zuò guài rú lái zhào jiàn
剛拿他，故此走了，卻在此處成精作怪。如來照見
le tā bù gāi sǐ zuì gù zhewo xiá yā dàn tā shāng shēng zào niè ná shàng
了他，不該死罪，故著我轄押，但他傷生造孽，拿上
líng shān jīn yòu chōng zuàng dà shèng xiàn hài táng sēng wǒ ná tā qù jiàn rú lái
靈山。今又沖撞大聖，陷害唐僧，我拿他去見如來，
míng zhèng qí zuì cái suàn zhè chāngōng jī lì xíng zhě wén yán què xiè le pú
明正其罪，才算這場功績哩。」行者聞言，卻謝了菩
sà pú sà xī guī bù tí què shuō zū bā jiè zài nà lín nèi zhèng
薩。菩薩西歸不題。卻說豬八戒在那林內，正
sī liàng xíng zhě zhī tīng dé shān xià jiào shēng wù néng xiōng dì qiān mǎ tiāo dān
思量行者，只聽得山下叫聲：「悟能兄弟，牽馬挑擔
lái yē nà dǎi zǐ rèn dé shì xíng zhě shēng yīn jí shōu shí pǎo chū lín wài
來耶。」那馱子認得是行者聲音，急收拾跑出林外，
jiàn le xíng zhě dào gē gē zěn de gān shì lái xíng zhě dào qǐng líng
見了行者道：「哥哥，怎的幹事來？」行者道：「請靈
jí pú sà shǐ yī tiáo fēi lóng zhàng ná zhù yāo jīng yuán lái shì gè huáng máo
吉菩薩，使一條飛龍杖，拿住妖精，原來是個黃毛
diǎo shǔ chéng jīng bèi tā dài qù líng shān jiàn rú lái qù le wǒ hé nǐ dòng lǐ
貂鼠成精，被他帶去靈山見如來去了。我和你洞裏
qù jiù shī fu nà dǎi zǐ cái huān huān xī xī èr rén zhuàng rù lǐ
去救師父。」那馱子才歡歡喜喜。二人撞入裏
miàn bā nà yī wō jiāo tù yāo hú xiāng zhāng jiǎo lù yī dùn dīng bā tiě
面，把那一窩狡兔、妖狐、香獐、角鹿，一頓釘鈹、鐵
bàng jī nòng dà sǐ què wǎng hòu yuán bài jiù shī fu shī fu chū dé mén lái
棒，盡情打死，卻往後園拜救師父。師父出得門來，
wèn dào nǐ liǎng rén zěn shēng zhuō dé yāo jīng rú hé fāng jiù dé wǒ xíng
問道：「你兩人怎生捉得妖精？如何方救得我？」行
zhě jiāng nà qǐ líng jí jiàng yāo de shì qíng chén le yī biàn shī fu xiè zhī bù
者將那請靈吉降妖的事情，陳了一遍。師父謝之不
jì n tā xiōng dì men bā dòng zhōng sù wù ān pái xiē chá fàn chī le fāng cái
盡。他兄弟們把洞中素物，安排些茶飯吃了，方才
chū mén zhǎo dà lù xiàng xī ér qù bì jìng bù zhī xiàng hòu rú hé
出門，找大路向西而去。畢竟不知向後如何，
qiě tīng xià huí fēn jiě
且聽下回分解。

22 第二二回

22 第二二回

bā jiè dà zhàn liú shā hé mù chā fēng fǎ shōu wù jìng
八戒大战流沙河 木叉奉法收悟净
huà shuō táng sēng shī tú sān zhòng tuō nán qián lái bù yī rì xíng guò le
話說唐僧师徒三眾脫難前來，不一日行過了
huáng fēng líng jìn xī què shì yī mài píng yáng zhī de guāng yīn xùn sù lì xià
黃風嶺，進西卻是一脈平陽之地。光陰迅速，歷夏
jīng qiū jiàn le xiē hán chán míng bài liú dà huǒ xiàng xī liú zhèng xíng chù
經秋，見了些寒蟬鳴敗柳，大火向西流。正行處，
zhī jiàn yī dào dà shuǐ kuáng lán hún bō yòng làng sān cáng zài mǎ shàng máng hū
只見一道大水狂瀾，渾波湧浪。三藏在馬上忙呼
dào tú dì nǐ kàn nà qián biān shuǐ shì kuān kuò zěn bù jiàn chuán zhī xíng zǒu
道：「徒弟，你看那前邊水勢寬闊，怎不見船隻行走，
wǒ men cóng nà lǐ guò qù bā jiè jiàn le dào guo shì kuáng lán wú zhōu
我們從那裏過去？」八戒見了道：「果是狂瀾，無舟
kě dù nà xíng zhě tiào zài kōng zhōng yòng shǒu dǎ liáng péng ér kàn tā yě
可渡。」那行者跳在空中，用手搭涼篷而看，他也
xīn jīng dào shī fu hē zhēn gè shì nán zhēn gè shì nán zhè tiáo hé ruò
心驚道：「師父呵，真個是難，真個是難。這條河若
lùn lǎo sūn qù hē zhǐ xiāo ba yāo ér niu yī niu jiù guò qù le ruò shī
論老孫去呵，只消把腰兒扭一扭，就過去了；若師
fù chéng qiān fēn nán dù wàn zài nán xíng sān cáng dào wǒ zhè lǐ yī
父，誠千分難渡，萬載難行。」三藏道：「我這裏
wàng wú biān duān de yǒu duō shǎo kuān kuò xíng zhě dào jīng guo yǒu yī bā bā
望無邊，端的有多少寬闊？」行者道：「經過有八百
lǐ yuǎn jìn bā jiè dào gē gē zěn de dìng dé gē gē yuǎn jìn zhī shù xíng
里遠近。」八戒道：「哥哥怎的定得個遠近之數？」行
zhě dào bù mǎn xiān dì shuō lǎo sūn zhè shuāng yǎn bái rì lǐ cháng kàn dé qiān
者道：「不瞞賢弟說，老孫這雙眼，白日裏常看得千
lǐ lù shàng de jí xiōng què cái zài kōng zhōng kàn chū cǐ hé shàng xià bù zhī duō
里路上的吉凶。卻才在空中看出，此河上下不知多
yuǎn dàn zhī jiàn zhè jīng guò zú yǒu yī bā bā lǐ zhǎng lǎo yǒu jiē fán nǎo dōu
遠，但只見這經過有八百里。」長老憂嗟煩惱，兜
huí mǎ hū jiàn àn shàng yǒu yī tōng shí bēi sān zhòng qí lái kàn shí jiàn shàng
回馬，忽見岸上有一通石碑。三眾齊來看時，見上
yǒu sān gè zhuàn zì nà lǐ liú shā hé fù shàng yǒu xiǎo xiǎo de sì xíng zhēn zì
有三個篆字，乃「流沙河」；腹上有小小的四行真字
yún bā bā lǐ liú shā jiè sān qiān ruò shuǐ shēn
云：八百流沙界，三千弱水深。
é máo piāo bù qǐ lú huā dìng dī chén
鵝毛飄不起，蘆花定底沉。

shī tú men zhèng kàn bēi wén zhī tīng dé nà làng yǒng rú shān bō
師徒們正看碑文，只聽得那浪湧如山，波
fān ruò líng hé dāng zhōng huá là de zhuān chū yī gè yāo jīng shí fēn xiōng chóu
翻若嶺，河當中滑辣的鑽出一個妖精，十分兇醜：
yī tóu hóng yàn fà péng sōng liǎng zhī yuán jīng liàng sì dēng
一頭紅燄髮蓬鬆，兩隻圓睛亮似燈。
bù hēi bù qīng lán diǎn liǎn rú léi rú gǔ lǎo lóng shēng
不黑不青藍靛臉，如雷如鼓老龍聲。
shēn pī yī lǐng é huáng níng yāo shù shuāng zǎn lù bái téng xiàng xià
身披一領鵝黃氈，腰束雙攢露白藤。項下
kū lóu xuán jiǔ gè shǒu chí bǎ zàng shén zhèng róng
骷髏懸九個，手持寶杖甚崢嶸。

nà guài yī gè xuán fēng bēn shàng àn lái jīng guāng táng sēng huāng
那怪一個旋風，奔上岸來，徑搶唐僧。慌
dé xíng zhě bǎ shī fu bào zhù jí dēng gāo àn huí shēn zǒu tuō nà bā jiè
得行者把師父抱住，急登高岸，回身走脫。那八戒
fàng xià dān zǐ chè chū dīng bǎ wàng yāo jīng biàn zhú nà guài shǐ bǎ zàng jià
放下擔子，掣出釘耙；望妖精便築。那怪使寶杖架
zhù tā liǎng gè zài liú shā hé àn gè chéng yīng xióng zhè yī chǎng hǎo dòu
住。他兩個在流沙河岸，各逞英雄。這一場好鬥：

，八戒大战流沙河，木叉奉法收悟净，说：唐僧师徒三众脱难前来，不一天就走过了黄风岭，向西后退却是一条山脉平阳的地方。光阴迅速，经历夏天经过秋天，看见了一些寒蝉鸣叫败柳，大火向西流去。正走的地方，只见一道大水狂澜，浑波涌浪。三藏在马上急忙喊道：徒弟，你看那前边的水势宽阔，怎么不见船只行走，我们从哪里过去呢？八戒见了，说：果然是狂澜，没有船可渡。那个行人跳在空中，用手搭着凉篷看，他心惊地说：师父呵，真的是难，真的是难。这条河如果论老孙去呵，只要把腰儿扭一圈，就能过去了。如果师父，确实千分难以渡过，万年难以渡过。三藏菩萨说：我这里一望无边，哪里有多少宽广？行人说：经过有八百里远近。八戒说：哥哥怎么定得个远近之数呢？行者说：不瞞你说，老子这双眼，白日里常常看得千里路上的吉凶。这条河上下不知道多远，只见此河经过足有八百里。长者们忧虑叹息烦恼，兜着马回去，忽然看见岸上有一道石碑。三个人一齐来看，看见上面有三个篆字，是流沙河，腹上有小小的四行真字说：八百流沙界，三千弱水深。鹅毛飘不起，芦花定底沉。师徒们正在看碑文，只听到它的浪涌如山，波翻如岭，河水当中滑辣地钻出一个妖精，十分凶恶。不黑不青，蓝靛脸，如雷如鼓，老龙的声音。身披一领鹅黄，腰束双攢，露出白藤。脖子下的骷髅悬挂着九个，手里拿着宝杖，非常肮脏。那怪怪一个旋风，急忙上岸来，径直去抢唐僧。忽然有个走路的人把师父抱住，急忙登上高岸，回身逃脱。那八戒放下担子，拿出钉耙，希望妖精就筑起来。那怪物就让宝杖架住。其他两个人在流沙河岸，各自逞雄。这一场好战：九齿钢，降妖杖，二人在河岸上相对。其所谓是总督大天蓬，其所谓是下卷帘将。昔年曾经在灵霄聚会，今天争着拿着赌博勇猛壮健壮。这一个砒去探爪龙，那一个杖架磨牙象。伸开大四平，钻进迎风。这个没头没脸，那个无乱无空放。一个是长久占据流沙界吃人精，一个是秉持教诲迦持修行将。其他两个人来来往往，交战二十回合，不分胜负。那大圣

tā liǎng gè chān shǒu shuō xiào xiào zhuǎn huí jiàn le táng sēng táng sēng
他兩個攬手，說說笑笑，轉回見了唐僧。唐僧
dào :「 kě céng zhuō de yāo guài xīng zhé dào nà yāo guài bù nài zhàn bài
道：「可曾捉得妖怪？」行者道：「那妖怪不奈戰，敗
huī zūn rú shuǐ qù yě sān cáng dào tú dì zhè guāijiū zhù yú cǐ tā
回鑽入水去也。」三藏道：「徒弟，這怪久住于此，他
zhī dào qiǎn shēn sì zhè bān wú biān de ruò shuǐ yòu méi le zhōu gōng xū shì
知道淺深。似這般無邊的弱水，又沒了舟楫，須是
dé gè zhī shuǐ xìng de yǐn lǐng yǐn lái hǎo lǐ xīng zhé dào zhèng shì zhè
得個知水性引的引領才好哩。」行者道：「正是這
děng shuō cháng yán dào jìn zhū zhě chì jìn mò zhě hēi nà guài zài cǐ
等說。常言道：『近硃者赤，近墨者黑。』那怪在此，
duàn zhī shuǐ xìng wǒ men rú jīn ná zhù tā qiè bù yào dà shā zhī jiào tā
斷知水性。我們如今拿住他，且不要打殺，只教他
sòng shī fù guò hé zài zuò lǐ huì bà jiè dào gē gē bù bì yí yí
送師父過河，再做理會。」八戒道：「哥哥不必遲疑，
ràng nǐ xiān qù ná tā déng la o zhū kǎn shǒu shī fù xīng zhé xiào dào xiān
讓你先去拿他，等老豬看師父。」行者笑道：「賢
dì ya zhè zhū ér wǒ bù gǎn shuō zuǐ shuǐ lǐ gōu dāng la o sūn bù dà shí
弟呀，這樁兒我不敢說嘴，水裏勾當，老孫不大十
fēn shù ruò shì kōng zǒu hái yào ná jué yóu nián nián bi shuǐ zhōu fāng cái
分熟。若是空走，還耍捻訣，又念念避水咒，方才
zǒu yě bù rán jiù yào biàn huà zuò shén me yú xiā xiè bié zhī lèi wǒ cái
走得；不然，就要變化做甚麼魚蝦蟹鰲之類，我才
qù de ruò lùn dǔ shǒu duān píng nǐ zài gāo shān yún lǐ gān shén me qī qiāo
去得。若論賭手段，憑你在高山雲裏，幹甚麼蹊蹺
yì yàng shì ér la o sūn dōu huì zhī shì shuǐ lǐ de mǎi mài yóu xiè ér láng
異樣事兒，老孫都會：只是水裏的買賣，有些兒榔

háng bā jiè dào lǎo zhū dāng nián zǒng dū tiān hé zhǎng guān le bā wàn shuǐ bīng
杭。」八戒道：「老猪當年總督天河，掌管了八萬水兵
dà zhòng dào xué dé zhī xiē shuǐ xìng què zhǐ pà nà shuǐ lǐ yǒu shén me juàn zú
大眾，倒學得知些水性。卻只怕那水裏有甚麼眷族
lǎo xiǎo qī wō bā dài de dōu lái wǒ jiù nòng tā bù guò yī shí bù bèi
老小，七窩八代的都來，我就弄他不過，一時不被
tā lāo qù yé xíng zhě dào nǐ ruò dào tā shuǐ zhōng yǔ tā jiāo zhàn què
他撈去耶？」行者道：「你若到他水中與他交戰，卻
bù yào liàn zhàn xǔ bài bù xǔ shèng bǎ tā yǐ niǎng chū lái děng lǎo sūn xià
不要戀戰，許敗不許勝，把他引將出來，等老孫下
shǒu zhù nǐ bā jiè dào yán dé shì wǒ qù yé shuō shēng qù jiù
手助你。」八戒道：「言得是，我去耶。」說罷，就
bō le qīng jī n zhī dōu tuō le xié shuāng shǒu wǔ ba fēn kāi shuǐ lù shǐ
剝了青錦直裰，脫了鞋，雙手舞鋸，分開水路，使
chū nà dāng nián jiù shǒu duàn yuè làng fān bō zhuàng jiāng jìn qù jìng zhì shuǐ dǐ
出那當年舊手段，躍浪翻波，撞將進去，徑至水底
zhī xià wǎng qián zhèng zǒu què shuō nà guài bài le zhèn huí fāng cái chū nǐ
之下，往前正走。卻說那怪敗了陣回，方才喘
dìng yǒu tīng dé yǒu rén tuī de shuǐ xiǎng hū qǐ shēng guān kàn yuán lái shì bā
定，又聽得有人推得水響。忽起身觀看，原來是八
jiè zhī le bā tuī shuǐ nà guài jū zhàng dāng miàn gāo hū dào nà hé shàng nà
戒執了鋸推水。那怪舉杖當面高呼道：「那和尚，那
lǐ zǒu zǐ xī kàn dà bā jiè shì bā jiā zhù dào nǐ shì gè shén me
裏走？仔細看打。」八戒使鋸架住道：「你是個甚麼
yāo jīng gā n zài cǐ jiān dāng lù nà yāo dào nǐ shì yě bù rèn dé wǒ
妖精，敢在此間擋路？」那妖道：「你是也不認得我。
wǒ bù shì nà yāo mó guǐ guài yě bù shì shǎo xìng wú míng bā jiè dào nǐ
我不是那妖魔鬼怪，也不是少姓無名。」八戒道：「你
jì bù shì yāo mó guǐ guài què zěn shēng zài cǐ shāng shēng nǐ duān de shén me xìng
既不是妖魔鬼怪，卻怎生在此傷生？你端的甚麼姓
míng shí shí shuō lái wǒ rǎo nǐ xìng míng nà guài dào wǒ
名，實實說來，我饒你性命。」那怪道：「我：
zì xiǎo shēng lái shén qì zhuàng qián kūn wàn lǐ céng yóu dǎng yīng xióng
自小生來神氣壯，乾坤萬里曾遊蕩。英雄
tiān xià xiǎn wēi míng háo jié rén jiā zuò mó yàng wàn guó jiǔ zhōu
天下顯威名，豪傑人家做模樣。萬國九州
rèn wǒ xíng wú hú shǐ hā jīng wú zhuàng jiē yīn xué dào dāng tiān
任我行，五湖四海從吾撞。皆因學道蕩天
yá zhī wéi xún shī yǒu de kuàng cháng nián yī bō jī n suí shēn
涯，只為尋師遊地曠。常年衣鉢謹隨身，
měi rì xīn shén bù kě fàng yán de yún yóu shù shí zāo dào chù
每日心神不可放。沿地雲遊數十遭，到處
xián xíng bā i yú tàng yīn cǐ cái dé yù zhēn rén yī n kāi dà dào
閑行百餘趟。因此才得遇真人，引開大道
jīn guāng liàng xiān jiāng yīng ér chān nǚ shōu hòu ba mù mu jīn gōng
金光亮。先將嬰兒姪女收，後把木母金公
fàng míng táng shèn shuǐ rù huá chí zhòng lóu gān huǒ tóu xīn zàng
放。明堂腎水入華池，重樓肝火投心臟。
sān qiān gōng mǎ n bài tiān yán zhì xīn cháo lǐ míng huá xiàng
三千功滿拜天顏，志心朝禮明華向。
yù huáng dà dì biàn jiā shàng qīn kǒu fēng wéi juā nián jiāng
玉皇大帝便加陞，親口封為捲簾將。
nán tiān mén lǐ wǒ wéi zūn líng xiāo diàn qián wú chéng shàng yāo jiān
南天門裏我為尊，靈霄殿前吾稱上。腰間
xuán guà hǔ tóu pái shǒu zhōng zhí dìng jiàng yāo zhàng tóu dǐ ng jīn kǔ
懸掛虎頭牌，手中執定降妖杖。頭頂金盔
huà rì guāng shēn pī kā i jiǎ míng xiá liàng wǎng lái hù jiā wǒ dāng
晃日光，身披鎧甲明霞亮。往來護駕我當
xiān chū rù suí cháo yǔ zài shàng zhī yīn wáng mǔ jiàng pán táo
先，出入隨朝予在上。只因王母降蟠桃，
shè yàn yáo chí yāo zhōng jiāng shī shǒu dǎ pò yù bō lí tiān shén
設宴瑤池邀眾將。失手打破玉玻璃，天神
gè gè hún fēi sàng yù huáng jí biàn nù shēng chēn què lìng zhāng cháo
個個魂飛喪。玉皇即便怒生嗔，卻令掌朝
zuǒ fú xiāng xiè guān tuō jiǎ zhāi guān xián jiāng shēn tuī zài shā chā ng
左輔相：卸冠脫甲摘官銜，將身推在殺場

息，又听到有人推得水聲。忽然起身觀看，原來是八
戒手里拿着硬硬的鋼子推水。那怪举起杖子當面高
喊道：那和尚，往哪里走，仔細看打。八戒讓鋼鏈搭住
道：你是什么妖精，竟敢在這裡阻擋道路，那妖說：你
是也不認不出我。我不是你的妖魔鬼怪，也不是你的
少姓無名。八戒說：你既然不是妖魔鬼怪，又何必生
在這裡傷害生命，你端的姓名，實在說來，我饒你的
性命。李那奇怪地說：我從小生以來，神氣旺盛，天
地萬里曾經游歷過。英雄天下顯赫威名，豪傑人家作
模模。萬國九州任憑我行，五湖四海跟着我去。都是
因為學道而蕩蕩天涯，只是為了尋找老師游覽地曠。
常年衣鉢謹慎隨身，每天心神不可放。沿着地方云游
數十遍，到處閑行一百多次。因此才得以遇到真人，
引導開導大道金光亮。先把嬰兒、嬌女收起來，然後
把木母金公放了。明堂的腎水流入華池，重樓的肝火
投入心臟。三千功滿拜天顏，志在朝禮明光。玉皇大
帝就加封他，親口封他為捲簾將。南天門里我為尊，
靈霄殿前我稱上。腰間挂挂虎頭牌，手中拿着定降妖
杖。頭戴金盔，光閃日光，身披鎧甲，光輝明亮。往來
護駕，我應當先行，出入隨朝，我在上。只因為王母降
蟠桃，在瑤池設宴邀請眾將。失手打破玉琉璃，天神
各個魂飛而死。玉皇立即發怒，生出怨恨，卻讓掌朝
左輔相說：脫下官帽，摘下官銜，將自己推到殺場上。
多虧赤腳大天仙，越班啟奏，將我放了。饒死回生不
點刑，遭貶流沙東岸上。吃飽了時候困倦躺在这座山
中，餓了就翻波尋找糧餉。樵夫遇到我的命不存，漁
翁見到我的身體都喪失了。來來往往，吃人多，翻翻
覆覆傷生瘡氣。你胆敢行凶到我家，今天我的肚皮有
所希望。不要說粗糙不堪嘗，拿住消停，剝醬。八戒聽
了大怒，罵道：你这泼東西，全都没有一點兒的眼色。
我老猪還掐出水沫來哩，你怎么敢說我粗糙，要殺醬
看起來，你把我認作個老走硝哩。不要無禮，吃你祖
宗這一錠。那怪物看見鋼子來了，讓一個鳳點頭躲過
去。兩個人在水中打出水面，各自踏着浪子上波。這
一場賭斗，與以前不同，你看那捲簾將，天蓬帥，各顯
神通，真可愛。其降妖寶杖插在頭輪上，這個九齒釘
鋼，隨手快。波浪振動山川，推波蕩蕩世界。凶惡如

shàng duō kuī chì jiǎo dà tiān xiān yuè bān qǐ zòu jiāng wú fàng
上。多虧赤腳大天仙，越班啟奏將吾放。
ráo sǐ huī shēng bù diǎn xíng zāo biān liú shā dōng àn shàng
饒死回生不點刑，遭貶流沙東岸上。
bāo shí kùn wò cǐ shān zhōng è qù fān bō xún shí xiǎo
飽時困臥此山中，餓去翻波尋食餉。
qiáo zi féng wú mìng bù cún yú wēng jiàn wǒ shēn jiē sāng lái lái
樵子逢吾命不存，漁翁見我身皆喪。來來
wǎng wǎng chī rén duō fān fān fù fù shāng shēng zhāng nǐ gǎn xíng xiōng
往往吃人多，翻翻覆覆傷生瘡。你敢行兇
dào wǒ mén jīn rì dù pí yǒu usuo wàng mò yán cū cǎo bù kǎn
到我門，今日肚皮有所望。莫言粗糙不堪
cháng ná zhù xiāo tīng duō zha jiàng
嘗，拿住消停剝鮮醬。」

bā jiè wén yán dà nù mǎ dào nǐ zhè pō wù quán méi yī
八戒聞言大怒，罵道：「你這潑物！全沒一
xiē ér yǎn sè wǒ lǎo zhuā hái qiā chū shuǐ mò ér lái lǐ nǐ zěn gǎn shuō wǒ
些兒眼色。我老豬還掐出水沫兒來哩，你怎敢說我
cū cǎo yào duō zha jiàng kàn qǐ lái nǐ bā wǒ rèn zuò gè lǎo zǒu cǎo lǐ
粗糙，要剝鮮醬？看起來，你把我認做個老走硝哩。
xiū dé wú lǐ chí nǐ zǔ zōng zhè yī bā nà guài jiàn bā lái shǐ yī
休得無禮，吃你祖宗這一鉞。」那怪見鉞來，使一
gè fēng diǎn tóu duo guò liǎng gè zài shuǐ zhōng dǎ chū shuǐ miàn gè rén tà
個「鳳點頭」躲過。兩個在水中打出水面，各人踏
làng dēng bō zhè yī chǎng dǔ mén bǐ qián bù tóng nǐ kàn nà juā lián jiāng
浪登波。這一場賭鬥，比前不同，你看那：捲簾將，
tiān péng shuāi gē xià nǐ shén tōng zhēn kě ài nà gè jiàng yāo bā o zhàng zhe tóu lún
天蓬帥，各顯神通真可愛。那個降妖寶杖著頭輪，
zhè gè jiǔ chǐ dīng bā suí shǒu kuài yuè làng zhēn shān chuān tuī bō hūn shì jiè
這個九齒釘鉞隨手快。躍浪振山川，推波昏世界。
xiōng rú tāi suì zhuàng huáng fān è shì sàng mén kāi wǎng shàng zhè yī gè chì xīn lǐ n
兇如太歲撞幢幡，惡似喪門掀寶蓋。這一個赤心凜
lǐ nǐ bā o táng sēng nà yī gè fàn zuì tāo tāo wéi shuǐ guài bā zhuā yī xià jiǔ tiáo
凜保唐僧，那一個犯罪滔滔為水怪。鉞抓一下九條
hén zhàng dā zhī shí hún pò bài nǐ lǐ xī xiāng chí yòng xīn yào dòu sǎi
痕，杖打之時魂魄敗。努力喜相持，用心要賭賽。
suàn lái zhī wéi qǔ jīng rén nù qì chōng tiān bù rěn nài jiā o dé nà gēng bā lǐ
算來只為取經人，怒氣沖天不忍耐。攪得那鯁鮑鯉
guì tuì xiān lín guì bié yuán tuó shàng nèn gài hóng xiǎ zǐ xiè míng jiě wáng shuǐ
鰕退鮮鱗，龜鳖龜黿傷嫩蓋；紅蝦紫蟹命皆亡，水
fú zhū shén cháo shàng bái zhī tīng dé bō fān làng gǎn sì léi gōng rì yuè wú guāng
府諸神朝上拜。只聽得波翻浪滾似雷轟，日月無光
tiān de guài è rén zhēng dòu yǒu liǎng gè shí chén bù fēn shèng bài zhè
天地怪。二人整鬥有兩個時辰，不分勝敗。這
cái shì tóng féng tiě zhōu yù qīng duì jīn zhōng què shuō nà dà shèng bā o
才是銅盆鐵帚，玉磬對金鐘。卻說那大聖保
zhe táng sēng lì yú zuǒ yòu yǎ n bā bā de wàng zhe tā liǎng gè zài shuǐ shàng zhēng
著唐僧，立於左右，眼巴巴的望著他兩個在水上爭
chí zhī shì tā bù hǎo dòng shǒu zhī jiàn nà bā jiè xū huāng yī bā yáng shū
持，只是他不好動手。只見那八戒虛幌一鉞，佯輸
zhà bài zhuā huí tóu wǎng dōng àn shàng zǒu nà guài suí hòu lái jiāng jìn dào
詐敗，轉回頭往東岸上走。那怪隨後趕來，將近到
le àn biān zhè xíng zhè rén nài bù zhù piē le shǐ fù ché tiě bàng tiào
了岸邊。這行者忍耐不住，撇了師父，掣鐵棒，跳
dào hé biān wàng yāo jīng pī tóu jiù dǎ nà yāo wù bù gǎn xiāng yíng sōu de
到河邊，望妖精劈頭就打。那妖物不敢迎，颼的
yǒu zuān rù hé nèi bā jiè xiàng dào nǐ zhè niú mǎ wēn ché shì gè jí hóu
又鑽入河內。八戒嚷道：「你這弼馬溫，徹是個急猴
zi nǐ zài huā huā xiē ér děng wǒ hōng tā dào le gāo chù nǐ què zǒu zhù
子！你再緩緩些兒，等我哄他到了高處，你卻阻住
hé biān jiào tā bù néng huí shǒu hē què bù ná zhù tā yě tā zhè jìn qù
河邊，教他不能回首呵，卻不拿住他也？他這進去，
jǐ shí yòu kěn chū lái lǐ xiáng zhè xià o dào dāi zi mò nǎng mò nǎng wǒ
幾時又肯出來？」行者笑道：「猢猻子，莫嚷，莫嚷。我
men qié huí qù jiàn shī fù qù lái bā jiè què tóng xíng zhè dào gāo àn
們且回去見師父去來。」八戒卻同行者到高岸

太岁撞打幢幡，凶惡似喪門，掀起寶蓋。這一個忠心耿耿保護唐僧，那一個犯罪滔滔成為水怪。硬硬地用棍棒打他，他的魂魄就會敗壞了。努力喜歡相持，用心想賭賽。算來只是為了取經人，怒氣沖天，不忍耐。攪得那、魚、魚、魚、鮮魚、鮮魚、魚、魚、魚、魚、魚、魚、蟹都死了，水府諸神都朝上拜。只聽到波浪翻騰，似雷鳴，日月無光，天地奇怪。兩個人整頓戰鬥有兩個時辰，不分勝敗。這才是銅盆碰上鐵帚，玉磬對着金鐘。又說：大聖保護着唐僧，站在左右，眼睛巴巴，望着他兩個人在水上爭持，只是他不好動手。只見那八戒虛張一根鐵鏈，假裝假裝欺騙，轉而回頭到東岸上走。其怪，隨後趕來，快到岸邊。這個人忍耐不住，拋了師父，拿着鐵棒，跳到河邊，望妖精劈頭就打。其妖異之物不敢迎接，冷冷地又鑽進河內。八戒大聲喊道：你這個弼馬溫，徹是個急猴子，你再緩緩些兒，等我把他們哄到高处，你却阻住河邊，教他不能回頭呵，却不拿住他，他這進去，几時又肯出來？行人笑着说：子，不要吵，不要吵。我們暫且回去，見到師父去來。八戒回去，同行的人到高岸上，見到了三藏菩薩。三藏拍着身子說：徒弟辛苦啊。八戒說：暫且不说辛苦，只是降了妖精，送得你過河，才是萬全之策。三藏說：你剛剛與妖精交戰怎麼樣？八戒說：那妖怪的手段，與老豬是對手。使之，使之不得，不可得也。見师兄举棍子，他就逃走了。三藏菩薩說：如果這樣，怎麼辦呢？行者說：師父放心，暫且不要焦慮煩惱。如今天色又晚，暫且坐在这里的崖岸上，等老孫去教化一點齋飯來，你吃了睡去，等明天再去吧。八戒說：說得對，你快去快來。行人急忙放着云跳起去，正趕到直北下人家化了一鉢素齋，回來獻給師父。師父見他來得很快，便叫道：我去化齋的人家，請問他一個過河的計策，不勉強好像跟這怪物爭持嗎？行人笑着说：這家子遠得狠哩，相距有五七千里路，他哪里得知水性，問他有什么益處？八戒說：哥哥又來扯謊了，五七千里路，你怎么這樣去來得快嗎？行人說：你哪里知道老孫？像這樣五七千里路，只要把頭点上兩點，把腰上一個身，就是個往回，有什么難？八戒說：哥呵，既然是這樣容易，你把

shàng jiàn le sāncáng sāncángqiānsēndào tú dì xīn kǔ ya bā jiè
上，見了三藏。三藏欠身道：「徒弟辛苦呀。」八戒
dào qiè bù shuō xīn kǔ zhī shì jiàng le yāojīng sòng dé nǐ guò hé fāng
道：「且不說辛苦，只是降了妖精，送你過河，方
shì wànquán zhī cè sāncángdào nǐ cái yǔ yāojīngjiāozhàn hé rú bā
是萬全之策。」三藏道：「你才與妖精交戰何如？」八
jiè dào nà yāo de shǒu duàn yǔ lǎo zhu shì gè duì shǒu zhèngzhàn chù shì
戒道：「那妖的手段，與老豬是個對手。正戰處，使
yī gè zhà bài tā cái gā ndào àn shàng jiàn shīxiōngjū zhègùn zi tā jiù
一個詐敗，他才趕到岸上。見師兄舉著棍子，他就
pǎo le sāncángdào rú cǐ zēn shēng nài hé xíngzhèdào shī fù fàng
跑了。」三藏道：「如此怎生奈何？」行者道：「師父放
xīn qiè mò jiāo nǎo rú jīn tiān sè yǒu wǎn xié zuò zài zhè yá àn zhī shàng
心，且莫焦惱。如今天色又晚，且坐在這崖岸之上，
dài lǎo sūn qù huà xiē zhāifàn lái nǐ chī le shuì qù dài míng rì zài chù
待老孫去化些齋飯來，你吃了睡去，待明日再處。」
bā jiè dào shuō dé shì nǐ kuài qù kuài lái xíngzhě jí zòngyún
八戒道：「說得是，你快去快來。」行者急縱雲
tiào qǐ qù zhèngdào zhí běi xià rén jiā huà le yī bō sù zhāi huíxiàn shī fù
跳起去，正到直北下人家化了一鉢素齋，回獻師父。
shī fù jiàn tā lái dé shénkuài biànjiào wú kōng wǒ men qù huàzhāi de rén
師父見他來得甚快，便叫：「悟空，我們去化齋的人
jiā qiú wèn tā yī gè guò hé zhī cè bù qiáng shì yǔ zhèguài zhēng chí xíng
家，求問他一個過河之策，不強似與這怪爭持？」行
zhě xiào dào zhè jiā zǐ yuǎn dé hěn lǐ xiāng qù yǒu wǔ qī qiān lǐ zhī lù
者笑道：「這家子遠得狠哩，相去有五七千里之路，
tā nà lǐ dé zhī shuǐ xìng wèn tā hé yì bā jiè dào gē gē yòu lái
他那裏得知水性？問他何益？」八戒道：「哥哥又來
chēnhuāng le wǔ qī qiān lǐ lù nǐ zēn me zhèdèng qù lái dé kuài xíngzhě
扯謊了，五七千里路，你怎麼這等去來得快？」行者
dào nǐ nà lǐ xiá o dé lǎo sūn de jīn dòuyún yī zòngyǒu shí wàn bā qiān
道：「你那裏曉得，老孫的筋斗雲，一縱有十萬八千
lǐ xiāngzhèwǔ qī qiān lù zhī xiǎoba tóu diǎn shàngliǎng diǎn bā yāogōngshàng
里。像這五七千里路，只消把頭點上兩點，把腰躬上
yī gōng jiù shì gè wǎng huí yǒu hé nán zāi bā jiè dào gē gē yòu lái
一躬，就是個往回，有何難哉？」八戒道：「哥哥，既
shì zhèbānróng yì nǐ bā shī fù bèi zhe zhī xiǎodiǎn nǐ tóu gōnggōngyāo
是這般容易，你把師父背著，只消點點頭，躬躬腰，
tiàoguò qù bà le hé bì kǔ kǔ de yǔ zhèguài sī zhàn xíngzhèdào nǐ
跳過去罷了，何必苦苦的與這怪廝戰？」行者道：「你
bù huì jià yún nǐ bā shī fù tuōguò qù bù shì bā jiè dào shī fù
不會駕雲？你把師父馱過去不是？」八戒道：「師父
de fán tāi ròugu zhòng shì tài shān wǒ zhè jià yún de zēnchéng dé qǐ xū
的凡胎肉骨，重似泰山，我這駕雲的，怎稱得起？須
shì nǐ de jīn dòufāng kě xíngzhèdào wǒ de jīn dòu ha odào yě shì jià
是你的筋斗方可。」行者道：「我的筋斗，好道也是駕
yún zhī shì qù de yǒu yuǎn jìn xiē ér nǐ shì tuó bù dòng wǒ què rú hé
雲，只是去的有遠近些兒。你是馱不動，我卻如何
tuó dé dòng zì guān dào qiān tài shānqīng rú jiè zì xié fán fū nán tuōhóng
馱得動？自古道：『遣泰山輕如芥子，攜凡夫難脫紅
chén xiāngzhè pō mó dú guài shī shè fǎ nòngfēngtóu què shì chē chē lā
塵。』像這潑魔毒怪，使攝法，弄風頭，卻是扯扯拉
lā jiù de ér xíng bù néngdài dé kōngzhōng ér qù xiàng nà yàng fǎ ér lǎ o
拉，就地而行，不能帶得空中而去。像那樣法兒，老
sūn yě huì shī huì nòng hái yǒu nà yǐ nshēn fǎ suǒ de fǎ lǎo sūnjiàn
孫也會使會弄。還有那隱身法、縮地法，老孫件件
jiē zhī dànzhī shī shī fù yào qióng lì yì bāng bù nénggōuchāo tuō kǔ ha i
皆知。但只是師父要窮歷異邦，不能勾超脫苦海，
suǒ yǐ cùn bù nán xíng yě wǒ hé nǐ zhī zuò dé gè yōng hù bā o dé tā shēn
所以寸步難行也。我和你只做得個擁護，保得他身
zài míng zài tì bù dé zhè xiē kǔ na o yě qū bù dé jīng lái jiù shì yǒu
在命在，替不得這些苦惱，也取不得經來；就是有
néngxiān qù jiàn le fú nà fú yě bù kěnba jīngshānyǔ nǐ wǒ zhèngjiào zuò
能先去見了佛，那佛也不肯把經善與你我。正叫做
ruòjiāngróng yì dé biànzuòděngxiānkàn nǎi zì wényán nuònuòtīng
『若將容易得，便作等閑看』。」那猢猻子聞言，喏喏聽

師父背着，只需点点头，躬身腰，跳過去罷了，何必
苦苦地与这个怪物交戰呢？行人說：你不会駕云，你
把師父過去不是嗎？八戒說：師父的凡胎肉骨，重重
似泰山，我。行人說：我的斗，好道也是駕云，只是去
的有遠近。你是不動，我又怎麼能動搖呢自古以來有
道：遣泰山輕如芥子，帶着凡夫難以脫離塵世。像這
樣的潑魔毒怪，讓他攝法，玩弄風頭，却是搖擺擺，順
着地走，不能把它帶到空中去。像這樣的兒子，老孫
子也會讓他們做。還有那隱身法、縮地法，老孫子件
件都知道。只是師父要窮途異國，不能超脫苦海，所
以寸步難行。我和你只做得個擁護，保得他的身在命
中，替不得這些苦惱，也取不到經書來，就是有能先
去見佛，那麼佛也不肯把經書好好給你。正好叫做：
如果將容易得到，就作等閑看。那子聽了他的話，就
恭敬地聽了。於是吃了些無菜的素食，師徒們在流沙
河東邊的山崖下歇息。第二天早晨，三藏菩薩說：悟
空，今天哪里產生區處？行者說：沒有什麼區處，還
需要八戒下水。八戒說：哥哥，你要想乾淨，只做成
我下水。行人說：賢弟，這次我再不急性的了，只讓你
引他上來，我拦住河邊，不讓他回去，一定要把他擒
獲。喜歡八戒，抹抹臉，抖擻精神，雙手拿着銅器，到
河邊，分开水路，依然又下到窩巢。那怪鬼剛剛睡醒，
忽然聽到推出水的聲音，急忙回頭，睜着眼睛看，看
見八戒手里拿着鋼子來到。他跳出來，當頭挡住，喝
道：慢來，慢來，看看杖子。八戒舉起硬硬的硬硬的硬
硬的硬硬的硬硬的硬硬地說：你是什么哭喪杖，你斷
絕叫你祖宗看杖，那怪道：你這個人怎麼不曉得呀！
我說：寶杖原來名譽大，本是月里的梭羅派。吳剛砍
下一枝來，魯班製造工夫蓋。里边一條金趁心，外邊
萬道珠絲。他的名字叫寶杖，善于降魔，永遠鎮守靈
霄，能够埋伏妖怪。只因為官拜大將軍，玉皇賜給我
隨身帶。有的長處有的短處，都由我的心思去做，要
細處要粗的，要根據自己的意思來表達。也曾護駕宴
飲蟠桃，也曾隨朝廷居住在 upper 界。正趕上大殿曾經
經過眾位聖人參拜，卷起帘子曾見到眾位仙人拜見。養
成靈性是一種神兵，不是人間的一般器械。自從遭貶
下天門，任意縱橫遊覽海外。不应当大胆自夸，天下

bā jiè xiàodào wǒ bǎ nǐ shǎo dǎ de pō wù qiè mò guā shēn
八戒笑道：「我把你少打的潑物，且莫管甚
me zhū cài zhǐ pà dǎng le yī xià ér jiāo nǐ méi chù tiē gāo yāng jiǔ gè
麼築菜，只怕擋了你一下兒，教你沒處貼膏藥，九個
yǎn zi yī qí liú xuè zòng rán bù sǐ yě shì gè dàolǎo de pò shāng fēng
眼子一齊流血。縱然不死，也是個到老的破傷風。」
nà guài diū kāi jià shǒu zài nà shuǐ dǐ xià yǔ bā jiè yī rán dǎ chū shuǐ miàn
那怪丟開架手，在那水底下，與八戒依然打出水面。
zhè yī fān dòu biǎn guo gèng bù tóng nǐ kàn tā bā zhiàng lún dīng bā zhú
這一番鬥，比前果更不同，你看他：寶杖掄，釘鉞掄，
yán yǔ bù tōng fēi juān shǔ zhī yīn mù mù kēi dāo guī zǐ líng liǎng nà xiāng zhàn
言語不通非眷屬。只因木母剋刀圭，致令兩下相戰
chù méishuāng wú fā n fù fān bō tāo làng bù hé mù zhè gè nù qì zěn
觸。沒輸贏，無反覆，翻波淘浪不和睦。這個怒氣怎
hán róng nà gè shāng xīn nán rěn rǔ bā lái zhàng jiā wéi yīng xióng shuǐ guā liú
含容，那個傷心難忍辱。鉞來杖架逞英雄，水滾流
shā néng è dú qì áng āng lǎo lù lù duō yīn sān cāng cháo xī yù dīng
沙能惡毒。氣昂昂，勞碌碌，多因三藏朝西域。釘
bā la o dà xiōng bā zhiàng shí fēn shú zhè gè jiū zhù yào wǎng nǎ shàng tuō nà
鉞老大兇，寶杖十分熟。這個揪住要往岸上拖，那

225

gè zhuā lái jiù jiāng shuǐ lǐ wò shēng rú pǐ lì dòng yú lóng yún àn tiān hūn shén
個抓來就將水裏沃。聲如霹靂動魚龍，雲暗天昏神
guǐ fú zhè yī chǎng lái lái wǎng wǎng mén jīng sān shí huí hé bù
鬼伏。這一場，來來往往，鬥經三十回合，不
jiàn qiáng ruò bā jiè yòu shǐ gē yángshū jì tuō le ba zǒu nà guài suí hòu
見強弱。八戒又使個佯輸計，拖了鋸走。那怪隨後
yòu gān lái yōng bō zhuō làng gān zhì yá biān bā jiè mǎ dào wǒ bā nǐ
又趕來，擁波捉浪，趕至崖邊。八戒罵道：「我把你
zhè gè pō guài nǐ shàng lái zhè gāo chù jiǎo tà shí de hǎo dǎ nà yāo
這個潑怪，你上來，這高處，腳踏實地好打。」那妖
mà dào nǐ zhè sī hōng wǒ shàng qù yòu jiào nà bāngshǒu lái lǐ nǐ xià lái
罵道：「你這廝哄我上去，又教那幫手來哩。你下來，
hái zài shuǐ lǐ xiāng dòu yuán lái nà yāo guāi le zài bù kěnshàng àn zhǐ zài
還在水裏相鬥。」原來那妖乖了，再不肯上岸，只在
hé yán yǔ bā jiè nào cha o què shuō xíng zhě jiàn tā bù kěnshàng àn jí
河沿與八戒鬧吵。卻說行者見他不肯上岸，急
dé tā xīn jiāo xìng bào hèn bù dé yī bǎ zhǔo lái xíng zhě dào shī fu
得他心焦性爆，恨不得一把捉來。行者道：「師父，
nǐ zì zuò xià děng wǒ yǔ tā gè è yīng diào shí jiù zòng jīn dòu tiào
你自坐下，等我與他個『餓鷹叼食』。」就縱筋斗，跳
zài bàn kōng shuā de luò xià lái yào zhuā nà yāo nà yāo zhèng yuán bā jiè rǎng
在半空，刷的落下來，要抓那妖。那妖正與八戒嚷
nào hū tīng dé fēng xiǎng jí huí tóu jiàn shì xíng zhě luò xià yún lái què yòu
鬧，忽聽得風響，急回頭，見是行者落下雲來，卻又
shōu le nà zhàng yī tóu cuì xià shuǐ yǐ nǐ qián zōng miǎo rán bù jiàn xíng
收了那杖，一頭淬下水，隱跡潛蹤，渺然不見。行
zhě zhù lì àn shàng duì bā jiè shuō xiōng dì ya zhè yāo yě nòng dé huá le
者佇立岸上，對八戒說：「兄弟呀，這妖也弄得滑了，
tā zài bù kěnshàng àn rú zhī nài hé bā jiè dào nán nán nán
他再不肯上岸，如之奈何？」八戒道：「難，難，難，
zhàn bù shèng tā jiù bǎ chī nǎi de qì lì yě shǐ jìn le zhǐ bēng dé gē shǒu u
戰不勝他。就把吃奶的氣力也使盡了，只繃得個手
píng xíng zhě dào qiè jiàn shī fu qù èr rén yòu dào gāo àn
平。」行者道：「且見師父去。」二人又到高岸，
jiàn le táng sēng bèi yán nán zhuō nà zhǎng lǎo mǎn yǎn xià lèi dào shì cǐ jiān
見了唐僧，備言難捉。那長老滿眼淚道：「似此艱
nán zēn shēng dé dù xíng zhě dào shī fu mǒ yào fán nǎo zhè guài shēn qián
難，怎生得渡？」行者道：「師父莫要煩惱。這怪深潛
shuǐ dǐ qí shí nán xíng bā jiè nǐ zhǐ zài cǐ bǎo shǒu shī fu zài
水底，其實難行。——八戒，你只在此保守師父，再
mò yǔ tā sī dòu děng tā osūn wǎng nán hǎi zǒu zǒu lái。」八戒道：「哥
gē nǐ qù nán hǎi hé gān xíng zhě dào zhè qǔ jīng de gōu dāng yuán
哥，你去南海何幹？」行者道：「這取經的勾當，原
shì guān yīn pú sà jí tuō jiě wǒ děng yě shì guān yīn pú sà jīn rì lù
是觀音菩薩；及脫解我等，也是觀音菩薩。今日路
zǔ liú shā hé bù néng qián jìn bù dé tā zēn shēng chù zhì děng wǒ qù
阻流沙河，不能前進，不得他，怎生處治？等我去
qǐng tā hái qiáng rú hé zhè yāo jīng xiāng dòu bā jiè dào yě shì yě
請他，還強如和這妖精相鬥。」八戒道：「也是，也
shì shī xiōng nǐ qù shí qiān wàn yǔ wǒ shàng fù yī shēng xiàng rì duō chéng
是。師兄，你去時，千萬與我上覆一聲：向日多承
zhǐ jiào sān cáng dào wù kōng ruò shì qù qǐng pú sà què yě bù bì chí
指教。」三藏道：「悟空，若是去請菩薩，卻也不必遲
yí kuài qù kuài lái xíng zhě jí zòng jīn dòu yún jīng shàng nán hǎi
疑，快去快來。」行者即縱筋斗雲，徑上南海。
yī nà xiǎo bàn gè shí chén zǎo wàng jiàn pǔ tuó shān jìng xū ān jiān zhù
咦！那消半個時辰，早望見普陀山境。須臾間，墜
xià jīn dòu dào zǐ zhú lín wài yǒu zhǐ jiàn nà èr shí sì lù zhū tiān shàng qián
下筋斗，到紫竹林外，又只見那二十四路諸天上前
yíng zhē dào dà shèng hé lái xíng zhě dào wǒ shī yǒu nán tè lái gōu jiàn
迎著道：「大聖何來？」行者道：「我師有難，特來謁見
pú sà zhū tiān dào qǐng zuò róng bào nà lún rì de zhū tiān jīng zhì
菩薩。」諸天道：「請坐，容報。」那輪日的諸天徑至
cháo yīn dòng kǒu bào dào sūn wù kōng yǒu shì cháo jiàn pú sà zhèng yǔ pēng zhū
潮音洞口報道：「孫悟空有事朝見。」菩薩正與捧珠

你只在这里保护师父，再也不要和他廝打，等老孙子去南海去吧。八戒说：哥哥，你去南海干什么？行者说：这是取经的，原来是观音菩萨，等到解脱我们，也就是观音菩萨。今日道路阻隔流沙河，不能前进，得不到其他地方，怎么能治理好呢等我去请他，还强如和这妖精相斗。八戒说：也是，也是。师兄，你走的时候，千万给我上覆一声：往日多承你的指教。三藏菩萨说：悟空，如果是去请求菩萨，再也不必迟疑，快去快来。行人立即放开云，径直上到南海。唉，那么半个时辰，早就望见普陀山的境界。不一会儿，坠下一斗，走到紫竹林外，又看见那二十四路诸天上前迎接着说：大圣从哪里来？行者说：我师父有难，特来拜见菩萨。诸天说：请坐下，容许回报。那轮日的诸天径直走到潮音洞口报告说：孙慧空有事朝见。菩萨正和捧珠的龙女在宝莲池旁扶着栏杆看花，听到报告，立即转到云岩，打开门把他叫进去。大圣端庄严肃，虔诚地参拜。菩萨问道：你为什么不要保唐僧，为什么事又来见我？行者启奏皇上说：菩萨，我师父前在高老庄，又收了一个徒弟，叫名叫猪八戒，多蒙菩萨又赐法名叫悟能。刚刚走过黄风岭，今天到了八百里的流沙河，却是弱水三千里，师父已经难以渡过河去了；河中又有妖怪，武艺高强，很有明白，能够和他在水面上大战三次，只是不能取胜，被他拦住，不能渡河。因此，特地告诉菩萨，希望你怜悯怜悯怜悯，救渡他一渡。菩萨说：你这个猴子，又逞自满，不肯说出保护唐僧的话来吗？行者说：我们只是要抓住他，教他送我师父渡河。水里的事，我又弄得不精细。只是觉得能够寻找到他的窝窝，和他打话，想是他不曾说出自己的经书。菩萨说：那么流沙河的妖怪，是卷帘大将临凡，也是我劝导教化的善信，教他保护取经的人。你如果肯说出自东土取经人的时候，他决不会与你争执，决然归顺。行者说：你今天胆怯作战，不肯上山崖，只在水里潜踪，怎么能够他归顺我，我师为什么能够渡过弱水？菩萨立即叫惠岸，从袖中取出一个红葫芦，吩咐说：你可以把这个葫芦，和孙悟空一起到流沙河的水面上，只叫悟净，他就出来了。先王之所以为之。然后把他的九个骷髅穿在一个地方，按照九

lóngnǚ zài bā'olián chí pàn fú lán kàn huā wén bào jí zhuǎnyún yán kāi mén
龍女在寶蓮池畔扶欄看花，聞報，即轉雲巖，開門
huàn rù dà shèng duān sù guī yī cān bài pú sà wènyuē nǐ zěn me
喚入。大聖端肅皈依參拜。菩薩問曰：「你怎麼
bù bǎo táng sēng wèi shén shì yòu lái jiàn wǒ xíng zhě qǐ shàng dào pú sà
不保唐僧，為甚事又來見我？」行者啟上道：「菩薩，
wǒ shī fu qián zài gāo lǎo zhuāng yòu shōu le yī gè tú dì huànmíng zhū bā jiè
我師父前在高老莊，又收了一個徒弟，喚名豬八戒，
duō méng pú sà yòu cì fā huì wù néng cái xíng guò huáng fēng lǐ jīn zhì bā bā i
多蒙菩薩又賜法諱悟能。才行過黃風嶺，今至八百
lǐ liú shā hé nǎ shì ruò shuǐ sān qiān shī fu yǐ shì nán dù hé zhōng yǒu
里流沙河，乃是弱水三千，師父已是難渡；河中又
yǒu yī gè yāo guài wǔ yì gāo qiáng shēn kuī le wù néng yǔ tā shuǐ miàn shàng dà zhàn
有個妖怪，武藝高強，甚虧了悟能與他水面上大戰
sān cì zhǐ shì bù néng qǔ shèng bèi tā lán zǔ bù néng dù hé yīn cǐ
三次，只是不能取勝，被他攔阻，不能渡河。因此，
tè gào pú sà wàng chuí lián mí nǐ jì dù tā yī jì dù pú sà dào nǐ
特告菩薩，望垂憐憫，濟渡他一濟渡。」菩薩道：「你
zhè hóu zǐ yòu chéng zì mǎ n bù kěn shuō chū bǎo táng sēng de huà lái me xíng
這猴子，又逞自滿，不肯說出保唐僧的話來麼？」行
zhě dào wǒ men zhǐ shì yào ná zhù tā jiāo tā sòng wǒ shī fu dù hé shuǐ
者道：「我們只是要拿住他，教他送我師父渡河。水
lǐ shì wǒ yòu nòng bù de jīng xì zhǐ shì wù néng xún zhe tā wǒ cháo yú
裏事，我又弄不得精細。只是悟能尋著他窩巢，與
tā dǎ huà xiǎng shì bù céng shuō chū qǔ jīng de gōu dang pú sà dào nà liú
他打話，想是不曾說出取經的勾當。」菩薩道：「那流
shā hé de yāo guài nǎ shì juān lián dà jiāng lín fán yě shì wǒ quán huà de shàn
沙河的妖怪，乃是捲簾大將臨凡，也是我勸化的善
xìn jiāo tā bǎo hù qǔ jīng zhī bèi nǐ ruò kěn shuō chū shì dōng tǔ qǔ jīng rén
信，教他保護取經之輩。你若肯說出是東土取經人
shí tā jué bù yǔ nǐ zhēng chí duàn rán guī shùn āi xíng zhě dào nà guài
時，他決不與你爭持，斷然歸順矣。」行者道：「那怪
rú jīn qiè zhàn bù kěn shàng yá zhǐ zài shuǐ lǐ qián zōng rú hé dé tā guī
如今怯戰，不肯上崖，只在水裏潛蹤，如何得他歸
shùn wǒ shī fu rú hé dé dù ruò shuǐ pú sà jí huàn huì àn xiù zhōng qū chū
順？我師如何得渡弱水？」菩薩即喚惠岸，袖中取出
yī gè hóng hú lú ér fēn fù dào nǐ kě jiāng cǐ hú lú tóng sūn wù kōng
一個紅葫蘆兒，吩咐道：「你可將此葫蘆，同孫悟空
dào liú shā hé shuǐ miàn shàng zhǐ jiào wù jìng tā jiù chū lái le xiān yào
到流沙河水面，只叫『悟淨』，他就出來了。先要
yǐn tā guī yī le táng sēng rán hòu bǎ tā nǐ jiù gè kǔ lóu chuān zài yī chù
引他歸依了唐僧。然後把他那九個骷髏穿在一處，
àn jiù gōng bù liè què bǎ zhè hú lú ān zài dāng zhōng jiù shì fǎ chuán yī zhī
按九宮佈列，卻把這葫蘆安在當中，就是法船一隻，
néng dù táng sēng guò liú shā hé jiè huì àn wén yán jǐ nǚn shī mìng
能渡唐僧過流沙河界。」惠岸聞言，謹遵師命，
yǔ dà shèng pēng hú lú chū le cháo yīn dòng fēng fǎ zhī cí le zǐ zhú lín yǒu
與大聖捧葫蘆出了潮音洞，奉法旨辭了紫竹林。有
shī wèi zhèng wǔ xíng pèi hé tiān zhēn rèn dé cóng qián jiù zhǔ
詩為證。五行匹配合天真，認得從前舊主
rén liàn yì lì jǐ wèi miào yòng biān míng xié zhèng jiàn yuán yīn
人。煉已立基為妙用，辨明邪正見原因。
jīn lái guī xìng hái tóng lèi mù qù qiú qíng gòng fù lún
金來歸性還同類，木去求情共復輪。
èr tǔ guāng gōng chéng jì mò tiáo hé shuǐ huǒ méi xiān chén
二土上功成寂寞，調和水火沒纖塵。

tā liǎng gè bù duō shí àn luò yún tóu zǎo lái dào liú shā hé
他兩個不多時，按落雲頭，早來到流沙河
àn zhū bā jiè rèn dé shì mù chā xíng zhě yǐn shī fu shàng qián yíng jiē nà
岸。豬八戒認得是木叉行者，引師父上前迎接。那
mù chā yǔ sān cáng lǐ bì yóu yuē bā jiè xiāng jiàn bā jiè dào xiàng méng zūn
木叉與三藏禮畢，又與八戒相見。八戒道：「向蒙尊
zhě zhǐ shì dé jiàn pú sà wǒ lǎo zhuǎn fǎ jīn xī bài le shā
者指示，得見菩薩，我老豬果遵法教，今喜拜了沙
mén zhè yī xiàng zài tú zhōng bēn lù wèi jí zhì xiè shù zuì shù zuì xíng
門。這一向在途中奔碌，未及致謝，恕罪，恕罪。」行

宮排列，又把它葫蘆放在當中，就是一只法船，能够渡过唐僧经过流沙河边界。惠岸听了，恭敬地遵从师傅的命令，和大圣捧葫芦出了潮音洞，奉法旨辞去紫竹林。有诗作证。五行配合天真，认得从前的主人。修炼自己的根基，作为妙用，辨明邪正的原因。金来归，性还同类，木去求情共复轮。两土完全成就了寂寞，调和水火，消除纤尘。其他两个人不多时，按落在云头上，早早来到流沙河岸。猪八戒认为是木叉行走的人，就领着师父上前迎接。那木叉与三藏菩萨礼仪完毕，又与八戒相见。八戒说：刚才承蒙尊者的指示，得以见到菩萨，我老猪果然遵从佛法的教导，现在我喜欢拜见了和尚。这一向在途中奔忙，还没来得及致谢，恕罪，恕罪。行人说：暂且不要叙述，我们叫唤那个奴仆去来。三藏菩萨说：你叫谁？行者说：我见到菩萨，详细陈述以前的事情。菩萨说：这个流沙河的妖怪，是卷帘大将来临凡，因为在天上有罪，堕落在这个河里，忘记形体作怪。他曾经受菩萨劝化，愿意归依师父，往西天去。吾闻之。菩萨现在让木叉又带着这个葫芦，要和这个人结成法船，渡你过去吧。三藏菩萨听了这话，不能尽礼，便对木叉作礼说：希望你快去一趟。那木叉捧定葫芦，半云半雾，径直到了流沙河的水面上，厉声大叫道：悟净，取经人在此已经很久了，你为什么还不归顺呢？又说那怪兽害怕猴王，回到水底，正在窝中歇息，只听到叫他的法名。我知道他是观世音菩萨，又听到他说：取经的人在这里，他也不怕斧头，急忙翻波，伸出头来，又认出他是木叉行的人。你看他笑得满盈，上前行礼说：尊者失去迎接。木叉说：我师傅还没有来，先让我来，吩咐你早早跟唐僧做个弟弟。叫你脖子下挂的骷髅和葫芦，按九宫结做一只法船，渡过它的弱水。木叉用手指着说：那东岸上坐的不是？悟净看见了八戒说：他不知道是

zhě dào qiě mò xù kuò wǒ men jiào huàn nà sī qù lái sān cáng dào jiào
者道：「且莫敘闊，我們叫喚那廝去來。」三藏道：「叫
shuí xíng zhé dào lǎo sūn jiàn pú sà bèi chén qián shì pú sà shuō zhè
誰？」行者道：「老孫見菩薩，備陳前事。菩薩說，這
liú shā hé de yāo guài nà sī jūa n lián dà jiāng lín fán yīn wèi zài tiān yǒu zuì
流沙河的妖怪，乃是捲簾大將臨凡，因為在天有罪，
duò luò cǐ hé wàng xíng zuò guài tā céng bèi pú sà quàn huà yuàn guī shī fù
墮落此河，忘形作怪。他曾被菩薩勸化，願歸師父
wǎng xī tiān qù de dàn shì wǒ men bù céng shuō chū qǔ jīng de shì qíng gù cǐ
往西天去的。但是我們不曾說出取經的事情，故此
kǔ kǔ zhēng dòu pú sà jīn chà mù chā jiāng cǐ hú lú yào yǔ zhè sī jié zuò
苦苦爭鬥。菩薩今差木叉將此葫蘆，要與這廝結作
fǎ chuán dù nǐ guò qù lǐ sān cáng wén yán dǐng lǐ bù jì n duì mù chā
法船，渡你過去哩。」三藏聞言，頂禮不盡，對木叉
zuò lǐ dào wàn wàng zūn zhě zuò sù yī xíng nà mù chā péng dìng hú lú bàn
作禮道：「萬望尊者作速一行。」那木叉捧定葫蘆，半
yún bàn wù jīng dào le liú shā hé shuǐ miàn shàng lì shēng gāo jiào dào wù jīng
雲半霧，徑到了流沙河水面上，厲聲高叫道：「悟淨，
wù jīng qǔ jīng rén zài cǐ jiǔ yǐ nǐ zěn me hái bù guī shùn què
悟淨，取經人在此久矣，你怎麼還不歸順？」卻
shuō nà guài jū pà hóu wáng huí yú shuǐ dǐ zhèng zài wō zhōng xiē xī zhī tīng
說那怪懼怕猴王，回於水底，正在窩中歇息，只聽
dé jiào tā fǎ míng qíng zhī shì guān yīn pú sà yǒu wén dé shuō qǔ jīng rén
得叫他法名。情知是觀音菩薩；又聞得說「取經人
zài cǐ tā yě bù jù fú yuè jí fān bō shēn chū tóu lái yòu rèn dé shì
在此」：他也不懼斧鉞，急翻波伸出頭來，又認得是
mù chā xíng zhě nǐ kàn tā xiào yíng yíng shàng qián zuò lǐ dào zūn zhě shì yíng
木叉行者。你看他笑盈盈，上前作禮道：「尊者失迎。
pú sà jīn zài hé chù mù chā dào wǒ shī wèi lái xiān chà wǒ lái fēn
菩薩今在何處？」木叉道：「我師未來，先差我來吩
fù nǐ zǎo gēn táng sēng zuò gè tú dì jiào ba nǐ xiàng xià guà de kū lóu yǔ
咐你早跟唐僧做個徒弟。叫把你項下掛的骷髏與
zhè gè hú lú àn jiǔ gōng jié zuò yī zhī fǎ chuán dù tā guò cǐ ruò shuǐ
這個葫蘆，按九宮結做一隻法船，渡他過此弱水。」
wù jīng dào qǔ jīng rén què zài nà lǐ mù chā yòng shǒu zhi dào nà dōng
悟淨道：「取經人卻在那裏？」木叉用手指道：「那東
àn shàng zuò de bú shì wù jīng kàn jiàn le bā jiè dào tā bù zhī shì nà
岸上坐的不是？」悟淨看見了八戒道：「他不知是那
lǐ lái de gè pō wù yǔ wǒ zhēng dòu le zhè liǎng rì hé céng yán zhe yī gè
裏來的個潑物，與我整鬥了這兩日，何曾言著一個
qǔ jīng de zǐ ér yòu kàn jiàn xíng zhě dào zhè gè zhuān shì tā de
取經的字兒？」又看見行者，道：「這個主子，是他的
bāng shǒu ha o bù lì hài wǒ bù qù le mù chā dào nà shì zhū bā jiè
幫手，好不利害，我不去了。」木叉道：「那是豬八戒，
zhè shì sūn xíng zhě jù shì táng sēng de tú dì jù shì pú sà quàn huà de
這是孫行者，俱是唐僧的徒弟，俱是菩薩勸化的，
pà tā zěn de wǒ qiě hé nǐ jiàn táng sēng qù nà wù jīng cái shǒu
怕他怎的？我且和你見唐僧去。」那悟淨才收
le bǎ zàng zhèng yī zhèng huáng jīn zhí zhuō tiào shàng àn lái duì táng sēng shuāng xī
了寶杖，整一整黃錦直裰，跳上岸來，對唐僧雙膝
guì xià dào shī fù dì zǐ yǒu yǎn wú zhū bù rèn dé shī fù de zūn róng
跪下道：「師父，弟子有眼無珠，不認得師父的尊容，
duō yǒu chōng zhuàng wàn wàng shù zuì bā jiè dào nǐ zhè nóng bāo zěn de zǎo
多有沖撞，萬望恕罪。」八戒道：「你這膿包，怎的早
bù guī yī zhǐ guā yào yǔ wǒ dǎ shì hé shuō huà xíng zhé xià dào xiōng
不皈依，只管要與我打？是何說話？」行者笑道：「兄
dì nǐ mò guài tā hái shì wǒ men bù céng shuō chū qǔ jīng de shì qíng yǔ xìng
弟，你莫怪他，還是我們不曾說出取經的事情與姓
míng ěr zhǎng lǎo dào nǐ guǒ kěn chéng xīn guī yī wú jiào me wù jīng
名耳。」長老道：「你果肯誠心皈依吾教麼？」悟淨
dào dì zǐ xiàng méng pú sà jiào huà zhǐ shā wéi xìng yǔ wǒ qǐ gè fǎ míng
道：「弟子向蒙菩薩教化，指沙為姓，與我起個法名，
huàn zuò shā wù jīng qǐ yǒu bù cóng shī fù zhī lǐ sān cáng dào jǐ rú
喚做沙悟淨，豈有不從師父之理？」三藏道：「既如
cǐ jiào wù kōng qǔ jiè dāo lái yǔ tā luò le fǎ dà shèng yī
此，」叫：「悟空，取戒刀來，與他落了髮。」大聖依

yán jí jiāng jiè dāoyuǎn tā tì le tóu yòu lái bài le sāncáng bài le xíng
言，即將戒刀與他剃了頭。又來拜了三藏，拜了行
zhě yuǎn bā jiè fēn le dà xiǎo sāncáng jiàn tā xíng lì zhēn xiàng gè hé shàng jiā
者與八戒，分了大小。三藏見他行禮真像個和尚家
fēng gù yòu jiào tā zuò shā hé shàng mù chā dào jì bǐ ng le jiā chí bù
風，故又叫他做沙和尚。木叉道：「既秉了迦持，不
bì xù fán za'oyuǎn zuò fǎ chuán qù lái nà wù jìng bù gǎn dài màn
必絮煩，早與作法船去來。」那悟淨不敢怠慢，
jí jiāng'ngxiàng xià guà de kū lóu qu'xià yòng suǒ zì jié zuò jiǔ gōng ba pú
即將頸項下掛的骷髏取下，用索子結作九宮，把菩
sà hú lú ān zài dāngzhōng qǐng shī fù xià àn nà zhǎng lǎo suī dēng fǎ chuán
薩葫蘆安在當中，請師父下岸。那長老遂登法船，
zuò yú shàngmiàn guǒ rán wěn sì qīngzhōu zuǒ yǒu bā jiè fú chí yǒu yǒu wù
坐於上面，果然穩似輕舟。左有八戒扶持，右有悟
jìng pěng tuō sūn xíng zhě zài hòu miàn qiān le lóng mǎ bàn yún bàn wù xiāng gēn
淨捧托；孫行者在後面牽了龍馬，半雲半霧相跟；
tóu zhí shàng yǒu yǒu mù chā yǒng hù nà shī fù cái piāo rán wěn dù liú shā hé
頭直上又有木叉擁護。那師父才飄然穩渡流沙河
jiè làng jìng fēng píng guò ruò hé zhēn gè yě rú fēi shì jiǎn bù duō shí shēn
界，浪靜風平過弱河。真個也如飛似箭，不多時，身
dēng bī'àn dé tuō hóng bō yòu bù tuō ní dài shuǐ xìng xī jiǎo qián shǒu zào
登彼岸，得脫洪波；又不拖泥帶水，幸喜腳乾手燥，
qīng jìng wú wéi shī tú men jiǎo tà shí de nà mù chā àn xiáng yún shōu le
清淨無為，師徒們腳踏實地。那木叉按祥雲，收了
hú lú yòu zhī jiàn nà kū lóu yī shí jiě huà zuò jiǔ gū yīn fēng jì rán bù
葫蘆。又只見那骷髏一時解化作九股陰風，寂然不
jiàn sāncáng bài xiè le mù chā dīng lǐ le pú sà zhèng shì mù chā jìng huí
見。三藏拜謝了木叉，頂禮了菩薩。正是：木叉徑回
dōng yáng hǎi sāncáng shàng mǎ què tóu xī bì jìng bù zhī jì shí cái dé
東洋海，三藏上馬卻投西。畢竟不知幾時才得
zhèng guo qiú jìng qiè tīng xià huí fēn jiě
正果求經，且聽下回分解。